Al Kuruŋyen Mere Igiŋ

The New Testament in the Gwahatike Language of Papua New Guinea

Nupela Testamen long tokples Gwahatike long Niugini

Wycliffe
BIBLE TRANSLATORS

Al Kuruŋyen Mere Igiŋ

The New Testament in the Gwahatike language of Papua New Guinea
Translation by Wycliffe Bible Translators
© 2000, The Bible Society of Papua New Guinea

Print publication 2000 by The Bible Society of Papua New Guinea

Web version
2013, Wycliffe Bible Translators
www.Wycliffe.org

http://pngscriptures.org

www.ScriptureEarth.org

Creative Commons license (Attribution-Noncommercial-No Derivative Works)
http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0

Your are free to share — to copy, distribute and transmit the text under the following conditions:

- **Attribution.** You must attribute the work to *Wycliffe Bible Translators* (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- **Noncommercial.** You may not use this work for commercial purposes.
- **No Derivative Works.** You may not alter, transform, or build upon this work.
- **In addition,** you have permission to port the text to different file formats, as long as you don't change any of the text or punctuation of the Bible.

Notice — For any reuse or distribution, you must make clear to others the license terms of this work.

Tok Orait

Dispela Buk Baibel i kam wantaim tok orait na lo bilong Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivative Works license. Em i tok olsem **yu ken givim kopi long narepela manmeri.** Yu ken wokim kopi na givim long husat i laikim. Tasol, yu mas tok klia dispela samting i kam long http://tokplesbaibel.org. Yu no ken kisim mani na salim dispela. **Yu mas givim nating.** Na tu, **yu no ken senisim Tok.**

Ol piksa i kam wantim ol Baibel na narapela buk i stap long dispela sait i gat tok orait long usim wantaim dispela samting tasol. Sapos yu laik narapela tok orait, yu mas askim husat i papa bilong copyright long dispela ol piksa.

Sapos yu laik stretim samting i no orait long dispela tok orait, stretim tok, salim Buk Baibel, o tainim Tok bilong God long nupela tok ples, yu ken **askim mipela.**

Olgeta tok orait na lo long tok ples English i stap long

http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0.

Sapos yu gat askim long dispela, **plis askim mipela.**

Al Kuruŋyen Mere Igiŋ

Matiyu beleŋ mere igiŋ Yesu niŋ yitiŋ kayyiŋ
Matiyu . . . . . Mat 1

Mak beleŋ Mere igiŋ Yesu niŋ yitiŋ kayyiŋ
Mak . . . . . Mak 78

Luk beleŋ Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ kayyiŋ
Luk . . . . . Luk 123

Yon beleŋ mere igiŋ Yesu niŋ yitiŋ gayen kayyiŋ
Yon . . . . . Yon 211

Yesuyen Mere Basaŋ Marte Meteŋ (Aposel)
Aposel . . . . . Apo 267

Rom niŋ Yesuyen alya bereya hitte Pol beleŋ asaŋ kayyiŋ
Rom . . . . . Rom 346

Korin niŋ Yesuyen alya bereya hitte Pol beleŋ haŋkapya asaŋ kayyiŋ
1 Korin. 1Ko 386

Korin niŋ Yesuyen alya bereya hitte Pol beleŋ asaŋ sopte kayyiŋ
2 Korin. 2Ko 425

Galesia naŋare niŋ Yesuyen alya bereya hitte Pol beleŋ asaŋ kayyiŋ
Galesia . . . . . Gal 449

Efesus niŋ Yesuyen alya bereya hitte Pol beleŋ asaŋ kayyiŋ
Efesus . . . . . Efe 462

Filipai niŋ Yesuyen alya bereya hitte Pol beleŋ asaŋ kayyiŋ
Filipai . . . . . Fip 475

Kolosi niŋ Yesuyen alya bereya hitte Pol beleŋ asaŋ kayyiŋ
Kolosi . . . . . Kol 484

Tesalonaika niŋ Yesuyen alya bereya hitte Pol beleŋ meheŋde asaŋ kayyiŋ
1 Tesalonaika 1Te 493

Tesalonaika niŋ Yesuyen alya bereya hitte Pol beleŋ asaŋ sopte kayyiŋ
2 Tesalonaika 2Te 502

Timoti hitte haŋkapya Pol beleŋ asaŋ kayyiŋ
1 Timoti 1Ti 507

Timoti hitte Pol beleŋ asaŋ sopte kayyiŋ
2 Timoti 2Ti 519

Taitus hitte Pol beleŋ asaŋ kayyiŋ
Taitus . . . . . Tai 529

Filemon hitte Pol beleŋ asaŋ kaŋ unyiŋ
Filemon . . . . . Fim 534

Hiburu mar kura Yesu nurd untiŋ hitte asaŋ katiŋ
Hiburu . . . . . Hib 537

Yems beleŋ asaŋ kayyiŋ
Yems. . . . . Yem 565

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pita beleŋ asaŋ meheŋde kayyiŋ
1 Pita 1Pi 575
Pita beleŋ asaŋ tebaŋ kayyiŋ
2 Pita 2Pi 586
Yon beleŋ haŋkapya asaŋ gago kayyiŋ
1 Yon 1Yo 593
Yon beleŋ sopte asaŋ ga kayyiŋ
2 Yon 2Yo 603
Gaius hitte Yon beleŋ asaŋ kayyiŋ
3 Yon 3Yo 605
Yut beleŋ asaŋ kayyiŋ
Yut. . . . . .Yut 607
Yesu Kristu beleŋ mata banare niŋ Yon ikala iryiŋ
Yuwarwar . . . . . .Yuw 610

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Matiyu

Matiyu beleŋ mere igiŋ Yesu niŋ yitiŋ kayyiŋ

Yesuyen megen niŋ asem yago
(Luk 3:23-38)

1 1 Gabe Yesu Kristuyen asem weŋ Abraham hitte mat waŋ waŋ Israel
marte doyaŋ al kuruŋ Dewit hitte, irde yeŋ hitte mat waŋ waŋbe
Yesu forok yiriŋ goyen asaŋde katiŋbe gahade:
2 Be, Abraham urmiŋbe Aisak. Aisak urmiŋbe Yekop.
Munaŋ Yekop urmiŋ weŋbe Yuda, itiŋ weŋyabe kuliŋ yagoya.
3 Yuda urmiŋ waraŋbe Peresya kuliŋ Seraya. Irde ire itiŋya gote
miliŋbe Tamar.
Peres urmiŋbe Hesron. Hesron urmiŋbe Ram.
4 Be, Ram urmiŋbe Aminadap. Irkeb Aminadap urmiŋbe Nason.
Nason urmiŋbe Salmon.
5 Salmon urmiŋbe Boas. Boas miliŋbe Rahap. Bere gobe Yuda mar
bere moŋ.
Boas urmiŋbe Obet. Obet miliŋbe Rut. Bere gayen wor Yuda mar
bere moŋ. Munaŋ Obet urmiŋbe Yesi.
6 Yesi urmiŋbe Yuda marte doyaŋ al kuruŋ Dewit.
Dewit urmiŋbe Solomon. Solomon miliŋbe Batseba. Bere gayen wor
Yuda mar bere moŋ. Dewit beleŋ uŋ Uria mayke kamkeb tiriŋ.
7 Solomon urmiŋbe Rehoboam. Rehoboam urmiŋbe Abia. Abia
urmiŋbe Asa.
8 Asa urmiŋbe Yehosafat. Yehosafat urmiŋbe Yehoram. Yehoram
urmiŋbe Usia.
9 Usia urmiŋbe Yotam. Yotam urmiŋbe Ahas. Ahas urmiŋbe Hesekia.
10 Hesekia urmiŋbe Manase. Manase urmiŋbe Emon. Emon urmiŋbe
Yosaia.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Irkeb Yosaia urmiŋbe Yehoiakinya kuliŋ yagoya.
Yehoiakinya kuliŋ weŋya hinhanyabe Babilon naŋare niŋ fuleŋa mar
beleŋ waŋ gasa yirde bul yirde meteŋ marmiŋ yirniŋ yeŋ Babilon
yukamiŋ.
12 Be, Babilon yukamiŋ go mulgaŋ heŋ naŋamde kwamiŋ. Irdeb
Yehoiakinbe urmiŋ Sealtiel miŋyaŋ hiriŋ. Sealtiel urmiŋbe
Serubabel.
13 Serubabel urmiŋbe Abiut. Abiut urmiŋbe Eliakim. Eliakim urmiŋbe
Aso.
14 Be, Aso urmiŋbe Sadok. Sadok urmiŋbe Akim. Akim urmiŋbe Eliut.
15 Eliut urmiŋbe Eleasa. Eleasa urmiŋbe Matan. Matan urmiŋbe Yekop.
16 Irkeb Yekop urmiŋbe Yosep. Yosepbe Maria uŋ. Maria biŋde matbe
Yesu Kristu[a] gogo forok yiriŋ.
17 Niŋgeb Abraham hitte mat waŋ waŋ Dewit hitte hiriŋ goyen asi
basaŋmiŋ yagobe tumŋaŋ 14. Irde Dewit hitte mat waŋ waŋbe Babilon niŋ
mar beleŋ gasa yirde Babilon yukamiŋde goyenter wor asi basaŋmiŋ yagobe
14 po. Irdeb gor mat waŋ waŋ Yesu Kristu kawaŋ hiriŋde gor wor 14 po.

Maria beleŋ Yesu kawaŋ kiryiŋ
(Luk 2:1-7)

18 Be, Yesu Kristu kawaŋ hiriŋ gobe gahade: miliŋ Mariabe Yosep
niŋ tubul teŋ untek yeŋ merem tiyamiŋ gega, Mariabe Yosep goya
tumŋaŋ ma heŋya biŋ yaŋ hiriŋ. Irkeb Yosep beleŋ keneŋ bebak tiyyiŋ.
Goyenpoga diriŋ gobe Holi Spirityen tareŋde Maria biŋde forok yiriŋ
goyen ma nurdeb kukuwamŋeŋ nuryiŋ. 19 Gega Maria goyen tetek al
Yosep gobe al huwak uliŋde merem moŋ geb, goyen keneŋbe kawan
po takira tike al budam nurkeb Maria go memya heŋ heŋ ge igiŋ ma
nurdeb bada heŋ daha mat kura balmiŋ tubul timewoŋ yeŋ nurde hinhin.
20 Goyenbe goke dufay heŋ hikeyab Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ mitere
forok yeŋbe inyiŋ. “Dewit asem Yosep, gebe Maria teŋ teŋ niŋ al beleŋ
daha wet kura gineŋ gineŋ niŋ kafura heŋ bada ma hawayiŋ. Diriŋ biŋde
hi gobe Holi Spirityen tareŋde forok yiyuŋ. 21 Niŋgeb biŋde hi gobe diriŋ
al diriŋ kawaŋ kiryeŋ. Yeŋ beleŋ gab alya bereyamiŋ mata buluŋ teŋ haŋ
bana mat yumulgaŋ tiyyeŋ. Niŋgeb deŋembe ‘Yesu’[b] inayiŋ,” inyiŋ.
22 Be, mata kuruŋ gabe Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ mere basaŋ almiŋ
momoŋ irke basaŋ heŋ tagalyiŋ goyen gogo forok yiriŋ. 23 Mere tiyyiŋ
gobe gahade: “Bere foŋeŋ kura alya ma kuŋ hitiŋ beleŋ biŋ heŋbe diriŋ
al diriŋ kura kawaŋ kiryeŋ. Irkeb ‘Immanuel’ innayiŋ,” inyiŋ. Immanuel
gote miŋbe ‘Al Kuruŋbe neŋya hite’.

---

[a] **1:16** Kristu gobe Hiburu mere matbe Mesaia. Gote miŋbe alya bereya Al Kuruŋ hitte Yumulgaŋ teŋ teŋ Al. [b] **1:21** Deŋe gote miŋbe “Dumulgaŋ teŋ teŋ Al”.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Be, Yosep go mite tiyyiŋde mat huwardeb Al Kuruŋyen miyoŋ
beleŋ saŋiŋ po mere iryiŋ gwahade po Maria goyen teŋ yamiŋde kuriŋ.
25 Goyenbe yeŋya ma ferde hinaryum. Kuŋ kuŋbe Maria gobe diriŋ al
diriŋ kawaŋ kiryiŋ. Irkeb Yosep beleŋ "Yesu" inyiŋ.

Naŋa yeneŋ bebak teŋ teŋ mar Yesu kinniŋ yeŋ wayamiŋ

2 1 Be, Yesube Herot Yudia naŋare niŋ doyaŋ al kuruŋ hinhinya Yudia
naŋa bana goŋ niŋ taun dirŋeŋ kura Betlehem gor kawaŋ hiriŋ.
Be, diriŋ go kawaŋ hiriŋ kamereb naŋa waŋ waŋ beleŋ niŋ mar kura
Yerusalem taunde wayamiŋ. Mel gobe dinambe yeneŋbe kame da mata
kura forok yiyyeŋ goyen bebak teŋ haŋyen mar. 2 Be, mel go waŋbe
gusuŋaŋ hamiŋ. "Yudia naŋare niŋ doyaŋ al kuruŋ hiyyeŋ al gayamuŋ
ga forok yiyuŋ gobe dare hi? Naŋa waŋ waŋ beleŋ mat dinambemiŋ
keneŋbe doloŋ irniŋ yeŋ gago wayhet," yamiŋ.
3 Be, Herot go mere goyen nurdeb, "Diriŋ gore kame kuruŋ heŋ asogo
nirde gasuŋne tiyyeŋ," yeŋbe kafura hiriŋ. Yerusalem taunde hinhan mar
wor budam wor po mere go nurdeb diriŋ goke teŋ kanduk buluŋ kura
forok yiyyeŋ yeŋ kafura hamiŋ. 4 Irkeb Herot beleŋ Al Kuruŋ doloŋ ird
ird mata doyaŋ marte karkuwaŋyabe Moseyen saba tagal tagal marya
hoy yirdeb, "Mesaiabe damde kawaŋ hiyyeŋ?" yineŋ gusuŋaŋ yiryiŋ.
5 Irkeb wol heŋbe, "Yudia naŋare niŋ taun Betlehem gor kawaŋ hiyyeŋ.
Al Kuruŋyen mere basaŋ al kura beleŋbe gahade kayyiŋ:

6 'Be, deŋ Betlehem niŋ mar,
deŋ hitte al kura forok yeŋ nere alya bereya Israel mar gote doyaŋ
al kuruŋ hiyyeŋ.
Irkeb deŋtiŋ dirŋeŋ goyen kuruŋ hiyyeŋ.
Niŋgeb deŋbe Yudia naŋa bana goŋ niŋ al deŋem yaŋ mar gote
folek,' yitiŋ hi. *Maika 5:2*

Niŋgeb Mesaiabe Betlehem forok yiyyeŋ," inamiŋ.
7 Irkeb Herot beleŋ diriŋ gobe daha naŋa kawaŋ hiriŋ goyen bebak
tiye yeŋbe naŋa waŋ waŋ beleŋ niŋ al karwo dinambe yeneŋ bebak teŋ
teŋ mar goyen balmiŋde hoy yirdeb, "Daha naŋa wor po dinambe goyen
forok yiyuŋ?" yinkeb gwaha naŋa kintiŋ ineŋ momoŋ iramiŋ. 8 Irkeb
Herot beleŋ usi yirdeb, "Betlehem kunaŋ. Kuŋbe diriŋ goke keŋkela
po naŋkennayiŋ. Keneŋbe araŋ po waŋ momoŋ nirnayiŋ. Irkeb ne wor
kuŋbe doloŋ ireŋ," yinyiŋ.
9 Be, mel gobe Herot beleŋ gwaha yinkeb Betlehem kuniŋ yeŋ
kwamiŋ. Irkeb dinambe naŋa waŋ waŋ beleŋ kenamiŋ goyen naŋa kota
meheŋ heŋ kuŋbe diriŋ hinhin ya turte gor bada hiriŋ. 10 Dinambe gore
gwaha tike keneŋbe mel go amaŋeŋ nuramiŋ. 11 Irdeb ya bana hurkuŋ
diriŋya miliŋya goyen yeneŋbe dokolhoŋ yuguluŋ teŋ diriŋ goyen doloŋ
iramiŋ. Irdeb det kura diriŋ go unniŋ yeŋ yawayamiŋ goyen hol yirdeb

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

unamiŋ. Gol horaya det kura toropa yara kake hamiŋ teŋ hiyen gwahade
goyabe guram hamŋeŋ igiŋ wor po yawayamiŋ goyen unamiŋ. 12 Be, Al
Kuruŋyen miyoŋ beleŋ mitere, “Mulgaŋ heŋ Herot hitte ma kunayiŋ,”
yineŋ hayhay yiryiŋ. Irkeb beleŋ hoyaŋ mat naŋam kwamiŋ.

Yosep beleŋ Yesuya miliŋ Mariaya yade Isip kuriŋ

13 Mel go kukeb Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ mitere Yosep hitte forok
yeŋbe, “Herot beleŋ diriŋ gayen maymeke kami yeŋ naŋkeneŋ tiya.
Niŋgeb huwarde diriŋya miliŋya gayen yade busaharde Isip naŋare kuŋ
goŋ hinayiŋ. Irdeb ne po doyaŋ nirde hinayiŋ. Mulgaŋ henaŋ dinmeke
gab mulgaŋ henayiŋ,” inyiŋ. 14 Be, Yosep go biŋ bak yeke huwardeb
wawuŋ goyen po ire miliŋya go yadeb busaharde Isip naŋare kwamiŋ.
15-18 Irkeb Herot gobe doyaŋ hemaŋbe naŋa waŋ waŋ beleŋ niŋ mar gobe
usi niraŋ yeŋ nurdeb biŋ ar wor po yiriŋ. Irkeb Betlehemya tiyuŋ mukŋeŋ
biŋyaŋ bana goŋ niŋ al diriŋ dirŋeŋ damam irawa mat bam beleŋ gobe
tumŋaŋ gasa yirke kamnaŋ yeŋ fuleŋa marmiŋ hulyaŋ yiryiŋ. Gobe
naŋa waŋ waŋ beleŋ niŋ mar beleŋ haŋkapya wor po naŋamde dinambe
kenamiŋde gor mat gagasiya damaya kapyaŋ heŋbe gogo, “Diriŋbe
damam irawa mat bam beleŋbe gasa yirnayiŋ,” yinyiŋ. Go tiyyiŋ gobe
bikkeŋ Al Kuruŋyen mere basaŋ al Yeremaia beleŋ yiriŋ goyen forok
yiriŋ. Meremiŋbe gahade:

> “Al beleŋ al kura Rama taunde biŋ misiŋ kateŋ eseŋ obam teŋ epte
> ma teŋ hike nuramiŋ.
> Eseŋ gobe Resel beleŋ dirŋeŋ weŋ kamde pasi hamiŋ goke eseŋ
> hinhin.
> Niŋgeb al kura beleŋ yolŋa irke bada hetek moŋ,” yitiŋ hi.
>
> *Yeremaia 31:15*

Be, Yosepya diriŋmiŋmiŋya go kuŋ Isip hike hikeb Herot go kamyiŋ.
Irke gab mulgaŋ hamiŋ. Go tiyamiŋ gobe Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ, “Urnebe
Isip naŋa tubul teŋ waŋ waŋ niŋ hoy irmiŋ,”[c] yiriŋ goyen mere basaŋ
almiŋ Hosea mere irke basaŋ heŋ tagalyiŋ goyen gogo forok yiriŋ.

Yosepya diriŋmiŋmiŋyabe Israel naŋare mulgaŋ hamiŋ

19 Be, kame Herot go kamkeb Doyaŋ Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ Yosep
Isip hinhinya goyen mitere forok yeŋbe, 20 “Yosep, diriŋ ga mayniŋ yeŋ
hinhan marbe kamaŋ. Niŋgeb huwarde ire miliŋya yade Israel naŋare
mulgaŋ henayiŋ,” inyiŋ. 21 Irkeb huwarde ire miliŋya goyen yade mulgaŋ
heŋ Israel kwamiŋ. 22 Goyenbe al kura beleŋ, “Akelaus beleŋ naniŋde
gasuŋ teŋ Yuda naŋare niŋ doyaŋ al kuruŋ Herot[d] hiyuŋ,” yeke nurdeb

---

[c] **2:15-18** Hosea 11:1 [d] **2:22** Herot gobe Israel doyaŋ irde hinhan doyaŋ mar karkuwaŋ gote deŋe.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kafura heŋ gor kutek ma iryiŋ. Irkeb sopte po mitere Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ, “Galili naŋare kunayiŋ,” inkeb Galili kwamiŋ. 23 Kuŋbe taun kura
Nasaret ineŋ haŋyende gor keperamiŋ. Gobe bikkeŋ Al Kuruŋ beleŋ,
“Nasaret niŋ al ineŋ hinayiŋ,” yiriŋ goyen mere basaŋ marmiŋ mere
yirkeb basaŋ heŋ tagalamiŋ gwahade goyen po forok yiriŋ.

Yon Baptais beleŋ mere tagalde hinhin
(Mak 1:1-8; Luk 3:1-18; Yon 1:19-28)

3 1 Be, dama budam kukeb al kura Yon Baptais ineŋ hinhan goyen
Yudia naŋare sawsawa po kuruŋ naŋa bana goŋ waŋbe saba tagal
tagal miŋ uryiŋ. 2 Saba teŋ hinhin gobe gahade: “Al Kuruŋ beleŋ alya
bereyamiŋ doyaŋ yirtek nalube bikkeŋ binde hihi. Niŋgeb yeŋ yufuk
bana hitek yeŋ nurde haŋ kenem mata buluŋtiŋ yubul teŋ yeŋ ge bitiŋ
mulgaŋ henayiŋ,” yineŋ hinhin. 3 Meteŋ goyen teŋ hinhin al Yon Baptais
goke bikkeŋ Al Kuruŋyen mere basaŋ al Aisaia beleŋ gaha yiriŋ:

> “Sawsawa po kuruŋ naŋa bana goŋ al kura forok yeŋbe alya bereya
> beleŋ Doyaŋ Al Kuruŋyen mere nurde gama ird ird niŋ dufay gitik
> teŋ teŋ ge gahade kuware tagalde hiyeŋ:
> ‘Doyaŋ Al Kuruŋyen beleŋ kernaŋ.
> Beleŋmiŋ sope irde huwa irnaŋ,’ yeŋ hiyeŋ,” yeŋ kayyiŋ.
>
> *Aisaia 40:3*

4 Be, al gote uliŋhorbe dapŋa kamel wuyŋeŋ beleŋ irtiŋ goyen hor
irdeb dapŋa sikkeŋ gore po kaŋmiŋ irde uliŋhor goyen mal temdere giti
irde hiyen. Irdeb biŋgemiŋbe gusuya yalaŋgu fimiŋya po nene hiyen.
5 Irkeb Yudia naŋa bana goŋ niŋ taun kuruŋ Yerusalemya naŋa bana
goŋ niŋ taun hoyaŋ hoyaŋyabe Yodan fe siŋa bana goŋ niŋ marya kuruŋ
goyen Yon hitte kuŋbe 6 mata buluŋmiŋ ge Al Kuruŋ pohogay irkeb Yon
beleŋ Yodan fe bana baptais yirde hinhin.

7 Be, Yuda marte tikula saŋiŋ po gama irde haŋyen Farisi marya Sadusi
marya budam Yon beleŋ al baptais yirde hinhinde gor wake yeneŋbe,
“Deŋbe mata buluŋ po teŋ haŋ gega, mali baptais tiniŋ yeŋ wayhaŋ? Deŋ
gab dufaytiŋ buluŋ wor po kunere dirŋeŋ weŋ yara. Goyenbe mali baptais
tetek gab Al Kuruŋyen bearar ma kentek yeŋ nurde haŋ? Ganuŋ beleŋ
gwaha dinuŋ? Epte ma wor po busaharnayiŋ geb! 8 Niŋgeb Al Kuruŋyen
bearar bana ma hitek yeŋ nurde haŋ kenem mata buluŋtiŋ yubul teŋ yeŋ
ge bitiŋ mulgaŋ haŋ gote igineŋ Al Kuruŋ diliŋde mata igiŋ huwak goyen
po teŋ hinayiŋ. 9 Irde dindikeŋ ge yeŋ, ‘Neŋbe Abraham dirŋeŋ weŋ,’ ma
yeŋ hinayiŋ. Al Kuruŋbe igiŋ hora gayen yade Abrahamyen dirŋeŋ weŋ
yiryeŋ geb, mata buluŋtiŋ ma yubul tinayiŋbe meretiŋ gobe miŋ miŋmoŋ
wor po hiyyeŋ. 10 Be, saporbe bikkeŋ he miŋde kerd kerd niŋ ep irtiŋ hi
yara Al Kuruŋ beleŋ mata buluŋtiŋ gote muruŋgem duntek binde wor po
hi. Niŋgeb he kura igineŋ ma heŋ hiyeŋ gobe ilde kak alare temeynayiŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

go gwahade goyen po, deŋ gayen mata buluŋtiŋ yubul ma tinayiŋbe Al
Kuruŋ beleŋ dakira teŋ kak alare dimiyyeŋ.
11 "Nebe mata buluŋtiŋ yubul teŋ Al Kuruŋ niŋ bitiŋ mulgaŋ hekeb fe
uliŋ po baptais dirde hime. Goyenbe harhokner al kura wayyeŋ. Al gote
tareŋbe kuruŋ wor po. Yeŋbe al turŋuŋ yaŋ wor po geb, ne gahade gare
epte ma yeŋ ge teŋ meteŋ kuruŋ titek hime. Kahaŋ basaŋmiŋ teŋ kuŋ
kuŋ gobe meteŋ kuruŋ moŋ gega, goyen wor epte moŋ yeŋ nurde hime.
Yeŋ beleŋ gab Holi Spiritya kakya beleŋ baptais diryeŋ. 12 Irde yeŋbe al
kura wit igineŋ yawareŋ yeŋ kutummiŋ tukuŋ igineŋya sikkeŋya pota
yirde igineŋbe goyen yerd yerd ya bana yerde sikkeŋbe yade kumga
tiyyeŋ go gwahade goyen diryeŋ. Niŋgeb al kame wayyeŋ goreb meremiŋ
ma gama irde hinayiŋ marbe kak huginеŋ hitekde gor yimiyyeŋ," yinyiŋ.

Yon Baptais beleŋ Yesu baptais iryiŋ
(Mak 1:9-11; Luk 3:21-22)

13 Goyarebe Yesu gob Yon beleŋ baptais niri yeŋbe Galili naŋare mat
Yodan fete kuriŋ. 14 Wake keneŋbe Yon beleŋ pet teŋbe, "Ge beleŋ gab
ne baptais nirtek gega, daniŋ bul mat, 'Yeŋ beleŋ baptais niri,' yeŋ ne
hitte wayha?" inyiŋ. 15 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, "Mekerke haŋkabe ne
nurhem gwahade nira. Gogab Al Kuruŋyen dufay huwak wor po goyen
tumŋaŋ deyya beleŋ kawan forok iryeŋ. Gwaha tiyeŋ gab igiŋ yeŋ nurde
hime," inyiŋ. Irkeb Yon beleŋ fe alare tukuŋ baptais iryiŋ.
16 Be, Yesu go baptais teŋbe fe tubul teŋ siŋare wayyiŋ. Wakeb goyare
goyen po naŋkiŋ hol yiriŋ. Hol yekeb Holi Spiritbe Yesu hitte nu foy teŋ
kattiŋeŋ teŋ yeŋ hende keperke yiŋgeŋ kinyiŋ. 17 Irkeb al melak kura
naŋkiŋde mat, "Al gabe urne bubulkuŋne wor po. Yeŋ ge amaŋeŋ wor po
nurde hime," yiriŋ.

Uŋgura beleŋ Yesu tuŋaŋ uryiŋ
(Mak 1:12-13; Luk 4:1-13)

4 1 Be, baptais tiriŋ go kamereb Uŋgura Satan beleŋ tuŋaŋ uri yeŋbe
Holi Spirit beleŋ bul irde sawsawa po kuruŋ naŋa bana goŋ tukuriŋ.
2 Be, naŋkahalya wawuŋya 40 gayen biŋge kutŋare hinhin. Niŋgeb go
kamereb biŋge buluŋ wor po iryiŋ. 3 Irkeb tuŋaŋ urtek al beleŋ waŋbe,
"Ge gayen Al Kuruŋ Urmiŋ keneŋbe hora ga yinke beret henaŋ," inyiŋ.
4 Gwaha inkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, "Al Kuruŋyen asaŋde, 'Albe Al
Kuruŋ beleŋ mere titiŋ kuruŋ goyen nurde saŋiŋ heŋ haŋyen. Munaŋ
biŋge hende po ma haŋyen,' gwahade katiŋ hi," inyiŋ.
5 Go kamereb Uŋgura beleŋ Yesu go Yerusalem Al Kuruŋyen taun ineŋ
haŋyende gor tukuŋbe Al Kuruŋyen ya balem kuruŋ goyen hende hoyaŋ
wor pore kura gor tukuke huwaryiŋ. 6 Irkeb sopte po inyiŋ. "Al Kuruŋyen
asaŋdebe gahade katiŋ hi:

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

‘Al Kuruŋ beleŋ ge niŋ teŋ miyoŋmiŋ hulyaŋ yirke waŋ haniŋde
ganarkeb solok yawayiŋ goyen
hora uŋkureŋ beleŋ muŋ kura kahaŋge umulaw ma uryeŋ,’ yitiŋ
hi. *Tikiŋ 91:11-12*

Niŋgeb ge gayen fudinde Al Kuruŋ Urmiŋ keneŋbe solok yawa,” inyiŋ.
7 Irkeb wol heŋbe, “Goyen goke wor, ‘Al Kuruŋge tuŋaŋ ma urayiŋ. Yeŋbe
Doyaŋ Al Kuruŋ geb,’ yeŋ asaŋde katiŋ hi,” inyiŋ.
8 Be, kura goya po tuŋaŋ ure yeŋbe Yesu goyen dugu kuruŋde kura gor
tukuŋbe megen niŋ doyaŋ mar karkuwaŋ beleŋ naŋa doyaŋ yirde haŋ goya
tareŋmiŋ turŋuŋ yaŋya kuruŋ goyen tumŋaŋ ikala iryiŋ. 9 Ikala irdeb,
“Dokolhoŋge yuguluŋ teŋ doloŋ nirke gab det kuruŋ yenha gayen yubul teŋ
guneŋ,” inyiŋ. 10 Gwaha inkeb wol heŋbe, “Satan, hoyaŋ kwa! Asaŋdebe, ‘Al
Kuruŋ po ga Doyaŋ Al Kuruŋge geb yende yufukde po heŋbe yeŋ po doloŋ
irde hayiŋ,’ yitiŋ hi gobe ma nurde ha?” inyiŋ. 11 Gwaha inkeb Uŋgura go
tubul teŋ kuriŋ. Irkeb Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ waŋ Yesu faraŋ uramiŋ.

Yesu beleŋ Galili naŋare meteŋmiŋ miŋ uryiŋ
(Mak 1:14-15; Luk 4:14-15)

12 Be, kamebe Yesu go Yon Baptais teŋ fere teŋ koyare keramiŋ mere
momoŋ goyen nurdeb mulgaŋ heŋ Galili naŋare kuriŋ. 13 Kuŋ Nasaret
tiyuŋde hinhin. Muŋ kura hitŋeŋ teŋbe Kapeneam taunde kurkuŋ gor
hinhin. Kapeneam taun gobe Galili fe ala kuruŋ goyen siŋare Sebulunya
Naptaliyat megeŋde hinhin. 14 Be, Yesu go Kapeneam kurkuriŋ gobe Al
Kuruŋ beleŋ mere basaŋ almiŋ Aisaia momoŋ irke basaŋ heŋ tagalyiŋ
goyen fudinde wor po forok yiriŋ. Merebe gahade:
15 “Sebulun megeŋya Naptali megeŋyabe Galili makaŋde kurkuŋ
kurkuŋ beleŋ kuruŋde har.
Yeŋbe Yodan fe siŋa kurhan har. Megeŋ gabe Galili naŋa bana har.
Goŋbe Yuda mar moŋ al miŋ hoyaŋ manaŋ goŋ haŋ.
16 Go mar gobe Al Kuruŋ ma nurde uneŋ mata buluŋ bana po heŋ
kidoma bana hitŋeŋ teŋ haŋyen goyen hulsi kuruŋ kura kennayiŋ.
Al kidoma bana heŋ kamtiŋ yara haŋyen gobe
hulsi goyen forok yeke gote ureŋ bana hinayiŋ,” yitiŋ hi. *Aisaia 9:1-2*
17 Be, Yesu go Kapeneam heŋyabe saba tagal tagal meteŋmiŋ miŋ
uryiŋ. Sabamiŋbe gahade: “Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yirtek
nalube binde hihi. Niŋgeb yeŋ yufuk bana hitek yeŋ nurde haŋ kenem
mata buluŋtiŋ yubul teŋ yeŋ ge bitiŋ mulgaŋ henayiŋ,” yeŋ hinhin.

Komatmiŋ kura hoy yiryiŋ
(Mak 1:16-20; Luk 5:1-11)

18 Be, Galili makaŋ fereŋyaŋ goyen kuŋ heŋyabe Saimon deŋem
kurabe Pitaya kuliŋ Andruya makaŋde kamaŋ temeyde hike yinyiŋ. Ire

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

itiŋya gobe makaŋ dapŋa yad yad mar. 19 Kuŋ yeneŋbe yinyiŋ. “Wayyi.
Waŋ gama niryi. Irkeb al yade Al Kuruŋ hitte yukuŋ yukuŋ mar direŋ,”
yinyiŋ. 20 Gwaha yinkeb goyare po kamaŋmiŋ yago yubul teŋ Yesu gama
iraryum.
21 Muŋ kura kutŋeŋ teŋbe ire itiŋya hoyaŋ Yemsya Yonyabe naniŋ
Sebediya hakware heŋ kamaŋmiŋ sope yirde hike 22 yeneŋbe hoy yiryiŋ.
Irkeb ire itiŋya gore wor naniŋ Sebedi goyen hakware gor po tubul teŋbe
Yesu gama iraryum.

Garbam mar sope yiryiŋ
(Luk 6:17-19)

23 Be, Yesu go Galili naŋa bana goyen kuŋbe Yuda marte gabu yayaŋ
saba teŋ Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird mere igiŋ goke
tagaldeb alya bereya garbammiŋ kurayen kurayen manaŋ goyen guram
yirke igiŋ heŋ hinhan. 24 Irkeb yeŋ mata tiyyiŋ goyen Siria naŋare niŋ mar
wor nurtiŋ ala tiyamiŋ. Irdeb garbam kurayen kurayen goyen yukuteke
sope yiri yeŋ Yesu hitte yawayamiŋ. Alya bereya uliŋ misiŋ kuruŋ miŋyaŋ,
uŋguram yaŋ, bu toneŋ miŋyaŋ, tonaŋ kukuwa miŋyaŋyabe uliŋ kamtiŋya
goyen yad wayamiŋ. Irkeb tumŋaŋ guram yirde sope yiryiŋ. 25 Be, Galili
naŋa, Dekapolis[e] naŋa, Yudia naŋa, Yodan fe siŋa bana goŋ niŋ marya
Yerusalem taun kuruŋde gor niŋ marya budam waŋ Yesu gama iramiŋ.

Amaŋ heŋ hinayiŋ
(Luk 6:20-23)

5 1 Be, Yesu beleŋ al buda kuruŋ go yeneŋbe doŋdoŋeŋde hurkuŋ
kipiryiŋ. Komatmiŋ yago wor yeŋ hinhinde gor hurkamiŋ. 2 Irkeb
sabamiŋ miŋ uryiŋ. Sabamiŋbe gahade:
3 “Be, al kura nindikeŋbe epte moŋ yeŋ Al Kuruŋ niŋ po nurde
hinayiŋ mar gobe Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yirde hi
bana goŋ hinayiŋ.
Niŋgeb goke amaŋeŋ nurde hinayiŋ.
4 “Al Kura mata buluŋmiŋ ge kandukŋeŋ wor po nurde haŋ marbe Al
Kuruŋ beleŋ biŋ yurum yiryeŋ.
Niŋgeb goke amaŋeŋ nurde hinayiŋ.
5 “Al kura neŋ harhet harhet ma teŋ haŋ marbe kame Al Kuruŋ beleŋ
megeŋ kuruŋ gayen yunke yende hiyyeŋ.
Niŋgeb goke amaŋeŋ nurde hinayiŋ.
6 “Al kura Al Kuruŋ diliŋde mata huwak teŋ teŋ niŋ feya biŋgeya
niŋ kamtiŋeŋ teŋ haŋ marbe Al Kuruŋ beleŋ mata huwak goyen
yuneŋ hiyeŋ.

---

[e] **4:25** Dekapolis gote miŋbe “10 taun haŋ.”

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Niŋgeb goke amaŋeŋ nurde hinayiŋ.
7 “Al kura al hoyaŋ niŋ buniŋeŋ nurde yuneŋ haŋ mar gobe Al Kuruŋ
wor buniŋeŋ nurde yuneŋ hiyeŋ.
Niŋgeb goke amaŋeŋ nurde hinayiŋ.
8 “Al kura biŋde dufay buluŋ ma kerde haŋ marbe Al Kuruŋ keneŋ
hinayiŋ.
Niŋgeb goke amaŋeŋ nurde hinayiŋ.
9 “Al kura fuleŋaya kandukya yisikamde awalikde heŋ heŋ mata forok
irde haŋ marbe Al Kuruŋ beleŋ diriŋne weŋ yinyeŋ.
Niŋgeb goke amaŋeŋ nurde hinayiŋ.
10 “Al kura Al Kuruŋ diliŋde mata huwak teŋ hike al hoyaŋ beleŋ
buluŋ buluŋ yirke kanduk kurayen kurayen yeneŋ haŋ marbe Al
Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yirde hi bana goŋ hinayiŋ.
Niŋgeb goke amaŋeŋ nurde hinayiŋ.
11 “Be, ne gama nirde hike al beleŋ goke igiŋ ma nurde sukal dirde
buluŋ buluŋ dirde mere buluŋ kurayen kurayen ultiŋde irde hinayiŋ.
Goyenbe goke ma nurde amaŋ heŋ hinayiŋ. 12 Kanduk teŋ hinayiŋ gote
muruŋgembe Al Kuruŋ beleŋ kuruŋ dunyeŋ. Niŋgeb goke amaŋeŋ nurde
hinayiŋ. Mata gobe tiŋeŋ moŋ. Bikkeŋ Al Kuruŋyen mere basaŋ mar
yirde hinhan gwahade goyen po, deŋ wor gwaha dirde hinayiŋ,” yinyiŋ.

Hulsiya fawya
(Mak 9:50; Luk 14:34-35)

13 Irdeb sopte po yinyiŋ. “Deŋbe al haŋ kuruŋ gate faw yara. Fawbe
meteŋ miŋyaŋ. Goyenbe daha wet kura teŋ buluŋ hiyyeŋbe daha mat
sopte igiŋ irtek? Epte moŋ. Niŋgeb faw buluŋ hitiŋ gobe wok irtek. Irkeb
al beleŋ ufurka teŋ kuŋ hinayiŋ.
14 “Irde deŋbe al megen haŋ kuruŋ gate hulsi yara. Taun kuruŋ
kura doŋdoŋde hi gobe epte ma banare hiyeŋ. 15 Gwahade goyen po al
kura epte ma hulsi usuŋ urde teŋ koroŋ po aw uryeŋ. Gwahade yarab
teŋ hende biŋguŋ irkeb al ya biŋ bana hinayiŋ goyen tumŋaŋ hulsire
hinayiŋ. 16 Gwahade goyen po deŋbe hulsi yara heŋ Al Kuruŋ diliŋde
mata wukkeŋ goyen al yikala yirde hinayiŋ. Gogab matatiŋ igiŋ goyen
yeneŋbe Al Kuruŋ saŋiŋ miŋyaŋ goyen isoka irde hinayiŋ.

Al Kuruŋyen mere saŋiŋ ire yeŋ wamiriŋ

17 “Be, moŋgo ne gayen neneŋbe dufaytiŋdeb, ‘Yeŋ beleŋbe Moseyen sabaya
Al Kuruŋyen mere basaŋ marte sabaya goyen walde pasi hewe yeŋ wayyiŋ,’ yeŋ
ma nurnayiŋ. Nebe saba goyen wale yeŋ ma wamiriŋ. Gwaha titŋeŋbe mere gote
miŋ wor po goyen teŋ kawan irmeke nurnaŋ yeŋ wamiriŋ. 18 Fudinde wor po
dineŋ hime. Megeŋya naŋkiŋya hiriryeŋ goya goyen sabamiŋ gote mere bilmiŋ
katiŋ goyen uŋkureŋ muŋ kura bana ma kuyeŋ. Heŋ heŋbe sabamiŋ gote igineŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tumŋaŋ forok yenayiŋ. 19 Niŋgeb al kura sabamiŋ kura gama irtek meteŋeŋ moŋ
wor po goyen pel irde go ma gama irdeb al hoyaŋ wor go goya gama irde ma
inyeŋ al gobe Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird bana goŋ deŋem
moŋ hiyyeŋ. Munaŋ al kura sabamiŋ gama irde al hoyaŋ saba yiryeŋ al gobe
Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird bana goŋ deŋem kuruŋ wor po
hiyyeŋ. 20 Fudinde wor po dineŋ hime. Deŋ mata huwak teŋ hinayiŋ goyen Farisi
marya Moseyen saba maryat mata huwak goyen fole ma irnayiŋbe fudinde wor
po epte ma Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yirde hi bana goŋ hurkunayiŋ.

Kanduk sope ird ird mata

21 "Be, bikkeŋbe Moseyen sabareb taytiŋ yagobe, 'Al ma gasa yirke
kamnayiŋ. Munaŋ al kura gwaha tiyyeŋbe merere huwarde muruŋgem
buluŋ tiyyeŋ,' yintiŋ goyen deŋbe nurde haŋyen gogo. 22 Goyenpoga nebe
go hende gaha dineŋ tihim: al kura kadom ineŋ tiyyeŋ al gobe merere
huwaryeŋ. Gwahade goyen po, al kura kadom, 'Dufaygem moŋ,' inyeŋ
wor merem yaŋ heŋ Yuda marte doyaŋ mar diliŋde huwaryeŋ. Irde al
kura beleŋ kadom kura, 'Gebe kukuwa,' inyeŋbe kak alare kuyeŋ.
23 "Niŋgeb Al Kuruŋ galak ire yeŋ altare gor det yukuŋ heŋyab kadge
kura beleŋ buluŋ nurd guntiŋ goyen bege bak yekeb 24 detge go alta diliŋ
mar gor po yubul teŋ kuŋ kadge goya kanduk go sope irde awalik heŋ
gab mulgaŋ heŋ Al Kuruŋ galak irayiŋ.
25 "Be, al kura merem yaŋ girde merere gukuŋ hikeyab araŋ po kanduktiriŋ
go belen kuŋ heŋya sope iriryeŋ. Moŋgo kuŋ merere huwarkeb mere nurd nurd
al beleŋ gade kimyaŋ titmiŋ haniŋde giryeŋ. Irkeb kimyaŋ titmiŋ beleŋ gade
fere girde koyare gernayiŋ geb. 26 Fudinde wor po dineŋ hime. Kat siŋare kweŋ
yeŋbe hora gwahade kerayiŋ gintiŋ goyen tumŋaŋ po kerde pasi irde gab siŋare
kwayiŋ geb," yinyiŋ.

Al berem yaŋbe huwak po hinayiŋ

27 Irde sopte yinyiŋ. "Be, mere kurabe gahade yeŋ hike nurde haŋyen: 'Al
berem yaŋbe bere hoyaŋ ma duwan yirde hinayiŋ. Irde bere wor al hoyaŋ ma
duwan yirde hinayiŋ,' yitiŋ. 28 Goyenpoga nebe go hende gaha dineŋ tihim:
al kura bere kura keneŋ gwaha irmewoŋ yeŋ biŋ huwaryeŋ gobe bikkeŋ bere
hoyaŋya duwan teŋ teŋ mata buluŋ goyen biŋde tiyyeŋ. 29-30 Moŋgo ulge kurhan
kura beleŋ mata buluŋ tike ulge tumŋaŋ kak alare kwak geb, buluŋ tiyyeŋ go
po teŋ siŋa irayiŋ. Delge yase beleŋ mata buluŋ tikeb goyen marde temeyayiŋ.
Hange yase beleŋ mata buluŋ tikeb go wor walde temeyayiŋ.

Bere takira teŋ teŋ mata
(Mat 19:9; Mak 10:11-12; Luk 16:18)

31 "Be, deŋbe 'Al kura berem takira tiye yeŋbe takira teŋ teŋ asaŋ
kaŋ haniŋde kerdebe takira tiyyeŋ,' gwaha yeŋ hike nurde haŋyen.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

32 Goyenpoga nebe go hende gaha dineŋ tihim: al kura berem go al hoyaŋ
ma duwan irde hikeya epte ma takira tiyyeŋ. Takira tike bere go kuŋ al
hoyaŋ tiyyeŋbe bere goya uŋ gergeŋ goya Al Kuruŋ diliŋde leplep mata
teŋ har yeŋ yinyeŋ. Goyenbe Al Kuruŋ beleŋ uŋ bikkek gore yirke tahar
yeŋ uŋ bikkek go miŋge iryeŋ.” yinyiŋ.

Biŋa teŋ teŋ mata

33 Be, Yesu go sopte gaha yinyiŋ: “Bikkeŋ Moseyen sabarebe taytiŋ
yago, ‘Biŋa teŋ heŋya usi ma teŋ hinayiŋ. Al Kuruŋ hitte biŋa teŋbe biŋa
tiyayiŋ goyen po gama irayiŋ,’ yintiŋ goyen deŋ wor nurde haŋyen gogo.
34-35 Goyenpoga nebe go hende gaha dineŋ tihim: naŋkiŋbe Al Kuruŋyen
maroro gasuŋ. Irde megeŋbe yende kahaŋ kerd kerd gasuŋ. Irde
Yerusalembe Doyaŋ Al Kuruŋ gote taun. Niŋgeb biŋa tiniŋ yeŋ goya det
goyen goya deŋe ma yurnayiŋ. 36 Tonaŋtiŋ yuwalŋeŋ uŋkureŋ kura goyen
tareŋtiŋde epte ma umŋam hoyaŋ irnayiŋ. Niŋgeb biŋa teŋya tonaŋtiŋ
ma deŋe urnayiŋ. 37 Hugiŋeŋ mere fudinde po yeŋ hinayiŋ. Niŋgeb mere
kura fudinde kenem, ‘Fudinde,’ yenayiŋ. Munaŋ fudinde moŋ keneŋbe
‘Fudinde moŋ,’ po yenayiŋ. Go hende mere kura sopte tinayiŋbe mere
gobe Al Buluŋ hitte mat wayyeŋ.

Wol heŋ heŋ mata
(Luk 6:29-30)

38 “Be, mere kurabe gahade yeŋ hike nurde haŋyen: ‘Al kura
beleŋ delge upul tikeb ge beleŋ wor wol heŋ diliŋ upul tiyayiŋ. Irde
misiŋge yufele tikeb ge beleŋ wor wol heŋ misiŋ yufele tiyayiŋ,’ yitiŋ.
39 Goyenpoga nebe go hende gaha dineŋ tihim: al kura buluŋ dirke goya
matamiŋ go wol ma hawayiŋ. Al kura waŋ uluŋge yase beleŋ seŋ gurke
goya wol ma heŋ kurhan wor tigiri teŋ unayiŋ. 40 Irde al kura uliŋhorge
goke po teŋ merere gereŋ tikeb buniŋeŋ irde meŋe dibage manaŋ unayiŋ.
41 Irde al kura parsay girde, ‘Kandukne teŋ 1 kilomita kwa,’ ginkeb faraŋ
ure yeŋ nurde kandukmiŋ teŋ tebaŋ 1 kilomita kwayiŋ. 42 Irdeb al kura
det kuraŋ amu heŋ gusuŋaŋ girkeb mali po teŋ unayiŋ. Munaŋ al kura
waŋ detge kura belŋeŋ tewe ginkeya ga basiŋa ma irayiŋ.

Asogo
(Luk 6:27-28,32-36)

43 “Be, mere kurabe gahade yeŋ hike nurde haŋyen gogo: ‘Kadtiŋ yago
niŋ amaŋeŋ nurd yuneŋ hinayiŋ. Irde asogotiŋbe buluŋ buluŋ yirde
hinayiŋ,’ yitiŋ. 44-45 Goyenpoga nebe go hende gaha dineŋ tihim: Al
Kuruŋbe al igiŋya buluŋya tumŋaŋde naŋaya kigariŋya yuneŋ hiyen.
Niŋgeb asogotiŋ ge amaŋeŋ nurde yuneŋ hinayiŋ. Irde buluŋ buluŋ dirde
hinayiŋ mar gobe Al Kuruŋ beleŋ faraŋ yuri yeŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hinayiŋ. Gogabe deŋbe Al Kuruŋ tareŋmiŋ kuruŋ wor po gote dirŋeŋ weŋ igiŋ hinayiŋ. 46 Be, al kura deŋ ge amaŋeŋ nurde duneŋ hinayiŋ mar goke po amaŋeŋ nurnayiŋbe Al Kuruŋ beleŋ gote muruŋgem dunyeŋ yeŋ nurde haŋ? Moŋ. Teks yad yad marbe mata buluŋ mar yineŋ haŋyen goyen wor kadom ge amaŋeŋ nurde igiŋ igiŋ yirde haŋyen. 47 Yuda mar moŋ al miŋ hoyaŋ wor kadom mere gird teŋ igiŋ igiŋ yirde haŋyen. Niŋgeb kadtiŋ yago po mere yirde igiŋ igiŋ yirde hinayiŋbe matatiŋbe mel gote folek yeŋ nurde haŋ? Moŋ. 48 Nantiŋ Al Kuruŋ tareŋ miŋyaŋ gobe huwak wor po geb, deŋ dirŋeŋ weŋ wor gwahade go po huwak hinayiŋ," yinyiŋ.

Al faraŋ yurd yurd mata

6 1 Be, Yesu beleŋ sopte gaha yinyiŋ: "Be, Al Kuruŋ diliŋde mata igiŋ teŋ hiniŋ yeŋbe keŋkela dufay heŋ ga mata teŋ hinayiŋ. Al denke po ga mata teŋ hiniŋ ma yeŋ hinayiŋ. Gwaha tinayiŋbe Adotiŋ Al Kuruŋ saŋiŋ miŋyaŋ gore matatiŋ gote muruŋgem ma dunyeŋ. 2 Usi marbe al beleŋ deneŋ turuŋ dirnaŋ yeŋbe al buniŋeŋ faraŋ yurniŋ yeŋ gabu yayaŋ, kurabe beleŋyaŋ huwarde bigul fu irde ga mata teŋ haŋyen. Goyenbe deŋ goya gwaha ma teŋ hinayiŋ. Fudinde wor po dineŋ hime. Matamiŋ gote muruŋgembe al beleŋ turuŋ yirde hinayiŋ goya go po tenayiŋ. Kamebe hubu wor po geb. 3 Niŋgeb al buniŋeŋ kura faraŋ yurniŋ yeŋbe balmiŋ po mata teŋ hinayiŋ. Hantiŋ yase beleŋ mata igiŋ kura tike goya hantiŋ tapa beleŋ go ma nuryeŋ. 4 Gwahade goyen po al buniŋeŋ faraŋ yurniŋ yeŋbe al ma deneŋ hikeya faraŋ yurde hinayiŋ. Irkeb Nantiŋ Al Kuruŋ tareŋ miŋyaŋ gore al faraŋ yurd yurd mata banare teŋ hinayiŋ gote muruŋgem dunyeŋ.

Al Kuruŋ mere ird ird mata
(Luk 11:2-4)

5 "Be, usi marbe Al Kuruŋ mere irniŋ yeŋbe al deneŋ turuŋ dirnaŋ yeŋ gabu yayaŋ, kurabe beleŋ kogorhoŋyaŋ al budam kuŋ waŋ teŋ haŋyende gor huwarde Al Kuruŋ mere irde haŋyen. Goyenbe deŋ goya gwaha ma teŋ hinayiŋ. Fudinde dineŋ hime. Matamiŋ gote muruŋgembe al beleŋ turuŋ yirde hinayiŋ goyare gog po tenayiŋ. Kamebe hubu wor po. 6 Niŋgeb Al Kuruŋ mere irniŋ yeŋbe yatiŋ bana hurkuŋ yame taŋbe Nantiŋ Al Kuruŋ banare hi goyen mere irde hinayiŋ. Gogab Nantiŋ beleŋ banare heŋ balmiŋ mata teŋ hinayiŋ goyen deneŋbe gote muruŋgem dunyeŋ.

7 "Yuda mar moŋ al miŋ hoyaŋ beleŋ uŋguramiŋ doloŋ yirde heŋya mereniniŋ nurnayiŋ yeŋ mere sobamde po yeŋ tebaŋ teŋ haŋyen. Goyenbe deŋbe Al Kuruŋ mere irniŋ yeŋ goya gwaha ma teŋ hinayiŋ. 8 Adotiŋ Al Kuruŋbe deŋ beleŋ gusuŋaŋ ma irkeya bikkeŋ det goke nurde

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

haŋ yeŋ nurde hi. Niŋgeb mel go teŋ haŋ gwaha ma teŋ hinayiŋ. 9 Niŋgeb
Al Kuruŋ mere irniŋ yeŋbe gaha yeŋ hinayiŋ:
Adoniniŋ, gebe kuruŋ wor po.
Huginеŋ turuŋ girde hitek.
10 Gere alya bereya doyaŋ yird yird mata goyen kawan forok irayiŋ.
Irdeb dufayger meteŋ teŋ gote iginеŋ ge hayende gor igiŋ wor po
forok yirde hayen gwahade goyen po,
megen gayen wor forok yirde hayiŋ.
11 Irdeb haŋkayen biŋgebe gwaha mat nene ep nenayiŋ yeŋbe gwahade
po duneŋ hayiŋ.
12 Irdeb al hoyaŋ beleŋ buluŋ dirke mata buluŋmiŋ halde yuneŋ hityen
gwahade goyen po,
mata buluŋniniŋ halde duneŋ hayiŋ.
13 Irdeb dubul tike tuŋaŋ buluŋ bana ma kattek.
Irde Al Buluŋ haniŋde mat dumulgaŋ tiyayiŋ.
14 Niŋgeb al kura buluŋ dirkeb mata buluŋmiŋ goyen halde yunnayiŋ.
Gogab Adotiŋ tareŋmiŋ kuruŋ gore wor mata buluŋtiŋ halde dunyeŋ.
15 Munaŋ al kura buluŋ dirkeb halde ma yunnayiŋ gobe Adotiŋ tareŋmiŋ
kuruŋ gore wor mata buluŋtiŋ go ma halde dunyeŋ.

Biŋge kutŋa ird ird mata

16 "Be, usi marbe biŋge kutŋa irde heŋyabe kimiŋ algup neke tupi sam
tikeb al beleŋ yeneŋ mel gabe gwaha teŋ haŋ yeŋ dennaŋ yeŋ nurde
mata teŋ haŋyen. Goyenbe deŋ goya gwaha ma teŋ hinayiŋ. Matamiŋ
gote muruŋgembe al beleŋ turuŋ yirde hinayiŋ goya po tenayiŋ. Kamebe
hubu wor po. 17 Niŋgeb biŋge kutŋa irde heŋyabe fe gemde tonaŋtiŋ par
teŋ kutŋare hite yara ma teŋ kuŋ hinayiŋ. 18 Gogab biŋge kutŋare hinayiŋ
goyen al beleŋ gwaha teŋ haŋ yeŋ ma deneŋ hinayiŋ. Goyenbe Adotiŋ
banare hi gobe nurde hiyeŋ. Niŋgeb mata balmiŋde teŋ hinayiŋ goyen
gote muruŋgem dunyeŋ.

Megen niŋ samuŋ
(Luk 12:33-34)

19 "Be, megen niŋ samuŋbe sisige beleŋ walnayiŋ, kurab kawe mar
beleŋ kawe dirnayiŋ. Irde kurabe tiktuk irde buluŋ henayiŋ. Niŋgeb
dindikeŋ ge nurde samuŋ yade buda ma yirde hinayiŋ. 20 Gwahade
yarabe samuŋtiŋ goyen yade al faraŋ yurde hinayiŋ. Irkeb Al Kuruŋ
beleŋ gote muruŋgem igiŋ wor po goyen kame duneŋ yeŋbe gasuŋmiŋde
yerde hiyeŋ. Gobe det kura beleŋ epte ma buluŋ yirnayiŋ. 21 Dufaytiŋ
kuruŋbe samuŋtiŋ hiyeŋde gor po hiyeŋ geb, gago momoŋ dirde hime.
22 "Be, diltiŋbe ultiŋde hulsi yara. Niŋgeb diltiŋ igiŋ hinayiŋbe hulsire
haŋ yara Al Kuruŋyen samuŋ banare hi goyen keneŋ keŋkela bebak teŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hinayiŋ geb, heŋ heŋtiŋ igiŋ wor po hiyyeŋ. 23 Munaŋ diltiŋ buluŋbe
samuŋmiŋ epte ma keneŋ bebak teŋ megen niŋ samuŋ niŋ po nurde
hinayiŋ geb, heŋ heŋtiŋ gobe kidoma beleŋ po aw duryeŋ. Niŋgeb Al
Kuruŋyen samuŋ banare hi goyen keneŋ bebak titek yarabe bebak ma
tinayiŋbe heŋ heŋtiŋbe buluŋ wor po hiyyeŋ. 24 Albe epte ma wawuŋ
uŋkureŋde po doyaŋ al irawa niŋ meteŋ teŋ yunyeŋ. Epte moŋ wor po.
Gwaha titŋeŋbe doyaŋ al kurabe harhok unyeŋ. Munaŋ kurabe amaŋeŋ
nurd uneŋ keŋkela awalik irde hiyeŋ. Niŋgeb gwahade goyen po, epte ma
Al Kuruŋya horaya tumŋaŋde meteŋ teŋ yunnayiŋ.

Heŋ heŋge niŋ ug po ma dufay hawayiŋ
(Luk 12:22-31)

25 "Niŋgeb fudinde dineŋ hime. Megen gar heŋya daha mat biŋgeya
feya netek, irde ulniniŋdebe da yade umŋa teŋ hitek yeŋbe heŋ heŋtiŋ ge
uguŋ po ma dufay heŋ hinayiŋ. Biŋgebe igiŋ gega, gore po epte ma heŋ
heŋtiŋ igiŋ iryeŋ. Ultiŋ umŋa manaŋ gwahade po ultiŋ igiŋ ma iryeŋ.
26 Be, nu niŋ nurnaŋ. Yeŋbe biŋge ma harde haŋyen. Irde sak yeke yade
biŋge yadi yerd yerd yare ma yerde haŋyen. Goyenbe Al Kuruŋ beleŋ
paka yirde hiyen. Al Kuruŋ saŋiŋ miŋyaŋ beleŋ nu wor gogo keŋkela po
doyaŋ yirde hiyen. Munaŋ deŋbe nu gote folek wor po geb, dahadem Al
Kuruŋ beleŋ deneŋ wasak tike biŋge kamnayiŋ? Epte moŋ geb. 27 Deŋ
gayen kura megen gar heŋ heŋ niŋ uguŋ po dufay henayiŋbe igiŋ nalutiŋ
goyen muŋ kura siŋgir irde ulyaŋde hinayiŋ? Epte moŋ.
28 "Irde daniŋ geb ultiŋ umŋa niŋ uguŋ po dufay heŋ haŋyen? Yamuŋ
fuwalabe yeneŋmiŋ igiŋ muŋ wor po goke nurnaŋ. Yeŋbe uliŋ umŋa niŋ
meteŋ ma teŋ uliŋhor kura ma gada yirde haŋyen. 29 Goyenbe fudinde
wor po dineŋ hime. Bikkeŋ Israelyen doyaŋ al kuruŋ Solomonbe uliŋ
umŋa kusamuŋ wor po yerde hinhin. Goyenpoga uliŋ umŋamiŋ igiŋ wor
po gore yamuŋ fuwala goyen epte ma fole yirtek hinhan. 30 Yamuŋ fugala
gobe nalu sobamde ma haŋyen. Haŋka hinayiŋ, gisebe al beleŋ walde
kakde yemeyde haŋyen. Be, gwahade goyen po, yamuŋ fugala gobe det
kuruŋ kura gogo moŋ gega, Al Kuruŋ beleŋ doyaŋ yirde umŋa yirde
hiyen geb, deŋbe daniŋ ulniniŋ umŋa ma gitik teŋ dunyeŋ yeŋ goke uguŋ
po dufay heŋ haŋ? Deŋbe Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ wor po ma nurde haŋ.
31 Niŋgeb da biŋge netek, da fe netek, irde da yade ulniniŋ umŋa titek
yeŋ goke dufay uguŋ po ma heŋ hinayiŋ. 32 Megen niŋ mar ne niŋ ma
nurde haŋ gore gab det budam kuruŋ gwahade goyen yad yad niŋ uguŋ
po dufay heŋ goke kandukŋeŋ nurde haŋyen. Goyenbe Adotiŋ Al Kuruŋ
saŋiŋ miŋyaŋ gobe det goke nurde haŋ yeŋ bikkeŋ deneŋ hiyen. 33 Niŋgeb
deŋbe Al Kuruŋ beleŋ doyaŋ dird dirdya mata huwak teŋ teŋya niŋ wa
nurde hinayiŋ. Irke gab Al Kuruŋ beleŋ deŋ det kuraŋ nurde hinayiŋ
kuruŋ goyen wor duneŋ hiyeŋ. 34 Niŋgeb sopte fay urkeb daha titek yeŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

goke dufay uguŋ po ma heŋ hinayiŋ. Fay urke gab gwaha kura tiye yeŋ nurnayiŋ. Haŋkayen kandukbe haŋkayen po, munaŋ giseyenbe giseyen po geb," yinyiŋ.

Kadtiŋde mata goke buluŋ mat ma yawayiŋ
(Luk 6:37-38,41-42)

7 1-2 Be, Yesu go sopte gaha yinyiŋ: "Al kura kadom mata tike keneŋbe, 'Nebe igiŋ, munaŋ yeŋbe buluŋ teŋ hi,' yiyyeŋbe al go wor Al Kuruŋ beleŋ gwaha po iryeŋ. Al kadtiŋ kurate mata daha mat kennayiŋbe Al Kuruŋ wor gwaha mat dinyeŋ. Niŋgeb al kadtiŋ beleŋ mata kura tike goya deŋ beleŋ, 'Neŋbe huwak,' yeŋ nurde, 'Al gobe daniŋ buluŋ tiya?' ma yeŋ hinayiŋ. Moŋgo Al Kuruŋ beleŋ deŋ wor gwaha po diryeŋ geb. 3 Deŋbe kadtiŋde mata buluŋ mukŋeŋ muŋ wor po mukuŋ yara goyen yeneŋ goke yeŋ haŋ. Goyenbe dindikeŋde mata buluŋbe he parwek karkuwaŋ yara diltiŋ pet teŋ haŋ goyen go ma po nurde haŋ. 4 He parwek gore hugiŋeŋ diltiŋ pet titiŋ haŋ goyen ma yeneŋya dahade niŋgeb, 'Kadne, mukuŋ delger hi go teŋ siŋa ire?' innayiŋ? 5 Duliŋ usi mar wor wor, meheŋdeb dindikeŋde diltiŋde niŋ he parwek go wa yade siŋa yirnayiŋ. Irde gab diltiŋ keŋkela naŋkeneŋbe kadtiŋ diliŋde mukuŋ goyen igiŋ yad siŋa yirnayiŋ.

6 "Be, deŋbe det kura Al Kuruŋ untek goyen yade kulu ma yuneŋ haŋyen. Irde selweŋ yara det damum hende hoyaŋ goyen yade bu binde ma yemeyde haŋyen. Gwaha yirkeb samuŋ igiŋ kura gogo yeŋ ma nurde mali yufurka tinayiŋ. Niŋgeb gwahade goyen po, al kura Al Kuruŋyen merebe titmiŋeŋ miŋ miŋmoŋ yeŋ nurde haŋ mar gobe Al Kuruŋyen det mali mali ma yuneŋ hinayiŋ. Moŋgo mel gore tigiri teŋ buya kuluya beleŋ diseŋ sak dirtiŋeŋ dirnayiŋ geb," yinyiŋ.

Al Kuruŋ gusuŋaŋ ird ird niŋ bada ma henayiŋ
(Luk 11:9-13)

7-8 Irdeb sopte po gaha yinyiŋ: "Be, al kura beleŋ det kuraŋ nurde Al Kuruŋ gusuŋaŋ irkeb unyeŋ. Irde det kuraŋ naŋkeneŋ kurut yekeb ikala iryeŋ. Irde yeŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yirde hi bana goŋ hurkuŋ hurkuŋ yame goyen mayde tebaŋ irkeb yame hol ird unyeŋ. Niŋgeb deŋ wor det kura niŋ nurde Al Kuruŋ gusuŋaŋ irtiŋde po hikeb dunyeŋ. Det goke naŋkeneŋ kurut yitiŋde po hikeb dikala diryeŋ. Irde yeŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yirde hi bana goŋ hurkuŋ hurkuŋ yame mayde tebaŋ irkeb yame hol ird dunyeŋ.

9 "Be, deŋ gayen al ganuŋbe diriŋmiŋ beleŋ biŋge niŋ yekeb hora teŋ unyeŋ? 10 Irde makaŋ dapŋa niŋ yekeb kunere teŋ unyeŋ? 11 Deŋ mata buluŋ mar wor diriŋtiŋ yago beleŋ det kuraŋ yekeb det igiŋ po yunniŋ yeŋ nurde haŋyen. Niŋgeb Adotiŋ Al Kuruŋ saŋiŋ miŋyaŋ gobe deŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

megen niŋ mar gote folek geb, gusuŋaŋ irkeb det igiŋ wor po goyen
dunyeŋ geb.
12 "Gwahade niŋgeb mata teŋ hinayiŋ kuruŋ gobe al hoyaŋ beleŋ neŋ
gwaha gwaha dirde hiwoŋ yeŋ nurde haŋ gwahade goyen po, deŋ wor
gwahade po yirde hinayiŋ. Moseya Al Kuruŋyen mere basaŋ marya beleŋ
saba teŋ hinhan gote miŋ wor pobe gago geb.

Yame dirŋeŋ bana hurkunayiŋ
(Luk 13:24)

13-14 "Be, kak alare kuŋ kuŋ yamebe kuruŋ, irde gor kuŋ kuŋ beleŋbe
meteŋeŋ moŋ. Niŋgeb al budam yame goyen bana hurkuŋ haŋ. Munaŋ Al
Kuruŋya hugiŋ heŋ heŋ gasuŋde gor kuŋ kuŋ yamebe dirŋeŋ muŋ wor po. Irde
beleŋ manaŋ meteŋeŋ. Niŋgeb al yuŋkureŋ yuŋkureŋ beleŋ muŋ po gab yame
goyen keneŋ bebak teŋ haŋ. Niŋgeb deŋbe yame dirŋeŋ bana gore hurkunayiŋ.

Heya he gote igineŋya

15 "Be, Al Kuruŋyen mere basaŋ mar falkuk niŋ keŋkela heŋ hinaŋ ko. Go
mar gobe dapŋa fuleŋam moŋ sipsip yara heŋ wanayiŋ. Meremiŋbe igiŋ yara
gega, biŋ bana dufaymiŋbe buluŋ wor po geb, kulu duwi beleŋ al isitiŋ yara
heŋ heŋtiŋ buluŋ wor po irnayiŋ. 16 Gwahade mar gobe matamiŋde po gabe
fudinde Al Kuruŋyen mere basaŋ mar ma usi mar wet goyen yeneŋ bebak teŋ
hinayiŋ. Al beleŋ wain igineŋbe kaŋ hoyaŋ hende ma yade haŋyen. Fik he
igineŋ wor he mali hende ma yade haŋyen. 17 Gwahade goyen po, he igiŋbe
igineŋ igiŋ po forok yirde hiyen. Munaŋ he buluŋbe igineŋ buluŋ po forok
yirde hiyen. 18 Niŋgeb he igiŋbe igineŋ buluŋ ma forok yiryeŋ. Munaŋ he
buluŋbe igineŋ igiŋ ma po forok yiryeŋ. 19 Niŋgeb he kura igineŋ igiŋ ma forok
yiryeŋ gobe ilde kak alare temeynayiŋ. 20 Niŋgeb gwahade goyen po, matamiŋ
beleŋ gab mel gobe gwahade mar yeŋ yeneŋ bebak tinayiŋ.
21 "Be, alya bereya megen heŋya, 'Doyaŋ Al Kuruŋ, Doyaŋ Al Kuruŋ,'
nineŋ haŋ gega, al yuŋkureŋ beleŋ po Al Kuruŋyen alya bereya henayiŋ.
Adone Al Kuruŋ saŋiŋ miŋyaŋ gote dufay goyen keŋkela nurde go po
gama irde haŋ mar po gab Al Kuruŋyen alya bereya henayiŋ. 22 Nalu
funaŋde goyenterbe al budam beleŋ, 'Doyaŋ Al Kuruŋ, Doyaŋ Al Kuruŋ,
neŋbe saŋiŋger merege basaŋ heŋ tagalde hinhet. Irde tareŋger uŋgura
yakira teŋ mata tiŋeŋ kurayen kurayen yirde hinhet. Niŋgeb neŋbe gere
alya bereya,' ninnayiŋ. 23 Goyenbe ne beleŋ kawan po, 'Mata buluŋ mar,
nebe go ma wor po nurd duneŋ hime. Hoyaŋ kunaŋ!' yineŋ.

Al irawayen ya ird ird mata
(Luk 6:47-49)

24 "Be, gwahade niŋgeb al kura merene nurde gama iryeŋ al gobe ya
ire yeŋbe tola metemiŋ dukuŋ po talde hora po daluŋ unyeŋ go gwahade

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

goyen. 25 Kigariŋ kuruŋ kateŋ figilu teŋeŋ yaŋ kuyeŋ. Irde meŋe saŋiŋ
yare gor kuyeŋ gega, tolambe saŋiŋ po yimiytiŋ geb, epte ma tobo tike
katyeŋ. 26 Goyenbe al kura merene nurde ga gama ma iryeŋ al gobe
al kukuwa kura mulowo hende ya iryeŋ go gwahade goyen. 27 Niŋgeb
kigariŋ kuruŋ kateŋ figilu teŋeŋ yaŋ kuyeŋ, irde meŋe saŋiŋ yare gor
kukeb tolambe mulowo hende yimiytiŋ geb, ya gobe kateŋ buluŋ wor po
hiyyeŋ," yinyiŋ.

28-29 Be, Yesu go sabamiŋ pasi irkeb gor hinhan mar gore meremiŋ go
tonŋeŋ yaŋ wor po nuramiŋ. Irdeb hurkuŋkat teŋbe, "Ey, sabamiŋ gabe
Moseyen saba marte saba yara moŋ be!" yamiŋ.

Al busuka miŋyaŋ sope iryiŋ
(Mak 1:40-45; Luk 5:12-16)

8 1 Be, sabamiŋ go pasi irdeb dugure gor mat kateŋ kuŋ hikeb al
budam gama irde kuŋ hinhan. 2 Irkeb busuka miŋyaŋ al kura gore
waŋ kimiŋ mar dokolhoŋ yuguluŋ teŋbe, "Doyaŋ Al Kuruŋ, dufayger
wilakŋeŋ nurdeb sope nirke igiŋ heweŋ," inyiŋ. 3 Irkeb al go uliŋde haniŋ
kerdeb, "Igiŋ guram gireŋ. Niŋgeb igiŋ hawa!" inyiŋ. Irkeb goyare po
busuka go tubul tike igiŋ hiriŋ. 4 Irkeb, "Igiŋ haha gake al kura momoŋ
irak yo. Gwaha titŋeŋbe Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ mar hitte kuŋ
sikkeŋge yikala yirke keneŋbe fudinde igiŋ haha ginnayiŋ. Irke gab Mose
beleŋ bikkeŋ yiriŋ mata goyen gama irde dapŋa kura mel go yunnayiŋ.
Irkeb ge niŋ teŋ Al Kuruŋ niŋ dapŋa go kumga tinayiŋ. Irkeb al tumŋaŋ
fudinde igiŋ hihi yeŋ gennayiŋ," inyiŋ.

Fuleŋa marte doyaŋ alyen dufaymiŋ tareŋ
(Luk 7:1-10)

5 Be, gwaha teŋbe Yesu go Kapeneam taunde kuriŋ. Irkeb Roma gabmanyen
fuleŋa marte doyaŋ al[f] kura gore faraŋ nuri yeŋ wayyiŋ. 6 Irdeb, "Doyaŋ Al
Kuruŋ, meteŋ alne kura uliŋ kamke uliŋ misiŋ kuruŋ wor po kateŋ yare ferde
hi," inyiŋ. 7 Irkeb Yesu beleŋ, "Kuŋ sope ireŋ," inyiŋ. 8 Irkeb al gore wol heŋbe,
"Doyaŋ Al Kuruŋ, ge beleŋ ne al gahade gate yare kutek moŋ. Niŋgeb duliŋ
mere po tikeb meteŋ alne igiŋ hiyyeŋ. 9 Ne wor doyaŋ alner yufukde heŋ yende
mere po gama irde himyen. Irde ne wor fuleŋa mar kura doyaŋ yirde hime
geb, al goyen kura, 'Kwa,' inmekeb kuyeŋ. Munaŋ kurabe, 'Waya,' inmekeb
wayyeŋ. Irde meteŋ alne manaŋ, 'Det ga ira,' inmekeb gwaha po tiyyeŋ," inyiŋ.
10 Irkeb Yesu beleŋ al gote mere go nurde tulfut yiriŋ. Irdeb gama irde kuŋ
hinhan mar goyen fulgaŋ kaŋbe, "Fudinde wor po dinhem. Israel bana ga ne
niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irtiŋ al kura gahade ma keneŋ himyen. Hubu wor po. 11 Ga
nurnaŋ ko. Kame kame Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yirde hi bana

---

[f] **8:5** Fuleŋa marte doyaŋ al gabe fuleŋa mar 100 doyaŋ yirde hiyen.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

goŋ dula mata kuruŋ forok yiyyeŋ. Goyenterbe Yuda mar moŋ al miŋ hoyaŋ
beleŋ megeŋ kuruŋ ga hike kwa gayen kurhan mat mat waŋbe Yuda marte
asem yago Abraham, Aisakya Yekopya irde gasuŋmiŋyaŋ gasuŋmiŋyaŋ keperde
dulaŋ teŋ hinayiŋ. 12 Goyenbe Yuda marbe Al Kuruŋ beleŋ basiŋa yirtiŋ gega,
ne niŋ dufaymiŋ saŋiŋ ma irnayiŋ mar gobe yakira tike siŋare kidoma bana goŋ
hinayiŋ. Irde eseŋbe misiŋ yiseŋ hinayiŋ," yiniŋ. 13 Irdeb fuleŋa marte doyaŋ al
goyen, "Igiŋge kwa. Ne niŋ dufayge saŋiŋ irde ha geb, gwahade forok yewoŋ yeŋ
nurha gwahade po forok yiyyeŋ," iniŋ. Irkeb meteŋ almiŋbe Yesu beleŋ mere
tiyyiŋ nalu goyenter po igiŋ hiriŋ.

Yesu beleŋ al budam sope yiriŋ
(Mak 1:29-34; Luk 4:38-41)

14 Be, Yesu go Pitayen yare kuŋbe Pita teŋak aygaŋ miŋyaŋ ferde hike
kiniŋ. 15 Irde kuŋ haniŋde tanarkeb aygaŋ go tubul tiyyiŋ. Irkeb bere
gore huwarde biŋge kaŋ yuniŋ.
16 Be, kuŋ hako ga kidoma heŋ hikeb uŋgura ketal yurtiŋ mar budam
yawayamiŋ. Irkeb Yesu beleŋ uŋgura go merere po yakira tiyyiŋ. Irde al garbam
miŋyaŋ manaŋ tumŋaŋde sope yirke igiŋ hamiŋ. 17 Gwaha teŋ hinhin goke
bikkeŋ Al Kuruŋyen mere basaŋ al Aisaia beleŋ asaŋde mere kura gahade kayyiŋ:

> "Al gobe nende mata buluŋya garbamniniŋya pasi yiryeŋ," yitiŋ hi.
> *Aisaia 53:4*

Niŋgeb mere gote igineŋbe mata gogo forok yirde hinhin.

Yesu gama irniŋbe det kura yubul tinayiŋ
(Luk 9:57-62)

18 Be, Yesu gob al budam waŋ gabu irke yeneŋbe komatmiŋ yago goyen, "Fe ala
kuruŋ ga siŋa iroŋ mat kuniŋ," yiniŋ. 19 Irkeb Moseyen saba tagal tagal al kura
gore waŋbe, "Tisa, nebe ge kuŋ heŋ taha kuruŋ gobe gama po girde kuŋ heŋ,"
iniŋ. 20 Irkeb wol heŋ, "Kulu duwibe ferd ferd gasuŋ miŋyaŋ. Nu wor hagam
yaŋ. Goyenpoga ne Al Urmiŋ[g] gabe gor kura ferde usaŋ hetek gasuŋnem moŋ,"
iniŋ. 21 Irkeb komatmiŋ hoyaŋ kura goreb, "Doyaŋ Al Kuruŋ, nebe gama gireŋ
gega, kuŋ adone wa teŋ mete teŋ gab waŋ gama gireŋ," iniŋ. 22 Irkeb Yesu beleŋ,
"Waŋ gama nira! Al kamtiŋ gobe tubul tike al ne niŋ ma nurde Al Kuruŋ diliŋde
kamtiŋ yara haŋ mar gore gab teŋ mete tinayiŋ geb," iniŋ.

Yesu beleŋ meŋe kuruŋ masi irke tik yiriŋ
(Mak 4:35-41; Luk 8:22-25)

23 Be, gwaha teŋbe hakwa kura go hende hurkuriŋ. Irkeb komatmiŋ
yago wor go hende hurkuŋbe yeŋya kwamiŋ. 24 Irke gwahade forok

---

[g] **8:20** Al Urmiŋ gote miŋbe alya bereya Al Kuruŋ hitte Yumulgaŋ teŋ teŋ Al. Daniel 7:13 gorbe deŋem Al Urmiŋ goyen hi.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yeweŋ tiya yeŋ ma nurkeya bemel po meŋe kuruŋ huwaryiŋ. Irkeb duba
karkuwaŋ karkuwaŋ fumde waŋ hakwa mayde biŋde hurkuŋ ala heŋ
hinhin. Goya goyenbe Yesube firtiŋde hinhin. 25 Irkeb komatmiŋ beleŋ
kuŋ isaŋ heŋbe, “Doyaŋ Al Kuruŋ, fe nene kamniŋ tihit geb, faraŋ dura!”
inamiŋ. 26 Irkeb huwarde, “Daniŋ geb ne niŋ hekkeŋ ma nurde kafura
heŋ haŋ?” yinyiŋ. Irdeb meŋeya makaŋya buluŋ wor po hiriŋ goyen
masi yirke kamaryum. 27 Irkeb mel go hurkuŋkat teŋbe, “Da albe gago?
Meŋeya makaŋya wor yende mere nurhar!” yeŋ kadom gusuŋaŋ gird
tiyamiŋ.

Gadara marte naŋare kuriŋ
(Mak 5:1-20; Luk 8:26-39)

28 Be, meŋe kamke mel go kuŋ kuŋbe Galili fe ala siŋa kurhan Gadara
marte naŋare forok yamiŋ. Irkeb al irawa kura uŋgura ketal yurtiŋ
bembayaŋ heŋ kuŋ haryen gore Yesu hitte wayaryum. Al irawa gobe
misiŋeŋ yaŋ wor po geb, albe yeŋ haryenyaŋ gor kutek moŋ. 29 Be, irem
gore Yesu hitte waŋbe, “Al Kuruŋ Urmiŋ, daha direŋ wayha? Nalu hako
hikeya buluŋ dire yeŋ wayha?” ineŋ kwep iraryum. 30 Be, goya goyenbe
bu buda kuruŋ kura sorte yarham po heŋ dulaŋ teŋ hinhan. 31 Uŋgura
gore Yesu goyen eseŋ mere irdeb, “Dakira tiye yeŋ nurdeb dad derke kuŋ
bu buda iro ketal yurtek,” inaryum. 32 Irkeb, “Kunaŋ!” yinkeb uŋgura
buda go al irawa goyen yubul teŋ kuŋ bu buda kuruŋ go ketal yurkeb
kuŋ hamulare mat fe alare kateŋ fe nene kamamiŋ. 33 Irkeb bu doyaŋ
yirde hinhan mar gobe busaharde taunde kuŋbe al irawa uŋguram yaŋya
bu budaya hitte mata forok yiriŋ kuruŋ goyen goke al momoŋ yiramiŋ.
34 Irkeb al taunde niŋ gobe tumŋaŋ Yesu kinniŋ yeŋ gir yeŋ wayamiŋ.
Irde waŋ keneŋbe, “Naŋaniniŋde gar ma hayiŋ. Dubul teŋ kwayiŋ,” ineŋ
eseŋ mere iramiŋ.

Al uliŋ kamtiŋ sope iryiŋ
(Mak 2:1-12; Luk 5:17-26)

9 1 Be, gwaha irkeb Yesu go hakwa hende hurkuŋbe mulgaŋ heŋ
meteŋ teŋ hiyen taunde Kapeneam kuriŋ. 2 Irkeb al uliŋ kamtiŋ kura
goyen sapir hende tawayamiŋ. Irkeb Yesu beleŋ mel gote dufaymiŋ yeŋ
ge tareŋ irtiŋ go yeneŋbe al goyen, “Diriŋ, kandukŋeŋ ma nurayiŋ. Mata
buluŋge halhem geb,” inyiŋ. 3 Gwaha yekeb Moseyen saba mar kura beleŋ
go nurdeb, “Ey, Al Kuruŋ beleŋ po ga alyen mata buluŋ halde yuneŋ
hiyen gega, al gare gwaha tihim yeŋ hi geb, al gabe Al Kuruŋ sukal
irde hi,” yeŋ dufay hamiŋ. 4 Irkeb dufaymiŋ yeneŋ bebak teŋbe, “Daniŋ
geb bitiŋde dufay buluŋ kerde haŋ? 5 Damiŋbe meteŋeŋ yeŋ nurde haŋ?
‘Mata buluŋge halde gunhem,’ yihim goyen ma ‘Huwarde kwa,’ yeweŋ
goyen? 6 Dufaytiŋdebe al garbam sope ird ird gobe meteŋeŋ yeŋ nurde

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

haŋ. Niŋgeb nebe deŋ beleŋ meteŋeŋ nurde haŋ goyen ireŋ tihim. Irmeke gab megen garbe ne Al Urmiŋ gabe alyen mata buluŋ halde halde saŋiŋ miŋyaŋ yeŋ neneŋ bebak tinayiŋ," yinyiŋ. Irdeb al uliŋ kamtiŋ goyen, "Huwarde gasuŋge teŋ yager kwa," inyiŋ. 7 Irkeb al go huwarde yamiŋde kuriŋ. 8 Irkeb al buda gor gabu iramiŋ goyen mata go keneŋbe hurkuŋkat tiyamiŋ. Irdeb Al Kuruŋ beleŋ al guram yird yird tareŋ al yuntiŋ goke Al Kuruŋ turuŋ iramiŋ.

Yesu beleŋ Matiyu hoy iryiŋ
(Mak 2:13-17; Luk 5:27-32)

9 Be, gwaha teŋ Yesu go gor mat hoyaŋde kuŋ heŋyabe al kura deŋem Matiyu goyen teks yad yad gasuŋde hike kinyiŋ. Irdeb, "Waŋ gama nira," inyiŋ. Irkeb al gore huwarde Yesu gama iryiŋ.
10 Be, Yesuya komatmiŋya Matiyuyen yare heŋ biŋge nene hikeb teks yad yad marya[h] al kura Moseyen saba keŋkela ma gama irde hike, "mata buluŋ mar" yineŋ haŋyen mar goya waŋ yeŋya heŋ dulaŋ teŋ hinhan.
11 Irkeb Farisi mar beleŋ go yeneŋbe Yesuyen Komatmiŋ gusuŋaŋ yirdeb, "Daniŋ geb tisatiŋbe teks yad yad marya 'mata buluŋ mar' yineŋ hityen mar goya biŋge nene haŋ?" yinamiŋ. 12 Irkeb mere go nurdeb Yesu beleŋ, "Al uliŋde igiŋ po hiyeŋbe guram al niŋ ma nuryeŋ. Al garbam miŋyaŋ beleŋ gab guram al niŋ nuryeŋ. 13 Nebe neŋ al huwak yeŋ nurde haŋ mar goyen hoy yire yeŋ ma wamiriŋ. Goyenpoga neŋbe mata buluŋ mar yeŋ nurde haŋ mar goyen hoy yire yeŋ wamiriŋ. Goke teŋbe Al Kuruŋ beleŋ, 'Nebe al beleŋ galak nird nird niŋ ma nurde hime. Kadom buniŋeŋ gird gird mata goke amaŋeŋ nurde hime,' yitiŋ goyen kuŋ miŋ gwahade yeŋ keŋkela dufay heŋ nurnaŋ ko," yinyiŋ.

Biŋge kutŋa mata niŋ Yesu gusuŋaŋ iramiŋ
(Mak 2:18-22; Luk 5:33-39)

14 Be, gwaha yineŋbe gor hinhin. Irkeb Yon Baptaisyen komatmiŋ beleŋ waŋbe, "Neŋya Farisi maryabe biŋge kutŋa irde hityen gega, dahade geb komatge weŋbe gwaha ma teŋ haŋ?" ineŋ gusuŋaŋ iramiŋ. 15 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, "Albe tikiŋ mere miŋ alya tumŋaŋ heŋyabe daniŋ eseŋ hinayiŋ? Epte moŋ. Goyenbe tikiŋ mere miŋ al goyen asogom beleŋ waŋ teŋ kuke gab yeŋ ge nurde biŋge kutŋa irde hinayiŋ," yinyiŋ. 16 Irde yeŋbe saba gergeŋ tagalde hi goyen goke maya mere mat gaha yinyiŋ: "Al kura amil gergeŋ walde teŋ uliŋhor bikkek erek yitiŋ goyen ma pet teŋ gada iryeŋ. Gwaha irkeb amil parwek gergeŋ gore uliŋhor bikkekde niŋ

---

[h] **9:10** Teks yad yad marbe Israel mar niŋ ma meteŋ teŋ hinhan. Roma gabman niŋ teŋ teks yade hinhan. Irde teks hora kurabe yiŋgeŋ ge yade hinhan geb, mel goke Israel mar beleŋ igiŋ ma nurde yuneŋ hinhan.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kaŋ goyen yuluŋ teŋbe erek yitiŋ yameŋ gobe sopte buluŋ wor po iryeŋ.
17 Gwahade goyen po, al wain fimiŋ gergeŋ yade dapŋa sikkeŋ po wain
fimiŋ heŋ heŋ irtiŋ bikkek bana goŋ ma unnayiŋ. Gwaha irnayiŋbe wain
fimiŋ gergeŋ goreb dapŋa sikkeŋ bikkek go kumga tikeb erek niyyeŋ.
Irkeb wain fimiŋ wok yiyyeŋ. Dapŋa sikkeŋ go manaŋ gog po buluŋ
hiyyeŋ. Albe gwaha ma teŋ haŋyen. Wain fimiŋ gergeŋbe wain fimiŋ heŋ
heŋ dapŋa sikkeŋ gergeŋ bana po uneŋ haŋyen. Irkeb det irawakde buluŋ
ma hiriryeŋ," yinyiŋ.

Bere dirŋeŋ kamtiŋya bere kura danduku miŋyaŋya goyen sope yiryiŋ
(Mak 5:21-43; Luk 8:40-56)

18 Be, Yesu go saba yirde hikeyab gor niŋ doyaŋ al kura waŋ Yesu diliŋ
mar dokolhoŋ yuguluŋ teŋbe, "Wernebe gayamuŋ ga kama. Goyenbe kuŋ
hange uliŋde kerkeb sopte huwaryeŋ," inyiŋ. 19 Irkeb Yesu go huwarde al
goya kwaryum. Komatmiŋ yago wor gama irde kwamiŋ.
20-21 Be, hako kuŋ hikeyab bere kura dama 12 gayen danduku manaŋ
hiyen gore dufayminde po, "Kuŋ meŋere niŋ uliŋhormiŋ po sisaŋ ureŋbe
igiŋ heweŋ," yeŋ nurdeb kame beleŋ mat waŋbe Yesuyen meŋe diba uliŋhor
goyen muruŋde sisaŋ uryiŋ. 22 Be, bere gore gwaha tikeb Yesu beleŋ fulgaŋ
kaŋ kinyiŋ. Irdeb, "Werne, kandukŋeŋ ma nurayiŋ. Dufayge ne niŋ saŋiŋ
irha gore sope girke igiŋ haha geb," inyiŋ. Irkeb goya goyen po igiŋ hiriŋ.
23 Be, Yesu go kuŋbe doyaŋ al waŋ tupi teŋ kwaryum al gote yare forok
yeŋbe ya biŋde hurkuriŋ. Hurkuŋbe doloŋde niŋ buleluŋ fuk yird yird
marya eseŋ marya gabu irde hinhan go yinyiŋ. 24 Irdeb, "Bere gabe ma
kama. Duliŋ ferde hi. Niŋgeb kat siŋare kunaŋ!" yinyiŋ. Irkeb mel goreb
hinmaŋ faykeŋ iramiŋ. 25 Be, al buda go yakira tike megen kuŋ pasi
hamiŋ. Irkeb Yesu po hurkuŋ bere go haniŋde tanarkeb kamyiŋde mat
huwaryiŋ. 26 Irkeb gote mere momoŋmiŋbe al naŋa bana go hinhan gobe
nurde tukutiŋ ala tiyamiŋ.

Diliŋ titmiŋya mohoŋ kattiŋya guram yiryiŋ

27 Be, Yesu mel go yubul teŋ kuŋ hikeb diliŋ titmiŋ al irawa beleŋ
kuware, "Dewit Urmiŋ, buniŋeŋ dirde faraŋ dura be," ineŋ gama
iraryum. 28 Goyenbe Yesube nurd nurd yare hurkuriŋ. Irkeb al irawa
goyen manaŋ gama irde kukeb, "Der gayen epte sope diryeŋ yeŋ ne
niŋ dufaytiriŋ saŋiŋ irde har?" yineŋ gusuŋaŋ yiryiŋ. Irkeb, "Gwahabe,
Doyaŋ Al Kuruŋ," inaryum. 29 Gwaha yekeb Yesu beleŋ diliŋyaŋ sisaŋ
yurdeb, "Ne niŋ dufaytiriŋ tareŋ irhar geb, nurhar gwahade po forok
yiyyeŋ," yinyiŋ. 30 Irkeb diliŋ wuk yeke naŋkenaryum. Irkeb, "Sope
dirhem gake al kura ma po momoŋ yiriryeŋ," yineŋ saŋiŋ po utaŋ yiryiŋ.
31 Gega irem go siŋare kuŋbe Yesu beleŋ sope yiryiŋ goyen tagalde
tukukeb al naŋa bana goŋ niŋ gobe nurde pasi hamiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

32 Be, Yesuya komatmiŋya goyen siŋare heŋ kuŋ hikeb uŋgura ketal
urke mohoŋ kattiŋ al kura goyen Yesu hitte tawayamiŋ. 33 Irkeb Yesu
beleŋ uŋgura go takira tikeb al mohoŋ kattiŋ goyen mere tiyyiŋ. Irkeb al
buda kuruŋ gobe hurkuŋkat teŋbe, “Israel naŋa bana gaŋ mata gahade
kura ma keneŋ hityen!” yamiŋ. 34 Goyenbe Farisi marbe, “Uŋgurayen
kuruŋmiŋ gote tareŋde uŋgura yakira teŋ hi,” yamiŋ.

Al Kuruŋyen meteŋ marbe budam moŋ

35 Be, Yesu go taunyaŋya tiyuŋyaŋya kuruŋ goyen kuŋbe Yuda marte
gabu yayaŋ mere igiŋ Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird
goke saba yirde hinhin. Irde al garbam miŋ kurayen kurayen goyen sope
yirde hike igiŋ heŋ hinhan. 36 Gwaha teŋ kuŋ heŋyab al buda go yinyiŋ.
Irdeb al buda gobe sipsip kura yewek miŋmoŋ heŋ buniŋeŋ buniŋeŋ teŋ
yiŋgeŋ gwaha mat kura saŋiŋ hetek moŋ yara yeneŋbe buniŋeŋ wor po
nurd yunyiŋ. 37 Irde komatmiŋ yago siraw mere mat, “Biŋgebe sak yeŋ ep
haŋ gega, biŋge goyen yad yad meteŋ marbe budam moŋ. 38 Niŋgeb biŋge
meteŋ gote Doyaŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ irkeb meteŋ mar budam yad yerke
meteŋmiŋde gor kuŋ biŋge yade hinayiŋ,” yinyiŋ.

Yesuyen mere basaŋ mar 12
(Mak 3:13-19; Luk 6:12-16)

10 1 Be, Yesu beleŋ komatmiŋ 12 goyen yinke kuŋ gabu irkeb
garbammiŋ kurayen kurayen sope yird yirdya uŋgura yakira teŋ
teŋ tareŋya yunyiŋ. 2 Yesuyen mere basaŋ mar 12 gote deŋembe gago:
meheŋdebe Saimon deŋem kurabe Pita. Irde kuliŋ Andruya, Sebedi
urmiŋ waraŋ Yemsya kuliŋ Yonya. 3 Filipya Batolomiyuya Tomasya teks
yad yad al Matiyuya. Irde Tadiusya Alfius urmiŋ Yemsya. 4 Irde Saimon
Selotyabe[i] Yesu asogom haniŋde kiryiŋ al Yudas Iskariotya.

Mere basaŋ marmiŋ meteŋ yunyiŋ
(Mak 6:7-13; Luk 9:1-6)

5 Yesube go mar 12 goyen yad yerke kuniŋ tiyamiŋ. Kuniŋ tikeb
saba gahade yiryiŋ: “Al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ hitte ma kunayiŋ.
Irde Samaria marte taun kura bana ma po kunayiŋ. 6 Israel marbe Al
Kuruŋyen sipsip gega, meremiŋ ma nurde duwi hamiŋ geb, yeŋ hitte
kunayiŋ. 7 Kuŋ heŋyabe, ‘Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird
nalu gobe binde hihi,’ yineŋ tagalde hinayiŋ. 8 Irde garbam mar sope
yirde, al kamtiŋ yisaŋ heŋ, al busuka miŋyaŋbe sope yirde, al uŋguram
yaŋbe uŋgura go yakira teŋ kuŋ hinayiŋ. Tareŋ gobe duliŋ tahaŋ geb,

---

[i] **10:4** Yesu hinhin goyenterbe Roma gabman asogo irde haŋyen mar kura hinhan. Go mar gobe Selot yineŋ hinhan.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwahade goyen po deŋ wor muruŋgem moŋ duliŋ al faraŋ yurde hinayiŋ.
9-10 Irkeb meteŋ teŋ hinayiŋ goke al beleŋ faraŋ durde hinayiŋ. Niŋgeb
kuniŋ yeŋbe hora uŋkureŋ muŋ kura ma po teŋ kunayiŋ. Irde kalwa ma
yawarnayiŋ. Uliŋhorbe ultiŋde haŋ gog ep geb, hoyaŋ ma yawarnayiŋ.
Kahaŋbasaŋya genuŋya wor hoyaŋ ma yawarnayiŋ. 11 Taunyaŋya
tiyuŋyaŋya kuŋbe al kura gargar dirtek al goke naŋkeneŋ yeneŋbe yeŋya
hinayiŋ. Yeŋya heŋ kuŋ kuŋ meteŋtiŋ pasi irhet yeŋ nurdeb yubul teŋ
hoyaŋde wor kunayiŋ. 12 Be, al gote yare kuŋbe ya miŋ mar goyen, 'Al
Kuruŋ beleŋ bitiŋ yisikamke ga hinayiŋ,' yinnayiŋ. 13 Irke mel go deŋ
ge igiŋ nurke yeneŋbe biŋ kamke heŋ heŋ mata goyen gor po tubul tike
hiyeŋ. Munaŋ igiŋ ma denke yeneŋbe biŋ kamke heŋ heŋ mata gobe deŋ
hitte mulgaŋ hiyyeŋ. 14 Al kura gargar ma dirde meretiŋ ma nurkeb mel
gore Al Kuruŋyen mere pel irhet yeŋ bebak tinaŋ yeŋbe kahaŋtiŋde niŋ
tupi go busaŋ heŋ gab ya wet ma taun wet kura goyen tubul teŋ kunayiŋ.
15 Fudinde wor po dineŋ hime. Taun goyenter niŋ marbe kame Al
Kuruŋ beleŋ al igiŋya buluŋya pota yiryeŋ nalureb mata buluŋmiŋ gote
muruŋgem buluŋ wor po tenayiŋ. Bikkeŋ Sodomya Gomoraya taunde niŋ
mar beleŋ mata buluŋ teŋ hinhan gote muruŋgem tamiŋ gote folek wor
po tenayiŋ geb," yinyiŋ.

Kanduk kurayen kurayen forok yenayiŋ
(Mak 13:9-13; Luk 21:12-17)

16 Be, Yesu go sopte gaha yinyiŋ: "Deŋ kunayiŋ bana goŋbe buluŋ
dirtek marbe budam haŋ. Niŋgeb sipsip yad yermeke kulu duwi kahal
bana kutŋeŋ tiniŋ tahaŋ. Niŋgeb deŋ meteŋ teŋ kuŋ heŋyabe kunere
beleŋ keŋkela dufay heŋ ga mata teŋ haŋyen go gwahade goyen po teŋ
hinayiŋ.[j] Kalyiŋgibe buluŋ gog kura tiya yeŋ ma nurde hityen. Niŋgeb
deŋ wor matatiŋ gwahade po teŋ kuŋ hinayiŋ. 17 Irdeb al niŋ nurde ga
meteŋ teŋ hinayiŋ. Mel gore merem yaŋ dirke merere huwarnayiŋ. Irde
kurabe gabu yayaŋ dukuŋ dusulak tinayiŋ. 18 Ne niŋ buluŋ nurde haŋ
mar beleŋ dukuŋ megen niŋ doyaŋ mar kurayen kurayen diliŋde merere
derde hinayiŋ. Irkeb ne niŋ gusuŋaŋ dirkeb mel goya Yuda mar moŋ
al miŋ hoyaŋya goyen momoŋ yirnayiŋ. 19-20 Niŋgeb waŋ dade merere
dukuŋ gusuŋaŋ dirkeb daha yiniŋ tihit yeŋ barbar ma yenayiŋ. Goyenter
daha mat mere teŋ teŋ dufay duneŋ duneŋ albe deŋ moŋ. Goyarebe Holi
Spirit beleŋ dufay dunke mere tinayiŋ geb, goke kandukŋeŋ ma nurde
hinayiŋ.
21 "Be, goyenterbe ire itiŋya igiŋ ma heŋ kura beleŋ al hay heke waŋ
gasa yirke kamde hinayiŋ. Irde naniŋ beleŋ wor dirŋeŋ weŋ gwahade

---

[j] **10:16** Yesu beleŋ kunere niŋ yiriŋ gobe buluŋ mat ma yiriŋ. Kunerebe keŋkela dufay heŋ ga mata teŋ haŋyen goke nurde yiriŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

po yirnayiŋ. Irde diriŋ beleŋ huwarde naniŋya miliŋyat mere ma nurde
asogo yirde gasa yirke kamnayiŋ. 22 Al tumŋaŋ ne niŋ igiŋ ma nurde
haŋ mar beleŋ asogo dirde hinayiŋ. Goyenbe gwaha dirde hike goke
kafura ma heŋ saŋiŋ po heŋ hinayiŋ. Kuŋ kuŋ funaŋdebe Al Kuruŋ beleŋ
dawaryeŋ. 23 Niŋgeb ne niŋ teŋ buluŋ buluŋ dirkeb busaharde hoyaŋde
kuŋ hinayiŋ. Fudinde wor po dineŋ hime. Deŋbe Israel naŋa bana niŋ
taun kuruŋ gayen meteŋ teŋ kuŋ pasi ma irkeya ne Al Urmiŋ gayen
mulgaŋ heweŋ.
24-25 "Be, diriŋbe saba almiŋ gote dufay epte ma fole iryeŋ. Dufaymiŋbe
kuŋ saba almiŋ gote dufayya tuŋande heŋbe gor po bada hiyyeŋ. Be,
meteŋ al wor doyaŋ almiŋde meteŋ goyen fole ma iryeŋ. Meteŋmiŋbe
kuŋ doyaŋ almiŋ beleŋ meteŋ teŋ hi gwahade po teŋbe gor po bada
hiyyeŋ. Gwahade goyen po, deŋbe nere yufukner haŋ. Niŋgeb al beleŋ
ne buluŋ nirde uŋgurayen kuruŋmiŋ Belsebul nineŋ haŋ kenem deŋbe
daha dirnayiŋ? Buluŋ wor po dirnayiŋ. Al mali deŋtiŋ ga moŋ yeŋ nurde
duneŋbe mere buluŋ mat wor po dirde hinayiŋ.
26 "Goyenpoga gwaha dirnayiŋ mar goke ma kafura henayiŋ. Dufayya
mataya kura epte ma po banare hinayiŋ. Banare hitiŋ kuruŋ gobe kame
kawan po forok yeke al tumŋaŋ nurnayiŋ. 27 Niŋgeb kamebe deŋ momoŋ
dirde himyen gayen kawan po tagalde hinayiŋ. Balmiŋde mere dirde
himyen goyen wor kawan tagalde hinayiŋ. 28 Al mudunke kamnayiŋ mar
goke kafura ma heŋ hinayiŋ. Yeŋbe ultiŋ go po buluŋ irnayiŋ. Munaŋ go
kamere tontiŋbe epte ma daha wet kura irnayiŋ. Gwahade yarabe ultiŋya
tontiŋya kak alare yemeytek albe uŋkureŋ go po gab kafura irde hinayiŋ.
29 "Fiŋfuŋbe nu mukŋeŋ wor po gwahade kura yeŋ yentek moŋ gega,
Al Kuruŋbe biŋ sir ma yirde hiyen. Niŋgeb nu goyen kura daha wet kura
tiyyeŋ gob Al Kuruŋbe nurde hike ga tiyyeŋ. 30 Tonaŋtiŋ yuwalŋeŋ epte
ma kapyaŋ hetek goyen wor Al Kuruŋbe gwahade haŋ yeŋ keŋkela nurde
hi. 31 Niŋgeb deŋbe Al Kuruŋ diliŋdeb fiŋfuŋ buda damum gote folek wor
po yeŋ deneŋ hi geb, heŋ heŋtiŋ ge kafura ma heŋ hinayiŋ," yinyiŋ.

Yesu niŋ tagalde hinayiŋ
(Luk 12:8-9,51-53; 14:26-27; Mak 9:41)

32 Be, Yesu go sopte gaha yinyiŋ: "Al kura al hoyaŋ diliŋ mar dufaymiŋ
ne niŋ saŋiŋ irde hiyeŋ goyen tagalyeŋbe ne wor Nanne saŋiŋ miŋyaŋ
gote diliŋ mar, 'Al gabe nere,' ineŋ. 33 Munaŋ al kura ne niŋ yeŋ al hoyaŋ
diliŋ mar, 'Nebe ma nurde unhem,' yinyeŋ al gobe ne wor kame Nanne
saŋiŋ miŋyaŋ gote diliŋ mar, 'Al gobe ma nurde unhem,' ineŋ.
34 Be, ga nurnaŋ ko. Nebe fuleŋa mata isikamde kamde niŋ ma megen
gar katmiriŋ. Ne wamiriŋ gake teŋbe fuleŋare hinayiŋ. 35 Nebe megen
haŋ mar beleŋ mata gaha teŋ hinayiŋ yeŋ wamiriŋ. Mata gobe gahade:
'Urmiŋ beleŋ naniŋ asogo iryeŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Wiriŋ beleŋ miliŋ asogo iryeŋ.
Bere beleŋ huwarde uŋde miliŋ asogo iryeŋ.
36 Gwahade goyen po al asogo wor po yirtek marbe yiŋgeŋ miŋ bana
gore po asogo yirnayiŋ.' *Maika 7:6*
37 "Irde al kura miliŋya naniŋya niŋ uguŋ po nurde ne ma gama niryeŋ
al gobe epte ma komatne hiyyeŋ. Irde al kura urmiŋya wiriŋya niŋ uguŋ
po nurde ne ma gama niryeŋ al goyen wor epte ma komatne hiyyeŋ.
38 Irde ne niŋ teŋ kanduk yeneŋ kamde kamde niŋ bada henayiŋ marbe
epte ma komatne henayiŋ. 39 Irde al kura megen heŋ heŋmiŋ ge uguŋ po
dufay heŋ hiyeŋbe Al Kuruŋya epte ma hiriryeŋ. Goyenpoga ne niŋ teŋ al
kura heŋ heŋmiŋ ge ma nurde gama nirde hiyeŋ al gobe Al Kuruŋya heŋ
heŋ gobe yende hiyyeŋ.
40 "Be, deŋ meteŋ teŋ kuŋ hikeya igiŋ dirde gargar dirde hinayiŋ gobe
ne gayen nirde haŋ yeŋ nureŋ. Gwaha niryeŋ gobe ne po moŋ. Nanne nad
nerke wamiriŋ al goyen manaŋ igiŋ igiŋ iryeŋ. 41 Irde al kura, 'Al gabe
Al Kuruŋyen mere basaŋ al,' yeŋ keneŋ igiŋ irde gargar iryeŋ al gobe
mere basaŋ alyen muruŋgem tiyyeŋ. Irde al kura, 'Al gabe al huwak,'
yeŋ keneŋ igiŋ irde gargar iryeŋ al gobe Al Kuruŋ beleŋ al huwakyen
muruŋgem unyeŋ. 42 Irde al deŋem moŋ gar haŋ gayen kura komatne yeŋ
keneŋ bebak teŋ fe kura unke melak bida iryeŋbe gote muruŋgembe soŋ
ma hiyyeŋ," yinyiŋ.

Yesu beleŋ Yon Baptais niŋ yiriŋ
(Luk 7:18-35)

11 1 Be, komatmiŋ 12 goyen saba yirde yirdeb yubul tike kwamiŋ.
Irkeb Yesube gor mat Galili naŋa bana goŋ niŋ taun hoyaŋyaŋ
wor Al Kuruŋyen saba yirde meremiŋ tagale yeŋ kuriŋ.
2 Gwaha teŋ kuŋ hikeb Yon Baptais koyare hinhinde gor po heŋbe
Yesu Kristuyen mere momoŋ goyen nuryiŋ. Irdeb komatmiŋ kura hulyaŋ
yiryiŋ. 3 Irkeb kuŋbe, "Ge gayenbe Yon beleŋ al kura kame wayyeŋ yeke
nurde hityen al goyenbe ge gago ma al hoyaŋ niŋ doyaŋ heŋ hitek?"
ineŋ gusuŋaŋ iramiŋ. 4 Irkeb, "Mulgaŋ heŋ kuŋbe dindikeŋ mere nurde
haŋya mata teŋ hime neneŋ haŋya kuruŋ goyen Yon momoŋ irnayiŋ.
5 Al diliŋ titmiŋbe naŋkeneŋ haŋ. Kahaŋ titmiŋbe tareŋ heŋ harde kuŋ
haŋ. Al busuka miŋyaŋbe uliŋ igiŋ heŋ haŋ. Irde kirmiŋ titmiŋbe mere
nurde haŋ. Al kamtiŋ manaŋ sopte huwarde kuŋ haŋ. Irde Al Kuruŋ
beleŋ megen niŋ alya bereya faraŋ yurd yurd mere igiŋ gobe al buniŋeŋ
wor nurde haŋ gayen kuŋ momoŋ irnayiŋ. 6 Irdeb, 'Al kura ne niŋ teŋ Al
Kuruŋ niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ goyen go ma katyeŋbe Al Kuruŋ beleŋ
guram irde saŋiŋ iryeŋ,' yihi innayiŋ," yinyiŋ.
7 Gwaha yinkeb Yonyen komatmiŋ go mulgaŋ heŋ kwamiŋ. Kukeb Yesu
beleŋ Yon niŋ momoŋ yire yeŋbe gaha yinyiŋ: "Deŋbe sawsawa po kuruŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

naŋa bana goŋbe da kinniŋ yeŋ kwaŋ? Duliŋ yamuŋ kura meŋe beleŋ
tama yurtiŋ goyen yinniŋ yeŋ kwaŋ? 8 Goyen moŋ kenem da wor po
kinniŋ yeŋ kwaŋ? Al kura umŋa igiŋ titiŋ kura kinniŋ yeŋ kwaŋ? Moŋ.
Al horam yaŋ umŋa igiŋ teŋ det igiŋ igiŋ niŋ po nurde haŋ marbe megen
niŋ doyaŋ mar karkuwaŋyen yayaŋ po haŋ. 9 Goyenbe da kuŋ kinniŋ
yeŋ kwaŋ? Al Kuruŋyen mere basaŋ al? Gwaha, fudinde. Gega yeŋbe Al
Kuruŋyen mere basaŋ mar hoyaŋ goyen yara moŋ. Yeŋbe gote folek. 10 Al
goyen goke teŋbe Al Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ hi:

‘Mere basaŋ alne teŋ kermeke yeŋ wa meheŋ heŋ kuyeŋ.
Meheŋ heŋ kuŋbe beleŋge sope irde gunyeŋ,’ yitiŋ hi. *Malakai 3:1*

11 Be, yitiŋ gwahade po meteŋ tiyuŋ al gobe al hoyaŋ moŋ. Yon Baptais
beleŋ tiyuŋ. Niŋgeb fudinde wor po, bere beleŋ kawaŋ yirtiŋ haŋ kuruŋ
gayen Yonyen meteŋ goyen fole irtek epte moŋ hinhan. Yeŋ beleŋ meteŋ
tiyuŋ gobe meteŋ hoyaŋ kuruŋ gote folek wor po tiyuŋ. Goyenbe yeŋbe
ne gayen neŋkela ma heŋ hi. Niŋgeb al kura deŋem moŋ gega neŋkela
heŋ bebak teŋbe Al Kuruŋ beleŋ yende alya bereya doyaŋ yirde hi bana
goŋ hiyeŋ al gobe Al Kuruŋ diliŋdeb Yon folek yeŋ kinyeŋ.

12-13 “Be, Moseyen sabaya Al Kuruŋyen mere basaŋ marte sabaya asaŋde
katiŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ yende alya bereya doyaŋ yird yird goyen
tagalke waŋ waŋ Yon Baptais wor tagaluŋ. Niŋgeb Yon hitte mat waŋ waŋ
gayen nalu hitere gabe Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird
mata kawan forok yeŋ hike yeneŋbe al budam bana goŋ kuniŋ yeŋ nurde
kurut wor po yeŋ haŋ. Goyenbe tareŋmiŋde teŋ hikeb Al Kuruŋ beleŋ alya
bereyamiŋ doyaŋ yird yird goyen buluŋ irde haŋ. 14 Yonbe bikkeŋ Elaia
beleŋ meteŋ teŋ hinhin gwahade meteŋ tiyuŋ. Niŋgeb al kura kame Elaia
wayyeŋ yeŋ Moseyen sabaya Al Kuruŋyen mere basaŋ mar beleŋ tagaltiŋ
goyen fudinde yeŋ nurde haŋ keneŋbe Yon Baptais gobe al gogo yeŋ
nurnayiŋ. 15 Al kirmiŋ miŋyaŋbe mere gayen keŋkela nurnaŋ ko.

16 “Be, gayenter niŋ marbe al matam dahade haŋ yeweŋ? Be, go mar
gobe diriŋ kura gabu gasuŋde heŋ kari teŋ heŋya yiŋgeŋ uliŋ kadom
mohoŋde teŋ haŋyen go gwahade. Diriŋ gobe kari teŋ heŋya kadom
gineŋ teŋbe, 17 ‘Neŋ beleŋ buleluŋ fuk irde tikiŋ heŋ dunhet gega, gege
ma tahaŋ. Irde esinayiŋ daw yeŋ al hakwa ambo irde irdere niŋ tikiŋ heŋ
dunhet gega ma esahaŋ,’ yineŋ kwep kwep yirde haŋyen go gwahade.
18 Niŋgeb diriŋ teŋ haŋyen gwahade goyen po, mel gobe mere fudinde
nurtek ma yirde hi. Niŋgeb Yon Baptais beleŋ beretya wainya ma neke
keneŋbe, ‘Al gobe uŋguram yaŋ,’ ineŋ hinhan. 19 Munaŋ ne Al Urmiŋ
gabe biŋgeya wainya nemeke neneŋbe, ‘Al gabe dulare niŋ al wor po.
Irde yeŋbe teks yad yad marya Moseyen saba keŋkela ma gama irde
hike “mata buluŋ mar” yineŋ hityen mar gote kadom,’ nineŋ haŋyen.
Goyenpoga al kura dufay wukkeŋ miŋyaŋbe matamiŋ beleŋ gab kawan
forok irde hiyeŋ geb,” yinyiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Biŋ mulgaŋ ma heŋ haŋ mar
(Luk 10:13-15)

20 Be, Yesu go gwaha yineŋbe Al Kuruŋyen tareŋde mata tiŋeŋ kurayen
kurayen budam teŋ hike ga bebak ma teŋbe mata buluŋmiŋ yubul ma
teŋ Al Kuruŋ hitte biŋ mulgaŋ ma hamiŋ mar goyen goke igiŋ ma nurde
gaha yiriŋ: 21 "Be, deŋ Yuda mar Korasin taundeya Betsaida taundeya haŋ
marbe ne beleŋ mata tiŋeŋ kurayen kurayen teŋ himeke neneŋ bebak
titek yara gega, gwaha ma teŋ asogo nirde haŋ. Niŋgeb deŋ Yuda marte
mata gwahade goke Al Kuruŋ beleŋ biŋ ar yeke gote muruŋgem buluŋ
wor po dunyeŋ geb, goke buniŋeŋ nurd duneŋ hime. Ne beleŋ Yuda mar
moŋ al miŋ hoyaŋ haŋyen taunde Tairya Saidonya gor kuŋ mata tiŋeŋ
forok yirmiriŋ manhan mel gob araŋ po bebak teŋ mata buluŋmiŋ ge
kandukŋeŋ wor po nurde amil erekkek hor yirde tupi sam teŋ mata
buluŋmiŋ go yubul teŋ Al Kuruŋ niŋ biŋ mulgaŋ hewoŋ. 22 Fudinde
wor po dineŋ hime. Tairya Saidonya taunde niŋ marte mata buluŋ gote
muruŋgembe kuruŋ yarham. Goyenbe deŋ Yuda mar merene gama ma
irde haŋyen gote muruŋgembe yende folek, buluŋ wor po tenayiŋ geb.
23 Irde deŋ Kapeneam taunde niŋ mar, deŋbe dindikeŋ ge yeŋ, 'Neŋbe
deŋniniŋ yaŋ,' yeŋ turuŋ turuŋ teŋ Al Kuruŋ niŋ bitiŋ ma mulgaŋ heŋ
haŋ? Al Kuruŋ beleŋ kak ala bana demeyke kurkunayiŋ geb. Mata tiŋeŋ
kurayen kurayen deŋ hitte forok yeŋ hike yeneŋ haŋ gayen Sodom taunde
forok yeŋ hinhan manhan gor niŋ mar beleŋ mata goyen yeneŋbe mata
buluŋmiŋ yubul teŋ Al Kuruŋ niŋ biŋ mulgaŋ hewoŋ. Irkeb buluŋ ma
irkeb gaha naŋa gayenbe taun gobe hiwoŋ. 24 Fudinde dineŋ hime, kame
Al Kuruŋ beleŋ al igiŋya buluŋya pota yiryeŋ nalureb Sodom niŋ marbe
mata buluŋ teŋ hinhan gote muruŋgem buluŋ tenayiŋ. Goyenbe deŋ
Kapeneam taunde niŋ marbe Sodom niŋ mar beleŋ kanduk tenayiŋ gote
folek wor po tenayiŋ geb," yinyiŋ.

Kanduk miŋyaŋ marbe Yesu hitte wanayiŋ
(Luk 10:21-22)

25 Be, goya goyenbe Al Kuruŋ mere irde, "Adone, gebe naŋkiŋya
megeŋya gote Doyaŋ Al Kuruŋ. Gebe al yiŋgeŋ dufaymiŋ wukkek yeŋ
nurde haŋ marya megen niŋ alyen saba karkuwaŋ yawartiŋ marya
hittebe meteŋ teŋ hime kuruŋ gate miŋ goyen bana kerde hayen.
Goyenbe diriŋ beleŋ naniŋ miliŋ hitte tawuŋ hitiŋ yara al kura yiŋgeŋde
saŋiŋde epte moŋ yeŋ nurde Al Kuruŋ beleŋ gab faraŋ duri yeŋ haŋ
mar hitte yikala yiraŋ goke amaŋeŋ wor po nurde turuŋ girde hime.
26 Fudinde, buniŋeŋgebe kuruŋ geb, mata gwahade forok iraŋ," yiriŋ.
27 Irdeb, "Adone beleŋbe det kuruŋ gayen doyaŋ yird yird meteŋ gobe
ne nunyiŋ. Nebe yende Urmiŋ wor po geb, yeŋ po gab keŋkela nurde

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nuneŋ hi. Al hoyaŋbe gwahade ma nurd nuneŋ haŋ. Irde Nannebe neya
al kura ne beleŋ basiŋa yirde hime marya po ga nurd uneŋ hite. Al
hoyaŋbe gwahade moŋ. 28 Niŋgeb deŋ kanduk kurayen kurayen yeneŋ
goke bitiŋ misiŋ nurde haŋ marbe ne hitte wanaŋ. Irkeb faraŋ durmeke
bitiŋ yurum heke hinayiŋ. 29 Nebe delne kamtiŋ, irde dufayne manaŋ
kipirtiŋ. Niŋgeb waŋ sabane nurde gama nirnayiŋ. Irkeb faraŋ durmeke
bitiŋ yurum hekeb hinayiŋ. 30 Sabane nurde gama irnayiŋ dineŋ hime
gobe meteŋeŋ moŋ. Ne beleŋ kanduk duneŋ hime gobe hipirkeŋ geb, ne
hitte wanaŋ," yinyiŋ.

Yesube Sabat nalu gote miŋ al
(Mak 2:23-28; Luk 6:1-5)

12 1 Be, Yesu go Sabat nalu goyenter komatmiŋ yagoya wit meteŋ
kahalyaŋ kuŋ hinhan. Kuŋ heŋyabe komatmiŋ yago goyen
biŋge yirkeb wit bilmiŋ kura yade igineŋ nene hinhan. 2 Irkeb Farisi mar
beleŋ yeneŋbe, "Mel ga yena! Mel gabe Sabat nalure mata gwaha ma
teŋ hinayiŋ yeŋ bisam irtiŋ goyen teŋ haŋ!" inamiŋ. 3 Irkeb Yesu beleŋ
wol heŋbe, "Deŋbe Al Kuruŋyen asaŋde Dewitya kadom yagoya biŋge
kamde mata tiyamiŋ gote baraŋmiŋ goyen ma wor po kapyaŋ heŋ nurde
haŋyen? 4 Dewitbe Al Kuruŋyen ya balem bana hurkuŋbe beret Al Kuruŋ
untiŋ himam, Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ marte kudiŋeŋ goyen
kadomya yad namiŋ. Dewitbe Mose beleŋ gwaha ma teŋ hinayiŋ yitiŋ
goyen wor gogo tiyyiŋ gega, goke kanduk kura ma kinyiŋ. 5 Irde Al Kuruŋ
doloŋ ird ird mata doyaŋ marbe Sabat nalure Al Kuruŋyen ya balem
bana heŋ meteŋ teŋ heŋbe Moseyen saba buluŋ irde hinhan. Goyenbe
gote kanduk kura ma keneŋ hinhan goyen Al Kuruŋyen asaŋde katiŋbe
ma kapyaŋ heŋ haŋyen? 6 Fudinde dinhem. Mel gobe Sabat nalure Al
Kuruŋyen ya balem bana meteŋ teŋ hikeb mata buluŋ tahaŋ ma yineŋ
haŋyen. Munaŋ nebe ya gote folek geb, komatne yago neya tumŋaŋ heŋ
Sabat nalure mata tahaŋ gabe mata buluŋ moŋ geb. 7-8 Ne Al Urmiŋ gabe
Sabat nalu gote Doyaŋ Al Kuruŋ. Niŋgeb Al Kuruŋyen mere asaŋde,
'Nebe al beleŋ galak nird nird niŋ ma nurde hime. Kadom buniŋeŋ gird
gird goke gab amaŋeŋ nurde hime,' yitiŋ goyen deŋ beleŋ mere gote miŋ
nurde haŋ manhan uliŋde merem moŋ mar gayen buluŋ buluŋ ma yirde
hiwoŋ," yinyiŋ.

Sabat nalure al haniŋ simsimam kura sope iryiŋ
(Mak 3:1-6; Luk 6:6-11)

9 Be, gwaha yineŋbe gor mat kuŋ Yuda marte gabu yare kuriŋ. 10 Bana
goŋbe al kura haniŋ simsima hitiŋ goyen gor hinhin. Irke Farisi mar gore
da misiŋde kura uliŋde merem yaŋ irniŋ yeŋbe Yesu gusuŋaŋ iramiŋ.
"Sabat nalurebe al kura garbam miŋyaŋ goyen sope irtek gobe Moseyen

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sabarebe igiŋ yitiŋ ma dahade?” inamiŋ. 11 Gwaha inkeb, “Deŋ gayen
sipsiptiŋ kura Sabat nalure mete titmiŋ bana kurkuyeŋbe igiŋ keneŋ
wasak tinayiŋ? Moŋ, kuŋbe teŋ isaŋ heŋ siŋare kernayiŋ geb. 12 Al Kuruŋ
diliŋdeb sipsipbe det dirŋeŋ, munaŋ albe det kuruŋ wor po. Niŋgeb Sabat
nalurebe mata igiŋ igiŋ po ga teŋ hitek,” yinyiŋ. 13 Irde al go, “Hange giŋ
ira,” inyiŋ. Irke haniŋ giŋ irkeb haniŋ kurhan igiŋ hiyen go gwahade igiŋ
wor po hiriŋ. 14 Goyenbe Farisi mar gobe siŋare kuŋ yiŋgeŋ uliŋ daha
mat Yesu mayteke kami yeŋ mere sege iramiŋ.

Yesube Al Kuruŋ beleŋ basiŋa irtiŋ

15 Be, Farisi mar beleŋ mata tiniŋ teŋ hinhan goyen bebak teŋbe gasuŋ
go tubul teŋ hoyaŋde kuriŋ. Kukeb al budam po gama irde kwamiŋ. Irkeb
garbam miŋyaŋbe tumŋaŋ sope yirke igiŋ hamiŋ. 16 Gwaha yirde al buda
go guram dirhem gake al hoyaŋ ma momoŋ yirnayiŋ yeŋ hayhay yiryiŋ.
17 Mata kuruŋ tiyyiŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ mere basaŋ almiŋ Aisaia mere
irke asaŋde kayyiŋ gote igineŋ kawan forok yiriŋ. Merebe gahade:
18 “Al gabe nere meteŋ al, basiŋa irmiriŋ goyen.
Yeŋbe bubulkuŋne wor po yeŋ nurde uneŋ hime.
Irde yeŋ ge amaŋeŋ wor po nurde hime.
Holi Spirit teŋ kermeke ketal uryeŋ.
Irkeb ne beleŋ al igiŋya buluŋya pota yirde gote muruŋgem yuneŋ
yuneŋ goyen megen al hike kwa kuruŋ gayen momoŋ yirde
tukuyeŋ.
19 Yeŋbe al kuraya kadom mohoŋde teŋ kwep kwep ma tiyyeŋ.
Irde beleŋyaŋ mere kuware ma teŋ hike nurnayiŋ.
20 Al kura bisike kokaŋ go gwahade, buluŋ hiniŋ teŋ hinayiŋ goyen
buluŋ ma yiryeŋ.
Irde al kura buluŋ heŋ hulsi aymuk irtiŋ yara hinayiŋ goyen wor
buluŋ ma yiryeŋ.
Matamiŋ gobe bada ma hiyyeŋ.
Gwahade po teŋ teŋbe alya bereyamiŋ tumŋaŋ yumulgaŋ teŋ pasi
iryeŋ.
21 Irke al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ gore yeŋ ge hekkeŋ nurde faraŋ
yurd yurd niŋ doyaŋ irde hinayiŋ,” yitiŋ hi. *Aisaia 42:1-4*

Yesuya Belsebulya
(Mak 3:20-30; Luk 11:14-23; 12:10)

22 Be, gwaha yeŋ hikeyabe al kura uŋgura ketal urtiŋ goyen teŋ
wayamiŋ. Al gobe diliŋ titmiŋ irde mohoŋ manaŋ kattiŋ. Be, al gobe
Yesu beleŋ sope irkeb naŋkeneŋ mere teŋ tiyyiŋ. 23 Irkeb gabu iramiŋ
mar beleŋ mata go keneŋ hurkuŋkat wor po teŋbe, “Mesaia Dewit Urmiŋ
kame wayyeŋ yeŋ haŋyen gobe al gago wet?” yamiŋ. 24 Goyenbe Farisi

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mar beleŋ mere go nurdeb, “Moŋ, uŋgurayen kuruŋmiŋ Belsebulyen
tareŋde uŋgura gogo yakira teŋ hi,” yamiŋ. 25 Irkeb Yesu gobe al dufay
heŋ hinhan goyen yeneŋ bebak teŋbe gaha yinyiŋ: “Tiyuŋ kuruŋ kura
bana al beleŋ yiŋgeŋ uliŋ kadom asogo gird teŋ bur yenayiŋ gobe saŋiŋ
ma heŋ buluŋ henayiŋ. Irde al miŋ dirŋeŋ kura wor gwahade po, yiŋgeŋ
uliŋ kadom asogo gird teŋ bur yenayiŋbe tumŋaŋ saŋiŋ ma heŋ hinayiŋ.
Taunde niŋ al wor gwahade po, awalikde ma hinayiŋbe epte ma saŋiŋ
heŋ hinayiŋ. 26 Niŋgeb gwahade goyen po Satan beleŋ yeŋ yufukde
haŋ uŋgura buda goyen haram yirde yakira tiyyeŋbe dahadem saŋiŋ
henayiŋ? Hubu geb. 27 Goyenbe deŋ beleŋ Belsebulyen tareŋde uŋgura
yakira teŋ hi nineŋ haŋ. Munaŋ deŋ gama dirde haŋ mar wor uŋgura
yakira teŋ haŋyen goyenbe ganuŋyen saŋiŋde mata go teŋ haŋ yeŋ nurde
haŋ? Belsebulyen tareŋde ma Al Kuruŋyen tareŋde? Mel gobe uŋgura
yakira teŋ teŋ saŋiŋbe Al Kuruŋ hitte mat waŋ hi yeŋ nurde haŋ geb,
deŋ beleŋ ne nineŋ haŋ gobe usi wor po irde haŋ yeŋ nurd dunnayiŋ.
28 Niŋgeb nebe Al Kuruŋyen saŋiŋde uŋgura yakira teŋ himyen geb, Al
Kuruŋ beleŋ doyaŋ dird dird gobe bikkeŋ deŋ hitte gago forok yihi.

29 “Be, daha matbe al kura gore kuŋ al hoyaŋ tareŋ miŋyaŋ gote yare
hurkuŋ samuŋmiŋya detmiŋya yade kuyeŋ? Gwaha tiye yeŋbe al gore
kuŋ saŋiŋ miŋyaŋ al go wa teŋ fere teŋ gab epte yamiŋde niŋ detya
samuŋmiŋya goyen yawaryeŋ.

30 “Be, al kura ne niŋ ma heŋ haŋ marbe asogone. Irde al kura Al
Kuruŋ hitte al yukuŋ yukuŋ niŋ faraŋ ma nurde haŋ marbe al bur yirde
meteŋ go buluŋ irde haŋ yeŋ nureŋ. 31 Niŋgeb al kura mata buluŋya sukal
mereyamiŋ ge teŋ Al Kuruŋ pohogay irkeb igiŋ halde unyeŋ. Goyenpoga
al kura Holi Spirit sukal iryeŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ epte ma wor po halde
pasi ird unyeŋ. 32 Al kura ne Al Urmiŋ gayen asogo nirde mere buluŋ
tiyyeŋbe pohogay nirke igiŋ halde pasi irde uneŋ. Goyenbe al kura Holi
Spirit beleŋ meteŋ teŋ hi yeŋ nurd nurd ga asogo irde mere buluŋ tiyyeŋ
gobe epte ma wor po mata buluŋmiŋ goyen halde unyeŋ. Megen gar
heŋya, ma kame Al Kuruŋyen nalure gor wor epte ma halde unyeŋ.

33 “Hebe igineŋ beleŋ gab dikala dirke he igiŋ ma he buluŋ yeŋ haŋyen.
Niŋgeb igineŋ igiŋ forok yewoŋ yeŋ nurdeb he go sope irde haraŋ
henayiŋ. He goyen sope irde haraŋ ma henayiŋbe igineŋ buluŋ buluŋeŋ
forok yenayiŋ. 34 Deŋbe kunere duwi yara buluŋ wor po geb. Meretiŋya
matatiŋyabe buluŋ ala po. Niŋgeb deŋ gwahade beleŋ mere kura igiŋ
ma po tinayiŋ. Hubu wor po. Bitiŋ bana dufay buluŋ beleŋ makiŋ hitiŋ
gore mohoŋtiŋde mat kat kuŋ hiyen. 35 Niŋgeb al igiŋbe biŋde dufay igiŋ
hinayiŋ goyen yade kawan yirde hiyeŋ. Munaŋ al buluŋbe biŋde dufay
buluŋ hinayiŋ goyen kawan yirde hiyeŋ. 36 Goke teŋbe fudinde wor po
dineŋ hime, Al Kuruŋ beleŋ al igiŋya buluŋya pota yiryeŋ nalure gorbe
melaktiŋ soŋ heke ne niŋ mere buluŋ mat yitiŋ kuruŋ goke merere

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

huwarde daniŋ gwaha yamiŋ goyen Al Kuruŋ momoŋ irnayiŋ. 37 Niŋgeb
mohoŋtiŋde mat mere kat kuyeŋ gore gab nalu goyenter mere teŋ haŋyen
gote muruŋgem igiŋ dunyeŋ ma buluŋ dunyeŋ goyen nurnayiŋ," yinyiŋ.

Al Kuruŋyen saŋiŋde det kura irke kinniŋ inamiŋ
(Mak 8:11-12; Luk 11:29-32)

38 Be, Farisi mar kuraya Moseyen saba marya beleŋ, "Tisa, Al Kuruŋyen
saŋiŋde mata tiŋeŋ kura irke kinniŋ yeŋ nurde hite," inamiŋ. 39 Irkeb
Yesu beleŋ wol heŋbe, "Dufay buluŋ kerde mata manaŋ buluŋ teŋ haŋ
mar goreb mata tiŋeŋ Al Kuruŋ beleŋ po ga irtek goke po gusuŋaŋ heŋ
haŋyen. Goyenbe bikkeŋ Al Kuruŋyen mere basaŋ al Yona beleŋ mata teŋ
mere tiyyiŋ goyen po ga nurnayiŋ. Mata tiŋeŋ hoyaŋ kura ma kennayiŋ.
40 Yonabe makaŋ dapŋa kuruŋ biŋde wawuŋ karwo goŋ hinhin gwahade
po, ne Al Urmiŋ gayen wor megeŋ biŋde naŋkahalya wawuŋya karwo
heŋ. 41 Irde Niniwe taunde niŋ mar gobe Yona beleŋ kuŋ Al Kuruŋyen
mere basaŋ heŋ tagalkeb mata buluŋmiŋ yubul teŋ Al Kuruŋ niŋ biŋ
mulgaŋ hamiŋ. Goyenbe alya bereya gayenter gayenbe ne saba teŋ hime
gabe Yonayen saba gote folek gega, go ma nurde haŋ. Niŋgeb Al Kuruŋ
beleŋ al igiŋya buluŋya pota yiryeŋ nalurebe Niniwe niŋ mar beleŋ
huwardeb merene ma nurde haŋ mar gayen miŋge yirnayiŋ. 42 Bikkeŋ
Solomon beleŋ Israel naŋa doyaŋ irde hinhinyabe naŋa gisaw niŋ doyaŋ
bere kuruŋ kura Siba beleŋ Solomonyen dufaymiŋ wukkeŋ goyen nure
yeŋ wayyiŋ. Goyenbe alya bereya gayenter niŋ gayenbe ne Solomonyen
dufay folek gare saba yirde hime gega ma nurde haŋ. Niŋgeb kame Al
Kuruŋ beleŋ al igiŋya buluŋya pota yiryeŋ nalureb doyaŋ bere Siba beleŋ
huwardeb merene ma nurde haŋ mar gayen merem yaŋ yiryeŋ.
43 "Be, uŋgura kura al uliŋde takira tike kat kuyeŋ gobe mali naŋa al
ma hitek bana goŋ kuŋ usaŋ heŋ heŋ gasuŋ niŋ naŋkeneŋ kuŋ hiyeŋ.
Goyenbe gasuŋ kura ma kinyeŋ. 44 Irdeb, 'Bikkeŋ hinhem gasuŋde gor
mulgaŋ heweŋ,' yiyyeŋ. Irdeb mulgaŋ heŋ waŋbe gasuŋ bikkek gobe Al
Kuruŋyen mere biŋde ma kiryiŋ geb, halde haraŋ heŋ sope irtiŋ yara
kinyeŋ. 45 Irdeb kuŋbe sopte uŋgura 7 yende saŋiŋ folek goyen yupi teŋ
tumŋaŋ waŋbe al goyen ketal urnayiŋ. Gwaha tikeb al gobe haŋkapya
hinhin gwahade moŋ, buluŋ wor po hiyyeŋ," yinyiŋ.

Yesuyen kuliŋya haymiŋya
(Mak 3:31-35; Luk 8:19-21)

46 Be, Yesu go hako po al buda kuruŋ goyen mere yirde hikeb miliŋya
kuliŋya beleŋ mere irniŋ yeŋ waŋ siŋare heŋ doyaŋ irde hinhan. 47 Irkeb
al kura beleŋ go yeneŋbe kuŋ Yesu goyen, "Momkeya kolge weŋya ginniŋ
yeŋ waŋ siŋare ga haŋ," inyiŋ. 48 Irkeb wol heŋbe, "Ganuŋbe mamne?
Ganuŋbe kolne yago?" inyiŋ. 49-50 Irdeb komatmiŋ yago yeneŋ heŋyabe,

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

“Al kura Nanne Al Kuruŋ saŋiŋ miŋyaŋ gote mere nurde go po gama
irde haŋ marbe kolne, hayneya mamne yagoya. Niŋgeb mamneya kolne
weŋyabe gago haŋ,” inyiŋ.

Yasuŋ teŋ teŋ gote maya mere
(Mak 4:1-9; Luk 8:4-8)

13 1 Be, go naŋa fay goyenter po Yesube hiyen ya go tubul teŋ kuŋ
fe ala kuruŋ siŋare kura gor kipiryiŋ. 2 Irkeb sopte al buda karim
ma waŋ gabu iramiŋ. Irkeb bada heŋ hakwa kura hinhin hende gor
hurkuŋ kipiryiŋ. Keperde hikeb al buda kuruŋ gob fe siŋare huwarde
hinhan. 3 Hakware gor heŋyabe saba budam maya mere mat al buda go
saba yiryiŋ. Maya meremiŋ kurabe gahade: “Yasuŋ al kura det muykeŋ
tur ire yeŋ kuriŋ. 4 Meteŋde kuŋ tur irde tukuriŋ. Irkeb kurabe beleŋyaŋ
katamiŋ. Irke nu beleŋ waŋ yeneŋbe namiŋ. 5 Kurabe hora hereŋ megeŋ
halgayiŋyaŋ katamiŋ. Megeŋ tolok moŋ geb, araŋ po kawaŋ hamiŋ.
6 Goyenbe naŋa forok yeŋ temeykeb filginiŋ saŋiŋ moŋ geb, gwilgwal
irde kamamiŋ. 7 Det muykeŋ kurabe yamuŋ hirwaŋeŋ yaŋ hinhan bana
goŋ kateŋ kawaŋ hamiŋ. Goyenbe yamuŋ duwi gore hurkuŋ awrum
yurke nonbo hamiŋ. 8 Munaŋ det muykeŋ kurabe megeŋ igiŋ wor poyaŋ
kateŋ kawaŋ hamiŋ. Irde muykeŋ uŋkureŋde matbe 100 igineŋ gwahade
hamiŋ. Muykeŋ kurabe 60, munaŋ kurabe 30 gwahade ala igineŋ heŋ
tukamiŋ. 9 Al kirmiŋ miŋyaŋbe mere gayen keŋkela nurnaŋ ko,” yiriŋ.

Daniŋ maya merere saba yird hinhin?
(Mak 4:10-12; Luk 8:9-10)

10 Irkeb komatmiŋ yago goyen kuŋbe, “Daniŋ geb maya mere mat alya
bereya saba yirde ha?” ineŋ gusuŋaŋ iramiŋ. 11 Irkeb, “Al Kuruŋ beleŋ
alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird gote miŋbe banare hi geb, al hoyaŋ
beleŋ epte ma bebak titek. Goyen deŋbe Al Kuruŋyen tareŋde miŋ goyen
igiŋ bebak tinayiŋ. 12 Niŋgeb keŋkela wor po merene palŋa irde nurde
hinayiŋ. Al kura biŋde mat fudinde wor po Al Kuruŋyen mere nurde
hikeb Al Kuruŋ beleŋ meremiŋ igiŋ goyen uneŋ tebaŋ irde hiyeŋ. Munaŋ
al kura gwahade moŋ gobe Al Kuruŋyen mere biŋde muŋ kura hiyeŋ
goyen wor teŋ siŋa iryeŋ. 13 Al gwahade gobe det yennayiŋ gega, epte ma
det gote miŋ nurnayiŋ. Irde merebe nurnayiŋ gega, epte ma mere gote
miŋ bebak tinayiŋ. Niŋgeb gwahade po teŋ hinayiŋ yeŋbe gago maya
mere mat saba yirde himyen.
14 Al gwaha teŋ haŋ gokeb Al Kuruŋyen mere basaŋ al Aisaia beleŋ Al
Kuruŋyen mere nurde asaŋde kayyiŋ gobe gago forok yeŋ hi. Merebe
gahade:

> ‘Deŋbe merene nurde hinayiŋ, irde keneŋ hinayiŋ gega, bebak ma
> po teŋ hinayiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Fudinde wor po, mel gate biŋbe saŋiŋ wor po.
Kirmiŋbe migisuŋ yurtiŋ, irde diliŋbe mala titiŋ.
Moŋ manhan kirmiŋde nurde, diliŋde yeneŋbe biŋde matbe bebak
wor po teŋ ne hitte mulgaŋ heŋ wake sope yirmewoŋ,' yitiŋ hi.
Aisaia 6:9-10

16-17 Niŋgeb fudinde wor po dineŋ hime. Bikkeŋ Al Kuruŋyen mere basaŋ marya al huwak bikkeŋ hinhan gobe daha wor deŋ beleŋ mata kuruŋ yeneŋ haŋ gayen yentewoŋ yeŋ nurde hinhan. Goyenbe go ma yeneŋya kamamiŋ. Mere deŋ nurde haŋ gayen wor nurtewoŋ yeŋ nurde hinhan. Goyenbe ma nuramiŋ. Munaŋ deŋbe nalu igiŋde forok yaŋ geb, diltiŋde det igiŋ yeneŋ, kirmiŋtiŋde mere igiŋ igiŋ nurde haŋ gago. Niŋgeb goke amaŋeŋ nurde hinayiŋ.

18 "Gwahade geb yasuŋ alyen maya mere gote miŋ momoŋ direŋ tihim geb, keŋkela nurde bebak tinaŋ ko. 19 Muykeŋ beleŋyaŋ katamiŋ gote miŋbe da? Gobe al kura Al Kuruŋ beleŋ yende alya bereya doyaŋ yird yird saba gote miŋ nurde bebak ma tiyyeŋ. Irke uŋgura beleŋ waŋ saba go teŋ siŋa irde biŋ sam irke mere goke ma nuryeŋ go gwahade. 20 Megeŋ halgayiŋya hora arat hereŋ det muykeŋ katamiŋ gote miŋbe gahade: al kura Al Kuruŋyen saba tiŋeŋya nurdeb araŋ po igiŋ igiŋ yeŋ gama iryeŋ. 21 Goyenbe mere go keŋkela ma biŋde kurkuŋ kipiryeŋ geb, ulyaŋde ma Al Kuruŋyen mere goyen gama iryeŋ. Al Kuruŋyen saba nurde gama irde hiyeŋ gega, al beleŋ buluŋ buluŋ irke gote kanduk keneŋbe bada heŋ araŋ po Al Kuruŋyen saba go tubul tiyyeŋ. 22 Yamuŋ duwi forok yitiŋ bana det muykeŋ katamiŋ gote miŋbe gahade: al kura Al Kuruŋyen saba nurde gama irde hiyeŋ. Irde megen niŋ mata teŋ teŋya megen niŋ samuŋ yad yad dufay beleŋ tuluŋ tikeb Al Kuruŋyen saba goyen igineŋ miŋmoŋ hiyyeŋ. 23 Goyenpoga megeŋ igiŋyaŋ wor po katamiŋ gote miŋbe gahade: al kura Al Kuruŋyen saba nurde bebak teŋ gama irde hiyeŋ gob gote igineŋbe budam wor po forok yenayiŋ. Muykeŋ kurabe igineŋ 100 forok yiryeŋ. Kurabe 60, munaŋ kurabe 30 forok yiryeŋ go gwahade. Muykeŋ buda gob igineŋ kurayen kurayen forok yenayiŋ," yinyiŋ.

Yamuŋ buluŋyen maya mere

24 Be, Yesu go gwaha yineŋ saba yire yeŋbe maya mere hoyaŋ gahade yinyiŋ: "Al Kuruŋ beleŋ yende alya bereya doyaŋ yird yird gobe gahade: al kura wit muykeŋ goyen meteŋmiŋde yukuŋ tur yiryiŋ. 25 Goyenbe wawuŋbe al tumŋaŋ firtiŋde hikeb al gote asogom beleŋ kuŋ yamuŋ duwi muykeŋ goyen wit muykeŋ tur irtiŋyaŋ goyen tur yirde yukuŋbe kuriŋ. 26 Kame wit go kawaŋ heŋ kuŋ igineŋ hiniŋ teŋ hikeb yamuŋ duwi goyen manaŋ forok yeŋ tukamiŋ. 27 Irkeb meteŋ gote miŋ alyen meteŋ mar beleŋ waŋbe, 'Doyaŋ al, gebe wit muykeŋ haraŋ gega, yamuŋ duwi gob daha mat forok yaŋ?' inamiŋ. 28 Irkeb, 'Asogone kura beleŋ mata ga

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tiyuŋ geb,' yinyiŋ. Irkeb meteŋ marmiŋ beleŋ, 'Niŋgeb kuŋ wasiniŋ?'
ineŋ gusuŋaŋ iramiŋ. 29 Irkeb, 'Goŋmiŋ. Moŋgo wasehet yeŋ wit manaŋ
tumŋaŋ wasinak ge. 30 Yubul tike tumŋaŋde karkuwaŋ henayiŋ. Sak
nalure gab wasitek. Goyare gab meteŋ marne yamuŋ duwi wa walde
kumga teŋ teŋ niŋ yad fere teŋ yernayiŋ. Munaŋ witbe yade yukuŋ yadi
yerd yerd ya kuruŋde gor yernayiŋ,' yinyiŋ," gwahade Yesu beleŋ mel go
momoŋ yiryiŋ.

Mastet bilmiŋya yisyat maya mere
(Mak 4:30-32; Luk 13:18-21)

31 Be, Yesu go maya mere hoyaŋ wor yinyiŋ. "Al Kuruŋ beleŋ alya
bereyamiŋ doyaŋ yird yird gobe mastet he bilmiŋ dirŋeŋ muŋ wor po go
gwahade. Al kura beleŋ mastet bilmiŋ goyen teŋbe meteŋmiŋde haryiŋ.
32 Det hoyaŋ muykeŋbe karkuwaŋ, munaŋ mastet he muykeŋbe dirŋeŋ
muŋ wor po gega, kawaŋ heŋ kuruŋ heŋbe meteŋde gor det haryiŋ goyen
fole yiryeŋ. Irkeb nu beleŋ waŋ haniŋ hereŋ hagam yirde gor hinayiŋ,"
yinyiŋ. 33 Irdeb sopte po siraw mere hoyaŋ yinyiŋ. "Al Kuruŋ beleŋ yende
alya bereya doyaŋ yird yird gobe Bere kura yis teŋ palawa kuruŋya tigiri
teŋ tubul tikeb palawa go ditdi nene kuruŋ hiyyeŋ go gwahade goyen,"
yinyiŋ.

Maya mere mat po saba yirde hinhin
(Mak 4:33-34)

34 Yesu beleŋ al buda mere gwahade yirde hinhin gobe maya mere mat
po yirde hinhin. Mere keŋkelak mat ma yirde hinhin. Maya mere mat po
yirde hinhin. 35 Niŋgeb Yesu beleŋ maya mere mat saba tagalde hinhin
gobe Al Kuruŋ beleŋ mere basaŋ almiŋ mere irke asaŋde kayyiŋ gote
igineŋbe gogo forok yiriŋ. Merebe gahade:

> "Sabanebe maya mere mat po tiyeŋ.
> Irde det banare hitiŋ al kura bebak titek moŋ goyen tagaleŋ," yitiŋ
> hi. *Tikiŋ 78:2*

Yamuŋ buluŋyen siraw mere gote miŋ

36 Be, Yesu gobe al buda kuruŋ go yubul teŋ ya hiyende gor mulgaŋ
hiriŋ. Irkeb komatmiŋ yago kuŋbe, "Yamuŋ duwi niŋ maya mere mat
tagalha gote miŋ goyen momoŋ dira," inamiŋ. 37 Irkeb gaha yinyiŋ: "Wit
muykeŋ igiŋ kuŋ haryiŋ al gobe ne Al Urmiŋ gayen. 38 Meteŋ gobe megeŋ
kuruŋ gayen gake yihim. Munaŋ wit muykeŋ gobe Al Kuruŋyen dirŋeŋ
weŋ. Yamuŋ duwi gobe Al Buluŋyen dirŋeŋ weŋ. 39 Irde yamuŋ duwi
muykeŋ tur iryiŋ al gobe uŋgura. Sak nalu gobe nalu funaŋ, irde biŋge
gabu ird ird mar gobe Al Kuruŋyen miyoŋ. 40 Yamuŋ buluŋ waseŋ kak
alare yemeyke humga kunayiŋ go gwahade goyen po, nalu funaŋdebe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

al hitte mata gwahade forok yiyyeŋ. 41 Ne Al Urmiŋ gare miyoŋne yad
yermeke kuŋ nere alya bereya haŋ bana goŋ mata buluŋ teŋ haŋyen
marya mata buluŋ tinaŋ yineŋ al biŋ yade haŋyen marya go yukuŋ gabu
yirnayiŋ. 42 Irde mel go yade kak ala buluŋ wor po bana goŋ yemeynayiŋ.
Irkeb goŋ po heŋ eseŋ misiŋ yiseŋ hinayiŋ. 43 Goyabe Al Kuruŋ diliŋde
alya bereya huwak haŋyen gobe Al Kuruŋ beleŋ doyaŋ yirde hiyeŋde gor
naŋa temeyke wuk yitiŋ yara wukkek igiŋ wor po hinayiŋ. Al kirmiŋ
miŋyaŋbe mere gayen keŋkela nurnaŋ ko," yinyiŋ.

Samuŋyen maya mere

44 Be, maya mere hoyaŋ wor yinyiŋ. "Al Kuruŋ beleŋ yende alya bereya
doyaŋ yirde hi gobe gahade: samuŋ kura damum hende hoyaŋ wor po
megeŋ biŋde bana kirtiŋ hinhin. Kurareb al kura samuŋ gwahade gaŋ
hi yeŋ ma nurdeya megeŋ goyen talde taldeb kinyiŋ. Keneŋbe sopte aw
uryiŋ. Irdeb amaŋ wor po heŋ kuŋ detmiŋ kuruŋ goyen al yunke damu
tikeb gote muruŋgem tukuŋbe megeŋ goyen damu tiyyiŋ go gwahade.
45 Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yirde hi gote maya mere kurabe
gahade: al kura beleŋ selweŋ yara kura damum hende wor po goyen goke
naŋkeneŋ kuŋ hinhin. 46 Kuŋ kuŋ igiŋ muŋ wor po kura keneŋbe mulgaŋ
heŋ yende samuŋ kuruŋ goyen al yunke damu tikeb muruŋgem teŋ tukuŋ
det kusamuŋ wor po go damu tiyyiŋ go gwahade," yinyiŋ.

Kamaŋ kuruŋyen maya mere

47 Be, Yesu beleŋ sopte po gaha yinyiŋ: "Al Kuruŋ beleŋ yende alya
bereya doyaŋ yirde hi gobe gahade: makaŋ dapŋa yawarniŋ yeŋ kamaŋ
kuruŋ temeyamiŋ. Irdeb dapŋa miŋ kurayen kurayen yawaramiŋ. 48 Dapŋa
makiŋ hihi yeŋ nurdeb tuluŋ teŋ tukuŋ siŋare irde dapŋa igiŋbe tiriyaŋ
yeramiŋ. Munaŋ buluŋbe yemeyamiŋ go gwahade. 49 Nalu funaŋde wor
pore gorbe al hitte mata gwahade go forok yiyyeŋ. Al Kuruŋyen miyoŋ
beleŋ waŋ al huwakya al mata buluŋ teŋ hitiŋ marya goyen pota yirnayiŋ.
50 Irde mata buluŋ mar gobe yade kak ala kuruŋ bana goŋ yemeyke eseŋ
misiŋ yiseŋ hinayiŋ," yinyiŋ. 51 Irdeb, "Maya mere kuruŋ dirhem gote miŋ
keŋkela nurhaŋ we?" yinke, "Gwaha," inamiŋ. 52 Irkeb, "Bebak tihit yahaŋ
geb, deŋbe Moseyen saba al kura saba bikkek po moŋ sabane gergeŋ manaŋ
nurde tumŋaŋ yanarde haŋ al go gwahade deneŋ hime. Niŋgeb deŋbe al
kura yamiŋ bana mat samuŋ bikkekya gergeŋya yade siŋare katyeŋ go
gwahade goyen po saba bikkekya gergeŋya tumŋaŋ nurde haŋ," yinyiŋ.

Nasaret taunde kuriŋ
(Mak 6:1-6; Luk 4:16-30)

53 Be, maya mere buda goyen momoŋ yirdeb gasuŋ go tubul teŋ kuriŋ.
54 Kuŋbe taun gor heŋ kuruŋ hiriŋde gor forok yeŋbe gor niŋ Yuda marte

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gabu yare kuŋ al saba yirke hurkuŋkat teŋbe, “Ey, al gabe damde kuŋ Al
Kuruŋyen dufay wukkeŋya mata tiŋeŋ kurayen kurayen ird ird tareŋya
gayen yawaruŋ!” yamiŋ. 55 Irdeb, “Al gabe kapenta urmiŋ moŋ? Yeŋbe
Maria urmiŋ. Kuliŋ yagobe Yems, Yosep, Saimonyabe Yudasya moŋ?
56 Haymiŋ yagob gar ma tumŋaŋ hityen? Gega al gabe damde kuŋ dufayya
tareŋya yawaruŋ?” yamiŋ. 57 Irdeb buluŋ nurd unamiŋ. Goyenbe Yesu
beleŋ, “Al Kuruŋyen mere basaŋ marbe taunmiŋde niŋ marya tayŋeŋya
beleŋ palap ma yirde meremiŋ ma nurde haŋyen,” yinyiŋ. 58 Irdeb yeŋ ge
hekkeŋ ma nurde hinhan geb, gorbe mata tiŋeŋ budam ma forok yiryiŋ.

Herot beleŋ Yon Baptais mayke kamyiŋ
(Mak 6:14-29; Luk 9:7-9)

14 1 Be, Yesu beleŋ mata kuruŋ teŋ kuŋ hinhin goyen Galili naŋa
gote doyaŋ al kuruŋ Herot beleŋ mere momoŋmiŋ nuryiŋ. 2 Irdeb
meteŋ marmiŋ go, “Yon Baptais maymeke kamuŋ al go goyen sopte
huwaruŋ geb, mata tiŋeŋ ird ird saŋiŋ miŋyaŋ meteŋ teŋ kuŋ hi gogo,”
yinyiŋ.
3-4 Be, Yon mayke kamyiŋ gote baraŋmiŋbe gahade: Yon diliŋ gergeŋ
hinhinyabe Herot beleŋ kuliŋ Filip berem Herodias goraŋ iryiŋ. Irkeb
Yon beleŋ kawan po, “Mata gob buluŋ wor po tiyaŋ geb,” inkeb Herot
beleŋ goke igiŋ ma nuryiŋ. Irdeb fuleŋa marmiŋ yinke Yon fere teŋ
tukuŋ koyare keramiŋ. 5 Irde maymeke kamwoŋ yeŋ nurde hinhin gega,
al beleŋ Yon gob Al Kuruŋyen mere basaŋ al yeŋ nurd uneŋ hinhan geb,
Yon mayde mayde niŋ kafura heŋ hinhin. 6 Be, Herot gobe miliŋ beleŋ
kawaŋ kiryiŋ nalu go forok yekeb Herotya kadom weŋya gabu irde dulaŋ
teŋ hinhan. Irde tikiŋ hekeb Herodias wiriŋ beleŋ gor gabu iramiŋ mar
goke gege tiyyiŋ. Irkeb Herot gobe amaŋ wor po hiriŋ. 7 Irdeb, “Det kuraŋ
nurde gusuŋaŋ nirkeb igiŋ guneŋ,” ineŋ diliŋ mar biŋa tiyyiŋ. 8 Irkeb
miliŋ beleŋ gwaha inayiŋ inyiŋ gwahade po Herot inyiŋ. “Haŋka ga po
Yon Baptais tonaŋ koroŋde kerde tawaŋ nuna,” inyiŋ. 9 Irkeb doyaŋ al
go kandukŋeŋ nuryiŋ gega, bere go hitte biŋa tiyyiŋ goya al buda gor
hinhan mar gore daha wet kura ninnak yeŋ nurdeb biŋa tiyyiŋ go po
gama irde bere gore yiriŋ goyen po irde unyiŋ. 10 Irde fuleŋa marmiŋ
hulyaŋ yirke koyare kuŋbe Yon biŋiŋ walamiŋ. 11 Irdeb Yon tonaŋ gobe
koroŋde kerde tawaŋ bere go unkeb yeŋ beleŋ tukuŋbe miliŋ unyiŋ.
12 Be, Yon komatmiŋ beleŋ mere go nurdeb waŋ hakwam goyen tukuŋ
mete tiyamiŋ. Gwaha teŋ kuŋbe Yon kamyiŋ goyen Yesu momoŋ iramiŋ.

Yesu beleŋ al 5,000 biŋge paka yiryiŋ
(Mak 6:30-44; Luk 9:10-17; Yon 6:1-14)

13 Be, Yon kamyiŋ mere momoŋ goyen nurdeb Yesube komatmiŋya
hakwa teŋ naŋa almem moŋde duŋkureŋ balmiŋ hiniŋ yeŋ kwamiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Irkeb naŋa bana go niŋ taunyaŋ niŋ marbe Yesube goŋ kwa yeŋ nurdeb
makaŋ fereŋ gama irde kwamiŋ. 14 Be, Yesu go kuŋ kuŋ fe siŋa kurhan
forok yeŋbe al buda kuruŋ goyen yeneŋbe buniŋeŋ yinyiŋ. Irde garbam
miŋyaŋ marbe guram yirke igiŋ hamiŋ.
15 Be, wawuŋ heweŋ teŋ hikeb komatmiŋ yago beleŋ Yesu goyen, "Naŋa
bana gab tiyuŋ binde miŋmoŋ. Irde heŋ ga moŋ kidoma heweŋ tiya
geb, al buda kuruŋ ga yinke tiyuŋyaŋ kuŋ yiŋgeŋ biŋge kura damu teŋ
nenaŋ," inamiŋ. 16 Irkeb Yesu beleŋ, "Moŋ, daniŋ kunayiŋ? Deŋ beleŋ det
kura yunke nenaŋ," yinyiŋ. 17 Irkeb, "Gwaha dinha goyenbe neŋbe beret
siptesoŋoŋya makaŋ dapŋa yadi iraw po haŋ," inamiŋ. 18 Irkeb, "Yawaŋ
nunnaŋ," yinyiŋ. 19 Irdeb al buda kuruŋ go, "Yamuŋyaŋ kepernaŋ," yinke
keperde tukamiŋ. Irkeb beret siptesoŋoŋya makaŋ dapŋa yadi irawaya
goyen yade kotaŋ kaŋ naŋkiŋde naŋkeneŋ Al Kuruŋyen saŋiŋde guram
yirde yubala teŋ al yunnaŋ yineŋbe komatmiŋ yago yunyiŋ. 20 Al buda
kuruŋ gob biŋge go nen nen ep po namiŋ. Irkeb komatmiŋ beleŋ biŋge
dikŋeŋ buda iramiŋ gobe tiri 12 gwahade makiŋ yirtek hamiŋ. 21 Be,
biŋge namiŋ mar al parguwak po kapyaŋ hamiŋbe 5,000 hiriŋ.

Yesu fe yuwalŋeŋ hende huwarde kuriŋ
(Mak 6:45-52; Yon 6:15-21)

22 Be, gwaha teŋbe komatmiŋ yago, "Araŋeŋ hakwa hende hurkuŋ fe
ala siŋa kurhan kunaŋ," yinke hakwa hende hurkuŋbe yeŋ wa meheŋ heŋ
fe ala siŋa kurhan kwamiŋ. Irkeb Yesube gor heŋ al buda kuruŋ goyen,
"Tiyuŋtiŋyaŋ tiyuŋtiŋyaŋ kunaŋ," yinyiŋ. 23 Al buda go gwaha yineŋbe
Al Kuruŋya mere tiyye yeŋbe dugu dabayiŋde kura gor hurkuriŋ. Kuŋ
yeŋ uŋkureŋ goŋ hikeb kidoma hiriŋ. 24 Munaŋ komatmiŋ yagobe megeŋ
tubul teŋ fe ala kuruŋde hamiŋ. Goyenbe meŋe huwarke fe goyen makaŋ
duba yara karkuwaŋ karkuwaŋ huwaramiŋ. Irkeb hakwa gobe muŋ kura
ma sor iryiŋ. 25 Be, naŋa miŋge heŋ hikeb Yesu go fe yuwalŋeŋ hende
huwarde komatmiŋ yago hitte kuriŋ. 26 Mel gore fe hende huwarde waŋ
hike keneŋ kafura wor po heŋbe, "Gabe uŋgura!" yeŋ uliŋ barbar yeke
daha tiniŋ tiniŋ tiyamiŋ. 27 Goyenbe araŋ po Yesu beleŋ, "Kafura ma yo.
Ne waŋ hime geb. Tareŋ henayiŋ," yinyiŋ. 28 Irkeb Pita beleŋ, "Doyaŋ Al
Kuruŋ, gabe fudinde ge keneŋbe ninke fe hende huwarde ge hitte kweŋ,"
inyiŋ. 29 Irkeb, "Igiŋge waya," inyiŋ. Gwaha inkeb Pita go hakwa hende
mat solok yeŋ fe hende harde Yesu hitte kuriŋ. 30 Goyenbe kuŋ heŋyabe
meŋe keneŋ kafura heŋbe hako ga dolok yeŋ keneŋbe, "Doyaŋ Al Kuruŋ,
faraŋ nura!" yeŋ kekew tiyyiŋ. 31 Irkeb goyare po Yesu beleŋ haniŋ
temeyde tanardeb isaŋ hiriŋ. Irdeb, "Daniŋ dufay budam heŋ ne niŋ
hekkeŋ ma nurde ha?" inyiŋ. 32 Gwaha teŋbe hakwa hende hurkaryum.
Irkeb meŋe kamyiŋ. 33 Irke gab hakwa biŋde hinhan mar gore keneŋ
bebak teŋbe doloŋ irde, "Fudinde wor po gebe Al Kuruŋ Urmiŋ," inamiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Genesaret niŋ garbam mar sope yiryiŋ
(Mak 6:53-56)

34 Be, gwaha teŋ kuŋ kuŋbe Genesaret naŋa beleŋ goŋ forok yamiŋ.
35 Irkeb al gor niŋ beleŋ Yesu keneŋ bebak teŋbe mere kerke naŋa goyen
bana niŋ mar yinke garbam mar tumŋaŋ Yesu hitte yawayamiŋ. 36 Irdeb,
"Garbam mar gayen yubul tike meŋe diba ulger niŋ gote muruŋ po sisaŋ
urdeb igiŋ henaŋ," ineŋ eseŋ mere iramiŋ. Niŋgeb al garbam miŋyaŋbe
Yesu go sisaŋ urde tumŋaŋde igiŋ hamiŋ.

Yesu beleŋ asem yagot mata walde yunyiŋ
(Mak 7:1-13)

15 1 Be, naŋa goyen bana meteŋ teŋ kuŋ hikeyabe Yerusalem taun
kuruŋde mat Farisi mar kuraya Moseyen saba mar kuraya goyen
Yesu hitte waŋbe, 2 "Daniŋ geb komatge yagobe asininiŋ yagot mata ma
gama irde haŋ? Yeŋbe dula tiniŋbe mali po biŋge nene haŋ. Haniŋ ma
haldeya gwaha teŋ haŋ," inamiŋ. 3 Irkeb wol heŋbe, "Munaŋ deŋbe daniŋ
geb asetiŋ yagot mata niŋ po teŋbe Al Kuruŋyen merebe pel irde buluŋ
irde haŋyen? 4 Al Kuruŋ beleŋbe, 'Nantiŋya mamtiŋyabe palap yirde
hinayiŋ,' yitiŋ hi niŋgeb, 'Al kura naniŋya miliŋya mere buluŋ yiryeŋ
gobe mayke kamyeŋ,' yitiŋ hi. 5 Goyenbe deŋbe saba goyen tigiri teŋbe,
'Al kura naniŋya miliŋya det kura faraŋ yurtek goyen ma yuneŋbe, "Igiŋ
faraŋ durmewoŋ gega, Al Kuruŋ uneŋ yeŋ basiŋa irmiŋ geb, go ma faraŋ
dureŋ," yinyeŋ gobe mata buluŋ moŋ,' yeŋ al saba yirde haŋyen. 6 Niŋgeb
al gwaha mat saba yirke Al Kuruŋyen mere ma gama irde naniŋya
miliŋya palap ma yirde duliŋ haŋyen. Deŋbe gwahade goyen po asetiŋ
yagot mata niŋ teŋbe Al Kuruŋyen mere buluŋ irde haŋyen. 7 Usi mar wor
wor, Al Kuruŋyen mere basaŋ al Aisaia beleŋ asaŋde kayyiŋ gobe fudinde
wor po deŋ gake kayyiŋ. 8 Merebe gahade:

'Mel gabe mohoŋde po turuŋ nirde haŋ.
Gega biŋdebe ne niŋ ma nurde haŋ.
Hoyaŋde wor po haŋ.
9 Mel gabe megen niŋ marte saba po gama irde al saba yirde haŋ.
Mel gabe biŋ hende hende po doloŋ nirde haŋ,' yitiŋ hi geb,"
yinyiŋ. *Aisaia 29:13*

10 Be, Yesu gob mel Farisi marya Moseyen saba marya goyen gwaha
yineŋbe al buda kuruŋ gor hinhan go yinke yeŋ binde wayamiŋ. Irkeb,
"Mere ga nurde bebak tinaŋ ko. 11 Det kura al mohoŋde mat biŋde
kurkuyeŋ gore Al Kuruŋ diliŋde al go buluŋ ma iryeŋ. Goyenbe det kura
mohoŋde mat kat kuyeŋ gore po gab Al Kuruŋ diliŋde al go buluŋ iryeŋ,"
yinyiŋ. 12 Gwaha yinkeb komatmiŋ yago beleŋ waŋbe, "Farisi marbe
mere taha goke igiŋ ma nurde haŋ goyen yeneŋ bebak taha?" inamiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Irkeb wol heŋbe, “He kura Nanne Al Kuruŋ tareŋmiŋ kuruŋ gore ma
haryiŋ gobe filginiŋ manaŋ tumŋaŋ wasiyeŋ. 14 Niŋgeb diliŋ titmiŋ buda
gobe yeneŋ wasak tinaŋ. Mel gobe saba fudinde goyen ma bebak teŋbe
al mata buluŋde yukuŋ haŋ. Al kura diliŋ titmiŋ beleŋ kadom yiŋgeŋ
yara goyen beleŋ ikala irde tukuŋ hime yiyyeŋ gobe tumŋaŋde kuŋ mete
titmiŋde katiryeŋ,” yinyiŋ. 15 Irkeb Pita beleŋ, “Maya mere gote miŋ
momoŋ dira,” inyiŋ. 16 Irkeb, “Deŋ manaŋ dufaytiŋ muŋ kura ma wuk
yeŋ haŋ? 17 Det kura al mohoŋde mat biŋde kurkuyeŋ gobe kamebe kat
kuyeŋ gobe ma nurde haŋ? 18 Goyenbe det mere kura al mohoŋde mat
forok yeŋ haŋyen gobe biŋde mat waŋ haŋyen geb, gore gab Al Kuruŋ
diliŋde al go buluŋ yirde haŋyen. 19 Dufay buluŋ, al gasa yirke kamde
kamde mata, al kura berem yaŋ gore bere hoyaŋya duwan teŋ teŋ mata,
alya bereya foŋeŋde leplep mata, kawe mata, merere huwarde usi mat
mere teŋ teŋ matayabe mere buluŋ mat teŋ teŋ mata kuruŋ gobe al biŋde
mat pul yeŋ haŋyen. 20 Det gwahade gore gab Al Kuruŋ diliŋde al buluŋ
yirde haŋyen. Haniŋ hal hal mata keŋkela ma gama irde dula tinayiŋ
gore al buluŋ ma yiryeŋ,” yineŋ saba yiryiŋ.

Kenan marte bere gote dufay saŋiŋ
(Mak 7:24-30)

21 Be, Yesu go naŋa hinhin goyen tubul teŋ Saidon taunya Tair taunyat
naŋa bana goŋ komatmiŋ yagoya kwamiŋ. 22 Irkeb taun iraw goyen
bindere tiyuŋ kura hinhinde gor mat Kenan mar bere kura gore Yesu
hitte waŋbe, “Doyaŋ Al Kuruŋ, Dewit Urmiŋ, buniŋeŋ nirde faraŋ nura.
Wernebe uŋgura beleŋ waŋ herŋeŋ irtiŋ hi geb, buluŋ buluŋ wor po
irde haŋ,” ineŋ eseŋ uryiŋ. 23 Goyenbe Yesube meremiŋ goyen muŋ
kura haywaŋ ma hiriŋ. Irkeb komatmiŋ yago beleŋ, “Eseŋ durde gama
dirtiŋde po hi geb, takira tike kwi,” inamiŋ. 24 Irkeb wol heŋbe, “Nebe
Israel mar Al Kuruŋyen sipsip meremiŋ ma nurde duwi hitiŋ goke po
wamiriŋ geb,” yiriŋ. 25 Irkeb bere gore waŋ palap irde dokolhoŋ yuguluŋ
teŋbe, “Doyaŋ Al Kuruŋ, faraŋ nura,” inyiŋ. 26 Irkeb wol heŋbe, “Diriŋde
biŋgebe epte ma goraŋ yirde yad kulumiŋ yago yunke nenayiŋ,” inyiŋ.
27 Gwaha inkeb bere gore wol heŋbe, “Doyaŋ Al Kuruŋ, mere gobe
fudinde ninha gega, diriŋde biŋge dikŋeŋ katnayiŋ gob kulu wor nene
haŋyen. Niŋgeb faraŋ nurayiŋ,” inyiŋ. 28 Irkeb Yesu beleŋ, “Bere, ne niŋ
hekkeŋ wor po nurha geb, gusuŋaŋ nirha gote igineŋ forok yiyyeŋ geb,”
inyiŋ. Be, wiriŋ gobe goyare go po igiŋ hiriŋ.

Al garbam kurayen kurayen sope yiryiŋ

29 Be, Yesu go naŋa goyen tubul teŋ mulgaŋ heŋ Galili fe ala kuruŋ
fereŋ kuŋ kuŋbe dugu dabayiŋde kura gor hurkuriŋ. 30 Irkeb al budam
wor po yeŋ hitte wayamiŋ. Waŋ heŋyabe al kahaŋ nonbo hitiŋ, diliŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

titmiŋ, uliŋ albo yirtiŋ, mohoŋ kattiŋyabe garbam hoyaŋ miŋyaŋ marya goyen sope yirke igiŋ henaŋ yeŋ nurde yawaŋ kahaŋ miŋde yeramiŋ. Irkeb sope yiryiŋ. 31 Al gabu iramiŋ mar beleŋ mohoŋ kattiŋ mere tike yenamiŋ. Uliŋ albok hitiŋ goyen igiŋ heŋ, kahaŋ buluŋ hitiŋ goyen huwarde kuŋ waŋ teŋ, diliŋ titmiŋ naŋkeneŋ tike yeneŋbe hurkuŋkat teŋbe Israel marte Al Kuruŋ go turuŋ irde kasor iramiŋ.

Al 4,000 biŋge yunke namiŋ
(Mak 8:1-10)

32 Be, Yesu beleŋ komatmiŋ go yinke wakeb, “Al buda kuruŋ gabe tumŋaŋde hiteke kuŋ kuŋ yereŋkek hihi. Goyenbe det go kura netek miŋmoŋ hahaŋ. Biŋge ma nene tiyuŋmiŋ kunayiŋbe beleŋyaŋ kamnayiŋ geb, buniŋeŋ yeneŋ hime,” yinyiŋ. 33 Irkeb komatmiŋ beleŋ wol heŋbe, “Tiyuŋ binde miŋmoŋ naŋa gahade gab biŋge damde niŋ yade al buda kuruŋ gahade gayen yunteke nenayiŋ?” inamiŋ. 34 Irkeb, “Beretbe dahade haŋ?” yinkeb, “Beretbe 7ya makaŋ dapŋa mukŋeŋ yadi kura goya po haŋ,” inamiŋ.

35 Be, al buda gabu iramiŋ go megen keprnaŋ yinke keperde tukamiŋ. 36 Irkeb beretya dapŋaya go yadeb Al Kuruŋ igiŋ nurde uneŋbe beretya dapŋaya go yubala teŋbe komatmiŋ yago al yukuŋ yunnaŋ yeŋ yunyiŋ. Irkeb gwaha po tiyamiŋ. 37 Al buda kuruŋ gobe biŋge go nene ep wor po namiŋ. Irkeb Yesuyen komat beleŋ biŋge dikŋeŋ al beleŋ ep nene yubul tiyamiŋ goyen yade tiri 7 gwahade makiŋ yirtek iramiŋ. 38 Bereya diriŋya ma kapyaŋ heŋ al parguwak po kapyaŋ hamiŋbe 4,000 hiriŋ. 39 Biŋge yunke neke gabe, “Tiyuŋtiŋyaŋ tiyuŋtiŋyaŋ kunayiŋ,” yinyiŋ. Irdeb komatmiŋya hakwa hende hurkuŋbe naŋa kura Magadan taun binde beleŋ goŋ kwamiŋ.

Mata tiŋeŋ kura ira ineŋ gusuŋaŋ iramiŋ
(Mak 8:11-13; Luk 12:54-56)

16 1 Be, Yesu go goŋ hikeb Farisi marya Sadusi marya beleŋ Yesu hitte waŋbe tuŋaŋ urniŋ yeŋ, “Mata tiŋeŋ Al Kuruŋ beleŋ irtek goyen kura irke kinniŋ,” inamiŋ. 2 Irkeb Yesu beleŋ, “Deŋbe wawuŋbana heŋ naŋa buk yekeb, ‘Kadila heweŋ tiya,’ yeŋ haŋyen. 3 Irde wampotbe, ‘Naŋa buluŋ hihi geb, kigariŋ kateŋ tiya,’ yeŋ haŋyen. Deŋbe naŋkiŋ keneŋ gab kadila heweŋ tiya ma kigariŋ kateŋ tiya goyen keŋkela nurde haŋyen. Goyenbe gayenter niŋ mar goke teŋbe Al Kuruŋ beleŋ mata forok yirde hi goyen daniŋ geb yeneŋ bebak ma teŋ haŋ? 4 Deŋ gayenter niŋ marbe mata buluŋ teŋ Al Kuruŋ harhoktiŋ uneŋ haŋ geb, mata tiŋeŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kurayen kurayen goke po naŋkeneŋ haŋ. Goyenbe kura kinniŋ yekeb Yona hitte mata forok yiriŋ[k] go gwahade goyen po kame dikala direŋ," yineŋbe mel goyen yubul teŋ hoyaŋde kuriŋ.

Farisi marya Sadusi maryat saba buluŋ
(Mak 8:14-21)

5 Be, fe ala kuruŋ go warde siŋa kurhan kwamiŋya goyenbe komatmiŋ
go biŋ sir yekeb beret kura ma yade ga kwamiŋ. 6 Be, Yesu beleŋ Farisi
marya Sadusi marya goke komatmiŋ goyen, "Keŋkela heŋ hinaŋ ko.
Moŋgo mel gote yis beleŋ buluŋ diryeŋ geb," yinyiŋ. 7 Gwaha yinkeb
komatmiŋ beleŋ, "Beret kura ma yad wayhet geb, gogo dina," yeŋ
yiŋgeŋ uliŋ kadom mere gird tiyamiŋ. 8 Komatmiŋ go mere kusa irde
hike yeneŋbe, "Daniŋ dindikeŋ uliŋ beretniniŋ miŋmoŋ yeŋ haŋ? Deŋbe
ne niŋ ma hekkeŋ nurde haŋ? 9 Muŋ kura ma po bebak teŋ haŋ? Beret
siptesoŋoŋ al 5,000 namiŋ gote dikŋeŋbe tiri dahade makiŋ yirtek
hamiŋ? 10 Goyen moŋ kenem beret 7 goyen al 4,000 naŋ gote dikŋeŋ
yade tiri dahade makiŋ yirtek haŋ? 11 Farisi marya Sadusi maryat sababe
yis beleŋ palawa bana hilyaŋ kutiŋ yara al hoyaŋ kuruŋ gote dufay buluŋ
yirde hi goke dineŋ hime. Beret niŋ ma yeŋ hime gayen daniŋ geb bebak
ma teŋ haŋ? Niŋgeb sopte dineŋ hime, Farisi marya Sadusi maryat yis
beleŋ buluŋ diryeŋkek geb, keŋkela heŋ hinayiŋ," yinyiŋ. 12 Be, gwaha
yinke gab, "Yis beret bana irde haŋyen goke ma dineŋ hi. Farisi marya
Sadusi maryat sababe yis yara goke hayhay dirde hi," yeŋ nuramiŋ.

Yesu, gebe Mesaia
(Mak 8:27-30; Luk 9:18-21)

13 Be, Yesu go komatmiŋya naŋa bana go tubul teŋ kuŋ Sisaria Filipai
taun binde binde heŋ heŋbe gusuŋaŋ yiryiŋ. "Ne Al Urmiŋ gayen gake al
hoyaŋ beleŋ ganuŋ yeŋ haŋ?" yinyiŋ. 14 Irkeb wol heŋbe, "Al kura beleŋ
gebe Yon Baptais yeŋ haŋ. Munaŋ kura marbe Elaia gineŋ haŋ. Kurabe
Yeremaia ma Al Kuruŋyen mere basaŋ mar hoyaŋ kura goyen gineŋ haŋ,"
inamiŋ. 15 Irkeb, "Munaŋ deŋ gayenbe nebe ganuŋ yeŋ nurd nuneŋ haŋ?"
yinyiŋ. 16 Irkeb Saimon Pita beleŋ, "Gebe Mesaia, Al Kuruŋ gwahader
hitiŋ al gote Urmiŋ," inyiŋ. 17 Gwaha inkeb, "Mere gobe Nanne Al Kuruŋ
saŋiŋ miŋyaŋ al gore ginke gab gago yaha. Al kura beleŋ ma mere goyen
momoŋ gira. Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ guram girde saŋiŋ giryeŋ. 18 Gebe
ne niŋ dufayge hora yara tareŋ irha geb, Pita gineŋ hime. Niŋgeb hora
go hendebe nere alya bereya yereŋ. 19 Irde Al Kuruŋyen alya bereya
doyaŋ yird yird saŋiŋ goyen ge guneŋ. Niŋgeb ge beleŋ igiŋ yawayiŋbe

---

[k] **16:4** Yonabe wawuŋ karwo makaŋ dapŋa kuruŋ miliŋ gote biŋ bana heŋbe sopte siŋare katyiŋ. Gobe Yesu kamyiŋde mat yereŋkek heke sopte huwaryiŋ gote tuŋaŋeŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Al Kuruŋ wor igiŋ yiyyeŋ. Irde ge beleŋ buluŋ yawayiŋbe Al Kuruŋ wor
buluŋ yiyyeŋ," inyiŋ. 20 Gwaha ineŋbe tumŋaŋde komatmiŋ goyen, "Al
hoyaŋ kura hitte ne niŋ yeŋ, 'Yeŋbe Mesaia,' ma yinnayiŋ," yineŋ utaŋ
yiryiŋ.

Kamde kamdemiŋ ge kawan tagalyiŋ
(Mak 8:31–9:1; Luk 9:22-27)

21 Be, goyenter mat komatmiŋ yago goyen kawan po, "Nebe Yerusalem
kweŋ. Kumekeb Yuda marte doyaŋ mar parguwakya Al Kuruŋ doloŋ ird
ird mata doyaŋ marte karkuwaŋyabe Moseyen saba marya beleŋ buluŋ
buluŋ nirde mununke kameŋ. Goyenpoga kameŋ goyen yereŋkek hekeb
huwareŋ," yinyiŋ. 22 Irkeb Pita beleŋ mere go nurdeb yeŋ muŋ po tapat
irdeb ineŋ teŋbe, "Doyaŋ Al Kuruŋ, gwaha ma tiyayiŋ. Mata gobe ge hitte
ma po forok yiyyeŋ geb," inyiŋ. 23 Irkeb fulgaŋ kaŋ Pita keneŋbe, "Satan,
hoyaŋ kwa! Gebe beleŋne pet teŋ ha geb. Dufay gobe Al Kuruŋyen moŋ,
alyen dufay po geb," inyiŋ.
24-25 Gwaha teŋbe komatmiŋ yago goyen gaha yinyiŋ: "Al kura gama
nirde kanduk yeneŋ yiŋgeŋ ge kafura heŋ harhok nunyeŋ al gobe kame
toneŋbe kanduk kinyeŋ. Munaŋ al kura ne gama nirde kamde kamde
niŋ ma kafura heŋ kanduk kuruŋ teŋ uliŋ misiŋ kateŋ hiyeŋ al gobe
toneŋbe igiŋ hiyeŋ. Niŋgeb al kura ne gama nire yeŋbe megen niŋ
dufayya mataya harhok yunyeŋ. Irdeb kanduk yeneŋ hiyeŋ gega, yiŋgeŋ
ge ma nurde gama po nirde hiyeŋ. 26 Al kura megen niŋ samuŋ budam
yade deŋem yaŋ hiyyeŋ gega, al gobe Al Kuruŋ diliŋdeb kamtiŋ yara
hiyyeŋ gobe daha tiyyeŋ? Gobe igiŋ moŋ, buluŋ wor po. Niŋgeb megen
niŋ samuŋ kura teŋ gore Al Kuruŋyen bearar bana hiyeŋ al gob epte ma
damu teŋ tumulgaŋ titek. 27 Ne Al Urmiŋ gab kamebe Nanne Al Kuruŋyen
saŋiŋ turŋuŋ yaŋ goyen manaŋ kateŋ. Goya goyenbe miyoŋmiŋya kattek.
Irdeb alya bereyat matamiŋ dahade dahade goyen gote muruŋgembe
gwahade po yuneŋ. 28 Goyenpoga deŋ gar haŋ gayen kurabe ma kamdeya
ne Al Urmiŋ gare Al Kuruŋyen tareŋde alya bereyamiŋ doyaŋ yirde heŋ
goyen kennayiŋ. Mere gabe fudinde wor po dineŋ hime," yinyiŋ.

Yesu uliŋ hoyaŋ hiriŋ
(Mak 9:2-13; Luk 9:28-36)

17 1 Be, naŋa fay 6 kamereb Yesu beleŋ Pita, Yemsyabe kuliŋ Yonya
po yade dugu kuruŋde kura gor hurkamiŋ. 2 Gor heŋbe Yesu go
mel gote diliŋ mar po uliŋ hoyaŋ hiriŋ. Dinsokdebe naŋa timiytiŋ yara
hiriŋ. Uliŋ umŋa kerde hinhin go wor faykek wor po hiriŋ. 3 Gwaha
tikeyab diliŋ mar po Moseya Elaiaya forok yeŋ Yesuya mere teŋ hinhan.
4 Irkeb Pita beleŋ Yesu goyen, "Doyaŋ Al Kuruŋ, gar gabe neŋ hitek gasuŋ
igiŋ muŋ wor po. Niŋgeb ge beleŋ ok yekeb deŋ al karwo hitek heŋ heŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gasuŋ kura yireŋ. Kurabe ge niŋ, kurabe Mose niŋ, munaŋ kurabe Elaia niŋ," inyiŋ.
5 Mere gwaha teŋ hikeyabe kigariŋkiŋ faykek wor po kura gore waŋ
aw yuryiŋ. Irkeb al melak kura gagap bana goreb, "Al gabe Urne. Yeŋbe
bubulkuŋne wor po, yeŋ ge bener mat amaŋeŋ wor po nurde hime.
Niŋgeb yende mere po nurde gama irde hinayiŋ," yiriŋ.
6 Be, Yesuyen komatmiŋ beleŋ mere go nurdeb kafura wor po heŋ biŋ
tadam mat megen katamiŋ. 7 Gega Yesu beleŋ waŋ yanardeb, "Kafura heŋ
ma, huwarnaŋ!" yinyiŋ. 8 Gwaha yinke naŋkeneŋbe Yesu uŋkureŋ po hike
kenamiŋ. Al hoyaŋbe hubu.
9 Be, dugure gor mat kateŋ heŋyabe Yesu beleŋ mel go saba yirde, "Haŋka
det kenhaŋ gayen gake al hoyaŋ kura momoŋ ma yirnayiŋ. Ne Al Urmiŋ
gayen kameŋde mat sopte huwarmeke gab igiŋ tagalnayiŋ," yinyiŋ. 10 Irkeb
mel gore, "Daniŋ geb Moseyen saba mar beleŋ Elaia wa wake gab Mesaiabe
kame wayyeŋ yeŋ haŋyen?" yeŋ gusuŋaŋ iramiŋ. 11 Irkeb, "Elaia wa meheŋ
heŋ det sope irke gab Mesaia wayyeŋ yeŋ haŋyen gobe fudinde. 12 Niŋgeb
Elaiabe bikkeŋ wayuŋ. Goyenpoga alya bereyabe keneŋ bebak ma tiyaŋ. Irde
yiŋgeŋde dufay po gama irde buluŋ buluŋ irde mayke kamuŋ. Mel goreb yeŋ
iraŋ gwahade goyen po ne Al Urmiŋ gayen wor gwahade po nirnayiŋ," yinyiŋ.
13 Irke gab, "Yon Baptais niŋ dineŋ hi," yeŋ bebak tiyamiŋ.

Diriŋ uŋguram yaŋ sope iryiŋ
(Mak 9:14-29; Luk 9:37-43a)

14 Be, mel go dugure mat kateŋ al gabu kuruŋ iramiŋde gor forok yekeb al
kura gore Yesu hitte waŋ diliŋ mar dokolhoŋ yuguluŋ teŋbe, 15 "Doyaŋ Al Kuruŋ,
urne buniŋeŋ irde faraŋ ura. Bu toneŋ miŋyaŋ geb, uliŋ misiŋ kuruŋ kateŋ
hiyen. Kurareb kak alare kateŋ hiyen. Kurareb fe alare kateŋ hiyen. 16 Komatge
yago hitte tawayhem gega, sope ma irhaŋ," inyiŋ. 17 Irkeb, "Deŋ gayenter niŋ
marbe dahade niŋgeb Al Kuruŋ niŋ dufaytiŋ muŋ kura saŋiŋ ma irde haŋ?
Tonaŋtiŋ saŋiŋ wor po, saba dirmaŋ dirmaŋeŋ. Gayak ga ma deŋya hityen gega,
hako po haŋ. Diriŋ go tawanaŋ," yinyiŋ. 18 Irdeb diriŋ go teŋ wakeb uŋgura diriŋ
bana hinhin go ineŋ teŋ takira tike kat kuriŋ. Irkeb goyare po igiŋ hiriŋ.
19 Be, go kamereb yeŋ yuŋkureŋ po heŋ gab komatmiŋ beleŋ, "Daniŋ
geb neŋbe uŋgura go ma takira tihit?" inamiŋ. 20-21 Irkeb, "Deŋ uŋgura
takira ma tahaŋ gobe Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde haŋ gobe kuruŋ moŋ.
Niŋgeb fudinde wor po dinhem. Al Kuruŋ niŋ dufaytiŋ hek irde haŋ
goyen mastet he bilmiŋ dirŋeŋ muŋ gwahadebe megen gar det kura
irnayiŋbe meteŋeŋ ma diryeŋ. Niŋgeb dugu gayen 'Gar mat siŋgir teŋ iror
kwa!' inkeb gwahade po tiyyeŋ," yinyiŋ.[1]

---

[1] **17:20-21** Asaŋ hoyaŋdebe gahade hi: 21 *Goyenbe uŋgura gwahade goke dindikeŋ biŋge kutŋa irde Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde takira tike gabe kat kuyeŋ.*

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Be, Yesuya komatmiŋya gabu heŋbe tumŋaŋ Galili naŋa bana kwamiŋ.
Irdeb Yesu beleŋ, “Ne Al Urmiŋ gabe mununtek al haniŋde nernayiŋ. 23 Irke
mununkeb kameŋ gega, yereŋkek hekeb Al Kuruŋ beleŋ sopte nisaŋ heke
huwareŋ,” yinyiŋ. Gwaha yinkeb komatmiŋbe kandukŋeŋ wor po nuramiŋ.

Al Kuruŋyen ya balem gote teks

24 Be, gwaha teŋ kuŋ kuŋbe Kapeneam taunde forok yamiŋ. Irkeb Al
Kuruŋyen ya balem niŋ teŋ teks yad yad mar beleŋ Pita hitte waŋbe,
“Tisage gayen Al Kuruŋyen ya balem niŋ teŋ teks kura yerde hiyen?”
inamiŋ. 25 Irkeb, “Gwaha,” yinyiŋ.

Be, gwaha yineŋbe Yesu hinhin ya go biŋde hurkukeb goyare po Yesu
beleŋ, “Saimon, megen niŋ doyaŋ mar karkuwaŋ yuntek teks kurayen
kurayen gobe ganuŋ mar beleŋ gab yerde haŋyen? Urmiŋ yago beleŋ
yerde haŋyen ma al hoyaŋ beleŋ yerde haŋyen? Gebe dahade nurde
ha?” ineŋ gusuŋaŋ iryiŋ. 26 Irkeb Pita beleŋ wol heŋbe, “Al hoyaŋ beleŋ
yerde haŋyen,” inyiŋ. Irkeb, “Gwaha, doyaŋ mar karkuwaŋ gote dirŋeŋ
weŋbe naniŋ yagoŋ teks ma yerde haŋyen geb. 27 Goyenpoga teks ma
yertekeb dufaymiŋ buluŋ henak geb fete kuŋ funal temeyayiŋ. Irde dapŋa
meheŋde wor po tawayiŋ gobe mohoŋ takila teŋ teks yertek hora kura
kenayiŋ. Hora go tukuŋbe neya geyat teks kerayiŋ,” inyiŋ.

Ganuŋbe deŋem kuruŋ wor po hiyyeŋ?
(Mak 9:33-37; Luk 9:46-48)

18 1 Be, goya goyenbe komatmiŋ hoyaŋ beleŋ Yesu hitte waŋbe,
“Ganuŋbe Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yirde hire
gor niŋ deŋem yaŋ wor po hiyyeŋ?” yeŋ gusuŋaŋ iramiŋ. 2 Irkeb diriŋ
dirŋeŋ kura inke komatmiŋ yago hinhande gor waŋ huwaryiŋ. 3 Irkeb
Yesu beleŋ, “Fudinde wor po dineŋ hime. Diriŋ gahade gayenbe yiŋgeŋ
al deŋem yaŋ heŋ heŋ niŋ ma nurde haŋyen. Gwahade goyen po al kura
yiŋgeŋ al deŋem yaŋ heŋ heŋ niŋ ma nurde haŋ marbe Al Kuruŋ beleŋ
yende alya bereya doyaŋ yirde hi bana goŋ igiŋ hurkunayiŋ. 4 Niŋgeb al
kura diriŋ gahade ga hinayiŋ marbe Al Kuruŋ diliŋde deŋem yaŋ wor
po yeŋ yinyeŋ. 5 Irde al kura deŋem moŋ diriŋ gahade gayen ne niŋ teŋ
gargar iryeŋbe ne gayen niryeŋ.

6 “Goyenbe al kura diriŋ saŋiŋ miŋmoŋ gahade gayen ne niŋ dufaymiŋ
tareŋ irtiŋ goyen al kura beleŋ mata buluŋ tike keneŋ gama irde buluŋ
tiyyeŋbe mata buluŋ miŋ uryeŋ al gobe muruŋgem buluŋ wor po tiyyeŋ.
Niŋgeb al hoyaŋ gama ma irkeya mata buluŋ miŋ uryeŋ al gobe hora
kuruŋ kura teŋ biŋiŋde feŋ teŋ makaŋ alare temeyke kamyeŋ. Gogab
gote muruŋgem buluŋ wor po goyen ma tiyyeŋ.

7 “Mata buluŋ titek dufaybe al biŋyaŋ huginŋeŋ forok yeŋ tuŋaŋ yurke
kateŋ haŋyen. Niŋgeb megen niŋ mar dufay buluŋ go teŋ haŋ gobe Al

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kuruŋyen bearar bana haŋ geb goke buniŋeŋ nurde hime. Dufay buluŋ
gobe hugiŋeŋ al biŋyaŋ forok yeŋ hiyeŋ gega, al kura dufay go gama
irde mata tinayiŋ mar gobe Al Kuruŋyen bearar bana hinayiŋ geb goke
buniŋeŋ nurde yuneŋ hime. 8 Niŋgeb hange kura beleŋ girke mata
buluŋde katayiŋbe hange go walde temeyayiŋ. Moŋgo hange uŋkureŋ
gore girkeb ulge tumŋaŋ kak hugiŋeŋ hitiŋde gor kutek goke teŋbe hange
gore buluŋde gukutek go po walde temeyayiŋ. Irdeb igiŋ hange kurhan
titmiŋ manaŋ gasuŋ igiŋde kwayiŋ. Irde kahaŋge wor gwaha girkeb go
wor gwahade po irayiŋ. Irdeb igiŋde kwayiŋ. 9 Irde delge kurhan beleŋ
girke mata buluŋde katayiŋbe delge go marde temeyayiŋ. Moŋgo delge
uŋkureŋ gore girkeb ulge tumŋaŋ kak alare kutek goke teŋbe delge gore
buluŋde gukutek go po marde temeykeb igiŋ delge kurhan titmiŋ manaŋ
gasuŋ igiŋde kwayiŋ," yinyiŋ.

Sipsip duwi hitiŋ gote maya mere
(Luk 15:3-7)

10-11 Irde sopte po gaha yinyiŋ: "Be, al kura deŋem moŋ diriŋ gahade
gayenbe Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ doyaŋ yirde haŋ. Irde miyoŋ gobe Al
Kuruŋ saŋiŋ miŋyaŋ gote diliŋ mar hugiŋeŋ haŋyen. Niŋgeb al gahade
goyen deŋem moŋ yeŋ iŋgogaha ma yirde hinayiŋ.[m]
12 Be, ga nurnaŋ! Al kura sipsipmiŋ 100 hinayiŋ. Irke uŋkureŋ kura
kadom yubul teŋ hoyaŋde kuyeŋ. Irkeb goŋmiŋ yeŋ tubul tiyyeŋ? Moŋ!
Sipsipmiŋ 99 go yukuŋ doŋdoŋde kura gor yubul teŋbe kuŋ naŋkinyeŋ.
13 Fudinde wor po dineŋ hime. Uŋkureŋ muŋ goke naŋkeneŋ kuŋ kuŋ
keneŋ teŋbe amaŋ wor po hiyyeŋ. Munaŋ 99 goke gwahade wor po ma
nuryeŋ. 14 Gwahade goyen po, Nantiŋ Al Kuruŋ saŋiŋ miŋyaŋ al gobe al
kura diriŋ gahade gayen uŋkureŋ kura Al Kuruŋ tubul teŋ kanduk bana
kuŋ kuŋ gokeb igiŋ ma nurde hi," yinyiŋ.

Kadge kura buluŋ girkeb daha tiyayiŋ?

15 Irde sopte po, "Be, kadge kura buluŋ buluŋ girkeb kuŋ yeŋ po hikeya
gabe mata buluŋmiŋ goke momoŋ irayiŋ. Irke mere go nuryeŋbe al gob
sopte kadge Al Kuruŋ urmiŋ gigeŋ yara hiyyeŋ. 16 Goyenbe merege ma
nurke kenem al hoyaŋ uŋkureŋ ma iraw gwahade yade ga kwayiŋ. Gogab
al irawa ma karwo gore merege goyen tumŋaŋ fudinde yenayiŋ. 17 Al
hoyaŋ yukayiŋ gote mere wor ma nurke keneŋbe mata buluŋmiŋ goyen
Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ hoyaŋ goyen momoŋ yirayiŋ. Yende mere wor
ma po nurkeb al gobe Al Kuruŋyen diriŋ moŋ, mata buluŋ al yeŋ keneŋ
hinayiŋ.

---

[m] **18:10-11** Asaŋ hoyaŋdebe gahade hi: 11 *Ne Al Urmiŋ gabe alya bereya Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ gega, mere ma nurde duwi hitŋeŋ tiyaŋ goyen yumulgaŋ tiye yeŋ wamiriŋ.*

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Fudinde wor po dineŋ hime. Al Kuruŋyen alya bereya doyaŋ yird
yird saŋiŋ goyen deŋ duneŋ. Niŋgeb deŋ beleŋ igiŋ yenayiŋbe Al Kuruŋ
wor igiŋ yiyyeŋ. Irde deŋ beleŋ buluŋ yenayiŋbe Al Kuruŋ wor buluŋ
yiyyeŋ.
19 Sopte dineŋ hime. Der al iraw kura megen gar heŋya det kuraŋ
nurde dufaytiriŋ uŋkureŋ po irde Nanne Al Kuruŋ tareŋ miŋyaŋ al goyen
gusuŋaŋ iriryeŋbe yeŋ beleŋ epte irde dunyeŋ. 20 Gwahade niŋgeb al
irawa ma karwo gwahade kura, 'Neŋbe Yesuyen alya bereya,' yeŋ waŋ
gabu irnayiŋbe ne manaŋ waŋ yeŋya hitek," yinyiŋ.

Meteŋ al buniŋeŋ miŋmoŋyen maya mere

21 Be, gwaha yinkeb Pita beleŋ waŋbe, "Doyaŋ Al Kuruŋ, kadne kura
beleŋ buluŋ nirkeb wawuŋ dahadere mata buluŋmiŋ go halde uneŋ?
Wawuŋ 7 ma dahade?" yeŋ gusuŋaŋ iryiŋ. 22 Irkeb, "Wawuŋ 7 po moŋ.
Buluŋ girde hikeb hugiŋeŋ halde po uneŋ hayiŋ," ineŋbe 23 mata goke
maya mere mat gaha yiriŋ: "Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ yende alya bereya
doyaŋ yirde hi bana goŋ niŋ matabe gahade: doyaŋ al kura beleŋ meteŋ
marmiŋ horamiŋ yawaramiŋ go wol henaŋ yinyiŋ. 24 Irkeb al kura
doyaŋ almiŋ hitte hora kuruŋ wor po tiriŋ al goyen doyaŋ almiŋ hitte
tawayamiŋ. 25 Gega al gobe hora kuruŋ go epte ma wol hetek hiriŋ geb,
doyaŋ almiŋ gore, 'Al gote beremya diriŋmiŋ weŋya detmiŋya goyen
tumŋaŋ yukuŋ al hoyaŋ yunke damu tinaŋ. Irkeb hora gobe ne teweŋ,'
yiriŋ. 26 Irkeb meteŋ al go diliŋ mar gor po dokolhoŋ yuguluŋ teŋbe,
'Bemel nirde ma. Horage kuruŋ gobe wol heŋ guneŋ geb,' ineŋ eseŋ mere
iryiŋ. 27 Irkeb buniŋeŋ keneŋbe, 'Hora go wol heŋ heŋ ge ma nurayiŋ,'
ineŋ tubul tike kuriŋ. 28 Goyenbe kuŋ meteŋ al kadom hora dirŋeŋ muŋ
kura unke ma wol hitiŋ al goyen kinyiŋ. Irde hapekde teŋbe, 'Araŋeŋ
horane wol hawa!' inyiŋ. 29 Irkeb kadom go kimiŋ mar dokolhoŋ yuguluŋ
teŋbe, 'Bemel nirde ma yo. Horage wol heŋ guneŋ geb,' inyiŋ. 30 Goyenbe
al go buniŋeŋ ma irde kadom go tagal uneŋbe, 'Horane wol heke gab teŋ
siŋa irnayiŋ,' yinke tukuŋ koyare keramiŋ.
31 "Be, meteŋ mar kadom beleŋ mata go keneŋbe biŋ ar yamiŋ. Irdeb
kuŋ doyaŋ almiŋ go mata kuruŋ al gore tiyyiŋ goyen momoŋ iramiŋ.
32 Irkeb doyaŋ al beleŋ meteŋ almiŋ go hoy irke wakeb, 'Geb meteŋ al
buluŋ. Horane epte ma wol hetek geb, eseŋ mere nirkeb buniŋeŋ girde
goŋmiŋ ginmiŋ. 33 Ne beleŋ buniŋeŋ girde kandukge kuruŋ go pasi irde
gunmiŋ gwahade goyen po, ge beleŋ wor daniŋ geb kadge gwaha ma
iraŋ?' inyiŋ. 34 Doyaŋ al go biŋ ar wor po yekeb, 'Al go koyare kernaŋ!'
yinyiŋ. Irdeb, 'Horane tumŋaŋ wol heke gab tubul tike kuyeŋ,' yinyiŋ.
35 Nanne Al Kuruŋ saŋiŋ miŋyaŋ gore deŋ wor mata gwahade goyen po
diryeŋ. Niŋgeb kadtiŋ yago buluŋ dirnayiŋ goyen bitiŋde mat wor po
halde yuneŋ hinayiŋ. Mali hende hendem ma tinayiŋ," yinyiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Al beleŋ bere yakira teŋ teŋ mata
(Mak 10:1-12)

19 1 Be, Yesu go mere gwahade mat al saba yirdeb Galili naŋa tubul
teŋ Yodan fe gama irde Yudia naŋare kuriŋ. 2 Kuŋ hikeb al budam
gama irde kuŋ hinhan. Irke al garbam miŋyaŋbe sope yirke igiŋ heŋ
hinhan. 3 Gwaha teŋ hikeyabe Farisi mar kura beleŋ tuŋaŋ urniŋ yeŋ
waŋbe, “Al kura miŋ goke kuram moŋ berem takira tiyyeŋ gobe Moseyen
sabarebe igiŋ yitiŋ we?” inamiŋ. 4 Irkeb wol heŋbe, “Haŋkapya wor po
tikula kerdyabe Al Kuruŋ beleŋ al irde, bere irde iryiŋ goyen Al Kuruŋyen
asaŋde katiŋ hi gobe ma kapyaŋ heŋ haŋyen? 5 Al Kuruŋ beleŋ gwaha
yiryiŋ geb, goke teŋbe albe naniŋya miliŋya yubul teŋ kuŋ beremya gabu
hiriryeŋ. Irke al beleŋ yeneŋmiŋ iraw goyen Al Kuruŋ diliŋdebe uŋkureŋ
po yinyeŋ. 6 Niŋgeb irem gobe hoyaŋ hoyaŋ ma hiriryeŋ. Uŋkureŋ po
hiriryeŋ. Gwahade geb Al Kuruŋ beleŋ alya bereya yade gabu yiryeŋ
gobe al beleŋ epte ma bur yirnayiŋ,” yinyiŋ. 7 Irkeb mel goreb, “Gwahade
kenem daniŋ geb Mose beleŋ igiŋ bere takira teŋ teŋ asaŋ kaŋ uneŋbe
takira tiyayiŋ yiriŋ hi?” yeŋ gusuŋaŋ iramiŋ. 8 Irkeb wol heŋbe, “Deŋbe
tonaŋtiŋ saŋiŋ wor po, mere ma nurtek goke teŋbe Mose beleŋ gwaha
dinyiŋ. Goyenbe haŋkapya wor po miŋde matbe gwahade moŋ. 9 Niŋgeb
al kura berem al hoyaŋya ma duwan teŋ hikeya takira teŋ bere hoyaŋ
tiyyeŋbe Al Kuruŋ diliŋde mata buluŋ tiya yeŋ kinyeŋ,” yinyiŋ.
10 Irkeb komatmiŋ beleŋ, “Be, gwahade kenem bere ma teŋ duliŋ heŋ
heŋ gobe igiŋ,” yamiŋ. 11 Gwaha yekeb, “Al berem moŋ duliŋ hitek yahaŋ
gobe al tumŋaŋ gwahade hitek moŋ. Al yuŋkureŋ igiŋ gwahade po
hinayiŋ yeŋ yirtiŋ mar gore po gab gwahade hinayiŋ. 12 Al kurabe bere
niŋ ma wor po nurde haŋyen. Goyen mar gobe kurab gwahade po kawaŋ
hitiŋ. Munaŋ kurabe al beleŋ po miŋ miŋyaŋ gwahade yirtiŋ. Munaŋ
kura marbe Al Kuruŋ beleŋ yende alya bereya doyaŋ yirde hi gote meteŋ
po teŋ hiniŋ yeŋ bere ma yade haŋyen. Niŋgeb al gwaha titek mar po gab
igiŋ gwaha teŋ hinayiŋ,” yinyiŋ.

Diriŋ mukŋeŋya Yesuya
(Mak 10:13-16; Luk 18:15-17)

13 Be, diriŋ mukŋeŋ go Yesu beleŋ haniŋ yerde Al Kuruŋ gusuŋaŋ irke
guram yirde saŋiŋ yiri yeŋ naniŋya miliŋya beleŋ yawayamiŋ. Irkeb
komatmiŋ yago beleŋ yineŋ teŋ utaŋ yiramiŋ. 14 Goyenbe Yesu beleŋbe,
“Utaŋ yirde ma. Diriŋ mukŋeŋ go yubul tike ne hitte yawanaŋ. Al kura
Al Kuruŋyen al hewe yeŋbe diriŋ beleŋ naniŋya miliŋya hitte kuŋ kuŋ
niŋ kama ma heŋ haŋyen go gwahade hiyyeŋ gab Al Kuruŋ beleŋ yende
alya bereya doyaŋ yird yird gobe yende hiyyeŋ,” yinyiŋ. 15 Gwaha
yineŋbe diriŋ mukŋeŋ go guram yirde yubul teŋbe hoyaŋde kuriŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Al samuŋmiŋ budam
(Mak 10:17-31; Luk 18:18-30)

16 Be, goŋ hikeb al kura gore Yesu hitte waŋbe, “Tisa, da mata igiŋ teŋ
gab Al Kuruŋya hugiŋeŋ hireŋ?” ineŋ gusuŋaŋ iryiŋ. 17 Irkeb, “Daniŋ
geb det igiŋ niŋ gusuŋaŋ nirde ha? Al Kuruŋ uŋkureŋ po ga al igiŋ geb.
Yeŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ niŋ nurde ha kenem Moseyen saba goyen gama
irde hayiŋ,” inyiŋ. 18 Irkeb al gore, “Saba damiŋ damiŋ niŋ yeŋ ha?”
inyiŋ. Irkeb, “Al ma gasa yirke kamnayiŋ, al berem yaŋbe bere hoyaŋ
duwan ma irde hiyeŋ, kawe ma tiyayiŋ, merere huwarde usi mat ma
mere tiyayiŋ. 19 Irde momkeya nanakeya palap yirde meremiŋ nurde
hayiŋ. Irde gigeŋ ge amaŋeŋ nurde hayen gwahade goyen po kadge
hoyaŋ niŋ wor amaŋeŋ nurde hayiŋ,” inyiŋ. 20 Irkeb al gore, “Go ninha
gobe tumŋaŋde nurde gama irde himyen. Da mata wor po soŋ heŋ
himyen geb, goyen tiyayiŋ yeŋ nineŋ ha?” yeŋ gusuŋaŋ iryiŋ. 21 Irkeb, “Al
Kuruŋ diliŋde al huwak wor po hewe yeŋbe kuŋ samuŋge kuruŋ goyen
al yunke damu tikeb hora go yade yukuŋ al det niŋ amu heŋ haŋ mar
goyen yunayiŋ. Irkeb Al Kuruŋ beleŋ nere hihi yeŋ genke gab waŋ gama
nirayiŋ,” inyiŋ. 22 Irkeb al foŋeŋ gobe samuŋya detmiŋya budam wor po
geb, Yesuyen mere nurdeb biŋde kandukŋeŋ wor po nurdeya kuriŋ.
23 Gwaha tikeb komatmiŋ yago goyen, “Fudinde wor po dineŋ hime.
Al samuŋmiŋ budam wor pobe Al Kuruŋ beleŋ yende alya bereya doyaŋ
yirde hi bana goŋ hurkuŋ hurkuŋ gobe meteŋeŋ wor po geb. 24 Dapŋa
kuruŋ kamelbe det haraŋ heŋ heŋ kutum yameŋ dirŋeŋ muŋ wor po
goyen bana epte ma hurkuyeŋ. Gwahade goyen po, al samuŋmiŋ budam
wor Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yirde hi bana goŋ epte ma
hurkunayiŋ. Niŋgeb det irawa goyen tumŋaŋde meteŋeŋ. Goyenbe
damiŋbe meteŋeŋ wor po yeŋ nurde haŋ? Al samuŋmiŋ budam gobe
meteŋeŋ wor po geb,” yinyiŋ. 25 Irkeb komatmiŋ yago beleŋ mere go
kukuwamŋeŋ wor po nurdeb, “Niŋgeb ganuŋ mar po gab Al Kuruŋ beleŋ
yawaryeŋ?” inamiŋ. 26 Irkeb mel go yeneŋbe, “Mata gobe alyen tareŋdebe
epte moŋ. Goyenpoga Al Kuruŋyen tareŋdebe det kura meteŋeŋ
miŋmoŋ,” yinyiŋ.
27 Irkeb Pita beleŋ, “Be, neŋbe detniniŋ tumŋaŋ yubul teŋ gama girtiŋ.
Niŋgeb kamebe da yawartek?” inyiŋ. 28 Irkeb gaha yinyiŋ: “Fudinde wor
po dineŋ hime. Nalu funaŋde Al Kuruŋ beleŋ megeŋya naŋkiŋya gergeŋ
yiryeŋ nalure goyenter ne Al Urmiŋ gabe saŋiŋne turŋuŋ yaŋya maroro
gasuŋner keperde alya bereyane doyaŋ yireŋ. Irde deŋ 12 gama nirde
haŋ mar gayen manaŋ maroro gasuŋtiŋyaŋ keperde nere alya bereya
tumŋaŋ, al miŋ 12 Israel yineŋ hinayiŋ goyen doyaŋ yirnayiŋ. 29 Irde al
kura nere alya bereya niŋ teŋ yamiŋ, haymiŋ, babam, itiŋ, kuliŋ, naniŋ,
miliŋ, diriŋmiŋmiŋyabe meteŋmiŋya yubul tinayiŋbe gote muruŋgembe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

budam wor po yawarnayiŋ. Irde Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ goyen
manaŋ yende hiyyeŋ. 30 Goyenpoga al kura yiŋgeŋ ge yeŋ, ‘Nebe gwaha
gwaha timiŋ geb, gote muruŋgem kuruŋ al hoyaŋde gote folek wor po
teweŋ,’ yiyyeŋ al gobe dirŋeŋ muŋ tiyyeŋ. Munaŋ al kura nebe hako
hime yeŋ nurde hiyeŋ al gobe muruŋgem kuruŋ wor po al hoyaŋde gote
folek tiyyeŋ. Niŋgeb al meheŋde hiyeŋ al gobe kame hiyeŋ. Munaŋ kame
hiyeŋ al gobe meheŋde hiyeŋ,” yinyiŋ.

Wain meteŋ marte siraw mere

20 1 Be, meremiŋ goke teŋbe siraw mere matbe gaha yinyiŋ: “Al
Kuruŋ beleŋ alya bereya doyaŋ yird yird mata kurabe gahade:
al deŋem yaŋ kura wain meteŋner al yawarmeke waŋ meteŋ tinaŋ
yeŋbe wampot muŋ po kuriŋ. 2 Kuŋbe, ‘Haŋka naŋkahal meteŋ tinayiŋbe
denari[n] uŋkureŋ uŋkureŋ duneŋ,’ yinyiŋ. Irkeb igiŋ yeŋ nurdeb meteŋde
kwamiŋ. 3 Be, kuŋ 9 kilok naŋa gwahade hekeb wain meteŋ miŋ al
go gabu irde haŋyen gasuŋde gor kuŋ al hoyaŋ duliŋ meteŋ miŋmoŋ
hinhan goyen yinyiŋ. 4 Irdeb, ‘Deŋ wor kuŋ meteŋner meteŋ tinaŋ. Irkeb
hora gwahade igiŋ duneŋ yeŋ nurde hime goyen duneŋ,’ yinyiŋ. 5 Irkeb
kwamiŋ. Al go sopte po naŋa baŋkahalya 3 kilok wawuŋbanaya wor
kuŋ meteŋ mar yad yerke meteŋmiŋde kuŋ meteŋ tiyamiŋ. 6 Be, 5 kilok
wawuŋbana wor po kuŋbe al hoyaŋ kura meteŋ miŋmoŋ duliŋ hike
yinyiŋ. Irdeb, ‘Daniŋ duliŋ meteŋ miŋmoŋ wor po hike naŋa hubu heweŋ
tiya?’ yinyiŋ. 7 Irkeb, ‘Moŋ, al kura beleŋ meteŋ kura ma dunkeb gago
duliŋ hite,’ inamiŋ. Irkeb, ‘Deŋ manaŋ kuŋ wain meteŋner meteŋ tinaŋ,’
yinyiŋ.
8 “Be, ŋumtuk urkeb meteŋ miŋ al goreb meteŋmiŋ doyaŋ ird ird
al goyen gaha inyiŋ. ‘Meteŋ tahaŋ mar goyen hoy yirde murumgem
yunayiŋ. Funaŋ wor po waŋ meteŋ tahaŋ mar go wa damu yirayiŋ.
Irde kuŋ kuŋ funaŋbe wampot muŋ yeŋ wa wayhaŋ mar goyen damu
yirayiŋ,’ inyiŋ. 9 Funaŋ wor po wayamiŋ mar gobe denari uŋkureŋ
uŋkureŋ yawaramiŋ. 10 Niŋgeb go yeneŋbe wampot mat meteŋ tiyamiŋ
mar gobe hora hende wor po tiniŋ tihit yeŋ nuramiŋ. Gega yeŋ manaŋ
denari yuŋkureŋeŋ po yawaramiŋ. 11 Horamiŋ go yadeb meteŋ miŋ
al goke igiŋ ma po nurde biŋ ar yamiŋ. 12 Irde, ‘Al gayamuŋ ga waŋ
meteŋge tahaŋbe neŋ hora tihit gahade po tahaŋ. Neŋbe wampot mat
naŋa misiŋ ma yeŋ meteŋ kuruŋ wor po tihit,’ inamiŋ. 13 Gega meteŋ miŋ
al gore huwarde kuramiŋ kura goyen, ‘Kadne, al hoyaŋ po igiŋ yirde,
deŋbe buluŋ ma dirhem. Deŋbe igiŋ denari uŋkureŋ goke meteŋ titek ma
yahaŋ? 14 Dufaynerbe al kamere meteŋ teŋ nunhaŋya deŋyabe muruŋgem

---

[n] **20:2** Denari: Al beleŋ wampot mat meteŋ teŋbe wawuŋbana naŋa sul yeke bada heŋbe gote hora tiyyeŋbe denari uŋkureŋ tiyyeŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tuŋande duneŋ yeŋ nurhem. Niŋgeb horatiŋ yade kunaŋ. 15 Horabe
nigen geb daha wet kura ire yeŋbe gwahade po ireŋ. Gega daniŋ geb al
buniŋeŋ yirde faraŋ yurhem goke igiŋ ma nurhaŋ?' yinyiŋ. 16 Al Kuruŋ
beleŋ yende alya bereya doyaŋ yird yird matabe gwahade geb, al kame
hiyeŋ al gobe meheŋde hiyeŋ. Munaŋ meheŋde hiyeŋ al gobe kame
hiyeŋ," yinyiŋ.

Yesu beleŋ kamde kamdemiŋ ge sopte tagalyiŋ
(Mak 10:32-34; Luk 18:31-34)

17 Be, Yesu go Yerusalem kuŋ heŋyabe komatmiŋ 12 goyen po yapat
yiryiŋ. 18 Irdeb, "Neŋbe Yerusalem kuŋ hite gago. Irde ne Al Urmiŋ gayen
al kura beleŋ tagal nunkeb Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ marte
karkuwaŋya Moseyen saba marya beleŋ nade fere nirnayiŋ. 19 Yeŋ beleŋ
mayke kami yeŋbe al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ hitte nad nerke kweŋ.
Irkeb yeŋ beleŋbe giwgiw nirde nusulak teŋbe kuruse hende mununke
kameŋ. Gega kameŋde mat kuŋ yereŋkek hekeb sopte huwareŋ," yinyiŋ.

Sebedi beremde gusuŋaŋ
(Mak 10:35-45)

20 Be, Sebedi berembe urmiŋ waraŋ yade Yesu hitte wayamiŋ. Waŋbe
dokolhoŋ yuguluŋ teŋbe gwaha nirwoŋ yeŋ Yesu gusuŋaŋ iryiŋ. 21 Irkeb,
"Daniŋ wor po nurde ha?" inyiŋ. Irkeb bere gore, "Igiŋ yeŋ keneŋbe ge
beleŋ alya bereya doyaŋ yirde hayiŋde gorbe urne waraŋ gayen ketalger
heŋ tumŋaŋde al doyaŋ yirde hinayiŋ," yiriŋ. 22 Irkeb Yesu beleŋ, "Miŋ
gwahade niŋ gusuŋaŋ hihit yeŋ nurdeya ma gusuŋaŋ hahaŋ geb. Kanduk
kuruŋ teweŋ teŋ hime gayen epte tenayiŋ?" yinyiŋ. Irkeb, "Epte tetek,"
inamiŋ. 23 Irkeb Yesu beleŋ, "Fudinde kandukbe tiriryeŋ gega, neya heŋ
al doyaŋ yird yird niŋ gusuŋaŋ nirhaŋ gobe ne beleŋ igiŋ ma buluŋ ma
dineŋ. Ne ketalner kurhan kurhan heŋ deŋem yaŋ heŋ heŋ gobe Nanne
beleŋ hakot al basiŋa yirtiŋ haŋ gore yawarnayiŋ," yinyiŋ.
24 Be, komatmiŋ hoyaŋ 10 gore mere go nurdeb ire itiŋya goke biŋ ar
yamiŋ. 25 Irkeb Yesu beleŋ tumŋaŋ hoy yirdeb gaha yinyiŋ: "Megen niŋ
doyaŋ mar karkuwaŋbe al kafura yirkeb yeŋ yufukde po haŋyen. Irde
yende meteŋ marmiŋ manaŋ deŋniniŋ yaŋ hihit yeŋ nurdeya al kanduk
yuneŋ haŋyen. 26 Gega deŋbe gwahade moŋ. Al kura deŋ kahal bana
gayen al kuruŋ hewe yeŋ nuryeŋ gobe yiŋgeŋ ge ma nurde dende meteŋ
al po hiyyeŋ. 27 Niŋgeb deŋ bana al kura doyaŋ al hewe yeŋbe yiŋgeŋ
ge ma nuryeŋ. Irde deŋ ge po dufay heŋ dende meteŋ al po hiyyeŋ.
28 Gwahade niŋgeb, ne Al Urmiŋ gayen wor al beleŋ igiŋ igiŋ nirnaŋ yeŋ
ma katmiriŋ. Ne beleŋ po al igiŋ yire yeŋ katmiriŋ. Irdeb alya bereya
budam gote mata buluŋmiŋ gote muruŋgem yiŋgeŋ yawartek goyen ne
beleŋ yawareŋ goke teŋ darine wok irde kameŋ yeŋ katmiriŋ," yinyiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Al irawa diliŋ titmiŋ naŋkenaryum
(Mak 10:46-52; Luk 18:35-43)

29 Be, Yesuya komatmiŋya goya Yeriko taun tubul teŋ kuŋ hikeyabe al
buda kuruŋ gama irde kuŋ hinhan. 30 Goya goyenbe al irawa diliŋ titmiŋ
kura beleŋ siŋare keperde hinaryum. Irde Yesu gago waŋ kuŋ hi yinke
nurdeb, "Doyaŋ Al Kuruŋ, Dewit Urmiŋ, buniŋeŋ nurd duneŋ faraŋ dura
be!" yeŋ hokde po gwaha inaryum. 31 Irkeb al buda gore nurde yineŋ
teŋbe, "Balmiŋ hiri!" yinamiŋ gega, ug po, "Doyaŋ Al Kuruŋ, Dewit
Urmiŋ, buniŋeŋ nurd duneŋ faraŋ dura be!" inaryum. 32 Irkeb Yesu go
tek yeŋ huwarde hoy yirdeb, "Daha dirwoŋ yeŋ nurde har?" yinyiŋ.
33 "Doyaŋ Al Kuruŋ, naŋkenyewoŋ yeŋ nurde har." inaryum. 34 Be, Yesu
gob buniŋeŋ wor po yeneŋbe diliŋyaŋ sisaŋ yurkeb goyare po naŋkeneŋ
gama irde yeŋ kuŋ hinhin beleŋ goŋ kwaryum.

Yesu Al Kuruŋyen ya balem bana hurkuriŋ
(Mak 11:1-11; Luk 19:28-40; Yon 12:12-19)

21 1 Be, Yesuya komatmiŋya go Yerusalem binde binde hamiŋ.
Tiyuŋ kura deŋem Betfage gobe Olip dugu dabayiŋ beleŋ hinhin.
Be, Yesube gor forok yeŋbe komatmiŋ irawa kura hulyaŋ yirdeb, 2 "Kuri.
Kuŋ tiyuŋ iroyenter forok yeŋbe doŋki al diriŋ foŋeŋ kura gor miliŋya
yeŋ titiŋ yeneŋbe yugu teŋ yade wayiryeŋ. 3 Al kura beleŋ goke daha wet
kura dinkeb, 'Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ goke yihi,' inkeb yubul teŋ dunkeb
yade wayiryeŋ," yinyiŋ. 4 Yesu go tiyyiŋ gobe bikkeŋ Al Kuruŋyen mere
basaŋ heŋ heŋ al beleŋ yiriŋ goyen fudinde forok yeŋ yeŋ ge tiyyiŋ.
Merebe gahade:

5 "Yerusalem[o] niŋ mar goyen gaha yinnaŋ.
'Doyaŋ Al Kuruŋtiŋ deŋ hitte waŋ hi.
Al gobe yiŋgeŋ ge turuŋ turuŋ ma teŋ hi.
Niŋgeb al gobe doŋki hende waŋ hi.
Doŋki gobe foŋeŋ,' yinnayiŋ," yitiŋ hi. *Aisaia 62:11; Sekaraia 9:9*

6 Be, Yesu komatmiŋ go kuŋbe yinyiŋ gwahade po tiyaryum. 7 Doŋki
foŋeŋya miliŋya go yawakeb komatmiŋ beleŋ uliŋhormiŋ yugu teŋ go
hende ugamkeb hurkuŋ kipiryiŋ. 8 Al budam Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ waya
yeŋ uliŋhormiŋ yugu teŋ beleŋ yaŋ ugamamiŋ. Kurabe patila haniŋ
yufuŋ tiyamiŋ goyen beleŋyaŋ sar irde tukamiŋ. 9 Al kurabe meheŋ
hekeb kurabe kame hamiŋ. Irdeb tumŋaŋ ala turuŋ iramiŋ.

"Dewit Urmiŋ turuŋ irniŋ ko."
"Doyaŋ Al Kuruŋyen deŋemde waŋ hi gobe Al Kuruŋ beleŋ guram
irde saŋiŋ iryeŋ!" *Tikiŋ 118:25-26*

---

[o] **21:5** Deŋem hoyaŋbe Saion.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Al Kuruŋ turuŋ irniŋ ko."
10 Be, Yesu go kuŋ Yerusalem forok yekeb taunde gor niŋ mar gob
tumŋaŋ hurkuŋkat wor po teŋbe, "Al gab ganuŋ?" yamiŋ. 11 Irkeb al buda
goreb, "Al gabe Yesu Al Kuruŋyen mere basaŋ al. Yeŋbe Galili naŋa bana
goŋ niŋ tiyuŋ Nasaret niŋ al," yinamiŋ.

Yesu beleŋ Al Kuruŋyen ya balem haraŋ hiriŋ
(Mak 11:15-19; Luk 19:45-48; Yon 2:13-22)

12 Be, Yesu go Al Kuruŋyen ya balem koya beleŋ po milgu irtiŋ bana
goŋ gabu gasuŋ kuruŋde hurkuŋbe al buda gor det damu teŋ hinhan
go kwep kwep yirde yakira tiyyiŋ. Irde hora kapyaŋ heŋ heŋ mar beleŋ
hora yirtiŋ gasuŋya damure niŋ kalyiŋgi yawaŋ yerdeb keperde haŋyen
gasuŋya goyen yade yaboloŋ teŋ yunyiŋ.[p] 13 irdeb, "Al Kuruŋyen mere
asaŋde katiŋbe gahade: 'Ya gabe ne mere nird nird gasuŋ. Gar waŋ gabu
irde mere nird nird ya hiyyeŋ,' gwahade yitiŋ hi. Goyenbe deŋ beleŋbe
teŋ 'kawe marte gasuŋ' irde haŋ," yinyiŋ.
14 Be, Yesu go ya balem bana goŋ po hikeya al diliŋ titmiŋya kahaŋ
simsimamya goyen yeŋ hitte wake sope yiryiŋ. 15 Irkeb diriŋbe bana goŋ,
"Dewit Urmiŋ turuŋ irniŋ ko!" yeŋ hewhow teŋ hinhan. Irkeb Al Kuruŋ
doloŋ ird ird mata doyaŋ mar pris buda gote karkuwaŋmiŋya Moseyen
saba maryabe Yesu beleŋ mata tiŋeŋ forok yiryiŋ goyen kenamiŋ, irde
diriŋ beleŋ Yesu goyen Dewit Urmiŋ yeŋ turuŋ iramiŋ goyen nurdeb biŋ
ar wor po yamiŋ. 16 Irdeb waŋ Yesu gusuŋaŋ iramiŋ. "Gebe diriŋ mere
teŋ haŋ gayen nurde ha?" inkeb wol heŋbe, "Gwaha, nurde hime. Deŋbe
diriŋ beleŋ mata teŋ haŋ goke Al Kuruŋyen asaŋdeb, 'Diriŋ kahaŋyaŋ
hitiŋya diriŋ mamure niŋya beleŋ turuŋ nird nird niŋ gitik yirtiŋ,' yitiŋ
gobe kapyaŋ ma heŋ haŋyen?" yinyiŋ. 17 Gwaha yineŋbe yubul teŋ Betani
taunde kuŋ go wawuŋ gobe gor hinhin.

Yesu beleŋ fik he karan uryiŋ
(Mak 11:12-14,20-24)

18 Be, fay urkeb wampot muŋ Yesu go mulgaŋ heŋ Yerusalem kuŋ heŋyabe
belen biŋge iryiŋ. 19 Irkeb fik he yuwalŋeŋ digula urtiŋ goyen beleŋ siŋare hike
keneŋbe igineŋ miŋyaŋ daw yeŋ kuŋ kinyiŋ. Kuŋ miŋde mat kinyiŋbe igineŋ
miŋmoŋ, yuwalŋeŋ beleŋ po aw urtiŋ. Gwahade keneŋbe Yesu beleŋ he goyen,
"Tebaŋ igineŋ ma hawayiŋ," ineŋ karan uryiŋ. Irkeb goyare po gwilgwal iryiŋ.
20 Be, Yesuyen komatmiŋ go fik he goyen goyare po kamtiŋ heke keneŋbe
diliŋ fot yamiŋ. Irdeb, "Dahade geb he gob bemel po gwilgwal ira?" yamiŋ.

---

[p] **21:12** Hora kapyaŋ heŋ heŋ marbe Roma gabmanyen horaya Yuda marte hora goyen al beleŋ yeŋ yunke Al Kuruŋyen ya balemde niŋ hora teŋ wolmiŋeŋ al go yunke gab Al Kuruŋ galak irniŋ yeŋ ya bana goŋ yerde haŋyen.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Fudinde wor po dineŋ hime. Al Kuruŋ niŋ
hekkeŋ nurde dufay irawam ma irnayiŋbe ne beleŋ fik he irhem gwahade igiŋ
tinayiŋ. Irdeb dugu wor, ‘Kuŋ makaŋ alare kurka,’ inkeb gwaha po tiyyeŋ. 22 Al
Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde det kuraŋ gusuŋaŋ irkeb tumŋaŋ dunyeŋ,” yinyiŋ.

Yesu tareŋmiŋ ge gusuŋaŋ iramiŋ
(Mak 11:27-33; Luk 20:1-8)

23 Be, Yesu go Al Kuruŋyen ya balem koya beleŋ po milgu irtiŋ bana sawsawa
al gabu irde haŋyende gor hurkuŋ al saba yirde hinhin. Irkeb pris buda gote
karkuwaŋmiŋya Yuda marte doyaŋ mar parguwakya beleŋ Yesu hitte waŋbe,
“Mata teŋ ha kuruŋ gayenbe da tareŋde teŋ ha? Ganuŋ beleŋ igiŋ gwaha teŋ
hayiŋ ginuŋ?” inamiŋ. 24 Irkeb, “Ne wor gusuŋaŋ kura direŋ tihim gayen wol
henayiŋ. Irke gab nebe goyen saŋiŋde teŋ hime yeŋ momoŋ direŋ,” yineŋbe
gaha yinyiŋ. 25 “Yon Baptais beleŋ al baptais yirde hinhin gobe Al Kuruŋyen
tareŋde ma alyen tareŋde? Momoŋ nirnaŋ,” yinyiŋ. Irkeb mel goyen yiŋgeŋ uliŋ
mere sege irdeb, “Daha intek? Al Kuruŋyen saŋiŋde intek gob, ‘Munaŋ daniŋ
sabamiŋbe fudinde yeŋ gama ma irde hinhan?’ dinyeŋ. 26 Munaŋ alyen saŋiŋde
yetek gob al buda kuruŋ gabe Yon Baptaisbe Al Kuruŋyen mere basaŋ al yeŋ
nurde haŋ geb, biŋ ar yeke mudunnayiŋ,” yamiŋ. 27 Irdeb mel goreb, “Go ma
nurde hite,” inamiŋ. Irkeb Yesu beleŋbe, “Ne wor al gore ok ninke teŋ hime ma
dineŋ,” yinyiŋ.

Al kurat urmiŋ waraŋ gote maya mere

28 Irdeb Yesu beleŋbe, “Ga dineŋ tihim gayen dahade nurnayiŋ goyen tagalke
nureŋ. Be, al kura urmiŋ irawam yaŋ hinhin. Kurarebe urmiŋ kuruŋ hitte kuŋbe
gaha inyiŋ. ‘Eke, haŋkabe kuŋ wain meteŋde meteŋ tiyayiŋ,’ inyiŋ. 29 Irkeb urmiŋ
kuruŋ goreb, ‘Badne,’ inyiŋ. Goyenbe kamebe dufaymiŋ mulgaŋ hekeb kuŋ meteŋ
tiyyiŋ. 30 Be, al gob urmiŋ dirŋeŋ hitte wor kuŋbe urmiŋ kuruŋ inyiŋ gwahade po
inyiŋ. Irkeb urmiŋ dirŋeŋ goreb, ‘Be, doyaŋ al, gwaha tiyeŋ geb,’ inyiŋ. Goyenbe
kuŋ meteŋ ma tiyyiŋ. 31-32 Niŋgeb diriŋ damiŋbe naniŋde mere nurde gama
iryiŋ?” yinyiŋ. Irkeb mel gore wol heŋbe, “Urmiŋ kuruŋ gore,” inamiŋ. Irkeb Yesu
beleŋ wol heŋbe, “Deŋbe Yon Baptais beleŋ waŋ Al Kuruŋ diliŋde huwak heŋ heŋ
niŋ yekeb meremiŋ ma nuraŋ. Irde matamiŋ goyen yenaŋ gega, meremiŋ fudinde
yeŋ ma nurdeb Al Kuruŋ niŋ bitiŋ mulgaŋ ma hiyuŋ. Goyenbe teks yad yad
marya bere belen niŋyabe fudinde yeŋ nuraŋ. Niŋgeb fudinde wor po dinhem.
Teks yad yad marya bere belen niŋyabe deŋ fole dirde yeŋ wa Al Kuruŋ beleŋ
alya bereyamiŋ doyaŋ yirde hi bana goŋ hurkunayiŋ,” yinyiŋ.

Wain meteŋ doyaŋ irde hinhan mar gote maya mere
(Mak 12:1-12; Luk 20:9-19)

33 Irdeb Yesu gobe tebaŋ gaha yinyiŋ: “Maya mere hoyaŋ ga nurnaŋ.
Al kura wain meteŋ harde koya kerde milgu irdeb wain fimiŋ gilyaŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

heŋ heŋ niŋ mete talde det gitik yiryiŋ. Irdeb ya kawan kura al gor heŋ
wain meteŋ go doyaŋ ird ird niŋ iryiŋ. Irdeb meteŋ gobe meteŋ mar
hoyaŋ haniŋde kerdeb naŋa gisaw kuriŋ. 34 Be, wain iginеŋ yad yad nalu
hekeb miŋ al gore meteŋ marmiŋ karwo hulyaŋ yirkeb wain iginеŋ kura
yawarniŋ yeŋ kwamiŋ. 35 Goyenbe mel goreb gasa yiramiŋ. Uŋkureŋ
maydeb kurabe mayke kamyiŋ. Irdeb funaŋbe horare mayamiŋ. 36 Be, al
gob tebaŋ po meteŋ marmiŋ kura budam hulyaŋ yirke kwamiŋ. Kukeb
meheŋde yiramiŋ gwahade po yiramiŋ. 37 Irkeb funaŋ wor pobe, ‘Urne
hulyaŋ ire. Gogab palap irde meremiŋ nurnayiŋ geb,’ yeŋbe urmiŋ teŋ
kerke kuriŋ. 38 Gega wain meteŋ doyaŋ irde hinhan mar gobe kadom
momoŋ gird teŋbe, ‘Meteŋ gate miŋ al gote urmiŋbe gago geb, mayteke
kami. Gogab meteŋ gayen naniŋ miŋmoŋ hekeb nende hiyyeŋ,’ yamiŋ.
39 Irdeb meteŋ miŋ alyen urmiŋ go teŋ tukuŋ meteŋ siŋare mayke
kamyiŋ. 40 Gwaha tikeb meteŋ miŋ al gore waŋbe daha yiryeŋ yeŋ nurde
haŋ?” yinyiŋ. 41 Irkeb Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ marya Yuda
marte doyaŋ mar parguwakya beleŋ wol heŋbe, “Mata buluŋ tinayiŋ mar
go gasa yirke kamnayiŋ. Irde meteŋmiŋ go teŋ al hoyaŋ haniŋde kiryeŋ.
Irkeb mel gore gab wain iginеŋ yad yad nalurebe yeŋ untekbe uneŋ
hinayiŋ,” inamiŋ. 42 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Deŋbe Al Kuruŋyen
mere gahade katiŋbe ma keneŋ haŋyen? Merebe gahade:

‘Ya yird yird mar beleŋ igiŋ moŋ yeŋ nurde pel iramiŋ hora goyen al
hoyaŋ beleŋ teŋ go hende ya saŋiŋ wor po iryiŋ.
Go iryiŋ gobe Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ iryiŋ.
Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ iryiŋ gob dilniniŋdebe igiŋ wor po yeŋ
keneŋ hite,’ yitiŋ hi. *Tikiŋ 118:22-23*

43 “Niŋgeb fudinde wor po dineŋ hime. Deŋbe Al Kuruŋ beleŋ alya
bereyamiŋ doyaŋ yirde hi bana goŋ hitek gega, dakira teŋbe Al Kuruŋ
diliŋde mata igiŋ teŋ hinayiŋ mar goyen po gab yunyeŋ. 44 Niŋgeb Al
Kuruŋyen asaŋde hora niŋ yitiŋ gobe ne gago. Niŋgeb al kura hora go
hende takteŋ mayyeŋbe mugol niyyeŋ. Irde hora gore kateŋ hika tiyyeŋ
al gobe umetek tiyyeŋ. Niŋgeb al kura neneŋ bebak ma tinayiŋ mar
hittebe kame mata gwahade forok yiyyeŋ,” yinyiŋ.
45 Be, pris buda gote karkuwaŋmiŋya Farisi marya go Yesuyen maya
mere go nurdeb, “Neŋ ga po dineŋ hi,” yeŋ nuramiŋ. 46 Irdeb daha mat
kura teŋ fere titewoŋ yeŋ nuramiŋ. Irdeb Yesube al buda gore yeŋbe
Al Kuruŋyen mere basaŋ al yeŋ nurde hinhan geb, al buda goke kafura
hamiŋ.

Bere teŋ teŋde niŋ dula mata gote maya mere
(Luk 14:15-24)

22 1 Be, Yesu go tebaŋ po maya mere mat al gaha yinyiŋ: 2 “Al
Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird goyen kurabe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gahade: doyaŋ al kuruŋ kura urmiŋ bere tewe yekeb dula mata kuruŋ
gitik tiyyiŋ. 3 Irdeb meteŋ marmiŋ hulyaŋ yirdeb, ‘Kuŋ dula mata gake
al hoy yirmiŋ mar goyen yinke wanaŋ,’ yinyiŋ. Goyenbe kuŋ yinkeb
bada hamiŋ. 4 Irkeb meteŋ marmiŋ hoyaŋ wor sopte hulyaŋ yirdeb gaha
yinyiŋ. ‘Kuŋbe, “Doyaŋ al kuruŋniniŋ beleŋ bulmakaw firfurŋeŋ gasa
yirde det tumŋaŋ gitik teŋ ep ira. Irdeb wanayiŋ yeŋ deŋ ge keya hihi
geb wake kuniŋ,” yinnayiŋ,’ yinyiŋ.
5 “Be, meteŋ marmiŋ gore kuŋ al hoy yiryiŋ mar goyen yeneŋbe doyaŋ
almiŋ beleŋ yinyiŋ gwahade po yinamiŋ. Goyenpoga yende mere go
ma nuramiŋ. Irdeb dufaymiŋde dufaymiŋde kwamiŋ. Al kurabe biŋge
meteŋmiŋde kuriŋ. Munaŋ kurabe hora meteŋmiŋde kuriŋ. 6 Al kura
marbe doyaŋ al kuruŋde meteŋ mar buda goyen yade buluŋ buluŋ yirde
gasa yirke kamamiŋ. 7 Gwaha tikeb doyaŋ al kuruŋ go biŋ ar yekeb
fuleŋa marmiŋ yad yerke kwamiŋ. Kuŋbe al buda meteŋ marmiŋ gasa
yiramiŋ goyen gasa yirke kamkeb tiyuŋmiŋ go manaŋ kumga tiyamiŋ.
8 “Gwaha teŋbe doyaŋ al kuruŋ go meteŋ marmiŋ yeŋya hinhan go
hoy yiryiŋ. Irdeb gaha yinyiŋ. ‘Dawetbe tumŋaŋ gitik teŋ ep irtiŋ gega,
al watek mar wor pobe waŋ waŋ niŋ bada hahaŋ. 9 Niŋgeb kuŋ beleŋyaŋ
alya bereya kura yeneŋbe mali po yinkeb dula mata tiyeŋ tihimde gar
wanayiŋ,’ yinyiŋ. 10 Gwaha yinkeb meteŋ marmiŋ gobe taun bana goŋ
niŋ beleŋ haniŋ haniŋ gama yirdeb kuŋ al buluŋya igiŋya goyen yeneŋbe
mali po yinke wayamiŋ. Be, al go waŋ keperamiŋbe yabe makiŋ wor po
hiriŋ.
11 “Irkeb doyaŋ al kuruŋ beleŋ al gabu iramiŋ go yene yeŋ waŋbe al
kura dula matare niŋ umŋa ma titiŋ goyen kinyiŋ. 12 Keneŋbe, ‘Dula
matare niŋ umŋa ma taha gega, daha mat bana gaŋ wayha?’ inkeb al gob
mere ma po tiyyiŋ. 13 Irkeb doyaŋ al kuruŋ goreb, ‘Teŋ kahaŋya haniŋya
fere teŋ siŋare kidoma bana temeynaŋ. Gorbe eseŋ misiŋ iseŋ bana goŋ
hiyeŋ,’ yeŋ meteŋ marmiŋ hulyaŋ yiryiŋ. 14 Be, maya mere ga nurhaŋ
gwahade goyen po, Al Kuruŋ beleŋbe al budam hoy yirde hi gega,
yuŋkureŋ yuŋkureŋ po gab nigen yeŋ basiŋa yirtiŋ haŋ,” yinyiŋ.

Farisi mar beleŋ teks kerd kerd niŋ Yesu gusuŋaŋ iramiŋ
(Mak 12:13-17; Luk 20:20-26)

15 Be, Farisi mar go meremiŋ nurde biŋ ar yekeb siŋare kateŋbe Yesu
go soŋ hekeb merere kertek yeŋ yiŋgeŋ uliŋ mere sege iramiŋ. 16 Irdeb
yiŋgeŋde komatmiŋ yad yerke Yesu hitte kwamiŋ. Herot gama irde
haŋyen mar manaŋ yeŋya tumŋaŋ kwamiŋ. Kuŋbe Yesu goyen, “Tisa,
gebe mata fudinde po ga teŋ hayen. Irdeb Al Kuruŋyen merebe fudinde
mat po saba teŋ hayen. Gebe al deŋem yaŋya deŋem moŋya goyen
mereya matayabe tuŋande po yirde hayen. 17 Niŋgeb gebe dahade nurde
ha? Neŋ Moseyen saba gama irde hite mar gayen Roma gabmanyen

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

doyaŋ al kuruŋ Sisar niŋ teks kertek gobe igiŋ ma dahade? Igiŋ momoŋ
dirayiŋ?” inamiŋ.
18 Goyenpoga Yesu gob dufaymiŋ buluŋ gob bikkeŋ yeneŋ bebak teŋbe,
“Usi mar wor wor, daniŋ tuŋaŋ nirde haŋ? 19 Teks yerde haŋyen hora
go nikala nirke kene,” yinyiŋ. Irkeb denari uŋkureŋ tawayamiŋ. 20 Irkeb
al toneŋ hora hende gor keneŋbe, “Gabe ganuŋ toneŋya deŋemya?”
yinyiŋ. 21 Irkeb mel gore wol heŋbe, “Sisaryen,” inamiŋ. Irkeb wol heŋbe,
“Gwahade niŋgeb, det kura niŋ Sisar beleŋ dinyeŋ gobe Sisar unnayiŋ.
Munaŋ Al Kuruŋ beleŋ det kura niŋ dinyeŋ gobe Al Kuruŋ unnayiŋ,”
yinyiŋ.
22 Be, Yesu beleŋ mere tiyyiŋ go nurdeb dinoŋ kok yekeb tubul teŋ
kwamiŋ.

Sadusi mar beleŋ al kamtiŋ huward huward niŋ Yesu gusuŋaŋ iramiŋ
(Mak 12:18-27; Luk 20:27-40)

23 Be, naŋa fay goyare goyen po Sadusi mar beleŋ Yesu hitte wayamiŋ.
Go mar gobe al kamtiŋde mat epte ma huwarnayiŋ yeŋ haŋyen. Be, mel
go Yesu hitte waŋbe gusuŋaŋ iramiŋ. 24 “Tisa, Moseyen sabarebe, ‘Al kura
diriŋ miŋmoŋ heŋya berem tubul teŋ kamkeb kuliŋ kura hiyyeŋ gore
itiŋde beretap go teŋbe itiŋ niŋ diriŋ forok irde unyeŋ,’ gwahade yitiŋ
hi. 25 Be, al kura kuliŋ 6 miŋyaŋ goyen neŋya hityen. Al gobe bere tiriŋ
gega diriŋ miŋmoŋ heŋya kamyiŋ. Irkeb kuliŋ beleŋ beretap go tiriŋ.
26 Goyenbe yeŋ wor gwahade po diriŋ miŋmoŋ heŋya kamyiŋ. Irkeb yeŋ
kamekkeŋ gore wor beretap go tamiŋ goyen diriŋ kura ma forok irdeya
kamamiŋ. 27 Irke funaŋbe bere go wor kamyiŋ. 28 Be, al goya kuliŋ weŋya
gote berembe uŋkureŋ gogo po hinhin geb, kame al kamtiŋ huward
huward nalurebe bere gobe ganuŋde berem wor po hiyyeŋ?” inamiŋ.
29 Gwaha inkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Deŋbe Al Kuruŋyen tareŋya
meremya asaŋde katiŋ goyen keneŋ wuk ma yeŋ haŋyen. Gwahade geb
soŋ heŋ go ma keneŋ haŋ. 30 Al kamtiŋ huwarnayiŋ nalureb al beleŋ
bere yade bere beleŋ al ma kunayiŋ. Yeŋbe Al Kuruŋyen miyoŋ yara po
henayiŋ. 31 Al kamtiŋ huward huward matabe Al Kuruŋ beleŋ asaŋmiŋde,
32 ‘Nebe Abraham, Aisakyabe Yekopyat Al Kuruŋ,’ yiriŋ goyen gobe
kapyaŋ ma heŋ haŋyen? Mel gobe kamtiŋ gega, toneŋbe yeŋya haŋ geb,
gogo yiriŋ. Niŋgeb Al Kuruŋbe al diliŋ gergeŋ haŋ gote Al Kuruŋ, al
kamtiŋ gote moŋ,” yinyiŋ. 33 Be, al buda gobe meremiŋ nurdeb dinoŋ kok
wor po yamiŋ.

Moseyen saba gote miŋ wor pobe da?
(Mak 12:28-34; Luk 10:25-28)

34 Be, Yesu beleŋ Sadusi marte gusuŋaŋ go keŋkela po wol hekeb
gwaha mat kura mere titek moŋ hamiŋ. Irkeb Farisi mar beleŋ go nurdeb

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

waŋ Yesu hinhinde gor gabu iramiŋ. 35 Irdeb uŋkureŋmiŋ kura Moseyen
saba keŋkela nurde hitiŋ al gore waŋbe tuŋaŋ ure yeŋ gaha inyiŋ:
36 "Tisa, saba kuruŋ gabe nurde hite. Goyenbe damiŋbe saba kuruŋ gote
folek wor po?" inyiŋ.
37 Gwaha inkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, "Bubulkuŋge, tonge, dufaygeya
tareŋgeya tumŋaŋ Doyaŋ Al Kuruŋge, Al Kuruŋ hitte po huginеŋ kuŋ
hiyeŋ. 38 Gabe Moseyen saba kuruŋ gote folek wor po. 39 Gote kurhanbe
gigeŋ ge amaŋeŋ nurde hayen gwahade goyen po kadge hoyaŋ niŋ wor
amaŋeŋ nurde hayiŋ. 40 Moseyen sabaya Al Kuruŋyen mere basaŋ marya
beleŋ saba kayamiŋ kuruŋ gote miŋbe irawa gago po," inyiŋ.

Yesu beleŋ Farisi mar go Mesaia niŋ gusuŋaŋ yiryiŋ
(Mak 12:35-37; Luk 20:41-44)

41 Be, Farisi mar go gabu irde hikeb Yesu beleŋbe gusuŋaŋ yiryiŋ.
42 "Deŋ gayen Mesaiabe ganuŋde urmiŋ yeŋ nurde haŋ?" Gwaha yinkeb
Farisi mar gore wol heŋbe, "Yeŋbe Dewit urmiŋ," inamiŋ. 43 Irkeb Yesu
beleŋbe, "Dewit urmiŋ yeŋ haŋ gega, dahade niŋgeb Holi Spirit beleŋ
Dewit ketal urkeb urmiŋ goyen, 'Gebe Kuruŋne,' inyiŋ? Dewit beleŋ
Mesaia niŋ gaha yiriŋ:
44 'Al Kuruŋ beleŋ Doyaŋ Al Kuruŋne gaha inyiŋ:
"Waŋ ketalner heŋ al deŋem yaŋ wor po hawayiŋ.
Irkeb asogo girde haŋ mar goyen bul yirde yawameke gasa yirde
yufurka tiyayiŋ," inyiŋ,' yitiŋ hi. *Tikiŋ 110:1*
45 Niŋgeb kapyaŋ heŋ haŋyen gwahade po, Dewit beleŋ Mesaia goyen
'Doyaŋ Al Kuruŋne' inyiŋ. Niŋgeb dahade geb Mesaia gobe Dewityen
urmiŋ hiyyeŋ? Gobe epte moŋ geb!" yinyiŋ. 46 Be, gwaha yinkeb al kura
beleŋ muŋ kura wol ma hiriŋ. Irde goyenter matbe al kura waŋ Yesu
tuŋaŋ urde merem yaŋ irniŋ yeŋ gusuŋaŋ irde hinhan gobe bada po
hamiŋ.

Yesu beleŋ Farisi marya Moseyen saba maryat sikkeŋ tagalyiŋ
(Mak 12:38-39; Luk 11:43,46; 20:45-46)

23 1 Be, Yesu gob komatmiŋya al buda kuruŋya goyen saba yirde
heŋyabe gaha yinyiŋ: 2 "Moseyen saba gote miŋ tagal tagal
meteŋbe Moseyen saba marya Farisi marya beleŋ teŋ haŋyen. 3 Niŋgeb
mel gore saba dirkeb keŋkela gama irde hinayiŋ. Goyenpoga yiŋgeŋbe
saba teŋ haŋyen goyen ma gama irde haŋ geb, matamiŋ po gab gama ma
yirde hinayiŋ. 4 Mel gobe mata gama irtek meteŋeŋ wor po goyen budam
forok yirdeb gama yirnayiŋ yeŋ tagalde haŋyen. Irkeb albe kandukŋeŋ
wor po nurde haŋyen. Goyenpoga biŋdebe muŋ kura gama irtek ma
yirde hiyen. 5 Mata teŋ haŋyen kuruŋ gobe al beleŋ dennaŋ yeŋ mata teŋ
haŋyen. Al Kuruŋ doloŋ ird irdde niŋ bisi pelyeŋ wor po kura Moseyen

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mere go hende katiŋ goyen tonaŋde yerde haŋyen. Irde Al Kuruŋ doloŋ
ird irdde niŋ uliŋ umŋa muruŋ beleŋ niŋ siŋsaŋeŋ goyen ulyaŋ wor po
yirdeb hor yirde haŋyen. 6 Yeŋbe dula mata karkuwaŋya gabu yayaŋ
kuŋ heŋbe al deŋem yaŋde gasuŋyaŋ po kepertek nurde haŋyen. 7 Irdeb
gabu gasuŋyaŋ kuŋbe al beleŋ yeneŋ palap yirde 'Tisa' yineŋ yineŋ niŋ
amaŋeŋ nurde haŋyen.
8 "Goyenbe Doyaŋ Al Kuruŋtiŋbe uŋkureŋ po, irde deŋbe tumŋaŋ
yende dirŋeŋ weŋ niŋgeb, deŋbe daniŋ 'tisa' ma dinhaŋ yeŋ ma nurde
hinayiŋ. 9 Nantiŋbe Al Kuruŋ saŋiŋ miŋyaŋ yeŋ uŋkureŋ gog po geb al
kura 'Ado' ma ineŋ hinayiŋ. 10 Tisatiŋbe Mesaia yeŋ uŋkureŋ po geb,
deŋbe daniŋ ma 'Tisa' dineŋ haŋ yeŋ ma nurde hinayiŋ. 11-12 Niŋgeb al
kura yiŋgeŋ turuŋ turuŋ irde hiyeŋ al gobe Al Kuruŋ beleŋ yeŋbe deŋem
moŋ iryeŋ. Irde al kura yiŋgeŋ nebe deŋnem moŋ yeŋ hiyeŋ al gobe Al
Kuruŋ beleŋbe deŋem yaŋ iryeŋ. Niŋgeb deŋ bana gayen al kura doyaŋ al
hewe yiyyeŋ al gobe dende meteŋ al hiyyeŋ," yinyiŋ.

Farisi marya Moseyen saba marte mata buluŋ goke yiriŋ
(Mak 12:40; Luk 11:39-42,44,52; 20:47)

13-14 Irdeb al buda gor gabu irde hinhan goyen gaha yinyiŋ: "Be, deŋ
Moseyen saba marya Farisi maryabe usi mar wor po. Deŋbe Al Kuruŋyen
bearar bana haŋ goke buniŋeŋ wor po nurd
duneŋ hime. Deŋ beleŋbe Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yirde
hire gor kuŋ kuŋ beleŋmiŋ pet teŋ haŋ. Dindikeŋbe bana goŋ ma hurkuŋ
haŋ. Irde al hoyaŋ goyen bana goŋ hurkuniŋ yeŋ kurut yeŋ haŋ mar wor
beleŋmiŋ pet teŋ haŋ.[q] 15 Deŋ Moseyen saba marya Farisi maryabe usi
mar wor po. Deŋbe Al Kuruŋyen bearar bana haŋ goke buniŋeŋ wor po
nurd duneŋ hime. Deŋbe, 'Al yawarteke mataniniŋ gama irnaŋ,' yeŋbe
al uŋkureŋ muŋ kura goke wor kahaŋtiŋde kurab hakwa hende kuŋ
naŋa kuruŋ gayen pasi heŋ haŋyen. Irkeb al gore matatiŋ gama irkeb Al
Kuruŋyen saba buluŋ irde haŋyen. Irkeb al gote mata buluŋmiŋbe dende
folek wor po kak alare kutek po yirde haŋyen.
16 "Deŋbe al diliŋ titmiŋ beleŋ al kadom beleŋ ikala irde tukuyeŋ go
gwahade goyen teŋ haŋ. Niŋgeb deŋbe Al Kuruŋyen bearar bana haŋ
goke buniŋeŋ wor po nurd duneŋ hime. Deŋbe al saba gahade yirde
haŋyen: 'Al kura Al Kuruŋyen ya balem deŋe urde biŋa tiyyeŋ goyen ma
gama iryeŋ goke kandukŋeŋ ma nuryeŋ. Goyenpoga al kura ya bana gol
hora hiyen goyen deŋe urde biŋa tiyyeŋ gobe gama po iryeŋ,' gwaha yeŋ

---

[q] **23:13-14** Asaŋ hoyaŋdebe gahade hi: 14 *Deŋ Moseyen saba marya Farisi maryabe usi mar wor po. Deŋbe beretapyen samuŋya horaya komkom heŋ haŋyen. Goyenbe al hoyaŋ beleŋ deneŋ turuŋ dirnaŋ yeŋ Al Kuruŋ mere irhet yeŋbe mere ulyaŋ wor po tuluŋ teŋ haŋyen. Niŋgeb deŋbe gote muruŋgem buluŋ wor po Al Kuruŋ beleŋ yunyeŋ.*

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

haŋyen. 17 Duliŋ kukuwa! Diltiŋ titmiŋ buda! Dabe det kuruŋ? Gol hora
ma ya goyen? Gol hora yeŋ uliŋbe det himam moŋ. Goyenbe ya goyen
bana hi goke teŋbe himam hiyyeŋ. Niŋgeb ya gobe det kuruŋ. 18 Sabatiŋ
kurabe gaha yeŋ haŋyen: 'Al kura alta deŋe urde biŋa tiyyeŋ goyen ma
gama iryeŋ goke kandukŋeŋ ma nuryeŋ. Goyenpoga Al Kuruŋ galak
ire yeŋ alta hende kirtiŋ goyen deŋe urde biŋa tiyyeŋ gobe gama po
iryeŋ,' yeŋ haŋyen. 19 Diltiŋ titmiŋ buda! Dabe det kuruŋ? Alta ma det go
hende hi goyen? Det go yeŋ uliŋbe himam moŋ gega, alta hende kerkeb
himam hiyyeŋ. Niŋgeb altabe det kuruŋ. 20 Niŋgeb al kura alta deŋe urde
biŋa tiyyeŋbe alta go muŋ po moŋ, det go hende Al Kuruŋ galak irtiŋ
go manaŋ deŋe uryeŋ. 21 Irde al kura Al Kuruŋyen ya balem deŋe urde
biŋa tiyyeŋbe ya go muŋ po moŋ, det ya go bana hinayiŋ kuruŋ goyen
manaŋ gog po deŋe yuryeŋ. 22 Irde naŋkiŋbe Al Kuruŋyen maroro gasuŋ.
Niŋgeb al kura naŋkiŋ deŋe urde biŋa tiyyeŋbe maroro gasuŋ go po moŋ,
go hende keperde hi Al goyen manaŋ gog po deŋe uryeŋ. Niŋgeb biŋa
tinayiŋbe go po gama irde hinayiŋ.

23 "Be, deŋ Moseyen saba marya Farisi maryabe usi mar wor po.
Deŋbe Al Kuruŋyen bearar bana haŋ goke buniŋeŋ wor po nurd duneŋ
hime. Deŋbe biŋge hapek yird yird det harde haŋyen goyen yade buda
10 yirdeb uŋkureŋbe Al Kuruŋ uneŋ haŋyen. Goyenbe deŋbe Moseyen
saba kuruŋ wor po goyen pel irde haŋyen. Al kura deŋ nurd yuneŋ haŋ
mar po ga igiŋ igiŋ yirde, go ma nurd yuneŋ haŋ marbe gwaha ma yirde
haŋyen. Kadtiŋ buniŋeŋ nurd yuntek goyen buniŋeŋ ma yirde haŋyen.
Irde Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurtek goyen go ma po gwaha teŋ haŋyen.
Goyenbe Al Kuruŋ galak ird ird mataya kadtiŋ buniŋeŋ nurd yuneŋ
yuneŋ mataya gobe tumŋaŋ gama po irde hinayiŋ. 24 Goyenpoga deŋbe
Moseyen saba karkuwaŋ karkuwaŋbe pel yirdeb mukŋeŋ mukŋeŋ goke
po gabe ug po yeŋ haŋyen. Goke teŋbe deŋbe fe niniŋ yeŋ det mukŋeŋ
muŋ kirkida gwahade goyen goke keŋkela yakkelyaŋ teŋ yade siŋa yirde
gab nene haŋ gega, dapŋa kuruŋ kamel netek moŋ wor go ma nurde
heŋya yohogo teŋ haŋ yara deneŋ hime. Deŋbe al kura diliŋ titmiŋ gore
al kadom beleŋ ikala irde tukuyeŋ go gwahade teŋ haŋ.

25 "Be, deŋ Moseyen saba marya Farisi maryabe usi mar wor po. Deŋbe
Al Kuruŋyen bearar bana haŋ goke buniŋeŋ wor po nurd duneŋ hime.
Deŋbe al hoyaŋ beleŋ ultiŋ siŋare po deneŋbe al wukkek yeŋ deneŋ haŋ.
Goyenpoga bitiŋ banabe kudiŋ mataya megen niŋ mata buluŋ hapekyaŋ
teŋ teŋ niŋya beleŋ po makiŋ hitiŋ. Niŋgeb deŋbe gisuya koroŋya
siŋare po haldeb biŋdebe tikiŋ yaŋ yubul teŋ haŋyen yara deneŋ hime.
26 Niŋgeb deŋ diltiŋ titmiŋ Farisi mar, meheŋdebe bitiŋ bana mata buluŋ
haŋ go wa yade siŋa yirnayiŋ. Irke gab siŋare wor wuk yiyyeŋ.

27 "Be, deŋ Moseyen saba marya Farisi maryabe usi mar wor po.
Deŋbe Al Kuruŋyen bearar bana haŋ goke buniŋeŋ wor po nurd duneŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hime. Deŋbe bemba kura siŋarebe umŋa irtiŋ haŋ. Gega biŋ banabe al
kiŋkiniŋya det mormokya beleŋ po makiŋ hitiŋ haŋ go gwahade goyen.
28 Niŋgeb al beleŋbe al huwak yeŋ deneŋ haŋyen. Goyenpoga bitiŋ
banabe usiya mata buluŋ teŋ teŋ dufayya beleŋ po makiŋ hitiŋ haŋ.
29 "Be, deŋ Moseyen saba marya Farisi maryabe usi mar wor po.
Deŋbe Al Kuruŋyen bearar bana haŋ goke buniŋeŋ wor po nurd duneŋ
hime. Deŋbe Al Kuruŋyen mere basaŋ mar asetiŋ yago beleŋ gasa yirke
kamamiŋ gote bemba gergeŋ yirde haraŋ heŋ haŋyen. Irde Al Kuruŋ
diliŋde al huwak hinhan mar gote bemba umŋa yirde haŋyen. 30 Irdeb,
'Neŋ gayen asininiŋ yago hinhan nalu goyenter hinhet manhan asininiŋ
yago beleŋ Al Kuruŋyen mere basaŋ mar gasa yirke kamde hinhan
matamiŋ goyen yilwa yirtewoŋ,' yeŋ haŋyen. 31 Gwaha yeŋ haŋyen
gobe deŋ gayenbe Al Kuruŋyen mere basaŋ mar gasa yiramiŋ mar gote
foŋeŋmiŋ goyen dindikeŋ sikkeŋtiŋ forok yirde haŋ geb. 32 Niŋgeb asetiŋ
yago mata buluŋ go miŋ uramiŋ goyen deŋ beleŋ tukuŋbe sol irnayiŋ.
33 "Deŋbe kunere duwi wor po! Al Kuruŋyen beararbe daha mat
busahartek yeŋ nurde haŋ? Kak alare po ga kunayiŋ geb. 34 Niŋgeb Al
Kuruŋyen mere basaŋ marya al dufay wukkek miŋyaŋya saba marya
yad yermeke deŋ hitte wanayiŋ. Goyenbe go mar goyen kurabe gasa
yirke kamnayiŋ, kurabe kuruse hende gasa yirke kamnayiŋ. Munaŋ
kurabe gabu yatiŋyaŋ yukuŋ yusulak teŋ, kurabe gasa yirniŋ yeŋ taun
kurar mat kurar gama yirde yukuŋ hinayiŋ. 35 Niŋgeb al huwak kuruŋ
megen gar hike gasa yirke kamnayiŋ gote kanduk goyenbe deŋ gayenter
niŋ manaŋ tenayiŋ. Gobe Abel mayke kamyiŋde mat waŋ waŋ Berekia
urmiŋ Sekaraia goyen Al Kuruŋyen ya balem bana gasuŋ himamya
altaya kahalte asetiŋ yago beleŋ mayke kamyiŋ gote kanduk. 36 Niŋgeb
fudinde wor po dineŋ hime. Kanduk kuruŋ dineŋ hime gabe tumŋaŋ deŋ
gayenter niŋ mar gare tenayiŋ," yinyiŋ.

Yerusalem niŋ mar goke buniŋeŋ nuryiŋ
(Luk 13:34-35)

37 Irdeb sopte po, "Awo, Yerusalem niŋ mar, buniŋeŋ wor po nurd
duneŋ hime. Al Kuruŋ beleŋ deŋ ge nurde mere basaŋ marmiŋ yad yerke
waŋ haŋyen. Goyenbe deŋ beleŋbe kurab hora po gasa yirde, kurabe
mali gasa yirde hike kamde haŋyen. Tatirok miliŋ beleŋ dirŋeŋ yawaŋ
tapeŋ beleŋ po aw yurde hiyen go gwahade goyen po, ne beleŋ deŋ goyen
dade doyaŋ dirde himewoŋ yeŋ hugiŋeŋ dufay heŋ himyen. Goyenbe
dindikeŋ po merene pel irde yilwa nirde haŋyen. 38 Niŋgeb ga nurnaŋ.
Al Kuruŋ beleŋ tauntiŋ tubul tiyyeŋ. Irkeb naŋa hoyaŋde niŋ mar beleŋ
waŋ tauntiŋ goyen gwamuŋ urkeb det kura bana goŋ ma hinayiŋ. 39 Nebe
dubul teŋ kumekeb epte ma nennayiŋ. Irde kuŋ kuŋ kame sopte wayeŋ.
Irkeb ne neneŋbe dindikeŋ mohoŋtiŋde wor wor, 'Doyaŋ Al Kuruŋyen

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

deŋemde waya al gabe Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ guram irde igiŋ wor po iryeŋ,' yeŋ turuŋ nirnayiŋ," yinyiŋ.

Al Kuruŋyen ya balem buluŋ heŋ heŋ niŋ yiriŋ
(Mak 13:1-13; Luk 21:5-19)

24 1 Be, Yesu gob Al Kuruŋyen ya balem goyen tubul teŋ hoyaŋde
kuŋ hikeyab komatmiŋ yago beleŋ waŋbe, "Ya balem ga kena,"
inamiŋ. 2 Irkeb Yesu beleŋ, "Ya kenhaŋ kuruŋ gayenbe fudinde wor po
dineŋ hime. Hora ya irtiŋ yeneŋ haŋ gabe uŋkureŋ muŋ kura epte ma
gasuŋeŋde hiyeŋ. Tumŋaŋ pir irnayiŋ," yinyiŋ. 3 Yesu go gwaha yineŋbe
kuŋ Olip doŋdoŋde kipiryiŋ. Irkeb yeŋ yuŋkureŋ po heŋyabe komatmiŋ
yago beleŋ, "Da mata forok yeke yeneŋ gabe nalu funaŋ go waŋ waŋ
nalube forok yeweŋ tiya yeŋ bebak titek?" inamiŋ. 4-5 Irkeb wol heŋbe,
"Nalu funaŋ binde hekeb al budam waŋ, 'Mesaiabe ne gago,' yineŋ al
budam wor po usi yirnayiŋ. Niŋgeb keŋkela heŋ hinaŋ ko. Moŋgo al
kura beleŋ usi dirnayiŋ geb. 6 Kurabe fuleŋa karkuwaŋ forok yeke nurde
hinayiŋ. Irde fuleŋa forok yenayiŋ mere momoŋ wor nurde hinayiŋ.
Goyenbe goke kafura heŋ hurkuŋkat ma tinayiŋ. Mata gwahade gobe
forok yeŋ hinayiŋ gega, nalu funaŋbe kame ga wayyeŋ. 7 Goyenterbe al
miŋ kura beleŋ huwarde al miŋ hoyaŋya fuleŋa teŋ hinayiŋ. Gabman
kura beleŋ gabman hoyaŋya fuleŋa gird teŋ hinayiŋ. Albe biŋge niŋ
kamde hinayiŋ. Niniŋa karkuwaŋ naŋa kurar kurar forok yeŋ hinayiŋ.
8 Kanduk kuruŋ gob bere kura diriŋ kawaŋ kere yeŋ meheŋde wor po
uliŋ misiŋ katyeŋ go gwahade goyen po, nalu funaŋ binde heŋ hikeb
mata goyen forok yenayiŋ.
9 "Goyenterbe al beleŋ merem yaŋ dirde buluŋ buluŋ dirde mudunke
kamnayiŋ. Irde al miŋ kurayen kurayen kuruŋ gore ne niŋ igiŋ ma nurde
deŋ haram dirde hinayiŋ. 10 Goyarebe al budam ne niŋ dufaymiŋ saŋiŋ
irde hinayiŋ goyen yubul tinayiŋ. Irdeb kadom haram gird teŋ asogom
haniŋde yerde hinayiŋ. 11 Irde al budam beleŋ, 'Neŋbe Al Kuruŋyen mere
basaŋ mar,' usi teŋbe waŋ al budam usi yirde hinayiŋ. 12 Mata buluŋ
beleŋ po naŋa tiyyeŋ. Irkeb al kadom niŋ amaŋeŋ nurd nurd mata gobe
hubu hiyyeŋ. 13 Goyenbe al kura saŋiŋ heŋ kanduk go fole irde kuŋ kuŋ
funaŋdebe Al Kuruŋ beleŋ al go tiyyeŋ. 14 Mere igiŋ Al Kuruŋ beleŋ
doyaŋ dird dird goyen go wa megeŋ kuruŋ ga tagalde tukuke al nurde
hinayiŋ. Irke gab nalu funaŋ go forok yiyyeŋ," yinyiŋ.

Kanduk kuruŋ wor po forok yiyyeŋ
(Mak 13:14-27; Luk 21:20-28)

15 Irdeb sopte yinyiŋ. "Al Kuruŋyen mere basaŋ al Daniel beleŋ asaŋde,
'Det kura Al Kuruŋyen ya balem buluŋ wor po irtek goyen ya bana goŋ
forok yiyyeŋ,' yitiŋ goyen forok yiyyeŋ. (Mere kayhem gayen kapyaŋ heŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

haŋ marbe keŋkela dufay heŋ gab bebak tinaŋ.) 16 Be, mata goyen forok
yekeb Yudia naŋare hinayiŋ marbe busaharde dugure kuŋ bana kunayiŋ.
17 Goyenterbe al kura ya hende hiyeŋ goyen kateŋ yamiŋ bana hurkuŋ
detne kura yade ga busahare ma yiyyeŋ. 18 Al kura meteŋmiŋ tubul teŋ
kuŋ amilne teŋ ga ma yiyyeŋ. 19 Goyen nalurebe bere biŋ yaŋya bere
diriŋ besare niŋ miŋyaŋyabe meteŋeŋ wor po yiryeŋ. 20 Niŋgeb kanduk
kuruŋ goyen naŋa nalu buluŋde, ma Sabat nalure forok ma yewoŋ yeŋ
goke Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde hinayiŋ. 21 Goyen nalureb megeŋ ga kanduk
kuruŋ wor po tiyyeŋ. Haŋkapya Al Kuruŋ beleŋ tikula kiryiŋde mat
waŋ ga hitere, irde kame wor kanduk gwahade kura ma kentek. Go
kanduk goyenbe baraŋ wor po duryeŋ. 22 Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ nalu
goyen sobamde po tubul tike manhan al tumŋaŋ kamwoŋ. Goyenbe al
nigen yiriŋ goke teŋbe nalu go wer irde dolfon iryeŋ. 23 Goyen nalure al
kura beleŋ, 'Mesaiabe gago hi,' dinnayiŋ, irde hoyaŋ beleŋ, 'Moŋ, iror
hi,' dineŋ iŋgogaha dirke goya go ma nurde gama yirnayiŋ. 24 Mesaia
falkukya Al Kuruŋyen mere basaŋ mar falkukya beleŋ alya bereya Al
Kuruŋ beleŋ basiŋa yirtiŋ goyen usi yirteke katwoŋ yeŋ mata tiŋeŋ
karkuwaŋ kurayen kurayen forok yirde hinayiŋ. 25 Mere gabe nalu go ma
forok yeŋ hikeya gago momoŋ dirde hime geb, keŋkela heŋ hinaŋ ko.
26 "Niŋgeb Al kura beleŋ, 'Mesaiabe sawsawa po kuruŋ naŋare hi,'
dinke ga kuŋ kinniŋ kinniŋ ma tinayiŋ. Irdeb, 'Mesaiabe gaŋ banare
hi,' dinke goya fudinde yeŋ ma nurnayiŋ. 27 Dagamel tikeb al naŋa waŋ
waŋya naŋa kurkurya beleŋ tumŋaŋde keneŋ haŋyen gwahade po, ne
Al Urmiŋ gayen wamekeb wawuŋ uŋkureŋde po megen niŋ mar kuruŋ
gayen tumŋaŋde nennayiŋ. 28 Det kamtiŋ hinayiŋdebe det bidak nen nen
nu beleŋ waŋ haŋyen gobe bebakkeŋ wor po geb, goke epte ma kadom
mohoŋde titek gwahade goyen po, ne Al Urmiŋ gayen wamekeb tumŋaŋ
neneŋ nalu funaŋbe gago yeŋ bebak tinayiŋ.
29 "Kanduk kuruŋ goyen kamere po,
'Naŋa kidoma hiyyeŋ, irde gagasi ma timiyyeŋ.
Naŋkiŋde mat dinambe suk yeŋ katnayiŋ.
Irdeb det kuruŋ hende haŋ gobe hambor yiryeŋ,' yitiŋ *Aisaia 13:10; 34:4*
gwahade po forok yenayiŋ.
30 "Goyenterbe ne Al Urmiŋ wayeŋ timekeb mata kura naŋkiŋde forok
yiyyeŋ. Irkeb ne Al Urmiŋ gabe tareŋne turŋuŋ yaŋ goya kigariŋkiŋ
faykek hende kateŋ. Irkeb megen niŋ mar ne niŋ ma nurde haŋ mar
tumŋaŋ neneŋbe biŋ misiŋ nurde esinayiŋ. 31 Miyoŋne yad yermeke beleŋ
meheŋ heŋ ne waŋ waŋ niŋ bigul fu irkeb al tumŋaŋ nurnayiŋ. Irde
kateŋbe alya bereya naŋa kuruŋ hike kwa bana goŋ niŋ basiŋa yirtiŋ
goyen gabu yirnayiŋ.
32 "Fik hebe yeneŋ haŋyen gogo. Fik he go beda urke yeneŋbe kadila
heweŋ tiya yeŋ haŋyen. 33 Gwahade goyen po, mere dirhem kuruŋ gayen

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

forok yeke yeneŋbe nalu funaŋbe binde gag po wer ira yeŋ nurnayiŋ.
34 Fudinde wor po dineŋ hime. Mata gobe forok yenayiŋ geb. Irde mata
go forok yenayiŋ nalure al hinayiŋ mar gobe mata goyen yennayiŋ.
35 Irdeb megeŋya naŋkiŋyabe hubu hiriryeŋ. Goyenbe merenebe saŋiŋ
miŋyaŋ geb, hubu ma hiyyeŋ. Hugiŋeŋ alya bereya nurde fudinde wor po
yeŋ gama irde hinayiŋ," yinyiŋ.

Nalu funaŋbe bebakkeŋ moŋ
(Mak 13:32-37; Luk 17:26-30,34-36)

36 Irdeb sopte yinyiŋ. "Nalu funaŋ goyen al kura bebakkeŋ ma nurde
hi. Hubu wor po. Adone po ga nurde hi. Urmiŋya miyoŋmiŋya wor ma po
nurde haŋ. 37 Ne Al Urmiŋ gayen waŋ waŋ nalurebe alya bereya bikkeŋ
Noa hinhin nalure mata teŋ hinhan gwahade teŋ hinayiŋ. 38 Go mar gobe
dula niŋ po teŋ, kukuwa fe nene, al beleŋ bere yade, dirŋeŋ weŋ yade
al yertek niŋ po teŋ Al Kuruŋ niŋ ma nurde hinhan. Irde kuŋ kuŋ nalu
forok yekeb Noa hakwa biŋde hurkuriŋ. 39 Mel gobe kame mata gwahade
forok yiyyeŋ yeŋ ma nurde hinhan. Irkeb fe ala kuruŋ forok yeŋ gwamuŋ
yuryiŋ. Niŋgeb ne Al Urmiŋ gayen wor al beleŋ gwaha naŋa wayyeŋ yeŋ
ma nurde hikeya wayeŋ. 40 Goyen nalurebe mata gahade forok yiyyeŋ: al
iraw kura meteŋmiŋde meteŋ teŋ hiriryeŋ. Irke Al Kuruŋ beleŋ uŋkureŋ
teŋbe kurabe tubul tiyyeŋ. 41 Irde bere irawa palawa irye yeŋ wit bilmiŋ
hora po karka teŋ hikeya bere uŋkureŋbe Al Kuruŋ beleŋ teŋbe kurab
tubul tiyyeŋ. 42 Goke teŋbe keŋkela heŋ ga hinaŋ ko! Doyaŋ Al Kuruŋtiŋ
waŋ waŋ nalube bebakkeŋ moŋ geb. 43 Be, ga nurde ga hinaŋ ko. Ya miŋ
al kura wawuŋ kurare kawe al beleŋ waŋ yane upew uryeŋ yeŋ nurde
hiyeŋdebe yamiŋ keŋkela doyaŋ irde hike kawe al beleŋ epte ma waŋ
yamiŋ upew uryeŋ. 44 Niŋgeb gwahade goyen po, ne Al Urmiŋ gare wor
nalu goyare wayeŋ tiya yeŋ ma nurde hikeya wayeŋ geb, hugiŋeŋ ne niŋ
pet teŋ doyaŋ nirde hinayiŋ," yinyiŋ.

Meteŋ al igiŋya buluŋyat maya mere
(Luk 12:42-46)

45 Irdeb maya mere mat gaha yinyiŋ: "Be, ganuŋ meteŋ albe dufaymiŋ
wukkeŋ, irde gore doyaŋ almiŋ ge fudinde wor po meteŋ teŋ uneŋ hiyeŋ?
Meteŋ al gwahade gobe doyaŋ almiŋ beleŋ naŋa gisaw kwe yeŋbe meteŋ
almiŋ goyen, 'Meteŋ mar kadge doyaŋ yirde biŋge yuntek nalu hekeb
yuneŋ hayiŋ,' ineŋ kuyeŋ. 46 Be, doyaŋ almiŋ go mulgaŋ heŋ waŋbe
meteŋ al gore meremiŋ po gama irde meteŋ teŋ hike keneŋbe igiŋ igiŋ
irkeb meteŋ al gobe amaŋ wor po hiyyeŋ. 47 Fudinde wor po dineŋ hime.
Meteŋ al gobe doyaŋ almiŋ beleŋ, 'Samuŋne kuruŋ gayen wor doyaŋ
irde hayiŋ,' inyeŋ. 48 Goyenbe daha wet kura teŋ meteŋ al goreb, 'Doyaŋ
alnebe naŋa gisaw po kuŋ niŋgeb, araŋeŋ ma waŋ hi,' yeŋbe 49 meteŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mar kadom alya bereya goyen, ‘Merene ma nurde haŋ,’ yineŋ gasa yirde
dulaŋ po teŋ wain nene kukuwa heŋ haŋyen marya wain nene hinayiŋ.
50 Irkeb doyaŋ almiŋ go nalu goyenter wayyeŋ yeŋ ma nurde hiyeŋde gor
mulgaŋ hiyyeŋ. 51 Irdeb mata buluŋmiŋ gote muruŋgem kuruŋ wor po
unyeŋ. Irdeb meteŋ al go tukuŋ kak ala bana eseŋ misiŋ yiseŋ haŋyende
gor tukukeb usi marya gor hinayiŋm,” yinyiŋ.

Bere 10 gote maya mere

25 1 Be, Yesu go sopte maya mere mat saba gahade yiryiŋ: “Nalu
funaŋ goyenterbe Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird
yird goyen kurabe gahade: meteŋ bere foŋeŋ 10 beleŋ, ‘Doyaŋ alniniŋde
urmiŋ beleŋ berem teŋ wayyeŋ tiya go,’ yeŋ, ‘Kuŋ belen tupi teŋ waniŋ,’
yeŋ hulsimiŋ yusuŋ yurde kwamiŋ. 2 Bere siptesoŋoŋbe dufaymiŋ
wukkek moŋ. Munaŋ kurabe dufaymiŋ wukkek. 3 Bere siptesoŋoŋ
dufaymiŋ wukkek moŋ gobe hulsimiŋbe yawaramiŋ gega, femiŋ pet yeke
sopte yuneŋ yuneŋbe kura ma yadeya kwamiŋ. 4 Munaŋ bere siptesoŋoŋ
dufaymiŋ wukkek gobe hulsimiŋ yade femiŋ kame yuntek manaŋ yaliŋ
bana goya yade kwamiŋ.
5 “Be, bere teŋ mulgaŋ heŋ watek al gobe araŋ ma wakeb bere 10 gobe
dukpu yirke tumŋaŋ feramiŋ. 6 Irke kuŋ wawuŋ binde heke gab al kura
gore kuware, ‘Bere tihi albe waŋ hi! Niŋgeb waŋ tupi tinaŋ!’ yiriŋ. 7 Be,
bere 10 gore go nurdeb huwarde hulsimiŋ ommok hinhan goyen sope
yirke melak saŋiŋ hamiŋ. 8 Goyenbe bere dufaymiŋ igiŋ moŋ goreb bere
dufaymiŋ wukkeŋ goyen, ‘Hulsininiŋ kamniŋ tahaŋ geb, femiŋ kura
dunnaŋ,’ yinamiŋ. 9 Irkeb, ‘Moŋ geb, fe gabe deŋya neŋya tumŋaŋde
epte ma diryeŋ geb, dindikeŋ kuŋ al hitte damu tinayiŋ,’ yinamiŋ.
10 Irkeb bere siptesoŋoŋ dufaymiŋ wukkek moŋ goyen fe damu niŋ kukeb
goyarebe bere tiriŋ al go wayyiŋ. Irkeb bere siptesoŋoŋ gitik teŋ hinhan
goyen al go wakeb tupi teŋ yare dula mata kuruŋ tiniŋ tiyamiŋde gor
kwamiŋ. Irkeb yamebe tayamiŋ.
11 “Be, goyen kamereb bere siptesoŋoŋ hulsire niŋ fe damu tiniŋ yeŋ
kwamiŋ go mulgaŋ heŋbe, ‘Doyaŋ al, Doyaŋ al, yame hol irde dunke
hurkuniŋ,’ inamiŋ. 12 Goyenbe al bere tiriŋ gore wol heŋbe, ‘Fudinde wor
po dineŋ hime. Deŋbe ma nurde duneŋ hime,’ yinyiŋ. 13 Be, maya mere
dirhem gwahade goyen po ne Al Urmiŋ waŋ waŋ nalu funaŋbe ma nurde
haŋ geb, gitik teŋ hinayiŋ,” yinyiŋ.

Al karwoyen siraw mere
(Luk 19:11-27)

14 Irde sopte maya mere mat yinyiŋ. “Be, Al Kuruŋ beleŋ alya bereya
doyaŋ yird yird goyen kurabe gahade: al kura naŋa gisaw kwe yeŋbe detne
doyaŋ yirde hinayiŋ yeŋ meteŋ marmiŋ hayhay yiryiŋ. 15 Irdeb meteŋ al

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

uŋkureŋbe hora siptesoŋoŋ unyiŋ. Kurabe hora irawa, irde kurabe uŋkureŋ
unyiŋ. Meteŋ mar gobe al gwahade mat igiŋ meteŋ tinayiŋ yeŋ nurdeya
gab hora goyen yunyiŋ. Irdeb yubul teŋ kuriŋ. 16 Meteŋ al hora siptesoŋoŋ
tiriŋ al gobe goyare po tukuŋ meteŋ uneŋbe go hende hora siptesoŋoŋ
iryiŋ. 17 Meteŋ al hora irawa tiriŋ al goyen wor gwahade po, tukuŋ meteŋ
uneŋbe go hende hora irawa iryiŋ. 18 Goyenbe meteŋ al hora uŋkureŋ tiriŋ
al gobe kuŋ mete taldebe doyaŋ almiŋde hora goyen goŋ bana kiryiŋ.
19 "Be, doyaŋ al go naŋa gisaw kuŋ goŋ sobamde po heŋ heŋ gab
wayyiŋ. Irdeb waŋ meteŋ marmiŋ hora yunyiŋ goyen daha yiramiŋ yeŋ
gusuŋaŋ yiryiŋ. 20 Irkeb meteŋ al hora siptesoŋoŋ unyiŋ gobe sopte hora
siptesoŋoŋ yawaŋbe doyaŋ almiŋ gaha inyiŋ: 'Hora siptesoŋoŋ goyen
doyaŋ irayiŋ yeŋ nuneŋ kwariŋ geb, gore sopte 5 irmiŋ gago,' inyiŋ.
21 Irkeb doyaŋ almiŋ beleŋ wol heŋbe, 'Gebe meteŋ igiŋ wor po tiyaŋ.
Gebe meteŋ al igiŋ, merene nuraŋ. Det ug ma gunmiriŋ gega, keŋkela
doyaŋ yiraŋ niŋgeb, det budam wor gunmeke doyaŋ yirayiŋ. Irdeb wake
tumŋaŋ neya dula teŋ amaŋ heŋ hireŋ,' inyiŋ.
22 "Be, al hora irawa unyiŋ al gore wor waŋbe gaha inyiŋ: 'Hora irawa
doyaŋ irayiŋ yeŋ nuneŋ kwariŋ gobe gore po meteŋ uneŋbe hora irawa
tebaŋ irmiŋ gago,' inyiŋ. 23 Irkeb doyaŋ almiŋ beleŋ wol heŋbe, 'Gebe
meteŋ al igiŋ, merene po nuraŋ. Det ug ma gunmiriŋ gega, keŋkela
doyaŋ yiraŋ. Niŋgeb det budam gunmeke doyaŋ yirayiŋ. Irdeb wake neya
dula teŋ amaŋ heŋ hireŋ,' inyiŋ.
24 "Be, meteŋ al hora uŋkureŋ unyiŋ gore waŋbe gaha inyiŋ: 'Doyaŋ
al, gebe al misiŋeŋ yaŋ wor po nurde guneŋ himyen. Biŋge ge ma hartiŋ
goyen yawarde hayen. Irde ge ma tur irtiŋ wor kuŋ waseŋ haŋyen. 25 Goke
teŋbe kafura heŋ horagebe tukuŋ mete talde goŋ bana kirmiriŋ. Niŋgeb
hora gebe gago,' inyiŋ. 26 Gwaha inkeb doyaŋ almiŋ beleŋ wol heŋbe, 'Gebe
kumhaka al, meteŋ al buluŋ wor po. Gebe detne beleŋ ma hartiŋ goyen
yawarde himyen, irde detne beleŋ ma tur irtiŋ goyen waseŋ himyen yeŋ
nurde ha? 27 Gebe ne gwahade yeŋ nurdeb horanebe hora yerde haŋyen
yare kerariŋ manhan horane tolok hitiŋde ga temewoŋ,' ineŋbe meteŋ mar
buda hoyaŋ hoy yirke wakeb, 28 'Hora go goraŋ irde teŋ meteŋ al hora 10
miŋyaŋ al go unnaŋ. 29 Al det unke keŋkela doyaŋ irde igineŋ kuruŋ forok
iryeŋ al gobe tebaŋ det yawaryeŋ. Irkeb detmiŋ budam wor po henayiŋ.
Munaŋ det unke kumhaka heŋ igineŋ ma forok yiryeŋ al gobe yende det
muŋ kura hiyeŋ goyen wor goraŋ irke det miŋmoŋ wor po hiyeŋ. 30 Niŋgeb
meteŋ al buluŋ gobe tukuŋ siŋare kidoma bana eseŋ misiŋ yiseŋ haŋyende
gor temeynaŋ,' yinyiŋ geb," gwaha yiriŋ.

Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ alya bereya matamde pota yiryeŋ

31 Be, Yesu go sopte gaha yiriŋ: "Ne Al Urmiŋ gabe tareŋne turŋuŋ
yaŋ heŋbe miyoŋneya tumŋaŋ kattek. Goyenterbe Doyaŋ Al Kuruŋyen

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

maroro gasuŋde kepereŋ. 32 Irkeb al megen niŋ kuruŋ gayen ne hitte po
gabu irnayiŋ. Irkeb sipsipya memeya yewek beleŋ pota yirde hiyeŋ go
gwahade yireŋ. 33 Ne beleŋbe sipsip yadeb hanne yase beleŋ mat yerdeb
memebe yade tapa beleŋ yereŋ. 34-36 Irkeb ne Doyaŋ Al Kuruŋ gare al
hanne yase beleŋ mat hinayiŋ goyen gaha yineŋ: 'Ne biŋge nirkeyabe
biŋge nunamiŋ. Fe niŋ kammekeyab fe nunamiŋ. Albak heŋ kuŋ
himekeb gargar niramiŋ. Uliŋhornem moŋ himekeb uliŋhor nunamiŋ.
Garbam hemekeyab doyaŋ nirde faraŋ nurde hinhan. Koyare himekeb
waŋ neneŋ hinhan. Goke teŋbe Nanne beleŋ guram dira. Niŋgeb Al
Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird bana goŋ hurkuŋ hurkuŋ
gobe tikula kiryiŋya deŋ gake gitik irtiŋ hiyen geb waŋ tenaŋ,' yineŋ.
37 Gwaha yinkeb Al Kuruŋ diliŋde al huwak goreb, 'Daha naŋa biŋge
kamke geneŋ biŋge guntiriŋ? Irde daha naŋabe fe niŋ kamke geneŋ fe
guntiriŋ? 38 Daha naŋa albak heŋ kuŋ hike gargar girtiriŋ? Irde daha
naŋa uliŋhorgem moŋ hike geneŋbe uliŋhor guntiriŋ? 39 Daha naŋa
garbam heke doyaŋ girde faraŋ gurtiriŋ? Irde daha naŋa koyare hike
kuŋ gintiriŋ?' ninnayiŋ. 40 Irkeb ne Doyaŋ Al Kuruŋ gare wol heŋbe
gaha yineŋ: 'Fudinde wor po dineŋ hime. Nere al deŋem moŋ gayen
kura gwaha iramiŋ keneŋbe ne gayen niramiŋ,' gwaha yineŋ. 41-43 Irdeb
tapa beleŋ mat hinayiŋ mar gobe gaha yineŋ: 'Deŋbe biŋge nirkeb biŋge
kura ma nunamiŋ. Irde fe niŋ kammeke fe kura ma nunamiŋ. Albak
heŋ kuŋ himeke gargar ma niramiŋ. Uliŋhornem moŋ himekeb kura ma
nunamiŋ. Garbam himekeb faraŋ ma nuramiŋ. Irde koyare himekeya
wor waŋ ma neneŋ hinhan. Goke teŋbe deŋbe Al Kuruŋyen bearar bana
haŋ. Niŋgeb nubul teŋ kuŋ kak ala Satanya miyoŋmiŋya niŋ gitik irtiŋ
bana goŋ kunaŋ,' yineŋ. 44 Gwaha yinmekeb al buda gore wol heŋbe,
'Doyaŋ Al Kuruŋ, daha naŋa biŋgeya feya niŋ kamke geneŋ wasak
titiriŋ? Irde daha naŋa uliŋhorgem moŋ hike kura ma guntiriŋ? Irde
daha naŋa garbam heke doyaŋ ma girdeb faraŋ ma gurtiriŋ? Irde daha
naŋa albak geneŋ gargar ma girtiriŋ? Irde daha naŋa koyare hike go
ma kuŋ gintiriŋ?' ninayiŋ. 45 Irkeb ne Doyaŋ Al Kuruŋ gare wol heŋbe
gaha yineŋ: 'Fudinde wor po dineŋ hime. Nere al deŋem moŋ gayen kura
gwaha ma iramiŋ keneŋbe ne gayen faraŋ ma nuramiŋ,' gwaha yineŋ.
46 Mel gobe mata buluŋmiŋ gote muruŋgem huginеŋ kanduk kuruŋ teŋ
hinayiŋ. Munaŋ Al Kuruŋ diliŋde al huwak gobe Al Kuruŋya huginеŋ
hinayiŋ," yinyiŋ.

Yesu mayniŋ yeŋ mere sege iramiŋ
(Mak 14:1-2; Luk 22:1-2; Yon 11:45-53)

26 1 Be, Yesu gob sabamiŋ kuruŋ goyen pasi irdeb tigiri teŋ
komatmiŋ yago gaha yinyiŋ: 2 "Pasoba dula nalu kuruŋ
gobe molye go yeŋ nurde haŋ gogo. Go nalurebe ne Al Urmiŋ gayen

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kuruse hende mununeŋ mununeŋ niŋ asogo haniŋde nernayiŋ,"[r]
yiriŋ.
3 Be, goyenterbe pris buda gote karkuwaŋmiŋya Yuda marte doyaŋ
mar parguwak yagoya beleŋ pris buda gote kuruŋmiŋ Kaiafasyen yare
gabu iramiŋ. 4 Irdeb daha mat kura Yesu go usi irde teŋ mayteke kamyeŋ
yeŋ mere sege iramiŋ. 5 Goyenbe yiŋgeŋ mere maydeb, "Dula nalu kuruŋ
gayenter ma gwaha titek. Moŋgo goke igiŋ ma nurde al beleŋ fuleŋa
dirnayiŋ geb," yamiŋ.

Bere kura beleŋ det fimiŋ hamiŋeŋ igiŋ wor po goyen Yesu tonaŋde wok iryiŋ

(Mak 14:3-9; Yon 12:1-8)

6 Be, Yesu go komatmiŋ yagoya Betani taunde Saimonyen yare hinhan.
Saimonbe bikkeŋ busuka manaŋ hinhin. 7 Be, Yesu go keperde hikeyab
bere kura gore det fimiŋ hamiŋeŋ igiŋ wor po alabasta hora beleŋ po
irtiŋ yaliŋ kusamuŋ goyen bana hitiŋ go tawaŋ tonaŋde wok iryiŋ.
8 Det fimiŋ damum hende wor po goyen bere gore Yesu tonaŋde wok
irke keneŋbe komatmiŋ yago beleŋbe biŋ ar hende daniŋ buluŋ ira yeŋ
gusuŋaŋ hamiŋ. 9 "Go tukuŋ al yunke manhan hora kuruŋde po damu
tike hora go teŋ al buniŋeŋ faraŋ yurwoŋ," inamiŋ.
10 Be, Yesu go mere teŋ hinhan goyen nurdeb, "Deŋbe daniŋ bere go
tagal uneŋ buluŋ irhaŋ? Yeŋbe mata igiŋ wor po nira. 11 Al buniŋeŋbe
deŋya hugiŋeŋ hinayiŋ. Goyenbe nebe deŋya hugiŋeŋ ma hitek. 12 Bere
gare det fimiŋ ulner wok ira gabe ne kammeke mete nirnayiŋ goke gitik
nira. 13 Niŋgeb fudinde wor po dineŋ hime. Kame al beleŋ ne niŋ naŋa
kuruŋ ga tagalde tukuŋ heŋyabe bere gare mata tiya gake wor tagalde
hinayiŋ, irde matamiŋ goke dufay heŋ hinayiŋ," yinyiŋ.

Yudas Iskariot beleŋ Yesu asogo haniŋde kiryiŋ

(Mak 14:10-11; Luk 22:3-6)

14 Be, Yesu komatmiŋ 12 bana goyen al deŋem Yudas Iskariot ineŋ
haŋyen gore pris buda gote karkuwaŋmiŋ hitte kuriŋ. 15 Kuŋbe, "Yesu
hantiŋde kermekeb muruŋgembe dahade nunnayiŋ?" yinyiŋ. Irkeb silwa
hora kapyaŋ heke kuŋ 30 hekeb unamiŋ. 16 Go kamereb Yudas go Yesu
goyen daha mat kura asogom haniŋde kereŋ yeŋ beleŋ niŋ naŋkeneŋ
hinhin.

---

[r] **26:2** Bikkeŋ Israel mar Isip naŋa tubul teŋ Kenan kuniŋ tiyamiŋyabe Al Kuruŋ beleŋ sipsip al diriŋ dirŋeŋ gasa yirde darim yade yame kantayaŋ sam yirnayiŋ yinyiŋ. Munaŋ al kura gwaha ma tiyamiŋ marbe Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ waŋbe mel gote urmiŋ mataliŋya dapŋamiŋ mataliŋya goyen tumŋaŋ gasa yirke kamamiŋ. Gega meremiŋ gama iramiŋ marbe miyoŋmiŋ beleŋ yubul tiyamiŋ goke dufay heŋ heŋ ge dula mata teŋ hinhan.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dula funaŋ
(Mak 14:12-21; Luk 22:7-13,21-23; Yon 13:21-30)

17 Be, Yesuyen komatmiŋ go haŋka wawuŋbe beret yis miŋmoŋ nen nen
nalu heweŋ tiya yeŋbe Yesu gusuŋaŋ iramiŋ. “Damde kuŋbe Pasoba biŋge
gitik irde netek yeŋ nurde ha?” inamiŋ. 18 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe,
“Yerusalem taun bana kuŋbe al kura gor keneŋbe gaha inayiŋ. ‘Tisa beleŋbe,
“Nalunebe binde hihi. Niŋgeb neya komatneyabe gere yare Pasoba biŋge
netek,” yihi,’ gwaha innayiŋ,” yiniŋ. 19 Irkeb komatmiŋ yago goyen Yesu
yiniŋ go po gama irde kuŋbe Pasoba biŋge nen nen gitik tiyamiŋ.
20 Be, wawuŋbana wor po hekeb Yesuya komatmiŋ 12 goya Pasoba biŋge
niniŋ yeŋ keperamiŋ. 21 Biŋge nene heŋyabe Yesu beleŋbe, “Fudinde wor
po dineŋ hime. Deŋ gayen kuratiŋ kura beleŋ asogoner haniŋde niryeŋ,”
yiniŋ. 22 Irkeb komatmiŋ yago gobe kandukŋeŋ wor po nuramiŋ. Irdeb
kura kame yuŋkureŋ yuŋkureŋ, “Doyaŋ Al Kuruŋ, ne niŋ wet yeŋ ha?” yeŋ
gusuŋaŋ iramiŋ. 23 Irkeb wol heŋbe, “Al kura neya tumŋaŋ haniŋ teŋ fe koroŋ
bana kera gore asogo haniŋde niryeŋ. 24 Ne Al Urmiŋ gabe Al Kuruŋyen
mere basaŋ mar beleŋ bikkeŋ asaŋde kayamiŋ goyen po gama irde kameŋ.
Goyenbe al kura asogoner haniŋde niryeŋ al goke buniŋeŋ wor po nurde uneŋ
hime. Al go kawaŋ ma hiriŋ manhan kanduk buluŋ goyen go ma kenwoŋ,”
yiniŋ. 25 Irkeb Yesu asogomiŋ haniŋde kertek al Yudas beleŋ, “Tisa, ne niŋ
daw yeŋ ha?” iniŋ. Irkeb wol heŋbe, “Gwaha, gobe ge po geb,” iniŋ.

Yesu beleŋ beretya wainya komatmiŋ yuniŋ
(Mak 14:22-26; Luk 22:14-20; 1Ko 11:23-25)

26 Be, biŋge nene heŋyabe Yesu beleŋ beret teŋbe Naniŋ turuŋ irdeb ubala
teŋbe, “Beret dunhem gahade gayen po nebe deŋ ge teŋ kameŋ. Niŋgeb goke
teŋbe beret gabe gasoŋne geb, teŋ nenaŋ,” yiniŋ. 27 Irdeb wain fimiŋ gisu
bana hitiŋ go teŋbe sopte Al Kuruŋ turuŋ irde, “Deŋ tumŋaŋ ga teŋ nenaŋ.
28 Al megen haŋ kuruŋ gote mata buluŋ halde yuneŋ yuneŋ niŋ teŋ Al Kuruŋ
beleŋ biŋa tiyiŋ goke teŋ darine wok irde kameŋ. Niŋgeb wain ga teŋ nenaŋ.
29 Fudinde dineŋ hime. Wain fimiŋ gayen tebaŋ ma neweŋ. Kuŋ kuŋ Nanne
beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yiryeŋya goyenter gab deŋya tumŋaŋ wain fimiŋ
gergeŋ sopte netek,” yiniŋ.
30 Be, go kamereb Yesuya komatmiŋ yagoya goyen tikiŋ heŋbe Olip
doŋdoŋde hurkamiŋ.

Pita helwaŋ hiyyeŋ goke tagaliyiŋ
(Mak 14:27-31; Luk 22:31-34; Yon 13:36-38)

31 Be, hurkuŋ gor heŋbe Yesu beleŋ gaha yiniŋ: “Haŋka wawuŋbe ne
mununniŋ yeŋ fere nirkeb deŋbe tumŋaŋ nubul teŋ busaharnayiŋ. Mata
goke Al Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ hi:

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

‘Sipsip doyaŋ al maymeke sipsipmiŋbe burgagaw kernayiŋ,’ yitiŋ.
Sekaraia 13:7

32 Goyenbe kame sopte huwardebe ne wa meheŋ heŋ Galili naŋare
kweŋ,” yinyiŋ. 33 Irkeb Pita beleŋbe, “Al hoyaŋbe tumŋaŋ gubul tinayiŋ.
Goyenbe nebe epte ma wor po gubul tiyeŋ,” inyiŋ. 34 Irkeb Yesu beleŋ wol
heŋbe, “Fudinde wor po gineŋ hime. Haŋka wawuŋbe tatirok ma mere
tikeyabe ge beleŋ wawuŋ karwore ne niŋ yeŋ, ‘Al gobe go ma nurde uneŋ
hime,’ yawayiŋ geb,” inyiŋ. 35 Goyenpoga Pita beleŋbe, “Nebe al beleŋ
mununnayiŋ gega, ge niŋ yeŋ, ‘Yeŋ ma nurd unhem,’ ma wor po yeweŋ,”
inyiŋ. Irkeb kadom yago manaŋ tumŋaŋ gwaha ala inamiŋ.

Yesu Getsemani heŋ Al Kuruŋ mere iryiŋ
(Mak 14:32-42; Luk 22:39-46)

36 Be, gor mat kuŋ naŋa deŋe Getsemani gor forok yeŋbe komatmiŋ
yago, “Gar keperde doyaŋ nirde hike neb irar ira kuŋ Al Kuruŋ mere ireŋ,”
yinyiŋ. 37 Irdeb Pitaya Sebedi urmiŋ waraŋ Yonya Yemsya yadeb gasuŋ
hoyaŋde kwamiŋ. Goyareb Yesube dufaymiŋya biŋyabe kanduk wor po
hiriŋ. 38 Irdeb mel karwo go yinyiŋ. “Kanduk kuruŋ wor po mununke
kamtek nurhem geb, neya gar heŋbe Al Kuruŋ mere irdeya ga hinayiŋ!”
yinyiŋ. 39 Gwaha yineŋbe gor mat muŋ kura siŋgir teŋ kuŋbe biŋ tadam
mat wulgurut yeŋbe, “Ado, igiŋ kenem kanduk kuruŋ gayen teŋ siŋa
irayiŋ. Goyenbe nere dufay ma gama irayiŋ. Gere dufay po gama irayiŋ,”
inyiŋ. 40 Gwaha teŋbe mulgaŋ heŋ kuŋbe komatmiŋ karwo gob firtiŋ
yinyiŋ. Irdeb Pita isaŋ heŋbe, “Mel, deŋbe neya muŋ kura hitŋeŋ teŋ Al
Kuruŋ mere irde ga ma fernayiŋ?” yinyiŋ. 41 Irdeb, “Ferde ma Al Kuruŋ
mere irde hinayiŋ. Gogab uŋgura waŋ tuŋaŋ durkeb epte ma katnayiŋ.
Tontiŋbe Al Kuruŋ mere ird ird niŋ wilakŋeŋ nurde haŋ. Gega ultiŋbe
piŋeŋ heŋ haŋ,” yinyiŋ. 42 Irdeb sopte yubul teŋ kuŋ Al Kuruŋ mere irdeb,
“Ado, kanduk ga ne beleŋ ma teweŋbe kanduk gayen pasi irtek beleŋ
miŋmoŋ hiyeŋ kenem nebe dufayge po gama irdeb teweŋ,” yiriŋ.
43 Be, Al Kuruŋ mere irde pasi heŋbe sopte mulgaŋ heŋ kuŋ komatmiŋ
karwo gob diliŋ kanduk hekeb firtiŋde hike yinyiŋ. 44 Yeneŋbe yubul teŋ
sopte mulgaŋ heŋ kuŋbe Al Kuruŋ mere iryiŋ gwahade po sopte mere iryiŋ.
45 Be, mulgaŋ heŋ kuŋbe komatmiŋ yago goyen, “Deŋbe usaŋ heŋ
firtiŋde po haŋ? Ga kennaŋ! Ne Al Urmiŋ gayen mata buluŋ mar haniŋde
nerd nerd nalu gobe bikkeŋ gago forok yihi. 46 Huwarke kuniŋ! Asogo
haniŋde nertek albe bikkeŋ gago waya geb,” yinyiŋ.

Yesu teŋ fere tiyamiŋ
(Mak 14:43-50; Luk 22:47-53; Yon 18:3-12)

47 Be, Yesu gobe gwaha yeŋ hikeyabe komatmiŋ kura Yudas gobe
al yade wayamiŋ. Al buda gobe fuleŋare niŋ bidilaya nukwaya yade

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

wayamiŋ. Mel gobe pris buda gote karkuwaŋmiŋya Yuda marte doyaŋ
mar parguwakya beleŋ yad yerke wayamiŋ. 48 Yesu go asogom haniŋde
kertek al goreb tetek mar go gaha yiniŋ: “Kuŋ forok yeŋbe mata kura
tiyeŋ geb. Al kura amaŋ amaŋ irde uluŋde u irmeke keneŋbe al gobe gog
po yeŋbe kuŋ tenayiŋ,” yiniŋ. 49 Be, Yudas go bikkeŋ mere gwahade
yiniŋde geb, kuŋ forok yeŋ Yesu hitte kuŋbe, “Wawuŋ, Tisa,” ineŋbe
uluŋde u iryiŋ. 50 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Kadne, gwaha tiye yeŋ
wayha go gwaha tiya,” iniŋ. Irkeb al wayamiŋ mar goreb waŋ teŋ fere
tiyamiŋ. 51 Irkeb Yesu komatmiŋ kura yeŋ binde hinhin goreb fuleŋare
niŋ bidilamiŋ marde pris buda gote kuruŋmiŋde meteŋ almiŋ kura
kirmiŋ sapa iryiŋ. 52 Irkeb Yesu beleŋ, “Bidilage go gasuŋeŋde kera! Al
kura bidila beleŋ al gasa yiryeŋ gob haniŋ wol hekeb gwaha mat po
mayke kamyeŋ. 53 Adone gusuŋaŋ irmekeb goyare po miyoŋmiŋ budam
wor po yad yerke kateŋ faraŋ nurnayiŋ gobe ma nurde ha? 54 Goyenbe
mata gwahade tiyeŋbe Al Kuruŋyen asaŋde mata gwahade gwahade
forok yiyyeŋ yitiŋ goyen daha mat forok yiyyeŋ? Epte moŋ,” iniŋ.
55 Gwaha ineŋbe Yesu go yeŋ teŋ fere titek mar goyen, “Ne gayen kawe
mar yad kuŋ hime geb, gago fuleŋare niŋ bidilaya nukwaya manaŋ waŋ
nawarniŋ teŋ haŋ? Nebe naŋkahalmiŋ naŋkahalmiŋ Al Kuruŋyen ya
bana saba tagalde himekeyabe ma nade haŋyen. 56 Goyenbe Al Kuruŋyen
asaŋde mere basaŋ marmiŋ beleŋ kame mata gwahade forok yiyyeŋ yeŋ
kayamiŋ goyen deŋ beleŋ gago teŋ haŋ,” iniŋ. Be, komatmiŋ yagobe
tumŋaŋ Yesu tubul teŋ busaharamiŋ.

Yesu pris buda gote kuruŋmiŋ diliŋ mar huwaryiŋ
(Mak 14:53-65; Luk 22:54-55,63-71; Yon 18:13-14,19-24)

57 Be, Yesube pris buda gote kuruŋmiŋ Kaiafas hitte tukamiŋ. Gorbe
Moseyen saba marya Yuda marte doyaŋ mar parguwak yagoya gabu
iramiŋ. 58 Be, Pita go mel gore Yesu teŋ kuŋ hikeya gisaw yarham po
heŋ gama irde kuriŋ. Kuŋ kuŋbe pris buda gote kuruŋmiŋ Kaiafasyen
ya koya beleŋ po milgu irtiŋ bana goŋ al gabu irde haŋyen sawsaware
hurkuriŋ. Hurkuŋbe daha kura tike keneŋ yeŋ ya go doyaŋ irde haŋyen
mar keperde hinhande gor kuŋ kipiryiŋ.
59 Be, pris buda gote karkuwaŋmiŋya Yuda marte doyaŋ marya goyen
tumŋaŋ gabu irde da misiŋde wor po Yesu go mayteke kamyeŋ yeŋ mere
sege iramiŋ. Goyenbe miŋ kura ma keneŋbe goke naŋkenamiŋ. 60 Irkeb al
budam waŋ Yesu tagal uneŋ uneŋ niŋ usi mere budam yad forok yiramiŋ.
Gega Yesu maytek meremiŋ igiŋ kura ma kenamiŋ. Irkeb kuŋ kuŋ funaŋ
al irawa kura waŋbe, 61 “Al gareb, ‘Al Kuruŋyen ya balem goyen upew urde
sopte gergeŋ irde naŋa fay karwore pasi ireŋ,’ yeke nuraruŋ,” yaryum.
62 Be, pris buda gote kuruŋmiŋ Kaiafas beleŋ huwardeb Yesu goyen, “Mere
kuruŋ ulger irhar gabe wol ma hawayiŋ?” iniŋ. 63 Goyenbe Yesu go meremiŋ ma

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

wol heŋ balmiŋ po hinhin. Irkeb sopte, “Ne beleŋ Al Kuruŋ gwahader hitiŋ gote saŋiŋde ginhem geb, gebe Mesaia Al Kuruŋ Urmiŋ ma dahade goyen momoŋ dira,” inyiŋ. 64 Gwaha inkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Dindikeŋ gog po yahaŋ. Goyenbe ne beleŋbe deŋ kuruŋ gayen gaha dineŋ. Kame ne Al Urmiŋ gabe Al Kuruŋ saŋiŋ miŋyaŋ Al gote haniŋ yase beleŋ mat keperde naŋkiŋde gagap hende kateŋ himeke nennayiŋ,” yinyiŋ. 65 Irkeb pris buda gote kuruŋmiŋ gore mere goyen nurdeb, “Al gabe Al Kuruŋ sukal ira,” yeŋ biŋ ar yeke uliŋhormiŋ erek irdeb, “Niŋgeb daniŋ mere hoyaŋ niŋ naŋkentek? Al Kuruŋ sukal ira gobe deŋ tumŋaŋ nurhaŋ gago. 66 Niŋgeb deŋbe dahade nurde haŋ?” yineŋ gusuŋaŋ yiryiŋ. Irkeb wol heŋbe, “Kamyeŋ po!” inamiŋ. 67 Irdeb al gor hinhan goreb Yesu kimiŋde meyaŋ iramiŋ. 68 Irdeb kimiŋ mala teŋbe haniŋ mupi irde mayamiŋ. Kura beleŋbe palasi irdeb, “Mesaia, ganuŋ beleŋ muguna? Momoŋ dira!” inamiŋ.

Pita beleŋ Yesu niŋ helwaŋ hiriŋ
(Mak 14:66-72; Luk 22:56-62; Yon 18:15-18,25-27)

69 Be, goyarebe Pita go ya go biŋ bana sawsaware gor keperde hinhin. Irkeb meteŋ bere kura gore waŋbe, “Ge manaŋ Yesu Galili niŋ al goya kuŋ hinaryum,” inyiŋ. 70 Irkeb Pita beleŋbe al tumŋaŋ gor hinhan gote diliŋ mar helwaŋ heŋbe, “Neb goke kura yeŋ ha yeŋ ma nurde hime,” inyiŋ. 71 Irdeb gasuŋ hinhin go tubul teŋbe kuŋ yamere huwarde hikeb bere kura gore waŋ keneŋbe al buda gor hinhan goyen, “Al gabe Nasaret niŋ al Yesuya kuŋ haryen,” yiriŋ. 72 Irkeb Pita gore tebaŋ po helwaŋ heŋbe, “Fudinde wor po, nebe al gobe ma nurde uneŋ hime,” yiriŋ.
73 Be, hitŋeŋ muŋ kura teŋbe al gor hinhan goreb Pita goyen, “Mere tike melakge nurhet gobe Yesu gama irde haŋyen mar al kurabe ge gago yeŋ nurhet,” inamiŋ. 74 Irkeb Pita beleŋbe mere fudinde po tihim yeŋ biŋa teŋbe, “Fudinde wor po dineŋ hime. Neb al goke yeŋ haŋ yeŋ ma nurde hime,” yinyiŋ. Irkeb goyare po tatirok mere tiyyiŋ. 75 Irkeb Pita go Yesu beleŋ, “Tatirok ma mere tikeyabe ne niŋ yeŋ wawuŋ karwore, ‘Al gob ma nurde uneŋ hime,’ yawayiŋ,” inyiŋ goke biŋ bak yiriŋ. Irkeb siŋare kateŋ kuŋ mata tiyyiŋ goke biŋde misiŋ wor po nurdeb esiriŋ.

Yesu go Pailat hitte teŋ kwamiŋ
(Mak 15:1; Luk 23:1-2; Yon 18:28-32)

27 1 Be, wampot muŋ wor pobe pris buda gote karkuwaŋmiŋya Yuda marte doyaŋ mar parguwakya beleŋ mere maydeb, “Yesube mayteke kamyeŋ,” yamiŋ. 2 Irdeb haniŋ fere teŋbe Pailat hitte tukamiŋ. Pailatbe Roma gabman al Yudia naŋa doyaŋ irde hiyen.

Yudas kamyiŋ
(Apo 1:18-19)

3 Be, asogo haniŋde kiryiŋ al Yudasbe Yesu go merem yaŋ irde mayke kamtek heke keneŋbe mata buluŋ tiyyiŋ goke buniŋeŋ nuryiŋ. Irdeb

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

silwa hora 30 damu iramiŋ goyen pris buda gote karkuwaŋmiŋya Yuda
marte doyaŋ mar parguwakya hitte yumulgaŋ tiyyiŋ. 4 "Mata buluŋ
miŋmoŋ al goyen kami yeŋ hantiŋde kirmiŋ. Niŋgeb mata buluŋ timiŋ,"
yinyiŋ. Irkeb wol heŋbe, "Gobe nende samuŋ moŋ be. Gere kanduk geb,"
inamiŋ. 5 Gwaha inkeb biŋ ar yekeb hora go Al Kuruŋyen ya balem bana
goŋ yemeyde kuriŋ. Kuŋbe beŋe teŋ kamyiŋ.
6 Be, hora yimiyyiŋ gobe pris buda gote karkuwaŋmiŋ beleŋ pilgaŋ
heŋbe, "Hora gabe al kami yeŋ damu titiŋ. Moseyen sabarebe hora
gahade gayen epte ma Al Kuruŋ niŋ unnayiŋ yitiŋ. 7 Niŋgeb hora ga yade
naŋa hoyaŋde niŋ mar Yerusalem waŋ kamke mete teŋ hitek yeŋ kuwe
ird ird alyen megeŋ goyen damu titek," yeŋ mere sege iramiŋ. 8 Goke
teŋbe naŋa tapum gobe "Al Kamtiŋde" inamiŋ. Gayenter wor gwahade
po ineŋ haŋ. 9 Niŋgeb Al Kuruŋyen mere basaŋ al Yeremaia beleŋ mere
kayyiŋ gobe gwaha mat igineŋ kawan hiriŋ. Merebe gahade:

"Israel marbe yeŋ mayteke kami yeŋbe silwa hora 30 gore al damu
tiyamiŋ.
10 Irde Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ gwaha gwaha tiyayiŋ ninyiŋ gwahade
po,
mel gobe hora go teŋbe kuwe ird ird alyen megeŋ damu tiyamiŋ,"
yitiŋ hi. *Sekaraia 11:12-13; Yeremaia 32:6-9*

Gebe Yuda marte doyaŋ al kuruŋ we?
(Mak 15:2-5; Luk 23:3-5; Yon 18:33-38)

11 Be, mel go goŋ gwaha teŋ hikeyabe Yesu gobe Roma gabman al
Yudia naŋa doyaŋ irde hiyen al Pailat diliŋ mar huwaryiŋ. Irkeb, "Ge
gayenbe Yuda marte doyaŋ al kuruŋ we?" inyiŋ. Irkeb, "Gwaha, gigeŋ
yaha gog po," inyiŋ.
12 Be, pris buda gote karkuwaŋmiŋya Yuda marte doyaŋ mar
parguwakya beleŋ tagal unamiŋ. Gega Yesube meremiŋ wol ma hiriŋ.
13 Irkeb Pailat beleŋ, "Mel gare miŋge girde tagal guneŋ haŋ gabe kura
ma wol hawayiŋ?" inyiŋ. 14 Goyenpoga Yesu beleŋ mel gote mere go muŋ
kura ma po wol hiriŋ. Irkeb Pailat beleŋ go keneŋbe diliŋ fot yiriŋ.

Pailat beleŋ Yesu tubul timeke kwi yiriŋ
(Mak 15:6-15; Luk 23:13-25; Yon 18:39–19:16)

15 Be, goyenterbe damam damam Pasoba dula nalurebe Pailat beleŋ
koyare hinhan mar goyen al kura teŋ siŋa irde hiyen. Al gobe Yuda mar
beleŋ al gwahade inke gab gwaha teŋ hiyen. 16 Be, goyenterbe al buluŋ
wor po yeŋ nurd uneŋ haŋyen al Barabas goyen koyare hinhin.
17-18 Be, Pailatbe yiŋgeŋ dufaymiŋdeb, 'Yuda marte doyaŋ mar gabe
al budam Yesu gayen gama irde hike yeneŋbe daniŋ neŋ gwahade moŋ
yeŋ nurdeb yeŋ ge igiŋ ma nurde mayke kami yeŋ gago tawayhaŋ,' yeŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nuryiŋ. Niŋgeb al buda kuruŋ goyen gabu irkeb, “Al damiŋ tubul timeke kuyeŋ? Barabas ma Mesaia ineŋ haŋ Yesu gayen?” yeŋ gusuŋaŋ yiryiŋ.
19 Be, Pailat go mere nurd nurd gasuŋde keperde hikeyabe berem beleŋ
mere gahade asaŋde kaŋ teŋ kerke wayyiŋ: “Al go daha wet kura ire ire
ma tiyayiŋ. Yeŋbe merem moŋ. Haŋka mite tihim. Niŋgeb bener ga yeŋ
ge kandukŋeŋ wor po nurde hime. Tubul po tiyayiŋ,” inyiŋ. 20 Goyenbe
pris buda gote karkuwaŋmiŋya Yuda marte doyaŋ mar parguwakya beleŋ
al buda kuruŋ gabu iramiŋ goyen hakot biŋ yawaramiŋ. Irde, “ ‘Barabas
tubul tike kwi. Munaŋ Yesube mayke kami,’ innayiŋ,” yinamiŋ.
21 Be, Pailat beleŋ al buda go, “Al irawa gayen ganuŋbe tubul timeke
kuyeŋ?” yineŋ gusuŋaŋ yiryiŋ. Irkeb, “Barabas,” yamiŋ. 22 Irkeb wol
heŋbe, “Niŋgeb Mesaia ineŋ haŋ al gab daha ireŋ?” yinyiŋ. Irkeb al buda
kuruŋ goreb, “Kuruse hende mayke kami!” yamiŋ. 23 Irkeb Pailat beleŋ,
“Daniŋ? Al gabe da mata buluŋ kura tiyuŋ?” yinyiŋ. Gega uguŋ po,
“Kuruse hende mayke kami ko!” yamiŋ.
24 Be, Pailat go gwaha kura titek ma hiriŋ. Irde al buda kuruŋ go
fuleŋa forok irniŋ tike yeneŋbe fe teŋ mel gote diliŋ mar haniŋ halyiŋ.
Irdeb, “Al ga kameŋ tiya gabe neya neya moŋ. Gabe dende samuŋ po
geb,” yinyiŋ. 25 Irkeb, “Igiŋ, yeŋ kamyeŋ gote merembe neŋya diriŋniniŋ
yago kame forok yenayiŋ gore tetek,” inamiŋ. 26 Irkeb Barabas go mel
gote mere nurdeb tubul tike kuriŋ. Goyenbe Yesu go usulak teŋ kuruse
hende maynaŋ yeŋbe fuleŋa marmiŋ haniŋde tubul tiyyiŋ.

Fuleŋa mar beleŋ Yesu giwgiw iramiŋ
(Mak 15:16-20; Yon 19:2-3)

27 Be, Roma gabmanyen fuleŋa mar go Yesu teŋ Pailatyen ya kuruŋ
bana goŋ tukamiŋ. Irdeb fuleŋa mar kadom goya tumŋaŋ Yesu milgu
iramiŋ. 28 Irdeb uliŋhormiŋ tumŋaŋ yugu teŋ gab doyaŋ marte uliŋhor
bukkeŋ yara goyen kerd unamiŋ. 29 Irdeb kaŋ hirwaŋeŋ yaŋ goyen bili
bili irde doyaŋ al kuruŋyen tonaŋ umŋa irhet usi teŋ tonaŋde keramiŋ.
Irde doyaŋ alyen kutum kura teŋ haniŋ yase beleŋ kerde fuleŋa mar gore
Yesu diliŋde waŋ dokolhoŋ yuguluŋ teŋbe, “Fudinde wor po, Yuda marte
doyaŋ al kuruŋ,” ineŋ giwgiw irdeb bak mayde iramiŋ. 30 Irde meyaŋ irde
kutum tanarde hinhin goyen po goraŋ irde tonaŋde mayde tebaŋ irde
hinhan. 31 Gwaha irde giwgiw irdeb uliŋhor bukkeŋ yara go tugu teŋbe
yende uliŋhor wor po goyen yerde unamiŋ. Irdeb tukuŋ kuruse hende
maytek yeŋ teŋ kwamiŋ.

Kuruse hende mayke kamyiŋ
(Mak 15:21-32; Luk 23:26-43; Yon 19:17-27)

32 Be, beleŋyaŋ hako kuŋ heŋyabe al kura Sairini taunde niŋ al deŋem
Saimon keneŋbe Yesuyen kuruse tawa ineŋ pakku irke tiriŋ. 33 Be, kuŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kuŋ naŋa deŋe kura Golgota gor forok yamiŋ. Golgota gote miŋbe “al
tonaŋ kiŋkiniŋde”. 34 Gorbe wainya he fimiŋ urekya suluk irtiŋ goyen
unke ninam uryiŋ gega, nen nen niŋ bada hiriŋ. 35 Yesu go kuruse hende
kerde hikeb uliŋ umŋamiŋ ganuŋ beleŋ yawaryeŋ yeŋ yende matare
tiliŋ tanardeb pota yiramiŋ. 36 Gwaha teŋbe daha kura tike kentek
yeŋ keperde keneŋ hinhan. 37 Irde da misiŋde Yesu mayamiŋ goyen he
parwek hende katiŋ goyen kuruse tonaŋ beleŋ keramiŋ. Merebe gahade:

AL GABE YESU. YUDA MARTE DOYAŊ AL KURUŊ

38 Be, kawe al irawa kura goyen wor kuruse hende yeramiŋ. Kurabe
Yesuyen kuruse yase beleŋ mat, munaŋ kurabe tapa beleŋ mat keramiŋ.
39 Al kuŋ waŋ teŋ keneŋbe biruŋ biruŋ teŋ giwgiw irdeb, 40 “Ge gayen Al
Kuruŋyen ya balem upew urde sopte gergeŋ irde naŋa fay karworeb pasi
ireŋ yawaŋ al gobe ge gago? Irde geb Al Kuruŋ Urmiŋ keneŋbe tareŋger
kuruse hende mat kata,” inamiŋ. 41 Irde pris buda gote karkuwaŋmiŋya
Moseyen saba marya Yuda marte doyaŋ mar parguwakya beleŋ wor
gwahade po ineŋ ayaŋ keramiŋ. 42 “Al gabe al hoyaŋbe faraŋ yurde
hinhin gega, yiŋgeŋbe epte ma faraŋ uryeŋ. Yeŋbe Israel marte doyaŋ al
kuruŋ go. Kuruse hende mat katke keneŋ gabe dufayniniŋ yeŋ ge saŋiŋ
irniŋ be! 43 Yeŋbe Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde hiyen, irde ‘Neb Al Kuruŋ
Urmiŋ,’ yeŋ hiyen geb, tubul tike Al Kuruŋ beleŋ faraŋ ureŋbe faraŋ uri,”
inamiŋ. 44 Irkeb kawe al irawa kuruse hende hinaryum go wor gwahade
po sukal iraryum.

Yesu kamyiŋ

(Mak 15:33-41; Luk 23:44-49; Yon 19:28-30)

45 Be, naŋa baŋkahal wor po hekeyabe naŋa bana kuruŋ gob tumŋaŋ
kidoma beleŋ aw urtiŋde hike kuŋ kuŋbe wawuŋbana 3 kilok heweŋ tiyyiŋ.
46 Be, 3 kilok binde hekeb Yesu go ug po, “Eloi, Eloi, lama sabaktani!” yiriŋ.
Mere gote miŋbe, “Al Kuruŋne, Al Kuruŋne, daniŋ nubul taha!”
47 Be, mere go al kura gor huwarde hinhan gore nurdeb, “Elaia deŋe
urde hi,” yamiŋ. 48 Irdeb araŋ po al kura kup yeŋ kuŋ amil erek irde wain
fimiŋ mukkuweŋ bana goŋ kerke uliŋ hekeb teŋ kutum ulyaŋde giti irdeb
Yesu unyiŋ. 49 Goyenbe al hoyaŋ goreb, “Elaia wet waŋ faraŋ urke kentek
geb, tubul tike gwaha kura tiya yeŋ kinniŋ,” yamiŋ.
50 Be, sopte po Yesu go uguŋ po mere teŋbe biŋ sul yiriŋ. 51 Goya
goyenbe Al Kuruŋyen ya balem bana amil gasuŋ himam wor po diba
irtiŋ hinhin goyen kahalte po hem beleŋ mat erek yeŋ bam beleŋ katyiŋ.
Megeŋ manaŋ diririt yeŋ hora karkuwaŋ karkuwaŋbe gilgalaŋ iramiŋ.
52 Al hakwam yirtiŋ bemba goyen hol yeŋ tukamiŋ. Irkeb Al Kuruŋ
diliŋde al wukkeŋ heŋ kamamiŋ goyen budam sopte huwaramiŋ. 53 Irde
bemba siŋare kateŋbe kame Yesu sopte huwaryiŋ nalureb Yerusalem taun
kuruŋde kuŋ al budam hitte forok yeke yenamiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

54 Be, Roma gabmanyen fuleŋa marte doyaŋ alya fuleŋa marmiŋya
Yesu doyaŋ irde hinhan goyen niniŋaya mata gor forok yiriŋ kuruŋ go
keneŋ kafura heŋbe, “Fudinde wor po, yeŋbe Al Kuruŋ Urmiŋ,” yamiŋ.
55 Bere budam Galili naŋare mat Yesu gama irde faraŋ urde kuŋ
haŋyen goyen wor gor heŋ gisaw mat keneŋ hinhan. 56 Bere goyen kurabe
Makdala niŋ Maria, Yemsya Yosepyat miliŋ Maria, irde Sebedi urmiŋ
waraŋ Yemsya Yonyat miliŋ.

Yesu mete tiyamiŋ
(Mak 15:42-47; Luk 23:50-55; Yon 19:38-42)

57 Be, Yesu kamyiŋ goyen kuŋ wawuŋbana wor po heweŋ tikeb
Arimatea taunde niŋ al samuŋmiŋ budam kura goyen wayyiŋ. Deŋembe
Yosep. Yeŋ wor Yesu gama irde hiyen. 58 Be, al gore kuŋbe, “Yesu
hakwam nunke mete tiye,” ineŋ Pailat gusuŋaŋ iryiŋ. Irkeb Pailat beleŋ,
“Igiŋ, gwaha tiyayiŋ,” inyiŋ. 59 Irkeb Yosep beleŋ Yesu hakwam goyen
teŋ amil faykek gergeŋ beleŋ po mala teŋ 60 tukuŋbe yiŋgeŋ, “Kammeke
nernayiŋ,” yiriŋ bemba goyen bana kiryiŋ. Irde hora kuruŋ miliŋ kura
goyen yeŋya kwamiŋ marya gore giloŋgiloŋ irde tukuŋ bemba gote
yamem pet teŋbe kwamiŋ. 61 Irkeb bere iraw kura horabok gote diliŋ mar
siŋa hoyaŋ beleŋ mat hinaryum. Makdala niŋ Mariayabe Maria hoyaŋ
kura goya beleŋ gwaha tiyaryum.

Bemba doyaŋ irde hinhan mar

62 Be, Sabat nalu fay urkeb pris buda gote karkuwaŋmiŋya Farisi marya
beleŋ Pailat hitte kwamiŋ. 63 Kuŋbe, “Doyaŋ al, usi al gar go hinhinyabe,
‘Kameŋde mat kuŋ yereŋkek hekeb huwareŋ,’ yeŋ hinhin goyen bininiŋ bak
yekeb gago wayhet. 64 Niŋgeb fuleŋa marge hulyaŋ yirke haŋka mat kuŋ
molye bana goyen bemba go doyaŋ irde hinayiŋ. Moŋgo komatmiŋ yago
beleŋ waŋ hakwam goyen hoyaŋde tukuŋbe, ‘Kamtiŋde mat huwaruŋ,’
yenayiŋ geb. Irkeb al budam usi mere go nurde dufaymiŋ buluŋ henayiŋ.
Gote kandukbe haŋkapya, ‘Nebe Mesaia,’ yineŋ al usi yirde hinhin gote
kanduk fole iryeŋ,” inamiŋ. 65 Irkeb Pailat beleŋ, “Fuleŋa marne kura
yukuŋ deŋ nurhaŋ gwahade po keŋkela yinke bemba go doyaŋ irde
hinayiŋ,” yinyiŋ. 66 Irkeb mel go kuŋ bemba yamere niŋ hora kuruŋ goyen
al kura beleŋ ma fegelnayiŋ yeŋ bisam irde go hende diba iramiŋ. Irdeb
fuleŋa mar goyen, “Gar heŋ keŋkela doyaŋ irde hinaŋ ko!” yinamiŋ.

Yesu kamyiŋde mat huwaryiŋ
(Mak 16:1-10; Luk 24:1-12; Yon 20:1-10)

28 1 Be, Sabat nalu hubu heŋ kuŋ wawuŋ heŋ fay ureŋ tiyyiŋ. Irkeb
Makdala niŋ Mariaya Maria hoyaŋ kura goya gore Yesu hakwam
keramiŋ gasuŋ goyen kenye yeŋ kwaryum.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Be, bembare gorbe niniŋa kuruŋ forok yiriŋ. Gobe Doyaŋ Al Kuruŋ
hitte mat miyoŋmiŋ kura kateŋ bemba gote yame hora kuruŋ go kaŋ
kaŋ irde hol irde go hende keperde hinhin geb, gogo tiyyiŋ. 3 Yeŋbe
uliŋya dinsokyabe dagamel go gwahade epte ma keŋkela kentek hinhin.
Uliŋhormiŋ manaŋ faykek wor po.
4 Be, fuleŋa mar gor hinhan gobe miyoŋ go keneŋbe kafura wor po heŋ
barbar yeŋ kamtiŋ hakwam yara hamiŋ.
5 Be, miyoŋ gore bere irawa go yeneŋbe, “Kafura heŋ ma. Yesu kuruse
hende mayke kamuŋ al goke naŋkeneŋ har yeŋ nurde hime. 6 Gega yeŋbe
gar ma hi. Huwareŋ yeŋ hinhin go gwahade po huwara. Igiŋge waŋ
hakwam keraŋ gasuŋ ga kinyi. 7 Irde araŋeŋ kuŋ komatmiŋ yago goyen,
‘Yesube kamuŋde mat huwara geb, yeŋ wa meheŋ heŋ Galili naŋare kweŋ
tiya. Goŋ gab kuŋ kennayiŋ,’ yiniryeŋ. Mere gayen momoŋ dire yeŋ gago
wayhem geb,” yinyiŋ.
8 Be, bere iraw gob kafura haryum. Goyenbe mere go nurdeb amaŋ
haryum. Irdeb bemba go araŋ po tubul teŋ Yesuyen komatmiŋ yago
momoŋ yirye yeŋ kup yeŋ kwaryum. 9 Be, bere go mata gwahade forok
yeweŋ tiya yeŋ ma nurde kuŋ hikeya Yesu beleŋ forok yeŋbe, “Wampot,”
yinyiŋ. Irkeb irem gobe keneŋ bebak teŋbe kuŋ kahaŋde tanarde doloŋ
iraryum. 10 Irkeb, “Kafura heŋ ma. Kuŋ dine yago yinke Galili naŋare kuŋ
gab nennayiŋ,” yinyiŋ.

Fuleŋa mar beleŋ usi teŋ hinhan

11 Be, bere irawa go hako ga mulgaŋ heŋ hikeyabe fuleŋa mar bemba
doyaŋ irde hinhan mar goyen kura beleŋ taunde kuŋbe mata forok yeke
yenamiŋ kuruŋ goyen pris buda gote karkuwaŋmiŋ momoŋ yiramiŋ.
12 Irkeb Yuda marte doyaŋ mar parguwak hitte kuŋ momoŋ yirdeb
mere kura sege iramiŋ. Irdeb fuleŋa mar go hora kuruŋ yuneŋbe gaha
yinamiŋ. 13 “Siŋare kuŋbe mere gahade al momoŋ yirde tukuŋ hinayiŋ:
‘Neŋbe wawuŋ ferde ug hetekeya komatmiŋ yago beleŋ waŋ hakwam
goyen kawem teŋ kwaŋ,’ gwaha yeŋ hinayiŋ. 14 Munaŋ mere momoŋ
gayen kuŋ doyaŋ altiŋ Pailat hitte forok yekeb neŋ beleŋ kuŋ keneŋbe
igiŋ mat mere irtek geb, deŋbe merem yaŋ ma diryeŋ,” yinamiŋ.
15 Gwaha yinkeb fuleŋa mar gobe horamiŋ go yadeb mel gore yinamiŋ
gwahade po tiyamiŋ. Niŋgeb goyen mere gobe tagalkeb waŋ waŋ
gayenter niŋ Yuda mar wor tagalde haŋ.

Komatmiŋ meteŋ kuruŋ yunyiŋ
(Mak 16:14-18; Luk 24:36-49; Yon 20:19-23; Apo 1:6-8)

16 Be, Yesu yiriŋ gwahade po komatmiŋ 11 go Galili naŋa bana goŋ niŋ
dugu kura gor kunayiŋ yinyiŋde gor kwamiŋ. 17 Kuŋ keneŋbe doloŋ irde
turuŋ iramiŋ. Munaŋ kurabe dufay kura kura hamiŋ. 18 Irkeb Yesu go

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

bindere waŋbe, “Naŋkiŋya megeŋya kuruŋ gayen doyaŋ yird yird tareŋbe
ne nuntiŋ hi. **19** Niŋgeb deŋ beleŋ kuŋ al megen hike kwa kuruŋ gayen
merene basaŋ heŋ tagalde tukunayiŋ. Irde merene nurnayiŋ marbe Al
Kuruŋya Urmiŋyabe Holi Spirityat deŋemde baptais yirde komatne yirde
hinayiŋ. **20** Irde mata gwaha gwaha teŋ hinayiŋ dineŋ hinhem kuruŋ
goyen mel go wor gama yirnaŋ yeŋ saba yirde hinayiŋ. Fudinde wor po,
nebe dubul ma wor po tiyeŋ. Deŋya tumŋaŋ hiteke kuŋ kuŋ nalu funaŋ
forok yiyyeŋ,” yinyiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Mak

Mak beleŋ Mere igiŋ Yesu niŋ yitiŋ kayyiŋ

Yon Baptais beleŋ gitik iryiŋ

1 1 Baraŋ igiŋ gabe Yesu Kristu, Al Kuruŋ Urmiŋ gote baraŋ fudinde
goyen miŋ ureŋ tihim.
2 Be, Al Kuruŋ beleŋ Urmiŋ mere iryiŋ goyen mere basaŋ almiŋ porofet
kura Aisaia beleŋ asaŋde gahade kayyiŋ:
"Meteŋ alne teŋ kermeke meheŋ heŋ kuyeŋ.
Kuŋbe beleŋge kerde gunyeŋ."[a] *Malakai 3:1*
3 "Sawsawa po kuruŋ naŋa bana goŋ al kura forok yeŋbe alya bereya
beleŋ Doyaŋ Al Kuruŋyen mere nurde gama ird ird niŋ dufay gitik
teŋ teŋ ge gahade kuware tagalde hiyeŋ:
'Doyaŋ Al Kuruŋyen beleŋ kernaŋ.
Beleŋmiŋ sope irde huwa irnaŋ,' yiriŋ," yitiŋ hi. *Aisaia 40:3*
4 Niŋgeb Yon Baptaisbe sawsawa po kuruŋ naŋa bana forok yeŋbe alya
bereya baptais yirde saba tagalde hinhin. Sabamiŋbe gahade: "Mata
buluŋtiŋ yubul teŋ Al Kuruŋ niŋ bitiŋ mulgaŋ henaŋ. Irkeb Al Kuruŋ
beleŋ mata buluŋtiŋ halde dunke baptais tenayiŋ," yineŋ hinhin. 5 Irkeb
alya bereya Yudia naŋa goyen bana niŋ taun kuruŋ Yerusalemya naŋa
bana goŋ niŋ taun hoyaŋya hoyaŋya goyen budam wor po Yon hitte kuŋ
hinhan. Kuŋbe mata buluŋmiŋ ge Al Kuruŋ pohogay irkeb Yon beleŋ
Yodan fete baptais yirde hinhin.
6 Yonbe dapŋa kamel wuyŋeŋ beleŋ uliŋhor irtiŋ goyen hor irdeb dapŋa
sikkeŋ gore po teŋ kaŋmiŋ irde uliŋhor kerkek goyen mal temdere giti

[a] **1:2** Mere gabe Aisaia beleŋ ma kayyiŋ. Malakai beleŋ kayyiŋ. Gega Aisaiabe Al Kuruŋyen mere basaŋ mar kuruŋ bana goŋ niŋ al deŋem keŋkelakbe gogo geb, Mak beleŋ Aisaia deŋem kayyiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

irde hiyen. Irdeb biŋge igiŋ kura ma nene hiyen. Gusuya yalaŋgu fimiŋya
nene hiyen. 7 Yeŋbe mere gahade tagalde hinhin: “Ne harhoknerbe al
kura wayyeŋ. Yende saŋiŋbe kuruŋ wor po, nere folek. Niŋgeb ne gahade
gare epte ma yeŋ ge teŋ meteŋ kuruŋ titek hime. Kahaŋ basaŋmiŋde
niŋ kaŋ urguŋ kaŋ yugu teŋ teŋ gobe meteŋ kuruŋ moŋ gega, go wor
ne beleŋ epte moŋ yeŋ nurde hime. 8 Nebe fe uliŋ po baptais dirde hime
goyenpoga yeŋbe Holi Spirit beleŋ baptais diryeŋ,” yineŋ hinhin.

Yesu baptais tekeb Satan beleŋ tuŋaŋ uryiŋ
(Mat 3:13–4:11; Luk 3:21-22; 4:1-13)

9 Be, go kamereb Yesu beleŋ Galili bana go niŋ taun dirŋeŋ Nasaret
tubul teŋ Yon hitte Yodan fe siŋare wayyiŋ. Irkeb Yon beleŋ tukuŋ fe
alare baptais iryiŋ. 10 Be, Yesu gob baptais teŋbe fe ala tubul teŋ siŋare
wakeb goya goyen po naŋkiŋ hol yiriŋ. Irkeb Yesu beleŋ keneŋ hikeya
Holi Spirit beleŋ yeŋ hitte kalyiŋgi foy teŋ kattiŋ yara teŋ kateŋ kipiryiŋ.
11 Irde naŋkiŋ hol yitiŋ bana gore al melak kura forok yeŋ Yesu mere
iryiŋ: “Gebe urne, bubulkuŋne wor po. Ge niŋ amaŋeŋ wor po nurde
guneŋ hime,” inyiŋ.
12 Be, go kamereb Holi Spirit beleŋ Yesu goyen sawsawa po kuruŋ
naŋa bana goŋ bul irde tukuriŋ. 13 Tukukeb wawuŋ 40 goŋ hinhin. Irkeb
uŋgurayen kuruŋmiŋ Satan beleŋ Yesu mata buluŋ tiyi yeŋ tuŋaŋ urde
hinhin. Dapŋa duwi fuleŋam yaŋ kahal bana hikeya Al Kuruŋyen miyoŋ
beleŋ doyaŋ irde faraŋ urde hinhan.

Yesu beleŋ komatmiŋ yawaryiŋ
(Mat 4:12-22; Luk 4:14-15; 5:1-11)

14 Be, Galili naŋare niŋ doyaŋ al kuruŋ Herot Antipas beleŋ Yon teŋ
koyare kiryiŋ. Go kamereb Yesu go Galili naŋare kuŋbe Al Kuruŋyen
mere igiŋ goyen tagalde hinhin. 15 Mere tagalde hinhinbe gahade: “Al
Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yireŋ yeŋ bikkeŋ nalu kiryiŋ gobe
gago binde hihi. Niŋgeb yeŋ yufuk bana hitek yeŋ nurde haŋ kenem
mata buluŋtiŋ yubul teŋ Al Kuruŋ niŋ bitiŋ mulgaŋ heŋbe meremiŋ ge
dufaytiŋ saŋiŋ irnayiŋ,” yinyiŋ.
16 Be, Yesu go Galili Makaŋ fereŋ kuŋ heŋyabe Saimonya kuliŋ
Andruya makaŋde kamaŋ temeyde hike yinyiŋ. Ire itiŋya gobe makaŋ
dapŋa yad yad mar. 17 Be, Yesu beleŋ irem go yeneŋbe, “Wayyi. Waŋ
ne gama niryi. Irkeb al yade Al Kuruŋ hitte yukuŋ yukuŋ mar direŋ,”
yinyiŋ. 18 Irkeb goyare po kamaŋmiŋ yubul teŋ Yesu gama iraryum.
19 Be, muŋ kura kutŋeŋ teŋbe Yemsya kuliŋ Yonyabe naniŋ Sebediya
meteŋ marmiŋya hakwamiŋ hende heŋ kamaŋ sope irde hike yinyiŋ.
20 Yeneŋbe ire itiŋya goyen wor hoy yiryiŋ. Irkeb irem go naniŋya meteŋ
marmiŋya hakwa bana po yubul teŋbe Yesu gama iraryum.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yesu beleŋ uŋgura takira tiyyiŋ
(Luk 4:31-37)

21 Be, Yesuya komatmiŋ meheŋde yawaryiŋ goya irde Kapeneam
taunde kwamiŋ. Kuŋbe Yuda marte usaŋ nalu Sabat hekeb Yesu beleŋ
Yuda marte gabu ya bana hurkuŋbe gabu ya bana goŋ hinhan mar goyen
saba yiryiŋ. 22 Irkeb sabamiŋ go nurdeb saba gobe Moseyen saba tagalde
haŋ mar beleŋ tagalde haŋyen yara moŋ, irde Al Kuruŋyen saŋiŋ miŋyaŋ
beleŋ saba titiŋ yara saba tike keneŋbe dinoŋ kok yamiŋ. 23 Be, goyare
goyenbe uŋgura ketal urtiŋ al kura gabu ya bana goŋ hinhin gore kekew
tiyyiŋ. 24 Kekew teŋbe gaha inyiŋ: "Yesu, Nasaret niŋ al! Gebe daha dire
yeŋ wayha? Gwamuŋ dure yeŋ wayha? Neb nurde guneŋ hime. Gebe Al
Kuruŋyen Urmiŋ wor po," inyiŋ. 25 Irkeb Yesu beleŋ mere hitemde po,
"Bada hawa, irde al go tubul teŋ kat kwa!" inyiŋ. 26 Irkeb uŋgura gore al
goyen uguŋ po aŋgor aŋgor irde kekew teŋbe tubul teŋ kat kuriŋ.
27 Be, al gor hinhan mar gore keneŋbe hurkuŋkat wor po teŋbe tigiri
teŋ kadom gusuŋaŋ gird tiyamiŋ. "Ey, gab dahadebe gago? Saba gabe
tiŋeŋ wor po, Al Kuruŋyen saŋiŋ miŋyaŋ. Niŋgeb uŋgura wor meremiŋ
nurdeb al go tubul teŋ busaharhaŋ!" yamiŋ. 28 Irkeb Yesuyen mere
momoŋ gobe Galili naŋa bana goŋ bemel po kuruŋ heŋ kuriŋ.

Yesu beleŋ al budam guram yirde hinhin
(Mat 8:14-17; Luk 4:38-41)

29 Be, Yemsya Yonya irde Yesuya komatmiŋ hoyaŋ kura goya gobe
gabu ya go tubul teŋbe goyare po Saimonya Andruyat yare kwamiŋ.
30 Yare gorbe Saimon teŋakbe aygaŋ buluŋ po irke ferde hinhin. Irkeb
goke Yesu momoŋ iramiŋ. 31 Irkeb kuŋ keneŋbe haniŋde tanarde faraŋ
urde isaŋ hekeb aygaŋ gob tubul tiyyiŋ. Irkeb bere go huwardebe Yesuya
komatmiŋya goyen biŋge kaŋ yunyiŋ.
32 Be, Yesuyen mere momoŋ nuramiŋ mar beleŋbe goyen wawuŋbanare
goyen ŋumtuk urde hikeb Sabat nalu hubu hihi yeŋbe Yesu hitte garbam
marya uŋgura beleŋ ketal yurtiŋ marya kuruŋ goyen yade wayamiŋ.
33 Be, Kapeneam taunde niŋ al buda kuruŋ goyen waŋ Yesu hinhin ya
goyen diliŋ mar gabu iramiŋ. 34 Irkeb Yesu beleŋ garbammiŋ kurayen
kurayen goyen sope yiryiŋ. Irdeb uŋgura beleŋ al ketal yurtiŋ goyen wor
yakira tiyyiŋ. Goyenbe uŋgura gore Yesube al gwahade yeŋ nuramiŋ.
Gega, "Ne niŋ ma tagalnayiŋ," yineŋ utaŋ yiryiŋ.

Yesube Galili naŋa bana saba tagalde hinhin
(Luk 4:42-44)

35 Be, naŋa hako ga fay urde hikeyabe Yesu huwarde ya go tubul teŋ
naŋa al miŋmoŋde kuriŋ. Kuŋbe Al Kuruŋya mere teŋ hinaryum. 36 Irkeb

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Saimonya kadom yagoya beleŋ kuŋ yeŋ ge naŋkeneŋ hinhan. 37 Irde
keneŋbe, “Al buda kuruŋ gayen ge niŋ naŋkeneŋ haŋ,” inamiŋ. 38 Irkeb
Yesu beleŋ wol heŋbe, “Nebe saba tagal tagal niŋ wamiriŋ. Niŋgeb wake
tiyuŋ biŋyaŋ biŋyaŋ ga wor kuniŋ. Kuŋ goyaŋ wor saba tagalde tukeŋ,”
yinyiŋ. 39 Gwaha yeŋbe Galili naŋa bana kuŋ Yuda marte gabu yayaŋ
saba tagalde uŋgura yakira teŋ hinhin.

Yesu beleŋ al kura busuka miŋyaŋ sope iryiŋ
(Mat 8:1-4; Luk 5:12-16)

40 Be, al kura busuka miŋyaŋ beleŋ Yesu hitte waŋ kahaŋ miŋde kuku
kaŋbe eseŋ mere irde, “Dufayger wilakŋeŋ nurde ha kenem igiŋ sope
nirayiŋ,” inyiŋ. 41 Gwaha inkeb Yesu beleŋ buniŋeŋ wor po nurdeb haniŋ
temeyde al go tanaryiŋ. Irdeb, “Igiŋ sope gireŋ geb, igiŋ hawa!” inyiŋ.
42 Irkeb goyare po usu buluŋ go hubu hekeb igiŋ hiriŋ. 43-44 Irkeb Yesu
beleŋ, “Al hoyaŋ kura mata gake momoŋ ma yirayiŋ,” ineŋ hayhay irdeb,
“Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ mar hitte po kuŋ ulge yikala yirayiŋ.
Irkeb ulge go keneŋ fudinde igiŋ hihi yekeb Mose beleŋ bikkeŋ yiriŋ
mata goyen gama irde dapŋa kura teŋ mel go yunkeb ge niŋ teŋ Al Kuruŋ
kumga teŋ unnayiŋ. Irkeb al tumŋaŋ fudinde igiŋ haha yeŋ gennayiŋ,”
ineŋbe, “Igiŋge kwa!” inyiŋ. 45 Goyenpoga al go siŋare kuŋbe igiŋ hiriŋ
goke mali po tagalde tukuriŋ. Irkeb mere go kuŋ kuruŋ hiriŋ. Goke teŋbe
Yesu goyen taunyaŋ kawan heŋ kutek ma irkeb al miŋmoŋ naŋayaŋ po
heŋ kuŋ hinhin. Goyenbe albe tiyuŋ kurhan mat kurhan mat kinniŋ yeŋ
waŋ hinhan.

Yesu beleŋ al uliŋ kamtiŋ sope iryiŋ
(Mat 9:1-8; Luk 5:17-26)

2 1 Be, wawuŋ karwo ma sipte wet kura heŋbe Yesu go tebaŋ
Kapeneam kuriŋ. Kuŋ yare hikeb albe nuramiŋ. 2 Nurdeb kinniŋ
yeŋ al budam waŋ yare gor gabu iramiŋ. Irkeb Yesu beleŋ saba tagalde
hinhin. Ya biŋ bana goŋbe gasuŋ makiŋ wor po hiriŋ. Ya siŋare wor
gwahade po. 3 Gwaha teŋ hikeb al sipte kura gore al uliŋ kamtiŋ sapirte
teŋ wayamiŋ. 4 Gega beleŋ gwaha mat kura Yesu hitte tukutek moŋ
yirkeb teŋ ya goyen hende hurkamiŋ. Hurkuŋbe Yesu hinhin turte gor
yameŋ iramiŋ. Irdeb garbam al go sapirte palgir irke Yesu hinhin binde
kurkuriŋ. 5 Irkeb Yesu beleŋ dufaymiŋ tareŋ go yeneŋbe al uliŋ kamtiŋ
goyen, “Urne, mata buluŋge halde gunhem,” inyiŋ.
6 Goyenterbe Moseyen saba mar kura gor keperdeb biŋde po, 7 “Al
gabe al dahade niŋgeb mere gwahade tiya? Al Kuruŋ po gab alyen
mata buluŋ halde hiyen. Yeŋbe Al Kuruŋ sukal irde hi,” yeŋ dufay heŋ
hinhan. 8 Gwaha teŋ hikeb Yesu beleŋ yeneŋ bebak teŋbe gaha yinyiŋ:
“Daniŋ dufay gwahade kerde haŋ? 9 Damiŋbe meteŋeŋ? ‘Mata buluŋge

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

halde gunhem,' inhem goyen ma 'Huwarde sapirge teŋ kwa,' ineŋ goyen?
10 Gogab deŋ beleŋ, 'Nebe Al Urmiŋ,[b] megen niŋ marte mata buluŋ halde
halde saŋiŋ miŋyaŋ,' yeŋ nennayiŋ," yinyiŋ. Gwaha yineŋbe garbam
al goyen, 11 "Ne gare ginhem. Huwarde sapirge teŋ yager kwa!" inyiŋ.
12 Inkeb al tumŋaŋ keneŋ hikeya huwardeb sapirmiŋ teŋ siŋare kat kuriŋ.
Irkeb al tumŋaŋ gor hinhan goreb hurkuŋkat teŋbe, "Ey, mata gahade
kura ma keneŋ hityen. Da matabe gago?" yeŋbe Al Kuruŋ turuŋ iramiŋ.

Yesu beleŋ Liwai hoy iryiŋ
(Mat 9:9-13; Luk 5:27-32)

13 Be, Yesu go tebaŋ Galili fe ala kuruŋ fereŋyaŋ kuŋ hikeb al budam
yeŋ hitte wayamiŋ. Irkeb saba yirde hinhin. 14 Kuŋ heŋyabe Alfius urmiŋ
Liwai teks yad yad gasuŋde[c] keperde meteŋ teŋ hike kinyiŋ. Keneŋbe,
"Gama nira," inkeb Liwai go huwarde gama iryiŋ.
15 Be, Yesu go komatmiŋya Liwaiyen yare kuŋbe Liwaiyen meteŋ
kadom yagoya Moseyen saba keŋkela ma gama irkeb Yuda marte tikula
saŋiŋ po gama irde haŋyen Farisi mar beleŋ "mata buluŋ mar" yineŋ
haŋyen mar goya dula teŋ hinhan. Al budam yeŋya hinhan. 16 Gwaha teŋ
hikeb Farisi mar kura Moseyen saba tagalde haŋyen mar beleŋ yeneŋbe
Yesuyen komatmiŋ goyen yinamiŋ: "Dahade niŋgeb yeŋbe teks yad yad
marya 'mata buluŋ mar' yineŋ hityen mar goya dula teŋ haŋ?" 17 Gwaha
yinke nurdeb Yesu beleŋ wol heŋbe, "Al uliŋde igiŋbe guram al niŋ ma
nurde haŋyen. Garbam al po gab guram al niŋ nurde haŋyen. Nebe neŋ
al huwak yeŋ nurde haŋ mar goyen faraŋ yure yeŋ ma wamiriŋ. Gwaha
titŋeŋbe neŋbe mata buluŋ mar yeŋ nurde haŋ mar faraŋ yure yeŋ
wamiriŋ," yinyiŋ.

Farisi mar beleŋ biŋge kutŋa ird ird mata niŋ Yesu gusuŋaŋ iramiŋ
(Mat 9:14-17; Luk 5:33-39)

18 Be, Yon Baptaisyen komatya Farisi maryabe biŋge kutŋa irde hinhan.
Irkeb al kura Yesu hitte waŋbe, "Yonyen komatya Farisi marte komatyabe
biŋge kutŋa irde haŋ gega, daniŋ geb komatgebe gwaha ma teŋ haŋ?"
ineŋ gusuŋaŋ iramiŋ. 19 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe gaha yinyiŋ: "Dahade
niŋgeb tikiŋ mere miŋ al yiŋgeŋ hikeya biŋge netek marbe biŋge kutŋa
irnayiŋ? Gobe epte moŋ. 20 Gega kame kura tikiŋ mere miŋ al go yubul
teŋ kuke gab igiŋ biŋge kutŋa irde hinayiŋ.
21 "Al kura amil gergeŋ teŋ amil bikkekya ma gada iryeŋ. Gwaha
iryeŋ gobe amil gergeŋ gote kaŋ beleŋ amil bikkek yuluŋ tikeb yameŋ

---

[b] **2:10** Al Urmiŋ gote miŋbe alya bereya Al Kuruŋ hitte Yumulgaŋ teŋ teŋ Al. Daniel 7:13 gorbe deŋem Al Urmiŋ goyen hi. [c] **2:14** Roma gabmanyen teks hora teŋ teŋ gasuŋ. Roma gabmande hora teŋ teŋ goke Yuda mar beleŋ igiŋ ma nurde hinhan.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

go kuruŋ wor po hiyyeŋ. 22 Al kura wain fimiŋ gergeŋ teŋ dapŋa sikkeŋ
beleŋ po wain fimiŋ heŋ heŋ irtiŋ bikkek bana goŋ ma unyeŋ. Gwaha
iryeŋbe wain fimiŋ gergeŋ goreb wain fimiŋ heŋ heŋ bikkek goyen
kumga tike erek nene wok yeŋ pasi hekeb det irawakde tumŋaŋ buluŋ
hiriryeŋ. Niŋgeb wain fimiŋ gergeŋbe wain fimiŋ heŋ heŋ gergeŋ bana
po untek," yinyiŋ.

Yesube Sabat nalu gote miŋ al
(Mat 12:1-8; Luk 6:1-5)

23 Be, Sabat nalu kurare kurab Yesuya komatmiŋya wit[d] meteŋyaŋ
kuŋ hinhan. Kuŋ heŋbe komatmiŋ beleŋ wit iginеŋ yad namiŋ. 24 Go
nene hikeya Farisi mar beleŋ waŋ yeneŋbe Yesu goyen, "Sabat nalure
mata gwaha ma teŋ hinayiŋ yitiŋ goyen komatge yago beleŋ mata teŋ
haŋ gabe dahade?" inamiŋ. 25 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe gaha yinyiŋ:
"Dewitya kadomya biŋge kamde mata tiyamiŋ gobe ma kapyaŋ heŋ
nurde haŋyen? 26 Abiatar beleŋ Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ mar
gote kuruŋmiŋ hinhinyabe Dewit beleŋ Al Kuruŋyen ya balem bana
hurkuŋ biŋge himam Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ marte kudiŋeŋ
goyen yade kadomya namiŋ. 27 Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ albe Sabat nalu
niŋ ma iryiŋ. Sabat nalube al niŋ iryiŋ. 28 Niŋgeb Sabat nalu goyen wor
ne Al Urmiŋ gabe gote miŋ al," yinyiŋ.

Al haniŋ nonbo hitiŋ sope iryiŋ
(Mat 12:9-14; Luk 6:6-11)

3 1 Be, wawuŋ kurare kurab Yesu go Yuda marte gabu yare hurkuriŋ.
Bana goŋbe haniŋ nonbo hitiŋ al kura hinhin. 2 Ya bana goŋ hinhan
mar goyen kurabe Yesu beleŋ Sabat nalure sope irke goyenter merem yaŋ
irniŋ yeŋ kintiŋde kintiŋde hinhan. 3 Irkeb Yesu beleŋ al haniŋ nonbo hitiŋ
goyen, "Kuŋ al diliŋ mar huwara," inyiŋ. 4 Irdeb gor hinhan mar goyen,
"Sabat nalure mata dahadebe igiŋ? Mata buluŋ ma mata igiŋ? Niŋgeb al
sope yirtek ma yubul titeke kamnayiŋ?" yineŋ gusuŋaŋ yiryiŋ. Gwaha
yinkeb mel gobe merem moŋ, doŋ uramiŋ. 5 Irkeb Yesu beleŋ tonaŋ tareŋ
mar goyen yeneŋ tukuŋbe biŋ ar yiriŋ gega, buniŋeŋ nurde yunyiŋ. Irdeb
al go, "Hange giŋ ira," inkeb haniŋ giŋ iryiŋ. Irkeb goya goyen po igiŋ
hiriŋ. 6 Gwaha tike keneŋbe Farisi mar gobe kat kuŋ Herotyen marya gabu
heŋ daha mat kura Yesu mayteke kami yeŋ mere sege iramiŋ.

Al budam Yesu gama irde hinhan

7 Be, Yesuya komatmiŋya gobe gor mat Galili fe ala kuruŋ siŋare
kurkamiŋ. Kurkukeb Galili naŋa bana goŋ niŋ al budam gama iramiŋ.

---

[d] **2:23** Witbe rais yara. Gore beret irde haŋyen.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Yesu mata teŋ hinhin gote mere momoŋ nurdeb al budam Yerusalem,
Saidonyabe, Tair taunde niŋya Yudiaya Idumea naŋa bana goŋ niŋ alya
Yodan fe siŋa kurhan kurhan mat waŋ Yesu hitte gabu iramiŋ. 9-10 Yeŋ
beleŋbe al budam sope yiryiŋ. Irkeb garbam mar kura gor hinhan goreb
Yesu sisaŋ urniŋ yeŋ kadom weŋ yupepel yirde kwamiŋ. Al budam
gwaha tikeb Yesu beleŋ komatmiŋ yago goyen, "Hakwa kura tawaŋ
nunnaŋ. Gogab al farkaka ma nirnayiŋ ge," yiniyiŋ. 11 Be, uŋgura al ketal
yurtiŋ hinhan goreb Yesu keneŋ kafura heŋbe, "Gebe Al Kuruŋ Urmiŋ
wor po!" ineŋ megen kateŋ kekew teŋ hinhan. 12 Gega Yesu beleŋ, "Al
hoyaŋ goya momoŋ yirde ma!" yineŋ saŋiŋ po hayhay yirde hinhin.

Yesu beleŋ komatmiŋ 12 yawaryiŋ
(Mat 10:1-4; Luk 6:12-16)

13 Be, Yesu go naŋa doŋdoŋeŋde kura gor hurkuŋ al goyen yaware
yeŋ nurde yuneŋ hinhin mar go po deŋe yurke yeŋ hitte hurkamiŋ. Yeŋ
hitte kukeb al 12 yawaryiŋ. 14-15 Irdeb al 12 gokeb, "Yeŋbe neya hitek.
Irde hulyaŋ yirmeke kuŋ saba tagalde tukuŋ hinayiŋ. Tareŋ yunmeke
uŋgura yakira teŋ hinayiŋ," yeŋ mel goyen "Komatne yago" yiniyiŋ. 16 Al
12 yawaryiŋ gote deŋembe Saimon, deŋe gergeŋ unyiŋbe Pita, 17 Sebedi
urmiŋ waraŋ Yemsya kuliŋ Yon deŋem gergeŋbe Boaneges. Deŋe gote
miŋbe mohoŋ ukam yaŋ daga kuliŋ yara. 18-19 Kurabe Andru, Filip,
Batolomiyu, Matiyu, Tomas, Yems yeŋbe Alfius urmiŋ, Tadius, Saimon
yeŋbe Selot,[e] irde Yudas Iskariot. Yudas Iskariot gobe kame Yesu niŋ
asogo hay hiriŋ al go goyen.

Yesuya Uŋgura Belsebulya
(Mat 12:22-32; Luk 11:14-23; 12:10)

20 Be, Yesuya komatmiŋya gobe yare hurkuŋbe, "Biŋge niniŋ," yamiŋ.
Gega al budam heŋ ga moŋ sopte waŋ gabu irkeb epte ma dula titek
hamiŋ. 21 Goyenterbe Yesu tayŋeŋ goyen, "Yesube kukuwa heŋ hi," mere
momoŋ nuramiŋ. Irdeb Yesube ya goyenter hi yeŋ nurdeb tiyuŋmiŋde
teŋ kuniŋ yeŋ wayamiŋ. 22 Gwaha teŋ hikeyabe Moseyen saba mar kura
Yerusalem mat kateŋ Yesu niŋ yeŋbe, "Al gabe uŋgurayen kuruŋmiŋ
Belsebul beleŋ ketal urtiŋ geb, Belsebul gote tareŋde uŋgura yakira teŋ
hi," yamiŋ. 23 Gwaha yeke nurdeb Yesu beleŋ wanaŋ yinke waŋ gabu
irkeb siraw merere gaha yiniyiŋ: "Dahade niŋgeb Satan beleŋ uŋgura
kadom yakira tiyyeŋ? 24 Al miŋ kuruŋ kura beleŋ yiŋgeŋ uliŋ kadom
asogo gird teŋ bur yenayiŋ gobe tareŋ ma heŋ tumŋaŋ buluŋ henayiŋ.
25 Irde al miŋ uŋkureŋ wor gwahade po yiŋgeŋ uliŋ kadom asogo gird
teŋ bur yenayiŋbe tumŋaŋ mugol nenayiŋ. 26 Niŋgeb gwahade goyen

---

[e] **3:18-19** Roma gabman asogo irde hinhan mar gote deŋembe Selot.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

po Satan beleŋ uŋgura yeŋ yufukde haŋ goyen buluŋ buluŋ yiryeŋbe
dahadem saŋiŋ henayiŋ? Epte moŋ. Gwaha tinayiŋbe tareŋmiŋ hubu
hiyyeŋ.
27 "Al kura epte ma al tareŋ miŋyaŋde yare hurkuŋ detmiŋ yawaryeŋ.
Gwaha tiye yeŋbe al saŋiŋ miŋyaŋ go wa teŋ fere tike hike gab epte
detmiŋ yawaryeŋ. 28 Fudinde wor po dineŋ hime. Mata buluŋya sukal
meretiŋyabe Al Kuruŋ beleŋ igiŋ halde dunyeŋ. 29 Gega Holi Spirit sukal
irnayiŋbe epte ma wor po halde dunyeŋ. Mata buluŋtiŋ gobe hugiŋeŋ
hiyeŋ," yinyiŋ. 30 Yesu beleŋ gwaha yinyiŋ gobe Farisi mar gore yeŋ ge
yeŋ, "Yeŋbe uŋguram yaŋ," yekeb gogo gwaha yinyiŋ.

Yesu miliŋya kuliŋ weŋya
(Mat 12:46-50; Luk 8:19-21)

31 Be, Yesu go gwaha teŋ gor hikeb miliŋya kuliŋ weŋya waŋ forok
yeŋbe Yesu hinhin ya goyen siŋare heŋbe yeŋ ge keya hamiŋ. 32 Irkeb
Yesu hitte waŋ milgu irde keperde hinhan mar beleŋ nurdeb, "Momkeya
kolge yagoya waŋ siŋare ga heŋ ge niŋ yeŋ haŋ," inamiŋ. 33 Gwaha inkeb,
"Ganuŋbe mamneya kolne weŋya?" yineŋ gusuŋaŋ yiryiŋ. 34 Irdeb alya
bereya keperde milgu iramiŋ mar goyen yeneŋbe, "Mamneya kolne
weŋyabe gago haŋ! 35 Alya bereya Al Kuruŋyen dufay gama irde haŋ
marbe kolne, hayneya mamne yagoya," yinyiŋ.

Yasuŋ alyen maya mere
(Mat 13:1-9; Luk 8:4-8)

4 1 Be, Yesube Galili fe ala kuruŋ siŋare kura gor tebaŋ sabamiŋ
miŋ uryiŋ. Gorbe al budam wor po gabu iramiŋ. Niŋgeb Yesu go
hakwa dirŋeŋ kura goyen hende hurkuŋ keperde saba yirde hike albe fe
siŋare heŋ sabamiŋ palŋa irde hinhan. 2 Sabamiŋ budambe maya mere
mat yirde hinhin. Maya meremiŋ kurabe gahade: 3 "Ga nurnaŋ! Al kura
wit muykeŋ tur ire yeŋ meteŋmiŋde kuriŋ. 4 Kuŋbe wit muykeŋ tur irde
tukuriŋ. Goyenbe kura soŋ heŋbe beleŋyaŋ katamiŋ. Katkeb nu beleŋ
namiŋ. 5 Kurabe hora arat geb, megeŋ halgayiŋ bana katamiŋ. Irdeb
araŋ po kawaŋ hamiŋ. 6 Goyenbe filginiŋ tareŋ ma hitiŋ geb, naŋa beleŋ
kumga yirke algup nen kamamiŋ. 7 Wit muykeŋ kurabe soŋ heŋ yamuŋ
duwi bana katamiŋ. Irde igiŋ kawaŋ hamiŋ gega, yamuŋ duwi beleŋ
awrum yurke nonbo heŋ igineŋ ma hamiŋ. 8 Goyenpoga kurabe megeŋ
igiŋyaŋ wor po katamiŋ. Kateŋ kawaŋ heŋ karkuwaŋ heŋbe igineŋ
budam wor po forok yamiŋ. Igineŋ kurabe 30, kurabe 60, irdeb kurabe
100 gwahade forok yamiŋ," yinyiŋ. 9 Gwaha yineŋbe, "Mere teŋ hime
gayen bebak tiniŋ yeŋbe keŋkela palŋa irde gab bebak tinayiŋ," yinyiŋ.
10 Be, al hoyaŋ bur yeŋ pasi hekeb komatmiŋya al kura yeŋ gama
irde hinhan marbe yeŋ hitte waŋ kalyaŋ kerdeb siraw mere tiyyiŋ goke

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gusuŋaŋ iramiŋ. 11 Irke wol heŋbe gaha yinyiŋ: “Deŋbe Al Kuruŋ beleŋ
alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird mata banare hiyen goyen gago kawan
dikala dirhem. Gega ne ma neŋkela heŋ haŋ marbe siraw mere teŋ hime
gate miŋ ma nurnayiŋ. 12 Ga mata gake Al Kuruŋyen mere basaŋ al
Aisaia beleŋ bikkeŋ gahade kayyiŋ:

‘Yeŋbe keneŋ hinayiŋ, gega bebak ma teŋ hinayiŋ,
irde mere nurde hinayiŋ, goyenbe miŋ go ma nurde hinayiŋ.
Moŋ manhan biŋ mulgaŋ hekeb Al Kuruŋ beleŋ mata buluŋmiŋ
halde yunwoŋ,’ katiŋ hi,” yinyiŋ. *Aisaia 6:9-10*

Yesu beleŋ yasuŋ alyen maya mere gote miŋ tagalyiŋ
(Mat 13:18-23; Luk 8:11-15)

13 Irdeb sopte gaha yinyiŋ: “Yasuŋ alyen maya mere gate miŋbe muŋ
kura ma nurde haŋ? Niŋgeb daha matbe siraw mere hoyaŋ goyen miŋ
bebak tinayiŋ? 14 Yasuŋ alyen maya mere gote miŋbe gahade: yasuŋ al
beleŋ wit muykeŋ tur iryeŋ gote miŋbe al kura beleŋ Al Kuruŋyen mere
tagalde tukuyeŋ. 15 Al kurabe wit muykeŋ beleŋyaŋ kattiŋ go gwahade
goyen. Al Kuruŋyen mere nurkeb goyare po Satan beleŋ waŋ biŋde mere
goyen goraŋ yiryeŋ. 16-17 Munaŋ kurabe Al Kuruŋyen mere nurde amaŋ
henayiŋ. Goyenbe mere goke teŋ kanduk forok yekeb Al Kuruŋyen mere
goyen araŋ po tubul tinayiŋ mar gobe wit muykeŋ hora arat bana kattiŋ
go gwahade goyen. 18 Al kurabe wit muykeŋ yamuŋ duwi dugu bana
kattiŋ yara. Yeŋbe Al Kuruŋyen mere nurnayiŋ. 19 Gega heŋ heŋmiŋ ge
ug po dufay heŋ kandukŋeŋ nurde, megen niŋ samuŋya det kurayen
kurayen yad yad niŋ po biŋ harde hike gore Al Kuruŋyen mere biŋ bana
hiyeŋ goyen hika tikeb nonbo heŋ igineŋ ma hiyyeŋ. 20 Munaŋ kura
marbe wit muykeŋ megeŋ igiŋyaŋ kateŋ kawaŋ heŋbe igineŋbe budam
30, 60, kurabe 100 gwahade forok yenayiŋ go gwahade yara. Al gobe Al
Kuruŋyen mere nurde biŋde kerde gama irdeb gote igineŋ budam wor po
forok yiryeŋ,” yinyiŋ.

Hulsiyen maya mere
(Luk 8:16-18)

21 Irdeb sopte gaha yinyiŋ: “Al ganuŋ kura hulsi usuŋ urde tukuŋ
koroŋ teŋ aw urde hiyen? Ma tukuŋ poŋ bana kerde hiyen? Hubu wor
po. Gwaha irtiŋeŋbe teŋ omasiŋ hende biŋguŋ irde hiyen. 22 Niŋgeb det
kura banare haŋ goyen kamebe tumŋaŋ kawan forok yenayiŋ. Irde det
kura malare haŋ gobe tumŋaŋ kamebe hol yirke kawan heke yennayiŋ.
23 Mere tihim ga miŋ nurniŋ yeŋbe keŋkela palŋa irde bebak tinayiŋ,”
yinyiŋ.

24 Gwaha yineŋbe sopte gaha yinyiŋ: “Mere nurhaŋ gake keŋkela dufay
henayiŋ. Mere gabe fudinde yeŋ gama irkeb go hendebe Al Kuruŋ beleŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dufay igiŋ budam dunyeŋ. 25 Fudinde, al kura mere gate miŋ nurde biŋ
hol iryeŋbe Al Kuruŋyen dufay makiŋ wor po hiyyeŋ. Goyenpoga mere
gobe nuryeŋ gega, gama irtek ma iryeŋ al gobe Al Kuruŋ beleŋ bikkeŋ
dufay untiŋ go wor tumulgaŋ tiyyeŋ," yinyiŋ.

Det muykeŋ kawaŋ heŋ heŋyen siraw mere

26 Be, Yesu beleŋ sopte gaha yinyiŋ: "Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ
doyaŋ yirde hiyen gote matabe gahade: al kura meteŋde kuŋ wit muykeŋ
tur iryeŋ. 27 Irde mulgaŋ heŋ yare waŋ ferd fay hiyeŋ kuruŋ gobe wit
muykeŋ goyen gwaha mat kura pul yeŋ kawaŋ heŋ hi yeŋ ma nurde
hiyeŋ. 28 Hiyeŋ kuruŋ gobe megeŋ fimiŋ teŋbe kawaŋ heŋ kuruŋ heŋ
hiyeŋ. Haŋkapyabe pigiŋ wa forok yiyyeŋ. Irkeb gor matbe fuwala
hiyyeŋ. Irde go kamereb igineŋ budam wor po henayiŋ. 29 Wit sak yeŋ
yeŋ nalu hekeb meteŋ miŋ al waŋbe wit wal wal bidila tukuŋ walde
yawaryeŋ," yinyiŋ.

Mastet he bilmiŋ gote siraw mere
(Mat 13:31-32,34; Luk 13:18-19)

30 Be, Yesu beleŋ sopte gaha yinyiŋ: "Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ
doyaŋ yird yird gobe dahade yeŋ nurtek? Irde da siraw merere tagaltek?
31 Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird gobe mastet he bilmiŋ
dirŋeŋ muŋ wor po megen kawaŋ hiyyeŋ go gwahade goyen. 32 Kawaŋ
heŋ kuŋ kuruŋ heŋ haniŋ karkuwaŋ hekeb nu beleŋ waŋ goyaŋ hagam
yirde hinayiŋ," yinyiŋ.
33 Be, Yesube maya mere budam gahade gayen po igiŋ bebak tinayiŋ
mat saba yirde hinhin. 34 Yeŋbe siraw merere po saba yirde hinhin.
Gega komatmiŋ yagoya po heŋbe siraw mere gote miŋ banare niŋ goyen
kawan bebak yirde hinhin.

Yesu beleŋ meŋeya dubaya masi yiryiŋ
(Mat 8:23-27; Luk 8:22-25)

35 Be, goyen wawuŋbanabe Yesu beleŋ komatmiŋ goyen, "Fe ala siŋa
kurhan iroŋ kuniŋ," yinyiŋ. 36 Gwaha yinkeb al buda kuruŋ goyen gor po
yubul teŋbe Yesu hinhin hakware gor hurkuŋbe kwamiŋ. Irkeb al hoyaŋ
wor hakwa kura hende hurkuŋbe Yesu gama iramiŋ. 37 Kuŋ hikeb meŋe
tareŋ po huwaryiŋ. Irkeb fe goyen makaŋ duba yara karkuwaŋ huwarde
waŋ hakwa siŋsiŋyaŋ mayde biŋ bana kurkuŋ hinhin. 38 Goyarebe Yesu
go hakwa kimyaŋ beleŋ kalku hende ferde hinhin. Irke komatmiŋ beleŋ
igiŋ ma nurde isaŋ heŋbe, "Tisa, kamniŋ teŋ hite gabe igiŋ nurde ha?"
inamiŋ. 39 Irkeb Yesu go huwardeb meŋeya dubaya goyen masi yirde,
"Bada hiri!" yinkeb goya po yul yeŋ kamaryum. 40 Irkeb Yesu beleŋ
komatmiŋ yago goyen, "Deŋbe saŋiŋne ma keneŋ bebak teŋ haŋ geb,

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gago kafura heŋ haŋ?” yinyiŋ. 41 Irkeb komatmiŋ yago gobe kafura wor
po heŋ kadom gusuŋaŋ gird teŋbe, “Da albe gago? Meŋeya makaŋya wor
meremiŋ nurhar!” yamiŋ.

Yesu beleŋ al uŋguram yaŋ sope iryiŋ
(Mat 8:28-34; Luk 8:26-39)

5 1 Be, Yesuya komatmiŋya gobe Galili fe ala kuruŋ siŋa kurhan
Gerasa marte naŋare forok yamiŋ. 2 Irdeb Yesu gobe hakwa tubul
teŋ siŋare kat kukeb al kura uŋguram yaŋ beleŋ Yesu kene yeŋ bembare
mat wayyiŋ. 3 Al gobe bembayaŋ ferde kuŋ hiyen. Yeŋbe al beleŋ epte
ma tanarde fere titek. Kaŋ tareŋ sende wor epte ma fere titek hiyen.
4 Tanarde kahaŋya haniŋya fere teŋ haŋyen. Gega sen kiriŋtiktuk heŋ
kahaŋde niŋ ain manaŋ yukala teŋ hiyen. Niŋgeb al beleŋ epte ma
hikaka irde fere titek hiyen. 5 Yeŋbe huginеŋ duguyaŋ kuŋ bembayaŋ heŋ
kekew teŋ sikkeŋ hora po ilka teŋ hiyen.

6 Be, al gore Yesu go gisaw mat po keneŋbe kup yeŋ waŋ Yesu kahaŋ
miŋde kateŋ dokolhoŋ yuguluŋ tiyyiŋ. 7-8 Irkeb Yesu beleŋ uŋgura goyen,
“Uŋgura, gebe nurde guneŋ hime. Al ga tubul teŋ kat kwa!” inkeb uŋgura
gobe woywoy yeŋ kekew teŋbe, “Yesu! Gebe Al Kuruŋ tareŋmiŋ kuruŋ
wor po gote Urmiŋ. Daha nireŋ teŋ ha? ‘Buluŋ ma gireŋ,’ nineŋbe masi
tiyayiŋ,” yeŋ eseŋ mere iryiŋ. 9 Irkeb Yesu beleŋ, “Deŋgebe ganuŋ?”
inyiŋ. Irkeb wol heŋbe, “Neŋbe budam po hite geb, deŋnebe Legiyon,”[f]
inyiŋ. 10 Irdeb, “Naŋa hitere gar mat hoyaŋde ma dakira tiyayiŋ,” ineŋ
eseŋ mere irde parsay iryiŋ.

11 Be, mel go hinhan bindere gorbe bu budam wor po dugu dabayiŋde
kura gor nuku teŋ dulaŋ teŋ hinhan. 12 Irkeb uŋgura buda goreb, “Ge
beleŋ ok dinkeb kuŋ bu iro ketal yurniŋ,” ineŋ Yesu eseŋ mere iramiŋ.
13 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Igiŋ,” yinkeb uŋgura buda goyen al go
tubul teŋ kuŋ bu buda goyen ketal yuramiŋ. Irkeb bu buda 2,000 goyen
tumŋaŋ hul yeŋ kuŋ hamulare mat fe ala bana kurkuŋ fe nene kamamiŋ.

14 Irkeb bu doyaŋ mar beleŋ mata goyen keneŋbe busaharde
tiyuŋmiŋyaŋ irde meteŋyaŋ kuŋbe mata forok yiriŋ goke tagalde
tukamiŋ. Irkeb mere go nurdeb al budam mata goyen kinniŋ yeŋ
kwamiŋ. 15 Kuŋbe uŋgura ketal urtiŋ al go dufaymiŋ wuk yitiŋde umŋa
teŋbe Yesu hinhinde gor keperde hike keneŋbe kafura hamiŋ. 16 Irkeb
mata go forok yeke kenamiŋ mar goreb uŋgura ketal urtiŋ al goyen
daha mat igiŋ hiriŋ goyabe bu fe nene kamamiŋya goyen goke momoŋ
yiramiŋ. 17 Irkeb al buda gore mere go nurde kafura heŋbe Yesu goyen,
“Naŋa ga tubul teŋ kwayiŋ,” inamiŋ. 18 Gwaha inkeb hakwa hende
hurkuŋ hikeb sope iryiŋ al goreb, “Yesu, igiŋ gama gireŋ?” inyiŋ. 19 Irkeb

---

[f] **5:9** Legiyon gote miŋbe fuleŋa mar budam 5,000 niŋ yitiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yesu beleŋ ok ma ineŋbe, “Mulgaŋ heŋ tayge hitte kuŋ Al Kuruŋ beleŋ
buniŋeŋ girde sope gira goke momoŋ yirayiŋ,” inyiŋ. 20 Irkeb Dekapolis
naŋa bana Yesu beleŋ sope iryiŋ goyen tagalde tukuŋ hinhin. Tukukeb al
budam al go keneŋ meremiŋ nurdeb diliŋ fot yamiŋ.

Yesu beleŋ garbam bereya bere dirŋeŋ kamtiŋ sope yiryiŋ
(Mat 9:18-26; Luk 8:40-56)

21 Be, Yesu gob sopte mulgaŋ heŋ fe ala kuruŋ siŋa kurhan Kapeneam
kuŋ fe siŋare hikeb al budam waŋ gabu irde kalyaŋ keramiŋ. 22 Irkeb gor
niŋ Yuda marte gabu ya doyaŋ al kura Yairus gore Yesu hitte wayyiŋ.
Waŋ keneŋ yende palap matare Yesu kahaŋ miŋde urguŋ kaŋ kuku
teŋbe, 23 “Werne kameŋ teŋ hi. Niŋgeb araŋ waŋ hange kerd unkeb igiŋ
heŋ huwaryeŋ,” ineŋ eseŋ mere iryiŋ. 24 Irkeb meremiŋ goyen nurde Yesu
go yeŋya kwaryum. Kuŋ hikeyab al budam kalyaŋ kerde tawtaw irde
gama irde hinhan.
25 Be, goya goyenbe bere kura danduku miŋyaŋ goyen al gabu irde kuŋ
hinhan bana goŋ kuŋ hinhin. Garbam gobe gayakkek moŋ. Damamiŋbe
12. 26 Niŋgeb bere gobe garbam goke guram al budam hitte sope nirnaŋ
yeŋ kuŋ heŋbe horamiŋ go hende pasi irde hiyen. Goyenpoga guram
kurayen kurayen gore igiŋ ma irde hiyen. Igiŋ hitŋeŋbe buluŋ wor po heŋ
hiyen. 27-28 Gega Yesuyen mere momoŋ nurde hiyen geb, “Kuŋ amilmiŋ
po sisaŋ urdeb igiŋ heweŋ,” yeŋ dufaymiŋ saŋiŋ irdeb kuŋ al buda goyen
pota yirde Yesu harhok beleŋ mat amilmiŋ sisaŋ uryiŋ. 29 Irkeb dari
temeyde hiyen goyen goyare po hubu hiriŋ. Irkeb, “Garbam go nubul
tiya,” yeŋ nuryiŋ.
30 Be, goya goyen po Yesube tareŋmiŋ tubul teŋ kuriŋ goyen nuryiŋ.
Nurdeb al budam gama irde hinhan goyen fulgaŋ kaŋbe, “Ganuŋ beleŋ
sisaŋ nura?” yineŋ gusuŋaŋ yiryiŋ. 31 Irkeb komatmiŋ yago beleŋ, “Al
karim ma kalyaŋ gerde haŋ gayen go ma yeneŋbe ‘Ganuŋ sisaŋ nura?’
yeŋ gusuŋaŋ heŋ ha?” inamiŋ. 32 Gega Yesube, “Ganuŋ beleŋ sisaŋ nura?”
yeŋ naŋkeneŋ po hinhin. 33 Irkeb bere gobe uliŋde mata forok yiriŋ goyen
nurdeb kafura heŋ barbar yeŋbe waŋ Yesu kahaŋ miŋde kateŋ dokolhoŋ
yuguluŋ teŋbe, “Ne beleŋ tihim,” ineŋ garbam bikkeŋ hiyen goyen goke
fudinde po momoŋ iryiŋ. 34 Irkeb Yesu beleŋ, “Werne, Al Kuruŋ beleŋ
dufayge tareŋ go keneŋbe sope gira geb, kandukge hubu hihi. Niŋgeb
amaŋeŋ nurde kwayiŋ,” inyiŋ.
35 Be, Yesu beleŋ bere goyen mere irde hikeyabe al kura gabu ya gote
doyaŋ al Yairusyen yare mat waŋbe, “Werge bikkeŋ kama geb, tisa
ga tuktawaŋ irde ma,” inamiŋ. 36 Gwaha inkeb Yesu mere go nurdeb
Yairus inyiŋ. “Kafura heŋ ma yo. Al Kuruŋ niŋ po dufayge saŋiŋ irayiŋ.”
37 Gwaha ineŋbe yeŋ gama irde hinhan mar gob tumŋaŋ yakira teŋbe
Pita, Yemsya kuliŋ Yonya po yade kuriŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

38 Be, kuŋ Yairusyen yare forok yeŋbe gor hinhan mar gore eseŋ naŋa
teŋ kekew teŋ epte ma teŋ hinhan goyen yinyiŋ. 39 Irdeb ya bana hurkuŋbe,
"Daniŋ kekew teŋ eseŋ buluŋ po teŋ haŋ? Diriŋ gabe ma kama. Duliŋ
ferde hi," yinyiŋ. 40 Gwaha yinkeb gor hinhan mar gore hinmaŋ iramiŋ.
Irkeb Yesu beleŋ ya bana hinhan mar go, "Siŋare kunaŋ!" yineŋ yakira
teŋbe diriŋ gote miliŋya naniŋya irde komatmiŋ karwo go po yade diriŋ
hakwam hinhin bana goŋ hurkamiŋ. 41 Irdeb diriŋ gote haniŋ tanarde,
"Talita, kum!" inyiŋ. (Meremiŋ gote miŋbe, "Bere dirŋeŋ, ne beleŋ ginhem
ge. Huwara!") 42 Irkeb goyare po bere dirŋeŋ go huwarde goyaŋ go kuŋ
waŋ tiyyiŋ. (Yeŋbe damamiŋ 12.) Gwaha tikeb go kenamiŋ marbe diliŋ fot
yamiŋ. 43 Irkeb Yesu beleŋ, "Mata kenhaŋ gayen gake ma wor wor tagalde
tukunayiŋ," yineŋbe, "Bere dirŋeŋ ga biŋge kura unke niwi," yinyiŋ.

Yesu go tiyuŋmiŋ Nasaret mat takira tiyamiŋ

6 1 Be, Yesu beleŋ naŋa bana go tubul teŋ komatmiŋya tiyuŋmiŋ
Nasaret hurkamiŋ. 2 Irkeb Yuda marte usaŋ nalu Sabat forok yekeb
gabu yamiŋde kuŋ saba tagalyiŋ. Sabamiŋ gob hoyaŋ wor po nurdeb
hurkuŋkat teŋbe, "Al gabe saba dare niŋ tiyuŋ? Dufaymiŋ yago wor
folekkeŋ. Yeŋbe mata tiŋeŋ tiŋeŋ yirde hi! 3 Yeŋbe kapenta moŋ? Irde
Maria urmiŋ moŋ? Kuliŋ yagobe Yems, Yosep, Yudasyab Saimonya.
Haymiŋ yagobe neŋya ma gar tumŋaŋ hityen?" yamiŋ. Irde biŋde buluŋ
nurd unamiŋ. 4 Gwaha tikeb Yesu beleŋ, "Al Kuruŋyen mere basaŋ albe
tayŋeŋya tiyuŋmiŋde niŋ marya beleŋ palap ma irde haŋyen," yinyiŋ.
5 Irdeb Al Kuruŋyen tareŋde mata tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ kura epte ma irtek
hiriŋ. Gorbe garbam mar yuŋkureŋeŋ po haniŋ kerd yuneŋ sope yiryiŋ.
6 Tiyuŋmiŋde niŋ mar beleŋ Yesu mata teŋ hinhin go keneŋ fudinde yeŋ
ma nurde hikeb kukuwamŋeŋ nuryiŋ.

Yesu beleŋ komatmiŋ 12 hulyaŋ yiryiŋ
(Mat 10:5-15; Luk 9:1-6)

Be, gwaha teŋbe Yesu tiyuŋ kurayaŋ kurayaŋ kuŋ saba tagalde hinhin.
7 Irde komatmiŋ 12 go hoy yirke waŋ gabu irkeb irawam irawam hulyaŋ
yiryiŋ. Irdeb uŋgura yakira teŋ teŋ tareŋ manaŋ yunyiŋ. 8-9 Komatmiŋ
yago goyen kuniŋ teŋ hikeb gaha yinyiŋ: "Deŋbe biŋge, kalwa, horaya
det hoyaŋ goya ma yawarnayiŋ. Kahaŋ basaŋtiŋ po yerde genuŋ po
yanarde kunayiŋ. Uliŋhorbe ultiŋde haŋ gog ep. Hoyaŋ ma yawarnayiŋ.
10 Kuŋ tiyuŋde kura forok yeŋbe ya uŋkureŋde po heŋ meteŋ teŋ hinayiŋ.
Ya kurar kurar ma hinayiŋ. Irdeb meteŋ pasi irdeb tiyuŋ go tubul teŋ
hoyaŋde kunayiŋ. 11 Gega tiyuŋ kurar kura kuŋ forok yeke sabatiŋ ma
nurde dakira tikeb kahaŋtiŋde niŋ tupi yaraŋ teŋ tiyuŋmiŋ go tubul
teŋ kunayiŋ. Gwaha tike gab Al Kuruŋ diliŋde mata buluŋ titekeb gogo
gwaha tahaŋ yeŋ nurnayiŋ," yinyiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Gwaha yinkeb mel go tubul teŋ kwamiŋ. Irde mata buluŋ yubul teŋ
Al Kuruŋ niŋ biŋ mulgaŋ heŋ heŋ mata goyen alya bereya hitte tagalde
kuŋ hinhan. 13 Irde al budam uŋgura ketal yurtiŋ goyen yakira teŋ al
budam garbam miŋyaŋ goyen olip fimiŋde sam yirde haniŋ yerd yunke
igiŋ heŋ hinhan.

Yon Baptais kamyiŋ
(Mat 14:1-12; Luk 9:7-9)

14 Be, Yesu deŋembe kuruŋ wor po heŋ tukukeb Galili naŋa doyaŋ
al kuruŋ Herot Antipas manaŋ nuryiŋ. Al kura marbe, "Yon Baptais
kamyiŋ goyen mulgaŋ hiyuŋ geb, gogo mata tiŋeŋ turuŋ yaŋ Al Kuruŋ
po titek goyen teŋ hi," yeŋ hinhan. 15 Al kura marbe, "Yeŋbe Elaia," yeŋ
hinhan. Munaŋ kurabe, "Al Kuruŋyen mere basaŋ al bikkek hinhan go
goyen kura yara," yeŋ hinhan. 16 Be, Herot gobe al beleŋ Yesu niŋ gwaha
mat mere iŋgogaha uguŋ po teŋ hinhan go nurdeb, "Yon biŋiŋ walmeke
kamyiŋ al go gago sopte huwaruŋ," yiriŋ. 17-18 Yeŋ beleŋ gwaha yiriŋ gote
miŋbe gahade: bikkeŋ Yon diwiliŋ hinhinya Herot beleŋ kuliŋ Filipyen
berem Herodias kawem tiriŋ. Irkeb Yon beleŋ goke teŋbe, "Kolger bere
kawem tawaŋ gobe gwaha ma tiyayiŋ yitiŋ goyen tiyaŋ," ineŋ hinhin.
Irkeb Herot beleŋ Herodias niŋ teŋbe meteŋ marmiŋ hulyaŋ yirke kuŋ
Yon haniŋ fere teŋ tukuŋ koyare keramiŋ. 19 Gwahade geb bere gobe Yon
niŋ biŋde igiŋ ma nurde uneŋbe, "Daha mat kura maymeke kamwoŋ?"
yeŋ nurde hinhin. Gega yiŋgeŋbe epte moŋ. 20 Gobe Herot beleŋ Yonbe al
huwak wor po, irde Al Kuruŋyen meteŋ al fudinde wor po yeŋ keneŋbe
palap irde asogo maynayiŋ yeŋ keŋkela doyaŋ irde hinhin geb, gogo
epte ma bere gore mayke kamtek hinhin. Herotbe Yon beleŋ saba irke
kandukŋeŋ nurde hiyen gega, sabamiŋ go nurtek po irde hiyen.
21 Be, Herodias beleŋ, "Daha mat kura Yon mayeŋ?" yeŋ nurde hinhin
goyen nalu go forok yiriŋ. Herot go miliŋ kawaŋ kiryiŋ nalu goke teŋbe
biŋge kuruŋ teŋbe yende meteŋ mar gote doyaŋ mar hoy yirke wayamiŋ.
Fuleŋa marte doyaŋ marya Galili naŋa doyaŋ irde haŋyen marya manaŋ
yinke yende yare gabu iramiŋ. 22 Goyen nalure Herodias wiriŋ beleŋ
gabu kuruŋde gor Herotya kadom yagoya biŋge nene hinhande gor
waŋ tikiŋ heŋ gege igiŋ wor po tiyyiŋ. Irkeb gor gabu iramiŋ mar goya
Herotya amaŋ hamiŋ. Irdeb Herot beleŋ amaŋ heŋbe bere goyen, "Det
kuraŋ nurdeb mali po gusuŋaŋ nirayiŋ. Irkeb igiŋ guneŋ geb," inyiŋ.
23 Irdeb, "Fudinde wor po ginhem. Naŋa ne beleŋ doyaŋ irde hime ga
manaŋ igiŋ kurhan tubul teŋ gunmeke doyaŋ yirde hayiŋ," inyiŋ.
24 Irkeb bere go miliŋ hitte kuŋbe, "Da det niŋ gusuŋaŋ heweŋ?" inkeb
miliŋ Herodias beleŋ, "Kuŋbe Yon tonaŋ niŋ inayiŋ," inyiŋ. 25 Irkeb bere
go bemel po Herot hitte mulgaŋ heŋbe, "Haŋka ga po Yon biŋiŋ walde
tonaŋ koroŋde kerde tawaŋ nunayiŋ," inyiŋ. 26 Gwaha inkeb Herot go

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kandukŋeŋ wor po nuryiŋ. Gega haŋkapya kadom diliŋde mere saŋiŋ
po tiyyiŋ goke memya heŋbe Herodias wiriŋ gote mere po gama iryiŋ.
27-28 Irdeb goyare po meteŋ almiŋ uŋkureŋ kura hulyaŋ irke koyare
kuŋbe Yon biŋiŋ walde tonaŋ teŋ koroŋde kerde tawaŋ bere go unyiŋ.
Unkeb tukuŋ miliŋ unyiŋ. 29 Irkeb Yonyen komatmiŋ beleŋ mere momoŋ
go nurdeb waŋ Yon hakwam po tukuŋ mete tiyamiŋ.

Yesu beleŋ al 5,000 biŋge paka yiryiŋ
(Mat 14:13-21; Luk 9:10-17; Yon 6:1-14)

30 Be, komatmiŋ 12 kwamiŋ go mulgaŋ heŋ gabu irdeb kalyaŋ kerde
mata tiyamiŋ irde al saba yiramiŋ goyen tumŋaŋ Yesu momoŋ iramiŋ.
31 Gwaha teŋ hikeyab al budam po waŋ gabu irke biŋge netek ma hamiŋ.
Irkeb Yesu beleŋ, "Deŋ po wake kuŋ usaŋ hetek naŋare kura neya balmiŋ
hiniŋ," yinyiŋ. 32 Be, gwaha yineŋbe tumŋaŋ hakwa hende hurkuŋ naŋa
al miŋmoŋde kwamiŋ. 33 Gega Yesuya komatmiŋya go al buda kuruŋ go
yubul teŋ kukeb naŋa gor kuniŋ tahaŋ yeŋ bebak tiyamiŋ. Niŋgeb taun
buda kuruŋ bana go niŋ marbe Yesuya komatmiŋya kuniŋ teŋ hinhan
gasuŋde gor yeŋ wa kuŋ forok yamiŋ. 34 Be, Yesu waŋ forok yeŋ yeneŋbe
al buda kuruŋ go diriŋ kagew yara buniŋeŋ yinyiŋ. Irdeb det budam niŋ
saba yiryiŋ.
35-36 Saba yirke kuŋ kuŋ wawuŋbana wor po hiriŋ. Irkeb komatmiŋ
beleŋ waŋbe, "Kidoma dura, irde naŋa gaŋbe tiyuŋ binde miŋmoŋ.
Niŋgeb al buda ga yakira tike kuŋ tiyuŋyaŋ ma meteŋyaŋ gwahade
yiŋgeŋ biŋge kura naŋkeneŋ damu teŋ nenayiŋ," inamiŋ. 37 Gwaha
inkeb Yesu beleŋ, "Moŋ, deŋ beleŋ biŋge kura yunke nenaŋ," yinyiŋ.
Irkeb komatmiŋ beleŋ, "Al buda kuruŋ gabe dahadem biŋge yuntek?
200 denari[g] teŋ gore biŋge damu teŋ yunniŋ yeŋ dineŋ ha?" inamiŋ.
38 Gwaha inkeb wol heŋbe, "Biŋgetiŋbe dahade haŋ? Kuŋ yennaŋ,"
yinyiŋ. Irkeb kuŋ yeneŋbe, "Beretbe siptesoŋoŋ, irde makaŋ dapŋa
yadibe irawa ga haŋ," inamiŋ. 39 Irkeb Yesu beleŋ, "Al gabu kuruŋ go
pota yirke kuŋ yamuŋyaŋ go keperde tukunaŋ," yinyiŋ. 40 Irkeb pota
yirke keperamiŋ goyen gabu kurabe 50, munaŋ kurabe 100 gwahade
ala po keperde tukamiŋ. 41 Irkeb Yesu beleŋ beret siptesoŋoŋya makaŋ
dapŋa yadi irawaya goyen yade Al Kuruŋ igiŋ nurd uneŋbe beret go
yubala teŋ komatmiŋ yunyiŋ. Irkeb komatmiŋ beleŋ yade yukuŋ al buda
go yunamiŋ. Makaŋ dapŋa manaŋ gwahade po iryiŋ. 42 Be, al buda go
nenebe ep wor po nuramiŋ. 43 Irkeb komatmiŋ beleŋ biŋge dikŋeŋ goyen
gabu yiramiŋbe tiri 12 gayen makiŋ yirtek hamiŋ. 44 Biŋge namiŋ mar al
parguwak po kapyaŋ hamiŋbe 5,000.

---

[g] **6:37** Denari: Yesu hinhin nalure hora deŋembe gogo. 200 denari gobe gagasi 8yen meteŋ damu hora.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yesu fe yuwalŋeŋ hende huwarde komatmiŋ hitte wayyiŋ
(Mat 14:22-23; Yon 6:15-21)

45 Be, Yesu beleŋ al buda go yakira teŋbe goyare po komatmiŋ yago
goyen, “Deŋ wa hakwa hende meheŋ heŋ Betsaida kunayiŋ,” yinyiŋ.
46 Gwaha yineŋ yubul teŋbe dugu dabayiŋ beleŋ Al Kuruŋ mere ire yeŋ
hurkuriŋ.
47 Be, anne silsul irkeb hakwa gob fe ala kuruŋ kahalte forok yiriŋ.
Goyareb Yesube yeŋ uŋkureŋ po dugu dabayiŋde gor hinhin. 48 Gor
heŋyabe meŋe kuruŋ po huwarke hakwa go epte ma kutek hekeb mel
goyen foy misiŋeŋ po heŋ hinhan goyen yeneŋ hinhin. Irdeb naŋa miŋge
hekeb kuŋ yene yeŋ fe hende huwarde kuŋbe mel go fole yirde kweŋ
tiyyiŋ. 49-50 Irkeb komatmiŋ beleŋ keneŋbe, “Uŋgura waŋ hi!” yeŋ kafura
heŋ kekew tiyamiŋ. Irkeb bemel po wol heŋbe, “Moŋ, ne waŋ hime
geb, kafura ma! Tareŋ henaŋ!” yinyiŋ. 51 Gwaha yineŋbe hakwa hende
hurkukeb meŋe kuruŋ goyen kamyiŋ. Irkeb komatmiŋbe keneŋbe diliŋ
fot wor po yamiŋ. 52 Gobe Yesu beleŋ al budam biŋge yunke namiŋ gote
miŋ goyen tonaŋ tareŋ irde ma nuramiŋ geb, gogo mata tiyyiŋ go manaŋ
bebak ma tiyamiŋ.
53-54 Be, mel go kuŋ siŋa kurhan Genesaret taunde forok yamiŋ. Forok
yeŋ hakwa tubul teŋ siŋare kurkukeb gor niŋ al beleŋ Yesu keneŋ bebak
tiyamiŋ. 55 Irdeb buŋ yeŋ kuŋ Yesuyen mere momoŋ goyen tagalde
tukukeb naŋa kuruŋ bana go niŋ mar beleŋ garbam mar kurabe sapir
hende yerde, kurabe yadeb Yesu tiyuŋ damde kura hi yeke nurdeb gor
po yukuŋ hinhan. 56 Yesube tiyuŋyaŋya taunyaŋyabe tiyuŋ mukŋeŋ taun
siŋayaŋ kuŋ hikeb garbam mar maket gasuŋde gor yawaŋ gabu yirde
hinhan. Irdeb eseŋ mere irde, “Yesu, ge beleŋ igiŋ yekeb amilge po sisaŋ
urdeb igiŋ hetek,” inamiŋ. Irdeb gwaha teŋbe garbam mar go igiŋ heŋ
hinhan.

Yesu beleŋ asiyen mata walde yunyiŋ
(Mat 15:1-9)

7 1 Be, Farisi marya Moseyen saba mar kuraya Yerusalem tubul teŋ
kateŋ Yesu hinhinde gor gabu irde kalyaŋ keramiŋ. 2-3 Goyarebe
Yesuyen komatmiŋ yenamiŋbe haniŋ ma haldeya biŋge yanarde nene
hinhan. (Yuda marte matabe haniŋ ma haltiŋ gobe tikiŋ miŋyaŋ yeŋ
nurde mali ma dula teŋ haŋyen. Niŋgeb yeŋbe asem yagot haniŋ hal hal
belŋeŋ goyen gama irde haŋyen. Farisibe goyen mata po keŋkela gama
irde haŋyen mar. 4 Go mar gobe gabu karkuwaŋyaŋ al maliya suluk heŋ
kuŋ hinayiŋ goyen waŋ yamiŋyaŋ heŋbe fe gemde ga dula teŋ haŋyen.
Matamiŋ gwahade budam haŋ. Kuramiŋbe gisu, koroŋya, fe kaŋguya hal
hal belŋeŋ miŋyaŋ. Mali mali ma teŋ haŋyen.)

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Gwahade niŋgeb Farisi mar goya Moseyen saba marya beleŋ Yesu
gusuŋaŋ iramiŋ: “Daniŋ geb komatge yagobe asininiŋ yagot mata ma
gama irde haniŋ ma halde ga dula teŋ haŋ?” inamiŋ. 6 Irkeb Yesu beleŋ
wol heŋbe, “Deŋ usi mar gahade gake teŋbe bikkeŋ Aisaia beleŋ asaŋde
kayyiŋ gobe fudinde wor po. Mere kayyiŋbe gahade:
‘Al gabe mohoŋde po turuŋ nirde haŋ.
Gega biŋdebe ne niŋ ma wor po nurde haŋ.
Hoyaŋde wor po haŋ.
7 Mel gabe megen niŋ marte saba po gama irde al saba yirde haŋ.
Mel gabe biŋ hende hende po doloŋ nirde haŋ,’ yitiŋ hi. *Aisaia 29:13*
8 Deŋbe Al Kuruŋyen saba fudinde go yubul teŋ mata al beleŋ forok yirtiŋ
go po ga tareŋ yanarde haŋ,” yinyiŋ.
9 Irde sopte yinyiŋ: “Deŋbe asetiŋ yagot mata goyen po gama irniŋ
yeŋbe Al Kuruŋyen merebe dindikeŋ ge nurdeb yad yigigiri yird yird
dufay epte wor po haŋ. 10 Ga dineŋ hime gate miŋbe gahade: bikkeŋ Mose
beleŋ, ‘Mamtiŋya nantiŋya palap yirde hinayiŋ,’ yiriŋ. Munaŋ, ‘Al kura
miliŋya naniŋya karan yuryeŋ gobe al go mayke kamyeŋ,’ yiriŋ. 11 Gega
deŋbe gwaha mat ma alya bereya saba yirde haŋ. Gwaha titŋeŋbe,
‘Dawet kura mamtiŋya nantiŋya yuntek goyen Al Kuruŋ untek yineŋ
go ma yuneŋ hinayiŋ,’ yeŋ saba yirde haŋyen. 12 Deŋ beleŋ gwaha mat
saba yirde hikeb naniŋya miliŋya faraŋ yurde hitek goyen gwaha ma
yirde haŋyen. 13 Irdeb asetiŋ yagot mata gore bitiŋ pet titiŋ haŋ geb, Al
Kuruŋyen merebe dawet mali kura yara irde haŋyen. Mata kurabe gago.
Mata budam hoyaŋ wor gwaha po teŋ haŋyen,” yinyiŋ.

Da det beleŋbe Al Kuruŋ diliŋde al buluŋ iryeŋ?
(Mat 15:10-20)

14 Be, Yesu beleŋ al gabu iramiŋ go hoy yirdeb sopte gaha yinyiŋ:
“Merene keŋkela palŋa irde miŋ nurnaŋ ko. 15-16 Biŋge damiŋbe igiŋ yitiŋ
mere goya dula teŋ teŋ matatiŋya goyen keŋkela ma gama irtekbe Al
Kuruŋ diliŋde buluŋ dinyeŋ yeŋ haŋyen gega, gore epte ma buluŋ diryeŋ.
Dawet al biŋde forok yeke mata buluŋ tiyyeŋ gore gab buluŋ iryeŋ,”
yinyiŋ.[h]
17 Be, al gabu kuruŋ go yubul teŋ kuŋ ya biŋde hurkuŋbe komatmiŋ
yago beleŋ siraw mere gote miŋ niŋ gusuŋaŋ iramiŋ. 18 Irkeb Yesu beleŋ,
“Deŋ wor gwahade po, go ma nurde haŋ? Dawet kura teŋ niyyeŋ gore
daha mat Al Kuruŋ diliŋde buluŋ iryeŋ? Epte moŋ. 19 Det niyyeŋ gobe
kuŋ dufayminde ma kuyeŋ, arayŋeŋde kuŋbe kat kuyeŋ,” yinyiŋ. (Mere
gate miŋbe biŋgebe buluŋ miŋmoŋ, netek ala po yeŋ yiryiŋ.)

---

[h] **7:15-16** Asaŋ hoyaŋdebe gahade hi: “...tikiŋ iryeŋ. 16 *Al kura nurtek kenem nuryeŋ,”*
yinyiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Be, Yesu beleŋ saba goyen basaŋ heŋ gaha yinyiŋ: “Al biŋde mat
dufay buluŋ forok yeŋ mohoŋde mat kat kuyeŋ gore gab Al Kuruŋ diliŋde
buluŋ iryeŋ. 21 Al biŋde matbe det buluŋ gahade forok yeŋ haŋyen: dufay
buluŋ buluŋeŋ, leplep mata, kawe mata, al gasa yirke kamde kamde
mata, al berem yaŋ beleŋ bere hoyaŋ duwan yird yird mata, 22-23 det ug
po yad yad niŋ dufay heŋ heŋ mata, al buluŋ yird yird dufay, al usi yird
yird mata, uliŋde po amaŋ hetek dufay po gama ird ird mata, kadom igiŋ
mat hike yeneŋbe daniŋ neŋbe gwahade moŋ yeŋ nurd nurd mata, mere
buluŋ mat teŋ teŋ mata, parpar mata, kumhaka mataya gore gab al biŋde
mat forok yeŋ Al Kuruŋ diliŋde al go buluŋ irde haŋyen,” yinyiŋ.

Fonisia bereyen dufay saŋiŋ
(Mat 15:21-28)

24 Be, Yesube tiyuŋ go tubul teŋ Tair taun bindere kuriŋ. Irde al beleŋ
gor hi yeŋ nurd nurd goke bada heŋbe ya kura goyen bana hurkuŋ
balmiŋ goŋ hinhin. Gega yeŋ gor hi mere momoŋ gobe gwaha mat kura
bana kertek ma hiriŋ. 25 Gwahade niŋgeb bere kura wiriŋ dirŋeŋ uŋgura
ketal urtiŋ gore Yesuyen mere momoŋ nurdeb goyare po waŋ Yesu kahaŋ
miŋde kateŋ dokolhoŋ yuguluŋ tiyyiŋ. 26 Yeŋbe Yuda mar bere moŋ.
Siria naŋare niŋ Fonisia taunde gor kawaŋ hiriŋ. Be, bere gore waŋ wiriŋ
uŋgura ketal urtiŋ miŋyaŋ goyen Yesu beleŋ uŋgura takira tiyyeŋ yeŋ
eseŋ mere iryiŋ. 27 Irkeb Yesu beleŋ Yuda marya al miŋ hoyaŋya goke
tagale yeŋ maya mere mat gaha inyiŋ: “Diriŋ yubul tike yeŋ wa biŋge
nenaŋ. Diriŋde biŋgebe kulu epte ma yuntek,” inyiŋ. 28 Gwaha inkeb
bere gore wol heŋbe, “Be, Doyaŋ Al Kuruŋ. Mere taha gobe fudinde.
Gega diriŋ dula tike biŋge dikŋeŋ katkeb kulu wor nene haŋyen,” inyiŋ.
29 Irkeb Yesu beleŋ, “Be niŋ, mere gobe igiŋ mat wol haha geb igiŋge
kwa. Uŋgura buluŋbe werge tubul tiya geb,” inyiŋ. 30 Irkeb bere gobe
yamiŋde kuŋ wiriŋbe uŋgura go tubul teŋ kuke igiŋ heŋ gasuŋde ferde
hike kinyiŋ.

Yesu beleŋ al melak kandukya kirmiŋ titmiŋya sope iryiŋ

31 Be, Yesu go Tair taun siŋakyaŋ tiyuŋ haŋ goyen yubul teŋ Saidon
taunde kuriŋ. Gor matbe kurkuŋ Galili fe ala kuruŋ siŋayaŋ mat kuŋbe
Dekapolis naŋare kuriŋ. 32 Irkeb kura mar beleŋ al kura kirmiŋ titmiŋ
irde melak kanduk geb mere keŋkela ma teŋ hiyen al goyen teŋ yeŋ hitte
waŋ haniŋ kerde sope ird unwoŋ yeŋ eseŋ mere iramiŋ.
33 Irkeb Yesube al budam hinhan goyen yeneŋ al go muŋ po teŋ tapat
irde haniŋ faw yade al gote kirmiŋ bana yerdeb haniŋ meyaŋ irde al go
melak sisaŋ uryiŋ. 34 Irdeb al go buniŋeŋ keneŋbe Al Kuruŋ gusuŋaŋ irdeb
al go “Efata!” inyiŋ. (Mere gote miŋbe “Fegela!”) 35 Goyare po al go kirmiŋ
wuk yiriŋ, irde melak kanduk go hipirkeŋ heke mere keŋkela tiyyiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36 Irkeb Yesu beleŋ al buda go, “Mata kenhaŋ gake tagalde ga ma!”
yineŋ hayhay yiryiŋ. Goyenbe hayhay yirmaŋ hiriŋ gega epte moŋ. Mata
tiŋeŋ kenamiŋ goke tagalde tururu urde tukuŋ hinhan. 37 Yesu beleŋ
kirmiŋ titmiŋya melak kandukya miŋyaŋ al sope iryiŋ goyen gote mere
momoŋ nurdeb al budam hurkuŋkat teŋbe, “Yeŋ det yirde hi gob igiŋ ala
po. Kirmiŋ titmiŋya melak kandukya miŋyaŋ mar wor sope yirke igiŋ
heŋ haŋ!” yamiŋ.

Yesu beleŋ al 4,000 biŋge yunyiŋ
(Mat 15:32-39)

8 1 Be, Yesu go Dekapolis naŋa bana goŋ hinhin goya goyenbe al budam
tebaŋ gabu iramiŋ. Goyenbe biŋge go kura netek miŋmoŋ hekeb Yesu
beleŋ komatmiŋ yago hoy yirde gaha yinyiŋ: 2 “Nebe al buda ga buniŋeŋ
yeneŋ hime. Neya hike kuŋ kuŋ yereŋkek hihi. Irde biŋgem moŋ geb, go
kura netek miŋmoŋ haŋ. 3 Al kurabe naŋa gisaw mat wayaŋ. Niŋgeb biŋge
nenmiŋ moŋ tiyuŋtiŋde kunaŋ yineŋ gob kurabe kuŋ beleŋyaŋ kamnayiŋ,”
yinyiŋ. 4 Gwaha yinkeb komatmiŋ beleŋ, “Tiyuŋ binde miŋmoŋ bana gabe
dare araŋ kuŋ biŋge yawaŋ yuntek?” inamiŋ. 5 Irkeb Yesu beleŋ, “Biŋgebe
dahade haŋ?” yineŋ gusuŋaŋ yiryiŋ. Irkeb, “Beretbe 7 haŋ,” inamiŋ.
6 Gwaha ineŋ yawaŋ unkeb Yesu beleŋ al gabu iramiŋ goyen, “Megen
kepernaŋ,” yinyiŋ. Irdeb beret 7 go yade Al Kuruŋ igiŋ nurd uneŋ yubala
teŋ al gale yirnaŋ yeŋ komatmiŋ yago yunyiŋ. Yunkeb komatmiŋ yago
beleŋ al gale heŋ yunke namiŋ. 7 Makaŋ dapŋa mukŋeŋ kura goyen wor
yade Al Kuruŋ igiŋ nurd uneŋ komatmiŋ yago yunkeb go wor al gale
yirde tukamiŋ. 8 Irkeb al buda kuruŋ goyen biŋge go nene ep wor po
namiŋ. Irkeb Yesuyen komatmiŋ yago beleŋ biŋge dikŋeŋ goyen gabu
yiramiŋ gobe tiri 7 gwahade makiŋ hetek hamiŋ. 9 Gor biŋge namiŋ mar
goyen al parguwak po kapyaŋ hamiŋbe 4,000. Be, Yesu beleŋ al buda
goyen yinke bur yamiŋ. 10 Irkeb Yesuya komatmiŋ yagoya hakwa hende
hurkuŋbe Galili fe ala kuruŋ siŋa kurhan Dalmanuta naŋare kwamiŋ.
11 Be, goŋ kukeb Farisi mar kura beleŋ waŋ Yesu tuŋaŋ urniŋ yeŋbe,
“Al Kuruŋyen tareŋde mata tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ kura dikala dira,” ineŋ
gusuŋaŋ iramiŋ. 12 Irkeb Yesu go biŋde kandukŋeŋ wor po nurdeb,
“Daniŋ geb gayenter niŋ marbe Al Kuruŋyen mata tiŋeŋ niŋ po gusuŋaŋ
nirde haŋ? Fudinde wor po dinhem. Epte ma mata tiŋeŋ kura dikala
direŋ,” yinyiŋ. 13 Gwaha yineŋbe yubul teŋ hakwa hende mulgaŋ heŋ
hurkuŋ fe ala kuruŋ goyen siŋa kurhan wor komatmiŋya kwamiŋ.

Yesu beleŋ Farisi marte mata niŋ maya mere mat yiriŋ
(Mat 16:5-12)

14 Goyabe komatmiŋbe biŋge yad yad niŋ biŋ sir yeke beret uŋkureŋ po teŋ
kwamiŋ gobe hakware hinhin. 15 Be, hakwa hende kuŋ heŋyabe Yesu beleŋ Farisi

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

marya Herotyat saba buluŋ gore alya bereya budam gote dufayminŋ buluŋ irde hiyen goke saba yirde hayhay yirdeb, “Farisi marya Herotyat mata niŋ keŋkela heŋ ga hinayiŋ. Gobe yis[i] yara geb,” yinyiŋ. 16 Gwaha yinkeb komatmiŋ beleŋ, “Biŋge kura ma yade wayhet goke teŋbe gago dina,” yeŋ yiŋgeŋ uliŋ sege iramiŋ. 17 Irkeb Yesu beleŋ yeneŋ bebak teŋbe gusuŋaŋ yiryiŋ. “Daniŋ geb biŋgeniniŋ miŋmoŋ yeŋ haŋ? Da beleŋ bitiŋ pet teŋ hike dufaytiŋ muŋ kura ma wuk yeŋ hi? 18 Diwiltiŋya kirmiŋtiŋya miŋyaŋ gega, daniŋ mata teŋ hime gayen neneŋ nurde bebak ma teŋ haŋ? 19 Beret siptesoŋoŋ yade yubala teŋ dunmeke 5,000 al yunaŋ gote dikŋeŋbe tiri dahade makiŋ yirtek goyen gabu yiraŋ?” yinyiŋ. Gwaha yinkeb, “Tiri 12,” inamiŋ. 20 Irkeb sopte po, “Munaŋ beret 7 yade yubala teŋ dunmeke 4,000 al yunhaŋ gote dikŋeŋ gabu yirhaŋ gobe tiri dahade makiŋ hetek hahaŋ?” yinkeb, “Tiri 7,” inamiŋ. 21 Gwaha inkeb, “Go yeneŋbe dufaytiŋ muŋ kura ma wuk yeŋ hi?” yinyiŋ.

Yesu beleŋ Betsaida niŋ al diliŋ titmiŋ kura sope iryiŋ

22 Be, Yesuya komatmiŋya gob kuŋ Betsaida taunde forok yamiŋ. Irkeb al kura beleŋ al diliŋ titmiŋ kura goyen tawaŋbe, “Al ga sope ird ird niŋ sisaŋ ura,” ineŋ eseŋ mere iramiŋ. 23 Irkeb Yesu beleŋ al diliŋ titmiŋ goyen haniŋde tanarde tiyuŋ siŋare tukuriŋ. Tukuŋbe diwiliŋde meyaŋ teŋ haniŋ beleŋ busaŋ heŋbe, “Det kura yenha?” ineŋ gusuŋaŋ iryiŋ. 24 Gusuŋaŋ irke naŋkeneŋ tukuŋbe, “Albe he yara yeneŋ himeke kuŋ waŋ teŋ haŋ,” inyiŋ. 25 Irkeb sopte po Yesu beleŋ al go diliŋ hende haniŋ kiryiŋ. Irde haniŋ tubul tikeb diliŋ hol irde naŋkinyiŋ. Irdeb diliŋ wuk yeke keŋkela wor po dawet yinyiŋ. 26 Irkeb Yesu beleŋ, “Betsaida taunde gar ma mulgaŋ heŋ kwayiŋ,” inkeb yamiŋde kuriŋ.

Pita beleŋ Yesube al gwahade yeŋ tagalyiŋ
(Mat 16:13-20; Luk 9:18-21)

27 Be, Yesu go komatmiŋ yagoya Betsaida taun goyen tubul teŋ Sisaria Filipai taun gote siŋakyaŋ tiyuŋ mukŋeŋ mukŋeŋ goyen fole yirde kuŋ heŋyabe, “Ne gakeb al beleŋ ganuŋ yeŋ haŋ?” yineŋ komatmiŋ gusuŋaŋ yiryiŋ. 28 Irkeb komatmiŋ beleŋ wol heŋbe, “Al kura beleŋ gebe Yon Baptais, kurabe Elaia, munaŋ kurabe Al Kuruŋyen mere basaŋ al kura yeŋ haŋ,” inamiŋ. 29 Irkeb Yesu beleŋ, “Munaŋ deŋbe daha yeŋ haŋ?” yinkeb Pita beleŋ wol heŋbe, “Gebe Mesaia,” inyiŋ. 30 Gwaha inkeb Yesu beleŋ, “Al kura momoŋ ma yirnayiŋ,” yineŋ hayhay yiryiŋ.

Yesu beleŋ kamde kamdemiŋ ge bebak yiryiŋ
(Mat 16:21-28; Luk 9:22-27)

31 Be, Yesu go saba yirde heŋyab gaha yinyiŋ: “Ne Al Urmiŋ gabe ulne misiŋ kuruŋ kateŋ. Irkeb Yuda marte doyaŋ mar parguwakya Al Kuruŋ

---

[i] **8:15** Yisbe dirŋeŋ muŋ kura palawa bana kerkeb hilyaŋ kuyeŋ go gwahade yara Herotya Farisi maryat mata buluŋbe gwahade goke Yesu beleŋ hayhay yiryiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

doloŋ ird ird mata doyaŋ marte karkuwaŋmiŋya Moseyen saba marya
kuruŋ goreb ne niŋ biŋ ar yekeb sabane nurtek ma yirkeb mununke
kameŋ. Goyenbe yereŋkek hekeb sopte huwareŋ," yinyiŋ. 32 Yeŋbe mere
keŋkelak po bebak yiryiŋ. Irkeb Pita beleŋ, "Geya muŋ kura mere tiyye,"
ineŋ Yesu yeŋ muŋ po teŋ tapat irde ineŋ teŋbe, "Mere taha gobe igiŋ
ma nurhem," inyiŋ. 33 Irkeb Yesu beleŋ piŋeŋ nurd uneŋ harhok uneŋbe
komatmiŋ hoyaŋ goyen yeneŋ heŋya Pita goyen ineŋ teŋbe, "Satan, waŋ
harhokne beleŋ kwa! Begerbe alyen dufay beleŋ po makiŋ hitiŋ hi. Al
Kuruŋyen dufay niŋ ma nurde ha," inyiŋ.
34 Gwaha ineŋbe al buda kuruŋ gor hinhan goyen hoy yiryiŋ. Irkeb
waŋ komatmiŋya gabu irde keperamiŋ. Irkeb Yesu beleŋ tumŋaŋde
gaha yinyiŋ: "Al kura ne gama nire yeŋ nurdeb yiŋgeŋ ge ma nurde ne
niŋ teŋ igiŋ kanduk teŋ kameŋ yeŋ nurde gab gama niryeŋ. 35 Niŋgeb
al kura yiŋgeŋ ge po nurde hiyeŋbe Al Kuruŋ beleŋ piŋeŋ nurde unkeb
Al Kuruŋyen diriŋ ma hiyyeŋ. Gega al kura neya mereneya niŋ nurde
goyen goke kanduk tiyyeŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ igiŋ nurde unyeŋ. 36 Al
kura merene ma gama irde megen niŋ samuŋ yade pipkatoka irde, 'Ne
ep hihim,' yeŋ nuryeŋ gega, kame kamde kak alare kuyeŋ gobe igiŋ ma
dahade? Gobe igiŋ moŋ. 37 Al kura kak alare kuyeŋbe dahadem detmiŋ
gore kak alare mat tumulgaŋ tiyyeŋ? Go wor epte moŋ. 38 Al Kuruŋ
harhok uneŋ mata buluŋ po teŋ haŋ nalure gayen al kura ne niŋ memya
heŋ merene ma tagalde hiyeŋ gobe kame ne Al Urmiŋ gare wor Nanner
tareŋ turŋuŋ yaŋ teŋ miyoŋmiŋ wukkeŋ wor po goya kateŋya goyenbe al
gote matamiŋ goyen wol heŋbe yeŋ ge memya heweŋ," yinyiŋ.
9 1 Be, Yesu go gwaha yineŋbe, "Fudinde wor po dinhem. Deŋ gar
huwarde haŋ gayen kuratiŋ kurabe go ma kamdeya Al Kuruŋ
beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird goyen saŋiŋ miŋyaŋ forok yeke
kennayiŋ," yinyiŋ.

Yesu uliŋ hoyaŋ hiriŋ
(Mat 17:1-13; Luk 9:28-36)

2 Be, gor mat naŋa fay 6 hubu hekeb Yesu beleŋ komatmiŋ karwo
Pita, Yonyabe Yemsya po yade dugu kuruŋde kura gor hurkuriŋ. Gorbe
yeŋ po hinhan. Irkeb Yesu go mel gote diwiliŋ mar po uliŋ hoyaŋ heke
kenamiŋ. 3 Irkeb Yesuyen uliŋhor yerde hinhin gobe tukfor yeŋ faykek
wor po heŋbe sorŋoŋ miŋyaŋ hiriŋ. Megen niŋ al beleŋ det kura halke
epte ma wor po gwahade hiyyeŋ. 4 Gwaha teŋ hikeb goyare po Moseya
Elaiaya forok yeŋ Yesuya mere teŋ hike komatmiŋ beleŋ yenamiŋ. 5 Irkeb
Pita beleŋ, "Tisa, garbe igiŋ wor po niŋgeb, ya yok karwo yirtek. Kurabe
ge niŋ, kurabe Mose niŋ, irde kurabe Elaia niŋ," inyiŋ. 6 Go inyiŋ gobe
Pitaya kadom waraŋya goyen kafura wor po heŋbe gwaha kura yihim
yeŋ ma nurdeya gogo mali ga mere tiyyiŋ. 7 Irkeb goyare po gagap

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kura forok yeŋ alu yuryiŋ. Gagap bana goŋbe al melak kura nuramiŋ.
Meremiŋbe gahade: “Gabe Urne. Yeŋbe bubulkuŋne wor po. Niŋgeb
yende mere po nurde gama irde hinayiŋ,” yiriŋ. 8 Be, mere go nurdeb
goya goyen po naŋkenamiŋ gega al kura ma kenamiŋ. Yesu po hike
kenamiŋ.
9 Be, Yesuya komatmiŋya gobe gasuŋ hinhan goyen tubul teŋ mulgaŋ
heŋ katamiŋ. Kateŋ heŋyabe Yesu beleŋ, “Mata kenhaŋ gake al hoyaŋ
kura momoŋ ma yirnayiŋ. Ne Al Urmiŋ gare metere mat huwareŋ goyare
gab momoŋ yirnayiŋ,” yineŋ hayhay tareŋ po yiryiŋ. 10 Irkeb meremiŋ
go nurdeb komatmiŋbe yiŋgeŋ uliŋ, “Al kamtiŋbe dahadem metere mat
huwaryeŋ?” yeŋ kadom gusuŋaŋ gird tiyamiŋ. 11 Irdeb, “Munaŋ daniŋ
geb Moseyen saba mar beleŋ al kura Elaia beleŋ meteŋ teŋ hinhin
gwahade meteŋ titek al go wa meheŋ heŋ wake gab Mesaia wayyeŋ yeŋ
haŋyen?” ineŋ Yesu gusuŋaŋ iramiŋ. 12-13 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe
gaha yinyiŋ: “Al kura Elaia yara meteŋ titek al go wa meheŋ heŋ waŋ
det sope iryeŋ yeŋ haŋyen gobe fudinde. Goyenbe al gobe yeŋ wa bikkeŋ
wayuŋ. Irkeb Al Kuruŋyen asaŋde mere kayamiŋ gwahade goyen po
al beleŋ gwaha irtek yeŋ nurde hinhan gwahade po buluŋ buluŋ iraŋ.
Niŋgeb ne Al Urmiŋ gayen wor Al Kuruŋyen asaŋde mere kayamiŋ
gwahade po kanduk kuruŋ teŋ ulne misiŋ kateŋ kameŋ,” yinyiŋ.

Yesu beleŋ diriŋ uŋgura miŋyaŋ sope iryiŋ
(Mat 17:14-21; Luk 9:37-43a)

14 Be, mel goyen mulgaŋ heŋ kateŋbe al buda kuruŋ gabu irtiŋ
bana goŋ Yesuyen komatmiŋ hoyaŋ goya Moseyen saba marya kadom
mohoŋde teŋ hike yenamiŋ. 15 Gor gabu iramiŋ mar gobe Yesu wayeŋ tiya
yeŋ ma nurde hikeya wake keneŋbe hurkuŋkat wor po teŋbe pere irniŋ
yeŋ kup yeŋ kwamiŋ. 16 Irkeb, “Daniŋ kadom mohoŋde teŋ haŋ?” yineŋ
gusuŋaŋ yiryiŋ. 17 Irkeb gabu kuruŋ bana gor al kura beleŋ wol heŋbe,
“Tisa, urne uŋgura beleŋ ketal urke mere ma teŋ hiyen goyen ge hitte teŋ
wayhem. 18 Kurarebe uŋgura gore teŋ megen temeyke dadilok mohoŋde
ala heŋ misiŋ ŋirŋedek irde uliŋ horam heŋ hiyen. Komatge yago gayen,
‘Uŋgura go takira tinaŋ,’ yinhem gega yeŋbe epte moŋ,” inyiŋ. 19 Irkeb
Yesu beleŋ meremiŋ goyen wol heŋbe, “Deŋbe dahade? Dufaytiŋ tareŋ
moŋ. Gayak ga deŋya hityen? Diriŋ go tawanaŋ,” yinyiŋ.
20 Be, diriŋ go Yesu hitte tawayamiŋ. Tawakeb uŋgura gore Yesu
keneŋ goyare po diriŋ go hambor irde teŋ megen kaŋ kaŋ irkeb dadilok
hol yiriŋ. 21 Irkeb Yesu beleŋ diriŋ naniŋ goyen, “Garbam ga daha naŋa
tiriŋ?” ineŋ gusuŋaŋ iryiŋ. Irkeb wol heŋbe, “Diriŋ haŋkapok hinhinya
po. 22 Uŋgura beleŋ maymeke kami yeŋ fe alaya kak alaya bana teŋ
temeyde hiyen. Niŋgeb ge epte kenem buniŋeŋ dirde faraŋ dura,”
inyiŋ. 23 Gwaha inkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Tareŋ miŋmoŋ yeŋ neneŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gusuŋaŋ nirde ha? Al kura ne niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irde hiyeŋbe det kura
epte ma meteŋeŋ iryeŋ," inyiŋ. 24 Irkeb naniŋ beleŋ goyare po wol heŋbe,
"Dufayne ge niŋ tareŋ irhem geb, faraŋ nurke dufay budam budam ma
heweŋ," inyiŋ.
25 Be, Yesu go al buda goyen waŋ gabu irke yeneŋbe uŋgura goyen ineŋ
teŋbe, "Kirmiŋ titmiŋya mohoŋ kattiŋyat uŋgura, ne gare ginhem, diriŋ
ga tubul teŋ kat kwa! Irde ma wor po mulgaŋ hawayiŋ!" inyiŋ. 26 Irkeb
uŋgura go kekew teŋ diriŋ goyen hambor buluŋ po irde tubul teŋ kat
kuriŋ. Diriŋ go kenamiŋbe ugalam moŋ, kamtiŋ yara heke keneŋbe al
kura beleŋ, "Ey, kama!" yamiŋ. 27 Gega Yesu beleŋ haniŋde tanardeb isaŋ
heke huwaryiŋ.
28 Be, go kamere Yesube komatmiŋya ya biŋde hurkamiŋ. Hurkuŋbe
komatmiŋ yago beleŋ, "Dahade niŋgeb neŋbe uŋgura go takira titekeb
mereniniŋ ma nura?" ineŋ gusuŋaŋ iramiŋ. 29 Irkeb Yesu beleŋ wol
heŋbe, "Uŋgura gahade gab Al Kuruŋ gusuŋaŋ irke tareŋ dirke gab
igiŋ takira tinayiŋ," yinyiŋ. 30 Be, Yesube al yeneŋ yilwa yirde balmiŋ
kuŋ hiniŋ yeŋ nurdeb tiyuŋ go tubul teŋ balmiŋ Galili naŋa goyen fole
iramiŋ. 31 Gobe komatmiŋ buda goyen saba yirde hinhin geb gogo tiyyiŋ.
Yeŋbe komatmiŋ saba yirde heŋyabe, "Ne Al Urmiŋ gabe al kura beleŋ
tagalde nunke megen niŋ al beleŋ nad buluŋ buluŋ nirde mununke
kameŋ. Gega yereŋkek hekeb sopte huwareŋ," yinyiŋ. 32 Goyenpoga
komatmiŋ yagobe mere gote miŋ bebak ma tiyamiŋ. Irdeb miŋ goyen
tagalke buluŋ nurtek yeŋbe gusuŋaŋ ird ird niŋ kama hamiŋ.

Ganuŋ albe deŋem kuruŋ wor po?
(Mat 18:1-5; Luk 9:46-50)

33 Be, Yesuya komatmiŋya Kapeneam taunde forok yamiŋ. Irdeb
ya bana hurkuŋbe, "Belenbe daniŋ kadom mohoŋde tahaŋ?" yineŋ
komatmiŋ yago gusuŋaŋ yiryiŋ. 34 Goyenpoga mel gobe waŋ heŋya,
"Ganuŋbe folek geb, doyaŋ al hiyyeŋ?" yeŋ kadomde tiyamiŋ geb, goke
memya heŋ mere ma tiyamiŋ. 35 Irkeb Yesu go keperdeb komatmiŋ 12
tumŋaŋ hoy yirdeb, "Be, al kura, 'Al Kuruŋ diliŋde deŋne yaŋ hewe,'
yiyyeŋbe yiŋgeŋ ge ma nurdeb al hoyaŋ kuruŋ gote meteŋ almiŋ hiyyeŋ,"
yineŋ saba yiryiŋ. 36 Irdeb Yesu beleŋ diriŋ dirŋeŋ kura komatmiŋ yago
hinhande gor hinhin goyen teŋ besa irdeb, 37 "Ne niŋ teŋ al buluŋeŋ kura
diriŋ gahade gayen gargar iryeŋ gobe ne niryeŋ. Munaŋ al kura ne igiŋ
igiŋ niryeŋ gobe ne po ma niryeŋ. Nad nerke wamiriŋ al goyen manaŋ
igiŋ igiŋ iryeŋ," yinyiŋ.
38 Irkeb Yon beleŋ nurdeb, "Tisa, al kura nende al moŋ gega, deŋger
uŋgura yakira teŋ hike keneŋbe utaŋ irtiŋ," inyiŋ. 39 Irkeb Yesu beleŋ wol
heŋbe, "Utaŋ ma irnayiŋ. Al kura ne deŋner Al Kuruŋyen saŋiŋde mata
tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ forok iryeŋ gobe daha mat tigiri teŋ buluŋ niryeŋ? Epte

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

moŋ. 40 Al kura asogo ma diryeŋ al gobe nende al. 41 Fudinde wor po
dineŋ hime. Al kura deŋ deneŋbe Mesaiayen albe gago yeŋ bebak teŋbe
ne niŋ teŋ fe kura dunyeŋ gobe muruŋgem tiyyeŋ wor po," yinyiŋ.
42 Be, Yesu beleŋ sopte gaha yinyiŋ: "Goyenpoga diriŋ gahade gayen
ne niŋ dufay hekeya al kura beleŋ mata buluŋ tiyi yeŋ biŋ tiyyeŋ
al gwahade gobe hora kuruŋ kura teŋ biŋiŋde feŋ teŋ makaŋ alare
temeytek yara. 43-44 Niŋgeb hange kura mata buluŋde gukukeb walayiŋ.
Hange uŋkureŋ po teŋ Al Kuruŋ hitte hurkayiŋ wor igiŋ. Moŋgo hange
irawakde hiriryeŋ gore kak kamde ma hiyen bana goŋ gukuriryeŋ.[j]
45-46 Kahaŋge kura beleŋ mata buluŋde gukukeb walayiŋ. Kahaŋge titmiŋ
heŋ Al Kuruŋ hitte hurkayiŋ wor igiŋ. Moŋgo irawakde hiriryeŋ gobe
gore kak alare gukuriryeŋ. Niŋgeb hangeya kahaŋgeya kurhan kura
waltiŋeŋbe mata buluŋ hugiŋeŋ yubul tiyayiŋ gogo.[k] 47 Delge kura beleŋ
mata buluŋde gukukeb marayiŋ. Delge uŋkureŋ po heŋya Al Kuruŋ hitte
hurkayiŋ wor igiŋ. Moŋgo delge tumiŋ hiriryeŋ gobe gore kak ala bana
gukuriryeŋ. 48 Gorbe kundu hugiŋeŋ benbon teŋ haŋyen. Irdeb kak gobe
go ma kamde hiyen. 49 Dapŋa faw urke bida ma heŋ ulyaŋde po haŋyen
go gwahade goyen, kak alare haŋ mar kuruŋ gobe kak beleŋ hugiŋeŋ
kumga yirtiŋde gwahade po hinayiŋ. 50 Be, fawbe det igiŋ gega, hapek
hubu hekeb daha mat hapek go sopte gasuŋeŋ irnayiŋ? Niŋgeb dindikeŋ
goyen faw hapek miŋyaŋ gwahade yara heŋ gab hinayiŋ. Irdeb bitiŋ
kamke awalikde po hinayiŋ," yinyiŋ.

Ire uŋya heŋ heŋ mata
(Mat 19:1-12; Luk 16:18)

10 1 Be, Yesuya komatmiŋ yagoya taun go tubul teŋ Galili naŋare
mat Yudia naŋare kwamiŋ. Irdeb gor mat kuŋ Yodan fe siŋa
kurhan Perea naŋare kwamiŋ. Kukeb al budam sopte yeŋ hitte waŋ gabu
iramiŋ. Irkeb yende matabe gwahade go niŋgeb saba yiryiŋ.
2 Gwaha teŋ hikeyabe Farisi mar kura waŋ tuŋaŋ urniŋ yeŋbe, "Al
beleŋ berem takira tiyyeŋ gobe Moseyen sabareb mata huwak yitiŋ?"
ineŋ gusuŋaŋ iramiŋ. 3 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, "Goyen mata gokeb
Mose beleŋ asaŋde daha teŋ hinayiŋ yeŋ kayyiŋ?" yinyiŋ. 4 Irkeb mel
gore wol heŋbe, "Moseyen sabarebe, 'Al kura berem takira tiye yeŋbe
igiŋ asaŋ kaŋ uneŋbe takira tiyyeŋ,' katiŋ hi," inamiŋ. 5 Irkeb Yesu beleŋ,
"Tonaŋtiŋ tareŋ wor po saba ma nurtek goke teŋbe Mose beleŋ asaŋ gogo
kaŋ dunyiŋ. 6 Gega haŋkapya wor po Al Kuruŋ beleŋ megeŋya naŋkiŋya
irde det kuruŋ gayen yiryiŋyabe al irde bere irde iryiŋ. 7 Gwahade niŋgeb

---

[j] **9:43-44** Asaŋ kurarebe: ... gukuriryeŋ. 44 *Gorbe kundu hugiŋeŋ benbon teŋ hinayiŋ. Irdeb kak gobe go ma kamde hiyen.* [k] **9:45-46** Asaŋ kurarebe: ... gukuriryeŋ. 46 *Gorbe kundu hugiŋeŋ benbon teŋ hinayiŋ. Irdeb kak gobe go ma kamde hiyen.*

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

albe naniŋya miliŋya yubul teŋ kuŋ beremya gabu hiriryeŋ. 8 Irdeb irawa
goyen uŋkureŋ po hiriryeŋ. Niŋgeb irawa goyen hoyaŋ hoyaŋ ma hiriryeŋ.
Uŋkureŋ po hiyyeŋ. 9 Gwahade geb Al Kuruŋ beleŋ bereya alya gabu heŋ
heŋ mata goyen irtiŋ go deŋ al beleŋ epte ma walde bur yirnayiŋ," yinyiŋ.
10 Be, sopte hurkuŋ ya biŋde heŋyabe komatmiŋ yago beleŋ mere goke
gusuŋaŋ iramiŋ. 11 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, "Al kura berem takira
teŋ bere hoyaŋ tiyyeŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ al gobe berem bikkek tubul
teŋ leplep mata tiya yeŋ kinyeŋ. 12 Bere kura uŋ mekerde al hoyaŋ tiyyeŋ
gobe Al Kuruŋ beleŋ bere gobe uŋ bikkek tubul teŋ leplep mata tiya yeŋ
kinyeŋ," yinyiŋ.

Yesuya diriŋ mukŋeŋya
(Mat 19:13-15; Luk 18:15-17)

13 Be, al kura mar beleŋ diriŋmiŋ mukŋeŋ goyen Yesu beleŋ haniŋ
tonaŋde yerde tareŋ heŋ heŋ ge guram yiri yeŋ yawaŋ hikeyabe
komatmiŋ yago beleŋ al goyen yineŋ tiyamiŋ. 14 Gwaha yirke yeneŋbe
Yesu go biŋ ar yekeb komatmiŋ weŋ goyen gaha yinyiŋ: "Diriŋ mukŋeŋ
go yubul tike ne hitte wanaŋ. Utaŋ yirde ma. Al kura Al kuruŋyen diriŋ
wor po hiniŋ yeŋbe diriŋ mukŋeŋ yara henayiŋ. 15 Gabe fudinde wor
po dineŋ hime. Diriŋbe tayŋeŋ yufuk bana haŋ gwahade goyen al kura
Al Kuruŋyen yufuk bana hime yeŋ ma nuryeŋbe epte ma Al Kuruŋyen
diriŋ hiyyeŋ," yinyiŋ. 16 Gwaha yineŋbe diriŋ mukŋeŋ go yade besa yirde
haniŋ tonaŋyaŋ yerde guram yirde saŋiŋ yiryiŋ.

Samuŋmiŋ budam miŋyaŋ al
(Mat 19:16-30; Luk 18:18-30)

17 Be, Yesube gor mat hako ga kweŋ teŋ hikeyabe al kura kup yeŋ
waŋbe kahaŋ miŋde kateŋ dokolhoŋ yuguluŋ teŋbe, "Tisa, gebe al igiŋ.
Goyenbe neb daha teŋ gab igiŋ Al Kuruŋyen diriŋ wor po heweŋ?" ineŋ
gusuŋaŋ iryiŋ. 18 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, "Gebe ne neneŋbe megen
niŋ saba al igiŋ kura yeŋ nurd nuneŋ ha? Moŋ, nebe megen gar niŋ moŋ.
Megen niŋ al kura igiŋ miŋmoŋ, Al Kuruŋ muŋ po gab igiŋ. 19 Gebe
Moseyen sababe nurde ha. Al ma gasa yirke kamnayiŋ, bere hoyaŋ kura
duwan ma yirde hayiŋ, kawe ma teŋ hayiŋ, al usi ma yirde hayiŋ, al usi
yirde detmiŋ ma yade hayiŋ, momkeya nanakeya palap yirde hayiŋ,"
inyiŋ. 20 Irkeb al goreb, "Tisa, ne diriŋ heŋya po saba goyen nurde gama
irde waŋ waŋ gago hime," inyiŋ. 21 Irkeb Yesu beleŋ al go keneŋbe biŋde
bubulkuŋne wor po yeŋ nurde uneŋbe, "Gebe dawet uŋkureŋ po soŋ heŋ
ha geb, kuŋ samuŋge tumŋaŋ yukuŋ al buniŋeŋ det miŋmoŋ mar goyen
yuneŋ tukayiŋ. Irkeb Al Kuruŋ beleŋ nere hihi yeŋ ginyeŋ. Irke gab waŋ
gama nirayiŋ," inyiŋ. 22 Gega al gob samuŋmiŋ budam wor po geb, mere
goke kandukŋeŋ nurdeb biŋ bida heke kuriŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Gwaha tike keneŋbe Yesu go komatmiŋ yago goyen, “Al samuŋmiŋ
budam miŋyaŋ marbe Al Kuruŋ dirŋeŋ weŋ heŋ heŋbe meteŋeŋ wor po,”
yinyiŋ. 24 Be, mel gob al samuŋmiŋ budam gobe Al Kuruŋ beleŋ guram
irkeb gogo yeŋ nurde haŋyen geb, mere go nurdeb dinoŋ kok yamiŋ. Irkeb
Yesu beleŋ gaha yinyiŋ: “Mel, Al Kuruŋ dirŋeŋ weŋ heŋ heŋbe meteŋeŋ
wor po. 25 Dapŋa kuruŋ kamel beleŋ amil haraŋ heŋ heŋ kutum yameŋ
dirŋeŋ muŋ wor po goyen bana epte ma hurkuyeŋ. Gwahade goyen po al
samuŋmiŋ budam wor Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yirde hi bana
goŋ epte ma hurkunayiŋ. Niŋgeb dawet irawa gobe tumŋaŋde meteŋeŋ
gega, damiŋbe meteŋeŋ wor po? Gobe samuŋmiŋ budam miŋyaŋ al gore Al
Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yirde hi bana goŋ hurkuŋ hurkuŋ gobe
meteŋeŋ wor po,” yinyiŋ. 26 Gwaha yinkeb komatmiŋ gob hurkuŋkat teŋbe,
“Niŋgeb ganuŋ po ga epte Al Kuruŋ dirŋeŋ weŋ henayiŋ?” yeŋ yiŋgeŋ uliŋ
kadom gusuŋaŋ gird tiyamiŋ. 27 Irkeb Yesu beleŋ yeneŋbe, “Gobe alyen
tareŋde epte moŋ. Gega Al Kuruŋyen tareŋdebe epte. Al Kuruŋbe al beleŋ
meteŋeŋ nurde haŋ goyen igiŋ ala yiryeŋ,” yinyiŋ.
28 Be, gwaha yinkeb Pita beleŋ, “Neŋbe gama girniŋ yeŋ detniniŋ
tumŋaŋ yubul titiriŋ,” inyiŋ. 29-30 Irkeb Yesu beleŋ gaha yinyiŋ: “Fudinde
wor po dineŋ hime. Al kura neya ne niŋ yitiŋ mere igiŋya goke teŋ
yamiŋ, kuliŋya itiŋya, haymiŋya babamya, miliŋya naniŋya, dirŋeŋ weŋ,
irde meteŋmiŋ yubul tiyyeŋ al gobe megen hiyeŋya gayen wolmiŋeŋbe
det yubul tiyyeŋ goyen folek kuruŋ wor po yawaryeŋ. Gega go hendebe
kanduk manaŋ teŋ hiyeŋ. Irdeb kame Al Kuruŋya awalik heŋ yeŋya
hugiŋeŋ hiriryeŋ. 31 Goyenpoga al budambe al hoyaŋ folek deŋniniŋ yaŋ
yeŋ nurde haŋ mar gobe Al Kuruŋ beleŋ deŋem moŋ yiryeŋ. Munaŋ al
kura al maliŋeŋ yeŋ nurde haŋ marbe Al Kuruŋ beleŋ deŋem yaŋ wor
po yiryeŋ. Gobe al budam meheŋ henayiŋ marbe kame wor po henayiŋ,
munaŋ al kamere haŋ marbe meheŋ henayiŋ go gwahade goyen,” yinyiŋ.

Yesu kamde kamdemiŋ ge sopte momoŋ yiryiŋ
(Mat 20:17-19; Luk 18:31-34)

32 Be, Yodan fe tubul teŋ Yerusalem hurkuŋ heŋyabe Yesu go meheŋde
kuŋ hinhin. Irkeb komatmiŋbe Yesu go Yerusalem hurkuŋ hurkuŋ niŋ
kafura ma heŋ kuŋ hike keneŋbe diliŋ fot yamiŋ. Irkeb al hoyaŋ kame
gama irde hinhan mar go manaŋ kafura hamiŋ. Irkeb Yesu gore sopte
komatmiŋ muŋ po yapat yirdeb mata gwahade forok yeŋ nunyeŋ yeŋbe
goyen goke gaha yinyiŋ: 33 “Neŋ Yerusalem hurkuŋ hite gayenbe ne Al
Urmiŋ gayen gor niŋ mar beleŋ Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ marte
karkuwaŋmiŋya Moseyen saba maryat haniŋde nernayiŋ. Irkeb mel goreb
kamyeŋ po yeŋbe nad Yuda mar moŋ al miŋ hoyaŋ haniŋde nernayiŋ.
34 Irkeb mel gore sukal nirde meyaŋ nirde nusulak teŋ teŋbe mununke
kameŋ. Goyenbe yereŋkek hekeb huwareŋ,” yinyiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yemsya Yonyat gusuŋaŋ
(Mat 20:20-28)

35 Be, Sebedi urmiŋ waraŋ Yemsya Yonya beleŋ Yesu hitte waŋbe,
"Tisa, dawet kuraŋ gusuŋaŋ giryekeb igiŋ irde dunayiŋ?" inaryum.
36 Irkeb Yesu beleŋ, "Da ird duni yeŋ nineŋ har?" yeŋ gusuŋaŋ yiryiŋ.
37 Gwaha yinkeb wol heŋbe, "Gebe deŋge turŋuŋ yaŋ hiyyeŋya goyenbe
deyya wa deŋdereŋ yaŋ dirayiŋ. Irkeb geya sosora heŋbe al doyaŋ yirde
hitek," inaryum. 38 Irkeb Yesu beleŋ, "Meretiriŋ gobe miŋ ma nurde
heŋya gusuŋaŋ nirde har. Niŋgeb ne beleŋ Al Kuruŋyen dufay gama irde
kanduk teweŋ gwahade goyen der manaŋ igiŋ tiriryeŋ?" yinyiŋ. 39 Irkeb
wol heŋbe, "Deyya epte," inaryum. Irkeb Yesu beleŋ gaha yinyiŋ: "Ne
beleŋ Al Kuruŋyen dufay gama irde kanduk kuruŋ teweŋ gwahade gobe
der wor igiŋ tiriryeŋ. 40 Gega deŋtiriŋ yaŋ heŋ ketalner derd derd saŋiŋ
pota irde duneŋ duneŋ gobe nere meteŋ moŋ. Tareŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ
al basiŋa yirtiŋ mar goyen yunyeŋ," yinyiŋ.
41 Be, komatmiŋ kadom 10 gore mere go nurdeb Yemsya Yonya niŋ biŋ
ar yamiŋ. 42 Irkeb Yesu beleŋ tumŋaŋ hoy yirdeb gaha yinyiŋ: "Megen
niŋ doyaŋ mar karkuwaŋbe al doyaŋ yirhet usi teŋ yiŋgeŋ ge po nurde
kanduk yuneŋ haŋyen. Irde yende meteŋ marmiŋ manaŋ deŋniniŋ yaŋ
hihit yeŋ nurdeya al kanduk yuneŋ haŋyen. 43 Gega deŋbe gwahade moŋ.
Al kura deŋ haŋ bana gayen fole dirde ne po deŋne yaŋ hewe yeŋ nuryeŋ
al gobe yiŋgeŋ ge ma nurde dende meteŋ al po hiyyeŋ. 44 Niŋgeb al kura
doyaŋ al hewe yeŋbe yiŋgeŋ ge ma nuryeŋ. Irde almiŋ ge po dufay heŋ
yende meteŋ al po hiyyeŋ. 45 Gwahade niŋgeb ne Al Urmiŋ gayen wor al
beleŋ igiŋ igiŋ nirnaŋ yeŋ ma katmiŋ. Ne beleŋ po ga al igiŋ igiŋ yire
yeŋ katmiŋ. Irdeb darine wok irde kameŋ goreb alya bereya kuruŋ gate
mata buluŋmiŋ halde yunyeŋ yeŋ katmiŋ," yinyiŋ.

Batimeus diwiliŋ titmiŋ goyen naŋkinyiŋ
(Mat 20:29-34; Luk 18:35-43)

46 Be, Yesu go gwaha teŋbe komatmiŋya Yeriko taunde kwamiŋ. Kuŋ
taun go tubul teŋ kuŋ hikeyabe al kura diliŋ titmiŋ goyen beleŋ siŋare
keperde al dawet kaŋaŋ yirde hinhin. Al gobe Batimeus, Timeus urmiŋ.
47 Be, al gobe, "Nasaret niŋ al Yesu waŋ hi," yeke nurdeb hokde po, "Yesu,
Dewit urmiŋ, ne ga neneŋ faraŋ nura be!" yiriŋ. 48 Irkeb al budam beleŋ
ineŋ teŋ, "Bada hawa!" inamiŋ. Gega goyabe ug po hoy yiriŋ. "Dewit
urmiŋ, ne ga neneŋ faraŋ nura be!" yiriŋ. 49 Irkeb Yesu kuŋ hinhin goyen
meremiŋ go nurdeb tek yeŋ huwaryiŋ. Huwardeb, "Al go inke wayi,"
yinyiŋ. Irkeb al diliŋ titmiŋ goyen, "Ge niŋ yeŋ hi geb, amaŋ heŋ huwara!"
inamiŋ. 50 Irkeb amaŋ heŋbe meŋe diba uliŋhormiŋ hende niŋ goyen
tuguya teŋ temeyde kururu uneŋ Yesu hitte kuriŋ. 51 Kukeb Yesu beleŋ,

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Daha niri yeŋ hoy nirde ha?" inyiŋ. Irkeb al diwiliŋ titmiŋ goreb, "Tisa,
naŋkenmewoŋ wor po yeŋ nurde hime," inyiŋ. 52 Gwaha inkeb Yesu beleŋ,
"Dufayge ne niŋ tareŋ irha goke sope girhem geb kwa!" inkeb goyare
goyen po diliŋ naŋkeneŋbe Yesu kuŋ hinhin beleŋ go po gama iryiŋ.

Yesu Al Kuruŋyen ya balem bana hurkuriŋ

11 1 Be, Yesuya komatmiŋ yagoya gobe Yerusalem binde binde
hamiŋ. Irdeb Betfage taundeya Betani taundeya gor kwamiŋ.
Taun irawa gobe Olip dugu dabayiŋde gor haryen. Be, Yesu beleŋ taun
kura hinhinde gor matbe komatmiŋ irawa kura hulyaŋ yirdeb gaha
yinyiŋ: 2 "Taun iroyenter iro kuri. Kuŋbe doŋki foŋeŋ kura al go hende
ma kuŋ hitiŋ goyen feŋde hike kiniryeŋ. Keneŋbe hol irde teŋ wayiryeŋ.
3 Al kura beleŋ, 'Gob daha teŋ har?' dinkeb, 'Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ gake
yihi. Niŋgeb heŋ ga moŋ tumulgaŋ tiyyeŋ,' iniryeŋ," yinyiŋ.
4 Niŋgeb kuŋbe Yesu beleŋ yinyiŋ gwahade po doŋki goyen ya siŋakde
feŋ titiŋ kenaryum. 5 Irde kuŋ hol irde hikeb al gor hinhan goreb, "Daha
irye yeŋ doŋki go hol irde har?" yinamiŋ. 6 Irkeb Yesu beleŋ yinyiŋ
gwahade po wol hekeb yubul tike teŋ kwaryum.
7 Be, doŋki go Yesu hitte tawaŋbe uliŋhormiŋ yugu teŋ doŋki go hende
ugamkeb go hende hurkuŋ keperde kuriŋ. 8 Kuŋ hikeb al budam Yesu
go palap irniŋ yeŋ uliŋhormiŋ yugu teŋ beleŋyaŋ ugamamiŋ. Irkeb al
kurabe Yesu turuŋ irniŋ yeŋ beleŋ umŋa ird ird niŋ patila yuwalŋeŋ
walde yawayamiŋ goyen beleŋyaŋ sar irde tukamiŋ. 9 Al kurab meheŋ
hekeb kurab kame heŋbe tumŋaŋ ala deŋem isaŋ heŋ gaha yamiŋ:

"Hosanna![1]
Doyaŋ Al Kuruŋyen deŋemde waŋ hi al gobe Al Kuruŋ beleŋ guram
irde tareŋ iryeŋ!
10 Asininiŋ Dewit beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yirde hinhin gwahade
yara
yeŋ beleŋ doyaŋ diryeŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ guram irde saŋiŋ
iryeŋ.
Hosanna! Al Kuruŋ, tareŋge kuruŋ wor po!" yamiŋ.

11 Be, Yesu go Yerusalem forok yeŋbe Al Kuruŋyen ya balem bana
hurkuriŋ. Irdeb dawet kuruŋ bana goyen yeneŋ tukuriŋ. Gega naŋa hubu
hiriŋ geb, komatmiŋ 12ya Betani kwamiŋ.

Yesu Al Kuruŋyen ya balem bana hurkuŋ ya haraŋ hiriŋ
(Mat 21:18-19)

12 Be, fay urkeb Betani tubul teŋ heŋyabe Yesu go biŋge iryiŋ. 13 Irkeb
fik he yuwalŋeŋ digula urtiŋ goyen keneŋbe iginеŋ miŋyaŋ daw yeŋ kuŋ

---

[1] **11:9** Hosanna gote miŋbe 'Al Kuruŋ, ge po turuŋ girde hitek!'

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kinyiŋ. Kuŋ miŋde mat naŋkinyiŋ gega, igineŋ miŋmoŋ, yuwalŋeŋ beleŋ
po aw urtiŋ kinyiŋ. Fik ferd ferd nalu moŋ geb, igineŋ miŋmoŋ kinyiŋ.
14 Gwahade keneŋbe Yesu beleŋ he goyen, "Al kura igineŋge sopte ma
niyyeŋ," ineŋ karan uryiŋ. Irkeb mere tiyyiŋ goyen komatmiŋ yago beleŋ
nuramiŋ.
15 Be, kuŋ Yerusalem forok yeŋbe Yesube Al Kuruŋyen ya balem koya
beleŋ po milgu irtiŋ bana goŋ hurkuŋ al buda kuruŋ gor det damu teŋ
hinhan goyen kwep kwep yirde yakira tiyyiŋ. Irde hora kapyaŋ heŋ
heŋ marte[m] gasuŋ yad yaboloŋ teŋ nu damu teŋ hinhan marte keperd
keperd gasuŋ manaŋ yad yaboloŋ teŋ yunyiŋ. 16 Irdeb, "Damu teŋ teŋde
niŋ dawet ya balem diliŋyaŋ goyaŋ gore sopte yukyawaŋ ma yirnayiŋ,"
yinyiŋ. 17 Irdeb saba yirde heŋyabe, "Al Kuruŋyen asaŋdebe, 'Nere yabe
megen niŋ al buda kuruŋ gayen gare waŋ gabu irde mere nird nird ya
hiyyeŋ,' yitiŋ goyen ma nurde haŋyen? Gega deŋbe ya gayen teŋ kawe
marte bana kuŋ kuŋ gasuŋ irde haŋ," yinyiŋ. 18 Gwaha yinkeb al buda
kuruŋ gor gabu iramiŋ mar gore meremiŋ go nurde dinoŋ kok yamiŋ.
Niŋgeb goke Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ marte karkuwaŋmiŋya
pris buda gote karkuwaŋmiŋya Moseyen saba maryabe kafura heŋbe,
"Daha mat kura mayteke kamyeŋ?" yeŋ beleŋ niŋ naŋkeneŋ hinhan.
19 Be, wawuŋ hekeb Yesuya komatmiŋya gobe taun kuruŋ go tubul teŋ
mulgaŋ heŋbe hinhande gor kwamiŋ.

Fik he torok yiriŋ
(Mat 21:20-22)

20 Be, wampot Yerusalem mulgaŋ heŋ kuŋ heŋyabe fik he goyen
filginiŋde mat po torok yitiŋ kenamiŋ. 21 Keneŋbe Pita gobe biŋ bak
yekeb, "Tisa, fik he karan uraŋ gob torok yiyuŋ iro kena," inyiŋ.
22 Gwaha inkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, "Dufaytiŋbe Al Kuruŋ niŋ po tareŋ
irnayiŋ. 23 Fudinde wor po dineŋ hime. Al kura dugu gayen, 'Kuŋ makaŋ
alare kata!' ineŋ biŋde dufay budam ma iryeŋ. Irdeb dufaymiŋde, 'Mere
tihim gabe forok yeŋ nunyeŋ,' yeŋ nuryeŋ gobe gwahade po forok yeŋ
unyeŋ. 24 Gwahade niŋgeb gago dinhem. Det kuraŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ
irnayiŋ gob dufaytiŋdebe tihit wor po yeŋ nurnayiŋ. Irkeb dende hiyyeŋ.
25-26 Niŋgeb Al Kuruŋ mere irde heŋya kadtiŋ beleŋ buluŋ dirtiŋ goyen
bitiŋ bak yekeb goyare po halde yuneŋ hinayiŋ. Irke gab Adotiŋ saŋiŋmiŋ
kuruŋ wor po goreb dende wor halde dunyeŋ,"[n] yinyiŋ.

---

[m] **11:15** Hora kapyaŋ heŋ heŋ marbe Roma gabmanyen horaya Yuda marte horaya goyen al beleŋ yeŋ yunke Al Kuruŋyen ya balemde niŋ hora teŋ wolmiŋeŋ al go yunke gab Al Kuruŋ galak yirde haŋyen. [n] **11:25-26** Asaŋ hoyaŋdebe gahade hi: 26 *deŋ beleŋ kadtiŋ buluŋ dirtiŋ goyen ma halde yuneŋ bitiŋ bana po yerde hinayiŋbe Adotiŋ tareŋmiŋ kuruŋ wor po goreb mata buluŋtiŋ goyen ma halde dunyeŋ.*

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yesu tareŋmiŋ ge gusuŋaŋ iramiŋ
(Mat 21:23-27; Luk 20:1-8)

27 Be, Yesuya komatmiŋya goyen sopte kuŋ Yerusalem forok yamiŋ.
Irdeb Yesu go Al Kuruŋyen ya balem goyen koya milgu irtiŋ bana hurkuŋ
kuŋ waŋ teŋ hikeb pris buda gote karkuwaŋmiŋya Moseyen saba marya
Yuda marte doyaŋ mar parguwakya beleŋ yeŋ hitte wayamiŋ. 28 Irdeb
Yesu gusuŋaŋ irdeb, “Mata teŋ ha gayenbe ganuŋyen deŋemde teŋ ha?
Ganuŋ beleŋ gwaha teŋ hayiŋ ginkeb gago teŋ ha?” inamiŋ. 29 Irkeb
Yesu beleŋ wol heŋbe, “Ne wor gusuŋaŋ uŋkureŋ kura direŋ tihim goyen
wol henaŋ ko. Irke gab al goyen deŋemde mata teŋ hime yeŋ momoŋ
direŋ. 30 Yon Baptais beleŋ al baptais yirde hinhin goyenbe Al Kuruŋyen
deŋemde ma alyen deŋemde? Momoŋ nirnaŋ!” yinyiŋ. 31 Irkeb mel go
yiŋgeŋ uliŋ mere sege irdeb, “Al Kuruŋyen deŋemde intek gob, ‘Munaŋ
daniŋ geb sabamiŋ goyen usi yeŋ nurde gama ma irde hinhan?’ dinyeŋ,”
yamiŋ. 32 Munaŋ alyen deŋemde yetek gobe al buda kuruŋ gob Yon
Baptaisbe Al Kuruŋyen mere basaŋ al fudinde wor po yeŋ nurde hinhan
geb, goke kafura hamiŋ. 33 Niŋgeb mel goreb, “Neŋbe go ma nurde hite,”
inamiŋ. Irkeb Yesu beleŋ, “Ne wor mata teŋ hime gayen al gote deŋemde
teŋ hime ma dineŋ,” yinyiŋ.

Yuda mar beleŋ Yesu mayke kamyeŋ gote maya mere
(Mat 21:33-46; Luk 20:9-19)

12 1 Be, gwaha teŋbe Yesu beleŋ Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ
marte karkuwaŋmiŋya Moseyen saba marya Yuda marte doyaŋ
mar parguwakya goyen maya mere mat gaha yinyiŋ: “Al kura wain
meteŋ harde koya kerde milgu iryiŋ. Irdeb wain fimiŋ gilyaŋ heŋ heŋ
niŋ mete talde det gitik iryiŋ. Irdeb wain meteŋ go doyaŋ ird ird ya yok
manaŋ iryiŋ. Irdeb meteŋ gobe meteŋ mar hoyaŋ haniŋde kerdeb naŋa
gisaw kuriŋ. 2 Be, wain fiŋ heke yad yad nalureb meteŋ miŋ al gore almiŋ
kura hulyaŋ irke meteŋ doyaŋ irde hinhan mar hitte wayyiŋ. Waŋbe,
‘Wain kura nunke yad kwe,’ yinyiŋ. 3 Gega mel goreb al goyen mayde
mayde takira tike duliŋ kuriŋ. 4 Gwaha irkeb meteŋ almiŋ hoyaŋ wor
teŋ kerke wayyiŋ. Irkeb al gobe tonaŋde mayde nanyaŋ irde buluŋ buluŋ
irde takira tiyamiŋ. 5 Be, sopte po al hoyaŋ hulyaŋ iryiŋ. Gega al gobe
mayke kamyiŋ. Irkeb meteŋ miŋ al beleŋ sopte al yad yerke waŋ hinhan
po goyenbe kurabe gasa yirde yakira teŋ hinhan. Munaŋ kurabe gasa
yirke kamde hinhan. Meteŋ marmiŋ tumŋaŋ buluŋ buluŋ yirde hinhan.
6 Be, go po tike kuŋ kuŋ funaŋbe, ‘Urne gab palap irnayiŋ,’ yeŋbe urmiŋ
bubulkuŋne wor po yeŋ nurde uneŋ hiyen al goyen teŋ kerke wayyiŋ.
7 Gega wain meteŋ doyaŋ irde hinhan mar gobe kadom momoŋ gird
teŋbe, ‘Meteŋ gate miŋ alyen urmiŋbe gago niŋgeb, wake mayteke kami.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gogab meteŋ gate miŋ al miŋmoŋ hekeb neŋ beleŋ po tetek,' yamiŋ.
8 Irdeb meteŋ miŋ al gote urmiŋ goyen mayke kamkeb tukuŋ meteŋ
siŋare gor temeyamiŋ.
9 "Gwaha tikeb meteŋ gote miŋ al beleŋ waŋbe daha yiryeŋ yeŋ nurde
haŋ? Gobe waŋ gasa yirke kamnayiŋ. Irdeb meteŋ go teŋ al hoyaŋ
haniŋde kiryeŋ. 10 Mere ga dinhem gate miŋ goke Al Kuruŋyen asaŋde
katiŋ goyen kapyaŋ ma heŋ haŋyen? Mere gobe gahade:

'Ya yird yird mar beleŋ igiŋ moŋ yeŋ nurde pel iramiŋ hora goyen al
hoyaŋ beleŋ teŋ go hende ya saŋiŋ wor po iryiŋ.
11 Go iryiŋ gobe Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ iryiŋ.
Dilniniŋdebe keneŋmiŋ kusamuŋ wor po,' yitiŋ hi," yinyiŋ.

Tikiŋ 118:22-23

12 Gwaha yinkeb mel goreb, "Siraw mere gabe neŋ ga po dineŋ hi," yeŋ
nuramiŋ geb, goke igiŋ ma nurdeb daha mat kura teŋ fere tiniŋ yeŋ beleŋ
niŋ naŋkenamiŋ. Gega mel gobe al buda kuruŋ goke kafura heŋbe tubul
teŋ kwamiŋ.

Yesu tuŋaŋ urniŋ yeŋ teks yad yad mata niŋ gusuŋaŋ iramiŋ
(Mat 22:15-22; Luk 20:20-26)

13 Be, go kamereb Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ marte
karkuwaŋmiŋya Moseyen saba marya Yuda marte doyaŋ mar
parguwakya goreb Yesu goyen meremde kura soŋ heke tenayiŋ yeŋbe
Herotyen alyabe Farisi mar kuraya hulyaŋ yirke Yesu hitte kwamiŋ.
14 Kuŋbe, "Tisa, gebe mere fudinde po teŋ hayen. Irde al kura al deŋem
yaŋ ma deŋem moŋ goke ma nurde hayen geb, al niŋ kafura ma heŋ
hayen. Irdeb fudinde mat po Al Kuruŋyen mere tagalde hayen. Niŋgeb
gusuŋaŋ kura girtek. Moseyen saba gama irde hite mar gare Roma
gabmanyen doyaŋ al kuruŋ Sisar niŋ teks kertek gobe igiŋ ma dahade?
Untek ma, goŋmiŋ?" inamiŋ. 15 Gega Yesu go usi matamiŋ goyen yeneŋ
bebak teŋbe, "Daniŋ lomlom nirde haŋ? Hora kura tawaŋ nunke kene,"
yinyiŋ. 16 Gwaha yinkeb hora mulowom uŋkureŋ tawayamiŋ. Tawakeb,
"Gabe ganuŋde toneŋya deŋemya har?" yineŋ gusuŋaŋ yiryiŋ. Irkeb wol
heŋbe, "Roma gabmanyen doyaŋ al kuruŋ Sisaryen," inamiŋ. 17 Irkeb
Yesu beleŋ, "Dawet kura Roma gabmanyen keneŋbe Roma gabman po
uneŋ hinayiŋ. Gwahade goyen po, Al Kuruŋyenbe Al Kuruŋ po uneŋ
hinayiŋ," yinyiŋ. Irkeb mere go nurdeb dinoŋ kok yamiŋ.

Sadusi mar beleŋ al kamtiŋ huward huward niŋ Yesu gusuŋaŋ iramiŋ
(Mat 22:23-33; Luk 20:27-40)

18 Be, go kamereb Sadusi mar beleŋ Yesu hitte wayamiŋ. Go mar gobe
al kamtiŋbe epte ma huwarnayiŋ yeŋ haŋyen. Be, mel goreb, 19 "Tisa,
Mose beleŋ asaŋde gahade kayyiŋ: 'Al kura diriŋ miŋmoŋ heŋya berem

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tubul teŋ kamkeb kuliŋ kura hiyeŋ goreb itiŋde beretap goyen teŋbe
itiŋ ge diriŋ forok irde unyeŋ,' yitiŋ hi. 20 Be, kamay itiŋya mel 7 kura
hinhan. Itiŋ kuruŋbe berem yaŋ gega, diriŋ miŋmoŋ heŋya kamyiŋ.
21 Irkeb kuliŋ beleŋ beretap go tiriŋ. Gega yeŋ wor diriŋ miŋmoŋ heŋya
kamyiŋ. Yende kuliŋ wor gwahade po kamyiŋ. 22 Be, gwahade po kuŋ
kuŋ kuliŋ funaŋ ge wor beretap go tiriŋ goyen diriŋ kura forok ma irdeya
kamyiŋ. Funaŋbe bere goyen wor kamyiŋ. 23 Be, ire itiŋya mel gote
berembe uŋkureŋ gogo po hinhin geb, kame al kamtiŋ huward huward
nalurebe bere gobe ganuŋde berem hiyyeŋ?" inamiŋ.
24 Gwaha inkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, "Deŋbe Al Kuruŋyen tareŋya
merem asaŋde katiŋya goyen keneŋ wuk ma yeŋ haŋyen. Gwahade geb
soŋ heŋ haŋ goyen go ma keneŋ haŋ? 25 Al kamtiŋ huwarnayiŋ nalurebe
al beleŋ bere yade bere beleŋ al kuŋ kuŋ mata go miŋmoŋ hiyyeŋ. Yeŋbe
Al Kuruŋyen gasuŋde hurkuŋbe yende miyoŋ yara henayiŋ. 26 Al kamtiŋ
huward huward matabe Moseyen asaŋde kapyaŋ ma heŋ haŋyen? Al
Kuruŋ beleŋ he gergeŋ melak heŋ hinhin bana gore mat Mose mere irde,
'Nebe Abraham, Aisakya Yekopyat Al Kuruŋ,' inyiŋ gobe ma kapyaŋ heŋ
haŋyen? Mel gobe kamamiŋ gega, toneŋbe yeŋya haŋ geb, gogo gwahade
yiriŋ. 27 Niŋgeb Al Kuruŋbe al kamtiŋde Al Kuruŋ moŋ, diliŋ gergeŋ haŋ
mar gote Al Kuruŋ. Deŋ gab soŋ wor po heŋ haŋ," yinyiŋ.

Moseyen saba gote miŋ wor pobe da?
(Mat 22:34-40; 23:1-36; Luk 10:25-28)

28 Be, goyenterbe Moseyen saba al kura gor heŋbe mel gore buluŋ mat
Yesu gusuŋaŋ iramiŋ goyen Yesu beleŋ wol heŋ yuneŋ hike palŋa irde
hinhin. Irdeb Yesu beleŋ meremiŋ keŋkela po wol heŋ yuneŋ hike nurdeb
yeŋ wor, "Saba budam kuruŋ nurde hite gote miŋ wor pobe damiŋ?"
ineŋ gusuŋaŋ iryiŋ. 29 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, "Saba miŋ wor pobe
gahade. Deŋ Israel mar nurnaŋ ko. Doyaŋ Al Kuruŋniniŋbe Al Kuruŋ yeŋ
uŋkureŋ po hi. 30 Niŋgeb bubulkuŋtiŋde mat, bitiŋde mat, irde dufaytiŋde
mat wor po Al Kuruŋ niŋ amaŋeŋ nurde uneŋ hinayiŋ. Tareŋtiŋ manaŋ
tumŋaŋ gabu irde yeŋ ge amaŋeŋ nurd uneŋ hinayiŋ. 31 Saba gote
kurhanbe al kadtiŋ goyen dindigeŋ ge amaŋeŋ nurde haŋyen gwahade
goyen po nurde yuneŋ hinayiŋ. Saba hoyaŋ kura iraw gayen fole yirtiŋ
ma haŋ," inyiŋ. 32 Gwaha inke al goreb, "Tisa, Al Kuruŋbe yeŋ uŋkureŋ
gog po, hoyaŋ miŋmoŋ yaha gobe fudinde wor po yaha. 33 Bubulkuŋtiŋde
mat, bitiŋde mat, irde dufaytiŋde mat wor po Al Kuruŋ niŋ amaŋeŋ nurde
uneŋ hinayiŋ. Tareŋtiŋ manaŋ tumŋaŋ gabu irde yeŋ ge amaŋeŋ nurd
uneŋ hinayiŋ, irde dindikeŋ ge amaŋeŋ nurde haŋyen gwahade goyen po
kadtiŋ ge bubulkuŋtiŋde mat amaŋeŋ nurd yuneŋ hinayiŋ gobe Al Kuruŋ
diliŋde galak mataya dapŋa kumga teŋ kasor ird ird mataya goyen fole
wor po yirde hi," inyiŋ. 34 Be, al gore Yesuyen mere goyen keŋkela wol

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hekeb, “Gebe Al Kuruŋya awalik hetek binde wor po haha,” inyiŋ. Gwaha inkeb gor hinhan mar beleŋ gusuŋaŋ ird ird niŋ kama hamiŋ.

Yesu beleŋ Farisi marte sikkeŋ tagalyiŋ
(Mat 22:41-46; Luk 20:41-47)

35 Be, Yesube Al Kuruŋyen ya balem koya beleŋ po milgu irtiŋ bana
goŋ al saba yirde hinhin. Saba yirde heŋyabe gaha yinyiŋ: “Dahade
niŋgeb Moseyen saba mar beleŋbe Mesaiabe Dewityen foŋeŋ yeŋ haŋyen?
36 Dewit yiŋgeŋbe Holi Spirit beleŋ ketal urke mere tiyyiŋbe gahade:
‘Al Kuruŋ beleŋbe Doyaŋ Al Kuruŋne gaha inyiŋ:
“Waŋ ketalner heŋ al deŋem yaŋ wor po hawayiŋ.
Irkeb asogo girde haŋ mar goyen bul yirde yawamekeb gasa yirde
yufurka tiyayiŋ,” inyiŋ,’ yitiŋ hi. *Tikiŋ 110:1*
37 Dewit yiriŋ gwahade po Mesaia goyen Doyaŋ Alne inyiŋ. Gega dahade
niŋgeb, Moseyen saba mar beleŋ bul mat Mesaia gobe Dewityen foŋeŋ
yeŋ haŋyen? Gobe kukuwamŋeŋ wor po,” yinyiŋ. Irkeb al buda kuruŋ
gore mere go nurdeb amaŋeŋ nuramiŋ.
38 Be, saba yirde heŋyabe gaha yinyiŋ: “Moseyen saba mar niŋbe
keŋkela po heŋ ga hinayiŋ. Yeŋbe al beleŋ deneŋ palap dirnaŋ yeŋbe
uliŋhormiŋ somborŋeŋ yerde al diliŋyaŋ wilwul teŋ haŋyen. 39 Irdeb
Yuda marte gabu ya bana dula nalu karkuwaŋyaŋ kuŋ heŋbe al deŋem
yaŋde gasuŋyaŋ po keperde haŋyen. 40 Irdeb beretapyen samuŋ komkom
heŋ haŋyen. Gega al beleŋ turuŋ dirnaŋ yeŋ Al Kuruŋ mere irhet yeŋbe
mere ulyaŋ wor po tuluŋ teŋ haŋyen. Al gwaha teŋ hinayiŋ mar gobe
gote muruŋgem buluŋ kuruŋ wor po tenayiŋ,” yinyiŋ.

Beretap beleŋ Al Kuruŋ galak iryiŋ gote mere
(Luk 21:1-4)

41 Irdeb Yesube Al Kuruŋyen ya balem bana goŋ Al Kuruŋ niŋ hora yerd
yerd gasuŋ goyen siŋa kurhan keperdeb alya bereya hora yawaŋ yerde hike
yeneŋ hinhin. Yeneŋ hikeya al samuŋ miŋyaŋ mar budam hora karkuwaŋ
yawaŋ yerde hinhan. 42 Gega beretap kura waŋbe hora mulowom irawa
yiryiŋ. 43 Irkeb Yesu beleŋ komatmiŋ yago tumŋaŋ hoy yirdeb, “Fudinde
wor po dineŋ hime. Beretap buniŋeŋ garebe al budam gor hora yerhaŋ mar
goyen fole yirde hora kuruŋ po kera. 44 Samuŋ miŋyaŋ marbe samuŋmiŋ
yufut yuneŋ hora yerhaŋ. Munaŋ bere gabe siksukŋeŋ niŋgeb, horamiŋ
basiŋa irtek yara gega tumŋaŋ yawaŋ yera,” yinyiŋ.

Nalu funaŋde niŋ mata
(Mat 24:1-35; Luk 21:5-33)

13 1 Be, Yesu go Al Kuruŋyen ya balem goyen tubul teŋ kuŋ heŋya
komatmiŋ uŋkureŋ kura beleŋ, “Tisa, hora karkuwaŋ ga yena. Ya

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gabe tanarde tubul wor po titiŋ,” inyiŋ. 2 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Ya
kuruŋ hora beleŋ irtiŋ keneŋ haŋ gayen kamebe hora uŋkureŋ muŋ kura
kadom hende ma hiyeŋ. Tumŋaŋ gilgalaŋ irde kateŋ pasi henayiŋ,” inyiŋ.
3 Be, Yesu go hurkuŋ Olip doŋdoŋde keperde ya balem goyen keneŋ
hikeyabe Pita, Yems, Yonya Andruya po waŋbe, 4 “Daha naŋabe mere
dirha go forok yenayiŋ? Irde da mata keneŋbe go dinha goyen bebak
titek?” ineŋ gusuŋaŋ iramiŋ. 5 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Keŋkela
heŋ ga hinaŋ ko. Moŋgo al usi dirnayiŋ geb. 6 Al budam nere mere teŋ
wayhet yeŋ, ‘Nebe Mesaia,’ dineŋ usi dirnayiŋ. 7 Goyenterbe fuleŋa
forok yeŋ hinayiŋ. Goyenbe fuleŋa forok yeŋ yeŋ mere momoŋ nurde
goke hurkuŋkat ma teŋ hinayiŋ. Fuleŋa mata gobe forok yeŋ hinayiŋ
gega, nalu funaŋbe kame wor po ga wayyeŋ. 8 Fudinde, al miŋ kura
beleŋ huwarde al miŋ hoyaŋ kuraya arde hinayiŋ. Gabman kura beleŋ
gabman hoyaŋya fuleŋa teŋ hinayiŋ. Niniŋa karkuwaŋ naŋa kurar kurar
forok yeŋ hinayiŋ. Biŋge kamde kamde nalu forok yeŋ hinayiŋ. Kanduk
kuruŋ gobe bere beleŋ haŋkapya diriŋ kawaŋ kere yeŋ uliŋ misiŋ katyeŋ
go gwahade goyen po, kanduk go wa forok yeke gab nalu funaŋ forok
yiyyeŋ.
9 “Niŋgeb keŋkela po heŋ ga hinayiŋ. Ne niŋ teŋbe asogotiŋ beleŋ
Yuda marte gabu yayaŋ dukukeb doyaŋ mar beleŋ dusulak teŋ hinayiŋ.
Irdeb merem yaŋ dird dird niŋ tiyuŋde niŋ doyaŋ marya gabman doyaŋ
mar karkuwaŋya diliŋde dukukeb gor huwarde ne niŋ momoŋ yirnayiŋ.
10 Mere igiŋ ne niŋ yitiŋ gobe megeŋ kuruŋ gayen tagalde tukuke nurde
pasi heke gab nalu funaŋ forok yiyyeŋ. 11 Niŋgeb al kura dukuŋ merere
derke goya daha yeweŋ yeŋ goke kandukŋeŋ ma nurde hinayiŋ. Mere teŋ
teŋ albe Holi Spirit, deŋ moŋ. Niŋgeb yeŋ beleŋ mere dunkeb go po yeŋ
hinayiŋ.
12 “Goyenter mata kurabe ire itiŋya yiŋgeŋ uliŋ kadom al hay heŋ
guneŋ tike al beleŋ waŋ gasa yirke kamnayiŋ. Naniŋ beleŋ diriŋmiŋ
wor gwahade po yiryeŋ. Diriŋ manaŋ naniŋ miliŋ kakŋar yirde al hoyaŋ
yinke waŋ gasa yirke kamnayiŋ. 13 Ne niŋ nurkeb al budam beleŋ haram
dirnayiŋ. Gega al kura tareŋ heŋ kanduk go fole yiryeŋbe Al Kuruŋ beleŋ
tumulgaŋ tiyyeŋ.
14 “(Ge, asaŋ gayen ga kapyaŋ heŋ ha albe keŋkela bebak tiyayiŋ.) Al
Kuruŋyen ya balemde mata kukuwam kura gor forok yetek moŋ gega,
forok yeke keneŋbe deŋ Yudia naŋare hinayiŋ marbe busaharde dugure
hurkuŋ bana kunayiŋ. 15 Goyenterbe al kura ya hende hiyeŋ goyen kateŋ
yamiŋ bana hurkuŋ detne kura yade ga busahare ma yiyyeŋ. 16 Al kura
meteŋmiŋ tubul teŋ yare kuŋ amilne teŋ ga ma yiyyeŋ. 17 Goyen nalurebe
bere biŋ miŋyaŋya bere diriŋ besare niŋ miŋyaŋyabe meteŋeŋ wor po
yiryeŋ. 18 Niŋgeb goke Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde hinayiŋ. Moŋgo kanduk
kuruŋ goyen nalu buluŋde forok yiyyeŋkek geb. 19 Goyen nalureb megeŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gabe kanduk kuruŋ wor po tiyyeŋ. Haŋkapya Al Kuruŋ beleŋ megeŋ
iryiŋ waŋ waŋ ga hitere irde kame wor kanduk gwahade kura ma kentek.
Go kanduk gobe baraŋ wor po duryeŋ. 20 Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ nalu
buluŋ goyen ulyaŋde po tubul tike manhan al tumŋaŋ kamwoŋ. Gega al
nere yiriŋ goke teŋbe nalu goyen wer irdeb dolfon iryiŋ. 21 Goyen nalure
al kura beleŋ Mesaia niŋ yeŋ iŋgog gag dirkeb goyen nurde gama ma
yirnayiŋ. 22 Mesaia falkukya Al Kuruŋyen mere basaŋ mar falkukya beleŋ
waŋbe alya bereya Al Kuruŋ beleŋ basiŋa yirtiŋ goyen daha mat kura
usi yirteke katnaŋ yeŋ mata tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ kurayen kurayen forok
yirnayiŋ. 23 Niŋgeb keŋkela heŋ ga hinayiŋ. Merebe nalu go forok ma yeŋ
hikeya pet teŋ gago momoŋ dirde hime geb.
24 "Niŋgeb kanduk kuruŋ goyen kamereb,
'Naŋa kidoma hiyyeŋ, irdeb gagasi ma timiyyeŋ.
25 Naŋkiŋde mat dinambe suk yeŋ katnayiŋ.
Irdeb naŋkiŋde niŋ dawet kuruŋ goyen aŋgor iryeŋ.' *Aisaia 13:10; 34:4*
26 Irde go nalureb al tumŋaŋ ne Al Urmiŋ gayen saŋiŋne turŋuŋ yaŋ wor
po kigariŋkiŋ faykek hende katmeke nennayiŋ. 27 Irdeb miyoŋne yad
yermeke kuŋ megeŋ muruŋ kurhan mat kuŋ megeŋ muruŋ kurhan niŋ
alya bereya nigeŋ ge basiŋa yirtiŋ goyen yawaŋ gabu yirde nunnayiŋ.
28 "Niŋgeb fik he ga keneŋ gor mat dufay tenaŋ. He haniŋ goyen
beda urde yuwalŋeŋ gergeŋ forok yekeb beda naŋa heweŋ tiya yeŋ
nurde haŋyen. 29 Niŋgeb gwahade goyen po, kame mata gayen forok
yeke yeneŋbe nalu funaŋbe binde wor po hihi yeŋ nurnayiŋ. 30 Fudinde
wor po dineŋ hime. Alya bereya gayen nalure haŋ gayen ma kamkeya
mata kuruŋ gayen forok yiyyeŋ," yinyiŋ. 31 Megeŋya naŋkiŋyabe hubu
hiriryeŋ. Gega merenebe hubu ma hiyyeŋ.

Nalu funaŋbe bebakkeŋ moŋ
(Mat 24:36-44)

32 Be, Yesu go sopte gaha yinyiŋ: "Al kura nalu goyen bebakkeŋ ma
nurde hi. Hubu wor po. Naniŋ po ga nurde hi. Urmiŋya miyoŋmiŋ
yiŋgeŋya haŋ goyen wor ma nurde haŋ. 33 Nalu goyenter dawet go
wayyeŋ yeŋ ma nurde haŋ niŋgeb, keŋkela heŋ doyaŋ heŋ hinayiŋ.
34 Gobe ya miŋ al kura naŋa gisaw kwe yeŋ meteŋ marmiŋ haniŋde
meteŋ kurayen kurayen yuneŋbe ya doyaŋ al goyen, 'Ne waŋ waŋ nalu
niŋ dufay heŋ keŋkela doyaŋ heŋ hayiŋ,' ineŋ kuyeŋ go gwahade goyen.
35 Niŋgeb ya gote miŋ al mulgaŋ heŋ heŋ nalu ma nurde haŋ geb, keŋkela
heŋ ga hinayiŋ. Wawuŋbana daw, wawuŋ binde daw tatirok mere ma
tiyyeŋya daw ma biram kerkeya yara kura wayyeŋ gobe ma nurde haŋ.
36 Moŋgo ferde ug heŋ hikeya waŋ bemel diryeŋ geb. 37 Mere ga dineŋ
hime gabe deŋ po ma dineŋ hime. Al tumŋaŋ yineŋ hime. Niŋgeb
keŋkela heŋ ga hinayiŋ," yinyiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yesu mayde mayde niŋ sege irde hinhan
(Mat 26:1-5; Luk 22:1-2; Yon 11:45-53)

14 1 Be, Yuda marte asem yago beleŋ Isip naŋa tubul tiyamiŋ goke
biŋ bak yeŋ yeŋ ge gabu ird ird nalu kuruŋ Pasoba[o] ineŋ haŋyen
goya beret yis miŋmoŋ nen nen nalu kuruŋ goya goyen molye go yeŋ
heŋya pris buda gote karkuwaŋmiŋya Moseyen saba marya beleŋ daha
mat kura al diliŋ banare Yesu teŋ mayteke kami yeŋ balmiŋ mere sege
iramiŋ. 2 Gega yiŋgeŋ mere mayde, “Dula nalu kuruŋ gayenter ma gwaha
titek. Moŋgo al beleŋ fuleŋa dirnak ge,” yamiŋ.

Bere kura nat fimiŋ teŋ Yesu tonaŋde wok iryiŋ
(Mat 26:6-13; Yon 12:1-8)

3 Be, Yesu go Betani taunde Saimonyen yare heŋ biŋge nene hinhin.
Saimon gobe bikkeŋ busuka miŋyaŋ hiyen goke teŋbe Saimon Busuka
ineŋ haŋyen. Biŋge nene hikeyabe bere kura beleŋ nat he filginiŋ gote
fimiŋ hamiŋ igiŋ muŋ wor po yaliŋ alabasta hora po irtiŋ bana hitiŋ
goyen tawaŋ migisuŋ mardeb Yesu tonaŋde wok iryiŋ. Nat fimiŋ gobe
damum hende wor po. 4 Be, bere gore gwaha tikeb al gor hinhan gore go
keneŋ biŋ ar yekeb, “Daniŋ dawet igiŋ muŋ gayen titmiŋeŋ buluŋ ira?”
yeŋ yiŋgeŋ uliŋ tagalde hinhan. 5 Tagalde heŋyabe, “Det goyen damumbe
al kura dama uŋkureŋde meteŋ teŋ hora tiyyeŋ gote folek. Niŋgeb hora
go teŋbe al buniŋeŋ samuŋ miŋmoŋ faraŋ yurtek igiŋ gega, gwaha ma
tiya,” yeŋ ineŋ teŋ buluŋ iramiŋ. 6 Irkeb Yesu beleŋ, “Tubul tinaŋ. Daniŋ
dufaymiŋ buluŋ irde haŋ? Yeŋbe mata igiŋ muŋ wor po nira. 7 Al buniŋeŋ
samuŋ miŋmoŋbe hugiŋeŋ deŋya hikeb igiŋ faraŋ yurde hinayiŋ.
Goyenpoga nebe deŋya hugiŋeŋ ma hitek. 8 Yeŋ beleŋ mata nirtekbe gag
po nira. Nat fimiŋ sam nira gabe ne kammeke mete nirnayiŋ goke teŋ
gago gitik nira. 9 Niŋgeb fudinde wor po dineŋ hime. Ne niŋ naŋa kuruŋ
gayen tagalde tukuŋ heŋbe bere gare mata tiya gake wor tagalde hike
nurde hinayiŋ,” yinyiŋ.
10 Irkeb Yesuyen komat kura deŋembe Yudas Iskariot gore pris buda
gote karkuwaŋmiŋ haniŋde pel ire yeŋ kuriŋ. 11 Kuŋ yenkeb yende
mere goyen nurde amaŋ heŋbe horare damu girtek inamiŋ. Irkeb Yudas
go daha mat kura Yesu goyen mel gote haniŋde kereŋ yeŋ dufay heŋ
hinhin.

---

[o] **14:1** Bikkeŋ Israel mar Isip naŋa tubul teŋ Kenan kuniŋ tiyamiŋyabe Al Kuruŋ beleŋ sipsip al diriŋ dirŋeŋ gasa yirde darim yade yame kantayaŋ sam yirnayiŋ yinyiŋ. Munaŋ al kura gwaha ma tiyamiŋ marbe Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ waŋbe mel gote urmiŋ mataliŋya dapŋamiŋ mataliŋya goyen tumŋaŋ gasa yirke kamamiŋ. Gega meremiŋ gama iramiŋ marbe miyoŋmiŋ beleŋ yubul tiyamiŋ goke dufay heŋ heŋ ge dula mata teŋ hinhan.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yesuya komatmiŋya dula funaŋ tiyamiŋ
(Mat 26:17-25; Luk 22:7-14,21-23; Yon 13:21-30)

12 Be, haŋka wawuŋbe beret yis miŋmoŋ nen nen nalu miŋ ureŋ tiya
yeŋ nurdeb Yesuyen komatmiŋ yago beleŋ, “Damde kuŋ Pasoba nalure
niŋ biŋge goyen gitik irniŋ?” yeŋ gusuŋaŋ iramiŋ. Go nalure goyenterbe
Pasoba niŋ teŋ sipsip dirŋeŋ gasa yirde kumga teŋ haŋyen. 13 Irkeb Yesu
beleŋ komatmiŋ irawa kura hulyaŋ yirdeb, “Yerusalem kuŋbe al kura fe
kuwe teŋ waŋ kuke keneŋbe gama iriryeŋ. 14 Ya binde hurkukeb gama
irde hurkuŋ ya miŋ al goyen keneŋbe, ‘Tisa beleŋ, “Gasuŋ darebe neya
komatneya Pasobayen biŋge netek?” yihi,’ iniryeŋ. 15 Gwaha inkeb ya
bana goŋ gasuŋ kuruŋ kura hende hi, bikkeŋ sope irtiŋ goyen dikala
diryeŋ. Irkeb gasuŋde gorbe dula teŋ teŋ det goyen gitik iriryeŋ,” yinyiŋ.
16 Irkeb irem go Yerusalem kuŋbe yeŋ yinyiŋ gwahade po yenaryum.
Irdeb Pasoba biŋge goyen gitik irdeb mulgaŋ haryum.
17 Be, wawuŋbana hekeb Yesuya komatmiŋ 12ya goyen yare gor kuŋ forok
yamiŋ. 18 Irdeb ya biŋde goŋ hurkuŋ keperde dula teŋ hinhan. Dula teŋ
heŋyabe Yesu beleŋ, “Fudinde wor po dinhem. Al uŋkureŋ kura tumŋaŋ dula
teŋ hite bana gare po asogoner haniŋde niryeŋ,” yinyiŋ. 19 Irkeb komatmiŋ
weŋ gor hinhan gobe kandukŋeŋ nuramiŋ. Irdeb yuŋkureŋ yuŋkureŋ waŋbe,
“Ne niŋ daw yeŋ ha?” ineŋ gusuŋaŋ irde hinhan. 20 Irkeb Yesu beleŋ wol
heŋbe, “Gobe al neya tumŋaŋde beret teŋ fe koroŋ uŋkureŋ bana fakamde hi
al goreb gwaha tiyyeŋ. 21 Ne Al Urmiŋ gabe Al Kuruŋyen mere basaŋ al beleŋ
bikkeŋ asaŋde kayamiŋ goyen po gama irdeb kameŋ. Goyenpoga ne Al Urmiŋ
gayen asogoner haniŋde niryeŋ al gobe kanduk kuruŋ wor po tiyyeŋ. Al gobe
kawaŋ ma hiriŋ manhan kanduk buluŋ goyen go ma kenwoŋ,” yinyiŋ.
22 Irdeb biŋge nene heŋyabe Yesu beleŋ beret teŋbe Naniŋ igiŋ nurd
uneŋbe ubala teŋ komatmiŋ yunyiŋ. Yuneŋbe, “Beret dunhem gahade
gayen po nebe deŋ ge teŋ kameŋ. Niŋgeb goke teŋbe beret gabe gasoŋne
geb, teŋ nenaŋ,” yinyiŋ. 23 Irdeb wain fimiŋ gisu bana hitiŋ goyen teŋbe
sopte po Al Kuruŋ igiŋ nurd uneŋbe, “Ga nenaŋ,” yineŋ yunkeb tumŋaŋ
nitiŋ ala tiyamiŋ. 24 Irkeb Yesu beleŋ, “Al megen haŋ kuruŋ gake Al
Kuruŋ beleŋ biŋa tareŋ tiyyiŋ goke teŋ darine wok irde kameŋ. Niŋgeb
wain nahaŋ gobe darine. 25 Fudinde dineŋ hime. Wain fimiŋ gayen
tebaŋ ma neweŋ. Kuŋ kuŋ Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yiryeŋ
goyenter gab deŋya tumŋaŋ sopte wain fimiŋ gergeŋ netek,” yinyiŋ.
26 Be, go kamereb tikiŋ hamiŋ. Irdeb Olip doŋdoŋde hurkamiŋ.

Pita beleŋ helwaŋ hiyyeŋ goke tagalyiŋ
(Mat 26:31-35; Luk 22:31-34; Yon 13:36-38)

27 Be, hurkuŋ gor heŋbe Yesu beleŋ gaha yinyiŋ: “Deŋ tumŋaŋ nubul
teŋ busaharnayiŋ. Mata gote merembe hakot asaŋdeb,

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

‘Sipsip doyaŋ al go maymekeb sipsipbe burgagaw kernayiŋ,’ katiŋ hi.
Sekaraia 13:7

28 Gega kameŋ goyen sopte huwardeb ne wa meheŋ heŋ Galili kweŋ,”
yinyiŋ. 29 Irkeb Pita beleŋ, “Al hoyaŋ gabe gubul tinayiŋ gega, nebe epte
ma wor po gwaha tiyeŋ,” inyiŋ. 30 Irkeb Yesu beleŋ, “Fudinde wor po gineŋ
hime. Haŋka wawuŋ tatirok irawa ma irkeya ge wa wawuŋ karwore ne niŋ
helwaŋ heŋ, ‘Al gobe ma nurd uneŋ hime,’ yawayiŋ,” inyiŋ. 31 Gega Pita
beleŋ, “Geya wor igiŋ kamyeŋ. Go ma wor po gubul tiyeŋ,” ineŋ tareŋ po
hiriŋ. Irkeb kadom yago manaŋ huwardeb tumŋaŋ gwaha ala inamiŋ.

Yesu Getsemani heŋ Al Kuruŋ mere iryiŋ
(Mat 26:36-46; Luk 22:39-46)

32 Be, gor mat kuŋ naŋa deŋe kura Getsemani ineŋ haŋyende gor forok
yeŋbe komatmiŋ goyen, “Gar keperde doyaŋ nirde hike nebe Al Kuruŋ mere
ireŋ,” yinyiŋ. 33 Irdeb Pita, Yems, Yonya po yadeb gasuŋ hoyaŋde kwamiŋ.
Goyareb Yesube dufaymiŋya biŋyabe kanduk wor po hiriŋ. 34 Irkeb mel
karwo goyen yinyiŋ. “Kanduk kuruŋ wor po mununa. Irkeb kamtek wor po
nurhem. Niŋgeb gar heŋ keŋkela heŋ hinaŋ ko,” yinyiŋ. 35 Gwaha yineŋbe
gor mat muŋ kura siŋgir teŋ kuŋbe megen kateŋ dokolhoŋ yuguluŋ teŋbe
beleŋ hoyaŋ kura hi kenem kanduk kuruŋ yeŋ hitte forok yetek nalu goyen
forok ma yewoŋ yeŋ Al Kuruŋ mere iryiŋ. 36 “Ado, mata budam kuruŋ gabe
delgerbe meteŋeŋ kuram moŋ. Niŋgeb beleŋ hoyaŋ kura hi kenem kanduk
gayen go ma teweŋ. Goyenbe nere dufay ma gama irayiŋ. Gigen dufay go po
gama irayiŋ,” inyiŋ. 37 Irdeb mulgaŋ heŋ kuŋ komatmiŋ karwo gobe firtiŋde
hike yinyiŋ. Gwahade yeneŋbe Pita goyen, “Saimon, bikkeŋ ferha gago?
Epte ma keperde muŋ kura doyaŋ hawayiŋ? 38 Arkup ma yo, irde Al Kuruŋ
mere irde ga hayiŋ. Gogab Satan waŋ lom girkeb go ma katayiŋ. Begerbe
wilakŋeŋ nurde ha. Gega ulgebe kanduk heŋ hi,” inyiŋ.
39 Irdeb sopte yubul teŋ kuŋ haŋkapya Al Kuruŋ mere iryiŋ gwahade
po inyiŋ. 40 Be, mulgaŋ heŋ waŋbe mel karwo goyen dukpu hika yirke
sopte po firtiŋde hike yinyiŋ. Irkeb mel go huwardeb feramiŋ goke warga
heŋbe Yesu goyen gwaha mat kura mere irtek ma nuramiŋ.
41 Gwahade yeneŋbe mulgaŋ heŋ Al Kuruŋ mere irde hinhin gasuŋde
kuriŋ. Irdeb funaŋ mel karwo go hitte waŋbe, “Huwarnaŋ! Ep ferde usaŋ
hahaŋ niŋ. Ne Al Urmiŋ gayen mata buluŋ mar haniŋde nertek nalube
gago forok yihi. 42 Huwarke kuniŋ. Asogoner haniŋde nertek albe gago
bikkeŋ waya geb,” yinyiŋ.

Waŋ Yesu tanaramiŋ
(Mat 26:47-56; Luk 22:47-53; Yon 18:3-12)

43 Gwaha yineŋ hikeyab Yesuyen komatmiŋ kura Yudasyabe Yesu teŋ
teŋ marya goyen wayamiŋ. Fuleŋare niŋ bidilaya nukwaya yanarde

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

wayamiŋ. Go mar gobe pris buda gote karkuwaŋmiŋya Moseyen saba
marya irde Yuda marte doyaŋ mar parguwakya beleŋ hulyaŋ yirkeb
gogo wayamiŋ. 44 Be, Yesu asogom haniŋde kertek al goreb belen waŋ
heŋya Yesu tetek mar goyen yinyiŋ. “Kuŋ forok yeŋbe mata kura tiyeŋ
geb. Al kura amaŋ amaŋ irde uluŋde u irmeke neneŋbe gog po yeŋ kuŋ
tenayiŋ. Irdeb upsiŋeŋ po tanarde teŋ kunayiŋ,” yinyiŋ. 45 Irdeb forok
yeŋ goyare po Yesu hitte waŋbe, “Tisa,” ineŋbe yende pere ird ird matare
uluŋde u iryiŋ. 46 Irkeb al buda gore waŋ tanaramiŋ. 47 Gwaha tikeb Yesu
komatmiŋ kura yeŋ binde hinhin goreb fuleŋare niŋ bidilamiŋ mardeb
pris buda gote kuruŋmiŋde meteŋ al gote kirmiŋ sapa iryiŋ. 48 Irkeb
Yesu beleŋ yeŋ tetek mar goyen, “Ne gayen fuleŋa mar yad kuŋ hime
geb, gago fuleŋare niŋ bidilaya nukwaya manaŋ waŋ nawarniŋ teŋ haŋ?
49 Nebe deŋya hugiŋeŋ hinhet. Al Kuruŋyen ya balem bana saba tagalde
hinhem. Gega go ma nade hinhan. Goyenbe goŋmiŋ. Al Kuruŋyen asaŋde
mere katiŋ hi gwahade po forok yiyyeŋ,” yinyiŋ. 50 Irkeb komatmiŋ yago
tumŋaŋ Yesu tubul teŋ busaharamiŋ.
51-52 Goyenterbe al foŋeŋ kura amil faykek po aw teŋ Yesu gama irde
hinhin. Goyenbe yeŋ manaŋ mel gore tanarkeb amil goyen gor po afuyaŋ
heŋbe kupsoŋ busaharyiŋ.

Yesube pris buda gote kuruŋmiŋ diliŋde huwaryiŋ
(Mat 26:57-68; Luk 22:54-55,63-71; Yon 18:13-14,19-24)

53 Be, Yesube pris buda gote kuruŋmiŋ Kaiafas hitte tukukeb pris buda
gote karkuwaŋmiŋya, Yuda marte doyaŋ mar parguwakyabe Moseyen
saba marya tumŋaŋ gabu iramiŋ. 54 Be, Pitabe Yesu gama irde kuriŋ
gega, gisaw yarham po hinhin. Irdeb pris buda gote kuruŋmiŋde ya
kuruŋ goyen milgu irtiŋ koya bana goŋ gabu gasuŋde hurkuriŋ. Irdeb
gorbe ya goyen doyaŋ irde hinhan marya tumŋaŋ kak kateŋ hinhan.
55 Irkeb pris buda gote karkuwaŋmiŋya Yuda marte doyaŋ mar tumŋaŋ
goya gabu irde da misiŋde kura Yesu mayteke kami yeŋ mere sege
iramiŋ. Gega mere miŋ igiŋ kura ma kenamiŋ. 56 Gorbe al budam Yesu
merem yaŋ irniŋ yeŋ usi mere fakaka iramiŋ. Gega meremiŋ kuruŋ
gobe soŋ ala heke miŋ keŋkelak kura ma forok yiriŋ. 57 Gwaha teŋ kuŋ
kuŋbe al kura beleŋ huwardeb usi mere gahade tiyamiŋ. 58 “Al gareb,
‘Al Kuruŋyen ya balem al haniŋde irtiŋ gabe upew ureŋ. Irdeb naŋkahal
karworeb hoyaŋ ireŋ. Goyenbe al haniŋde irtiŋ gahade moŋ,’ yeke
nurtiriŋ,” yamiŋ. 59 Gega merem goyen wor soŋ ala heŋ miŋ keŋkelak ma
forok yiriŋ.
60 Irkeb pris buda gote kuruŋmiŋ beleŋ gor gabu iramiŋ mar diliŋ
mar huwardeb, “Mere ulger irde haŋ gayen kura muŋ wol ma hawayiŋ?
Dahade nurde ha?” ineŋ Yesu gusuŋaŋ iryiŋ. 61 Gega Yesu gobe haywaŋ
ma irde balmiŋ po hinhin. Irkeb sopte po gusuŋaŋ irdeb, “Ge gayenbe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Mesaia, Al Kuruŋ neŋ beleŋ doloŋ irde hityen gote Urmiŋ?” inyiŋ.
62 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Gwaha, nebe ge yaha gog po. Niŋgeb ne
Al Urmiŋ gayenbe al deŋem yaŋ wor po heŋ Al Kuruŋ saŋiŋmiŋ kuruŋ
wor po gote haniŋ yase beleŋ keperdeb kigariŋkiŋ faykek hende kateŋ
himeke nennayiŋ,” inyiŋ. 63 Gwaha inkeb pris buda gote kuruŋmiŋ goreb
Al Kuruŋ sukal ira yeŋ biŋ ar yeke uliŋhormiŋ erek irdeb, “Yiŋgeŋ gwaha
yihi geb, daniŋ merem yaŋ irtek al hoyaŋ niŋ nurtek?” yiriŋ. Irdeb
al buda goyen, 64 “Al Kuruŋ sukal ira gab dahade nurde haŋ?” yineŋ
gusuŋaŋ yiryiŋ. Irkeb mel goreb biŋde buluŋ nurde Yesu goyen kamyeŋ
wor po yamiŋ. 65 Irkeb kura beleŋ meyaŋ irde amil teŋ diliŋ mala teŋ
haniŋ buda irde mayde heŋyab, “Tagala. Ganuŋ beleŋ muguna?” inamiŋ.
Irdeb pris buda gote kuruŋmiŋde ya goyen doyaŋ irde haŋyen mar beleŋ
tukuŋbe usulak tiyamiŋ.

Pita beleŋ Yesu niŋ helwaŋ hiriŋ
(Mat 26:69-75; Luk 22:56-62; Yon 18:15-18,25-27)

66 Be, Pitabe pris buda gote kuruŋmiŋde ya kuruŋ koya beleŋ po
milgu irtiŋ bana goŋ al gabu irde haŋyen sawsawa kuruŋ kura goyenter
hikeyabe pris buda gote kuruŋmiŋde meteŋ bere kura wayyiŋ. 67 Yeŋbe
kak kateŋ hinhin. Gwaha teŋ hikeya bere gore waŋ keŋkela irdeb, “Ge
manaŋ Nasaret niŋ al Yesuya hinhan,” inyiŋ. 68 Goyenpoga Pita beleŋ
helwaŋ irdeb, “Gebe da niŋ yeŋ ha? Neb goke kura yeŋ ha yeŋ ma nurde
hime,” ineŋbe gabu gasuŋ go tubul teŋ hoyaŋde kuriŋ. 69 Be, bere goreb
Pita sopte po keneŋbe gor huwarde hinhan mar goyen, “Yesuyen kadom
kurabe gago,” yinyiŋ. 70 Irkeb tebaŋ po helwaŋ hiriŋ.

Be, muŋ kura hitŋeŋ teŋbe yeŋ bindere hinhan mar goreb, “Fudinde,
gebe Galili niŋ al. Niŋgeb kuramiŋbe ge gago,” inamiŋ. 71 Irkeb huwardeb
mere hitem po yirdeb, “Nebe Al Kuruŋ beleŋ neneŋ hikeya fudinde
wor po dineŋ hime. Nebe al goke yeŋ haŋ yeŋ ma nurde hime,” yinyiŋ.
72 Irkeb goyare goyen po tatirok wawuŋ irawa iryiŋ. Irkeb Yesu beleŋ,
“Tatirok iraw ma irkeya ge wa wawuŋ karwore ne niŋ yeŋ, ‘Al gob go ma
nurd uneŋ hime,’ yawayiŋ,” inyiŋ goyen goke biŋ bak yiriŋ. Irkeb mata
tiyyiŋ goke kandukŋeŋ wor po nurde eseŋ epte ma tiyyiŋ.

Yesu Pailat diliŋde huwaryiŋ
(Mat 27:1-2,11-14; Luk 23:1-5; Yon 18:28-38)

15 1 Be, wampot wor po pris buda gote karkuwaŋmiŋya Moseyen
saba marya Yuda marte doyaŋ mar parguwakya doyaŋ mar
tumŋaŋ waŋ gabu irde mere sege irdeb, “Mayteke kami,” yamiŋ. Irdeb
Yesu haniŋ fere teŋ Pailat, Roma gabman beleŋ teŋ kerke Israel wayyiŋ
doyaŋ al goyen hitte tukamiŋ. 2 Irkeb Pailat beleŋ huwardeb, “Yuda
marte doyaŋ al kuruŋ yeŋ haŋ gobe ge gago?” ineŋ gusuŋaŋ iryiŋ. Irkeb

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yesu beleŋ wol heŋbe, “Gwaha, gigeŋ yaha gog po,” inyiŋ. 3 Be, pris buda
gote karkuwaŋmiŋ beleŋ det budam niŋ Yesu goyen miŋge iramiŋ. 4 Irkeb
Pailat beleŋ, “Dahade niŋgeb mere ulger irde haŋ kuruŋ gayen kura muŋ
ma wol heŋ ha?” ineŋ sopte gusuŋaŋ iryiŋ. 5 Goyenbe go ma haywaŋ irke
keneŋbe diliŋ fot yiriŋ.
6 Be, Pasoba dula nalu kuruŋ gwahade goyenterbe Pailat beleŋ al
koyare haŋyen goyen Yuda mar beleŋ po deŋe urkeb uŋkureŋ kura
teŋ siŋa irde hiyen. 7 Goyare goyenbe al kura deŋem Barabasya kadom
yagoyabe bikkeŋ Roma gabman asogo irde fuleŋa teŋ al gasa yirke
kamkeb yade koyare yeramiŋ goyen hinhan. 8 Be, nalu goyenter Pailat
beleŋ mata teŋ hiyen go gwahade po diri yeŋ nurdeb Yuda mar goyen
Pailat gusuŋaŋ irniŋ yeŋ wayamiŋ.
9-10 Be, Pailatbe al budam pris buda gote karkuwaŋmiŋ yubul teŋ Yesu
gama irkeb pris buda gote karkuwaŋmiŋ beleŋ keneŋ daniŋ neŋ ma gama
dirhaŋ yeŋ nurdeb gogo Yesu niŋ igiŋ ma nurde yeŋ hitte tawayamiŋ
goyen bikkeŋ yeneŋ bebak tiyyiŋ. Niŋgeb Pailat gore huwardeb, “Deŋbe
Yuda marte doyaŋ al kuruŋ gayen tubul teŋ dunwoŋ yeŋ nurde haŋ?”
yineŋ gusuŋaŋ yiryiŋ. 11 Gega pris buda gote karkuwaŋmiŋ beleŋ al buda
kuruŋ goyen, “Barabas siŋa ira innayiŋ,” yeŋ biŋ yade tukamiŋ.
12 Be, Pailat beleŋ huwardeb, “Be, gwaha yahaŋ geb, deŋ beleŋ Yuda
marte doyaŋ al kuruŋ ineŋ haŋ al gayenbe daha ireŋ?” yineŋ gusuŋaŋ
yiryiŋ. 13 Irkeb al buda kuruŋ goreb hokde po, “Kuruse hende mayke
kami! Kuruse hende mayke kami!” yamiŋ. 14 Irkeb Pailat beleŋ sopte
gusuŋaŋ yirdeb, “Da misiŋdeb gogo yahaŋ? Da mata buluŋ tiyuŋ?”
yinyiŋ. Gega al buda kuruŋ gore mere nurtek ma hamiŋ. Irdeb hokde wor
po, “Kuruse hende mayke kami! Kuruse hende mayke kami!” yeŋ tebaŋ
tiyamiŋ. 15 Irkeb Pailat beleŋ al buda kuruŋ goyen gwaha yirmeke biŋde
igiŋ nurnaŋ yeŋbe Barabas teŋ siŋa irdeb Yesube teŋ fuleŋa marmiŋ
haniŋde kiryiŋ. Irkeb tukuŋ usulak teŋbe kuruse hende mayniŋ yeŋ
tukamiŋ.

Roma gabmanyen fuleŋa mar beleŋ Yesu giwgiw irde hinhan
(Mat 27:27-31; Yon 19:2-3)

16 Be, go mar goreb Pailatyen ya kuruŋ goyen siŋa kurhan tukuŋbe
fuleŋa mar pasi po hoy yirke waŋ gabu iramiŋ. 17 Irdeb doyaŋ al
kuruŋyen umŋa irhet yeŋ amil umŋam bukkeŋya digulakya suluk yirke
bukkeŋ yara hitiŋ kura goyen tawaŋ Yesu hor irde uneŋbe doyaŋ al
kuruŋyen tonaŋhor irhet yeŋbe kaŋ daŋdaŋeŋ yaŋ teŋ tiga ilde tawaŋ
Yesu tonaŋde misiŋeŋ yaŋ po keramiŋ.
18 Be, gwaha irdeya gab doyaŋ al kuruŋ turuŋ irde haŋyen gwahade
irhet yeŋ giwgiw irdeb, “Gebe Yuda marte doyaŋ al kuruŋ. Amaŋeŋ
nurde turuŋ girhet,” ineŋ bak mayde epte ma irde hinhan. 19 Irdeb he

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nukware tonaŋde mayde tebaŋ irde meyaŋ irde Yesu kahaŋ miŋde kateŋ dokolhoŋ yuguluŋ teŋ doyaŋ al kuruŋ palap irde haŋyen gwahade irtiŋ yara irde hinhan.

20 Be, mel gobe gwaha mat Yesu go giwgiw irde amil umŋam bukkeŋya digulakya suluk yirke bukkeŋ yara hitiŋ kura hor irde unamiŋ goyen tugu teŋbe yende amil po sopte hor irde unamiŋ. Irdeb tukuŋ kuruse hende mayniŋ yeŋ teŋ siŋare kwamiŋ.

Yesu kuruse hende mayamiŋ
(Mat 27:32-44; Luk 23:26-43; Yon 19:17-27)

21 Be, goyare goyenbe Sairini niŋ al kura deŋembe Saimon goyen tiyuŋ hoyaŋde mat waŋ Yerusalem kuŋ hinhin. Irkeb fuleŋa mar beleŋ belen keneŋbe Yesu faraŋ urde kuruse tiwi yeŋ pakku iramiŋ. Saimon gobe Aleksandaya Rufusyat naniŋ.

22 Be, mel gore Yesu goyen tukuŋ naŋa deŋe kura Golgota ineŋ haŋyende gor tukamiŋ. (Golgota deŋe gote miŋbe ‘al tonaŋ kiŋkiniŋde’.) 23 Gorbe uliŋ misiŋ falmuk ird irdde niŋ he fimiŋya wain fimiŋya suluk irtiŋ goyen Yesu unamiŋ. Gega go ma niriŋ. 24 Irkeb teŋ kuruse hende kerde kahaŋya haniŋya goyen heya karki yirde nil po teŋ yuramiŋ. Irdeb amilmiŋ yugu tiyamiŋ goyen ganuŋ beleŋ yawaryeŋ yeŋbe hora wet ma he parwek wet kura det kuldiŋ irtiŋ goyen teŋ yende matare tiliŋ tanaramiŋ.

25 Be, Yesube 9 kilok wampot kuruse hende mayamiŋ. 26 Irdeb da misiŋde mayke kamyiŋ goyen he parwek kura teŋ gahade kaŋbe kuruse tonaŋde keramiŋ:

YUDA MARTE DOYAŊ AL KURUŊ

27-28 Be, go nalure goyen po kawe mar irawa kura goyen wor kuruse hende gasa yiramiŋ. Irdeb Yesuyen kurusebe kahalte kerdebe al irawa gotebe kurhan kurhan yeramiŋ.[p]

29 Be, al goyaŋ fole teŋ kuŋ hinhan gore keneŋbe biruŋ biruŋ teŋ, “Be, gebe, ‘Al Kuruŋyen ya balem goyen pir irde pasi heŋbe epte naŋkahal karwore po ireŋ,’ yariŋ go? 30 Niŋgeb kuruse hende mat gigeŋ tareŋger katke ginniŋ be,” ineŋ ayaŋ keramiŋ. 31-32 Al hoyaŋ beleŋ irde hinhan gwahade goyen po pris buda gote karkuwaŋmiŋya Moseyen saba marya yiŋgeŋ uliŋ wor huwardeb, “Al ga kennaŋ ko. Al hoyaŋbe faraŋ yurde hiyen. Munaŋ yiŋgeŋbe epte moŋ. Yeŋbe fudinde Israel marte doyaŋ al kuruŋ Mesaia kenem mal po kuruse hende mat kati. Irke keneŋbe fudinde wor po yeŋ nurtek,” ineŋ giwgiw irde ayaŋ kerde epte ma tiyamiŋ. Irkeb Yesu bindere hinaryum al irawa kuruse hende gasa yiramiŋ gore wor gwahade po inaryum.

---

[p] **15:27-28** Asaŋ hoyaŋdebe gahade hi: 28 *Kame mata gwahade fudinde forok yiyyeŋ yeŋbe Al Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ hi: “Yeŋbe mata buluŋ marya kamyiŋ.”*

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yesu kamyiŋ
(Mat 27:45-56; Luk 23:44-49; Yon 19:28-30)

33 Be, kuŋ kuŋ naŋa baŋkahal wor po hekeb megeŋ kuruŋ gabe kidoma
beleŋ po alu urke kuŋ kuŋbe 3 kilok wawuŋbana hiriŋ. 34 Be, 3 kilok
wawuŋbana hekeb Yesu beleŋ hokde po Al Kuruŋ goyen, “Eloi, Eloi,
Lama Sabaktani!” inyiŋ. Gote miŋbe “Al Kuruŋne, Al Kuruŋne, daniŋ
nubul taha!” 35 Irkeb al goyaŋ huwarde hinhan gore nurdeb, “Elaia hoy
ira go nurnaŋ,” yamiŋ. 36 Goyen nurdeb al kura kup yeŋ kuŋ amil erek
irdeb tukuŋ wain fimiŋ mukkuweŋ bana goŋ duk irdeb kutumde taw
irdeb tawaŋ, “Nawa,” ineŋbe, “Be, Elaia beleŋ waŋ faraŋ urde teŋ kerke
katyeŋ daw niŋge, mekerke keneŋ hiniŋ,” yiriŋ. 37 Be, Yesu gobe uliŋ
misiŋ kuruŋ wor po kateŋ, “Woy!” yeŋbe yayeŋa funaŋ, “Ha!” irdeb
kamyiŋ. 38 Irkeb goyare po Al Kuruŋyen ya balem bana amilbe hende
mat kahalte po erek yeŋ kateŋ iraw haryum. 39 Be, fuleŋa marte doyaŋ
almiŋbe Yesu diliŋ mat heŋ Yesu mere teŋ daha mat kamyiŋ goyen
keneŋbe, “Fudinde, al gabe Al Kuruŋ Urmiŋ!” yiriŋ.
40 Be, goyarebe bere buda kura gisaw mat huwarde keneŋ hinhan.
Bere gobe Galili mat Yesu gama irde Yerusalem wayamiŋ. Makdala niŋ
Mariaya Yosesya Yems dirŋeŋyat miliŋ Maria, irde Salome manaŋ gor
hinhan. 41 Bere karwo gabe Yesu Galili hinhinyabe gama irde faraŋ urde
dawet kuraŋ nurde hikeb uneŋ haŋyen bere go goyen.

Yesu mete tiyamiŋ
(Mat 27:57-61; Luk 23:50-56; Yon 19:38-42)

42 Be, Yesu kamyiŋ nalu gobe Sabat nalu goke gitik teŋ teŋ nalure
kamyiŋ. Nalu gobe Gitik teŋ teŋ Nalu ineŋ haŋyen. Be, Yesu kamyiŋ goyen
wawuŋbanamiŋdebe, “Heŋ ga ma Sabat nalu heweŋ tiya go,” yeŋ nurdeb
43 Arimatea niŋ Yosep beleŋ Yesu hakwam teke al hoyaŋ beleŋ al gobe Yesu
gama irde hiyen al kurabe gogo yeŋ buluŋ nurde untek goke ma nurdeb
Pailat hitte kuŋ Yesu hakwam teŋ teŋ niŋ gusuŋaŋ iryiŋ. Yeŋbe tiyuŋ
doyaŋ mar gabu irde haŋyen goyen bana niŋ al. Al budam beleŋ nurd uneŋ
haŋyen. Yiŋgeŋbe Al kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird nalu
goke doyaŋ heŋ hiyen. 44 Be, Yosep gore gusuŋaŋ irkeb Pailatbe Yesu kama
mere goyen nurdeb dinoŋ kok yiriŋ. Irdeb fuleŋa marmiŋde doyaŋ al niŋ
keya heke wakeb, “Yesube bikkeŋ kama?” ineŋ gusuŋaŋ iryiŋ. 45 Irkeb al
goreb, “Fudinde, gwaha tiya,” inke Pailat beleŋ nurdeb Yesu hakwam goyen
Yosep tubul teŋ unyiŋ. 46 Irkeb Yosep gobe kadomya kuŋ amil faykeŋ damu
teŋ tawaŋ Yesu hakwam goyen faraŋ teŋbe mala teŋ tukuŋ al hakwam
yerd yerd niŋ horabok taltiŋ bana goŋ keramiŋ. Irdeb hora kuruŋ goyen
kaŋ kaŋ irdeb tukuŋ horabok mohoŋ pet tiyamiŋ. 47 Makdala niŋ Mariaya
Yoses miliŋ Mariayabe Yesu hakwam goyen gor kerhaŋ yeŋ kenaryum.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yesu kamyiŋde mat huwaryiŋ
(Mat 28:1-8; Luk 24:1-12; Yon 20:1-10)

16 1 Be, Yuda marte usaŋ nalu, Sabat go hubu hekeb Makdala niŋ
Mariaya Yems miliŋ Mariayabe Salomeya gobe Yesu kamyiŋ
hakwam goyen sam irtek yeŋ he fimiŋ kura hamiŋ igiŋ muŋ goyen
damu tiyamiŋ. 2 Irdeb fay urke Sande wampot muŋ naŋa pirik irkeyabe
horabok bembare kwamiŋ. 3 Kuŋ heŋyabe, “Horabok mohoŋ pet titiŋ
hora kuruŋ gobe ganuŋ beleŋ kaŋ kaŋ irde siŋa ireŋ tiya?” yeŋ kadom
gusuŋaŋ gird tiyamiŋ. 4 Gega hurkuŋ heŋyabe horabok bemba mohoŋde
naŋkeneŋbe hora kuruŋ wor po goyen bikkeŋ teŋ siŋa irtiŋ kenamiŋ.
5 Gwahade keneŋbe kuŋ forok yeŋ horabok bana hurkuŋbe al foŋeŋ
kura uliŋhor faykek manaŋ yase beleŋ mat keperde hike keneŋbe kafura
hamiŋ. 6 Irkeb al goreb, “Kafura heŋ ma. Nasaret niŋ al Yesu kuruse
hende mayke kamuŋ goke wayhaŋ gobe gar ma hi. Yeŋbe bikkeŋ huwara.
Keraŋ gasuŋdebe hubu ga kennaŋ. 7 Niŋgeb kuŋbe komatmiŋya Pitaya
yeneŋ momoŋ yirnaŋ. Yesube yiŋgeŋ yiyuŋ gwahade po, yeŋ wa meheŋ
heŋ Galili kuyeŋ. Gor gab kennayiŋ,” yinyiŋ. 8 Irkeb bere gobe kafura heŋ
barbar yeŋ kukuwamŋeŋ nurdeb horabok bemba bana mat kateŋ siŋare
heŋbe busaharde kwamiŋ. Gega kafura heŋbe mata kenamiŋ goke al kura
ma momoŋ yiramiŋ.

Yesu beleŋ komatmiŋ hulyaŋ yirdeb Al Kuruŋ hitte hurkuriŋ

[9 Be, Yesu wampot muŋ huwaryiŋ goya goyen haŋkapyabe Makdala
niŋ Maria diliŋde wa forok yiriŋ. Yeŋbe uŋgura 7 ketal urtiŋ hinhin
goyen Yesu beleŋ sope irke igiŋ hiriŋ bere go goyen. 10 Be, bere go Yesu
keneŋ mulgaŋ heŋ kuŋbe Yesu gama irde haŋyen marya Yesu kamyiŋ
gote doloŋde heŋ eseŋ hinhan marya goyen momoŋ yiryiŋ. 11 Gega mel
gobe bere gore, “Yesube kamuŋde mat huwara. Irke kenhem,” yinyiŋ go
nurdeb fudinde yeŋ ma nuramiŋ.
12 Be, go kamereb Yesube komatmiŋ irawa kura Yerusalem tubul
teŋ tiyuŋ hoyaŋde kuŋ hikeya al hoyaŋ yara heŋ yeŋ hitte forok yiriŋ.
13 Forok yeke keneŋ bebak teŋbe mulgaŋ heŋ kuŋ kadom yago momoŋ
yiraryum. Gega yeŋbe irem gore yaryum goyen manaŋ fudinde yeŋ ma
nuramiŋ.
14 Be, go kamereb Yesu yiŋgeŋ komatmiŋ 11 goyen ya bana heŋ dula
teŋ hikeya forok yiriŋ. Forok yeŋbe al beleŋ huwaryiŋ kamere keneŋ
momoŋ yirke ga tonaŋ tareŋ irde usi tahaŋ yeŋ nurde wasak po tiyamiŋ
mar goyen goke yineŋ teŋ saba yiryiŋ. 15 Irdeb, “Kuŋ naŋa kuruŋ al
hike kwa goyen bana ne niŋ yitiŋ mere igiŋ gayen tagalde momoŋ yirde
tukunayiŋ. 16 Al kura baraŋ gayen fudinde yeŋ dufaymiŋ saŋiŋ irde
baptais tenayiŋ mar gobe Al Kuruŋ beleŋ yumulgaŋ tiyyeŋ. Gega al

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwaha ma tinayiŋ mar gobe Al Kuruŋ beleŋ merem yaŋ yiryeŋ. **17** Ne
niŋ dufaymiŋ tareŋ irnayiŋ mar gobe Al Kuruŋyen tareŋde mata tiŋeŋ
gahade teŋ hinayiŋ: deŋner uŋgura yakira teŋ hinayiŋ, naŋa hoyaŋde niŋ
mere mat Al Kuruŋ mere irde hinayiŋ, **18** haniŋde kunere duwi yanarke
yisinayiŋ gega go ma kamnayiŋ, fe det buluŋ miŋyaŋ nene kamtek goyen
nenayiŋ gega go ma kamnayiŋ. Irdeb al gore garbam mar haniŋ yerde
yuneŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ irkeb igiŋ henayiŋ," yinyiŋ.

19 Be, Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu beleŋ mere yiryiŋ go kamereb Naniŋ Al
Kuruŋ beleŋ tumulgaŋ tike hurkuŋ al deŋem yaŋ heŋ haniŋ yase beleŋ
kipiryiŋ.

20 Be, go kamereb Yesuyen komatmiŋ beleŋ kuŋ yeŋ ge yitiŋ mere igiŋ
goyen naŋa al hike kwa kuruŋ gayen bana tagalde tukamiŋ. Gwaha teŋ
hikeyabe Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ komatmiŋya heŋ meteŋ teŋ mel gore
mere teŋ hinhan goyen fudinde yeŋ nurd nurd niŋ teŋbe mata tiŋeŋ
turŋuŋ yaŋ kurayen kurayen goyen manaŋ forok yirde hinhin.]

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Luk

Luk beleŋ Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ kayyiŋ

Yesu niŋ yitiŋ mere fudinde Luk beleŋ Tiofilus hitte kayyiŋ

1 1-2 Be, doyaŋ al Tiofilus, nebe Yesu niŋ momoŋ gireŋ tihim. Be,
al kurabe Yesu beleŋ meteŋmiŋ miŋ urde meteŋ teŋbe kuŋ kuŋ
pasi iryiŋ goyen yeŋya diliŋde wor po keneŋ hinhan geb, asaŋde goyen
kayamiŋ. Irde kamebe al kura yeŋ niŋ tagalde tukuŋ hinhan mar gore
wor baraŋmiŋ asaŋde kayamiŋ. Munaŋ kurabe mohoŋde tagalamiŋ. Al
budam hoyaŋ wor gwahade goyen po Al Kuruŋ beleŋ mata gwahade
forok yiyyeŋ yiriŋ goyen neŋ hitte forok yekeb daha mat kura basaŋ heŋ
tagalniŋ yeŋ kurut yeŋ hinhan, irde gayenter wor gwahade po teŋ haŋ.
3 Niŋgeb nebe daha mat mat kuŋ Yesu go forok yiriŋ, irde gor mat kuŋ
mata teŋ meteŋ teŋ hinhin kuruŋ goyen tumŋaŋ nigeŋ keŋkela utma teŋ
tukumiŋ. Irde nigeŋ bebak teŋbe ge wor ne nurmiŋ gwahade nurwoŋ
yeŋbe baraŋ goyen miŋde mat forok yeŋ kuŋ bumiŋde hiriŋ goyen gago
kaŋ guneŋ tihim. Gwaha tiyeŋbe igiŋ yeŋ nurde hime. 4 Gogab Yesu niŋ
mere momoŋ girde hike nurde hayen goyen fudinde yeŋ nurayiŋ.

Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ Yon Baptais kawaŋ hiyyeŋ goke tagalyiŋ

5 Be, Yudia naŋare niŋ doyaŋ al kuruŋ Herot hinhin goya goyenterbe
Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ al kura hinhin. Deŋembe Sekaraia.
Asembe Abaisa. Abaisa gobe Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ irde
hinhin. Niŋgeb asem yago kamekkeŋ wor mata goyen po teŋ hinhan.
Sekaraia berembe Elisabet. Elisabetbe Aronyen miŋde mat watiŋ. Aronbe
haŋkapya wor po Al Kuruŋ beleŋ yeŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ marte
kuruŋmiŋ iryiŋ. 6 Be, ire uŋya gobe Al Kuruŋyen mereya matayabe
keŋkela po gama irde heŋbe uliŋde mere miŋmoŋ hinaryum. Al Kuruŋ
beleŋ wor huwak po yeneŋ hinhin. 7 Gega berembe niga geb, diriŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kura ma besa irde hinhin. Duliŋ heŋ kuŋ kuŋbe tumŋaŋde alik wor po
haryum.
8 Be, Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata goyen Liwai mar miŋ hoyaŋ hoyaŋ
beleŋ meteŋ teŋ hinhan. Niŋgeb Abaisayen miŋde niŋ marte nalu
forok yekeb yeŋ beleŋ gabu irdeb tonaŋ heŋ meteŋ teŋ hinhan. Niŋgeb
Sekaraia manaŋ gor heŋ meteŋ teŋ hinhin. 9 Be, mel go gwaha teŋ
heŋyabe ganuŋ beleŋ Al Kuruŋyen ya balem bana goŋ gasuŋ himam
bana hurkuŋ det hamŋeŋ yaŋ kumga teŋ doloŋ iryeŋ yeŋbe yende matare
tiliŋ tanaramiŋ. Irkeb Sekaraia deŋemde harkeb gasuŋ himam bana goŋ
hurkuriŋ. 10 Irde det hamŋeŋ yaŋ kura insens goyen kumga teŋ Al Kuruŋ
doloŋ irde hikeyabe al siŋare hinhan marbe tumŋaŋ Al Kuruŋ mere irde
hinhan.
11 Be, Sekaraia gore gasuŋ himam bana goŋ heŋ alta diliŋ mar huwarde
det hamŋeŋ yaŋ goyen kumga teŋ hikeyabe Al Kuruŋyen miyoŋ kura alta
gote yase beleŋ mat forok yeŋ huwarde hinhin. 12 Irkeb Sekaraia beleŋ
miyoŋ go keneŋbe kafura wor po heŋ barbar yiriŋ. 13 Gega Al Kuruŋyen
miyoŋ gore, “Sekaraia, kafura heŋ ma yo. Al Kuruŋbe diriŋ niŋ gusuŋaŋ
irde hinhan goyen bikkeŋ nuryiŋ. Niŋgeb berge Elisabetbe diriŋ al diriŋ
kura kawaŋ kiryeŋ. Irkeb deŋembe ‘Yon’ inayiŋ. 14 Irde beger matbe yeŋ
ge igiŋ wor po nurde amaŋ hawayiŋ. Al budam wor amaŋ henayiŋ geb.
15 Yeŋbe Al Kuruŋyen diliŋde deŋem yaŋ wor po hiyyeŋ. Irde bikkeŋ Al
Kuruŋ beleŋ meteŋmiŋ kuruŋ kura iryeŋ yeŋ basiŋa iryiŋ geb, wainya
fe tareŋya ma nene hiyeŋ. Diriŋ gobe miliŋ biŋde hikeya Holi Spirit
beleŋ ketal urdeb hiryoŋmiŋ iryeŋ. 16 Yeŋ beleŋ gab Israel mar budam
Al Kuruŋ harhok unamiŋ goyen yumulgaŋ teŋ Al Kuruŋ hitte yukuyeŋ.
17 Kame Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ wayyeŋ goke teŋbe Yon wa meheŋ heŋbe
Holi Spirityen tareŋde bikkeŋ Al Kuruŋyen mere basaŋ al Elaia beleŋ
meteŋ kuruŋ teŋ hinhin goyen tareŋde meteŋ teŋ hiyeŋ. Al saba yirde
hikeb nurdeb naniŋ yago beleŋ diriŋmiŋ ge biŋ mulgaŋ heŋ hinayiŋ. Irde
Al Kuruŋyen mere bada heŋ go ma nurhet nurhet teŋ hinayiŋ mar goyen
saba yirke Al Kuruŋyen dufay gama irde huwak henayiŋ. Alya bereya
kuruŋ gobe Yon beleŋ gwaha mat saba yirke dufaymiŋ bek yenayiŋ.
Irkeb yeŋ kamereb Doyaŋ Al Kuruŋ waŋ mere tike goyen nurtek yeŋ ga
hinayiŋ,” inyiŋ. 18 Gwaha inkeb Sekaraia goreb, “Nebe alik wor po. Berne
manaŋ diriŋ kawaŋ kertek nalube hubu hiriŋ geb, daha matbe mere
gayen fudinde ninha yeŋ nureŋ?” ineŋ gusuŋaŋ iryiŋ. 19 Irkeb miyoŋ
goreb gaha inyiŋ: “Nebe Gebriel. Al Kuruŋ diliŋ mar hime geb, yeŋ beleŋ
po nad nerke kateŋbe mere igiŋ yeŋ beleŋ alya bereyamiŋ yumulgaŋ
teŋ teŋ gayen gago momoŋ girde hime. 20 Irde Al Kuruŋ beleŋ mata
goyare forok yiyyeŋ yeŋ nalu kiryiŋ goyen momoŋ girmeke ga gebe usi
yeŋ nurha. Niŋgeb mohoŋge katyeŋ. Irdeb haŋka mat kuŋ kuŋbe mata
ginhem goyen forok yeke gabe sopte mere tiyayiŋ,” inyiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Goyare goyen Sekaraia gobe gasuŋ himam bana goŋ mat araŋeŋ ma
katkeb al siŋare hinhan mar gore doyaŋ hemaŋ hemaŋbe, “Al gabe daha
kura teŋ araŋ ma kateŋ hi?” yeŋ kukuwamŋeŋ nuramiŋ. 22 Be, Sekaraia
go siŋare kateŋbe mere ma yiryiŋ. Mere titek epte moŋ geb, haniŋ beleŋ
po tuŋaŋ yirde hike keneŋbe, “Al ga gasuŋ himam bana goŋ heŋya
mata kura forok yeke kena,” yeŋ nuramiŋ. Sekaraia gobe mohoŋ kattiŋ
gwahade po hinhin.
23 Be, meteŋmiŋ gor hubu hekeb Sekaraia gobe mulgaŋ heŋ tiyuŋmiŋde
kuriŋ. 24-25 Hitŋeŋ teŋbe berem Elisabet goyen biŋ hiriŋ. Irdeb,
“Diriŋnem moŋ heŋyabe memyak nurde himyen. Gega Al Kuruŋ beleŋ
buniŋeŋ nurd nunke gago diriŋnem yaŋ hihim. Niŋgeb memya ma
heweŋ,” yeŋ amaŋeŋ nuryiŋ. Irde gagasi 5 gayen yamiŋde po heŋ wilwul
ma teŋ hinhin.

Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ Yesu kawaŋ hiyyeŋ yeŋ Maria momoŋ iryiŋ

26 Be, Elisabet go biŋ hiriŋ goyen kuŋ kuŋ gagasim 6 hekeb Al Kuruŋ
beleŋ miyoŋmiŋ Gebriel teŋ kerke Galili naŋa bana goŋ niŋ taunde
Nasaret kuriŋ. 27 Kuŋbe bere foŋeŋ kura alya ma hitiŋ hitte forok yiriŋ.
Bere gobe al kura deŋem Yosep beleŋ tiyyeŋ yeŋ mekerd untiŋ hinhin.
Yosepbe bikkeŋ Israel marte doyaŋ al kuruŋ Dewityen miŋde mat watiŋ.
Bere foŋeŋ Yosep niŋ mekerde untiŋ hinhin gote deŋembe Maria.
28 Be, Al Kuruŋyen miyoŋ go yeŋ hitte kuŋ pere irdeb, “Gebe Al Kuruŋ
beleŋ igiŋ wor po nurde guneŋ hi. Yeŋbe keŋkela doyaŋ girde hi,” inyiŋ.
29 Irkeb mere go nurdeb, “Daniŋ geb bere kuruŋ deŋem yaŋ mere irde
pere irtiŋeŋ nira?” yeŋ kandukŋeŋ nurde meremiŋ goke kukuwamŋeŋ
nuryiŋ. 30 Irkeb miyoŋ goreb, “Maria, kafura heŋ ma yo. Al Kuruŋ beleŋ
igiŋ wor po nurd guneŋ hi. 31 Niŋgeb bege yaŋ heŋbe diriŋ al diriŋ kura
kawaŋ kerayiŋ. Irdeb deŋembe ‘Yesu’ inayiŋ. 32 Yeŋbe al deŋem yaŋ wor
po hiyyeŋ. Irde Al Kuruŋ tonŋeŋ yaŋ wor po, det kuruŋ gayen yiryiŋ al
gote Urmiŋ innayiŋ. Yeŋbe bikkeŋ asem Dewit beleŋ Israel mar goyen
doyaŋ yirde hinhin al gwahade goyen po, Al Kuruŋ beleŋ yende alya
bereya gote Doyaŋ Al Kuruŋmiŋ iryeŋ. 33 Irkeb Al Kuruŋyen alya bereya
Yekopyen dirŋeŋ weŋ goyen hugiŋeŋ doyaŋ yirde hiyeŋ. Hubu ma wor
po hiyyeŋ,” inyiŋ. 34 Gwaha inkeb Maria beleŋ wol heŋbe, “Nebe foŋeŋ
wor po, alya ma hitiŋ. Gega daha matbe ge yaha goyen forok yiyyeŋ?”
inyiŋ. 35 Irkeb miyoŋ gore, “Moŋ, Holi Spiritbe ge hitte katyeŋ. Irke Al
Kuruŋ tonŋeŋ yaŋ wor po det kuruŋ gayen yiryiŋ al gote tareŋbe ge hitte
katyeŋ. Irkeb diriŋ kawaŋ kerayiŋ. Diriŋ gobe Al Kuruŋ hitte mat wayyeŋ
niŋgeb, yeŋbe mata buluŋ miŋmoŋ, al wukkek wor po hiyeŋ. Goke teŋbe
diriŋ gobe Al Kuruŋyen Urmiŋ wor po ineŋ hinayiŋ. 36 Be, nononge
Elisabet niŋ nura. Yeŋbe alik buluŋ wor po, epte ma diriŋ kawaŋ kertek
gega, biŋ yaŋ hi. Gabe gagasim 6 hihi. 37 Niŋgeb Al Kuruŋ diliŋdeb det

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kura meteŋeŋ ga moŋ,” inyiŋ. 38 Gwaha inkeb Maria gore, “Nebe Doyaŋ
Al Kuruŋyen meteŋ bere po. Niŋgeb daha kura nire yeŋbe igiŋ ala, yeŋ
nura gwahade po niryeŋ,” inyiŋ. Be, gwaha inkeb Al Kuruŋyen miyoŋ go
Maria tubul teŋ kuriŋ.

Maria kuŋ Elisabet kinyiŋ

39 Be, Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ mere iryiŋ go kamereb Maria gobe
mere goyen keŋkela bebak tiye yeŋ gitik teŋbe araŋeŋ po nonoŋmiŋ
Elisabet hitte kuriŋ. Yeŋbe Yudia naŋare niŋ dugu bana goŋ taun kura
gor hiyen geb gor po kuriŋ. 40 Kuŋ Sekaraiayen yare forok yeŋ Elisabet
keneŋbe pere iryiŋ. 41 Irkeb pere iryiŋ goyen Elisabet beleŋ nurkeb diriŋ
Elisabet biŋde hinhin gore dirkuk tiyyiŋ. Goyare goyenbe Holi Spirit
beleŋ Elisabet ketal uryiŋ. 42 Irkeb nonoŋmiŋ Maria go kawan po gaha
inyiŋ: “Gebe Al Kuruŋ beleŋ guram girde igiŋ igiŋ wor po giryeŋ. Niŋgeb
gebe bere hoyaŋ yara moŋ. Irde diriŋ teŋ besa irayiŋ goyen manaŋ Al
Kuruŋ beleŋ guram irde igiŋ igiŋ iryeŋ! 43 Da mata igiŋ goyen timekeb
Al Kuruŋ beleŋ ne niŋ amaŋeŋ nurd nuneŋbe Doyaŋ Al Kuruŋner miliŋ
gare ne hitte waya! 44 Ge beleŋ waŋ pere nirkeb goyare po diriŋ bener
hi gare amaŋ heŋ dirkuk tiya. 45 Gebe Al Kuruŋ beleŋ mata kame forok
yiyyeŋ goke momoŋ giruŋ goyen fudinde yeŋ dufayge tareŋ iraŋ. Niŋgeb
Al Kuruŋ beleŋ ge niŋ amaŋeŋ nurd gunyeŋ!” inyiŋ.

46-49 Irkeb Maria gobe gaha yiriŋ:

“Nebe Al Kuruŋyen meteŋ bere po, deŋnem moŋ. Gega ne niŋ
nurdkakala nirde hiyen.
Niŋgeb Doyaŋ Al Kuruŋbe deŋem turŋuŋ yaŋ irde hime.
Irde Al Kuruŋ, Numulgaŋ teŋ teŋ Al goke bener mat amaŋeŋ wor
po nurde uneŋ hime.
Al Kuruŋ saŋiŋ miŋyaŋ beleŋ ne hitte mata kuruŋ forok yiruŋ.
Niŋgeb gayenter mat kuŋ kuŋ al kame kame forok yeŋ hinayiŋ goreb
ne niŋ yeŋ,
‘Yeŋbe Al Kuruŋ beleŋ amaŋeŋ wor po nurd unyiŋ,’ yeŋ hinayiŋ.
Al Kuruŋ po ga turŋuŋ yaŋ wor po.
50 Al Kuruŋbe yeŋ palap irde haŋ mar goyen buniŋeŋ nurde yuneŋ
hiyen.
Yeŋbe al kame kame forok yeŋ palap irde hinayiŋ goyen wor
gwahade po yirde hiyeŋ.
51 Yeŋbe tareŋ miŋyaŋ geb, haniŋde meteŋ karkuwaŋ karkuwaŋ teŋ
hinhin gwahade teŋ hiyeŋ.
Irde al kura mar dufayminde neŋ po ga igiŋ yeŋ haŋ mar goyen
gasa yirde yakira tike bur yeŋ kuŋ hinayiŋ.
52 Yeŋbe megen niŋ doyaŋ mar karkuwaŋ, ‘Neŋ po ga igiŋ,’ yeŋ haŋ
mar goyen deŋem moŋ yiryeŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gega al yiŋgeŋ turuŋ ma yirde haŋ marbe deŋem yaŋ yiryeŋ.
53 Yeŋbe al kura tareŋniniŋde epte ma meteŋ titek yeŋ haŋ mar goyen
faraŋ yurde igiŋ igiŋ yirde hiyeŋ.
Munaŋ saŋiŋniniŋde epte meteŋ titek yeŋ haŋ mar gobe uliŋ uliŋ
yakira teŋ hiyeŋ.
54-55 Be, bikkeŋ Al Kuruŋbe asininiŋ Abrahamya foŋeŋmiŋ yagoya hitte
biŋa teŋ hinhin.
Yeŋbe mel go buniŋeŋ yirdeb biŋa teŋ hinhin goyen goke biŋ sir ma
yeŋ hinhin.
Niŋgeb Al Kuruŋbe meteŋ marmiŋ Israel mar goyen hugiŋeŋ
buniŋeŋ nurde yuneŋbe faraŋ yurde hiyeŋ," yiriŋ.
56 Be, Maria go gagasi karwo gwahade Elisabetya heŋbe mulgaŋ heŋ
tiyuŋmiŋde kuriŋ.

Yon Baptais kawaŋ hiriŋ

57 Be, Elisabet diriŋ kawaŋ kerd kerd nalum forok yekeb diriŋ al
diriŋ kawaŋ kiryiŋ. 58 Irkeb Elisabet gote tayŋeŋya al buda taunde gor
hinhanya gore mere momoŋmiŋ nurdeb, "Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ
nurd unuŋ geb, gogo diriŋ kawaŋ kera," yeŋbe tumŋaŋ amaŋ hamiŋ.
59 Be, diriŋ go kawaŋ hiriŋde mat kuŋ naŋa fay 8 hekeb guba yeŋ unniŋ
yeŋ wayamiŋ. Irdeb guba yeŋ uneŋbe deŋembe naniŋ go po deŋe eke kirniŋ
yamiŋ. 60 Gega mere go nurde miliŋ beleŋ huwardeb, "Moŋ, deŋembe Yon
intek," yiriŋ. 61 Irkeb mel gore wol heŋbe, "Geya almegeyat taytiriŋ yago kura
deŋe gwahadem moŋ!" inamiŋ. 62 Irdeb naniŋ wor haniŋ tuŋande po, "Urge
deŋembe ganuŋ?" yeŋ gusuŋaŋ iramiŋ. 63 Irkeb Sekaraia gore wol heŋ urmiŋ
deŋe kaye yeŋ haniŋ tuŋande po kaŋ kaŋde niŋ he parwek niŋ yinyiŋ. Irkeb
tawaŋ unkeb go hende, "Deŋembe Yon," gwahade kayyiŋ. Irkeb al buda
kuruŋ gor gabu iramiŋ goyen diliŋ fot yamiŋ. 64 Irkeb goyare po Sekaraia go
melak hipirkeŋ heke mere tiyyiŋ. Irdeb Al Kuruŋ niŋ amaŋeŋ nurde turuŋ
iryiŋ. 65 Gwaha tikeb al buda tiyuŋ goyenter hinhan mar gobe dinoŋ kok
yamiŋ. Irdeb mata kuruŋ yenamiŋ go tagalde tukukeb taun Yudia naŋare
niŋ dugu bana hinhan gor niŋ mar beleŋ mere momoŋ goyen nurde tukutiŋ
ala tiyamiŋ. 66 Diriŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ doyaŋ irde hinhin geb, al tumŋaŋ
mere go nuramiŋ marbe mata kuruŋ goke dufay po heŋ hinhan. Irde, "Diriŋ
go kuŋ kuruŋ heŋbe al dahade hiyeŋ?" yeŋ kadom gusuŋaŋ gird teŋ hinhan.

Sekaraia beleŋ kame mata forok yiyyeŋ goke tagalyiŋ

67 Be, Yon naniŋ Sekaraia go Holi Spirit beleŋ waŋ ketal urkeb kame
mata forok yiyyeŋ goke gaha yiriŋ:
68 "Israel marte Al Kuruŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ.
Yeŋ beleŋ waŋbe alya bereyamiŋ kidoma bana mat yiŋgeŋ hitte
yumulgaŋ tiyyeŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Niŋgeb yeŋ po ga amaŋeŋ nurde uneŋ turuŋ irde hitek.
69-71 Yeŋbe bikkeŋ mere basaŋ marmiŋ yinke meremiŋ basaŋ heŋbe,
‘Al Kuruŋ beleŋbe buluŋ nurd duneŋ asogo dirde haŋ marte
yufukde mat dumulgaŋ tiyyeŋ,’ yineŋ asininiŋ yago momoŋ
yirde hinhan.
Niŋgeb Al Kuruŋbe yiŋgeŋ yeŋ hinhin gwahade goyen po,
neŋ dawartek al tareŋ miŋyaŋ wor po goyen[a] meteŋ almiŋ
Dewityen miŋde mat forok irde dunyeŋ.
72-75 Al Kuruŋbe asininiŋ yago buniŋeŋ nurde yuneŋ hinhin.
Goke teŋbe haŋkapya asininiŋ Abraham hitte gahade biŋa tiyyiŋ:
‘Israel marbe asogom yufukde mat yawareŋ.
Irkeb kafura ma heŋ ne doloŋ nirde hinayiŋ.
Hinayiŋ kuruŋ goyenbe tumŋaŋ delner wukkeŋ wor po, huwak po
heŋ gab doloŋ nirde hinayiŋ,’ yiriŋ.
Al Kuruŋbe asininiŋ yago hitte biŋa tareŋ wor po gwahade teŋ
hinhin goyen biŋ sir ma yeŋ hiyen.
76 Be, urne Yon, gebe Al Kuruŋ tonŋeŋ yaŋ wor po beleŋ mere basaŋ
almiŋ giryeŋ.
Irkeb ge wa meheŋ heŋ Doyaŋ Al Kuruŋ wayyeŋ yitiŋ goke beleŋ
kerayiŋ.
77 Niŋgeb gebe daha mat Al Kuruŋ beleŋ yende alya bereyat mata
buluŋ halde yuneŋbe yumulgaŋ titek belŋeŋ goyen yikala yirde
hayiŋ.
78 Al Kuruŋbe biŋde mat wor po buniŋeŋ nurde duneŋ hiyen.
Niŋgeb Doyaŋ Al Kuruŋ gobe kame neŋ hitte wayyeŋ.
Yeŋ wayyeŋ goreb naŋa fay urke wuk yeŋ tuka go gwahade diryeŋ.
79 Niŋgeb yeŋ beleŋbe al kidoma bana heŋ mata buluŋ teŋ Al Kuruŋ
diliŋde kamtiŋ mar goyen Al Kuruŋ dirŋeŋ weŋ heŋ heŋ beleŋ
goyen yikala yirde hiyeŋ.
Irdeb bininiŋ kamke igiŋ heŋ heŋ belŋeŋde gor dukuyeŋ,” yiriŋ.
80 Be, Sekaraia urmiŋ Yon gobe biŋde mat Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ wor po
nurdya nurdya kuruŋ hiriŋ. Irdeb sawsawa po kuruŋ naŋa bana kuriŋ.
Kuŋ goŋ heŋ heŋbe nalu untiŋde gorbe meteŋmiŋ miŋ ure yeŋ Israel mar
diliŋde forok yiriŋ.

Yesu kawaŋ hiriŋ nalu

2 1 Be, goyarebe Ogastus beleŋ Roma gabmanyen doyaŋ al kuruŋ Sisar
hinhin. Be, al gore meteŋ marmiŋ gaha yinyiŋ: “Ne beleŋ naŋa
doyaŋ yirde hime bana kuruŋ goyen alya bereya deŋem yawarnayiŋ.

---

[a] **1:69-71** Hiburu merere katiŋ asaŋdebe, “bulmakaw hirkam” gwahade katiŋ hi. (Liwai 4:7,18,25)

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Irke gab teksbe dahade forok yiyyeŋ yeŋ nurtek,” yinyiŋ. 2 Be, Al kapyaŋ
heŋ heŋ mata gobe tiŋeŋ gogo po ga tiyamiŋ. Goyareb Kwiriniusbe Siria
naŋare niŋ doyaŋ al kuruŋ hikeya al kapyaŋ heŋ heŋ mata goyen forok
yiriŋ. 3 Irkeb Roma gabman beleŋ naŋa doyaŋ yirde hinhin bana goŋ
niŋ mar gobe taunmiŋyaŋ taunmiŋyaŋ deŋniniŋ yirniŋ yeŋ kwamiŋ.
4 Niŋgeb Yosepbe Galili naŋare niŋ taun Nasaret matbe Yudia naŋare niŋ
taun Betlehem kuriŋ. Yeŋbe Dewityen miŋde niŋ al niŋgeb, Dewityen
taun Betlehem ineŋ haŋyende gor kuriŋ. 5 Mariabe Yosep mekerd unamiŋ
geb, tumŋaŋ deŋdere yerye yeŋ kwaryum. Goyen nalureb Maria go diriŋ
kawaŋ kertek binde hiriŋ. 6 Betlehem gor hikeyabe diriŋ fulgaŋ hiriŋ.
7 Gorbe ya kura al gisaw niŋ waŋ damu teŋ ferd ferd ya goyen makiŋ heŋ
tukamiŋ. Niŋgeb gor kura heŋ diriŋ kawaŋ kertek moŋ hiriŋ. Irkeb al
waŋ ya damu teŋ ferd ferd ya kura gote yufuk bana, dapŋa yerde haŋyen
gasuŋde gor kuŋ urmiŋ mataliŋ kawaŋ kiryiŋ. Irdeb sope irde teŋ amil
po mala tiyyiŋ. Irde teŋbe dapŋa beleŋ yamuŋ nene haŋyen koroŋ yara
kuruŋ goyen bana goŋ tubulŋaŋ tike hinhin.

Sipsip doyaŋ mar beleŋ Yesu kawaŋ hiriŋ goyen nuramiŋ

8 Yesu kawaŋ hiriŋ goyen wawuŋbe sipsip doyaŋ mar kura sipsipmiŋ
taun siŋare doyaŋ yirde haŋyen gwahade teŋ hinhan. 9 Irke Al Kuruŋyen
miyoŋ yeŋ hitte forok yeke Doyaŋ Al Kuruŋyen saŋiŋ turŋuŋ yaŋ goyen
hulsi yara heŋ naŋa timiytiŋeŋ teŋ milgu yiryiŋ. Irkeb kafura wor po
hamiŋ. 10 Gega Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ, “Kafura heŋ ma yo. Nebe mere
igiŋ megen niŋ mar beleŋ nurde amaŋ hetek mere goyen momoŋ direŋ
tihim geb. 11 Haŋkabe deŋ gayen Al Kuruŋ hitte Dumulgaŋ teŋ teŋ Al
goyen Dewityen taun Betlehem gor kawaŋ hihi. Yeŋbe Mesaia, Doyaŋ
Al Kuruŋ. 12 Niŋgeb diriŋ go kinniŋ yeŋ kuŋbe amil po mala titiŋ dapŋa
beleŋ yamuŋ nen haŋyen koroŋ yara kuruŋ bana goŋ hike keneŋ gab
mere momoŋ dira gobe gago yeŋ nurnayiŋ,” yinyiŋ. 13 Gwaha yinkeb
goyare po Al Kuruŋyen miyoŋ budam wor po forok yeŋ kadom goya
heŋbe Al Kuruŋ niŋ amaŋeŋ nurde turuŋ irde,

14 “Al Kuruŋ tareŋmiŋ kuruŋ wor po go gab turuŋ irde isoka irniŋ.
Munaŋ megen niŋ mar Al Kuruŋ beleŋ amaŋeŋ nurde yuneŋ hi gobe
biŋ kamke ga hinayiŋ,” yamiŋ.

15 Al Kuruŋyen miyoŋ go gwaha teŋbe yubul teŋ Al Kuruŋ hitte mulgaŋ
hamiŋ. Irkeb sipsip doyaŋ mar goreb, “Betlehem kuniŋ. Irde Doyaŋ Al
Kuruŋ beleŋ mere dira go kuŋ kinniŋ,” yamiŋ. 16 Irdeb araŋ po Betlehem
kuŋbe Yosepya Mariaya yenamiŋ. Diriŋ haŋkapok gobe dapŋa beleŋ
yamuŋ nen haŋyen koroŋ yara kuruŋ bana goŋ hike kenamiŋ. 17 Keneŋbe
diriŋ goke Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ yinyiŋ goyen taunde gor niŋ al
hoyaŋ wor momoŋ yirde tukamiŋ. 18 Irkeb mel gote mere go nurdeb
hurkuŋkat tiyamiŋ. 19 Munaŋ Mariabe sipsip doyaŋ mar beleŋ mere

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tiyamiŋ kuruŋ goyen teŋ biŋde kerde goke hugiŋeŋ dufay heŋ hinhin.
20 Be, sipsip doyaŋ mar go kuŋbe Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ yinyiŋ
gwahade po kenamiŋ geb, mulgaŋ heŋ heŋyabe Al Kuruŋ niŋ amaŋeŋ
nurde deŋem turŋuŋ yaŋ irde kasor irdya irdya kwamiŋ.

Yesu go Al Kuruŋ niŋ unaryum

21 Be, kawaŋ hiriŋde mat kuŋ naŋkahal 8 heke Yuda marte tikulare
guba yeŋ uneŋ deŋembe Yesu inaryum. Deŋe gobe Yesu goyen miliŋ
biŋde ma forok yekeya Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ deŋe urde unyiŋ.
22-23 Be, Maria go diriŋ kawaŋ kiryiŋ goyen kuŋ ig uliŋ titek hekeb
Moseyen saba gama irde wuk yeŋ yeŋ mata[b] tiye yeŋbe Yerusalem
kwaryum. Goya goyenbe Al Kuruŋyen saba asaŋdebe, “Al diriŋ mataliŋbe
ne niŋ nuneŋ hinayiŋ,” yiriŋ geb, go po gama irye yeŋ Yesu manaŋ teŋ
kwaryum. 24 Ire uŋya gobe Moseyen saba gama irdeb Maria ig uliŋ teŋ
teŋ ge teŋbe kalyiŋgi irawa gwahade kura yukuŋ Al Kuruŋ doloŋ ird ird
mata doyaŋ mar yunyeke kumga tinayiŋ yeŋbe Yerusalem kwaryum.
25 Be, Yerusalem gorbe al salanŋeŋ kura hinhin. Deŋembe Simeon. Yeŋbe
Al Kuruŋ diliŋde al huwak po heŋ Al Kuruŋyen mata keŋkela gama irde
hinhin. Yeŋbe Holi Spirit ketal urtiŋ hiyen. Simeonbe Israel mar kanduk
bana haŋ goyen daha naŋa gab Al Kuruŋ beleŋ faraŋ yuryeŋ yeŋ doyaŋ heŋ
hinhin. 26 Yeŋbe Holi Spirit beleŋ hakot, “Gebe delge hikeya po Al Kuruŋyen
Mesaia forok yeke kenayiŋ,” inyiŋ. 27 Niŋgeb ire uŋya gore Moseyen saba
gama irde gwaha gwaha tinayiŋ yitiŋ goyen tiyye yeŋ Yesu teŋ Al Kuruŋyen
ya balemde kwaryum goya goyenbe Holi Spirit beleŋ al goyen bul irde Al
Kuruŋyen ya balemde tukuriŋ. Be, ire uŋya go yare gor wakeb 28 Simeon
beleŋ diriŋ go teŋ besa irde amaŋeŋ nurde Al Kuruŋ turuŋ irde gaha yiriŋ:
29-30 “Doyaŋ Al Kuruŋ, gere alya bereya Yumulgaŋ teŋ teŋ Al niŋ ninariŋ
gob haŋka gago delner kenhem.
Niŋgeb Israel mar niŋ kandukŋeŋ nurde himyen gobe hipirkeŋ
nurhem geb, ninariŋ gwahade po igiŋ kameŋ.
31 Al gabe megen niŋ alya bereya beleŋ tumŋaŋ diliŋde kennayiŋ yeŋ
forok iraŋ.
32 Yeŋbe al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ goyen Al Kuruŋ hitte kuŋ kuŋ
beleŋ goyen yikala yirde hiyeŋ.
Irde yeŋ beleŋ gere al kudiŋeŋ Israel mar hitte mat forok yitiŋ
goke al hoyaŋ beleŋ Israel mar deŋem turŋuŋ yaŋ yirde
hinayiŋ,” yiriŋ.
33 Be, Simeon beleŋ Yesu niŋ mere tiyyiŋ go nurdeb ire uŋya gobe
dinoŋ kok yaryum. 34 Irdeb ire uŋya goyab urmiŋya goyen Simeon beleŋ

---

[b] **2:22-23** Moseyen sabarebe bere kura diriŋ kawaŋ kerde wawuŋ 40 heke gab Al Kuruŋyen ya balemde kuŋ ig uliŋ tiyyeŋ gwahade katiŋ hi. (Liwai 12:2-8)

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

guram yirde tareŋ yirdeb Yesu miliŋ Mariabe gaha inyiŋ: “Yuda mar
budambe diriŋ gare yirke saŋiŋ henayiŋ. Munaŋ kurabe buluŋ nurde
katnayiŋ. Yeŋbe Al Kuruŋ beleŋ teŋ kerke wayuŋ goyen al budam igiŋ
ma nurde unnayiŋ. 35 Yeŋ beleŋbe alyen dufay banare niŋ goyen yade
kawan yiryeŋ. Irkeb goyen goke daha wet kura irnayiŋ goreb bubulkuŋge
tutma tike bege misiŋ kuruŋ wor po katayiŋ,” inyiŋ.
36 Be, goya goyenbe Asa mar biriŋ kura deŋembe Ana wor gor hinhin.
Naniŋbe Fanuel. Bere gobe Al Kuruŋyen mere basaŋ heŋ heŋ bere.
Yeŋbe dama 7 po uŋya hikeb uŋ kamyiŋ. 37 Irkeb beretap heŋ kuŋ kuŋbe
damam 84 hiriŋ. Yeŋbe Al Kuruŋyen ya balem goyen muŋ kura tubul
teŋ hoyaŋde ma kuŋ hiyen. Irdeb huginеŋ naŋkahalya wawuŋya gor heŋ
yende alya bereya Al Kuruŋ beleŋ faraŋ yuri yeŋ gusuŋaŋ irde doloŋ
irde, kurareb biŋge kutŋa irde heŋya gab gusuŋaŋ irde hiyen.
38 Simeon beleŋ Maria mere irde hikeyabe Ana wor kuŋ yeŋ hitte heŋ
Al Kuruŋ niŋ amaŋeŋ nurde uneŋ kasor iryiŋ. Irdeb Yuda mar Al Kuruŋ
beleŋ yumulgaŋ teŋ teŋ niŋ doyaŋ heŋ hinhan mar goyen diriŋ goke
momoŋ yiryiŋ.
39 Be, ire uŋya gobe Moseyen saba goyen gama irde tukuŋ pasi irdeb
urmiŋ teŋ tiyuŋmiŋ Galili naŋare niŋ taun Nasaret mulgaŋ haryum.
40 Gor heŋyabe diriŋ go kuruŋ heŋ hinhin. Yeŋbe dufaymiŋ wukkeŋ wor
po, diriŋ hoyaŋ yara moŋ. Al Kuruŋ beleŋ keŋkela wor po faraŋ urde igiŋ
igiŋ irde hinhin.

Yesube foŋeŋmiŋde Al Kuruŋyen ya balemde kuriŋ

41 Damam damam Yesu miliŋya naniŋya gobe huginеŋ Pasoba[c] dula
nalu kuruŋ goke teŋ Yerusalem kuŋ hinhan. 42 Be, Yesu go damam 12
hiriŋya wor teŋ hinhan gwahade po Pasoba niŋ teŋ Yerusalem kwamiŋ.
43 Be, Pasoba nalu go hubu hekeb Yesu naniŋya miliŋya go Yerusalem
tubul teŋ naŋam mulgaŋ heŋ hinaryum. Gega Yesube Yerusalem hinhin
goyen go ma nuraryum. 44 Al budam kuŋ hinhan geb, Yesube gaŋ tumŋaŋ
kuŋ hite yeŋ nurde hinaryum. Be, kuŋ wawuŋbana heke urmiŋ ge teŋ
tayŋeŋya kadom yagoya goyen gusuŋaŋ yirde naŋkenaryum. 45 Gega ma
po kenaryum. Irde fay urkeb mulgaŋ heŋ Yerusalem kuŋ naŋkenye yeŋ
kwaryum. 46 Kuŋ sar kumaŋ kumaŋ hekeb wawuŋ hiriŋ. Be, fay urke
gab sopte naŋkeneŋbe Al Kuruŋyen ya balem koya beleŋ po milgu irtiŋ
bana hurkuŋbe kenaryum. Yeŋbe Yerusalem gor niŋ Moseyen saba mar

---

[c] **2:41** Bikkeŋ Israel mar Isip naŋa tubul teŋ Kenan kuniŋ tiyamiŋyabe Al Kuruŋ beleŋ sipsip al diriŋ dirŋeŋ gasa yirde darim yade yame kantayaŋ sam yirnayiŋ yinyiŋ. Munaŋ al kura gwaha ma tiyamiŋ marbe Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ waŋbe mel gote urmiŋ mataliŋya dapŋamiŋ mataliŋya goyen tumŋaŋ gasa yirke kamamiŋ. Gega meremiŋ gama iramiŋ marbe miyoŋmiŋ beleŋ yubul tiyamiŋ goke dufay heŋ heŋ ge dula mata teŋ hinhan.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kahal bana heŋbe merem palŋa yirde, gusuŋaŋ yirde teŋ hinhin. 47 Irdeb
al buda gore gusuŋaŋ irde hikeb keŋkela po wol heŋ yuneŋ hinhin. Irde
mere teŋ hinhin go manaŋ nurdeb, “Diriŋ gabe biŋ bak yitiŋ wor po
be!” yeŋ hurkuŋkat tiyamiŋ. 48 Be, Yesu go gwaha teŋ hikeb naniŋya
miliŋya beleŋ urmiŋ go keneŋ hurkuŋkat tiyaryum. Irdeb miliŋ beleŋbe,
“Eke, daniŋ geb gwaha diraŋ? Nanakeya neyabe ge niŋ galgalŋeŋ nurde
naŋkeneŋ gago wayhar,” inyiŋ. 49 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Daniŋ
geb ne niŋ naŋkeneŋ har? Naniŋde yare hi yeŋ ma nurde har?” yinyiŋ.
50 Gega mere yiryiŋ gote miŋbe gwahade yeŋ ma nuraryum.
51 Be, Yesu go gwaha ineŋbe Mariaya Yosepya irde mulgaŋ heŋ Nasaret
kwamiŋ. Irdeb hinhin kuruŋ gobe meremiŋ po nurde gama irde hinhin.
Munaŋ miliŋ Mariabe diriŋ gore mata teŋ hinhin goyen biŋde po kerde
nurde hinhin. 52 Be, Yesu gob kuruŋ heŋ hinhin. Irkeb dufaymiŋ manaŋ
wuk yeŋ hinhin. Al Kuruŋ beleŋ amaŋeŋ nurde uneŋ hinhin. Irkeb al
beleŋ manaŋ gwahade po nurde uneŋ hinhan.

Yon Baptais beleŋ Yesu niŋ tagalyiŋ
(Mat 3:1-12; Mak 1:1-8; Yon 1:19-28)

3 1 Be, Taiberius beleŋ Roma gabmanyen doyaŋ al kuruŋ Sisar heŋbe
naŋa kuruŋ goyen doyaŋ yirke kuŋ kuŋ dama 15 hiriŋ. Goya
goyenbe Roma gabman al Pontius Pailat beleŋ Yudia naŋa goyen doyaŋ
irde hinhin. Goyenterbe Galili naŋabe Herot niŋ tubul tike doyaŋ irde
hinhin. Irkeb kuliŋ Filipbe Ituria naŋaya Trakonitis naŋaya doyaŋ yirde
hinhin. Munaŋ Abilene naŋabe al kura deŋem Lisanias beleŋ doyaŋ irde
hinhin. 2 Go nalu goyenterbe Anasya teŋak Kaiafasya beleŋ Al Kuruŋ
doloŋ ird ird mata doyaŋ marte kuruŋmiŋ hinaryum.[d]
Be, goya goyenbe Al Kuruŋ beleŋ Sekaraia urmiŋ Yonbe sawsawa po
kuruŋ naŋa bana goŋ hinhin goyen hoy iryiŋ. 3 Irkeb Yodan fe siŋa naŋa
hinhan bana go kuŋ hinhin. Kuŋ heŋyabe alya bereya goyen, “Mata
buluŋtiŋ yubul teŋ Al Kuruŋ niŋ bitiŋ mulgaŋ henaŋ, irde baptais tenaŋ.
Irkeb Al Kuruŋ beleŋ mata buluŋtiŋ halde dunyeŋ,” yeŋ tagalde kuŋ
hinhin. 4 Yon Baptais beleŋ Doyaŋ Al Kuruŋ wayyeŋ goke alya bereya
biŋ gitik yirde ga hinayiŋ yeŋ gwaha teŋ hinhin kuruŋ goke bikkeŋ Al
Kuruŋyen mere basaŋ al Aisaia beleŋ asaŋde gahade kayyiŋ hi:

> “Sawsawa po kuruŋ naŋa bana goŋ al kura forok yeŋbe alya bereya
> beleŋ Doyaŋ Al Kuruŋyen mere nurde gama ird ird niŋ dufay gitik
> teŋ teŋ ge gahade kuware tagalde hiyeŋ:
> ‘Doyaŋ Al Kuruŋ waŋ waŋ ge teŋ beleŋ kernaŋ.

---

[d] **3:2** Anasbe alik heŋbe Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ ird ird meteŋ goyen tubul tike teŋak Kaiafas beleŋ gasuŋmiŋ teŋ meteŋ go teŋ hinhin. Gega Anas beleŋ Kaiafas goyen dufaymiŋ uneŋ hinhin.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Beleŋmiŋ sope irde huwa irnaŋ.
5 Gwaha tiniŋ yeŋbe naŋa dukuŋ dukuŋ daŋ yunke waŋ hurkunayiŋ.
Duguya higiliŋya yawarke kateŋ bantoto henayiŋ.
Beleŋ kokaŋ yade huwa yirdeb beleŋ hurkuŋkatŋeŋ yade
sirsarŋeŋ yirnayiŋ.
6 Irkeb Al Kuruŋ beleŋ alya bereya yumulgaŋ teŋ teŋ mata goyen al
tumŋaŋ kennayiŋ,' yeŋ hiyeŋ," yitiŋ. *Aisaia 40:3-5*
7 Be, yitiŋ gwahade po Yon beleŋ meteŋ gwahade teŋ hikeb al budam
yeŋ hitte baptais tiniŋ yeŋ waŋ hinhan. Irkeb go mar goyen yeneŋbe
gaha yinyiŋ: "Deŋbe mata buluŋ po teŋ haŋ gega, mali baptais tiniŋ
yeŋ wayhaŋ? Deŋ gab dufaytiŋ buluŋ wor po kunere dirŋeŋ weŋ yara.
Goyenbe mali baptais tetek gab Al Kuruŋyen bearar go ma kentek yeŋ
nurde haŋ? Ganuŋ beleŋ gwaha dinuŋ? Epte ma wor po busaharnayiŋ!
8 Niŋgeb fudinde wor po mata buluŋtiŋ yubul teŋ Al Kuruŋ niŋ bitiŋ
mulgaŋ haŋ gote igineŋ Al Kuruŋ diliŋde mata igiŋ huwak goyen po teŋ
hinayiŋ. Munaŋ, 'Neŋbe Abraham dirŋeŋ weŋ geb, Al Kuruŋyen bearar
ma tetek,' yeŋ haŋyen. Gega mata buluŋtiŋ ma yubul tinayiŋbe meretiŋ
gobe miŋ miŋmoŋ wor po hiyyeŋ. Al Kuruŋbe igiŋ hora gayen yade
Abrahamyen dirŋeŋ weŋ yiryeŋ geb. 9 Saporbe bikkeŋ he miŋde ilde
ilde niŋ ep irtiŋ hi yara Al Kuruŋ beleŋ mata buluŋtiŋ gote muruŋgem
duntekbe binde wor po hi. Niŋgeb he kura igineŋ ma heŋ hiyeŋ gobe ilde
kak alare temeynayiŋ gwahade goyen po, deŋ gayen mata buluŋtiŋ ma
yubul tinayiŋbe Al Kuruŋ beleŋ yende al ma dirde dakira tiyyeŋ," yinyiŋ.
10 Irkeb al buda gore, "Niŋgeb neŋbe daha teŋ gab igiŋ hetek?" inamiŋ.
11 Irkeb wol heŋbe, "Al kura uliŋhormiŋ irawa kenem uŋkureŋbe al go
miŋmoŋ goyen unyeŋ. Irdeb al kura biŋgem yaŋ wor go miŋmoŋ al
keneŋbe gwaha po tiyyeŋ," yinyiŋ. 12 Be, Yuda mar kura Roma gabman
niŋ teks yade haŋyen mar manaŋ baptais tiniŋ yeŋ waŋ gor hinhan.
Niŋgeb yeŋ beleŋ, "Tisa, neŋbe daha titek?" yeŋ gusuŋaŋ iramiŋ. 13 Irkeb
wol heŋbe, "Gabman beleŋ duneŋ hiyen hora goyen po yade hinayiŋ.
Munaŋ go hende sopte ma yade hinayiŋ," yinyiŋ. 14 Irkeb fuleŋa mar gor
hinhan gore wor, "Munaŋ neŋbe daha titek?" inamiŋ. Irkeb Yon Baptais
beleŋ wol heŋbe, "Deŋbe hora yawarniŋ yeŋ al gasa yirniŋ yirniŋ yirde
detmiŋ kawem ma yade hinayiŋ, irde usi matare goya merere ma yukuŋ
hinayiŋ. Horabe meteŋ teŋ haŋyen gote muruŋgem po teŋbe ep gogo yeŋ
nurde hinayiŋ," yinyiŋ.
15 Be, Yuda mar gobe tumŋaŋ Mesaia niŋ hakot po doyaŋ heŋ hinhan
geb, Yon Baptais beleŋ mata teŋ hinhin goyen keneŋbe yeŋbe Mesaia
wet yeŋ dufay heŋ yiŋgeŋ uliŋ tagalde hinhan. 16 Irkeb Yon beleŋ
nurdeb, "Nebe fe uliŋ po baptais dirde hime. Gega harhoknerbe al kura
wayyeŋ. Al gote tareŋbe kuruŋ wor po. Yeŋbe al turŋuŋ yaŋ wor po
geb, ne gahade gare epte ma yeŋ ge teŋ meteŋ kuruŋ titek hime. Kahaŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

basaŋmiŋde niŋ kaŋ urguŋ kaŋ yugu teŋ teŋ gobe meteŋ kuruŋ moŋ gega, go wor nebe epte moŋ yeŋ nurde hime. Yeŋ beleŋ gab Holi Spiritya kakya beleŋ baptais diryeŋ. 17 Irde yeŋbe al kura wit igineŋ yawareŋ yeŋ kutummiŋ tukuŋ igineŋya sikkeŋya pota yirde igineŋbe goyen yerd yerd ya bana yerde sikkeŋ go yade kumga tiyyeŋ go gwahade diryeŋ. Niŋgeb al kame wayyeŋ goreb meremiŋ ma gama irde hinayiŋ marbe kak huginеŋ hitekde gor yimiyyeŋ," yiniŋ.

18 Be, Yonbe alya bereya saba budam hoyaŋ manaŋ momoŋ yirde tareŋ yirde hinhin. Irde mere igiŋ Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ yumulgaŋ tiyyeŋ goke momoŋ yirde saba yirde hinhin. 19 Irdeb Galili naŋa gote doyaŋ al kuruŋ Herot beleŋ kuliŋde bere Herodias goraŋ iryiŋ goke teŋ Yon beleŋ, "Mata buluŋ tiyaŋ," ineŋ goke ineŋ tiyyiŋ. Goyenbe go po moŋ. Mata buluŋ hoyaŋ teŋ hinhin kuruŋ goke manaŋ kawan po momoŋ iryiŋ. 20 Gega Herot gobe mata buluŋ teŋ hinhin goyen bada hitŋeŋbe go hende po bak uneŋ fuleŋa marmiŋ yinke Yon go teŋ koyare keramiŋ.

Yesu baptais tiriŋ irde Yesuyen megen niŋ asem yago
(Mat 1:1-17; 3:13-17; Mak 1:9-11)

21 Be, Herot beleŋ Yon Baptais teŋ koyare ma kiryiŋyabe al Yesuyen budam Yon hitte kuŋ baptais teŋ hinhan. Goya goyenbe Yesu manaŋ yeŋ hitte baptais tiriŋ. Be, Yesu go baptais teŋbe Al Kuruŋ mere irde hikeb goya goyen po naŋkiŋ hol yiriŋ. 22 Irkeb Holi Spirit beleŋ kawan po Yesu hitte nu foy teŋ kattiŋ yara teŋ kateŋ kipiryiŋ. Irkeb al melak kura naŋkiŋde mat, "Gebe urne, bubulkuŋne wor po. Nebe ge niŋ bener mat amaŋeŋ wor po nurde guneŋ hime," yiriŋ. 23 Be, Yesube damam 30 gwahade heŋ baptais go teŋbe meteŋmiŋ miŋ uryiŋ.

Be, Yesu gobe al beleŋ Yosep urmiŋ yeŋ nurde uneŋ hinhan. Yesu asem yago yitiŋbe gahade: Yosepbe Heli urmiŋ.
24 Helibe Matat urmiŋ. Matatbe Liwai urmiŋ. Liwaibe Melki urmiŋ. Melkibe Yanai urmiŋ. Yanaibe Yosep urmiŋ.
25 Yosepbe Matatias urmiŋ. Matatiasbe Amos urmiŋ. Amosbe Nahum urmiŋ. Nahumbe Esli urmiŋ. Eslibe Nagai urmiŋ.
26 Nagaibe Mat urmiŋ. Matbe Matatias urmiŋ. Matatiasbe Semen urmiŋ. Semenbe Yosek urmiŋ. Yosekbe Yoda urmiŋ.
27 Yodabe Yoanan urmiŋ. Yoananbe Resa urmiŋ. Resabe Serubabel urmiŋ. Serubabelbe Sealtiel urmiŋ. Sealtielbe Neri urmiŋ.
28 Neribe Melki urmiŋ. Melkibe Adi urmiŋ. Adibe Kosam urmiŋ. Kosambe Elmadam urmiŋ. Elmadambe Er urmiŋ.
29 Erbe Yosuwa urmiŋ. Yosuwabe Eliese urmiŋ. Eliesebe Yorim urmiŋ. Yorimbe Matat urmiŋ. Matatbe Liwai urmiŋ.
30 Liwaibe Simeon urmiŋ. Simeonbe Yuda urmiŋ. Yudabe Yosep urmiŋ. Yosepbe Yonam urmiŋ. Yonambe Eliakim urmiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

31 Eliakimbe Melea urmiŋ. Meleabe Mena urmiŋ. Menabe Matata
urmiŋ. Matatabe Natan urmiŋ. Natanbe Dewit urmiŋ. 32 Dewitbe
Yesi urmiŋ. Yesibe Obet urmiŋ. Obetbe Boas urmiŋ. Boasbe
Salmon urmiŋ. Salmonbe Nason urmiŋ.
33 Nasonbe Aminadap urmiŋ. Aminadapbe Atmin urmiŋ. Atminbe
Arni urmiŋ. Arnibe Hesron urmiŋ. Hesronbe Peres urmiŋ. Peresbe
Yuda urmiŋ.
34 Yudabe Yekop urmiŋ. Yekopbe Aisak urmiŋ. Aisakbe Abraham
urmiŋ. Abrahambe Tera urmiŋ. Terabe Nahor urmiŋ.
35 Nahorbe Seruk urmiŋ. Serukbe Reu urmiŋ. Reube Pelek urmiŋ.
Pelekbe Eber urmiŋ. Eber gobe Sela urmiŋ.
36 Selabe Kainan urmiŋ. Kainanbe Arpaksat urmiŋ. Arpaksatbe Siem
urmiŋ. Siembe Noa urmiŋ. Noabe Lamek urmiŋ.
37 Lamekbe Metusela urmiŋ. Metuselabe Enok urmiŋ. Enokbe Yaret
urmiŋ. Yaretbe Mahalalel urmiŋ. Mahalalelbe Kenan urmiŋ.
38 Kenanbe Enos urmiŋ. Enosbe Set urmiŋ. Setbe Adam urmiŋ. Irde
Adambe Al Kuruŋ beleŋ iryiŋ.

Satan beleŋ Yesu tuŋaŋ uryiŋ
(Mat 4:1-11; Mak 1:12-13)

4 1 Be, Yesu gob Yodan fete Yon hitte baptais teŋbe fe go tubul teŋ
kuriŋ. Goya goyenbe Holi Spirit beleŋ ketal urdeb teŋ sawsawa po
kuruŋ naŋa bana goŋ tukuriŋ. 2 Goŋ kuŋbe naŋkahal 40 hinhin. Goyare
goyenbe Satan beleŋ mata buluŋ kurayen kurayende tuŋaŋ urtiŋde
hinhin. Goŋ hinhin goya goyenbe biŋge kutŋaŋre hinhin geb, kuŋ kuŋ
naŋkahal 40 go muruŋde hekeb biŋge buluŋ wor po iryiŋ.
3 Be, Satan beleŋ goyen keneŋbe hora kura ikala irde, “Gebe fudinde
Al Kuruŋ Urmiŋ kenem hora ga inke beret hekeb nawa,” inyiŋ. 4 Irkeb
Yesu beleŋ wol heŋbe, “Al Kuruŋyen asaŋdeb, ‘Albe biŋge hende po ma
haŋyen,’ yitiŋ hi,” inyiŋ.
5 Be, gor matbe Uŋgura gore Yesu go naŋa kota tukuŋbe alya bereya
megen haŋ kuruŋ goyen wawuŋ uŋkureŋde po ikala iryiŋ. 6 Irdeb,
“Megen haŋ mar kuruŋ gayen doyaŋ yird yird saŋiŋ gobe ne nuntiŋ.
Niŋgeb al kura une yeŋbe igiŋ ala yubul teŋ uneŋ. Niŋgeb guneŋ.
7 Goyenbe mali ma guneŋ. Turuŋ nirde doloŋ nirke gab det kuruŋ goyen
yubul teŋ gunmeke gere henayiŋ,” inyiŋ. 8 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe,
“Al Kuruŋyen asaŋdebe, ‘Al Kuruŋ po gab dende Doyaŋ Al Kuruŋ geb,
yeŋ po ga turuŋ irde doloŋ irde yeŋ ge po meteŋ teŋ hinayiŋ,’ yitiŋ goyen
go ma nurde ha?” inyiŋ.
9-11 Be, Uŋgura go Yesu teŋ Yerusalem tukuŋbe Al Kuruŋyen ya
balem kuruŋ hende hoyaŋ goyenter teŋ hurkuriŋ. Irdeb gaha inyiŋ: “Al
Kuruŋyen asaŋdebe,

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

‘Ge niŋ teŋbe Al Kuruŋ beleŋ miyoŋmiŋ yinke keŋkela doyaŋ
girnayiŋ.
Irdeb gakteŋ mugunyeŋ goyenbe haniŋde gisaŋ heke kahaŋge hora
beleŋ muŋ kura umulaw ma uryeŋ,’ yitiŋ. *Tikiŋ 91:11-12*
Niŋgeb gebe Al Kuruŋ Urmiŋ kenem gar gare solok yeŋ kurka,” inyiŋ.
12 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Al Kuruŋyen mere asaŋde kura katiŋbe,
‘Al Kuruŋ po ga Doyaŋ Al Kuruŋge. Niŋgeb tuŋaŋ urde tebaŋ ma irayiŋ,’
yitiŋ hi,” inyiŋ. 13 Be, Uŋgura gobe Yesu tuŋaŋ urmaŋ urmaŋbe bada heŋ
kurare kura ga sopte tuŋaŋ ureŋ yeŋbe tubul teŋ kuriŋ.

Nasaret niŋ marbe Yesu niŋ bada hamiŋ
(Mat 13:53-58; Mak 6:1-6)

14 Be, Yesu go Holi Spirit ketal urde tareŋ irke mulgaŋ heŋ Galili
naŋare kuriŋ. Irdeb meteŋ teŋ hikeb al Galili naŋa bana hinhan kuruŋ
goyen mere momoŋmiŋ nurtiŋ ala tiyamiŋ. 15 Yeŋbe Yuda marte gabu
yayaŋ kuŋ al saba yirde hinhin. Irkeb al meremiŋ nurde hinhan goreb
turuŋ irde hinhan.
16 Be, Galili naŋa bana goŋ meteŋ teŋ heŋyabe Nasaret kuriŋ. Yeŋbe
taun goyenter heŋ kuruŋ hiriŋ. Be, yeŋbe Sabat nalure hugiŋeŋ teŋ
hinhin gwahade goyen po, Sabat nalu hekeb Yuda marte gabu yare kuriŋ.
Irdeb Al Kuruŋyen mere kapyaŋ hewe yeŋ huwaryiŋ. 17 Irkeb gabu ya
goyenter niŋ meteŋ faraŋ al kura beleŋ asaŋ kura Al Kuruŋyen mere
basaŋ al Aisaia beleŋ kayyiŋ bili irtiŋ hinhin goyen teŋ Yesu unyiŋ.[e] Irkeb
hol irde mere kura katiŋ goyen keneŋbe kapyaŋ hiriŋ. Merebe gahade:
18-19 “Doyaŋ Al Kuruŋbe alya bereya yumulgaŋ teŋ teŋ mere igiŋ goyen
al buniŋeŋ momoŋ yirde saba yirde hayiŋ yeŋ basiŋa niryiŋ.
Irde nad nerke kweŋ timekeya, ‘Kuŋbe kanduk bana haŋ mar goyen
faraŋ yurde yad siŋa yirayiŋ,
irde al diliŋ titmiŋbe sope yirayiŋ,’ ninuŋ.
Irdeb, ‘Al buluŋyen yufukde heŋ goltapŋeŋ nurde haŋ mar goyen
faraŋ yurde yad siŋa yirayiŋ,
irde Al Kuruŋ beleŋ alya bereya igiŋ yird yird nalube gago waya
yeŋ momoŋ yirayiŋ,’ ninuŋ.
Niŋgeb goke teŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ basiŋa niryiŋ geb, Holi
Spirit beleŋ ketal nurtiŋ hime,” yitiŋ hi. *Aisaia 61:1-2; 58:6*
20 Be, kapyaŋ heŋ pasi irdeb asaŋ go bili irdeb tumulgaŋ teŋ gabu yare
gor niŋ meteŋ al go uneŋbe kipiryiŋ. Irkeb al buda gor hinhan kuruŋ go
diliŋbe Yesu hende po iramiŋ. 21 Irkeb Yesu beleŋ, “Mere kapyaŋ hemeke
nurhaŋ gote igineŋbe ne gago nenhaŋ,” yinyiŋ.

---

[e] **4:17** Asaŋ gobe Aisaia beleŋ haŋkapya kayyiŋ wor po goyen moŋ. Gabe basaŋ heŋ sopte kayamiŋ kuruŋ goyen kuramiŋbe gago.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Be, gor hinhan mar gobe tumŋaŋ sabamiŋ igiŋ nurde yeŋ ge
tagalamiŋ. Irde meremiŋbe tareŋ miŋyaŋ wor po goyen nurdeb dinoŋ kok
yamiŋ. Gega Yesu go keneŋ bebak teŋbe, “Al gabe Yosep urmiŋ moŋ?”
yamiŋ. 23 Mel gore gwaha yeke nurdeb Yesu beleŋ gaha yinyiŋ: “Deŋbe
al beleŋ mere kura gahade teŋ hike nurde haŋyen. Mere gobe gahade:
‘Guram al, neŋ sope dire yeŋbe gigeŋ wa sope irayiŋ,’ yeŋ haŋyen.
Niŋgeb gwahade goyen po ne gayen deŋ beleŋbe, ‘Tiyuŋger gar gayen
Kapeneam taunde mata teŋ hike nurtiŋ goyen tike dilniniŋde yentek,’
ninniŋ tahaŋ. 24 Gwahade yenayiŋ gega, fudinde wor po dineŋ hime, Al
Kuruŋyen mere basaŋ marbe tiyuŋmiŋde niŋ mar beleŋ meremiŋ nurtek
ma yirkeb yakira teŋ haŋyen,” yinyiŋ.
25 Irde sopte gaha yinyiŋ: “Fudinde wor po dineŋ hime. Al Kuruŋyen
mere basaŋ al Elaia hinhin nalureb Al Kuruŋ beleŋ naŋkiŋ pet tikeb
dama karwo irde gagasi 6 gayen kigariŋ yilik muŋ kura ma tiyyiŋ.
Gwaha tikeb Israel naŋa kuruŋ gobe biŋge kamde kamde nalu kuruŋ
forok yiriŋ. Goyare goyen bana goŋbe beretap budam hinhan. 26 Gega
Elaiabe Al Kuruŋ beleŋ Israel niŋ beretap kura hitte ma teŋ kerke kuriŋ.
Gwaha irtiŋeŋbe Saidon naŋa bana goŋ niŋ beretap kura Sarefat taunde
hinhin geb, Elaia go teŋ kerke yeŋ hitte kuriŋ. 27 Be, Al Kuruŋyen mere
basaŋ al kura Elisa hinhin nalureb Israel naŋarebe al budam busuka
miŋyaŋ hinhan. Gega yeŋbe Israel al kura ma sope iryiŋ. Gwaha
irtiŋeŋbe al miŋ hoyaŋ Siria naŋare niŋ al Naman po gab sope iryiŋ,”
yinyiŋ.
28 Be, Yesu beleŋ gwaha yinkeb al gabu ya bana hinhan mar kuruŋ
gobe biŋ ar yamiŋ. 29 Irkeb huwarde Yesu go hamulare tukuŋ timiyniŋ
yeŋ upepel urde teŋ taun siŋakde naŋa hamulare gor teŋ kwamiŋ.
30 Gega Yesu gobe daha mat wet kura al buda goyen kahal pota yirde
kuriŋ.

Yesu beleŋ uŋgura takira tiyyiŋ
(Mak 1:21-28)

31 Be, Yesube gor mat Galili naŋare niŋ taun kura Kapeneam gor
kurkuriŋ. Irdeb kuŋ gor Sabat nalu hekeb Yuda marte gabu yare hurkuŋ
al saba yiryiŋ. 32 Irke gor hinhan mar beleŋ sabamiŋ saŋiŋ miŋyaŋ geb,
pel irtek moŋ yeŋ nurdeb diliŋ fot yamiŋ.
33 Be, gabu ya bana goyenbe al uŋguram yaŋ kura hinhin. Be, al gore
kekew teŋbe, 34 “Ey, Yesu Nasaret niŋ al! Gebe daha dire yeŋ wayha? Buluŋ
dire yeŋ wayha? Gebe al gwahade yeŋ nurd guneŋ hime. Gebe Al Kuruŋyen,
Al Wukkeŋ wor po!” inyiŋ. 35 Irkeb Yesu beleŋ misiŋeŋ po, “Bada hawa. Irde
al go tubul teŋ kat kwa!” inyiŋ. Irkeb uŋgura goreb gabu iramiŋ mar diliŋ
mat po al go temeyke katkeb tubul teŋ kuriŋ. Gega al gobe dagi kura ma
tiyyiŋ. 36 Irkeb gor hinhan mar gore mata go keneŋbe hurkuŋkat wor po teŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yiŋgeŋ uliŋ, “Saba gabe dahade wor po? Turŋuŋ yaŋ wor po. Irde meremiŋ
pel irtek moŋ, tareŋ miŋyaŋ geb, go hende uŋgura yakira tikeb kat kwahaŋ!”
yamiŋ. 37Be, Yesu beleŋ mata tiyyiŋ gote mere momoŋbe alya bereya tiyuŋ
Kapeneam taun biŋyaŋ hinhan goyen nurde tukutiŋ ala tiyamiŋ.

Yesu beleŋ al garbam miŋyaŋ budam sope yiryiŋ
(Mat 8:14-17; Mak 1:29-34)

38 Be, Yesu gobe Yuda marte gabu ya go tubul teŋbe Saimon, deŋem
kurabe Pita gote yare kuriŋ. Goya goyenbe Saimon teŋakbe aygaŋ buluŋ
wor po irke Saimonyen yare hinhin. Niŋgeb faraŋ uri yeŋ Yesu momoŋ
iramiŋ. 39 Irkeb kuŋ gasuŋmiŋ ketalde huwarde urguŋ kaŋ keneŋbe
aygaŋ go kwep irde takira tikeb tubul tiyyiŋ. Irkeb bere gobe goyare po
huwardeb Yesuya yeŋya wayamiŋ mar goke biŋge kayyiŋ.
40 Be, naŋa gurgur yeŋ hikeb Sabat nalu hubu hiriŋ geb, igiŋ det
kanduk yad belen kutek hamiŋ. Irkeb al garbam miŋ kurayen kurayen
Yesu hitte yawayamiŋ. Irkeb yuŋkureŋ yuŋkureŋ haniŋ uliŋde yerdeb
guram yirde tukukeb igiŋ hamiŋ. 41 Goyenbe garbam po ma sope yiryiŋ.
Uŋgura al uliŋde hinhan goyen manaŋ yakira tike al budam yubul teŋ
kat kwamiŋ. Uŋgura goyen Yesube Mesaia yeŋ nurde uneŋ hinhan geb,
kat kuŋ heŋyabe kekew teŋ, “Gebe Al Kuruŋ Urmiŋ!” ineŋ hinhan. Gega
Yesu beleŋbe mere tinak yeŋ yineŋ teŋ utaŋ yirde hinhin.
42 Be, naŋa hako ga fay urde hikeb Yesu go naŋa migiriŋ miŋmoŋde
kura gor kuriŋ. Irkeb al beleŋ yeŋ ge naŋkeneŋ hinhan. Naŋkeneŋ
kuŋ kuŋbe yeŋ hinhinde gor forok yeŋ kenamiŋ. Irdeb, “Dubul ma teŋ
kwayiŋ. Gaŋ po hayiŋ,” ineŋ basiŋa iramiŋ. 43 Gega Yesu beleŋ wol
heŋbe, “Moŋ, nebe Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird mere
igiŋ goyen tiyuŋ hoyaŋde manaŋ tagalde kuŋ heŋ. Goke teŋbe Al Kuruŋ
beleŋ nad nerke wamiriŋ,” yiniŋ. 44 Irdeb Yuda marte naŋa bana kuruŋ
go kuŋ heŋya gabu yayaŋ mere tagalde kuŋ hinhin.

Yesu beleŋ komatmiŋ yawaryiŋ
(Mat 4:18-22; Mak 1:16-20)

5 1 Be, nalu kurareb Yesu go Galili fe ala kuruŋ, deŋem kurabe
Genesaret ineŋ haŋyen goyen siŋare huwarde heŋ Al Kuruŋyen
mere tagalde hikeb al budam nurniŋ yeŋ waŋ kalyaŋ keramiŋ. 2 Irkeb
Yesu beleŋ naŋkeneŋ hakwa irawa kura yawaŋ fe siŋare yubul titiŋ
yiniŋ. Miŋ marbe kamaŋmiŋ halde hinhan. 3 Irkeb Yesu go hakwa kura
hende gor hurkuriŋ. Hakwa gobe Saimonyen. Be, hurkuŋbe Saimon
goyen, “Alare muŋ kura irke kurki,” iniŋ. Irdeb hakwa hende keperdeb
al fe siŋare hinhan mar go saba yiryiŋ.
4 Be, sabamiŋ pasi irdeb Saimon goyen, “Alare kuŋbe digeya kamaŋ
temeyde dapŋa yawarnaŋ,” iniŋ. 5 Irkeb Saimon beleŋbe, “Doyaŋ al, neŋbe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

wawuŋ soba kuruŋ gab kurut yeteke kuŋ kuŋ gago fay dura. Goyenbe dawet
kura ma yawarhet. Goyenpoga ge beleŋ yaha niŋgeb, alare kuŋ kamaŋ
temeyeŋ tihim," inyiŋ. 6 Irdeb Yesu beleŋ inyiŋ gwahade po, hakwa go teŋ
alare kuŋbe kadom kura hakwa hende hinhan goya kamaŋ temeyamiŋ.
Irdeb dapŋa budam wor po yawarkeb kamaŋmiŋ dildil yeŋ hako ga tiktuk
iramiŋ. 7 Irkeb meteŋ kadom hakwa hoyaŋde hinhan goyen waŋ faraŋ
durnaŋ yeŋ haniŋ po tuŋaŋ yiramiŋ. Irkeb hakwamiŋ go teŋ waŋbe tumŋaŋ
kamaŋ goyen tuluŋ teŋ dapŋa hakwa hende wok yirke hakwa irawakde
dapŋa beleŋ po makiŋ heke soŋ dolok naryum.
8-10 Be, dapŋa kuruŋ yawaramiŋ goyen keneŋbe Saimon deŋem kurabe
Pitaya kadom yago hakwa hende yeŋya hinhan mar gobe tumŋaŋ
hurkuŋkat wor po tiyamiŋ. Irde Pita gote kadom waraŋ Sebedi urmiŋ
Yemsya Yonya faraŋ urye yeŋ hakwamiŋde wayaryum goyen manaŋ
hurkuŋkat wor po tiyaryum. Niŋgeb Saimon goreb kafura heŋ Yesu
kahaŋ miŋde urguŋ kaŋbe, "Doyaŋ Al Kuruŋ, nebe mata buluŋ al wor po
geb, epte ma delge mar huwareŋ. Niŋgeb nubul teŋ kwa," inyiŋ.
Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, "Kafura heŋ ma yo. Gayenter matbe dapŋa
yawartiŋeŋbe al yade hayiŋ geb," inyiŋ. 11 Irkeb hakwamiŋ go yawaŋ
siŋare yirdeb dawet kuruŋ go okohom po yubul teŋbe Yesu gama iramiŋ.

Al kura garbam buluŋ busuka miŋyaŋ
(Mat 8:1-4; Mak 1:40-45)

12 Be, Yesu go Galili naŋa bana goŋ niŋ taun kura goyenter hikeb al kura
busuka beleŋ uliŋ teŋ pasi irtiŋ gore wayyiŋ. Waŋ Yesu keneŋbe yeŋ beleŋ
gab faraŋ nuryeŋ yeŋ nurde kahaŋ miŋde wulgurut yiriŋ. Irdeb, "Doyaŋ Al
Kuruŋ, dufayger wilakŋeŋ nurdeb sope nirke igiŋ heweŋ," ineŋ eseŋ mere
iryiŋ. 13 Irkeb haniŋ temeyde al go uliŋde kerdeb, "Igiŋ guram gireŋ. Niŋgeb
igiŋ hawa," inyiŋ. Irkeb goyare po busuka gobe tubul tikeb igiŋ hiriŋ. 14 Irkeb
Yesu beleŋbe, "Igiŋ haha gake al kura ma momoŋ irayiŋ," inyiŋ. Irdeb, "Al
Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ mar hitte kuŋ sikkeŋge yikala yirke keneŋbe
fudinde igiŋ haha ginnayiŋ. Irke gab Mose beleŋ bikkeŋ yiriŋ mata goyen
gama irde dapŋa kura mel go yunnayiŋ. Irkeb ge niŋ teŋ Al Kuruŋ niŋ dapŋa
go kumga tinayiŋ. Irkeb al tumŋaŋ fudinde igiŋ hihi yeŋ gennayiŋ," inyiŋ.
15 Gega Yesuyen mere momoŋbe kuruŋ wor po heŋ kuriŋ. Irkeb al budam,
"Kuŋ sabamiŋ nurniŋ, irde al garbam miŋyaŋbe sope diri," yeŋ nurde
wayamiŋ. 16 Gega Yesu gob gor heŋ meteŋ teŋ hinhinyabe al yubul teŋ naŋa
migiriŋ miŋmoŋde yeŋ uŋkureŋ po kuŋ Al Kuruŋ mere irde hinhin.

Al uliŋ kamtiŋ kura sope iryiŋ
(Mat 9:1-8; Mak 2:1-12)

17 Be, nalu kurareb Yesu go teŋ hinhin gwahade po saba tagalde hinhin.
Gwaha teŋ hikeyabe Yuda marte tikula tareŋ po gama irde haŋyen Farisi

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

maryabe Moseyen saba tagal tagal marya budam Yesu saba tagalde
hinhinde gor wayamiŋ. Go mar gobe tiyuŋ tumŋaŋ Galiliya Yudiaya
naŋa bana goŋ niŋ beleŋ wayamiŋ. Irde kurabe Yerusalem taun kuruŋde
gor mat wayamiŋ. Be, mel go waŋ gor keperdeb Yesu beleŋ al saba yirde
hinhin goyen palŋa irde hinhan. Goyenterbe Doyaŋ Al Kuruŋyen saŋiŋ
garbam mar sope yird yird gobe Yesu hitte hinhin.
18 Be, Yesu go al saba yirde hikeb al buda kura gore al uliŋ kamtiŋ
sapir hende tawayamiŋ. Irdeb tukuŋ Yesu hinhin ya bana goŋ hurkuŋ
kahaŋ miŋde kirniŋ yeŋ beleŋ niŋ naŋkenamiŋ. 19 Gega al forfor
yeŋ hinhan goreb beleŋ miŋmoŋ yiryiŋ. Irkeb bada heŋ ya go hende
hurkuŋbe[f] Yesu hinhin turte gor yameŋ keramiŋ. Irdeb al uliŋ kamtiŋ
goyen sapirte gwahade po ferde hikeya al forfor yeŋ hinhan bana gor
kaŋde po paŋgir irke Yesu hinhin turte po kurkuriŋ. 20 Irkeb Yesu beleŋ
mel gote dufay tareŋ go yeneŋbe al uliŋ kamtiŋ goyen, “Kadne, mata
buluŋge halde gunhem geb,” inyiŋ.
21 Irkeb Farisi marya Moseyen saba tagal tagal marya beleŋ mere go
nurdeb dufaymiŋdeb, “Al Kuruŋ po ga alyen mata buluŋ halde halde
tareŋ miŋyaŋ. Munaŋ al gabe ganuŋ geb, Al Kuruŋ sukal irde hi?” yeŋ
nurde hinhan. 22 Irkeb Yesu beleŋ dufaymiŋ yeneŋ bebak teŋbe, “Daniŋ
gwahade dufay heŋ haŋ? 23 Damiŋbe meteŋeŋ yeŋ nurde haŋ? ‘Mata
buluŋge halde gunhem,’ yihim goyen ma ‘Huwarde kwa,’ yeweŋ goyen?
24 Nebe deŋ beleŋ meteŋeŋ nurde haŋ goyen ireŋ tihim. Irmeke gab
megen garbe ne Al Urmiŋ[g] gabe alyen mata buluŋ halde halde gote saŋiŋ
miŋyaŋ yeŋ neneŋ bebak tinayiŋ,” yinyiŋ. Irdeb al uliŋ kamtiŋ goyen,
“Ne gare ginhem. Huwarde gasuŋge teŋ yager kwa,” inyiŋ. 25 Irkeb al go
goyare po al buda gote diliŋ mar po huwardeb ferde hinhin gasuŋmiŋ
goyen sope irde teŋbe amaŋ wor po heŋ Al Kuruŋ turuŋ irdya irdya
kuriŋ. 26 Irkeb al buda go mata goyen keneŋ hurkuŋkat teŋbe Al Kuruŋ
turuŋ iramiŋ. Irdeb kafura wor po heŋbe, “Haŋkabe mata tiŋeŋ wor po
hakot gwahade kura ma keneŋ hityen goyen kenhet,” yamiŋ.

Yesu beleŋ Liwai hoy iryiŋ
(Mat 9:9-13; Mak 2:13-17)

27 Be, go kamereb Yesu go biŋde mat siŋare kateŋbe kuriŋ. Kuŋ heŋyabe
Roma gabmanyen teks yad yad al kura deŋem Liwai beleŋ teks yad yad
gasuŋde keperde hike kinyiŋ. Irdeb kuŋbe, “Gama nira,” inyiŋ. 28 Irkeb
Liwai go huwarde dawet kuruŋ go gor po yufuyaŋ heŋbe Yesu gama iryiŋ.

---

[f] **5:19** Yuda marte ya armobe nende yara moŋ, megeŋ teŋ bantoto irtiŋ. Irde ya siŋak beleŋ gor hurkuŋ hurkuŋ beleŋ miŋyaŋ. Kurareb gor hurkuŋ keperde usaŋ heŋ meŋe teŋ haŋyen.
[g] **5:24** Al Urmiŋ gote miŋbe alya bereya Al Kuruŋ hitte Yumulgaŋ teŋ teŋ Al. Daniel 7:13 gorbe deŋem Al Urmiŋ goyen hi.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

29 Be, Liwai beleŋ yamiŋde kuŋbe Yesu niŋ dula mata kuruŋ gitik
iryiŋ. Irde meteŋ kadom yagoya al hoyaŋ manaŋ hoy yirke waŋ gabu
irde Yesuya biŋge nene hinhan. 30 Irkeb Farisi mar kura Moseyen saba
tagalde haŋyen goya Farisi mar hoyaŋya gore mata goyen keneŋbe igiŋ
ma nurdeb Yesuyen komatmiŋ goyen, “Deŋbe daniŋ teks yad yad marya
nende saba keŋkela ma gama irke ‘mata buluŋ mar’ yineŋ hityen mar
goya tumŋaŋde dula teŋ haŋ?” yinamiŋ. 31 Irkeb Yesu beleŋ meremiŋ
go nurdeb, “Al uliŋde igiŋ po hiyeŋbe guram al niŋ ma nuryeŋ. Garbam
al po gab guram al niŋ nuryeŋ. 32 Niŋgeb gwahade goyen po, nebe neŋ
al huwak yeŋ nurde haŋ mar goyen hoy yire yeŋ ma wamiriŋ. Gwaha
titŋeŋbe neŋbe mata buluŋ mar yeŋ nurde haŋ mar gwahade goyen hoy
yirmeke mata buluŋmiŋ yubul teŋ Al Kuruŋ niŋ biŋ mulgaŋ hewoŋ yeŋ
wamiriŋ,” yinyiŋ.

Kutŋa mata niŋ tagalyiŋ
(Mat 9:14-17; Mak 2:18-22)

33 Be, nalu hoyaŋde kurarebe Farisi mar beleŋ Yesu hitte waŋbe, “Yon
Baptaisyen komatmiŋbe hugiŋeŋ biŋge kutŋa irde Al Kuruŋ mere irde
haŋyen. Farisi marte komatmiŋ manaŋ gwahade po teŋ haŋyen. Gega
dahade geb komatgebe dula titiŋde po haŋ?” ineŋ gusuŋaŋ iramiŋ.
34 Irkeb wol heŋbe, “Albe tikiŋ mere miŋ alya heŋyabe biŋge kutŋa ma
irde haŋyen. 35 Gega tikiŋ mere miŋ al goyen asogom beleŋ waŋ teŋ kuke
gab yeŋ ge nurde kutŋa irde hinayiŋ. Niŋgeb kame nalu forok yeke yubul
teŋ kumeke gab biŋge kutŋa irnayiŋ,” yinyiŋ.
36 Irdeb sopte po maya mere mat gaha yinyiŋ: “Al kura uliŋhormiŋ
gergeŋ walde teŋ bikkek erek yitiŋ goyen pet teŋ gada ma iryeŋ. Gwaha
irkeb gergeŋ gobe buluŋ hiyyeŋ. Irde uliŋhor bikkek go hende gergeŋ
beleŋ gada irtiŋ goyen wor keneŋmiŋbe igiŋ ma hiyyeŋ. 37 Irdeb al kura
wain fimiŋ gergeŋ teŋ dapŋa sikkeŋ beleŋ po kaŋgu irtiŋ bikkek bana
goŋ ma uneŋ hiyeŋ. Gwaha irkeb wain fimiŋ gergeŋ goreb wain kaŋgu
bikkek go kumga tike gereŋ yeŋ buluŋ hiyyeŋ. Irde wain manaŋ wok yeŋ
hubu hiyyeŋ. 38 Niŋgeb albe gwaha ma teŋ haŋyen. Wain fimiŋ gergeŋbe
kaŋgu gergeŋ bana po uneŋ haŋyen. 39 Gega albe wain fimiŋ yerke
bikkek hitiŋbe gergeŋ folek geb igiŋ yeŋ nurde haŋyen. Niŋgeb al wain
fimiŋ bikkek nenebe gergeŋ netek ma yirde hiyen. Gwahade goyen po al
kura mata bikkek niŋ amaŋeŋ nurde haŋyen marbe mata gergeŋ ne beleŋ
yikala yirde hime gayen gama irtek ma yirde hi,” yinyiŋ.

Yesube Sabat nalu gote miŋ al
(Mat 12:1-8; Mak 2:23-28)

6 1 Be, Sabat nalu kurareb Yesuya komatmiŋya gobe wit meteŋ
kahalyaŋ kuŋ hinhan. Kuŋ heŋyabe komatmiŋ beleŋ wit bilmiŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kura yad haniŋde sugula yirke sisihik wok yekeb igineŋ nene hinhan.
2 Irkeb Farisi mar kura beleŋ yeneŋbe, “Daniŋ geb Sabat nalurebe mata
gwaha ma teŋ hinayiŋ yeŋ bisam irtiŋ goyen teŋ haŋ?” yinamiŋ. 3 Irkeb
Yesu beleŋ wol heŋbe, “Deŋbe Al Kuruŋyen asaŋde Dewitya kadom
yagoya biŋge kamde mata tiyamiŋ gote baraŋmiŋ goyen go ma wor
po kapyaŋ heŋ nurde haŋyen? 4 Dewitbe Al Kuruŋyen ya balem bana
hurkuŋbe beret Al Kuruŋ untiŋ himam, Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata
doyaŋ marte kudiŋeŋ goyen yad niriŋ. Irdeb kadom wor yunke namiŋ.
Dewitbe Mose beleŋ gwaha ma teŋ hinayiŋ yitiŋ goyen wor gogo tiyyiŋ
gega, goke kanduk kura ma kinyiŋ. 5 Niŋgeb ne Al Urmiŋ gabe Sabat gote
miŋ al geb, komatne yago gayenbe Sabat nalure igiŋ gwaha gwaha teŋ
hinayiŋ yineŋ,” yinyiŋ.

Sabat nalure al haniŋ simsimam kura goyen sope iryiŋ
(Mat 12:9-14; Mak 3:1-6)

6 Be, Sabat nalu hoyaŋde kurare kurab Yuda marte gabu yare hurkuŋ
saba tagalde hinhin. Ya bana goŋbe al haniŋ yase simsima hitiŋ goyen
kura goŋ hinhin. 7 Be, Farisi marya Moseyen saba tagal tagal maryabe
daha mat kura Yesu goyen uliŋde merem yaŋ irniŋ yeŋ nurde hinhan.
Niŋgeb Yesu goyen Sabat nalure al guram yirke kentek yeŋ keŋkela keneŋ
hinhan. 8 Goyenbe Yesube dufaymiŋ bikkeŋ yeneŋ bebak teŋbe al haniŋ
simsimam goyen, “Huwarde al buda diliŋ mar ga waŋ huwara,” inyiŋ.
Irkeb al go kuŋ huwaryiŋ. 9 Irkeb Yesu beleŋ mel goyen, “Be, gusuŋaŋ
kura dire. Moseyen sabarebe Sabat nalureb da matabe igiŋ titek yitiŋ
hi? Mata igiŋ ma mata buluŋ? Al garbam miŋyaŋ goyen faraŋ yurtek
ma yeneŋ wasak titeke kamnayiŋ?” yinyiŋ. 10 Gwaha yineŋ gab al buda
kuruŋ go yeneŋ tukuŋbe al goyen, “Hange giŋ ira,” inyiŋ. Irkeb haniŋ
giŋ irkeb haniŋ gob igiŋ wor po hiriŋ. 11 Gega Farisi marya Moseyen saba
marya gobe biŋ ar wor po yeke Yesu gobe daha kura irniŋ yeŋ yiŋgeŋ
uliŋ mere sege iramiŋ.

Yesuyen mere basaŋ mar 12
(Mat 10:1-4; Mak 3:13-19)

12 Be, nalu kurare kurab Yesube Al Kuruŋ mere ire yeŋbe dugu
dabayiŋde kura gor hurkuriŋ. Irdeb Al Kuruŋ mere irke kuŋ kuŋ fay
uryiŋ. 13 Irkeb wampotbe komatmiŋ yago goyen hoy yirke wakeb bana
goŋ al 12 po yapat yirde mere basaŋ marmiŋ yiryiŋ. 14 Basiŋa yiryiŋ
marbe gahade: Saimon deŋem kura Yesu beleŋ unyiŋ gobe Pita, kuliŋ
Andru, Yems, Yon, Filip, Batolomiyu, 15 Matiyu, Tomas, Saimonya Alfius
urmiŋ Yemsya. Munaŋ Saimonbe Selot ineŋ hinhan. 16 Irde Yems urmiŋ
Yudasyabe Yudas Iskariotya. Yudas Iskariot gobe kame Yesu niŋ asogo
hay hiriŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yesube garbam mar budam sope yirde hinhin
(Mat 4:23-25)

17 Be, go kamereb Yesu go mere basaŋ marmiŋ goya tumŋaŋ naŋa
bantotore komatmiŋ budam hinhande gor kurkuriŋ. Gorbe Yudia naŋare
niŋ marya naŋa bana goŋ taun kuruŋ Yerusalem mat al budam wayamiŋ
goyen gor hinhan. Irde makaŋ siŋare niŋ taun Tairya Saidonya niŋ mar
budam wayamiŋ gor hinhan. Taun irawa gobe Fonisia naŋa bana go niŋ
taun. 18 Be, mel gobe Yesuyen saba nurniŋ yeŋ wayamiŋ. Irde garbam
miŋyaŋbe yeŋ beleŋ gab sope diryeŋ yeŋ wayamiŋ. Irkeb uŋgura beleŋ
buluŋ yirtiŋ goyen manaŋ guram yirkeb igiŋ hamiŋ. 19 Irdeb Al Kuruŋyen
tareŋbe Yesu ketal urke al garbam miŋyaŋ sope yirke keneŋbe mel gore
Yesu sisaŋ urde gab igiŋ hiniŋ yeŋ kurut yeŋ hinhan.

Al igiŋ henayiŋya al buluŋ henayiŋya goke tagalyiŋ
(Mat 5:1-12)

20 Be, Yesu beleŋ komatmiŋ buda goyen yeneŋ heŋbe gaha yinyiŋ:
"Deŋ dettiŋ miŋmoŋ marbe Al Kuruŋ beleŋ doyaŋ dirde hi geb, goke
amaŋeŋ nurde hinayiŋ.
21 Deŋ biŋge kamde haŋ marbe kamebe biŋge keŋkela nene hinayiŋ
geb, goke amaŋeŋ nurde hinayiŋ.
Deŋ kanduk yeneŋ eseŋ haŋ marbe kamebe amaŋ heŋ hinmaŋ teŋ
hinayiŋ geb, goke amaŋeŋ nurde hinayiŋ.
22 Ne Al Urmiŋ gake teŋ al beleŋ igiŋ ma dennayiŋ.
Irde, 'Gebe nende al yara ma ha,' dineŋ dakira teŋ harhok
dunnayiŋ, nanyaŋ dirnayiŋ,
irde deŋtiŋ buluŋ buluŋ yirde dakira tinayiŋ.
Goyenbe kanduk goke amaŋeŋ nurde hinayiŋ.
23 Buluŋ dirde hinayiŋ mar gote asem weŋ wor bikkeŋ Al Kuruŋyen
mere basaŋ mar buluŋ buluŋ po yirde hinhan.
Niŋgeb deŋ wor gwaha dirke goya goke ma nurde hinayiŋ. Amaŋ
heŋ solok solok yeŋ hinayiŋ.
Kanduk gote muruŋgem igiŋbe kame ga Al Kuruŋ beleŋ kuruŋ
wor po dunyeŋ.
24 Munaŋ deŋ hora marbe megen niŋ samuŋ igiŋ igiŋ yade goke po
amaŋ heŋ haŋ.
Gega kamebe kanduk po yennayiŋ.
Niŋgeb goyen goke buniŋeŋ nurde duneŋ hime.
25 Deŋ biŋge igyen igyen keŋkela nen haŋ marbe kamebe biŋge kamnayiŋ.
Niŋgeb goyen goke buniŋeŋ nurde duneŋ hime.
Deŋ megen niŋ mata po gama irde haŋ marbe goke amaŋ heŋ
hinmaŋ teŋ haŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gega kamebe dindikeŋ ge buniŋeŋ nurde eseŋ hinayiŋ. Niŋgeb goyen goke buniŋeŋ nurde duneŋ hime.

26 "Deŋ turuŋ dirde haŋ mar gote asem yago beleŋbe Al Kuruŋyen mere basaŋ mar falkuk bikkek goyen turuŋ yirde hinhan. Niŋgeb gayenter niŋ dirŋeŋ weŋ beleŋ turuŋ dirke goke amaŋeŋ nurde haŋ gobe deŋ wor mere basaŋ mar falkuk yeŋ nurde hime geb, goyen goke buniŋeŋ nurde duneŋ hime," yinyiŋ.

Buluŋ dirde haŋ mar niŋ buniŋeŋ nurd yuneŋ hinayiŋ
(Mat 5:38-48; 7:12a)

27 Irdeb Yesu go sopte po gaha yinyiŋ: "Gega deŋ merene palŋa irde haŋ mar saba direŋ tihim geb, keŋkela nurnaŋ ko. Asogo dirde hinayiŋ mar goke buniŋeŋ nurde yuneŋ hinayiŋ. Irde deŋ niŋ buluŋ nurde hinayiŋ mar gobe igiŋ igiŋ yirde hinayiŋ. 28 Irde al karan durde hinayiŋ mar gobe Al Kuruŋyen tareŋde guram yirde igiŋ igiŋ yirde hinayiŋ. Irde buluŋ buluŋ dirde hinayiŋ mar goke manaŋ buniŋeŋ nurdeb Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde hinayiŋ. 29 Al kura beleŋ uluŋger seŋ gurkeb, wol ma heŋbe kurhan wor tigiri tiyayiŋ. Al kura meŋe diba uliŋhorge hende niŋ goyen teke goya uliŋhorge biŋde niŋ goyen basiŋa ma irayiŋ. Go manaŋ nuna ginkeb unayiŋ. 30 Irde al beleŋ det kuraŋ gusuŋaŋ girkeb yunayiŋ. Irdeb al kura beleŋ dawetge kura tiyyeŋ goke tumulgaŋ tiye yeŋ deŋdeŋ ma yawayiŋ. 31 Al hoyaŋ beleŋ ne gwaha nirde hiwoŋ yeŋ nurde ha gwahade goyen po ge wor al hoyaŋ gwaha yirde hayiŋ.

32 "Al kura deŋ ge amaŋeŋ nurde haŋ mar goke po amaŋeŋ nurnayiŋbe Al Kuruŋ beleŋ goke turuŋ diryeŋ yeŋ nurde haŋ? Moŋ, epte moŋ. Farisi mar beleŋ 'mata buluŋ mar' yineŋ haŋyen mar manaŋ al kura beleŋ yeŋ ge amaŋeŋ nurkeb al goke amaŋeŋ nurde haŋyen. 33 Irde al kura igiŋ dirnayiŋ mar go po ga igiŋ igiŋ yirde hinayiŋbe Al Kuruŋ beleŋ goke turuŋ diryeŋ yeŋ nurde haŋ? Moŋ. Mata gobe megen niŋ mar manaŋ gwaha teŋ haŋyen. 34 Irde al kura dawet yunteke wolmiŋeŋ dunnayiŋ yeŋ nurdeya ga dawet yunnayiŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ goke turuŋ diryeŋ yeŋ nurde haŋ? Moŋ, epte moŋ. Mata gobe megen niŋ mar wor gwaha ala teŋ haŋyen.

35 "Niŋgeb gwaha titŋeŋbe asogotiŋ yago niŋ amaŋeŋ nurde yuneŋ hinayiŋ. Irde igiŋ igiŋ yirde hinayiŋ. Irdeb det kura yunteke wolmiŋeŋ dunnaŋ yeŋ ma nurdeya gab dawettiŋ yuneŋ hinayiŋ. Al Kuruŋ tonŋeŋ yaŋ wor po gobe buniŋeŋ dufaymiŋ kuruŋ wor po geb, yeŋ amaŋeŋ ma nurd uneŋ haŋ marya mata buluŋ teŋ haŋ marya goyen tumŋaŋ buniŋeŋ nurd yuneŋ igiŋ igiŋ yirde hiyen. Niŋgeb deŋ beleŋ asogotiŋ gwaha yirnayiŋbe Al Kuruŋ beleŋ matatiŋ gote muruŋgem igiŋ goyen kuruŋ wor po dunyeŋ. Irdeb yende dirŋeŋ weŋ diryeŋ. 36 Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ nurd yuneŋ hiyen gwahade goyen po deŋ manaŋ mel goyen buniŋeŋ nurde yuneŋ hinayiŋ," yinyiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kadger mata niŋ buluŋ mat ma tagalayiŋ
(Mat 7:1-5)

37 Irde meremiŋ sopte basaŋ heŋ gaha yinyiŋ: “Be, deŋbe Al Kuruŋ
hihit yeŋ al kurate mata goyen yeneŋbe buluŋ ma igiŋ ma yineŋ hinayiŋ.
Irkeb Al Kuruŋ wor gwaha ma diryeŋ. Irdeb al kurate mata keneŋbe
dindikeŋde dufayde po al gobe buluŋ tiya yeŋ goke ma ineŋ hinayiŋ.
Irkeb Al Kuruŋ wor gwaha ma diryeŋ. Irde al kura beleŋ buluŋ buluŋ
diryeŋ gega, mata buluŋmiŋ goyen halde uneŋ hinayiŋ. Irkeb Al Kuruŋ
wor mata buluŋtiŋ halde dunyeŋ. 38 Irdeb al kura det kuraŋ nurke
yeneŋbe dawettiŋ yuneŋ hinayiŋ. Irkeb Al Kuruŋ wor dunyeŋ. Yeŋ beleŋ
dune yeŋbe kuruŋ wor po dunke ep hiyyeŋ gega, go hende sopte bak
dunyeŋ. Deŋ beleŋ al hoyaŋ dawettiŋ dahade yuneŋ hinayiŋ gwahade
goyen po, Al Kuruŋ wor gwahade po dunyeŋ. Dirŋeŋ yunnayiŋbe Al
Kuruŋ wor gwahade dunyeŋ, munaŋ budam yunkeb Al Kuruŋ beleŋ wor
budam po dunyeŋ,” yinyiŋ.
39 Irdeb maya mere gayen manaŋ yinyiŋ: “Al kura diliŋ titmiŋ beleŋ
kadom diliŋ titmiŋ epte tanarde kuŋ kuŋ beleŋ goyen ikala irde tukuyeŋ?
Epte moŋ. Gwaha tiyyeŋbe kuŋ tumŋaŋde mete bana yakteŋ gasa yiryeŋ.
40 Saba al kurate komatmiŋbe epte ma saba yirde hiyeŋ al goyen fole
irnayiŋ. Gega sabamiŋ keŋkela teŋ pasi irnayiŋbe saba yirde hiyeŋ al
goyen yara po henayiŋ. 41 Deŋbe kadtiŋ yagot diliŋde mukuŋ yeneŋbe
goke yeŋ haŋ gega, daniŋ geb he parwek diltiŋ pet teŋ hi goyen go ma
yeneŋ haŋ? 42 He hakwa gore diltiŋ pet titiŋ haŋ goyen go ma yeneŋya
dahade niŋgeb, ‘Kadne, mukuŋ delger hi go teŋ siŋa ire,’ innayiŋ? Duliŋ
usi mar wor wor, meheŋdebe dindikeŋde diltiŋde niŋ he parwek go wa
yade siŋa yirnayiŋ. Irde gab keŋkela naŋkeneŋbe kadtiŋde diliŋde mukuŋ
goyen igiŋ yad siŋa yirnayiŋ,” yinyiŋ.

Heya igineŋya
(Mat 7:16-20; 12:33-35)

43 Be, sopte gaha yinyiŋ: “He igineŋ kura al ma nene hitiŋ gobe he
igineŋ al nene hitiŋde goyenter ma igineŋ hiyyeŋ. Irde gwahade goyen
po, he igineŋ al nene hitiŋ gobe he igineŋ al ma nene hitiŋ goyenter ma
igineŋ hiyyeŋ. 44 Niŋgeb hebe igineŋ beleŋ gab he gobe igiŋ ma buluŋ
goyen dikala dirke gab keneŋ bebak titek. Fik he igineŋbe kaŋ hirwaŋeŋ
yaŋ hende ma igineŋ heŋ haŋyen. Gwahade goyen po, wain igineŋbe
he siŋsiŋeŋ mali hereŋ ma igineŋ heŋ haŋyen. 45 Gwahade goyen po, al
manaŋ da kura biŋde hiyeŋ gobe mohoŋde mat mere gwahade po kat
kuŋ hiyeŋ. Niŋgeb al igiŋbe biŋde dufay igiŋ haŋ geb, mata igiŋ po teŋ
haŋyen. Munaŋ al buluŋbe biŋde dufay buluŋ haŋ geb, mata buluŋ po
teŋ haŋyen,” yinyiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ya ird ird al irawa
(Mat 7:24-27)

46 Irdeb sopte gaha yinyiŋ: “Be, deŋbe ‘Doyaŋ Al Kuruŋ, Doyaŋ Al
Kuruŋ,’ nineŋ haŋ gega, daniŋ geb merene ma gama irde haŋ? 47 Al kura
ne hitte waŋ merene nurde gama iryeŋ al gobe gahade yeŋ momoŋ direŋ
tihim. 48 Al gobe ya ire yeŋbe tola metemiŋ dukuŋ po taldeb hora po
daluŋ unyeŋ go gwahade goyen. Niŋgeb naŋa buluŋ heke figilu teŋeŋ
yaŋ yare go kuyeŋ gega, ya gobe tolamiŋ keŋkela yimiytiŋ geb, saŋiŋ
huwarde hiyeŋ. 49 Gega al kura merene nurde ga gama ma iryeŋ al gobe
al kukuwa kura mulowo hende ya iryeŋ go gwahade goyen. Niŋgeb figilu
teŋeŋ yaŋ kateŋbe ya go tekeb kateŋ buluŋ wor po hiyyeŋ,” yinyiŋ.

Fuleŋa marte doyaŋ al
(Mat 8:5-13)

7 1 Be, Yesu beleŋ al saba yirde hinhin go pasi irdeb mel go yubul teŋ
Kapeneam taunde kuriŋ. 2 Gorbe Roma gabmanyen fuleŋa marte
doyaŋ al kura hinhin. Doyaŋ al goreb meteŋ almiŋ kura goke igiŋ wor po
nurde hinhin gega, garbam buluŋ wor po heŋ kameŋ teŋ hinhin. 3 Niŋgeb
Yesu taunde gor wayyiŋ gote mere momoŋ nurdeb Yuda marte doyaŋ
mar parguwak kura goyen kuŋ Yesu inke waŋ meteŋ alne ga sope iri yeŋ
yad yerke wayamiŋ. 4-5 Mel go Yesu hitte waŋbe, “Al gobe Roma al gega,
neŋ Yuda mar niŋ amaŋeŋ nurde hiyen. Irde gabu yaniniŋ manaŋ irde
dunyiŋ. Yeŋbe al igiŋ wor po. Niŋgeb ge beleŋ igiŋ meteŋ almiŋ goyen
sope irde unwoŋ wor po yeŋ nurde gago wayhet. Niŋgeb igiŋ kutek we?”
ineŋ parsay iramiŋ. 6 Irkeb Yesube mel goya kwamiŋ.

Be, kuŋ fuleŋa marte doyaŋ al gote ya bindere hekeb doyaŋ al gore
dufaymiŋ kura kadom weŋ momoŋ yirdeb, “Kuŋ innaŋ,” yinyiŋ. Irkeb
Yesu hitte waŋbe, “Kadniniŋ beleŋ kuŋ gaha innayiŋ dina: ‘Doyaŋ Al
Kuruŋ, ge beleŋ ne al gahade gate yare watek moŋ. Niŋgeb kahaŋge
mayde waŋ ma yo. 7 Irde nigeŋ manaŋ al huwak moŋ geb, ge hitte kutek
epte moŋ yeŋ nurdeb gago bada hihim. Niŋgeb gor po heŋ mere po tikeb
meteŋ alnebe igiŋ hiyyeŋ. 8 Nebe doyaŋ alner yufukde heŋ meremiŋ
gama irde himyen. Irde ne wor fuleŋa mar kura doyaŋ yirde hime geb, al
goyen kura, “Kwa,” inmekeb kuyeŋ, irde al hoyaŋ kura, “Waya,” inmekeb
wayyeŋ. Irde meteŋ alne manaŋ, “Gwaha gwaha tiya,” inmeke gwaha po
tiyyeŋ. Niŋgeb gebe tareŋge yaŋ geb, gor po heŋ duliŋ po mere tiyayiŋ.
Irkeb merege nurdeb garbam go meteŋ alne tubul teŋ kuyeŋ,’ yihi,”
inamiŋ.

9 Irkeb Yesu go mere gwahade nurdeb dinoŋ kok yiriŋ. Irdeb tigiri teŋ
al buda kuruŋ gama irde hinhan mar goyen yeneŋ heŋbe, “Fudinde wor
po, Israel bana ga niŋ al kura ne niŋ dufaymiŋ tareŋ gahade irtiŋ kura

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ma kinmiŋ. Hubu wor po," yinyiŋ. 10 Be, keya kwamiŋ mar gob mulgaŋ
heŋ fuleŋa marte doyaŋ al gote yare kuŋbe meteŋ al go igiŋ hiriŋ goyen
kenamiŋ.

Beretap kura gote urmiŋ kamtiŋ goyen isaŋ hiriŋ

11 Be, Yesu go gwaha teŋ go kamereb taun deŋem kura Nain gor kuriŋ.
Irkeb komatmiŋ yagoya al buda kuruŋ go manaŋ gama irde kwamiŋ.
12 Kuŋ hora beleŋ po koya kuruŋ hende wor po kerde milgu irtiŋ taun
gote yame kuruŋ goyen binde heŋ hikeb al hakwa kura takteŋ mete tiniŋ
yeŋ taun biŋde mat teŋ siŋare kateŋ hinhan goyen yenamiŋ. Miliŋbe
beretap, urmiŋbe uŋkureŋ gogo po. Taun bana go niŋ al buda kuruŋ gob
beretap goya kateŋ hinhan. 13 Irkeb Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu beleŋ beretap
go keneŋbe yeŋ ge buniŋeŋ wor po nurdeb, "Eseŋ ma yo," inyiŋ. 14 Irdeb
kuŋ sapir go tanaryiŋ. Irkeb al sapir teŋ kuŋ hinhan mar gob tek yamiŋ.
Irkeb, "Diriŋ, ne beleŋ ginhem geb huwara," inyiŋ. 15 Irkeb diriŋ kamtiŋ
go huwarde keperdebe mere tiyyiŋ. Irkeb Yesu beleŋ diriŋ go miliŋ ge
tubul tiyyiŋ.
16 Be, al buda gor heŋ go keneŋbe hurkuŋkat teŋ kafura manaŋ heŋbe
Al Kuruŋ turuŋ iramiŋ. Irdeb, "Al Kuruŋyen mere basaŋ al saŋiŋmiŋ
kuruŋ wor po neŋ hitte gago waya. Al Kuruŋbe alya bereyamiŋ faraŋ
yure yeŋ gago waya," yamiŋ. 17 Be, Yesu beleŋ al kamtiŋ isaŋ hiriŋ gote
mere momoŋbe Yudia naŋaya naŋa biŋyaŋ hinhan goyen nurde tukamiŋ.

Yesuya Yon Baptaisya
(Mat 11:2-19)

18 Be, Yon Baptaisyen komatmiŋ beleŋ Yesu beleŋ mata teŋ hinhin
kuruŋ goke kuŋ Yon momoŋ iramiŋ. Go nurdeb komatmiŋ irawa hoy
yirdeb, 19 "Yesu hitte kuŋbe, 'Hakot al kura wayyeŋ yitiŋ al gobe ge gago
ma al hoyaŋ niŋ doyaŋ hetek?' yeŋ gusuŋaŋ iriryeŋ," yineŋ Doyaŋ Al
Kuruŋ Yesu hitte yad yerke kwaryum. 20 Irkeb irem go Yesu hitte kuŋbe,
"Yon Baptais beleŋ Yesu hitte kuŋbe, 'Hakot al kura wayyeŋ yitiŋ al gobe
ge gago ma al hoyaŋ niŋ doyaŋ hetek?' yeŋ gusuŋaŋ iriryeŋ dinke gago
wayhar," inaryum.
21 Be, go nalure wor wor goyenbe Yesu beleŋ al garbam kurayen
kurayen goyen sope yirde hinhin. Irde uŋgura beleŋ al ketal yurtiŋ
miŋyaŋ yakira teŋ, al diliŋ titmiŋ manaŋ budam sope yirde hinhin.
22 Niŋgeb Yesu beleŋ Yonyen komatmiŋ irawa gote mere goyen wol
heŋbe, "Mulgaŋ heŋ kuŋbe mata diltiriŋde gar yenhar irde mere nurhar
goyen Yon momoŋ iriryeŋ. 'Al diliŋ titmiŋbe naŋkenhaŋ, al kahaŋ
kamtiŋbe huwarde kuŋ haŋ, al busuka miŋyaŋbe igiŋ hahaŋ, al kirmiŋ
titmiŋbe mere nurhaŋ, al kamtiŋbe huwarhaŋ, irdeb al buniŋeŋ wor Al
Kuruŋ beleŋ yumulgaŋ teŋ teŋ mere igiŋ goyen nurhaŋ,' iniryeŋ. 23 Irdeb

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kuŋbe, ‘Al kura ne niŋ dufaymiŋ tareŋ irde go ma katyeŋbe Al Kuruŋ
beleŋ guram irde tareŋ iryeŋ,’ yihi gwaha iniryeŋ,” yinyiŋ.
24 Be, Yon Baptaisyen komatmiŋ irawa go yubul teŋ kukeb Yesu beleŋ
al buda goyen Yon niŋ momoŋ yire yeŋbe gaha yinyiŋ: “Deŋbe da kinniŋ
yeŋ sawsawa po kuruŋ naŋa bana goŋ kwaŋ? Duliŋ yamuŋ meŋe beleŋ
tama urtiŋ goyen kinniŋ yeŋ kwaŋ? 25 Goke moŋ kenem da wor po
kinniŋ yeŋ kwaŋ? Al kura umŋa igiŋ titiŋ kura yinniŋ yeŋ kwaŋ? Moŋ.
Al horam yaŋ umŋa igiŋ teŋ det igiŋ igiŋ niŋ po nurde haŋ marbe megen
niŋ doyaŋ mar karkuwaŋyen ya igiŋyaŋ po haŋ. 26 Goyenbe da kuŋ
kinniŋ yeŋ kwaŋ? Al Kuruŋyen mere basaŋ al? Gwaha, fudinde. Gega
yeŋbe Al Kuruŋyen mere basaŋ mar hoyaŋ goyen yara moŋ. Yeŋbe gote
folek. 27 Al goyen goke teŋbe Al Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ hi:

‘Mere basaŋ alne teŋ kermeke yeŋ wa meheŋ heŋ kuyeŋ.
Yeŋ beleŋ meheŋ heŋ kuŋbe beleŋge sope irde gunyeŋ,’ yitiŋ hi.

Malakai 3:1

28 Be, yitiŋ gwahade po meteŋ tiyuŋ al gobe al hoyaŋ moŋ, Yon beleŋ
tiyuŋ. Niŋgeb fudinde wor po, bere beleŋ kawaŋ yirtiŋ haŋ kuruŋ gayen
Yonyen meteŋ go epte ma fole irnayiŋ. Yeŋ beleŋ meteŋ tiyuŋ gobe meteŋ
hoyaŋ kuruŋ gote folek wor po. Gega yeŋbe ne gayen neŋkela ma heŋ
hi geb, al kura deŋem moŋ gega, neŋkela heŋ bebak tiyyeŋ al gobe Al
Kuruŋ diliŋdeb Yon goyen folek kinyeŋ,” yinyiŋ.
29 Be, al budamya teks yad yad marya goyen Yon hitte baptais tamiŋde
geb, Yesu beleŋ Yon niŋ gwaha yeke nurdeb Al Kuruŋyen matabe fudinde
huwak yamiŋ. 30 Gega Farisi marya Moseyen saba marya gobe Yon hitte
baptais teŋ teŋ ge bada hamiŋ geb, Al Kuruŋ beleŋ yeŋ ge dufay kiryiŋ
goyen yiŋgeŋ bada heŋ harhok unamiŋ.
31 Be, Yesu beleŋ sopte gaha yiriŋ: “Niŋgeb gayenter niŋ marbe da det
kura niŋ yeŋ, ‘Yeŋbe gwahade,’ yeweŋ? Yeŋbe da kura yara yetek? 32 Be,
go mar gobe diriŋ kura gabu gasuŋde heŋ kari teŋ yiŋgeŋ uliŋ kadom
mohoŋde teŋ haŋyen go gwahade. Diriŋ gobe kari teŋ heŋya kadom
gineŋ teŋbe,

‘Neŋ beleŋ buleluŋ fuk irde tikiŋ heŋ dunhet gega gege ma tahaŋ.
Irde esinayiŋ daw yeŋ al hakwa ambo ird irdde niŋ tikiŋ heŋ dunhet
gega ma esahaŋ,’ yineŋ kwep kwep yirde haŋyen.

33 Niŋgeb diriŋ teŋ haŋyen gwahade goyen po, mel gobe mere fudinde
nurtek ma yirde hi. Niŋgeb Yon Baptais beleŋ beretya wainya ma neke
keneŋbe, ‘Al gobe uŋguram yaŋ,’ inaŋ. 34 Munaŋ ne Al Urmiŋ gabe
beretya wainya nemeke neneŋbe, ‘Al gabe biŋgeya feyare niŋ al wor po.
Irde yeŋbe teks yad yad marya Moseyen saba keŋkela ma gama irde hike
“mata buluŋ mar” yineŋ hityen gote kadom,’ nineŋ haŋ. 35 Gega Al Kuruŋ
dirŋeŋ weŋbe Yonya neya beleŋ Al Kuruŋyen dufay wukkeŋ tagalde
haryen goyen fudinde yeŋ nurde haŋ,” yinyiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Mata buluŋ bere kura gore Yesuyen kahaŋ halyiŋ

36 Be, go kamereb Farisi al kura gore, “Wake yaner kuŋ biŋge netek,”
inyiŋ geb, kuŋ Farisi al gote yare biŋge niniŋ yeŋ gor hinhan mar goya
keperamiŋ. 37 Taun goyenterbe bere kura goyen mata buluŋ teŋ hike
gor niŋ marbe keŋkela nurde uneŋ hinhan. Be, bere gore Yesube Farisi
al gote yare heŋ dula teŋ hi yeke nuryiŋ. Irdeb det kura fimiŋ hamiŋ
kusamuŋ wor po goyen yaliŋ igiŋ muŋ alabasta hora beleŋ po irtiŋ bana
goŋ hitiŋ goyen teŋ Yesu hinhin yare gor kuriŋ. 38 Irdeb Yesu bulgaŋ
yitŋeŋ teŋ kahaŋ yimiyyiŋ beleŋ goŋ waŋ huwaryiŋ. Irdeb dokolhoŋ
yuguluŋ teŋ esike diliŋ fimiŋ kateŋ Yesu kahaŋ bida yirde hikeb tonaŋ
yuwalŋeŋ po utma teŋ hinhin. Irdeb Yesu palap wor po irde hinhin geb,
goyen ikala irhem yeŋbe kahaŋ u irde tebaŋ irde hinhin. Irdeb det fimiŋ
hamŋeŋ igiŋ wor po goyen Yesu kahaŋde wogorde sam iryiŋ.
39 Irkeb Farisi al Yesu hoy irde gargar iryiŋ al gore goyen keneŋbe
dufaymiŋde po, “Yeŋbe Al Kuruŋyen mere basaŋ al manhan bere
gwahade beleŋ sisaŋ nurde hi yeŋ nurdeb bada hawa inwoŋ. Gega bere
gobe mata buluŋ bere yeŋ ma nurde hi geb, gogo keneŋ wasak teŋ hi,”
yeŋ nuryiŋ. 40 Irkeb Yesu beleŋ dufaymiŋ keneŋbe, “Saimon, nebe mere
kura momoŋ gireŋ tihim geb,” inyiŋ. Irkeb al gore, “Tisa, igiŋge momoŋ
nira,” inyiŋ. 41 Irkeb Yesu beleŋ gaha inyiŋ: “Al irawa kura al horam yaŋ
hitte kuŋbe kame ga horage wol heŋ gunyeŋ ineŋbe hora yawararyum.
Al kurabe 500 denari[h] yawaryiŋ, munaŋ kurabe 50 denari yawaryiŋ.
42 Be, al irawa gobe gwaha mat kura al gote hora wol hetek ma haryum.
Irkeb hora yunyiŋ al gore buniŋeŋ yirdeb goŋmiŋ yinyiŋ. Niŋgeb al
damiŋ beleŋbe horamiŋ ma wol heke goŋmiŋ yinyiŋ al goke amaŋeŋ
wor po nurde unyeŋ?” yeŋ gusuŋaŋ iryiŋ. 43 Irkeb Farisi al Saimon gore
wol heŋbe, “Al hora kuruŋ tiriŋ al gore yeŋ nurhem,” inyiŋ. Irkeb Yesu
beleŋbe, “Fudinde yaha,” inyiŋ. 44 Irdeb bere go hinhin beleŋ fulgaŋ
kaŋbe Saimon go sopte, “Bere ga kenha? Nebe yager wayhem gega,
nende matare kahaŋne hal hal fe kura ma nunha. Goyenpoga bere gabe
waŋ diliŋ fimiŋ beleŋ po kahaŋne halde tonaŋ yuwalŋeŋ beleŋ po utma
tiya. 45 Irde gebe yager wayhemyabe pere nirde uluŋner muŋ kura u ma
nirha. Gega bere gabe waŋ kahaŋne u irde tebaŋ tiya. 46 Irde gebe yager
wayhem goke amaŋeŋ nurde olip fimiŋ gwahade muŋ kura teŋ tonaŋner
ma wogorha. Gega bere gabe det fimiŋ hamŋeŋ kusamuŋ damum hende
wor po goyen kahaŋner wogora. 47 Niŋgeb fudinde ginhem. Bere gabe
mata buluŋmiŋ ge goltapŋeŋ wor po nurde hiyen geb, Al Kuruŋ beleŋ
mata buluŋmiŋ kuruŋ goyen halde unkeb goke amaŋeŋ wor po nurde

---

[h] **7:41** Denari: Al beleŋ wampot mat meteŋ teŋbe wawuŋbana naŋa sul yeke bada heŋbe meteŋmiŋ gote muruŋgembe denari uŋkureŋ tiyyeŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nuneŋbe mata gago tiya. Gega al kura mata buluŋmiŋ ge goltapŋeŋ ma
nurde hiyeŋ al gobe Al Kuruŋ beleŋ mata buluŋmiŋ halde unyeŋ goyen
goke amaŋeŋ wor po ma nuryeŋ," inyiŋ. 48 Irdeb bere go keneŋ heŋyabe,
"Mata buluŋgeb halde gunhem," inyiŋ. 49 Irkeb Saimon beleŋ hoy yirke
wayamiŋ mar gore mere go nurdeb, "Al gabe ganuŋ geb, alyen mata
buluŋ wor halde hime yeŋ hi?" yeŋ yiŋgeŋ uliŋ mere tiyamiŋ. 50 Gega
Yesu beleŋ mel go mere teŋ hinhan go haywaŋ yirtiŋeŋbe bere goyen,
"Gebe ne niŋ dufayge saŋiŋ irha. Goke teŋ Al Kuruŋ beleŋ gumulgaŋ
tiya. Niŋgeb bege kamke igiŋ po nurde kwayiŋ," inyiŋ.

Yesu gama irde hinhan bere

8 1 Be, go kamereb Yesu go taunya tiyuŋya kurar mat kurar kuŋbe mere
igiŋ Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird goke momoŋ
yirde kuŋ hinhin. Goya goyenbe mere basaŋ marmiŋ 12 go manaŋ yeŋya
kuŋ hinhan. 2 Irde bere wor Yesu gama irde kuŋ hinhan. Bere kurabe
uŋguram yaŋ gega Yesu beleŋ uŋgura yakira tiyyiŋ, irde kurabe garbam
miŋyaŋ goyen sope yirke igiŋ hamiŋ. Bere goyen kurabe Makdala niŋ
Maria. Yeŋbe bikkeŋ uŋgura 7 beleŋ ketal urtiŋ goyen Yesu beleŋ uŋgura
yakira tike igiŋ hiriŋ. 3 Irde bere kurabe Susanaya Yoanaya. Yoana gote
uŋ Kusabe Herotyen samuŋ doyaŋ ird ird al. Irde bere go po moŋ. Bere
budam hoyaŋ manaŋ Yesu gama irde kuŋ hinhan. Irdeb yiŋgeŋde horaya
detmiŋ budamya gore Yesuya komatmiŋya faraŋ yurde yukuŋ hinhan.

Yasuŋ alyen maya mere
(Mat 13:1-9; Mak 4:1-9)

4 Be, taun kurar niŋ kurar niŋ alya bereya budam wor po Yesu hitte waŋ
gabu irde hinhan. Irkeb maya merere saba gahade yiryiŋ: 5 "Al kura wit
muykeŋ tur ire yeŋ meteŋmiŋde kuriŋ. Kuŋ meteŋde muykeŋ go tur irkeb
kurabe meteŋ siŋak al kuŋ kuŋ beleŋyaŋ katamiŋ. Irkeb al beleŋ go ma
yeneŋ yufuramiŋ. Kurabe nu beleŋ waŋ namiŋ. 6 Munaŋ kurabe megeŋ
halgayiŋ hora arat hereŋ katamiŋ. Irdeb kawaŋ hamiŋ gega, megeŋ fimŋeŋ
moŋ geb, algup nen kamamiŋ. 7 Munaŋ kurabe yamuŋ hirwaŋeŋ yaŋ bana
kateŋ yamuŋ goya tumŋaŋ kawaŋ hamiŋ. Gega yamuŋ duwi gore hurkuŋ
awrum yurkeb nonbo hamiŋ. 8 Be, wit muykeŋ kurabe megeŋ igiŋyaŋ
kateŋ kawaŋ heŋbe igineŋ budam hamiŋ. Muykeŋ uŋkureŋbe 100 igineŋ
gwahade hamiŋ," yiriŋ. Be, Yesu gob maya mere goyen tagaldeb, "Al kura
mere ga miŋ bebak tiniŋ yeŋbe keŋkela palŋa irde nurnaŋ ko," yiriŋ.

Maya mere igiŋ bebak teŋ teŋ mata
(Mat 13:10-17; Mak 4:10-12)

9 Irkeb komatmiŋ beleŋ maya mere gote miŋ momoŋ dira ineŋ gusuŋaŋ
iramiŋ. 10 Irkeb Yesu beleŋ gaha yinyiŋ: "Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

doyaŋ yird yird mata gote miŋbe banare hi geb, al hoyaŋ beleŋ epte
ma bebak titek. Gega deŋbe Al Kuruŋyen tareŋde miŋ goyen igiŋ bebak
tinayiŋ. Goyenbe al hoyaŋ ne niŋ ma nurde haŋ marbe mata gote miŋ
goyen maya mere mat po momoŋ yirde hime. Go mar gobe merene
gama irtek ma yirde hiyen geb, maya mere go nurnayiŋ gega, bebak ma
tinayiŋ. Goke teŋbe Al Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ hi:

> 'Mel gobe merene nurde hinayiŋ irde keneŋ hinayiŋ gega, bebak ma
> po teŋ hinayiŋ,' katiŋ hi," yinyiŋ. *Aisaia 6:9*

Yasuŋ alyen maya mere gote miŋ
(Mat 13:18-23; Mak 4:13-20)

11 Irdeb gaha yinyiŋ: "Be, maya mere gote miŋbe gahade: wit muykeŋ
gobe Al Kuruŋyen mere. 12 Muykeŋ beleŋyaŋ kattiŋ gobe al kura Al
Kuruŋyen mere nurnayiŋ gega, Satan beleŋ mere biŋde hinayiŋ goyen
yad siŋa yiryeŋ go gwahade. Uŋgura beleŋ al gobe daha mere go nurde
Al Kuruŋ niŋ dufaymiŋ tareŋ irke yumulgaŋ tiyyeŋkek yeŋbe gogo
gwaha yiryeŋ. 13 Munaŋ wit muykeŋ hora hereŋ kattiŋ gote miŋbe al
kura Al Kuruŋyen mere tiŋeŋya nurdeb amaŋ henayiŋ. Gega hora arat
geb, filginiŋ keŋkela ma kutiŋ beleŋ teŋ haŋyen go gwahade goyen po,
al go manaŋ Al kuruŋyen mere biŋde keŋkela ma kipiryeŋ. Irde kadila
hekeb araŋ po algup nene kamde haŋyen go gwahade goyen po, kanduk
kura forok yekeb goyare po Al Kuruŋ harhok unnayiŋ. 14 Wit muykeŋ
yamuŋ duwi hirwaŋeŋ yaŋ bana kattiŋ gobe al kura Al Kuruŋyen mere
nurnayiŋ gega, megen niŋ samuŋ yad yad niŋ po nurnayiŋ go gwahade.
Go mar gobe uliŋde po amaŋ hetek mata go po titek titek yirde hiyeŋ.
Irde yeŋ hitte kanduk kura forok yiyyeŋ goke kafura henayiŋ. Go mar
gobe megen niŋ det gwahade gore dufaymiŋ awrum yirkeb wit muykeŋbe
igineŋ henayiŋ gega, nonbo henayiŋ go gwahade goyen po, merebe
nurnayiŋ gega, gote igineŋbe keŋkela ma forok yenayiŋ. 15 Goyenpoga
wit muykeŋ megeŋ igiŋyaŋ kateŋ igiŋ ala po kawaŋ heŋ igineŋ budam
hamiŋ gobe al kura Al Kuruŋyen mere fudinde wor po biŋde kerde gama
irde hinayiŋ go gwahade goyen. Irde kanduk yeneŋ hinayiŋ gega, saŋiŋ
po heŋ kuŋ kuŋbe gote igineŋbe Al Kuruŋ diliŋdebe mata igiŋ igiŋ forok
yirde hinayiŋ," yinyiŋ.

Hulsiyen maya mere
(Mak 4:21-25)

16 Irdeb sopte po maya mere hoyaŋ kura gaha yinyiŋ: "Al kura hulsi
usuŋ urde teŋ kuwe bana ma kerde hiyen. Irde poŋ bana wor kerde hiyen
moŋ. Gwaha irtiŋeŋbe teŋ omasiŋ hende biŋguŋ irde hiyen. Gogab al
kura ya bana goŋ waŋbe hulsi go kawan heŋ hike kinyeŋ. 17 Gwahade
goyen po, Al Kuruŋ beleŋ yende alya bereya doyaŋ yird yird mata gote

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

miŋ banare hitiŋ gobe kawan hiyyeŋ. Irde matamiŋ epte ma bebak
titek goyen kawan forok yeŋ hike al budam wor po yeneŋ bebak titiŋ
ala tinayiŋ. 18 Niŋgeb keŋkela wor po merene palŋa irde nurde hinayiŋ.
Al kura biŋde mat fudinde wor po Al Kuruŋyen mere nurde hikeb Al
Kuruŋ beleŋ meremiŋ igiŋ goyen uneŋ tebaŋ irde hiyeŋ. Munaŋ al kura
gwahade moŋ gobe Al Kuruŋyen mere biŋde muŋ kura hi goyen wor teŋ
siŋa iryeŋ," yinyiŋ.

Yesuyen miliŋya kuliŋ yagoya
(Mat 12:46-50; Mak 3:31-35)

19 Be, nalu kurareb Yesu miliŋya kuliŋ weŋya beleŋ kinniŋ yeŋ Yesu
hinhinde gor wayamiŋ. Gega albe budam wor po geb, muŋ kura binde
ma kwamiŋ. 20 Irkeb al kura beleŋ goyen yeneŋbe kuŋ Yesu goyen,
"Momkeya kolge weŋya ginniŋ yeŋ waŋ siŋare ga haŋ," inyiŋ. 21 Irkeb
wol heŋbe, "Mamneya kolne weŋya fudinde wor pobe alya bereya Al
Kuruŋyen mere nurde gama irde haŋ mar gago," yiriŋ.

Meŋe kuruŋ Yesu beleŋ inke kamyiŋ
(Mat 8:23-27; Mak 4:35-41)

22 Be, nalu kurare kurab Yesu beleŋ komatmiŋ yago goyen, "Wake fe
ala kuruŋ siŋa kurhan kuniŋ," yinyiŋ. Irdeb hakwa kura goyen hende
kwamiŋ. 23 Be, kuŋ hinhan goyabe Yesube dukpu irkeb ferd uguŋ po
hiriŋ. Goya goyenbe meŋe kuruŋ dugure mat katkeb duba huwaryiŋ.
Irkeb fe beleŋ hakwa bana goŋ hurkuŋ ala heŋ hinhin. Irkeb soŋ po
yeŋ miŋmoŋ hamiŋ. 24 Gega Yesu go firtiŋde po hikeb komatmiŋ yago
beleŋ keneŋbe, "Doyaŋ al, Doyaŋ al, neŋ miŋmoŋ hiniŋ tihit niŋ,
araŋeŋ huwara," ineŋ isaŋ hamiŋ. Irkeb huwardeb meŋeya dubaya epte
ma tiyaryum goyen masi yirkeb pultik po yaryum. 25 Irkeb Yesu beleŋ
komatmiŋ yago goyen, "Deŋ gab ne niŋ hekkeŋ ma nurde haŋ," yinyiŋ.
Irkeb mel go kafura wor po heŋbe, "Gab da albe gago? Meŋeya makaŋya
manaŋ meremiŋ nurhar!" yeŋ kadom gusuŋaŋ gird tiyamiŋ.

Al uŋgura ketal urtiŋ goyen sope iryiŋ
(Mat 8:28-34; Mak 5:1-20)

26 Be, meŋe kamkeb mel go kuŋ Galili fe ala goyen siŋa kurhan
Gerasa marte naŋare kuŋ forok yamiŋ. Go mar gobe Yuda mar moŋ,
al miŋ hoyaŋ. 27 Be, hakwa go tubul teŋ siŋare kukeb taunde gor niŋ
al kura uŋgura budam beleŋ ketal urtiŋ manaŋ hiyen goyen Yesu hitte
wayyiŋ. Al gobe hiyen kuruŋ gob kupsoŋ po hiyen. Irdeb tiyuŋde ma
ferde hinhin. Mali bembayaŋ heŋ kuŋ hinhin. 28-29 Al gobe uŋgura
beleŋ huginеŋ ketal urde mali tukuŋ hinhin. Irkeb gor niŋ mar beleŋ
busaharyeŋkek yeŋbe sen po haniŋya kahaŋya fere teŋ doyaŋ irde

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hinhan. Goyenbe al gobe uŋgura gote tareŋde sen goyen kiriŋtiktuk
heŋbe uŋgura gore bul irke naŋa al miŋmoŋ bana kuŋ hinhin. Be, Yesu
beleŋ al go keneŋbe, “Uŋgura, al go tubul teŋ kat kwa,” inyiŋ. Irkeb al go
Yesu keneŋ waŋbe kahaŋ miŋde gor wulgurut yeŋbe kekew teŋ, “Yesu,
gebe Al Kuruŋ turŋuŋ yaŋ gote Urmiŋ yeŋ nurde guneŋ hime. Niŋgeb
daha nireŋ wayha? Buluŋ ma nirayiŋ,” ineŋ eseŋ mere iryiŋ. 30 Irkeb
Yesu beleŋ, “Deŋgebe ganuŋ?” inyiŋ. Irkeb al gobe uŋgura budam wor po
beleŋ ketal urtiŋ hinhin geb, “Deŋnebe Legiyon,”[i] inyiŋ. 31 Irdeb uŋgura
gore, “Uliŋ misiŋ kuruŋ kateŋ kateŋ gasuŋde gor ma dakira tiyayiŋ,” ineŋ
tebaŋ irde eseŋ mere iryiŋ.

32 Goya goyenbe bu buda kuruŋ goyen dugu dabayiŋde kura gor dula
teŋ hinhan. Niŋgeb uŋgura goreb, “Ge beleŋ ok dinkeb bu iro kuŋ ketal
yurniŋ,” ineŋ eseŋ mere iramiŋ. Irkeb Yesu beleŋ igiŋ yinyiŋ. 33 Irkeb
uŋgura gobe al go tubul teŋ kuŋbe bu buda go ketal yuramiŋ. Irkeb bu go
kup yeŋ kuŋ hamulare mat fe ala kurkuŋbe fe nene kamamiŋ.

34 Be, bu doyaŋ yirde hinhan mar go mata goyen keneŋbe busaharde
taunya tiyuŋyaŋya kuŋbe goke tagalde tukutiŋ ala tiyamiŋ. 35 Irkeb al
budam mata forok yiriŋ goyen kinniŋ yeŋ Yesu hinhinde gor wayamiŋ.
Waŋbe al goyen uŋgura beleŋ tubul teŋ kukeb igiŋ heŋ dufaymiŋ wuk
yeke uliŋ umŋa titiŋ manaŋ Yesu kahaŋ miŋde gor keperde hike keneŋbe
Yesu niŋ kafura hamiŋ. 36 Irkeb al gor heŋ mata forok yeke kenamiŋ mar
goreb daha mat al go igiŋ hiriŋ goyen momoŋ yiramiŋ. 37 Irkeb al buda
Gerasa marte naŋare niŋ mar go tumŋaŋ kafura wor po heŋbe Yesu
goyen, “Ge goya gar ma hayiŋ. Dubul teŋ kwa ko,” inamiŋ. Irkeb Yesube
al buda goyen yubul teŋ kuniŋ yeŋ komatmiŋya hakwa hende hurkamiŋ.

38 Be, mel go yubul teŋ kweŋ tiyyiŋya goyenbe sope irke igiŋ hiriŋ
al goreb, “Neya kure,” ineŋ eseŋ mere iryiŋ. 39 Gega Yesu beleŋ, “Moŋ,
tiyuŋger kuŋ Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ girde sope girke igiŋ haha gayen
gor niŋ alya bereya momoŋ yirayiŋ,” ineŋ teŋ kerke kuriŋ. Irkeb al gobe
taunmiŋde mulgaŋ heŋ kuŋbe Yesu beleŋ buniŋeŋ irde igiŋ iryiŋ goyen
gor niŋ mar tumŋaŋ momoŋ yirde tukutiŋ ala tiyyiŋ.

Bere dirŋeŋ kamtiŋ goya bere kura danduku miŋyaŋ sope yiryiŋ
(Mat 9:18-26; Mak 5:21-43)

40 Be, Yesu go mulgaŋ heŋ Kapeneam kukeb al buda yeŋ ge doyaŋ
heŋ hinhan geb, amaŋ heŋ waŋ kalyaŋ keramiŋ. 41-42 Goyarebe al kura
deŋembe Yairus gore Yesu hitte wayyiŋ. Yeŋbe Yuda marte gabu yare gor
waŋ haŋyen mar gote doyaŋ al. Goyenbe wiriŋ uŋkureŋ muŋ gogo po
damambe 12 goyen garbam buluŋ wor po heŋ kameŋ teŋ hinhin. Niŋgeb
al gore Yesu hitte waŋ palap matare dokolhoŋ yuguluŋ teŋbe, “Werne

---

[i] **8:30** “Legiyon” gob fuleŋa mar buda kuruŋ goke yitiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

garbam buluŋ wor po heŋ kameŋ tiya geb, yaner waŋ guram irayiŋ," ineŋ eseŋ mere iryiŋ. Irkeb Yesube yeŋya yamiŋde kure yeŋ kwaryum.

Be, Yesu go al gote yare kuŋ hikeb al buda forfor yamiŋ goreb upepel urde farkaka iramiŋ. 43 Goya goyenbe bere kura dama 12 gayen danduku manaŋ hiyen goyen al buda kuŋ hinhan mar goya kuŋ hinhin. Bere gobe al kura beleŋ epte ma wor po sope irtek hinhin. 44 Be, bere gore Yesu harhok beleŋ mat kuŋbe Yesuyen uliŋhor hende niŋ gote muruŋde sisaŋ uryiŋ. Irkeb goyare po dari temeyde hinhin goyen hubu heke nuryiŋ.

45 Be, goya goyen po Yesu beleŋ, "Ganuŋ beleŋ sisaŋ nura?" yeŋ al buda goyen gusuŋaŋ yiryiŋ. Irkeb al buda gore, "Neŋ moŋ," inkeb Pita beleŋ huwardeb, "Doyaŋ Al Kuruŋ, al buda farkaka girde haŋ kuruŋ gab ma yeneŋbe, 'Ganuŋ beleŋ sisaŋ nura?' yeŋ gusuŋaŋ heŋ ha?" inyiŋ. 46 Gega Yesu beleŋbe, "Moŋ, fudinde al kura sisaŋ nura. Irkeb Al Kuruŋyen tareŋ kat kuke nurhem," yiriŋ. 47 Irkeb bere go uliŋde mata forok yiriŋ goyen, "Yesube neneŋ bebak tiya geb, epte ma bana kweŋ," yeŋ nurde barbar yeŋ waŋ Yesu kahaŋ miŋde kateŋ dokolhoŋ yuguluŋ tiyyiŋ. Irdeb al buda kuruŋ goyen diliŋde miŋ daniŋ sisaŋ uryiŋ irde goya po igiŋ hiriŋ goyen Yesu momoŋ iryiŋ. 48 Irkeb Yesu beleŋ, "Werne, ne niŋ hekkeŋ nurha goke teŋbe Al Kuruŋ beleŋ sope gira. Niŋgeb bege kamke kwayiŋ," inyiŋ.

49 Be, Yesu beleŋ bere go mere irde hinhin goya goyab al kura Yairusyen yare mat waŋbe, "Wergebe bikkeŋ kama geb, saba al gayen titmiŋeŋ tuktawaŋ ma irayiŋ. Inke bada hiyyeŋ," inyiŋ. 50 Gega meremiŋ nurdeb Yesu beleŋ Yairus goyen, "Kandukŋeŋ ma nurayiŋ. Ne niŋ po dufayge saŋiŋ irayiŋ. Irkeb werge goyen igiŋ hiyyeŋ," inyiŋ.

51-53 Be, Yesu go kuŋ Yairusyen yare forok yeŋbe alya bereya doloŋde hinhan goyen eseŋ epte ma teŋ hike yinyiŋ. Irdeb, "Bada henaŋ. Yeŋbe ma kama. Duliŋ ferde hi," yinyiŋ. Gwaha yinkeb fudinde wor po kamyiŋ yeŋ nurde hinhan geb, mel gore kukuwa wet heŋ hi yeŋ hinmaŋ faykek iramiŋ. Irkeb Yesu go al hoyaŋ kura ma yubul tike diriŋ hakwam hinhin bana goŋ hurkamiŋ. Komatmiŋ karwo Pita, Yemsya Yonyabe diriŋ gote miliŋya naniŋya po yadeb diriŋ hakwa hinhin bana goŋ hurkamiŋ. 54 Irdeb diriŋ gote haniŋ tanardeb, "Werne, huwara," ineŋ isaŋ hiriŋ. 55 Irkeb toneŋ mulgaŋ hekeb goya goyen po huwaryiŋ. Irkeb Yesu beleŋ, "Det netek kura unke niwi," yinyiŋ. 56 Irkeb miliŋya naniŋya mata go keneŋbe diliŋ fot wor po yaryum. Gega Yesu beleŋ, "Mata forok yihi gake go ma tagaliryeŋ," yineŋ utaŋ yiryiŋ.

Yesu beleŋ komatmiŋ 12 goyen meteŋ tinaŋ yeŋ yad yerke kwamiŋ
(Mat 10:5-15; Mak 6:7-13)

9 1 Be, go kamereb Yesu beleŋ mere basaŋ marmiŋ 12 goyen hoy yirke waŋ gabu irkeb uŋgura kurayen kurayen kuruŋ goyen yakira teŋ teŋ tareŋya garbam sope yird yird tareŋya goyen yunyiŋ. 2 Irdeb, "Kuŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird mata goyen tagalde
tukuŋ heŋbe garbam mar sope yirde hinayiŋ," yinyiŋ. 3 Irde gaha
yinyiŋ: "Kuniŋ yeŋbe genuŋ, kalwa, biŋge, horayabe uliŋhor hoyaŋ ma
yawarnayiŋ. Uliŋhorbe ultiŋde haŋ gogo ep, det hoyaŋ wor kura ma po
yawarnayiŋ. 4 Tiyuŋ kurar kura kuke al kura beleŋ yaner wanaŋ dineŋ
hoy dirkeb ya hoyaŋde ma kunayiŋ. Uŋkureŋde gor po heŋ heŋbe tiyuŋ
go tubul teŋ hoyaŋde kunayiŋ. 5 Munaŋ tiyuŋ kurar kura kuke gor niŋ
mar beleŋ meretiŋ pel irde dakira tikebe, 'Al Kuruŋyen mere pel irhet,'
yeŋ bebak tinaŋ yeŋbe kahaŋtiŋde tupi yaraŋ tinayiŋ," yinyiŋ. 6 Be, Yesu
beleŋ komatmiŋ yago gwaha yinkeb tiyuŋ kurar kurar kwamiŋ. Irde
naŋa kuruŋ goyen kuŋ heŋyabe mere igiŋ Al Kuruŋ beleŋ alya bereya
yumulgaŋ teŋ teŋ goke yitiŋ goyen tagalde saba yirde tukuŋ hinhan.
Irdeb garbam mar manaŋ sope yirde kuŋ hinhan.

Herot beleŋ Yesuyen mere momoŋ nuryiŋ
(Mat 14:1-12; Mak 6:14-29)

7-8 Be, Galili naŋa doyaŋ al kuruŋ Herot beleŋ Yesuya komatmiŋ
yagoya mata teŋ hinhan kuruŋ goyen nuryiŋ. Yeŋbe bikkeŋ fuleŋa
marmiŋ yinke Yon Baptais mayke kamyiŋ. Gega al kura beleŋbe, "Yon
Baptais kamuŋ gega, gogo sopte huwarde meteŋ teŋ hi," yamiŋ. Irde al
kurabe, "Al Kuruŋyen mere basaŋ al Elaia forok yeŋbe gogo meteŋ teŋ
hi," yamiŋ. Munaŋ kurabe, "Al Kuruŋyen mere basaŋ al bikkek kura gore
sopte huwarde gogo meteŋ teŋ hi," yeke Herot go nurde kukuwamŋeŋ
nuryiŋ. 9 Irdeb, "Yon Baptaisbe biŋiŋ walmeke kamuŋ. Munaŋ mere
momoŋmiŋ nurde hime al gabe ganuŋ?" yeŋ Yesu goyen kene yeŋ kurut
yeŋ hinhin.

Yesu beleŋ al 5,000 paka yiryiŋ
(Mat 14:13-21; Mak 6:30-44; Yon 6:1-14)

10 Be, Yesuyen mere basaŋ mar go mulgaŋ heŋ waŋbe meteŋbe gwaha
gwaha titiŋ ineŋ momoŋ iramiŋ. Irkeb Yesu beleŋ al hoyaŋbe gor yubul
teŋbe komatmiŋ yago po yade Betsaida taunde kuriŋ. 11 Gega al buda
kuruŋ gob Yesube gor kwa yeŋ nurdeb kame gama yirde kwamiŋ. Irkeb
yeneŋbe, "Igiŋge wanaŋ," yineŋbe Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ
yird yird goke saba yiryiŋ. Irdeb garbam miŋyaŋ igiŋ hiniŋ yeŋ nurde
hinhan mar goyen sope yiryiŋ.
12 Be, gwaha teŋ teŋbe naŋa sul yeweŋ tikeb mere basaŋ marmiŋ
aposel 12 gore Yesu hitte waŋbe, "Naŋa neŋ hitere gabe tiyuŋ bindem
moŋ geb, al buda ga yinke taunyaŋ tiyuŋ mukŋeŋyaŋ kuŋ yiŋgeŋ biŋge
niŋ naŋkeneŋ damu teŋ nenayiŋ. Irde goyaŋ po fernayiŋ," inamiŋ.
13 Irkeb wol heŋbe, "Moŋ, deŋ beleŋ biŋge kura yunke nenayiŋ," yinyiŋ.
Irkeb mel goreb, "Neŋbe beret siptesoŋoŋyabe makaŋ dapŋa irawaya po

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

haŋ. Kuŋ hoyaŋ ma damu titekbe gare epte ma yiryeŋ," inamiŋ. 14 Al po
kapyaŋ hamiŋbe 5,000 gwahade gor hinhan. Be, mel gore gwaha inkeb
Yesu beleŋ, "Al buda ga yinke gabu uŋkureŋde al 50 gwahade keperde
tukunaŋ," yinyiŋ. 15 Irkeb komatmiŋ yago goyen yeŋ yinyiŋ gwahade po
tiyamiŋ. Irkeb al buda kuruŋ goyen Yesu beleŋ yiriŋ gwahade po keperde
tukamiŋ. 16 Irkeb Yesu beleŋ beret siptesoŋoŋya makaŋ dapŋa irawaya
goyen yade kotaŋ kaŋ naŋkiŋde naŋkeneŋ Al Kuruŋyen saŋiŋde guram
yirdeb yubala teŋ al yunnaŋ yeŋ komatmiŋ yago yunyiŋ. 17 Be, gale heŋ
yunke al buda kuruŋ go neneb ep wor po namiŋ. Irdeb biŋge dikŋeŋ
gabu yiramiŋ gobe tiri 12 gayen igiŋ makiŋ yirtek hamiŋ.

Pita beleŋ, "Yesu gebe Mesaia," inyiŋ
(Mat 16:13-19; Mak 8:27-29)

18 Be, kurareb Yesu go yeŋ uŋkureŋ po heŋ Al Kuruŋ mere irde
hinhin. Goya goyenbe komatmiŋbe gor hinhan. Irkeb huwardeb, "Al
beleŋ nebe ganuŋ yeŋ nurd nuneŋ haŋ?" yeŋ gusuŋaŋ yiryiŋ. 19 Irkeb
wol heŋbe, "Al kurabe Yon Baptais yeŋ haŋ. Kurabe Elaia yeŋ haŋ.
Munaŋ al kurabe Al Kuruŋyen mere basaŋ al kura bikkeŋ kamyiŋ
goyen sopte huwarde wayuŋ yeŋ nurd guneŋ haŋ," inamiŋ. 20 Irkeb Yesu
beleŋ, "Munaŋ deŋbe ganuŋ yeŋ nurd nuneŋ haŋ?" yinkeb Pita beleŋ
huwardeb, "Gebe Al Kuruŋ hitte Dumulgaŋ teŋ teŋ Al Mesaia, Al Kuruŋ
hitte mat wayaŋ yeŋ nurde hite," inyiŋ. 21 Irkeb Yesu beleŋ, "Pita beleŋ
ne niŋ yihi goyen basaŋ heŋ al kura ma momoŋ yirnayiŋ," yineŋ utaŋ
yiryiŋ. 22 Irdeb komatmiŋ yeneŋ heŋbe, "Ne Al Urmiŋ gabe Yuda marte
doyaŋ mar parguwak goya Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ marte
karkuwaŋmiŋya Moseyen saba marya beleŋ nakira teŋ mununkeb ulne
misiŋ kuruŋ kateŋbe kameŋ. Goyenpoga kameŋde mat yereŋkek hekeb
sopte huwareŋ," yinyiŋ.
23-24 Be, go kamereb komatmiŋya al gabu iramiŋ marya goyen gaha
yinyiŋ: "Al kura gama nirde heŋ kanduk yeneŋbe yiŋgeŋ ge kafura heŋ
harhok nunyeŋ al gobe kame kanduk kinyeŋ. Munaŋ al kura ne gama
nirde kanduk kuruŋ teŋ uliŋ misiŋ kateŋ hiyeŋ al gobe kame igiŋ hiyeŋ.
Niŋgeb al kura ne gama nire yeŋbe megen niŋ dufayya mataya harhok
yunyeŋ. Irdeb gise haŋka kanduk yeneŋ hiyeŋ gega, yiŋgeŋ ge ma nurde
gama po nirde hiyeŋ. 25 Goyenbe al kura yiŋgeŋ ge po nurde megen niŋ
det kuruŋ yawaryeŋ irde kurabe deŋem yaŋ hiyyeŋ gega, Al Kuruŋyen
bearar bana heŋ kame gote muruŋgem buluŋ tiyyeŋbe daha tiyyeŋ? Gobe
igiŋ moŋ, buluŋ wor po. 26 Niŋgeb al kura ne niŋ memya heŋ merene
harhok unyeŋbe kame ne Al Urmiŋ gare wor al goyen keneŋbe go ma
nurde unhem ineŋ harhokne uneŋ. Ne Al Urmiŋ gabe neya Nanneyabe
miyoŋmiŋ yago wukkeŋ wor poya gote tareŋ turŋuŋ yaŋ manaŋ kateŋ
goyenterbe gogo gwaha tiyeŋ. 27 Goyenpoga deŋ gar haŋ gayen kurabe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

go ma kamdeya Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird goyen kennayiŋ. Mere gabe fudinde wor po dinhem," yinyiŋ.

Yesu uliŋ hoyaŋ hiriŋ
(Mat 17:1-8; Mak 9:2-8)

28 Be, Yesu beleŋ mere tiyyiŋ go kuŋ naŋa fay 8 gwahade kamereb Al
Kuruŋ mere ire yeŋbe Pita, Yonyabe Yemsya po yadeb doŋdoŋde kura gor
hurkuriŋ. 29 Irdeb gor Al Kuruŋ mere irde hinhin goyabe dinsok hoyaŋ
wor po hiriŋ. Irkeb uliŋhormiŋbe dagamel go gwahade hiriŋ. 30-31 Goya
goyenbe Moseya Elaiaya gore bemel po forok yeŋbe Yesuya mere teŋ
hinhan. Irem gobe Al Kuruŋyen tareŋ turŋuŋ yaŋ wor po gore ketal
yurtiŋ. Irde Yesube Al Kuruŋ beleŋ bikkeŋ dufaymiŋ kiryiŋ go gwahade
po gama irde Yerusalem gor kamde Naniŋ hitte mulgaŋ hiyyeŋ goke mere
sege iramiŋ.
32 Be, haŋkapya Yesu go Al Kuruŋ mere irde hinhinyabe Pitaya kadom
waraŋya gobe dukpuk buluŋ po yirkeb arkup teŋ hinhan. Gega biŋ bak
yeke naŋkeneŋbe Yesube saŋiŋmiŋ turŋuŋ yaŋ wor po heŋ al irawa goya
huwarde hike yenamiŋ. 33 Be, Moseya Elaiaya gore Yesu tubul teŋ kureŋ
tikeb Pita beleŋ, "Doyaŋ al, naŋa gabe igiŋ wor po. Gar hiniŋ. Niŋgeb
igiŋ dinkeb deŋ karwo gote heŋ heŋ gasuŋ kura yirniŋ. Gasuŋ kurabe ge
niŋ, kurabe Mose niŋ, munaŋ kurabe Elaia niŋ," inyiŋ. Be, Pita gobe mere
tiyyiŋ kuruŋ goyenbe gwaha yihim yeŋ ma nurdeya mere tiyyiŋ.
34 Be, Pita mere teŋ hinhin goya goyabe gagap beleŋ waŋ mel goyen
aw yuryiŋ. Irkeb komatmiŋ karwo goyen gagap bana goŋ hokoyaŋ heŋ
kafura wor po hamiŋ. 35 Irkeb al melak kura gagap bana gor mat mere
teŋbe, "Al gabe Urne. Meteŋne tiyyeŋ yeŋ ne beleŋ po tapat irde basiŋa
irmiriŋ. Niŋgeb meremiŋ nurde gama irde hinayiŋ," yiriŋ. 36 Be, mere
nuramiŋ go kamere naŋkeneŋbe Yesu po hike kenamiŋ. Irdeb mata forok
yiriŋ goyen goke al hoyaŋ momoŋ ma yiramiŋ. Biŋde po nurde hinhan.

Diriŋ uŋguram yaŋ guram iryiŋ
(Mat 17:14-21; Mak 9:14-29)

37 Be, fay urkeb doŋdoŋde gor mat Yesu go Pita, Yemsyabe Yonya
irde katamiŋ. Katkeb al karim ma Yesu hitte waŋ gabu iramiŋ. 38 Irkeb
al buda kuruŋ bana goŋ mat al kura beleŋ ne nini yeŋ uguŋ po, "Tisa,
urne gabe uŋkureŋ po geb, gigeŋ kenwoŋ yeŋ nurde hime. 39 Yeŋbe
uŋgura beleŋ ketal urde buluŋ buluŋ irkeb bemel po kekew teŋ hiyen.
Irde teŋ megen temeyke yoryor yeŋ dadilok peltek yeŋ hiyen. Uŋgura
go urne tubul ma teŋbe buluŋ buluŋ irde hiyen. Niŋgeb urne go keneŋ
sope irwoŋ yeŋbe gago eseŋ mere girde hime. 40 Uŋgura goyen takira
tinaŋ yeŋ komatge yago eseŋ mere yirhem gega, tuŋaŋ urmaŋ urmaŋ
bada hahaŋ," inyiŋ. 41 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, "Deŋ gayenter niŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mar, dahade niŋgeb dufaytiŋ ne niŋ muŋ kura tareŋ ma irde haŋ? Saba
dirmaŋ dirmaŋeŋ, tonaŋtiŋ tareŋ wor po! Gayak ga ma neya hityen gega,
hako po haŋ. Daha naŋa ga saba dirmeke wuk yenayiŋ?" yinyiŋ. Irdeb al
goyen, "Urge go teŋ gar waya," inyiŋ. 42 Be, diriŋ goyen naniŋ beleŋ teŋ
Yesu hitte waŋ hikeyab uŋgura gore diriŋ go teŋ megen temeyke yoryor
yeŋ hinhin. Gega Yesu beleŋ uŋgura goineŋ teŋ takira teŋ diriŋ goyen
sope irdeb naniŋ ge tubul tiyyiŋ. 43 Irkeb al buda kuruŋ gore mata go
keneŋbe Al Kuruŋyen saŋiŋbe kuruŋ wor po yeŋ dinoŋ kok yamiŋ.

Yesu kamyeŋ goyen goke sopte komatmiŋ momoŋ yiryiŋ
(Mat 17:22-23; Mak 9:30-32)

Irdeb goke dufay heŋ tagalde epte ma teŋ hinhan goya goyenbe Yesu
beleŋ komatmiŋ yago goyen, 44 "Mere direŋ tihim gayen keŋkela nurnaŋ
ko. Ne Al Urmiŋ gabe al kura beleŋ asogo haniŋde niryeŋ," yinyiŋ.
45 Gega mel gobe Yesu mere tiyyiŋ goyen miŋ gwahade niŋ dina yeŋ
bebak ma tiyamiŋ. Mere tiyyiŋ gote miŋbe Al Kuruŋ beleŋ bana kerkeb
miŋ gwahade yeŋ ma nuramiŋ. Irdeb asogo haniŋde niryeŋ meremiŋ
goke kafura heŋ gote miŋ niŋ gusuŋaŋ ird ird niŋ kama hamiŋ.

Ganuŋbe kuruŋ?
(Mat 18:1-5; Mak 9:33-37)

46 Be, kurarebe Yesuyen komat buda goyen ganuŋbe doyaŋ al hiyyeŋ
yeŋ yiŋgeŋ uliŋ ge ma ne teŋ kadom mohoŋde tiyamiŋ. 47 Irkeb Yesu
beleŋ mel gote dufaymiŋ yeneŋ bebak teŋbe diriŋ kura teŋ gegelhek
beleŋ mat kerke huwaryiŋ. 48 Irkeb gaha yinyiŋ: "Diriŋ dirŋeŋ gahadebe
palap ma yirde haŋyen. Gega al kura beleŋ ne niŋ teŋ al hoyaŋ kura
diriŋ gahade gayen gargar iryeŋbe al go po moŋ, ne manaŋ gargar
niryeŋ. Munaŋ al kura ne gargar niryeŋbe ne po moŋ, Al Kuruŋ nad
nerke wamiriŋ al goyen wor gargar iryeŋ. Niŋgeb deŋ bana gayen al
kura dufaymiŋde yiŋgeŋ bande irde kadom faraŋ yuryeŋ al gobe Al
Kuruŋ diliŋdeb al deŋem yaŋ kuruŋ wor po yeŋ kinyeŋ," yinyiŋ. 49 Irkeb
komatmiŋ kura Yon beleŋ huwardeb, "Doyaŋ Al Kuruŋ, al kura beleŋ
deŋge urdeb, 'Yesu deŋemde dinhem niŋ, kat kunaŋ' yineŋ uŋgura yakira
teŋ hiyen. Gega yeŋbe neŋ meteŋ teŋ kuŋ hite bana gaŋ niŋ al moŋ geb,
meteŋmiŋ goyen bada hawa ineŋ utaŋ irtiŋ," inyiŋ. 50 Irkeb Yesu beleŋ
wol heŋbe, "Al kura asogo ma dirde hi al gobe deŋ faraŋ durde hi geb,
utaŋ ma irnayiŋ," yiriŋ.

Samaria mar kura Yesu pel iramiŋ

51 Be, Yesu go kamde mulgaŋ heŋ Naniŋ Al Kuruŋ hitte hurkutek nalu
go binde binde heŋ hikeb Yerusalem kuŋ kuŋ niŋ wor po biŋ huwaryiŋ.
52 Irdeb beleŋ kuŋ heŋyabe komatmiŋ kura yeŋ wa meheŋ heŋ Samaria

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

naŋa bana goŋ niŋ tiyuŋde kura gor biŋgeya ferd ferd gasuŋya sope
yirnayiŋ yinke yeŋ wa meheŋ heŋ kwamiŋ. 53 Gega gor niŋ marbe
Yesu goyen Yerusalem kuŋ hi yeke nurdeb Yesuya komatmiŋya goyen
tiyuŋmiŋde waŋ heŋ heŋ ge igiŋ ma nurdeb, “Gar ma wanayiŋ,” yinamiŋ.
54 Irkeb mulgaŋ heŋ Yesu hitte kuŋ momoŋ irkeb Yesuyen komatmiŋ kura
Yemsya Yonya beleŋ nurdeb, “Doyaŋ Al Kuruŋ, igiŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ
iryeke naŋkiŋde mat kak teŋ kerke kateŋ mel go kumga yiryeŋ?” ineŋ
gusuŋaŋ iraryum. 55 Gega Yesu beleŋ fulgaŋ kaŋbe yineŋ teŋ, “Bada hiri,”
yinyiŋ. 56 Irdeb komatmiŋya tiyuŋ hoyaŋde kwamiŋ.

Yesu gama irniŋ yeŋbe det kura yubul tinayiŋ
(Mat 8:19-22)

57 Be, Yesube komatmiŋ yagoya kuŋ hikeyabe al kura gore waŋbe,
“Nebe ge kuŋ heŋ taha kuruŋ gobe gama po girde kuŋ heŋ,” inyiŋ.
58 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Kulu duwibe ferd ferd gasuŋ miŋyaŋ,
nu wor hagam yaŋ. Gega ne Al Urmiŋ gabe goŋ kura ferde usaŋ hetek
gasuŋnem moŋ,” inyiŋ. 59 Irdeb al hoyaŋ kura goyen, “Gama nira,” inyiŋ.
Irkeb al goreb, “Doyaŋ Al Kuruŋ, araŋ ma. Kuŋ adone wa teŋ mete teŋ
gab waŋ gama gireŋ,” inyiŋ. 60 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Al kamtiŋ
gobe tubul tike al toneŋ kamtiŋ ne niŋ ma nurde haŋ mar gore teŋ
mete tinaŋ. Munaŋ gebe kuŋ Al Kuruŋ beleŋ yende alya bereya doyaŋ
yird yird mata goke tagalde tukayiŋ,” inyiŋ. 61 Gwaha inkeb al hoyaŋ
kura beleŋ nurdeb, “Doyaŋ Al Kuruŋ, nebe gama gireŋ. Goyenpoga
kuŋ diriŋmiŋneya tayne yagoya gwaha tiyeŋ tihim yineŋ gab waŋbe
gama gireŋ,” inyiŋ. 62 Irkeb wol heŋbe, “Al kura bulmakaw beleŋ yuluŋ
teŋ hike megeŋ ilde haŋyen det tanarde hiyeŋ al goyen harhok beleŋ
naŋkeneŋ hiyeŋ gobe epte ma meteŋ keŋkela tiyyeŋ. Gwahade goyen po,
al kura Al Kuruŋyen meteŋ tiye yeŋbe detmiŋ yubul teŋ meteŋ tiyyeŋ
gega, det yubul titiŋ goke uguŋ po nurde hiyeŋ al gwahade gobe epte ma
Al Kuruŋ niŋ meteŋ tiyyeŋ,” inyiŋ.

Yesu beleŋ al 72 yad yerke kwamiŋ

10 1 Be, go kamereb Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ al hoyaŋ 72 wor yapat
yirde taunya naŋaya yeŋ kutekyaŋ goyen irawam irawam yeŋ
wa meheŋ heŋ kunaŋ yeŋ hulyaŋ yiryiŋ. 2 Goyarebe gaha yinyiŋ: “Alya
bereya Al Kuruŋyen mere nurtek mar gobe wit igineŋ sak naŋare sak yeŋ
tukuŋ haŋyen go gwahade haŋ gega, meteŋ marbe budam moŋ. Niŋgeb
meteŋ gote miŋ al Doyaŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ irnayiŋ. Irkeb meteŋ mar
budam yad yerke alya bereya yad yad meteŋ go teŋ hinayiŋ. 3 Deŋbe
sipsip dirŋeŋ tareŋ miŋmoŋ go gwahade goyen kulu duwi kahal bana dad
dermeke kuniŋ tahaŋ geb. Goyenpoga kafura ma henayiŋ. 4 Be, kuniŋ
yeŋbe kalwa, lawa miliŋ, kahaŋ basaŋ kura ma yawarnayiŋ. Irde kuŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

al kura beleŋyaŋ yeneŋ goya ulyaŋde gor huwarde mere ma yirnayiŋ.
Moŋgo meteŋ teŋ teŋ nalube heŋ ga moŋ hubu hiyyeŋ geb.
5 "Be, al kurate yare hiniŋ yeŋ yamiŋde hurkuŋbe, 'Al Kuruŋ beleŋ ya
bana haŋ mar gate biŋ yisikamke igiŋ hinayiŋ,' ineŋ gab hurkunayiŋ.
6 Irke ya gote miŋ al gore deŋ ge amaŋeŋ nuryeŋbe deŋ beleŋ Al
Kuruŋyen saŋiŋde guram irde tareŋ irnayiŋ gote igineŋbe yeŋ hitte
forok yiyyeŋ. Munaŋ gwahade ma diryeŋ gob igineŋ gobe dindikeŋ hitte
mulgaŋ heŋ tareŋ diryeŋ. 7 Be, al kura beleŋ yaner tumŋaŋ hiniŋ yeŋ hoy
dirkeb ya uŋkureŋde gor po hinayiŋ. Ya kurar mat kurar ma kuŋ hinayiŋ.
Irde al gore biŋgeya feya kura dunkeb bada ma heŋ mali po nene
hinayiŋ. Deŋbe Al Kuruŋyen meteŋ mar geb, meteŋ teŋ hite goke damu
dira yeŋ nurdeb nene hinayiŋ.
8 "Be, kuŋ taunde kura forok yeke al gor niŋ beleŋ gargar dirde det
kura yawaŋ diltiŋ mar yerde nenaŋ dinkeb mali po nene hinayiŋ. 9 Irde
gor niŋ mar kura garbam miŋyaŋ yeneŋbe Al Kuruŋyen saŋiŋde sope
yirde hinayiŋ. Irdeb, 'Al Kuruŋ beleŋ doyaŋ dird dird nalube binde wor
po hihi,' yineŋ hinayiŋ. 10 Munaŋ taun kurar kura kuke meretiŋ ma
nurde gargar ma dirkeb taun bana go niŋ beleŋyaŋ kuŋ gaha yineŋ gabe
taun go tubul teŋ kunayiŋ: 11 'Deŋbe Al Kuruŋyen mere pel irhaŋ geb,
deŋbe neŋya moŋ. Niŋgeb kahaŋniniŋde niŋ tupi busaŋ hihit. Goyenbe
Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird nalu gobe binde wor po
hihi geb, mata teŋ haŋ gobe nurde ga teŋ hinaŋ ko,' yineŋ hayhay yirde
hinayiŋ. 12 Fudinde wor po dineŋ hime. Taun goyenter niŋ marbe kame
Al Kuruŋ beleŋ al igiŋya buluŋya pota yiryeŋ nalureb mata buluŋmiŋ
gote muruŋgem buluŋ wor po tenayiŋ. Bikkeŋ Sodom taunde niŋ mar
beleŋ mata buluŋ teŋ hinhan gote muruŋgem tamiŋ gote folek wor po
tenayiŋ geb," yinyiŋ.
13 Irdeb sopte gaha yiriŋ: "Be, ne beleŋ Yuda mar moŋ al miŋ hoyaŋ
haŋyen taun Tairya Saidonya gor kuŋ mata tiŋeŋ forok yirmiriŋ manhan
mel gob araŋ po bebak teŋ mata buluŋmiŋ ge kandukŋeŋ wor po
nurde amil erekkek hor yirde tupi sam teŋ mata buluŋmiŋ yubul teŋ
Al Kuruŋ niŋ biŋ mulgaŋ hewoŋ. Gega deŋ Yuda mar Korasin taundeya
Betsaida taundeya haŋ marbe ne beleŋ mata tiŋeŋ kurayen kurayen
teŋ himeke neneŋ bebak titek yara gega, gwaha ma teŋ asogo nirde
haŋ. Niŋgeb deŋ Yuda marte mata gwahade goke Al Kuruŋ beleŋ biŋ
ar yeke gote muruŋgem buluŋ wor po dunyeŋ geb, goke buniŋeŋ nurd
duneŋ hime. 14 Tairya Saidonya taunde niŋ marbe mata buluŋ gote
muruŋgem yawarnayiŋ. Gega deŋ Yuda mar merene pel irde haŋyen gote
muruŋgembe yende folek, buluŋ wor po. 15 Irde deŋ Kapeneam taunde
niŋ mar, deŋbe dindikeŋ, 'Neŋbe deŋniniŋ yaŋ,' yeŋ turuŋ turuŋ teŋ Al
Kuruŋ niŋ bitiŋ mulgaŋ ma heŋ haŋ? Al Kuruŋ beleŋ demeyke kak ala
bana kurkunayiŋ geb," yinyiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Irde sopte gaha yinyiŋ: “Al kura deŋ mere tike nuryeŋ gobe merene
nurde hi yeŋ nurd uneŋ. Munaŋ al kura deŋ dakira tiyyeŋ gobe ne nakira
tiyyeŋ. Irde nakira tiyyeŋ al gobe hulyaŋ nirke wamiriŋ al goyen takira
tiyyeŋ geb,” yinyiŋ. Be, komatmiŋ 72 go gwaha yineŋbe yubul tike kwamiŋ.
17 Be, Yesuyen komat 72 go bur yeŋ kuŋ meteŋ teŋ kuŋ hinhan. Meteŋ
teŋ kuŋ kuŋ meteŋmiŋ pasi irdeb amaŋ wor po heŋ mulgaŋ heŋ waŋbe,
“Doyaŋ Al Kuruŋ, uŋgura wor tareŋger yakira titekeb mereniniŋ nurdeb
yineŋ hinhet goyen po gama irde hinhan,” inamiŋ. 18 Gwaha inkeb wol
heŋbe, “Deŋ meteŋ teŋ hinhanya Satanyen tareŋbe dagamel teŋ bemel
po kattiŋ yara saŋiŋmiŋ hubu heke kinmiŋ. 19 Ga nurnaŋ. Ne beleŋ tareŋ
kuruŋ wor po dunhem. Niŋgeb uŋgurabe al buluŋ yirtek tareŋ miŋyaŋ
kunereya misiŋ kalpaŋya yara gega, igiŋ yufurka teŋ kuŋ hinayiŋ. Irdeb
asogotiŋ Satanyen saŋiŋ goyen fole wor po irnayiŋ. Det kura beleŋ epte
ma buluŋ dirnayiŋ geb. 20 Gega uŋgura beleŋ meretiŋ nurde busaharke
goke amaŋeŋ ma nurde hinayiŋ. Al Kuruŋ dirŋeŋ weŋ hitiŋ gobe det
kuruŋ wor po yeŋ goke amaŋeŋ nurde hinayiŋ,” yinyiŋ.

Yesu beleŋ Naniŋ Al Kuruŋ amaŋeŋ nurd unyiŋ
(Mat 11:25-27; 13:16-17)

21 Be, goya goyenbe Holi Spirityen tareŋde Yesu go amaŋ wor po heŋbe,
“Adone, gebe naŋkiŋya megeŋya gote Doyaŋ Al Kuruŋ. Gebe al yiŋgeŋ
dufaymiŋ wukkek yeŋ nurde haŋ marya alyen saba karkuwaŋ yawartiŋ
marya hittebe meteŋ teŋ hime kuruŋ gate miŋ goyen bana kerde hayen.
Gega diriŋ beleŋ naniŋya miliŋya hitte tawuŋ hitiŋ yara al kura yiŋgeŋde
tareŋde epte moŋ yeŋ nurde Al Kuruŋyen faraŋ niŋ naŋkeneŋ haŋ mar hitte
saŋiŋge yikala yiraŋ goke amaŋeŋ wor po nurde turuŋ girde hime. Fudinde,
buniŋeŋgebe kuruŋ geb, mata gwahade forok iraŋ. 22 Adone beleŋbe det
kuruŋ gayen doyaŋ yird yird meteŋ gobe ne nunyiŋ. Nebe yende Urmiŋ wor
po geb, yeŋ po ga keŋkela nurde nuneŋ hi. Al hoyaŋbe gwahade ma nurd
nuneŋ haŋ. Irde Nannebe neya al ne beleŋ basiŋa yirde hime marya beleŋ
po ga nurd uneŋ hite. Al hoyaŋbe gwahade moŋ,” yiriŋ.
23-24 Irdeb Yesu go fulgaŋ kaŋbe komatmiŋ yago yeneŋbe yeŋ muŋ po
yapat yirde gaha yinyiŋ: “Bikkeŋ Al Kuruŋyen mere basaŋ marya doyaŋ
mar karkuwaŋya budam beleŋ det deŋ yeneŋ haŋ gayen yentewoŋ yeŋ
nurde hinhan. Goyenbe go ma yeneŋya kamamiŋ. Mere deŋ nurde haŋ
gayen wor nurtewoŋ yeŋ nurde hinhan. Goyenbe go ma nuramiŋ. Niŋgeb
deŋ keneŋ haŋ det gayen kennayiŋ marbe goke amaŋeŋ nurde hinayiŋ,”
yinyiŋ.

Samaria naŋare niŋ al gote maya mere

25 Be, kurarebe Moseyen saba mar al kura beleŋ Yesuyen dufaymiŋ
tuŋaŋ urde kene yeŋ waŋbe, “Tisa, daha teŋbe Al Kuruŋya huginеŋ heŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

heŋ mata goyen nere hiyyeŋ?” inyiŋ. 26 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe,
“Moseyen sabarebe daha yitiŋ hi? Daha mat kapyaŋ heŋ hayen?” inyiŋ.
27 Irkeb al gore wol heŋbe, “ ‘Al Kuruŋbe gere Doyaŋ Al Kuruŋ geb, bege,
tonge, saŋiŋgeyabe dufayger mat wor po yeŋ ge nurde hayiŋ. Irdeb al
hoyaŋ niŋbe gigeŋ ge nurde hayen gwahade goyen po nurde yuneŋ
hayiŋ,’ gwahade yitiŋ hi,” inyiŋ. 28 Irkeb wol heŋbe, “Mere gobe fudinde
wor po wol haha. Niŋgeb kuŋ yaha gwahade teŋ hayiŋ. Irkeb Al Kuruŋya
huginеŋ heŋ heŋ mata goyen gere hiyyeŋ,” inyiŋ.
29 Irkeb al go sikkeŋ tagalke nurdeb yiŋgeŋ alu ure yeŋbe, “Niŋgeb
al dahadebe kadne yeŋ nureŋ?” inyiŋ. 30 Irkeb daha mat kura inmeke
bebak tiyi yeŋbe Yesu beleŋ baraŋ kura gahade tagalyiŋ: “Be, kurare
kurab al kura Yerusalem taun tubul teŋ Yeriko taunde kurkuŋ hinhin.
Irkeb belenbe kawe mar beleŋ tanarde detmiŋ yugu teŋ mayke kamde
dagi tikeb tubul teŋ busaharamiŋ. 31 Goyarebe Al Kuruŋ doloŋ ird ird
mata doyaŋ al kura beleŋ goyen po gama irde kurkuriŋ. Gega kuŋ al
belen hinhin go keneŋbe go ma kenhem kenhem irde siŋa urde fole irde
kuriŋ. 32 Be, go kamereb Liwai mar al kura Al Kuruŋyen ya balem bana
meteŋ teŋ hiyen gore beleŋ goyen po kurkuriŋ. Kurkuŋ al go kinyiŋ,
goyenbe yeŋ wor keneŋ keneŋbe beleŋ siŋa urde fole irde kuriŋ. 33 Gega
irem go kamereb Samaria naŋare niŋ al kura beleŋ goyen po kuŋbe al
go kinyiŋ. Samaria niŋ marya Yuda maryabe awalikde ma haŋyen. Gega
Samaria al gore Yuda al goyen keneŋbe buniŋeŋ wor po nuryiŋ. 34 Irdeb
olip fimiŋya wain fimiŋya beleŋ dagi tiriŋyaŋ goyen sam yirdeb mala teŋ
unyiŋ. Irdeb al go isaŋ heŋ doŋkimiŋ hende kerdeb teŋ kuriŋ. Kuŋbe ya
kura al mali damu teŋ ferde haŋyende gor tukuŋbe gor sope irde doyaŋ
irde hinhin. 35 Irde ferd fay urke kwe yeŋbe ya doyaŋ al goyen silwa hora
irawa uneŋbe, ‘Al ga doyaŋ irde hayiŋ. Hora ga hubu hekeb gigen hora
beleŋ faraŋ urde hayiŋ. Kame mulgaŋ heŋ waŋ gab wol heŋ guneŋ geb,’
inyiŋ,” yiriŋ. 36 Irdeb Yesu beleŋbe Moseyen saba tagal tagal al goyen, “Al
damiŋbe kawe mar beleŋ buluŋ irke dagi kuruŋ tiriŋ al gote kadom yeŋ
nurde ha? Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ al ma Liwai al ma Samaria
niŋ al goyen?” ineŋ gusuŋaŋ iryiŋ. 37 Gwaha inkeb Moseyen saba mar al
goreb, “Buniŋeŋ nurd uneŋbe faraŋ uryiŋ al gobe kadom yeŋ nurhem,”
inyiŋ. Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Ge wor kuŋbe mata gwahade goyen
teŋ hayiŋ,” inyiŋ.

Yesu beleŋ Martaya haymiŋ Mariayat yare kuriŋ

38 Be, go kamereb Yesu go komatmiŋ yagoya Yerusalem kuŋ heŋya
tiyuŋde kura gor forok yekeb bere kura deŋembe Marta gore Yesu goyen
yamiŋde hoy irke kuriŋ. 39 Kuŋ gor heŋ Yesu beleŋ mere tikeb Marta
haymiŋ deŋembe Maria gobe Doyaŋ Al Kuruŋ kahaŋ miŋde keperde
meremiŋ palŋa irde hinhin. 40 Gega babam Marta gobe Yesuya komatmiŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yago goke biŋge gitik irde kayeŋ teŋ hinhin geb, bitbutŋeŋ wor po nurde
hinhin. Gega haymiŋ beleŋ faraŋ ma urkeb Yesu hitte kuŋbe, “Doyaŋ
Al Kuruŋ, haynebe faraŋ ma nurde hi gake buniŋeŋ ma nurde nuneŋ
ha? Inke faraŋ nuri!” inyiŋ. 41 Irkeb Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ wol heŋbe,
“Marta, gebe megen niŋ det mali kuruŋ gake uguŋ po dufay heŋbe beger
kandukŋeŋ nurde ha. 42 Al beleŋ tetek det igiŋ wor po gobe uŋkureŋ
po hi. Mariabe det igiŋ goyen tihi. Niŋgeb al kura beleŋ epte ma goraŋ
iryeŋ,” inyiŋ.

Al Kuruŋ mere ird ird mata
(Mat 6:9-13; 7:7-11)

11 1 Be, nalu kurareb Yesu go naŋa kurar kura gor heŋ Al Kuruŋ
mere irde hinhin. Be, Al Kuruŋ mere irde hinhin go pasi irkeb
komatmiŋ kura goreb, “Doyaŋ Al Kuruŋ, Yon Baptais beleŋ komatmiŋ
yago Al Kuruŋ mere ird ird mata saba yiryiŋ gwahade goyen neŋ wor
saba dira,” inyiŋ.
2 Irkeb Yesu beleŋbe, “Al Kuruŋ mere irniŋ yeŋbe gahade mere irde
hinayiŋ:
‘Ado, gebe tareŋge turŋuŋ yaŋ wor po. Niŋgeb turuŋ girde hitek.
Irde ge beleŋ doyaŋ dird dird mata gobe megen gar kawan heŋ
kuruŋ hiyyeŋ.
3 Irde naŋkahalmiŋ naŋkahalmiŋ biŋgebe gwahade nene hinayiŋ yeŋ
nurd ga duneŋ hayiŋ.
4 Neŋbe al hoyaŋ beleŋ buluŋ dirde haŋ goyen halde yuneŋ hite geb,
ge beleŋ wor nende mata buluŋ halde dunayiŋ.
Irdeb mata buluŋ titek dufay go walde duneŋ hayiŋ. Irkeb gwaha ma
titek,’ yeŋ gusuŋaŋ irde hinayiŋ,” yinyiŋ.
5-6 Irdeb sopte gaha yinyiŋ: “Be, deŋ gayen al kadtiŋ kura goyen beleŋ
gisaw waŋ yatiŋde forok yekeb wawuŋ biŋde goyen al kadtiŋ hoyaŋ kura
yamiŋ binde hiyeŋ go hitte kuŋbe, ‘Kadne kura gayamuŋ ga yaner waya
gega biŋgenem moŋ. Niŋgeb beret karwo gwahade kura nunke yukuŋ
une yeŋ ge hitte wayhem. Kame ga wol heŋ guneŋ geb,’ innayiŋ. 7 Irkeb al
gore ya biŋde mat, ‘Yamebe bikkeŋ taŋ saŋiŋ irhem, irdeb diriŋmiŋnebe
ferhaŋ geb. Moŋgo ne huward migiriŋ timekeb diriŋmiŋne huwarnak geb.
Biŋge ma guneŋ. Bada heŋ mulgaŋ hawa,’ inyeŋ. 8 Gega fudinde dineŋ
hime. Al gobe bada ma heŋ gusuŋaŋ irde tebaŋ irde hiyeŋ. Irkeb yeŋbe al
kadne go yeŋ nurde goke teŋ biŋge gogo ma unyeŋ. Al gore gusuŋaŋ irde
tebaŋ iryeŋ goke teŋbe huwarde yeŋ nurde wayyeŋ goyen unyeŋ.
9-10 “Goke teŋbe gago momoŋ dirde hime: al kura beleŋ det kuraŋ
nurde Al Kuruŋ gusuŋaŋ irkeb unyeŋ. Irde det kuraŋ naŋkeneŋ kurut
yekeb ikala iryeŋ. Irde yeŋ beleŋ doyaŋ irde hi gasuŋ bana goŋ hurkuŋ
hurkuŋ yame mayde tebaŋ irkeb yame hol ird unyeŋ. Niŋgeb deŋ wor

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

det kuraŋ nurde Al Kuruŋ gusuŋaŋ irtiŋde po hikeb yeŋ beleŋ dunyeŋ.
Det goke naŋkeneŋ kurut yitiŋde po hikeb dikala diryeŋ. Irde yeŋ beleŋ
doyaŋ ird ird gasuŋ bana goŋ hurkuŋ hurkuŋ yame mayde tebaŋ irkeb
yame hol irde dunyeŋ.
11 "Deŋ gayen kura urtiŋ yago beleŋ makaŋ dapŋa niŋ gusuŋaŋ dirke
gayen igiŋ kunere yunnayiŋ? 12 Irde tatirok bilmiŋ niŋ dinke gayen igiŋ
misiŋ kalpaŋ yunnayiŋ? Epte ma gwaha tinayiŋ geb. 13 Deŋ mata buluŋ
mar wor diriŋtiŋ yago beleŋ det kuraŋ yekeb det igiŋ po yunniŋ yeŋ
nurde haŋyen. Niŋgeb Nantiŋ Al Kuruŋbe deŋ megen niŋ mar gote folek
geb, Holi Spirit niŋ gusuŋaŋ irkeb det hoyaŋ ma dunyeŋ. Holi Spirit po
dunyeŋ!" yinyiŋ.

Yesuya Belsebulya
(Mat 12:22-30; Mak 3:20-27)

14 Be, nalu kurarebe Yesu beleŋ al kura uŋguram yaŋ mere ma teŋ
hinhin goyen sope ire yeŋbe uŋgura go takira tikeb al gobe mere tiyyiŋ.
Irkeb al buda kuruŋ go mata goyen keneŋbe diliŋ fot yamiŋ. 15 Gega al
kurabe, "Uŋgurar kuruŋmiŋ Belsebul beleŋ tareŋ irkeb gogo uŋgura
yakira teŋ hi," yamiŋ. 16 Munaŋ al kurabe gwaha irde merem yaŋ irniŋ
yeŋbe, "Mata tiŋeŋ Al Kuruŋ beleŋ po ga irtek kura forok irke kinniŋ,"
inamiŋ.
17 Goyenbe Yesu gobe al dufay heŋ hinhan goyen yeneŋ bebak teŋbe
gaha yinyiŋ: "Tiyuŋ kuruŋ kura bana al beleŋ yiŋgeŋ uliŋ kadom asogo
gird teŋ bur yenayiŋ gobe saŋiŋ ma heŋ tumŋaŋ buluŋ henayiŋ. Irde al
miŋ uŋkureŋ wor gwahade po, yiŋgeŋ uliŋ kadom asogo gird teŋ bur
yenayiŋbe tumŋaŋ mugol nenayiŋ. 18 Niŋgeb gwahade goyen po Satan
beleŋ uŋgura yeŋ yufukde haŋ goyen buluŋ buluŋ yiryeŋbe dahadem
tareŋ henayiŋ? Epte moŋ. Mere ga tihim gabe deŋ beleŋ ne niŋ yeŋ,
'Uŋgurayen kuruŋmiŋ Belsebul gote tareŋde uŋgura yakira teŋ hi,' yekeb
gago dinhem. 19 Deŋ beleŋ ne niŋ yeŋ gwahade yeŋ haŋ gega, deŋ gama
dirde haŋ mar wor uŋgura yakira teŋ haŋyen goyenbe ganuŋyen saŋiŋde
yakira teŋ haŋyen? Belsebulyen tareŋde ma Al Kuruŋyen tareŋde?
Mel gobe, 'Uŋgura yakira teŋ teŋ saŋiŋbe Al Kuruŋ hitte mat waŋ hi,'
yeŋ nurde haŋ geb, deŋ beleŋ ne nineŋ haŋ gobe usi wor po yeŋ nurd
dunnayiŋ. 20 Al Kuruŋ beleŋ doyaŋ dird dird mata bikkeŋ deŋ hitte forok
yitiŋ hi goyen kawan ird irdmiŋbe ne beleŋ Al Kuruŋyen saŋiŋde uŋgura
yakira teŋ himyen gogo.
21 "Be, al tareŋ kura fuleŋare niŋ det yade yamiŋ doyaŋ irde hikeb al
kura beleŋ samuŋmiŋ go epte ma kawe tiyyeŋ. 22 Gega al hoyaŋ kura
al gote tareŋ folek gore waŋbe fuleŋare niŋ detmiŋ go hende saŋiŋ heŋ
hiyen goyen goraŋ irde maydeb samuŋmiŋ yade yukuŋ kadom yagoya
gale henayiŋ. Niŋgeb gwahade goyen po, tareŋnebe uŋgura gote folek

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

geb, alya bereya uŋgura beleŋ yade buluŋ buluŋ yirde hiyen goyen yumulgaŋ teŋ hime.

23 "Be, al kura ne niŋ ma heŋ haŋ marbe asogone. Irde al kura Al Kuruŋ hitte al yukuŋ yukuŋ niŋ faraŋ ma nurde haŋ marbe al bur yirde meteŋ go buluŋ irde haŋ yeŋ nureŋ.

24 "Be, uŋgura kura al uliŋde niŋ takira tike kat kuyeŋ gobe mali naŋa al ma hitek bana goŋ kuŋ usaŋ heŋ heŋ gasuŋ niŋ naŋkeneŋ kuŋ hiyeŋ. Gega gasuŋ kura ma keneŋbe, 'Bikkeŋ hinhem gasuŋde gor mulgaŋ heweŋ,' yiyyeŋ. 25 Irdeb mulgaŋ heŋ waŋbe gasuŋ bikkek gobe halde haraŋ heŋ sope irtiŋ kinyeŋ. 26 Irdeb kuŋbe sopte uŋgura 7 yende tareŋ folek goyen yupi teŋ tumŋaŋ waŋbe al goyen ketal urnayiŋ. Gwaha irkeb al gobe haŋkapya hinhin gwahade moŋ, buluŋ wor po hiyyeŋ," yiniyŋ.

27 Be, bere kura gore al buda bana goŋ heŋ Yesu mere teŋ hinhin go nurdeb, "Bere kawaŋ gerde siŋsilaŋ giryiŋ gobe amaŋ hiyyeŋ," iniyŋ. 28 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, "Alya bereya Al Kuruŋyen mere nurde gama irde haŋ mar go gab amaŋeŋ nurde hinayiŋ," iniyŋ.

Mata tiŋeŋ Al Kuruŋ po forok yirtek niŋ gusuŋaŋ iramiŋ
(Mat 12:38-42; Mak 8:12)

29 Be, al budam wor po waŋ gabu irdeb kalyaŋ kerkeb Yesu beleŋ yeneŋbe gaha yiriŋ: "Gayenter niŋ alya bereya gabe dufaymiŋya matamiŋyabe buluŋ wor po. Mel gobe mata tiŋeŋ Al Kuruŋ beleŋ po ga irtek goke po gusuŋaŋ heŋ haŋ. Goyenbe bikkeŋ Al Kuruŋyen mere basaŋ al Yona hitte mata tiŋeŋ kura forok yiriŋ gwahade goyen ne hitte forok yiyyeŋ goyen po ga kennayiŋ. Mata tiŋeŋ hoyaŋ kura ma kennayiŋ. 30 Bikkeŋ Yonabe makaŋ dapŋa kuruŋ wor po gore tohogo tike naŋkahal karwo gayen biŋ bana heŋ ga katyiŋ goyen tagalke Niniwe taunde niŋ mar tumŋaŋ Al Kuruŋyen saŋiŋ bebak tiyamiŋ. Gwahade goyen po, ne Al Urmiŋ hitte mata tiŋeŋ kura forok yiyyeŋ goyen alya bereya gayenter niŋ gayen kennayiŋ. 31 Bikkeŋ Solomon beleŋ Israel naŋa doyaŋ irde hinhinyabe naŋa gisaw niŋ doyaŋ bere kuruŋ Siba beleŋ Solomonyen dufaymiŋ wukkeŋ goyen nure yeŋ wayyiŋ. Gega alya bereya gayenter niŋ gabe ne Solomonyen dufay folek gare saba yirde hime gega, go ma nurde haŋ. Niŋgeb kame Al Kuruŋ beleŋ al igiŋya buluŋya pota yird yird nalurebe doyaŋ bere Siba beleŋ huwardeb merene ma nurde haŋ mar gayen merem yaŋ yiryeŋ. 32 Irde Niniwe taunde niŋ mar gobe Yona beleŋ kuŋ Al Kuruŋyen mere basaŋ heŋ tagalkeb mata buluŋmiŋ yubul teŋ Al Kuruŋ niŋ biŋ mulgaŋ hamiŋ. Gega alya bereya gayenter niŋ gabe ne saba teŋ hime gabe Yonayen saba folek gega, go ma nurde haŋ. Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ al igiŋya buluŋya pota yird yird nalurebe Niniwe niŋ mar beleŋ huwardeb merene ma nurde haŋ mar gayen miŋge yirnayiŋ," yiriŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Uliŋde niŋ hulsi
(Mat 5:15; 6:22-23)

33 Irde sopte gaha yiriŋ: “Al kura hulsi yusuŋ yurde ga banare ma yerde
haŋyen. Irde koroŋ po aw ma yurde haŋyen. Gwaha yirtiŋeŋbe yade hulsi
kawan yentek gasuŋde gor yerde haŋyen. Gogab al beleŋ ya bana waŋbe
hulsi melak kawan po heŋ hike kennayiŋ. Gwahade goyen po, merenebe
kawan po tagalde hike nurde hinayiŋ. 34 Irde diltiŋbe ultiŋ kuruŋ gote
hulsi yara. Niŋgeb diltiŋ igiŋ hikeb hulsi beleŋ ya bana melak heŋ wuk
yiyyeŋ go gwahade, neneŋ keŋkela bebak teŋ merene beleŋ dufaytiŋya
matatiŋya goyen wuk wor po yiryeŋ. Munaŋ diltiŋ buluŋbe merene bitiŋ
bana ma hi niŋgeb, dufaytiŋya matatiŋya gobe kidoma beleŋ po makiŋ
hiyyeŋ. 35 Goke teŋbe hulsi go kamkeb bitiŋ bana kidoma po makiŋ
hiyyeŋkek geb, keŋkela heŋ doyaŋ yirde hinayiŋ. 36 Merene deŋ bana
hulsi melak heŋ wuk yitiŋ yara hiyeŋbe kidoma muŋ kura gor ma hiyeŋ
gwahade goyen po dufay buluŋya mata buluŋya miŋmoŋ hinayiŋ. Deŋ
hitte hulsi melak heŋ wuk wor po yiyyeŋ gwahade po, merene beleŋ
dufaytiŋya matatiŋya wukkeŋ wor po yiryeŋ,” yinyiŋ.

Farisi marya Moseyen saba marya gote mata buluŋ
(Mat 23:1-36; Mak 12:38-40; Luk 20:45-47)

37 Be, Yesu beleŋ meremiŋ pasi irkeb Farisi al kura gore, “Wake yaner
kuŋ biŋge nere,” ineŋbe yamiŋde kuŋ keperdeb dula tiyyeŋ tiyaryum.
38 Gega Yesu beleŋ Yuda marte matare haniŋ ma haldeya biŋge neke
keneŋbe diliŋ fot yiriŋ. 39 Irkeb Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ gaha inyiŋ: “Deŋ
Farisi marbe koroŋya gisuya siŋak beleŋ po haltiŋ yara teŋ haŋ. Gega
bitiŋdebe kudiŋ mataya mata buluŋ kurayen kurayen kuruŋ gore makiŋ
hitiŋ haŋ. 40 Duliŋ kukuwa wor wor, Al Kuruŋ ultiŋ siŋare niŋ iryiŋ gore
po bitiŋ manaŋ iryiŋ. 41 Niŋgeb ultiŋya bitiŋya Al Kuruŋ diliŋde wukkek
hiniŋ yeŋbe al buniŋeŋ det niŋ amu heŋ haŋ mar goyen fudinde mat po
faraŋ yurde hinayiŋ.
42 “Deŋ Farisi marbe paŋiŋ meteŋ teŋbe Moseyen saba keŋkela gama
irniŋ yeŋ paŋiŋ kurayen kurayen goyen pota yirke kuŋ buda 10 hekeb
buda uŋkureŋbe Al Kuruŋ niŋ uneŋ haŋyen. Gega al hoyaŋ faraŋ
yurtiŋeŋbe buluŋ yirde goke kandukŋeŋ ma nurde haŋyen. Irde bitiŋde
mat Al Kuruŋ niŋ amaŋeŋ ma nurde haŋ. Niŋgeb kame gote muruŋgem
buluŋ tenayiŋ goke buniŋeŋ nurde duneŋ hime. Niŋgeb al hoyaŋ faraŋ
yurd yurd mata goyen teŋ hinayiŋ. Irde Al Kuruŋ galak ird ird mata
goyen wor bada ma heŋ gwaha po teŋ hinayiŋ.
43 “Deŋ Farisi marbe gabu yatiŋyaŋ kuŋ al deŋem yaŋ beleŋ keperde
hitek gasuŋyaŋ po kepertek yeŋ nurde haŋyen. Irde al budam kuŋ waŋ
teŋ haŋyen gasuŋyaŋ kuŋ hitekeb al beleŋ palap dirde pere dirde hinaŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yeŋ nurde haŋyen. Niŋgeb kame mata buluŋtiŋ gote muruŋgem buluŋ
tenayiŋ geb, goke buniŋeŋ nurde duneŋ hime.
44 "Deŋ Farisi marbe al hakwa yerde hitiŋ horabok bikkek kura megeŋ beleŋ
sam irtiŋ geb al beleŋ ma nurdeya goyen hereŋ kuŋ haŋyen go gwahade goyen,
siŋare mat deneŋmiŋbe al huwak mata buluŋtiŋ miŋmoŋ yara. Niŋgeb deŋ beleŋ
al buluŋ yirde haŋ goyen ma nurdeya gama dirdeb yeŋ wor buluŋ heŋ haŋyen.
Niŋgeb kame mata buluŋtiŋ gote muruŋgem buluŋ yawarnayiŋ goke buniŋeŋ
nurd duneŋ hime," yiriŋ. 45 Irkeb Moseyen saba keŋkela nurtiŋ al kura goreb,
"Tisa, Farisi mar po yinhem yeŋ nurha, goyenbe neŋ Moseyen saba mar manaŋ
sukal dirha geb," inyiŋ. 46 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, "Deŋ Moseyen saba marbe
saba kura al beleŋ gama irtek meteŋeŋ wor po goyen supahakde yerde haŋyen.
Gega dindikeŋbe saba uŋkureŋ muŋ kura ma gama irde haŋyen. Niŋgeb kame
mata buluŋtiŋ gote muruŋgem buluŋ yawarnayiŋ goke buniŋeŋ nurd duneŋ hime.
47-48 "Deŋ Moseyen saba marbe Al Kuruŋyen mere basaŋ mar porofet bikkeŋ
asetiŋ yago beleŋ gasa yirke kamamiŋ mar goyen palap yirhet yeŋ metemiŋ haraŋ
heŋ umŋa yirde haŋyen. Gega ne beleŋ deneŋmiŋbe ayaŋ yerde haŋ yeŋ nurd
duneŋ hime. Irde asetiŋ yago beleŋ Al Kuruŋyen mere basaŋ mar gasa yirde hike
kamde hinhan goyen igiŋ po yirde hinhan yeŋ nurdeb gogo metemiŋ umŋa yirde
haŋ yeŋ deneŋ hime. Niŋgeb kame gote muruŋgem buluŋ wor po yawarnayiŋ
goke buniŋeŋ nurd duneŋ hime. 49 Deŋ beleŋ gwaha tinayiŋ goke Al Kuruŋ
dufaymiŋ wukkek beleŋbe, 'Porofet yagoya Mesaiayen mere basaŋ mar aposel
yagoya yad yermeke Yuda mar hitte kunayiŋ. Irkeb kurabe gasa yirke kamnayiŋ.
Munaŋ kurabe buluŋ buluŋ yirke uliŋ misiŋ kateŋ hinayiŋ,' yiriŋ. 50 Niŋgeb bikkeŋ
wor po porofet yago gasa yirke kamde hinhan mata goyen waŋ waŋbe gayenter
manaŋ gwahade po geb, mel gote dari wok yamiŋ gote kanduk gobe deŋ Yuda
mar gayenter niŋ beleŋ tenayiŋ. 51 Fudinde wor po dineŋ hime. Deŋ gayenter niŋ
Yuda marbe Adam urmiŋ Abel kamyiŋde mat waŋ waŋ Al Kuruŋ niŋ det kumga
teŋ uneŋ uneŋ gasuŋya gasuŋ himamya kahalte mayke kamyiŋ al Sekaraia gote
muruŋgem buluŋ wor po tenayiŋ geb.
52 "Deŋ Moseyen saba marbe alya bereya Al Kuruŋyen mere nurde
bebak teŋ dirŋeŋ weŋ heŋ heŋ beleŋ goyen pet yirde haŋ. Niŋgeb kame
gote muruŋgem tenayiŋ goke buniŋeŋ nurd duneŋ hime. Deŋbe Al Kuruŋ
hitte kuŋ kuŋ beleŋ goyen ma gama irde haŋ. Irde al hoyaŋ Al Kuruŋ
hitte kuŋ kuŋ beleŋ go manaŋ pet pet yirde haŋ," inyiŋ.
53-54 Be, Yesu gob gasuŋ goyen tubul teŋ hoyaŋde kukeb Farisi marya
Moseyen saba marya beleŋ asogo wor po irdeb daha kura yekeb merem
yaŋ irde merere kertek yeŋ gusuŋaŋ kurayen kurayen irde hinhan.

Farisi marte mata buluŋ ma gama irnayiŋ
(Mat 10:26-27)

12 1 Be, goyenterbe al budam wor po waŋ Yesu hinhinde gor gabu
iramiŋ geb, kadom ufurd guneŋ teŋ hinhan. Irkeb Yesu beleŋ mere

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

miŋ ure yeŋbe komatmiŋ yago wa gaha yinyiŋ: “Beret kaŋ kaŋde niŋ guram
yisbe dirŋeŋ muŋ po palawa bana kerkeb hilyaŋ kuyeŋ gwahade goyen po,
Farisi marte usi matamiŋ gore al budam buluŋ yirde haŋyen. Go mar gobe
mata buluŋ teŋ haŋyen gega, siŋare mat yeneŋmiŋbe al huwak yara. Niŋgeb
mel goke keŋkela heŋ ga hinayiŋ. 2 Al kura bana kuŋ balmiŋde mata teŋ
hinayiŋ kuruŋ gobe kamebe kawan heke al nurde pasi henayiŋ. 3 Niŋgeb
mere kura wawuŋde al ma deneŋ haŋ yeŋ tinayiŋ gobe fay urke naŋkahalde
al hoyaŋ beleŋ yeke nurnayiŋ. Irde mere kura bana kuŋ ya biŋde sisure
yenayiŋ gobe al hoyaŋ beleŋ al diliŋde kawan wor po tagalnayiŋ.
4 “Kadne yago, al beleŋ mudunke kamde kamde niŋ kafura ma
henayiŋ. Yeŋbe ultiŋ go po buluŋ yirnayiŋ, munaŋ go kamere tontiŋbe
epte ma daha wet kura yirnayiŋ. 5 Gega kafura irtek al goke momoŋ
direŋ tihim. Al Kuruŋ po ga kafura irde hinayiŋ. Yeŋ po gab al gasa
yirke kamkeb toneŋbe kak huginŋeŋ hitek alare gor yemey yemey tareŋ
miŋyaŋ. Fudinde wor po dinhem geb, yeŋ niŋ po ga kafura heŋ hinayiŋ.
6 Nu mukŋeŋ siptesoŋoŋbe hora mulowom po damu teŋ haŋyen. Gega
Al Kuruŋbe nu mukŋeŋ gwahade goyen uŋkureŋ muŋ kura niŋ biŋ sir
ma yeŋ hiyen. 7 Tonaŋtiŋ yuwalŋeŋbe budam wor po, epte ma kapyaŋ
hetek gega, Al Kuruŋbe tonaŋtiŋ yuwalŋeŋbe gwahade haŋ yeŋ nurde hi.
Gwahade goyen po Al Kuruŋbe deŋ ge biŋ sir ma yeŋ hi niŋgeb, kanduk
yeneŋ yeneŋ goke kafura ma henayiŋ. Deŋbe Al Kuruŋ diliŋde samuŋ
tareŋ yara, nu mukŋeŋ budam gote folek wor po geb.

Yesu niŋ tagal tagal mata
(Mat 10:32-33; 12:32; 10:19-20)

8 “Fudinde wor po dineŋ hime. Al kura al hoyaŋ diliŋde, ‘Nebe Yesu
nurd uneŋ hime,’ yiyyeŋbe kame ne Al Urmiŋ gare wor Al Kuruŋyen
miyoŋ diliŋ mat, ‘Al gobe nere,’ yeweŋ. 9 Munaŋ al kura al diliŋ mat,
‘Nebe Yesu ma nurde uneŋ hime,’ yiyyeŋ al gobe kame ne wor Al
Kuruŋyen miyoŋ diliŋde, ‘Al gobe go ma nurd uneŋ hime,’ yeweŋ.
10 “Be, al kura ne Al Urmiŋ gayen nanyaŋ niryeŋ gobe Al Kuruŋ
pohogay irkeb igiŋ halde unyeŋ. Gega al kura Holi Spirit sukal iryeŋ gobe
Al Kuruŋ beleŋ mata buluŋmiŋ goyen epte ma wor po halde unyeŋ.
11 “Be, al beleŋ ne niŋ igiŋ ma nurde merem yaŋ dirde dukuŋ merere
derkeb Yuda marte gabu yayaŋ niŋ doyaŋ marya megen niŋ doyaŋ mar
karkuwaŋ diliŋde huwarnayiŋ goyabe daha mat dindikeŋ ge teŋ mere
titek yeŋ goke uguŋ po dufay ma henayiŋ. 12 Goyarebe Holi Spirit beleŋ
merebe gwaha mat yenayiŋ yeŋ dufaytiŋde bebak diryeŋ geb,” yinyiŋ.

Horam yaŋ al gote maya mere

13 Be, al kura gabu iramiŋ bana gore huwardeb, “Tisa, ge beleŋ dadane
inkeb det adodere yerde hitiŋ goyen pota irdeb yende yawardeb nerebe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nuni,” inyiŋ. 14 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Ganuŋ beleŋ derte mere
nurde sope irde dettiriŋ pota ird ird al niruŋ geb, gago waŋ gusuŋaŋ
nirde ha?” inyiŋ. 15 Irdeb gor gabu iramiŋ mar goyen yeneŋ heŋyabe,
“Al beleŋ megen niŋ samuŋya horaya budam yawarnayiŋ gega, gore Al
Kuruŋ diliŋde fudinde wor po igiŋ heŋ heŋ mata goyen epte ma yunyeŋ.
Niŋgeb keŋkela heŋ ga hinayiŋ. Moŋgo megen niŋ samuŋ kurayen
kurayen yad yad niŋ uguŋ po dufay henayiŋ geb,” yinyiŋ.
16 Be, go kamereb maya mere mat gaha yinyiŋ: “Horam yaŋ al kura
gote meteŋde biŋge karim ma iginеŋ hamiŋ. 17 Irkeb al gobe biŋde
po, ‘Biŋge yerd yerd ya hoyaŋ miŋmoŋ geb, daha tiyeŋ?’ yeŋ dufay
heŋ hinhin. 18 Irdeb, ‘Biŋge yerd yerd ya bikkek gayen yupew yurdeb
karkuwaŋ yireŋ. Irdeb biŋgeneya samuŋneya tumŋaŋ bana goŋ yereŋ.
19 Niŋgeb nebe biŋge budam wor po geb, dama budam goyen hitek, araŋ
ma hubu henayiŋ. Niŋgeb heŋ heŋnebe igiŋ po heŋ. Dula teŋ, fe nene,
amaŋ hende po heŋ,’ yiriŋ. 20 “Gega Al Kuruŋ beleŋ, ‘Gebe kukuwa wor
po! Haŋka wawuŋbe tonge temeke kamayiŋ. Irkeb detge kuruŋ gigeŋ ge
nurde gitik tiyaŋ gobe ganuŋ beleŋ yawaryeŋ?’ inyiŋ. 21 “Niŋgeb al kura
yiŋgeŋ ge uguŋ po nurdeb megen niŋ samuŋ yade hiyeŋ gega, Al Kuruŋ
niŋ ma nuryeŋ, irde yeŋ ge meteŋya mataya igiŋ ma teŋ hiyeŋ al gobe
gwahade goyen po iryeŋ,” yinyiŋ.

Megen niŋ det goke ma nurde hinayiŋ
(Mat 6:25-34)

22 Be, gwaha yiriŋ kamereb Yesu beleŋ komatmiŋ yago goyen gaha
yinyiŋ: “Niŋgeb deŋbe megen gar heŋya, ‘Daha mat biŋge yade netek,
irde ulniniŋdeb da yade yertek?’ yeŋ goke uguŋ po ma dufay henayiŋ.
23 Biŋgebe igiŋ gega, gore po epte ma heŋ heŋtiŋ igiŋ iryeŋ. Ultiŋ
umŋa manaŋ gwahade po ultiŋ igiŋ ma yiryeŋ. 24 Be, nu niŋ nurnaŋ.
Yeŋbe biŋge ma harde haŋyen. Irde sak yeke yade yadi yerd yerd ya
miŋmoŋ gega, Al Kuruŋ beleŋ paka yirde hiyen. Al Kuruŋ beleŋ nu wor
gogo keŋkela doyaŋ yirde hiyen. Munaŋ deŋbe nu gote folek wor po.
Niŋgeb dahadem Al Kuruŋ beleŋ dubul tike biŋge kamnayiŋ? Epte moŋ
geb. 25 Deŋ gayen kura megen gar heŋ heŋ niŋ uguŋ po dufay kuruŋ
henayiŋbe igiŋ nalutiŋ goyen muŋ kura siŋgir irde sobamde hinayiŋ?
Epte moŋ! 26 Be, dindikeŋ megen gar heŋ heŋ nalutiŋ epte ma siŋgir
irnayiŋ kenem daniŋ geb det hoyaŋ kuruŋ goke uguŋ po dufay heŋ
haŋyen?
27 “Be, yamuŋ fugala yeneŋmiŋ igiŋ muŋ goke nurnaŋ. Yeŋbe uliŋ
umŋa niŋ meteŋ ma teŋ uliŋhor kura ma gada yirde haŋyen. Gega
fudinde po dineŋ hime, bikkeŋ Israelyen doyaŋ al kuruŋ Solomonbe
uliŋ umŋa kusamuŋ wor po yerde hinhin. Goyenpoga uliŋ umŋamiŋ
igiŋ wor po gore yamuŋ fugala goyen fole yirtek ma hinhan. 28 Yamuŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fugala gobe nalu ulyaŋde ma haŋyen. Haŋka hinayiŋ, gisebe al beleŋ
walde kakde yemeyde haŋyen. Be, gwahade goyen po, yamuŋ fuwala
gobe det kuruŋ kura gogo moŋ gega, Al Kuruŋ beleŋ doyaŋ yirde umŋa
yirde hiyen geb, deŋbe daniŋ, 'Ulniniŋ umŋa ma gitik teŋ dunyeŋ,' yeŋ
goke uguŋ po dufay heŋ haŋ? Irdeb daniŋ Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ ma nurde
haŋ? 29 Niŋgeb da biŋge netek yeŋ goke uguŋ po ma dufay heŋ hinayiŋ.
30 Megen niŋ mar ne niŋ ma nurde haŋ gore gab det budam kuruŋ
gwahade goyen yad yad niŋ uguŋ po dufay heŋ goke kandukŋeŋ nurde
haŋyen. Gega Nantiŋ Al Kuruŋbe det goke nurde haŋ yeŋ bikkeŋ deneŋ
hiyen. 31 Niŋgeb deŋbe Al Kuruŋ beleŋ doyaŋ dird dird niŋ po nurde
hinayiŋ. Irke gab Al Kuruŋ beleŋbe deŋ det kuraŋ nurde hinayiŋ kuruŋ
goyen wor duneŋ hiyeŋ.
32 "Deŋ deneŋmiŋbe saŋiŋtiŋ miŋmoŋ sipsip budam moŋ yara. Gega
Adotiŋbe yende alya bereya doyaŋ yird yird niŋ amaŋeŋ nurde hi geb,
det kura buluŋ dirtek goke kafura ma henayiŋ. 33 Irdeb kuŋ samuŋtiŋ
yago al yunke damu tikeb gote hora yadebe al det niŋ amu heŋ haŋ mar
goyen yuneŋ hinayiŋ. Gwaha tinayiŋ gobe Al Kuruŋ haniŋde horatiŋ
kame yawartek yeŋ yerde hinayiŋ go gwahade Al Kuruŋ beleŋ yerde
hiyen geb, kame ga dunyeŋ. Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ mata igiŋ teŋ hinayiŋ
gote muruŋgem kame duneŋ yeŋ gasuŋmiŋde yerde hiyeŋ. Goyenbe
muruŋgem gobe hubu ma hiyyeŋ. Gorbe kawe mar binde muŋ kura
ma wanayiŋ. Irdeb sisige yago gwahade beleŋ epte ma wor po buluŋ
yirnayiŋ. 34 Niŋgeb megen niŋ samuŋ niŋ po nurde hinayiŋbe dufaytiŋbe
gor po hinayiŋ. Munaŋ Al Kuruŋ beleŋ mata igiŋ teŋ hinayiŋ gote
muruŋgem dunyeŋ yeŋbe dufaytiŋbe huginеŋ goke po nurde hinayiŋ,"
yinyiŋ.

Doyaŋ Al Kuruŋ waŋ waŋ niŋ huginеŋ gitik teŋ doyaŋ heŋ hinayiŋ

35-36 Be, gwaha yineŋbe sopte po, "Meteŋ mar kura beleŋ, 'Doyaŋ
alniniŋbe tikiŋ merere kuŋ geb, daha naŋa wakeb yame hol irde untek?
Irde waŋ da meteŋ dunyeŋ yeŋ goke pet teŋ ga hitek?' yeŋ nurdeb
naŋkahalmiŋ naŋkahalmiŋ doyaŋ irde pet teŋ hinayiŋ. Wawuŋ manaŋ
meteŋde niŋ uliŋ umŋa teŋbe hulsimiŋ yusuŋ yurde yeŋ waŋ waŋmiŋ
ge doyaŋ heŋ hinayiŋ. Irkeb doyaŋ almiŋ beleŋ waŋ yame maykeb araŋ
po yame hol ird unnayiŋ go gwahade goyen po, deŋ manaŋ Doyaŋ Al
Kuruŋtiŋ waŋ waŋ ge pet teŋ doyaŋ hinayiŋ. 37 Fudinde wor po dineŋ
hime. Doyaŋ almiŋ beleŋ waŋbe meteŋ mar goyen yeŋ ge pet teŋ doyaŋ
irde hike yeneŋbe amaŋ hiyyeŋ. Irdeb tikiŋ merere niŋ uliŋ umŋa igiŋ
goyen yugu teŋbe meteŋde niŋ uliŋ umŋamiŋ hor teŋbe meteŋ marmiŋ
goyen dula teŋ teŋ gasuŋde kepernaŋ yinke keperde biŋge nene hikeb
doyaŋ yirde hiyeŋ. Doyaŋ almiŋ beleŋ igiŋ igiŋ gwaha yirkeb meteŋ mar
gobe amaŋ wor po henayiŋ. 38 Doyaŋ almiŋ go wawuŋ biŋde ma naŋa

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

miŋge yara kura wayyeŋbe waŋ meteŋ marmiŋ go yeŋ ge pet teŋ doyaŋ
irde hike yeneŋbe igiŋ igiŋ yirkeb meteŋ marmiŋ goyen manaŋ amaŋ
wor po henayiŋ.
39 "Be, ga nurde ga hinaŋ ko. Ya miŋ al kura nalu goyenter kawe al
beleŋ waŋ yane upew uryeŋ yeŋ nurde hiyeŋdebe epte ma yamiŋ tubul
teŋ kuke kawe al beleŋ waŋ yamiŋ upew uryeŋ. 40 Niŋgeb gwahade
goyen po, ne Al Urmiŋ gare wor nalu goyare wayeŋ tiya yeŋ ma nurde
hikeya wayeŋ geb, hugiŋeŋ ne niŋ pet teŋ doyaŋ nirde hinayiŋ," yinyiŋ.

Meteŋ al igiŋya buluŋya gote maya mere
(Mat 24:45-51)

41 Be, gwaha yinkeb Pita beleŋbe, "Doyaŋ Al Kuruŋ, maya mere gabe
neŋ gayen po dineŋ ha ma al buda kuruŋ gayen manaŋ yineŋ ha?" inyiŋ.
42-43 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe gaha inyiŋ: "Meteŋ al kura dufaymiŋ
wukkeŋ, irde gore doyaŋ almiŋ ge fudinde wor po meteŋ teŋ uneŋ
hiyeŋ. Irkeb doyaŋ almiŋ beleŋ naŋa gisaw kwe yeŋbe meteŋ almiŋ
goyen, 'Meteŋ mar kadge doyaŋ yirde biŋge yuntek nalu hekeb yuneŋ
hayiŋ,' ineŋ kuyeŋ. Be, doyaŋ almiŋ go mulgaŋ heŋ waŋbe ineŋ kuyeŋ
gwahade teŋ hike keneŋbe igiŋ igiŋ irkeb meteŋ al gobe amaŋ wor po
hiyyeŋ. Goyenbe ganuŋ al beleŋ ga Al Kuruŋyen meteŋ al gwahade
hiyyeŋ? 44 Fudinde wor po dineŋ hime. Meteŋ al gobe doyaŋ almiŋ beleŋ
samuŋmiŋ kuruŋ goyen wor doyaŋ yirde hayiŋ inyeŋ. 45 Gega daha
wet kura teŋ meteŋ al goreb, 'Doyaŋ alnebe naŋa gisaw po kuŋ niŋgeb,
araŋeŋ ma waŋ hi,' yeŋbe meteŋ mar kadom alya bereya goyen, 'Merene
ma nurde haŋ,' yineŋ gasa yirde dula po teŋ wain nene kukuwa heŋ
hiyeŋ. 46 Irkeb doyaŋ almiŋ gobe nalu goyenter wayyeŋ yeŋ ma nurde
hiyeŋde gor mulgaŋ hiyyeŋ. Irdeb mata buluŋmiŋ keneŋ gote muruŋgem
kuruŋ wor po unyeŋ. Irdeb meteŋ al goyen takira tikeb doyaŋ almiŋ ma
nurd uneŋ haŋyen mar haŋ gasuŋde gor kuyeŋ.
47 "Be, meteŋ al gobe doyaŋ almiŋde dufay gobe keŋkela nurd nurd
ga doyaŋ almiŋ mulgaŋ heŋ waŋ waŋ niŋ doyaŋ heŋ pet ma teŋ hiyeŋ.
Irdeb meteŋ keŋkela ma teŋ hiyeŋ gobe kame doyaŋ almiŋ beleŋ mulgaŋ
heŋ waŋbe mayde buluŋ wor po iryeŋ. 48 Gega al kura doyaŋ almiŋ gote
dufaymiŋ ma nurdeya ga mata teŋ hiyeŋ gote kandukbe kuruŋ wor po
ma tiyyeŋ. Niŋgeb al kura det kuruŋ unyeŋbe wolmiŋeŋbe dirŋeŋ nunyeŋ
yeŋ ma nuryeŋ. Gwahade goyen po al kura meteŋ kuruŋ unyeŋbe gote
igineŋbe kuruŋ wor po forok ird nunyeŋ yeŋ nuryeŋ," yiriŋ.

Yesu niŋ teŋbe alya bereyabe bur yenayiŋ
(Mat 10:34-36)

49 Irdeb sopte gaha yiriŋ: "Nebe megen niŋ alya bereyat mata buluŋ
kumga teŋ Al Kuruŋ hitte yumulgaŋ tiye yeŋ kak kere yeŋ wamiriŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Niŋgeb kak goyen melak kuruŋ heŋ kuwoŋ yeŋ nurde hime. 50 Gega araŋ
ma gwaha tiyyeŋ. Ulne kuruŋ kahaŋner mat hurkuŋ tonaŋner gayen
misiŋ kuruŋ wor po katmeke gab meteŋne pasi hiyyeŋ. Niŋgeb goke
doyaŋ heŋ heŋyabe kandukŋeŋ wor po nurde hime. 51 Deŋ beleŋbe ne
gayen megen gar awalikde heŋ heŋ mata goyen tawayuŋ yeŋ nurde haŋ?
Moŋ, bipti mata forok ire yeŋ wamiriŋ. 52 Gayenter mat ne niŋ teŋbe al
miŋ kura siptesoŋoŋ hinayiŋ gobe bur yeŋ irawa beleŋ huwardeb karwo
goya kadom asogo gird teŋ hinayiŋ. 53 Irde ire naniŋya wor kadom asogo
gird teŋ hiriryeŋ. Ire miliŋya wor gwahade po teŋ hiriryeŋ. Bere al kutiŋ
wor uŋde miliŋya kadom asogo gird teŋ hiriryeŋ," yiriŋ.

Mata kura forok yekeb igiŋ nalu bebak tinayiŋ
(Mat 16:2-3)

54 Irdeb sopte al buda gor gabu iramiŋ goyen gaha yinyiŋ: "Dende
matarebe naŋa kurkur beleŋ mat kigariŋkiŋ wake yeneŋbe araŋ po,
'Ey, kigariŋ kateŋ tiya,' yeŋ haŋyen. Irkeb fudinde kigariŋ kateŋ hiyen.
55 Munaŋ karaga meŋe ferke keneŋbe kadila heweŋ tiya yeŋ haŋyen.
Irkeb gwahade po forok yeŋ hiyen. 56 Deŋbe megenya naŋkiŋdeya det
forok yeke yeneŋbe gwahade forok yeweŋ tiya yeŋ hikeb gwahade po
forok yeŋ haŋyen. Gega dahade niŋgeb gayenter Al Kuruŋ beleŋ mata
forok yirde hi gayen yeneŋ bebak ma teŋ haŋ? Duliŋ usi mar wor wor,"
yinyiŋ.

Merem yaŋ dirde merere dernayiŋ marya kanduk sope irnayiŋ
(Mat 5:25-26)

57 Gwaha yineŋbe, "Daniŋ geb mata igiŋya buluŋya goyen dindikeŋ
yeneŋ bebak ma teŋ haŋ? 58 Al kura merem yaŋ dirde merere dukuŋ
hikeyabe daha mat kura kanduk go sope irde awalikde hitewoŋ yeŋ mere
sege irnayiŋ. Moŋgo kuŋ merere huwarkeb mere nurd nurd al beleŋ
matatiŋ goke dade kimyaŋ titmiŋ haniŋde dernayiŋ geb. Irkeb kimyaŋ
titmiŋ beleŋ dade koyare dernayiŋ. 59 Irkeb koyare gor po hinayiŋ. Irde
kat siŋare kuniŋ yeŋbe hora gwahade kernayiŋ dintiŋ goyen tumŋaŋ po
kerde pasi irde gab siŋare kat kunayiŋ geb," yinyiŋ.

Mata buluŋ yubul tinayiŋ

13 1 Be, goya goyenbe al kura Yesu hinhinde gor waŋbe, "Galili
niŋ mar kura Al Kuruŋ galak irniŋ yeŋbe doloŋ ird ird yare
gor dapŋa gasa yirde hinhan. Gwaha teŋ hikeyabe Yudia naŋa doyaŋ
irde hiyen Roma gabman al Pailat beleŋ fuleŋa marmiŋ yinke kuŋ
mel go gasa yirke kamaŋ. Irkeb darim kateŋ dapŋa galak yirniŋ yeŋ
gasa yiraŋ gote dariya suluk hiyuŋ," inamiŋ. 2 Irkeb Yesu beleŋ gaha
yinyiŋ: "Deŋbe Galili mar go gwaha mat kamkeb al gobe mata buluŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mar wor po geb, gogo yeŋ nurde haŋ? Munaŋ Galili mar kurabe kanduk
gwahade ma yeneŋ haŋ geb, mata buluŋmiŋbe maliŋeŋ yeŋ nurde haŋ?
3 Gwahade moŋ geb! Deŋ wor mata buluŋtiŋ yubul ma teŋ Al Kuruŋ niŋ
bitiŋ mulgaŋ ma henayiŋbe yeŋ tiyaŋ yara tumŋaŋ pasi kamnayiŋ. 4 Be,
Yerusalem bana fe diliŋ kuruŋ kura Siloam ineŋ haŋyende gor ya sobam
hende wor po hurkutiŋ goyen galaŋ yeŋ kateŋ al 18 gasa yirke kamamiŋ.
Niŋgeb go kamamiŋ mar gobe mata buluŋmiŋ kuruŋ wor po geb, gogo
dagi kuruŋ tamiŋ yeŋ nurde haŋ? Munaŋ Yerusalem bana al kura dagi
gwahade ma teŋ haŋ marbe mata buluŋmiŋbe mel gote yara moŋ,
maliŋeŋ yara yeŋ nurde haŋ? 5 Goyen wor gwahade moŋ po. Niŋgeb deŋ
wor mata buluŋtiŋ yubul ma teŋ yeŋ ge bitiŋ mulgaŋ ma henayiŋbe yeŋ
kamaŋ yara pasi po kamnayiŋ," yinyiŋ.
6 Irdeb mere tiyyiŋ goke sopte siraw merere gaha yinyiŋ: "Al kura
goyen wain meteŋmiŋ bana fik he kura haryiŋ. Irdeb he goyen igineŋ heŋ
heŋ nalu heŋ hikeb igineŋ manaŋ daw yeŋ kuŋ yaware yeŋ kuriŋ. Gega
hubu wor po. 7 Go po teŋ teŋbe kuŋ wain meteŋ go doyaŋ irde hinhin
al go keneŋbe, 'Dama karwo gayen fik he gayen igineŋ kura daw heŋ hi
yeŋ waŋ naŋkeneŋ himyen. Gega kura muŋ ma yeneŋ himyen geb miŋde
kerayiŋ. Daniŋ geb duliŋ gor heŋ megeŋ fimiŋ po pasi irde hiyeŋ?' inyiŋ.
8 Irkeb meteŋ doyaŋ al gore wol heŋbe, 'Doyaŋ al, igiŋ merene nurde
dama uŋkureŋ gwahade tubul tike hiyeŋ? Irkeb he go miŋde megeŋ talde
megeŋ ayseŋ ird ird det goyen yade yereŋ. 9 Irde kurut kurut irmeke
dama kura imoyenter nalu gahader gayen igineŋ yaŋ hiyyeŋbe igiŋ!
Munaŋ igineŋ ma hiyeŋbe miŋde kertek,' inyiŋ," yiriŋ.

Sabat nalure bere pukiŋ werwer yitiŋ kura guram iryiŋ

10 Be, Sabat nalu kurare kurab Yesu go Yuda marte gabu ya kura goyen
bana hurkuŋbe saba tagalyiŋ. 11 Goya goyenbe bere kura uŋgura beleŋ
ulyaŋde wor po buluŋ irke dama 18 gayen pukiŋ werwer yitiŋde heŋ epte
ma wor po huwa heŋ kuŋ hitek goyen ya bana goŋ hinhin. 12 Be, Yesu
beleŋ bere go keneŋbe hoy irke waŋ al buda gote diliŋ mar huwaryiŋ.
Irkeb Yesu beleŋ, "Haŋkabe garbamge gubul teŋ kuke igiŋ haha," inyiŋ.
13 Gwaha ineŋbe haniŋ uliŋde kerkeb goyare po pukiŋ giŋ irde huwa
heŋbe amaŋ wor po heŋ Al Kuruŋ turuŋ irde kasor iryiŋ.
14 Be, alya bereya gabu ya goyenter gabu irde haŋyen mar gote doyaŋ
al beleŋ Sabat nalure Yesu beleŋ bere go sope irke keneŋbe biŋ ar yiriŋ.
Irkeb al gore huwardeb gor gabu iramiŋ mar goyen, "Meteŋ teŋ teŋ
nalube 6 geb, go bana goyen gab wake guram dirke igiŋ henayiŋ. Munaŋ
Sabat nalurebe gwaha ma teŋ hinayiŋ," yinyiŋ. 15 Irkeb Doyaŋ Al Kuruŋ
Yesu beleŋ wol heŋbe, "Deŋbe mata igiŋ teŋ hite yahaŋ gega, usi wor
po teŋ haŋ yeŋ deneŋ hime. Deŋbe bulmakawtiŋ kura ma doŋkitiŋ kura
gwahade goyen Sabat nalure gega, fe yunniŋ yeŋbe yeŋ titiŋ gasuŋde gor

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kuŋ yugu teŋ bul yirde fete ma yukuŋ haŋyen? Deŋbe dapŋa wor gwaha
yirde haŋyen. 16 Goyenpoga bere gab dama 18 gayen Satan yufukde heŋ
kanduk keneŋ hiyende mat waŋ waŋ igiŋ hihi gake daniŋ geb buluŋ
nurde haŋ? Deŋbe Sabat nalure dapŋatiŋ fe yuneŋ yuneŋ meteŋ go teŋ
haŋyen gega, daniŋ asininiŋ Abraham wiriŋ gayen Sabat nalure Satanyen
yufukde mat teŋ siŋa ird ird niŋ bisam irde haŋ?" yinyiŋ.
17 Be, Yesu beleŋ gwaha yinkeb al buda yeŋ ge igiŋ ma nurde uneŋ
haŋyen mar gobe tumŋaŋ memya wor po hamiŋ. Gega alya bereya
hoyaŋbe mata tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ Yesu beleŋ yirde hinhin kuruŋ goyen
yeneŋbe amaŋ wor po hamiŋ.

Mastet he bilmiŋ gote siraw mere
(Mat 13:31-33; Mak 4:30-32)

18 Be, Yesu beleŋ sopte gaha yinyiŋ: "Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ
doyaŋ yird yird mata gobe daha mat kura yetek? Da kura yara yemeke
gab igiŋ bebakkeŋ nurnayiŋ? 19 Be, Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ
yird yird gobe mastet he bilmiŋ dirŋeŋ muŋ wor po go gwahade. Al kura
beleŋ mastet bilmiŋ goyen teŋbe meteŋmiŋde haryeŋ. Irkeb kawaŋ heŋ
kuŋ kuruŋ hekeb nu kurayen kurayen waŋ gor naŋa yokŋa heŋ haga teŋ
usaŋ heŋ hinayiŋ. Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird
yird manaŋ gwahade goyen po, haŋkapyabe dirŋeŋ muŋ gega, kuŋ kuŋbe
kuruŋ wor po hiyyeŋ," yinyiŋ.
20 Irdeb sopte po, "Be, Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird
mata gobe da kura yara dinmeke gab igiŋ bebakkeŋ nurnayiŋ? 21 Be, Al
Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird gobe bere kura beleŋ beret
kaye yeŋ palawa kuruŋ bana yis temeyke hilyaŋ kuyeŋ go gwahade
goyen. Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ yiŋgeŋde alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird
mata manaŋ gwahade po hiyyeŋ," yinyiŋ.

Al Kuruŋ hitte kuŋ kuŋ yamebe dirŋeŋ wor po
(Mat 7:13-14,21-23)

22 Be, Yesu go Yerusalem kuŋ heŋyabe taunya tiyuŋya belen hinhan
go bana kuŋ heŋbe saba yirdya yirdya kuŋ hinhin. 23 Goya goyenbe al
kura goreb, "Doyaŋ Al Kuruŋ, fudinde Al Kuruŋ beleŋ al budam ma
yawaryeŋ?" ineŋ gusuŋaŋ iryiŋ. Irkeb Yesu beleŋ gor hinhan mar goyen
yeneŋ heŋyabe, 24 "Fudinde dineŋ hime. Al Kuruŋ hitte kuŋ kuŋ yamebe
dirŋeŋ muŋ wor po geb, al budam epte ma yeŋ hitte mali mali kunayiŋ.
Niŋgeb al kura yeŋ hitte kwe yeŋbe kurut wor po yeŋ gab kuyeŋ.
25 Munaŋ ya gote miŋ al beleŋ huwarde yame takeb yeŋ hitte kuŋ kuŋ
beleŋ miŋmoŋ hiyyeŋ. Yame tatiŋ go kamere waŋ siŋare huwarde yame
maydeb, 'Doyaŋ al, yame fegelde duna be,' ineŋ eseŋ mere irnayiŋ gega,
ya miŋ al gore wol heŋbe, 'Deŋbe ganuŋ mar, irde dare niŋ? Neb ma

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nurde duneŋ hime,' dinyeŋ. 26 Irkeb deŋ beleŋ wol heŋbe, 'Moŋ, neŋbe
geya tumŋaŋ biŋge nene fe nene teŋ hityen go. Irde nende tiyuŋde waŋ
saba dirde hayen go,' innayiŋ. 27 Gega al gore wol heŋbe, 'Deŋbe mata
buluŋ mar wor po geb, hoyaŋ kunaŋ! Nebe deŋ ganuŋ mar irde damde
niŋ goyen ma nurde hime geb,' yinyeŋ. 28 Irkeb ya biŋ bana goŋbe asetiŋ
yago Abraham, Aisak, Yekopyabe Al Kuruŋyen mere basaŋ marya Al
Kuruŋya hike yennayiŋ gega, deŋbe siŋare dubul titiŋ goke dindikeŋ ge
buniŋeŋ nurde esinayiŋ. Irde Al Kuruŋ niŋ bitiŋ ar yenayiŋ. 29 Goyenbe
Yuda mar moŋ al miŋ hoyaŋ beleŋ megeŋ muruŋ kurhan mat mat waŋbe
ya biŋde gor Al Kuruŋya heŋ dula mata kuruŋ forok yiyyeŋde gor gabu
irdeb keperde dula teŋ amaŋ heŋ hinayiŋ. 30 Deŋ Yuda marbe, 'Neŋ po
ga Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ,' yeŋ nurdeb Yuda mar moŋ al miŋ hoyaŋbe
gwahade moŋ yeŋ nurde haŋyen. Gega kamebe mel gob Al Kuruŋya
hinayiŋ, munaŋ deŋbe siŋare po hinayiŋ. Niŋgeb fudinde wor po, al kura
ne wa ne wa teŋ hiyeŋ al gobe kame hiyeŋ. Munaŋ al kame wor po hi al
gobe meheŋ hiyeŋ," yinyiŋ.

Yesu beleŋ Yerusalem mar niŋ buniŋeŋ nuryiŋ
(Mat 23:37-39)

31 Goya goyenbe Farisi mar kura Yesu hitte waŋbe, "Galili naŋa gate
doyaŋ al kuruŋ Herot beleŋ mugunеŋ teŋ hi geb, naŋamiŋ ga tubul teŋ
goŋ kura kwayiŋ," inamiŋ. 32 Irkeb wol heŋbe, "Kulu duwi[j] Herot hitte
kuŋbe ne yihim gahade po innayiŋ: 'Neb gayenterbe uŋgura yakira teŋ
al garbam manaŋ guram yirde teŋ heŋ. Irde heŋ ga moŋ meteŋne pasi
ireŋ,' innayiŋ. 33 Nebe Herot beleŋ mununeŋ teŋ hi ma dahade goke ma
nurde hime. Meteŋ kuruŋ goyen goke gago Galili naŋa ga tubul teŋ Yudia
naŋa bana niŋ taun Yerusalem kuŋ hime. Al Kuruŋyen mere basaŋ mar
hakotkeŋ wor Yerusalem taun goyen siŋare ma kamamiŋ. Niŋgeb ne
wor Yerusalem kuŋ kuŋ niŋ bada ma heweŋ. Haŋka, gise, molye manaŋ
hugiŋeŋ po kuŋ heŋ geb," yinyiŋ.
34 Irdeb gaha yiriŋ: "Awo, Yerusalem niŋ mar, buniŋeŋ wor po nurd
duneŋ hime. Al Kuruŋ beleŋ deŋ ge nurde mere basaŋ marmiŋ yad yerke
waŋ haŋyen. Gega deŋ beleŋbe kurab hora po gasa yirde, kurabe mali
gasa yirde hike kamde haŋyen. Tatirok miliŋ beleŋ dirŋeŋ yawaŋ tapeŋ
beleŋ po aw yurde hiyen go gwahade goyen po, ne beleŋ deŋ dade doyaŋ
dirmewoŋ yeŋ hugiŋeŋ nurde himyen. Gega dindikeŋ po merene pel
irde yilwa nirde haŋ. 35 Niŋgeb ga nurnaŋ. Al Kuruŋ beleŋ tauntiŋ tubul
tiyyeŋ. Irkeb dindikeŋ doyaŋ irke kamebe buluŋ hiyyeŋ. Niŋgeb fudinde
dineŋ hime. Dubul teŋ kweŋ gob epte ma nennayiŋ. Irde kuŋ kuŋ kame

---

[j] **13:32** Kulu duwi garbe Herot beleŋ yiŋgeŋ ge po nurde usi dufay buluŋ kerde hinhin goke Yesu beleŋ gwaha inyiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sopte wayeŋ. Irkeb ne neneŋbe dindikeŋ mohoŋtiŋde wor wor, ‘Doyaŋ Al Kuruŋyen deŋemde waya al gabe Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ guram irde igiŋ wor po iryeŋ,’ yeŋ turuŋ nirnayiŋ,” yiriŋ.

Sabat nalure al garbam miŋyaŋ sope iryiŋ

14 1 Be, Yesu go Yerusalem kuŋ hikeyabe Sabat nalu hiriŋ. Irkeb
Farisi marte kuruŋmiŋ kura gore biŋge nere ineŋbe teŋ yamiŋde
kwaryum. Irkeb al gor hinhan goreb Sabat nalure da mata kura tike
kentek yeŋ keneŋ hinhan. 2 Be, yare gorbe al kura uliŋ diŋduŋ irtiŋ
goyen Yesu diliŋ mar keperde hinhin. 3 Irkeb Yesu beleŋbe Farisi marya
Moseyen saba marya goyen, “Sabat nalure al garbam miŋyaŋ sope yird
yird gobe Mose beleŋ bisam iryiŋ ma dahade?” yineŋ gusuŋaŋ yiryiŋ.
4 Gega al buda gobe mere ma tiyamiŋ. Gwaha tike yeneŋbe Yesu beleŋ al
go tanardeb guram irke igiŋ hekeb, “Igiŋge kwa,” inke kuriŋ.
5 Be, Yesu go garbam al go sope irdeb, “Be, deŋ gayen urtiŋ yara kura
ma bulmakawtiŋ gwahade kura Sabat nalure mete fe bana kurkukeb
keneŋ wasak tinayiŋ ma araŋ po teŋ siŋa irnayiŋ?” yeŋ mel goyen
gusuŋaŋ yiryiŋ. 6 Irkeb go mar gobe gwaha mat kura meremiŋ wol hetek
ma hamiŋ.
7 Be, Farisi marte kuruŋmiŋ beleŋ biŋge niniŋ yinke wayamiŋ mar gore
al deŋem yaŋde gasuŋ yirtiŋyaŋ po keperke Yesu beleŋ goyen yeneŋbe
gaha yiniŋ: 8 “Be, al kura biŋge nen nen nalu kuruŋde kura hoy dirke
kuŋ goya al deŋem yaŋ beleŋ kepertek gasuŋ igiŋde gor ma kepernayiŋ.
Moŋgo al hoyaŋ kura deŋem yaŋ deŋ folek gore wakeb 9 hoy diryeŋ al
goreb al buda kuruŋ go diliŋde, ‘Al deŋem yaŋ ge folek kura waya geb,
gor ma keperayiŋ,’ dinyeŋ geb. Irkeb deŋbe memya heŋ al deŋem moŋ
marya kepernayiŋ. 10 Niŋgeb dula nalu kuruŋ gwahader hoy dirke kuŋbe
mali ga po kepernayiŋ. Irkeb hoy diryeŋ al gore waŋ deneŋbe, ‘Kadne,
gebe gar kepertek moŋ geb, kuŋ al deŋem yaŋde gasuŋde gor keperayiŋ,’
dinyeŋ. Irkeb al buda gor hinayiŋ mar gore, ‘Al go deŋem yaŋ geb, gogo
gwaha ira,’ yeŋ turuŋ dirnayiŋ. 11 Niŋgeb gwahade goyen po, al kura
yiŋgeŋ turuŋ turuŋ irde hiyeŋ al gobe Al Kuruŋ beleŋ matamiŋ goyen
kawan irke memya hiyyeŋ. Munaŋ al kura yiŋgeŋ turuŋ turuŋ ma irde
hiyeŋ al gobe Al Kuruŋ beleŋ al deŋem yaŋ iryeŋ,” yinyiŋ.
12 Irdeb Farisi marte kuruŋmiŋ Yesu hoy iryiŋ al goyen gaha inyiŋ:
“Kame naŋkahalde niŋ biŋge ma wawuŋbanare niŋ biŋge niniŋ yeŋ goya
kadge yago, tayge yago, tiyuŋtiŋde niŋ al horam yaŋ maryabe, dadakeya
kolge yago miŋtiŋ uŋkureŋ go po ma hoy yirde hayiŋ. Moŋgo wolmiŋeŋ
hoy girkeb al igiŋ yird yird mata gote muruŋgembe gogo po tawayiŋ geb.
Al Kuruŋ hitte matbe hubu. 13 Gwaha irtiŋeŋbe al buniŋeŋ det miŋmoŋ,
al kahaŋya haniŋya kamtiŋyabe al diliŋ titmiŋ gwahade goyenya dula
tiniŋ yeŋ hoy yirde hayiŋ. 14 Irkeb goke teŋbe Al Kuruŋ beleŋ guram

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

girde igiŋ giryeŋ. Go mar gobe gwaha mat kura wol hetek miŋmoŋ gega,
kame al huwak kamtiŋde mat huwarnayiŋ nalureb Al Kuruŋ beleŋ mata
igiŋge gote muruŋgem gunyeŋ," inyiŋ.

Dula mata kuruŋ gote siraw mere
(Mat 22:1-10)

15 Be, Yesuya heŋ biŋge nene hinhan mar al kura gore Yesu beleŋ mere
tiyyiŋ go nurdeb, "Kame Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yirde hi
gasuŋde gor heŋ Al Kuruŋya dula tiyyeŋ al gobe gwaha tiyyeŋ goke amaŋeŋ
wor po nuryeŋ," yiriŋ. 16 Irkeb wol heŋbe siraw mere mat gaha yinyiŋ: "Al
kura goyen dula mata kuruŋ tiye yeŋbe al budam wawoŋ yeŋ mere kiryiŋ.
17 Be, kuŋ nalu goyen forok yekeb meteŋ almiŋ teŋ kerke wanayiŋ yinyiŋ
mar goke keya kuriŋ. Kuŋbe, 'Biŋge yagobe bikkeŋ ep irde deŋ ge gago
wayhem geb wake kuniŋ,' yinyiŋ. 18 Gega al buda kuruŋ go tumŋaŋ bikbak
teŋbe, 'Neŋbe meteŋniniŋ gwahade gwahade titek geb go ma kuniŋ,' yamiŋ.
Niŋgeb meheŋde kuŋ kinyiŋ al goreb, 'Igiŋ kumewoŋ be. Gega gayamuŋ ga
po megeŋ kura damu tihim. Niŋgeb goyen kuŋ keneŋ tihim geb ma kweŋ,'
inyiŋ. 19 Irkeb meteŋ al gobe bada heŋ al kura hitte wor kuŋ inkeb al gore
wor gwahade po, 'Igiŋ gega gayamuŋ ga po bulmakaw 10 gayen[k] damu
tihim. Niŋgeb goyen megeŋ ilde ilde niŋ tuŋaŋ yure yeŋbe gago kuŋ hime.
Niŋgeb ma kweŋ,' inyiŋ. 20 Irkeb gor mat al hoyaŋ hitte wor kuŋ inkeb yeŋ
wor gwahade po, 'Igiŋ kumewoŋ be. Gega haŋka ga po bere tawaŋ mekerd
nunhaŋ geb ma kweŋ,' inyiŋ. 21 Be, meteŋ al go doyaŋ almiŋ hitte mulgaŋ
heŋ kuŋbe, 'Mel go momoŋ yirhem gega, meteŋniniŋ yaŋ ala yeŋ bada
hahaŋ,' inyiŋ. Irkeb doyaŋ almiŋ gobe biŋ ar yekeb meteŋ almiŋ goyen
mere hitemde po irdeb, 'Araŋeŋ kwa! Irdeb taun gate beleŋ karkuwaŋya
mukŋeŋya gama yirde kuŋ al buniŋeŋ det miŋmoŋ mar, al uliŋ kamtiŋya
kahaŋ haniŋ titmiŋyabe diliŋ titmiŋya goyen yeneŋ yawaya,' ineŋ hulyaŋ
iryiŋ. 22 Be, meteŋ al go kuŋ inyiŋ gwahade po teŋbe mulgaŋ heŋ waŋbe,
'Doyaŋ al, hulyaŋ nirha gobe gwahade po tihim gega, dula teŋ teŋ gasuŋbe
makiŋ ma hihi,' inyiŋ. 23 Irkeb doyaŋ almiŋ goreb, 'Kwa! Kuŋ taun siŋare
beleŋ haniŋ taunya tiyuŋ hoyaŋde kutiŋyaŋ goyen al yeneŋbe mali po yineŋ
tebaŋ yirkeb wanayiŋ. Irkeb yane makiŋ hiyyeŋ. 24 Fudinde ginhem. Al
haŋkapya hoy yirmeke bada hahaŋ mar gobe dula nalu kuruŋ goyenter niŋ
biŋgebe kura muŋ ma ninam urnayiŋ,' inyiŋ," yiriŋ.

Yesu gama iryeŋbe damiŋ yubul tiyyeŋ?
(Mat 10:37-38)

25 Be, Yesu go Farisi marte kuruŋmiŋ gote ya tubul teŋ Yerusalem
kuŋ hinhin. Irkeb al budam wor po gama irde kuŋ hinhan. Irkeb Yesu

---

[k] **14:19** Megeŋ yilde yilde niŋ bulmakaw irawam irawam yirke 10 hitiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

beleŋ fulgaŋ kaŋbe, 26 “Al kura gama nire yeŋbe miliŋ naniŋ, beremya
dirŋeŋ weŋya kuliŋya haymiŋ yagoya niŋ ma nurde hiyeŋ. Irde yiŋgeŋ ge
wor ma po nurde hiyeŋ. Al dufay gwahade miŋyaŋbe epte ma komatne
hiyyeŋ. 27 Irde kanduk keneŋ keneŋ niŋ bada heŋ haŋ gega, gama nird
nird niŋ nurde haŋ mar gobe epte ma komatne henayiŋ,” yinyiŋ.
28 Irdeb maya mere mat gaha yinyiŋ: “Be, al kura ya kuruŋ ire yeŋbe
keperde dufay keŋkela heŋ hora gwahade beleŋbe ya gayen igiŋ pasi ireŋ
yeŋ nurdeya gab meteŋ go miŋ uryeŋ. 29 Munaŋ gwaha ma teŋya mali po
ya yimiyyeŋ gobe kuŋ hora muŋ go hubu hekeb ya go pasi ma irde tubul
tiyyeŋ. Irkeb al beleŋ keneŋbe, 30 ‘Al gabe ya ire yeŋ tola yimiyuŋ gega,
dahade niŋgeb pasi ma iruŋ?’ yeŋ tagalde uneŋ hinayiŋ.
31 “Irdeb naŋa kura gote doyaŋ al kuruŋ beleŋ naŋa hoyaŋde niŋ doyaŋ
al kuruŋya arye yeŋbe keŋkela ma dufay heŋya mali po fuleŋare kuyeŋ?
Epte moŋ. Fuleŋa marmiŋ 10,000 gore asogomde fuleŋa mar 20,000
goyen wake epte gasa yirnayiŋ yeŋ nurdeya gab fuleŋa marmiŋ yad
kuyeŋ. 32 Munaŋ epte moŋ yeŋ nurdeb asogom go gisaw po hikeya doyaŋ
al kuruŋ gore utaŋ irde awalik heŋ heŋ niŋ mere kerke asogom hitte
kuyeŋ. 33 Niŋgeb gwahade goyen po, deŋ wor dettiŋ kuruŋ goyen igiŋ
yubul tiniŋ ma dahade goyen keŋkela dufay henayiŋ. Dettiŋ kuruŋ daha
yubul tiniŋ yeŋ nurde hinayiŋ mar gobe epte ma komatne henayiŋ geb.
34 “Be, fawbe det igiŋ hapek yaŋ gega, hapek hubu hiyyeŋ gobe daha
irkeb sopte hapek yaŋ hiyyeŋ? Epte moŋ. 35 Faw hapek hubu hitiŋ gobe
megeŋ wor epte ma ayseŋ unyeŋ geb temeytek. Niŋgeb al kura komatne
hewe yeŋbe keŋkela po dufay heŋbe fudinde po gama niryeŋ. Be, al kura
kirmiŋ yaŋ kenem mere tihim ga nurde bebak tinayiŋ,” yinyiŋ.

Sipsip dirŋeŋyen siraw mere
(Mat 18:12-14)

15 1 Be, Yesu go Yerusalem kuŋ hinhinya goyenbe teks yad yad
marya Moseyen saba keŋkela ma gama irkeb Farisi mar beleŋ
“mata buluŋ mar” yineŋ haŋyen mar gore Yesu mere teŋ hinhin goyen
nurniŋ yeŋ budam waŋ gabu iramiŋ. 2 Gega Farisi marya Moseyen saba
marya goreb mel go yeneŋbe igiŋ ma nurdeb, “Al gabe dahade geb mata
buluŋ mar goyen wake yeneŋbe amaŋ heŋ yeŋya dula teŋ haŋ?” yamiŋ.
3 Irkeb Yesu beleŋ maya mere gayen yiryiŋ: 4 “Be, deŋ gayen kuratiŋ
kura sipsipmiŋ 100 gwahade hinayiŋ gega, uŋkureŋ kura bana kuyeŋ.
Irkeb sipsip 99 goyen yukuŋ kawan kura yubul teŋbe kuŋ sipsip uŋkureŋ
bana kuyeŋ goke naŋkeneŋ kuŋ kuŋbe tiyyeŋ. Go ma tubul tiyyeŋ!
5 Niŋgeb keneŋ amaŋ wor po heŋbe teŋ supahakde kerdeb 6 yamiŋde
kuyeŋ. Irdeb kadom yagoya binde hinayiŋ marya goyen, ‘Sipsipne
uŋkureŋ bana kuŋ gega, naŋkeneŋ kuŋ kuŋbe tihim. Niŋgeb wake biŋge
nene amaŋ hiniŋ ko,’ yinyeŋ. 7 Fudinde dinhem. Gwahade goyen po, al

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kura mata buluŋmiŋ yubul teŋ Al Kuruŋ niŋ biŋ mulgaŋ hiyyeŋ gobe
Al Kuruŋya miyoŋmiŋ yagoya kuruŋ goreb al uŋkureŋ muŋ goke amaŋ
wor po henayiŋ. Munaŋ Al Kuruŋbe al 99, 'Neŋbe huwak geb mataniniŋ
damiŋ goyen yubul teŋ Al Kuruŋ niŋ bininiŋ mulgaŋ hetek?' yeŋ nurde
hinayiŋ mar gobe yeŋ ge ma nuryeŋ," yinyiŋ.

Hora bana kutiŋ gote siraw mere

8 Irdeb, "Be, bere kura silwa hora 10 gwahade manaŋ hiyeŋ gega,
uŋkureŋ kura bana kuyeŋ gob daha tiyyeŋ? Yeŋbe hulsimiŋ usuŋ urdeb
yamiŋ bana gob kor irde keŋkela naŋkeneŋ tukuŋ tukuŋbe kinyeŋ.
9 Keneŋbe kadomya al biŋyaŋ hinayiŋ marya goyen, 'Silwa horane
uŋkureŋ pel hiyuŋ gega, naŋkeneŋ tukuŋ tukuŋbe tihim. Niŋgeb wake
biŋge nene amaŋ hiniŋ ko,' yinyeŋ. 10 Niŋgeb fudinde dinhem. Gwahade
goyen po, al kura mata buluŋmiŋ yubul teŋ Al Kuruŋ niŋ biŋ mulgaŋ
hiyyeŋ gobe Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ al goke amaŋeŋ wor po nurnayiŋ,"
yinyiŋ.

Diriŋ kura mata buluŋ teŋ gab biŋ mulgaŋ hiriŋ gote siraw mere

11 Irdeb go hende po gaha yinyiŋ: "Be, al kura goyenbe urmiŋ waraŋ
miŋyaŋ hinhin. 12 Irkeb urmiŋ dirŋeŋ gore huwardeb, 'Ado, det buda
kuruŋ gabe gale heŋ nigenbe nuna,' inkeb naniŋ beleŋ samuŋmiŋ kuruŋ
goyen pota yirdeb yunyiŋ. 13 Irkeb urmiŋ dirŋeŋ gobe hitŋeŋ teŋbe
samuŋmiŋ goyen al yunke muruŋgem hora unkeb go teŋbe naŋa gisaw
po al miŋ hoyaŋde naŋare kuriŋ. Kuŋ goŋbe horamiŋ kuruŋ gobe mata
buluŋ kurayen kurayen hende yemeyde pasi iryiŋ. 14 Be, al go horamiŋ
kuruŋ goyen yemeyde pasi wor po irke gab biŋge kamde kamde nalu
kuruŋ forok yiriŋ. Irkeb uliŋde hora gwahade miŋmoŋ wor po hekeb det
niŋ amu hiriŋ. 15 Gwahade heŋ heŋbe naŋa goyenter niŋ al kura hitte
kuŋbe, 'Igiŋ meteŋ alge heweŋ?' inyiŋ. Irkeb, 'Kuŋ bune doyaŋ yirde paka
yirde hayiŋ,' inkeb bu hinhande gor kuriŋ. Meteŋ gobe Yuda mar beleŋ
epte ma titek wor po goyen biŋge kamde hinhin geb bada ma hiriŋ. 16 Be,
kuŋ gor hinhinyabe bu beleŋ biŋge nene hinhan goyen goraŋ yirde netek
wor po irde hinhin. Gega al kura beleŋ bu biŋge goyen wor kura ma
yawaŋ uneŋ hinhan. 17 Irkeb biŋ mulgaŋ hekeb, 'Adoner meteŋ mar kuruŋ
gobe biŋge budam nene sasoŋ yirde haŋ. Gega daha timiŋ geb gago
delne gergeŋ kamtek hihim? 18 Niŋgeb bada heŋ adone hitte mulgaŋ heŋ
kweŋ. Kuŋbe, 'Ado, nebe Al Kuruŋya geya hitte mata buluŋ wor po timiŋ.
19 Niŋgeb nebe urge gigen yeŋ ma nenayiŋ. Mali meteŋ mar al kura yara
nenayiŋ,' ineŋ yeŋ nuryiŋ. 20 Be, al gobe gwaha yeŋbe huwarde mulgaŋ
heŋ naniŋ hitte kuriŋ.

"Be, al go kuŋ forok ma yekeya naniŋ beleŋ wa gisawde po keneŋbe
buniŋeŋ wor po nurdeb kup yeŋ kuŋ urmiŋ go teŋ besa irde amaŋ amaŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

irde uluŋde u iryiŋ. 21 Irkeb goyare po urmiŋ beleŋ huwardeb, ‘Ado, nebe
Al Kuruŋya geya hitte mata buluŋ wor po timiŋ geb, nebe urge gigen yeŋ
ma nenayiŋ,’ inyiŋ. 22 Gega naniŋ beleŋ meteŋ marmiŋ hoy yirdeb, ‘Araŋ!
Kuŋ uliŋ umŋa igiŋ wor po tawaŋ hor irde unnaŋ. Yeŋbe urne geb al
beleŋ keneŋbe urne palap irtek det goyen tawaŋ haniŋ diriŋkeheŋde hor
irde unnaŋ. Irde kahaŋ basaŋ tawaŋ kahaŋde hor irde unnaŋ. 23-24 Urne
gabe kamyiŋ gega gago waya. Irde bana kuriŋ gega, gago kenhem.
Niŋgeb yeŋ mulgaŋ heŋ waya gake teŋ bulmakaw foŋeŋ firfurŋeŋ goyen
mayde tawake dula mata kuruŋ teŋ amaŋ hiniŋ,’ yiriŋ. Gwaha yineŋbe
biŋge kuruŋ teŋbe gabu irde biŋge nene amaŋ heŋ hinhan.
25 “Be, go teŋ hinhan goya goyenbe urmiŋ kuruŋbe meteŋde hinhin.
Niŋgeb mulgaŋ heŋ waŋ binde heŋ heŋbe amaŋ heŋ tikiŋ heŋ migiriŋ
kuruŋ teŋ hinhan goyen nuryiŋ. 26 Irdeb meteŋ al kura hoy irdeb, ‘Ya
bana gobe da mata wor po teŋ haŋ?’ inyiŋ. 27 Irkeb meteŋ al gore wol
heŋbe, ‘Adoge beleŋ kolge goyen dahadem moŋ igiŋ po mulgaŋ hihi goke
amaŋeŋ nurdeb bulmakaw foŋeŋ firfurŋeŋ goyen mayde kaŋbe gogo dula
teŋ amaŋ heŋ haŋ,’ inyiŋ. 28 Irkeb itiŋ gobe biŋ ar wor po yekeb ya bana
goŋ hurkutek ma iryiŋ. Irkeb naniŋ beleŋ kateŋbe, ‘Kolgebe kamyiŋ gega,
sopte waya geb wake hurkure,’ ineŋ bekkeŋde mere iryiŋ. 29 Gega urmiŋ
kuruŋ gore wol heŋbe, ‘Ga nura. Nebe dama budam wor po gayen meteŋ
alge yara heŋ meteŋ teŋ guneŋ himyen. Irde merege kura ma pel irde
himyen. Goyenbe dapŋa maliŋeŋ meme foŋeŋ gwahade kura muŋ ma
nunke kadne yagoya kaŋ nene amaŋ hitiriŋ. Hubu wor po! 30 Gega urge
gobe horage yade kuŋ bere niŋ teŋ yemeyde pasi irde wakeb yeŋ muŋ
goke teŋbe bulmakaw foŋeŋ firfurŋeŋ mayde kaŋ unha!’ inyiŋ. 31 Irkeb
naniŋ beleŋ wol heŋbe, ‘Eke, gebe neya hugiŋeŋ haryen. Irde det kuruŋ
nigen gabe tumŋaŋ gigen ala po. 32 Goyenpoga kolge gobe kamyiŋ gega
waya. Irde bana kuriŋ gega gago kenhem. Niŋgeb wake hurkuŋ kolge
waya goke amaŋeŋ nurde biŋge nere,’ inyiŋ,” yiriŋ.

Kame niŋ dufay heŋ gitik teŋ teŋ gote siraw mere

16 1 Be, Yesu gob komatmiŋ yago sopte maya mere mat gaha yinyiŋ:
“Al kura samuŋmiŋya detmiŋya budam kuruŋ goyen doyaŋ yirde
nunyeŋ yeŋ meteŋ al kura tiriŋ. Irkeb al gore det goyen doyaŋ yirde
heŋyabe doyaŋ almiŋde samuŋya detmiŋ yago goyen yad hibut yirde
hinhin. Al beleŋ gwaha teŋ hike keneŋbe kuŋ doyaŋ almiŋ hitte tagal
unamiŋ. 2 Irkeb mere go nurdeb al goke yiriŋ. Kuŋ kenkeb, ‘Dahade geb
ulger mere uguŋ po forok yeŋ haŋ? Meteŋ dahade wor po teŋ hayen
goyen kuŋ keŋkela asaŋde kaŋ tawaŋ nuneŋ gab momoŋ nirayiŋ. Detne
yade hibut yirde hayen kenem gakira tiyeŋ geb,’ inyiŋ.
3 “Be, gwaha inkeb meteŋ almiŋ gobe dufayminde po, ‘Doyaŋ alne
beleŋ nakira tiyeŋ tiya geb, daha tiyeŋ? Nebe siŋare meteŋ teŋ teŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tareŋnem moŋ. Irde al hoyaŋ det kaŋaŋ yird yird niŋ wor memyak nurde
hime,' yiriŋ. 4 Be, meteŋ al go dufay heŋ heŋbe dufay kura forok yekeb,
'Nebe gwaha gwaha tiyeŋ. Gogab doyaŋ alne beleŋ nakira tikeb faraŋ
yureŋ mar gore hoy nirde igiŋ igiŋ nirnayiŋ,' yeŋ nuryiŋ. 5 Irdeb doyaŋ
almiŋde samuŋ kame ga wol hetek yeŋ yawaramiŋ mar goyen yuŋkureŋ
yuŋkureŋ keya heke wayamiŋ. Irkeb meheŋde wayyiŋ al goyen, 'Gebe
det dahade wor po wol heŋ untek ha?' inkeb 6 al goreb, 'Olip fimiŋ 3,200
lita gwahade untek hime,' inyiŋ. Irkeb meteŋ al goreb, 'Araŋ po keperde
asaŋge ga teŋ 3,200 lita go mekerdeb 1,600 lita kaya,' inyiŋ. 7 Irdeb al
hoyaŋ kura, 'Gebe det dahade wol heŋ untek ha?' inyiŋ. Irkeb al goreb,
'Nebe wit 3,600 kilogram geb,' inyiŋ. Irkeb meteŋ al goreb, 'Asaŋge ga
teŋ 3,600 kilogram go mekerdeb 2,800 kilogram kaya,' inyiŋ. 8 Irkeb
doyaŋ al goreb meteŋ almiŋ beleŋ kame heŋ heŋmiŋ ge nurde usi kuruŋ
tiyyiŋ goyen nuryiŋ. Irdeb buluŋ wor po nuryiŋ gega, al gore kame daha
mat heŋ yeŋ dufay hiriŋ goyen bebak teŋbe, 'Al gobe dufaymiŋ yaŋ be,'
yiriŋ.

"Be, gwahade goyen po, alya bereya kidoma bana heŋ megen niŋ
mata po teŋ haŋ marbe kame gwaha mat hitek yeŋ megen niŋ samuŋ
yade meteŋ teŋ teŋ goyen keŋkela wor po nurde haŋ. Gega Al Kuruŋyen
mere hulsi yara goyen bana haŋ marbe kame heŋ heŋmiŋ ge gitik ma
teŋ haŋ. 9 Niŋgeb gago dineŋ hime: deŋ Al Kuruŋyen mere hulsi yara
goyen bana haŋ marbe megen niŋ samuŋtiŋ yaŋ kenem det kuraŋ amu
heŋ haŋ mar goyen yuneŋ yeŋya awalikde hinayiŋ. Irkeb kame Al Kuruŋ
hitte hurkukeb faraŋ yurde hinayiŋ mar goreb gargar dirde hinayiŋ.
10 Niŋgeb megen niŋ samuŋ Al Kuruŋ beleŋ duntiŋ goyen mali mali ma
irde hinayiŋ. Al kura det dirŋeŋ muŋ tiyyeŋ gega, keŋkela po doyaŋ irde
hiyeŋ al gobe det kuruŋ tiyyeŋ goyen wor gwahade po iryeŋ. Munaŋ al
kura det dirŋeŋ muŋ tiyyeŋ goyen keŋkela ma doyaŋ irde mali mali iryeŋ
gobe det kuruŋ tiyyeŋ goyen wor mali mali irde buluŋ iryeŋ. 11 Niŋgeb
megen niŋ samuŋ duntiŋ goyen keŋkela ma doyaŋ yirde hinayiŋ gobe
kame Al Kuruŋ beleŋ samuŋ fudinde igiŋ goyen dunke daha mat doyaŋ
yirnayiŋ? 12 Irde al kurate det keŋkela ma doyaŋ yirde haga yirnayiŋ
gobe daha matbe Al Kuruŋ beleŋ tontiŋ igiŋ yird yird det dunyeŋ? Epte
moŋ.

13 "Be, al kura epte ma wawuŋ uŋkureŋde po doyaŋ al irawa niŋ meteŋ
teŋ yunyeŋ. Epte moŋ wor po. Gwaha titŋeŋbe doyaŋ al kurabe harhok
unyeŋ. Munaŋ kurabe amaŋeŋ nurd uneŋ keŋkela awalik irde hiyeŋ.
Niŋgeb gwahade goyen po, epte ma Al Kuruŋya horaya tumŋaŋde meteŋ
teŋ yunnayiŋ," yinyiŋ.

14 Be, Farisi mar hora niŋ uguŋ po nurde hinhan gore Yesu mere tiyyiŋ
go igiŋ ma nurdeb hinmaŋ faykek iramiŋ. 15 Irkeb gaha yinyiŋ: "Deŋ
gayenbe al diliŋdebe neŋ al huwak usi teŋ haŋ gega, Al Kuruŋbe bitiŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

bana goyen deneŋ hi. Niŋgeb al beleŋ dabe det kuruŋ wor po yeŋ nurde haŋ gobe Al Kuruŋ diliŋdebe igiŋ ma wor po yeneŋ hi.
16 "Be, Moseyen sabaya Al Kuruŋyen mere basaŋ marte saba asaŋde
katiŋ gobe tagalke waŋ waŋ Yon Baptais hitte hiyuŋ. Gor matbe mere
igiŋ Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird goyen tagalde
tukuke nurdeb daha mat Al Kuruŋ beleŋ doyaŋ yirde hi goyenter
kutewoŋ wor po yeŋ nurde al budam kurut yeŋ haŋ. 17 Gega Moseyen
saba gote miŋbe hubu hitiŋ yeŋ ma nurnayiŋ. Naŋkiŋya megeŋyabe hubu
hiriryeŋ gega, Moseyen saba gote mere bilmiŋ uŋkureŋ muŋ kura bana
ma kuyeŋ. 18 Niŋgeb al kura berem takira teŋ bere hoyaŋ tiyyeŋ al gobe
Al Kuruŋ diliŋde leplep mata tiya yeŋ kinyeŋ. Irde al kura bere uŋ beleŋ
takira titiŋ goyen tiyyeŋbe al go wor Al Kuruŋ diliŋde leplep mata tiya
yeŋ kinyeŋ," yinyiŋ.

Al horam yaŋya Lasarusya

19 Be, Moseyen saba goke teŋbe Yesu beleŋ maya merere Farisi mar
gaha yinyiŋ: "Be, al kura goyenbe horaya samuŋya budam wor po geb,
uliŋ umŋa igiŋ bukkeŋya digulakya suluk yirke bukkeŋ yara hitiŋ goyen
po yerde gasuŋmiŋ igiŋde po heŋ hugiŋeŋ dulamiŋ igiŋ igiŋ po teŋ
hinhin. 20 Be, hora miŋyaŋ al gote yare hurkuŋ hurkuŋ beleŋ mohoŋdeb
al buniŋeŋ kura deŋembe Lasarus goyen tukuŋ gor kerkeb al kuŋ waŋ
teŋ hikeb det niŋ kaŋaŋ yirde hinhin. Yeŋbe usu beleŋ po epte ma irtiŋ
hinhin. 21 Be, hora miŋyaŋ al gore biŋge nene dikŋeŋ yukuŋ yimiyniŋ
teŋ hikeb Lasarus beleŋbe nemewoŋ yeŋ yeneŋ hinhin. Goyenbe kura
muŋ ma unke nen hinhin. Irkeb kulu beleŋ manaŋ waŋ uliŋde usu bidak
goyen melak urde hinhan.
22 "Be, Lasarus go gwahade po heŋ heŋbe kamyiŋ. Kamkeb Al
Kuruŋyen miyoŋ beleŋ waŋ toneŋ teŋbe Al Kuruŋyen gasuŋ Abraham
hinhinde gor tukamiŋ. Be, hitŋeŋ teŋbe hora miŋyaŋ al goyen wor kamke
teŋ mete tiyamiŋ. 23 Be, al gote toneŋbe kak alare kuŋ gorbe uliŋ misiŋ
kuruŋ wor po kateŋ hinhin. Irde gor mat naŋkeneŋbe Abrahambe gisaw
wor po kinyiŋ. Lasarusbe Abrahamya hike kinyiŋ. 24 Gwahade keneŋbe
hoy irdeb, 'Asi, kak ala bana ga heŋ heŋbe ulne misiŋ kuruŋ kateŋ
hime geb, buniŋeŋ nirdeb Lasarus teŋ kerke kateŋ haniŋ faw fe bana
kerde tawaŋ melakne bida iri,' inyiŋ. 25 Gega Abraham beleŋ wol heŋbe,
'Diriŋne, ga nura. Megen hinhanyabe det igiŋ igiŋ yade goke po amaŋ
heŋ hinhan geb, gayenterbe ulge misiŋ kuruŋ kateŋ ha gogo. Munaŋ
Lasarusbe uliŋ misiŋ kuruŋ kateŋ hinhin geb, waŋ garbe gasuŋ igiŋde
heŋ biŋ yurum heŋ hi. 26 Goyenbe go po moŋ. Geya neŋya kahaltebe
fereŋ dukuŋ kuruŋ wor po hi geb, neŋ hitere gar mat epte ma ge ha bana
goŋ kutek. Irde ge hare gor mat gar waŋ waŋ wor epte moŋ geb,' inyiŋ.
27 Gwaha inkeb al gore wol heŋbe, 'Asi, niŋgeb bada heŋ Lasarus teŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kerke megen adoner yare kurkuyeŋ. 28 Irde kolne yago siptesoŋoŋ gor haŋ geb, kuŋ hayhay yiryeŋ. Moŋgo yeŋ wor uliŋ misiŋ kuruŋ teŋ teŋ gasuŋde gar wanakkek geb,' inyiŋ. 29 Irkeb Abraham beleŋ wol heŋbe, 'Kolge yagoŋ yaha? Gorbe Moseyen sabaya Al Kuruŋyen mere basaŋ marte saba asaŋde katiŋ haŋ gogo geb, goyen keŋkela yeneŋ bebak teŋ hinayiŋ,' inyiŋ. 30 Irkeb al goreb, 'Moŋ, asi. Gore po epte moŋ. Al kura kamtiŋde mat sopte huwarde kuŋ saba yirke gab igiŋ mata buluŋmiŋ yubul teŋ Al Kuruŋ niŋ biŋ mulgaŋ henayiŋ,' inyiŋ. 31 Gega Abraham beleŋbe, 'Moseyen sabaya Al Kuruŋyen mere basaŋ marte saba asaŋde katiŋ goyen nurnayiŋ gega, biŋde mat fudinde yeŋ ma nurde gama ma irnayiŋ gobe al kura kamtiŋde mat huwarde kuŋ saba yiryeŋ wor epte ma meremiŋ nurnayiŋ geb,' inyiŋ," yiriŋ.

Mata buluŋ beleŋ Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurtek goyen buluŋ irde haŋ
(Mat 18:6-7,21-22; Mak 9:42)

17 1 Be, Yesu beleŋ komatmiŋ yago goyen gaha yiniŋ: "Mata buluŋ titek dufaybe al biŋyaŋ huginŋeŋ forok yeŋ tuŋaŋ yurke kateŋ hinayiŋ. Niŋgeb al kura mata buluŋ tike al hoyaŋ beleŋ go keneŋ mata goyen gama irnayiŋbe mata buluŋ miŋ uryeŋ al gobe Al Kuruŋ beleŋ kanduk kuruŋ wor po unyeŋ geb, goke buniŋeŋ nurde hime. 2 Niŋgeb mata buluŋ miŋ uryeŋ al gobe al dufaymiŋ hako hinayiŋ goyen buluŋ iryeŋkek geb, hora kuruŋ kura biŋiŋde feŋ teŋ makaŋ alare temeytek yara. Gogab al gobe kame kanduk buluŋ kuruŋ wor po goyen ma kinyeŋ. Munaŋ mata go teŋ kamde manhan gote muruŋgem buluŋ wor po kenwoŋ. 3 Niŋgeb keŋkela dufay heŋ ga mata teŋ hinaŋ ko. Irde kadtiŋ kura mata buluŋ tike keneŋbe, 'Mata go buluŋ taha,' ineŋ goke ineŋ tinayiŋ. Irkeb mata buluŋmiŋ tubul teŋ Al Kuruŋ niŋ biŋ mulgaŋ heke keneŋbe deŋ wor goke ma nurnayiŋ. 4 Irde al kura naŋkahal uŋkureŋde goyen po buluŋ gird tebaŋ girde waŋ pohogay girde tebaŋ girde hikeb halde uneŋ hayiŋ," yinyiŋ.

Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurd nurd mata

5 Be, Yesuyen mere basaŋ marmiŋ beleŋ huwardeb, "Doyaŋ Al Kuruŋ, neŋbe Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurd nurd dufay goyen tareŋ moŋ geb, saŋiŋ po yira," inamiŋ. 6 Irkeb wol heŋbe, "Deŋ gayen Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurd nurdtiŋ gobe mastet he bilmiŋ dirŋeŋ muŋ go gwahade hiyyeŋbe malberi he tul yetek moŋ goyen, 'Filginiŋge manaŋ marde kuŋ makaŋde huwara!' inkeb gwaha po tiyyeŋ," yinyiŋ.

Al Kuruŋyen meteŋ alyen mata

7 Irdeb sopte gaha yinyiŋ: "Be, deŋ kuruŋ ga haŋ gayen al kura meteŋ almiŋbe kuŋ meteŋde megeŋ ilyeŋ daw ma kuŋ sipsip yar kura doyaŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yirde hiyeŋ. Be, meteŋ al go gwaha teŋ teŋ wakeb ge beleŋ huwardeb,
‘Waya. Waŋ keperke biŋge niniŋ,’ inayiŋ? 8 Moŋ. Gwaha titŋeŋbe, ‘Biŋge
kaŋ nuna. Irde gigeŋ gitik teŋbe biŋge nene himekeyab doyaŋ nirde
hayiŋ. Irde kame gab ge wor dula tiyayiŋ,’ ma inayiŋ? 9 Munaŋ meteŋ
al go meteŋ kuruŋ teŋ wakeb goke doyaŋ almiŋ beleŋ amaŋeŋ nurde
uneŋbe mata igiŋ wor po kura iryeŋ? Moŋ. Gwahade moŋ. Meteŋ al
gobe meteŋ titek goyen po tiya yeŋ nuryeŋ. 10 Niŋgeb deŋ wor Doyaŋ Al
Kuruŋ beleŋ meteŋ dunyeŋ go pasi irde waŋbe, ‘Neŋ gahade gare meteŋ
alge hetek moŋ gega meteŋ alge deraŋ. Niŋgeb neŋbe meteŋ go titek mar
beleŋ po titiŋ geb, goke muruŋgem duna ma gintek,’ innayiŋ,” yinyiŋ.

Busuka miŋyaŋ al 10 sope yiryiŋ

11 Be, Yesu go Yerusalem kwe yeŋ kuŋ hinhin geb, kuŋ heŋya Samaria
naŋaya Galili naŋayat megeŋ biptiyaŋ kuŋ hinhin. 12 Be, kuŋ kuŋ tiyuŋ
kura goyen binde hekeyabe al 10 kura busuka miŋyaŋ gore keneŋbe
gisaw yara huwardeb 13 hokde po, “Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu, buniŋeŋ dirde
faraŋ dura!” inamiŋ. 14 Irkeb Yesu beleŋ yeneŋbe, “Al Kuruŋ beleŋ guram
diryeŋ niŋ kunaŋ. Kuŋ Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ mar diliŋde
henaŋ. Irkeb deneŋbe, ‘Igiŋ hahaŋ,’ dinnayiŋ,” yinyiŋ. Irkeb kuŋ heŋya
belenbe busuka uliŋde goyen hubu hamiŋ.
15 Be, al uŋkureŋbe uliŋde busuka go hubu heŋ sikkeŋ igiŋ heke
keneŋbe amaŋ wor po heŋ kawan po Al Kuruŋ turuŋ irdya irdya Yesu
hitte mulgaŋ hiriŋ. 16 Waŋ Yesu keneŋbe kahaŋ miŋde dokolhoŋ yuguluŋ
teŋ turuŋ irdeb, “Igiŋ wor po nurde gunhem,” inyiŋ. Al gobe Samaria niŋ
al. 17 Irkeb Yesu beleŋbe, “Deŋ al 10be tumŋaŋ igiŋ hahaŋ. Munaŋ al 9
gobe dare haŋ? 18 Dahade geb Yuda marbe igiŋ hahaŋ goke mulgaŋ heŋ
waŋ Al Kuruŋ turuŋ ma irhaŋ? Irkeb al miŋ hoyaŋ gare po mulgaŋ heŋ
waŋ gwaha tiya?” yiriŋ. 19 Irdeb al go, “Gebe Al Kuruŋ niŋ dufayge tareŋ
irha geb, gogo Al Kuruŋ beleŋ sope gira. Niŋgeb igiŋge huwarde kwa,”
inyiŋ.

Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird nalube wayyeŋ

20 Be, nalu kurarebe Farisi mar kura gore Yesu hitte waŋbe, “Al Kuruŋ beleŋ
doyaŋ dirde hiyeŋ yitiŋ gobe daha naŋa ga forok yiyyeŋ?” ineŋ gusuŋaŋ
iramiŋ. Irkeb wol heŋbe, “Al Kuruŋ beleŋ doyaŋ dird dird gobe deŋ beleŋ
keŋkelak diltiŋde kawan po keneŋ hikeya ma wayyeŋ geb. 21 Al Kuruŋ beleŋ
doyaŋ dirde hiyeŋ yitiŋ gobe bikkeŋ deŋ hitte forok yiyuŋ. Niŋgeb al kura
beleŋ gago ma iro go yeke goya go ma yennayiŋ,” yinyiŋ. 22 Irdeb komatmiŋ
yago goyen gaha yinyiŋ: “Ne Al Urmiŋ gayen kame mulgaŋ heŋ waŋ waŋ
nalu goyen deŋ beleŋ kentewoŋ wor po yeŋ nurde haŋ. Gega deŋbe nalu
goyen go ma keneŋya kamnayiŋ. 23 Goya goyenbe al beleŋ, ‘Doyaŋ heŋ hite
al gobe iro go ma gago,’ yenayiŋ. Gwaha yeke goya meremiŋ ma gama irde

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kuŋ hinayiŋ. 24 Ne Al Urmiŋ gayen waŋ waŋ nalu gobe dagamel bemel tike
naŋa fay urde tukukeb megeŋ muruŋ kurhan mat kurhan mat kintiŋ ala teŋ
haŋyen go gwahade. Niŋgeb gwahade goyen po, bemel po wameke megen niŋ
al tumŋaŋ nintiŋ ala tinayiŋ. 25 Gega haŋkapya wor pobe ne Al Urmiŋ gabe
megen gar niŋ mar kuruŋ gare igiŋ ma neneŋ pel nirde mununeŋ buluŋ buluŋ
nirke ulne misiŋ kuruŋ kateŋ kameŋ.
26 "Be, yeŋ mulgaŋ heŋ waŋ waŋ nalu binde heŋ hikeyabe alya bereya
beleŋ bikkeŋ Noa hinhin nalure mata teŋ hinhan yara teŋ hinayiŋ. 27 Noa
hinhin goyenter alya bereya kuruŋ gobe dula niŋ po teŋ, kukuwa fe nene, al
beleŋ bere yade, wiriŋ weŋ yade al yertek ge po teŋbe Al Kuruŋ niŋ ma nurde
hinhan. Irde kuŋ kuŋ nalu forok yeke Noa hakwa biŋde hurkuriŋ. Irke gab
baraŋ kigariŋ kuruŋ katyiŋ. Irde fe ala heŋ al miki kuruŋ gobe mugol kiryiŋ.
Niŋgeb ne Al Urmiŋ gayen waŋ waŋ nalure wor gwahade po teŋ hinayiŋ. 28 Be,
goya goyenbe bikkeŋ Lot hinhin nalure alya bereya beleŋ mata teŋ hinhan
gwahade goyen po teŋ hinayiŋ. Go mar gobe tumŋaŋ dula po teŋ, kukuwa fe
nene, damu mata teŋ, yasuŋ teŋ, ya yago yirtek ge po nurdeb Al Kuruŋ niŋ
ma nurde hinhan. 29 Gega kuŋ kuŋ Lot go Sodom taun tubul teŋ kukeb goyare
goyen po Al Kuruŋ beleŋ kakya salfa hora kak heŋ hitiŋya goyen naŋkiŋde
mat fe wok irtiŋeŋ irke kateŋ taun kuruŋ gobe kumga teŋ pasi po iryiŋ.
30 "Niŋgeb ne Al Urmiŋ gare kame kawan megen gar waŋ waŋ nalure wor
mata gwahade goyen bemel po forok yiyyeŋ. 31 Niŋgeb go nalure goyenbe al
kura yamiŋ hende hiyeŋbe detmiŋ ge nurde epte ma wor po araŋeŋ kateŋ
yamiŋ bana hurkuyeŋ. Irde al kura meteŋmiŋde hiyeŋ al gore wor detmiŋ
ge nurde epte ma wor po kup yeŋ yare kuyeŋ. 32 Be, Lot beremde baraŋbe
nurde haŋ gogo. 33 Niŋgeb al kura, 'Daha mat heŋ heŋne igiŋ wor po hiwi,'
yeŋ megen niŋ samuŋ yad yad niŋ po dufay heŋ hiyeŋ al gobe gasuŋ buluŋde
kuyeŋ. Munaŋ al kura gwaha ma teŋ hiyeŋbe gasuŋ igiŋde kuyeŋ. 34 Niŋgeb
fudinde wor po dineŋ hime. Go nalu forok yiyyeŋ goyenterbe al irawa kura
gasuŋ uŋkureŋde firiryeŋ. Irkeb al uŋkureŋbe Al Kuruŋ beleŋ tiyyeŋ. Irde
kurabe tubul tiyyeŋ. 35-36 Irde go nalu goyenter bere irawabe palawa irye yeŋ
wit bilmiŋ hora po karka teŋ hikeya bere uŋkureŋbe Al Kuruŋ beleŋ teŋbe
kurab tubul tiyyeŋ," yinyiŋ[1] 37 Irkeb komatmiŋ yago beleŋ huwardeb, "Dare
yubul tike hinayiŋ?" inkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, "Det kamtiŋ hiyeŋdebe det
kamtiŋ nen nen nu beleŋ waŋ nen pasi heŋ haŋyen. Gwahade goyen po, yubul
tiyyeŋ mar gobe kamde pasi po henayiŋ," yinyiŋ.

Al Kuruŋ gusuŋaŋ ird ird niŋ bada ma henayiŋ

18 1 Irdeb Yesu beleŋ komatmiŋ yago goyen hugiŋeŋ Al Kuruŋ mere
irde irde niŋ bada ma henayiŋ yeŋ maya merere gaha yinyiŋ:

---

[1] **17:35-36** Asaŋ hoyaŋdebe gahade hi: 36 *Irde al irawa kura meteŋde heŋ meteŋ teŋ hikeya al uŋkureŋbe Al Kuruŋ beleŋ tiyyeŋ. Munaŋ kurabe tubul tiyyeŋ," yinyiŋ.*

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 “Be, taun kura goyenterbe mere nurd nurd al kura gor hinhin. Al gobe
Al Kuruŋ kafura ma irde hiyen. Irde al hoyaŋ wor palap ma irde hiyen.
3 Be, beretap kura taun goyenter po hinhin gore hugiŋeŋ yeŋ hitte waŋbe,
‘Al uguŋ po asogo nirde buluŋ nirke kandukŋeŋ nurde hime geb, faraŋ
nurde sope irde nunayiŋ,’ ineŋ karyaŋeŋ irde hinhin. 4 Be, mere nurd
nurd al go haŋkapyabe keneŋ wasak po teŋ hinhin. Gega bere gobe
watiŋde po hike keneŋ keneŋbe dufaymiŋdeb, ‘Nebe Al Kuruŋ kafura
ma irde al hoyaŋ wor palap ma yirde hime. 5 Goyenpoga beretap gobe
parsayŋeŋ wor po nirde hi geb, bada heŋ faraŋ ureŋ. Moŋgo go po waŋ
nenke nenkeb piŋeŋ buluŋ wor po niryeŋkek geb,’ yiriŋ,” yinyiŋ.
6 Irdeb Yesu go sopte po, “Be, mere nurd nurd al gobe al igiŋ moŋ gega,
mere tiyyiŋ go nurhaŋ? 7 Al buluŋ wor gogo gwaha tiyyiŋ. Niŋgeb Al
Kuruŋ igiŋ wor po gobe al kura nigen al yeŋ basiŋa yirtiŋ gore hugiŋeŋ
wawuŋya naŋkahalya faraŋ dura ineŋ eseŋ urde karyaŋeŋ irde hinayiŋ
gobe faraŋ ma yuryeŋ? Moŋ, heŋ ga ma faraŋ yuryeŋ geb. 8 Fudinde
dineŋ hime. Al Kuruŋbe nigen al yeŋ basiŋa yirtiŋ gobe bemel po faraŋ
yuryeŋ. Irkeb asogomiŋ beleŋ buluŋ yirkeb kanduk yeneŋ hinayiŋ goyen
hubu henayiŋ. Gega ne Al Urmiŋ gare sopte wayeŋ nalure goyenbe Al
Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde hugiŋeŋ gusuŋaŋ ird ird mata goyen alya bereya
hitte hiyeŋ ma dahade?” yinyiŋ.

Farisi alya teks yad yad al gote maya mere

9 Be, al kurabe, “Neŋ po gabe al huwak,” yeŋbe al hoyaŋ kuruŋ gobe
buluŋ yineŋ hinhan. Niŋgeb go mar go diliŋde huwardeb matamiŋ goke
Yesu beleŋ maya mere gahade yiriŋ: 10 “Be, al irawa kura goyen Al Kuruŋ
mere irye yeŋbe Al Kuruŋyen ya balemde kwaryum. Al kurabe Farisi al,
munaŋ kurabe Roma gabman niŋ teks yad yad al. 11 Be, Farisi al gore Al
Kuruŋ mere irdeyabe yiŋgeŋ ge yeŋbe, ‘Al Kuruŋ, nebe al hoyaŋ beleŋ
mata teŋ haŋyen gwahade moŋ. Nebe kawe ma teŋ himyen, usi ma teŋ
himyen, kudiŋ mata ma teŋ himyen, irde bere hoyaŋ kura duwan ma
irde himyen. Irde teks yad yad al imaŋ ima hi gwahade moŋ geb, goke
amaŋeŋ nurd guneŋ hime. 12 Nebe meteŋ naŋa uŋkureŋ bana goyen ge
niŋ dufay hewe yeŋ naŋkahal iraware biŋge kutŋa irde himyen. Irdeb det
yade himyen kuruŋ goyen goke amaŋ heŋbe merege gama irde pota yirde
buda 10 yirdeb uŋkureŋbe ge niŋ pel irde himyen,’ yiriŋ.
13 “Gega teks yad yad al gobe matamiŋ ge kandukŋeŋ nurde Al Kuruŋ
mere ird ird gasuŋ bana hitek moŋ yeŋ nurde kame beleŋ huwarde Al
Kuruŋ mere iryiŋ. Goyenbe mata buluŋmiŋ ge memya wor po heŋ kotaŋ
kaŋ hende naŋkeneŋya mere irtek moŋ yeŋ nuryiŋ. Irdeb urguŋ kaŋ
mata buluŋmiŋ ge buniŋeŋ nurde yiŋgeŋ dumuŋ maydebe, ‘Al Kuruŋ,
nebe mata buluŋ al geb buniŋeŋ nurd nunayiŋ,’ inyiŋ. 14 Niŋgeb fudinde
dineŋ hime. Teks yad yad al gobe Al Kuruŋ diliŋde wukkeŋ wor po heŋbe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yamiŋde mulgaŋ heŋ kuriŋ. Munaŋ al kura gobe hubu. Gwahade geb, al kura yiŋgeŋ turuŋ iryeŋ al gobe Al Kuruŋ beleŋ deŋem moŋ irke memyak nuryeŋ. Munaŋ al kura yiŋgeŋ ge, 'Nebe al igiŋ moŋ,' yiyyeŋ al gobe Al Kuruŋ beleŋ deŋem yaŋ iryeŋ," yinyiŋ.

Diriŋ mukŋeŋya Yesuya
(Mat 19:13-15; Mak 10:13-16)

15 Be, alya bereya beleŋ, "Diriŋ mukŋeŋ Yesu hitte yukuteke haniŋ
kerde yuneŋ guram yirde tareŋ yiri," yeŋ diriŋmiŋ yago yawaŋ hinhan.
Irkeb Yesuyen komatmiŋ yago beleŋ mel goyen yeneŋbe yineŋ teŋ utaŋ
yiramiŋ. 16 Gega Yesu beleŋ diriŋ mukŋeŋ go hoy yirdeb komatmiŋ yago
goyen, "Daniŋ utaŋ yirde haŋ? Yubul tike ne hitte wanaŋ. Diriŋ gahade
gab yiŋgeŋde saŋiŋde epte moŋ geb, huginеŋ naniŋya miliŋyat haniŋ
doyaŋ po haŋyen. Niŋgeb gwahade goyen po, al kura diriŋ gahade yara
heŋ Al Kuruŋyen tareŋ niŋ nakeneŋ hiyeŋ al gobe Al Kuruŋ beleŋ alya
bereyamiŋ doyaŋ yirde hi bana goŋ hiyeŋ. 17 Fudinde dineŋ hime. Al kura
diriŋ gwahade ma heŋ Al Kuruŋ hitte kwe yiyyeŋbe Al Kuruŋ beleŋ alya
bereyamiŋ doyaŋ yirde hi bana goŋ epte ma hiyeŋ," yiriŋ.

Doyaŋ al kura samuŋmiŋ budam wor po gore Yesu waŋ kinyiŋ
(Mat 19:16-30; Mak 10:17-31)

18 Be, doyaŋ al kura gore huwardeb, "Tisa, gebe saba al igiŋ geb,
momoŋ nira. Daha teŋ gab Al Kuruŋya huginеŋ heŋ heŋ goyen nere
hiyyeŋ?" ineŋ gusuŋaŋ iryiŋ. 19 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, "Nebe saba
mar megen niŋ kura gwahade yeŋ nurdeb al igiŋ ninha? Nebe megen niŋ
saba mar al gwahade moŋ geb. Megen niŋ albe igiŋ miŋmoŋ. Al Kuruŋ
muŋ po gab al igiŋ geb," inyiŋ. 20 Be, gwaha ineŋbe, "Al Kuruŋyen saba
Mose unyiŋbe nurde ha gogo. 'Bere hoyaŋ kura duwan ma irde hayiŋ,
al ma gasa yirke kamnayiŋ, kawe ma tiyayiŋ, merere huwaryeŋ al
faraŋ urhem yeŋ, ma tagal unhem yeŋ mere upul ma tiyayiŋ, nanakeya
momkeya palap yirde hayiŋ,' gwahade katiŋ geb, go po gama irde hayiŋ,"
inyiŋ. 21 Irkeb al goreb, "Mere kuruŋ gobe diriŋde mat po keŋkela gama
irde waŋ waŋ gayenter wor gwahade po teŋ hime," inyiŋ.
22 Be, Yesu beleŋ mere go nurdeb, "Gega mata uŋkureŋ kurabe tubul
teŋ ha. Niŋgeb kuŋ samuŋge yago kuruŋ go yade al yunke damu tike gote
muruŋgem yadebe al buniŋeŋ det niŋ amu heŋ haŋ mar goyen yunayiŋ.
Gogab kamebe Al Kuruŋ beleŋ gote muruŋgem igiŋ wor po gunyeŋ. Irde
gab waŋ gama nirayiŋ," inyiŋ. 23 Irkeb al gobe samuŋmiŋ budam wor po
geb, mere go nurdeb biŋde kandukŋeŋ wor po nuryiŋ.
24 Be, al go gwaha tike keneŋbe Yesu beleŋ keneŋ heŋya, "Al samuŋmiŋ
budam wor pobe Al Kuruŋ beleŋ alya bereya doyaŋ yirde hi bana goŋ
heŋ heŋmiŋbe meteŋeŋ wor po. 25 Dapŋa kuruŋ kamelbe det haraŋ haraŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kutum yameŋ dirŋeŋ wor po goyen bana epte ma hurkuyeŋ. Gwahade
goyen po, al samuŋmiŋ budam wor Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ
doyaŋ yirde hi bana goŋ epte ma hurkunayiŋ. Niŋgeb det irawa goyen
tumŋaŋde meteŋeŋ. Gega daminbe meteŋeŋ wor po yeŋ nurde haŋ? Al
samuŋmiŋ budam gobe meteŋeŋ wor po geb," yinyiŋ. 26 Irkeb al mere go
nuramiŋ mar goreb, "Niŋgeb Al Kuruŋbe ganuŋ mar po ga yawaryeŋ?"
inamiŋ. 27 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, "Det kura al beleŋ irtek moŋ
goyen Al Kuruŋbe igiŋ ala po iryeŋ geb," yinyiŋ. 28 Irkeb Pita beleŋ
huwardeb, "Neŋbe gama girniŋ yeŋ detniniŋ kuruŋ goyen yubul titiŋ,"
inyiŋ. 29 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, "Fudinde wor po dineŋ hime. Al
kura Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yirde hi bana heŋ heŋ ge
teŋbe yamiŋ, berem, kuliŋ yago, miliŋya naniŋya, dirŋeŋ weŋya yubul
tiyyeŋ gobe 30 megen gar heŋya gote muruŋgem budam yawaryeŋ. Irde
kame kame wor Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ goyen manaŋ tiyyeŋ,"
yinyiŋ.

Yesu beleŋ yiŋgeŋ kamde kamde niŋ sopte tagalyiŋ
(Mat 10:17-19; Mak 10:32-34)

31 Be, Yesu go mere basaŋ marmiŋ 12 go hoyaŋ muŋ po yukuŋbe
gaha yinyiŋ: "Neŋbe Yerusalem hurkutek geb. Irdeb Al Kuruŋyen mere
basaŋ mar beleŋ Al Urmiŋbe gwaha tiyyeŋ yeŋ asaŋde kayamiŋ goyen
tumŋaŋ fudinde po forok yenayiŋ. 32 Niŋgeb gor niŋ mar beleŋ ne Al
Urmiŋ gayen nade al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ haniŋde nernayiŋ. Irkeb
yeŋ beleŋ bak mununeŋ hinmaŋ nirde nanyaŋ nirde meyaŋ nirde usulak
teŋbe mununke kameŋ. 33 Goyenbe kameŋde mat yereŋkek hekeb sopte
huwareŋ," yinyiŋ. 34 Irkeb komatmiŋ yago gobe Yesu mere tiyyiŋ goyen
bebak ma po tiyamiŋ. Mere gote miŋbe banare po hinhin geb, goke kura
yihi yeŋ ma nuramiŋ.

Yesu beleŋ al diliŋ titmiŋ sope iryiŋ
(Mat 20:29-34; Mak 10:46-52)

35 Be, Yesu go kuŋ kuŋ Yeriko taun binde heŋ hikeyabe al kura diliŋ
titmiŋ goyen beleŋ siŋakde keperde al det niŋ kaŋaŋ yirde hinhin.
36 Be, al buda kuruŋ go mere ŋeldok teŋ belŋeŋger ker urde waŋ fole
irde hike nurdeb, "Gabe da irde haŋ?" yeŋ gusuŋaŋ yiryiŋ. 37 Irkeb,
"Nasaret niŋ al Yesu go goyen waŋ kuŋ hi," inamiŋ. 38 Irkeb al gore
hokde po, "Yesu, Dewit urmiŋ, buniŋeŋ nirde faraŋ nura be!" inyiŋ.
39 Gega al waŋ yeŋ turte hamiŋ mar gore ineŋ teŋ, "Bada hawa!" inamiŋ.
Gega bada hitŋeŋbe uguŋ po hok yeŋbe, "Dewit urmiŋ, buniŋeŋ nirde
faraŋ nura be!" inyiŋ. 40 Be, Yesu go al gote mere goyen nurde gor po
huwardeb, "Al go teŋ gar wanaŋ," yinyiŋ. Irkeb al go tawakeb Yesu beleŋ,
41 "Daha niri yeŋ nurde ha?" inkeb al gore wol heŋbe, "Doyaŋ Al Kuruŋ,

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

naŋkenmewoŋ yeŋ nurde hime," inyiŋ. 42 Irkeb Yesu beleŋ, "Ne niŋ
hekkeŋ nurde ha geb naŋkena," inyiŋ. 43 Irkeb goyare po diliŋ bak yekeb
naŋkinyiŋ. Irdeb Al Kuruŋ turuŋ irdya irdya Yesu gama irde kuŋ hinhin.
Be, al mata go diliŋde kenamiŋ mar wor Al Kuruŋ turuŋ iramiŋ.

Sakius

19 1 Be, Yesu go Yeriko taun bana hurkuŋbe bana goŋ kuŋ hinhin.
2 Taunde gorbe Roma gabman niŋ teks yad yad marte doyaŋ al
kura hinhin. Deŋembe Sakius. Yeŋbe samuŋmiŋ budam. 3 Al gobe Yesube
al dahade goyen kenmewoŋ yeŋ nurde hinhin geb, kuŋ kene yeŋ kuriŋ.
Gega yeŋbe al dolfon geb, al buda kuruŋ gore pet pet irkeb gwaha mat
kura Yesu goyen kentek moŋ hiriŋ. 4 Gwaha teŋbe, "Yesube gayaŋ wayeŋ
tiya go," yeŋ nurdeb meheŋ heŋ kuŋbe, "Gor mat ga keneŋ," yeŋbe
sikamo he hende hurkuŋ gor hinhin.
5 Be, Yesu go kuŋ yeŋ hinhin turte gor heŋbe kotaŋ kaŋbe, "Sakius,
haŋkabe gere yare heŋ. Niŋgeb araŋ kata," inyiŋ. 6 Irkeb araŋ po kateŋbe
amaŋeŋ nurde pere irdeb, "Igiŋge wake yare kure," inyiŋ.
7 Be, Yesu go gwaha tike keneŋbe al buda gor hinhan goreb, "Al gob
mata buluŋ al ineŋ haŋyen gega, al goya awalik here yeŋ kwa," yeŋ biŋde
gwahade nurdeb hiŋhiruŋ tiyamiŋ. 8 Goyenpoga Sakius beleŋ huwardeb,
"Doyaŋ Al Kuruŋ, ga nura. Dawetne kuruŋ gayenbe kahalte po pota irde
al buniŋeŋ det niŋ amu heŋ haŋ mar yuneŋ. Irde al kura usi matare
hora gwahade kura yawarmiriŋ kenem gwahade po wawuŋ siptere wol
heweŋ," inyiŋ. 9-10 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, "Ne Al Urmiŋ gabe alya
bereya Al Kuruŋ tubul teŋ gisaw kutiŋ mar goyen naŋkeneŋ yumulgaŋ
tiye yeŋ wamiriŋ. Niŋgeb al gayen wor Abraham urmiŋ geb, haŋka gabe
Al Kuruŋ hitte tumulgaŋ tihim," yiriŋ.
11 Be, al gor gabu iramiŋ mar beleŋ mere go nurdeb dufayminde, "Yesube
Yerusalem binde hihi geb, Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird
matabe heŋ ga moŋ forok yeweŋ tiya," yeŋ nuramiŋ. Irkeb Yesu beleŋ mel
gote dufaymiŋ yeneŋ bebak teŋbe maya mere mat gaha yinyiŋ: 12 "Be, al
deŋem yaŋ kura doyaŋ al kuruŋ heŋ heŋ ge, 'Naŋa gisaw kuŋ doyaŋ al
kuruŋ nirke gab naŋaner mulgaŋ heweŋ,' yeŋ nuryiŋ. 13 Irdeb kwe yeŋbe
meteŋ marmiŋ 10 hoy yirdeb gol hora yuŋkureŋ yunkureŋ yuneŋbe, 'Ne
gar ma himekeyabe hora gore gwaha mat meteŋ yunteke tolok henayiŋ yeŋ
nurdeya meteŋ tinayiŋ. Irde kamebe mulgaŋ heŋ deneŋ,' yineŋbe kuriŋ.
14 Gega al yende naŋare niŋ beleŋ al goke igiŋ ma nuramiŋ. Irde al kura
yinke wakeb, 'Deŋ manaŋ naŋa gisaw al go kuŋde gor kunaŋ. Kuŋbe gor
niŋ mar yeneŋbe al goke yinnayiŋ. Neŋbe al gore doyaŋ al kuruŋniniŋ heŋ
heŋ ge igiŋ ma nurde hite yinnayiŋ,' yineŋ mel go hulyaŋ yirke kwamiŋ.
15 Gega al go doyaŋ al kuruŋ heŋbe mulgaŋ hiriŋ. Irdeb meteŋ marmiŋ
hora yunyiŋ goyen gore meteŋ teŋ kura muŋ tolok daw iraŋ yeŋbe yeŋ ge

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yeke wayamiŋ. 16 Irkeb al meheŋde wayyiŋ goreb, ‘Doyaŋ al, nebe gol hora
uŋkureŋ nunariŋ goreb gol hora 10 forok yirmiŋ gago,’ inyiŋ. 17 Irkeb doyaŋ
al kuruŋ goreb, ‘Gebe meteŋ igiŋ wor po tiyaŋ geb, gebe meteŋ al igiŋ. Det
dirŋeŋ gunmiriŋ goyen keŋkela doyaŋ iraŋ geb, gebe taun 10 gunmeke
gote doyaŋ al hawayiŋ,’ inyiŋ. 18 Be, meteŋ al kura wor waŋbe, ‘Doyaŋ al,
gol horage uŋkureŋ nunariŋ goreb siptesoŋoŋ yirmiŋ gago,’ inyiŋ. 19 Irkeb
doyaŋ al kuruŋ beleŋ amaŋeŋ nurde wol heŋbe, ‘Gebe taun siptesoŋoŋ
gayen gunmeke gote doyaŋ al hawayiŋ,’ inyiŋ. 20 Be, meteŋ al kura sopte
waŋbe, ‘Doyaŋ al, gol horagebe gago. Amil parwekde mala teŋ bana
kirmiriŋ. 21 Gebe al misiŋeŋ yaŋ wor po. Det gere moŋ goyen mali po yade
hayen. Irdeb biŋge ge ma hartiŋ wor mali po yade hayen. Niŋgeb ge niŋ
kafura heŋ himyen,’ inyiŋ. 22 Irkeb doyaŋ al kuruŋ beleŋ wol heŋbe, ‘Gebe
meteŋ al buluŋ wor po. Merege go po tumulgaŋ teŋ guneŋ tihim geb. Nebe
al misiŋeŋ yaŋ nurde nuneŋ ha gogo? Det nere moŋ goyen mali po yade
himyen, irde biŋge ne ma hartiŋ goyen wor mali po yade himyen ninha.
23 Al gwahade yeŋ nurdeb daniŋ horanebe hora yerde haŋyen yare ma
kerariŋ? Moŋ manhan mulgaŋ heŋ waŋbe horane tolok hitiŋde temewoŋ,’
inyiŋ. 24 Irdeb al goyaŋ huwarde hinhan mar go, ‘Gol hora go goraŋ irde teŋ
meteŋ al gol hora 10 yiruŋ al go unnaŋ,’ yinyiŋ. 25 Gega al buda gore wol
heŋbe, ‘Doyaŋ al, yeŋbe gol hora 10 miŋyaŋ hi. Niŋgeb daniŋ sopte untek?’
inamiŋ. 26 Irkeb wol heŋbe, ‘Ga nurnaŋ. Al det unke keŋkela doyaŋ irde
meteŋ kuruŋ teŋbe igineŋ kuruŋ forok yiryeŋ al gobe meteŋ igiŋ teŋ hiyeŋ
goke tebaŋ det yawaryeŋ. Munaŋ det unke kumhaka heŋ igineŋ ma forok
iryeŋ al gobe yende det muŋ kura hiyeŋ goyen wor goraŋ irke det miŋmoŋ
wor po hiyyeŋ. 27 Be, ne beleŋ doyaŋ almiŋ heŋ heŋ ge igiŋ ma nuramiŋ
mar gobe asogone niŋgeb, yawaŋ delner gar gab gasa yirke kamnaŋ,’
yinyiŋ,” yeŋ Yesu beleŋ gwahade tagalyiŋ.

Yesu beleŋ Yerusalem bana hurkuriŋ
(Mat 21:1-11; Mak 11:1-11; Yon 12:12-19)

28 Be, gwaha yiriŋ go kamereb Yesu go Yerusalem hurkuŋ hinhinde
geb, kuŋ hinhin po. 29 Be, Betfageya Betani taunya gobe naŋa doŋkeŋ
kura deŋembe Olip doŋdoŋ ineŋ haŋyende gor hinaryum. Niŋgeb kuŋ gor
forok yetek heŋ heŋbe komatmiŋ irawa hulyaŋ yirdeb, 30 “Kuri. Kuŋ tiyuŋ
kurare iror forok yeŋbe doŋki foŋeŋ al diriŋ, al kura go hende ma kuŋ
hitiŋ goyen feŋ titiŋ kiniryeŋ. Irdeb kaŋ go hol irde teŋ wayiryeŋ. 31 Al
kura beleŋ, ‘Daniŋ kaŋ tugu teŋ har?’ dinkeb, ‘Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ
goke yihi,’ iniryeŋ,” yineŋ hulyaŋ yiryiŋ.
32 Be, Yesu beleŋ al yad yerke kwaryum gobe kuŋ Yesu beleŋ yiriŋ
gwahade po kenaryum. 33 Irdeb doŋki go kaŋ tugu teŋ hikeyabe yewek
yago beleŋ, “Daniŋ doŋki go tugu teŋ har?” yineŋ gusuŋaŋ yiramiŋ.
34 Irkeb wol heŋbe, “Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ gake yihi,” yaryum.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

35 Be, doŋki go Yesu hitte tawaŋbe uliŋhormiŋ yugu teŋ yade doŋki go
hende ugamdebe Yesu teŋ go hende keramiŋ. 36 Be, Yesu go doŋki hende
kuŋ hikeyabe al beleŋ, “Doyaŋ Al Kuruŋ waŋ hi,” yeŋbe uliŋhormiŋ
yugu teŋ beleŋyaŋ ugamde tukamiŋ. 37 Be, beleŋ gama irde kuŋ kuŋ Olip
doŋdoŋde mat Yerusalem kurkuŋ kurkuŋ belen hekeb komatmiŋ buda
kuruŋ goreb bikkeŋ mata tiŋeŋ forok yirke yeneŋ hinhan kuruŋ goke
amaŋeŋ nurdeb hekhok teŋ Al Kuruŋ turuŋ irde gaha yamiŋ:

38 “Al Kuruŋyen deŋemde doyaŋ al kuruŋ waya gabe Al Kuruŋ beleŋ
guram irde igiŋ iryeŋ!
Al goke Al Kuruŋyen gasuŋde haŋ marbe biŋ kamke igiŋ hinayiŋ.
Irde Al Kuruŋ deŋem turŋuŋ yaŋ irnayiŋ,” yamiŋ.

39 Be, Farisi mar kura al gabu irde kuŋ hinhan bana goŋ hinhan goreb
Yesuyen komatmiŋ yago beleŋ gwaha teŋ hike igiŋ ma nurdeb ineŋ teŋ,
“Tisa, komatge yago ga igiŋ ma teŋ haŋ geb, yinke bada henaŋ,” inamiŋ.
40 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Fudinde dineŋ hime. Yeŋ bada henayiŋbe
hora gare huwarde yeŋ teŋ haŋ gwahade tinayiŋ,” yinyiŋ.

Yesu beleŋ Yerusalem niŋ mar goke esiriŋ

41 Be, kuŋ Yerusalem forok yetek heŋ heŋyabe taun go keneŋbe gor niŋ
mar goke buniŋeŋ nurde eseŋbe gaha yiriŋ: 42 “Yerusalem niŋ mar, deŋbe
ganuŋ beleŋ faraŋ durke Al Kuruŋya awalikde hike bitiŋ kamke igiŋ
hinayiŋ goyen haŋka gayen nurwoŋ wor po yeŋ nurde hime. Al gobe ne
gago gega, neneŋ bebak ma teŋ haŋ. 43 Niŋgeb gote kandukbe kame forok
yeke kennayiŋ. Goyenterbe asogotiŋ beleŋ mudunniŋ yeŋ fuleŋa marmiŋ
yawaŋbe busaharnak yeŋ milgu dirnayiŋ. Irde megeŋya horaya yawaŋ
tauntiŋ Yerusalem gote koya kuruŋ goyen siŋa beleŋ mat daŋ unke
hurkuŋ koya kuruŋ goya tuŋande hekeb kurhan mat mat tauntiŋ bana
hurkunayiŋ. 44 Irdeb tauntiŋya dindikeŋya tumŋaŋ mudunke kamnayiŋ.
Yabe hora beleŋ yirtiŋ geb, asogotiŋ beleŋ yupew yurkeb hora uŋkureŋ
muŋ kura kadom hende ma hiyeŋ. Mata gobe Al Kuruŋ beleŋ dumulgaŋ
tiye yeŋ wayyiŋ gega, keneŋ bebak ma teŋ haŋ geb, kanduk gogo forok
yiyyeŋ,” yiriŋ.

Al Kuruŋyen ya balem bana hurkuriŋ

45 Be, Yesu go Yerusalem taun bana kuŋ Al Kuruŋyen ya balem bana
hurkuriŋ. Irdeb al det yawaŋ ya kuruŋ bana goŋ yerde damu tike hora
yade hinhan mar goyen yineŋ teŋ yakira tiyyiŋ. 46 Irdeb, “Al Kuruŋyen
mere asaŋde katiŋbe, ‘Nere yabe mere nird nird gasuŋ,’ yitiŋ hi. Gega
daniŋ geb deŋ beleŋ kawe marte bana kuŋ kuŋ gasuŋ irde haŋ?” yinyiŋ.
47 Be, Yesu go naŋkahalmiŋ naŋkahalmiŋ ya balem bana goŋ al
saba yirde hinhin. Gega Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ marte
karkuwaŋmiŋya Moseyen saba maryabe Yuda marte doyaŋ marya beleŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mayniŋ yeŋ kurut yeŋ hinhan. 48 Goyenbe al buda kuruŋ gobe Yesuyen
mere nurtek yirkeb yeŋ hitte po waŋ gabu irde hinhan. Niŋgeb maytek
belŋeŋ kura ma keneŋ hinhan.

Yesube ganuŋyen tareŋde mata teŋ ha inamiŋ
(Mat 21:23-27; Mak 11:27-33)

20 1 Be, gwaha irkeb nalu kurarebe Al Kuruŋyen ya balemde kuŋ
koya beleŋ milgu irtiŋ bana goŋ al waŋ gabu irde haŋyen
sawsaware gor kuriŋ. Irdeb al gor gabu irde hinhan goyen saba yirde
Al Kuruŋ beleŋ yumulgaŋ teŋ teŋ mere igiŋ goyen tagalde hinhin.
Gwaha teŋ hikeyabe Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ mar pris buda
gote karkuwaŋmiŋya Moseyen saba maryabe Yuda marte doyaŋ mar
parguwakya beleŋ Yesu hitte wayamiŋ. 2 Irdeb, “Momoŋ dira. Ganuŋ
beleŋ igiŋ ginke mata kuruŋ gayen teŋ ha?” ineŋ gusuŋaŋ iramiŋ. 3 Irkeb
Yesu beleŋ, “Ne wor gusuŋaŋ kura direŋ tihim geb. 4 Yon Baptais beleŋ
al baptais yirde hinhin gobe Al Kuruŋ ma megen niŋ al kura beleŋ igiŋ
inkeb meteŋ gogo teŋ hinhin? Momoŋ nirke nure,” yinyiŋ. 5 Gwaha
yinkeb mel gobe yiŋgeŋ uliŋ sege irdeb, “Al Kuruŋ beleŋ inke meteŋ go
teŋ hinhin intekeb, ‘Daniŋ geb meremiŋ goyen fudinde yeŋ ma nurde
hinhan?’ dinyeŋ. 6 Munaŋ al beleŋ inke meteŋ teŋ hinhin intekeb al
buda kuruŋ gab Yonbe Al Kuruŋyen mere basaŋ al yeŋ nurde haŋ geb,
mereniniŋ go nurdeb biŋ ar yeke horare mudunke kamtek,” yamiŋ.
7 Irdeb, “Yon beleŋ mata teŋ hinhin gobe al gore kura igiŋ inke teŋ hinhin
yeŋ ma nurde hite,” inamiŋ. 8 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Ne wor al
gore igiŋ ninke mata kuruŋ gayen teŋ hime ma dineŋ,” yinyiŋ.

Megeŋ muruŋgem damu teŋ hiyen gote siraw mere
(Mat 21:33-46; Mak 12:1-12)

9 Be, Yesu beleŋ gwaha yineŋbe maya mere mat gaha yinyiŋ: “Al kura
goyen wain meteŋmiŋ harde ep irdeb al hoyaŋ goyen, ‘Wain meteŋ gabe
deŋ ge mekerhem geb, meteŋ teŋ igineŋ hekeb meteŋne gote muruŋgem
nuneŋ hinayiŋ,’ yineŋbe naŋa gisaw wor po kuŋbe nalu ulyaŋde goŋ
hinhin. 10 Irde wain fiŋ yad yad nalu hekeb meteŋ almiŋ kura teŋ kerke
wayyiŋ. Waŋ meteŋ doyaŋ irde hinhan mar goyen anutamiŋ beleŋ wain
igineŋ niŋ hulyaŋ iryiŋ goyen momoŋ yirkeb tuwagiŋ mat mayde takira
tike duliŋ kuriŋ. 11 Irkeb meteŋ almiŋ hoyaŋ wor teŋ kerke wayyiŋ.
Gega yeŋbe mayde detmiŋ yuguya teŋ kupsoŋ takira tike yeŋ wor duliŋ
mulgaŋ hiriŋ. 12 Irkeb sopte po meteŋ almiŋ hoyaŋ teŋ kerke wayyiŋ.
Gega yeŋ wor mayde buluŋ buluŋ irde dagim yaŋ irde tukuŋ wain meteŋ
siŋare takira tike kuriŋ.

13 “Be, meteŋ gote miŋ al goreb, ‘Daha tiyeŋ? Bada heŋ urne,
bubulkuŋne wor po gayen teŋ kermeke kuyeŋ. Yeŋ daw gab palap irde

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

wain iginеŋ kura unke yawayyеŋ,' yеŋbe urmiŋ go teŋ kerke wayyiŋ.
14 Irkeb meteŋ doyaŋ irde hinhan mar gore urmiŋ go keneŋbe gwaha
tiniŋ yеŋ sege irdeb, 'Meteŋ gate miŋ al gote urmiŋbe gago. Kamebe
meteŋ gabe yende hiyyеŋ. Niŋgeb mayteke kamkeb meteŋ gabe nende po
hiyyеŋ,' yamiŋ. 15 Irdeb al go tuluŋ teŋ siŋare tukuŋ mayke kamyiŋ.
"Be, gwaha tiyamiŋ geb, meteŋ miŋ al goreb daha yiryеŋ? 16 Meteŋ
miŋ al goreb mulgaŋ heŋ waŋ meteŋ doyaŋ irde hinhan mar go gasa
yirke kamnayiŋ. Irkeb meteŋmiŋ go teŋ al hoyaŋ yunke gore doyaŋ irde
uneŋ hinayiŋ," yinyiŋ. Irkeb al buda gor gabu iramiŋ go meremiŋ goke
igiŋ ma nurdeb, "Ge yaha gwahade gobe neŋ hitte epte ma wor po forok
yiyyеŋ geb," yamiŋ. 17 Gwaha yekeb Yesu beleŋ yeneŋ kimiŋ mat po,
"Mata gwahade ma forok yiyyеŋ yahaŋ? Goyenbe daniŋ geb Al Kuruŋyen
asaŋdeb,

> 'Ya yird yird mar beleŋ igiŋ moŋ yеŋ nurde pel iramiŋ hora goyen al
> hoyaŋ beleŋ teŋ go hende ya saŋiŋ wor po iryiŋ,' gwahade katiŋ
> hi? *Tikiŋ 118:22*

18 Niŋgeb merene nurde keŋkela bebak tinaŋ ko. Go hora goyenbe ne
gago. Niŋgeb al kura hora go hende takteŋ mayyеŋbe mugol niyyеŋ. Irde
hora gore kateŋ hika tiyyеŋ al gobe umetek tiyyеŋ. Niŋgeb al kura neneŋ
bebak ma tinayiŋ mar hittebe kame mata gwahade forok yiyyеŋ," yinyiŋ.
19 Be, Yesu beleŋ gwaha yeke Moseyen saba marya pris buda gote
karkuwaŋmiŋya beleŋ mere go nurdeb, "Maya mere gabe neŋ gayen ga
po dineŋ hi," yеŋbe, "Araŋ po teŋ fere tiniŋ," yamiŋ. Gega al buda kuruŋ
gore mudunnayiŋ yеŋ kafura heŋ daha wet kura ma iramiŋ.

Teks damu teŋ teŋ gote saba
(Mat 22:15-22; Mak 12:13-17)

20 Be, go kamereb go mar goreb, "Daha mat kura mere buluŋ tike
keneŋ merem yaŋ irdeb teŋ Roma gabmanyen doyaŋ al haniŋde kertek,"
yеŋ hinhan. Irdeb yende al kura yad yerke al igiŋ beleŋ titŋеŋ teŋ Yesu
hitte wayamiŋ. 21 Irde Yesu hitte waŋbe, "Tisa, ge beleŋ al mere yirde
saba yirde ha kuruŋ gobe fudinde wor po yirde ha yеŋ nurde hite. Irde
al deŋem yaŋya deŋem moŋ marya goyenbe kura igiŋ igiŋ yirde kura
buluŋ buluŋ ma yirde hayen. Irde Al Kuruŋyen mere fudinde goyen po
al saba yirde hayen. 22 Niŋgeb neŋbe mere miŋ uŋkureŋ niŋ po gusuŋaŋ
girniŋ tihit geb nura ko. Roma gabmanyen doyaŋ al kuruŋ Sisarbe Al
Kuruŋ niŋ ma nurde hi gega, neŋ Yuda mar beleŋ yеŋ ge teks damu titek
gobe igiŋ ma dahade?" ineŋ gusuŋaŋ iramiŋ. 23 Gega usi irde hinhan go
yeneŋ bebak teŋbe, 24 "Silwa hora kura nikala nirnaŋ," yinke teŋ ikala
iramiŋ. Irkeb Yesu beleŋ, "Hora hende gorbe ganuŋde toneŋya deŋemya
har?" yineŋ gusuŋaŋ yirkeb, "Sisaryen," inamiŋ. 25 Gwaha inkeb Yesu
beleŋ wol heŋbe, "Gwahade niŋgeb, Sisar beleŋ det kura niŋ dinyеŋ gobe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Sisar unnayiŋ. Munaŋ Al Kuruŋ beleŋ det kura niŋ dinyeŋ gobe Al Kuruŋ unnayiŋ," yinyiŋ. 26 Irkeb al buda kuruŋ diliŋde Yesu go mere gwaha tike keneŋbe dinoŋ kok yeŋ mohoŋ hibol tiyamiŋ. Irdeb merem yaŋ irniŋ yeŋ hinhan goyen daha wet kura irtek ma hamiŋ.

Kamtiŋde mat huward huward gote saba
(Mat 22:23-33; Mak 12:18-27)

27 Be, go kamereb Sadusi mar kura Yesu gusuŋaŋ irniŋ yeŋ wayamiŋ. Go mar gobe al kamtiŋbe kame epte ma huwarnayiŋ yeŋ haŋyen. 28 Be, go mar gore Yesu keneŋbe, "Tisa, Mose beleŋ neŋ ge teŋ asaŋdebe, 'Al kura berem yaŋ gega diriŋ miŋmoŋ heŋya kamyeŋ. Irkeb kuliŋ beleŋ itiŋde beretap go teŋbe itiŋ ge diriŋ tum urde unyeŋ,' gwahade kayyiŋ. 29 Be, al kurabe kuliŋ yago 6 hinhan. Al gobe bere tiriŋ gega, diriŋ miŋmoŋ heŋya kamyiŋ. 30 Irkeb kuliŋ yeŋ harhokde niŋ gore wor beretap go tiriŋ. 31 Goyenbe yeŋ wor diriŋ miŋmoŋ heŋya kamyiŋ. Niŋgeb kamay itiŋya mel 7 gobe bere uŋkureŋ goyen po tamiŋ gega, tumŋaŋ diriŋ miŋmoŋ ala po heŋ heŋbe kamamiŋ. 32 Be, funaŋbe beretap goyen wor kamyiŋ. 33 Diliŋ heŋbe al 7 gobe bere uŋkureŋ go po tamiŋ geb, kame huward huward nalu forok yekeb bere gobe ganuŋde berem wor po hiyyeŋ?" ineŋ gusuŋaŋ iramiŋ.

34 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, "Megen gar heŋbe albe bere yade, berebe al yade teŋ haŋyen. 35 Gega kame kame Al Kuruŋ beleŋ igiŋ yeneŋ yisaŋ heke kamtiŋde mat huwarde hugiŋeŋ Al Kuruŋya hinayiŋ mar gobe al beleŋ bere yade, bere beleŋ al kuŋ ma tinayiŋ. 36 Yeŋbe kamtiŋde mat huwardeb Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ henayiŋ. Irde Al Kuruŋyen miyoŋ yara henayiŋ geb sopte ma kamnayiŋ.

37 "Be, al kamtiŋde mat sopte huwarnayiŋ goke Mose manaŋ asaŋde kayyiŋbe kapyaŋ heŋ haŋyen gogo. Mose beleŋ he gergeŋ melak heŋ hinhin goke kayyiŋyabe Doyaŋ Al Kuruŋbe 'Abrahamya Aisakya Yekopyat Al Kuruŋ' yiriŋ. Mere gote miŋbe al kamtiŋbe sopte huwarnayiŋ yeŋ yitiŋ. 38 Yuda marte hakwamiŋ gobe bikkeŋ kamamiŋ. Gega mel gote toneŋbe Al Kuruŋya haŋ, irde kame sopte huwarnayiŋ geb, Al Kuruŋ diliŋdebe mel gobe haŋ yeŋ nurdeb Mose beleŋ gwahade kayyiŋ. Niŋgeb Al Kuruŋbe al kamtiŋde Al Kuruŋ moŋ. Yeŋbe al kamtiŋde mat huwarnayiŋ mar gote Al Kuruŋ," yinyiŋ.

39 Gwaha yeke nurdeb Moseyen saba mar gore wol heŋbe, "Tisa, mere gobe fudinde wor po yaha," inamiŋ. 40 Be, Yesu go mel gore gusuŋaŋ irde hinhan kuruŋ gobe keŋkela po wol heke keneŋbe sopte gusuŋaŋ ird ird niŋ kama hamiŋ.

Mesaiabe ganuŋyen urmiŋ?
(Mat 22:41-46; Mak 12:35-37)

41 Be, Yesu beleŋ Moseyen saba mar go gaha yinyiŋ: "Dahade niŋgeb al beleŋ Mesaiabe Dewityen urmiŋ yeŋ haŋyen? Gobe gwahade moŋ geb.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

42 Dewitbe Mesaia goke yiŋgeŋ Al Kuruŋyen asaŋ kura Tikiŋ Asaŋ ineŋ
haŋyende gor gahade kayyiŋ:
‘Al Kuruŋ beleŋ Doyaŋ Al Kuruŋne gaha inyiŋ:
“Waŋ ketalner heŋ al deŋem yaŋ wor po hawayiŋ.
43 Irkeb asogo girde haŋ mar goyen bul yirde yawaŋ gasa yirmeke
katkeb yufurka tiyayiŋ,” inyiŋ,’ yitiŋ hi. *Tikiŋ 110:1*
44 Niŋgeb kapyaŋ heŋ haŋyen gwahade po, Dewit beleŋ Mesaia goyen
‘Doyaŋ Al Kuruŋne’ inyiŋ. Niŋgeb dahade geb Mesaia gobe Dewityen
urmiŋ hiyyeŋ? Gobe epte moŋ geb!” yinyiŋ.

Moseyen saba mar niŋ keŋkela heŋ hinaŋ ko
(Mat 23:1-36; Mak 12:38-40; Luk 11:37-54)

45 Be, al buda go Yesuyen mere nurde hikeyab komatmiŋ gaha yinyiŋ:
46 “Deŋbe Moseyen saba mar niŋ keŋkela heŋ ga hinaŋ ko. Go mar gobe al
hoyaŋ beleŋ deŋem yaŋ dineŋ palap dirde turuŋ dirde hinaŋ yeŋ nurde uliŋ
umŋa somborŋeŋ yerde al budam kuŋ waŋ teŋ haŋyen gasuŋyaŋ goyen wilwul
teŋ haŋyen. Irde Yuda marte gabu yare kuŋbe al deŋem yaŋde gasuŋyaŋ po
kepertek yeŋ nurde haŋyen. Dula mata karkuwaŋ yaŋ wor kuŋbe gwaha po
teŋ haŋyen. 47 Go mar gobe beretapyen samuŋya horaya komkom heŋ haŋyen.
Gega al hoyaŋ beleŋ deneŋ turuŋ dirnaŋ yeŋ Al Kuruŋ mere irhet yeŋbe mere
ulyaŋ wor po tuluŋ teŋ haŋyen. Al gwaha teŋ haŋ mar gobe Al Kuruŋyen
sababe nurd nurd ga mata buluŋ teŋ haŋ geb, kame Al Kuruŋ beleŋ matamiŋ
gote muruŋgem buluŋ wor po yunyeŋ. Yende kandukbe al hoyaŋ beleŋ kanduk
yawarnayiŋ gote folek wor po yawarnayiŋ,” yinyiŋ.

Beretap beleŋ Al Kuruŋ galak iryiŋ
(Mak 12:41-44)

21 1 Be, Yesu go keperde komatmiŋ yago saba yirde heŋyab horam yaŋ
mar gore waŋ Al Kuruŋ galak irniŋ yeŋ horaya samuŋmiŋ hoyaŋya
manaŋ yawaŋ Al Kuruŋyen ya balem bana goŋ det goyen yerd yerd gasuŋde
yerde hike yinyiŋ. 2 Be, beretap buniŋeŋ kura waŋbe hora mukŋeŋ muŋ wor po
gore det kura damu titek moŋ goyen irawa yerde hike goyen wor kinyiŋ. 3-4 Irdeb
komatmiŋ goyen, “Fudinde wor po dineŋ hime. Al hoyaŋ gobe detmiŋ budam
haŋ geb kura po yawaŋ Al Kuruŋ galak irhaŋ. Gega beretap buniŋeŋ gobe
horamiŋ mukŋeŋ muŋ funaŋ wor po be hetek yara gega, yiŋgeŋ ge ma nurde
yawaŋ Al Kuruŋ galak ira. Niŋgeb beretap gore Al Kuruŋ niŋ hora yera gobe al
samuŋ miŋyaŋ mar gore hora budam yerhaŋ goyen fole yira kenhem,” yinyiŋ.

Al Kuruŋyen ya balembe buluŋ hiyyeŋ
(Mat 24:1-2; Mak 13:1-2)

5 Be, go kamereb komatmiŋ kura beleŋ, “Al Kuruŋyen ya balem gabe al
beleŋ Al Kuruŋ niŋ dufay heŋbe samuŋmiŋ kurayen kurayen yirtiŋ goya

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hora umŋam igyen igyen yawaŋ gore po irtiŋ geb keneŋmiŋ igiŋ wor
po be!” yamiŋ. Irkeb Yesu beleŋ, 6 “Ya kuruŋ keneŋ haŋ gayenbe kame
buluŋ ird ird nalu forok yekeb ya ga irtiŋ hora gayen tumŋaŋ yemeyke
megen katnayiŋ. Hora uŋkureŋ muŋ kura kadom hende ma hiyeŋ.
Tumŋaŋ gilgalaŋ irde kateŋ pasi henayiŋ,” yinyiŋ. 7 Irkeb mel goreb,
“Tisa, daha naŋa gab mata goyen forok yiyyeŋ? Irde da mata kura forok
yeke keneŋbe mata goyen forok yeŋ yeŋ nalu goyen binde hihi yeŋ bebak
titek?” yeŋ gusuŋaŋ iramiŋ. 8 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Kame kamebe
al budam waŋ usi dirde hinayiŋ. Go mar gore waŋbe, ‘Mesaiabe ne gago.
Nalu umuliŋde hekeb ne gago forok yihim,’ dinnayiŋ. Niŋgeb keŋkela
heŋ hinaŋ ko. Moŋgo usi wor wor dirke fudinde yeŋ gama yirnayiŋ geb.
9 Irde fuleŋa karkuwaŋ karkuwaŋ forok yeŋ hike gote mere momoŋ nurde
hinayiŋ. Gega goke kafura ma heŋ hinayiŋ. Mata gwahade gobe go wa
forok yeŋ hinayiŋ. Gega gwahade forok yekeb nalu funaŋ go gago yeŋ ma
nurnayiŋ,” yinyiŋ.

10 Irdeb sopte po gaha yinyiŋ: “Fuleŋa mata beleŋ po kuruŋ hiyyeŋ.
Irke al miŋ kura beleŋ huwarde al miŋ hoyaŋya arde hinayiŋ. Gabman
kura beleŋ huwarde gabman hoyaŋya fuleŋa teŋ hinayiŋ. 11 Irde naŋa
kurayaŋbe niniŋa karkuwaŋ forok yeŋ hinayiŋ, biŋge niŋ kamde
hinayiŋ, irde garbam buluŋ forok yeke al budam kamde hinayiŋ. Irdeb
naŋkiŋdebe mata kafuram kafuram forok yenayiŋ, irde kame mata kura
forok yenayiŋ gote tuŋaŋeŋ manaŋ karkuwaŋ forok yeŋ hinayiŋ.

12 “Gega mata go ma forok yeŋ hikeyabe ne niŋ igiŋ ma nurde haŋ
mar beleŋ deŋ gayen dukuŋ fere dirde mudunеŋ buluŋ buluŋ dirde
hinayiŋ. Mel gore Yuda marte gabu yayaŋ gabu irde haŋ marte diliŋde
dukuŋ merem yaŋ dirde hinayiŋ. Irde megen niŋ doyaŋ marya gote
karkuwaŋmiŋyat diliŋde dukuŋ merem yaŋ dirdeb koyare derde hinayiŋ.
13 Gega goke kandukŋeŋ ma nurde hinayiŋ. Gwaha dirde hikeb deŋbe
ne Yesu gake tagalnaŋ yeŋbe gogo beleŋ kerde duneŋ haŋ yeŋ nurde
hinayiŋ. 14-15 Doyaŋ mar karkuwaŋ diliŋde huwarkeb ne beleŋ mereya
dufay wukkeŋya duneŋ. Irkeb asogotiŋ beleŋ epte ma meretiŋ pel ird
haywaŋ dirde hinayiŋ. Niŋgeb merere ma huwarde heŋyabe dindikeŋ ge
daha mat kura mere tiniŋ yeŋ goke kandukŋeŋ ma nurde hinayiŋ. 16 Be,
kanduk karkuwaŋ gwahade forok yeŋ hinayiŋ goyenterbe mamtiŋya
nanatiŋya, dadatiŋya koltiŋya, irde taytiŋya kadtiŋ yagoya beleŋ wor
al hay heke mudunеŋ hinayiŋ. Irde deŋ kurabe gwaha dirke kamde
hinayiŋ. 17 Al megen niŋ kuruŋ goreb ne niŋ igiŋ ma nurde hinayiŋ geb,
deŋ beleŋ ne gama nirde hikeb asogo dirde hinayiŋ. 18 Irde ultiŋbe buluŋ
yirde hinayiŋ gega, Al Kuruŋ beleŋ doyaŋ dirde hiyeŋ geb, tontiŋbe epte
ma wor po buluŋ yirde hinayiŋ. 19 Niŋgeb ne niŋ hekkeŋ nurde tareŋ po
huwarde hinayiŋbe Al Kuruŋ beleŋ yeŋya huginеŋ heŋ heŋ beleŋ go kerd
dunyeŋ,” yinyiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yerusalembe buluŋ hiyyeŋ
(Mat 24:15-21; Mak 13:14-19)

20 Be, gwaha yineŋbe sopte po, “Fuleŋa mar beleŋ Yerusalem taun
kuruŋ gayen milgu irtiŋ keneŋbe taun ga tumŋaŋ buluŋ heŋ heŋ nalube
binde hihi yeŋ nurnayiŋ. 21-22 Be, go nalu goyenbe Yerusalem niŋ marbe
mata buluŋmiŋ gote muruŋgem tenayiŋ yeŋ Al Kuruŋyen asaŋde katiŋ
hiyen go gwahade po forok yiyyeŋ. Niŋgeb fuleŋa mar beleŋ taun go
milgu irde hike yeneŋbe Yudia naŋare haŋyen marbe busaharde dugure
hurkunayiŋ. Yerusalem taunde haŋyen marbe busaharde siŋare kat
kunayiŋ. Irde al tiyuŋ hoyaŋde haŋyen marbe taun biŋde ma hurkunayiŋ.
23 Goyen nalurebe Al Kuruŋ beleŋ Yudia naŋa kuruŋ goyenter niŋ
marte mata buluŋmiŋ goke bearar teŋbe kanduk kuruŋ wor po yunyeŋ.
Niŋgeb bere biŋ yaŋya diriŋ haŋkapok miŋyaŋyabe epte ma araŋeŋ
busaharnayiŋ geb gobe kafuram wor po. 24 Be, al kura marbe fuleŋa mar
beleŋ yilde yakamke kamnayiŋ. Munaŋ kurabe fere yirde yukuŋ naŋa
hoyaŋde hoyaŋde yukunayiŋ. Irke al miŋ hoyaŋ beleŋ waŋ Yerusalem
taun go teŋbe gor hike kuŋ kuŋbe Al Kuruŋ beleŋ taun go tubul titek
nalu kiryiŋ goyen forok yeke gab tubul tinayiŋ,” yinyiŋ.

Yesu sopte wayyeŋ
(Mat 24:29-31; Mak 13:24-27)

25 Be, Yesu beleŋ sopte gaha yinyiŋ: “Be, naŋa diliŋ, gagasiya
dinambeya hittebe mata kurayen kurayen forok yeke yennayiŋ. Munaŋ
megenbe makaŋ duba beleŋ epte ma teŋ naŋa erek irde hike naŋa
migiriŋ go nurdeb kafura wor po heŋ gwaha kura titek yeŋ ma nurnayiŋ.
26 Naŋkiŋdeb mata kura forok yiyyeŋ gobe naŋa gagasiya dinambeya
goyen Al Kuruŋ beleŋ hambor yirke ugala tinayiŋ. Irkeb megen haŋ
marbe mata kuruŋ gwahade forok yeke kafura wor po heŋ kamde
gergereŋ tinayiŋ. 27 Be, mata gwahade forok yiyyeŋ goya goyabe ne Al
Urmiŋ gabe tareŋne kuruŋ turŋuŋ yaŋ goyen kigariŋkiŋ faykek hende
kateŋ himeke nennayiŋ. 28 Niŋgeb mata kuruŋ goyen forok yeke yeneŋbe
Al Kuruŋ beleŋ dumulgaŋ tiyeŋ yeŋ nalu kiryiŋ gobe binde hihi yeŋ
nurdeb kafura ma henayiŋ. Amaŋ heŋ saŋiŋ henayiŋ,” yinyiŋ.

Fik he gote maya mere
(Mat 24:32-35; Mak 13:28-31)

29 Irdeb maya mere mat sopte gaha yinyiŋ: “Be, fik heya he hoyaŋ goyen
yeneŋ hinayiŋ. 30 Beda urke yeneŋbe deŋ Yuda marte naŋarebe kadila
heweŋ tiya yeŋ nurde haŋyen. 31 Gwahade goyen po, mere dirhem gayen kuŋ
mata kurayen kurayen kuruŋ go forok yeke yeneŋbe Al Kuruŋ beleŋ alya
bereyamiŋ doyaŋ yird yird nalu goyen binde hihi yeŋ nurnayiŋ. 32 “Fudinde

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

wor po dineŋ hime. Mata gobe forok yenayiŋ geb. Irde mata go forok yenayiŋ
nalure al hinayiŋ mar gobe mata go yennayiŋ. 33 Irdeb megeŋya naŋkiŋyabe
hubu hiriryeŋ. Gega merenebe tareŋ miŋyaŋ geb hubu ma hiyyeŋ. Hugiŋeŋ
alya bereya nurde fudinde wor po yeŋ gama irde hinayiŋ," yinyiŋ.

Dindikeŋ ge keŋkela heŋ ga hinayiŋ

34-35 Irdeb sopte po, "Nalu yihim goyenterbe Al Kuruŋ beleŋ megen niŋ alya
bereya tumŋaŋ mata teŋ haŋyen gote muruŋgem yunyeŋ. Niŋgeb keŋkela
nurde ga hinaŋ ko. Moŋgo megen niŋ samuŋ yad yad mataya dula teŋ teŋ
mataya kukuwa fe uguŋ po nen nen mataya beleŋ dufaytiŋ pet dirke goke
po teŋ hikeya nalu go forok yeŋ daga dawartiŋ yara dirke hurkuŋkat tinayiŋ
geb. 36 Niŋgeb deŋbe keŋkela heŋ hinayiŋ. Irde tareŋ heŋbe mata gwahade
forok yenayiŋ goyen igiŋ fole yirdeb, Al Urmiŋ beleŋ kame waŋ al pota yiryeŋ
nalure igiŋ diliŋde huwartek yeŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde hinayiŋ," yinyiŋ.
37 Be, Yesu go naŋkahalmiŋ naŋkahalmiŋbe Al Kuruŋyen ya balem
bana hurkuŋ alya bereya saba yirde hinhin. Irdeb wawuŋ hekeb
Yerusalem taun siŋare doŋdoŋ kura deŋembe Olip Doŋdoŋ ineŋ haŋyende
gor hurkuŋ hinhin. 38 Irde wampotmiŋ wampotmiŋbe Al Kuruŋyen ya
balem bana mulgaŋ heŋ kuŋ hinhin. Irkeb alya bereya sabamiŋ nurniŋ
yeŋ ya kuruŋde gor waŋ gabu irde hinhan.

Yudas beleŋ Yesu tagal unyiŋ
(Mat 26:1-5,14-16; Mak 14:1-2,10-11; Yon 11:45-53)

22 1 Be, Yesu go gwaha teŋ hikeyabe dula nalu kuruŋ Pasoba
goyen binde hiriŋ. Pasobarebe beret yis miŋmoŋ katiŋ goyen
nene haŋyen. 2 Be, goyare goyenbe pris buda gote karkuwaŋmiŋya
Moseyen saba maryabe Yesu go kawan po mayteke al buda kuruŋ gare
mudunnayiŋ yeŋ kafura heŋbe, "Daha mat kura al diliŋ banare Yesu go
mayteke kamyeŋ?" yeŋ beleŋ niŋ naŋkeneŋ hinhan.
3 Be, gwaha teŋ hikeyabe Satan beleŋ Yesuyen komatmiŋ 12 bana goŋ niŋ
al kura Yudas Iskariot goyen hard unyiŋ. 4 Irkeb yeŋ beleŋ kuŋ pris buda gote
karkuwaŋmiŋya Al Kuruŋyen ya balem doyaŋ ird ird marte karkuwaŋya hitte
kuŋbe, "Daha mat Yesu go mel gote haniŋde kermeke teŋ fere tinayiŋ," yeŋbe
mel goya mere sege iramiŋ. 5 Irkeb mel gore amaŋeŋ wor po nurdeb damu
girtek inamiŋ. 6 Irkeb Yudas go amaŋ heŋbe mulgaŋ heŋ kuriŋ. Irde nalu kura
al hoyaŋ miŋmoŋ Yesuya komatmiŋya po hike yeneŋ gab Yesu goyen mel gote
haniŋde kereŋ yeŋ nurdeb goke doyaŋ heŋ hinhin.

Komatmiŋ irawa beleŋ Pasoba dula niŋ det gitik iraryum
(Mat 26:17-25; Mak 14:12-21; Yon 13:21-30)

7 Be, beret yis miŋmoŋ nen nen nalu kuruŋ Pasoba ineŋ haŋyen goyen
forok yiriŋ. Go nalurebe sipsip gasa yirde nene haŋyen. Gwaha teŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

heŋbe Al Kuruŋ beleŋ Isip mat naŋamde yumulgaŋ tiyyiŋ goke dufay
heŋ haŋyen. 8 Be, Yesu go Pitaya Yonya hulyaŋ yirdeb, “Der wa meheŋ
heŋ kuŋ biŋge Pasoba nalure netek goyen gitik tiyi,” yinyiŋ. 9 Irkeb irem
gore, “Damde kuŋ gitik tiyyi yeŋ dineŋ ha?” inaryum. 10 Irkeb wol heŋbe,
“Yerusalem taun bana hurkuŋbe al kura fe kuwe tutuk urde kuŋ hike
kiniryeŋ. Irde al go gama irde yeŋ kuyeŋ yare gor kuriryeŋ. 11 Irde ya
gote miŋ al go keneŋbe, ‘Saba dird dird alniniŋ beleŋ, “Yage bana gaŋ
gayen gasuŋ damdebe neya komatneya Pasoba nalure niŋ biŋge netek,”
yihi,’ iniryeŋ. 12 Irkeb ya hende bande irtiŋde gorbe heŋ heŋ gasuŋ kuruŋ
kura hende hi. Gorbe Pasoba biŋge nen nen gasuŋ sope irtiŋ goyen dikala
diryeŋ. Irkeb gor heŋbe biŋge yago kaŋ gitik iriryeŋ,” yinyiŋ.
13 Be, irem go kuŋbe Yesu beleŋ yinyiŋ gwahade po yenaryum. Irdeb
biŋge kaŋ gitik tiyaryum.

Yesu komatmiŋya dula funaŋ tiyyiŋ
(Mat 26:26-30; Mak 14:22-26; 1Ko 11:23-25)

14 Be, Pasoba biŋge netek nalu hekeb Yesuya mere basaŋ marmiŋ 12 go
biŋge niniŋ yeŋ yende matare keperde tukamiŋ. 15 Irdeb Yesu beleŋ mere
basaŋ marmiŋ goyen, “Nebe hakot po Pasoba biŋge gayen deŋya tumŋaŋ
netewoŋ yeŋ nurde himyen. Irde gab kame kanduk kuruŋ goyen ulner forok
yiyyeŋ. Niŋgeb gago niniŋ tihit. 16 Fudinde dineŋ hime. Sopte Pasoba dula
gahade ma tiyeŋ. Kame kame Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird
yird mata kawan wor po forok yeke gab meteŋne pasi irhem yeŋ goyare gab
deŋya sopte dula gahade titek,” yinyiŋ. 17 Irde gisu bana wain hinhin goyen
teŋbe Al Kuruŋ turuŋ irdeb, “Ga teŋ nitiŋ ala tinaŋ. 18 Fudinde dineŋ hime.
Wain ga sopte ma neweŋ. Gega kame kame Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ
doyaŋ yird yird go kawan po forok yeke gab sopte neweŋ,” yinyiŋ. 19 Irde
beret teŋbe Al Kuruŋ turuŋ irdeb beret go ubala teŋ komatmiŋ yago
yuneŋbe, “Beret dunhem gahade gayen po, nebe deŋ ge teŋ kameŋ. Niŋgeb
goke teŋbe beret gabe gasoŋne geb, beret ga teŋ nenaŋ. Nebe deŋ ge teŋ
kameŋ tihim goke mata gago teŋ hime. Niŋgeb kame deŋ wor mata gahade
po teŋ hinayiŋ. Irdeb ne niŋ bitiŋ bak yeŋ hiyeŋ,” yinyiŋ. 20 Gwaha tiyyiŋ
gwahade goyen po biŋge namiŋ kamereb Yesu go wain gisu sopte teŋbe,
“Al Kuruŋ beleŋ mata buluŋtiŋ halde halde niŋ teŋ biŋa gergeŋ tiyyiŋ goke
darine wok yiyyeŋ. Niŋgeb goyen goke wain gago dunhem. 21 Gega al kura
asogone haniŋde nereŋ tiya al gobe tumŋaŋ gar heŋ biŋge nene hi. 22 Ne
Al Urmiŋ gabe igiŋ Al Kuruŋyen dufay po gama irde kameŋ. Gega asogone
haniŋde niryeŋ al gobe kanduk kuruŋ wor po kinyeŋ geb, goke buniŋeŋ
nurde uneŋ hime,” yinyiŋ. 23 Gwaha yinkeb komatmiŋ yago beleŋ, “Ganuŋ
beleŋ gwaha tiyyeŋ?” yeŋ yiŋgeŋ uliŋ kadom gusuŋaŋ gird tiyamiŋ.
24 Irdeb, “Neŋ bana gayen ganuŋ beleŋ nende tonaŋ al hiyyeŋ?” yeŋ
yiŋgeŋ uliŋ kadom mohoŋde tiyamiŋ. 25 Irkeb Yesu beleŋbe, “Megen niŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

doyaŋ mar karkuwaŋbe, ‘Neŋ po kafura dirnaŋ,’ yeŋ al kanduk budam
yuneŋ haŋyen. Irde megen niŋ doyaŋ marbe, ‘Neŋbe deŋ faraŋ durde
hite,’ yeŋ haŋyen gega, gwaha ma teŋ haŋyen. Irde, ‘Deŋniniŋ yaŋ geb,
mereniniŋ po gama irnaŋ,’ yeŋ nurde haŋyen. 26 Gega deŋbe gwahade ma
teŋ hinayiŋ. Al deŋem yaŋbe yiŋgeŋ turuŋ ma irde al mali yeŋ nurdeya
hiyeŋ. Gwahade goyen po, doyaŋ albe, ‘Nebe almet meteŋ al hihim,’ yeŋ
nurdeya meteŋ teŋ hiyeŋ. 27 Be, megen niŋ marte matarebe ganuŋbe
deŋem yaŋ? Biŋge kaŋ gale hiyyeŋ al go ma dula teŋ teŋ gasuŋde
keperde hiyeŋ al goyen? Al deŋem yaŋbe dula teŋ teŋ gasuŋde keperde
hiyeŋ gogo. Gega nebe gwahade moŋ. Nebe dende meteŋ al heŋ deŋ ge
meteŋ teŋ himyen.
28 “Be, ulner kanduk kurayen kurayen forok yeŋ haŋyen gega,
deŋbe nubul ma teŋ haŋyen. 29 Niŋgeb goke teŋbe Al Kuruŋ beleŋ alya
bereyamiŋ doyaŋ yird yird saŋiŋ nunyiŋ gwahade po, ne beleŋ wor
tareŋ goyen duneŋ. 30 Gogab ne beleŋ alya bereya doyaŋ yireŋde gorbe
deŋ manaŋ waŋbe neya amaŋ hende awalikde po keperde biŋge netek.
Irde kame neya heŋbe Israel mar bana al miŋ 12 haŋ kuruŋ gayen doyaŋ
yirde hinayiŋ,” yinyiŋ.

Pita beleŋ Yesu harhok unyeŋ goke inyiŋ
(Mat 26:31-35; Mak 14:27-31; Yon 13:36-38)

31 Gwaha yineŋ heŋyabe Pita keneŋbe, “Saimon, Saimon, al beleŋ wit
bilmiŋya katokya pota yirde katokbe yade yemeyde haŋyen go gwahade
goyen po, Satan beleŋ tuŋaŋ gure yeŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ iruŋ geb.
32 Gega nebe ge beleŋ Al Kuruŋ niŋ dufayge tareŋ irariŋ goyen tubul ma
tiyyeŋ yeŋ hakot po Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde himyen. Niŋgeb katayiŋ gega,
sopte ne hitte mulgaŋ heŋ wayayiŋ. Irde kadge yago faraŋ yurde saŋiŋ
yirde hayiŋ,” inyiŋ. 33 Irkeb Saimon beleŋ wol heŋbe, “Doyaŋ Al Kuruŋ,
koyare gerde mugunke kamayiŋ gobe ne manaŋ epte geya tumŋaŋ
kanduk go tereŋ yeŋ nurde hime geb,” inyiŋ. 34 Irkeb Yesu beleŋbe,
“Pita, fudinde gineŋ hime. Haŋka wawuŋ mat kuŋ naŋa miŋge tatirok
ma yekeyabe wawuŋ karwore ne niŋ yeŋ, ‘Al gobe ma nurd uneŋ hime,’
yinayiŋ,” inyiŋ.

Meteŋ teŋ hinayiŋ gobe bikkeŋ yara moŋ, meteŋeŋ dirde hiyeŋ

35 Irdeb komatmiŋ yago goyen, “Meteŋde dad dermeke kuniŋ teŋ
hikeyabe, ‘Kalwa, horayabe kahaŋ basaŋ hoyaŋ kura ma yade kunayiŋ,’
dinmiriŋ. Niŋgeb gwaha dinmeke kuŋ meteŋ teŋ kuŋ hinhanya goyenbe
det kura niŋ amu hamiŋ?” yinyiŋ. Irkeb, “Moŋ,” inamiŋ. 36-37 Irkeb, “Be,
deŋ meteŋ teŋ hinhanyabe kanduk kura ma yeneŋ hinhan. Gega Al
Kuruŋyen asaŋde ne niŋ mere katiŋ goyen ulner forok yeweŋ tiya. Mere
gobe gahade: ‘Al gabe mata buluŋ al yeŋ nurde unnayiŋ,’ yitiŋ hi. Niŋgeb

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fudinde wor po, kanduk gobe heŋ ga moŋ ne hitte forok yeweŋ tiya geb.
Goke teŋbe kame meteŋ teŋ hinayiŋ gobe bikkeŋ teŋ hinhan yara moŋ
meteŋeŋ diryeŋ. Al ma faraŋ durnayiŋ geb, horaya kalwatiŋ yaŋ kenem
yade goya kuŋ hinayiŋ. Irdeb fuleŋare niŋ bidilatiŋ yaŋ hinayiŋ. Gogab
kanduk kura forok yeŋ hinayiŋ goyen bidilatiŋ go yeneŋbe, 'Neŋbe Al
Kuruŋyen fuleŋa mar hitiŋ,' yeŋ nurde Al Kuruŋyen tareŋde kanduk fole
yirde meteŋ teŋ hinayiŋ. Bidila hubu kenem damu tinayiŋ. Horam moŋ
kenem meŋe diba uliŋhortiŋ al yunke damu tike hora teŋbe bidila damu
tinayiŋ," yinyiŋ. 38 Gwaha yinkeb, "Doyaŋ Al Kuruŋ, bidilaniniŋ irawa
gago yenha," inamiŋ. Irkeb wol heŋbe, "Gog ep," yinyiŋ.

Yesu Getsemani kuŋ Al Kuruŋ mere iryiŋ
(Mat 26:36-46; Mak 14:32-42)

39 Be, Yesube Yerusalem heŋya mata teŋ hiyen gwahade po, sopte Olip
Doŋdoŋde hurkuriŋ. Irkeb komatmiŋ yago beleŋ goyen keneŋbe gama irde
kwamiŋ. 40 Kuŋ forok yeŋbe, "Al Kuruŋ mere irde hinaŋ ko. Moŋgo Satan
beleŋ lomlom dirke katnayiŋ geb," yinyiŋ. 41 Irdeb yubul teŋ muŋ kura
sor irde kuŋbe megen dokolhoŋ yuguluŋ teŋ Al Kuruŋ gahade mere iryiŋ:
42 "Nan, kanduk kuruŋ keneŋ tihim gabe teŋ siŋa irtek igiŋ nurde ha kenem
teŋ siŋa irke ma keneŋ. Goyenbe nere dufay ma gama irayiŋ. Gere dufay
po gama irayiŋ," inyiŋ. 43 Be, Yesu beleŋ gwaha teŋ hikeyabe Al Kuruŋyen
miyoŋ beleŋ kateŋ faraŋ urde tareŋ iryiŋ. 44 Yesube kanduk kuruŋ kinyeŋ
goke uguŋ po dufay heŋya Al Kuruŋ mere irde hinhin goyabe nufolbe
dari yara megen tektok teŋ hinhan. 45 Gwaha teŋ mulgaŋ heŋ komatmiŋ
yago hitte kuriŋ. Gega mere yiryiŋ goke buniŋeŋ wor po nurde hinhan
geb, buniŋeŋ dufay gore yirke ferde ug hitiŋ yinyiŋ. 46 Irdeb yisaŋ heŋbe,
"Daniŋ ferde haŋ? Huwardeb Satan beleŋ tuŋaŋ duryeŋ goyen Al Kuruŋ
beleŋ saŋiŋ dirkeb epte ma kattek yeŋ gusuŋaŋ irnayiŋ," yinyiŋ.

Yudas beleŋ Yesu goyen asogo haniŋde kiryiŋ
(Mat 26:47-56; Mak 14:43-50; Yon 18:3-11)

47 Be, Yesu go hako komatmiŋ mere yirde hikeyabe komatmiŋ 12 bana
goyen al deŋem Yudas gore al buda kuruŋ Yesu hitte yawayyiŋ. Irde
yende pere ird ird matare Yesu uluŋde u ire yeŋ bindere wayyiŋ. 48 Irkeb
Yesu beleŋ, "Yudas, ge gayen ne Al Urmiŋ gabe u nirde ga asogone
haniŋde nereŋ taha?" inyiŋ.
49 Be, komatmiŋ buda go Yesu hitte mata forok yeweŋ teŋ hinhin goyen
bebak teŋbe, "Doyaŋ Al Kuruŋ, fuleŋare niŋ bidilaniniŋ yade mel gaya
fuleŋa tiniŋ?" ineŋ gusuŋaŋ iramiŋ. 50 Irdeb kuramiŋ beleŋ fuleŋare
niŋ bidila teŋ pris buda gote kuruŋmiŋ Kaiafas gote meteŋ al kura gote
kirmiŋ yase sapa iryiŋ. 51 Irkeb Yesu beleŋ, "Ep niŋ, bada hawa!" inyiŋ.
Irdeb al go kirmiŋde tanarke gasuŋeŋ hiriŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

52 Be, gorbe pris buda gote karkuwaŋmiŋya Yuda marte doyaŋ mar
parguwakya beleŋ Yesu go fere tiniŋ yeŋ wayamiŋ goyen gor hinhan. Al
Kuruŋyen ya balem kuruŋ goyen doyaŋ irde haŋyen marte karkuwaŋmiŋ manaŋ
gor hinhan. Irkeb Yesu beleŋ mel go yeneŋbe gaha yinyiŋ: "Ne gayen kawe al
buluŋ yeŋ nurde fuleŋare niŋ bidilaya nukwa yade wayhaŋ? 53 Nebe Al Kuruŋyen
ya balem bana deŋya tumŋaŋ hinhet. Gega daha teŋ goya ma nade fere niraŋ?
Goyenbe goŋ miŋ. Kidomare niŋ al Satanya deŋya gabu irde meteŋ teŋ teŋ nalu
forok yihi geb, gago deŋ beleŋ buluŋ nirniŋ yeŋ wayhaŋ," yinyiŋ. 54 Irkeb mel
gore Yesu teŋ haniŋ fere tiyamiŋ. Gwaha irdeb pris buda gote kuruŋmiŋ Kaiafas
gote yare tukamiŋ.

Pitabe Yesu niŋ helwaŋ hiriŋ
(Mat 26:57-58,69-75; Mak 14:53-54,66-72; Yon 18:12-18,25-27)

Be, Pitabe sorte po heŋ gama yirde kuŋ hinhin. 55 Irdeb mel gore ya sawsawa
kahalte gor kak kawalde keperke yeneŋbe kuŋ mel goya kak miŋde gor kipiryiŋ.
56 Irkeb meteŋ bere kura beleŋ Pita keperde kak kateŋ hinhin goyen kinyiŋ. Irdeb
bindere kuŋ keŋkela keneŋ bebak teŋbe, "Al gabe Yesuya kuŋ hinhin al go goyen,"
yiriŋ. 57 Gega Pita gob, "Moŋ, al gobe go ma nurde uneŋ hime," ineŋ helwaŋ hiriŋ.
58 Be, muŋ kura hitŋeŋ teŋbe al kura Pita keneŋbe, "Yesu gama irde
haŋyen al kurab ge gago," inyiŋ. Irkeb, "Moŋ, nebe al goyen moŋ," inyiŋ.
59 Be, awa uŋkureŋ gwahade kamereb al hoyaŋ kura gore wor Pita mere teŋ
hinhin melak goyen nurde bebak teŋbe, "Fudinde be, al gabe Galili niŋ al. Yesuya
kuŋ hinhan mar al goyen," yiriŋ. 60 Gega Pita beleŋ, "Daniŋ lawlaw yeŋ ha? Gebe
goke kura yeŋ ha yeŋ ma nurde hime," inyiŋ. Be, gwaha yeŋ hikeyabe tatirok mere
tiyyiŋ. 61 Irkeb Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu beleŋ hinhinde gor mat fulgaŋ kaŋ Pita diliŋ
bilmiŋde wor po kinyiŋ. Irkeb Pita go araŋ po Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu beleŋ dula teŋ
heŋya, "Haŋka wawuŋ tatirok ma mere teŋ hikeyabe wawuŋ karwore ne niŋ yeŋ,
'Al gobe ma nurde uneŋ hime,' yawayiŋ geb," inyiŋ goyen biŋ bak yiriŋ. 62 Irkeb
kat siŋare kuŋ eseŋ eseŋ igiŋ iryiŋ.

Yesu nanosak irde mayamiŋ
(Mat 26:67-68; Mak 14:65)

63 Be, fuleŋa mar go Yesu busaharyeŋkek yeŋ doyaŋ irde hinhan
gore ayaŋ kerhet yeŋ giwgiw irde mayde hinhan. 64 Irdeb amil beleŋ po
tonaŋde alu urkeb diliŋ pet tiyyiŋ. Irkeb maydeb, "Gebe Al Kuruŋyen
mere basaŋ al gineŋ haŋyen go geb, al gore mununa yeŋ momoŋ dira,"
inamiŋ. 65 Mel gobe mere buluŋ manaŋ irde sukal iramiŋ.

Yesube merere huwaryiŋ
(Mat 26:59-66; Mak 14:55-64; Yon 18:19-24)

66 Be, fay urkeb Yuda marte doyaŋ mar gabu iramiŋ. Gabu iramiŋ
bana goŋbe pris buda gote karkuwaŋmiŋya Moseyen saba marya manaŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hinhan. Be, mel gore fuleŋa mar yinke Yesu tukuŋ diliŋde iramiŋ.
67 Irkeb, “Gebe fudinde, Mesaia go goyen kenem momoŋ dira,” inamiŋ.
Irkeb wol heŋbe, “Momoŋ dirmekeb usi tiya yeŋ nurnayiŋ. 68 Irde
gusuŋaŋ kura dirmeke epte ma wol henayiŋ. 69 Gega gayenter mat ne Al
Urmiŋ gabe Al Kuruŋ haniŋ yase beleŋ mat heŋ alya bereyamiŋ doyaŋ
yirde heŋ,” yinyiŋ. 70 Irkeb mel gore meremiŋ goyen nurdeb, “Ge gayenbe
Al Kuruŋ Urmiŋ we?” inamiŋ. Irkeb, “Mere yahaŋ gobe fudinde. Nebe
Al Kuruŋ urmiŋ,” yinyiŋ. 71 Irkeb mel goreb, “Yiŋgeŋ mohoŋde Al Kuruŋ
sukal ira gayen nindikeŋ kirmiŋniniŋde nurhet geb, daniŋ al hoyaŋ beleŋ
waŋ sopte tagal unke gab fudinde yetek?” yamiŋ.

Yesube Pailat diliŋ mar huwaryiŋ
(Mat 27:1-2,11-14; Mak 15:1-5; Yon 18:28-38)

23 1 Be, gwaha yeŋbe Yuda marte doyaŋ mar gabu iramiŋ mar go
tumŋaŋ Yesu go teŋ Pailat hitte tukamiŋ. Yeŋbe Roma gabman
al, Yudia naŋa goyen doyaŋ irde hinhin. 2 Be, mel gore Yesu tukuŋ Pailat
diliŋde irdeb, “Al gare, ‘Roma gabman doyaŋ al kuruŋ Sisar teks uneŋ
ma,’ yeŋ hike nurtiŋ. Irde, ‘Nebe Mesaia, Yuda marte doyaŋ al kuruŋ,’
dinuŋ. Al gare gwaha mat alya bereyaniniŋ dufaymiŋ buluŋ yirde hiyen,”
ineŋ tagal unamiŋ. 3 Irkeb Pailat beleŋ, “Ge gayen Yuda marte doyaŋ al
kuruŋ we?” ineŋ gusuŋaŋ iryiŋ. Irkeb wol heŋbe, “Gwaha, nebe gigeŋ
yaha gogo po,” inyiŋ. 4 Irkeb Pailat beleŋ pris buda gote karkuwaŋmiŋya
yeŋya wayamiŋ marya goyen, “Al gabe mere miŋ goke kura teŋ kawe
al fere titŋeŋ irtek yeŋ ma kenhem,” yinyiŋ. 5 Gega mel gore parsay po
heŋbe, “Al gate saba beleŋ Yudia naŋare niŋ alya bereya dufaymiŋ haga
yirde hinhin. Yeŋbe Galili naŋare mat miŋ urde waŋ waŋ gar forok yiyuŋ
gago,” inamiŋ. 6 Be, gwaha inkeb Pailat go, “Al gayenbe Galili niŋ al?”
yeŋ gusuŋaŋ yiryiŋ. 7 Irkeb, “Gwaha, Yesube Galili niŋ al,” inke nurdeb,
“Galili naŋare niŋ doyaŋ al kuruŋ Herotbe Yerusalem gar wayuŋ hi.
Niŋgeb al gabe yeŋ hitte tukukeb doyaŋ almiŋ yiŋgeŋ beleŋ ga meremiŋ
nuri,” yinyiŋ.

Yesube Herot diliŋ mat huwaryiŋ

8 Be, Herotbe hakot po Yesu beleŋ mata tiŋeŋ kurayen kurayen teŋ
hinhin gote mere momoŋ nurde hinhin. Irdeb, “Daha naŋa gab al go
kenmeke mata tiŋeŋ kura forok irke keneŋ?” yeŋ nurde hinhin. Niŋgeb
Yesu keneŋbe amaŋ wor po hiriŋ. 9 Irdeb gusuŋaŋ kurayen kurayen irde
hinhin. Goyenbe Yesu beleŋ kura muŋ ma po wol hiriŋ. 10 Irkeb pris buda
gote karkuwaŋmiŋya Moseyen saba marya beleŋ, “Daha wor Herot beleŋ
Yesu buluŋ iri?” yeŋ nurdeb Herot diliŋ mat huwarde mere tareŋ po Yesu
uliŋde iramiŋ. 11 Irkeb Herotya fuleŋa marmiŋya beleŋ Yesu igiŋ ma keneŋ
bak mayde sukal iramiŋ. Irde Yesube yiŋgeŋ doyaŋ al kuruŋ yiriŋ goyen

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nuramiŋ geb, doyaŋ al kuruŋyen amil beleŋ po umŋa irde tumulgaŋ teŋ
Pailat hitte tukamiŋ. 12 Be, bikkeŋbe Herotya Pailatyabe asogo haryen.
Gega nalu goyenterbe Yesuyen mere goke teŋbe awalik haryum.

Pailat beleŋ Yesu kuruse hende mayke kami yiriŋ
(Mat 27:15-26; Mak 15:6-15; Yon 18:39–19:16)

13 Be, Pailat go pris buda gote karkuwaŋmiŋya Yuda marte doyaŋ
marya alya bereya hoy yirke waŋ gabu iramiŋ. 14 Irkeb Pailat beleŋ, "Al
garebe alya bereya Roma gabman asogo irnayiŋ yineŋ biŋ yakamde
hiyen yeŋ ne hitte tawaŋ tagal unhaŋ. Irkeb diltiŋ mat gusuŋaŋ irhem.
Gega meretiŋbe miŋ miŋmoŋ kenhem geb, epte ma al gayen fere titek
yeŋ nurhem. 15 Irdeb Herot wor al gayen uliŋde mere kura ma keneŋbe ne
hitte sopte tumulgaŋ tike waya gago kenhaŋ. Niŋgeb da misiŋde wor po
mayke kamyeŋ? Hubu yeŋ nurde hime. 16-17 Niŋgeb tubul timeke kuwoŋ
gega, deŋ beleŋ yeŋ ge buluŋ nurhaŋ goke teŋbe fuleŋa marne yinmeke
duliŋ usulak po teŋbe tubul tike kuyeŋ," yinyiŋ.[m]
18 Gega gor gabu iramiŋ mar goreb, "Mayke kami! Irdeb Barabas tubul
tike kwi," yeŋ hewhow tiyamiŋ. 19 Barabas gobe Yerusalem taunde niŋ
al biŋ yakamke Roma gabman asogo irde fuleŋa tiyamiŋ. Irde yeŋbe al
gasa yirke kamamiŋ. Niŋgeb go misiŋde teŋ koyare kerke hinhin. 20 Be, al
buda gore, "Yesu maytek," yamiŋ. Gega Pailatbe, "Yesu ga tubul timeke
kwi," yeŋ nurde gabu iramiŋ mar go sopte po, "Al ga tubul tiyeŋ tihim,"
yinyiŋ. 21 Gega, "Kuruse hende mayke kami! Kuruse hende mayke kami!"
yeŋ hewhow kuruŋ wor po tiyamiŋ.
22 Be, Pailat gobe wawuŋ irawa yinyiŋ geb, sopte po mel goyen yeneŋbe,
"Daniŋ geb gaha yeŋ haŋ? Al gare da mata buluŋ tiyuŋ? Al gabe miŋ goke
kura kamyeŋ yeŋ ma kenhem. Niŋgeb fuleŋa marne yinmeke duliŋ maydeb
tubul tike kwi," yinyiŋ. 23 Gega, "Kuruse hende mayke kami!" yeŋ hewhow
parsayŋeŋ po tike tikeb Pailat go bada heŋ yende mere po gama ire yeŋ
nuryiŋ. 24 Irdeb mel gore gusuŋaŋ irde hinhan go po gama iryiŋ. 25 Irdeb
Barabasbe Roma gabman asogo irde al gasa yirke kamamiŋ goke teŋ
koyare keramiŋ geb epte ma wor po teŋ siŋa irtek gega mel goreb, "Al go
tubul tike kat kwi!" yamiŋ. Irkeb Pailat gobe meremiŋ po gama iryiŋ. Irdeb
Yesube, "Dindikeŋ ga nurhaŋ gwaha irnayiŋ," yineŋ tubul teŋ yunyiŋ.

Yesu kuruse hende mayamiŋ
(Mat 27:32-44; Mak 15:21-32; Yon 19:17-27)

26 Be, gwaha yinkeb fuleŋa mar beleŋ Yesu go tukuŋ kuruse hende
mayteke kami yeŋ tukuŋ hinhan. Yesu goyenbe kurusemiŋ tuluŋ

---

[m] **23:16-17** Asaŋ hoyaŋdebe gahade hi: 17 *Pasoba nalu damamiŋ damamiŋbe Pailat gobe Yuda al koyare hinhan goyen uŋkureŋ teŋ siŋa irke kuŋ hiyen.*

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

teŋ korkor irdeya kuŋ hinhin. Be, fuleŋa mar beleŋ Yesu go bul irde
Yerusalem siŋare kateŋ yeŋ kamyeŋde gor teŋ kuŋ hikeya belenbe al
kura Yerusalem bana hurke yeŋ waŋ hinhin. Yeŋ beleŋ waŋ al buda go
fole yirde hikeyabe fuleŋa mar gore keneŋbe tanardeb, “Yesuyen kuruse
ga faraŋ urde teŋ gama ira,” ineŋ parsay po iramiŋ. Irkeb kuruse goyen
teŋ Yesu gama irde hinhin. Al gote deŋembe Saimon, irde Afrika naŋa
kuruŋ bana goŋ niŋ taun kura Sairini niŋ al.
27 Be, goya goyenbe al karim ma Yesu goyen daha kura irke kinniŋ yeŋ
gama iramiŋ. Bana goŋbe bere manaŋ gama irde buniŋeŋ irde eseŋ urde
hinhan. 28-30 Irkeb Yesu beleŋ tigiri teŋbe gaha yinyiŋ: “Deŋ Yerusalem
niŋ bere, ne niŋ eseŋ ma yo. Ultiŋ misiŋ kuruŋ kateŋ kateŋ nalu kura
kame forok yiyyeŋ geb. Irkeb goyarebe gaha yenayiŋ:

‘Niga bere, deŋ diriŋ ma yade besa yirde mamu ma yuntiŋ berebe
kanduk kuruŋ forok yiyyeŋ nalurebe igiŋ araŋeŋ busaharnayiŋ.
Niŋgeb goke amaŋ henayiŋ,’ yenayiŋ geb.

Fudinde, ultiŋ misiŋ kuruŋ kateŋ kateŋ nalube forok yiyyeŋ. Goyenterbe
al beleŋ kanduk goke kafura heŋbe igiŋ araŋ po kamniŋ yeŋbe dugu
karkuwaŋ goyen gaha yinnayiŋ: ‘Araŋeŋ galaŋ yeŋ kateŋ hika dirke
kamniŋ.’ Irdeb higiliŋbe, ‘Araŋeŋ galaŋ yeŋ aw durke kamniŋ,’ gwaha
yenayiŋ. Niŋgeb ne niŋ ma esinayiŋ. Diriŋtiŋ yagoya dindikeŋ ge nurde
esinayiŋ. 31 He gergeŋ yuwalŋeŋ digulak miŋyaŋbe det buluŋ kura
miŋmoŋ go gwahade goyen nebe mata buluŋnem moŋ. Gega kanduk
kuruŋ gago teŋ hime. Niŋgeb deŋ Yuda marbe he kura det buluŋ miŋyaŋ
geb kamtiŋ hitiŋ yara mata buluŋtiŋ yaŋ geb, kame deŋ hitte kanduk
dahade forok yiyyeŋ? Buluŋ wor po forok yiyyeŋ,” yinyiŋ.
32 Be, fuleŋa mar beleŋ Yesu go tukuŋ kuruse hende mayteke kami
yeŋ tukamiŋya goyenbe kawe al irawa kura go manaŋ gasa yirniŋ yeŋ
yukamiŋ. 33 Yukuŋ yukuŋ naŋa deŋe kura, “Al Tonaŋ Kiŋkiniŋde” ineŋ
haŋyende gor forok yeŋbe Yesu go kuruse hende mayamiŋ. Irdeb kawe
al kurabe yiŋgeŋ kuruse teŋ kuriŋ go hende po teŋ Yesuyen kuruse yase
beleŋ mat keramiŋ. Munaŋ kura gobe teŋ Yesuyen kuruse hinhin tapa
beleŋ mat keramiŋ. 34 Gwaha yirkeb Yesu kuruse hende po heŋbe, “Ado,
mel gabe ma nurde heŋya mata buluŋ tahaŋ geb halde yunayiŋ,” yiriŋ.
Be, yeŋ kuruse hende hikeyabe fuleŋa mar beleŋ Yesuyen uliŋ umŋa
bikkeŋ tuguya titiŋ goyen ganuŋ beleŋ tiyyeŋ yeŋbe yende matare tiliŋ
tanaramiŋ.
35 Be, al waŋ go binde huwarde Yesu kuruse hende hinhin goyen keneŋ
hinhan. Yuda marte doyaŋ mar manaŋ waŋ Yesu giwgiw irdeb, “Yeŋbe al
hoyaŋ faraŋ yurde hinhin. Niŋgeb yeŋbe Mesaia Al Kuruŋ beleŋ basiŋa
irtiŋ al go goyen kenem tareŋmiŋde katke kinniŋ,” yamiŋ. 36 Irkeb fuleŋa
mar wor sukal irde wain bak hitiŋ goyen unamiŋ. 37 Irdeb, “Gebe Yuda
marte doyaŋ al kuruŋ kenem tareŋger kata,” inamiŋ. 38 Mere kura Yesu

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

niŋ katiŋ goyen kuruse tonaŋde kirtiŋ hinhin goyen kapyaŋ heŋbe gogo ayaŋ kerde hinhan. Mere gobe gahade:

AL GABE YUDA MARTE DOYAŊ AL KURUŊ

39 Be, kawe al uŋkureŋ kurusemiŋ hende hinhin goyen wor, “Gebe
Mesaia moŋ? Tareŋger megen kurkuŋbe deyya manaŋ gwaha po dirayiŋ,”
yeŋ ineŋ teŋ sukal iryiŋ. 40-41 Gega kurhan hinhin gore, “Deyyabe mata
buluŋ tiyaruŋ gote muruŋgem tahar gago. Munaŋ yeŋbe det kura buluŋ
ma iruŋ gega, deyya mata buluŋ mar gaya dulŋeŋ wor po kanduk kuruŋ
teŋ hi. Goyenbe daniŋ geb mere buluŋ mat irde ha? Gebe kameŋ teŋ ha
gega, Al Kuruŋ niŋ kafuram ma nurde ha?” yeŋ ineŋ tiyyiŋ. 42 Irdeb go al
gore po, “Yesu, ge beleŋ kame Doyaŋ Al Kuruŋ heŋ waŋ gere alya bereya
doyaŋ yird yird nalurebe ne niŋ nurayiŋ,” inyiŋ. 43 Irkeb Yesu beleŋ wol
heŋbe, “Fudinde wor po ginhem. Gebe haŋka gayen po neya tumŋaŋ
gasuŋ igiŋ wor pore gor hireŋ tahar,” inyiŋ.

Yesu kamyiŋ

(Mat 27:45-56; Mak 15:33-41; Yon 19:28-30)

44 Be, Yesu go kuruse hende hike kuŋ kuŋ naŋa baŋkahal hekeb naŋa
ma temeykeb kidoma kuruŋ wor po forok yeŋ megeŋ kuruŋ goyen aw
uryiŋ. Irdeb gwahade po hike kuŋ kuŋ 3 kilok wawuŋbana gwahade
hiriŋ. 45 Kidoma hiriŋya goyenbe Al Kuruŋyen ya balem bana amil tolok
wor po dapŋa sikkeŋ po irtiŋ goyen gasuŋ himam wor po bana hurkuŋ
hurkuŋ pet titiŋ goyen kahalte erek yeŋ kuriŋ. Al beleŋ Al Kuruŋ hitte
kuŋ kuŋ meteŋeŋ hinhin goyen Yesu beleŋ sope iryiŋ gote tuŋaŋeŋbe
amil tolok kuruŋ gogo erek yiriŋ. 46 Be, amil erek yiriŋya Yesu kuruse
hende hinhin goyen kuware, “Nan, tonnebe hanger tubul tihim,” ineŋbe
yayeŋa funaŋ, ‘Ha!’ irdeb kamyiŋ.
47 Be, Roma al kura fuleŋa mar 100 doyaŋ yirde hiyen al gor hinhin
goyen mata kuruŋ go keneŋ bebak teŋbe, “Fudinde wor po, al gabe Al
Kuruŋ diliŋde al huwak,” yeŋ Al Kuruŋ turuŋ irde kasor iryiŋ. 48 Irde
Yesu mayke kinniŋ yeŋ gabu iramiŋ mar gobe mata forok yamiŋ goyen
yeneŋbe biŋde kandukŋeŋ wor po nuramiŋ. Irde dumuŋ gasa yirdya
yirdya bur yeŋ mulgaŋ hamiŋ. 49 Munaŋ Yesu nurd uneŋ yeŋya kuŋ
hinhan marbe sorte po heŋbe mata forok yamiŋ kuruŋ goyen diliŋde
yeneŋ hinhan. Mel goyen kurabe bere, Galili mat po Yesu gama irde waŋ
waŋ Yesu hitte mata forok yamiŋ kuruŋ goyen yenamiŋ.

Yesu hakwam horabok bana keramiŋ

(Mat 27:57-61; Mak 15:42-47; Yon 19:38-42)

50-51 Be, go nalureb Yudia naŋare niŋ taun Arimatea niŋ al deŋem
Yosep gobe waŋ Yerusalem hinhin. Yeŋbe Yuda marte doyaŋ al. Gega
yeŋbe doyaŋ mar kadom beleŋ Yesu mayniŋ yamiŋ goke igiŋ ma nuryiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yeŋbe Al Kuruŋ diliŋde al huwak hiyen. Al hoyaŋ diliŋde wor gwahade
po hiyen. Irde Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird nalu goke
doyaŋ heŋ hiyen. 52 Be, Yesu kamkeb al gore teŋ mete tiniŋ yeŋ Pailat
gusuŋaŋ irkeb, “Igiŋ,” inyiŋ. 53-54 Irkeb al kuraya kuŋ Yesu hakwam
kuruse hende mat faraŋ tiyamiŋ. Irde Yuda marte matare amil igiŋ kura
teŋ gore po Yesu hakwam goyen bili iramiŋ. Irdeb, “Gisebe Sabat nalu
niŋgeb, haŋka po mete titek,” yeŋ al hakwa yerd yerd niŋ hora taltiŋ al
hakwam kura ma yerde hitiŋ tiŋeŋ hinhin bana goŋ tukuŋ keramiŋ.
55 Be, Galili niŋ bere Yesu gama irde hinhan goyen Yosep gama irde
kuŋbe horabok kuruŋ bana goŋ Yesu hakwam goyen gasuŋ damde daha
mat kerhaŋ goyen kenamiŋ. 56 Irdeb Yerusalem taunde mulgaŋ heŋ
he fimiŋya det fimiŋ gote hamiŋ igiŋ muŋ goyen Yesu hakwam sam
irniŋ yeŋ gitik tiyamiŋ. Gega heŋ ga moŋ Sabat nalu heweŋ tiyyiŋ geb,
Moseyen sabare yitiŋ goyen gama irde usaŋ heŋbe metere ma kwamiŋ.

Yesu kamyiŋde mat huwaryiŋ
(Mat 28:1-10; Mak 16:1-8; Yon 20:1-10)

24 1 Be, Sabat nalu hubu heŋ kuŋ fay uryiŋ. Irkeb wampot muŋ wor
po bere buda gore he fimiŋya det hamiŋ igiŋ muŋ wor po gitik
yiramiŋ goyen yade Yesu hakwam sam irniŋ yeŋ horabok bembare gor
kwamiŋ. 2 Kuŋ forok yeŋbe horabok yamem pet titiŋ hora kuruŋ goyen
kaŋ kaŋ irde teŋ siŋa irtiŋ kenamiŋ. 3 Gwahade keneŋbe biŋde hurkamiŋ
gega, Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu hakwam gobe ma kenamiŋ. 4 Irdeb, “Daha
kura irhaŋ?” yeŋ dufay heŋ hikeyabe goyare po al irawa uliŋ umŋambe
milmulŋeŋ wor po gore forok yeŋ ketalmiŋde huwararyum. 5-6 Irkeb
bere buda gore irem go yeneŋbe hurkuŋkat teŋ kafura heŋ megen
dokolhoŋ yuguluŋ teŋ kuku tiyamiŋ. Irkeb irem gore, “Yesube gar ma hi.
Al Kuruŋ beleŋ isaŋ hihi. Niŋgeb daniŋ yeŋ ge al kamtiŋde gasuŋ bana
ga naŋkeneŋ haŋ? Galili naŋa bana go heŋyabe Yesu beleŋ yiŋgeŋ ge
yeŋ, 7 ‘Ne Al Urmiŋ gabe mata buluŋ mar haniŋde nerkeb kuruse hende
mununke kameŋ. Gega kameŋde mat kuŋ yereŋkek hekeb Al Kuruŋ beleŋ
nisaŋ hiyyeŋ,’ dineŋ hinhin goyen bitiŋ bak ma yeŋ hi?” yinaryum.
8 Be, gwaha yinke gab biŋ bak yamiŋ. 9 Irdeb mulgaŋ heŋ yare kuŋbe
mata yenamiŋ goyen Yesuyen mere basaŋ mar 11 goya diŋuŋ yago yeŋya
hinhan goyen momoŋ yiramiŋ. 10 Mere gwaha tiyamiŋ marbe Makdala
niŋ Maria, Yoana, Yems miliŋ Mariayabe bere buda hoyaŋ manaŋ mel
gore momoŋ yiramiŋ. 11 Gega bere buda gote mere go kukuwamŋeŋ
nurdeb fudinde yeŋ ma nuramiŋ. 12 Gega Pita beleŋ huwarde kup yeŋ
horabok bembare kuriŋ. Kuŋ forok yeŋ horabok bana goŋ pew kaŋ
naŋkinyiŋ. Irdeb Yesu hakwam bili iramiŋ amil gobe okohom po yuguya
titiŋ goyen yeneŋbe mulgaŋ hiriŋ. Goyenbe, “Daha kura tiya?” yeŋ
kukuwamŋeŋ nuryiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yesube Emeus kuŋ kuŋ belen forok yiriŋ
(Mak 16:12-13)

13 Be, go naŋkahal goyenter po Yesuyen komatmiŋ irawa kura
Yerusalem mat Emeus taunde kuŋ hinaryum. Yerusalem mat Emeus
taunbe 11 kilomita gwahade. 14 Be, irem goreb beleŋ kuŋ heŋyabe mata
kuruŋ Yerusalem gor forok yiriŋ goke tagaldeya kuŋ hinaryum. 15 Irde
mata kuruŋ Yesu iramiŋ goke mere teŋ kuŋ hikeyabe Yesu yiŋgeŋ forok
yeŋbe yeŋya kuŋ hinhan. 16 Gega irem gobe Yesu kenaryum gega, Yesu go
gago yeŋ bebak ma tiyaryum. 17 Irkeb Yesu beleŋbe, “Da merem sege irde
har?” yinyiŋ. Gwaha yinkeb Yesu kamyiŋ goke buniŋeŋ nurde hinaryum
geb, gusuŋaŋ yirkeb tek yaryum. 18 Irdeb kuramiŋ deŋem Kliopas goreb,
“Gebe al tiŋeŋ haŋka muŋ ga Yerusalem wayha geb, ki muŋ ga taunde
gor mata forok yaŋ kuruŋ gob ma nurde ha?” inyiŋ. 19 Irkeb, “Da mata
forok yiyuŋ?” inyiŋ. Irkeb wol heŋbe, “Nasaret niŋ al Yesu niŋ yeŋ har.
Yeŋbe Al Kuruŋyen mere basaŋ al. Sabamiŋya matamiŋyabe Al Kuruŋya
alyat diliŋdebe tonŋeŋ yaŋ wor po. 20-21 Neŋ Israel mar gayen Roma
gabman beleŋ doyaŋ dirde hi gobe al gore gab faraŋ durke nindikeŋ
bikkeŋ hinhet gwahade hitewoŋ yeŋ nurde hinhet. Gega pris buda gote
karkuwaŋmiŋya doyaŋ marniniŋya beleŋ mayke kami yeŋ Roma gabman
haniŋde kerkeb yereŋ kuruse hende mayke kamuŋ. 22-23 Irde bere kura
Yesuya irde kuŋ hinhet gore horabok bembare Yesu hakwam kinniŋ yeŋ
wampot muŋ kwahaŋ. Gega keneŋ ga moŋ. Irdeb mulgaŋ heŋ waŋbe, “Al
Kuruŋyen miyoŋ forok yeŋ mere dirde, ‘Yesube huwara,’ dinhar,” yahaŋ.
Niŋgeb go nurdeb hurkuŋkat tihit. 24 Irde kadniniŋ kura bembare kwahaŋ
goyen kuŋ bere buda gore yahaŋ gwahade po kenhaŋ. Gega Yesube go
ma po kenhaŋ,” inaryum.

25 Irkeb Yesu beleŋbe, “Derbe da kukuwa wor po? Al Kuruŋyen mere
basaŋ mar beleŋ Mesaia niŋ katiŋ kuruŋ goyen nurde haryen gobe
gayamuŋkek moŋ gega, daniŋ fudinde yeŋ ma nurde har? 26 Mesaiabe
kanduk kuruŋ teŋ gab Al Kuruŋ hitte hurkuŋbe deŋem turŋuŋ yaŋ wor
po hiyyeŋ yitiŋ goyenbe ma nurde haryen?” yinyiŋ. 27 Irdeb yiŋgeŋ goke
po yeŋ Al Kuruŋyen asaŋde katiŋ goyen Moseyen Sabare mat miŋ urde
tukuŋ tukuŋ Al Kuruŋyen mere basaŋ mar hoyaŋ beleŋ kayamiŋ goyen
keŋkela po momoŋ yiryiŋ.

28 Be, gwaha teŋ kuŋ kuŋ Emeus taun irem go kure yeŋ kuŋ hinaryum
goyen binde hamiŋ. Irkeb Yesu beleŋ taun go fole irde kweŋ tihim yara
tiyyiŋ. 29 Gega irem gore basiŋa irdeb, “Ŋumtuk po ureŋ tiya niŋ, wake
deyya kuŋ harde gor kuniŋ,” yeŋ parsayŋeŋ iraryum. Irkeb Yesu gobe
irem goya kwamiŋ. 30 Be, kuŋ yare heŋbe biŋge niniŋ tiyamiŋ. Irkeb Yesu
beleŋ beret teŋ Al Kuruŋ turuŋ irde ubala teŋ yunyiŋ. 31 Be, gwaha wor
wor tike gab irem gore Yesu gobe gago yeŋ keneŋ bebak tiyaryum. Irkeb

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yesu go gor po uŋkel kukeb go ma kenaryum. 32 Irkeb irem gobe yiŋgeŋ uliŋ, “Yeŋbe Yesu geb, beleŋ waŋ heŋyabe Al Kuruŋyen mere gote miŋ momoŋ dirde hike bederer wukkek wor po nurhar gogo,” yaryum.
33 Gwaha yeŋbe gor mat huwarde Yerusalem mulgaŋ haryum. Irdeb kuŋ Yesuyen mere basaŋ mar 11 goya kadom yago gor gabu irde hinhan goyen momoŋ yiraryum. 34 Irkeb mel gore, “Yesube fudinde huwara. Irdeb Saimon Pita hitte forok yeke kena,” yinamiŋ. 35 Irdeb irem gore wor Emeus kuŋ heŋya Yesuya kuŋ hinhan gega, keneŋ bebak ma tiyaryum gega, yare heŋ beret ubala teŋ yunke gab bebak tiyaryum goyen goke manaŋ tagalaryum.

Yesube komatmiŋ yago tumŋaŋ diliŋde forok yiriŋ
(Mat 28:16-20; Mak 16:14-18; Yon 2:19-23; Apo 1:6-8)

36 Be, irem gore kadom weŋ go hako mere yirde hikeyab Yesu go gor po forok yeŋbe mel go guram yirde, “Bitiŋ kamke igiŋ po hinayiŋ,” yinyiŋ. 37 Gega mel go Yesu keneŋbe uŋgura usi teŋ hurkuŋkat teŋ kafura hamiŋ. 38 Irkeb Yesu beleŋ, “Daniŋ geb dufay budam heŋ neneŋ kafura heŋ haŋ? 39 Hanneya kahaŋneya ga yennaŋ. Nebe Yesu dineŋ hime. Sisaŋ nurdeb nurnayiŋ. Uŋgurabe uliŋ pigiŋ miŋmoŋ. Munaŋ nebe ulne yaŋ gago neneŋ haŋ,” yinyiŋ. 40 Gwaha yineŋbe kahaŋya haniŋya yikala yiryiŋ. 41 Irkeb Yesu kamyiŋde mat huwaryiŋ go keneŋ amaŋ wor po hamiŋ geb, mitere yara nuramiŋ. Irkeb Yesu beleŋ go yeneŋbe, “Det netek kura hi we?” yinyiŋ. 42 Irkeb makaŋ dapŋa parwek kura yadi kirtiŋ goyen unamiŋ. 43 Irdeb keneŋ hikeya dapŋa goyen niriŋ.
44 Irdeb, “Nebe deŋya tumŋaŋ hinhetyabe Moseya Al Kuruŋyen mere basaŋ marya beleŋ mere kayamiŋ irde Tikiŋ Asaŋde kayamiŋ gote miŋbe waŋ waŋ ne hitte mata kawan forok yenayiŋ dinmeke nurde hinhan gobe gago nenhaŋ,” yinyiŋ. 45 Gwaha yineŋbe Al Kuruŋyen mere nurde bebak tinayiŋ yeŋ dufaymiŋ figilyiŋ. 46 Irdeb, “Al Kuruŋyen asaŋdeb Mesaiabe uliŋ misiŋ kuruŋ kateŋ gab kamyeŋ yitiŋ. Irde yereŋkek hekeb sopte huwaryeŋ. 47 Go kamereb al Mesaiayen saba gama irde hinayiŋ mar beleŋ mere momoŋmiŋ goyen Yerusalem mat miŋ urde megeŋ al hike kwa kuruŋ bana goyen momoŋ yirde tukunayiŋ. Gwaha teŋ kuŋ heŋyabe, ‘Mesaia beleŋ dinuŋ geb gago tagalde hite,’ yineŋ saba yirde hike alya bereya mata buluŋmiŋ yubul teŋ Al Kuruŋ niŋ biŋ mulgaŋ heke Al Kuruŋ beleŋ halde yunyeŋ. 48 Mata kuruŋ diltiŋ bilmiŋde yeneŋ hinhan goyen tumŋaŋ kuŋ al momoŋ yirde tukunayiŋ. 49 Gega araŋ ma kunayiŋ. Ne hurkuŋbe tareŋ kura Adone beleŋ duneŋ yeŋ biŋa tiyyiŋ goyen teŋ kermeke kateŋ ketal durke gab kunayiŋ. Niŋgeb Yerusalem gar heŋ Holi Spirit goke po doyaŋ heŋ hinayiŋ,” yinyiŋ.

Yesube Al Kuruŋ hitte mulgaŋ heŋ hurkuriŋ
(Mat 16:19-20; Apo 1:9-12)

50 Gwaha yineŋbe yukuŋ Betani taun bindere heŋbe haniŋ yisaŋ heŋ mel go guram yirde tareŋ yiryiŋ. 51 Gwaha yirde hikeyab Al Kuruŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

beleŋ Yesu tumulgaŋ tike yeŋ hitte hurkuriŋ. 52 Irkeb mel gore doloŋ
irde amaŋeŋ nurde mulgaŋ heŋ Yerusalem kwamiŋ. 53 Irdeb gor heŋbe
Al Kuruŋyen ya balem bana hurkuŋ hugiŋ gor heŋ Al Kuruŋ turuŋ irde
hinhan.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yon

Yon beleŋ mere igiŋ Yesu niŋ yitiŋ gayen kayyiŋ

Mere beleŋ po al hiriŋ

1 1 Be, haŋkapya wor po megeŋya naŋkiŋya ma forok yekeyabe Mere
goyen hinhin. Mere gobe Al Kuruŋya hinaryum. Irde Mere gobe Al
Kuruŋ. 2 Yeŋbe megeŋya naŋkiŋya ma forok yekeya Al Kuruŋya hinaryum.
3 Det kuruŋ gabe yeŋ hitte mat gab Al Kuruŋ beleŋ forok yiryiŋ. Det kuruŋ
forok yiryiŋ gayen Mere go miŋmoŋ manhan forok ma yewoŋ. 4 Irde yeŋbe
Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ gote miŋ al, irdeb alya bereya Al Kuruŋ
yikala yird yird hulsi. 5 Irdeb hulsi goreb kidoma bana melak heŋ hiyen.
Irkeb kidomayen saŋiŋ beleŋ epte ma wor po isikamde hiyen.[a]

6 Be, Al Kuruŋ beleŋ al kura teŋ kerke wayyiŋ. Deŋembe Yon. 7 Yeŋbe
hulsi goyen goke al momoŋ yire yeŋ wayyiŋ. Gogab al tumŋaŋ meremiŋ
nurde hulsi goke dufaymiŋ tareŋ irnayiŋ yeŋ nurde wayyiŋ. 8 Goyenbe
Yon yiŋgeŋbe hulsi moŋ. Yeŋbe hulsi goyen goke po tagale yeŋ wayyiŋ.
9 Hulsi fudinde alya bereya Al Kuruŋ yikala yirde hiyen gobe Yon kamere
gab megen wayyiŋ.

10 Yeŋ hitte mat gab Al Kuruŋ beleŋbe megeŋ gago iryiŋ. Irkeb waŋ
megen gar hinhin. Goyenbe al megen hinhan mar gare keneŋ bebak ma
tiyamiŋ. 11 Yeŋbe yiŋgeŋde alya bereya wor po hitte waŋ yeŋya hinhin
gega, go ma nurd uneŋbe igiŋ igiŋ ma iramiŋ. 12 Goyenpoga al kura pel
ma irde dufaymiŋ yeŋ ge tareŋ iramiŋ marbe Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ
heŋ heŋ saŋiŋ yunyiŋ. 13 Dirŋeŋ weŋ hamiŋ gobe megen niŋ mata ma
gama irde Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ hamiŋ. Irde alyen dufayde ire uŋyat
matare ma Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ hamiŋ. Yeŋbe Al Kuruŋyen dufayde
po dirŋeŋ weŋ hamiŋ.

[a] **1:5** Miŋ kurabe: Goyenbe kidomare niŋ alya bereya beleŋ keneŋ bebak ma teŋ haŋyen.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Be, Mere gore po al heŋbe neŋya hinhet. Irdeb tareŋmiŋ turŋuŋ yaŋ
wor po goyen dilniniŋde wor po keneŋ hinhet. Tareŋmiŋ turŋuŋ yaŋ
gobe Al Kuruŋ beleŋ Urmiŋ uŋkureŋ muŋ goyen unyiŋ. Yeŋbe al buniŋeŋ
yirde faraŋ yurd yurd matamiŋ kuruŋ wor po. Irde mere fudinde manaŋ
makiŋ wor po hinhin.
15 Be, Yon Baptais beleŋ yeŋ ge kuware tagalde gaha yeŋ hinhin:
"Al gabe ne beleŋ dineŋ himyen al go goyen. Yeŋ ge yeŋbe gaha dineŋ
himyen: 'Al harhokner wayyeŋ al gobe ne kawaŋ ma himiriŋya bikkeŋ
bikkeŋ wor po hinhin. Niŋgeb deŋemya tareŋmiŋyabe nere folek wor po,'
dineŋ himyen gobe gogo," yiriŋ.
16-17 Be, saba saŋiŋbe Al Kuruŋ beleŋ Mose haniŋde kerke yeŋ beleŋ
tagalyiŋ gega, buniŋeŋ dirde faraŋ durd durdya mere fudindeya gobe
Yesu Kristu haniŋde kerke yeŋ beleŋ dunyiŋ. Niŋgeb yeŋ beleŋ buniŋeŋ
dirde faraŋ durd durd mata gobe kuruŋ wor po geb, neŋ tumŋaŋ guram
dirde tareŋ dirde go hende hugiŋeŋ duneŋ tebaŋ dirde hiyen. 18 Al
Kuruŋbe al kura kintiŋ miŋmoŋ gega, Al Kuruŋ Urmiŋ uŋkureŋ muŋ
goreb Al Kuruŋbe gwahade yeŋ kawan dikala dirde hiyen. Yeŋbe Al
Kuruŋya tuŋande, irde yeŋya tumŋaŋ haryen.

Yon Baptais beleŋ saba tagalyiŋ
(Mat 3:1-12; Mak 1:1-8; Luk 3:1-17)

19 Be, Yerusalem taunde niŋ Yuda marte doyaŋ mar beleŋ Yon Baptais
goyen, " 'Gebe al ganuŋ?' ineŋ gusuŋaŋ irnayiŋ," yineŋ Al Kuruŋ doloŋ
ird ird mata doyaŋ marya Liwai marya kura hulyaŋ yiramiŋ. 20 Be, mel
go waŋ gusuŋaŋ irkeb Yon gobe helwaŋ ma hiriŋ. Irdeb kawan keŋkelak
po, "Nebe Mesaia moŋ," yinyiŋ. 21 Irkeb sopte gusuŋaŋ irdeb, "Niŋgeb
gebe ganuŋ? Ge gayenbe Elaia?" inamiŋ. Inkeb wol heŋbe, "Moŋ,
nebe yeŋ moŋ," yinyiŋ. Irkeb mel gore sopte po, "Niŋgeb Mose beleŋ
Al Kuruŋyen mere basaŋ al kura wayyeŋ yiriŋ go goyenbe ge gago?"
inamiŋ. Irkeb Yon beleŋ wol heŋbe, "Moŋ po," yinyiŋ. 22 Irkeb mel gore,
"Niŋgeb gebe ganuŋ? Mere bebakkeŋ kura dirkeb mulgaŋ heŋ kuŋbe
hulyaŋ dirhaŋ mar goyen bebak yirtek," inamiŋ. 23 Irkeb Yon beleŋbe Al
Kuruŋyen mere basaŋ al Aisaia beleŋ mere tiyyiŋ goyen goke yeŋbe,

> "Nebe al kura sawsawa po kuruŋ naŋa bana goŋ heŋbe,
> 'Doyaŋ Al Kuruŋyen beleŋ sope irde huwa irnaŋ!' yeŋ hiyeŋ yeŋ
> katiŋ al go goyen," yinyiŋ. *Aisaia 40:3*

24 Gwaha yinkeb Yuda marte tikula saŋiŋ po gama irde haŋyen Farisi
mar kura Yuda mar beleŋ hulyaŋ yirke wayamiŋ gore, 25 "Gebe Mesaia
moŋ, Elaia moŋ, irde Al Kuruŋyen mere basaŋ al yitiŋ goyen moŋ yaha
gega, daniŋ geb alya bereya baptais yirde ha?" ineŋ gusuŋaŋ iramiŋ.
26 Irkeb wol heŋbe, "Nebe fe uliŋ po baptais yirde hime. Goyenbe deŋ
haŋ bana goŋbe al kura deŋ beleŋ al gwahade yeŋ ma nurd uneŋ haŋ al

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kura hi. 27 Yeŋbe harhokner ga wayyeŋ. Ne al gahade gare epte ma yeŋ ge
teŋ meteŋ kuruŋ titek hime. Kahaŋ basaŋmiŋde niŋ kaŋ urguŋ kaŋ yugu
teŋ teŋ gobe meteŋ kuruŋ moŋ gega, go wor epte moŋ yeŋ nurde hime,”
yinyiŋ.
28 Be, mata teŋ hinhan kuruŋ gabe Betani taunde, Yodan fe siŋa kurhan
Yon Baptais beleŋ alya bereya baptais yirde hinhin beleŋ goŋ forok yiriŋ.

Yesube Al Kuruŋ Urmiŋ

29 Be, ferd faymiŋdebe Yesu go Yon hitte waŋ hike keneŋbe alya bereya
gor gabu irde hinhan mar goyen, “Al Kuruŋyen sipsip al diriŋ foŋeŋ
neŋ ge teŋ gitik irtiŋ go iro waŋ hi iro kennaŋ. Yeŋ kamyeŋ gore gab
megen niŋ marte mata buluŋ kuruŋ gayen pasi iryeŋ. 30 Nebe al gayen
gake yeŋbe, ‘Al kura harhokner wayyeŋ al gobe ne kawaŋ ma himiriŋya
bikkeŋ bikkeŋ wor po hinhin. Niŋgeb tareŋmiŋbe nere folek wor po,’
yimiŋ gogo. 31 Ne beleŋ waŋ alya bereya baptais yirde himyen gabe al
gayen Israel mar yikala yirmeke keneŋ bebak tinayiŋ yeŋ baptais yirde
himyen. Goyenpoga ne wor bikkeŋbe Mesaiabe al goyen yeŋ bebak ma
teŋ hinhem,” yinyiŋ.
32 Irdeb Yesu baptais irkeya mata forok yiriŋ goyen goke Yon Baptais
beleŋ gahade momoŋ yiryiŋ: “Be, naŋkiŋde mat Holi Spirit kalyiŋgi
kattiŋ yara teŋ uliŋ hende hike kinmiŋ. 33 Ne wor go ma nurde unmewoŋ
gega, fe beleŋ po alya bereya baptais yirayiŋ yeŋ hulyaŋ niryiŋ Al gore,
‘Al kura Holi Spirit kateŋ yeŋ hende hike kenayiŋ al goreb Holi Spirit
beleŋ po alya bereya baptais yiryeŋ,’ ninyiŋ. 34 Niŋgeb mata gwahade
goyen yeŋ hitte forok yeke kinmiŋ geb, gago al gabe Al Kuruŋyen Urmiŋ
dineŋ hime,” yinyiŋ.

Al karwo Yesuyen komatmiŋ hamiŋ

35 Be, sopte fay urkeb Yon gobe komatmiŋ irawa goya gor huwarde
hinhan. 36 Irkeb Yesu waŋ kuŋ hike keneŋbe, “Al Kuruŋyen sipsip al diriŋ
dirŋeŋ iro kinyi,” yinyiŋ.
37 Be, komatmiŋ irawa gobe Yon beleŋ gwaha yeke nurdeb Yesu gama
irde kwaryum. 38 Gama irde hike Yesu beleŋ fulgaŋ kaŋ yeneŋbe, “Derbe
da niŋ nurde waŋ har?” yinyiŋ. Irkeb irem gore wol heŋbe, “Rabai, gebe
dare heŋ kuŋ ha?” ineŋ gusuŋaŋ iraryum. (“Rabai” gobe Grik mere
matbe “tisa” yeŋ haŋyen.) 39 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Wayyi, waŋ
gabe kiniryeŋ,” yinyiŋ. Irkeb irem gore gama irde kuŋbe hinhin gasuŋ
goyen kenaryum. Irdeb naŋa diliŋbe 4 kilok wawuŋbana hiriŋ geb, goyen
nalube Yesuya gor po hinhan.
40 Be, Yonyen mere nurde Yesu gama iraryum al kurabe Andru. Yeŋbe
Saimon Pita kuliŋ. 41 Yeŋbe Yesuya heŋ gabe gor mat po itiŋ Saimon niŋ
kuŋ naŋkinyiŋ. Irdeb keneŋbe, “Deyyabe Mesaia kenhar,” inyiŋ. (Mesaia

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gobe Grik mere matbe Kristu.) 42 Gwaha ineŋbe Saimon goyen Yesu hitte
tawayyiŋ. Tawake Saimon goyen Yesu beleŋ keneŋbe, “Gebe Yon urmiŋ
Saimon. Gebe Sifas gineŋ hinayiŋ,” inyiŋ. (Sifas gobe Grik mere mat
Pita.)[b]

Yesu beleŋ Filipya Natanielya komatmiŋ yiryiŋ

43 Be, go feramiŋ kuŋ fay urkeb Yesu go Galili naŋare kwe yeŋ kuŋ
hinhin. Kuŋ heŋya Filip keneŋbe, “Waŋ gama nira,” inyiŋ. 44 Filipbe
Betsaida taunde niŋ al. Andruya Pitaya wor gor niŋ po.
45 Be, Filip go kadom Nataniel niŋ naŋkeneŋ kuriŋ. Kuŋ keneŋbe,
“Neŋbe Mose beleŋ saba saŋiŋmiŋde yeŋ ge kayyiŋ, irde Al Kuruŋyen
mere basaŋ mar manaŋ yeŋ ge asaŋde kayamiŋ al go goyen kenhet.
Yeŋbe Nasaret niŋ al Yesu, Yosep urmiŋ,” inyiŋ. 46 Irkeb Nataniel beleŋ
wol heŋbe, “Nasaret taunde matbe da igiŋ forok yiyyeŋ? Epte moŋ geb,”
inyiŋ. Irkeb Filip beleŋ, “Wake kure, irde ga kena,” inyiŋ.
47 Be, Yesu beleŋ Nataniel waŋ forok yeke keneŋbe, “Be, Israel mar
al fudinde wor po yeŋ kentek albe gago. Yeŋbe usi ma teŋ hiyen. Hubu
wor po,” yiriŋ. 48 Irkeb Nataniel beleŋ, “Gebe daha mat nurd nunha?”
ineŋ gusuŋaŋ iryiŋ. Irke wol heŋbe, “Gebe Filip beleŋ kuŋ ne niŋ ma
ginkeya fik he yokŋare hike genhem,” inyiŋ. 49 Gwaha inkeb Nataniel
beleŋ, “Rabai, gebe fudinde Al Kuruŋ Urmiŋ. Gebe Israel marte Doyaŋ Al
Kuruŋ,” inyiŋ. 50 Irkeb wol heŋbe, “Fik he yokŋare hike genhem ginmeke
goke teŋbe gago dufayge ne niŋ tareŋ irha? Mata gog muŋ po moŋ geb.
Gote folek mata tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ kurayen kurayen wor hako yeneŋ heŋ
taha geb,” inyiŋ. 51 Irdeb sopte gaha inyiŋ. “Fudinde wor po dineŋ hime,
deŋbe naŋkiŋ hol yeke Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ megen mat hiryoŋ
hende Al Kuruŋ hitte hurkuŋ megen kateŋ teŋ hike yennayiŋ. Irde hiryoŋ
gobe ne Al Urmiŋ gayen yeŋ bebak tinayiŋ,” inyiŋ.

Yesu beleŋ fe tigiri tike wain hiriŋ

2 1 Be, naŋa fay irawa hubu hekeb Galili naŋa bana goŋ niŋ taun kura
Kana gorbe al kura bere tiriŋ gote dula mata kuruŋ forok yiriŋ.
2 Yesu miliŋbe dula mata kuruŋde gor hinhin. Yesu wor Galili naŋare
hinhin. Niŋgeb yeŋya komatmiŋya wor hoy yirkeb gor kwamiŋ.
3 Be, dula mata kuruŋde gor niŋ wainbe hubu hiriŋ. Irkeb Yesu miliŋ
beleŋ waŋbe Yesu goyen, “Mel gabe wain miŋmoŋ hahaŋ,” inyiŋ. 4 Irkeb
Yesu gore wol heŋbe, “Bere,[c] daniŋ geb gwaha gwaha tiya nineŋ ha?
Mata tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ titek nalube hako geb,” inyiŋ. 5 Gwaha inkeb miliŋ

---

[b] **1:42** Sifas gobe Yuda marte mere, irde Pita gobe Grik marte mere. Deŋe irawa gote miŋbe ‘hora kuruŋ’. [c] **2:4** Yesube Mesaia meteŋ goyen miŋ uryiŋ geb, miliŋ goyen bere inyiŋ gogo.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

beleŋ gor niŋ meteŋ mar goyen, “Yeŋ beleŋ daha kura tinaŋ dinkeb go po gama irnayiŋ,” yinyiŋ.

6 Be, Yesu hinhin ya bana goŋbe Yuda marte matare haniŋya kahaŋya halde ig uliŋ titek fe farde haŋyen kuwe hora beleŋ po yirtiŋ karkuwaŋ 6 gayen hinhan. Kuwe uŋkureŋbe fe 100 lita gwahade goŋ hitek. 7 Irkeb Yesu beleŋ meteŋ mar goyen, “Kuwe ga fe yunke makiŋ henaŋ,” yinyiŋ. Irkeb fe yunke waŋ tumŋaŋ makiŋ hitiŋ ala tiyamiŋ. 8 Irkeb, “Be, fe kura farde yukuŋ dula mata ga tonaŋ heŋ hi al go unnaŋ,” yinke yeŋ yiriŋ gwahade po tiyamiŋ. 9 Gwaha tikeb dula mata gote tonaŋ al goreb Yesu beleŋ fe tigiri tike wain hiriŋ goyen tuŋaŋ uryiŋ. Goyenbe wain gobe meteŋ mar beleŋ gor niŋ kura teŋ wayhaŋ yeŋ ma nuryiŋ. Gega meteŋ mar gobe gwaha mat forok yihi yeŋ nurde hinhan. Be, tonaŋ al gore bere tiriŋ al goyen hoy irke wakeb, 10 “Albe wain igiŋ wor po go wa yawaŋ yunke nene haŋyen. Irde ep nene hikeya gab wain mali maliŋeŋ goyen yawaŋ yuneŋ haŋyen. Goyenbe gebe gwaha ma taha. Wain igiŋbe kame ga yuneŋ yeŋ nurdeb wain mali maliŋeŋ goyen hubu heke gab gago igiŋ dunha,” inyiŋ.

11 Be, Galili naŋa bana niŋ taun Kana gorbe Yesu beleŋ haŋkapya wor po mata tiŋeŋ goyen forok iryiŋ. Irkeb komatmiŋ yago mata tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ tiyyiŋ goyen keneŋbe yeŋ ge dufaymiŋ saŋiŋ iramiŋ.

Yesu beleŋ Al Kuruŋyen ya balem bana hora meteŋ teŋ hinhan mar yakira tiyyiŋ

(Mat 21:12-13; Mak 11:15-17; Luk 19:45-46)

12 Be, go kamereb Yesube miliŋya kuliŋ yagoyabe komatmiŋya irde tumŋaŋ Kapeneam taunde kateŋ gor hinhan gega, wawuŋ budam ma hinhan.

13 Be, Yuda marte gabu nalu kuruŋ kura Pasoba[d] goyen forok yeweŋ tikeb Yesube taun go tubul teŋ Yerusalem hurkuriŋ. 14 Kuŋ Al kuruŋyen ya balem koya milgu irtiŋ bana al gabu irde haŋyen sawsawa kuruŋde gorbe al beleŋ bulmakaw, sipsipyabe kalyiŋgi yago gor yerke al beleŋ waŋ damu teŋ hinhan goyen yinyiŋ. Irde hora kapyaŋ heŋ heŋ mar[e] manaŋ gasuŋmiŋde keperde hike yinyiŋ. 15 Gwahade yeneŋbe kaŋ kura teŋ det goyen yusulak teŋ teŋde niŋ det irde gore po dapŋa goyen tumŋaŋ yusulak tike Al Kuruŋyen ya balem bana mat siŋare katamiŋ.

---

[d] **2:13** Bikkeŋ Israel mar Isip naŋa tubul teŋ Kenan kuniŋ tiyamiŋyabe Al Kuruŋ beleŋ sipsip al diriŋ dirŋeŋ gasa yirde darim yade yame kantayaŋ sam yirnayiŋ yinyiŋ. Munaŋ al kura gwaha ma tiyamiŋ marbe Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ waŋbe mel gote urmiŋ mataliŋya dapŋamiŋ mataliŋya goyen tumŋaŋ gasa yirke kamamiŋ. Gega meremiŋ gama iramiŋ marbe miyoŋmiŋ beleŋ yubul tiyamiŋ goke dufay heŋ heŋ ge dula mata teŋ hinhan.
[e] **2:14** Hora kapyaŋ heŋ heŋ mar gobe al beleŋ horamiŋ hoyaŋ goyen yunkeb wolmiŋeŋbe Al Kuruŋyen ya balem bana Al Kuruŋ galak ird irdde niŋ hora goyen yuneŋ haŋyen.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Irde hora kapyaŋ heŋ heŋ marte hora goyen yad yemeyke mali ga megen
katamiŋ, irde hora yerd yerd gasuŋ wor yaboloŋ tiyyiŋ. 16 Irdeb kalyiŋgi
damure niŋ yerde hinhan mar goyen yinyiŋ. “Det ga yade kat kunaŋ.
Daniŋ geb Adoner yabe dawet damu teŋ teŋ gasuŋ irde haŋ?” yinyiŋ.
17 Be, komatmiŋ yago goyen yeŋ beleŋ mata tiyyiŋ goyen keneŋbe Al
Kuruŋyen asaŋde mere kura katiŋ hinhin goke biŋ bak yamiŋ. Merebe
gahade:

“Yage goke dufay heŋ heŋ gore po mununeŋ teŋ hi,” yitiŋ hi.

Tikiŋ 69:9

18 Be, Yuda marte doyaŋ mar gor hinhan goreb, “Mata tiŋeŋ dahade
kura Al Kuruŋ beleŋ po ga irtek goyen kura forok irke keneŋbe fudinde
gebe mata gahade ird ird tareŋge yaŋ yeŋ gentek?” inamiŋ. 19 Irkeb
Yesu beleŋ wol heŋbe, “Al Kuruŋyen ya balem ga upew urnaŋ. Irkeb ne
beleŋ naŋa fay karwore po ya kuruŋ goyen sopte irde pasi ireŋ,” yinyiŋ.
20 Irkeb mel goreb, “Ya balem gayenbe dama 46 hubu heke gab pasi
iramiŋ. Goyenbe ge beleŋbe naŋa fay karwore po ya ga irde pasi ireŋ
yeŋ ha?” inamiŋ. 21 Goyenbe Yesu beleŋ Al Kuruŋyen ya balem niŋ yiriŋ
gobe yiŋgeŋ ge nurde yiriŋ. 22 Kame Yesu go kamyiŋde mat huwarke gab
komatmiŋ yago goyen Yesu beleŋ mere tiyyiŋ goyen goke biŋ bak yamiŋ.
Irkeb Al Kuruŋyen mere asaŋde hi goya Yesu beleŋ mere tiyyiŋ goyen
fudinde yeŋ nuramiŋ.

23 Be, Yesu go Pasoba gabu kuruŋ nalure Yerusalem hinhinya goyen
mata tiŋeŋ kurayen kurayen Al Kuruŋ po ga yirtek goyen yirde hike
yeneŋbe al budam yeŋ ge dufaymiŋ tareŋ iramiŋ. 24 Goyenpoga Yesube
al biŋde dahade haŋ goyen keŋkela nurde yuneŋ hinhin geb, mel goke
hekkeŋ ma nuryiŋ. 25 Yeŋbe al dufaymiŋdebe gwahade haŋ yeŋ nurde
hinhin geb, al kura beleŋ waŋ al kadom ge tagalde al gobe gwahade
gwahade yeŋ momoŋ irtek ma hinhin.

Yesu beleŋ Nikodemusya mere tiyaryum

3 1 Be, Yuda marte doyaŋ mar buda bana goŋ niŋ al kura deŋembe
Nikodemus goyen hinhin. Al gobe Farisi mar al. 2 Yeŋ beleŋ wawuŋ
kurare kura Yesu hitte waŋbe, “Rabai, gebe al saba yird yird al, irde Al
Kuruŋ beleŋ gad gerke wayaŋ yeŋ nurde hite. Al kura Al Kuruŋya ma
hiriryeŋbe mata tiŋeŋ kurayen kurayen ge beleŋ irde ha gayen epte ma
iryeŋ,” inyiŋ. 3 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Fudinde wor po ginhem. Al
kura sopte ma kawaŋ hiyyeŋbe Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ
yirde hi bana goŋ epte ma hiyeŋ,” inyiŋ. 4 Irkeb Nikodemus goreb,
“Goyenbe al salanŋeŋ hitiŋbe daha mat sopte kawaŋ hiyyeŋ? Daha matbe
miliŋ biŋde hurkuŋ sopte kawaŋ hiyyeŋ? Epte moŋ!” inyiŋ. 5 Irkeb wol
heŋbe, “Fudinde wor po ginhem. Al kura mata buluŋmiŋ yubul teŋ fe po
baptais tiyyeŋ, irde Holi Spirit tiyyeŋ al gobe epte al gergeŋ sopte kawaŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hitiŋ yara hiyyeŋ. Munaŋ gwahade ma tiyyeŋbe Al Kuruŋ beleŋ alya
bereyamiŋ doyaŋ yirde hi bana goŋ epte ma hurkuyeŋ. 6 Albe miliŋ biŋde
mat kawaŋ heŋ haŋyen. Gega kawaŋ hitiŋ mar gobe Holi Spirit beleŋ po
gab Al Kuruŋ diliŋde al gergeŋ yiryeŋ. 7 Sopte kawaŋ hawayiŋ ginhem
gake hurkuŋkat ma tiyayiŋ. 8 Meŋe migiriŋbe nurde hityen gega, meŋe
gobe gwaha mat waŋ goŋ kwa yeŋ ma po nurde hityen. Niŋgeb Holi
Spirit beleŋ gergeŋ yiryeŋ mar goyen wor megen niŋ mar beleŋ epte ma
al gwahade yeŋ bebak tinayiŋ," inyiŋ. 9 Gwaha inkeb Nikodemus beleŋ,
"Mere yeŋ ha gobe daha mat forok yiyyeŋ?" inyiŋ.

10 Irkeb wol heŋbe, "Gebe Israel mar saba yird yird al gega, dahade
niŋgeb merene gayen bebak ma teŋ ha? 11 Fudinde wor po gineŋ hime.
Neŋbe saba fudinde yeŋ nurde hityen goke tagalde hityen. Irde mata
fudinde dilniniŋde yeneŋ hityen goke tagalde hityen. Goyenpoga deŋbe
mereniniŋ goyen fudinde yeŋ ma nurde haŋyen. 12 Nebe igiŋ bebak
tinayiŋ mat po megen gar mata forok yeŋ haŋyen goyen yade saba dirde
himyen gega, deŋbe fudinde yeŋ ma nurde haŋyen. Niŋgeb Al Kuruŋ hire
gor niŋ mata forok yeŋ haŋyen gore saba dirmekeb daha mat fudinde
yenayiŋ? Epte moŋ geb. 13 Al kura Al Kuruŋ hire gor kura ma hurkuriŋ.
Goyenbe ne Al Urmiŋ gayen ga po gab Al Kuruŋya heŋ gor mat katmiriŋ.
Niŋgeb Al Kuruŋyen gasuŋde niŋ mata goyen igiŋ tagaltek hime. 14 Mose
beleŋ sawsawa po kuruŋ naŋa bana goŋ Israel marya hinhanya baras
ain beleŋ po kunere toneŋ irde he hende kerde isaŋ hiriŋ. Niŋgeb ne Al
Urmiŋ gayen wor Al Kuruŋ beleŋ gwaha po niryeŋ. 15 Gogab ne neneŋbe
al tumŋaŋ ne niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irde Al Kuruŋya hugiŋeŋ hinayiŋ.

16 "Al Kuruŋbe megen niŋ alya bereya gayen bubulkuŋne wor po yeŋ
nurd yuneŋbe Urmiŋ uŋkureŋ muŋ goyen basiŋa ma irdeb yunyiŋ. Niŋgeb
al kura Urmiŋ goke dufaymiŋ tareŋ iryeŋ al gobe hugiŋeŋ kamde kamdere
ma kuŋbe Al Kuruŋya hugiŋeŋ hiriryeŋ. 17 Al Kuruŋbe alya bereya gayen
merem yaŋ yire yeŋ ma Urmiŋ teŋ kerke katyiŋ. Gwaha titŋeŋbe Urmiŋ
beleŋ meteŋ tiyyeŋ go hende alya bereya yumulgaŋ tiyyeŋ yeŋ Urmiŋ teŋ
kerke katyiŋ. 18 Niŋgeb al kura Urmiŋ goke dufaymiŋ tareŋ iryeŋbe Al
Kuruŋ beleŋ merem yaŋ ma yiryeŋ. Munaŋ al kura Al Kuruŋ Urmiŋ goke
dufaymiŋ saŋiŋ ma iryeŋ al gobe Urmiŋ uŋkureŋ muŋ goke hekkeŋ ma
nuryeŋ geb, bikkeŋ merem yaŋ irtiŋ hiyeŋ. 19 Be, merem yaŋ yird yird gote
miŋbe gahade: hulsi kura Al Kuruŋ beleŋ teŋ kerke megen gar wayyiŋ.
Goyenbe albe mata buluŋ po teŋ haŋyen geb, kidoma bana po hitek yirkeb
hulsi niŋ amaŋeŋ ma nurde haŋyen. 20 Niŋgeb mata buluŋ teŋ haŋ marbe
hulsi niŋ igiŋ ma nurde haŋ. Moŋgo hulsire forok yeteke mata buluŋniniŋ
kawan henayiŋ yeŋbe hulsire watek ma yirde hiyen. 21 Goyenpoga al kura
mata igiŋ igiŋ fudinde po teŋ hi al gobe hulsire forok yeŋ hiyen. Gogab
mata teŋ hiyen kuruŋ gobe Al Kuruŋyen dufay po gama irde teŋ hi goyen
kawan hekeb al hoyaŋ beleŋ kennayiŋ," inyiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yon Baptais beleŋ Yesu niŋ kawan po tagalyiŋ

22 Be, go kamereb Yesuya komatmiŋya gobe Yerusalem taun go tubul
teŋ Yudia naŋa bana goŋ niŋ tiyuŋ hoyaŋyaŋ hoyaŋyaŋ kwamiŋ. Irde
goŋ naŋa fay budam ma heŋya alya bereya baptais yiryiŋ. 23 Be, goya
goyenbe Yon Baptaisbe Salim tiyuŋ bindere Ainon gor al baptais yirtek
fe igiŋde wor po hinhin. Niŋgeb gor alya bereya turte waŋ hikeb baptais
yirde hinhin. 24 Yon go gwaha teŋ hinhin gobe fere teŋ koyare ma
keramiŋya teŋ hinhin.
25 Be, Yonyen komatyabe Yuda al kura goya yende matare ig uliŋ teŋ
teŋ mataya fe baptais niŋ kadom mohoŋde tiyamiŋ. 26 Gwaha teŋ Yon
hitte waŋbe, “Rabai, Yodan fe ward iroŋ geya hinaruŋ al gobe al baptais
yirde hi. Irkeb al tumŋaŋ yeŋ hitte kuŋ haŋ,” inamiŋ. 27 Irkeb Yon beleŋ
wol heŋbe, “Albe mali mali ma meteŋ tinayiŋ. Al Kuruŋ beleŋ meteŋ
yuntiŋ goyen po tinayiŋ. 28 Haŋkapyabe, ‘Nebe Mesaia moŋ. Nebe yeŋ
ge teŋ meheŋ heŋ wamiriŋ,’ dineŋ hinhem goyen deŋbe nurde haŋ. 29 Al
kura bere mekerd unke tewe yeŋ bere gote yare kuyeŋ. Irkeb al gote
kadombe waŋ bere tiyyeŋ al gote yare heŋ al goya beremya mulgaŋ
heŋ waŋ waŋ ge doyaŋ hiyyeŋ. Irdeb al go waŋ mere tike nurdeb amaŋ
hiyyeŋ. Niŋgeb al go amaŋ hiyyeŋ gwahade goyen po ne wor Yesuyen
mere momoŋ nurdeb amaŋ wor po hihim. 30 Yeŋbe al deŋem yaŋ hiyyeŋ,
munaŋ nebe deŋnem moŋ heweŋ.
31 “Yeŋbe Al Kuruŋ hitte mat katyiŋ geb, al megen haŋ kuruŋ gate folek
wor po. Munaŋ nebe megen gar forok yimiriŋ geb, megen niŋ al, irde
megen mata forok yeŋ haŋ go po ga nurde bebak teŋ himyen. Fudinde
wor po, yeŋbe Al Kuruŋ hitte mat katyiŋ geb, neŋ al megen hite kuruŋ
gate tareŋ folek wor po. 32 Yeŋbe Al Kuruŋyen gasuŋde niŋ mata goyen
diliŋde yeneŋ, mere kirmiŋde nurde hiyen goke tagalde hiyen gega, al
kura meremiŋ nurde fudinde yeŋ ma nurde haŋyen. 33 Goyenbe al kura
Yesuyen mere nurde usi ma yiyyeŋbe Al Kuruŋyen merebe fudinde yeŋ
nurdeb gogo gwaha tiyyeŋ. 34 Al Kuruŋ beleŋ teŋ kerke wayyiŋ al gobe
Holi Spirit keŋkela wor po untiŋ geb, Al Kuruŋyen mere po tagalde hiyen.
35 Yeŋbe Naniŋ Al Kuruŋ beleŋ bubulkuŋne wor po yeŋ nurde uneŋbe det
kuruŋ gayen doyaŋ yird yird tareŋ goyen unyiŋ. 36 Niŋgeb al kura Urmiŋ
goke dufaymiŋ saŋiŋ iryeŋbe Al Kuruŋya huginеŋ hiriryeŋ. Munaŋ
Urmiŋde mere ma nuryeŋbe Al Kuruŋyen bearar bana hiyeŋ geb, yeŋya
huginеŋ heŋ heŋ goyen epte ma tiyyeŋ,” yinyiŋ.

Yesuya Samaria bere kura goya mere tiyaryum

4 1 Be, Farisi mar gobe Yesu beleŋ Yon Baptais fole irde al budam
baptais yirke komatmiŋ budam heŋ haŋ yeke gote mere momoŋ
goyen nuramiŋ. 2-3 Niŋgeb Yesu gobe Yudia naŋa go tubul teŋ sopte

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mulgaŋ heŋ Galili naŋa beleŋ kuriŋ. Goyenbe Yesu yiŋgeŋbe al kura
ma baptais yirde hinhin. Komatmiŋ yago beleŋ po ga al baptais yirde
hinhan.
4 Be, Galili kwe yeŋbe beleŋmiŋ Samaria naŋayaŋ mat kuriŋ. 5 Kuŋbe
Samaria naŋa bana goŋ niŋ taunde kura gor forok yiriŋ. Taun gote
deŋembe Sikar. Sikar taun gobe megeŋ tapum kura bikkeŋ Yekop beleŋ
urmiŋ Yosep niŋ tubul teŋ unyiŋ goyen bindere hinhin. 6 Gorbe Yekopyen
meteŋ mar beleŋ bikkeŋ mete fe talamiŋ kura goyen gor hinhin. Be, Yesu
gob beleŋ ulyaŋ kuŋ naŋa baŋkahal heŋ misiŋeŋ wor po hekeb uliŋ yul
yeke kuŋ mete fete gor keperde usaŋ heŋ hinhin.
7 Gor hikeb Samaria bere kura fe fare yeŋ wayyiŋ. Irkeb Yesu beleŋ, "Fe
kura nunke newe," inyiŋ. 8 Goya goyenbe komatmiŋ yagobe kuŋ biŋge
damu tiniŋ yeŋ taun bana goŋ kwamiŋ. 9 Be, Yesu beleŋ gwaha inkeb
Samaria bere gore wol heŋbe, "Gebe Yuda mar al, munaŋ nebe Samaria
niŋ bere. Goyenbe dahade geb fe kura nunke newe ninha?" inyiŋ. Yuda
marbe Samaria mar niŋ igiŋ ma nurd yuneŋ awalikde ma haŋyen geb,
gogo mere gwahade tiyyiŋ. 10 Be, bere go gwaha yekeb Yesu beleŋ wol
heŋbe, "Gebe det igiŋ wor po damum moŋ Al Kuruŋ beleŋ duliŋ guntek
gobe det goyen yeŋ nurde, fe niŋ gineŋ hime al gayen neneŋ bebak teŋ
ha manhan det goke gusuŋaŋ nirwoŋ. Irkeb Al Kuruŋya hugiŋeŋ hitek
gird gird fe goyen gunmewoŋ," inyiŋ. 11 Irkeb bere goreb, "Doyaŋ al,
mete gabe dukuŋ wor po. Irde fe fard fard detgem moŋ gega, damde kuŋ
nene igiŋ hitek fe goyen farayiŋ? 12 Fe gabe asininiŋ Yekop, dirŋeŋ weŋ,
sipsipmiŋyabe bulmakawmiŋya beleŋ nene hinhan. Irdeb neŋ ge tubul
teŋ dunyiŋ. Niŋgeb ge gayenbe asininiŋ Yekop folek yeŋ nurdeb gogo
yaha?" inyiŋ. 13 Irkeb wol heŋbe, "Al buda mete fe gayen ga nenayiŋbe
sopte fe niŋ yiryeŋ. 14 Goyenbe fe ne beleŋ yunmeke nennayiŋ mar gobe
sopte fe niŋ ma yiryeŋ. Fudinde, fe ne beleŋ yunmeke nennayiŋ gobe Al
Kuruŋya hugiŋeŋ hitekde niŋ fe. Fe gobe fe kura diliŋde mat hugiŋeŋ
marde waŋ hiyen go gwahade goyen geb, fe go niyyeŋ al gote biŋde forok
yeŋ epte ma pet yiyyeŋ," inyiŋ. 15 Irkeb bere goreb, "Doyaŋ al, fe ge beleŋ
yeŋ ha goyen ne nunayiŋ. Gogab sopte fe niŋ ma niryeŋ. Irdeb sopte fe
fard fard niŋ gar ma waŋ heŋ," inyiŋ. 16 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe,
"Kuŋ almege tupi teŋ ga wayyi," inyiŋ. 17 Gwaha inkeb bere goreb, "Nebe
almenem moŋ," inyiŋ. Irkeb Yesu beleŋbe, " 'Almenem moŋ,' yaha gobe
fudinde yaha. 18 Fudinde gebe al siptesoŋoŋ yade yubul teŋbe sopte al teŋ
goya har gobe almege moŋ. Niŋgeb, 'Almenem moŋ,' ninha gobe fudinde
wor po yaha," inyiŋ. 19 Irkeb bere goreb, "Doyaŋ al, gebe Al Kuruŋyen
mere basaŋ al genhem. 20 Goyenbe Al Kuruŋ doloŋ ird ird gasuŋbe
asininiŋ yago beleŋ dugu[f] gayenter waŋ doloŋ irde hinhan. Gega deŋ

---

[f] **4:20** Dugu gote deŋembe Grisim dugu.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yuda marbe Al Kuruŋ doloŋ ird ird gasuŋbe Yerusalem po yeŋ haŋyen,”
inyiŋ. 21 Irkeb Yesu beleŋ inyiŋ. “Bere, merene ga fudinde yeŋ nura ko.
Nanne doloŋ irniŋ yeŋbe dugure gorya Yerusalem taundeya po ma doloŋ
irtek nalu goyen forok yiyyeŋ. 22 Deŋ Samaria marbe al goyen doloŋ irhet
yeŋ ma nurdeya doloŋ irde haŋyen. Munaŋ Al Kuruŋ beleŋ alya bereya
yumulgaŋ teŋ teŋ gobe neŋ Yuda mar momoŋ diryiŋ geb, neŋbe al goyen
doloŋ irde hite yeŋ nurdeya doloŋ irde hityen. 23 Goyenbe Al Kuruŋ doloŋ
ird ird mar keŋkelak wor po gore Al Kuruŋyen mere fudinde goyen biŋde
kerde Holi Spirityen tareŋde Al Kuruŋ doloŋ irtek nalube forok yiyyeŋ.
Go nalu gobe haŋka gago forok yihi. Al Kuruŋbe mata gwaha mat doloŋ
ird ird mar goke naŋkeneŋ hiyen. 24 Al Kuruŋbe gogo hi yeŋ ma kentek.
Yeŋbe Holi Spirit yara po geb, doloŋ irniŋ yenayiŋ marbe Holi Spirityen
tareŋde meremiŋ fudinde goyen biŋde kerde gab doloŋ irde hinayiŋ,”
inyiŋ. 25 Irkeb bere goreb, “Mesaia gobe wayyeŋ yeŋ nurde hime. Yeŋ
beleŋ gab ge beleŋ yeŋ ha kuruŋ goyen miŋ keŋkela bebak diryeŋ,” inyiŋ.
Mesaiabe Kristu ineŋ haŋyen. 26 Be, bere gore gwaha inkeb Yesu beleŋ
wol heŋbe, “Go al gobe mere girde hi al gago,” inyiŋ.

27 Be, Yesu beleŋ bere goya mere teŋ hikeb komatmiŋ yago goyen
mulgaŋ heŋ waŋ yeneŋbe diliŋ fot yamiŋ. Goyenbe al kura beleŋ, “Da niŋ
nurde ha?” ineŋ kurabe, “Daniŋ bere ga mere irde ha?” ineŋ gusuŋaŋ ma
iramiŋ. 28 Be, bere gobe fe fard fard kuwemiŋ goyen gor po tubul teŋbe
mulgaŋ heŋ taunde kuŋbe al momoŋ yirdeb, 29 “Al kura ne mata teŋ
himyen kuruŋ goyen momoŋ nirde pasi wor po hihi. Yeŋbe Mesaia wet
kura niŋ, waŋ kennaŋ!” yinyiŋ. 30 Irkeb mel go Yesu kinniŋ yeŋ kwamiŋ.

31 Goya goyenbe komatmiŋ beleŋ, “Rabai, biŋge ga kura nawa be,”
inamiŋ. 32 Irkeb wol heŋbe, “Nebe biŋgene yaŋ goyen deŋ go ma nurde
haŋ,” yinyiŋ. 33 Gwaha yinkeb komatmiŋ yago goyen, “Al kura beleŋ biŋge
kura wet yawaŋ una?” yeŋbe kadom gusuŋaŋ gird tiyamiŋ. 34 Irkeb Yesu
beleŋ, “Nere biŋgebe nad nerke wamiriŋ al gote dufay keŋkela gama irdeb
meteŋ nunyiŋ goyen teŋ tukuŋ pasi ireŋ gogo. 35 Irdeb dende mere kurabe,
‘Gagasi sipte po heŋbe sak naŋa hiyyeŋ,’ yeŋ haŋyen. Goyenbe diltiŋ
naŋkeneŋ Al kuruŋyen meteŋde biŋge ep hahaŋ ga yennaŋ. Biŋgebe yad
yadi yertek hahaŋ. 36 Al biŋge yade yadi yiryeŋ al gobe meteŋ tiyyeŋ gote
muruŋgem tiyyeŋ. Biŋge yad yiryeŋ gobe alya bereya Al Kuruŋya hugiŋeŋ
hitek gasuŋde yukuyeŋ go gwahade goyen. Gogab meteŋ hard hard al
goya biŋge yad yad al goya tumŋaŋde amaŋ hiriryeŋ. 37 Niŋgeb mere kura,
‘Al kura beleŋ biŋge haryeŋ. Irkeb al kura beleŋ biŋge yade yadi yiryeŋ,’
yitiŋ gobe fudinde yeŋ nurde hime. 38 Nebe deŋ beleŋ biŋge ma hartiŋ
meteŋde gor niŋ biŋge yawarnayiŋ yeŋ hulyaŋ dirmiŋ. Al hoyaŋ beleŋ
meteŋ kuruŋ po titiŋ gote igineŋbe deŋ beleŋ yade haŋ gago,” yinyiŋ.

39 Be, Samaria niŋ alya bereya taun goyenter niŋbe bere gore kuŋ,
“Al goreb ne mata teŋ himyen kuruŋ goyen momoŋ nirde pasi hihi,”

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yinyiŋ geb, Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ iramiŋ. 40 Niŋgeb mel gore waŋbe,
“Neŋya gar hiniŋ,” inkeb yeŋya wawuŋ irawa gor heŋ saba yirde hinhin.
41 Irkeb al budam Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ iramiŋ. 42 Irdeb bere goyen,
“Haŋkapya neŋbe ge beleŋ mere momoŋ diraŋ goke dufayniniŋ yeŋ ge
tareŋ irtiŋ. Goyenpoga haŋkabe nindikeŋ kirmiŋniniŋde wor po meremiŋ
nurdeb fudinde wor po al gabe megen niŋ alya bereya Yumulgaŋ teŋ teŋ
Al yeŋ nurhet,” inamiŋ.

Yesu beleŋ doyaŋ al kura gote urmiŋ sope iryiŋ

43 Be, Yesu go gor heŋ wawuŋ irawa hubu hekeb mel go yubul teŋ
Galili naŋare kuriŋ. 44 Kuŋ heŋyabe Yesu beleŋ yiŋgeŋ ge yeŋ, “Al
Kuruŋyen mere basaŋ marbe naŋamde niŋ mar beleŋ palap ma yirde
haŋyen,” yiriŋ. 45 Be, Galili niŋ marbe Pasoba gabu kuruŋ nalure
Yerusalem kuŋ gor Yesu mata teŋ hinhin goyen kenamiŋ geb, yeŋ waŋ
forok yekeb amaŋ heŋ hoy irde gargar iramiŋ.
46 Yesube sopte po Galili naŋa bana goŋ niŋ taun kura Kana, fe gergeŋ
tigiri tike wain hiriŋde gor kuriŋ. Gorbe naŋa gote doyaŋ al kuruŋde
meteŋ al kura gor hinhin. Goyenbe al gote urmiŋbe Kapeneam taunde
gor garbam buluŋ po heŋ yamiŋde firtiŋde po hinhin. 47 Doyaŋ al gobe
Yesu go Yudia naŋare mat Galili forok yihi mere momoŋ go nurdeb yeŋ
hitte kuŋ urmiŋ kamtek binde po hiriŋ goyen waŋ sope irwoŋ yeŋ eseŋ
mere iryiŋ. 48 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Deŋbe dulŋeŋ epte ma wor
po dufaytiŋ ne niŋ saŋiŋ irnayiŋ. Mata tiŋeŋ kurayen kurayen Al Kuruŋ
beleŋ po ga yirtek goyen yeneŋ gab ne niŋ dufaytiŋ tareŋ irnayiŋ,”
inyiŋ. 49 Irkeb al goreb, “Doyaŋ al, urne kamyeŋkek geb, wake kure,”
inyiŋ. 50 Irkeb wol heŋbe, “Urgebe igiŋ hiyyeŋ. Go ma kamyeŋ geb, igiŋ
ge kwa,” inyiŋ. Irkeb al gobe Yesuyen mere goyen fudinde yeŋ nurdeb
yamiŋde kuriŋ. 51 Be, al go hako kuŋ hikeyabe meteŋ marmiŋ beleŋ
waŋ belen keneŋbe, “Urgebe igiŋ hiyuŋ!” inamiŋ. 52 Irkeb al goreb da
nalure wor po garbam go urmiŋ tubul tiyuŋ goke gusuŋaŋ yiryiŋ. Irkeb,
“Urgebe ki naŋa bul irde naŋa diliŋ uŋkureŋ gwahade hekeya garbam
tubul tiyuŋ,” inamiŋ. 53 Gwaha inkeb diriŋ gote naniŋ goyen Yesu
beleŋ, “Urgebe igiŋ hiyyeŋ, go ma kamyeŋ,” inyiŋ mere gobe naŋa diliŋ
goyenter wor po ninuŋ yeŋ bebak tiyyiŋ. Irdeb yeŋya yamiŋde haŋyen
mar gobe tumŋaŋ Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ iramiŋ.
54 Be, Yesube Yudia naŋare mat Galili naŋare waŋ mata tiŋeŋ sopte
hoyaŋ kura iryiŋ gobe gogo doyaŋ al gote urmiŋ sope iryiŋ.

Yesu beleŋ al garbam miŋyaŋ kura Betesida fe ala siŋakde hinhin goyen sope iryiŋ

5 1 Be, Yesube hinhin, irde nalu kura kuke gab Yuda marte gabu nalu
kuruŋ kura forok yekeb Yerusalem kuriŋ. 2 Yerusalem biŋde goŋbe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fe ala kura al po taltiŋ Yuda marte mere mat Betesida ineŋ haŋyen
goyen hinhin. Fe ala gobe hora koya kuruŋ taun go milgu irtiŋde yame
kura Sipsipyen Yame ineŋ haŋyen goyen bindere hinhin. Irde ya kawan
yulyaŋeŋ kura siptesoŋoŋ goyen fe ala go siŋakyaŋ hinhan. 3-4 Gorbe al
garbam miŋyaŋ karim ma waŋ ya kawan bana goŋ hinhan. Diliŋ titmiŋ,
kahaŋ nonbo hitiŋyabe uliŋ kamtiŋ yagoya goyen budam wor po waŋ
gor hinhan.[g] 5 Be, al kura dama 38 gayen garbam hitiŋde po hiyen goyen
wor gor hinhin. 6 Be, Yesu beleŋ gor kuŋ al goyen firtiŋde gwahade hike
keneŋbe al gobe sobamde po buluŋeŋ gahade hiyen yeŋ nuryiŋ. Irdeb,
"Igiŋ hemewoŋ yeŋ nurde ha we?" inyiŋ. 7 Irkeb garbam al goreb, "Doyaŋ
al, fe ugala tike al gore kura faraŋ nurde nad fete nertek moŋ. Niŋgeb
hako ga kurke yeŋ kurut yeŋ himekeb al hoyaŋ beleŋ wa meheŋ heŋ
kurkuŋ haŋyen," inyiŋ. 8 Irkeb Yesu beleŋbe al goyen, "Huwara. Huwarde
gasuŋge sope irde teŋ kwa," inyiŋ. 9 Irkeb goyare po al gobe igiŋ hiriŋ.
Irdeb huwarde gasuŋmiŋ sope irde teŋ kuriŋ.

Be, mata gobe Sabat nalure forok yiriŋ. 10 Niŋgeb Yuda marte doyaŋ
mar beleŋ al igiŋ hiriŋ al goyen, "Sabat nalure detge yade kuŋ ha gobe
Moseyen sabarebe utaŋ irtiŋ goyen teŋ haŋ geb," inamiŋ. 11 Irkeb al
gore wol heŋbe, "Sope nira al goreb, 'Huwardeb detge teŋ kwa,' nina,"
yinyiŋ. 12 Irkeb mel goreb, "Gobe ganuŋ al beleŋ wor po gwaha gina?"
ineŋ gusuŋaŋ iramiŋ. 13 Goyenbe Yesube al buda kuruŋ bana goŋ isal po
uryiŋ geb, al garbam miŋyaŋ igiŋ hiriŋ goreb al goyen yeŋ bebakkeŋ ma
nuryiŋ.

14 Be, kamebe Yesu beleŋ Al Kuruŋyen ya balem bana gor al go
keneŋbe, "Ga nura ko. Igiŋ hawaŋ geb, sopte mata buluŋ ma tiyayiŋ.
Moŋgo det buluŋ wor po girtek kura forok yeŋ gunyeŋ geb," inyiŋ.
15 Irkeb al gobe Yuda marte doyaŋ mar hitte kuŋbe, "Yesu beleŋ sope
niruŋ," yinyiŋ.

16 Be, Yesu gob Sabat nalure mata gwahade tiyyiŋ geb, Yuda marte
doyaŋ mar beleŋ buluŋ buluŋ iramiŋ. 17 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe,
"Adonebe meteŋ titiŋde po hiyen. Gayenter wor meteŋ teŋ hi. Niŋgeb ne
manaŋ gago meteŋ teŋ hime," yinyiŋ. 18 Gwaha yekeb mel Yuda marte
doyaŋ mar goreb daha mat kura mayteke kami yeŋ kurut wor po yeŋ
hinhan. Gobe Sabat naluyen saba ma gama irde hiyen goke po moŋ. Al
Kuruŋ wor neya tuŋande, irde Adone nigen yeŋ hiyen goke manaŋ igiŋ
ma nurdeb gogo mayniŋ teŋ hinhan.

19 Be, Yesu beleŋ gahade wol hiriŋ: "Fudinde dineŋ hime. Urmiŋbe
yiŋgeŋde saŋiŋde epte ma det kura iryeŋ. Naniŋ beleŋ mata kura teŋ

---

[g] **5:3-4** Asaŋ hoyaŋdebe gahade hi: 4 *Irdeb gise haŋka Doyaŋ Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ fe biŋde go kateŋ fe korom irde hiyen. Niŋgeb miyoŋmiŋ gore kateŋ fe go korom irke al kura yeŋ wa solok yeŋ fe biŋde kurkuyeŋbe garbammiŋ dahade gobe goya po hubu hiyyeŋ.*

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hikeb Urmiŋ wor goyen po teŋ hi. Niŋgeb yeŋbe Naniŋ beleŋ mata
kura teŋ hike keneŋbe goyen po teŋ hiyen. 20 Naniŋbe Urmiŋ goyen
bubulkuŋne wor po yeŋ nurdeb yeŋ mata teŋ hiyen kuruŋ gob Urmiŋ
ikala irde pasi heŋ hiyen. Fudinde deŋbe haŋka mata kenhaŋ gate folek
Al Kuruŋ beleŋ Urmiŋ ikala irkeb yeŋ beleŋ kawan forok yiryeŋ. Irkeb
deŋ beleŋ yeneŋbe diltiŋ fot yenayiŋ. 21 Naniŋ beleŋ al kamtiŋde mat
yisaŋ heŋ hiyen gwahade goyen po, Urmiŋ wor al kura Al Kuruŋya
hugiŋeŋ heŋ heŋ goyen une yeŋbe igiŋ ala po unyeŋ. 22 Irde Naniŋ
yiŋgeŋbe al merem yaŋ ma yirde hiyen. Goyenpoga al merem yaŋ yird
yird meteŋbe Urmiŋ haniŋde kiryiŋ. 23 Gogab al beleŋ Naniŋ turuŋ irde
haŋyen gwahade goyen po Urmiŋ wor turuŋ irde hinayiŋ. Al kura Al
Kuruŋ Urmiŋ ma turuŋ irde hiyeŋbe teŋ kerke wayyiŋ al Naniŋ wor
turuŋ ma irde hiyeŋ.

24 "Fudinde wor po dineŋ hime, al kura merene gayen nurde nad nerke
katmiriŋ al goke dufaymiŋ tareŋ iryeŋbe yeŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ goyen
tenayiŋ. Irdeb yeŋ diliŋde merem yaŋ ma henayiŋ. Go mar gobe hugiŋeŋ
kamde kamde mata goyen fole irde Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ mata
goyen miŋyaŋ henayiŋ. 25 Fudinde wor po dineŋ hime, nalu kura forok
yeweŋ tiya. Go nalu gobe gago forok yihi. Niŋgeb Al Kuruŋ ma nurde
uneŋbe yeŋ diliŋde al kamtiŋ yara haŋyen mar goyen Al Kuruŋ Urmiŋde
mere nurnayiŋ. Irde nurde yeŋ ge dufaymiŋ tareŋ irdeb yeŋya hugiŋeŋ
hinayiŋ. 26 Naniŋ yiŋgeŋbe al beleŋ yeŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ mata gote
miŋ al. Gwahade goyen po Urmiŋ wor Naniŋ beleŋ hugiŋeŋ heŋ heŋ
mata gote miŋ al iryiŋ. 27 Irdeb yeŋbe Al Urmiŋ geb, alyen mata igiŋya
buluŋya pota yird yird saŋiŋ goyen manaŋ unyiŋ.

28 "Be, al kamtiŋ tumŋaŋ Urmiŋde melak nurdeb metemiŋde mat
huwarnayiŋ nalu go waŋ hi geb, goyen goke hurkuŋkat ma tinayiŋ. 29 Al
mata igiŋ igiŋ teŋ hitiŋ marbe huwarde Al Kuruŋya hugiŋeŋ hinayiŋ.
Munaŋ al mata buluŋ buluŋ teŋ hitiŋ marbe kamtiŋde mat huwarkeb
merem yaŋ yiryeŋ. 30 Nigen tareŋdebe epte ma daha wet kura tiyeŋ.
Alyen mata igiŋya buluŋya yineŋ himyen gobe Al Kuruŋ beleŋ al gobe
gwahade ninke po gabe igiŋ ma buluŋ yineŋ himyen gogo. Nebe dufayner
ma mata teŋ himyen. Nad nerke wamiriŋ al gote dufay po gama irde
gwaha teŋ himyen. Niŋgeb meteŋ teŋ himyen gabe huwak geb," yinyiŋ.

Al hoyaŋ wor Yesube ganuŋ goyen tagalamiŋ

31 Be, Yesu beleŋ sopte po gaha yinyiŋ: "Nebe nigeŋ ge yeŋ nebe al goyen
yeweŋbe merene gobe fudinde moŋ yenayiŋ. 32 Goyenbe ne niŋ heŋ mere
tagalde hiyen al kura hi. Al gore ne niŋ tagalde hiyen gobe fudinde yeŋ
nurde hime. 33 Deŋbe Yon Baptais beleŋ ne niŋ dahade kura yeke nurtek
yeŋ al hulyaŋ yiraŋ. Irkeb yeŋ beleŋ ne niŋ mere fudinde diruŋ. 34 Nebe
al beleŋ ne niŋ heŋ tagalwoŋ yeŋ ma nurde hime. Goyenpoga Yon Baptais

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

beleŋ ne niŋ heŋ tagalde hi goke momoŋ dirde hime gobe deŋ beleŋ ne
niŋ dufaytiŋ tareŋ irkeb Al Kuruŋ beleŋ dumulgaŋ tiwoŋ yeŋ nurdeb gago
momoŋ dirde hime. 35 Yonyen merebe hulsi kura melak heŋ agat urtiŋ
yara alyen dufay wuk irde hinhin. Irkeb deŋbe sobamde ma meremiŋ goke
amaŋ heŋ hinhan. 36 Goyenbe meteŋ teŋ himyen gabe Yon beleŋ ne niŋ heŋ
tagalde hiyen gote folek. Meteŋne gabe Nanne beleŋ gwaha teŋ pasi irayiŋ
nineŋbe nunyiŋ. Niŋgeb meteŋne gareb fudinde Nanne beleŋ nad nerke
wamiriŋ goyen al yikala yirde hi. 37 Irdeb Nanne nad nerke wamiriŋ al gore
wor yiŋgeŋ mohoŋde ne niŋ tagaltiŋ hi. Goyenpoga deŋbe melak muŋ kura
ma nurde, yeŋbe al gwahade yeŋ ma keneŋ haŋyen. 38 Irde ne niŋ dufaytiŋ
saŋiŋ ma irde haŋ geb, nad nerke wamiriŋ al gote merebe bitiŋde ma hi.
39 "Be, Al Kuruŋyen asaŋbe deŋ beleŋ mali ma kapyaŋ heŋ haŋyen.
Keŋkela kapyaŋ hetek gab goreb Al Kuruŋya hugiŋeŋ hitek gobe nende
hiyyeŋ yeŋ nurdeya kapyaŋ heŋ haŋyen. Goyenbe asaŋ gobe ne niŋ katiŋ
haŋ. 40 Niŋgeb ne hitte wanayiŋbe Al Kuruŋya hugiŋeŋ hitek goyen dende
hewoŋ gega, ne hitte waŋ waŋ niŋ bada heŋ haŋ.
41 "Nebe al beleŋ turuŋ nirnaŋ yeŋ ma nurde hime. 42 Irde deŋ gayen
al dahade yeŋ nurd duneŋ hime. Bitiŋ banabe Al Kuruŋ niŋ fudinde
wor po amaŋeŋ nurd nurdbe hubu wor po. 43 Nebe Adone beleŋ hulyaŋ
nirke waŋ tareŋmiŋde meteŋ teŋ himyen gega, deŋbe pel po nirde haŋ.
Goyenbe al kura waŋ yiŋgeŋde tareŋde po meteŋ teŋ hikeb gargar
irnayiŋ. 44 Deŋbe kadtiŋ beleŋ turuŋ dird dird niŋ po nurde haŋyen. Gega
Al Kuruŋ uŋkureŋ gore turuŋ dird dird niŋ muŋ kura ma nurde haŋyen.
Niŋgeb deŋ beleŋ gwaha teŋ hinayiŋbe dahadem dufaytiŋ ne niŋ saŋiŋ
irnayiŋ? Epte moŋ geb.
45 "Goyenbe ne beleŋ Adone hitte merem yaŋ diryeŋ yeŋ ma nurnayiŋ.
Merem yaŋ dirtek albe Mose geb. Deŋbe yeŋ ge hekkeŋ nurde haŋyen
gega, yeŋ gore po merem yaŋ diryeŋ geb. 46 Yeŋ beleŋ gab asaŋmiŋdebe
ne niŋ kayyiŋ. Niŋgeb deŋ gayen yeŋ ge fudinde hekkeŋ nurde haŋyen
manhan ne niŋ dufaytiŋ tareŋ irwoŋ. 47 Goyenbe mere kayyiŋ goke
dufaytiŋ tareŋ ma irde haŋ geb, daha matbe ne mere teŋ hime gayen
fudinde yeŋ nurnayiŋ? Epte moŋ," yinyiŋ.

Al 5,000 biŋge paka yiryiŋ
(Mat 14:13-21; Mak 6:30-44; Luk 9:10-17)

6 1 Be, go kamereb Yesube Galili naŋare kuriŋ. Kuŋbe Galili fe ala
kuruŋ goyen siŋa kurhan kuriŋ. Galili fe ala kuruŋ gote deŋem
kurabe Taiberias. 2 Be, al budam Yesu beleŋ garbam mar sope yird
yird mata tiŋeŋ karkuwaŋ forok yirke yenamiŋ geb, yeŋ po gama
irde kwamiŋ. 3 Irkeb Yesu gob dugu dabayiŋde kura gor hurkuŋbe
komatmiŋya keperde usaŋ hamiŋ. 4 Be, Yuda marte gabu nalu kuruŋ kura
Pasoba goyen binde binde heŋ hinhin.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Be, Yesu gob al buda kuruŋ go yeŋ hitte po waŋ hike yinyiŋ. Irdeb
Filip goyen, “Beretbe damde kuŋ damu teŋ yuntek?” inyiŋ. 6 Go inyiŋ
gobe yiŋgeŋbe gwaha tiyeŋ yeŋ nurd nurd ga Filip goyen duliŋ tuŋaŋ ure
yeŋ gusuŋaŋ iryiŋ. 7 Irkeb Filip beleŋ wol heŋbe, “Al tumŋaŋ beret muŋ
kura netek gobe neŋ bana al kura gagasi 8 gayen meteŋ teŋ hora tiyyeŋ
gore wor epte ma diryeŋ,” inyiŋ. 8 Gwaha yekeb komatmiŋ kura Andru,
Saimon Pita kuliŋ beleŋ hardeb, 9 “Diriŋ kura beret mukŋeŋ siptesoŋoŋ
bali bilmiŋ karka teŋ palawa yara irtiŋ gore po yirtiŋ goya makaŋ dapŋa
irawaya miŋyaŋ bana gaŋ hi. Goyenbe go muŋ goreb al buda kuruŋ
gayen daha yiryeŋ?” inyiŋ. 10 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Al buda ga
yinke kepernaŋ,” yinyiŋ. Irkeb gorbe yamuŋ budam hinhande geb, goyaŋ
keperde tukamiŋ. Al gabu iramiŋ gobe 5,000 gwahade. 11 Be, Yesu beleŋ
beret mukŋeŋ siptesoŋoŋ go yade Al Kuruŋ turuŋ irde al buda keperamiŋ
mar goyen gale heŋ yunke nene ep namiŋ. Irde makaŋ dapŋa irawa
goyen wor yade gwahade po yiryiŋ.
12 Be, nene ep neke yeneŋbe Yesu beleŋ komatmiŋ goyen yinyiŋ. “Beret
ep nene yubul tahaŋ ga buda yirnaŋ. Kura muŋ yubul tike buluŋ ma
henayiŋ,” yinyiŋ. 13 Irkeb beret mukŋeŋ siptesoŋoŋ namiŋ mar gore ep
nene yubul tiyamiŋ goyen buda yirde tiri 12 gayen makiŋ yiramiŋ. 14 Be,
al buda gobe Yesu beleŋ mata tiŋeŋ kuruŋ goyen irke keneŋbe, “Fudinde,
al gabe Al Kuruŋyen mere basaŋ Al kame megen gar wayyeŋ yitiŋ al
go goyenbe gago!” yamiŋ. 15 Goyenbe Yesube mel gore waŋ parsay irde
yende Doyaŋ Al Kuruŋ irniŋ teŋ hike nurdeb gor matbe bal heŋ yeŋ
uŋkureŋ po dugure hurkuriŋ.

Fe hende huwarde kuriŋ
(Mat 14:22-33; Mak 6:45-52)

16 Be, ŋumtuk ureŋ tikeb Yesuyen komatmiŋ yagobe dugu dabayiŋde
mat mulgaŋ heŋ Galili fe ala siŋare kurkamiŋ. 17 Irdeb gor mat Galili fe
ala kuruŋ goyen siŋa kurhan Kapeneam beleŋ kuniŋ yeŋ hakwa hende
hurkuŋbe kuŋ hinhan. Gega Yesube mel goya ma kwamiŋ. Be, hako kuŋ
hikeyabe kidoma hiriŋ. 18 Irdeb meŋe kuruŋ tike duba huwaryiŋ. 19 Be,
mel gobe 5 ma 6 kilomita gwahade kwamiŋ. Irkeb Yesu forok yeŋ fe
yuwalŋeŋ hende huwarde hakwa go tur po wayyiŋ. Waŋ hike keneŋbe
kafura wor po hamiŋ. 20 Goyenbe Yesu beleŋ, “Ne waŋ hime ge, kafura
heŋ ma,” yinyiŋ. 21 Irkeb amaŋ hende Yesu faraŋ urke hakwa biŋde
hurkuriŋ. Irkeb gor kuniŋ yeŋ kuŋ hinhande gor bemel po forok yamiŋ.
22 Be, ferd fay uryiŋ goya goyenbe al buda fe ala siŋa kurhan Yesu
beleŋ yubul tiyyiŋ marbe gor po hinhan. Mel gore hakwa gor ma hike
keneŋbe, “Kibe hakwa uŋkureŋ goyen po gar hinhin gobe Yesuyen
komatmiŋ beleŋ teŋ kwaŋ. Gega Yesube yeŋya tumŋaŋ ma kwaŋ,” yamiŋ.
23 Be, Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ beret teŋ Al Kuruŋ turuŋ irde al buda go

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gale heŋ yunke namiŋ gasuŋ bindere gor Taiberias mat hakwa buda kura
waŋ forok yamiŋ. Irkeb mel gore Yesube gor wet hi yeŋ kuŋ naŋkenamiŋ.
24 Goyenbe hakwa bana goŋbe Yesu ma komatmiŋ gwahade muŋ kura ma
keneŋbe Yesu niŋ naŋkinniŋ yeŋ hakwa go hende Kapeneam kwamiŋ.

Yesube Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ gote saŋiŋ miŋyaŋ

25 Be, al buda gobe fe ala goyen siŋa kurhan mat waŋbe Yesu kenamiŋ.
Irdeb, "Rabai, daha naŋa gar wayaŋ?" ineŋ gusuŋaŋ iramiŋ. 26 Irkeb
wol heŋbe gaha yinyiŋ: "Fudinde wor po dineŋ hime, deŋbe mata tiŋeŋ
Al Kuruŋ beleŋ po ga irtek goyen keneŋ miŋ bebak ma teŋya ne niŋ
naŋkeneŋ haŋ. Beret nene bitiŋ makiŋ iraŋ goke po teŋ ne niŋ naŋkeneŋ
haŋ. 27 Megen niŋ biŋge buluŋ hetek goke ma meteŋ teŋ hinayiŋ. Nene
Al Kuruŋya hugiŋeŋ hitek biŋge goke po meteŋ teŋ hinayiŋ. Biŋge gobe
ne Al Urmiŋ gare duneŋ. Biŋge goyen duneŋ duneŋ meteŋ gobe Adone
beleŋ basiŋa nirde nunyiŋ," yinyiŋ. 28 Gwaha yinkeb mel goreb, "Niŋgeb
daha wor po teŋbe Al Kuruŋ beleŋ meteŋ goke nurde hi goyen titek?"
ineŋ gusuŋaŋ iramiŋ. 29 Irkeb wol heŋbe, "Deŋ beleŋ Al Kuruŋyen meteŋ
titek gobe yeŋ beleŋ teŋ kerke wayuŋ al goke dufaytiŋ tareŋ irnayiŋ
gogo," yinyiŋ. 30 Irkeb, "Gwahade kenem mata tiŋeŋ dahade goyen irke
keneŋ gabe ge niŋ dufayniniŋ tareŋ irtek? Niŋgeb daha tiyayiŋ? 31 Hakot
wor po asininiŋ yago sawsawa naŋa bana hinhanyabe biŋge 'mana'
ineŋ haŋyen goyen nene hinhan. Goyen goke Al Kuruŋyen asaŋde, 'Al
Kuruŋyen gasuŋde niŋ biŋge yeŋ beleŋ mel go yunke namiŋ,' gwahade
katiŋ hi," inamiŋ. 32 Gwaha inkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, "Fudinde wor
po dineŋ hime, Al Kuruŋyen gasuŋde niŋ biŋge katke namiŋ gobe Mose
beleŋ ma yunyiŋ. Biŋge yunyiŋ albe Adone geb. Irde gayenter wor biŋge
fudinde duneŋ hi al gobe Adone. 33 Al Kuruŋyen gasuŋde niŋ biŋgebe yeŋ
hitte mat katuŋ al gogo. Yeŋ beleŋ po gab alya bereya megen haŋ kuruŋ
gayen Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ goyen yuneŋ hiyen," yinyiŋ. 34 Irkeb
mel gore, "Doyaŋ al, haŋka matbe biŋge goyen hugiŋeŋ hugiŋeŋ duneŋ
hayiŋ," inamiŋ.
35 Irkeb wol heŋbe gaha yinyiŋ: "Nebe Al Kuruŋya hugiŋeŋ hitek biŋge
fudinde go goyen. Niŋgeb al kura ne hitte waŋ dufaymiŋ ne niŋ saŋiŋ
iryeŋ al gobe biŋge ma kamde fe niŋ ma irde hiyeŋ go gwahade goyen
po Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ tareŋ gobe hubu ma hiyyeŋ. 36 Goyenbe
dinhem gwahade po, deŋbe ne gayen neneŋ haŋ gega, dufaytiŋ ne niŋ
tareŋ ma yirde haŋ. 37 Al tumŋaŋ Nanne beleŋ ne niŋ nuntiŋ mar gobe
ne hitte wanayiŋ. Irkeb al ne hitte wanayiŋ mar gobe kura muŋ takira
ma tiyeŋ. 38 Nebe Al Kuruŋ hitte mat katmiriŋ gobe dufayne gama irde
meteŋ tiye yeŋ ma katmiriŋ. Gwahade yarabe nad nerke katmiriŋ al gote
dufay po gama irde meteŋ tiye yeŋ katmiriŋ. 39 Niŋgeb ne niŋ nuntiŋ mar
gobe uŋkureŋ muŋ kura tubul timeke pel ma hiyyeŋ. Gwaha irtiŋeŋbe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nalu funaŋde mel go tumŋaŋ yisaŋ heŋ al gergeŋ wor po yireŋ. Go tiyeŋ
gobe nad nerke katmiriŋ al gote dufay geb, go po gama ireŋ. 40 Nanner
dufaydebe al tumŋaŋ diliŋbe Urmiŋ hende po irde yeŋ ge po dufaymiŋ
tareŋ irnayiŋ marbe yeŋya huginеŋ hinayiŋ. Irkeb nalu funaŋdebe ne
beleŋ mel go yisaŋ heweŋ," yinyiŋ.
41 Be, Yesu beleŋ yiŋgeŋ ge yeŋ, "Nebe biŋge fudinde Al Kuruŋ hitte
mat katmiriŋ," yeke nurdeb Yuda mar gore Yesu niŋ igiŋ ma nurde
siksiksuk tiyamiŋ. 42 Irdeb, "Al gabe Yosep urmiŋ Yesu moŋ? Naniŋya
miliŋyabe nurde yuneŋ hite. Goyenbe dahade niŋgeb yiŋgeŋ ge yeŋ,
'Nebe Al Kuruŋ hitte mat katmiriŋ,' yeŋ hi? Mere gobe kukuwamŋeŋ wor
po!" yamiŋ.
43 Irkeb Yesu beleŋ, "Merene goke igiŋ ma nurde siksiksuk teŋ haŋ
gobe bada henaŋ. 44 Al kura yiŋgeŋ epte ma ne hitte wanayiŋ. Nanne
nad nerke wamiriŋ al gore gab bul yirke ne hitte wanayiŋ. Irkeb nalu
funaŋdebe go mar gobe ne beleŋ kamtiŋde mat yisaŋ heweŋ. 45 Al
Kuruŋyen mere basaŋ mar porofet buda beleŋ asaŋde, 'Al Kuruŋ beleŋ
mel goyen tumŋaŋ saba yiryeŋ,' katiŋ hi gwahade goyen po, al kura
Adoner mere nurde sabamiŋ bebak tinayiŋ mar gobe tumŋaŋ ne hitte
wanayiŋ. 46 Al kura Nanne ma kintiŋ. Goyenpoga ne yeŋ hitte mat
watiŋ al gare po ga kintiŋ. 47 Fudinde wor po dineŋ hime, al kura ne
niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irnayiŋbe Al Kuruŋya huginеŋ hinayiŋ. 48 Niŋgeb
al beleŋ nene Al Kuruŋya huginеŋ hitek biŋge gobe ne gago. 49 Asetiŋ
yagobe sawsawa po kuruŋ naŋa bana kuŋ heŋya biŋge 'mana' ineŋ
haŋyen goyen nene hinhan gega, tumŋaŋ kamamiŋ. 50 Goyenbe biŋge
fudinde Al Kuruŋ hitte mat kattiŋ gobe gar hi. Al kura biŋge go niyyeŋbe
Al Kuruŋ diliŋde al kamtiŋ yara ma hiyyeŋ. 51 Nebe al beleŋ nen Al
Kuruŋya huginеŋ hitekde niŋ biŋge Al Kuruŋ hitte mat kattiŋ goyen.
Niŋgeb albe biŋge nene gabe tareŋ heŋ haŋyen gwahade goyen po, ne
niŋ dufaymiŋ tareŋ irnayiŋ marbe Al Kuruŋya huginеŋ hinayiŋ. Biŋge
gobe ne gago. Alya bereya megen haŋ kuruŋ gayen Al Kuruŋya huginеŋ
hinayiŋ goke teŋ nigeŋ gasoŋne yuneŋ," yinyiŋ.
52 Be, Yesu beleŋ gwaha yinkeb Yuda mar goyen mere tiyyiŋ goke
teŋbe, "Al gab dahadem yiŋgeŋ gasoŋ dunke netek?" yeŋbe yiŋgeŋ bana
goŋ bipti forok irde yiŋgeŋ uliŋ kadom mohoŋde tiyamiŋ. 53 Irkeb Yesu
beleŋ yinyiŋ. "Fudinde wor po dineŋ hime, ne Al Urmiŋ gate gasoŋneya
darineya ma nenayiŋbe Al Kuruŋya huginеŋ heŋ heŋ gobe epte ma
dende hiyyeŋ. 54 Munaŋ al kura gasoŋneya darineya niyyeŋ al gobe Al
Kuruŋya huginеŋ heŋ heŋ gobe yende hiyyeŋ. Irkeb nalu funaŋdeb al
gobe isaŋ heweŋ. 55 Gasoŋnebe nene Al Kuruŋya huginеŋ hitek biŋge wor
po, irdeb darine wor nene Al Kuruŋya huginеŋ hitek fe wor po go goyen.
56 Niŋgeb al kura gasoŋneya darineya niyyeŋ al gobe neya hireŋ. Irkeb
ne wor yeŋya hireŋ. 57 Adone gwahader hitiŋ al gore nad nerke megen

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gar katmiriŋ. Irde yende saŋiŋde ne wor hugiŋeŋ heŋ heŋ tareŋnem
yaŋ hime. Niŋgeb al kura gasoŋne niyyeŋ al gobe tareŋner Al Kuruŋya
hugiŋeŋ hiriryeŋ. 58 Nebe biŋge Al Kuruŋ hitte mat kattiŋ go goyen.
Asetiŋ yagobe biŋge ‘mana’ ineŋ haŋyen goyen nene hinhan gega, kuŋ
kuŋbe kamamiŋ. Goyenbe al kura ne biŋge yeŋ hime gayen niyyeŋ al
gobe Al Kuruŋya hugiŋeŋ hiriryeŋ,” yinyiŋ. 59 Be, mere gabe Kapeneam
taun bana Yuda marte gabu yare al saba yirde heŋya tiyyiŋ.

Yesuyen komatmiŋ yago budam tubul teŋ kwamiŋ

60 Be, sabamiŋ go nurdeb Yesuyen komatmiŋ yago kura beleŋ, “Saba
gabe epte ma bebak titek, meteŋeŋ wor po. Ganuŋ beleŋ epte nurde
gama iryeŋ?” yamiŋ. 61 Irkeb Yesu go komatmiŋ yago goyen yiŋgeŋ uliŋ
mere goke ŋagak yeŋ hike nurdeb, “Merene gare dufaytiŋ haga ira?
62 Gwahade kenem kame ne Al Urmiŋ gayen bikkeŋ hinhemde mulgaŋ
heŋ hurkumeke neneŋbe dahade nurnayiŋ? 63 Al Kuruŋ diliŋde al gergeŋ
ird ird gobe Holi Spirit beleŋ po ga iryeŋ. Megen niŋ marte saŋiŋde epte
ma gwaha irnayiŋ. Merene gayen al kura beleŋ fudinde yeŋ nuryeŋbe
Holi Spirit beleŋ al goyen Al Kuruŋ diliŋde gergeŋ wor po iryeŋ.
64 Goyenbe kuratiŋ kurabe merene gayen fudinde yeŋ ma nurde haŋ,”
yinyiŋ. Gwaha yinyiŋ gobe meteŋmiŋ miŋ urde komatmiŋ yawaryiŋde
mat po ganuŋ beleŋ yeŋ ge dufaymiŋ tareŋ ma irnayiŋ, irde ganuŋ beleŋ
asogom haniŋde kiryeŋ goyen keŋkela nurde hinhin geb, gogo yinyiŋ.
65 Irdeb sopte yinyiŋ. “Kuratiŋ kura beleŋ merene pel irnayiŋ goke teŋbe,
‘Al kura yiŋgeŋ epte ma ne hitte wanayiŋ, Nanner tareŋde po ga ne hitte
wanayiŋ,’ dinhem gogo,” yinyiŋ.
66 Be, mere go yiriŋde matbe komatmiŋ yago budambe gama ird ird
niŋ bada hamiŋ. 67 Irkeb Yesu beleŋ komatmiŋ 12 goyen, “Deŋ manaŋ
nubul tiniŋ yeŋ nurhaŋ?” yineŋ gusuŋaŋ yiryiŋ. 68 Irkeb Saimon Pita
beleŋ wol heŋbe, “Doyaŋ Al Kuruŋ, ge po ga al beleŋ nurde Al Kuruŋya
hugiŋeŋ hitek merege yaŋ geb, gubul teŋ ganuŋ hitte kutek? 69 Irde gebe
Al Wukkeŋ wor po Al Kuruŋ hitte mat wayariŋ yeŋ nurde dufayniniŋ
saŋiŋ irde hite, irde gebe fudinde al gwahade yeŋ nurde guneŋ hite,”
inyiŋ. 70 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Deŋ komatne 12 gayenbe nigeŋ
po basiŋa dirmiŋ. Goyenpoga kuratiŋ kurabe Satanyen dufay gama irde
hi geb!” yinyiŋ. 71 Gobe Yudas, Saimon Iskariot urmiŋ niŋ nurdeb gogo
yiriŋ. Yeŋbe Yesuyen komatmiŋ 12 bana hinhin gega, kamebe yeŋ beleŋ
Yesu goyen asogom haniŋde kiryiŋ.

Yesube gabu nalu kuruŋ kura “Ya Kawan Heŋ Heŋ” ineŋ haŋyen goke Yerusalem hurkuriŋ

7 1 Be, Yuda marte doyaŋ mar Yudia naŋare haŋyen goreb Yesu
mayniŋ yeŋ yeŋ ge doyaŋ heŋ hinhan. Niŋgeb Yesube go nurdeb

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kamde kamde nalumiŋbe hako hinhin geb, Yudia naŋa beleŋ kutek ma
iryiŋ. Irkeb Galili naŋa bana goŋ po heŋ kuŋ hinhin. 2 Goyenbe Yuda
marte gabu nalu kuruŋ kura "Ya Kawan Heŋ Heŋ" ineŋ haŋyen goyen
forok yetek binde heŋ hikeb 3 Yesu kuliŋ yago beleŋ, "Naŋa ga tubul teŋ
Yudia naŋare kwa ko. Gogab mata tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ wor po forok yirde
hayen goyen gor niŋ komatge yago wor yennayiŋ. 4 Al kura al budam
beleŋ nurd nunwoŋ yeŋ goya banare ma mata teŋ hiyen geb. Gebe mata
tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ forok yirde hayen geb, naŋa kuruŋ gayen bana gebe al
gwahade yeŋ alya bereya yikala yirde kuŋ hayiŋ," inamiŋ. 5 Yesu kuliŋ
yago yiŋgeŋde wor yeŋ ge dufaymiŋ tareŋ muŋ kura ma iramiŋ geb, gogo
gwaha inamiŋ.

6 Goke teŋbe Yesu beleŋ wol heŋbe, "Gwaha teŋ teŋ nalunebe hako
geb. Munaŋ deŋ hittebe nalu kuruŋ gabe igiŋ ala po. 7 Megen niŋ marbe
epte ma deŋ haram dirnayiŋ. Goyenbe nebe yeŋ mata teŋ haŋ gobe buluŋ
teŋ haŋ yeŋ hugiŋeŋ yineŋ himyen geb, goke igiŋ ma nurd nuneŋ haŋ.
8 Niŋgeb deŋbe igiŋ niŋ gabu nalu kuruŋde gor kunaŋ ko. Nere kuŋ kuŋ
nalu wor pobe hako geb, nalune forok yeke gab hurkeŋ," yinyiŋ. 9 Be,
Yesu go gwaha yineŋbe Galili gor po hinhin.

10 Irkeb kuliŋ yagobe Yesu go gor po tubul teŋbe Yerusalem kwamiŋ.
Gega Yesu wor kame gab balmiŋ hurkuriŋ. 11 Be, gabu nalu kuruŋ
goyenter Yuda marte doyaŋ mar beleŋ yeŋ ge naŋkeneŋbe, "Al gobe dare
hi?" yeŋ gusuŋaŋ heŋ hinhan.

12 Be, Yerusalem al gabu iramiŋ bana kuruŋ gob yeŋ ge sisure tagaltiŋ
ala teŋ hinhan. Kura beleŋbe, "Yeŋbe al igiŋ," yekeb, kura beleŋ, "Moŋ,
yeŋ beleŋ al usi yirde hi," yeŋ hinhan. 13 Goyenbe Yuda marte doyaŋ mar
goke kafura heŋbe al kura beleŋ Yesu niŋ muŋ kura kawan ma ŋut yeŋ
hinhan.

Yesu beleŋ gabu nalu kuruŋde gor al saba yiryiŋ

14 Be, gabu nalu kuruŋ goyen kuŋ kahalte heweŋ teŋ hikeyabe Yesu
gob Al Kuruŋyen ya balem koya milgu irtiŋ bana al gabu irde haŋyen
sawsawa kuruŋde gor hurkuŋbe al saba yiryiŋ. 15 Irkeb Yuda mar beleŋ
nurde hurkuŋkat teŋbe, "Al gabe saba muŋ kura ma titiŋ gega, dufay
kuruŋ gabe dare niŋ tiyuŋ?" yamiŋ.

16 Irkeb meremiŋ go nurdeb Yesu beleŋ wol heŋbe, "Saba teŋ hime
gabe nere moŋ. Saba gabe nad nerke wamiriŋ al goyen hitte mat waŋ
hi. 17 Al kura Al Kuruŋyen dufay gama ire yeŋ nuryeŋ al gobe saba teŋ
hime gayen Al Kuruŋ hitte mat waŋ hi ma nigen dufayde mere teŋ hime
goyen bebak tiyyeŋ. 18 Al kura yiŋgeŋ dufaymiŋde mere teŋ hiyeŋ al gobe
al beleŋ turuŋ nirnaŋ yeŋ gwaha teŋ hiyeŋ. Goyenbe al kura meteŋne
tiyayiŋ yeŋ hulyaŋ iryiŋ al goyen turuŋ irnaŋ yeŋ meteŋ teŋ hiyeŋ al
gobe al fudinde, usi miŋmoŋ. 19 Deŋ beleŋ saba tareŋ gama irde haŋyen

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gobe Mose beleŋ dunyiŋ. Goyenbe deŋ kuruŋ gayen saba goyen keŋkela
ma gama irde haŋ. Gega daniŋ mununiŋ teŋ haŋ?" yinyiŋ. 20 Gwaha
yinkeb al buda gor gabu iramiŋ goreb, "Al kura muguneŋ ma teŋ hi geb,
daniŋ gwaha yaha? Gebe uŋgurage yaŋ," inamiŋ. 21 Irkeb wol heŋbe,
"Nebe Sabat nalure kura mata tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ uŋkureŋ forok irmiŋ.
Irkeb goke hurkuŋkat tiyaŋ. 22 Goyenbe deŋ wor Mose beleŋ urtiŋ yago
guba yeŋ yunnayiŋ yiriŋ goyen gama irtek yeŋbe Sabat nalure meteŋ
teŋ haŋyen. (Guba yeŋ yeŋ mata gobe Mose beleŋ ma miŋ uryiŋ. Asetiŋ
yago meheŋde hinhan gore miŋ uramiŋ.) 23 Niŋgeb diriŋ kura gote guba
yeŋ yeŋ nalu goyen Sabat nalure forok yekeb Sabat nalu go yeŋ bada ma
heŋ haŋyen. Irde Sabat nalure buluŋ tihit yeŋ ma nurde haŋyen. Niŋgeb
ne wor al kura Sabat nalure sope irmeke igiŋ wor po hiyuŋ gega, daniŋ
bitiŋ ar nirde haŋ? 24 Niŋgeb deŋbe al kura matamiŋ siŋare niŋ goyen po
keneŋ goke ma tagal unnayiŋ. Gwaha titŋeŋbe al gore mata teŋ hi gote
miŋ keŋkela bebak teŋya ga gobe igiŋ ma buluŋ innayiŋ," yinyiŋ.

Yesube Mesaia?

25 Be, mere gwahade yeke nurdeb Yerusalem niŋ mar kura beleŋ, "Al
gabe nende doyaŋ mar beleŋ mayniŋ yeŋ kurut yeŋ haŋ al go goyen
moŋ? 26 Al gabe kawan po mere teŋ hi. Goyenbe mel gore daha wet kura
ma ineŋ haŋ. Niŋgeb doyaŋ mar wor yeŋbe Mesaia yeŋ nurde haŋ wet?
27 Goyenbe neŋbe al gabe gor niŋ yeŋ nurde hite. Gega Mesaia wayyeŋbe
gor kura mat waya yeŋ ma po nurtek," yamiŋ.
28 Be, mel gore gwaha yekeb ya koya milgu irtiŋ bana al gabu irde
haŋyen sawsawa kuruŋde gor po Yesu gore al saba yirde heŋyabe kuware,
"Deŋbe fudinde ne gayen keŋkela nurd nuneŋ haŋ? Irde gor mat wayuŋ
yeŋ nurde haŋ? Moŋ, deŋbe go ma nurd nuneŋ haŋ geb. Nebe dufayner
ma gar wamiriŋ. Adone beleŋ nad nerke wamiriŋ. Matamiŋbe fudinde
wor po. Goyenbe deŋbe go ma nurde uneŋ haŋ. 29 Goyenpoga nebe yeŋ
beleŋ nad nerke wamiriŋ geb, keŋkela nurde uneŋ hime," yinyiŋ.
30 Be, Yesu beleŋ go yiriŋ muŋ goke teŋbe teŋ mayniŋ tiyamiŋ. Gega
mayke kamtek nalube hako hinhin geb, mayniŋ yeŋ kurut yamiŋ gega,
kura muŋ sisaŋ ma uramiŋ. 31 Goyenbe al buda bana goŋbe al budam
Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irtiŋ hinhan. Niŋgeb mel goreb, "Mesaia hoyaŋ
damiŋ beleŋ waŋbe al gare mata tiŋeŋ karkuwaŋ forok yirde hi goyen
fole irde budam po iryeŋ? Epte moŋ!" yamiŋ.
32 Be, Farisi mar gobe al beleŋ mere gwahade teŋ sisu balgarat teŋ hike
nuramiŋ. Irdeb Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ marte karkuwaŋmiŋya
Farisi marya beleŋ Yesu fere tiniŋ yeŋ Al Kuruŋyen ya doyaŋ irde haŋyen
mar hulyaŋ yiramiŋ.
33 Be, Yesu beleŋ, "Nebe nalu ulyaŋde ma deŋya heŋbe mulgaŋ heŋ
nad nerke wamiriŋ al hitte kweŋ. 34 Irkeb ne niŋ naŋkennayiŋ gega, go

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ma nennayiŋ. Irdeb ne heŋde gorbe deŋ gwahade mar gobe epte ma
kunayiŋ," yinyiŋ. 35 Irkeb Yuda mar goreb yiŋgeŋ uliŋ, "Al gabe dam
beleŋ neŋ epte ma kentekde kweŋ yeŋ yeŋ hi? Yeŋbe nende al burgagaw
kerde Grik marte naŋare kwamiŋ beleŋ goŋ kuŋ Grik mar wet saba
yireŋ yeŋ yeŋ hi? 36 Gobe daha yihim yeŋbe, 'Ne niŋ naŋkennayiŋ gega,
go ma nennayiŋ. Irdeb ne heŋde gorbe deŋ gwahade mar gobe epte ma
kunayiŋ,' yeŋ hi?" yamiŋ.
37 Be, gabu nalu kuruŋ goyen kuŋ kuŋ nalu funaŋde hiriŋ. Nalu funaŋ
gobe Yuda mar beleŋ nalu kuruŋ yeŋ nurde haŋyen. Be, nalu go forok
yekeb Yesu beleŋ huwardeb kuware gaha yinyiŋ: "Al kura fe niŋ irkeb ne
hitte waŋ fe niyyeŋ. 38 Niŋgeb al kura ne niŋ dufaymiŋ tareŋ iryeŋbe Al
Kuruŋyen asaŋde katiŋ gwahade goyen po, Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ
matare niŋ fe gore biŋde mat marde waŋ hiyeŋ," yinyiŋ. 39 Be, Yesu beleŋ
fe kahaŋyaŋ merem tiyyiŋ gobe kame al kura yeŋ ge dufaymiŋ tareŋ
irnayiŋ marbe Holi Spirit tenayiŋ yeŋ gogo yiriŋ. Gega goyenterbe Yesu
goyen Al Kuruŋ hitte ma mulgaŋ heŋ hurkuŋ deŋem turŋuŋ yaŋ goyen go
ma tiriŋde hinhin geb, Holi Spiritbe kateŋ miŋmoŋ.
40 Be, meremiŋ go nurdeb al kura beleŋ, "Fudinde, al gabe kame
wayyeŋ yitiŋ Al Kuruŋyen mere basaŋ Al go goyen gago," yamiŋ. 41 Irkeb
kura beleŋbe, "Yeŋbe Mesaia," yamiŋ. Goyenbe kura beleŋ, "Moŋ,
Mesaiabe Galili naŋare mat ma wayyeŋ geb. 42 Al Kuruŋyen asaŋdebe
Mesaiabe Dewityen miŋde mat forok yiyyeŋ, irde Dewit hinhin taunde
Betlehem gor kawaŋ hiyyeŋ yitiŋ moŋ?" yamiŋ 43 Be, Yesu niŋ teŋbe al
buda goyen kurabe Yesu niŋ hekeb kurabe Yesu asogo iramiŋ. 44 Kura
beleŋ Yesu go teŋ mayniŋ yeŋ kurut yamiŋ gega, sisaŋ ma po uramiŋ.

Yuda marte doyaŋ marbe Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ ma iramiŋ

45 Be, ya balem doyaŋ irde haŋyen mar go Yesu fere tiniŋ yeŋ kwamiŋ
gega, walip yeŋ nurdeb mulgaŋ heŋ Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ
marte karkuwaŋmiŋya Farisi marya hitte kwamiŋ. Kukeb yeŋ beleŋ,
"Daniŋ al go teŋ ma wayhaŋ?" yineŋ gusuŋaŋ yiramiŋ. 46 Irkeb ya balem
gote doyaŋ mar beleŋ wol heŋbe, "Al kura beleŋ yeŋ mere igiŋ po teŋ hi
gwahade kura ma teŋ hiyen," yinamiŋ. 47 Irkeb Farisi mar goreb, "Deŋ
wor al gore usi dirde bitiŋ yawara?" yinamiŋ. 48 Irdeb, "Doyaŋ marya
Farisi marya kura dufaymiŋ al goke tareŋ irke yenaŋ? Hubu wor po geb!
49 Al buda Moseyen saba keŋkela ma nurde haŋ mar goreb gogo gama
irde haŋ. Go mar gobe Al Kuruŋyen bearar bana po hinayiŋ," yamiŋ.
50-51 Irkeb Nikodemus beleŋ huwardeb, "Nende sabarebe al kura merem
yaŋ irtek yeŋbe al gote mere wor wor nurde gab merem yaŋ irnayiŋ yitiŋ
moŋ?" yineŋ gusuŋaŋ yiryiŋ. Nikodemusbe Farisi mar al gega, hakot
yeŋ beleŋ kuŋ Yesu keneŋ sabamiŋ nuryiŋ al go goyen. 52 Be, Nikodemus
beleŋ gwaha yinkeb mel gore wol heŋbe, "Ge manaŋ Galili niŋ al? Al

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kuruŋyen mere keŋkela kenayiŋ. Irde gab Al Kuruŋyen mere basaŋ al
kura Galili bana mat ma wayyeŋ yitiŋ goyen bebak tiyayiŋ," inamiŋ.
[53 Be, Yerusalem gabu iramiŋ marbe bur yeŋbe tiyuŋmiŋ tiyuŋmiŋ
kwamiŋ.

8 1 Goyenbe Yesube Olip doŋdoŋde hurkuriŋ.

Bere mata buluŋ miŋyaŋ kura Yesu hitte tawayamiŋ

2 Be, fay urkeb sopte Al Kuruŋyen ya balemde kuriŋ. Irkeb al budam
waŋ kalyaŋ keramiŋ. Irkeb keperde saba yiryiŋ. 3 Be, Moseyen saba
marya Farisi marya beleŋ bere uŋ yaŋ kura goyen al hoyaŋya duwan teŋ
hike keneŋbe teŋ wayamiŋ. Tawakeb bere gob gabu iramiŋ goyen diliŋ
mar huwaryiŋ. 4 Irkeb mel goreb, "Tisa, bere gabe uŋ miŋyaŋ gega, al
hoyaŋya duwan teŋ hike kenhet. 5 Moseyen sabarebe bere gahade gab
horare gasa yirke kamnayiŋ yitiŋ hi. Munaŋ gebe gokeb daha yawayiŋ?"
ineŋ gusuŋaŋ iramiŋ. 6 Gusuŋaŋ gwahade iramiŋ gobe Yesu beleŋ
daha wet kura yekeb meremiŋ gore po bul irde merem yaŋ irniŋ yeŋbe
gusuŋaŋ gwahade iramiŋ gogo. Goyenbe Yesu gob urguŋ kaŋ haniŋ po
megen mere kura kaŋ hinhin. 7 Irkeb mel gore wol heŋ heŋ ge pakku irke
huwardeb yinyiŋ. "Deŋ bana gayen al kura mata buluŋ miŋmoŋ wor po
hi keneŋ gab yeŋ wa meheŋ heŋ horare mayyeŋ," yinyiŋ. 8 Irdeb sopte
urguŋ kaŋ megen mere kaŋ hinhin.
9 Be, mere go nuramiŋ marbe yuŋkureŋ yuŋkureŋ siksuk irde kuŋ
hinhan. Parguwak wa meheŋ hamiŋ. Kuŋ kuŋbe Yesuya bere goya po gor
hinaryum. 10 Irkeb Yesu beleŋ huwardeb, "Bere, al buda gar gobe damde
haŋ? Al kura merem yaŋ ma gira?" inyiŋ. 11 Irkeb bere goreb, "Gwaha,
doyaŋ al, hubu po," inyiŋ. Irkeb Yesu beleŋ, "Be, ne wor merem yaŋ ma
gireŋ geb, kwa ko. Irdeb mata buluŋ sopte ma tiyayiŋ," inyiŋ.][h]

Yesube hulsi

12 Be, kame Yesu gob al saba yirdeb, "Nebe alya bereya Al Kuruŋ yikala
yird yird hulsi. Niŋgeb al kura ne gama niryeŋbe mata buluŋyen kidoma
bana ma kuŋ hiyeŋ. Irde Al Kuruŋya huginŋeŋ heŋ heŋ gote hulsi goyen
tiyyeŋ," yinyiŋ. 13 Irkeb Farisi mar beleŋ ineŋ teŋbe, "Mere teŋ ha gobe
gigeŋ ge po teŋ yeŋ ha. Niŋgeb merege kuruŋ gobe miŋ miŋmoŋ geb, al
kura beleŋ fudinde yeŋ ma nuryeŋ," inamiŋ. 14 Irkeb wol heŋbe, "Nebe
gor mat wamiriŋ, irde gor kweŋ yeŋ nurde hime. Niŋgeb nigeŋ ge mere
teŋ hime gayenbe miŋ manaŋ mere teŋ hime. Goyenbe deŋbe ne gayen
gor mat wamiriŋ, irde gor kweŋ yeŋ hime gobe muŋ kura ma nurde haŋ.
15 Deŋbe megen niŋ alyen dufayde po merem yaŋ nirde haŋ. Gega nebe
dende matare al muŋ kura merem yaŋ ma irde himyen. 16 Munaŋ ne

---

[h] **8:11** Asaŋ hoyaŋdebe 7:53-8:11 gobe ma hi.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

beleŋ al kura merem yaŋ yireŋ mar gobe ne nuŋkureŋ ma yireŋ. Nanne
hulyaŋ nirke wamiriŋ al goya har geb, mel goyen merem yaŋ yireŋ mata
gobe mata huwak wor po. 17 Dende saba tareŋdebe mere kura fudinde
heŋ heŋ niŋbe al irawa beleŋ mere goyen saŋiŋ irkeb mere gobe fudinde
yeŋ nurnayiŋ yeŋ katiŋ hi. 18 Niŋgeb nebe nigeŋ ge mere teŋ himyen, irde
Adone nad nerke wamiriŋ al gore wor ne yeŋ hime gwahade po yeŋ hi,”
yiniŋ. 19 Irkeb mel gore, “Adogebe dare hi?” ineŋ gusuŋaŋ iramiŋ. Irkeb,
“Deŋbe neya Adoneyab go ma nurde duneŋ haŋ. Ne nurd nuneŋ haŋ
manhan Adone wor nurde unwoŋ,” yiniŋ. 20 Saba gabe Al Kuruŋyen ya
balem bana Al Kuruŋ galak ird ird gasuŋ bindere gor heŋ al saba yiriŋ.
Goyenbe yeŋ mayke kamtek nalube hako geb, al kura waŋ teŋ miŋmoŋ.
21 Be, sopte po Yesu beleŋ, “Nebe kweŋ. Irke ne niŋ naŋkennayiŋ.
Irdeb mata buluŋ bana po heŋ kamnayiŋ. Goyenbe ne kweŋde gorbe deŋ
epte ma kunayiŋ,” yiniŋ. 22 Be, Yesu mere tiyyiŋ goyen Yuda mar beleŋ
nurdeb, “Al gab yiŋgeŋ temeyeŋ tiya? Gwahade niŋgeb gogo, ‘Ne kweŋde
gorbe deŋ epte ma kunayiŋ,’ yeŋ hi?” yeŋ yiŋgeŋ uliŋ kadom gusuŋaŋ
gird tiyamiŋ. 23 Goyenbe Yesu beleŋ tebaŋ yiniŋ. “Deŋbe megen gar
niŋ mar gega, nebe gwahade moŋ. Deŋbe megen gar niŋ mata gama irde
haŋ gega, nebe Al Kuruŋ hire gor niŋ mata gama irde hime. 24 Deŋbe
mata buluŋtiŋ bana goŋ po heŋ kamnayiŋ dinhem gobe fudinde wor po
dinhem. Niŋgeb nebe al gwahade yeŋ dineŋ himyen go goyen fudinde
yeŋ ma nurnayiŋbe mata buluŋtiŋ bana goŋ po heŋ kamnayiŋ,” yiniŋ.
25 Irkeb mel goreb, “Gebe ganuŋ al wor po?” ineŋ gusuŋaŋ iramiŋ. Irkeb
wol heŋbe, “Nebe al gwahade yeŋ meheŋde mat wor po dineŋ himyen al
go goyen. 26 Nebe mere misiŋ budam goke deŋ gayen merem yaŋ dirtek
hime. Goyenbe nad nerke wamiriŋ al gobe matamiŋbe fudinde geb, nebe
al gore nineŋ hiyen go po megen niŋ mar kuruŋ gayen momoŋ yirde
hime,” yiniŋ.
27 Be, mel gobe Yesu beleŋ Naniŋ ge mere dirde hi yeŋ ma bebak
tiyamiŋ. 28 Gwahade niŋgeb Yesu beleŋ, “Ne Al Urmiŋ gayen deŋ beleŋ
kuruse hende nisaŋ heŋ mununke kammeke gab nebe al gwahade dineŋ
himyen goyen goke bitiŋ bak yiyyeŋ. Irdeb nebe dufayner ma mere teŋbe
Nanne beleŋ saba nirde hi goyen po tagalde himyen goyen goke bebak
tinayiŋ. 29 Nad nerke wamiriŋ al gobe neya har. Nebe yeŋ amaŋeŋ nuryeŋ
mat po mata teŋ himyen geb, nubul ma teŋ hiyen,” yiniŋ. 30 Be, al
budam meremiŋ nuramiŋ mar gobe Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ iramiŋ.

Yesuya Abrahamya

31 Be, Yuda mar kura yeŋ ge dufaymiŋ tareŋ irhet yamiŋ mar goyen
Yesu beleŋ, “Sabane gayen keŋkela tanarnayiŋbe komatne wor po
henayiŋ. 32 Irde gab mere fudinde goyen nurnayiŋ. Irke mere fudinde
nurnayiŋ gore gab mata buluŋ bana mat dad siŋa diryeŋ,” yiniŋ. 33 Irkeb

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mel gore wol heŋbe, “Neŋbe Abrahamyen asem yago. Irde al kurat yufuk
bana heŋ meteŋ muruŋgem moŋ ma teŋ hitiŋ. Niŋgeb daha yihim yeŋbe
megen niŋ kanduk bana ma hinayiŋ dineŋ ha?” inamiŋ. 34 Irkeb wol
heŋbe, “Fudinde wor po dineŋ hime, al kura mata buluŋ tiyyeŋ gobe
mata buluŋ yufukde gor po heŋ gote kanduk po teŋ hiyeŋ. 35 Be, al kura
al kurate yufukde heŋ muruŋgem moŋ meteŋ teŋ uneŋ hiyen al gobe
huginеŋ hitek gasuŋ miŋmoŋ hiyyeŋ. Goyenbe doyaŋ almiŋ gote urmiŋbe
huginеŋ naniŋya hiriryeŋ. 36 Niŋgeb ne Al Urmiŋ gare mata buluŋtiŋ
yad siŋa yirde dawarmekeb fudinde wor po deŋbe mata buluŋ bana ma
wor po hinayiŋ. 37 Deŋbe Abrahamyen asem yago yeŋ nurde duneŋ hime.
Goyenbe bitiŋ bana gobe mata buluŋ beleŋ po makiŋ hitiŋ geb, merene
nurtek ma haŋ. Niŋgeb mununniŋ teŋ haŋ gogo. 38 Nebe Nanne beleŋ
mata nikala nirke yeneŋ himyen goyen po momoŋ dirde hime. Munaŋ
deŋbe nantiŋ beleŋ mere dirke nurdeb goyen po teŋ haŋ,” yinyiŋ. 39 Irkeb
mel goreb, “Abrahambe adoniniŋ,” inamiŋ. Irkeb, “Deŋbe Abraham
dirŋeŋ weŋ manhan yeŋ mata teŋ hinhin goyen po teŋ hiwoŋ. 40 Nebe
mere fudinde Al Kuruŋ hitte mat nurmiŋ goyen po momoŋ dirde himyen.
Goyenpoga deŋbe goke mununniŋ teŋ haŋ. Abrahambe mata gwahade
kura ma teŋ hinhin. 41 Niŋgeb deŋbe adotiŋ beleŋ mata teŋ hiyen goyen
po teŋ haŋ,” yinyiŋ. Irkeb mel gore igiŋ ma nurdeb, “Neŋbe totpa diriŋ
moŋ. Adoniniŋbe Al Kuruŋ uŋkureŋ gogo po,” inamiŋ. 42 Irkeb Yesu
beleŋ, “Nebe Al Kuruŋ hitte mat wamiriŋ hime geb, nantiŋbe fudinde Al
Kuruŋ manhan ne niŋ amaŋeŋ nurde hiwoŋ. Nebe dufayner ma wamiriŋ,
yeŋ beleŋ nad nerke wamiriŋ. 43 Deŋbe merene epte ma nurtek geb,
gogo merene miŋ bebak ma teŋ haŋ. 44 Deŋbe adotiŋ Satanyen dirŋeŋ
weŋ. Irdeb adotiŋde dufay buluŋ goyen po gama irde mata titek po
dirde hi. Yeŋbe mata fudinde muŋ kura biŋ bana ma hi geb, miŋde mat
wor po al gasa yirke kamde kamde al hiriŋ. Yeŋbe usi al, irde usi mere
gote miŋ al. 45 Niŋgeb mere fudinde dineŋ hime gega, ne niŋ hekkeŋ ma
nurde haŋ. 46 Deŋ bana gayen ganuŋ al kura beleŋ mata buluŋ gwahade
tiyaŋ ninyeŋ? Nebe mere fudinde teŋ hime gega, daniŋ ne niŋ hekkeŋ
ma nurde haŋ? 47 Al kura Al Kuruŋyenbe meremiŋ nurde hiyen. Niŋgeb
deŋbe Al Kuruŋyen moŋ geb, Al Kuruŋyen mere ma nurde haŋ gogo,”
yinyiŋ.

48 Be, Yesu beleŋ gwaha yinkeb Yuda mar gore wol heŋbe, “Gebe
Samaria niŋ al, uŋgura beleŋ ketal gurtiŋ gintek gobe fudinde wor po
gintek,” inamiŋ. 49 Irkeb wol heŋbe, “Nebe uŋgura ma ketal nurtiŋ hime.
Nebe Adone turuŋ irde himekeb deŋ beleŋbe soŋ heŋ ne ma turuŋ nirde
haŋ. 50 Nebe deŋne turŋuŋ yaŋ ird ird niŋ ma nurde hime. Goyenbe
deŋne turŋuŋ yaŋ irtek albe uŋkureŋ hi. Niŋgeb merem yaŋ nirde haŋ
gobe yeŋ haniŋde kereŋ. 51 Fudinde wor po dineŋ hime, al kura merene
gama iryeŋbe go ma kamyeŋ,” yinyiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

52 Be, Yuda mar gobe Yesu mere tiyyiŋ goyen nurdeb, “Haŋkab gebe
uŋgura ketal gurtiŋ ha yeŋ nurde gunhet. Abrahambe kamyiŋ, irde Al
Kuruŋyen mere basaŋ mar manaŋ kamamiŋ. Gega gebe, ‘Al kura merene
gama iryeŋbe go ma kamyeŋ,’ yeŋ ha? 53 Abrahamya Al Kuruŋyen mere
basaŋ maryabe kamamiŋ. Munaŋ ge gayenbe yeŋ folek? Al dahade
go goyenbe ge gago?” inamiŋ. 54 Irkeb wol heŋbe, “Deŋne turŋuŋ yaŋ
ireŋbe miŋ miŋmoŋ hiyyeŋ. Goyenbe Nanne deŋ beleŋ Al Kuruŋniniŋ
yeŋ haŋ al gore deŋne turŋuŋ yaŋ irde hi geb. 55 Deŋbe yeŋ ma nurd
uneŋ haŋ gega, nebe nurde uneŋ hime. Irdeb ne beleŋ al goyen ma nurde
uneŋ hime yeweŋbe ne wor deŋ yara usi al heweŋ. Goyenbe nebe nurde
uneŋbe meremiŋ gama irde himyen. 56 Asetiŋ Abrahambe ne megen gar
waŋ waŋ nalu goyen kenmewoŋ yeŋ nuryiŋ. Irdeb keneŋbe amaŋ wor po
hiriŋ,” yiniyiŋ. 57 Irkeb mel goreb, “Ge gayen damage 50 ma heŋ hi gega,
Abraham kenariŋ?” inamiŋ. 58 Irkeb wol heŋbe, “Fudinde wor po dineŋ
hime, Abraham forok ma yiriŋya nebe hinhem!” yiniyiŋ. 59 Gwaha yinkeb
mel gore hora yadeb mayniŋ tiyamiŋ. Irkeb bana kuŋbe Al Kuruŋyen ya
balem goyen tubul teŋ hoyaŋde kuriŋ.

Al diliŋ titmiŋ kura sope iryiŋ

9 1 Be, Yesu gob beleŋ kuŋ heŋyabe al kura miliŋ beleŋ diliŋ titmiŋ
gwahade po kawaŋ kirtiŋ goyen kiniyiŋ. 2 Irkeb komatmiŋ beleŋ,
“Rabai, ganuŋ beleŋ mata buluŋ tiyyiŋ? Al gare ma miliŋ naniŋ beleŋ
tiyaryum geb, gago gwahade po kawaŋ hiriŋ?” inamiŋ. 3 Irkeb wol heŋbe,
“Diliŋ titmiŋ gobe yiŋgeŋde mata buluŋ ma miliŋya naniŋyat mata
buluŋ beleŋ ma iryiŋ. Gobe Al Kuruŋyen saŋiŋ yeŋ hitte kawan forok
yiyyeŋ yeŋbe gwahade po kawaŋ hiriŋ. 4 Munaŋ neŋbe naŋa hikeya po
nad nerke wamiriŋ al gote meteŋ teŋ hitek. Moŋgo kidoma hekeb epte
ma meteŋ titek geb. 5 Nebe megen gar hime nalure gabe alya bereya Al
Kuruŋ yikala yird yird hulsi geb,” yiniyiŋ.

6 Be, gwaha yineŋbe mulowore meyaŋ teŋbe tigiri tike woŋa hekeb
teŋ al gote diliŋde sam iryiŋ. 7 Gwaha irdeb, “Kuŋ Siloam fe alare delge
hala,” iniyiŋ. (Siloam gote miŋbe Teŋ Kerke Kutiŋ.) Irkeb al gobe kuŋ fete
gor diliŋ haldebe diliŋ wuk yeke naŋkeneŋbe mulgaŋ heŋ wayyiŋ. 8 Irkeb
tiyuŋmiŋde niŋ marya hakot diliŋ titmiŋ heŋ kaŋaŋ teŋ hike keneŋ hitiŋ
mar goreb gusuŋaŋ hamiŋ. “Al gabe belen keperde kaŋaŋ teŋ hiyen al go
goyen moŋ?” yamiŋ. 9 Irdeb al kura beleŋ, “Al diliŋ titmiŋ gar go goyen,”
yekeb kura beleŋbe, “Moŋ, yeŋ moŋ. Al kura yeŋ yara po be,” yamiŋ.
Goyenbe al goreb, “Nebe yeŋ haŋ al goyen,” yiniyiŋ. 10 Irkeb mel goreb,
“Daha matbe igiŋ heŋ gogo naŋkenha?” inamiŋ. 11 Irkeb, “Al Yesu ineŋ
haŋyen al go gore woŋa irde delne sam yira. Irdeb, ‘Kuŋ Siloam fe alare
hala,’ ninkeb kuŋ haldebe gago naŋkenhem,” yiniyiŋ. 12 Gwaha yinkeb,
“Al gobe dare hi?” ineŋ gusuŋaŋ irkeb, “Go ma nurde hime,” yiniyiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Be, mel gore al goyen teŋ Farisi mar hitte tukamiŋ. 14 Be, Yesu beleŋ
mulowo meyaŋ irde tigiri teŋ gore po al diliŋ titmiŋ goyen sope iryiŋ
nalu gobe Sabat nalu. 15 Niŋgeb Farisi mar wor yeŋ beleŋ daha mat diliŋ
igiŋ heke naŋkinyiŋ goke gusuŋaŋ iramiŋ. Irkeb, “Yeŋ beleŋ woŋa teŋ
delner sam irke kuŋ fete delne haldebe naŋkenhem,” yinyiŋ. 16 Irkeb
Farisi mar kura beleŋ, “Al gobe Sabat nalure niŋ mata ma gama ira geb,
yeŋbe Al Kuruŋ hitte mat ma watiŋ geb,” yamiŋ. Goyenbe kura beleŋbe,
“Gwahade kenem mata buluŋ al beleŋbe dahadem mata tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ
Al Kuruŋ beleŋ po ga yirtek goyen yirde hi?” yineŋ gusuŋaŋ hamiŋ. Be,
mel gobe gwaha teŋ yiŋgeŋ uliŋ kadom mohoŋde tiyamiŋ. 17 Be, gwaha
teŋ kuŋ kuŋ funaŋbe al diliŋ igiŋ hiriŋ al goyen gusuŋaŋ iramiŋ. “Delge
sope ira al gobe ganuŋ yeŋ nurde ha?” inamiŋ. Irkeb al goreb, “Yeŋbe Al
Kuruŋyen mere basaŋ al geb,” yinyiŋ.
18 Be, Yuda marte doyaŋ marbe al diliŋ titmiŋ gega sope irke naŋkinyiŋ
goyen fudinde yeŋ ma nuramiŋ. Irdeb miliŋya naniŋya niŋ keya heke
wayaryum. 19 Wakeb, “Al gayenbe urtiriŋ? Irde yeŋbe diliŋ titmiŋ
gwahade po kawaŋ hiriŋ yeŋ haryen go goyen? Goyenbe dahade niŋgeb
haŋkabe naŋkeneŋ hi?” yineŋ gusuŋaŋ yiramiŋ. 20 Irkeb al gote naniŋya
miliŋya beleŋ wol heŋbe, “Gabe urdere. Irdeb diliŋ titmiŋ gwahade po
kawaŋ hiriŋ gobe nurde har. 21 Goyenbe daha mat naŋkena, irde ganuŋ
beleŋ sope ira gobe ma nurde har. Yeŋbe parguwak geb, yiŋgeŋ momoŋ
diryeŋ geb, gusuŋaŋ irnaŋ” yinaryum. 22 Be, Yuda marte doyaŋ mar gobe
bikkeŋ mere sege irdeb, “Al kura Yesube Mesaia yekeb takira titek. Irkeb
gabu yaniniŋde epte ma wanayiŋ,” yeŋ mere mayamiŋ. Niŋgeb naniŋya
miliŋya go mere goyen nuraryumde geb, doyaŋ mar goke kafura heŋbe,
23 “Yiŋgeŋ gusuŋaŋ irnaŋ. Yeŋbe parguwak geb,” yinaryum gogo.
24 Be, sopte al diliŋ titmiŋ go inke wayyiŋ. Irkeb, “Delge sope ira al
gobe mata buluŋ al yeŋ nurde uneŋ hite. Niŋgeb al go deŋem turŋuŋ
yaŋ irtiŋeŋbe Al Kuruŋ deŋem turŋuŋ yaŋ ira ko,” inamiŋ. 25 Irkeb
wol heŋbe, “Al gobe mata buluŋ al ma gwahade moŋ gobe ma nurhem.
Goyenpoga nebe delne titmiŋ hinhem gega, gago naŋkenhem go po
ga nurde hime,” yinyiŋ. 26 Gwaha yinkeb mel goreb, “Daha daha gira?
Daha mat delge sope irke naŋkenha?” ineŋ gusuŋaŋ iramiŋ. 27 Irkeb wol
heŋbe, “Nebe bikkeŋ momoŋ dirhem gega, merene ma nurhaŋ. Gega
daniŋ sopte nurniŋ teŋ haŋ? Deŋ manaŋ yende komatmiŋ hiniŋ yeŋ teŋ
haŋ?” yinyiŋ. 28 Gwaha yinkeb mel goreb sukal irde, “Ge po gab al gote
komatmiŋ! Neŋbe Moseyen komat geb! 29 Mosebe Al Kuruŋ beleŋ mere
iryiŋ gobe nurde hite. Goyenbe al gobe gor kura mat wayuŋ yeŋ ma po
nurde uneŋ hite,” yamiŋ. 30 Irkeb wol heŋbe, “Be, deŋ beleŋ al gobe gor
kura mat wayuŋ yeŋ ma nurde hite yeŋ haŋ gobe kukuwamŋeŋ wor po.
Gega nebe al gore sope nirke gago naŋkeneŋ hime. 31 Al Kuruŋbe mata
buluŋ marte merebe go ma wol heŋ yuneŋ hiyen. Munaŋ Al Kuruŋ palap

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

irde dufaymiŋ gama irde haŋ mar gote merebe nurde wol heŋ hiyen yeŋ
nurde hityen. 32 Irde al kura al diliŋ titmiŋ gwahade po kawaŋ hitiŋ
goyen sope irke naŋkintiŋ baraŋeŋ kura ma po nurde hityen. 33 Sope
nira al gobe Al Kuruŋ hitte mat ma wayuŋ manhan det kura ma irwoŋ,”
yinyiŋ. 34 Gwaha yinkeb mel gore wol heŋbe, “Gebe mata buluŋ bana po
kawaŋ heŋ kuŋ kuruŋ hawaŋ. Niŋgeb daniŋ ge gahade gare saba direŋ
teŋ ha!” ineŋbe gabu yamiŋde mat hugiŋeŋ takira tiyamiŋ.
35 Be, Yesu gob al diliŋ titmiŋ goyen Yuda marte doyaŋ mar beleŋ
takira tiyamiŋ gote mere momoŋ nuryiŋ. Irdeb al goyen keneŋbe, “Ge
gayen Al Urmiŋ niŋ dufayge tareŋ irha?” inyiŋ. 36 Irkeb al goreb, “Doyaŋ
al, yeŋbe al ganuŋ? Momoŋ nira. Irkeb yeŋ ge dufayne tareŋ ireŋ,” inyiŋ.
37 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Al gobe bikkeŋ kenha. Fudinde wor po, al
gobe mere girde hime al ne gago po geb,” inyiŋ. 38 Irkeb al goreb, “Doyaŋ
Al Kuruŋ, ge niŋ dufayne saŋiŋ irhem,” ineŋbe dokolhoŋ yuguluŋ teŋ
turuŋ iryiŋ. 39 Irkeb, “Nebe al igiŋya buluŋya pota yird yird niŋ megen
gar wamiriŋ. Gogab ne niŋ dufaymiŋ tareŋ irnayiŋ marbe diliŋ titmiŋ
gega naŋkinyeŋ go gwahade Al Kuruŋyen dufay keŋkela bebak tinayiŋ.
Munaŋ al kura harhok nunnayiŋ marbe al kura diliŋ titmiŋ yara Al
Kuruŋyen dufay epte ma bebak tinayiŋ,” inyiŋ. 40 Irkeb Farisi mar kura
yeŋya hinhan gore nurdeb, “Gebe neŋ gayen wor diltiŋ titmiŋ dineŋ ha?”
inamiŋ. 41 Irkeb wol heŋbe, “Deŋbe dindikeŋ ge yeŋ, ‘Dilniniŋ titmiŋ geb,
Al Kuruŋyen mere keneŋ bebak ma teŋ hite,’ yeŋ haŋ manhan Al Kuruŋ
beleŋ mata buluŋ mar ma dinwoŋ. Goyenbe dindikeŋ, ‘Neŋbe dilniniŋ
titmiŋ moŋ, igiŋ Al Kuruŋyen mere keneŋ bebak teŋ hite,’ yeŋ haŋ geb,
bikkeŋ mata buluŋ bana haŋ yeŋ deneŋ hime,” yinyiŋ.

Sipsipya doyaŋ almiŋya

10 1 Be, Yesu go sopte gaha yinyiŋ: “Fudinde wor po dineŋ hime, al
kura sipsip niŋ koya kirtiŋ goyen yamemde mat ma waŋ koya
go nandu urde hurkuyeŋ al gobe kawe marya al gasa yirniŋ yirniŋ yirde
detmiŋ kawem yade haŋyen marya geb. 2 Goyenbe sipsip doyaŋ al wor
pobe sipsip koya gote yamere mat waŋ hurkuyeŋ. 3 Irkeb sipsip koya gote
yame doyaŋ irde hi al goreb yame fegelde unyeŋ. Irkeb hurkuŋ sipsipmiŋ
goyen deŋe yurke tumŋaŋ wakeb bul yirde siŋare yukuyeŋ. 4 Be,
sipsipmiŋ yiŋgeŋde go po yade siŋare yukuŋbe yiŋgeŋ wa meheŋ heŋ
kuŋ heŋya mere yirde hiyeŋ. Irkeb melak nurde haŋyen geb, yeŋ po gama
irnayiŋ. 5 Goyenbe al tiŋeŋbe epte ma wor po gama irnayiŋ. Fudinde,
sipsip gobe al tiŋeŋ gote melak ma nurde haŋyen geb, keneŋ yilwa irde
busaharnayiŋ,” yinyiŋ.
6 Be, Yesube maya mere gwaha mat yiryiŋ gega, sabamiŋ nurde hinhan
marbe goke dineŋ hi yeŋ ma bebak tiyamiŋ. 7 Niŋgeb Yesu gore sopte gaha
yinyiŋ: “Fudinde wor po dineŋ hime, nebe sipsip niŋ koya kirtiŋ gote yame.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Niŋgeb al kura asogo nirde neŋ wa neŋ wa teŋ haŋyen mar kuruŋ gobe
kawe marya al gasa yirniŋ yirniŋ yirde detmiŋ kawem yade haŋyen marya
geb, sipsip gore meremiŋ ma nuramiŋ. 9 Nebe yame yara. Niŋgeb al kura ne
hitte mat waŋ Al Kuruŋ hire gor hurkuyeŋbe det kura beleŋ epte ma buluŋ
iryeŋ. Al gobe sipsip beleŋ koya biŋde hurkuŋ usaŋ heŋ siŋare kateŋ yamuŋ
nene haŋyen go gwahade goyen igiŋ po hiyeŋ. 10 Kawe albe sipsip kawe
teŋ gasa yirde buluŋ buluŋ yireŋ yeŋ waŋ hiyen. Goyenpoga nebe merene
nurde haŋ mar gob Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ goyen yuneŋ. Irkeb mel
gobe Al Kuruŋya hugiŋeŋ hinayiŋ goyenbe igiŋ wor po hinayiŋ.
11 "Be, nebe sipsip doyaŋ al igiŋ. Sipsip doyaŋ al igiŋbe sipsipmiŋ ge
teŋ yiŋgeŋ kamde kamde niŋ ma nurde hiyen. Igiŋ kamyeŋ. 12 Goyenbe
al damu irke ga sipsip doyaŋ yirde hiyeŋ al gobe sipsip gote miŋ al moŋ.
Niŋgeb kulu duwi kura wake keneŋbe sipsip goyen gor po okohom yubul
teŋ busaharyeŋ. Irkeb kulu duwi beleŋ sipsip goyen yisike burgagaw
kernayiŋ. 13 Al gobe damu irke hora niŋ po nurde sipsip doyaŋ yirde
hiyeŋ geb, sipsip goke ma nurde busaharyeŋ.
14-15 "Be, nebe sipsip doyaŋ al igiŋ. Nanne beleŋ nurd nuneŋ hi, irkeb
ne wor nurd uneŋ hime. Gwahade goyen po, nebe sipsipne nurde yuneŋ
hime, irke sipsipne wor nurd nuneŋ haŋ. Irde sipsipneŋ teŋ kame yeŋbe
igiŋ kameŋ. 16 Nebe sipsipne hoyaŋ manaŋ haŋ. Gobe koya bana gor ma
haŋ. Goyenbe go manaŋ yawareŋ. Yeŋ manaŋ melakne nurnayiŋ. Irde
sipsip koya bana haŋ goya tumŋaŋ hike doyaŋ yird yird al manaŋ ne
nuŋkureŋ po heŋ.
17 "Nebe kame sopte huwareŋ yeŋ nurdeb Nanner alya bereya goke
teŋ kameŋ. Niŋgeb Nannebe goke teŋ ne gayen bubulkuŋne wor po yeŋ
nurde nuneŋ hi. 18 Al kura beleŋ tareŋmiŋde epte ma mununke kameŋ.
Nebe alya bereya goke kame yeŋbe igiŋ kameŋ, irde sopte huware yeŋbe
igiŋ huwareŋ. Go tiyeŋ gobe Adone beleŋ gwaha tiyayiŋ ninyiŋ geb, gogo
tiyeŋ," yinyiŋ.
19 Be, mere tiyyiŋ goyen nurdeb Yuda mar beleŋ sopte yiŋgeŋ uliŋ
kadom mohoŋde tiyamiŋ. 20 Al budambe, "Al gabe uŋgura ketal urtiŋ geb,
kukuwa wor po! Niŋgeb daniŋ meremiŋ nurde haŋ?" yamiŋ. 21 Goyenbe
kurabe, "Meremiŋbe uŋgura ketal urtiŋ al beleŋ mere titiŋ yara moŋ.
Uŋgurabe al diliŋ titmiŋ igiŋ sope iryeŋ? Epte moŋ geb," yamiŋ.

Yuda mar tumŋaŋ Yesu asogo iramiŋ

22 Be, kuŋ kuŋ gabu nalu kuruŋ kura "Ya Balem Al Kuruŋ Untek"
ineŋ haŋyen goyen Yerusalem forok yiriŋ. Goyenterbe naŋa uysuŋ wor
po heŋ heŋ nalu.[i] 23 Be, Yesube Al Kuruŋyen ya balem bana ya kawan

---

[i] **10:22** Naŋa uysuŋ wor po heŋ heŋ nalu gobe ais kateŋ hiyen geb, anutayen mere matbe "winta" yeŋ haŋyen.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yulyaŋeŋ kura Solomonyen Paranda ineŋ haŋyen bana goyaŋ kuŋ hinhin.
24 Irkeb Yuda mar beleŋ waŋ Yesu kalyaŋ kerdeb, “Daha naŋa gab nebe al
gwahade yeŋ bebak dirkeb kukuwamŋeŋ ma nurtek? Gebe Mesaia kenem
bebak po dirayiŋ,” inamiŋ.
25 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Nebe momoŋ dirmiŋ gega, merene
goyen fudinde yeŋ ma nurde haŋ. Mata tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ ne beleŋ
Nanner saŋiŋde forok yirde himyen goreb nebe al gwahade yeŋ dikala
dirde haŋ. 26 Goyenbe deŋbe nere sipsip moŋ geb, merene fudinde yeŋ
ma nurde haŋ. 27 Nere sipsipbe melakne nurde gama nirde haŋ. Ne wor
sipsip go nurd yuneŋ hime. 28 Nebe Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ goyen
yeŋ yuneŋ himyen. Niŋgeb go ma po buluŋ henayiŋ. Irdeb al kura beleŋ
hanner mat epte ma sipsipne kura goraŋ niryeŋ. 29 Nanne beleŋ alya
bereyamiŋ sipsip yara goyen ne nuntiŋ. Yeŋbe tareŋmiŋ kuruŋ wor po.
Niŋgeb sipsip goyen yeŋ doyaŋ yirde hiyeŋde mat epte ma al kura beleŋ
goraŋ yiryeŋ. 30 Neya Adoneyabe uŋkureŋ po geb,” yinyiŋ.
31 Be, Yesu beleŋ gwaha yinkeb mel gore sopte hora yadeb mayniŋ
tiyamiŋ. 32 Goyenbe Yesu beleŋ yinyiŋ. “Nebe meteŋ igiŋ wor po forok
yirde duneŋ himyen. Gega meteŋ igiŋ damiŋ goyen goke igiŋ ma nurde
mununiŋ teŋ haŋ?” yinyiŋ.
33 Irkeb mel gore wol heŋbe, “Neŋbe mata tiŋeŋ forok yirde hayen
goyen goke ma mugunniŋ teŋ hite. Goyenbe gebe al neŋ yara po gore,
‘Nebe Al Kuruŋ,’ yeŋ ha gobe Al Kuruŋ sukal irde ha geb, goke mugunniŋ
teŋ hite,” inamiŋ.
34 Irkeb wol heŋbe, “Dende sabarebe Al Kuruŋ beleŋ Israel marte doyaŋ
mar kura turuŋ yirdeb, ‘Deŋbe nigeŋ yara,’ gwaha yitiŋ goyen kapyaŋ
ma heŋ haŋyen? 35 Al Kuruŋ beleŋ meremiŋ yunyiŋ mar goyen, ‘Deŋbe
nigeŋ yara,’ yinyiŋ. Al Kuruŋyen asaŋde niŋ merebe fudinde wor po
epte ma usi yetek. 36 Nebe Adone beleŋ basiŋa nirde nad nerke megen
gar wamiriŋ. Niŋgeb nebe Israel marte doyaŋ mar kura Al Kuruŋ beleŋ,
‘Deŋbe nigeŋ yara,’ yinyiŋ mar gote folek. Gega dahade niŋgeb nebe Al
Kuruŋ Urmiŋ yemekeb deŋ beleŋ Al Kuruŋ sukal irha ninhaŋ? 37 Ne beleŋ
Adoner meteŋ ma teŋ himeke neneŋbe dufaytiŋ ne niŋ tareŋ ma irnayiŋ.
38 Goyenbe gwaha teŋ hime kenem ne niŋ hekkeŋ nurnayiŋ. Gega gwaha
teŋ teŋmiŋ meteŋeŋ kenem mata tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ forok yirde himyen go
po yeneŋbe fudinde yeŋ nurnayiŋ. Gogab Adonebe neya hike, nebe yeŋya
har goyen bebak tinayiŋ. Irde yeŋya neyabe uŋkureŋ po yeŋ nurnayiŋ,”
yinyiŋ. 39 Be, meremiŋ goke mel gore sopte teŋ mayniŋ tiyamiŋ. Gega isal
po uryiŋ.
40 Be, gor matbe Yodan fe siŋa kurhan haŋkapya Yon beleŋ al baptais
yirde hinhin beleŋ goŋ kuriŋ. Irdeb goŋ hinhin. 41 Irkeb al budam yeŋ
hitte wayamiŋ. Irdeb, “Yonbe mata tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ kurayen kurayen ma
forok yiryiŋ. Goyenbe yeŋ beleŋ al gake tagalde hinhin gobe fudinde wor

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

po," yamiŋ. 42 Irdeb go gasuŋde gorbe al budam yeŋ ge dufaymiŋ saŋiŋ
iramiŋ.

Lasarus kamyiŋ

11 1 Be, al kura deŋem Lasarus goyen garbam buluŋ po hiriŋ. Yeŋbe
Betani tiyuŋde niŋ al. Betani gobe Mariaya babam Martayat
tiyuŋ. 2 Maria gobe he fimiŋ hamiŋ kusamuŋ gore po Doyaŋ Al Kuruŋyen
kahaŋde wogorde tonaŋ yuwalŋeŋ beleŋ po utma tiyyiŋ bere go goyen.
Be, kuliŋ Lasarusbe garbam iryiŋ. 3 Niŋgeb ire babamya goreb Yesu
niŋ keya heŋbe, "Doyaŋ Al Kuruŋ, kadge amaŋeŋ wor po nurde uneŋ
hayen al gobe garbam hihi," yaryum. 4 Irkeb Yesu gobe mere go nurdeb,
"Garbam goreb Lasarus mayke kamyeŋ. Goyenbe hugiŋeŋ ma kamyeŋ. Al
Kuruŋ deŋem turŋuŋ yaŋ ird ird niŋ garbam go forok yiyuŋ. Irde ne Al
Urmiŋ gayen al beleŋ Lasarus hitte mata forok ireŋ goyen keneŋbe deŋne
turŋuŋ yaŋ irnayiŋ," yiriŋ. 5 Yesube Martaya haymiŋya kuliŋ Lasarusya
niŋ amaŋeŋ wor po nurde yuneŋ hinhin. 6 Goyenbe Lasarus garbam hiriŋ
mere momoŋbe nuryiŋ gega, hinhinde gor po sopte wawuŋ irawa firyiŋ.
7 Irde gab komatmiŋ yago goyen, "Mulgaŋ heŋ Yudia naŋare kuniŋ,"
yinyiŋ. 8 Irkeb komatmiŋ beleŋ inamiŋ. "Goyenbe Rabai, gorbe Yuda mar
beleŋ horare soŋ mugunaŋ go. Gega sopte mulgaŋ heŋ gor kweŋ teŋ ha?"
inamiŋ. 9 Gwaha inkeb yeŋ kamtek nalube hako geb, go ma mununnayiŋ
yineŋbe maya mere mat gaha yinyiŋ: "Wampot mat wawuŋbana naŋa
kurkuyeŋ go kahal banabe awa 12 haŋyen. Niŋgeb naŋa temeyde
hikeyabe albe igiŋ dawet keŋkela yennayiŋ geb, al kura beleŋyaŋ kuŋ
heŋya epte ma kukuhuk uryeŋ. 10 Goyenbe wawuŋbe kidoma geb, beleŋ
kuŋ heŋbe takteŋ mayyeŋ," yinyiŋ.
11 Be, gwaha yineŋbe sopte po, "Kadniniŋ Lasarusbe ferde hi niŋgeb,
ne beleŋ kuŋbe isaŋ heweŋ tihim," yinyiŋ. 12 Irkeb komatmiŋ beleŋ wol
heŋbe, "Doyaŋ Al Kuruŋ, yeŋbe duliŋ ferde hi gob igiŋ hiyyeŋ," inamiŋ.
13 Goyenbe Yesube Lasarus goyen kamyiŋ goke yinyiŋ. Gega komatmiŋbe
fudinde ferd ferd niŋ dineŋ hi yeŋ nuramiŋ. 14 Be, mel gore gwahade
nuramiŋ geb, Yesu beleŋ kawan po yinyiŋ. "Lasarusbe kamuŋ. 15 Goyenbe
ne beleŋ yeŋ hitte mata kura forok irmeke keneŋbe ne niŋ dufaytiŋ
tareŋ irnayiŋ yeŋbe gogo Lasarus hitte araŋeŋ ma kumiŋ goke amaŋeŋ
nurhem. Goyenbe haŋkabe wake yeŋ hitte kuniŋ," yinyiŋ. 16 Irkeb
komatmiŋ kura Tomas, deŋem kurabe Didimus gore diŋuŋ hoyaŋ yinyiŋ.
"Neŋ manaŋ tumŋaŋ kuniŋ. Gogab yeŋya tumŋaŋ kamtek geb," yinyiŋ.
17 Be, Yesu go Betani forok yiriŋ. Irdeb, "Lasarusbe bikkeŋ gote yereŋ
horabok mete bana mete tiyaŋ," yeke nuryiŋ. 18 Betani mat Yerusalembe
3 kilomita gwahade po, gisaw wor po moŋ. 19 Niŋgeb Yuda mar budam
beleŋ ire babamya gote kuliŋ kamyiŋ goke kuŋ biŋ yurum yirniŋ yeŋ
wayamiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Be, Marta go Yesu waŋ hinhin mere momoŋ go nurdeb kuŋ belen
tupi tiye yeŋ kuriŋ. Goyenbe Mariabe yare hinhin. 21 Be, Marta beleŋ
kuŋ Yesu keneŋbe, “Doyaŋ Al Kuruŋ, ge gar hinhan manhan kolnebe go
ma kamwoŋ. 22 Goyenbe haŋka gayen wor det kuraŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ
irkeb gunyeŋ yeŋ nurde hime,” inyiŋ. 23 Irkeb Yesu beleŋ, “Kolgebe sopte
huwaryeŋ,” inyiŋ. 24 Irkeb Marta beleŋ wol heŋbe, “Nalu funaŋde al
kamtiŋ huward huward nalurebe yeŋ manaŋ sopte huwaryeŋ gob nurde
hime,” inyiŋ. 25 Irkeb, “Al kamtiŋde mat huwarnayiŋ, irde Al Kuruŋya
hugiŋeŋ hinayiŋ gote miŋ albe ne gago. Niŋgeb al kura ne niŋ dufaymiŋ
tareŋ irtiŋ kamyeŋ gobe sopte huwaryeŋ. 26 Irde al dufaymiŋ ne niŋ saŋiŋ
irde Al Kuruŋya hugiŋeŋ hinayiŋ marbe Al Kuruŋ diliŋde al kamtiŋ ma
hinayiŋ. Ga ginhem gayen fudinde yeŋ nurde ha?” inyiŋ. 27 Gwaha inkeb
Marta beleŋ, “Gwaha, Doyaŋ Al Kuruŋ, gebe fudinde wor po Mesaia,
Al Kuruŋ Urmiŋ megen gar wayyeŋ yitiŋ al go goyen yeŋ nurde hime,”
inyiŋ. 28 Gwaha ineŋbe mulgaŋ heŋ kuŋ haymiŋ Maria muŋ po hoy irdeb,
“Tisabe waya. Irde ge niŋ gusuŋaŋ heŋ hi,” inyiŋ. 29 Irkeb Maria gob araŋ
po huwarde Yesu hitte kuriŋ.
30 Be, Yesu gobe tiyuŋde ma forok yiriŋ. Martaya mere tiyaryumde gor
po hinhin. 31 Be, Yuda mar yare gor heŋ Maria biŋ yurum irde hinhan
mar goyen Maria beleŋ bemel po huwarde kat kuke keneŋbe bembare
kuŋ eseŋ wet kuŋ hi yeŋbe gama irde kwamiŋ. 32 Be, Maria gobe kuŋ
Yesu hinhinde gor forok yeŋ keneŋbe kahaŋ miŋde kateŋ dokolhoŋ
yuguluŋ teŋbe, “Doyaŋ Al Kuruŋ, ge gar hinhan manhan gob kolnebe go
ma kamwoŋ,” inyiŋ. 33 Be, Mariaya Yuda mar yeŋ gama irde wayamiŋ
morya goyen tumŋaŋ eseŋ hike Yesu beleŋ yeneŋbe Yesu wor biŋde
mat mel goke buniŋeŋ wor po nurde biŋ kanduk hiriŋ. 34 Irdeb, “Dare
mete tiyaŋ?” yineŋ gusuŋaŋ yiryiŋ. Irkeb mel gore wol heŋbe, “Doyaŋ
Al Kuruŋ, wake kuniŋ. Irde ga kena,” inamiŋ. 35 Be, Yesu go diliŋ fimiŋ
katyiŋ. 36 Irkeb Yuda mar goreb, “Go kennaŋ, Lasarus niŋ amaŋeŋ wor
po nurde hiyen geb gogo esa,” yamiŋ. 37 Goyenbe al kura beleŋ, “Yeŋbe al
diliŋ titmiŋ sope irke naŋkinuŋ. Gega Lasarusbe daniŋ ma sope irke gogo
kamuŋ?” yamiŋ.

Lasarus kamtiŋde mat isaŋ hiriŋ

38 Be, Yesu go sopte po buniŋeŋ wor po nurdeb bembare kuriŋ. Bemba
gobe horabok, irdeb hora kuruŋ kura kaŋ kaŋ irde yamem goyen tatiŋ
hinhin. 39 Be, Yesu beleŋ, “Hora ga teŋ siŋa irnaŋ,” yinyiŋ. Irkeb al
kamtiŋ gote babam Marta beleŋ, “Goyenbe, Doyaŋ Al Kuruŋ, kolne
hakwambe bemba bana hike wawuŋ sipte hihi geb hamiŋ buluŋ hihi,”
inyiŋ. 40 Gwaha inkeb, “Dufayge ne niŋ tareŋ irayiŋbe Al Kuruŋyen
tareŋ turŋuŋ yaŋ goyen kenayiŋ ma ginhem?” inyiŋ. 41 Irkeb mel goreb
hora kuruŋ goyen teŋ siŋa iramiŋ. Irkeb Yesu beleŋ kotaŋ kaŋbe, “Ado,

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

merene nurha goke igiŋ wor po nurd gunhem. 42 Nebe merene hugiŋeŋ
nurde hayen goyen nurde himyen. Goyenbe al gar harde haŋ gake teŋbe
gago gineŋ hime. Gogab nebe ge beleŋ nad nerke wamiriŋ goyen fudinde
yeŋ nurnayiŋ," yiriŋ. 43 Gwaha yeŋbe Yesu go uguŋ po, "Lasarus, siŋare
kata," inyiŋ. 44 Irkeb al kamtiŋ gobe haniŋya kahaŋya amil beleŋ po bili
irde kimiŋ mala titiŋ goyen siŋare katyiŋ. Irkeb Yesu beleŋ, "Bembare
niŋ amil go hol irde uneŋbe tubul tike kwi," yinyiŋ.

Yesu mayke kami yeŋ mere sege iramiŋ

45 Be, Yuda mar budam Maria kinniŋ yeŋ wayamiŋ mar goyen Yesu
mata tiyyiŋ goyen keneŋbe yeŋ ge dufaymiŋ saŋiŋ iramiŋ. 46 Goyenbe
kuramiŋbe Farisi mar hitte kuŋbe Yesu mata tiyyiŋ goyen momoŋ
yiramiŋ. 47 Irkeb Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ mar pris buda gote
karkuwaŋmiŋya Farisi marya beleŋ mere sege irniŋ yeŋ Yuda marte
doyaŋ mar hoy yiramiŋ. Hoy yirke wakeb, "Be, neŋbe daha titek? Al
gabe mata tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ wor po forok yirde hi. 48 Al gayen tubul
titeke gwahade po teŋ hiyeŋ gobe al tumŋaŋ yeŋ ge dufaymiŋ saŋiŋ
irniŋ tahaŋ. Irkeb Roma gabman beleŋ waŋbe nende Al Kuruŋyen ya
balemya alya bereya tumŋaŋ gwamuŋ yurnayiŋ geb," yamiŋ. 49-50 Irkeb
pris buda gote karkuwaŋmiŋ bana goŋ kura deŋembe Kaiafas goreb tareŋ
po, "Deŋbe det kura ma wor po nurde haŋ. Naŋaniniŋya neŋ almemya
tumŋaŋ buluŋ hetek gobe igiŋ moŋ. Niŋgeb al uŋkureŋ gare po kamyeŋ
gab kanduk kuruŋ goyen kentek moŋ," yinyiŋ. Kaiafas gobe Yesu hinhin
goyenter pris marte kuruŋmiŋ heŋ meteŋ teŋ hiyen al.
51 Be, Kaiafas gore mere tiyyiŋ gobe mali dufaymiŋde ma mere tiyyiŋ.
Yeŋbe dama goyenter pris buda gote kuruŋmiŋ heŋ meteŋ teŋ hinhin geb,
Yesu goyen Yuda mar niŋ teŋ kamyeŋ yeŋbe gogo mata kame forok yetek
goke tagalyiŋ. 52 Irde Yuda mar muŋ po moŋ, Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ
hoyaŋde hoyaŋde haŋ wor yawaŋ tumŋaŋ gabu yirde uŋkureŋ po iryeŋ
goke teŋ kamyeŋ goyen wor tagalyiŋ. 53 Niŋgeb gor matbe mel gobe Yesu
daha mat kura mayteke kamyeŋ yeŋ beleŋ niŋ naŋkeneŋ hinhan.
54 Niŋgeb Yesube goke teŋbe Yuda mar diliŋyaŋ ma kuŋ hinhin.
Gwaha titŋeŋbe yubul teŋ sawsawa naŋa bindere tiyuŋ kura Efraim ineŋ
haŋyende komatmiŋya kuŋbe gor hinhan.
55 Be, Yuda marte gabu nalu kuruŋ kura Pasoba goyen binde binde
heŋ hinhin. Irkeb al budam Pasoba nalu ma forok yekeya uliŋ wuk yird
yird mata titek yeŋbe Yerusalem hurkuŋ hinhan. 56 Irkeb Yuda marte
doyaŋ marbe Yesu niŋ hugiŋeŋ naŋkeneŋ hinhan. Irdeb yiŋgeŋ uliŋ
kadom gusuŋaŋ gird teŋbe, "Dahade nurde haŋ? Pasoba gabu nalure
gayen ma po wayyeŋ yeŋ nurde haŋ?" yamiŋ. 57 Goyenbe pris buda gote
karkuwaŋmiŋya Farisi marya beleŋbe al momoŋ yiramiŋ. "Al kura Yesu
goyen gor hi yeŋ nurdeb waŋ momoŋ dirkeb kuŋ teŋ fere titek," yinamiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Maria beleŋ he fimiŋ hamiŋ kusamuŋ goyen Yesu kahaŋde wogoryiŋ
(Mat 26:6-13; Mak 14:3-9)

12 1 Be, Pasoba nalu goyen nalu 6 po heŋ gab forok yetek hekeb
Yesu go Lasarusyen tiyuŋ Betani kuŋ forok yiriŋ. Lasarusbe
kamtiŋde mat Yesu beleŋ isaŋ hiriŋ al go goyen. 2 Be, gorbe Yesu niŋ
teŋ biŋge kaŋbe Marta beleŋ biŋge go gale heŋ hinhin. Goya goyenbe
Lasarusbe biŋge niniŋ yeŋ gor gabu iramiŋ mar goyen biŋge nen nen
gasuŋde keperde hinhin. 3 Be, mel go gwaha teŋ hikeyabe Maria beleŋ
nat he fimiŋ hamiŋ kusamuŋ wor po, irde damumbe hende wor po goyen
tawaŋbe tumŋaŋ po Yesu kahaŋde wogordeb tonaŋ yuwalŋeŋ beleŋ po
utma tiyyiŋ. Irkeb he fimiŋ wok iryiŋ gote hamiŋ igiŋ muŋ gore po ya go
ep iryiŋ.
4 Goyenbe Yesuyen komatmiŋ kura Yudas Iskariot beleŋ Maria mata
tiyyiŋ goke igiŋ ma nuryiŋ. Al gobe kame Yesu goyen asogo haniŋde
kiryiŋ al go goyen. 5 Be, al goreb, “Nat he fimiŋ gabe al kura dama
uŋkureŋ meteŋ teŋ hora tiyyeŋ go goya tuŋande. Niŋgeb det fimiŋ ga
damu tikeb gote muruŋgem teŋ al buniŋeŋ yuntewoŋ,” yiriŋ. 6 Goyenbe
Yudasbe al buniŋeŋ goke wor po ma nurde hinhin. Yeŋbe kawe al geb,
gogo gwaha mat mere tiyyiŋ. Yeŋbe Yesuya komatmiŋya gote hora doyaŋ
irde hiyen al gega, haŋkayeŋ haŋkayeŋ hora go kawemde nene hiyen.
7 Be, Yudas go gwaha yekeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Tubul tinaŋ. Yeŋ
beleŋ haŋka det fimiŋ hamiŋ igiŋ muŋ go teŋ gwaha nira gobe kame
mete nird nird ge sam nirnayiŋ goke gitik teŋ teŋ ge gwaha nira. 8 Al
buniŋeŋbe deŋya hugiŋeŋ hinayiŋ. Goyenpoga nebe deŋya hugiŋeŋ ma
hitek geb,” yinyiŋ.
9 Be, goya goyenbe Yuda mar buda kuruŋ beleŋ Yesu go ya goyenter hi
yeŋ nurdeb wayamiŋ. Goyenbe Yesu yeŋ ge po moŋ, Lasarus kamtiŋde
mat huwaryiŋ goyen manaŋ kinniŋ yeŋ wayamiŋ. 10-11 Yuda mar budam
Lasarus go keneŋbe Yesu hitte kuŋ dufaymiŋ yeŋ ge tareŋ irde hinhan.
Niŋgeb pris buda gote karkuwaŋmiŋ beleŋ Lasarus manaŋ mayteke kami
yeŋ mere sege iramiŋ.

Mesaia Yerusalem kuriŋ
(Mat 21:1-11; Mak 11:1-11; Luk 19:28-40)

12 Be, ferd fay urkeb al buda kuruŋ Pasoba gabu nalu kuruŋ goke
Yerusalem wayamiŋ mar gore Yesube Yerusalem kuŋ hinhin goyen mere
momoŋmiŋ nuramiŋ. 13 Irdeb patila yuwalŋeŋ yufuŋ teŋ yad kuŋbe tupi
teŋ waniŋ yeŋbe kuware gaha yamiŋ:

“Al Kuruŋ turuŋ irniŋ ko!
Doyaŋ Al Kuruŋyen deŋemde waŋ hi al gobe Al Kuruŋ beleŋ guram
irde saŋiŋ iryeŋ!

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Israel marte Doyaŋ Al Kuruŋbe Al Kuruŋ beleŋ guram iryeŋ!”
yamiŋ. *Tikiŋ 118:25-26*

14 Be, Yesu go Al Kuruŋyen asaŋde katiŋ gwahade po, doŋki foŋeŋ kura
keneŋbe go hende kipiryiŋ. Mata tiyyiŋ goke teŋ asaŋde katiŋbe gahade:
15 “Deŋ Saion taunde niŋ mar, kafura ma henayiŋ.
Doyaŋ Al Kuruŋtiŋ kuruŋ doŋki foŋeŋ hende waŋ hi go kennaŋ,”
yitiŋ hi. *Sekaraia 9:9*

16 Goyenbe haŋkapyabe mata goyen goke komatmiŋ yagobe bebak ma
tiyamiŋ. Goyenbe kame Yesu go Al Kuruŋ hitte mulgaŋ heŋ hurkuŋ deŋe
turŋuŋ yaŋ tiriŋ kamere gab Yesu mata tiyyiŋ goke Al Kuruŋyen asaŋde
katiŋ hi goyen bebak tiyamiŋ. Irde al buda kuruŋ gore yeŋ ge mata
tiyamiŋ go wor gwahade po katiŋ hi goyen go bebak tiyamiŋ.
17 Be, al buda Yesuya hikeya Lasarus kamyiŋ goyen yeŋ beleŋ yeke
horabok metere mat huwaryiŋ go kenamiŋ mar gore gote mere momoŋ
tagalde tukamiŋ. 18 Irkeb al budam wor po mata tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ
forok iryiŋ goyen nuramiŋ geb, kuŋ tupi tiniŋ yeŋ kwamiŋ. 19 Niŋgeb
go yeneŋbe Farisi mar go yiŋgeŋ uliŋ mere teŋbe, “Ga kennaŋ! Al buda
kuruŋ gabe dubul teŋ yeŋ po gama irde pasi hiniŋ tahaŋ geb!” yamiŋ.

Yesube kamyeŋ goke tagalyiŋ

20 Be, Pasoba gabu nalure Al Kuruŋ doloŋ irniŋ yeŋ Yerusalem
hurkamiŋ mar bana goŋbe Grik mar manaŋ hinhan. 21 Mel gore Galili
naŋa bana niŋ taun kura Betsaida niŋ al Filip hitte wayamiŋ. Waŋbe,
“Neŋbe Yesu kinniŋ wor po yeŋ nurde hite,” inamiŋ. 22 Irkeb Filip beleŋ
Andru hitte kuŋ momoŋ iryiŋ. Irkeb Andruya Filipya tumŋaŋde kuŋ Yesu
momoŋ iraryum. 23 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Ne Al Urmiŋ gayen
deŋe turŋuŋ yaŋ tetek nalube gago forok yihi. 24 Fudinde wor po dineŋ
hime, wit bilmiŋbe megeŋ bana kurkuŋ gabe kawaŋ heŋ igineŋ paya
hiyyeŋ. Munaŋ gwaha ma tiyyeŋbe paya ma hiyyeŋ. 25 Al kura yiŋgeŋ
ge po nurde hi al gobe Al Kuruŋya ma hiriryeŋ. Munaŋ al kura megen
gar heŋya yiŋgeŋ ge ma nurde Al Kuruŋ niŋ po nurde hi al gobe yeŋya
huginеŋ hiriryeŋ. 26 Al kura ne niŋ meteŋ teŋ hime yeŋ nurde hi albe
merene po gama irde hiyeŋ. Irdeb ne heŋde gorbe meteŋ alne wor gor
hiyeŋ. Adonebe ne niŋ meteŋ teŋ hiyeŋ al goyen turuŋ iryeŋ.
27 “Be, bener kandukŋeŋ wor po nurhem geb, daha yeweŋ? ‘Ado, ulner
kanduk forok yeweŋ tiya go faraŋ nurke ma keneŋ,’ ineŋ? Moŋ, nebe
kanduk goyen go po teweŋ yeŋ wamiriŋ geb. 28 Ado, deŋgebe turŋuŋ
yaŋ hewoŋ yeŋ nurde hime,” yiriŋ. Irkeb naŋkiŋde mat al melak kura,
“Deŋnebe bikkeŋ turŋuŋ yaŋ irmiŋ, irde sopte gwaha ireŋ,” gwahade
forok yiriŋ. 29 Irkeb al buda gor hinhan go mere goyen nurdeb, “Daga
mere tiya,” yamiŋ. Munaŋ kurabe, “Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ mere ira,”
yamiŋ. 30 Irkeb Yesu beleŋ, “Mere forok yihi gabe deŋ ge teŋ forok yihi.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ne niŋ moŋ geb. 31 Be, Al Kuruŋ beleŋ megen niŋ alya bereya merem
yaŋ yirtek nalube haŋka gago. Irdeb megen gar niŋ doyaŋ al Satanbe
takira timeke tareŋ miŋmoŋ heweŋ tiya. 32 Goyenbe ne kuruse hende
nade nisaŋ heke gab alya bereya megen haŋ kuruŋ gayen nigeŋ hitte
yawayeŋ," yinyiŋ. 33 Gwaha yinyiŋ gobe kame mata dahade mat kamyeŋ
goyen yikala yire yeŋbe gogo yinyiŋ. 34 Irkeb al buda gore, "Neŋbe
Moseyen sabarebe Mesaiabe huginеŋ hiyeŋ yeke nurde hityen. Goyenbe
dahade niŋgeb, 'Al Urmiŋbe he hende kamyeŋ,' yeŋ ha? Al Urmiŋ gobe
ganuŋ?" yeŋ hitem po gusuŋaŋ iramiŋ. 35 Irkeb Yesube mel goya sobamde
ma hiyeŋ goke maya mere mat wol heŋbe, "Hulsibe deŋya ulyaŋde ma
hiyeŋ. Niŋgeb hulsi hiya gayenter po kuŋ hinayiŋ. Heŋ ga moŋ kidoma
aw dureŋ tiya geb. Al kura kidoma bana kuŋ hiyeŋ al gobe gor kuŋ hime
yeŋ ma po nurdeya kuŋ hiyeŋ. 36 Hulsi goyen deŋya hikeyabe yeŋ ge
dufaytiŋ tareŋ irnayiŋ. Gogab deŋbe hulsi bana heŋ mata igiŋ teŋ teŋ
mar henayiŋ," yinyiŋ. Be, Yesu go meremiŋ pasi irdeb al buda go yubul
teŋ kuŋbe nennak yeŋ bana kuriŋ.

Yuda marbe Yesu pel irtek po hamiŋ

37 Be, Yesube mata tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ goyen Yuda mar diliŋyaŋ wor po
forok yirde hinhin gega, yeŋ ge dufaymiŋ saŋiŋ ma irde hinhan. 38 Go
teŋ hinhan gobe Al Kuruŋyen mere basaŋ al Aisaia beleŋ kame gwahade
forok yiyyeŋ yeŋ kayyiŋ goyen po forok yeŋ hinhan. Merebe gahade:

"Doyaŋ Al Kuruŋ, mere tagaltekeb ganuŋ beleŋ fudinde yeŋ nurde
haŋ? Hubu wor po!
Irdeb ganuŋ mar hitte Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ tareŋmiŋ goyen yikala
yiryeŋ? Hubu wor po!" yitiŋ. *Aisaia 53:1*

39 Niŋgeb Aisaia beleŋ yitiŋ gwahade goyen po, mel gobe dufaymiŋ yeŋ
ge tareŋ ma po iramiŋ. Mel gote matamiŋ goke Aisaia beleŋ mere hoyaŋ
kura gahade kayyiŋ:

40 "Yeŋ beleŋ mel gote diliŋbe titmiŋ yiryiŋ. Irde biŋbe pet tiyyiŋ.
Niŋgeb diliŋ gore epte ma naŋkennayiŋ.
Irde biŋ go gereŋ ma yeke epte ma bebak tinayiŋ.
Irde ne hitte mulgaŋ ma henayiŋ.
Moŋ manhan ne hitte mulgaŋ heke sope yirmewoŋ," yitiŋ. *Aisaia 6:10*

41 Aisaiabe Al Kuruŋ beleŋ Yesu deŋem turŋuŋ yaŋ irtiŋ goyen bikkeŋ
keneŋbe yeŋ ge gogo tagalyiŋ.

42 Be, al budam Yesu gwaha mat pel iramiŋ gega, doyaŋ mar budambe
yeŋ ge dufaymiŋ saŋiŋ iramiŋ. Goyenbe Farisi mar beleŋ nurdeb dakira
tike gabu yamiŋde epte ma kutek yeŋ kafura hamiŋ. Goke teŋbe Yesu niŋ
dufaymiŋ tareŋ iramiŋ goyen kawan ma tagalamiŋ. 43 Mel gobe al beleŋ
turuŋ yird yird niŋ po amaŋeŋ nurde haŋyen. Irde Al Kuruŋ beleŋ turuŋ
yird yird niŋ ma nurde haŋyen geb, gogo kawan ma tagalamiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

44 Be, Yesu beleŋ kuware gahade tagalyiŋ: “Al kura ne niŋ dufaymiŋ
saŋiŋ iryeŋbe ne niŋ po ma dufaymiŋ tareŋ iryeŋ. Nad nerke wamiriŋ al
goke manaŋ dufaymiŋ saŋiŋ iryeŋ. 45 Irde al kura ne ninyeŋ al gobe ne po
ma ninyeŋ. Nad nerke wamiriŋ al goyen wor kinyeŋ. 46 Nebe hulsi melak
heŋ hi go gwahade goyen melak hewe yeŋ megen gar wamiriŋ. Gogab al
kura ne niŋ dufaymiŋ tareŋ iryeŋ gobe kidomare ma hiyeŋ.
47 “Al kura merene nurde ga biŋde ma kerde hiyeŋ al gobe ne beleŋ
merem yaŋ ma ireŋ. Nebe megen niŋ alya bereya gayen merem yaŋ yire
yeŋ ma wamiriŋ. Al Kuruŋ hitte yumulgaŋ tiye yeŋ wamiriŋ. 48 Gega ne
harhok nuneŋ merene ma nurde haŋ mar goyen merem yaŋ yiryeŋ albe
hi. Niŋgeb nalu funaŋdebe mere tagalde himyen gore wor po merem yaŋ
yiryeŋ. 49 Gwaha, nebe nigen dufayner ma mere teŋ hime. Adone nad
nerke wamiriŋ al goreb mere gwahade tiyayiŋ, irde gwaha mat yawayiŋ
goyen nineŋ hiyen. 50 Yeŋ beleŋ nineŋ hiyen mere gobe al beleŋ gama
irdeb yeŋya huginеŋ hinayiŋ yeŋ nurde hime. Niŋgeb mere teŋ himyen
kuruŋ gabe Nanne beleŋ gwaha yawayiŋ nineŋ hiyen go muŋ po yeŋ
himyen gogo,” yinyiŋ.

Yesu beleŋ komatmiŋ yagot kahaŋ halde yunyiŋ

13 1 Be, gabu nalu kuruŋ Pasoba go gise gwahade hiriŋ. Irkeb Yesu
go megeŋ ga tubul teŋ Naniŋ hitte kuŋ kuŋ nalumiŋ forok yihi
yeŋ nuryiŋ. Yeŋbe alya bereyamiŋ megen haŋ mar goyen bubulkuŋne
wor po yeŋ nurde yuneŋbe igiŋ yeŋ ge teŋ kameŋ yeŋ nurde hinhin geb,
dufaymiŋ goyen yikala yiryiŋ.
2 Be, wawuŋbanare niŋ biŋge nene hinhan. Irkeb Uŋgurabe Saimon
Iskariot urmiŋ Yudas beleŋ Yesu asogo haniŋde kiryeŋ yeŋ bikkeŋ biŋ
tiriŋ. 3 Yesube det kuruŋ gayen doyaŋ yird yird tareŋ Naniŋ beleŋ untiŋ
goyen nurde hinhin. Irde yeŋbe Al Kuruŋ hitte mat watiŋ, irde sopte
yeŋ hitte mulgaŋ hiyyeŋ goyen wor nurde hinhin. 4 Niŋgeb biŋge nen
hinhande mat huwardeb uliŋhormiŋ hende niŋ goyen tugu teŋbe uliŋ
utma teŋ teŋde niŋ amil teŋ mal temdere giti iryiŋ. 5 Gwaha teŋ gab
koroŋde fe wogordeb komatmiŋ yagot kahaŋ halde yunyiŋ. Irdeb amil
gore po fe goyen utma teŋ yunyiŋ.
6 Be, gwaha teŋ kuŋ kuŋbe Saimon Pita hitte hiriŋ. Irkeb, “Doyaŋ Al
Kuruŋ, ge gayenbe kahaŋne haleŋ teŋ ha?” inyiŋ. 7 Irkeb wol heŋbe,
“Mata tihim gote miŋ bebak ma taha. Goyenbe kamebe bebak tiyayiŋ,”
inyiŋ. 8 Irkeb Pita beleŋ, “Moŋ, kahaŋne epte ma halayiŋ geb,” inyiŋ.
Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Kahaŋge ma haleŋbe epte ma meteŋne
kuruŋ gote iginеŋ tawayiŋ,” inyiŋ. 9 Gwaha inkeb Pita go, “Doyaŋ Al
Kuruŋ, gwahade kenem kahaŋne po ma halayiŋ. Hanneya tonaŋneya
manaŋ tumŋaŋ halde nunayiŋ,” inyiŋ. 10 Irkeb wol heŋbe, “Al fe gimtiŋ
gobe uliŋde tikiŋ miŋmoŋ geb, kahaŋ po haltek hi. Gwahade goyen po

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

deŋbe bikkeŋ Al Kuruŋ diliŋde wukkeŋ haŋ. Goyenbe deŋ tumŋaŋ moŋ
geb," inyiŋ. 11 Al gore asogo haniŋde niryeŋ yeŋ bikkeŋ nurde hinhin geb
gogo, "Deŋ tumŋaŋbe wukkeŋ haŋ gega, al uŋkureŋ po gabe gwahade
ma hi," yinyiŋ.
12 Be, komatmiŋ yagot kahaŋ halde pasi irdeb uliŋhormiŋ hende
niŋ tugu titiŋ goyen sopte teŋ hor irdeb mulgaŋ heŋ gasuŋmiŋde kuŋ
kipiryiŋ. Irdeb, "Deŋ ge teŋ mata tihim gate miŋ bebak tahaŋ?" yeŋ
gusuŋaŋ yiryiŋ. 13 Irdeb gaha yinyiŋ: "Deŋ beleŋ Tisa nineŋ haŋyen,
munaŋ kurarebe Doyaŋ Al Kuruŋ nineŋ haŋyen. Nebe al gwahade geb,
deŋ beleŋ gwaha nineŋ haŋ gob fudinde. 14 Niŋgeb gayenterbe Tisaya
Doyaŋ Al Kuruŋya nineŋ haŋyen gare kahaŋtiŋ halde dunhem geb, deŋ
wor kadom kahaŋ halde guneŋ teŋ hinayiŋ. 15 Nebe mata gwaha teŋ
hinayiŋ yeŋbe gago dikala dirhem. Niŋgeb deŋ wor dindikeŋbe kadtiŋyen
meteŋ al yeŋ nurde kadom faraŋ gurd teŋ hinayiŋ. 16 Fudinde wor po
dineŋ hime, meteŋ al kura doyaŋ almiŋ folek ma haŋ, irde mere basaŋ al
gobe hulyaŋ iryeŋ al go folek ma haŋ. 17 Deŋbe saba gayen bebak tahaŋ.
Niŋgeb saba gayen gama irde mata teŋ hinayiŋbe Al Kuruŋ beleŋ guram
dirde igiŋ igiŋ diryeŋ," yinyiŋ.
18 Be, Yesu go sopte gaha yinyiŋ: "Nebe deŋ tumŋaŋ goke ma yeŋ hime.
Neb basiŋa yirmiriŋ mar gobe nurde yuneŋ hime. Goyenbe mere Al
Kuruŋyen asaŋde katiŋ hi gobe forok po yiyyeŋ. Merebe gahade: 'Al kura
neya tumŋaŋ biŋge nereŋ al gore tigiri teŋ asogo niryeŋ,' yitiŋ hi. 19 Mata
goyen forok ma yeŋ hikeya go wa gago dineŋ hime. Gogab mata go forok
yekeb nebe Mesaia yeŋ dufaytiŋ saŋiŋ irnayiŋ. 20 Fudinde wor po dineŋ
hime, al kura ne beleŋ al yad yermeke kunayiŋ mar gote saba fudinde
yeŋ nurnayiŋbe merene nurde haŋ yeŋ nurd yuneŋ. Irdeb al kura merene
fudinde yeŋ nurnayiŋbe nad nerke wamiriŋ al gote mere nurde haŋ yeŋ
nurd yuneŋ," yinyiŋ.
21 Be, gwaha yineŋ pasi heŋbe biŋde kandukŋeŋ wor po nurdeb kawan
po, "Fudinde wor po dineŋ hime, kuratiŋ kura beleŋ pel nirde asogo
haniŋde nereŋ tiya," yinyiŋ. 22 Irkeb komatmiŋ beleŋ kukuwamŋeŋ
nurdeb ganuŋ niŋ kura yihi yeŋ yiŋgeŋ uliŋ kadom geneŋ tiyamiŋ. 23 Be,
komatmiŋ kura Yesu beleŋ bubulkuŋne wor po yeŋ nurd uneŋ hiyen al
gobe Yesu bindere gegelhek mat bulgaŋ yitiŋ hinhin. 24 Irkeb Saimon Pita
beleŋ al go haniŋ beleŋ po tuŋaŋ irdeb, "Ganuŋ niŋ yeŋ ha yeŋ gusuŋaŋ
ira," inyiŋ. 25 Irkeb al gore Yesu hinhin beleŋ ge tawuŋ heŋbe, "Doyaŋ Al
Kuruŋ, ganuŋ niŋ yeŋ ha?" inyiŋ. 26 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, "Al gobe
beret parwek gayen koroŋ bana fe uliŋ irde ga uneŋ al goyen," inyiŋ.
Irdeb beret parwek go teŋ koroŋ bana fe uliŋ irde Saimon Iskariot urmiŋ
Yudas unyiŋ. 27 Be, Yudas go beret go tekeb goyare po Satan beleŋ ketal
uryiŋ. Irkeb Yesu beleŋ, "Mata kura tiyeŋ teŋ ha gobe araŋeŋ po tiyayiŋ,"
inyiŋ. 28 Goyenbe yeŋya gor biŋge nene hinhan mar goreb miŋ daniŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yesu beleŋ Yudas gwaha ina yeŋ bebak ma tiyamiŋ. 29 Yudasbe mel gote
hora doyaŋ irde hinhin al geb, al kurabe Yesu beleŋ Pasoba biŋge damu
teŋ teŋ goke ineŋ hi yeŋ nuramiŋ. Kurabe hora teŋ al buniŋeŋ yuneŋ
yuneŋ niŋ ineŋ hi yeŋ nuramiŋ. 30 Be, Yudas go beret teŋbe goyare po kat
siŋare kuriŋ. Gobe wawuŋde tiyyiŋ.

Yesu beleŋ saba tareŋ gergeŋ goyen komatmiŋ yunyiŋ

31 Be, Yudas go kukeb Yesu beleŋ, “Be, haŋkabe ne Al Urmiŋ gayen
deŋe turŋuŋ yaŋ goyen tetek hihim. Irde ne beleŋ mata tiyeŋ goreb Al
Kuruŋ deŋe turŋuŋ yaŋ tiyyeŋ. 32 Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ ne hitte mat
deŋe turŋuŋ yaŋ tiyyeŋbe yeŋ beleŋ wor yiŋgeŋ hitte mat deŋne turuŋ
iryeŋ. Irdeb araŋ po iryeŋ. 33 Diriŋne yago, nebe deŋya sobamde ma hitek
geb. Deŋbe ne niŋ naŋkennayiŋ gega, Yuda mar yinmiŋ gwahade goyen
po, ne kweŋde gorbe deŋ epte ma kunayiŋ dineŋ hime gago. 34 Nebe saba
gergeŋ kura gago direŋ tihim: kadtiŋ ge amaŋeŋ nurd guneŋ teŋ hinayiŋ.
Ne beleŋ deŋ ge amaŋeŋ nurde himyen gwahade goyen po, deŋ wor ditiŋ
ge kadom amaŋeŋ nurd guneŋ teŋ hinayiŋ. 35 Gwahade kadtiŋya kadom
amaŋeŋ nurd guneŋ teŋ hinayiŋbe al hoyaŋ kuruŋ gore deneŋbe nere
komatne yeŋ nurde duneŋ hinayiŋ geb,” yinyiŋ.
36 Gwaha yinkeb Pita beleŋ, “Doyaŋ Al Kuruŋ, gebe dare kwayiŋ?” ineŋ
gusuŋaŋ iryiŋ. Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Haŋka wor pobe kweŋde gor
epte ma kwayiŋ. Gega kamebe igiŋ kwayiŋ,” inyiŋ. 37 Irkeb Pita beleŋ,
“Doyaŋ Al Kuruŋ, dahade niŋgeb haŋka gayen epte ma gama gireŋ? Nebe
ge niŋ teŋ igiŋ kameŋ,” inyiŋ. 38 Irkeb wol heŋbe, “Ge gayen fudinde
wor po ne niŋ teŋ igiŋ kamayiŋ? Fudinde wor po ginhem. Haŋka wawuŋ
tatirok mere ma tikeya wawuŋ karwore ne niŋ yeŋ, ‘Al gob ma nurde
uneŋ hime,’ yawayiŋ,” inyiŋ.

Yesu beleŋ komatmiŋ saŋiŋ yiryiŋ

14 1 Be, Yesu go sopte po, “Ne dubul teŋ kweŋ goke kandukŋeŋ ma
nurnayiŋ. Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde hinayiŋ. Irdeb ne niŋ wor
hekkeŋ nurde hinayiŋ. 2 Nanner yarebe heŋ heŋ gasuŋbe budam haŋ.
Niŋgeb gor kuŋ gasuŋtiŋ sope yireŋ tihim. Gasuŋ go budam moŋ manhan
gwahade ma dinmewoŋ. 3 Kuŋ gasuŋtiŋ sope yirde ep irdeb mulgaŋ
heŋ waŋ ne heŋde gor dukeŋ. Gogab deŋ manaŋ ne heŋde gor hinayiŋ.
4 Deŋbe ne kweŋ teŋ himere gor kuŋ kuŋ beleŋbe nurde haŋ gogo,”
yinyiŋ. 5 Irkeb Tomas beleŋ, “Doyaŋ Al Kuruŋ, neŋbe gor kweŋ taha yeŋ
ma nurde hite. Niŋgeb beleŋ gob daha mat nurtek?” inyiŋ. 6 Irkeb wol
heŋbe, “Nebe Al Kuruŋ hitte kuŋ kuŋ beleŋ. Irde nebe mere fudinde gote
miŋ al, irde Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ gote miŋ al wor po. Niŋgeb
ne miŋmoŋbe al kura Adone hitte epte ma kunayiŋ. 7 Deŋbe ne gayen
keŋkela nurde nuneŋ haŋyen manhan Adone wor nurd unwoŋ. Goyenbe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gayenter matbe ne gayen nurd nuneŋ haŋ geb, Adone wor nurde uneŋ
hinayiŋ. Goke teŋ deŋbe bikkeŋ nurd uneŋ haŋ yeŋ nurde hime.” yinyiŋ.
8 Irkeb Filip beleŋ, “Doyaŋ Al Kuruŋ, Nanake dikala dira. Dikala dirke
keneŋbe ep gogo yeŋ nurtek,” inyiŋ. 9 Irkeb wol heŋbe, “Filip, nebe deŋya
ulyaŋde hityen gega, ma po nurd nuneŋ ha? Al kura ne neneŋ hiyen al
gobe Nanne manaŋ keneŋ hiyen. Niŋgeb dahade geb, ‘Ado dikala dira,’
nineŋ ha? 10 Nebe Nanneya hirekeb Nannebe neya har gobe fudinde
yeŋ ma nurde ha? Ne beleŋ mere dirde himyen gobe dufayner ma dineŋ
himyen. Meteŋ teŋ himyen kuruŋ gobe Adone, ne hitte hi gote meteŋ
geb, yeŋ beleŋ neya heŋ meteŋmiŋ teŋ hiyen. 11 Nebe Nanneya har, irde
Nannebe neya har yemeke goke fudinde yeŋ nurnayiŋ. Munaŋ gwaha ma
teŋbe mata tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ wor po forok yirmeke yeneŋ haŋyen goke
nurde gab mere teŋ hime gayen fudinde yeŋ nurnayiŋ. 12 Fudinde wor po
dineŋ hime, al kura ne niŋ dufaymiŋ tareŋ iryeŋbe ne beleŋ mata forok
yirde himyen goyen yeŋ wor forok yirde hiyeŋ. Irde nebe Nanne hitte
kweŋ geb, al gobe ne beleŋ mata teŋ himyen gote folek wor po teŋ hiyeŋ.
13 Irdeb deŋner[j] det kura niŋ gusuŋaŋ hekeb ne beleŋ wol heŋ duneŋ.
Gogab Adonebe Urmiŋ ne gayen hitte mat deŋem turŋuŋ yaŋ hiyyeŋ.
14 Deŋbe det kura niŋ nurdeb ne deŋner po gusuŋaŋ nirnayiŋ. Irkeb det
goke nurnayiŋ goyen duneŋ.
15 “Be, deŋbe ne niŋ amaŋeŋ nurnayiŋbe ne beleŋ mata gwaha gwaha
tinaŋ dineŋ hime goyen gama irde teŋ hinayiŋ. 16 Ne beleŋ Nanne
gusuŋaŋ irmekeb Faraŋ Al hoyaŋ dunyeŋ. Irkeb yeŋbe deŋya hugiŋeŋ
hinayiŋ. 17 Yeŋbe Holi Spirit. Yende merebe fudinde wor po. Gega megen
niŋ alya bereyabe epte ma kennayiŋ, irde ma nurd uneŋ haŋ geb,
meremiŋ fudinde yeŋ ma nurnayiŋ. Goyenpoga deŋbe yeŋya hinayiŋ,
irde yeŋbe deŋ bana hiyeŋ geb, nurd uneŋ hinayiŋ. 18 Nebe kweŋ gega,
kagew yara ma dubul tiyeŋ. Deŋ hitte sopte mulgaŋ heŋ wayeŋ. 19 Heŋ
ga moŋ megen haŋ mar gare ma nennayiŋ. Goyenbe deŋbe nennayiŋ.
Irde nebe kameŋ gega, sopte huwardeb heŋ geb, deŋ wor gwahade po
hinayiŋ. 20 Gwaha tiyeŋ nalu goyen wakeb Nanneya har goyen bebak
tinayiŋ. Irde deŋya hite gwahade po, deŋ wor neya haŋ goyen bebak
tinayiŋ. 21 Al kura sabane nurde gama irde hi al gobe ne niŋ amaŋeŋ
nurde hi. Irde ne niŋ amaŋeŋ nurde hi al gobe Adone beleŋ yeŋ goyen
bubulkuŋne wor po yeŋ nurde uneŋ hi. Irde ne wor yeŋ goyen gwahade
po nurde uneŋbe nebe al gwahade yeŋ nigeŋ ikala ireŋ,” yinyiŋ. 22 Irkeb
Yudas beleŋ, “Goyenbe, Doyaŋ Al Kuruŋ, dahade geb neŋ hitte po nebe al
gwahade yeŋ dikala dirdeb megen niŋ marbe gigeŋ ma yikala yirayiŋ?”
inyiŋ. Yudas gobe Yudas Iskariot moŋ, al hoyaŋ po. 23 Be, Yudas gore

---

[j] **14:13** “Deŋner” gabe duliŋ Yesu deŋe urde gusuŋaŋ ird ird niŋ ma yeŋ hi. Neŋbe Yesuyen alya bereya niŋgeb, yeŋya awalikde heŋya gusuŋaŋ heŋ heŋ niŋ yeŋ hi.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwaha inkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Al kura ne niŋ amaŋeŋ nurde haŋ
marbe sabane gama irnayiŋ. Irkeb Nanne beleŋ bubulkuŋne wor po yeŋ
nurd yunyeŋ. Irdeb neya Nanneya tumŋaŋ yeŋ hitte kuŋbe yeŋya hitek.
24 Munaŋ al kura ne niŋ amaŋeŋ ma nurde haŋ marbe sabane ma gama
irnayiŋ. Mere deŋ beleŋ nurde haŋ gabe bener niŋ moŋ, Nanne nad nerke
wamiriŋ al gote mere geb.
25 “Mere dirde hime kuruŋ gabe tumŋaŋ heŋya gago momoŋ dirde
hime. 26 Goyenbe kame Faraŋ Al, Holi Spirit goyen Al Kuruŋ beleŋ teŋ
kerke kateŋ gasuŋne tiyyeŋ. Irdeb deŋ nurtek mere kuruŋ goyen yeŋ
beleŋ gab saba dirde hiyeŋ. Irde ne beleŋ det momoŋ dirde himyen kuruŋ
goyen wor bebak dirde hiyeŋ. 27 Al biŋ kamke igiŋ heŋ heŋ mata goyen
deŋ hitte tubul tihim. Al biŋ kamke heŋ heŋ gobe nigen goyen duneŋ.
Nebe megen niŋ mar beleŋ duneŋ haŋyen gwahade ma duneŋ. Niŋgeb
kame mata forok yiyyeŋ goke kandukŋeŋ ma nurnayiŋ, irde kafura ma
henayiŋ. 28 Nebe kweŋ, irdeb sopte mulgaŋ heŋ deŋ hitte wayeŋ yeŋ
himeke nuraŋ. Niŋgeb ne niŋ amaŋeŋ nurde haŋ manhan Nanneb ne
folek go hitte kweŋ tihim goke amaŋ hewoŋ. 29 Haŋka gago mata go
forok ma yeŋ hikeya goke dinhem. Gogab mata go forok yeke keneŋbe
fudinde yeŋ dufaytiŋ tareŋ irnayiŋ. 30 Megen gar niŋ doyaŋ al Satanbe
wayeŋ tiya. Niŋgeb sobamde ma heŋ mere direŋ geb. Goyenbe Satanbe
saŋiŋmiŋdebe epte ma daha wet kura niryeŋ. 31 Gega nebe Nanneŋ
amaŋeŋ nurde uneŋ hime geb, yeŋ beleŋ gwaha gwaha tiyayiŋ ninyiŋ
goyen po tiyeŋ. Gogab al beleŋ ne gayen yeŋbe al gwahade yeŋ bebak
tinayiŋ. Be, wake gasuŋ ga tubul teŋ kuniŋ,” yinyiŋ.

Yesube wain he, irde yende alya bereyabe gote haniŋ

15 1 Be, Yesu go sopte gaha yinyiŋ: “Nebe wain he fudinde wor po.
Munaŋ Nannebe wain meteŋ gote miŋ al. 2 Yeŋbe wain haniŋ
kura ne hitte mat kutiŋ goyen igineŋ ma heŋ hitiŋbe walde yemeyde
hiyen. Munaŋ wain haniŋ igineŋ heŋ hitiŋ gobe sopte igineŋ kuruŋ po
ferde hiyeŋ yeŋ haniŋ sope yirde hiyen. 3 Deŋbe saba dirde himyen goreb
bikkeŋ po he haniŋ haraŋ hitiŋ gwahade goyen dirtiŋ haŋ. 4 Niŋgeb
deŋbe neya po hinayiŋ. Irkeb ne gayen deŋya heŋ. He haniŋ kura pigiŋde
basaŋ ma hitiŋ hiyeŋbe yiŋgeŋ epte ma igineŋ hiyyeŋ. Gwahade goyen
po, neya ma hinayiŋbe, mata igiŋ kura ma forok yirnayiŋ.
5 “Nebe wain he, irde deŋbe gote haniŋ. Niŋgeb al kura neya hike nebe
yeŋya heŋ al gobe gote igineŋ, mata igiŋ igiŋ budam forok yirde hiyeŋ.
Munaŋ neya ma heŋ hoyaŋ muŋ po pat yitiŋ hiyeŋbe mata igiŋ kura ma
po teŋ hiyeŋ. 6 Al kura neya ma hi al gobe he haniŋ kura walde temeyke
kamtiŋ hiyeŋ go gwahade hi. He haniŋ gwahade gobe yade kakde
yemeyke humga kuŋ haŋyen. 7 Munaŋ deŋ gayen neya hinayiŋ, irde
merene manaŋ deŋ bana hiyeŋbe det kura niŋ nurde gusuŋaŋ henayiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Irdeb det gobe yade hinayiŋ. 8 Gwaha teŋbe mata igiŋ igiŋ kuruŋ forok
yirde hikeb gore Nanner deŋebe turŋuŋ yaŋ heŋ hiyeŋ. Gwaha teŋ
hinayiŋ gabe al hoyaŋ beleŋ nere komat yeŋ deneŋ hinayiŋ.
9 "Be, Nanne beleŋ ne gayen bubulkuŋne wor po yeŋ nurde nuneŋ
hiyen gwahade po, ne wor deŋ gayen bubulkuŋne wor po yeŋ nurde
duneŋ hime. Niŋgeb deŋ ge amaŋeŋ nurde duneŋ hime bana goŋ heŋ
mata teŋ hinayiŋ. 10 Nebe Adoner saba gama irde himekeb ne gayen
bubulkuŋne wor po yeŋ nurd nuneŋ hiyen bana goŋ hime. Gwahade
goyen po, deŋ beleŋ wor sabane gama irnayiŋbe deŋ gayen bubulkuŋne
wor po yeŋ nurde duneŋ heŋ goyen bana hinayiŋ. 11 Mere ga momoŋ
dirde hime gabe amaŋ dufayne manaŋ hime gwahade goyen po, deŋ
wor gotiŋ yaŋ hinayiŋ, irde amaŋ dufaytiŋ goyen kuruŋ wor po hewoŋ
yeŋ gago momoŋ dirde hime. 12 Sabanebe gahade: ne beleŋ deŋ gayen
bubulkuŋne wor po yeŋ nurd duneŋ himyen gwahade goyen po, deŋ wor
kadtiŋ yago niŋ amaŋeŋ nurd guneŋ teŋ hinayiŋ. 13 Niŋgeb kadtiŋ ge
amaŋeŋ nurd nurd mata fudinde wor pobe kadtiŋ ge nurde faraŋ yurde
kamnayiŋ gogo. 14 Deŋbe sabane gama irde hinayiŋbe duwanne yago wor
po henayiŋ. 15 Meteŋ albe doyaŋ almiŋ beleŋ meteŋ daha teŋ hi goyen
ma nurde hi. Goyenbe deŋbe nurde haŋ geb, meteŋ marne ma dineŋ.
Gwaha dintiŋeŋbe duwanne yago dineŋ. Nebe Al Kuruŋ beleŋ saba nirtiŋ
kuruŋ goyen momoŋ dirde himyen geb, gogo duwanne yago dineŋ hime.
16 Deŋ beleŋ basiŋa ma niramiŋ. Gwaha nirtiŋeŋbe kuŋ igineŋ hugiŋeŋ
hitek mata igiŋ goyen forok yirnayiŋ yeŋ basiŋa dirmiriŋ. Gwaha teŋ
heŋyabe ne deŋner det kuraŋ gusuŋaŋ hekeb, Nanne beleŋ igiŋ ala po
dunyeŋ. 17 Niŋgeb kadtiŋ ge kadom amaŋeŋ nurd guneŋ teŋ hinayiŋ.
Sabanebe gago geb," yinyiŋ.

Megen niŋ marbe Yesuyen komatmiŋ haram yirde hinayiŋ

18 Be, Yesu go sopte po gaha yinyiŋ: "Megen niŋ mar beleŋ haram
dirkebe, 'Neŋ gago po ma dirhaŋ. Doyaŋ alniniŋ wa haram iramiŋ go,'
yeŋ nurde hinayiŋ. 19 Deŋbe megen niŋ mar manhan megen niŋ mar
beleŋ awalik igiŋ igiŋ po dirde hiwoŋ. Gega deŋbe megen niŋ mar bana
mat basiŋa dirmiriŋ geb, deŋbe megen niŋ mar moŋ. Goke teŋbe megen
niŋ mar beleŋ deŋ gayen igiŋ ma nurd duneŋ haŋ gogo. 20 Ne beleŋ,
'Meteŋ albe doyaŋ almiŋ epte ma fole iryeŋ,' dinmiŋ gobe bitiŋ sir ma
yiyyeŋ. Niŋgeb dinmiŋ gwahade po, mel gore ne buluŋ buluŋ nirnayiŋbe
deŋ wor buluŋ buluŋ gwahade po dirnayiŋ. Munaŋ mel gore sabane
nurde gama irnayiŋbe dende saba niŋ wor gwahade po tinayiŋ. 21 Mel
gobe nad nerke wamiriŋ al goyen ma nurde uneŋ haŋ geb, ne niŋ igiŋ
ma nurdeb deŋ manaŋ buluŋ buluŋ dirnayiŋ. 22 Ne beleŋ waŋ saba ma
yirmiŋ manhan mata buluŋ miŋmoŋ hiwoŋ. Goyenbe ne waŋ saba yirmiŋ
geb, epte ma neŋbe mata buluŋniniŋ miŋmoŋ yetek haŋ. 23 Al kura

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

buluŋeŋ wor po nurd uneŋ hi al gobe Adone wor buluŋeŋ wor po nurd
uneŋ hi. 24 Ne beleŋ mata tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ wor po al kura beleŋ epte
ma forok yirtek goyen mel gote diliŋ mar ma forok yirmiŋ manhan mata
tiŋeŋ ne beleŋ yirmiŋ go pel iraŋ gote mata buluŋ miŋyaŋ ma hiwoŋ.
Goyenbe mel gobe mata tiŋeŋ goyen yenaŋ gega, neya Adoneya tumŋaŋ
buluŋeŋ wor po nurd duneŋ haŋ. 25 Goyenbe mata gwaha teŋ haŋ gobe
yende sabare Mose beleŋ, 'Mel gobe miŋ miŋmoŋ buluŋ nurd nuneŋ haŋ,'
gwahade kayyiŋ goyen go po teŋ haŋ.

26 "Be, Faraŋ durd durd Albe wayyeŋ. Yeŋbe Holi Spirit, meremiŋbe
fudinde wor po, irde Adone hitte mat wayyeŋ. Ne beleŋ Al Kuruŋ hitte
mat teŋ kermeke waŋbe ne niŋ momoŋ dirde hiyeŋ. 27 Irkeb deŋ wor ne
niŋ al momoŋ yirde hinayiŋ. Deŋbe meteŋ miŋ urmiriŋde mat po neya
hityen geb, deŋ wor gwaha tinayiŋ," yinyiŋ.

16 1 Be, Yesu go sopte gaha yinyiŋ: "Mere dirhem kuruŋ gabe
dufaytiŋ ne niŋ tareŋ irtiŋ goyen yubul ma tinayiŋ yeŋbe gago
dinhem. 2 Be, Yuda mar beleŋ yende gabu yare dakira tike epte ma
kunayiŋ. Fudinde, al kurabe Al Kuruŋ niŋ keŋkela meteŋ tihit yeŋbe
mudunke kamnayiŋ nalu goyen forok yiyyeŋ. 3 Go mar gobe neya
Nanneya ma nurde duneŋ haŋ geb, mata gogo teŋ hinayiŋ. 4 Nebe naŋa
hakot po momoŋ dirde hime gago. Gogab nalu goyen forok yekeb bikkeŋ
hayhay diryiŋ go gago forok yeŋ haŋ yeŋ bitiŋ bak yenayiŋ. Haŋkapyabe
tumŋaŋ hinhet geb, momoŋ ma dirmiriŋ," yinyiŋ.

Holi Spirityen meteŋ

5 Be, Yesu go sopte gaha yinyiŋ: "Haŋkabe nad nerke wamiriŋ al hitte
kweŋ tihim. Goyenbe deŋ gayen al kura beleŋ, 'Dare kweŋ teŋ ha?'
yeŋ gusuŋaŋ ma nirhaŋ. 6 Mere dirhem garebe buniŋeŋ dufay beleŋ po
dukdawaŋ dira. 7 Goyenbe fudinde wor po dineŋ hime, deŋ gayen igiŋ
hewoŋ yeŋ nurdeb gago kweŋ tihim. Ne ma kweŋbe Faraŋ Durd Durd
Al go deŋ hitte ma wayyeŋ. Gega ne kweŋ gab Faraŋ Durd Durd Al go
teŋ kermeke wayyeŋ. 8 Yeŋ beleŋ waŋbe megen haŋ marbe mata buluŋ
miŋyaŋ goyen yikala yirkeb yeneŋ bebak teŋ hinayiŋ. Irde damiŋbe Al
Kuruŋ diliŋde mata huwak, irde kame Al Kuruŋ beleŋ merem yaŋ yiryeŋ
goke wor momoŋ yirde hiyeŋ. 9 Mata buluŋmiŋbe ne niŋ dufaymiŋ saŋiŋ
ma irde haŋ gogo yeŋ yikala yiryeŋ. 10 Nebe kameŋ, irde huwareŋ, irdeb
Al Kuruŋ hitte hurkumeke al kura ma nennayiŋ. Mata kuruŋ go tiyeŋ
gote miŋ goyen Faraŋ Al beleŋ yikala yirkeb Al Kuruŋbe huwak yeŋ
bebak tinayiŋ. 11 Irde megen niŋ marte doyaŋ al Satanbe bikkeŋ Al Kuruŋ
beleŋ merem yaŋ iryiŋ geb, kame megen niŋ alya bereya tumŋaŋ merem
yaŋ yiryeŋ goyen yikala yiryeŋ.

12 "Be, nebe det budam wor po momoŋ dirtek haŋ gega, deŋbe epte
ma merene tumŋaŋ bebak tinayiŋ. Niŋgeb tumŋaŋ ma momoŋ direŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Goyenbe Holi Spirit, mere fudinde po yeŋ hi al gore waŋ gab mata
fudinde teŋ teŋ belŋeŋ kuruŋ go dikala diryeŋ. Yeŋbe yiŋgeŋde dufayde
ma mere tiyyeŋ. Al Kuruŋ beleŋ mere momoŋ irke go po momoŋ diryeŋ.
Irde mata kame forok yetek goyen manaŋ momoŋ diryeŋ. 14 Merenebe
yeŋ beleŋ gab basaŋ heŋ momoŋ dirde hiyeŋ. Gwaha matbe deŋne
turŋuŋ yaŋ irde hiyeŋ. 15 Al Kuruŋyen dawet kuruŋ gobe tumŋaŋ nigen
ala. Gwahade geb Holi Spirit beleŋ detne kuruŋ goyen dikala dirde hiyeŋ
yihim gogo," yinyiŋ.

Yesu niŋ biŋ misiŋ nurnayiŋ gega, kamebe amaŋ henayiŋ

16 Be, Yesube sopte po yiriŋ. "Muŋ kura heŋbe ma nennayiŋ gega, gor
mat hitŋeŋ teŋbe sopte nennayiŋ," yinyiŋ. 17 Irkeb komatmiŋ yago kura
beleŋ, "Daha yihim yeŋbe, 'Muŋ kura heŋbe ma nennayiŋ gega, gor mat
hitŋeŋ teŋbe sopte nennayiŋ,' yeŋ hi? Irde, 'Nanne hitte kweŋ tihim,' yeŋ
hi?" yeŋ kadom gusuŋaŋ gird tiyamiŋ. 18 Mel gobe goke gusuŋaŋ po heŋ
heŋbe, "Yeŋ beleŋ, 'Muŋ kura heŋbe,' gwaha yeŋ hi gobe daniŋ wor po
yeŋ yeŋ hi? Neŋbe gwaha yeŋ hi yeŋ bininiŋ bak ma yeŋ hi," yeŋ kadom
gusuŋaŋ gird tiyamiŋ.
19 Be, Yesu go mere tiyyiŋ goke komatmiŋ yago beleŋ gusuŋaŋ irtek
heke yeneŋbe, "Deŋ gayen ne beleŋ, 'Muŋ kura heŋbe ma nennayiŋ gega,
gor mat muŋ kura hitŋeŋ teŋbe nennayiŋ,' yihim goke gusuŋaŋ nirniŋ
teŋ haŋ? 20 Fudinde wor po dineŋ hime, megen niŋ marbe ne kameŋ goke
amaŋ hekeb deŋbe ne niŋ buniŋeŋ nurde esinayiŋ. Fudinde, deŋ beleŋ
ne kammeke goke kandukŋeŋ nurnayiŋ. Goyenbe kamebe amaŋ henayiŋ.
21 Bere kura diriŋ kawaŋ kertek nalumiŋ forok yekeb diriŋ kawaŋ kere
yeŋbe uliŋ misiŋ kuruŋ katyeŋ. Goyenbe diriŋmiŋ go kawaŋ hekeb goke
amaŋeŋ nurdeb uliŋ misiŋ katyeŋ goke biŋ sir yiyyeŋ. 22 Niŋgeb gwahade
po deŋ wor haŋka gabe kandukŋeŋ nurde haŋ. Gega sopte waŋ denmekeb
goyenter mat amaŋ wor po heŋ hinayiŋ. Irkeb al kura beleŋ amaŋtiŋ
goyen epte ma goraŋ diryeŋ. 23 Goyenterbe det kura niŋ ne ma gusuŋaŋ
nirnayiŋ. Fudinde wor po dineŋ hime, deŋner det kura niŋ Nanne
gusuŋaŋ irnayiŋ kuruŋ gobe dunyeŋ. 24 Meheŋde ne gama niramiŋde
mat waŋ waŋ haŋkabe ne deŋner det kura niŋ ma gusuŋaŋ irde haŋyen.
Goyenbe haŋka matbe ne deŋner gusuŋaŋ irde hinayiŋ. Irkeb det niŋ
gusuŋaŋ irde hinayiŋ kuruŋ goyen duneŋ hiyeŋ. Irkeb goke amaŋeŋ wor
po nurde hinayiŋ.
25 "Nebe maya mere mat mere dirde himyen. Goyenbe nalu kura forok
yekeb sopte ma maya mere mat mere dirde heŋ. Nanneŋbe kawan po
mere dirde heŋ. 26-27 Al Kuruŋbe deŋ gayen bubulkuŋne wor po yeŋ
nurde duneŋ hi. Niŋgeb go nalurebe ne deŋner dindikeŋ gusuŋaŋ irde
hinayiŋ. Ne beleŋ po deŋ ge teŋ Nanne gusuŋaŋ ireŋ ma dineŋ hime.
Deŋbe ne niŋ amaŋeŋ nurde haŋyen, irdeb nebe Al Kuruŋ hitte mat

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

wamiriŋ goyen fudinde yeŋ nurde haŋyen geb, Adone beleŋ deŋ gayen
bubulkuŋne wor po yeŋ nurd duneŋ hi geb, gago dineŋ hime. 28 Nebe
Adone hitte mat megen gar wamiriŋ. Irdeb haŋka gab megeŋ ga tubul teŋ
Nanne hitte mulgaŋ heweŋ tihim," yinyiŋ.
29 Irkeb komatmiŋ beleŋbe, "Be, mere dirha gabe ufurkuŋ mat ma dirde
mere keŋkelak po dirha. 30 Gebe det kuruŋ ga nurde ha geb, al kura beleŋ
dufay guntek moŋ yeŋ genhet. Niŋgeb gebe Al Kuruŋ hitte mat wayariŋ
goyen fudinde yeŋ nurde hite," inamiŋ. 31 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe,
"Be, haŋka gab dufaytiŋ tareŋ irhet yahaŋ. Gega keŋkela heŋ ga hinayiŋ!
32 Deŋ gayen burgagaw kertek nalu forok yeweŋ tiya geb. Go nalu gobe
gago bikkeŋ forok yihi. Irkeb nubul teŋ burgagaw kerde tiyuŋtiŋyaŋ
tiyuŋtiŋyaŋ kunayiŋ. Goyenbe nebe nuŋkureŋ ma hime, Nanneya
tumŋaŋ har. 33 Mere gabe neya heŋ bitiŋ kamke igiŋ hinayiŋ yeŋbe gago
momoŋ dirhem. Megen garbe kanduk yeneŋ hinayiŋ. Goyenbe ne beleŋ
megen niŋ tareŋ go fole irmiŋ geb, kanduk goke yul ma yenayiŋ, saŋiŋ
po heŋ hinayiŋ," yinyiŋ.

Yesu beleŋ komatmiŋ ge teŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ iryiŋ

17 1 Be, Yesu go gwaha yineŋbe kotaŋ kaŋ Al Kuruŋ gaha inyiŋ:
"Ado, nalube gago forok yihi. Urge deŋem turŋuŋ yaŋ goyen
kawan irayiŋ. Gogab ne Urge gare wor deŋge turŋuŋ yaŋ goyen
kawan ireŋ. 2 Ge beleŋ megen niŋ alya bereya kuruŋ gayen doyaŋ
yird yird tareŋ gobe ne nunariŋ. Gogab alya bereya ne nunariŋ
goyen geya hugiŋeŋ heŋ heŋ goyen yuneŋ. 3 Geya hugiŋ heŋ heŋ gote
beleŋbe gahade: al beleŋ Al Kuruŋ fudindebe ge guŋkureŋ po ha
yeŋ nurd guneŋ haŋ, irde ne Yesu Kristu gayen ge beleŋ nad nerke
wamiriŋ yeŋ nurd nuneŋ haŋ gobe geya hugiŋeŋ heŋ heŋ gote beleŋ.
4 Nebe megen gar meteŋ nunariŋ gobe pasi irmiŋ. Gwaha matbe
saŋiŋge turŋuŋ yaŋ goyen al yikala yirmiŋ. 5 Niŋgeb, Ado, haŋkabe
ge hitte kweŋ tihim geb, megeŋ ga ma forok yiriŋya geya heŋya
saŋiŋne turŋuŋ yaŋ hinhem gwahade goyen po nirayiŋ.
6 "Be, nebe megen niŋ mar hitte mat alya bereya basiŋa yirde
nunariŋ mar goyen hitte gebe al gwahade yeŋ kawan po yikala yirde
himyen. Mel gobe gere. Ge beleŋ ne nunkeb merege momoŋ yirmeke
nurdeb gama irde haŋyen. 7 Gayenterbe det kuruŋ ge beleŋ nunariŋ
gobe ge hitte mat po watiŋ yeŋ nurde haŋ. 8 Ge beleŋ mere gwahade
yinayiŋ ninariŋ goyen yinmekeb fudinde yeŋ nurde haŋ. Irdeb nebe
ge hitte mat wamiriŋ gobe fudinde wor po yeŋ nurde haŋ. Mel gabe
ge beleŋ nad nerke wamiriŋ goyen wor fudinde yeŋ nurde haŋ.
9 "Nebe mel gayen faraŋ yurayiŋ yeŋ gusuŋaŋ girde hime. Megen
niŋ mar goke ma gusuŋaŋ girde hime. Ge beleŋ ne nunariŋ mar gobe
gere niŋgeb, yeŋ ge po teŋ gusuŋaŋ girde hime. 10 Nere alya bereya

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kuruŋ gobe gere, irde gere alya bereya kuruŋ go wor nere. Niŋgeb
mel gare deŋne turŋuŋ yaŋ wor po goyen kawan irde haŋyen.
11 Nebe megen gar ma heŋ tihim, ge hitte hurkeŋ. Goyenbe mel gabe
megen gar hinayiŋ. Ado, gebe al wukkeŋ wor po, mata buluŋgem
moŋ. Gebe tareŋge yaŋ, irde tareŋge goyen ne nunariŋ. Niŋgeb
saŋiŋger mel ga doyaŋ yirde hike al buluŋ beleŋ epte ma buluŋ
yirnayiŋ. Gogab geya neya uŋkureŋ har gwahade goyen po, yeŋ wor
awalikde po hinayiŋ. 12 Neb mel gaya tumŋaŋ heŋyabe tareŋ nunariŋ
gore po doyaŋ yirde petpet yirde himekeb igiŋ hinhan. Irdeb al kura
ma timiymiŋ. Goyenpoga al kura bikkeŋ gwaha tiyyeŋ yeŋ asaŋger
katiŋ goyen fudinde forok yeŋ yeŋ ge teŋbe al uŋkureŋ po ga mabok
hiyuŋ.

13 "Be, gabe ge hitte hurkutek heŋ hime. Goyenbe amaŋ heŋ
himyen gwahade po mel gayen wor amaŋ heŋya hiwoŋ yeŋ mere
kuruŋ gago girhem. 14 Mel gabe merege momoŋ yirmeke gama irde
haŋyen. Irkeb megen niŋ mar beleŋ haram yirde haŋyen. Gobe neb
megen niŋ al moŋ gwahade goyen po, yeŋ wor megen niŋ al moŋ
geb, gogo haram yirde haŋyen. 15 Goyenbe mel gayen megen gar mat
yade siŋa yirke kanduk kura ma yeneŋ hinayiŋ yeŋ ma gineŋ hime.
Gwaha titŋeŋbe al buluŋ beleŋ buluŋ yird yird niŋ pet pet yirde
hayiŋ yeŋ gusuŋaŋ girde hime. 16 Nebe megen niŋ moŋ gwahade
goyen po, mel gayen wor megen niŋ mar moŋ. 17 Meregebe fudinde
wor po. Niŋgeb mereger mel ga saba yirke delger wukkeŋ henayiŋ.
18 Ge beleŋ nad nerke megen gar wamiriŋ gwahade goyen po, ne
beleŋ wor mel gayen yad yermeke megen niŋ alya bereya hitte
kunayiŋ. 19 Nebe mel gayen manaŋ gere kudiŋeŋ wor po henayiŋ yeŋ
nurdeb yeŋ ge teŋ nigeŋ gayen wa guneŋbe gigen kudiŋeŋ wor po
hitiŋ hime.

20 "Be, gusuŋaŋ girde hime gabe mel gake po moŋ. Kame mel gare
mere tagalke meremiŋ nurde ne niŋ dufaymiŋ tareŋ irnayiŋ mar
goke wor gusuŋaŋ girde hime. 21 Gogab, Ado, gebe neya hirekeb ne
wor geya har gwahade goyen po, mel gayen wor gwahade po heŋ
awalikde hinayiŋ. Irdeb mel gabe deyyat awalik bana hiwoŋ yeŋ
gusuŋaŋ girde hime. Irkeb ge beleŋ nad nerke wamiriŋ goyen megen
niŋ mar beleŋ fudinde yeŋ nurnayiŋ. 22 Ge beleŋ deŋne turŋuŋ yaŋ
iraŋ gwahade po, ne wor mel ga gwaha yirhem. Gogab deyyabe
uŋkureŋ har gwahade goyen po, yeŋ wor gwahade po heŋ awalikde
hinayiŋ. 23 Mel gore fudinde wor po awalikde hiwoŋ yeŋ nurdeb gebe
neya hireŋ, irkeb nebe yeŋya hitek. Gogab al hoyaŋ gore ge beleŋ
nad nerke wamiriŋ yeŋ nurnayiŋ. Irde ge beleŋ ne niŋ amaŋeŋ nurde
ha gwahade goyen po, mel gayen wor amaŋeŋ nurde yuneŋ ha goyen
megen niŋ alya bereya beleŋ nurnayiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 “Ado, ge beleŋ al ne niŋ nunariŋ mar gobe ne heŋ gasuŋde
kuŋ gor hiwoŋ yeŋ nurde hime. Irdeb megeŋ ga ma forok yekeya
ne gayen bubulkuŋne wor po yeŋ nurd nuneŋbe deŋne turŋuŋ yaŋ
irariŋ goyen mel gare kenwoŋ yeŋ nurde hime. 25 Ado, gebe Al
Huwak wor po. Megen niŋ marbe ma nurd guneŋ haŋ. Goyenbe nebe
nurde guneŋ hime. Irde neya haŋ mar gayen wor ge beleŋ nad nerke
wamiriŋ goyen fudinde yeŋ nurde haŋ. 26 Ne beleŋ gebe al gwahade
yeŋ mel gar haŋ gayen yikala yirde himyen. Irde kame wor gwahade
po yikala yirde heŋ. Gogab ge beleŋ bubulkuŋne wor po yeŋ nurd
nuneŋ hayen gwahade po, yeŋ wor gwahade po nurd yuneŋ hayiŋ.
Irke nigeŋ gayen wor yeŋya hitek,” inyiŋ.

Yesu asogo haniŋde kiryiŋ
(Mat 26:47-56; Mak 14:43-50; Luk 22:47-53)

18 1 Be, Yesu go Al Kuruŋ mere iryiŋ goyen pasi heŋbe komatmiŋ
yagoya Pasoba biŋge nene hinhan gasuŋ go tubul teŋ kwamiŋ.
Kuŋ naŋa dukuŋ kura Kidron ineŋ haŋyen goyen fole irde kurhan
kwamiŋ. Siŋa kurhan goŋbe olip he dugu kura hiyen geb, Yesuya
komatmiŋya go gor kwamiŋ.
2 Be, Yesu asogo haniŋde kiryeŋ al Yudas gobe Yesuya komatmiŋ
yagoya haŋkayeŋ haŋkayeŋ gor gabu irde haŋyen goyen nurde hiyen
geb, Yesube gor hi yeŋ nuryiŋ. 3 Niŋgeb Yudas go Roma niŋ fuleŋa marya
Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ mar pris buda gote karkuwaŋmiŋya
Farisi marya beleŋ hulyaŋ yiramiŋ mar goyen yade Yesu hinhinde gor
wayyiŋ. Mel gobe hulsiya fuleŋare niŋ detya yade wayamiŋ.
4 Be, Yesu go uliŋde mata gwahade forok yeweŋ tiya yeŋ nurde hinhin
geb kuŋbe, “Ganuŋ niŋ wor po nurde wayhaŋ?” yineŋ gusuŋaŋ yiryiŋ.
5 Irkeb mel gore, “Nasaret niŋ al Yesu,” inamiŋ. Irkeb wol heŋbe, “Al gobe
ne gago,” yinyiŋ. Yesu asogo haniŋde kiryiŋ al Yudas gobe go mar goya
hinhan. 6 Be, Yesu beleŋ, “Al gobe ne gago,” yinkeb mel gobe tulfut yeŋbe
harhok mat mulgaŋ heŋ megen katamiŋ. 7 Irkeb sopte gusuŋaŋ yirdeb,
“Ganuŋ niŋ wor po nurde wayhaŋ?” yinyiŋ. Gwaha yinkeb mel goreb,
“Nasaret niŋ al Yesu,” inamiŋ. 8 Irkeb wol heŋbe, “Al goyenbe ne gago
dinhem. Ne niŋ naŋkeneŋ haŋ kenem al neya haŋ gabe yubul tike kunaŋ,”
yinyiŋ. 9 Mere tiyyiŋ gobe haŋkapya Galili hinhinyabe, “Nebe al kura ge
beleŋ nuntiŋ goyen kura ma pel irmiŋ,” yiriŋ goyen gogo forok yiriŋ.
10 Be, goya goyenbe Pitabe fuleŋare niŋ bidila dirŋeŋ miŋyaŋ geb,
bidilamiŋ go marde teŋbe pris buda gote kuruŋmiŋde meteŋ al kura gote
kirmiŋ yase sapa iryiŋ. Meteŋ al gote deŋembe Malkus. 11 Be, Pita go
gwaha tikeb Yesu beleŋ, “Bidilage go fokmiŋ bana hawa! Gebe ne gayen
Adone beleŋ kanduk tawayiŋ ninyiŋ goyen go ma tiyyeŋ yeŋ nurde ha?
Moŋ, teweŋ geb,” inyiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yesube pris buda gote kuruŋmiŋ Anas hitte tukamiŋ

12 Be, Roma niŋ fuleŋa marya gote doyaŋ alyabe[k] Yuda marte doyaŋ
mar beleŋ hulyaŋ yirke wayamiŋ mar beleŋ Yesu tamiŋ. Irdeb haniŋ fere
teŋbe 13 Anas hitte wa tukamiŋ. Anasbe Kaiafas teŋak. Irde Kaiafasbe
goyen damare gobe yeŋ beleŋ pris buda gote kuruŋmiŋ heŋ meteŋ teŋ
hinhin. 14 Kaiafas goreb haŋkapya, "Naŋaniniŋya neŋ almemya tumŋaŋ
buluŋ hetek gobe igiŋ moŋ. Niŋgeb al uŋkureŋ gare po kamyeŋ gab
kanduk kuruŋ goyen ma kentek," yinyiŋ al go goyen.

Pita beleŋ haŋkapya Yesu niŋ helwaŋ hiriŋ
(Mat 26:69-70; Mak 14:66-68; Luk 22:55-57)

15 Be, Saimon Pitaya Yesuyen komatmiŋ hoyaŋya kura goyen Yesu
fere teŋbe teŋ kwamiŋ goyen gama iraryum. Komatmiŋ kura gobe pris
buda gote kuruŋmiŋ beleŋ nurd uneŋ hiyen geb, al gobe pris buda gote
kuruŋmiŋde ya kuruŋ koya milgu irtiŋ bana goŋ sawsawa al gabu irde
haŋyende gor Yesu teŋ hurkukeb yeŋ wor kame gama yirde hurkuriŋ.
16 Be, Pitabe ya go milgu irtiŋ koya gote yamere gor huwarde hinhin.
Irkeb kadom, pris buda gote kuruŋmiŋ beleŋ nurd uneŋ hiyen al goreb
mulgaŋ heŋ kateŋbe yamere gor meteŋ teŋ hinhin bere goyen mere irdeb
Pita go teŋ koya biŋde hurkuriŋ. 17 Be, Pita go hurkuŋ hikeb yamere
hinhin bere gore, "Yesu ineŋ haŋyen al gote komatmiŋ kurabe ge gago?"
ineŋ gusuŋaŋ iryiŋ. Irkeb Pita beleŋ wol heŋbe, "Moŋ, ne moŋ," inyiŋ.
18 Be, naŋa meŋek wor po hiriŋ geb, ya goyenter niŋ meteŋ marya Al
Kuruŋyen ya balem doyaŋ marya go uliŋ uka yirniŋ yeŋ kak kawaldebe
goyen kalyaŋ kerde huwarde hinhan. Irkeb Pita manaŋ yeŋya gor
huwarde kak kateŋ hinhin.

Pris buda gote kuruŋmiŋ beleŋ Yesu gusuŋaŋ iryiŋ
(Mat 26:59-66; Mak 14:55-64; Luk 22:66-71)

19 Be, mel go gwaha teŋ hikeyabe pris buda gote kuruŋmiŋ beleŋ Yesu
go komatmiŋya sabamiŋya niŋ gususuŋaŋ iryiŋ. 20 Irkeb Yesu beleŋ wol
heŋbe, "Nebe megen niŋ alya bereyabe kawan po mere yirde hinhem.
Nebe Yuda marte gabu yayaŋ, irde kurabe Al Kuruŋyen ya balem bana
gor saba yirde hinhem. Yuda mar dare gabu irde haŋyende goyaŋ
hugiŋeŋ kuŋ kawan po saba yirde hinhem. 21 Gega daniŋ gusuŋaŋ nirde
ha? Merene nurde hinhan mar hitte kuŋ gusuŋaŋ yirayiŋ. Yeŋ gab mere
teŋ hinhem goyen nurde haŋ geb," yinyiŋ.
22 Be, Yesu go gwaha yinkeb Al Kuruŋyen ya balem doyaŋ al kura yeŋ
binde hinhin goreb kimiŋde seŋ uryiŋ. Irdeb, "Pris buda gote kuruŋmiŋ

---

[k] **18:12** Roma niŋ fuleŋa marte doyaŋ al gayenbe fuleŋa mar 1,000 gote doyaŋ al.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gayen gwaha mat ma mere irde haŋyen gega, daha inhabe gago?” inyiŋ.
23 Irkeb wol heŋbe, “Mere buluŋ kura tihim kenem mere damiŋbe buluŋ
goyen momoŋ nira. Gega mere tihim gayen fudinde tihim kenem daniŋ
mununha?” inyiŋ.
24 Be, Anas beleŋ Yesu go haniŋ fere titiŋde gwahade po pris buda gote
kuruŋmiŋ hoyaŋ kura Kaiafas hitte wor teŋ kunaŋ yinke teŋ kwamiŋ.

Pita go sopte Yesu niŋ helwaŋ hiriŋ
(Mat 26:71-75; Mak 14:69-72; Luk 22:58-62)

25 Be, Saimon Pita go huwarde kak kateŋ hikeyab al kura beleŋ, “Al
gote komatmiŋ kurabe ge gago?” ineŋ gusuŋaŋ iramiŋ. Irkeb Pita go wol
heŋbe, “Moŋ, ne moŋ geb,” ineŋ helwaŋ hiriŋ. 26 Irkeb pris buda gote
kuruŋmiŋ gote meteŋ al kura, Pita beleŋ kirmiŋ sapa iryiŋ al gote kadom
goreb, “Gebe Olip dugure gor yeŋya hike genhem,” inyiŋ. 27 Gwaha inkeb
Pita go tebaŋ helwaŋ hiriŋ. Irkeb goya goyen po tatirok mere tiyyiŋ.

Yesube Pailat diliŋ mar huwaryiŋ
(Mat 27:1-2,11-31; Mak 15:1-20; Luk 23:1-5,13-25)

28 Be, Yuda marte doyaŋ mar beleŋ Yesu teŋ Kaiafasyen yare mat Roma
gabman al Yuda mar doyaŋ yirde hiyen al gote ya kuruŋde tukamiŋ.
Goya goyabe naŋa fay urde wuk yiriŋ. Irkeb Yuda mar go, “Moŋgo al miŋ
hoyaŋde yare kuŋbe Al Kuruŋ diliŋde tikiŋ miŋyaŋ hetek,” yeŋ yiŋgeŋde
saba gama irniŋ yeŋbe Roma gabman al gote ya biŋde ma hurkamiŋ.
Gobe Pasoba biŋge nen nen nalu kuruŋ goyen netek yeŋ nurde tiyamiŋ.
29 Niŋgeb Pailat yiŋgeŋ siŋare kateŋbe, “Da misiŋde al ga merem yaŋ
irniŋ yeŋ tawayhaŋ?” yineŋ gusuŋaŋ yiryiŋ. 30 Irkeb al buda gore wol
heŋbe, “Al gayenbe mata buluŋ kura ma tiyuŋ manhan ge hitte gaha
ma tawatewoŋ,” inamiŋ. 31 Irkeb wol heŋbe, “Dindikeŋ tukuŋ matatiŋde
ga merere kernaŋ,” yinyiŋ. Irkeb mel gore, “Goyenbe neŋbe al maymay
saŋiŋniniŋ miŋmoŋ,” yamiŋ. 32 Mata gobe Yesu beleŋ gwaha mat kameŋ
yeŋ bikkeŋ mere tiyyiŋ goyen go fudinde heŋ heŋ niŋ gogo tiyamiŋ.
33 Be, Pailat go mulgaŋ heŋ yamiŋ kuruŋde hurkuŋbe Yesu hoy iryiŋ.
Irke hurkukeb gusuŋaŋ iryiŋ. “Ge gayen Yuda marte doyaŋ al kuruŋ?”
inyiŋ. 34 Irkeb Yesu beleŋ, “Mere taha gobe dufayger po forok yihi ma al
hoyaŋ beleŋ momoŋ giraŋ?” inyiŋ. 35 Irkeb Pailat beleŋ wol heŋbe, “Nebe
Yuda mar al moŋ. Niŋgeb daha mat nureŋ? Merere girniŋ yeŋ gawayhaŋ
marbe gigen al goya pris buda gote karkuwaŋmiŋya gore po gawayhaŋ.
Niŋgeb gebe daha wor po tiyaŋ?” inyiŋ. 36 Gwaha inkeb, “Ne beleŋ alya
bereya doyaŋ yirtek gobe megen gar niŋ moŋ. Megen gar niŋ manhan
Yuda marte doyaŋ mar beleŋ nad fere tiniŋ yeŋ wakeb meteŋ marne
beleŋ ne basiŋa fuleŋa tiwoŋ. Goyenpoga gwahade moŋ geb, gogo gwaha
ma tahaŋ,” inyiŋ. 37 Irkeb Pailat beleŋ, “Be, gwahade geb, gebe doyaŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

al kuruŋ!” inyiŋ. Irkeb wol heŋbe, “Doyaŋ al kuruŋ ninha gobe fudinde
ninha. Fudinde, nebe miŋ goyen goke wor po megen gar wamiriŋ. Irde
mere fudinde goyen tagaleŋ yeŋ wamiriŋ. Niŋgeb al kura mere fudinde
niŋ amaŋeŋ nurde haŋ marbe tumŋaŋ merene nurde haŋ,” inyiŋ. 38 Irkeb
Pailat beleŋ, “Mere fudinde gobe da?” ineŋ gusuŋaŋ iryiŋ. Gwaha ineŋbe
Yuda mar hitte siŋare sopte kateŋbe, “Nebe al ga gwaha mat kura mere
uliŋde irtek yeŋ ma kenhem. 39 Goyenbe dende matarebe Pasoba gabu
nalu kuruŋdeb ne beleŋ mata buluŋ mar koyare haŋyen goyen uŋkureŋ
kura teŋ siŋa irde duneŋ himyen. Niŋgeb, ‘Yuda marte doyaŋ al kuruŋ’
ineŋ haŋyen al gayen tubul timeke siŋare kuyeŋ yeŋ nurde haŋ?” yinyiŋ.
40 Irkeb al buda kuruŋ go tareŋ po, “Moŋ, yeŋ moŋ! Neŋbe Barabas
dunayiŋ,” inamiŋ. Barabasbe Roma gabman asogo irde hiyen goke teŋ
koyare keramiŋ hinhin.

19 1 Be, mel gore gwaha yekeb Pailat go Yesu go teŋ usulak tinaŋ
yeŋ fuleŋa marmiŋ yinke usulak tiyamiŋ. 2 Irdeb doyaŋ al
kuruŋyen tonaŋ umŋa irhet yeŋ kaŋ hirwaŋeŋ yaŋ kura goyen teŋ tukuli
teŋbe tonaŋde keramiŋ. Irdeb doyaŋ al kuruŋyen amil umŋam bukkeŋya
digulakya suluk irke bukkeŋ yara hitiŋ goyen tawaŋ hor irde unamiŋ.
3 Irdeb Yesu hitte kuŋ, “Gebe Yuda marte doyaŋ al kuruŋ. Hugiŋeŋ
hayiŋ!” ineŋ tebaŋ irde giwgiw irde hinhan. Irdeb kimiŋde wolsereŋ
uramiŋ.

4 Be, Pailat go sopte siŋare kateŋbe Yuda mar goyen, “Mel, nebe mere
miŋ goke kura al gayen merem yaŋ irtek yeŋ ma nurdeb gago deŋ hitte
taktehem,” yinyiŋ. 5 Irdeb Yesu go doyaŋ al kuruŋ umŋa irtiŋ yara irhet
yeŋbe amil umŋam bukkeŋya digulakya suluk yirke bukkeŋ yara hitiŋ
kura hor irde uneŋ, kaŋ hirwaŋeŋ yaŋ tukuli teŋ tonaŋde kirtiŋde po
siŋare kateŋ hike keneŋbe, “Al gobe gago,” yinyiŋ.

6 Be, pris buda gote karkuwaŋmiŋya Al Kuruŋyen ya balem doyaŋ
marya beleŋ Yesu go keneŋbe, “Kuruse hende mayke kami! Kuruse hende
mayke kami!” yeŋ hekhok tiyamiŋ. Irkeb Pailat beleŋ wol heŋbe, “Nebe
mere miŋ goke kura merem yaŋ irtek ma kenhem geb, dindikeŋ ga
tukuŋ kuruse hende maynayiŋ,” yinyiŋ. 7 Irkeb Yuda mar gore wol heŋbe,
“Al gore yiŋgeŋ ge yeŋ, ‘Nebe Al Kuruŋ Urmiŋ,’ yeŋ hiyen geb, nende
sabarebe al gwahade gobe kamyeŋ,” inamiŋ.

8 Be, Pailat go gwaha yeke nurdeb kafura wor po hiriŋ. 9 Irdeb ya
biŋde sopte mulgaŋ heŋ hurkuŋbe, “Gebe dare niŋ?” ineŋ gusuŋaŋ iryiŋ.
Goyenbe Yesube wol ma hiriŋ. 10 Irkeb Pailat beleŋ, “Mere nirtek ma gira?
Kuruse hende mayke kami yeweŋ gobe gwaha girnayiŋ. Munaŋ tubul tike
kwi yeweŋ go wor gwahade po girnayiŋ goyen go ma nurde ha?” inyiŋ.
11 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Al Kuruŋ beleŋ ge goyen doyaŋ nird nird
saŋiŋ goyen ma guntiŋ manhan ge beleŋ gaha ma doyaŋ nirwoŋ. Niŋgeb
ne nade hanger nera al gote mata buluŋbe gere folek geb,” inyiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Be, mere go nurdeb Pailatbe Yesu go daha mat kura tubul timeke kwi
yeŋ nuryiŋ gega, Yuda mar gob hewhow po teŋ, “Al kura al gayen tubul
tike kuyeŋbe al gobe Roma gabman doyaŋ al kuruŋ Sisaryen kadom moŋ,
asogom geb,” inamiŋ. 13 Gwaha yeke Pailat go nurdeb Yesu go siŋare
takteŋbe ya kuruŋ gote koya bana sawsawa mere nurd nurd gasuŋ kura
“Beleŋ Hora Po Irtiŋ” ineŋ haŋyende gor kipiryiŋ. Gasuŋ gobe Hiburu
mere matbe Gabata. 14 Be, nalu gobe Pasoba biŋge gitik teŋ teŋ nalu,
irde naŋabe baŋkahal gwahade heweŋ tiyyiŋ. Munaŋ fay urkeb Sabat
nalu heke Pasoba biŋge netek hiyyeŋ. Be, Pailat beleŋ Yuda mar goyen,
“Doyaŋ al kuruŋtiŋbe gago,” yinyiŋ. 15 Goyenbe go mar goreb, “Mayke
kami! Mayke kami! Kuruse hende mayke kami!” ineŋ hewhow tiyamiŋ.
Irkeb Pailat beleŋ, “Doyaŋ al kuruŋtiŋ gayen ne beleŋ kuruse hende
maymeke kami yeŋ nurde haŋ?” yineŋ gusuŋaŋ yiryiŋ. Irkeb pris buda
gote karkuwaŋmiŋ beleŋ wol heŋbe, “Neŋbe doyaŋ al kuruŋniniŋ hoyaŋ
kura ma hi. Nendebe Sisar uŋkureŋ po hi,” inamiŋ.
16 Be, Pailat go gwaha kura irtek miŋmoŋ hekeb bada heŋ kuruse
hende mayke kami yeŋ mel goke pel iryiŋ. Irkeb fuleŋa mar beleŋ Yesu
tamiŋ.

Yesu kuruse hende kamyiŋ
(Mat 27:32-44; Mak 15:21-32; Luk 23:26-43)

17 Be, Yesu go kuruse go teŋbe naŋa deŋe kura Al Tonaŋ Kiŋkiniŋde gor
kuriŋ. Deŋe gobe Hiburu mere matbe Golgota. 18 Gorbe Yesu go kuruse
hende mayamiŋ. Yeŋyabe al irawa hoyaŋ kura goyen wor yiŋgeŋde
yiŋgeŋde kuruse hereŋ gasa yirdeb kurabe Yesuyen kuruse yase beleŋ
kerde kurabe tapa beleŋ keramiŋ. Yesu yiŋgeŋbe kahalte keramiŋ.
19 Be, Pailat beleŋ mere kura kaŋbe kuruse hende Yesu tonaŋ beleŋ
kernaŋ yinke keramiŋ. Merebe gahade:
NASARET NIŊ AL YESU. YUDA MARTE DOYAŊ AL KURUŊ.
20 Be, Yesu kuruse hende mayamiŋ gasuŋ gobe Yerusalem bindere
hinhin. Niŋgeb Yuda mar budam mere go kenamiŋ. Mere gobe Hiburu
mere, Latin mereyabe Grik mereya mat kayamiŋ. 21 Irkeb pris buda gote
karkuwaŋmiŋ beleŋ mere katiŋ goke igiŋ ma nurdeb Pailat goyen, “Yuda
marte doyaŋ al kuruŋ ma kayayiŋ. ‘Al garebe yiŋgeŋ ge yeŋ “Nebe Yuda
marte doyaŋ al kuruŋ,” yeŋ hi,’ gwahade kayayiŋ,” inamiŋ. 22 Goyenbe
Pailat beleŋ wol heŋbe, “Mere kayhem gobe gwahade po hiyeŋ,” yinyiŋ.
23 Be, fuleŋa mar go Yesu teŋ kuruse hende kerdebe uliŋ umŋamiŋ
yade al sipte niŋ gale heŋbe nende gigen yawaramiŋ. Irdeb uliŋhormiŋ
bande niŋ gobe tubul tiyamiŋ. Uliŋhormiŋ gobe sobam, biŋiŋde mat
kurkuŋbe kahaŋ patare goyenbe gada irtiŋ moŋ. Amil uŋkureŋ po teŋ
uliŋhor goyen irtiŋ. 24 Be, fuleŋa mar gob uliŋhormiŋ goke yiŋgeŋ uliŋ,
“Ga goya erek ma irtek. Ganuŋ beleŋ tiyyeŋ yeŋ nende matare tiliŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tanartek," yamiŋ. Mata gobe Al Kuruŋyen asaŋde mata gwahade forok
yiyyeŋ yeŋ katiŋ gwahade po forok yiriŋ. Merebe gahade:
"Mel gore ulne umŋa yiŋgeŋ uliŋ pota yirdeb uliŋhorneŋbe tiliŋ
tanaramiŋ," yitiŋ hi. *Tikiŋ 22:18*
Niŋgeb yitiŋ gwahade po fuleŋa mar beleŋ mata gogo tiyamiŋ.
25 Be, kuruse hinhin bindere gorbe Yesu miliŋ, miliŋde haymiŋ Klopas
berem Mariayabe Makdala niŋ Maria gore gor huwarde hinhan. 26 Irkeb
Yesu go miliŋ gor kinyiŋ. Irde komatmiŋ kura bubulkuŋne wor po yeŋ
nurde uneŋ hinhin al go bindere gor huwarde hike kinyiŋ. Irdeb miliŋ
goyen inyiŋ. "Bere, al gabe urge," inyiŋ. 27 Irdeb komatmiŋ gobe, "Gabe
momke," inyiŋ. Be, gor mat hinhin kuruŋ gobe komatmiŋ gore Yesu miliŋ
go teŋ yamiŋde tukuŋ doyaŋ irde hinhin.

Yesu kamyiŋ
(Mat 27:45-56; Mak 15:33-41; Luk 23:44-49)

28 Be, komatmiŋ inyiŋ kamereb meteŋmiŋ kuruŋ gob pasi irhem yeŋ
nurdeb Al Kuruŋyen asaŋde mere katiŋ goyen fudinde forok yiyyeŋ goke
teŋbe, "Fe niŋ nira," yiriŋ. 29 Irkeb gorbe wain fimiŋ mukkuweŋ wor po
hitiŋ hinhin geb, mel gore amil parwek kura teŋ wain bana goŋ fakamde
hisop he kutum muruŋde bili irdeb isaŋ heŋ Yesu dinoŋde kiryiŋ. 30 Irkeb
Yesu go wain fimiŋ go ninam urdeb, "Meteŋneb pasi irhem," yiriŋ. Be,
mere go muŋ po yeŋbe urguŋ kaŋbe kamyiŋ.
31 Be, go nalu gobe Pasoba biŋge gitik teŋ teŋ nalu. Munaŋ fay urkeb Sabat
nalu heke Pasoba biŋge netek hiyeŋ. Niŋgeb Yuda mar go Sabat nalure al
kuruse hende po hinayiŋbe igiŋ moŋ yeŋ nuramiŋ. Irdeb Pailat gusuŋaŋ irdeb,
"Kahaŋ yufuŋ teŋbe al hakwa go yaraŋ tiniŋ," yamiŋ. 32 Irkeb Pailat go fuleŋa
marmiŋ yinke Yesu ketalde kuruse hende hinhin al kura go hitte wa kuŋbe
kahaŋ yufuŋ tiyamiŋ. Irde gab kura wor gwahade po iramiŋ. 33 Goyenbe waŋ
Yesu hitte hamiŋ gega, bikkeŋ kamtiŋ keneŋbe kahaŋ ma yufuŋ tiyamiŋ.
34 Gwaha irtiŋeŋbe fuleŋa al kura beleŋ hakde dari malare fakamke goyare po
dariya feya bemel po sursur yiriŋ. 35 (Mata go kinyiŋ al goreb goke al momoŋ
yirde hiyen. Mereminbe fudinde. Yeŋbe fudinde po yeŋ hime yeŋ nurde hi.
Yeŋbe deŋ asaŋ ga kapyaŋ heŋ haŋ mar beleŋ fudinde yeŋ nurnayiŋ yeŋbe
gago momoŋ dirde hi.) 36 Be, mata go forok yiriŋ gobe Al Kuruŋyen asaŋde,
"Kiŋkiniŋ uŋkureŋ muŋ kura ma yufuŋ tinayiŋ," yitiŋ gwahade goyen po
forok yiriŋ. 37 Irde Al Kuruŋyen mere kurabe, "Yeŋbe hakde gegelhek beleŋ
fakamtiŋ kennayiŋ," yitiŋ mata gwahade goyen po forok yiriŋ.

Yesu mete tiyamiŋ
(Mat 27:57-61; Mak 15:42-47; Luk 23:50-56)

38 Be, fuleŋa mar beleŋ gwaha tiyamiŋ kamereb Arimatea niŋ Yosep
beleŋ Yesu uliŋ hakwam niŋ Pailat gusuŋaŋ iryiŋ. Yosepbe Yesuyen

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

komat gega, Yuda marte doyaŋ mar niŋ kafura heŋbe balmiŋ po
hinhin. Be, Pailat beleŋ igiŋ inkeb kuŋ Yesu hakwam go yeŋya kwamiŋ
marya beleŋ taraŋ teŋbe teŋ kwamiŋ. 39 Yosep beleŋ gwaha teŋ hikeya
Nikodemus wor gor hinhin. Nikodemusbe hakot kura wawuŋ kuŋ Yesuya
mere tiyaryum al go goyen. Yeŋ beleŋ he fimiŋ irawa suluk yirde guram
irtiŋ hamiŋ igiŋ wor po goyen teŋ wayyiŋ. Guram gote kandukmiŋbe 30
kilogram gwahade. 40 Be, irem go Yesu hakwam go teŋ kuŋbe amil faykek
mete teŋ teŋde niŋ amil gore po bili iraryum. Irde gwaha teŋ heŋyabe
he fimiŋ guram irtiŋ gore po sam iraryum. Irem gobe Yuda marte mata
gama irdeb gwaha tiyaryum. 41 Be, Yesu kuruse hende mayamiŋ gasuŋ
go binderebe he dugu kura hinhin. He dugu bana goŋbe al hakwa yukuŋ
yerd yerd horabok bemba kura hinhin. Bemba gobe gergeŋ, al hakwa
kura ma yerde hitiŋ. 42 Be, heŋ ga moŋ Sabat nalu forok yeweŋ tiya go
yeŋbe bemba gobe bindere hinhin geb, irem go Yesu hakwam tukuŋ bana
gor keraryum.

Yesube kamyiŋde mat huwaryiŋ
(Mat 28:1-8; Mak 16:1-8; Luk 24:1-12)

20 1 Be, Sabat nalu hubu heŋ fay urke Sande hiriŋ. Sande wampot
muŋ, kidoma po hikeya Makdala niŋ Maria go bembare kuŋbe
hora kuruŋ horabok bemba yame pet titiŋ goyen teŋ siŋa irtiŋ kinyiŋ.
2 Irdeb kup yeŋ Saimon Pitaya kadom kura Yesu beleŋ bubulkuŋne
wor po yeŋ nurde uneŋ hinhin al go hitte waŋbe, “Doyaŋ Al Kuruŋ
hakwambe bembare mat teŋ kwahaŋ. Irdeb tukuŋ gor kura kerhaŋ
yeŋ ma nurhet!” yinyiŋ. 3 Irkeb Pitaya kadom hoyaŋ goya wor bembare
kwaryum. 4 Irem gobe kup yeŋ kwaryum. Goyenbe kadom gore Pita
fole irde yeŋ wa bembare forok yiriŋ. 5 Forok yeŋ pew kaŋbe horabok
bana naŋkeneŋbe amil faykeŋ bili irtiŋ go po kinyiŋ. Goyenbe biŋde ma
hurkuriŋ. 6 Irkeb Saimon Pita, kame wayyiŋ goreb waŋ biŋde hurkuriŋ.
Irdeb amil faykeŋ go po gor hike kinyiŋ. 7 Irde Yesu tonaŋ bili iramiŋ
amil go wor kinyiŋ. Tonaŋ bili irtiŋ amil gobe uliŋ hakwam bili irtiŋ
amil goya ma hinhin. Keŋkela po mupi irde hoyaŋde po kirtiŋ hinhin.
8 Irkeb Yesuyen komat kura yeŋ wa bembare forok yiriŋ al go wor biŋde
hurkuriŋ. Hurkuŋ gwahade po keneŋbe fudinde wor po Yesube kamuŋde
mat huwaruŋ yeŋ nuryiŋ. 9 (Goyenpoga irem gobe Al Kuruŋyen asaŋde
Yesube kamtiŋde mat huwaryeŋ yitiŋ gokeb bebak ma po tiyaryum.)

Makdala niŋ Mariabe Yesu kinyiŋ
(Mat 28:9-10; Mak 16:9-11)

10 Be, Yesuyen komatmiŋ waraŋ go mulgaŋ heŋ yamiŋde kwaryum.
11 Goyenbe Maria go bemba siŋare gor po heŋ eseŋ hinhin. Eseŋ heŋyabe
pew kaŋ bemba bana goŋ naŋkinyiŋ. 12 Irdeb Al Kuruŋyen miyoŋ irawa

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

uliŋ umŋa faykek hor yirtiŋ goyen Yesu hakwam kirtiŋ gasuŋde go
keperde hike yinyiŋ. Kurabe tonaŋ beleŋ mat, kurabe kahaŋ beleŋ mat
keperaryum.
13 Be, irem goreb, "Bere, gebe daniŋ eseŋ ha?" ineŋ gusuŋaŋ iraryum.
Irkeb bere gore wol heŋbe, "Doyaŋ Al Kuruŋnebe al kura beleŋ teŋ
kwahaŋ. Irde tukuŋ gor kura kerhaŋ yeŋ ma nurde hime," yinyiŋ.
14 Gwaha teŋ fulgaŋ kaŋbe Yesu go gor huwarde hike kinyiŋ. Goyenbe
bebakkeŋ Yesu yeŋ ma kinyiŋ. 15 Irkeb Yesu beleŋ, "Bere, gebe daniŋ
eseŋ ha? Gebe ganuŋ niŋ naŋkeneŋ ha?" ineŋ gusuŋaŋ iryiŋ. Gwaha
inkeb bere goreb he dugu bana goŋ bemba hinhin gote doyaŋ al yeŋ
nurdeb, "Be, ge beleŋ al hakwam bemba bana hinhin go tukaŋ kenem
gor tukuŋ kirmiŋ yeŋ momoŋ nira. Irkeb teweŋ geb," inyiŋ. 16 Irkeb Yesu
beleŋ, "Maria," inyiŋ. Irkeb bere go yeŋ hinhin beleŋ fulgaŋ kaŋ keneŋbe
Hiburu mere mat, "Raboni!" inyiŋ. Raboni gote miŋbe Tisa.
17 Be, Yesu beleŋ, "Nanne hitte mulgaŋ heŋ miŋmoŋ. Niŋgeb sisaŋ ma
nurayiŋ. Gwaha titŋeŋbe kolne yago hitte kuŋbe momoŋ yira. 'Nebe
mulgaŋ heŋ Adone, deŋya neyat Al Kuruŋ hitte kweŋ tihim,' nina
yinayiŋ," inyiŋ. 18 Irkeb Makdala niŋ Maria go mere go nurdeb Yesuyen
komatmiŋ hitte kuriŋ. Kuŋbe, "Doyaŋ Al Kuruŋbe kenhem," yinyiŋ. Irdeb
mere gahade nina yeŋ momoŋ yiryiŋ.

Komatmiŋ beleŋ Yesu kenamiŋ
(Mat 28:16-20; Mak 16:14-18; Luk 24:36-49)

19 Be, Sande go wawuŋbana heŋ kidoma heweŋ tikeb Yesuyen
komatmiŋ gobe Yuda mar niŋ kafura heŋbe tumŋaŋ ya biŋde gabu irdeb
yame biŋ mat tareŋ po irdeb hinhan. Irkeb Yesu go waŋ mel go hinhan
kahalte po huwardeb, "Bitiŋ kamke igiŋ po hinayiŋ," yinyiŋ. 20 Gwaha
yineŋbe haniŋya gegelhekyare fakamamiŋ delŋeŋ goyen yikala yiryiŋ.
Irkeb komatmiŋ go Doyaŋ Al Kuruŋ goyen keneŋbe amaŋ niŋ pultik wor
po yamiŋ.
21 Be, Yesu beleŋ sopte po, "Bitiŋ kamke igiŋ po hinayiŋ. Nanne beleŋ
nad nerke wamiriŋ gwahade goyen ne beleŋ wor dad dermeke kunayiŋ
geb," yinyiŋ. 22 Gwaha yineŋbe mel go hitte meŋemiŋ fu yirdeb, "Holi
Spirit tenaŋ. 23 Irdeb deŋ beleŋ al kurat mata buluŋmiŋ halde yunnayiŋbe
Al Kuruŋ wor mata buluŋmiŋ go halde yunyeŋ. Munaŋ mata buluŋmiŋ
ma halde yunayiŋbe Al Kuruŋ wor mata buluŋmiŋ ma halde yunyeŋ,"
yinyiŋ.

Tomas beleŋ Yesu kinyiŋ

24 Be, komatmiŋ 12 goyen al kura Tomas, deŋem kurabe Didimus ineŋ
haŋyen al gobe Yesu wayyiŋyabe gor ma hinhin. 25 Irkeb komatmiŋ
weŋ hoyaŋ beleŋ, "Neŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ kintiŋ," yeŋ momoŋ iramiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Goyenbe wol heŋbe, “Haniŋde nil delŋeŋ wor wor yeneŋ. Irdeb nil yame
bana goŋ hanne kereŋ. Irdeb hak beleŋ fakamtiŋ yameŋde gor hanne
kerde gab fudinde yeŋ nureŋ,” yinyiŋ.
26 Be, gor mat naŋa fay 7 hubu hekeb Yesuyen komatmiŋ go sopte ya
bana gabu iramiŋ. Tomas wor gor hinhin. Yamebe biŋ mat tatiŋ goyenbe,
Yesu go waŋ mel gote diliŋ mar huwardeb, “Bitiŋ kamke hinayiŋ,”
yinyiŋ. 27 Irdeb Tomas inyiŋ. “Hange faw gar hor irayiŋ. Irde hanne ga
yena. Irdeb hange giŋ irdeb gegelhekner gar kera. Irdeb dufay budam ma
heŋbe ne huwarmiŋ gayen fudinde yeŋ nurayiŋ,” inyiŋ. 28 Irkeb Tomas
gore, “Gebe Al Kuruŋ, Doyaŋ Al Kuruŋne!” inyiŋ. 29 Irkeb Yesu beleŋ,
“Gebe ne neneŋ gab gogo fudinde yeŋ nurha? Al kura go ma neneŋya ne
niŋ dufaymiŋ tareŋ irnayiŋ mar gobe Al Kuruŋ beleŋ guram yirde saŋiŋ
yiryeŋ,” inyiŋ.
30 Be, Yesube komatmiŋ diliŋde mata tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ kurayen
kurayen budam forok yirde hinhin. Goyenbe asaŋ gayenter goke tumŋaŋ
ma katiŋ haŋ. 31 Goyenbe Yesube Mesaia, Al Kuruŋ Urmiŋ yeŋbe yeŋ
ge dufaytiŋ saŋiŋ irnayiŋ yeŋ mere kuruŋ gayen kayhem. Irde yeŋ ge
dufaytiŋ tareŋ irke Yesuyen tareŋde Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ mata
gobe dende hiyyeŋ yeŋbe mere gago kaŋ hime.

Komatmiŋ 7 beleŋ Yesu kenamiŋ

21 1 Be, Yesu go komatmiŋ yago Yerusalem hikeya diliŋde forok
yiriŋ kamereb Taiberias fe ala kuruŋ siŋare sopte komatmiŋ
diliŋde forok yiriŋ. Gote baraŋbe gahade: 2 Be, Saimon Pita, Tomas
deŋem kurabe Didimus, Galili naŋa bana niŋ taun Kana gor niŋ
al Nataniel, Sebedi urmiŋ waraŋyabe kadom waraŋ hoyaŋ manaŋ
tumŋaŋde hinhan. 3 Irkeb Saimon Pita beleŋ, “Nebe fe alare dapŋa
niŋ kweŋ tihim,” yinyiŋ. Irkeb mel goreb, “Tumŋaŋ kutek,” ineŋbe
hakwa bana hurkuŋbe kwamiŋ. Goyenbe go wawuŋbe dapŋa kura ma
yawaramiŋ.
4 Be, wampot muŋ wor po Yesu gobe waŋ makaŋ siŋare huwaryiŋ.
Goyenbe komatmiŋbe Yesu yeŋ keneŋ bebak ma tiyamiŋ. 5 Be, Yesu beleŋ
mel goyen hokde po, “Mel yo, dapŋa kura yawarhaŋ we?” yinyiŋ. Irkeb,
“Moŋ,” inamiŋ. 6 Be, mel gore gwaha inkeb, “Kamaŋtiŋ go hakwa siŋa
yase beleŋ mat temeyde gab dapŋa kura yawarnayiŋ,” yinyiŋ. Irkeb mel
go gwaha teŋbe dapŋa karim ma yawaramiŋ geb, kamaŋ go tuluŋ teŋ
hakwa hende kertek ma hamiŋ.
7 Irke gab komatmiŋ kura Yesu beleŋ bubulkuŋne wor po yeŋ nurde
uneŋ hiyen al goreb Pita goyen, “Al irobe Doyaŋ Al Kuruŋ be!” inyiŋ.
Irkeb Saimon Pita beleŋ, “Al irobe Doyaŋ Al Kuruŋ be!” yeke nurdeb
goyare po uliŋhormiŋ hende niŋ tugu titiŋ goyen teŋ uliŋde bili irdeb
fete solok yiriŋ. 8 Irkeb komatmiŋ weŋ hoyaŋbe fe ala kuruŋ fereŋ binde

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

100 mita gwahade po hinhan geb, hakwa hende kame ga gama irde
wayamiŋ. Gama irde waŋ heŋyabe kamaŋ dapŋa beleŋ po makiŋ hitiŋ
goyen tuluŋ teŋbe teŋ wayamiŋ. 9 Irdeb fe siŋare waŋbe kak kawaltiŋde
kura gorbe makaŋ dapŋaya beretya kura hike yenamiŋ.
10 Be, Yesu beleŋ, "Dapŋa yawarhaŋ go kura yawanaŋ," yinyiŋ.
11 Irkeb Saimon Pita go hakwa hende hurkuŋ kamaŋ go tuluŋ teŋ fe
siŋare kiryiŋ. Dapŋa karkuwaŋ beleŋ makiŋ hiriŋ. Dapŋabe budam
wor po 153 yawaramiŋ. Goyenbe kamaŋ go ma erek yiriŋ. 12 Be, Yesu
beleŋ komatmiŋ goyen, "Waŋ wampotde niŋ biŋge nenaŋ," yinyiŋ.
Goyenbe yeŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ yeŋ nuramiŋ geb, komatmiŋ kura beleŋ,
"Gebe ganuŋ?" yeŋ gusuŋaŋ ma iramiŋ. 13 Irkeb Yesu go waŋ beret go
teŋbe yunyiŋ. Irdeb dapŋa goyen wor gwahade po iryiŋ. 14 Be, Yesu go
kamyiŋde mat huwaryiŋ, irde komatmiŋ yago hitte forok yiriŋ goyen
gare irkeb wawuŋ karwo hiriŋ.

Yesu beleŋ Pita tareŋ iryiŋ

15 Be, komatmiŋ go biŋge nene pasi hamiŋ. Irkeb Yesu beleŋ Saimon
Pita go, "Saimon, Yon urmiŋ, ge gayen fudinde wor po ne niŋ amaŋeŋ
nurde ha? Mel gar haŋ gare ne niŋ amaŋeŋ nurde haŋ gote folek?" inyiŋ.
Irkeb Pita beleŋ wol heŋbe, "Gwaha, Doyaŋ Al Kuruŋ. Gebe ne beleŋ ge
niŋ amaŋeŋ nurde hime goyen nurde ha gogo," inyiŋ. Irkeb, "Sipsipne
paka yirde hayiŋ," inyiŋ. 16 Irdeb sopte po, "Saimon, Yon urmiŋ, gebe
fudinde wor po ne niŋ amaŋeŋ nurde ha?" inyiŋ. Irkeb Saimon beleŋ,
"Gwaha, Doyaŋ Al Kuruŋ, ne beleŋ ge niŋ amaŋeŋ nurde hime gobe
nurde ha gogo," inyiŋ. Irkeb wol heŋbe, "Sipsipne doyaŋ yirde hayiŋ,"
inyiŋ. 17 Be, wawuŋ karwore sopte, "Saimon, Yon urmiŋ, gebe ne niŋ
amaŋeŋ nurde ha?" inyiŋ. Irkeb Pita go Yesu beleŋ, "Gebe ne niŋ amaŋeŋ
nurde ha?" gwahade wawuŋ karwore gusuŋaŋ irkeb biŋ misiŋ iryiŋ.
Irkeb Pita go, "Doyaŋ Al Kuruŋ, gebe det kuruŋ gayen tumŋaŋ nurde
ha. Ge niŋ amaŋeŋ nurde hime goyen nurde ha gogo," inyiŋ. Irkeb Yesu
go wol heŋbe, "Sipsipne paka yirde hayiŋ. 18 Fudinde wor po gineŋ
hime, ulger igiŋ heŋyabe gigeŋ umŋa teŋ goŋ kura kwe yeŋbe mali ga
kuŋ hinhan. Goyenbe salanŋeŋ hawayiŋyabe al beleŋ po ganarde umŋa
girdeb ge kutek ma girde hiyeŋ beleŋ goŋ gukunayiŋ," inyiŋ. 19 Yesu
beleŋ go yiriŋ gobe kame Pita daha mat kamyeŋ, irde kamde kamdemiŋ
gore Al Kuruŋ deŋem turŋuŋ yaŋ iryeŋ goke inyiŋ. Be, Yesu go gwaha
ineŋbe, "Gama nira!" inyiŋ.
20 Irkeb Pita go fulgaŋ kaŋbe Yesu beleŋ komatmiŋ kura bubulkuŋne
wor po yeŋ nurde uneŋ hiyen al goyen gama yirde hike kinyiŋ. Al gobe
Yesu kameŋ go yeŋya biŋge funaŋ namiŋya Yesu hitte tawuŋ heŋbe,
"Doyaŋ Al Kuruŋ, ganuŋ beleŋ pel gireŋ tiya?" inyiŋ al go goyen. 21 Be,
Pita beleŋ al go keneŋbe, "Doyaŋ Al Kuruŋ, munaŋ al gabe daha tiyyeŋ?"

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ineŋ gusuŋaŋ iryiŋ. 22 Irkeb Yesu beleŋ wol heŋbe, “Yeŋbe diliŋ gergeŋ
hikeya ne mulgaŋ heweŋ yeŋ nureŋ gobe gere samuŋ moŋ geb. Hoyaŋ
niŋ ma dufay hawayiŋ, gama po nirayiŋ,” inyiŋ. 23 Be, Yesu beleŋ mere
tiyyiŋ gote mere momoŋbe komatmiŋ yago hoyaŋ beleŋ nurdeb keŋkela
ma bebak teŋbe, “Al gobe ma kamyeŋ,” yamiŋ. Gega Yesu beleŋbe, “Al go
ma kamyeŋ,” yeŋ ma yiriŋ. “Yeŋbe diliŋ gergeŋ hikeya ne mulgaŋ heweŋ
yeŋ nureŋ gobe gere samuŋ moŋ geb,” po yiriŋ.

24 Yesuyen komat gobe Yesu beleŋ mata teŋ hike yinyiŋ kuruŋ goyen
asaŋde gar kaya gago. Al gore Yesuyen baraŋ asaŋde gar kaŋ hi kuruŋ
gabe fudinde yeŋ nurde hite.

25 Be, Yesube mata hoyaŋ manaŋ budam tiyyiŋ. Asaŋde gar kaŋ hi
gayen po moŋ. Matamiŋ go tumŋaŋ katekbe megen gar asaŋ goyen yerd
yerd gasuŋ miŋmoŋ hiyyeŋ yeŋ nurde hime. Gogo po.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Aposel

Yesuyen Mere Basaŋ Marte Meteŋ

1 1 Be, Tiofilus, nebe Yesu megen gar hinhinya daha mat meteŋ
teŋ hinhin, irde al saba yirde hinhin goyen haŋkapya gogo kaŋ
gunmiriŋ. 2 Irde kamyiŋde mat huwarde komatmiŋ yiŋgeŋ basiŋa yiryiŋ
mar goyen Holi Spirityen tareŋde hulyaŋ yiryiŋ gote baraŋya Al Kuruŋ
beleŋ tumulgaŋ tike hurkuriŋ goyen gote baraŋya manaŋ asaŋ goyenter
kamiriŋ.

**Yesu beleŋ Holi Spirit niŋ doyaŋ henayiŋ
yeŋ mere basaŋ marmiŋ yinyiŋ**

3 Be, Yesube nurde hayen gwahade goyen po, al beleŋ mayke uliŋ misiŋ
kuruŋ kateŋ kamyiŋde mat huwaryiŋ. Irdeb, "Gwaha timekeb neneŋ
fudinde huwaruŋ gago yeŋ nurnayiŋ," yeŋbe komatmiŋ yago diliŋde
forok yeŋ mere yirde hike diliŋde wor po keneŋ hinhan. Be, kamyiŋde
mat huwardeb naŋkahal 40 gayen megen gar hinhinya goyenbe Al Kuruŋ
beleŋ al doyaŋ yird yird mata niŋ komatmiŋ yago goyen mere yirde saba
yirde hinhin. 4-5 Be, go teŋ hinhinya goya goyen po komatmiŋya gabu
heŋ dula teŋ heŋyabe gaha yinyiŋ: "Adone beleŋ det duneŋ yeŋ biŋa
tiyyiŋ goke momoŋ dirde hinhem gobe Holi Spirityen baptais. Niŋgeb
goke doyaŋ heŋ hinayiŋ. Yonbe fe beleŋ baptais yirde hinhin gega, deŋbe
hitŋeŋ teŋbe Al Kuruŋ beleŋ Holi Spirit po baptais diryeŋ. Niŋgeb goke
teŋbe araŋ ma Yerusalem tubul teŋ kunayiŋ," yinyiŋ.
6 Be, Yesuyen komatmiŋ yago beleŋ mere go nurde kamereb Yesuya
Olip doŋdoŋde gabu irdeb, "Doyaŋ Al Kuruŋ, bikkeŋ asininiŋ yago beleŋ
neŋ Israel mar doyaŋ dirde hinhan gwahade goyen gayenter ge beleŋ
wor kuruŋniniŋ heŋ doyaŋ dirke igiŋ megeŋniniŋ neŋ Israel mar beleŋ
tumulgaŋ titek we?" yeŋ gusuŋaŋ iramiŋ. 7 Irkeb wol heŋbe gaha yinyiŋ:
"Nanne beleŋ mata forok yenayiŋ yeŋ saŋiŋmiŋde nalu yirtiŋ gobe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dufaymiŋde po yirtiŋ geb deŋ beleŋ nurtek moŋ. 8 Gega deŋ nurtek detbe
gago momoŋ direŋ tihim. Holi Spirit deŋ hitte katke tareŋmiŋ teŋbe
alya bereya Yerusalem taunde niŋya Yudia naŋare niŋya Samaria naŋare
niŋyabe megeŋ kuruŋ gayen bana niŋ mar ne beleŋ mataya mereya teŋ
himeke neneŋ hinhan goke tagalde tukuŋ hinayiŋ," yinyiŋ.

Yesube Al Kuruŋ hitte mulgaŋ heŋ hurkuriŋ
(Mak 16:19-20; Luk 24:50-53)

9 Be, mere tiyyiŋ go kamereb komatmiŋ beleŋ diliŋde wor po keneŋ
hikeya Al Kuruŋ beleŋ tumulgaŋ tike hurkuriŋ. Irkeb gagap beleŋ bana
kerkeb go ma kenamiŋ. 10 Irdeb diliŋbe Yesu hurkuriŋ beleŋ goŋ po
naŋkeneŋ hinhan. Irkeb al irawa amil faykekde umŋa titiŋ gore gor kura
mat wayhar miŋmoŋ, bemel po ketalmiŋde forok yeŋ huwardebe, 11 "Mel,
Galili mar, daniŋ naŋkiŋde naŋkeneŋ diltiŋ misiŋ teŋ haŋ? Yesube diltiŋ
mar Al Kuruŋ beleŋ tumulgaŋ tike hurka kenhaŋ al goyen kamebe
gwahade go po mulgaŋ heŋ wayyeŋ," yinaryum.

Matias beleŋ Yudasyen gasuŋ tiriŋ

12 Be, go kamereb Yesu komatmiŋ yago gobe Olip doŋdoŋ go tubul
teŋbe Yerusalem taunde mulgaŋ hamiŋ. Olip doŋdoŋde mat Yerusalembe
1 kilomita gwahade. 13 Be, mel go Yerusalem forok yeŋbe ya yeŋ
hinhande gor kwamiŋ. Ya goyenbe al heŋ heŋ gasuŋbe irawa hende
bande niŋgeb, yeŋbe hende hinhan. Be, mel gobe hinhande gor hurkamiŋ.
Go mar gobe Pita, Yon, Yems, Andru, Filip, Tomas, Batolomiyu, Matiyu,
Alfius urmiŋ Yems, Yems urmiŋ Yudasyabe Saimonya. Saimon gobe Roma
gabman asogo irde hinhan mar Selot buda goyen bana niŋ al. 14 Be, mel
go hugiŋeŋ gabu irde dufaymiŋ uŋkureŋ po irde Al Kuruŋ mere irde
hinhan. Bere buda Yesu gama irde hinhan goya Yesu kuliŋ weŋya miliŋ
Mariaya manaŋ bana goŋ tumŋaŋ heŋ Al Kuruŋ mere irde hinhan.
15 Be, 120 al gwahade Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ iramiŋ mar goyen
Pitaya hugiŋeŋ gabu irde hinhan. Be, wawuŋ kurareb Pita beleŋ huwarde
gaha yinyiŋ: 16-17 "Be, kadne yago, nebe Iskariot niŋ al Yudas niŋ yeweŋ
tihim. Yeŋbe Yesu beleŋ basiŋa irde meteŋ unyiŋ. Irke neŋya tumŋaŋ
meteŋ teŋ hinhet. Gega yeŋ beleŋ Yesu maytek mar goyen beleŋ kerde
yunke kuŋ Yesu tamiŋ. Niŋgeb al gore mata buluŋ gwahade tiyyeŋ yeŋ
bikkeŋ Holi Spirit beleŋ Dewit dufay unke mere Al Kuruŋyen asaŋde
katiŋ gobe gayenter fudinde gwahade po forok yiyuŋ," yinyiŋ. 18 (Be,
Yudas mata buluŋ tiyyiŋ gote hora beleŋbe megeŋ tapum kura damu
tiyamiŋ. Irdeb megeŋ goyenterbe yiŋgeŋ timiyyiŋ. Irkeb biŋ pol yeke
arayŋeŋ fur tiyamiŋ. 19 Irkeb al buda kuruŋ Yerusalem hinhan gore mere
momoŋmiŋ nurdeb naŋa tapum gobe Akeldama inamiŋ. Akeldama gote
miŋbe 'dari wok yitiŋde'.)

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Be, Pita beleŋ sopte gaha yinyiŋ: “Al goyen goke Al Kuruŋyen Tikiŋ
Asaŋdebe gahade katiŋ hi:
‘Yende tiyuŋbe buluŋ heŋ dulŋeŋ hiyeŋ. Al kura gor ma po hiyeŋ,’
yitiŋ. *Tikiŋ 69:25*
Irde Tikiŋ Asaŋde gor kurabe mere gahade manaŋ kayyiŋ:
‘Yeŋ wolmiŋeŋbe al hoyaŋ kura gasuŋmiŋ go teŋ meteŋ tiyyeŋ,’
yitiŋ. *Tikiŋ 109:8*
21-22 Niŋgeb katiŋ gwahade goyen po gama irtek yeŋbe al kura Yon
beleŋ baptais niŋ mere tagalde hinhinde mat kuŋ kuŋ Al Kuruŋ beleŋ
Yesu tumulgaŋ tike kinyiŋ al goyen teŋbe Yudasyen gasuŋ wol kertek.
Al gobe neŋya tumŋaŋ Yesu gama irde kuŋ waŋ teŋ hinhet al gore gab
neŋya heŋbe Yesuyen mere basaŋ al heŋ Yesube fudinde huwaruŋ yeŋ
tagalde tukuŋ hiyeŋ,” yiriŋ.
23 Be, gwaha yineŋbe gabu iramiŋ bana goŋ niŋ al irawa deŋe
yuramiŋ. Matiasyabe Yosepya. Yosep gote deŋebe irawa. Kurabe Basabas,
munaŋ kurabe Yastus ineŋ hinhan. 24-25 Go kamereb Al Kuruŋ gahade
mere iramiŋ: “Doyaŋ Al Kuruŋ, Yudasbe Yesuyen mere basaŋ al hinhin
gega, meteŋ go tubul teŋ kamdebe nebe gor niŋ yeŋbe gor po kuŋ.
Niŋgeb al kura yende gasuŋ teŋ Yesuyen mere basaŋ al hewoŋ yeŋ nurde
hite. Gebe al kuruŋ gate dufaymiŋya biŋya keŋkela yeneŋ ha geb, al
irawa gayen ganuŋbe meteŋ go tiyyeŋ yeŋ basiŋa irariŋ goyen dikala
dirayiŋ,” ineŋ gusuŋaŋ iramiŋ. 26 Gwaha ineŋbe irem gote deŋem kaŋbe
Yuda marte matare tiliŋ tanaramiŋ. Irkeb Matias deŋemde huwaryiŋ.
Irkeb gor hinhan mar gore Matiasbe Yesuyen mere basaŋ al hihi yeŋ
nuramiŋ. Irkeb al 11 hinhan goyen 12 hamiŋ.

Pentekos nalure Holi Spirit katyiŋ

2 1 Be, Yuda marte gabu nalu kura Pentekos yeŋ haŋyen goyen forok
yekeb Yesuyen mere basaŋ mar aposel budaya Yesu niŋ dufaymiŋ
tareŋ irde hinhan mar tumŋaŋ 120 gobe gasuŋ uŋkureŋde po gabu
iramiŋ. 2 Gwaha teŋ hikeyab bemel po meŋe kuruŋ migiriŋ yara kura
naŋkiŋde mat forok yeke nuramiŋ. Irkeb migiriŋ gore po kateŋbe ya biŋ
mel go hinhande goyen ep irde tukuriŋ. 3 Irkeb kotaŋ kaŋ naŋkenamiŋ.
Irdeb det kura kak melak yara gore yeŋ hitte po kateŋbe bur yeŋ kuŋ al
tonaŋ hereŋ keperde tukuriŋ. 4 Irkeb Holi Spirit beleŋ hard yunkeb almet
mere kurayen kurayen yeŋ go ma nurde hitiŋ kuruŋ goyen gwaha mat
mere titiŋ ala tiyamiŋ.
5 Be, Yerusalem gorbe Pentekos nalu kuruŋ goke teŋbe Yuda mar naŋa
kurar kurar heŋ Al Kuruŋ doloŋ irde haŋyen mar goyen waŋ gor hinhan.
6 Be, Yesuyen mere basaŋ mar aposel buda hinhande gor migiriŋ go
nurdeb al buda kuruŋ gore yinniŋ yeŋ wayamiŋ. Irdeb aposel budaya
Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irde hinhan marya gore mere kurayen kurayen

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mat tikeb mel goreb merem mat merem mat nurdeb dinoŋ kok yeŋ tulfut
yamiŋ. 7 Irdeb dufaymiŋ titmiŋ hekeb gaha yamiŋ: “Ey! Mel gab tumŋaŋ
Galili mar. 8 Gega dahade niŋgeb mereniniŋ nende gigen yeke nindikeŋ
nurhet? 9 Irdeb neŋbe naŋa hoyaŋde niŋ hoyaŋde niŋ. Neŋ kurabe Partia
naŋare niŋ, kurabe Midia niŋ, munaŋ kurabe Elam naŋare niŋ, kurabe
Mesopotemia niŋ, kurabe Yudia niŋ, kurabe Kapadosia niŋ, kurabe
Pontus naŋare niŋ. Irde kurabe Esia[a] naŋare niŋ. 10-11 Goyenbe go po
moŋ. Neŋ kurabe Frigia naŋare mat watiŋ. Munaŋ kurabe Pamfilia niŋ,
Isip niŋ, irde Libia naŋa bana goŋ niŋ al Sairini taun bindere haŋyen
mar. Irde al kurabe Krit motmotde niŋ, kurabe Arebia naŋare niŋ. Irdeb
al kurabe Rom mat belŋeŋ wayaŋ. Goyenbe dahade niŋgeb Al Kuruŋ
beleŋ mata tiŋeŋ kurayen kurayen al beleŋ gwaha mat forok yeŋ haŋ yeŋ
ma nurtek goyen forok yirde hinhin gobe mereniniŋ mat yeŋ haŋ?” yeŋ
kukuwamŋeŋ nuramiŋ. (Be, Rom mat wayamiŋ mar goyen kurabe Yuda
mar, munaŋ kurabe al miŋ hoyaŋ goyen Yuda marte tikula gama irde
haŋyen mar.) 12 Irdeb hurkuŋkat teŋ gor ŋakŋak teŋbe, “Gab da matabe
gago?” yeŋ yiŋgeŋ uliŋ kadom gusuŋaŋ gird tiyamiŋ. 13 Gega kuramiŋbe
Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irde hinhan mar goyen nanosak mere yirdeb,
“Mel gabe wain uguŋ po nene kukuwa hahaŋ,” yamiŋ.

Pita beleŋ mere tagalyiŋ

14 Irkeb Pitabe aposel buda 11 goya huwardeb kuware al buda goyen
gaha yinyiŋ: “Be, kadne yago, deŋ Yuda mar, Yerusalem taunde niŋya
siŋare niŋya, ga nurnaŋ. Mata forok yihi gayen miŋ gwahade yeŋ momoŋ
direŋ tihim geb, keŋkela kirmiŋtiŋ kernaŋ ko. 15 Gabe 9 kilok wampot Al
Kuruŋ mere ird ird nalure hite. Gega deŋ beleŋbe fe nen kukuwa hahaŋ
yeŋ denhaŋ? 16 Moŋ, hakot Al Kuruŋyen mere basaŋ al Yoel beleŋ Yuda
mar niŋ mere teŋ asaŋde kayyiŋ gobe haŋka gago forok yihi. 17 Al Kuruŋ
beleŋbe gaha yiriŋ:

‘Tonne Holi Spiritbe al megen niŋ hitte fe wogortiŋ yara irde yuneŋ.
Irkeb kame gab nalu funaŋ forok yiyyeŋ.
Irkeb urtiŋya wertiŋ yagoya beleŋ merene basaŋ heŋ tagalnayiŋ.
Irde al foŋeŋtiŋ beleŋ yuwarwarte dufayne yeneŋ bebak tinayiŋ.
Irde salanŋeŋtiŋ beleŋ mitere dufayne yeneŋ bebak tinayiŋ.
18 Fudinde, nalu goyenterbe meteŋ marne, alya bereya, tumŋaŋ
Tonne Holi Spirit yunmeke merene basaŋ heŋ tagalnayiŋ.
19-20 Irdeb Doyaŋ Al Kuruŋ wayyeŋ nalu kuruŋ goyen forok yeweŋ tikeb
megenya naŋkiŋdeyabe mata tiŋeŋ kurayen kurayen al beleŋ yeneŋ
tulfut yetek goyen forok yirmeke yennayiŋ.

---

[a] **2:9** Esia naŋa gobe gayenter niŋ Esia naŋa kuruŋ goke ma yitiŋ. Gayenterbe Turki ineŋ haŋyen.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Naŋabe kidoma hiyyeŋ, munaŋ gagasibe buk yeŋ dari yara hiyyeŋ.
Munaŋ megeŋbe dari, kakyabe kaki bukdulŋeŋ forok yenayiŋ,' yitiŋ hi. *Yoel 2:28-32*
21 Gega nalu funaŋ goyenterbe al kura ne niŋ nurde gama nirde hinayiŋ
mar goyen muŋ po gab tumŋaŋ yawareŋ," yiriŋ.
22 "Niŋgeb, mel Israel mar, mere ga nurnaŋ ko. Nasaret niŋ al Yesube
fudinde Al Kuruŋ beleŋ teŋ kerke wayuŋ yeŋ nurnayiŋ yeŋbe Al Kuruŋ
beleŋ tareŋ uneŋ hike diltiŋde mata tiŋeŋ kurayen kurayen kuruŋ
gogo forok yirde hike yeneŋ hinhan. Deŋbe goyen keŋkela nurde haŋ
gogo. 23 Be, Al Kuruŋbe kame mata forok yiyyeŋ goyen keŋkela nurde
hinhin geb, bikkeŋ dufaymiŋ kiryiŋ goyen po gama irde Yesu goyen deŋ
hantiŋde kiruŋ. Irkeb deŋ beleŋbe Al Kuruŋ ma nurde uneŋ haŋ mar
haniŋde pel irkeb kuruse hende mayke kamuŋ. Niŋgeb deŋ gare po Yesu
mayke kamuŋ. 24 Gega kamde kamde tareŋ Yesu tanartek goyen Al Kuruŋ
beleŋ teŋ siŋa irde isaŋ hekeb huwaruŋ. Kamde kamde saŋiŋ gore epte
ma basiŋa iruŋ. 25 Be, Yesu huwaruŋ goke bikkeŋ Dewit beleŋ asaŋdebe
gahade kayyiŋ:
'Doyaŋ Alnebe hugiŋeŋ neya hike keneŋ hime.
Yeŋbe ketalner heŋ faraŋ nurde hi geb, kafura ma heweŋ.
26-27 Goke teŋbe bener mat amaŋeŋ wor po nurde Al Kuruŋ turuŋ irde hime.
Nebe ge beleŋ metere ma nubul tike bida heweŋ.
Delger wukkek wor po neneŋ ha gayen nubul tike bida heŋ heŋ mata gobe ma keneŋ.
Kamde bida hetek yara gega, fudinde wor po ge beleŋ faraŋ nurke huwareŋ yeŋ nurde hime.
28 Hugiŋeŋ heŋ heŋ belŋeŋ goyen nikala niraŋ.
Niŋgeb kame geya tumŋaŋ heŋbe goke amaŋeŋ nurde heŋ,' yitiŋ hi," yiriŋ. *Tikiŋ 16:8-11*
29 Be, Pita beleŋ sopte gaha yinyiŋ: "Kadne yago, asininiŋ Dewit beleŋ
gwaha yiriŋ gega, yeŋbe bikkeŋ kamke mete tiyamiŋ. Irde fudinde wor
po gasuŋbe gor mete tiyamiŋ yeŋ nurde hite. Irde waŋ waŋ gayenter wor
metemiŋ gobe hi. 30 Goke teŋbe Dewit beleŋ mere tiyyiŋ gobe yiŋgeŋ
ge ma yiriŋ. Yeŋbe Al Kuruŋyen mere basaŋ al geb, Al Kuruŋ beleŋ
biŋa teŋya, 'Kame Dewityen miŋde niŋ al kura yiŋgeŋ yara po forok
yeŋbe gasuŋmiŋ teŋ Doyaŋ Al Kuruŋ hiyyeŋ,' yiriŋ goyen nurde hinhin.
31 Mata kame forok yiyyeŋ goyen nurde ep heŋbe Al Kuruŋ beleŋ Mesaia
metere mat isaŋ hekeb bana goŋ ma bida hiyyeŋ goke tagalyiŋ. 32 Be,
Mesaia gobe Yesu. Neŋ kuruŋ gab Al Kuruŋ beleŋ kamtiŋde mat isaŋ
heke huwaruŋ goyen dilniniŋde wor po kintiŋ geb, yeŋ ge kawan tagalde
hite gago. 33 Yesu gobe Naniŋ Al Kuruŋ beleŋ tumulgaŋ tike hurkuŋbe
Naniŋde tareŋ teŋ Doyaŋ Al Kuruŋ hiyuŋ. Irde Naniŋ beleŋ Holi Spirit

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

niŋ biŋa tiyyiŋ goyen unke teŋbe gago fe wogortiŋeŋ irde duna. Irkeb
migiriŋ kuruŋ goyen nurde diltiŋde wor po mata kenhaŋ gago. 34 Dewitbe
uliŋ tumŋaŋ ma Al Kuruŋ hitte hurkuriŋ. Gega gahade kayyiŋ:
‘Al Kuruŋ beleŋbe Doyaŋ Alne gaha inyiŋ:
Waŋ ketalner heŋ al deŋem yaŋ wor po hawayiŋ.
35 Irkeb asogo girde haŋ mar goyen bul yirde yawaŋ gasa yirmeke
katkeb yufurka tiyayiŋ,’ yitiŋ. *Tikiŋ 110:1*
Mere gabe yiŋgeŋ ge ma kayyiŋ. Yesu niŋ teŋ kayyiŋ. 36 Niŋgeb deŋ
Israel mar, mere direŋ tihim gayen fudinde wor po yeŋ nurnaŋ ko: deŋ
beleŋ Yesu kuruse hende mayke kamuŋ. Gega Al Kuruŋ beleŋ kamtiŋde
mat isaŋ heke huwaruŋ. Irkeb yeŋ beleŋ po Doyaŋ Al Kuruŋya Mesaiaya
iruŋ,” yiniŋ.

Al budam Al Kuruŋ niŋ biŋ mulgaŋ heke baptais tamiŋ

37 Be, al buda go meremiŋ nurdeb, ‘Fudinde mata buluŋ titiŋ,’ yeŋ
memyak wor po nurdeb Pitaya aposel buda kadom yagoya goyen,
“Kadniniŋ yago, niŋgeb daha titek?” yeŋ gusuŋaŋ yiramiŋ. 38 Irkeb Pita
beleŋ wol heŋbe gaha yiniŋ: “Niŋgeb deŋ kuruŋ gayen mata buluŋtiŋ
yubul teŋ Al Kuruŋ niŋ bitiŋ mulgaŋ henaŋ. Irdeb Yesu Kristu niŋ
dufaytiŋ tareŋ irde yende deŋemde baptais tenayiŋ. Gwaha tike gab Al
Kuruŋ beleŋ mata buluŋtiŋ goyen haldeb Holi Spiritmiŋ duliŋ duneŋ
yeŋ biŋa tiyyiŋ goyen dunyeŋ. 39 Go biŋa tiyyiŋ gobe al kura Al Kuruŋ
beleŋ hoy yiryeŋ mar kuruŋ goke teŋ biŋa tiyyiŋ. Niŋgeb biŋa tiyyiŋ
gobe deŋya foŋeŋtiŋ yagoya al gisaw haŋ mar goke manaŋ nurde tiyyiŋ,”
yiniŋ.
40 Irde saba miŋ uŋkureŋ goyen po ma yiryiŋ. Saba kurayen kurayen
yirde hayhay yirde gaha yiniŋ: “Ga hite nalure gayenbe mata buluŋ
kuruŋ forok yeŋ hi. Niŋgeb mata buluŋ goyen yeneŋ yilwa yirnayiŋ.
Gogab Al Kuruŋyen bearar go ma kennayiŋ,” yiniŋ. 41 Be, al buda gobe
Pitayen mere goyen fudinde yeŋ nurdeb Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irdeb
baptais tamiŋ. Goyare al tiŋeŋ baptais tamiŋ marbe 3,000 gwahade
forok yamiŋ. Irdeb mel hakotkeŋ goya tumŋaŋ Yesuyen alya bereya
hamiŋ. 42 Be, go tiyamiŋ mar gobe yende aposel buda gote saba goyen
huginеŋ teŋ hinhan. Irdeb huginеŋ awalikde po heŋ kadom faraŋ gurd
teŋ hinhan. Irde Yesu kameŋya komatmiŋ yagoya biŋge nene yeŋ kamde
kamde niŋ mere yiryiŋ goyen biŋ bak yeŋ yeŋ ge biŋge kadom guneŋ teŋ
awalikde nene hinhan. Irdeb huginеŋ Al Kuruŋ mere irde hinhan.

Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irde hinhan marte mata igiŋ

43 Be, aposel buda beleŋ mata tiŋeŋ kurayen kurayen forok yirke al tumŋaŋ
goyen yeneŋbe hurkuŋkat teŋ kafura hamiŋ. 44 Irdeb Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ
irde hinhan marbe tumŋaŋ gabu irde awalikde heŋ det kadom guneŋ teŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hinhan. 45 Gwaha teŋ heŋyabe dawetmiŋya samuŋmiŋ yago al beleŋ damu teŋ
hikeb muruŋgem yade diŋuŋ yago det kuraŋ nurkeb faraŋ yurde hinhan. 46 Mel
gobe huginеŋ gise haŋka Al Kuruŋyen ya balem koya beleŋ po milgu irtiŋ bana
sawsawa al gabu irde haŋyende gor gabu irde hinhan. Irdeb kurate yayaŋ gabu
mukŋeŋ mukŋeŋ irde hinhan. Gwaha teŋ heŋbe Yesu kameŋya komatmiŋ
yagoya funaŋ dula teŋ yeŋ kamde kamde niŋ mere yiryiŋ goke dufay heŋ dula
teŋ hinhan. Biŋde mat fudinde wor po kadom niŋ dufay heŋ tumŋaŋde amaŋ
heŋ gwaha teŋ hinhan. 47 Irdeb Al Kuruŋ turuŋ irde hinhan. Be, mata kuruŋ
goyen teŋ hikeb Yerusalem hinhan mar gore igiŋ nurde yuneŋ turuŋ yirde
hinhan. Irkeb Al Kuruŋ beleŋ huginеŋ gise haŋka al tiŋeŋ yawaŋ Yesu gama
irde hinhan mar hitte gabu yirde hinhin.

Pita beleŋ al kahaŋ simsimam sope iryiŋ

3 1-2 Be, goyare goyenbe al kura kahaŋ simsimam miliŋ beleŋ gwahade po
kawaŋ kiryiŋ goyen al beleŋ huginеŋ tukuŋbe Al Kuruŋyen ya balem
milgu irtiŋ koya gote yame kura goyenter kerde hinhan. Yame gote deŋembe
"Yame kusamuŋ" ineŋ haŋyen. Gor keperde hikeb alya bereya Al Kuruŋ doloŋ
irniŋ yeŋ wakeb hora kaŋaŋ yirde hinhin. Be, 3 kilok wawuŋbana kura Al Kuruŋ
mere ird ird nalu hekeb Pitaya Yonyabe Al Kuruŋyen ya balemde kwaryum.
3 Be, Pitaya Yonya gobe hako ga yamere hurkureŋ tikeyabe al kahaŋ
simsimam goreb hora niŋ kaŋaŋ yiryiŋ. 4 Irkeb irem gore tumŋaŋde huwarde
kimiŋde keneŋbe Pita beleŋ, "Deyya ga dena," inyiŋ. 5 Gwaha inkeb det kura
wet nunyeŋ tahar yeŋbe kotaŋ kaŋ yinyiŋ. 6 Gega Pita beleŋbe, "Nebe horanem
moŋ wor po. Goyenpoga det kura ne hitte hi goyen guneŋ tihim geb, Nasaret niŋ
al Yesu Kristuyen deŋemde ginhem, huwarde kwa!" inyiŋ. 7 Gwaha ineŋbe yeŋ
beleŋ po al goyen haniŋ yase beleŋ tanarde isaŋ hiriŋ. Irkeb goyare po kahaŋ
huwa heŋ saŋiŋ haryum. 8 Irkeb huwardebe solok solok yeŋ kuŋ waŋ tiyyiŋ.
Irdeb Pitaya Yonya irde tumŋaŋ Al Kuruŋyen ya balem koya beleŋ po milgu irtiŋ
bana sawsawa al gabu irde haŋyende gor hurkuŋbe kuŋ waŋ teŋ solok solok yeŋ
Al Kuruŋ turuŋ iryiŋ. 9 Be, al go kuŋ waŋ teŋ Al Kuruŋ turuŋ irde hikeb al gor
hinhan gore al go keneŋ 10 bebak teŋbe, "Ey! Al gabe kahaŋ simsimam, yame
deŋem Yame kusamuŋde gor keperde hiyen al go goyen gago," yeŋ hurkuŋkat
teŋ diliŋ fot yamiŋ.

Pita beleŋ Al Kuruŋyen ya balemde mere tagalyiŋ

11 Be, al goreb Pitaya Yonya yubul titek ma irkeb irem go gama yirde Al
Kuruŋyen ya balem koya beleŋ po milgu irtiŋ bana sawsawa al gabu irde
haŋyende gor kwamiŋ. Gasuŋ gobe "Solomonyen Paranda"[b] ineŋ haŋyen. Irkeb

---

[b] **3:11** Solomonyen Paranda: Al Kuruŋyen ya balem kuruŋ gote ya muruŋ sobam siŋa siŋa kutiŋ hinhan. Ya muruŋ gobe tola karkuwaŋ yimiytiŋ hinhan. Ya siŋa kurhanbe "Solomonyen Paranda" ineŋ hinhan gogo.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

al gor hinhan gore keneŋ hurkuŋkat teŋbe yeŋ hitte kup yeŋ kwamiŋ. 12 Irkeb
Pita beleŋ al yeŋ hitte waŋ hike yeneŋbe gaha yiniŋ: “Deŋ Israel mar, al igiŋ
hihi gayen keneŋ goke hurkuŋkat teŋ diltiŋ fot ma yenayiŋ. Deyya gabe Al
Kuruŋ diliŋde al igiŋ niŋgeb, gore al kahaŋ simsimam gayen sope irhar yeŋ
deneŋ haŋ? Moŋ! Deyyat tareŋdebe epte moŋ geb. 13-15 Niŋgeb ga nurnaŋ ko.
Yesube Al Kuruŋyen Meteŋ Al, Al Wukkeŋ, irde Al Huwak wor po. Gega deŋ
beleŋ igiŋ ma nurd uneŋbe mayke kami yeŋ tukuŋ Pailat haniŋde kerdeb pel
iraŋ. Irkeb Pailat beleŋ tubul timeke kwi yekeb deŋ beleŋ kamyeŋ po yaŋ. Irdeb
al kura al gasa yirke kamtiŋ al goyen teŋ siŋa irke kat kuyeŋ yaŋ. Gwaha teŋbe
Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ gote beleŋ kerd duntek albe gogo mayaŋ. Gega
hakwaniniŋ Abraham, Aisak, Yekopya, asininiŋ yagoyat Al Kuruŋ beleŋbe
kamuŋde mat isaŋ heŋbe al beleŋ turuŋ irde hinayiŋ yeŋ al deŋem turŋuŋ yaŋ
wor po iruŋ. Niŋgeb Yesu kamuŋde mat huwaruŋ gobe dilniniŋ bilmiŋde wor po
kintiŋ geb, gago momoŋ dirde hite. 16 Deyyabe Yesu niŋ hekkeŋ nurde har geb,
al kahaŋ simsimam keneŋ hinhan gago kahaŋ huwa heŋ tareŋ hihi. Deyyabe
Yesuyen saŋiŋ beleŋ gab al ga sope iryeŋ yeŋbe yeŋ ge hekkeŋ nurde har gore al
gago keŋkela wor po sope ira kenhaŋ,” yiniŋ.
17 Irde sopte gaha yiniŋ: “Be, kadne yago, deŋ wor doyaŋ martiŋ
beleŋ tiyaŋ gwahade goyen po Yesube al gwahade yeŋ miŋ keŋkela ma
nurdeya buluŋ iraŋ yeŋ nurde hime. 18 Gega gobe bikkeŋ Al Kuruŋ beleŋ
kame Mesaiamiŋbe uliŋ misiŋ kuruŋ kateŋ kamyeŋ yeŋ mere basaŋ
marmiŋ yinke tagalamiŋ geb, gwahade goyen po forok yiyuŋ. 19 Niŋgeb
mata buluŋtiŋ yubul teŋ Al Kuruŋ hitte mulgaŋ henayiŋ. Irkeb Doyaŋ
Al Kuruŋniniŋ beleŋ mata buluŋtiŋ halde duneŋbe tontiŋ tareŋ yiryeŋ.
20 Irde kamebe Yesu, Mesaia bikkeŋ deŋ ge teŋ basiŋa iryiŋ goyen teŋ
kerke katyeŋ. 21 Gega yeŋbe gayenterbe Al Kuruŋya har. Be, kuŋ kuŋ Al
Kuruŋ beleŋ det kuruŋ gayen yirde gergeŋ yire yeke gab katyeŋ. Mata
gabe bikkeŋ Al Kuruŋ beleŋ mere basaŋ marmiŋ diliŋde wukkeŋ wor po
yeneŋ hinhin goyen momoŋ yirke tagalamiŋ. 22 Be, bikkeŋbe Mose beleŋ
Yesu niŋ yeŋ Israel mar gaha yiniŋ: ‘Doyaŋ Altiŋ Al Kuruŋ beleŋbe mere
basaŋ almiŋ kura ne yara po deŋ miŋde niŋ forok iryeŋ. Niŋgeb al gore
mere dirde hiyeŋ kuruŋ gobe keŋkela nurde gama irde hinayiŋ. 23 Al
kura yende mere ma nurde hiyeŋ al gobe Al Kuruŋ beleŋ biŋ arŋeŋ nurd
yunke go mar gobe yende al ma henayiŋ,’ yiriŋ,” yiniŋ.
24 Irde sopte gaha yiniŋ: “Irde Al Kuruŋyen mere basaŋ al, Samuelya,
mere basaŋ mar kame kame waŋ hinhan kuruŋ gore wor mata kuruŋ
gayenter forok yeŋ haŋ gake gwahade po forok yenayiŋ yeŋ bikkeŋ tagalde
hinhan. 25 Niŋgeb Al Kuruŋyen mere basaŋ marmiŋ beleŋ gwahade tagalde
hinhan gobe deŋ ge teŋ tagalde hinhan. Irde deŋ ge teŋbe Al Kuruŋ beleŋ
Abraham diliŋde biŋa teŋbe, ‘Kame foŋeŋge kura forok yiyyeŋ gore megen
niŋ al buda kuruŋ gayen nere guramya tareŋya teŋ teŋ hiryoŋ hiyyeŋ,’
iniŋ. Be, biŋa tiyyiŋ gwahade po Al Kuruŋ beleŋ asetiŋ weŋ hitte wor biŋa

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

teŋ hinhin gobe deŋ ge teŋ biŋa teŋ hinhin. 26 Niŋgeb deŋ ge teŋbe Al kuruŋ
beleŋ guram dirde saŋiŋ dirke mata buluŋtiŋ goyen yubul tinayiŋ yeŋ
nurdeb meteŋ almiŋ basiŋa irde teŋ kerke deŋ hitte wa wayyiŋ," yinyiŋ.

Pitaya Yonya yade koyare yeramiŋ

4 1-2 Be, Pitaya Yonya beleŋ Solomonyen Paranda ineŋ haŋyende
gor hinaryumya goyenbe gor gabu iramiŋ mar goyen Yesu kamde
huwaryiŋ mere goke momoŋ yirde hinaryum. Gwaha teŋ heŋyabe Yesu
tiyyiŋ gwahade goyen po al kamtiŋ manaŋ kame huwarnayiŋ yeŋ mel
goyen saba yiraryum. Gwaha teŋ hikeb Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata
doyaŋ mar pris budaya, Al Kuruŋyen ya balem kuruŋ gote doyaŋ marte
kuruŋmiŋyabe Sadusi marya beleŋ[c] waŋ mere go nurdeb biŋ ar yamiŋ.
3 Irkeb mel gore Pitaya Yonya yad merere yertek yeŋ yawaramiŋ. Gega
bikkeŋ wawuŋ hiriŋ niŋgeb, gise ga yeŋbe yad koyare yeramiŋ. 4 Gega
irem gote mere nuramiŋ marbe budam wor po mere goyen fudinde
yeŋ nurde Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ iramiŋ. Irkeb al yeŋ wa Yesu niŋ
dufaymiŋ tareŋ iramiŋ mar bikkek goyabe gayamuŋkek goya gabu irde al
parguwak po kapyaŋ hamiŋbe 5,000 gwahade hiriŋ.

Pitaya Yonya mere kuruŋde hararyum

5 Be, fay urkeb Yudia naŋare niŋ doyaŋ marya Yuda marte doyaŋ mar
parguwakyabe Moseyen saba basaŋ heŋ tagal tagal marya beleŋ irem
gote mere nurniŋ yeŋ Yerusalem gor gabu iramiŋ. 6 Gabu iramiŋde gorbe
Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ mar pris buda gote karkuwaŋmiŋ
Anas, Kaiafas, Yonya, Aleksandaya, irde Anas gote tayŋeŋ weŋ hoyaŋ
manaŋ gor gabu iramiŋ. 7 Be, mel gore Pitaya Yonya yawaŋbe yeŋ ge
igiŋ ma nurde yuneŋya, "Ganuŋ beleŋ igiŋ dinkeb mata gogo tiyaruŋ?
Ganuŋde saŋiŋde gogo tiyaruŋ?" yeŋ gusuŋaŋ yiramiŋ. 8 Irkeb Pita gobe
Holi Spirit beleŋ hard unkeb wol heŋbe gaha yinyiŋ: "Be, deŋ Yuda marte
doyaŋ marya doyaŋ mar parguwakya, ga nurnaŋ ko! 9 Deŋbe al kahaŋ
simsimam faraŋ uryeke igiŋ hiyuŋ goyen goke muŋ teŋ merere derde
daha mat igiŋ hiyuŋ gote miŋ nurniŋ yeŋ gusuŋaŋ dirhaŋ? 10 Niŋgeb
deŋya Israel mar hoyaŋ manaŋ tumŋaŋ mere tiyeŋ tihim gayen ga nurde
bebak tinayiŋ. Be, al kahaŋ simsimam gabe Nasaret niŋ al Yesu Kristu
deŋ beleŋ mayke kamuŋ gega, Al Kuruŋ beleŋ isaŋ heke huwaruŋ al gote
tareŋde igiŋ hiyuŋ. Niŋgeb diltiŋ mat huwarke gago kenhaŋ. 11 Yesu niŋ
teŋ Al Kuruŋyen asaŋdebe siraw mere mat gahade katiŋ hi:

> 'Deŋ, ya ird ird mar beleŋ ya irniŋ yeŋ hora kura tawayamiŋ gega,
> igiŋ ma keneŋbe temeyamiŋ.

---

[c] **4:1-2** Sadusi mar: Al kamtiŋ sopte huward huward goyen fudinde yeŋ ma nurde hinhan mar.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Goyenbe al hoyaŋ beleŋ tukuŋ gore po yamiŋ tareŋ wor po iryiŋ,'
yitiŋ hi. *Tikiŋ 118:22*

Niŋgeb hora gwahade goyenbe deŋ beleŋ Yesu gogo pel iraŋ. Gega Al
Kuruŋ beleŋ teŋ meteŋ kuruŋ wor po unuŋ. 12 Niŋgeb Yesu po ga neŋ
mata buluŋde mat dumulgaŋ teŋ teŋ saŋiŋ goyen Al Kuruŋ beleŋ unuŋ.
Niŋgeb megen niŋ al kura beleŋ epte ma Al Kuruŋ hitte alya bereya
yumulgaŋ tiyyeŋ," yinyiŋ.

13 Be, gor gabu iramiŋ mar goreb Pitaya Yonyabe saba kuruŋ ma titiŋ,
irde al deŋem moŋ yeŋ nuramiŋ gega, 'Neŋ ge kafura ma heŋ mere
tareŋ po tagalde har,' yeŋbe hurkuŋkat tiyamiŋ. Irde irem gobe Yesuya
tumŋaŋ heŋ kuŋ waŋ teŋ hinhan mar goyen kurabe gago yeŋ biŋ bak
yamiŋ. 14 Irde al kahaŋ simsimam goyen igiŋ heŋ Pitaya Yonya irde
tumŋaŋ huwarde hike keneŋbe Pita beleŋ mere tiyyiŋ goyen wol heŋ
heŋ ge kukuwamŋeŋ nuramiŋ. 15 Irdeb mere teŋ teŋ gasuŋde matbe
yakira tike belŋeŋ muŋ po siŋare kukeb yiŋgeŋ uliŋ mere sege irde gaha
yamiŋ: 16 "Al irawa gabe daha yirtek? Al buda kuruŋ Yerusalem taunde
haŋ kuruŋ gobe irem gore mata tiŋeŋ wor po goyen tike kenaŋ. Neŋ wor
mata forok yiyuŋ gote igineŋbe kenhet gago niŋgeb, epte ma 'usi' yetek.
17 Gega mata forok iraruŋ gote mere momoŋbe kuruŋ heŋ kuke al nurde
pasi henayiŋ goke igiŋ ma nurde hite geb irem goyen, 'Sopte Yesu ineŋ
haŋyen al goke tagalkeb muduntek,' yineŋ utaŋ yirtek," yamiŋ. 18 Gwaha
yeŋbe irem go sopte hoy yirke wakeb, "Derbe al hoyaŋ hitte kuŋ Yesu
niŋ ma wor po tagalde saba yiriryeŋ!" yeŋ mere tareŋ po yirdeb utaŋ
yiramiŋ. 19 Gega Pitaya Yonya beleŋ wol heŋbe, "Al Kuruŋbe da mata niŋ
igiŋ nuryeŋ? Yende mere gama irtek ma dende mere gama irtek? Goyen
dindikeŋ dufay henaŋ ko. 20 Munaŋ deyyabe Yesuyen mata delderer
yeneŋ meremiŋ nurde tiyaryum goyen tagal tagal niŋ epte ma wor po
bada hereŋ," yinaryum.

21-22 Gega al kahaŋ simsimam miliŋ beleŋ gwahade po kawaŋ kiryiŋ,
damam 40 fole irtiŋ goyen Pitaya Yonya beleŋ Al Kuruŋyen saŋiŋde sope
iraryum goyen al budam wor po go keneŋbe Al Kuruŋ turuŋ iramiŋ geb,
Yuda marte doyaŋ mar beleŋ goyen nurdeb gwaha mat kura irem goyen
buluŋ yirtek moŋ hamiŋ. Niŋgeb duliŋ mohoŋde po kafura mere yirde
yubul tike kwaryum.

Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irde hinhan mar beleŋ Al Kuruŋ mere iramiŋ

23 Be, Pitaya Yonya gobe yubul tike mulgaŋ heŋ diŋuŋ yago hitte
kwaryum. Irdeb pris buda gote karkuwaŋmiŋya Yuda marte doyaŋ mar
parguwakya beleŋ mere yiramiŋ goyen tumŋaŋ diŋuŋ momoŋ yiraryum.
24 Irkeb mere goyen kandukŋeŋ nurdeb tumŋaŋde Al Kuruŋ uguŋ po
gahade inamiŋ: "Doyaŋ Al Kuruŋ, ge beleŋ po naŋkiŋya megeŋya
makaŋya yirdeb dawet bana goŋ haŋ kuruŋ gayen yirariŋ. Irde doyaŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yirde ha. 25 Ge beleŋ mere tike meteŋ alge asininiŋ Dewit gore Holi
Spirityen tareŋde merege nurde basaŋ heŋ gaha yiriŋ:
‘Daniŋ megen niŋ marbe yeŋ ge bearar teŋ haŋ?
Irde daniŋ dufay buluŋ kukuwamŋeŋ po yerde mere mayde haŋ?
26 Megen niŋ doyaŋ mar karkuwaŋya naŋa ga doyaŋ irde haŋ mar waŋ
gabu irdeb Doyaŋ Al Kuruŋ asogo irde haŋ.
Fudinde, al buda kuruŋ gobe bikkeŋ Al Kuruŋ beleŋ basiŋa irde
olip fimiŋ tonaŋde sam irtiŋ Al goyen gogo asogo irde haŋ,’ yiriŋ.
Tikiŋ 2:1-2
27 Niŋgeb, fudinde, Dewit beleŋ mata goke yiriŋ gwahade goyen po forok
yiyuŋ. Yesube ge beleŋ bikkeŋ Mesaia ineŋ basiŋa irariŋ. Gega Israel
naŋa doyaŋ al Herotya Roma gabmanyen al Pontius Pailatya beleŋ Yesu,
gere Meteŋ Al, delger wukkeŋ wor po keneŋ hayen al goyen asogo irtek
yeŋ Israel mar Yerusalem bana gaŋ haŋ goya al miŋ hoyaŋ Yuda mar
moŋya gabu irde mere mayaŋ. Irdeb mayke kamuŋ. 28 Goyenbe mata
gobe mali ma forok yiyuŋ. Mel buda gore gwaha tinayiŋ yeŋ dufayge
bikkeŋ kerariŋyen geb, gogo gwahade po forok yiyuŋ. 29 Niŋgeb Doyaŋ Al
Kuruŋniniŋ, Yesu niŋ tagalde hite goyen utaŋ dirniŋ yeŋ mel gore kafura
dirde haŋ gabe yeneŋ ha. Niŋgeb neŋ meteŋ marge saŋiŋ dirkeb mel goke
kafura ma heŋbe igiŋ merege tagalde tukutek. 30 Irde Yesu, gere Meteŋ
Al, delger wukkeŋ wor po gote deŋemde garbam mar sope yirde, mata
tiŋeŋ kurayen kurayen forok yirde hitekeyab tareŋge kuruŋ goyen alya
bereya yikala yirde hayiŋ.” inamiŋ.
31 Be, Pitaya Yonya irde gabu iramiŋ mar beleŋ Al Kuruŋ mere irde pasi
irkeb goyare po Al Kuruŋ beleŋ wol heŋbe mel go hinhan gasuŋ goyen
aŋsok iryiŋ. Irkeb gor hinhan mar gobe tumŋaŋ Holi Spirit beleŋ hard
yunkeb Al Kuruŋyen mere tagal tagal niŋ kafura ma heŋbe tagalde kuŋ
hinhan.

Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ marbe detmiŋ kadom guneŋ teŋ hinhan

32 Be, Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irde hinhan mar gobe tumŋaŋ
dufaymiŋya matamiŋya uŋkureŋ po hamiŋ. Irdeb al kura beleŋ, “Detne
kuruŋ haŋ gabe nere kudiŋeŋ moŋ,” yeŋ hinhan, irde detmiŋ kuruŋ
goyen yiŋgeŋ uliŋ kadom guneŋ teŋ hinhan. 33-35 Be, aposel buda beleŋ
Yesu kamyiŋde mat huwaryiŋ goyen Al Kuruŋyen tareŋde tagalde hike
al beleŋ fudinde yeŋ nurde hinhan. Irde al tumŋaŋ megeŋ miŋyaŋya ya
miŋyaŋ marbe al beleŋ damu tikeb muruŋgem goyen aposel hitte yawaŋ
haniŋde yerde hinhan. Irkeb aposel beleŋ al kura det kuraŋ amu heŋ
hinhan mar tumŋaŋ gale heŋ yuneŋ hinhan. Gwaha teŋ hikeb al kura
det kuraŋ ma amu heŋ hinhan. Be, Al Kuruŋ beleŋ yeŋ gama irde hinhan
mar goyen mata gwahade teŋ hikeb guram yirde igiŋ igiŋ wor po yirde
hinhin.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

36-37 Be, al kura, deŋembe Yosep manaŋ megeŋ tapummiŋ kura al beleŋ
damu tike muruŋgem goyen tawaŋbe aposel buda yunyiŋ. Yeŋbe Liwai
mar al, irde Saiprus motmotde niŋ al. Aposel buda beleŋbe Banabas ineŋ
hinhan. Deŋe gote miŋbe, "kadom faraŋ yurde tareŋ yird yird al."

Ananaiasya Safiraya

5 1 Be, al kura deŋembe Ananaiasya berem Safiraya manaŋ megeŋ
tapummiŋ kura al beleŋ damu tikeb muruŋgem taryum. 2 Gega ire
uŋya gobe hora goyen tumŋaŋ Yesuyen mere basaŋ mar aposel buda
haniŋde kertek ma yirkeb goke sege irdeb hora kurhanbe yiŋgeŋ ge
basiŋa irdeb uŋ beleŋ kurhan po tawaŋbe, "Megeŋ gote muruŋgembe
gago po," yeŋ aposel buda haniŋde kiryiŋ. 3 Irkeb Holi Spirityen saŋiŋde
Pita beleŋ bebak teŋbe, "Ananaias, daniŋ geb Satanyen dufay po gama
irde hora kurhanbe gigeŋ ge bana kerdeb tumŋaŋ gago po tawayhem
yara teŋ Holi Spirit usi irha? 4 Megeŋge goyen damu ma tikeyabe gere
hinhin. Irde damu tike muruŋgem wor gere po. Niŋgeb hora go teŋ
dufayger det kura ire yeŋbe gwaha irtek yara. Gega da beleŋ wor po
girkeb dufay goyen forok yekeb mata buluŋ gogo taha? Usi taha gobe al
ma usi yirha, Al Kuruŋ usi irha geb," inyiŋ. 5-6 Irkeb Ananaias gobe mere
goyen nurdeb goyare po kamde katyiŋ. Irkeb al foŋeŋ kura gor hinhan
gore waŋbe al hakwa go mala teŋ tukuŋ mete tiyamiŋ. Be, Ananaias
beleŋ Holi Spirit usi irde goke muŋ po kamke kenamiŋ marya mere
momoŋmiŋ nuramiŋ marya tumŋaŋ tulfut yeŋ kafura hamiŋ.
7 Be, 3 awa gwahade kamereb berem Safira gobe uŋ hitte mata
gwahade forok yihi yeŋ ma nurdeya Pita hinhin ya biŋde gor hurkuriŋ.
8 Irkeb Pita beleŋbe, "Safira, momoŋ nira. Megeŋtiriŋde muruŋgembe
gago po we?" inkeb, "Gwaha, tumŋaŋ gogo po," inyiŋ. 9 Irkeb Pita beleŋ
wol heŋbe, "Dahade niŋgeb derbe tumŋaŋde mere sege irdeb Doyaŋ Al
Kuruŋyen Holi Spirit tuŋaŋ urhar? Almege tukuŋ mete tahaŋ marbe
yamere gogo forok yahaŋ yenha. Niŋgeb ge wor gade kuniŋ tahaŋ geb,"
inyiŋ. 10 Irkeb goya goyen po Pitayen kahaŋ miŋde gor po kateŋ kamyiŋ.
Be, uŋ tukuŋ mete tiyamiŋ mar gore waŋ hurkuŋbe berem wor kamtiŋ
keneŋbe tukuŋ uŋ ketalde po mete tiyamiŋ. 11 Be, ire uŋya go hitte mata
forok yiriŋ gote mere momoŋ nurdeb Yesuyen alya bereya sios gobe
tumŋaŋ kafura wor po hamiŋ. Yesuyen alya bereya moŋ wor gwahade po
kafura hamiŋ.

Aposel buda beleŋ garbam mar budam sope yiramiŋ

12 Be, aposel buda beleŋ mata tiŋeŋ Al Kuruŋ beleŋ po forok yirtek
goyen al hitte budam forok yirde hike diliŋ fot yeŋ hinhan. Irde Yesu
niŋ dufaymiŋ tareŋ irde hinhan marbe tumŋaŋ dufaymiŋ uŋkureŋ po
kerde Al Kuruŋ doloŋ irniŋ yeŋ al waŋ gabu irde haŋyen gasuŋ kuruŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kura “Solomonyen Paranda”[d] ineŋ haŋyende gor gabu irde hinhan. 13 Be,
Yerusalem taunde hinhan mar goyen tumŋaŋ Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ
irde hinhan mar goke tagalde turuŋ yirde hinhan. Gega go mar goyen
hitte mata forok yeŋ hinhan goke kafura heŋbe al kura yeŋya awalik
heŋ heŋ ge kama heŋ hinhan. 14 Gega alya bereya tiŋeŋ beleŋ Doyaŋ Al
Kuruŋ niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irdeb budam forok yeŋ hinhan. Irkeb Yesuyen
alya bereyabe budam wor po hamiŋ. 15 Irde aposel buda beleŋ mata tiŋeŋ
kurayen kurayen teŋ hinhan goyen yeneŋ hinhan geb, garbam miŋyaŋ
mar sapirte yawaŋ beleŋyaŋ yerde hinhan. Kurabe yawaŋ gasuŋ ugamde
yunke goyaŋ ferde hinhan. Gwaha yirteke gab Pita waŋ beleŋ goyaŋ kuŋ
heŋyabe haniŋ yerde yuni yeŋbe gogo teŋ hinhan. Munaŋ kurabe Pita
toneŋ beleŋ po awrum yurke igiŋ henayiŋ yeŋ nurde teŋ hinhan. 16 Irkeb
tiyuŋ budam Yerusalem biŋyaŋ biŋyaŋ niŋ mar gore garbam marya al
uŋgura ketal yurtiŋ miŋyaŋ mar goyen aposel buda hitte yawaŋ hike
sope yirke tumŋaŋ igiŋ heŋ hinhan.

Aposel budabe kanduk kenamiŋ

17 Be, pris buda gote kuruŋmiŋya yeŋ faraŋ urde hinhan mar Sadusi
budaya beleŋ, ‘Neŋ fole dirniŋ tahaŋ,’ yeŋ biŋ ar yekeb aposel buda niŋ
igiŋ ma wor po nurdeb yade gasa yirniŋ yeŋ mere sege iramiŋ. 18 Irdeb
aposel buda goyen yade kawe marya mata buluŋ teŋ hinhan marya
yerde haŋyen koyare gor yeramiŋ. 19 Gega wawuŋbe Doyaŋ Al Kuruŋyen
miyoŋ beleŋ kuŋbe koya gote yame fegelde siŋare yukuriŋ. 20 Irdeb,
“Al Kuruŋyen ya balemde kuŋbe al buda kuruŋ goyen al kura Yesu niŋ
dufaymiŋ tareŋ iryeŋbe Al Kuruŋ diliŋde al gergeŋ heŋ heŋ mata goyen
goke keŋkela po tagalnayiŋ,” yineŋ hulyaŋ yiryiŋ. 21 Be, miyoŋ beleŋ
yinyiŋ goyen nurdeb fay urkeb Al Kuruŋyen ya balemde kuŋbe alya
bereya saba yird yird miŋ uramiŋ.

Be, goya goyenbe pris buda gote kuruŋmiŋya yeŋ faraŋ urde hinhan
marya gore aposel buda goyen daha yirniŋ yeŋ Yuda marte doyaŋ mar
parguwak tumŋaŋ hoy yirke waŋ gabu iramiŋ. Irdeb mel go koyare
yeramiŋ goyen yawaŋ merere yirniŋ yeŋbe al hulyaŋ yirke kwamiŋ.
22 Gega kuŋ forok yeŋ naŋkenamiŋbe aposel buda gobe gor ma hinhan.
23 Gwahade keneŋbe mulgaŋ heŋ kuŋbe, “Koya yamebe siŋa mat tareŋ
irtiŋ, irdeb ya gote doyaŋ marbe tumŋaŋ gor haŋ. Goyenbe yame fegelde
hurkuŋ naŋkenhet gega, gorbe al miŋmoŋ. Hubu wor po!” yinamiŋ.
24 Irkeb pris buda gote karkuwaŋmiŋya Al Kuruŋyen ya balem doyaŋ
irde haŋyen marte kuruŋmiŋya beleŋ mere momoŋ go nurdeb, “Aposel

---

[d] **5:12** Solomonyen Paranda: Al Kuruŋyen ya balem kuruŋ gote ya muruŋ sobam siŋa siŋa kutiŋ hinhan. Ya muruŋ gobe tola karkuwaŋ yimiytiŋ hinhan. Ya siŋa kurhanbe “Solomonyen Paranda” ineŋ haŋyen gogo.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

budabe daha tahaŋ? Irdeb kamebe da mata forok yiyyeŋ?” yeŋ ŋakŋak tiyamiŋ.

25 Be, gwaha teŋ hikeb al kura waŋbe, “Mel, ga nurnaŋ. Al yad fere tiyaŋ mar gobe Al Kuruŋyen ya balem bana goŋ alya bereya saba yirde hike yenhem be!” yinyiŋ. 26 Irke ya balem kuruŋ gote doyaŋ marya kuruŋmiŋya gore mere go nurdeb kuŋ aposel buda go yad wayamiŋ. Goyenpoga al buda kuruŋ meremiŋ nurde hinhan mar gore yeŋ ge heŋ hora kaka dirnak yeŋbe ohkohom po Israel naŋa doyaŋ mar tumŋaŋ gabu iramiŋ gasuŋde gor yawayamiŋ.

27 Be, aposel buda go yawaŋ diliŋde yirkeb pris buda gote kuruŋmiŋ gore biŋ ar hende gaha yinyiŋ: 28 “Yesu beleŋ alya bereya ne niŋ saba yirde hinayiŋ dinuŋ goyen bada po henayiŋ yeŋ utaŋ dirtiŋ. Gega parsay heŋ Yerusalem taunde gar kawaŋyaŋ po mere tagalde tukuŋ hikeb al budam nurd pasi hahaŋ. Gwaha teŋbe Yesu kamuŋ gobe yeŋ beleŋ po mayaŋ yeŋ miŋge dirniŋ teŋ haŋ?” yinyiŋ. 29 Irkeb Pita beleŋ kadom yagoya huwarde wol heŋbe, “Neŋbe Al Kuruŋyen mere po gama irtek. Dende mere ma nurtek geb! 30 Be, ga nurnaŋ. Deŋ beleŋ Yesu kuruse hende mayke kamuŋ. Goyenbe neŋ Israel marte asininiŋ yagot Al Kuruŋ beleŋ kamtiŋde mat isaŋ hiyuŋ. 31 Irde yiŋgeŋ hitte tumulgaŋ teŋ saŋiŋ uneŋbe deŋem yaŋ kuruŋ wor po irdeb, neŋ al gayen ga Dumulgaŋ teŋ teŋ Al iruŋ. Goyenbe neŋ Israel mar kuruŋ gayen mata buluŋ yubul teŋ yeŋ ge bininiŋ mulgaŋ heke mata buluŋniniŋ halde duneŋ yeŋ nurdeb gogo tiyuŋ. 32 Niŋgeb neŋbe Yesu hitte mata forok yitiŋ goyen dilniniŋde yeneŋbe gago kawan tagalde hite. Irde Holi Spirit manaŋ bebak tinaŋ yeŋ dikala dirde hi. Be, Holi Spirit gobe Al Kuruŋ beleŋ yende mere gama irde haŋ mar goyen tumŋaŋ yuneŋ hi,” yinyiŋ.

Gamaliel beleŋ aposel buda niŋ igiŋ mat tagalyiŋ

33 Irkeb meremiŋ nuramiŋ mar gobe biŋ ar yekeb, ‘Fudinde wor po, aposel buda gayen gasa yirteke kamwoŋ,’ yeŋ nuramiŋ. 34 Be, gabu iramiŋde gorbe Yuda marte tikula saŋiŋ po gama irde haŋyen Farisi mar al kura deŋembe Gamaliel goyen gor hinhin. Yeŋbe Moseyen saba basaŋ heŋ tagal tagal al. Al gobe al budam palap irde hinhan. Be, al gore huwardeb, “Aposel buda ga belŋeŋ po siŋare yukunaŋ,” yinkeb gwaha yiramiŋ. 35 Irkeb gabu iramiŋ mar goyen gaha yinyiŋ: “Mel, Israel mar, al buda gayen ga daha wet kura yirniŋ yeŋbe keŋkela dufay heŋ ga mata tinayiŋ. 36 Nalu kura hakot yara po mata kura forok yiyuŋ goyen bitiŋ sir yaŋ? Al kura deŋem Teudas beleŋ, ‘Nebe al deŋne yaŋ,’ yekeb al 400 gwahade beleŋ gama irde hinhan. Gega go al goyen maykeb yeŋ gama irde hinhan mar gobe bur yekeb hubu po hiriŋ.

37 “Be, Teudas kamereb neŋ Israel marte deŋniniŋ kapyaŋ heŋ tumŋaŋ asaŋde kerd kerd nalure Galili niŋ al kura deŋem Yudas beleŋ, ‘Roma

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gabman asogo irniŋ,' yineŋ al usi yirke gama irde hinhan. Gega yeŋ
wor mayke kamkeb yeŋ gama irde hinhan mar goyen wor bur yamiŋ.
38-39 Niŋgeb gwahade goyen po aposel buda beleŋ mata teŋ haŋ gayenbe
dufaymiŋde po teŋ haŋ kenem meteŋmiŋ gobe hubu hiyyeŋ. Munaŋ
Al Kuruŋyen dufay gama irde teŋ haŋ kenem deŋ beleŋ, 'Bada henaŋ,'
yinnayiŋ gega, epte ma meretiŋ nurnayiŋ. Moŋgo al buda gayen asogo
yirhet usi teŋbe Al Kuruŋ asogo irnayiŋ geb. Goke teŋbe dinhem gago.
Mel gayenbe okohom po yubul tike kunayiŋ," yinyiŋ.

Aposel budabe Yesu niŋ teŋ kanduk yenamiŋ goke amaŋeŋ nuramiŋ

40 Irkeb al buda gor hinhan mar gore, 'Mere dira gabe fudinde,' yeŋ
nuramiŋ. Irdeb aposel buda go sopte hoy yirke wakeb gabu iramiŋ gote
kuruŋmiŋ beleŋ, "Yesu gore yiŋgeŋ ge al saba yirde hinayiŋ dinuŋ gobe
sopte ma po tagalnayiŋ," yineŋ utaŋ yirdeb fuleŋa marmiŋ yinkeb al gasa
yird yird kaŋ po yusulak teŋbe yakira tiyamiŋ. 41 Irkeb aposel buda goyen
mere gasuŋ go tubul teŋ kuŋ heŋya, "Neŋbe Al Kuruŋ beleŋ Yesuyen al
wor po yeŋ nurd duneŋ hi. Niŋgeb Yesu niŋ teŋ ulniniŋ misiŋ katehet
gago," yeŋ amaŋeŋ wor po nuramiŋ. 42 Irdeb al saba yird yird niŋ bada
ma hamiŋ. Hugiŋeŋ gise haŋka Al Kuruŋyen ya balemde gor kuŋ mere
igiŋ Yesube Mesaia yitiŋ goyen mere kawan po tagalde kuŋ hinhan. Irdeb
almet yayaŋ wor gwahade po teŋ hinhan.

Yesuyen alya bereya sios faraŋ yurd yurd meteŋ niŋ al 7 basiŋa yiramiŋ

6 1 Be, gwaha teŋ hinhan goyenterbe Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irde
hinhan marbe budam forok yeŋ hinhan. Goya goyenbe Yerusalem niŋ
Yuda mar yiŋgeŋde mere teŋ hitiŋ beleŋ gise haŋka beretap biŋge gale heŋ
yuneŋ hinhan. Goyenbe yende beretap po yuneŋbe, Grik mere teŋ hitiŋ
beretap gobe yubul teŋ hinhan. Irkeb Yuda mar Grik mere teŋ hitiŋ goreb
goke igiŋ ma nurdeb tiyuŋ miŋ mar goya kadom mohoŋde tiyamiŋ. 2 Goke
teŋbe Yesuyen mere basaŋ mar aposel buda 12 gore Yesuyen alya bereya
sios tumŋaŋ gabu yirdeb gaha yinamiŋ: "Nende meteŋbe Al Kuruŋyen mere
tagalde tukuŋ tukuŋ. Niŋgeb biŋge gale heŋ heŋ goke teŋ meteŋniniŋ wor po
goyen harhokniniŋ untek gobe igiŋ moŋ. 3 Niŋgeb kadniniŋ yago, deŋ gabu
irde haŋ bana goŋ niŋ al 7 kura dindikeŋ basiŋa yirnayiŋ. Goyenbe mel gobe
Holi Spirityen saŋiŋde wor po meteŋ teŋ haŋyen, irde Al Kuruŋ beleŋ dufay
igiŋ yuneŋ hike meteŋ teŋ haŋyen mar goyen po basiŋa yirnayiŋ. Irkeb biŋge
gale heŋ heŋ meteŋbe mel gore teŋ hinayiŋ. 4 Gogab neŋbe Al Kuruŋ mere
ird irdya meremiŋ tagal tagal niŋ po dufay hetek," yinamiŋ.
5 Be, gwaha yinkeb al buda kuruŋ gob amaŋeŋ nurdeb al 7 basiŋa yiramiŋ.
Deŋembe Stiwen, Filip,[e] Prokorus, Nikanor, Timon, Parmenasyabe Antiok

---

[e] **6:5** Filip gabe Yesuyen aposel 12 bana kura gogo moŋ, al hoyaŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

taunde niŋ al Nikolasya. Nikolas gobe al miŋ hoyaŋ gega, Yuda marte tikula
gama irde Yuda mar al hiriŋ. Munaŋ Stiwenbe Yesu niŋ hekkeŋ wor po
nurde hinhin, irde Holi Spirityen tareŋde po meteŋ teŋ hinhin. 6 Be, al buda
gwahade basiŋa yirdeb aposel buda hitte yukamiŋ. Irkeb al 7 gobe sios faraŋ
yurd yurd niŋ yade yapat yiramiŋ goyen goke tonaŋ hende haniŋ yerde Al
Kuruŋ beleŋ faraŋ yurde hiyeŋ yeŋ gusuŋaŋ iramiŋ.
7 Be, Al Kuruŋyen mere Yesu niŋ yitiŋ gobe Yerusalem taun kuruŋde
gor niŋ mar beleŋ tumŋaŋ nurde tukamiŋ. Irkeb Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ
iramiŋ marbe araŋ po budam hamiŋ. Be, Al kuruŋ doloŋ ird ird mata
doyaŋ mar wor budam Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ iramiŋ.

Yuda mar beleŋ Stiwen fere tiyamiŋ

8 Be, sios faraŋ yurd yurd niŋ basiŋa yirtiŋ al kura Stiwen gobe Al
Kuruŋ beleŋ keŋkela po guram irde tareŋ kuruŋ unkeb al budam diliŋde
mata tiŋeŋ kurayen kurayen Al Kuruŋ beleŋ po yirtek goyen forok yirde
hinhin. 9 Gega Yuda mar kurabe Stiwen niŋ igiŋ ma nurde waŋ kwep
kwep iramiŋ. Be, gwaha iramiŋ marbe "Doyaŋ Mar Miŋmoŋ Mar"[f] yineŋ
hinhan. Mel gobe yiŋgeŋde gabu yare po gabu irde Yuda marte tikula po
nurde hinhan. Yeŋbe Sairini taunya Aleksandria taunyare mat wayamiŋ.
Kurabe Silisia naŋaya Esia naŋayare mat wayamiŋ. Be, mel goreb waŋ
Stiwen gogo merere fuleŋa iramiŋ. 10 Gega Stiwenbe Al Kuruŋyen Holi
Spirit beleŋ faraŋ urkeb keŋkela po dufay heŋya mere yirke asogo irniŋ
yeŋ wayamiŋ mar goyen gwaha mat kura wol hetek yeŋ ma nuramiŋ.
11 Irkeb mel gore al kura balmiŋde hoy yirdeb, "Deŋ beleŋ kuŋbe,
'Stiwen beleŋ Moseya Al Kuruŋya sukal yirke nurtiŋ,' yeŋ al momoŋ
yirde tukunayiŋ," yineŋ biŋ yawaramiŋ. 12 Irkeb kuŋbe gwahade po
tagalkeb Yuda marte doyaŋ mar parguwakya Moseyen saba basaŋ heŋ
tagal tagal maryabe al buda gote mere go nurdeb biŋ ar yamiŋ. Irdeb
Stiwen fere teŋbe mere yare tukamiŋ. 13-14 Irdeb merere gor usi titek
yeŋ al kura yawaramiŋ gore huwardeb, "Al garebe, 'Nasaret niŋ al Yesu
beleŋ Al Kuruŋyen ya balem gayen pir iryeŋ, irde Mose beleŋ mata teŋ
hinayiŋ yeŋ dunyiŋ goyen wor yade hoyaŋ hoyaŋ yiryeŋ,' yeke nurtiŋ. Al
gabe ya balem gaya Yuda marte tikula goyen wor gwahade po hugiŋeŋ
sukal yirde hiyen!" yinamiŋ. 15 Irkeb merere gabu iramiŋ mar gob Stiwen
beleŋ daha mat wol heke nurniŋ tihit yeŋ tumŋaŋ her yeŋ kenamiŋ.
Irkeb Stiwen kimiŋbe al bulak wor po Al Kuruŋyen miyoŋ yara heke
kenamiŋ.

---

[f] **6:9** "Doyaŋ Mar Miŋmoŋ Mar" gabe bikkeŋ al hoyaŋ beleŋ yukuŋ meteŋ marmiŋ yirde hinhan. Goyenbe muruŋgem moŋ meteŋ teŋ hinhan. Irde dufaymiŋde kuŋ waŋ titek moŋ. Doyaŋ marmiŋyen mere po gama irde meteŋ teŋ hinhan. Goyenbe doyaŋ marmiŋ beleŋ yubul tike dufaymiŋde kwamiŋ goke teŋbe deŋe gwahade yurde hinhan.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Stiwen beleŋ saba tiyyiŋ

7 1 Irdeb Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ marte kuruŋmiŋ beleŋ,
“Stiwen, mel gare mere ulger irde haŋ gayenbe fudinde?” yeŋ
gusuŋaŋ iryiŋ. 2 Irkeb Stiwen beleŋ wol heŋbe gaha inyiŋ: “Mel, kadne
yago, ga nurnaŋ. Bikkeŋ wor pobe hakwaniniŋ Abrahambe Mesopotemia
naŋare hinhin. Goŋ po hikeya Al Kuruŋ saŋiŋmiŋ turŋuŋ yaŋ gore
diliŋde forok yeŋbe, 3 ‘Naŋageya tayge yagoya yubul teŋbe naŋa ne beleŋ
gikala gireŋde gor kwayiŋ,’ inyiŋ. 4 Irkeb Abraham gobe Kaldia marte
naŋa Mesopotemia goyen tubul teŋbe Haran taunde kuŋ gor hinhin.
“Be, naniŋbe gor kamkeb Al Kuruŋ beleŋ Abraham teŋ kerke Yudia
naŋa ga hite gayenter wayyiŋ. 5 Gega Al Kuruŋ beleŋ megeŋ tapum
muŋ kura ma unyiŋ. Hubu wor po. Irde gor hinhinya goyenbe diriŋ wor
hubu. Gega Al Kuruŋ beleŋ megeŋ Abraham keperde hinhin gayen yeŋya
foŋeŋmiŋ yagoya niŋ tubul teŋ yunmeke yende kudiŋeŋ hiyyeŋ yeŋ
Abraham hitte biŋa tiyyiŋ. 6 Goya goyenbe gaha inyiŋ: ‘Foŋeŋge yagot
dirŋeŋ weŋbe almet naŋare kuŋ albak hinayiŋ. Irkeb naŋa miŋ mar beleŋ
dama 400 gayen gasa yirde buluŋ buluŋ yirke meteŋ muruŋgem moŋ teŋ
hinayiŋ. 7 Gega foŋeŋge yago buluŋ buluŋ yirde hinayiŋ mar gobe ne gare
gab yeneŋ. Go kamereb foŋeŋge yagobe naŋa go tubul teŋ waŋ megeŋ
gayenter doloŋ nirde hinayiŋ,’ inyiŋ. 8 Irdeb kame Al Kuruŋ beleŋ biŋa
tiyyiŋ goke, ‘Ne biŋa teŋ himyen goyen fudinde yeŋ nurnayiŋbe geya
foŋeŋge yagoyabe guba yeŋ yeŋ mata teŋ hinayiŋ,’ inyiŋ. Be, kamereb
urmiŋ Aisak forok yiriŋ. Irkeb urmiŋ go kawaŋ hiriŋde mat kuŋ naŋa
fay 8 hekeb guba yeŋ unyiŋ. Be, Aisakbe kame Yekop naniŋ hiriŋ. Irdeb
Yekopbe urmiŋ yago 12 miŋyaŋ hiriŋ. Be, mel goreb hakwaniniŋ yago
hamiŋ.
9 “Be, hakwaniniŋ 12 kura Yosepbe naniŋ beleŋ yeŋ po amaŋeŋ nurde
igiŋ igiŋ irde hinhin. Irkeb itiŋ yago beleŋ daniŋ neŋbe gwahade ma
dirde hi yeŋ biŋ ar yekeb kuliŋ Yosep niŋ igiŋ ma nurdeb, ‘Al kura hitte
kuŋ muruŋgem moŋ meteŋ teŋ teŋ almiŋ hiwi,’ yeŋ al yunke damu
tiyamiŋ. Be, Yosep damu tiyamiŋ mar gore teŋbe Isip kwamiŋ. Goyenbe
Al Kuruŋbe yeŋya hugiŋeŋ heŋ faraŋ urde hinhin. 10 Niŋgeb kanduk
kurayen kurayen yeneŋ hinhin gega, Al Kuruŋ beleŋ faraŋ urde hikeb
igiŋ po hinhin. Irde dufay igiŋ wukkeŋ wor po unkeb go hende mata
teŋ hikeb Isip niŋ doyaŋ al kuruŋ Fero beleŋ igiŋ kinyiŋ. Be, Fero beleŋ
Yosep go dufaymiŋ wukkeŋ keneŋbe Isip naŋa gote doyaŋ al irdeb
dawetmiŋ yago tumŋaŋ, ‘Doyaŋ yirde hayiŋ,’ inyiŋ.
11 “Be, go kamereb Isip naŋaya Kenan naŋaya bana goŋbe biŋge kamde
kamde nalu kuruŋ wor po forok yekeb hakwaniniŋ yagobe biŋgem moŋ
hamiŋ. 12 Be, Yosep naniŋ Yekop go Isip naŋabe biŋgem yaŋ mere momoŋ
nurdeb hakwaniniŋ yago gogo yad yerke kwamiŋ. Be, mel gobe Isip ma

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kuŋ haŋyen. Tiŋeŋ gog po ga kwamiŋ. 13 Be, mel go Isip mat tiyuŋmiŋde
mulgaŋ hamiŋ. Heŋ heŋbe sopte Isip kukeb Yosep beleŋ yiŋgeŋ ge, ‘Nebe
al gwahade,’ yeŋ itiŋ yago momoŋ yiryiŋ. Be, Yosepyen miŋ gote mere
momoŋ goyen Isip niŋ doyaŋ al kuruŋ wor nuryiŋ.
14 “Be, go kamereb Yosep beleŋ naniŋ Yekopya dirŋeŋ weŋya asem
yagoya 75 hinhan goke wanaŋ yeŋ keya heke wayamiŋ. 15-16 Irdeb gor
hinhan. Be, gor heŋ heŋbe Yekop go kamkeb hakwambe teŋ tiyuŋmiŋ
Sekem tukamiŋ. Be, Sekem gorbe Hamor urmiŋ yago beleŋ al hakwam
yerd yerd niŋ hora talde horabok yiramiŋ goyen Abraham beleŋ damu
tiyyiŋ. Niŋgeb Yekop hakwam gobe tukuŋ gor po keramiŋ. Irdeb kame
hakwaniniŋ 12 goyen wor kamkeb yukuŋ gor po yeramiŋ.
17 “Be, Al Kuruŋ beleŋ Abraham hitte biŋa tiyyiŋ gote igineŋ forok
yetek nalu heŋ hikeb nende al Isip hinhan gobe kuruŋ buluŋ fuful tiyyiŋ.
18 Goyenterbe al hoyaŋ kura Yosep ma nurde untiŋ al gore Isip naŋa gote
doyaŋ al kuruŋ hiriŋ. 19 Irdeb yiŋgeŋ igiŋ heŋ heŋ ge po nurde asininiŋ
yago usi yirdeb buluŋ buluŋ yirniŋ yeŋ nurdeb, ‘Diriŋmiŋ yago besare
niŋ goyen yemeyke kamnaŋ,’ yeŋ patku yirde hinhin.
20 “Be, goya goyenbe Mose kawaŋ hiriŋ. Yeŋbe diriŋ mali yara moŋ.
Al Kuruŋ diliŋde igiŋ kinyiŋ. Diriŋ gobe Isip mar beleŋ kennak yeŋ
naniŋya miliŋya beleŋ gagasi karwo gayen yamiŋ bana po balmiŋ kerde
hinaryum. 21 Gega diriŋ gobe ya bana balmiŋ kerde hitek ma hekeb
naniŋya miliŋya beleŋ tukuŋ hoyaŋde tubul tikeb Isip niŋ doyaŋ al kuruŋ
Fero wiriŋ beleŋ keneŋ teŋ tukuŋ yende irde mosoy heke kuruŋ hiriŋ.
22 Mose go kuruŋ heŋyabe Isip marte saba karkuwaŋ kurayen kurayen
yawaryiŋ. Irde meremiŋya meteŋmiŋyabe tareŋ wor po hiriŋ.
23 “Be, Mose gobe kuŋ damam 40 hiriŋ. Be, wawuŋ kurarebe diŋuŋ Israel
mar yene yeŋ kuriŋ. 24 Kuŋbe Isip al kura gore Israel al kura goyen buluŋ wor
po irde hike kinyiŋ. Irdeb Israel al goyen faraŋ ure yeŋbe wol heŋ Isip al go
mayke kamyiŋ. 25 Be, Mose gobe dufaymindeb, ‘Mata tihim gayen keneŋbe
Israel mar beleŋ Isip marte haniŋde mat dumulgaŋ teŋ teŋ al Al Kuruŋ beleŋ
basiŋa irtiŋ albe gago yeŋ bebak tahaŋ,’ yeŋ nuryiŋ. Gega gwahade moŋ.
26 “Be, fay urkeb sopte Israel mar hitte kuriŋ. Kuŋbe Israel mar iraw
kura yiŋgeŋ uliŋ arde hike yinyiŋ. Irdeb daha mat kura mere yirmekeb
awalik hiri yeŋbe, ‘Irem, daniŋ ditdigireŋ uliŋ arde har? Derbe miŋ
uŋkureŋ po geb!’ yinyiŋ. 27 Goyenbe al kura kadom mayde buluŋ wor po
iryiŋ al goreb Mose upel urdeb, ‘Ganuŋ beleŋ nende doyaŋ al gerde mere
sope ird ird al giruŋ? 28 Gwaha teŋbe ki Isip al mayke kamuŋ gwahade
goyen po nireŋ taha?’ inyiŋ. 29 Irkeb mere go nurdeb Mose gobe Isip niŋ
al mayke kamyiŋ goke busaharde Midian marte naŋare kuriŋ. Irdeb goŋ
albak heŋbe bere teŋ urmiŋ irawa miŋyaŋ hiriŋ.
30 “Be, Midian marte naŋare kuŋ dama 40 goŋ hinhin. Be, dama 40
goyen kamereb Sainai dugu bindere sawsawa po kuruŋ naŋa bana goŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kuriŋ. Kuŋbe he dirŋeŋ kura goyen kak melak heŋ humga kutiŋ yara
teŋ hinhinde gor Al Kuruŋyen miyoŋ forok yeke kinyiŋ. 31 Be, Mose gob
goyen keneŋbe diliŋ fot yeke bindere kuŋ keŋkela po kene yeŋ kuriŋ.
Irkeb kak melak hinhinde gor mat Doyaŋ Al Kuruŋyen mere forok yeke
nuryiŋ. 32 'Nebe Al Kuruŋ, asige yago Abraham, Aisakyabe Yekopya
beleŋ doloŋ nirde hinhan al go goyen,' inyiŋ. Irkeb Mose go kafura heŋ
uliŋ barbar yeke kak melak goyen kentek ma iryiŋ. 33 Irkeb Doyaŋ Al
Kuruŋ beleŋ, 'Ge huwarde hare gabe ne hime. Niŋgeb al mali watek
moŋ, himam wor po. Niŋgeb kahaŋbasaŋge go yugu tiya! 34 Nere alya
bereya Israel marbe Isip mar beleŋ buluŋ buluŋ yirde haŋ gobe yeneŋ
hime. Irdeb uliŋ misiŋ buluŋ wor po kateŋ haŋ goyen nurdeb Isip marte
yufukde mat yumulgaŋ tiye yeŋ katehem. Niŋgeb ga nura. Sopte Isip
gumulgaŋ timeke kwayiŋ,' inyiŋ.

35 "Be, Mose gobe haŋkapya Israel mar beleŋ pel irdeb, 'Ganuŋ beleŋ
nende doyaŋ al gerde mere sope ird ird al giruŋ?' inke Midian marte
naŋare busaharyiŋ al go goyen. Gega Al Kuruŋ beleŋ, 'Mosebe Israel
marte doyaŋ al hiyyeŋ. Irde yende alya bereya Isip marte yufukde mat
yumulgaŋ teŋ yukuŋ asem yago bikkeŋ hinhan naŋare gor yukuyeŋ,'
yeŋbe teŋ kerke Isip mulgaŋ heŋ kuriŋ. Kukeb Al Kuruŋyen miyoŋ
kak melak bana forok yeŋ mere iryiŋ gore faraŋ urde hinhin. 36 Irkeb
Israel mar goyen Isip naŋare mat doyaŋ yirde yukuriŋ. Naŋa go tubul
tiyeŋbe Isip naŋa bana goŋbe mata tiŋeŋ kurayen kurayen Al Kuruŋ
beleŋ po yirtek goyen forok yiryiŋ. Irde makaŋ kura Makaŋ Bukkeŋ ineŋ
haŋyende gor manaŋ mata tiŋeŋ kuruŋ kura forok iryiŋ. Irde sawsawa
naŋa al ma hitek bana goŋ dama 40 hinhanya goyenter wor gwahade po
teŋ hinhin.

37 "Be, Mose, go teŋ hinhin al goreb mel Israel mar goyen gaha yinyiŋ:
'Kamebe Al Kuruŋ beleŋ deŋ miŋde ga niŋ po mere basaŋ almiŋ kura
ne yara teŋ kerke foŋeŋtiŋ yago hitte wayyeŋ,' yinyiŋ. 38 Be, Mose goreb
asininiŋ yago Isip tubul tiyamiŋ mar goyen tumŋaŋ sawsawa naŋa bana
goŋ gabu yirke gor hinhan. Irkeb Sainai dugure hurkuŋ Al Kuruŋyen
miyoŋya mere teŋbe kateŋ asininiŋ yago mere yiryiŋ. Yeŋbe dugure gor
heŋbe miyoŋ gore asininiŋ yagoya neŋ kamekkeŋ gake teŋ Al Kuruŋyen
mere gwahader hitiŋ goyen unyiŋ.

39 "Be, Mose beleŋ dugure hurkuŋ Al Kuruŋyen mere nureŋ yeŋbe
asininiŋ yago gwaha gwaha tinayiŋ yineŋbe hurkuriŋ. Gega goyen ma
gama iramiŋ. Gwaha titŋeŋbe meremiŋ go pel irde Isip niŋ biŋ mulgaŋ
hamiŋ. 40 Niŋgeb Mose go dugure gor po hikeya mel gore itiŋ Aron hitte
kuŋbe, 'Kolge Isip naŋare mat dad wayuŋ al gobe Sainai dugure hurkuŋ
det kura irde mulgaŋ ma heŋ hi gobe go ma nurde hite. Niŋgeb igiŋ
dinke nindigeŋ det toneŋ kura yirde doloŋ yirtek. Irkeb gore doyaŋ dirke
kuŋ hitek,' inamiŋ. 41 Irdeb goya goyen gab gol hora beleŋ po bulmakaw

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

foŋeŋde toneŋ iramiŋ. Irdeb Al Kuruŋniniŋ yeŋ dapŋa gasa yirde yawaŋ
galak irde det yiŋgeŋ haniŋde iramiŋ goke amaŋeŋ wor po nuramiŋ.
42 Irkeb Al Kuruŋ beleŋ goke igiŋ ma wor po nurdeb harhok yunke mel
gote dufaymiŋde po naŋkiŋde niŋ det naŋa, gagasiya dinambeya goyen
doloŋ yirde hinhan. Be, goke teŋbe Al Kuruŋyen mere basaŋ mar beleŋ
asaŋdebe gahade katiŋ hi:

‘Deŋ Israel mar, dama 40 sawsawa naŋa bana hinhanya goyenter
dapŋa gasa yirde galak heŋ hinhan kuruŋ gobe ne niŋ moŋ.
43 Irdeb sel ya irde usi tikula al Molek ineŋ haŋyen goyen bana goŋ
kerde doloŋ irde tukuŋ hinhan.
Irde kurabe Refan ineŋ haŋyen goyen manaŋ gwahade po irde
hinhan.
Det gobe Al Kuruŋ niŋ ma nurde haŋyen mar beleŋ doloŋ irde
haŋyen goyen deŋ manaŋ hantiŋde yirde doloŋ yirde hinhan.
Niŋgeb goke teŋbe naŋatiŋde mat dakira timekeb Babilon naŋa
gisaw yeŋ nurde haŋ goyen fole irde sorte wor po kuŋ kunayiŋ,’
yitiŋ hi. *Amos 5:25-27*

44 “Be, Al Kuruŋ beleŋ, ‘Sel ya kura gahade irayiŋ,’ ineŋ Mose ikala
irde tuŋaŋeŋ unyiŋ. Irkeb asininiŋ yagobe Al Kuruŋ beleŋ Mose inyiŋ
goyen po gama irde ya go iramiŋ. Irde sawsawa naŋa bana goŋ heŋya,
‘Al Kuruŋbe neŋya hite,’ yeŋ nurde sel ya goyen tukuŋ hinhan. 45 Be, go
teŋ hinhan mar gobe tumŋaŋ kamde hubu hekeb dirŋeŋ weŋ kame forok
yamiŋ mar gore sel ya go tamiŋ. Goya goyenbe Yosuwa beleŋ doyaŋ
yirde yukuriŋ. Irkeb Al Kuruŋ beleŋ Kenan naŋa miŋ mar goyen yeŋ wa
meheŋ heŋ yakira tikeb mel gore kame kuŋbe naŋa go tamiŋ. Be, gor
kuŋ heŋyabe Al Kuruŋ doloŋ ird ird sel ya goyen manaŋ teŋ kuŋ hinhan.
Be, kame Dewit beleŋ Israel marte doyaŋ al kuruŋ hiriŋ goyenter manaŋ
sel ya gobe hinhin po. 46 Be, Dewit gobe Al Kuruŋ beleŋ amaŋeŋ wor po
nurde uneŋ hinhin. Niŋgeb hakwaniniŋ Yekop beleŋ doloŋ irde hinhin
Al Kuruŋ goyen Dewit beleŋ, ‘Ya tareŋ ird unmeke gor hiwoŋ,’ yeŋ nurde
gusuŋaŋ iryiŋ. 47 Goyenbe ya gobe yeŋ beleŋ ma iryiŋ. Urmiŋ Solomon
beleŋ ga iryiŋ. 48 Gega det kuruŋ gayen doyaŋ yirde hi Al Kuruŋ gobe
al ya irtiŋ bana goŋ ma hiyen. Niŋgeb goke teŋbe Al Kuruŋ beleŋ yiriŋ
goyen nurdeb mere basaŋ almiŋ Aisaia beleŋ gahade kayyiŋ:
49-50 ‘Be, Al Kuruŋ beleŋ gaha yiriŋ:

Megeŋya naŋkiŋya det kuruŋ gabe nigeŋ yirmiriŋ.
Irdeb naŋkiŋbe nere keperd keperd gasuŋ irde, megeŋbe kahaŋne
kerd kerd det irmiriŋ.
Niŋgeb ya dahade go goyen irde nuneŋ yeŋ ha?
Ne heŋ heŋ gasuŋbe al beleŋ epte ma ird nunnayiŋ,’ yiriŋ. *Aisaia 66:1-2*

51 “Be, merebe gwahade yitiŋ gega, deŋbe ya gake uguŋ po nurde ya
gayen sukal irde hiyen yeŋbe merere gago nerhaŋ? Deŋ gab tonaŋtiŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tareŋ wor po. Deŋbe Al Kuruŋ niŋ ma nurde haŋ mar beleŋ teŋ haŋ yara.
Bitiŋya kirmiŋtiŋyabe titmiŋ wor po. Al Kuruŋyen mere nurde bebak
titek moŋ. Irde asininiŋ yago beleŋ mata teŋ hinhan gwahade po deŋ
manaŋ Holi Spirit pel irde haŋ. 52 Deŋ gayenbe asininiŋ yago beleŋ Al
Kuruŋyen mere basaŋ marbe okohom kura yubul teŋ hinhan yeŋ nurde
haŋ? Moŋ, hubu wor po geb! Al Huwak wor po kame watek goke tagalde
hinhan mar goyen gasa yirke kamde hinhan. Irdeb gayenter al goyen wor
forok yeke deŋ beleŋ pel irde mayke kamuŋ. 53 Deŋbe Al Kuruŋyen miyoŋ
beleŋ Yuda marte tikula Mose unyiŋ goyen asininiŋ yago beleŋ deŋ gayen
ga wor wor dunamiŋ. Gega goyen muŋ kura ma gama irde haŋ," yinyiŋ.

Horare Stiwen mayke kamyiŋ

54 Be, Stiwenyen mere go nurdeb al merere keperde palŋa irde hinhan
mar goreb mam iseŋ bearar tiyamiŋ. 55 Gega Stiwen go Holi Spirit beleŋ
hard unkeb kotaŋ kaŋ naŋkiŋde naŋkeneŋbe Al Kuruŋyen saŋiŋ turŋuŋ
yaŋ goyen kinyiŋ. Irdeb Yesube Al Kuruŋyen haniŋ yase beleŋ harde
hike kinyiŋ. 56 Irdeb, "Ga kennaŋ. Naŋkiŋ hol yeke Al Urmiŋbe Al Kuruŋ
haniŋ yase beleŋ huwarde hike kenhem," yinyiŋ. 57 Irkeb mere go nurtek
ma yirke kwep kwep irde kirmiŋ migisuŋ yurdeb Stiwen hitte kup yeŋ
kuŋ tanardebe megen korkor irde tuluŋ teŋ Yerusalem taun siŋare teŋ
kwamiŋ. 58 Irdeb Stiwen go mayniŋ yeŋ uliŋhormiŋ yugu teŋ al foŋeŋ
kura deŋembe Sol gote kahaŋ miŋde yeramiŋ. Irde hora yadeb Stiwen
mayde hinhan. 59 Be, mayde hinhanya goyenbe Stiwen beleŋ huwardeb,
"Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu, tonnebe hanger kerhem," inyiŋ. 60 Irdeb dokolhoŋ
yuguluŋ teŋ kawan po, "Doyaŋ Al Kuruŋ, mel gare mata buluŋ tahaŋ
gake ma nurayiŋ," inyiŋ. Be, mere gwahade teŋ gab bubulkuŋ sul yiriŋ.

8 1-2 Goyare goyenbe Sol beleŋ Stiwen kamyiŋ goyen keneŋbe igiŋ po
kama yeŋ ayaŋ kiryiŋ.
Be, al kura Al Kuruŋ keŋkela nurd uneŋ hinhan mar beleŋ al hakwa go
tukuŋ mete teŋbe doloŋde hinhan.

Sol beleŋ yirke Yesuyen alya bereya sios bur yamiŋ

Be, goyenterbe Yesuyen alya bereya sios Yerusalem hinhan go uliŋde
kanduk kuruŋ wor po forok yeke keneŋbe bur yeŋ kurabe Yudia naŋare
kwamiŋ, munaŋ kurabe Samaria naŋare kwamiŋ. Gega aposel buda 12
gobe Yerusalem gor po hinhan. 3 Be, Sol gobe sios goyen gwaha yirmeke
gab bada henaŋ yeŋ nurdeb ya kurar mat kurar kuŋ Yesuyen alya bereya
buluŋ buluŋ yirde yukuŋ koyare yerde hinhin.

Filipbe Samaria naŋare kuriŋ

4 Be, al bur yeŋ kwamiŋ mar gobe tiyuŋ kurar mat kurar kuŋbe mere
igiŋ Yesu niŋ yitiŋ goyen tagalde kuŋ hinhan. 5 Be, Filip wor Samaria

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

naŋare niŋ taunde kura gor kuŋ Yesube Mesaia yeŋ kawan po tagalde
hinhin. 6 Irkeb meremiŋ nurde hinhan. Irde Filip beleŋ mata tiŋeŋ Al
Kuruŋ beleŋ po ga yirtek goyen wor forok yirde hike yeneŋbe mere teŋ
hinhin goyen upsiŋeŋ nurniŋ yeŋ waŋ hinhan. 7 Be, Filip beleŋ mata
tiŋeŋ forok yirde hinhin gobe al budam uŋgura ketal yurtiŋ goyen
uŋgura go yakira tike gisi teŋ al go yubul teŋ kat kuŋ hinhan. Irde al uliŋ
simsimamya sisibuga garbam miŋyaŋ marya kuruŋ goyen wor sope yirke
igiŋ heŋ hinhan. 8 Irkeb gor niŋ marbe amaŋeŋ wor po nurde hinhan.

Kalga al Saimon

9 Be, haŋkapya wor po Filip gor ma kuriŋyabe al kura deŋembe
Saimon, taun goyenter hinhin. Gor heŋyabe megen niŋ tareŋde mata teŋ
hike Samaria naŋa bana goŋ niŋ mar beleŋ turŋuŋ yaŋ keneŋ hinhan.
Irkeb, "Nebe al gwahade," yeŋ yiŋgeŋ turuŋ turuŋ irde hinhin. 10 Irkeb
taun goyenter niŋ maryabe doyaŋ mar kuruŋ goreb, "Al gabe tareŋmiŋ
kuruŋ. Al Kuruŋyen Tareŋ ineŋ haŋyen gobe gago," yeŋ dufaymiŋ yeŋ
ge po irde gama irde hinhan. 11 Taun goyenter niŋ marbe al gore nalu
ulyaŋde po megen niŋ matare mata tiŋeŋ forok yirde hike turŋuŋ yaŋ
keneŋ gama irde hinhan. 12 Gega Filip beleŋ taun goyenter kuŋ Al Kuruŋ
beleŋ doyaŋ yird yird mataya mere igiŋ Yesu Kristu niŋ yitiŋ goyen
tagalkeb alya bereya mere gobe fudinde yeŋ nurdeb baptais tamiŋ. 13 Be,
Saimon goyen wor Filipyen mere go fudinde yeŋ nurdeb baptais tiriŋ.
Irdeb Filip beleŋ mata tiŋeŋ karkuwaŋ kurayen kurayen forok yirke
turŋuŋ yaŋ keneŋbe Filip go kurar mat kurar kuŋ hikeb gama po irde
hinhin.

14 Be, aposel buda Yerusalem hinhan mar go, "Samaria naŋare niŋ
marbe Al Kuruŋyen mere nurde fudinde yeŋ dufaymiŋ saŋiŋ iraŋ," yeke
mere momoŋ nuramiŋ. Irdeb Pitaya Yonya yad yerke Samaria naŋare niŋ
taunde gor kwaryum. 15-16 Be, irem go kuŋ gor forok yaryum. Goyenbe
Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irde hinhan mar goyen yiŋgeŋbe Doyaŋ Al
Kuruŋ Yesuyen al hihit yeŋ fe baptais po tamiŋ gega, al uŋkureŋ muŋ
kura Holi Spirit ma tiriŋ goyen nuraryum. Niŋgeb Holi Spirit wor tenayiŋ
yeŋ irem gore Al Kuruŋ gusuŋaŋ iraryum. 17 Goya goyenbe mel gote
tonaŋ hende haniŋ yerde Al Kuruŋ gusuŋaŋ irkeb Holi Spirit tamiŋ.

18 Be, megen niŋ tareŋde mata teŋ hinhin al Saimon go alya bereya
Holi Spirit tamiŋ go yeneŋbe horamiŋ teŋ wayyiŋ. 19 Waŋbe, "Irem, hora
ga duneŋ geb, derte saŋiŋ go nunyi. Irkeb ne wor al kura tonaŋde hanne
yermekeb Holi Spirit teŋ hinayiŋ," yineŋ hora go yuneŋ tiyyiŋ. 20 Irkeb
Pita beleŋ wol heŋbe, "Ge gayen Al Kuruŋ beleŋ Holi Spirit duliŋ duneŋ
hi goyen hora po damu tiyeŋ yeŋ nurde ha? Epte moŋ geb. Gebe gwahade
nurde ha geb, horage goya gigeŋyabe kak alare po kuriryeŋ. 21 Dufay
haha gobe Al Kuruŋ diliŋdeb buluŋ wor po geb, meteŋ gabe geya titek

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

epte moŋ. 22-23 Dufaygebe buluŋ wor po. Beger gobe dufay buluŋ gore po
makiŋ girtiŋ ha. Irde mata buluŋ gore po tugu guntiŋyen genhem. Niŋgeb
dufay buluŋ haha gobe tubul po teŋbe Al Kuruŋ niŋ bege mulgaŋ hiyyeŋ.
Gogab yeŋ beleŋ gab mata buluŋge go halde gunyeŋ," inyiŋ. 24 Irkeb
Saimon go mere goyen nurde wol heŋbe, "Ne niŋ teŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ
ird nunayiŋ. Irkeb, 'Gebe dufay buluŋ gwahade miŋyaŋ geb, mata
gwahade ulger forok yiyyeŋ,' ninha goyen ulner ma forok yiyyeŋ," inyiŋ.
25 Be, Pitaya Yonya gobe taunde gor niŋ mar Yesu niŋ tagalde heŋya
yeŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ goyen momoŋ yirdeb yubul teŋ kwaryum. Yubul
teŋ Yerusalem mulgaŋ heŋ kuŋ heŋyabe tiyuŋ budam Samaria naŋa bana
goŋ niŋ alya bereya goyen Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ goyen momoŋ yirdya
yirdya kwaryum.

Filip beleŋ Itiopia naŋare niŋ doyaŋ al kura fe baptais iryiŋ

26 Be, go teŋ hinaryumya goyenbe Doyaŋ Al Kuruŋyen miyoŋ kura
beleŋ Filip gaha inyiŋ: "Huwarde naŋa ga tubul teŋ beleŋ kura Yerusalem
mat Isip kurkutiŋ hire gor kwayiŋ. Kuŋbe beleŋ haniŋ Gasa taun beleŋ
kutiŋ keneŋbe goyen gama irde kwayiŋ," inyiŋ. (Be, Gasa kuŋ kuŋ
beleŋ gobe gayenterbe go ma kuŋ haŋyen, tubul tiyamiŋ.) 27 Be, miyoŋ
gore gwaha inkeb Filip go huwardeb beleŋ go gama irde kuriŋ. Kuŋbe
Itiopia naŋare niŋ al salanŋeŋ deŋem yaŋ kura waŋ hike kinyiŋ. Al
gobe Itiopia naŋare niŋ doyaŋ bere kuruŋ Kandasiyen samuŋ doyaŋ yird
yird al. Yeŋbe Yerusalem kuŋ Al Kuruŋ doloŋ irdeb mulgaŋ heŋ naŋam
kuŋ hinhin. 28 Yeŋbe nima kura hos beleŋ yuluŋ teŋ haŋyen hende gor
keperde kuŋ heŋyabe Al Kuruŋyen mere basaŋ al Aisaia beleŋ asaŋde
mere kayyiŋ goyen kapyaŋ heŋ hinhin. 29 Be, Holi Spirit beleŋ Filip
goyen, "Nima waŋ hi goyen bindere kwa," inyiŋ. 30-33 Irkeb Filip gobe
kup yeŋ nima goyen bindere kuŋbe al goyen Al Kuruŋyen mere basaŋ
al Aisaia beleŋ asaŋde kayyiŋ goyen kapyaŋ heŋ hike nuryiŋ. Be, Al
Kuruŋyen mere kapyaŋ heŋ hinhin gobe gahade:

"Sipsip gasa yirde haŋyen gasuŋde sipsip yukutiŋ gwahade goyen,
yeŋ wor mayniŋ yeŋ tukamiŋ.
Al gobe sipsip dirŋeŋ wuyŋeŋ walde hikeyabe balmiŋ po haŋyen go
gwahade goyen yeŋ wor mere muŋ kura ma tiyyiŋ.
Al gobe megen niŋ mar beleŋ merere kerde nanyaŋ iramiŋ.
Irde mere sope ird ird doyaŋ marbe mere fudinde goyen ma gama
irde buluŋ mat kwamiŋ.
Al gobe megen niŋ mar beleŋ mayke kamyiŋ.
Niŋgeb al ganuŋ beleŋ epte goyenter niŋ marte mata buluŋ kuruŋ
gobe gwahade yeŋ tagalyeŋ? Hubu wor po!" yitiŋ hi. *Aisaia 53:7-8*

Be, Filip beleŋ mere go nurdeb Itiopia niŋ al goyen, "Mere kapyaŋ
haha gob miŋbe goke yitiŋ yeŋ bebak taha?" ineŋ gusuŋaŋ iryiŋ. Irkeb

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

al goreb, “Moŋ, al gore kura miŋ gwahade niŋ katiŋ ma nineŋ hiyen.
Niŋgeb daha mat miŋ nureŋ?” inyiŋ. Gwaha ineŋbe, “Waŋ kepera,” inke
Filip gob nima go hende hurkuŋ ketalmiŋde kipiryiŋ. 34 Irkeb al goreb
Filip inyiŋ: “Mere gabe Al Kuruŋyen mere basaŋ al ganuŋ niŋ wor po
yitiŋ? Yiŋgeŋ ge ma al hoyaŋ ge? Ge gab bebakkeŋ daw nurde ha? Nurde
ha kenem igiŋ bebak nirayiŋ?” inyiŋ. 35 Irkeb al gore Aisaia beleŋ mere
kayyiŋ kapyaŋ heŋ hinhin gote miŋbe Yesu niŋ yeŋ hi ineŋbe Yesu uliŋde
mata forok yiriŋ goyen momoŋ iryiŋ.

36-37 Be, irem go kuŋbe fete kura gor forok yaryum. Irdeb Itiopia al goreb,
“Febe ima go hi geb, igiŋ gor baptais nirayiŋ?” inyiŋ.[g] 38 Gwaha ineŋbe al
goreb meteŋ marmiŋ goyen, “Gar muŋ kura heŋ ga kutek,” yinkeb usaŋ
hamiŋ. Irkeb Filip beleŋ al goyen tukuŋ fe bana baptais iryiŋ. 39 Be, irem go fe
tubul teŋ siŋare hurkukeb Doyaŋ Al Kuruŋyen Holi Spirit beleŋ bemel po Filip
bana kerde teŋ hoyaŋde kuriŋ. Irkeb Itiopia al gore ma kinyiŋ. Goyenpoga al
gobe Yesu nurde unhem yeŋ amaŋ wor po heŋ naŋam kuriŋ. 40 Be, Filip gobe
Holi Spirit beleŋ bana kerde tukuŋ Asdot taunde irdeb kawan irke forok yiriŋ.
Irkeb gor mat Sisaria taunde kwe yeŋ kuŋ heŋyabe taun kurayaŋ kurayaŋ
mere igiŋ Yesu niŋ yitiŋ goyen tagalde kuŋ kuŋbe Sisaria taunde forok yiriŋ.

Sol beleŋ Yesu niŋ biŋ mulgaŋ hiriŋ

9 1 Be, Filip beleŋ Samaria naŋare kuŋ gwaha teŋ hikeyabe Sol gobe
alya bereya Yesu niŋ dufay tareŋ iramiŋ mar goyen gasa yirde buluŋ
buluŋ yirtek po nurde Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ mar pris buda
gote kuruŋmiŋ hitte kuriŋ. 2 Kuŋbe gaha inyiŋ: “Damaskus taunde niŋ
Yuda marte gabu ya buda gote doyaŋ mar hitte kuŋbe dufaŋne momoŋ
yireŋ. Irmeke faraŋ nurkeb Yesu gama irde haŋ mar kura yeneŋbe fere
yirde Yerusalem gar yawayeŋ. Niŋgeb asaŋ kaŋ nunayiŋ. Irkeb kuŋ gor
niŋ gabu ya doyaŋ mar yikala yirmekeb faraŋ nurnayiŋ,” inyiŋ.

3 Be, Sol gobe kuŋ Damaskus taun binde hekeb bemel po naŋkiŋde mat
hulsi tareŋ kura naŋa folekkeŋ kuruŋ gore yeŋ hitte timiyyiŋ. 4 Irkeb
deldol wor po irdeb megen takteŋ mayyiŋ. Irkeb goya goyenbe al melak
kura, “Sol, Sol, daniŋ mununeŋ buluŋ buluŋ nirde ha?” yeke nuryiŋ.
5 Irkeb Sol beleŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ goyen, “Ge be ganuŋ?” ineŋ gusuŋaŋ
iryiŋ. Irkeb wol heŋbe, “Nebe Yesu, mununeŋ buluŋ buluŋ nirde ha al
goyen. 6 Niŋgeb huwara. Huwardeb Damaskus taunde gor kwa. Irkeb al
kura goreb gwaha gwaha tiyayiŋ ginyeŋ,” inyiŋ.

7 Be, Solya kuŋ hinhan mar goyen wor mere go nuramiŋ gega, al gore
kura mere tiya yeŋ ma kenamiŋ. Irdeb ŋakŋak teŋ mere ma tiyamiŋ. 8 Be,

---

[g] **8:36-37** Asaŋ kurareb gahade katiŋ hi: 37 *Irkeb Filip beleŋ wol heŋbe, “Gebe mere gayen bubulkuŋger mat fudinde wor po yeŋ nurha keneŋbe igiŋ baptais gireŋ,” inyiŋ. Irkeb al gore, “Gwaha, Yesu Kristube Al Kuruŋ Urmiŋ goyen fudinde wor po nurde hime,” inyiŋ.*

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Sol gobe takteŋ mayyiŋde gor mat huwardeb naŋkenhem yiriŋ gega, diliŋ
kidoma wor po hiriŋ. Irkeb det yentek ma wor po hiriŋ. Irkeb yeŋya kuŋ
hinhan mar gore go keneŋbe haniŋde tanarde Damaskus taunde tukamiŋ.
9 Tukuke gorbe naŋkahal karwo gayen diliŋ titmiŋ gwahade po hinhin.
Irkeb biŋgeya feya kutŋa irde hinhin.
10 Be, goya goyenbe Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irtiŋ al kura Damaskus
taunde gor hinhin. Deŋembe Ananaias. Be, Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ
yuwarwarte forok yeŋbe, "Ananaias," inyiŋ. Irkeb wol heŋbe, "Doyaŋ Al
Kuruŋ, dahade?" inyiŋ. 11 Irkeb gaha inyiŋ: "Tarsus taunde niŋ al kura
deŋembe Sol goyen Yudasyen yare heŋ Al Kuruŋ mere irde hi. Niŋgeb
Beleŋ Huwak ineŋ haŋyen goyen gama irde kuŋbe yamiŋde forok yeŋbe
Sol niŋ gusuŋaŋ irayiŋ. 12 Yeŋbe diliŋ titmiŋ hiyuŋ goyen yuwarwarte al
kura deŋembe Ananaias beleŋ kuŋ igiŋ hiwi yeŋ haniŋ tonaŋde kerde Al
Kuruŋ gusuŋaŋ irde hike kinuŋ," inyiŋ. 13 Gwaha inkeb Ananaias beleŋbe
gaha inyiŋ: "Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu, al budam beleŋ al goke tagalke
nurmiŋ. Al gobe ge gama girde haŋ mar Yerusalem haŋ goyen buluŋ
wor po yiruŋ. 14 Irdeb pris buda gote kuruŋmiŋ beleŋ, 'Kuŋ Damaskus
gor Yesu doloŋ irde haŋ mar fere tiyayiŋ,' inke gar wayuŋ," inyiŋ.
15-16 Gwaha inkeb Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu beleŋ, "Al gobe meteŋne tiyyeŋ
yeŋ hakot basiŋa irmiriŋ. Yeŋ beleŋbe naŋa kuruŋ gayen kuŋ heŋyabe al
miŋ hoyaŋya doyaŋ marmiŋyabe Israel marya hitte kuŋ ne niŋ tagalde
tukuyeŋ. Yeŋbe ne niŋ teŋ kame uliŋ misiŋ kuruŋ katyeŋ goyen ikala
ireŋ. Niŋgeb kuŋ ginhem gwahade po irayiŋ," inyiŋ. 17 Gwaha inkeb Sol
hinhin yare gor kuriŋ. Kuŋ keneŋbe haniŋ tonaŋde yerdebe, "Kadne, gar
waŋ hikeya Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu belen forok yeŋ mere giruŋ al gore nad
nerke gago wayhem. Niŋgeb delgebe sopte igiŋ hiriryeŋ. Irde Holi Spirit
hard gunyeŋ," inyiŋ. 18 Irkeb goyare po det kura makaŋ dapŋa kakafok
yara diliŋ pet tike kidoma hiriŋ kuruŋ goyen wok yekeb sopte wuk
yeke det yinyiŋ. Irkeb Ananaias beleŋ tukuŋ fe bana baptais iryiŋ. 19 Be,
baptais tiriŋ kamereb sopte biŋge nekeb uliŋ yul yiriŋ goyen tareŋ hiriŋ.

Sol Damaskus taunde heŋ Yesu niŋ tagalyiŋ

Be, Sol gobe Damaskus taunde gor niŋ mar Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ
iramiŋ goya naŋkahal karwo ma sipte gwahade gor hinhin. 20 Irdeb
mel goya muŋ kura ulyaŋde ma heŋyabe araŋ po sabamiŋ miŋ ure yeŋ
Yuda marte gabu yayaŋ kuŋbe, "Yesube Al Kuruŋ Urmiŋ," yeŋ tagalde
kuŋ hinhin. 21 Irkeb al buda meremiŋ nuramiŋ mar gore goyen keneŋbe
hurkuŋkat teŋbe, "Al gabe Yerusalem gor Yesu gama irde haŋ mar buluŋ
buluŋ yirdeb gar niŋ Yesu gama irde haŋ mar wor yad fere yirde pris
buda gote kuruŋmiŋ hitte yuke yeŋ wayuŋ al goyen gago moŋ? Niŋgeb
daha teŋ hibe gago?" yeŋ kadom gusuŋaŋ gird tiyamiŋ. 22 Gega gise
haŋka Sol beleŋ saba teŋ hike sabamiŋbe tonŋeŋ yaŋ heŋ hinhin. Irde,

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Yesube Mesaia," yeŋ hike Yuda mar Damaskus hinhan mar gob gwaha
mat kura mere titek moŋ hamiŋ.
23 Be, nalu budam hubu hiriŋ. Goyenbe Yuda mar beleŋ gabu irdeb
mayteke kami yeŋ sege iramiŋ. 24 Gega al kura beleŋ mel gote dufay
goyen momoŋ irke nuryiŋ. Be, mel gobe koya kuruŋ Damaskus taun
milgu irtiŋ gote yame karkuwaŋde kurar mat kura Sol go waŋ siŋare
kweŋ tikeb maytek yeŋ wawuŋya naŋkahalya usaŋ miŋmoŋ yameyaŋ
goyaŋ pet teŋ hinhan. 25 Gega wawuŋ kurarebe Solyen mere nurde gama
irde hinhan mar beleŋ hora karkuwaŋ po koya kuruŋ irtiŋ hende hoyaŋ
taun go milgu irtiŋ goyen yameŋde mat Sol goyen tiri kuruŋ bana kerdeb
hulyaŋalde palgir irke megen kurkuriŋ. Irdeb gor mat Damaskus taun go
tubul teŋ kuriŋ.

Solbe Yerusalem mulgaŋ hiriŋ

26 Be, Sol gobe Damaskus tubul teŋ Yerusalem mulgaŋ heŋ kuriŋ. Kuŋ
forok yeŋbe Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irtiŋ mar gor hinhan goyen daha
mat kura awalik yirmewoŋ yeŋ kurut yeŋ hinhin. Gega mel gobe Sol Yesu
niŋ dufaymiŋ tareŋ iryiŋ goyen fudinde yeŋ ma nurdeb tumŋaŋ yeŋ ge
kafura hamiŋ. 27 Gega Banabas beleŋ aposel buda hitte tukuriŋ. Tukuŋbe
Sol gob Damaskus kuŋ heŋya daha mat Doyaŋ Al Kuruŋ kenke mere
iryiŋ, irde Damaskus taunde gor Yesu niŋ tagal tagal niŋ kafura ma heŋ
tagalde hinhin goyen momoŋ yiryiŋ.
28 Be, Banabas beleŋ aposel buda go gwaha yinke nurdeb awalik
iramiŋ. Irkeb mel gore Yerusalem bana Al Kuruŋyen meteŋ teŋ hinhan
goyen Sol niŋ sagurayŋeŋ nurdeb yeŋya gwaha teŋ hinhan. Gorbe Yuda
mar hitte Yesuyen deŋemde Al Kuruŋyen saba tagal tagal niŋ kafura ma
heŋ tagalde kuŋ hinhin. 29 Gwaha teŋ heŋyabe Yuda mar Grik mere teŋ
hitiŋ goya kadom mohoŋde teŋ hinhan. Irkeb daha mat kura mayteke
kami yeŋ epte ma tiyamiŋ. 30 Gega diŋuŋ Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ
mar beleŋ mere momoŋ go nurdeb Sisaria taunde tukurkamiŋ. Irdeb gor
mat hakwa hende tiyuŋmiŋ Tarsus taunde teŋ kerke kuriŋ.
31 Be, Yudia naŋaya Galili naŋaya irde Samaria naŋare niŋ sios goyen
kanduk karkuwaŋ forok yeŋ hinhan kuruŋ goyen hubu hekeb merem
moŋ heŋ kanduk kura ma keneŋ hinhan. Irde saŋiŋ henayiŋ yeŋ Holi
Spirit beleŋ faraŋ yurkeb Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ dufayniniŋ tareŋ irniŋ yeŋ
al budam yeŋ ge biŋ mulgaŋ heŋ hinhan. Irdeb Doyaŋ Al Kuruŋ palap
irde heŋya mata teŋ hinhan.

Pita beleŋ Lida taunya Yopa taundeya kuŋ Al Kuruŋyen meteŋ tiyyiŋ

32 Be, goyenter Pitabe Israel marte naŋa bana goŋ niŋ tiyuŋ kurar
mat kurar kuŋ hinhin. Kuŋ heŋyabe Yesu gama irde hinhan mar Lida
taunde niŋ wor kuŋ yinyiŋ. 33 Be, gorbe al uliŋ simsima hitiŋ kura

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kinyiŋ. Deŋembe Ainias. Yeŋbe dama 8 gayen gasuŋde niŋ hiriŋ. Yiŋgeŋ
kuŋ waŋ titek epte moŋ. 34 Be, Pita beleŋ keneŋbe, “Ainias, Yesu Kristu
beleŋ guram girde sope gira niŋ, huwardeb ferd ferd gasuŋge go gigeŋ
sope ira,” inyiŋ. Irkeb goya goyen po huwaryiŋ. 35 Irkeb alya bereya Lida
taunde niŋya Saron naŋa bantotore hinhan mar gore Ainias igiŋ hiriŋ
goyen keneŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ dufaymiŋ tareŋ iramiŋ.
36 Be, Yopa taundebe Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ iryiŋ bere kura hinhin.
Deŋembe Tabita. Grik mere matbe Dorkas ineŋ haŋyen. Yeŋbe hugiŋeŋ
mata igiŋ po teŋ hinhin, irde alya bereya det miŋmoŋ mar faraŋ yurde
hinhin. 37 Be, Pita beleŋ Lida taunde hinhin goya goyenbe bere go garbam
buluŋ po heŋbe kamyiŋ. Kamkeb bere hakwam goyen he fimiŋ beleŋ sam
irde utma tiyamiŋ. Irdeb yamiŋ banabe al heŋ heŋ gasuŋbe irawa kurabe
hende kurabe bande geb, tukuŋ gasuŋ hende goyenter keramiŋ. 38 Be,
Yopa taunde mat Lida taundebe gisaw moŋ geb, Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ
irtiŋ mar Yopa taunde hinhan gore Pita Lida taunde hinhin goyen nurdeb
al irawa kura yad yerke keya kuŋbe, “Ge niŋ po nurde wayhar niŋ, wake
araŋeŋ po kuniŋ,” inaryum. 39 Irkeb Pita go huwardeb al irawa goya
Yopa taunde kwamiŋ. Kuŋ forok yekeb Tabita hakwam hinhinde gor teŋ
hurkamiŋ. Hurkukeb beretap goŋ doloŋde hinhan goreb milgu irdeb amil
kurayen kurayen Tabita diliŋ heŋya beretap goke yiryiŋ kuruŋ goyen
ikala irde heŋya eseŋ hinhan. 40 Irkeb Pita beleŋ bere buda goŋ hinhan
goyen tumŋaŋ yakira tike siŋare kurkamiŋ. Kurkukeb dokolhoŋ yuguluŋ
teŋbe Al Kuruŋ gusuŋaŋ iryiŋ. Irdeb fulgaŋ kaŋbe bere hakwam goyen,
“Tabita, huwara,” inyiŋ. Gwaha inkeb naŋkeneŋ Pita keneŋbe huwarde
kipiryiŋ. 41 Irkeb Pita beleŋ haniŋde tanarde isaŋ hekeb huwaryiŋ. Irkeb
Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irde hinhan marya beretap budaya goyen
hoy yirkeb waŋ bere goyen kenamiŋ. 42 Be, mata forok yiriŋ gote mere
momoŋbe Yopa taunde niŋ mar kuruŋ gobe nurde tukutiŋ ala tiyamiŋ.
Irdeb al budam Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ dufaymiŋ saŋiŋ iramiŋ. 43 Be, Pita go
al kura dapŋa sikkeŋ po det yirde hinhin al gote yare nalu ulyaŋde yara
po gor hinhin. Al gote deŋebe Saimon.

Konilius beleŋ Pita hoy iryiŋ

10 1 Be, Sisaria taunde gorbe Roma al kura 100 fuleŋa marte doyaŋ
al kura hinhin. Deŋembe Konilius. Fuleŋa mar gobe “Rom niŋ
fuleŋa mar” yineŋ haŋyen. 2 Koniliusya diriŋmiŋmiŋ yagobe tumŋaŋ
Al Kuruŋ palap irde yeŋ ge po nurde doloŋ irdeb merem gama irde al
buniŋeŋ faraŋ yurde Al Kuruŋ mere ird ird niŋ biŋ sir ma yeŋ hinhan.
3 Be, wawuŋbana kura 3 kilok gwahaderbe Al Kuruŋ mere ird ird nalu
hekeb mere irde heŋya yuwarwarte miyoŋmiŋ kura forok yeke kinyiŋ.
Irkeb miyoŋ gore, “Konilius,” inyiŋ. 4 Irkeb kafura heŋbe her yeŋ, “Doyaŋ
Al Kuruŋ, dahade?” ineŋ gusuŋaŋ iryiŋ. Irkeb miyoŋ gore wol heŋbe, “Al

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kuruŋbe ge beleŋ mere irde hayen goyen nurde hiyen, irde alya bereya
buniŋeŋ faraŋ yurde teŋ hayen goyen wor geneŋ hiyen. Yeŋbe ge niŋ biŋ
sir ma yeŋ hiyen geb, nad nerkeb gago mere momoŋ gire yeŋ wayhem.
5 Al kura hulyaŋ yirkeb Yopa taunde kunayiŋ. Kuŋbe al kura deŋem
Saimon, deŋem kurabe Pita ineŋ haŋyen goyen gor hi geb, tupi teŋbe
mulgaŋ heŋ wanayiŋ. 6 Yeŋbe Saimon dapŋa sikkeŋ po det yirde hiyen al
gote yare hi. Yamiŋbe makaŋ siŋa beleŋ mat hi," inyiŋ.
7 Be, miyoŋ gore gwaha ineŋbe kukeb Konilius beleŋ meteŋ marmiŋ
irawayabe fuleŋa almiŋ uŋkureŋ kura goya hoy yirkeb yeŋ hitte
wayamiŋ. Fuleŋa al gobe Al Kuruŋ palap irde yeŋ ge po nurde hiyen
al. Yeŋbe Koniliusya heŋ faraŋ urde hiyen. 8 Wakeb Al Kuruŋyen miyoŋ
forok yeŋ mere iryiŋ goyen keŋkela po momoŋ yirdeb hulyaŋ yirkeb Yopa
taunde kwamiŋ.

Al Kuruŋ beleŋ yuwarwarte Pita mere iryiŋ

9 Be, mel go kuŋ tiyuŋde kura gor feramiŋ. Irde fay urkeb sopte kuŋ
naŋa baŋkahal hekeb Yopa taunde forok yetek heŋ hinhan. Be, goyareb
Pitabe ya yeŋ hinhin gote armomde[h] Al Kuruŋ mere ire yeŋ hurkuriŋ.
10 Hurkuŋ Al Kuruŋ mere irde heŋyabe biŋge buluŋ wor po iryiŋ. Be,
biŋgebe hako kaŋ hikeyabe yeŋbe ya hende gor hinhin. Irkeb Al Kuruŋ
beleŋ mata kura ikala ireŋ tike uliŋ kanduk po hiriŋ. 11 Irkeb yuwarwarte
naŋkiŋ gereŋ yiriŋ. Irkeb det kura amil yara goyen muruŋ sipte kurhan
kurhan al beleŋ tanartiŋeŋ irde palgir irke naŋkiŋde mat megen katyiŋ.
12 Bana goŋbe dapŋa kahaŋ yaŋ megen huwarde kuŋ hitiŋya, buda,
kunereyabe nu kurayen kurayen kuruŋ goyen bana goŋ hike yinyiŋ. 13 Be,
det go yeneŋ heŋyabe al melak kura nuryiŋ. Gorebe, "Pita, huwarde
det go gasa yirde nawa," inyiŋ. 14 Irkeb wol heŋbe, "Moŋ, Doyaŋ Al
Kuruŋ, badne wor po. Dapŋa gabe delger wukkeŋ moŋ, buluŋ yeŋ hitiŋ
gobe neb kura ma nen himyen," inyiŋ. 15 Irkeb al melak gore sopte po,
"Det kurayen kurayen Al Kuruŋ beleŋ yirde diliŋde wukkeŋ yitiŋ gobe
ge beleŋ wukkeŋ moŋ yeŋ bada ma hawayiŋ," inyiŋ. 16 Be, mere gabe
wawuŋ karwo gayen Pita hitte forok yeke nuryiŋ. Be, mere go hubu
hekeb goyare po det amil yara dapŋa kurayen kurayen bana goŋ miŋyaŋ
goyen tumulgaŋ tike naŋkiŋde hurkuriŋ.
17 Be, yuwarwarte det kinyiŋ goyen miŋ niŋ dufay heŋ hinhin goya
goyabe al karwo Konilius beleŋ hulyaŋ yirke wayamiŋ goyen Saimonyen
ya niŋ naŋkeneŋ waŋbe ya keneŋbe siŋare huwaramiŋ. 18 Irdeb, "Saimon
Pita ineŋ haŋyen al go goyen gar hi we?" yineŋ al ya bana goŋ hinhan
goyen gusuŋaŋ yiramiŋ.

---

[h] **10:9** Yuda marte ya gote armobe bantotok geb, al beleŋ hiryoŋde igiŋ hurkuŋ gor keperde usaŋ heŋ haŋyen.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Be, goya goyenbe Pita go yuwarwarte det kinyiŋ gote miŋ niŋ hako
po dufay heŋ hikeb Holi Spirit beleŋ, “Saimon, al karwo kura ge niŋ
naŋkeneŋ wayhaŋ. 20 Niŋgeb huwarde kurkuŋ yena. Mel gobe ne beleŋ po
yinmeke ge niŋ wayhaŋ geb, wake kuniŋ ginke goya yeŋya kuŋ kuŋ niŋ
kama ma hawayiŋ,” inyiŋ. 21 Irkeb Pita go kurkuŋ mel goyen yeneŋbe,
“Al goke naŋkeneŋ wayhaŋ al gobe ne gago. Niŋgeb dahade nurde ne
niŋ naŋkeneŋ haŋ?” yineŋ gusuŋaŋ yiryiŋ. 22 Irkeb mel goreb, “Neŋbe
Konilius Roma niŋ 100 fuleŋa marte doyaŋ al beleŋ hulyaŋ dirke wayhet.
Yeŋbe Al Kuruŋ palap irde doloŋ irdeb diliŋde huwak igiŋ po hiyen. Irkeb
Yuda mar wor tumŋaŋ palap irde haŋyen. Kibe Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ
forok yeŋbe Konilius goyen, ‘Al kura hulyaŋ yirke Saimonyen yare Yopa
kuŋbe Pita tupi teŋ wanayiŋ. Irkeb yeŋ beleŋ gab mere girke nurayiŋ,’
inuŋ geb, gago yeŋ beleŋ hulyaŋ dirke ge gupi teŋ kuniŋ yeŋ wayhet,”
inamiŋ. 23 Irkeb Pita beleŋ yinke yare hurkamiŋ. Irdeb go wawuŋ gobe
gor feramiŋ.

Pita beleŋ Konilius hitte kuŋ Yesu niŋ tagalyiŋ

Be, fay urkeb Pita go huwardeb mel goya Sisaria taunde kwamiŋ. Irkeb
Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ mar kura Yopa taunde hinhan goyen wor
yeŋya kwamiŋ. 24 Be, sopte fay urkeb kuŋ Sisaria taunde forok yamiŋ.
Koniliusbe Yopa kwaŋ mar goyen haŋka waŋ forok yiniŋ tahaŋ yeŋ
nurdeb yende miŋde niŋ alya bereya diŋuŋ yende yende goyen hoy yirke
waŋ gabu irdeb mel go po doyaŋ yirde hinhan.
25 Be, Pita go kuŋ yare forok yeŋ ya bana hurkeŋ tikeb Konilius
beleŋ Pita palap irde yamere Pita kahaŋ miŋde dokolhoŋ yuguluŋ teŋ
kuku tiyyiŋ. 26 Irkeb Pita beleŋ, “Huwara! Nebe al gigeŋ yara po niŋ,
gwaha ma nirayiŋ,” ineŋbe haniŋde tanarde isaŋ hiriŋ. 27 Irdeb Pita go
Koniliusya mere teŋya teŋya ya bana hurkuŋbe al buda kuruŋ go yinyiŋ.
28 Irdeb gaha yinyiŋ: “Neŋ Yuda mar beleŋ deŋ al hoyaŋde niŋya awalik
heŋ gabu heŋ heŋ gobe nende matarebe bisam irtiŋ geb, go po gama irde
hityen. Gob deŋbe keŋkela nurde haŋ. Gega Yuda mar moŋ gobe wukkeŋ
moŋ buluŋ niŋgeb, Al Kuruŋya awalik hetek epte moŋ yeŋ himyen goyen
bada hawayiŋ yeŋbe Al Kuruŋ beleŋ yuwarwarte nikala niruŋ. 29 Goke
teŋbe ne niŋ keya hekeb mere ma timiŋ. Mali po huwardeb wamiŋ.
Goyenbe Konilius, gebe dahade nurdeb ne niŋ keya hawaŋ?” inyiŋ.
30 Irkeb Konilius beleŋ huwardeb gaha inyiŋ: “Gote yereŋ 3 kilok
wawuŋbana gaha naŋa gayen yaner heŋ Al Kuruŋ mere irde hinhem.
Gwaha teŋ himekeya al kura uliŋhormiŋ faykek wor po melak heŋ hinhin
gore delne mat forok yeŋ huwardebe, 31 ‘Konilius, Al Kuruŋbe mere irde
hayen goyen nurde hiyen, irde alya bereya buniŋeŋ faraŋ yurde hayen
goyen wor biŋ sir ma yeŋ hiyen. 32 Niŋgeb al kura yad yerkeb Saimon
Pita ineŋ haŋyen goke Yopa taunde kunayiŋ. Yeŋbe al kura Saimon ineŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

haŋyen gote yare hi. Al gobe dapŋa sikkeŋ po det yirde hiyen. Yamiŋbe
makaŋ siŋa beleŋ mat hi,' ninuŋ. 33 Be, gwaha ninkeb goya goyen po al
yad yermeke ge niŋ keya kwaŋ geb, gago wayha. Neŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ
beleŋ mere yirayiŋ ginuŋ goyen tumŋaŋ momoŋ dirke nurniŋ yeŋbe Al
Kuruŋ diliŋ mat gago waŋ gabu irde doyaŋ girhet. Niŋgeb igiŋ teŋ wayha
geb, mere goyen momoŋ dira," inyiŋ.
34 Be, mere go nurdeb Pita beleŋ gaha inyiŋ: "Haŋkab bebak tihim.
Fudinde wor po, Al Kuruŋbe Yuda mar po ma igiŋ yeneŋ hiyen. 35 Al miŋ
kurar niŋ kurar niŋ merem hoyaŋ hoyaŋ Al Kuruŋ palap irde diliŋde
mata huwak po teŋ haŋ mar go gab igiŋ yeneŋ hiyen. 36 Deŋbe Al Kuruŋ
beleŋ Israel mar niŋ bikkeŋ mere kiryiŋ gobe keŋkela nurde haŋ. Mere
gobe Al Kuruŋ beleŋ megen niŋ marya awalik heŋ heŋ ge teŋ Yesu
Kristu teŋ kerke katyiŋ goke yitiŋ. Yesu Kristube megen niŋ mar tumŋaŋ
gote Doyaŋ Al Kuruŋ. 37 Deŋbe mata kuruŋ Yudia naŋa bana goŋ forok
yeŋ hinhin gobe nurde haŋ. Haŋkapya Yon Baptais beleŋ Galili naŋare,
'Mata buluŋtiŋ yubul teŋ baptais tenaŋ,' yeŋ alya bereya saba yirde
hinhin goyen kamere mata kuruŋ goyen forok yiriŋ. 38 Mata kuruŋ gobe
gahade: Al Kuruŋ beleŋ Holi Spirit teŋ kerke Nasaret niŋ al Yesu go hitte
katyiŋ, irde tareŋmiŋ wor unyiŋ. Irdeb Al Kuruŋbe yeŋya hinaryum geb,
Yesu gobe Yuda marte naŋa bana goŋ tiyuŋ kurar mat kurar kuŋbe alya
bereya faraŋ yurde al Satan beleŋ buluŋ yirke garbam hinhan goyen
tumŋaŋ guram yirde sope yirde hinhin. 39 Yesu beleŋ mata kuruŋ Yuda
marte naŋa bana goŋ teŋ hinhin goya Yerusalem taunde gor teŋ hinhin
gobe dilniniŋde wor po keneŋ hinhet. Gega gor niŋ mar beleŋ teŋ kuruse
hende mayke kamuŋ. 40 Goyenpoga kamuŋde gor mat yereŋkek hekeb Al
Kuruŋ beleŋ isaŋ heŋbe kawan irke kenaŋ. 41 Gega al tumŋaŋ ma kenaŋ.
Neŋ bikkeŋ Al Kuruŋ beleŋ basiŋa dirtiŋ mar po gab Yesu kamuŋde mat
huwarkeb kintiŋ. Irdeb yeŋya dula teŋ hinhet. 42 Yesube al kamtiŋya
diliŋ gergeŋ haŋya matamiŋ yeneŋ buluŋya igiŋya pota yirde muruŋgem
yunyeŋ yeŋ Al Kuruŋ beleŋ basiŋa iryiŋ albe gogo yeŋ tagalde tukunayiŋ
dinuŋ. 43 Yesu goke teŋ bikkeŋ Al Kuruŋyen mere basaŋ mar beleŋ,
'Al kura kame wayyeŋ goke dufay saŋiŋ irkeb Al Kuruŋ beleŋ al goke
teŋ mata buluŋmiŋ halde unyeŋ,' yeŋ tagalde hinhan," yeŋ Pita beleŋ
Koniliusya yamiŋde gabu iramiŋ mar goyen yinyiŋ.

Holi Spirit Yuda mar moŋ hitte katyiŋ

44 Be, Pita beleŋ saba gwahade teŋ hinhin goya goyab Holi Spirit beleŋ
saba go palŋa irde hinhan mar hitte katyiŋ. 45-46 Irkeb mere kurayen
kurayen teŋ Al Kuruŋ turuŋ irde tiyamiŋ. Irkeb Yuda mar Yesu niŋ
dufaymiŋ tareŋ irtiŋ kura Pitaya wayamiŋ gore go yeneŋ hurkuŋkat
teŋbe, 'Al Kuruŋ beleŋbe Yuda mar moŋ al miŋ hoyaŋ nende matare
ma kutiŋ gega, yeŋ wor Holi Spirit yuna be!' yamiŋ. Irkeb Pita beleŋ,

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

47 “Mel gabe neŋ Holi Spirit titiŋ gwahade goyen po yeŋ wor Holi Spirit
tahaŋ niŋgeb, al ganuŋ beleŋ fe baptais teŋ teŋ niŋ bisam yiryeŋ?” yiriŋ.
48 Irdeb, “Deŋbe, ‘Yesu Kristuyen al hihit,’ yeŋ Yesu Kristu deŋemde
baptais tenayiŋ,” yineŋ baptais yiryiŋ. Go kamereb baptais tamiŋ mar
gore Pita goyen, “Neŋya muŋ kura heŋ ga kwayiŋ,” ineŋ basiŋa iramiŋ.

Pita Yerusalem mulgaŋ hiriŋ

11 1 Be, al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ wor Al Kuruŋyen mere nurde
gama iraŋ mere momoŋ goyen aposel budaya Yesu niŋ dufaymiŋ
tareŋ irtiŋ mar Yudia naŋa bana go niŋ beleŋ nuramiŋ. 2 Niŋgeb Pita
mulgaŋ heŋ Yerusalem hurkukeb Yuda mar Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irtiŋ
mar gore igiŋ ma nurde huwardeb Pita goyen, 3 “Ge gayenbe daha tihim
yeŋ al miŋ hoyaŋ nende guba mata ma gama irde haŋyen marte yare kuŋ
dula tiyaŋ?” yeŋ biŋ ar hende mere iramiŋ.
4 Irkeb Pita beleŋ mata forok yiriŋ goyen keŋkela po momoŋ yire yeŋ
miŋ urdeb gaha yiniŋ: 5 “Nebe Yopa taunde heŋ Al Kuruŋ mere irde
hinhem. Irkeb Al Kuruŋ beleŋ mata kura nikala nireŋ tikeb ulne kanduk
wor po hiyuŋ. Irkeb yuwarwarte det kura amil yara goyen muruŋ sipte
kurhan kurhan goyen al beleŋ utiriŋ teŋ tanartiŋeŋ irde naŋkiŋde mat
paŋgir irke ne hitte katke kinmiŋ. 6 Keŋkela keneŋbe bana goŋbe dapŋa
kahaŋ yaŋ megen kuŋ hitiŋya, buda, kunereyabe nu kurayen kurayen
kuruŋ goyen bana goŋ hike yinmiŋ. 7 Irkeb al melak kura nurmiŋ goreb,
‘Pita, huwarde dapŋa go gasa yirde nawa,’ ninuŋ. 8 Irkeb ne beleŋ wol
heŋbe, ‘Moŋ, Doyaŋ Al Kuruŋ, badne wor po. Dapŋa gabe delger wukkeŋ
moŋ, buluŋ yeŋ haŋyen gobe muŋ kura ma nitiŋ. Hubu wor po,’ inmiŋ.
9 Be, al melak gore sopte po naŋkiŋde mat, ‘Det Al Kuruŋ beleŋ yirde
diliŋde wukkeŋ yitiŋ gobe ge beleŋ wukkeŋ moŋ yeŋ bada ma hawayiŋ,’
ninuŋ. 10 Mere gobe wawuŋ karwo gayen ne hitte forok yeke nurmiŋ.
Be, mere go hubu hekeb goyare po det amil yara dapŋa kurayen kurayen
bana goŋ miŋyaŋ goyen tumulgaŋ tike naŋkiŋde hurkuŋ. 11 Irkeb goya
goyenbe al karwo Sisaria mat ne niŋ keya kwaŋ mar goyen ya hinhem
siŋare gor huwaraŋ. 12 Irkeb Holi Spirit beleŋbe, ‘Mel goya kuŋ kuŋ niŋ
kama heŋ bada ma hawayiŋ,’ ninuŋ. Irkeb mel karwo goya Sisaria taunde
kutiŋ. Irde kadne 6 Yopa taunde niŋ gayen wor gama nirke tumŋaŋ
Koniliusyen yare kutiŋ. 13 Kuŋ forok yetekeb Konilius beleŋ neneŋbe
Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ yamiŋde forok yeŋ mere iruŋ goyen momoŋ
niruŋ. Meremiŋbe gahade: ‘Al kura Saimon, Pita ineŋ haŋyen al gobe
Yopa taunde hi niŋgeb, al kura yinke yeŋ ge keya kunaŋ. 14 Yeŋ beleŋ gab
Al Kuruŋyen mere tawaŋ momoŋ girkeb geya diriŋmiŋgeyabe tumŋaŋ
mere go nurdeb gama irke Al Kuruŋ beleŋ dumulgaŋ tiyyeŋ,’ inuŋ. 15 Be,
haŋkap ga mere miŋ urde hinhem goya goyabe Holi Spirit haŋkapya neŋ
hitte katuŋ go gwahade goyen yeŋ hitte wor katuŋ. 16 Irke go keneŋbe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu beleŋ Al Kuruŋ hitte mulgaŋ hewe yeŋya, ‘Yonbe
fe baptais yirde hinhin gega, deŋbe Al Kuruŋ beleŋ Holi Spiritde baptais
diryeŋ,’ dinuŋ goyen goya gab bene bak yiyuŋ. 17 Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ
Holi Spirit neŋ dunuŋ gwahade goyen po al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ
goyen Yesu Kristu niŋ dufaymiŋ tareŋ irkeb yeŋ wor yunuŋ. Niŋgeb daha
tihim yeŋ ne al nebaŋeŋ muŋ gare Al Kuruŋyen meteŋ waleŋ? Neb badne
wor po!” yinyiŋ. 18 Be, Yuda mar Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irde hinhan go
Pita mere tiyyiŋ go fudinde yeŋ nurdeb Al Kuruŋ turuŋ irde, “Fudinde
go. Al miŋ hoyaŋ neŋ Yuda mar moŋ wor Al Kuruŋ beleŋ biŋ bak yirke
Al Kuruŋya awalikde hitek yeŋbe mata buluŋmiŋ yubul teŋ yeŋ ge biŋ
mulgaŋ heŋ haŋ,” yamiŋ.

Antiok niŋ Yesuyen alya bereya

19 Be, Yudia naŋare niŋ doyaŋ mar beleŋ Stiwen mayke kamyiŋ go
kamereb Stiwen diŋuŋ Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irtiŋ mar wor gasa yirde
buluŋ buluŋ yirde hikeb go mar gobe burgagaw keramiŋ. Irdeb kurabe
Fonisia naŋare kwamiŋ. Kurabe Saiprus motmotde kwamiŋ. Munaŋ
kurabe Antiok taunde kwamiŋ. Mel go burgagaw kerde kwamiŋ mar
goyenbe kuŋ mere igiŋ Yesu niŋ yitiŋ goyen Yuda mar po momoŋ yirde
kuŋ hinhan. 20 Gega Saiprus motmotde niŋ marya Sairini taunde niŋ
mar Yerusalem mat bur yeŋ kwamiŋ gore Antiok taunde kuŋbe Grik mar
gor hinhan goyen wor mere igiŋ Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu niŋ yitiŋ goyen
momoŋ yirde hinhan. 21 Doyaŋ Al Kuruŋyen tareŋbe mel goya hinhin
geb, mere go nurdeb alya bereya budam mata buluŋmiŋ yubul teŋ Yesu
niŋ dufaymiŋ tareŋ iramiŋ.
22 Be, Yerusalem niŋ sios gore mere momoŋ go nurdeb Banabas teŋ
kerke Antiok kuriŋ. 23 Kuŋ Antiok gor forok yeŋbe Al Kuruŋ beleŋ
buniŋeŋ yirde igiŋ igiŋ yirde Holi Spirit yunyiŋ go yeneŋbe amaŋ niŋ
pultik yiriŋ. Irdeb saŋiŋ heŋ heŋ ge faraŋ yure yeŋbe, “Bitiŋde mat
Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu gama irde hinayiŋ. Irde yeŋ niŋ po nurde hinayiŋ,”
yineŋ saba yirde hinhin. 24 Banabasbe al igiŋ wor po, irde Yesu niŋ
dufaymiŋ tareŋ irde hekkeŋ nurde uneŋ hinhin. Holi Spirit beleŋ hard
uneŋ ketal urtiŋ hinhin. Niŋgeb Banabas beleŋ saba yirkeb al budam
Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ iramiŋ.
25 Be, gor matbe Banabas go Sol niŋ naŋkene yeŋ Tarsus taunde kuriŋ.
26 Kuŋ naŋkeneŋ keneŋbe tupi teŋ Antiok wayaryum. Be, go dama goyen
Banabasya Solyabe Yesu Kristuyen alya bereya Antiok hinhan goya
heŋbe alya bereya budam saba yirde hinaryum. Be, Antiok gorbe Yesu
niŋ dufaymiŋ saŋiŋ iramiŋ mar goyen al siŋare niŋ mar beleŋ “Kristen”
yinamiŋ. Deŋe gob bikkeŋbe hubu.
27 Be, irem go Antiok hinaryum goya goyenbe Al Kuruŋyen mere basaŋ
mar kura Yerusalem mat Antiok katamiŋ. 28 Al kura deŋembe Agabus.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yeŋ beleŋbe Holi Spirityen tareŋde huwardeb, “Kamebe biŋge kamde kamde nalu kuruŋ kura Roma gabman beleŋ naŋa doyaŋ ira bana gayen forok yiyyeŋ,” yiriŋ. Be, Klodius beleŋ Roma gabmanyen doyaŋ al hikeya mere tiyyiŋ gwahade po forok yiriŋ. 29 Irkeb Yerusalem niŋ mar faraŋ yurniŋ yeŋbe Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ iramiŋ mar Antiok hinhan gore hora yirtiŋ ala tiyamiŋ. Al tumŋaŋ gor hinhan gobe gwahade hite yeŋbe goyen po gama irde hora yeramiŋ. Horam yaŋ marbe tolok yeramiŋ, munaŋ al hubu nurdeb bande yeramiŋ. 30 Hora gabu iramiŋ gobe teŋ Banabasya Solya haniŋde keramiŋ. Irkeb Yerusalem kuŋbe tukuŋ sios gote doyaŋ mar yunaryum.

Herot beleŋ Yesuyen alya bereya sios buluŋ buluŋ yiryiŋ

12 1 Be, goya goyenbe Yuda marte doyaŋ al kuruŋ kura deŋem Herot beleŋ Yesuyen alya bereya sios buluŋ yire yeŋbe fuleŋa marmiŋ yad yerke kuŋ kuramiŋ yawaramiŋ. 2 Yawarkeb Herot beleŋ fuleŋa marmiŋ yinkeb Yon itiŋ Yemsbe fuleŋare niŋ bidila po mayke kamyiŋ. 3 Be, Herot beleŋ mata tiyyiŋ goke Yuda mar beleŋ amaŋ heke yeneŋbe Pita wor Yems irmiŋ gwahade ire yeŋbe fuleŋa marmiŋ yinke teŋ fere tiyamiŋ. Goyenbe Yuda marte dula nalu kuruŋ kura beret yis miŋmoŋ nen haŋyen goyenterbe Pita fere tiyamiŋ. 4 Irdeb koyare kerdeb, moŋgo busaharyeŋ yeŋbe Herot beleŋ fuleŋa marmiŋ 16 hulyaŋ yirdeb, “Al sipte beleŋ wa doyaŋ irnayiŋ. Irdeb nalumiŋ hubu hekeb al sipte kura beleŋ wor kuŋ gasuŋmiŋ teŋ Pita go doyaŋ irnayiŋ. Gwahade po teŋ hinayiŋ,” yinyiŋ. Herotbe Pasoba[i] dula nalu goyen hubu heke gab Pita go siŋare takteŋ kawan alya bereya diliŋde maymeke kamyeŋ yeŋ nuryiŋ. 5 Goke teŋbe Herot beleŋ fuleŋa marmiŋ yinke Pita goyen koyare po kerde doyaŋ irde hinhan. Gega siosbe Al Kuruŋ beleŋ faraŋ uryeŋ yeŋ gusuŋaŋ irtiŋde hinhan.

6 Be, gisebe mayteke kamyeŋ yeŋ nuramiŋ goyen wawuŋbe Pitabe fuleŋa mar irawa kahalte firtiŋde hinhin. Irde fuleŋa mar irawa hoyaŋbe yamere huwarde doyaŋ heŋ hinaryum. Pita gobe hinhin gwahade po sen beleŋ haniŋ yase beleŋ feŋ teŋ tukuŋ fuleŋa al kurate haniŋde feŋ titiŋ hinhin. Be, haniŋ tapa wor gwahade po irtiŋ hinhin. 7 Irkeb al kura mata gwahade forok yeweŋ tiya yeŋ ma nurde hikeya Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ al yad fere yird yird ya bana goŋ forok yiriŋ. Irkeb ya bana goŋbe fay urde wuk yeŋ tukuriŋ. Irkeb Al Kuruŋyen miyoŋ goreb Pita gegelhek beleŋ tur irde

---

[i] **12:4** Bikkeŋ Israel mar Isip naŋa tubul teŋ Kenan kuniŋ tiyamiŋyabe Al Kuruŋ beleŋ sipsip al diriŋ dirŋeŋ gasa yirde darim yade yame kantayaŋ sam yirnayiŋ yinyiŋ. Munaŋ al kura gwaha ma tiyamiŋ marbe Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ waŋbe mel gote urmiŋ mataliŋya dapŋamiŋ mataliŋya goyen tumŋaŋ gasa yirke kamamiŋ. Gega meremiŋ gama iramiŋ marbe miyoŋmiŋ beleŋ yubul tiyamiŋ goke dufay heŋ heŋ ge dula mata teŋ hinhan.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

isaŋ heŋbe, “Araŋ huwara!” inyiŋ. Gwaha inkeb goya goyen po sen haniŋde
fere titiŋ hinhin goyen suk yeŋ kataryum. 8 Irkeb Al Kuruŋyen miyoŋ
beleŋbe, “Kahaŋbasaŋgeya uliŋhorge biŋde niŋya yad hor yira,” inyiŋ. Irkeb
Pita go gwaha tiyyiŋ. Irkeb sopte po, “Uliŋhorge kuruŋ siŋare niŋ go wor
ulger kerde gama nira,” inyiŋ. 9 Be, Pita go Al Kuruŋyen miyoŋ goyen po
gama irde siŋare kurkuriŋ. Goyenpoga Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ mata teŋ
hinhin gobe fudinde farŋeŋde yeŋ ma nurde hinhin. Yeŋbe yuwarwarte
teŋ hime yeŋ nurde hinhin. 10 Be, Al Kuruŋyen miyoŋya Pitaya go fuleŋa
mar meheŋde niŋ goyen fole yirde kuŋ kura goyen wor fole yirde kuŋ
funaŋbe taun bana hurkuŋ hurkuŋ yame kuruŋ ain beleŋ po irtiŋde gor
huwararyum. Irkeb yame go momŋoŋde hol yeke kwaryum. Be, muŋ kura
kutŋeŋ teŋbe goyare po Al Kuruŋyen miyoŋ gobe uŋkel kuriŋ.
11 Irke gab Pita gobe biŋ bak yeke, “Gabe farŋeŋde be! Yuwarwarte
moŋ. Yuda marbe ne niŋ Herot beleŋ mayde gwaha kura ira yeŋ kentek
yeŋ nurde haŋ gega, fudinde wor po Al Kuruŋ beleŋ miyoŋmiŋ hulyaŋ
irke waŋ nad siŋa nira,” yiriŋ.
12 Irde biŋ bak wor po yeke Yon al beleŋ Mak ineŋ hinhan gote miliŋ
Mariayen yare kuriŋ. Yare gorbe al budam gabu irde Pita goyen faraŋ uri
yeŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde hinhan. 13 Be, Pita go kuŋbe yame mayyiŋ.
Irkeb meteŋ bere kura deŋem Roda beleŋ yame hol ire yeŋ kuriŋ. 14 Gega
Pita beleŋ yame mayde mere tiyyiŋ goyen nurde amaŋ wor po heŋbe
yame hol irde miŋmoŋ, kup yeŋ mulgaŋ heŋbe al gabu irde Al Kuruŋ
mere irde hinhan mar goyen, “Melya, Pita waŋ yamere hi!” yinyiŋ.
15 Irkeb mel goreb, “Kukuwa haha?” inamiŋ. Gega, “Moŋ, fudinde wor po
Pita be,” yeŋ parsay po hiriŋ. Irkeb, “Moŋ, yende miyoŋ wet?” inamiŋ.
16 Gega Pita go yame mayde ma nurtiŋeŋ po tiyyiŋ. Irkeb yame hol
irdeb Pita keneŋbe tulfut yamiŋ. 17 Irkeb haniŋ po tuŋaŋ teŋ, “Mere
ma,” yineŋbe Al Kuruŋ beleŋ teŋ siŋa iryiŋ goyen momoŋ yiryiŋ. Irdeb,
“Yemsya dininiŋ Yesu gama irde hitiŋ mar hoyaŋ wor ne hitte mata forok
yihi gake bebak yirnayiŋ,” yineŋbe tiyuŋ hoyaŋde kuriŋ. Be, Yems gobe
Yesu kuliŋ irde Yerusalem niŋ sios gote doyaŋ al hinhin.
18 Be, fuleŋa mar Pita doyaŋ irde hinhan mar gobe wampot huwardeb
bana goŋ yeŋ ge naŋkeneŋ tukamiŋ. Gega bepyaŋ miŋmoŋ, hubu wor po.
Niŋgeb gwaha kura tiya yeŋ ma nurde ŋakŋak teŋ kandukŋeŋ nuramiŋ.
19 Be, Herot beleŋ mere momoŋ go nurdeb fuleŋa marmiŋ yinke Pita keramiŋ
ya bana kuruŋ goyen naŋkeneŋ tukamiŋ. Gega go ma po kenkeb Herot
beleŋ Pita doyaŋ iramiŋ mar goyen, “Wawuŋbe daha tahaŋ?” yineŋ gusuŋaŋ
yirdeb biŋ ar yeke Pita doyaŋ iramiŋ mar goyen gasa yirke kamamiŋ.

Herot kamyiŋ

Be, go kamereb Herot go Yudia naŋare matbe Sisaria taunde kurkuŋ
gor muŋ kura hinhin. 20 Be, goyenterbe Tairya Saidonya taunde niŋ mar

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

beleŋ Herot daha wet kura iramiŋ. Irkeb Herot gobe biŋ ar yeke igiŋ
ma nurde yuneŋ hinhin. Be, taunde gor niŋ marbe Herot beleŋ doyaŋ
irde hinhin naŋare mat biŋge yade hinhan geb, Herot biŋ ar yeŋ hinhin
goke kandukŋeŋ nuramiŋ. Niŋgeb Herotya awalik heŋ heŋ beleŋ niŋ
naŋkeneŋbe taunde gor niŋ mar kura beleŋ Herotyen meteŋ doyaŋ al
kura Blastus hitte kwamiŋ. Kuŋbe mel goya Herotya kanduk miŋyaŋ
hinhan goyen sope irde awalik hiniŋ yeŋ Blastus inke igiŋ nuryiŋ. Irdeb
yeŋ beleŋ kuŋ Herot inke yeŋ wor igiŋ nuryiŋ.
21 Be, Herot beleŋ Tairya Saidonya taunde niŋ mar mere yire yeŋ nalu
kiryiŋde goyenter hekeb doyaŋ mar karkuwaŋde umŋa teŋbe gote keperd
keperd gasuŋde keperde alya bereya mere yiryiŋ. 22 Irkeb taunde gor niŋ
mar beleŋ turuŋ irde hekhok teŋ epte ma teŋbe, “Gab al beleŋ ma mere
tiya! Al Kuruŋ beleŋ mere tiya!” yeŋ kiŋkaboŋ tiyamiŋ. 23 Be, Herot gob
alya bereya beleŋ gwaha inke amaŋ heŋbe Al Kuruŋ ma kasor iryiŋ. Irkeb
goke teŋbe goya goyen po Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ waŋ mayke katyiŋ.
Irkeb goyare po kundu beleŋ diliŋ gergeŋ hikeya nen naforok irke kamyiŋ.
24 Be, Herot beleŋ sios buluŋ irde hinhin gega, Al Kuruŋyen merebe
kuruŋ heŋ tukuriŋ.
25 Be, Banabasya Solya Yerusalem kwaryum goyen meteŋmiŋ pasi irdeb
Antiok mulgaŋ haryum. Mulgaŋ heŋ heŋyabe Yon, Mak ineŋ haŋyen goya
tumŋaŋ Antiok kwamiŋ.

Holi Spirit beleŋ Banabasya Solya basiŋa yiryiŋ

13 1 Be, Antiok taunde gor niŋ Yesuyen alya bereya sios bana goŋbe
Al Kuruŋyen mere basaŋ maryabe saba mar kura hinhan. Go mar
gote deŋembe Banabas, Saimon al beleŋ Niger ineŋ hinhan, irde Sairini
taunde niŋ al Lusiusya, Manainyabe Solya. Manain gobe Galili naŋa gote
doyaŋ al kuruŋ Herotya tumŋaŋde paka yirke karkuwaŋ haryum. 2 Be,
kurarebe go mar goyen biŋge kutŋa irde Doyaŋ Al Kuruŋ doloŋ irde hike
Holi Spirit beleŋbe, “Banabasya Solyabe meteŋne teŋ hiriryeŋ yeŋ basiŋa
yirmiriŋ. Niŋgeb yapat yirkeb yeŋbe hoyaŋ muŋ po meteŋ tiyiryeŋ,”
yinyiŋ.
3 Irkeb mel go kutŋare heŋ Al Kuruŋ mere irde hinhan goyen kamereb
irem go hende haniŋ yerde Al Kuruŋ gusuŋaŋ irdeb yubul tike Antiok
taun go tubul teŋ kwaryum.

Banabasya Polyabe Saiprus motmotde kwaryum

4 Be, irem go Holi Spirit beleŋ bul yirke Selusia taunde kurkaryum.
Irdeb gor mat hakwa teŋbe Saiprus motmotde kwaryum. 5 Kuŋ Saiprus
motmotde forok yeŋbe Salamis taunde kwaryum. Gorbe Yuda marte gabu
yayaŋ kuŋbe Al Kuruŋyen mere tagalde hinaryum. Irkeb Yon, Mak ineŋ
haŋyen gobe irem go faraŋ yurde hinhin.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Go kamereb Salamis taunde matbe Saiprus motmot muruŋ kurhan
Pafos taunde kuŋ forok yaryum. Gorbe Yuda mar al kura kalga mataya
soya mataya teŋ hitiŋ al goyenbe Al Kuruŋyen mere basaŋ heŋ tagalde
hime yeŋ al usi yirde hinhin. Deŋembe Ba-Yesu. 7 Al gobe gor niŋ
gabman doyaŋ al Sergius Paulus goyen meteŋ faraŋ urde hinhin. Sergius
Paulus gobe dufaymiŋ wuk yitiŋ niŋgeb, Al Kuruŋyen mere nure yeŋbe
Banabasya Solya niŋ keya hiriŋ. 8 Gega Ba-Yesu, Grik mere mat Elimas
ineŋ haŋyen gore irem goke igiŋ ma nurde asogo yirdeb Sergius Paulus
goyen daha Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ iryeŋkek yeŋbe petpet irde hinhin.
9 Irkeb Holi Spirit beleŋ Sol, Pol ineŋ haŋyen goyen hard unke Elimas
kimiŋ mat, 10 "Gebe mata igiŋ kuruŋ gayen asogo irde al mata igiŋ
gama irniŋ tike usi yirde pet pet yirde ha. Irde Doyaŋ Al Kuruŋyen
mata fudinde goyen buluŋ irde ha goyen tubul ma teŋ ha. Niŋgeb gebe
Satanyen mata po teŋ ha. 11 Goke teŋbe haŋka gabe Al Kuruŋ beleŋ mata
buluŋge gote damum guneŋ tiya. Niŋgeb delge titmiŋ hiyyeŋ. Irkeb
sobamde yara po det kura epte ma yenayiŋ," inyiŋ. Irkeb goya goyen po
gagap yara kidomak kura gore waŋ diliŋ pet tiyyiŋ. Irkeb diliŋ titmiŋ
hekeb ganuŋ beleŋ hanner nade beleŋ nikala niryeŋ yeŋ sapsap tiyyiŋ.
12 Irkeb Sergius Paulus gobe mata forok yiriŋ goyen kinyiŋ. Irde Doyaŋ Al
Kuruŋ niŋ saba tagalde hinaryum go nurdeb dinoŋ kok yiriŋ. Irdeb Yesu
niŋ dufaymiŋ tareŋ iryiŋ.

Banabasya Polya Pisidia naŋare niŋ taun kura Antiok kwaryum

13 Be, Polya diŋuŋ waraŋya go Pafos taunde mat hakwa teŋbe Saiprus
motmot go tubul teŋ Pamfilia naŋa bana niŋ taun Perga kwamiŋ. Gega
Yon, Mak ineŋ haŋyen gobe gor mat irem go yubul teŋ Yerusalem mulgaŋ
heŋ kuriŋ. 14 Be, Polya Banabasya gobe Perga taunde matbe taun kura
Pisidia naŋa bana goŋ niŋ taun Antiok ineŋ haŋyende gor kwaryum.
Irdeb Yuda marte usaŋ nalu Sabat goyenter gabu yamiŋde gor hurkuŋ
keperaryum. 15 Be, Yuda marte tikulaya Al Kuruŋyen mere basaŋ mar
beleŋ asaŋde katiŋ goyen kura kapyaŋ heŋbe gabu iramiŋ gote doyaŋ
mar beleŋ irem goyen yeneŋbe, "Irem, derbe alya bereya gar niŋ tareŋ
hinayiŋ yeŋ faraŋ yurtek saba kura hi kenem igiŋ saba yiriryeŋ?" yeŋbe
al kura hulyaŋ irke kuŋ momoŋ yiryiŋ.
16 Irkeb Pol beleŋ huwarde merene nurnaŋ yeŋbe haniŋ po tuŋaŋ
tiyyiŋ. Irdeb gaha yinyiŋ: "Deŋ Yuda marya Yuda mar moŋ gega, Al
Kuruŋ doloŋ irde haŋ mar, ga nurnaŋ ko. 17 Yuda marte Al Kuruŋ beleŋbe
asininiŋ yago goyen basiŋa yirdeb yende alya bereya yiryiŋ. Irdeb bikkeŋ
naŋam tubul teŋ kuŋ Isip marte naŋare hikeb yiŋgeŋ faraŋ yurde saŋiŋ
yirkeb almelmiŋ kuruŋ forok yiriŋ. Kamebe naŋamde yumulgaŋ tiye
yeŋbe Al Kuruŋ beleŋ yiŋgeŋde tareŋde po yirkeb Isip tubul tiyamiŋ.
18 Beleŋ kuŋ heŋya al ma hitek naŋa bana dama 40 gayen mata buluŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

buluŋ kuruŋ teŋ hikeb Al Kuruŋbe biŋ misiŋ buluŋ wor po kateŋ hinhin
gega, mel go yubul ma teŋ hinhin. 19 Irdeb Israel mar go Kenan naŋa
bana hurkukeb Al Kuruŋ beleŋ megeŋ goyenter hinhan mar almelmiŋ
7 gayen gasa yirde buluŋ buluŋ yiryiŋ. Irdeb megeŋmiŋbe hugiŋeŋ ge
yende alya bereya niŋ tubul teŋ yunyiŋ. 20 Be, hakwaniniŋ yago Isip
kwamiŋde mat kuŋ kuŋ mulgaŋ heŋ Kenan megeŋde sopte wayamiŋ gobe
dama 450 bana gayen mata kuruŋ goyen forok yamiŋ.

"Be, Yuda mar go kuŋ megeŋ yade keperke yeneŋbe Al Kuruŋ beleŋ
alya bereya doyaŋ yirde hinayiŋ yeŋ doyaŋ mar yade forok yiryiŋ. Kuŋ
kuŋbe Al Kuruŋyen mere basaŋ al Samuel forok yeŋ doyaŋ yirde hinhin.
21 Irkeb goyabe Israel mar beleŋ doyaŋ al kuruŋ hoyaŋ niŋ gusuŋaŋ
iramiŋ. Irkeb Al Kuruŋ beleŋ Benyaminyen miŋde niŋ al kura deŋem
Kis gote urmiŋ Sol yunke yeŋ beleŋ Israel marte doyaŋ al kuruŋ heŋ
dama 40 gayen doyaŋ yirde hinhin. 22 Be, Al Kuruŋ beleŋ Sol go buluŋ
tike takira teŋbe Dewit teŋ gasuŋ wol kiryiŋ. Yeŋ gebe Al Kuruŋ beleŋ
gaha yiriŋ: 'Yesi urmiŋ Dewitbe bubulkuŋne wor po. Amaŋeŋ nurde
uneŋ hime. Dufayne kuruŋ kerde hime gayen yeŋ beleŋ gab gama irde
pasi iryeŋ,' yiriŋ. 23 Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ biŋa teŋ mere tiyyiŋ goyen
po gama irdeb gogo Dewityen miŋde mat alya bereya Al Kuruŋ hitte
Yumulgaŋ teŋ teŋ Al Yesu Israel mar hitte teŋ kerke wayyiŋ. 24 Yesu go
forok yeŋ meteŋmiŋ ma miŋ uryiŋyabe Yon Baptais beleŋ wa meheŋ
heŋ alya bereya mata buluŋmiŋ yubul teŋ Al Kuruŋ niŋ biŋ mulgaŋ
heŋ baptais tenayiŋ yeŋ Israel mar tumŋaŋ saba yirde hinhin. 25 Yon go
meteŋmiŋ kuŋ pasi irtek binde heŋ hikeb gaha yiriŋ: 'Nebe ganuŋ yeŋ
nurde nuneŋ haŋ? Dumulgaŋ teŋ teŋ Al wake kentek yeŋ doyaŋ irde
haŋyen al gobe ne gago moŋ. Yeŋbe ne kamere wayyeŋ. Ne al gahade
muŋ gare epte ma kahaŋ basaŋmiŋde niŋ kaŋ yugu tiyeŋ,' yiriŋ.

26 "Niŋgeb, kadne yago, Abrahamyen miŋde niŋ marya deŋ miŋtiŋ
hoyaŋ Al Kuruŋ kafura irde yende mere po nurde haŋ mar, ga nurnaŋ ko.
Dumulgaŋ teŋ teŋ mere gobe neŋ tumŋaŋ gake teŋ kerke wayyiŋ. 27 Gega
Yerusalem marya doyaŋ marmiŋya beleŋ Yesu goyen keneŋ bebak ma
tiyamiŋ. Mel gobe Sabatmiŋ Sabatmiŋbe Al Kuruŋyen mere basaŋ mar
beleŋ mere asaŋde katiŋ goyen kapyaŋ heŋ hinhan gega, mere gote miŋ
bebak ma teŋ hinhan. Irdeb Yesube buluŋ usi teŋ mayteke kami yeŋ mere
mayamiŋ. Mata tiyamiŋ gobe Al Kuruŋyen mere basaŋ mar beleŋ kame
mata gwahade forok yiyyeŋ yitiŋ goyen po forok yiriŋ gogo. 28 Yesube
titmiŋeŋ wor po, miŋ miŋmoŋ mayniŋ yeŋ Pailat gusuŋaŋ iramiŋ. 29 Be,
he hende mayke kamkeb faraŋ teŋbe tukuŋ mete tiyamiŋ. Be, mata
tiyamiŋ kuruŋ gobe Yesu niŋ teŋ Al Kuruŋyen mere asaŋde katiŋ goyen
gwahade po forok yiriŋ. 30 Goyenpoga bida ma hiriŋ. Al Kuruŋ beleŋ isaŋ
heke huwaryiŋ. 31 Go kamereb yeŋya Galili naŋa bana mat Yerusalem
kuŋ mulgaŋ heŋ hinhan mar goyen hitte wawuŋ budamde forok yeke

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kenamiŋ. Niŋgeb gayenterbe mel goreb Yesu niŋ Yuda mar saba yirde
haŋ. 32 Niŋgeb deyya beleŋ mere igiŋ Yesu niŋ yitiŋ goyen momoŋ dirde
har gago. Be, bikkeŋ Al Kuruŋ beleŋ asininiŋ yagot diliŋde biŋa tiyyiŋ.
33 Irdeb gote igineŋbe neŋ dirŋeŋ weŋ hitte forok ire yeŋ Yesu kamtiŋde
mat isaŋ hiriŋ. Yesu goke Al Kuruŋ beleŋ mere tiyyiŋbe Tikiŋ Asaŋde
gahade katiŋ hi:

‘Nebe nanake. Niŋgeb urne ge niŋ amaŋeŋ nurd guneŋ hime,’ yitiŋ.
Tikiŋ 2:7

34 Be, Al Kuruŋ beleŋ Yesube bida ma hiyyeŋ yeŋ isaŋ heke huwaryiŋ
gobe Al Kuruŋyen mere basaŋ al Aisaia beleŋ asaŋde gahade kayyiŋ:

‘Ne beleŋ Dewit hitte biŋa timiriŋ goyen fudinde wor po gama irde
guram girde tareŋ gireŋ.
Guram gireŋ gabe megen niŋ al kura beleŋ epte ma gwaha girtek,’
yitiŋ hi. *Aisaia 55:3*

35 Irde Tikiŋ Asaŋdebe Dewit beleŋ Yesu bida ma hetek goke,
‘Meteŋ alge gigeŋ tapat irde basiŋa irtiŋ gobe epte ma bida hiyyeŋ,’
yiriŋ. *Tikiŋ 16:10*

36 Al Kuruŋ gwahade mere iryiŋ al Dewit gobe Al Kuruŋyen dufay
kuruŋ goyen pasi irdeb kamyiŋ. Irkeb tukuŋ asem yagot dumuŋde
kerkeb bida hiriŋ. 37 Gega Al Kuruŋ beleŋ isaŋ hiriŋ yeŋ hite al Yesu gobe
bida ma hiriŋ. Hubu wor po. 38 Niŋgeb al kura yeŋ ge dufaymiŋ saŋiŋ
iryeŋbe Al Kuruŋ beleŋ mata buluŋmiŋ halde unyeŋ. Gote sabamiŋbe
gago tagalde har. 39 Niŋgeb, kadne yago, deŋbe Mose beleŋ tikula kayyiŋ
goyen gama irteke gab Al Kuruŋ beleŋ mata buluŋ miŋmoŋ al huwak
dinyeŋ yeŋ nurde haŋ? Moŋ, epte moŋ! Goyenpoga al kura Yesu niŋ
po dufaymiŋ tareŋ iryeŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ mata buluŋ miŋmoŋ, al
huwak yeŋ kinyeŋ. 40-41 Be, Al Kuruŋyen mere basaŋ mar beleŋ asaŋde
gahade katiŋ hi:

‘Deŋ sukal teŋ haŋyen mar, nurde ga hinaŋ ko.
Deŋ gayenter niŋ mar hitte det kura forok ireŋ.
Irde mata gob al beleŋ keneŋ momoŋ dirnayiŋ gega, usi yeŋ
nurnayiŋ.
Niŋgeb deŋbe kame gab keneŋ diltiŋ fot yemaŋbe kamnayiŋ,’ yeŋ
kayamiŋ. *Habakuk 1:5*

Niŋgeb mere gate igineŋ deŋ ultiŋde forok yenak geb, keŋkela heŋ
hinayiŋ,” yinyiŋ.

42 Be, Polya Banabasya Yuda marte gabu ya goyen tubul teŋ kat siŋare
kureŋ tikeb gor niŋ mar beleŋ, “Sabat nalu kura imoyenterbe waŋ saba
dirhar gayen tebaŋ saba dirke nurtek,” yinamiŋ. 43 Irde gabure gor mat
siŋare kuŋbe Yuda marya al miŋ hoyaŋde niŋ Yuda mar moŋ gega, Yuda
marte mata gama irde haŋyen mar goreb Polya Banabasya gama yirde
kwamiŋ. Irkeb irem goreb mel go mere yirde tareŋ yirye yeŋbe, “Al

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ nurde duneŋ faraŋ durde hi geb, hugiŋeŋ yeŋ ge po nurde gama irde hinayiŋ," yinaryum.

44 Be, kuŋ sopte Sabat nalu hekeb taun bana gor niŋ mar gobe Al Kuruŋyen mere nurniŋ yeŋ al budam wor po waŋ Yuda marte gabu yare gor gabu iramiŋ. 45 Irkeb Yuda mar Pol niŋ igiŋ ma nuramiŋ gore al budam gabu iramiŋ goyen yeneŋbe daniŋ neŋbe gwahade moŋ yeŋ biŋ ar yamiŋ. Irdeb Pol beleŋ mere teŋ hinhin gobe usi teŋ hi yeŋ sukal iramiŋ. 46 Gega Polya Banabasya gobe kafura ma heŋbe, "Al Kuruŋyen merebe deŋ Yuda mar wa nurnayiŋ yeŋ gogo momoŋ diraruŋ. Gega harhoktiŋ uneŋbe epte ma Al Kuruŋya hugiŋeŋ hitek yahaŋ geb, gayenterbe epte ma deŋ momoŋ diryeŋ. Gwaha titŋeŋbe al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ po gab kuŋ momoŋ yirde hireŋ tahar geb. 47 Al Kuruŋyen mere tukuŋ Yuda mar moŋ hitte kuŋ tagaliryeŋ dineŋ Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ meremiŋ asaŋde hi goyen dunyiŋ. Merembe gahade:

> 'Gebe hulsi yara heŋ al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ hike kwa kuruŋ
> gayen ne beleŋ yumulgaŋ tiyeŋ mere goyen momoŋ yirde tukayiŋ.
> Irkeb biŋ bak yekeb ne beleŋ yumulgaŋ tiyeŋ,' yitiŋ hi," yaryum.
>
> *Aisaia 49:6*

48 Be, al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ beleŋ irem go mere tiyaryum goyen nurdeb amaŋ heŋbe Al Kuruŋyen mere palap iramiŋ. Irdeb alya bereya Al Kuruŋ beleŋ yiŋgeŋya hugiŋeŋ hitek yeŋ basiŋa yirtiŋ marbe tumŋaŋ Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ iramiŋ.

49 Be, Al Kuruŋyen merebe naŋa bana kuruŋ go tagal tukuke nurtiŋ ala tiyamiŋ. 50 Gega Yuda mar beleŋ taunde gor niŋ doyaŋ marya bere samuŋ miŋyaŋ Yuda marte tikula gama irde hinhan goyen biŋ yakamamiŋ. Irkeb mel goreb taunde gor niŋ mar kura yinkeb Polya Banabasya gasa yirniŋ yeŋ buluŋ buluŋ yirdeb, "Taun gayenter ga heŋ ma!" yineŋ yakira tiyamiŋ. 51 Irkeb gor niŋ mar goyen mata buluŋ tihit yeŋ biŋ bak yenaŋ yeŋbe yende matare kahaŋde tupi busaŋ heŋbe Antiok taun go tubul teŋbe Aikoniam taunde kwaryum. 52 Be, Antiok niŋ mar Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ iramiŋ gobe Holi Spirit beleŋ ketal yurke amaŋ heŋ hinhan.

Polya Banabasya Aikoniam taunde kwaryum

14 1 Be, Polya Banabasya gobe teŋ hinaryum gwahade po Aikoniam taunde gor manaŋ Yuda marte gabu yare kuŋ saba keŋkela po tagalke Yuda marya al miŋ hoyaŋya goyen budam wor po Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ iramiŋ. 2 Gega Yuda mar kura mere go igiŋ ma nuramiŋ mar goreb al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ biŋ yakamkeb Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ iramiŋ mar goyen asogo yiramiŋ. 3 Niŋgeb asogo yirde hinhan goyen fole yirtek yeŋbe Polya Banabasya go nalu budam po gor heŋbe kafura ma heŋya Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ alya bereya buniŋeŋ nurde faraŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yurde yawarde hinhin goke tagalde hinaryum. Irkeb gor niŋ mar gore
fudinde yenaŋ yeŋbe irem gobe Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ tareŋ yirke mata
tiŋeŋ kurayen kurayen forok yirde hinaryum. 4 Irkeb taun goyenter niŋ
mar kurabe irem goke hamiŋ. Munaŋ kurabe Yuda mar niŋ hamiŋ. 5 Irkeb
Yuda marya al miŋ hoyaŋya goyen doyaŋ marmiŋya gabu irde irem go
hora po gasa yirteke kamiryeŋ yeŋ mere sege iramiŋ.

Polya Banabasya Listra taunde kwaryum

6 Gega irem gobe mere go nurdeb busaharde Likonia naŋare niŋ taun
irawa kura Listraya Derbiya gor kwaryum. Irdeb naŋa bana go niŋ taun
biŋyaŋ wor kwaryum. 7 Kuŋ goŋbe mere igiŋ Yesu niŋ yitiŋ goyen tagalde
tukuŋ hinaryum.
8 Be, Listrabe al kura kahaŋ simsimam goyen gor hinhin. Yeŋbe kawaŋ
hiriŋde mat po muŋ kura ma huwarde kuŋ hitiŋ. 9 Al goyen keperdeb Pol
mere teŋ hinhin goyen keŋkela palŋa irde hinhin. Irde al gore Polyen
mere go fudinde yeŋ nurde biŋ hek irke keneŋbe Al Kuruŋ beleŋ amaŋeŋ
nurde sope iryeŋ yeŋ nurdeb Pol beleŋ diliŋ bilmiŋde po keŋkela irdeb,
10 "Huwara!" inyiŋ. Irkeb bemel po huwarde kuŋ waŋ tiyyiŋ. 11 Be, al
buda kuruŋ gore Pol mata tiyyiŋ go keneŋbe yende mere mat po, "Baraŋ
marniniŋ al fakŋuŋde heŋ katahar!" yeŋ weŋwoŋ tiyamiŋ. 12 Irdeb
Banabasbe Sus inamiŋ. Munaŋ Polbe tonaŋ al heŋ mere teŋ hinhin goke
teŋbe Hermes inamiŋ.
13 Be, Sus doloŋ ird ird yabe taun siŋare hinhin geb, Sus doloŋ ird ird
mata doyaŋ alya taun goyenter niŋ marya beleŋ Banabas goyen Sus usi
teŋbe bulmakaw al diriŋ yade umŋa gitik teŋ yukuŋ kumga teŋ irem go
doloŋ yirniŋ yeŋ taun yame kuruŋde gor yawayamiŋ. 14 Irkeb Yesuyen mere
basaŋ mar Banabasya Polya gobe gwaha tiniŋ tahaŋ yeke nurdeb daniŋ
goya gwaha tiniŋ tahaŋ yeŋ buniŋeŋ wor po nurdeb uliŋhormiŋ erek yirde
kup yeŋ kuŋ al buda goyen kahal bana heŋbe, 15 "Daniŋ gwaha teŋ haŋ?
Deyyabe al deŋ yara po geb! Deyyabe Al Kuruŋ gwahader hitiŋ naŋkiŋ,
megeŋ, makaŋya det kuruŋ gayen yiryiŋ al gote mere igiŋ gayen momoŋ
dirye yeŋ wayaruŋ. Irkeb mata kukuwamŋeŋ miŋ miŋmoŋ teŋ haŋ gahade
gayenbe yubul teŋ Al Kuruŋ hitte mulgaŋ henayiŋ. 16 Bikkeŋbe Al Kuruŋ
beleŋ megen niŋ al tumŋaŋ gayen go ma nurde uneŋ hikeb okohom po yubul
tike dufayminde po kuŋ hinhan. 17 Gega Al Kuruŋbe buniŋeŋ miŋyaŋ geb,
hugineŋ po ma yubul tiyyiŋ. 'Gwaha yirmeke Al Kuruŋbe fudinde hi yeŋ biŋ
bak yenayiŋ,' yeŋbe det igiŋ igiŋ yuneŋ hiyen. Naŋkiŋde mat kigariŋ yuneŋ
hiyen. Irde biŋgebe nalumiŋde yuneŋ hiyen. Irde biŋge budam yuneŋbe
biŋde wor amaŋ po makiŋ yirde hiyen. Irde deŋ manaŋ gwahade po dirde
hiyen gega, Al Kuruŋ niŋ ma nurde haŋ," yineŋ kwep kwep tiyaryum. 18 Be,
irem gore gwaha yaryum gega, al buda gobe bebak ma teŋ dapŋa gasa yirde
irem go galak yirde doloŋ yirniŋ yeŋ kimŋeŋ po hamiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Be, Yuda mar kura Pisidia naŋare niŋ taun kura Antiokya
Aikoniamya mat Listra taunde waŋbe al buda kuruŋ gor niŋ goyen wor
biŋ yakamamiŋ. Irkeb Pol goyen hora po mayamiŋ. Irde kama yeŋbe
tuluŋ teŋ taun siŋare tukuŋ tubul tiyamiŋ. 20 Gega kamere Yesu niŋ
dufaymiŋ tareŋ irde hinhan mar beleŋ waŋ gabu irde kalyaŋ kerde hikeb
gereŋ heŋ huwarde sopte taun bana goŋ hurkuriŋ. Be, fay urkeb yeŋya
Banabasya Derbi taunde kwaryum.

Polya Banabasya Siria naŋare niŋ taun kura Antiok mulgaŋ haryum

21 Be, Polya Banabasya gobe Derbi taunde kuŋbe Yesu niŋ mere igiŋ
goyen tagalke alya bereya karim ma Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ iramiŋ.
Be, go kamereb irem go mulgaŋ heŋ Listra taunde kwaryum. Gor matbe
Aikoniam taunde kwaryum. Irdeb Aikoniam matbe Pisidia naŋare niŋ
taun Antiok taunde kwaryum. 22 Taunyaŋ goyen kuŋ heŋyabe alya bereya
Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ mar goyen, “Kame Al Kuruŋ hitte kuniŋ
yeŋbe okohom ma kutek. Kanduk kurayen kurayen yeneŋ gab kutek.
Niŋgeb tareŋ po heŋ Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ dufaytiŋ saŋiŋ iraŋ goyen tubul
ma tinayiŋ,” yineŋ saba yirdya yirdya kuŋ hinaryum. 23 Kuŋ heŋyabe
taun kurar niŋ kurar niŋ al kura Yesuyen alya bereya sios gote doyaŋ mar
yirde kuŋ hinaryum. Irde biŋge kutŋa irde Al Kuruŋ mere irde heŋyabe
doyaŋ mar Al Kuruŋ niŋ dufaymiŋ hek irde hinhan mar goyen Al Kuruŋ
beleŋ doyaŋ yirde hiyeŋ yeŋ Al Kuruŋ haniŋde yerde hinaryum.
24 Be, irem go Pisidia naŋa bana goŋ meteŋ teŋ kuŋ kuŋbe Pamfilia
naŋare forok yaryum. 25 Irdeb kuŋ Perga taunde Al Kuruŋyen mere
tagalde Atalia taunde kurkaryum. 26 Irde Atalia taunde matbe hakwa teŋ
mulgaŋ heŋ Siria naŋare niŋ taun Antiok kwaryum. Taun goyenterbe
haŋkapya Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irde hinhan mar beleŋ meteŋ goyen
tiyiryeŋ yineŋ Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ yirde faraŋ yurde hiyeŋ yeŋ Al
Kuruŋ haniŋde yeramiŋ. Niŋgeb meteŋ go pasi irdeb mulgaŋ heŋ gor po
kwaryum.
27 Be, irem go mulgaŋ heŋ kuŋ Antiok forok yeŋbe gor niŋ sios tumŋaŋ
gabu yirdeb meteŋ teŋ kuŋ hinaryum goyen momoŋ yiraryum. Al Kuruŋ
beleŋ tareŋ yirde faraŋ yurke daha mat al miŋ hoyaŋ yad yad miŋ
uraryum goyen goke keŋkela momoŋ yiraryum. 28 Irdeb Antiok gorbe
nalu ulyaŋde po Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irde hinhan marya hinaryum.

Polya Banabasya Yerusalem kwaryum

15 1 Be, Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irde hinhan mar kura Yudia naŋare
mat Siria naŋare niŋ taun Antiok kwamiŋ. Gor kuŋbe Yesu niŋ
dufaymiŋ tareŋ irtiŋ mar gor niŋ goyen, “Al kura Yesu niŋ dufaymiŋ
saŋiŋ irtiŋ gega, Yuda marte tikula Mose beleŋ kayyiŋ goyen ma gama
irde guba ma yenayiŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ epte ma yumulgaŋ tiyyeŋ,”

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yeŋ saba yirde hinhan. 2 Irkeb Polya Banabasya beleŋ sabamiŋ goyen
igiŋ ma nurdeb mere go sopte huwa irye yeŋ mel goya kadom mohoŋde
tiyamiŋ. Gwaha tike yeneŋbe Antiok niŋ Yesuyen alya bereya beleŋ,
"Yerusalem kuŋ aposel budaya gor niŋ sios gote doyaŋ maryat mohoŋde
wor po mere gate miŋ keŋkela nurde ga wayyi," yeŋ hulyaŋ yiramiŋ.
Irkeb Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ mar kuraya kwamiŋ.
3 Beleŋmiŋbe Fonisia naŋaya Samaria naŋayaŋ kuŋbe Yesu niŋ
dufaymiŋ tareŋ irtiŋ goyaŋ niŋ mar goyen al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋbe
daha mat Al Kuruŋ hitte biŋ mulgaŋ hamiŋ goyen momoŋ yiramiŋ.
Irkeb mere go nurdeb amaŋ wor po hamiŋ. 4 Be, kuŋ Yerusalem forok
yamiŋ. Irkeb gor niŋ siosya gote doyaŋ maryabe aposel budaya beleŋ
amaŋeŋ nurde yuneŋ gargar yiramiŋ. Irkeb Al Kuruŋ beleŋ mel go faraŋ
yurde saŋiŋ yirke meteŋ teŋ hinhan kuruŋ goyen tumŋaŋde po momoŋ
yiramiŋ. 5 Irkeb Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irde hinhan goyen kurabe Farisi
mar niŋgeb, mel gore nurde huwardeb, "Al kura Yuda mar moŋ al miŋ
hoyaŋde niŋ gore Al Kuruŋ gama irniŋ yeŋbe nende tikula gama irde
guba yenayiŋ," yamiŋ.
6 Irkeb aposel budaya sios gote doyaŋ marya gore, "Mere gabe
kandukŋeŋ nurhet niŋ, sope irniŋ," yeŋ gabu iramiŋ. 7 Irdeb mere sege
irke kuŋ kuŋ sobamde po hekeb Pita beleŋ huwarde gaha yinyiŋ: "Kadne
yago, nende al moŋ al miŋ hoyaŋ goyen mere igiŋ Yesu niŋ yitiŋ goyen
nurde yeŋ ge dufaymiŋ tareŋ irnayiŋ yeŋ bikkeŋ Al Kuruŋ beleŋ ne Yuda
mar al gayen basiŋa nirde hulyaŋ nirke kuŋ Yesu niŋ momoŋ yirmiriŋ
gobe nurde haŋ gogo. 8 Al Kuruŋ, alya bereyat dufay keŋkela wor po nurd
yuneŋ hi Al gore neŋ Yuda mar wa Holi Spirit dunyiŋ gwahade goyen
po al miŋ hoyaŋ wor yunyiŋ. Irkeb Al Kuruŋ beleŋ Yuda mar moŋ wor
igiŋ nurde yuneŋ hi goyen bebak titiriŋ. 9 Al Kuruŋbe gwahade goyen po
neŋya yeŋya tuŋande deneŋ hi. Niŋgeb nende al ma yende al kura Yesu
niŋ dufaymiŋ saŋiŋ iryeŋbe Al Kuruŋ beleŋ igiŋ ala po mata buluŋmiŋ
halde pasi iryeŋ. 10 Neŋ Yuda marte tikula gobe neŋya asininiŋ yagoya
beleŋ gama ird ird niŋ meteŋeŋ wor po nurde hityen. Niŋgeb epte ma
elaŋ urtek gayen daniŋbe al miŋ hoyaŋ gega Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ
irtiŋ gayen kanduk kuruŋ supahakde ugohol tiniŋ teŋ haŋ? Deŋ gayen Al
Kuruŋ tuŋaŋ urniŋ teŋ haŋ? 11 Gwaha ma tinayiŋ. Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu
beleŋ neŋ dawaryiŋ gwahade goyen po yeŋ wor buniŋeŋ nurde yuneŋbe
faraŋ yurde yawaryiŋ geb," yinyiŋ.
12 Be, Pita go merem pasi irkeb Banabasya Polya beleŋ wor mere tikeb
diŋdeŋ irde palŋa iramiŋ. Irkeb irem go Yuda mar moŋ gote naŋayaŋ kuŋ
meteŋ teŋ hikeya Al Kuruŋ beleŋ mata tiŋeŋ kurayen kurayen forok yirde
hinhin goyen momoŋ yiraryum. 13 Meremiŋ pasi irkeb Yerusalem niŋ
sios gote doyaŋ al kura Yems Yesu kuliŋ beleŋ huwardebe gaha yinyiŋ:
"Kadne yago, ga nurnaŋ. 14 Saimon Pita beleŋ daha mat Al Kuruŋ beleŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

haŋkapya alya bereya kura Yuda mar moŋ goyen yawarde dirŋeŋ weŋ
yiryiŋ goyen momoŋ dirke nurhet gogo. 15 Pita beleŋ momoŋ dira gobe
bikkeŋ Al Kuruŋyen mere basaŋ mar beleŋ asaŋde mere katiŋ gote miŋ
goyen po momoŋ dira. Merebe gahade:
16 'Ne Doyaŋ Al Kuruŋ gare yeŋ hime.
Kamebe Dewityen miŋ buluŋ hitiŋ goyen ne beleŋ mulgaŋ heŋ
waŋbe sope ireŋ.
Sope irde gabu irmeke tebaŋ tareŋ hiyyeŋ.
17 Gwaha irmekeb al hoyaŋ beleŋ ne niŋ naŋkennayiŋ.
Yuda mar moŋ al miŋ hoyaŋ tumŋaŋ neneŋbe biŋ mulgaŋ hekeb
nere alya bereya henayiŋ.
18 Al Kuruŋ gwaha tiyeŋ yeŋ biŋa tiyyiŋ mere kuruŋ goyenbe al beleŋ
hakot nurde hinhan geb,
waŋ waŋ gayenter manaŋ nurde hite,' yitiŋ hi. *Amos 9:11-12*
19 Niŋgeb Yuda mar moŋ Al Kuruŋ hitte biŋ mulgaŋ heŋ haŋ mar goyen
iŋgogaha ma yirtek. 20-21 Gega Yuda marte tikulabe hakot taunyaŋ
taunyaŋ tagalde hinhan. Gayenter wor neŋ Yuda marte gabu yaniniŋyaŋ
Sabatmiŋ Sabatmiŋ hugiŋeŋ gwahade po tagalde haŋyen geb, mel go
hitte asaŋ po kaŋ yuneŋbe, 'Uŋgura biŋge kaŋ yuntiŋ goyen go ma nene
hinayiŋ, leplep mata ma teŋ hinayiŋ, dapŋa kura biŋiŋde feŋ tike kamtiŋ
ma haniŋde yaka tike kamtiŋ gobe go ma nene hinayiŋ, irde dapŋa dari
wor go ma nene hinayiŋ,' yineŋ mata gayen po gab utaŋ yirtek," yinyiŋ.
Irkeb Yerusalem niŋ siosyen doyaŋ mar beleŋ Yuda mar moŋ Yesu niŋ
dufaymiŋ saŋiŋ irtiŋ mar hitte asaŋ kayamiŋ.

Yerusalem niŋ sios beleŋ Yuda mar moŋ hitte asaŋ kayamiŋ.

22 Irkeb aposel budaya Yerusalem niŋ Yesuyen alya bereya sios tumŋaŋ
goyabe mel gote doyaŋ mar beleŋ, "Nende al kura basiŋa irde hulyaŋ
yirke Polya Banabasya irde Antiok kunayiŋ," yeŋ mere mayamiŋ. Irdeb
Yudas deŋem kurabe Basabas goya Sailasya yade yapat yiramiŋ. Al
irawa gobe Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irde hitiŋ mar gote doyaŋ mar.
23 Irdeb Yerusalem hinhan mar gore asaŋ katiŋ gobe Antiok kutek mar go
yunamiŋ. Asaŋdeb gahade kayamiŋ:
"Neŋbe aposel budaya Yerusalem niŋ sios gote doyaŋ mar gare
asaŋ gago kaŋ dunhet.
Deŋbe Antiok taunya Siria naŋaya Silisia naŋa bana goŋ niŋ al
Yuda mar moŋ al miŋ hoyaŋ gega, Yesu niŋ dufaytiŋ tareŋ irde haŋ.
Niŋgeb neŋbe kadtiŋ yago.
24 Be, dende mere momoŋ nurtiŋbe al kura gar haŋyen gore gor
kuŋbe deŋ goyen mere kukuwam mat dirke kandukŋeŋ wor po
nuraŋ. Go mar gobe neŋ beleŋ ma hulyaŋ yirteke kwaŋ. Yiŋgeŋ
dufaymiŋde kuŋ mere gogo diraŋ. 25 Niŋgeb goke teŋbe neŋ beleŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

neŋya hite mar kura yade kadniniŋ waraŋ wor po Banabasya Polya
irde deŋ hitte kunayiŋ yeŋ goke mere maytiŋ. 26 Irem gobe Yesu
Kristu niŋ meteŋ teŋ hike gasa yirde buluŋ buluŋ yirke soŋ kamde
haryen. Gega goke kafura ma heŋ meteŋmiŋ goyen bada ma heŋ
haryen. 27 Be, nende al yad yerteke kuriryeŋ mar gobe Yudasya
Sailasya. Irem gore deŋ hitte kuŋ gabe asaŋ bana gaŋ mere kaŋ
hite gayen mohoŋde wor po momoŋ diriryeŋ. 28 Nende dufaybe Holi
Spirityen dufayya tuŋande geb, neŋ beleŋ Yuda marte tikula goyen
teŋbe supahaktiŋde ma ugohol titek. Gobe kanduk kuruŋ wor po.
29 Goyenpoga uŋgura biŋge kaŋ yuntiŋ gobe go ma nene hinayiŋ,
dapŋa darim ma nene hinayiŋ, dapŋa kura biŋiŋde kaŋ giti irke
kamtiŋ ma haniŋde yaka tike kamtiŋ gobe go ma nene hinayiŋ, irde
leplep mata ma teŋ hinayiŋ. Mata buluŋ gwahade ma teŋ hinayiŋbe
igiŋ po hinayiŋ geb. Mereniniŋbe gago po," yamiŋ.
30 Be, mel go asaŋ go tukuŋ Antiok taunde forok yamiŋ. Forok yeŋbe
gor niŋ Yesuyen alya bereya gabu yirdeb asaŋ go yunamiŋ. 31 Yunkeb
asaŋ go kapyaŋ hamiŋ. Irde mere asaŋde hi gore dufaymiŋ saŋiŋ irke
amaŋ wor po hamiŋ. 32 Irdeb Yudasya Sailasya wor Al Kuruŋyen mere
basaŋ mar geb, Antiok niŋ alya bereya Al Kuruŋ niŋ dufaymiŋ tareŋ irde
hitiŋ goyen saŋiŋ heŋ heŋ ge faraŋ yurye yeŋbe nalu ulyaŋde po gor heŋ
saba yirde hinaryum. 33-34 Be, irem gobe gor heŋ heŋbe Yerusalem kureŋ
tikeb Antiok niŋ sios beleŋ gabu irde amaŋ hende yad yerke mulgaŋ heŋ
kwaryum.[j] 35 Gega Polya Banabasyabe Antiok taunde gor heŋ Doyaŋ Al
Kuruŋ niŋ taun goyenter niŋ mar goyen saba yirde hinhan. Irem gobe
saba mar kadom budam goya gwaha teŋ hinhan.

Polya Banabasya bur yaryum

36 Be, Antiok taunde gor heŋ meteŋ teŋ teŋbe nalu kurareb Pol beleŋ
Banabas keneŋbe, "Hakot taunyaŋ kuŋ Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ saba yirde
hinaryum goyen mulgaŋ heŋ kuŋbe kaddere yago Yesu niŋ dufaymiŋ
tareŋ irde hitiŋ mar goyen dahade haŋ goyen kuŋ yenye," inyiŋ.
37 Goyareb Banabasbe, "Yon Mak ineŋ haŋyen goyen teŋ kure," inyiŋ.
38 Gega Yonbe Pamfilia naŋare gor irem go yubul teŋ busaharyiŋ, irde
meteŋ untiŋ goyen go ma pasi iryiŋ geb, Pol beleŋ yeŋya kuŋ kuŋ goke
igiŋ ma nuryiŋ. 39 Irkeb gor matbe irem go kadom mohoŋde teŋbe bur
yaryum. Irde Banabasbe Mak teŋ hakwa hende Saiprus motmotde
kwaryum. 40 Munaŋ Polbe Sailas teŋ kweŋ tikeb diŋuŋ Yesu niŋ
dufaymiŋ saŋiŋ irtiŋ Antiok hinhan mar gore, "Igiŋge kuri," yineŋ Al
Kuruŋ beleŋ doyaŋ yirde hiyeŋ yeŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ iramiŋ. Gwaha
yirde yubul tikeb kwaryum. 41 Be, Polya Sailasya gobe Antiok taun tubul

---

[j] **15:33-34** Asaŋ hoyaŋdebe gahade hi: 34 Gega Sailas gobe gor heŋ yeŋ nuryiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

teŋ Siriaya Silisiaya naŋare kuŋbe Pol beleŋ gor niŋ sios goyen tareŋ yirde hinhin.

Pol beleŋ Timoti teŋ kuriŋ

16 1 Be, gwaha yirdeb kuŋ Derbi taunde forok yaryum. Gor matbe Listra taunde kwaryum. Gorbe Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irde hitiŋ al kura deŋembe Timoti hinhin. Miliŋbe Yuda mar bere, irde yeŋ wor Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irde hinhin. Gega naniŋbe Grik al.
2 Be, Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ mar Listraya Aikoniamya taunde hinhan goreb Timoti al igiŋ ineŋ turuŋ irde hinhan. 3 Irkeb Pol beleŋ Timotiyen mere momoŋ goyen igiŋ nurdeb al go teŋ kwe yeŋ nuryiŋ. Gega Timoti naniŋbe Yuda mar al moŋ geb, guba ma yitiŋ goyen gor niŋ Yuda marbe nurde hinhan. Niŋgeb Yuda mar goŋ hinhan mar gore Timoti keneŋbe yeŋ ge igiŋ ma nurd unnayiŋ yeŋbe Pol beleŋ guba yeŋ unyiŋ. 4 Go kamereb Listra taun tubul teŋ taun hoyaŋyaŋ wor kwamiŋ. Kuŋ heŋyabe bikkeŋ Yerusalem gor aposel budaya siosyen doyaŋ marya gore Yuda mar moŋ gega Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irde hinhan mar goke mere mayde asaŋ kaŋ Antiok niŋ sios yunamiŋ goyen goke momoŋ yirde kuŋ hinhan. 5 Irkeb mere go nurdeb goŋ niŋ sios goyen dufaymiŋ saŋiŋ hamiŋ. Irde al hoyaŋ tiŋeŋ manaŋ Yesu niŋ momoŋ yirke gise haŋka al budam yeŋ ge dufaymiŋ tareŋ irde hinhan.

Pol beleŋ yuwarwarte Masedonia al kura kinyiŋ

6 Gwaha teŋbe mel karwo, Polya Sailasyabe Timotiya go, “Esia naŋare kuŋ mere igiŋ Yesu niŋ yitiŋ goyen saba yirniŋ,” yamiŋ. Gega beleŋmiŋ goyen Holi Spirit beleŋ pet tike Frigiaya Galesiaya naŋare kwamiŋ. 7 Gor matbe Misia naŋaya Bitinia naŋaya gote biptire kwamiŋ. Irdeb Bitinia naŋare kuniŋ yekeb goyen manaŋ Holi Spirit beleŋ pet tiyyiŋ. 8 Niŋgeb Misia naŋa bana gor kuŋ kuŋbe Troas taunde forok yamiŋ. 9 Kuŋ gor heŋyab wawuŋ kura Pol beleŋ yuwarwarte Masedonia niŋ al kura kenke huwardeb eseŋ mere irdeb, “Masedonia beleŋ gaŋ waŋ faraŋ durayiŋ,” inyiŋ. 10 Be, Pol beleŋ go tagalke nurdeb, “Al Kuruŋ beleŋ Masedonia niŋ marbe mere igiŋ Yesu niŋ yitiŋ goyen momoŋ yirnayiŋ yeŋ dikala dira,” yeŋ goyare po gitik teŋ kuniŋ titiriŋ.

Lidia Yesu niŋ biŋ mulgaŋ hiriŋ

11 Be, hakwa kura Troas taunde mat teŋbe Samotres motmotde po kutiriŋ. Irdeb fay urkeb gor mat sopte hakwa go hende po Neapolis taunde kutiriŋ. 12 Gor matbe kahaŋniniŋde kuŋ kuŋ Filipai taunde forok yitiriŋ. Taun gobe Masedonia gote taun kuruŋmiŋ. Roma gabmanyen meteŋ marbe gor heŋ naŋa go doyaŋ irde hinhan. Neŋbe naŋkahal budam yara gor hinhet.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

13 Be, Sabat nalu kurarebe Yuda mar beleŋ gabu irde Al Kuruŋ mere
irde hinhan gasuŋ niŋ naŋkinniŋ yeŋ taun gote yame kuruŋde mat
kat kuŋbe fete kura gor kutiriŋ. Irde fe siŋakde gorbe bere buda kura
gor gabu iramiŋ go yeneŋbe yeŋya keperde mere teŋ hinhet. 14 Gorbe
Taiataira taunde niŋ bere kura deŋem Lidia wor bana goŋ heŋ mereniniŋ
nurde hinhin. Yende meteŋbe amil umŋam bukkeŋya digulakya suluk
yirke bukkeŋ yara hitiŋ[k] goyen yirde hike damu teŋ hinhan. Yeŋbe Al
Kuruŋ doloŋ irde hinhin geb, Polyen saba go nurde hikeyabe Al Kuruŋ
beleŋ dufaymiŋ fegelkeb saba gote miŋ biŋ bak yiriŋ. 15 Niŋgeb yeŋya
diriŋmiŋmiŋya saba goyen fudinde yeŋ nurdeb baptais tamiŋ. Go
kamereb yamiŋde duke yeŋbe, “Fudinde Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ dufaymiŋ
tareŋ ira yeŋ nurd nunhaŋ kenem wake yaner kuniŋ,” dinyiŋ. Irde dineŋ
tebaŋ po dirkeb bada heŋ kuŋ yeŋya hinhet.

Polya Sailasya koyare yeramiŋ

16 Be, kurarebe Yuda mar beleŋ Al Kuruŋ mere irde hinhan gasuŋde
kutiriŋ. Gor kuŋ heŋya belenbe bere foŋeŋ kura kintiriŋ. Yeŋbe al kurate
meteŋ bere, irde damum moŋ meteŋ teŋ yuneŋ hinhin. Yeŋbe uŋgura
beleŋ ketal urtiŋ gore dufay unke al hitte kame da mata forok yenayiŋ
goyen goke tagalde hiyen. Niŋgeb al beleŋ hora uneŋbe, “Kame ne hitte
da mata forok yiyyeŋ?” yeŋ gusuŋaŋ irde haŋyen. Be, yeŋbe doyaŋ irde
hinhan mar gwaha mat hora budam yade yuneŋ hiyen. 17 Be, bere gore
Polya neŋya gama dirdeb, “Mel gabe Al Kuruŋ tonŋeŋ yaŋ wor po Al gote
meteŋ mar. Mel gabe daha mat Al Kuruŋ beleŋ alya bereya yumulgaŋ
tiyyeŋ goke momoŋ dirde haŋ,” yeŋ kuware mere teŋ hinhin.
18 Be, bere gore hugiŋeŋ wawuŋ budamde gwaha po dirde hinhin.
Irkeb wawuŋ kurare kurab Pol go biŋ ar yeke tigiri teŋbe uŋgura bere
go ketal urtiŋ hinhin goyen, “Yesu Kristuyen deŋemde ginhem. Bere ga
tubul teŋ kat kwa!” inyiŋ. Irkeb goyare po bere go tubul teŋ kat kuriŋ.
19 Irkeb bere go doyaŋ irde hinhan mar gore hora teŋ teŋ beleŋmiŋ pet
tike keneŋbe biŋ ar yamiŋ. Irkeb Polya Sailasya go yanarde yuluŋ teŋ
merere yirniŋ yeŋ taun gote gabu gasuŋ doyaŋ marmiŋ hinhande gor
yukamiŋ. 20 Bere doyaŋ irde hinhan mar beleŋ Filipai taun gote doyaŋ
mar Roma gabman al hitte yukuŋbe, “Al iraw gabe Yuda mar al. Irem
garebe neŋ taun gayen bana niŋ al buluŋ dirde har. 21 Yeŋbe mata hoyaŋ
wor po neŋ Roma mar gahade gare epte ma titek goyen tagalde har,” yeŋ
tagal yunamiŋ.
22 Be, al buda kuruŋ gor gabu iramiŋ go tumŋaŋde asogo yirde gasa
yirtek yamiŋ. Irkeb doyaŋ mar beleŋ fuleŋa marmiŋ yinkeb uliŋhormiŋ
erek yirde yuguya teŋ yuneŋbe sikkeŋ uliŋde yusulak tiyamiŋ. 23 Yusulak

---

[k] **16:14** Amil bukkeŋ yara gobe doyaŋ marte amil umŋa yirde haŋyen.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

teŋ buluŋ wor po yirdeb yad koya bana yeramiŋ. Irdeb koya doyaŋ al
goyen, “Keŋkela doyaŋ yira ko. Moŋgo, busahariryeŋ geb,” ineŋ hayhay
iramiŋ. 24 Gwaha inke nurdeb irem go yukuŋ koya bana goŋ kahalte wor
po gwaha mat kura busahartek miŋmoŋ bana yiryiŋ. Irdeb he hakwa al
fere yird yird niŋ yukuŋ yirtiŋ hinhande gor kahaŋ gor yerde sen po giti
yiryiŋ.
25 Be, wawuŋ biŋde wor pobe irem gore Al Kuruŋ mere irde kasor irde
tikiŋ heŋ hikeb koyare hinhan mar hoyaŋ beleŋ nurde hinhan. 26 Irem go
gwaha teŋ hikeyabe bemel po niniŋa kuruŋ tikeb koya gote miŋ aŋsok
irde tubul tike yame gor niŋ tumŋaŋ siksuk iramiŋ. Irde sen koyare
hinhan mar giti yiramiŋ goyen wor yiŋgeŋ suk yeŋ pasi hamiŋ. 27 Irkeb
koya doyaŋ al gore huwarde kuŋbe yame tumŋaŋ hol yitiŋ yeneŋbe al
koyare hinhan marbe busaharhaŋ yeŋ nurdeb fuleŋare niŋ bidilamiŋ
teŋ yiŋgeŋ mayeŋ tiyyiŋ. 28 Gega Pol beleŋ araŋ po keneŋbe kwep iryiŋ.
“Gigeŋ mayde ma! Neŋbe tumŋaŋ po hite geb!” inyiŋ.
29 Goyarebe kidoma bana mere irde hinhin geb, koya doyaŋ al gore
hulsi niŋ hoy yiriŋ. Irkeb hulsi tawaŋ unkeb kup yeŋ hurkuŋ irem
go diliŋde kafura hende uliŋ barbar yeŋ kuŋ kuku kayyiŋ. 30 Gwaha
teŋbe siŋare yade katyiŋ. Irdeb, “Irem, daha timeke gab Al Kuruŋ
beleŋ nawaryeŋ?” yineŋ gusuŋaŋ yiryiŋ. 31 Irkeb, “Dufayge Yesu Kristu
niŋ po saŋiŋ irayiŋ gab Al Kuruŋ beleŋ gumulgaŋ tiyyeŋ. Irde ge niŋ
teŋ diriŋmiŋge tumŋaŋ gwaha tinayiŋbe yeŋ wor yumulgaŋ tiyyeŋ,”
inaryum. 32 Irkeb al gore diriŋmiŋmiŋ hoy yirke wakeb Polya Sailasya
beleŋ tumŋaŋde Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ saba yirde momoŋ yiraryum. 33 Be,
go wawuŋ goyen po koya doyaŋ al gore irem go uliŋde dariya usuya
goyen halde yuntek gasuŋde yukuŋ halde yuneŋbe mala tiyyiŋ. Gwaha
yirkeb goyare po irem gore mel goyen tumŋaŋ baptais yiraryum. 34 Go
kamereb irem go yamiŋde yukuŋ biŋge yunke naryum. Be, al goya
diriŋmiŋmiŋ yagobe Al Kuruŋ niŋ dufaymiŋ tareŋ iramiŋ goke amaŋ wor
po hamiŋ.
35 Be, fay urke wampotbe taun gote doyaŋ mar beleŋ, “Koya doyaŋ
al go inke al irawa yad fere tiyuŋ goyen yubul tike kuri,” yeŋ fuleŋa
marmiŋ hulyaŋ yirke kuŋ inamiŋ. 36 Irke koya doyaŋ al gore Pol goyen,
“Taun doyaŋ mar beleŋ yubul tike kuri ninhaŋ niŋgeb, igiŋge bitiriŋ
kamke kuri,” inyiŋ. 37 Gega Pol beleŋ hardeb fuleŋa mar goyen yinyiŋ:
“Moŋ, deyyabe Roma mar al gega, kibe duliŋ wor po miŋ miŋmoŋ al
diliŋde dusulak dirde koyare deraŋ. Munaŋ haŋkabe balmiŋ kuri dinhaŋ?
Moŋ, deyyabe epte ma gwaha tiyeŋ. Yinke waŋ yiŋgeŋ dade siŋare
dukunayiŋ,” yinyiŋ. 38 Irkeb kuŋ taun doyaŋ mar hitte mulgaŋ heŋbe,
“Irem gobe Roma mar al neŋ beleŋ mali gasa yirtek moŋ gega, buluŋ
yirtiŋ,” yinkeb kafura hamiŋ. 39 Irde waŋ irem go pohogay yirdeb koyare
mat yukuŋ siŋa yirdeb, “Dubul teŋ hoyaŋde kuri,” yinamiŋ. 40 Gwaha

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yirkeb kateŋ siŋare heŋbe Lidiayen yare kwaryum. Kuŋ gorbe Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irde hinhan mar yeneŋbe saba yirde saŋiŋ heŋ heŋ ge faraŋ yurdeb yubul tiyaryum.

Polya diŋuŋ waraŋyabe Tesalonaika taunde kwamiŋ

17 1 Be, Polya diŋuŋ waraŋyabe Amfipolis taunya Apolonia
taundeya kuŋ gor matbe Tesalonaika taunde forok yamiŋ. Gorbe
Yuda marte gabu ya kura hinhin. 2-3 Be, Polbe teŋ hinhin gwahade
po Tesalonaika taunde gor manaŋ Yuda marte gabu yare kuriŋ. Irdeb
Sabat nalu karwo gayen gor kuŋbe al waŋ gabu irde hinhan mar goyen
Al Kuruŋyen asaŋde Mesaia kame wayyeŋ yitiŋ al goke momoŋ yirde
hinhin. Mesaia gobe uliŋ misiŋ kuruŋ kateŋ kamdebe huwaryeŋ yitiŋ
goyen Al Kuruŋyen asaŋde mat miŋ pitik irde momoŋ yirde hinhin.
Irdeb, “Ne beleŋ Mesaia niŋ dineŋ hime al gobe Yesu,” yinyiŋ. 4 Gwaha
yinke nurdeb Yuda mar kurabe Polyen saba go fudinde yeŋ nurde Polya
Sailasyat mere gama iramiŋ. Goyenbe mel go po moŋ. Grik mar gega Al
Kuruŋ kafura irde hinhan goya taun goyenter niŋ doyaŋ marte berem
weŋ manaŋ budam po gwaha tiyamiŋ.
5 Gega Yuda mar kurabe al budam beleŋ irem gote saba po gama irkeb
goke biŋ ar yamiŋ. Irdeb taun bana goŋ al budam gabu irde hinhan
gasuŋde gor kuŋ al dufaymiŋ buluŋ goyen gabu yirde fuleŋa tinaŋ
yeŋ biŋ yakamamiŋ. Gabu irke al budam wor po hekeb taun biŋde gor
kwep kwep teŋ det gwamuŋ teŋya teŋya kwamiŋ. Irdeb irem go yade
yukuŋ kawan alya bereya diliŋde yirniŋ yeŋbe yeŋ ge teŋ Yesonyen yare
kwamiŋ. 6 Gega irem go gor ma yeneŋbe Yesonya diŋuŋ yago Yesu niŋ
dufaymiŋ saŋiŋ irde hinhan mar kura yade yuluŋ teŋ taun doyaŋ irde
hinhan mar hitte yukamiŋ. Irde mel goreb, “Polya diŋuŋ yagoya gayenbe
naŋa kuruŋ goyen kuŋ heŋbe kanduk karkuwaŋ forok yirde kuŋ haŋyen
gore gar wayaŋ. 7 Irkeb Yeson beleŋ yamiŋde yerde hiyen. Yesonyen yare
gabu irde haŋ mar gobe Roma gabmanyen doyaŋ al kuruŋ Sisaryen mere
ma gama irde haŋ. Irde, ‘Doyaŋ al kuruŋ hoyaŋbe al kura Yesu ineŋ
haŋyen go po ga hi,’ yeŋ haŋ,” yeŋ taun doyaŋ mar diliŋde misiŋeŋ yaŋ
po tagalamiŋ.
8 Irkeb taun doyaŋ marya al gor gabu iramiŋ mar gobe biŋ ar yamiŋ.
9 Irde Yesonya kadom yagoya goyen, “Mata buluŋtiŋ goke muruŋgem
kernaŋ,” yinke gwaha tiyamiŋ. Irkeb, “Kamebe sopte gwaha ma tinayiŋ,”
yineŋ yubul tike mulgaŋ heŋ kwamiŋ.

Polya Sailasya Beria kwaryum

10 Be, gwaha tiyamiŋ goyen wawuŋ hekeb Tesalonaika niŋ mar Yesu
niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ mar beleŋ Polya Sailasya goyen yad yerke Beria
taunde kwaryum. Kuŋ gor forok yeŋbe Yuda marte gabu yare kwaryum.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

11 Beria taunde niŋ Yuda marbe Tesalonaika niŋ yara moŋ. Yeŋbe irem
gore Yesu niŋ mere tagalde hike aw aw ma yurde palŋa yirde hinhan.
Irdeb irem gote mere gob fudinde ma usi goyen bebak tiniŋ yeŋ Al
Kuruŋyen mere asaŋde hakot katiŋ goyen gise haŋka kapyaŋ heŋ gor
niŋ mere keneŋ bebak teŋ hinhan. 12 Irde gor niŋ Yuda mar budam Yesu
niŋ dufaymiŋ tareŋ iramiŋ. Goyenbe mel go po moŋ. Al miŋ hoyaŋ Grik
alyabe bere deŋem yaŋya goyen wor Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ iramiŋ.
13 Be, Pol beleŋ Al Kuruŋyen mere Beria taunde gor tagalde hinhin
gote mere momoŋ gobe Tesalonaika niŋ Yuda mar beleŋ nurdeb gor wor
kwamiŋ. Irdeb gor niŋ mar goyen biŋ yakamde dufaymiŋ haga yiramiŋ.
14 Gwaha tike yeneŋbe goyare po Beria niŋ mar Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ
irde hinhan gore Pol go teŋ kerke makaŋde kurkuriŋ. Munaŋ Timotiya
Sailasyabe gor po hinaryum. 15 Be, Pol go al kura beleŋ maynak yeŋbe
yeŋya kwamiŋ mar gore tukuŋ Atens taunde tubul tiyamiŋ. Irdeb mulgaŋ
hiniŋ tikeb Pol beleŋ mel goyen, “Timotiya Sailasya yinke araŋeŋ po waŋ
gar nupi tiyiryeŋ,” yinyiŋ.

Polbe Atens taunde kuriŋ

16 Be, Pol go Atens taunde heŋ irem goyen doyaŋ yirde heŋyabe taun
biŋde gor Al Kuruŋniniŋ usi teŋ det toneŋ yirtiŋ goyen budam wor po
yeneŋ dufaymiŋ kandukŋeŋ wor po hiriŋ. 17 Irkeb Yuda marte gabu yareb
nalumde kuŋ Yuda marya Grik marya Al Kuruŋ kafura irde hinhan goya
mere teŋ saba yirde hinhin. Irde gise haŋka hugiŋeŋ taun biŋde al budam
kuŋ waŋ teŋ hinhande gor kuŋ al gor hinhan goyen Al Kuruŋyen mere
saba yirde hinhin.
18 Mere igiŋ Yesu niŋ yitiŋ goyen tagalde heŋyabe Yesu mayke kamde
huwaryiŋ goyen goke saba yirde hinhin. Goyen saba yirde hikeyabe al
kura Epikuriayen dufay gama irde saba teŋ haŋyen marya dufay hoyaŋ
kura Stoik yeŋ haŋyen gote saba teŋ haŋyen marya gore Polyen saba
goyen nurdeb yeŋya kadom mohoŋde tiyamiŋ. Irdeb go mar goyen kura
beleŋ, “Al gabe daniŋ malikan lawlaw yeŋ hi?” yamiŋ. Irkeb al hoyaŋ
kura beleŋ, “Al gabe tikula hoyaŋ niŋ dineŋ hi,” yamiŋ. 19 Gwaha yeŋbe
Atens taunde gor niŋ doyaŋ mar beleŋ gabu irde haŋyen gasuŋ Areopagus
ineŋ haŋyende gor kuŋ ga mere titek ineŋbe Polya tumŋaŋ kwamiŋ. Irde
gor kuŋbe, “Saba gergeŋ tagalde ha goyen keŋkela miŋde mat momoŋ
dira. 20 Ge beleŋ dufay gergeŋ kura neŋ ma nurde hityen goyen tagalde ha
gote miŋ nurtek niŋgeb, momoŋ dira ko,” inamiŋ. 21 (Be, Atens taun gote
miŋ marya al hoyaŋde niŋ waŋ gor haŋyen maryabe duliŋ po heŋ dufay
gergeŋ po nurtek yirde hinhin. Irde dufay gergeŋ goke po tagalke kuŋ
kuŋ wawuŋ yurde hinhin. Hugiŋeŋ gwahade po teŋ hinhan.)
22-23 Be, mel gore gwaha inke Pol beleŋ gabu gasuŋ Areopagus ineŋ
haŋyende gor huwardeb gaha yinyiŋ: “Deŋ Atens niŋ mar! Tauntiŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

bana gayen kuŋ waŋ teŋ heŋyabe deŋ beleŋ doloŋ yirniŋ yeŋ det toneŋ
kurayen kurayen rindam yaŋ yirtiŋ goyen budam wor po yinmiŋ. Gega
rinda kurabe det toneŋ miŋmoŋ hike kinmiŋ. Irdeb bindere kuŋ gorbe,
‘Rinda gabe Al Kuruŋ kura go ma nurd uneŋ hite gote gasuŋ,’ gwahade
katiŋ hi goyen kinmiŋ. Goke teŋ deŋbe Al Kuruŋ fudinde doloŋ irtek
nurde haŋ yeŋ deneŋ hime. Niŋgeb deŋ beleŋ keŋkela ma nurde uneŋ haŋ
Al Kuruŋ fudinde wor po goyen goke momoŋ direŋ tihim. 24 Al Kuruŋ
gobe megeŋya naŋkiŋya irde det kuruŋ gayen yiryiŋ. Yeŋbe megeŋya
naŋkiŋya gote Doyaŋ Al Kuruŋ. Niŋgeb yeŋbe al beleŋ doloŋ irniŋ yeŋ
ya irde unhet yeŋ haŋyen bana goŋ ma hiyen. 25 Yeŋbe tonniniŋ dunyiŋ
geb, gago dilniniŋ gergeŋ hite. Irde det buda kuruŋ gayen wor yeŋ beleŋ
dunyiŋ. Yeŋbe det buda kuruŋ gote miŋ al geb, det kuraŋ ma amu heŋ
hi. Niŋgeb det kura hannininde irde untek epte moŋ. Hubu wor po!
26 Haŋkapya wor pobe yiŋgeŋ al uŋkureŋ iryiŋde gor mat po al miŋ hoyaŋ
kurayen kurayen gogo forok yamiŋ. Irde megeŋ ga teŋ keperde tukamiŋ.
Al Kuruŋbe dufaymiŋ epte. Niŋgeb neŋ ma forok yitiriŋya gwaha naŋa
forok yenayiŋ, irde damde hinayiŋ goyen yiŋgeŋ dufaymiŋde nurde
hinhin. 27 Be, Al Kuruŋ gisaw ma hi al gore, ‘Det kuruŋ yirmiriŋ gayen al
beleŋ yeneŋbe ganuŋ beleŋ yiryiŋ yeŋ ne niŋ sar kernayiŋ. Irdeb neneŋbe
fudinde yeŋ nurdeb ne hitte wanayiŋ,’ yeŋ mata kuruŋ gogo tiyyiŋ. 28 Be,
Al Kuruŋbe gisaw ma hi goke teŋbe al kura beleŋ, ‘Neŋbe Al Kuruŋyen
tareŋde tonniniŋ yaŋ heŋ kuŋ waŋ teŋ bininiŋ fut irde hite gago,’ yiriŋ.
Yiriŋ gwahade goyen po dende al kura beleŋ, ‘Neŋbe Al Kuruŋyen dirŋeŋ
weŋ,’ yeŋ tikiŋ bilmiŋde kayyiŋ. 29 Fudinde neŋbe Al Kuruŋyen dirŋeŋ
weŋ niŋgeb, Al Kuruŋbe al dufayde det toneŋ kura gol, silwaya hora
beleŋ yirtiŋ gwahade yeŋ ma nurtek. 30-31 Bikkeŋbe Al Kuruŋbe gwahade
yeŋ ma nurde uneŋ hinhet gega, goke dineŋ ma teŋ hinhin. Gega yeŋ
beleŋ nalu goyenter yiriŋde gorbe megen niŋ alya bereya tumŋaŋ igiŋya
buluŋya goyen pota yiryeŋ. Niŋgeb gayenterbe, ‘Megen niŋ al tumŋaŋ
mata buluŋmiŋ yubul teŋ Al Kuruŋ niŋ biŋ mulgaŋ henayiŋ,’ yineŋ hi.
Be, nalu goyenterbe Al Kuruŋ beleŋ basiŋa irde meteŋ untiŋ al gore
keŋkela po megen niŋ al tumŋaŋ pota yiryeŋ. Be, mata gwahade forok
yiyyeŋ goyen al tumŋaŋ fudinde yeŋ nurnayiŋ yeŋ Al Kuruŋ beleŋ al go
kamyiŋde mat isaŋ heke huwaryiŋ,” yinyiŋ.

32 Be, Pol beleŋ Yesu kamde ga huwaryiŋ goke yeke nurdeb, “Al ga usi
wet kura dirde hi be,” yeŋ hinmaŋ iramiŋ. Munaŋ kura marbe, “Kame
ga mere go sopte momoŋ dirayiŋ,” inamiŋ. 33 Be, Pol go gabu gasuŋ
goyen tubul teŋ kuriŋ. 34 Be, gorbe al budam moŋ, yuŋkureŋeŋ kura gore
Polyen saba gobe fudinde yeŋ nurdeb gama irde Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ
iramiŋ. Goyen mar goyen kurabe doyaŋ marte gabu gasuŋ Areopagus
ineŋ haŋyende gor kuŋ hiyen al kura Dionisius. Munaŋ kurabe bere kura
deŋem Damarisyabe al hoyaŋ kura goya.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Polbe Korin taunde kuriŋ

18 1 Be, Pol go Atens taun tubul teŋbe Korin taunde kuriŋ.
2 Gorbe Yuda mar al kura deŋembe Akwilaya berem Prisilaya
hike yinyiŋ. Be, al gobe Pontus naŋare kawaŋ hiriŋ, irdeb kuŋ Itali
naŋare hinhin. Gega Roma gabmanyen doyaŋ al kuruŋ Klodius beleŋ,
"Yuda marbe Itali naŋare niŋ taun kuruŋ Rom ga tubul teŋ hoyaŋde
kunayiŋ," yiriŋ. Irkeb ire uŋya gobe Itali naŋa go tubul teŋ Korin taunde
wayaryum. Irde gor sobamde ma hikeya Pol wake kenaryum gogo. 3 Be,
Akwilabe dapŋa sikkeŋ po sel haraŋ heŋ heŋ al. Irde Pol manaŋ meteŋ
goyen po teŋ hora teŋ hiyen geb, ire uŋya goya heŋ tumŋaŋ meteŋ go
teŋ hinhan. 4 Irdeb, 'Daha mat kura Yuda marya Grik marya gayen saba
yirmeke Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ yirnaŋ,' yeŋ Sabat nalumiŋ nalumiŋ
hugiŋeŋ Yuda marte gabu yare kuŋ saba yirde hinhin.
5 Be, gor heŋ gwaha teŋ hikeyabe Sailasya Timotiya gobe Masedonia
naŋare mat wayaryum. Wakeb sel ya yird yird meteŋ go tubul teŋ Al
Kuruŋyen mere goyen po tagalde, "Fudinde Yesube Mesaia," yineŋ saba
yirde hinhin. 6 Gega Yuda mar gobe Pol beleŋ saba yiryiŋ go ma nurtek
yirke sukal irde hinhan. Irkeb Pol beleŋ mel goyen, "Al Kuruŋyen mere
saba dirde hime gayen ma nurhaŋ geb, kame kanduk kura forok yiyyeŋ
gobe dende samuŋ. Neya neya moŋ. Nebe dubul teŋ Al Kuruŋyen mere
tukuŋ al miŋ hoyaŋ po ga momoŋ yirde heŋ geb," yineŋbe mel goyen
nindikeŋ buluŋ tihit yeŋ keneŋ bebak tinayiŋ yeŋ nurdeb Yuda marte
matare uliŋhormiŋ busaŋ hiriŋ. 7 Irde yubul teŋ Titius Yastusyen yare
kuriŋ. Yamiŋ gobe Yuda marte gabu ya siŋakde gor hinhin. Yeŋbe Yuda
mar al moŋ gega, Al Kuruŋ doloŋ irde hiyen. 8 Be, gabu yare gor gabu
irde hinhan mar gote doyaŋ al Krispusya diriŋmiŋmiŋ tumŋaŋde Polyen
saba nurde Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ dufaymiŋ tareŋ iramiŋ. Al hoyaŋ Korin
taunde niŋ manaŋ budam Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irde baptais tamiŋ.
9-10 Be, gor heŋyabe wawuŋ kura yuwarwarte Doyaŋ Al Kuruŋ forok
yeŋbe, "Nere al budam taun gayenter haŋ geb, al kura beleŋ epte ma
mugunеŋ buluŋ buluŋ giryeŋ. Irde nebe geya har geb, al saba yird yird
niŋ kafura heŋ bada ma hawayiŋ. Hugiŋeŋ tagalde po hayiŋ," inke Pol
go kinyiŋ. 11 Be, Polbe dama uŋkureŋ irde gagasi 6 gayen gor heŋ Al
Kuruŋyen mere saba yirde hinhin.

Yuda mar beleŋ Pol merere keramiŋ

12 Be, Roma al Galio beleŋ Akaia naŋa doyaŋ irde hikeya gor niŋ Yuda
mar beleŋ gabu irde Polbe Akaia naŋa gote taun Korin hinhin goyen
fere teŋ merere keramiŋ. 13 Merere tukuŋbe doyaŋ al Galio diliŋde gaha
inamiŋ: "Al garebe mata hoyaŋ mat Al Kuruŋ doloŋ irde hinayiŋ yeŋ al
saba yirde Yuda marte tikula ma gama irnayiŋ yineŋ hi," inamiŋ. 14 Irkeb

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pol beleŋ hako ga mere goyen wol heweŋ tikeyabe Galio beleŋ Yuda mar
go, “Al gare al kura mayke kamuŋ ma mata buluŋ kura tiyuŋ manhan
dende mere ga nurmewoŋ. 15 Gega mere yahaŋ gabe deŋ Yuda marte
deŋeya mereya niŋ po kadom mohoŋde teŋ haŋ. Irde tikulatiŋ ge po
ŋagak yahaŋ gobe dindikeŋ po mere go sope irnayiŋ. Nebe meretiŋ gayen
go ma nureŋ,” yinyiŋ. 16 Irdeb merere mat yakira teŋbe, “Siŋare kunaŋ!”
yinyiŋ. 17 Irkeb Yuda mar go biŋ ar yeke tigiri teŋ yende gabu yare gabu
irde haŋyen mar gote doyaŋ al Sostenes goyen mere gasuŋde go po
mayde mayde keramiŋ. Gega Galiobe yeneŋ wasak tiyyiŋ.

Pol mulgaŋ heŋ Siria naŋare niŋ taun Antiok kuriŋ

18 Be, Pol gobe Korin sobamde heŋbe Siria naŋare mulgaŋ hewe yeŋ
Prisilaya uŋ Akwilaya yade gor niŋ mar Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ
mar go yubul teŋ makaŋ siŋare niŋ taun Senkria kuriŋ. Irde gor kwe
yeŋyabe bikkeŋ Al Kuruŋ hitte biŋa tiyyiŋ goke teŋbe Yuda marte matare
tonaŋ walde gabe hakwa teŋ kuriŋ.
19-21 Be, taun go tubul teŋ kuŋbe Efesus taunde forok yamiŋ. Irdeb
Pol go Yuda marte gabu yare kuŋ mel gor niŋ mar goyen, ‘Daha mat
kura Yesu niŋ nurwoŋ,’ yeŋ keŋkela po mere yirde hinhin. Gwaha yirde
hikeyabe mel gore, “Ulyaŋde heŋ saba dirde hayiŋ,” ineŋ basiŋa iramiŋ.
Gega bada yiryiŋ. Irdeb kwe yeŋya, “Kame Al Kuruŋ beleŋ sopte kwa
ninke gab wayeŋ,” yinyiŋ. Irdeb hakwa teŋ kuriŋ. Be, Efesus taunde
gorbe Prisilaya uŋ Akwilaya goyen yubul tiyyiŋ. 22 Irdeb kuŋ Sisaria
taunde forok yiriŋ. Gor matbe kahaŋde kuŋ Yerusalem forok yeŋ Yesuyen
alya bereya sios gor niŋ yeneŋ mere yirdeb go kamereb Siria naŋare
niŋ taun Antiok kuriŋ. 23 Be, Antiok taunde hitŋeŋ teŋbe sopte Galesia
naŋaya Frigia naŋaya bana goŋ kuŋ waŋ teŋbe Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ
irde hinhan mar goyen yeneŋ saba yirde saŋiŋ yirde kuŋ hinhin.

Apolos beleŋ al saba yirde hinhin

24 Be, Pol go gwaha teŋ kuŋ hikeyabe Yuda mar al kura deŋem
Apolosbe Aleksandria taunde kawaŋ hiriŋ al goyen Efesus taunde wayyiŋ.
Yeŋbe Al Kuruŋyen mere ep hitiŋ, irde merem nurdmiŋbe paŋtalkek wor
po. 25 Yeŋbe bikkeŋ al kura beleŋ Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ saba irke nuryiŋ.
Irdeb Yesu niŋ al saba yird yird niŋ amaŋeŋ wor po nurde keŋkela yeŋ
ge tagalde hinhin. Gega yeŋbe Yon Baptais beleŋ mata buluŋ yubul teŋ
baptais tenayiŋ yeŋ tagalde hinhin go po ga nurde hinhin. Munaŋ Holi
Spirityen baptais Yesu beleŋ yitiŋ gobe go ma nurde hinhin.
26 Be, yeŋ beleŋ Yuda marte gabu yare kuŋ gor al gabu irde hinhan
goyen kafura ma heŋ saba yirde hinhin. Irkeb Prisilaya uŋ Akwilaya
sabamiŋ go nurdeb yamiŋde tukaryum. Irdeb Apolos goyenbe ire uŋya
gore keŋkela wor po Al Kuruŋyen mata saba irke nurde bebak tiyyiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27-28 Be, Apolos go gor heŋ heŋbe Akaia naŋare kweŋ yiriŋ. Irkeb diŋuŋ
Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irde hitiŋ mar Efesus taunde niŋ gore Apolos
goyen tareŋ heŋ heŋ niŋ faraŋ yurde asaŋ kayamiŋ. Asaŋ gobe Yesu niŋ
dufaymiŋ saŋiŋ irtiŋ mar Akaia naŋare niŋ gore Apolos keneŋbe igiŋ igiŋ
irnayiŋ yeŋ kayamiŋ. Be, Apolos go Akaia naŋare kuŋbe gor niŋ Yuda
mar niŋ kafura ma heŋ mel goya kawan gabu irde saba misiŋeŋ yirde
hike gwaha mat kura gor niŋ Yuda mar beleŋ mere titek moŋ hamiŋ.
Gwaha irde heŋyab Yesube Mesaia goyen momoŋ yirde goke Al Kuruŋyen
mere yikala yirde hinhin. Be, Apolos gobe kuŋ gwahade saba yirde hike
Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ nurde yuneŋ faraŋ yurke Yesu niŋ dufaymiŋ
tareŋ irtiŋ mar goyen sabamiŋ nurde tareŋ hamiŋ. Be, Apolos gobe
gwahader po gor niŋ sios faraŋ yurde hinhin.

Polbe Efesus taunde kuriŋ

19 1 Be, Apolos gobe Akaia naŋa bana go niŋ taun Korin hikeyabe
Polbe beleŋmiŋ Galesiaya Frigiaya dugu bana mat kuŋ kuŋ
makaŋ siŋare niŋ taun Efesus forok yiriŋ. Gorbe Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ
irtiŋ mar kura yinyiŋ. 2 Irdeb, “Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ iramiŋ goyenbe
Holi Spirit manaŋ tamiŋ we?” yeŋ gusuŋaŋ yiryiŋ. Irkeb, “Moŋ, Holi
Spirit niŋ yeŋ ha mere gobe tiŋeŋ wor po. Ma po nurde hityen,” inamiŋ.
3 Irkeb, “Be, niŋgeb daniŋ baptais tamiŋ?” yinyiŋ. Irkeb, “Neŋbe Yon
Baptais beleŋ saba tagalde hinhin gote miŋ po gama irde baptais titiriŋ,”
inamiŋ. 4 Irkeb Pol gore gaha yinyiŋ: “Yonbe al beleŋ, ‘Mata buluŋniniŋ
yubul teŋ Al Kuruŋ niŋ bininiŋ mulgaŋ hihit,’ yeke gab baptais yirde
hinhin. Irdeb, ‘Kame Al kura harhokner wayyeŋ al goke dufaytiŋ saŋiŋ
irnayiŋ,’ yiriŋ. Be, Yon beleŋ yiriŋ al gobe Yesu niŋ yiriŋ,” yinyiŋ.
5 Gwaha yinke nurdeb, “Baptais Yesu beleŋ yitiŋ goyen tetek,” inkeb Pol
beleŋ Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu deŋemde baptais yiryiŋ. 6 Be, baptais yirde
mel go hende haniŋ yerde Al Kuruŋ gusuŋaŋ irkeb Holi Spirit katyiŋ.
Irkeb yende mere moŋ, mere tiŋeŋ kurayen kurayen tiyamiŋ. Irde Al
Kuruŋ beleŋ mata kame forok yiryeŋ goke tagalamiŋ. 7 Be, gorbe al 12
beleŋ gwaha tiyamiŋ.

8 Be, Pol go gor gagasi karwo hinhinyabe Yuda marte gabu yare kuŋ
kafura miŋmoŋ gwaha mat bebak tinayiŋ yeŋ mel goya mere tagalde
saba yirde hinhin. Mere miŋbe Al Kuruŋ beleŋ yende alya bereya doyaŋ
yird yird mata goke mere teŋya saba yirde hinhin. 9 Gega tonaŋ tareŋ
Yuda mar kurabe Polyen saba goke igiŋ ma nurde Yesu niŋ dufaymiŋ
tareŋ ird ird niŋ bada hamiŋ. Irde al buda diliŋde Yesu gama ird ird mata
goyen buluŋ mat tagalamiŋ. Goke teŋbe Pol beleŋ mel go yubul teŋbe
Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irtiŋ mar go po ga saba nurd nurd ya kuruŋ
kura deŋembe Tiranus gor yukuriŋ. Gorbe naŋkahalmiŋ naŋkahalmiŋ
huginеŋ Al Kuruŋyen mere miŋ goyen mel goya tagalde saba yirde

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hinhin. 10 Be, Pol gobe dama irawa gor hinhin. Goyarebe Esia naŋa bana
go niŋ Yuda marya al miŋ hoyaŋ Grik marya goyen tumŋaŋ mere Doyaŋ
Al Kuruŋ niŋ yitiŋ goyen nuramiŋ.

Siwa urmiŋ yago

11 Be, Al Kuruŋ beleŋ Pol goyen tareŋmiŋ unke mata tiŋeŋ wor po
kurayen kurayen forok yirde hinhin. 12 Irkeb Pol beleŋ amilya nufol
hal hal amil parwek sisaŋ yurtiŋ goyen wor al beleŋ yukuŋ gore po al
garbam miŋyaŋ sisaŋ yurde hike igiŋ heŋ hinhan. Irde al kura uŋguram
yaŋ wor gwahade po yirde hike uŋgura beleŋ al go yubul teŋ kuŋ
hinhan.
13 Be, Yuda mar al kura beleŋ uŋgura al bana hinhan goyen yakira
teŋ teŋ ge kuŋ waŋ teŋ hinhan. Irde mel gore uŋgura al bana haŋ goyen
yakira tiniŋ yeŋ Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu deŋe urde, “Pol beleŋ sabamiŋ
tagalde hiyen al Yesu gote deŋemde dinhet. Kat kunaŋ!” yineŋ hinhan.
14 Pris buda gote kuruŋmiŋ deŋembe Siwa gote urmiŋ yago 7 goyen
manaŋ gwaha teŋ hinhan.
15 Be, nalu kurarebe al kura uŋguram yaŋ al goyen sope irniŋ yeŋ
yamiŋde kuŋbe, “Uŋgura go takira tihit,” yeŋ nuramiŋ. Gega uŋgura gore
wol heŋbe, “Yesuya Polyabe nurd yuneŋ hime. Munaŋ deŋbe ganuŋ mar?”
yinyiŋ. 16 Irdeb al uŋgura ketal urtiŋ gore po al 7 goyen yeŋala po yirde
hikaka yirde gasa poloŋ yirkeb dari sirsur iramiŋ. Irdeb uliŋhormiŋ yago
erek yirde yugu teŋ yunkeb kupsoŋ busaharamiŋ. 17 Irkeb Efesus taunde
niŋ Yuda marya al miŋ hoyaŋ Grik marya beleŋ mere momoŋ go nurdeb
kafura wor po hamiŋ. Irdeb Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu turuŋ iramiŋ. 18 Irde
Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ iramiŋ gega, mata buluŋmiŋ yubul ma titiŋ mar
budam goyen goya gab al diliŋde matamiŋ kawan tagalde sopte gwaha
ma teŋ hitek yamiŋ. 19 Irde Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ gega, mere bal
asaŋde katiŋ miŋyaŋ marbe asaŋmiŋ goyen yukuŋ kumga tiyamiŋ. Asaŋ
kumga tiyamiŋ gote muruŋgembe al 50,000 beleŋ naŋkahal uŋkureŋde
meteŋ teŋbe hora tenayiŋ goya tuŋande. 20 Be, Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ yitiŋ
mere gobe gwaha mat saŋiŋ heŋ kuruŋ heŋ tukuriŋ.
21 Be, mata gwahade forok yekeb Pol gobe Yerusalem mulgaŋ heweŋ
yeŋ beleŋnebe Masedoniaya Akaiaya naŋayaŋ kweŋ yeŋ dufay hiriŋ.
Irdeb, “Yerusalem gor heŋ gabe fudinde wor po Rom manaŋ kweŋ,” yiriŋ.
22 Gwaha yeŋbe meteŋ marmiŋ Timotiya Erastusya yad yerke yeŋ wa
meheŋ heŋ Masedonia naŋare kwaryum. Irkeb yeŋbe Esia naŋare gor
ulyaŋde yara hinhin.

Efesus taunde kanduk kuruŋ forok yiriŋ

23 Be, Pol go Esia naŋa bana goŋ niŋ taun Efesus hikeyabe gor niŋ al
kura beleŋ Yesu gama ird ird mata goke igiŋ ma nurde kanduk kuruŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

forok iramiŋ. 24 Gwaha tiyamiŋ mar al kurabe Demitrius. Yeŋbe silwa
hora beleŋ det yird yird al. Yeŋ beleŋbe yende uŋgura biriŋ Atemisya
yamiŋya gote toneŋ mukŋeŋ mukŋeŋ silwa beleŋ yirke al damu teŋ
haŋyen. Irkeb yeŋya meteŋ marmiŋya gobe hora kuruŋ wor po yade
haŋyen. 25 Gega Pol beleŋ waŋ Al Kuruŋyen mere kuruŋ irkeb mel gote
hora teŋ teŋ beleŋ buluŋ hiriŋ goke biŋ ar yiriŋ. Niŋgeb Demitrius gore
meteŋ marmiŋya yeŋ meteŋ teŋ hinhin gote kadom yago hoy yirke wakeb
gaha yinyiŋ: "Mel, meteŋ teŋ hityen garebe hora kuruŋ tuluŋ teŋ duneŋ
hiyen nurde haŋ gogo. 26 Gega Pol ineŋ haŋyen al gore Efesus taunde gar
waŋ nende alya bereya saba hoyaŋ po yirke yirkeb al budam nende mata
yubul tiyaŋ. Goyenbe Efesus taunde gar po moŋ. Esia naŋa bana gor niŋ
al manaŋ tumŋaŋ gwaha yiruŋ goyen wor dindikeŋ nurdeb kenaŋ. Al
goreb, 'Det toneŋ kura al beleŋ yirtiŋ gobe Al Kuruŋ fudinde moŋ,' yeŋ
hi. 27 Niŋgeb meteŋniniŋ deŋem buluŋ ireŋ tiya. Goyenbe go po moŋ.
Nende tikula kiryiŋ bere Atemis gote toneŋ goyen kerde doloŋ ird ird ya
gobe alya bereya beleŋ tareŋ miŋmoŋ yeŋ nurnayiŋ. Irke deŋem kuruŋ
Esia naŋa banaya megeŋ kuruŋ ga nurd untiŋ ala teŋ haŋyen gobe tareŋ
miŋmoŋ yeŋ nurde unnayiŋ," yinyiŋ.

28 Be, gwaha yinke nurdeb biŋ kak hekeb, "Atemisbe Efesus taunde
gar niŋ tikula bere wor po," yeŋ kwipkwep tiyamiŋ. 29 Irdeb mel gore
taunde gor mata kandukŋeŋ yade forok yiramiŋ. Irdeb mel gore Polyen
meteŋ kadom, Masedonia naŋare niŋ al irawa, Gaiusya Aristakusya yade
gasa yirniŋ yirniŋ yirde yuluŋ teŋ gabu gasuŋ kuruŋde tumŋaŋ kup yeŋ
yukamiŋ. 30 Gwaha yirkeb Pol beleŋ al buda kuruŋ gabu iramiŋ gote
diliŋ mat huwarde mere yire yekeb Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irtiŋ mar
beleŋ basiŋa irde utaŋ iramiŋ. 31 Irde Esia naŋare niŋ doyaŋ mar kurabe
Polyen kadom niŋgeb, Pol niŋ yeŋ, "Inke gor ma forok yiyyeŋ," yeŋ
mere keramiŋ. 32 Be, gabu iramiŋ mar gobe kukuwa wor po hamiŋ. Kura
marbe mere miŋ hoyaŋ niŋ hewhow teŋ hinhan. Munaŋ kurabe mere miŋ
hoyaŋ niŋ weŋwoŋ teŋ hinhan. Al budam wor pobe miŋ goke gabu irhet
yeŋ ma nuramiŋ.

33 Be, goyarebe Yuda mar beleŋ sios niŋ po mere fuguru tiniŋ yeŋbe al
kura deŋem Aleksanda gare al gabu kuruŋ go diliŋ mat huwarde mere
yiri yeŋbe, "Gwaha gwaha yawayiŋ," ineŋ hulyaŋ iramiŋ. Irkeb al buda
kuruŋ go diliŋ mat huwaryiŋ. Irdeb palŋa nirnaŋ yeŋ haniŋ tuŋaŋ yiryiŋ.
Mere kandukŋeŋ forok yeŋ hi gobe neŋ Yuda mar beleŋ ma teŋ hite
yineŋ tiyyiŋ. 34 Gega gabu iramiŋ mar beleŋ keneŋ al gobe Yuda mar al
yeŋ bebak teŋbe, "Atemisbe neŋ Efesus marte tikula bere. Yeŋbe kuruŋ
wor po!" yeŋ ulyaŋde wor po weŋwoŋ teŋ hinhan. Irkeb al gobe mere
titek ma hiriŋ.

35 Gwaha teŋ hikeb taunde gor niŋ doyaŋ al kura beleŋ mel go,
"Balmiŋ hinaŋ," yineŋbe gaha yinyiŋ: "Efesus mar, deŋbe tikula bere

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Atemisyen ya kuruŋ go doyaŋ irde haŋyen. Irde hora himam yende toneŋ
yara naŋkiŋde mat po katyiŋ goyen ya go bana kerde doyaŋ irde haŋyen
gobe megen niŋ al kuruŋ gayen tumŋaŋ nurde haŋ. 36 Niŋgeb al kura
beleŋ usi ma yenayiŋ. Niŋgeb bekkeŋde heŋ dufay keŋkela heŋ ga mata
tinayiŋ. 37 Irem gabe nende tikula bere sukal ma iraruŋ. Irde det toneŋ
yirde doloŋ yirde hityen gote yayaŋ samuŋ kura ma kawe tiyaruŋ. Gega
duliŋ wor po gago yuluŋ teŋ yawayhaŋ. Mata gabe igiŋ moŋ. 38 Mere
gahade nurd nurd nalum yaŋ geb, Demitriusya kadom weŋya beleŋ al
kura merere yirniŋ yeŋ nurdeb igiŋ yukuŋbe mere sope irtek mar diliŋde
gab tagalke nurnayiŋ. 39 Gega mel gore dufay kernayiŋ goyen igiŋ ma
nurnayiŋbe taunde gor niŋ mere sope ird ird marte karkuwaŋmiŋ momoŋ
yirke gabu kuruŋ irde gab kanduk go sopte sope irnayiŋ. 40 Niŋgeb haŋka
gabu irde hekhok kuruŋ tahaŋ gabe miŋ miŋmoŋ wor po tahaŋ. Niŋgeb
Roma gabman beleŋ deneŋbe merere dukuŋ gusuŋaŋ dirkeb daha mat
wol hetek? Roma gabman beleŋ deŋ mata tahaŋ gake igiŋ ma po nuryeŋ”
yeŋ saba yiryiŋ. 41 Gwaha yineŋbe yakira tike bur yeŋ kwamiŋ.

Polbe Masedoniaya Grikya naŋare kuriŋ

20 1 Be, mata kuruŋ go hubu hekeb Pol beleŋ gor niŋ mar Yesu niŋ
dufaymiŋ tareŋ irtiŋ goyen hoy yirke gabu iramiŋ. Irkeb saba
yirde dufaymiŋ tareŋ irde yubul teŋ Masedonia naŋare kuriŋ. 2 Goyaŋ
kuŋ heŋyabe Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irtiŋ mar tareŋ heŋ heŋ ge
faraŋ yure yeŋ saba yirde yirdeb yubul teŋ kuŋ kuŋ Grik naŋare forok
yiriŋ. 3 Gorbe gagasi karwo hinhin. Irdeb hakwa teŋ Siria naŋare kwe
yiriŋ. Gega Yuda mar beleŋ maytek yamiŋ goyen nurdeb mulgaŋ heŋ
Masedonia naŋayaŋ mat gab kuŋ Siria forok yeweŋ yeŋ kuriŋ. 4 Irkeb
Beria taunde niŋ al Sopater yeŋbe Pirus urmiŋya, Tesalonaika niŋ al
irawa Aristakusya Sekundusyabe Derbi taunde niŋ al Gaiusya beleŋ Polya
kwamiŋ. Irde Timotiya Esia naŋare niŋ al irawa Tikikusya Trofimusya
manaŋ mel goya tumŋaŋ kwamiŋ. 5 Be, mel go wa meheŋ heŋ kuŋ Troas
taunde Polya neŋya doyaŋ dirde hinhan. 6 Munaŋ neŋbe, “Yuda Marte
Beret Yis Miŋmoŋ Nen Nen Nalu Kuruŋ” ineŋ haŋyen go hubu heke
gab Filipai taun go tubul teŋ makaŋde kurkuŋ hakwa teŋbe wawuŋ
siptesoŋoŋ kamereb Troas forok yitiriŋ. Irdeb mel go yupi teŋ gorbe
wawuŋ 7 hinhet.

Polbe Troas kuriŋ

7 Be, gor hiteke kuŋ Sande hekeb neŋ tumŋaŋ Yesu kamyiŋ goke dufay
heŋ heŋ ge beret niniŋ yeŋ gabu irtiriŋ. Gwaha teŋ gise yubul teŋ kweŋ
go yeŋbe Al Kuruŋyen mere saba yirke kuŋ kuŋ wawuŋ binde hiriŋ.
8 Gabu irde hinhet ya gobe al heŋ heŋ gasuŋ karwo hende bande niŋgeb,
neŋbe gasuŋ funaŋ hende wor pore gor hinhet. Gorbe hulsi budam yusuŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yurtiŋ melak heŋ hinhan. 9 Be, Pol mere teŋ hikeyabe al foŋeŋ kura
deŋembe Yutikusbe meŋe yamere keperde mere palŋa irde hinhin. Mere
nurde arkup teŋ kuŋ kuŋ biŋ sir yekeb megen takteŋ mayyiŋ. Irkeb al
kura beleŋ araŋ po kurkuŋbe kamtiŋ kenamiŋ. 10 Irkeb Pol wor kurkuŋ
kamtiŋ hakwam megen hinhin goyen besa irdeb, “Kafura ma yo. Kama
moŋ geb,” yinyiŋ. 11 Gwaha teŋ sopte mulgaŋ heŋ hurkuŋbe Yesu kamyiŋ
goke dufay heŋ heŋ niŋ beret gale heŋ namiŋ. Go kamereb meremiŋ
basaŋ heŋ saba yirke kuŋ kuŋ fay urkeb yubul teŋ kuriŋ. 12 Be, Pol go
gwaha tikeb al foŋeŋ takteŋ mayke kamyiŋ gega, sopte huwaryiŋ al
goyen yamiŋde tukamiŋ. Irde, “Kama al go gago huwara,” yeŋ biŋ yurum
wor po hamiŋ.

Polbe Troas taunde mat Miletus taunde kuriŋ

13 Be, Polbe, “Troas taunde mat kahaŋde kuŋ Asos taunde forok yeweŋ.
Irde gor mat gab hakwa hende kweŋ,” dinkeb neŋ wa hakwa hende Asos
taunde kutiriŋ. Irkeb Polbe yiriŋ gwahade po Asos taunde kuriŋ. 14 Be,
Pol waŋ Asos taunde dupi teŋbe tumŋaŋ hakwa hende kuŋ Mitilini
motmotde forok yitiriŋ. 15 Be, fay urkeb gor mat hakwa goyenter po kuŋ
Kios motmotde forok yitiriŋ. Irdeb firtiriŋ fay urkeb Kios mat Samos
motmotde kutiriŋ. Be, sopte fay urkeb gor mat Miletus taunde kuŋ forok
yitiriŋ. 16 Be, gwahade teŋ kuŋ hinhetya goyenbe Polbe, “Esia naŋare
mosoyŋeŋ po teŋbe epte ma Yerusalem kuŋ Pentekos nalu keneŋ,” yeŋ
nurdeb, “Esia naŋa bana goŋ niŋ taun Efesus ma kutek,” yiriŋ.

Polbe Efesus taunde niŋ siosyen doyaŋ mar yinyiŋ

17 Irdeb Miletus taunde mat po Efesus taunde niŋ sios doyaŋ mar niŋ
keya heke kinniŋ yeŋ katamiŋ. 18 Kateŋ kenkeb Pol beleŋ gaha yinyiŋ:
“Esia naŋare haŋkapya waŋ deŋya dahade hinhem gobe keŋkela neneŋ
hinhan. 19 Yuda mar beleŋ mere mayde buluŋ nirke kanduk kuruŋ wor
po keneŋbe delne fimiŋ kateŋ hinhin. Gega Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ meteŋbe
teŋ hinhem po. Gwaha teŋ hinhemyabe deŋne kuruŋ ird ird niŋ ma
nurde hinhem. 20 Saba kura igiŋ tareŋ diryeŋ yeŋ nurdeb kuŋ saba dird
dird niŋ bada ma heŋ gabu karkuwaŋyaŋ saba dirde hinhem. Irde kurabe
yatiŋyaŋ yatiŋyaŋ kuŋ saba dirde hinhem gobe nurde haŋ gogo. 21 Nebe
kawan po Yuda marya al miŋ hoyaŋ Grik marya tumŋaŋ Al Kuruŋyen
mere saba yirde, ‘Mata buluŋtiŋ yubul teŋ Al Kuruŋ niŋ bitiŋ mulgaŋ
hekeb Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu niŋ po dufaytiŋ saŋiŋ irnayiŋ,’ yineŋ
hinhem.
22 “Be, ga hime gabe Holi Spirit beleŋ Yerusalem kwa nineŋ hi yeŋ
nurde hime geb, gwaha tiyeŋ. Gega gor da mata ulner forok yiyyeŋ
gobe go ma nurde hime. 23 Gega taunyaŋ kuŋ himekeyabe Holi Spirit
beleŋ, ‘Gebe Yerusalem kukeb fere gird koyare gernayiŋ. Irke kanduk

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

buluŋ wor po kenayiŋ,' nineŋ hinhin go po ga nurde hime. 24 Goyenpoga
goke kafura ma heweŋ. 'Al Kuruŋ beleŋ alya bereya niŋ buniŋeŋ nurde
yumulgaŋ teŋ teŋ beleŋ kiryiŋ mere igiŋ goyen momoŋ yirde hayiŋ,' yeŋ
Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu beleŋ meteŋ nunyiŋ goyen bada ma heweŋ. Meteŋ
gobe pasi po ireŋ. Gwaha teŋ himekeya mununke kameŋ goyenbe goke
ma nurde hime.
25 "Be, Al Kuruŋ beleŋ alya bereya doyaŋ yird yird mata niŋ kuŋ
waŋ teŋ saba dirde hinhem mar kurabe deŋ gago goyen kamebe sopte
ma nennayiŋ yeŋ nurde hime. 26-27 Niŋgeb funaŋ momoŋ direŋ tihim.
Be, nebe bada ma heŋ Al Kuruŋyen dufay goyen tumŋaŋ momoŋ dirde
himeke nurde pasi haŋ. Niŋgeb al kura saba nurd nurd ga Al Kuruŋyen
mere ma gama irde kanduk kennayiŋ gobe yende samuŋ. Nere kanduk
moŋ yeŋ gago hayhay dirde hime. 28 Niŋgeb keŋkela heŋ hinaŋ ko. Deŋbe
Holi Spirit beleŋ Yesu gama irde haŋ mar gote doyaŋ mar diryiŋ geb,
mel go keŋkela doyaŋ yirde hinayiŋ. Yesuyen alya bereya sios goke teŋ
Al Kuruŋ beleŋ Urmiŋ megen teŋ kerke kateŋ kamyiŋ geb, sios gobe
Al Kuruŋyen wor po. Niŋgeb sipsip doyaŋ mar beleŋ sipsipmiŋ keŋkela
doyaŋ yirde haŋ gwahade goyen po deŋ wor sios goyen keŋkela wor po
doyaŋ yirde hinayiŋ. 29 Dubul direŋ tihim harhoknerbe kulu duwi beleŋ
sipsip yiseŋ haŋyen gwahade goyen po al kura waŋbe dufaytiŋ buluŋ
yirnayiŋ yeŋ nurde hime. 30 Irde deŋ bana gare manaŋ al kura huwardeb,
'Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ mar goyen dufaymiŋ buluŋ yirteke gama
dirnaŋ,' yeŋ Al Kuruŋyen mere fudinde goyen hoyaŋ mat saba yirnayiŋ.
31 Niŋgeb keŋkela wor po heŋ hinaŋ ko. Dama karwo deŋya hinhembe
huginŋeŋ naŋkahalya wawuŋya duŋkureŋ duŋkureŋ hayhay dirde eseŋ
mere dirde hinhem goyen goke bitiŋ sir ma yiyyeŋ.
32 "Be, Al Kuruŋ beleŋ doyaŋ dirde hiyeŋ goke gago Al Kuruŋ gusuŋaŋ
irde hime. Irde Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ nurde duneŋbe faraŋ durde hi
goke yitiŋ mere goyen bitiŋde po hiyeŋ yeŋ gusuŋaŋ irde hime. Mere
go bitiŋde heŋ kuruŋ hekeb tareŋ hinayiŋ. Irde Al Kuruŋ beleŋ dirŋeŋ
weŋ det igiŋ yuneŋ yiriŋ goyen wor tenayiŋ. 33 Nebe almet horaya uliŋ
umŋaya yeneŋ bene huwartiŋ moŋ. Hubu wor po. 34 Irde kadne yagoya
Al Kuruŋyen meteŋ teŋ heŋyabe det kuraŋ nurdeb nigeŋ meteŋ teŋ hora
teŋbe detniniŋ damu teŋ himyen goyen keŋkela nurde haŋ gogo. 35 Doyaŋ
Al Kuruŋ Yesu beleŋ, 'Al Kuruŋ diliŋde al det yuneŋ yuneŋ mata gobe det
yad yad mata gote folekkeŋ wor po yeŋ nurde hi,' yiriŋ goyen bene sir ma
yeŋ hiyen. Niŋgeb mata kuruŋ teŋ hinhem gobe meteŋ saŋiŋ gahade ga
teŋ gab al det miŋmoŋ mar goyen faraŋ yurde hinayiŋ yeŋ dikala dirde
hinhem," yinyiŋ.
36 Be, Pol go gwaha yineŋbe gor gabu iramiŋ marya tumŋaŋ dokolhoŋ
yuguluŋ teŋbe Al Kuruŋ mere iramiŋ. 37 Irdeb mel gore Pol kuŋ kuŋ niŋ
buniŋeŋ nurde besa irde eseŋ uramiŋ. 38 Mel gobe Pol beleŋ, "Kame sopte

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ma nennayiŋ," yiriŋ goke buniŋeŋ wor po nuramiŋ. Irdeb tumŋaŋ po tukuŋ hakware tubul tiyamiŋ.

Polbe Yerusalem kuriŋ

21 1 Be, go kamereb Polya neŋya tumŋaŋ mel go yubul teŋ hakwa hende kuŋ kuŋ motmot kura deŋembe Kos gor po forok yeŋ firtiriŋ. Irde fay urkeb Rodes motmotde kutiriŋ. Gor matbe Misia naŋare niŋ taun kura makaŋ siŋare hinhin Patara gor kutiriŋ. 2 Gorbe hakwa hoyaŋ kura Fonisia naŋare kweŋ teŋ hike keneŋbe go hende kutiriŋ.

3 Hakwa hende kuŋ heŋyabe Saiprus motmot teŋ megeŋ kuruŋ beleŋ pel irde alare mat po Siria naŋare kutiriŋ. Kuŋ kuŋbe Tair taunde forok yitiriŋ. Gorbe taunde gor niŋ samuŋ yago hakware niŋ meteŋ mar beleŋ yad siŋa yiramiŋ. Irkeb neŋbe megen kattiriŋ. 4 Kat siŋare kuŋbe Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ mar kura gor yintiriŋ. Irdeb yeŋya gor wawuŋ 7 hinhet. Gor hitekeyabe Holi Spirit beleŋ Polbe kame Yerusalem kuŋ kanduk kinyeŋ goyen mel go bebak yirkeb basiŋa irmaŋ hamiŋ. 5 Gega Yerusalem kutek naluniniŋ forok yekeb kuniŋ yeŋ gitik titeke Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ hinhan mar goyen tumŋaŋ beremya dirŋeŋ weŋya wor taun go tubul teŋ neŋya kuŋ makaŋ siŋare forok yitiriŋ. Irdeb megen dokolhoŋniniŋ yuguluŋ teŋ tumŋaŋ Al Kuruŋ mere irtiriŋ. 6 Go kamereb kadom hayhay girde teŋbe yubul teŋ hakwa hende kuteke deneŋbe mel gobe mulgaŋ hamiŋ.

7 Be, Tair taun go tubul teŋ kuŋ kuŋbe Tolemes taunde forok yitiriŋ. Gorbe hakwa tubul teŋ siŋare kurkuŋ Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irtiŋ mar yeneŋbe yeŋya wawuŋ uŋkureŋ po firtiriŋ. 8 Irde fay urkeb taun go tubul teŋ kuŋ Sisaria taunde forok yitiriŋ. Gorbe Filipyen yare kutiriŋ. Filipbe Al Kuruŋyen mere goyen alya bereya saba yirde hiyen. Yeŋbe hakot aposel buda beleŋ meteŋ faraŋ mar niŋ yekeb yeŋya al hoyaŋ 6 goya yawaramiŋ al go goyen. 9 Yeŋbe wiriŋ sipte karkuwaŋ hitiŋ gega, foŋeŋ po hinhan. Bere sipte gobe Al Kuruŋyen mere basaŋ heŋ tagalde haŋyen.

10 Be, gorbe wawuŋ budam yara po hitekeyab Al Kuruŋyen mere basaŋ al kura deŋem Agabus go Yudia naŋare mat katyiŋ. 11 Kateŋ neŋ hinhetde gor forok yeŋbe Polyen kaŋ mal temde temdere niŋ goyen teŋbe yiŋgeŋde haniŋya kahaŋya fere tiyyiŋ. Irdeb, "Nigeŋ hanneya kahaŋneya fere tihim gahade gayen po Yuda mar Yerusalem taunde haŋ gore kaŋ gate miŋ albe haniŋya kahaŋya fere teŋ al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ gote haniŋde kernayiŋ yeŋ Holi Spirit beleŋ nina," yiriŋ. 12 Gwaha yeke nurdeb neŋya Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ mar gor niŋ goya beleŋ Pol goyen Yerusalem ma kwayiŋ ineŋ utaŋ irtiriŋ. 13 Gega Pol beleŋ, "Daniŋ eseŋ buniŋeŋ buniŋeŋ teŋ dufayne buluŋ irde haŋ? Nebe nad fere nirnayiŋ goke ma nurde hime. Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu niŋ wor igiŋ kameŋ yeŋ nurde hime geb," dinyiŋ. 14 Goyenpoga mereniniŋ ma nurtek hekeb,

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Al Kuruŋ beleŋ dufay kirtiŋ gobe gwahade po forok yiyyeŋ," yeŋbe bada hitiriŋ. 15 Gwaha teŋbe detniniŋ yade Yerusalem hurkuniŋ yeŋ taun go tubul titiriŋ. 16 Irkeb Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ mar Sisaria taunde hinhan gore dukuŋ Yerusalem forok yeŋbe gar hinayiŋ yeŋ Nasonyen yare dubul tiyamiŋ. Yeŋbe Saiprus motmotde niŋ al. Al gobe hakot po Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irtiŋ hinhin.

Polbe Yems kinyiŋ

17 Be, Yerusalem niŋ Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ mar beleŋ deneŋbe amaŋ hamiŋ. Irkeb gor firtiriŋ. 18 Irdeb fay urkeb Yems kinniŋ yeŋ neŋya Polya tumŋaŋ yeŋ hitte kutiriŋ. Kuŋbe yeŋya gor niŋ doyaŋ mar manaŋ tumŋaŋ yintiriŋ. 19 Pol beleŋ Yemsya doyaŋ marya go yeneŋbe kadom pere gird teŋbe meteŋ teŋ hinhin goyen miŋde mat tagalde tukuŋ tukuŋ pasi iryiŋ. Irde Al Kuruŋ beleŋ tareŋ irke al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ hitte kuŋ meteŋ dahade teŋ kuŋ hinhin goyen manaŋ momoŋ yiryiŋ. 20 Irkeb gor heŋ mere nuramiŋ mar beleŋ Al Kuruŋ turuŋ iramiŋ. Irdeb Pol gaha inamiŋ: "Gebe Yuda mar budam wor po dufaymiŋ Yesu niŋ saŋiŋ iraŋ gobe nurde ha. Goyenpoga go mar gobe tumŋaŋ neŋ Yuda marte tikula manaŋ tareŋ po tanarde gama irde haŋ goyen wor nurde ha gogo. 21 Be, mel gobe ge beleŋ Yuda mar moŋ al miŋ hoyaŋde niŋ naŋare kuŋ heŋya saba teŋ hinhan goyen nurde haŋ. Ge beleŋ goŋ niŋ Yuda mar saba yirdeb, 'Nende tikula Mose beleŋ kayyiŋ goyen ma gama irnayiŋ. Irde diriŋtiŋ yagobe guba ma yeŋ yunnayiŋ,' yineŋ hinhan goyen nurde haŋ. 22 Irdeb ge gar wayaŋ gayen heŋ ga moŋ nurniŋ tahaŋ. Niŋgeb kanduk kuruŋ kura kinniŋ tihit geb, daha titek? 23 Niŋgeb mere girniŋ tihit gayen po gama ira ko. Moŋgo kanduk kinniŋ geb. Be, nende al sipte kura Yuda marte matare biŋa tiyaŋ ga haŋ. 24 Niŋgeb al sipte goya Al Kuruŋyen ya balem bana kunayiŋ. Irdeb Yuda marte matare wukkeŋ heŋ heŋ mata doyaŋ mar hitte kuŋ mata tinayiŋ goke hora yunayiŋ. Irkeb go mar gore biŋa tiyaŋ al sipte gote tonaŋ kara tinayiŋ. Gwaha tike gab al tumŋaŋ geneŋbe, 'Mere yeŋ uliŋde nurde hityen kuruŋ gobe usi. Yeŋbe fudinde nende tikula gama irde hi,' yeŋ bebak tinayiŋ. 25 Be, neŋ beleŋ al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ gega, Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ mar goke bikkeŋ asaŋ kaŋ yuneŋbe, 'Uŋgura biŋge teŋ yuntiŋ ma nene hinayiŋ, dapŋa darim ma nene hinayiŋ, dapŋa kura biŋiŋde kaŋ giti irke kamtiŋ ma haniŋde yaka tike kamtiŋ gobe ma nene hinayiŋ, irde leplep mata ma teŋ hinayiŋ,' yineŋ mata goyen goke po bisam yirtiriŋ gobe nurde ha gogo," inamiŋ.

26 Be, inamiŋ go ferde fay urkeb Pol beleŋ al sipte goya tumŋaŋde Yuda marte matare wukkeŋ heŋ heŋ mata go tiyamiŋ. Irdeb go kamereb Al Kuruŋyen ya balem bana hurkuŋbe, "Biŋa tiyaŋ goyen pasi irde nende matare wukkeŋ heŋ heŋ mata goyen nalu gwahader ga hubu hiyyeŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

geb, dapŋa yawaŋ dunmeke al sipte gake teŋ kumga tinayiŋ," yeŋ bebak yiryiŋ.

Pol fere tiyamiŋ

27 Be, wukkeŋ heŋ heŋ mata teŋ hinhan goyen kuŋ muruŋ beleŋ
heŋ nalu 7 heweŋ tikeb Yuda mar kura Esia naŋare mat Yerusalem
wayamiŋ gore Pol go Al Kuruŋyen ya balem ban hike kenamiŋ. Irde Pol
go busaharyeŋkek yeŋ tanaramiŋ. 28 Irdeb, "Israel mar, faraŋ durnaŋ!
Al gare neŋ Israel marya nende tikulaya Al Kuruŋyen ya balemya
gayen gake al tumŋaŋ buluŋ mat saba yirde hiyen. Irde al miŋ hoyaŋ
Grik mar goyen ya balem biŋde yawayuŋ. Irdeb al mali ma hurkutek
ya balem goyen buluŋ iruŋ," yineŋ gor hinhan mar goyen biŋ yakamke
biŋ ar yamiŋ. 29 (Be, mel gore Grik mar niŋ yamiŋ gobe Efesus taunde
niŋ al Trofimusya Polya beleŋ Yerusalem gor hike yenamiŋ. Niŋgeb
dufaymiŋdebe Al Kuruŋyen ya balem bana al miŋ hoyaŋ goŋ hurkutek
moŋ yeŋ bisam irtiŋ hiyen goyen Pol beleŋ al goyen teŋ bana goŋ hurkuŋ
daw yeŋ nuramiŋ.)
30 Be, mere go nurdeb goyare po Yerusalem niŋ mar tumŋaŋ biŋ ar
yamiŋ. Irkeb kurhan mat mat Al Kuruŋyen ya balemde gor kup yeŋ
wayamiŋ. Irdeb ya bana mat Pol go tuluŋ teŋ siŋare tukukeb goyare po
ya gote yamem kuruŋ go tayamiŋ. 31 Be, al buda gore mayniŋ teŋ hikeb
Roma gabmande fuleŋa marte doyaŋ al kuruŋ go, "Yerusalem bana
kanduk kuruŋ forok yihi," mere momoŋ go nuryiŋ. 32 Nurdeb goyare
goyen po fuleŋa marmiŋ kuraya gote doyaŋ marmiŋya yadeb al buda
gabu irde hinhande gor kup yeŋ kurkamiŋ. Irkeb al gabu irde Pol mayde
hinhan kuruŋ goyen mel go yeneŋbe tubul po tiyamiŋ. 33 Irkeb fuleŋa
marte doyaŋ al kuruŋ beleŋ fuleŋa marmiŋ hulyaŋ yirke Pol teŋ sen
irawa beleŋ po fere tiyamiŋ. Gwaha irdeb al buda kuruŋ hitte fulgaŋ
kaŋbe, "Al gabe ganuŋ? Irde daha tiya?" yineŋ gusuŋaŋ yiryiŋ. 34 Irkeb
gabu iramiŋ mar kura beleŋ kwep kwep teŋbe, "Polbe mata gwahade
gwahade tiya," yamiŋ. Irkeb kura beleŋbe mere hoyaŋ yeŋ kwep kwep
tiyamiŋ. Be, gwaha teŋ mere tuktawaŋ irkeb doyaŋ al go mere tiyamiŋ
goyen bebakkeŋ ma nuryiŋ. Irdeb fuleŋa marmiŋ yinke Pol teŋ fuleŋa
marte yare kwamiŋ. 35 Kuŋ ya binde heŋ hurkuniŋ teŋ hikeb al buda Pol
mayniŋ yeŋ gama irde hinhan mar gore biŋ ar yeke Pol uguŋ po kertek
hamiŋ. Irkeb fuleŋa mar beleŋ tatum urde teŋ hurkamiŋ. 36 Irkeb gama
irde hinhan mar gore, "Mayke kami! Mayke kami!" yeŋ kwep kwep teŋ
hinhan.
37 Be, teŋ ya biŋde hurkuniŋ tikeyabe Pol beleŋ fuleŋa marte doyaŋ al
kuruŋ goyen, "Igiŋ mere kura gireŋ?" ineŋ gusuŋaŋ iryiŋ. Irkeb, "Ey, ge
gayen Grik mere nurde ha?" inyiŋ. 38 Irdeb sopte po, "Hakot kura Isip niŋ
al Roma gabman asogo ire yeŋ al 4,000 yade sawsawa po kuruŋ naŋare

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yukuriŋ goyenbe ge ma ganuŋ?” ineŋ gusuŋaŋ iryiŋ. 39 Irkeb, “Moŋ, nebe
Yuda mar al, Silisia naŋare niŋ taun kuruŋ Tarsus, Roma gabman beleŋ
doyaŋ irde hire gor niŋ al. Niŋgeb igiŋ nubul tike al ga mere yireŋ?”
inyiŋ.
40 Be, fuleŋa marte doyaŋ almiŋ kuruŋ gore igiŋ inkeb Pol gobe yare
hurkuŋ hurkuŋde gor huwarde, “Balmiŋ hinayiŋ,” yineŋbe haniŋ tuŋaŋ
yiryiŋ. Irkeb balmiŋ hikeyabe Yuda mar gote mere mat mere yiryiŋ.

22 1 “Kadne yago, merem yaŋ nirhaŋ gayen pet teŋ nigeŋ ge tagaleŋ
tihim ga nurnaŋ ko,” yinyiŋ. 2 Go yiriŋ gobe Yuda marte mere
mat tike nurdeb liwlaw tiyamiŋ kuruŋ go bada heŋ balmiŋ palŋa iramiŋ.
Irkeb Pol beleŋ, 3 “Nebe Yuda mar al, Silisia naŋare niŋ taunde Tarsus
kawaŋ himiriŋ. Gega waŋ Yerusalem gar heŋ kuruŋ himiriŋ. Irkeb
Gamaliel beleŋ nende tikula Mose beleŋ asininiŋ yago asaŋde kaŋ yunyiŋ
goyen goke keŋkela wor po saba niryiŋ. Irkeb deŋ beleŋ gayenter Al
Kuruŋ niŋ po nurde mata teŋ haŋ gahade gayen po ne wor gwaha teŋ
saba upsiŋeŋ gama irde hinhem. 4 Irdeb Yesu beleŋ alya bereya gaha teŋ
hinayiŋ yeŋ tikula kiryiŋ goyen gama irde hinhan mar goke biŋ arŋeŋ
nurde yuneŋbe yade fere teŋ koyare yerdeb kurabe gasa yirmeke kamde
hinhan. 5 Go teŋ hinhem gobe Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ mar
pris buda gote kuruŋmiŋya Yuda marte doyaŋ marya wor neneŋ hinhan
geb, igiŋ momoŋ dirnayiŋ. Nebe mel go hitte kuŋ Damaskus taunde niŋ
meteŋ kadom beleŋ faraŋ nurnayiŋ yeŋbe yinmeke asaŋ kaŋ nunamiŋ.
Irkeb asaŋ go teŋbe Yesu niŋ dufay saŋiŋ irtiŋ mar goyen fere yirde
Yerusalem gar yawaŋ buluŋ buluŋ yirniŋ yeŋ Damaskus taunde kumiriŋ.
6 “Be, kuŋ kuŋ naŋa baŋkahal hekeb Damaskus taun binde himekeyabe
bemel po hulsi tareŋ kura naŋa folekkeŋ kuruŋ gore naŋkiŋde mat ne
hitte po timiyyiŋ. 7 Irde gore nirkeb megen nakteŋ mununyiŋ. Irke al
melak kura goreb, ‘Sol, Sol, daniŋ mununeŋ buluŋ buluŋ nirde ha?’
ninyiŋ. 8 “Irkeb Doyaŋ Al Kuruŋ goyen, ‘Gebe ganuŋ?’ inmekeb, ‘Nebe
Nasaret niŋ al Yesu, mununeŋ buluŋ buluŋ nirde ha al goyen,’ ninyiŋ.
9 Be, al neya tumŋaŋ kuŋ hinhet mar gobe hulsi go po ga kenamiŋ. Gega
mere gobe al gore mere teŋ hi yeŋ ma bebak tiyamiŋ. 10 Gwaha ninkeb,
‘Doyaŋ Al Kuruŋ, daha tiyeŋ tihim?’ inmekeb, ‘Huwara. Irde Damaskus
taunde kwa. Gor gab gwaha gwaha tiyayiŋ yeŋ basiŋa girmiriŋ goyen
nurayiŋ,’ ninyiŋ. 11 Be, hulsi kuruŋ gore nirke delne kidoma wor po hiriŋ
geb, al kuŋ hinhet mar gore po nanarde nad Damaskus taunde kwamiŋ.
12 “Be, gorbe al kura deŋem Ananaias hinhin. Yeŋbe Yuda marte tikula
keŋkela gama irde hiyen. Irkeb Yuda mar taun goyenter hinhan goreb
palap wor po irde haŋyen. 13 Be, Ananaias gore ne hitte waŋ huwardeb,
‘Kadne, sopte delge wuk yeke naŋkena,’ yiriŋ. 14 Irkeb goyare po delne
wuk yeke det yinmiriŋ. Irkeb yeŋ beleŋ gaha ninyiŋ: ‘Al Kuruŋ asininiŋ
yago beleŋ hakot doloŋ irde hinhan Al goyen ge beleŋ gab dufaymiŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

keneŋ bebak teŋbe Al Huwak Yesu goyen delger forok yeŋ mere girkeb
nurayiŋ yeŋ bikkeŋ basiŋa giryiŋ. 15 Niŋgeb gebe mata keneŋ mere nuraŋ
goyen goke kuŋbe al naŋa kuruŋ ga hike kwa goyen momoŋ irde tukayiŋ.
16 Niŋgeb da doyaŋ irde ha? Huwarde kuŋbe baptais tekeb Al Kuruŋ beleŋ
mata buluŋge halde gunyeŋ. Irkeb yeŋ doloŋ irayiŋ,' ninyiŋ.
17 "Be, kamebe mulgaŋ heŋ Yerusalem wamiriŋ. Gorbe kuŋ Al
Kuruŋyen ya balem bana heŋ mere irde heŋyabe yuwarwarte Doyaŋ Al
Kuruŋ kinmiriŋ. 18 Irkeb Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ, 'Taunde gar niŋ marbe
ge beleŋ ne niŋ tagalde ha gayen fudinde yeŋ ma nurde asogo girnayiŋ
geb, araŋ po Yerusalem ga tubul teŋ hoyaŋde kwa,' ninyiŋ. 19-20 Gega ne
beleŋ huwardebe, 'Doyaŋ Al Kuruŋ, mel gobe epte ma asogo nirnayiŋ.
Nebe meteŋ alge Stiwen hora po mayaŋ goyarebe gor hinhem. Irde al
beleŋ Stiwen mayniŋ teŋ hikeb igiŋ nurde go mar gote uliŋhor yago
doyaŋ yirde hinhem. Irde meteŋ alge Stiwen goyen hora po uguŋ kerke
kamuŋ goyen kinmiŋ. Irdeb Yuda marte gabu yayaŋ kuŋ alya bereya ge
niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ marbe yawaŋ yusulak teŋ koyare yerde hinhem.
Niŋgeb Yerusalem niŋ mar gabe keŋkela nurde nuneŋ haŋ,' inmiriŋ.
21 Gega Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ wol heŋbe, 'Ne beleŋ po gad germeke naŋa
gisaw al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋde naŋare kwayiŋ. Niŋgeb huwarde
kwa!' ninyiŋ," yinyiŋ.
22 Be, al buda go meremiŋ palŋa iramiŋ kuŋ al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ
niŋ tagalke nurdeb biŋ ar yamiŋ. Irkeb, "Al gabe megen gar hitek moŋ niŋ,
mayke kami!" yeŋ kwep kwep tiyamiŋ. 23 Irdeb al buda goreb Pol beleŋ
Al Kuruŋ sukal ira yeŋ biŋ ar wor po yekeb kwep kwep teŋ uliŋhor yago
yuguya teŋ mulowo yade naŋa kota yemeyde tiyamiŋ. 24 Irkeb fuleŋa marte
doyaŋ al kuruŋ beleŋ fuleŋa marmiŋ go yinke Pol go teŋ fuleŋa marte yare
tukamiŋ. Irkeb fuleŋa marte doyaŋ al kuruŋ gore, "Kuŋ usulak tike daniŋ
merem yaŋ irde kwep kwep irde haŋ goyen momoŋ diryeŋ," yineŋ hulyaŋ
yiryiŋ. 25 Irkeb fuleŋa mar beleŋ kuŋ Pol goyen usulak tiniŋ yeŋ haniŋya
kahaŋya yad giŋ yirdeb hete giti iramiŋ. Irkeb Pol beleŋ fuleŋa mar gote
doyaŋ al kura gor hinhin goyen, "Roma mar al ne gahade gayen mere miŋ
ma nurdeya mali yusulak tinayiŋ yeŋ Roma gabman beleŋ igiŋ yitiŋ we?"
inyiŋ. 26 Irkeb fuleŋa marte doyaŋ al gob kuruŋmiŋ hitte kuŋbe "Al gabe
Roma al geb, daha ireŋ taha?" inyiŋ. 27 Irkeb fuleŋa marte doyaŋ al kuruŋ
gore Pol hitte kuŋbe, "Momoŋ nira. Ge gayen fudinde Roma al?" inyiŋ.
Irkeb, "Fudinde," yiriŋ. 28 Irkeb al gore, "Nebe Roma al hewe yeŋbe hora
kuruŋ tubul teŋ gab Roma al himiriŋ," inyiŋ. Irkeb Pol beleŋ, "Gebe gwaha
tiyariŋ gega, Adonebe Roma al geb, ne wor Roma al," inyiŋ.
29 Be, Pol go gwaha yeke nurdeb fuleŋa mar usulak teŋ gusuŋaŋ irniŋ
yeŋ doyaŋ hamiŋ gobe warga heŋ okohom po bada hamiŋ. Irkeb Pol go
Roma al gega, malikan miŋ miŋmoŋ fuleŋa marmiŋ yinke sende fere
tiyamiŋ goke kafura hiriŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Polbe merere huwaryiŋ

30 Irdeb nalu go wawuŋ heŋ sopte fay urkeb fuleŋa marmiŋ yinke
Pol go sen yugu teŋ unamiŋ. Irde, “Da misiŋde wor po Yuda mar beleŋ
Pol mere uliŋde iraŋ goyen upsiŋeŋ bebak tiye,” yeŋbe pris buda gote
karkuwaŋmiŋya Yuda marte doyaŋ mar tumŋaŋ wake gabu irke gab
gusuŋaŋ yire yeŋ mere kiryiŋ. Irkeb tumŋaŋ gabu irke fuleŋa marte
doyaŋ al kuruŋ beleŋ Pol tawake al buda kuruŋ gote diliŋde huwaryiŋ.

Pol beleŋ Yuda marte doyaŋ mar buda hitte Yesu niŋ tagalyiŋ

23 1 Be, Pol go huwarde Yuda marte doyaŋ mar gabu iramiŋ go
yeneŋbe, “Kadne yago, nebe Al Kuruŋ niŋ meteŋ po teŋ heŋyabe
bener wukkeŋ wor po nurdeya meteŋ timeke waŋ waŋ gago hihi. Al
Kuruŋ diliŋde mata buluŋ kura ma teŋ himyen,” yinyiŋ. 2 Gwaha yekeb
pris buda gote kuruŋmiŋ Ananaias beleŋ kadom yago Pol bindere
hinhan go hulyaŋ yirde, “Mohoŋde go maynaŋ,” yinyiŋ. 3 Irkeb Pol beleŋ
meremiŋ go nurdeb, “Gebe nende tikula ufurd uneŋbe gor keperde,
‘Gebe buluŋ gwaha gwaha tiyaŋ,’ ninha. Goyenbe gigeŋbe tikula goyen
pel irdeb merene keŋkela ma nurde mali ga maynaŋ yinha? Gebe siŋare
mat geneŋmiŋbe igiŋ wor po gega, bege banabe tikiŋ baraŋ wor po ha.
Niŋgeb goke teŋbe Al Kuruŋ beleŋbe mugunyeŋ geb,” inyiŋ. 4 Irkeb al
Pol bindere hinhan goreb, “Yeŋbe Al Kuruŋyen meteŋ al wor po. Pris
buda gote kuruŋmiŋ goyen go ma nurde nanyaŋ irha?” ineŋ kwep kwep
iramiŋ. 5 Irkeb Pol beleŋ wol heŋbe, “Kadne yago, nende tikularebe,
‘Doyaŋ altiŋ kura mere buluŋ ma irde hinayiŋ,’ yitiŋ gobe nurde hime.
Niŋgeb yeŋbe al gwahade yeŋ ma nurde nanyaŋ irhem,” yinyiŋ.
6-8 Goyare goyenbe Yuda marte doyaŋ mar gabu iramiŋ gobe Farisi
marya Sadusi marya goyen Pol beleŋ yeneŋ bebak tiyyiŋ. Be, Farisi
marbe al kamdebe sopte huwarnayiŋ, irde Al Kuruŋyen miyoŋbe haŋ, al
toneŋ manaŋ haŋ yeŋ nurde haŋyen. Munaŋ Sadusi mar gobe gwahade
ma nurde haŋyen. Niŋgeb Pol go mel goyen yeneŋbe, “Kadne yago,
adonebe Farisi al geb, ne manaŋ gwahade po. Niŋgeb nebe Al Kuruŋ
beleŋ al kamkeb kame sopte yisaŋ hiyyeŋ gobe fudinde yeŋ nurdeb goke
po doyaŋ heŋ hime goyen goke tagalde himyen. Gega goke igiŋ ma nurde
gago merere nerhaŋ,” yeŋ mere saŋiŋ po yiryiŋ. Sadusi marya Farisi
marya gobe kadom igiŋ ma nurd guneŋ teŋ haŋyen geb, Pol mere tiyyiŋ
go nurdeb yiŋgeŋ uliŋ kadom mohoŋde tiyamiŋ. Irde dufaymiŋ uŋkureŋ
kertek ma hamiŋ. 9 Irdeb hekhok teŋ kwipkwep teŋ epte ma tiyamiŋ.
Gwaha teŋbe Farisi mar kura Yuda marte tikula saba yird yird mar gore
huwardeb, “Al gabe mata buluŋmiŋ kura ma kenhet. Moŋgo Al Kuruŋyen
miyoŋ beleŋ yar kura ma det toneŋ beleŋ yar kura inyiŋ kenem daha
tinayiŋ?” yamiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Irde al buda kwipkwep teŋ hinhan go kuŋ buluŋ wor po heŋ artek
heke nurdeb, “Moŋgo gwaha teŋ Pol mayke kamyeŋ,” yeŋ fuleŋa marte
doyaŋ al kuruŋ gore fuleŋa marmiŋ hulyaŋ yirde, “Kurkuŋ Pol tawanaŋ.
Munaŋ epte moŋ kenem kwep kwep yirde gasa yirhet yirhet yirde gab
teŋ wanayiŋ,” yinyiŋ. Irkeb kuŋ gwahade po teŋbe Pol gob fuleŋa marte
yare teŋ kwamiŋ.
11 Be, gwaha tiyamiŋ go wawuŋ goyenbe Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ Pol
diliŋde forok yeŋbe, “Kafura ma yo. Tareŋ po heŋ hayiŋ. Yerusalem gar
al ne niŋ momoŋ yirde saba yirde hayen gwahade goyen po Rom taunde
manaŋ kuŋ gwahade po teŋ hayiŋ geb,” inyiŋ.

Yuda mar beleŋ Pol mayniŋ yeŋ sege iramiŋ

12-13 Be, fay urkeb go wampot goyenbe Yuda mar kura 40 gwahade
goyen gabu irdeb daha mat kura Pol mayteke kamyeŋ yeŋ mere sege
iramiŋ. Irdeb, “Fudinde wor po, Polbe mayteke kamkeya gab biŋgeya
feya netek,” yeŋbe biŋa tiyamiŋ. 14 Gwaha teŋbe Yuda marte doyaŋ mar
parguwakya pris buda gote karkuwaŋmiŋya hitte kuŋbe, “Neŋbe, ‘Feya
biŋgeya kutŋare heŋbe Pol mayteke kamke wor wor gab ig uliŋ titek,’
yihit. 15 Niŋgeb deŋya Yuda marte doyaŋ maryabe fuleŋa marte doyaŋ
al kuruŋ hitte kuŋbe usi irdeb, ‘Pol go sopte tubul teŋ dunke matamiŋ
ge keŋkela gusuŋaŋ irniŋ,’ innayiŋ. Irkeb tubul teŋ dunkeb teŋ wanayiŋ.
Irkeb neŋbe belen doyaŋ heŋ hitek geb, goŋ po mayteke kamyeŋ,”
yinamiŋ.
16 Gega Pol yayiŋ beleŋ mere momoŋ go nurdeb fuleŋa marte yare kuŋ
Pol momoŋ iryiŋ. 17 Irkeb Pol gobe fuleŋa mar 100 gote doyaŋ al kura hoy
irdeb, “Al gabe doyaŋ altiŋ hitte kuŋ mere kura momoŋ ireŋ teŋ hi geb,
yeŋ hitte teŋ kwa,” inyiŋ.
18 Irkeb al goreb Pol yayiŋ goyen fuleŋa marte doyaŋ al kuruŋ hitte
tukuŋbe, “Pol koyare hi al gore hoy nirke kuŋ kenmekeb, ‘Al gare doyaŋ
altiŋ kuruŋ mere kura momoŋ ireŋ tiya. Niŋgeb doyaŋ altiŋ hitte teŋ kwa,’
ninkeb gago ge hitte tawayhem,” inyiŋ. 19 Gwaha inkeb al gore Pol yayiŋ
go haniŋde tanarde hoyaŋ beleŋ tukuŋbe, “Da mere momoŋ nireŋ teŋ
ha?” inyiŋ. 20 Irkeb al goreb, “Yuda marbe mere sege irde dufay uŋkureŋ
po irhaŋ. Niŋgeb gise go goyenbe waŋ, ‘Pol tubul teŋ dunke tukuŋ da
mata wor po tiyuŋ goyen Yuda marte doyaŋ mar diliŋde huwarke gusuŋaŋ
irtek,’ usi girnayiŋ geb. 21 Albe 40 gwahade gore dufay uŋkureŋ po irdeb,
‘Biŋgeya feya kutŋa irtek geb. Pol maydeya gab mali titek,’ yeŋ biŋa tiyaŋ
mar gobe bana kuŋ gere mere niŋ po doyaŋ hiniŋ yahaŋ. Niŋgeb Yuda
marte doyaŋ mar beleŋ gise waŋ mere girke goya yende mere ma nurayiŋ.
Irde Pol wor tubul ma teŋ yunayiŋ,” inyiŋ. 22 Irkeb fuleŋa marte doyaŋ al
kuruŋ gore huwardeb, “Igiŋge kwa. Goyenpoga mere momoŋ nirha gabe al
hoyaŋ kura momoŋ ma irayiŋ,” ineŋ hayhay iryiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Fuleŋa marte doyaŋ al beleŋ Pol Feliks hitte teŋ kerke kuriŋ

23 Irdeb fuleŋa mar 100 gote doyaŋ al irawa hoy yiryiŋ. Irke wakeb,
"Derbe kuŋ fuleŋa mar kahaŋde kuŋ fuleŋa teŋ haŋyen mar 200 ya hos
hende mat fuleŋa teŋ haŋyen mar 70 goyen yinke gitik tinayiŋ. Irde
hakde fuleŋa teŋ haŋyen mar 200 goyen manaŋ momoŋ yiriryeŋ. Irdeb
deŋ tumŋaŋ 9 kilok wawuŋbe Pol teŋ Sisaria taunde kurkunayiŋ. 24 Irde
Roma gabman al deŋem Feliks Yudia naŋa doyaŋ irde hi al hitte kunayiŋ.
Moŋgo al beleŋ maynak geb, Polbe hos hende teŋ kunayiŋ," yinyiŋ.
25 Irde asaŋ kura kaŋbe yunyiŋ. Merebe gahade:

26 "Doyaŋ al Feliks, nebe Klodius Lisias beleŋ asaŋ gago kayhem.
Gebe doyaŋ alne wor po yeŋ nurd guneŋ hime.

27 Al gayenbe Yuda mar beleŋ teŋ mayniŋ tiyaŋ. Gega Roma al
yeke nurdeb fuleŋa marne yade kuŋbe mayniŋ teŋ hinhan mar
haniŋde mat teŋ wamiŋ. 28 Irdeb da misiŋde wor po Yuda mar beleŋ
mere uliŋde irde asogo irde haŋ goyen gusuŋaŋ yirde bebak tiye
yeŋbe Yuda marte doyaŋ mar gote gabure tukumiŋ. 29 Goyenbe
teŋ fere teŋ mayteke kami yaŋ gega, miŋ miŋmoŋ gwaha irniŋ
tiyaŋ. Miŋ yara kinmiŋbe Yuda marte tikula niŋ teŋ mere uliŋde
iraŋ. 30 Irdeb Pol goyen mayniŋ yeŋ mere sege iraŋ goyen nurdeb
balmiŋ po teŋ kermeke ge hitte kwa gago. Irdeb Yuda mar go da
misiŋde wor po al go mayniŋ tiyaŋ goyen ge hitte kuŋ gab delge mat
tagalnayiŋ yinmiŋ," gwahade kayyiŋ.

31 Be, fuleŋa mar go doyaŋ almiŋ kuruŋ beleŋ yinyiŋ goyen po gama
irdeb wawuŋ go po Pol teŋ Sisaria taunde kuniŋ yeŋ kuŋbe belen
Antipatris taunde feramiŋ. 32 Irde fay urkeb fuleŋa mar hos manaŋ
gore po Pol teŋ Sisaria taunde kwamiŋ. Irkeb fuleŋa mar hoyaŋ kuruŋ
gobe gor mat mulgaŋ heŋ Yerusalem kwamiŋ. 33 Be, fuleŋa mar Pol teŋ
kwamiŋ go Sisaria taunde forok yeŋbe doyaŋ almiŋ beleŋ asaŋ kayyiŋ
goyen Feliks Yudia naŋa doyaŋ irde hiyen al go uneŋbe Pol manaŋ yeŋ
hitte mekeramiŋ. 34 Irkeb Feliks beleŋ asaŋ go kapyaŋ heŋbe Pol go,
"Gebe dare niŋ al?" ineŋ gusuŋaŋ iryiŋ. Irkeb Pol beleŋ wol heŋbe, "Nebe
Silisia naŋare niŋ al," inyiŋ. 35 Irkeb, "Igiŋge gar hayiŋ. Irkeb mere ulger
irde haŋ mar goyen wake gab tumŋaŋ merere huwarnayiŋ. Irkeb meretiŋ
nureŋ," inyiŋ. Irdeb meteŋ marmiŋ hulyaŋ yirdeb, "Tukuŋ Herotyen ya
kuruŋde gor kerde doyaŋ irde hinayiŋ," yinyiŋ.

Polbe Feliks diliŋde huwarde mere tiyyiŋ

24 1 Be, wawuŋ siptesoŋoŋ kamereb pris buda gote kuruŋmiŋ
Ananaiasya Yuda marte doyaŋ mar parguwak kuraya Sisaria
kuŋ Roma gabman al Feliks hitte Pol go tagal unniŋ yeŋ kurkamiŋ.
Goyenterbe al kura deŋembe Tetulus goyen mel gore, "Neŋ faraŋ durde

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

merere harde mere tiyayiŋ," inkeb mel goya tumŋaŋ kwamiŋ. Al gobe
Roma gabmanyen mere sope ird ird mata goyen keŋkela nurde hinhin al.
2 Be, Pol niŋ mere kerkeb wayyiŋ. Irkeb Tetulus beleŋ huwarde gaha
yiriŋ: "Feliks, gebe doyaŋ alniniŋ wor po. Ge beleŋ upsiŋeŋ doyaŋ dirde
hike neŋbe dahadem moŋ, igiŋ po heŋ waŋ waŋbe gago hite. Dufayge
tiŋeŋ wukkeŋ wor po goyen kerde doyaŋ dirkeb naŋa kuruŋ gayen bana
niŋ alya bereya tumŋaŋ igiŋ po hite. 3 Ge beleŋ meteŋ kuruŋ gwahade
teŋ hayen goyen goke neŋ tumŋaŋ amaŋeŋ wor po nurd guneŋ hityen.
4 Be, ne beleŋ mere uguŋ po timeke piŋeŋ nurd nunak geb, bada heweŋ.
Gega ok ninkeb mere muŋ kura tiyeŋ. 5 Be, al garebe megeŋ kuruŋ gayen
kuŋ waŋ teŋ Yuda mar biŋ yakamde dufaymiŋ buluŋ yirde hinhin.
Irkeb kanduk karkuwaŋ karkuwaŋ forok yeŋ hinhan. Yeŋbe al buda
kura 'Nasaret niŋ mar' yineŋ haŋyen gote doyaŋ al. 6-7 Irde al gare po
Al Kuruŋyen ya balem bana goŋ Yuda mar moŋ al miŋ hoyaŋ mali teŋ
hurkuŋ. Al gare gwaha mat ya balem goyen buluŋ ireŋ teŋ hikeb teŋ fere
titiŋ.[l] 8 Niŋgeb gigeŋ gab gusuŋaŋ irkeb yiŋgeŋ mohoŋde keŋkela tagalke
gab gwahade niŋgeb gago tagal uneŋ merere kerhaŋ yeŋ bebak tiyayiŋ,"
inyiŋ. 9 Be, Tetulus beleŋ mere teŋ pasi irkeb Yuda mar bana goŋ hinhan
gore, "Mere tiya gobe fudinde wor po!" yamiŋ.
10 Irkeb Feliks beleŋ, "Pol, ge wor huwarde mere tiya," ineŋ haniŋ
tuŋaŋ iryiŋ. Irkeb Pol go huwardeb Feliks goyen, "Gebe dama budamde
wor po naŋa kuruŋ gayen doyaŋ irde hayen. Irde al ge hitte waŋ merere
huwarke ge beleŋ dufay keŋkela wor po heŋya meremiŋ nurde sope
irde hayen. Niŋgeb nebe delger gago nigeŋ ge pet teŋ mere tiyeŋ tihim.
11 Be, nebe Al Kuruŋ doloŋ ire yeŋ Yerusalem taunde hurkumiŋde mat
waŋ haŋka gabe naŋa fay 12 hihi. Niŋgeb usi yeŋ keneŋbe gigeŋ ga al
gusuŋaŋ yirke bebak girnayiŋ. 12 Be, mere ulner irde haŋ mar gayen
Al Kuruŋyen ya balem bana al kuraya kadom mohoŋde ma teŋ himeke
nenaŋ. Irde Yerusalem taun banaya Yuda marte gabu yayaŋ wor al kura
ma biŋ yakamde hinhem. Hubu wor po. 13 Niŋgeb tagalde nuneŋ haŋ
mar gayen daha matbe miŋ goke kura merere kirtiŋ yeŋ momoŋ girke
nurayiŋ? Hubu wor po! 14 Gega Nasaret niŋ al Yesu beleŋ tikula kiryiŋ
goyen gama irde haŋ mar al goyen kurabe gago nineŋ haŋ gobe fudinde.
Mel gabe Yesuyen tikula goyen fudinde moŋ yeŋ haŋ. Gega nebe gwaha
mat Al Kuruŋ asininiŋ yago beleŋ doloŋ irde hinhan Al goyen doloŋ
irde himyen. Irde Al Kuruŋyen mere Moseya Al Kuruŋyen mere basaŋ

---

[l] **24:6-7** Asaŋ hoyaŋdebe gahade katiŋ hi: 6 *Irde al gare po Al Kuruŋyen ya balem bana goŋ Yuda mar moŋ al miŋ hoyaŋ teŋ hurkeŋ tiyuŋ. Al gare gwaha mat ya go buluŋ ireŋ teŋ hike fere titiŋ. Irde nende matare al gate mata buluŋ goke tagalde muruŋgem untek nurtiŋ.* 7 *Gega Fuleŋa marte doyaŋ al Lisias beleŋ waŋ mudunhem mudunhem dirde Pol gayen teŋ kuŋ.* 8 *Irdeb, 'Al gayen uliŋde merem yaŋ irtek marbe Feliks hitte kuŋ momoŋ irnayiŋ,' dinuŋ," inyiŋ.*

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

marya beleŋ asaŋde katiŋ kuruŋ goyen fudinde yeŋ nurde gama irde
himyen. 15 Irde mel gare Al Kuruŋ diliŋde al huwakyabe huwak moŋya
goyen tumŋaŋ Al Kuruŋ beleŋ kamtiŋde mat al yisaŋ heke huwarnayiŋ
yitiŋ goyen fudinde yeŋ mata goke doyaŋ heŋ haŋyen gwahade goyen
po ne manaŋ goke doyaŋ heŋ himyen. 16 Goke teŋbe bener wukkeŋ wor
po nurdeya mata teŋ himeke alya Al Kuruŋya diliŋdebe igiŋ po neneŋ
hinayiŋ yeŋ kurut yeŋ himyen.
17 "Nebe dama budam po Yerusalem tubul teŋ naŋa siŋare po kuŋ
hinhem. Irdeb nere alya bereya Yuda mar kura det miŋmoŋ al buniŋeŋ
goyen faraŋ yure yeŋ hora teŋ gab Yerusalem mulgaŋ heŋ kumiŋ. Be, goya
goyenbe Al Kuruŋ wor doloŋ irde galak ire yeŋ kumiŋ. 18 Be, Al Kuruŋyen
ya balemde heŋ Yuda marte matare wukkeŋ heŋ heŋ mata teŋ himekeyab
mel gare waŋ nenaŋ. Goyenterbe al budamya ma hinhet. Balmiŋ po heŋ
al kura ma buluŋ irde hinhem. 19 Ya bana goŋbe Esia naŋare niŋ Yuda mar
kura hinhan gore nenaŋ. Niŋgeb mata buluŋ kura timeke nenaŋ kenem
mel gore po ga delger huwarde ne niŋ tagalke nurayiŋ. 20 Gega go mar
gobe gar ma haŋ geb, haŋkapya Yerusalem gor Yuda marte doyaŋ mar
diliŋde huwarmeke nere kanduk kura ulner hi keneŋ gab mel gare igiŋ
momoŋ girnayiŋ. 21 Nebe Yerusalem gor merere huwardeb, 'Al kamtiŋbe
sopte huwarnayiŋ yitiŋ mere gobe fudinde wor po yeŋ nurde hime. Mere
gwahade timiŋ gokeb gago merere nerhaŋ,' yineŋ kwep kwep yirmiŋ.
Niŋgeb kanduknebe gogo po yeŋ nurde hime," inyiŋ.
22 Be, Feliks gobe Yesu beleŋ tikula kiryiŋ goyen keŋkela nurde hinhin.
Niŋgeb mere tiniŋ tiyamiŋ goyen utaŋ yirdeb, "Fuleŋa marte doyaŋ al
kuruŋ Lisias beleŋ wake meremiŋ nurde gab kanduk gake dufay kura
kereŋ," yineŋ yakira tiyyiŋ. 23 Irdeb fuleŋa mar 100 gote doyaŋ al gor
hinhin goyen, "Pol go tukuŋ koyare kerde doyaŋ irde hayiŋ. Goyenpoga
kurarebe igiŋ tubul tike dufaymiŋde wilwul teŋ hiyeŋ. Irkeb diŋuŋ yago
kura waŋ keneŋ det kuraŋ nurkeb faraŋ urde hinayiŋ," inyiŋ.
24 Be, hitŋeŋ yara teŋbe kuŋ nalu kurarebe Feliksya berem Drusilaya
wayaryum. Feliks berem Drusilabe Yuda mar bere. Be, waŋ gor heŋbe
Feliks go Pol niŋ keya hiriŋ. Irkeb waŋ Yesu Kristu niŋ dufaymiŋ tareŋ
irde yende mere gama ird ird mata niŋ tagalke nurde hinhin. 25 Be, Pol
beleŋ alya bereya Al Kuruŋ diliŋde daha mat huwak po hinayiŋ, irde
daha matbe uliŋde po amaŋ hetek mata fole irde hinayiŋ, irde kame Al
Kuruŋ beleŋ alya bereya igiŋya buluŋya goyen pota yirde muruŋgem
yunyeŋ goke tagalyiŋ. Irkeb Feliks beleŋ mere go nurdeb kafura hiriŋ.
Irdeb, "Ep niŋ, mulgaŋ hawa. Irde nalu kurare kura ge niŋ yemeke gab
wake sopte mere teŋ hireŋ," inyiŋ. 26 Be, Feliks go haŋkayeŋ haŋkayeŋ
Pol hoy irde mere teŋ hinaryum gobe, "Gwaha timeke hora kura nunke
gab koyare hi goyen tubul timeke kuyeŋ," yeŋ dufay heŋbe gogo teŋ
hinhin. Gega Pol gobe hora kura muŋ ma unyiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Be, Pol go gwahade po hike kuŋ kuŋ dama irawa hubu hiriŋ. Irkeb
Feliks go meteŋmiŋ tubul teŋ kutek nalu hekeb al kura deŋem Porsius
Festus beleŋ gasuŋmiŋ tiriŋ. Gega Feliks gore Yuda mar beleŋ amaŋeŋ
nurd nunnayiŋ yeŋbe Pol koyare po tubul teŋbe kuriŋ.

Pol beleŋ Sisar hitte kuŋ kuŋ niŋ Festus gusuŋaŋ iryiŋ

25 1 Be, Festus beleŋ Feliksyen gasuŋ teŋ doyaŋ al kuruŋ heŋbe
wawuŋ karwo hubu hekeb Sisaria taunde mat Yerusalem taunde
hurkuriŋ. 2 Goya goyenbe pris buda gote karkuwaŋmiŋya Yuda marte
doyaŋ marya beleŋ Festus hitte kuŋ Pol mere uliŋde iramiŋ. 3 Irdeb, "Pol
gobe belen doyaŋ heŋ mayteke kamyeŋ," yeŋ bikkeŋ mere sege irde ep
iramiŋ geb, Festus goyen, "Pol go dunke neŋ beleŋ Yerusalem gar teŋ
waŋ merere kertek geb, igiŋ araŋeŋ faraŋ durayiŋ we?" inamiŋ. 4 Gega
Festus beleŋ wol heŋbe, "Polbe Sisaria taunde koyare hi. Nebe heŋ ga
moŋ mulgaŋ heŋ taunde gor kurkeŋ tihim. 5 Niŋgeb mata buluŋ kura
tiyuŋ nurde haŋ kenem doyaŋ martiŋ kura gama nirde kunayiŋ. Kuŋ gor
gab tumŋaŋ merere huwardebe da mata buluŋ tiyuŋ goyen tagalnayiŋ,"
yinyiŋ.
6 Be, Festus go wawuŋ 8 wet kura ma 10 gwahade wet goyen mel goya
Yerusalem gor heŋbe Sisaria taunde mulgaŋ heŋ kurkuriŋ. Kuŋ firyiŋ
geb, fay urkeb Pol teŋ merere kere yeŋbe mere sope ird ird gasuŋde
keperdebe meteŋ marmiŋ hulyaŋ yirde, "Kuŋ Pol teŋ wanaŋ," yinyiŋ.
7 Irkeb Pol go merere huwarke Yuda mar Yerusalem mat katamiŋ gore
kuŋbe kalyaŋ keramiŋ. Irdeb mere kanduk kurayen kurayen yeŋ uliŋde
iramiŋ. Gega meremiŋ goyen bebakkeŋ kura ma tikeb Festus beleŋ
fudinde yeŋ ma nuryiŋ. 8 Irkeb Pol wor yiŋgeŋ ge teŋbe, "Nebe Yuda
marte tikula muŋ kura ma buluŋ irde himyen. Al Kuruŋyen ya balem wor
goke buluŋ ma nurde himyen. Irde Roma niŋ doyaŋ al kuruŋ Sisaryen
mere wor keŋkela po gama irde himyen," inyiŋ.
9 Gega Festus go gwaha timekeb Yuda mar beleŋ biŋde igiŋ nurnayiŋ
yeŋbe, "Igiŋ sopte mulgaŋ heŋ Yerusalem hurkuke gab merege gor wor
nureŋ?" ineŋ gusuŋaŋ iryiŋ. 10 Irkeb wol heŋbe, "Nebe Yuda mar buluŋ
kura ma yirmiŋ gobe keŋkela wor po nurde ha gogo. Niŋgeb gago Roma
gabmanyen meteŋ al diliŋde kandukne sope ire yeŋ delger huwarhem.
11 Goyenbe fudinde mata buluŋ kura timiŋ kenem igiŋ goke teŋ kameŋ.
Gote merem moŋ. Gega mel Yuda mar gore mere ulner irde haŋ gayen
fudinde moŋ kenem al kura beleŋ epte ma wor po mel gote haniŋde
niryeŋ. Niŋgeb gar epte moŋ yeŋ nurde hime geb, Rom kuŋ Sisar diliŋde
gab huwarde mere tiyeŋ yeŋ momoŋ girde hime" inyiŋ. 12 Irkeb Festusya
meteŋ faraŋ marmiŋ yago yiŋgeŋ uliŋ Pol mere tiyyiŋ goke sege irdeya
gab huwardebe, "Rom kuŋ Sisar diliŋde huwareŋ yaha geb, gwahade po
tiyayiŋ," inyiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Festus beleŋ Pol niŋ Agripa inyiŋ

13 Be, naŋa fay karwo gwahade kamereb Yuda marte doyaŋ al kuruŋ
Agripaya haymiŋ Bernaisiya beleŋ, “Roma gabman al Festus goyen kuŋ
kenye. Irkeb palap nirhar yeŋ nuryeŋ,” yeŋ Sisaria taunde kwaryum.
14 Be, Agripa go sobamde yara po gor hikeb Festus beleŋ Pol niŋ momoŋ
ire yeŋbe gaha inyiŋ: “Al kura Feliks beleŋ teŋ koyare kerde tubul teŋ
kuŋ gobe gar hi. 15 Yerusalem taunde hurkumiŋ. Irkeb pris buda gote
karkuwaŋmiŋya Yuda marte doyaŋ mar parguwakya beleŋ ne hitte
waŋbe al go merem yaŋ irde, ‘Ge beleŋ gab al go teŋ merere kerde
mata buluŋ tiyaŋ inayiŋ,’ yeŋ gusuŋaŋ niraŋ. 16 Irkeb ne beleŋbe, ‘Roma
gabmanyen matarebe al kura merere huwarkeb tagal unnayiŋ mar go
manaŋ tumŋaŋ merere huwarnayiŋ. Irdeb al goreb mel gote diliŋde
yiŋgeŋ ge teŋ mere tiyyeŋ. Gwaha ma tiyyeŋ gobe miŋ miŋmoŋ epte ma
tagal unnayiŋ mar goyen haniŋde mekertek,’ yinmiŋ. 17 Gwaha yineŋbe
tumŋaŋ waŋ gar firtiŋ geb, fay urkeb mere nurd nurd gayen araŋeŋ po
nure yeŋ Pol go tawanaŋ yinmeke tawayaŋ. 18 Irkeb al buda merem yaŋ
iraŋ mar gore Pol uliŋde mata buluŋ wor po kura wet tiyuŋ geb, tagalniŋ
tahaŋ yimiŋ gega, hubu. 19 Meremiŋ kura gobe asem yagot mataya sabaya
niŋ al goya kadom mohoŋde tiyaŋ. Irde meremiŋ kurabe Pol gore al
kamtiŋ kura deŋembe Yesu goyen huwaryiŋ hi yekeb goke manaŋ kadom
mohoŋde tiyaŋ. 20 Irkeb gwaha mat kura meremiŋ goyen fudinde ma usi
goyen bebak titek ma himiŋ. Niŋgeb bada heŋ Pol go, ‘Igiŋ Yerusalem
taunde hurkuŋ gor sopte merere huwarayiŋ?’ ineŋ gusuŋaŋ irmiŋ. 21 Gega
Pol beleŋ huwardebe, ‘Nebe Roma gabmanyen doyaŋ al kuruŋ hitte kuŋ
yeŋ diliŋ mat huwarde gab mere gayen tagaleŋ,’ ninuŋ. Gwaha ninkeb
bada heŋ meteŋ marne hulyaŋ yirdeb, ‘Belŋeŋ tukuŋ koyare kerde doyaŋ
irde hinayiŋ. Irkeb kame ga teŋ kermeke Sisar hitte kuyeŋ,’ yinmiŋ,”
inyiŋ.
22 Be, Agripa beleŋ mere momoŋ go nurdeb, “Mere gayen nigeŋ wor po
nureŋ yeŋ nurde hime,” inyiŋ. Irkeb Festus beleŋbe, “Gise ga meremiŋ
nurayiŋ,” inyiŋ.
23 Be, fay urkeb Polyen mere nurye yeŋbe Agripaya haymiŋ Bernaisiya
goyen al beleŋ deneŋ turuŋ dirnayiŋ yeŋbe doyaŋ mar karkuwaŋde
umŋa bidak teŋ mere sope ird ird gasuŋde kwaryum. Sisaria taunde niŋ
fuleŋa mar karkuwaŋya taun gote doyaŋ mar manaŋ yad kwaryum. Be,
forok yeŋ gasuŋmiŋyaŋ keperde tukukeb Festus beleŋ meteŋ marmiŋ
yinke kuŋ Pol tawayamiŋ. 24 Irkeb Festus beleŋ huwardeb, “Yuda marte
doyaŋ al kuruŋ Agripaya deŋ gar gabu irhaŋ mar ga nurnaŋ ko. Al ga
keneŋ haŋ gabe Yuda mar kuruŋ Sisaria taunde garya Yerusalem taunde
haŋ mar tumŋaŋ gore, ‘Al gabe daniŋ ma tubul teŋ dunke mayhet,’
yeŋ gusuŋaŋ nirde kwep kwep teŋ epte ma tiyaŋ. 25 Gega mata buluŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

bebakkeŋ kura tiyuŋ irke goke mayteke kamyeŋ yeŋ ma kinmiŋ. Irde
Pol goreb, ‘Roma gabman doyaŋ al kuruŋ hitte kuŋ yeŋ diliŋde merere
huwareŋ,’ yeŋ gusuŋaŋ niruŋ. Niŋgeb goke teŋbe al ga teŋ kermeke
Rom kuyeŋ yeŋ nurmiŋ. 26-27 Goyenpoga miŋ goke asaŋ kaŋ al ga teŋ
kermeke Roma gabman doyaŋ al kuruŋ Sisar hitte kuyeŋ yeŋ ma nurde
hime. Dufaynerbe al merere yirtiŋ goyen miŋ keŋkela ma nurde mali po
Sisar hitte yad yermeke kunayiŋ gobe igiŋ moŋ yeŋ nurde hime. Niŋgeb
goke teŋbe diltiŋ mat gago teŋ wayhem. Irde Yuda marte doyaŋ al kuruŋ
Agripa, ge manaŋ gar ha. Niŋgeb ge beleŋ gusuŋaŋ irde mere miŋ keneŋ
bebak teŋ gab momoŋ nirke asaŋde kayeŋ,” inyiŋ.

Pol beleŋ Agripa diliŋde mere tiyyiŋ

26 1 Be, Festus beleŋ gwaha yekeb Agripa gore, “Be, gigeŋ ge kura
tagalke nurniŋ,” inyiŋ. Irkeb Pol go mere miŋ ure yeŋbe haniŋ
tuŋaŋ urde gaha inyiŋ: 2 “Yuda marte doyaŋ al kuruŋ Agripa, Yuda mar
beleŋ mere ulner irde haŋ kuruŋ gayenbe fudinde moŋ yeŋ nigeŋ ge teŋ
al hoyaŋ diliŋde moŋ delger po huwarde tagaleŋ tihim gake amaŋeŋ
nurhem. 3 Delger huwarhem gake amaŋeŋ nurde hime ginhem gobe
dahade moŋ. Gebe Yuda marte mata keŋkela wor po nurde hayen. Irde
da misiŋde wor po nindikeŋ Yuda mar uliŋ kadom mohoŋde teŋ hityen
goyen wor keŋkela nurde hayen. Niŋgeb mere tiyeŋ tihim gayen piŋeŋ
ma nurayiŋ.

4 “Yuda mar kuruŋ gobe ne damde kawaŋ himiriŋ, irde bikkeŋ naŋaner
mat waŋ Yerusalem gor keperde kuruŋ heŋyabe dahade hinhem goyen
keŋkela wor po nurde nuneŋ haŋ. 5 Niŋgeb mel gobe ne hakot al foŋeŋ
hinhemya Farisi mar al heŋbe daha teŋ hinhem goyen nurde pasi geb,
momoŋ girniŋ yeŋbe igiŋ momoŋ girnayiŋ. Farisi marbe Yuda marte
tikula tareŋ wor po tanarde gama irde haŋyen. 6 Be, haŋka merere
nerhaŋ gabe Al Kuruŋ beleŋ bikkeŋ asininiŋ yago hitte mata kura forok
yiyyeŋ yeŋ biŋa tiyyiŋ goyen ne manaŋ goke doyaŋ irde hime niŋgeb,
gago merere huwarhem. 7 Al Kuruŋ beleŋ biŋa tiyyiŋ gote igineŋbe Yuda
mar kuruŋ gayen wawuŋya naŋkahalya hugiŋeŋ Al Kuruŋ doloŋ irde
heŋya kentek yeŋ doyaŋ heŋ haŋyen. Gega, doyaŋ al kuruŋ Agripa, Al
Kuruŋ beleŋ biŋa tiyyiŋ goyen neŋ tumŋaŋ doyaŋ irde hityen gote igineŋ
forok yiriŋ goyen goke tagalde himekeb gago Yuda mar beleŋ merem yaŋ
nirde haŋ. Igineŋbe Yesu kamyiŋde mat huwaryiŋ gogo. 8 Niŋgeb nebe
fudinde wor po Al Kuruŋ beleŋ al kamtiŋbe sopte yisaŋ hiyyeŋ yeŋ nurde
hime. Munaŋ deŋ kuruŋ gar gabu irhaŋ mar gabe daniŋ usi yeŋ nurde
haŋ?

9 “Bikkeŋbe ne wor kamyiŋde mat sopte huwaryiŋ yeŋ hinhan al
Nasaret niŋ Yesu goke igiŋ ma nurdeb fudinde wor po asogo ireŋ
yeŋ nurde hinhem. 10 Irdeb goyen po gama irdeb kuŋ pris buda gote

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

karkuwaŋmiŋ momoŋ yirmeke ok ninkeb kuŋ Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ
irtiŋ mar goyen budam yade koyare yerde hinhem. Irde gasa yirteke
kamnaŋ yeke ne manaŋ, ‘Igiŋ gwaha yirnayiŋ,’ yemeke gasa yirde
hinhan. 11 Irde hugiŋeŋ Yuda marte gabu yayaŋ kuŋ Yesu niŋ dufaymiŋ
tareŋ irtiŋ mar go yeneŋbe buluŋ buluŋ yirde gasa yirde hinhem. Irde,
‘Yesu nanyaŋ irde harhoktiŋ unnayiŋ,’ yineŋ kanduk karkuwaŋ karkuwaŋ
yuneŋ hinhem. Nebe go mar goke bene ar wor po yeŋ hinhin geb, yeŋ ge
naŋkene yeŋ taun hoyaŋde naŋa gisaw wor kuŋ hinhem.
12 “Mata gwahade kuruŋ goyen teŋ kuŋ heŋya nalu kurarebe pris buda
gote karkuwaŋmiŋ beleŋ igiŋ ninkeb Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ mar
fere yire yeŋ Yerusalem taunde mat Damaskus taunde kumiriŋ. 13 O,
Agripa, kuŋ heŋyabe naŋa baŋkahal heke hulsi saŋiŋ kura naŋa folek
kuruŋ gore naŋkiŋde mat neyabe al neya kuŋ hinhet mar hitte temeyke
kinmiriŋ. 14 Be, hulsi kuruŋ gore gwaha dirke neŋ tumŋaŋ megen dakteŋ
mudunyiŋ. Irke al melak kura Yuda marte mere mat, ‘Sol, Sol, daniŋ
buluŋ buluŋ nirde ha? Asogo nirde fuleŋa nirde ha gobe gigeŋ manaŋ
buluŋ irde ha geb,’ ninyiŋ. 15 Irkeb ne beleŋ wol heŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ
goyen, ‘Gebe ganuŋ?’ inmekeb Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ gaha ninyiŋ:
‘Nebe Yesu. Ge beleŋ mununeŋ buluŋ buluŋ nirde ha al goyen. 16 Niŋgeb
huwara. Haŋkabe meteŋ alne gire yeŋbe gago delger hihim. Niŋgeb
delger nenha gaya det budam kame gikala girde heŋ goyen tumŋaŋ kuŋ
alya bereya hitte tagalde kuŋ hayiŋ. 17-18 Nigeŋ po gad germeke Yuda
marya al miŋ hoyaŋya haŋ bana kwayiŋ. Kuŋ ne niŋ tagalkeb biŋ bak
yenayiŋ. Irkeb Satanyen tareŋ bana haŋ go tubul teŋ Al Kuruŋ hitte
waniŋ yeŋbe ne niŋ dufaymiŋ tareŋ irnayiŋ. Irkeb Al Kuruŋ beleŋ mata
buluŋmiŋ halde yunkeb Al Kuruŋ dirŋeŋ weŋ henayiŋ. Meteŋ go teŋ
hikeyabe Yuda marya al miŋ hoyaŋya beleŋ mugunеŋ hinayiŋ gega, ne
beleŋ doyaŋ girde heŋ,’ ninyiŋ.
19 “Niŋgeb Yuda marte doyaŋ al kuruŋ Agripa, nebe yuwarwarte
naŋkiŋde mat Yesu delner forok yeŋ mere niryiŋ goyen pel ma irde gama
irmiriŋ. 20 Nebe meremiŋ po gama irdeb Damaskus taunde niŋ Yuda mar
hitte wa Al Kuruŋyen mere tagalmiriŋ. Irdeb Yerusalem taunde niŋya
Yudia naŋare niŋya al hitte kuŋ Al Kuruŋyen mere tagalde hinhem. Irde
al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ hitte wor Al Kuruŋyen mere tagalde kuŋ
hinhem. Gwahade tagalde kuŋ heŋyabe, ‘Mata buluŋtiŋ yubul teŋ Al
Kuruŋ niŋ bitiŋ mulgaŋ henayiŋ. Gwaha teŋbe Al Kuruŋ diliŋde mata
igiŋ po teŋ hinayiŋ. Irkeb al hoyaŋ beleŋ deneŋbe fudinde Al Kuruŋ niŋ
biŋ mulgaŋ haŋ yeŋ dennayiŋ,’ yeŋ saba yirde hinhem. 21 Ne gwaha teŋ
kuŋ himekeb Yuda mar beleŋ goke igiŋ ma nurde Al Kuruŋyen ya balem
bana goŋ nade mununniŋ tiyamiŋ. 22 Gega Al Kuruŋ beleŋ faraŋ nurkeb
waŋ waŋ haŋka gago delger huwarde al deŋem yaŋya al maliya hitte
Yesu niŋ tagalde hime. Nebe Moseya Al Kuruŋyen mere basaŋ marya

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

beleŋ kame mata kura forok yiyyeŋ yitiŋ goyen go po tagalde hime.
Hoyaŋ niŋ ma tagalde hime. 23 Mata kame forok yiyyeŋ yeŋ tagalamiŋ
gobe Mesaia niŋ tagalamiŋ. ‘Mesaiabe uliŋ misiŋ kuruŋ kateŋ gab
kamyeŋ. Irde gor mat huwaryeŋ. Mata gobe tiŋeŋ wor po. Al kura gwaha
ma titiŋ. Yeŋbe Yuda marya Yuda mar moŋ kidoma bana heŋ mata buluŋ
teŋ haŋ marya goyen biŋ bak yenayiŋ yeŋ gogo kamtiŋde mat huwaryeŋ,’
yamiŋ,” inyiŋ.

Pol beleŋ Agripa goyen Yesu gama irayiŋ inyiŋ

24 Be, Pol go yiŋgeŋ ge teŋ hako tagalde hikeyabe Festus beleŋ merem
waldebe, “Pol, gebe kukuwa haha! Dufay karkuwaŋ karkuwaŋ yawarariŋ
gore girke kukuwa heŋ ha gogo,” ineŋ kwep iryiŋ. 25 Gega Pol beleŋ wol
heŋbe, “Doyaŋ al Festus, mere gabe fudinde yeŋ hime. Kukuwa heŋya
ma yeŋ hime. 26 Yesu uliŋde mata forok yiriŋ gobe balmiŋ ma forok yiriŋ
geb, Agripabe mata goyen keŋkela nurde hi. Niŋgeb mere teŋ hime gab
yeŋbe goke yeŋ hi yeŋ nurde hi. Goke teŋbe nebe kafura ma heŋ yeŋ
diliŋ mat igiŋ mere ireŋ,” inyiŋ. 27 Irdeb Agripa keneŋbe, “Ge gayen Al
Kuruŋyen mere basaŋ mar beleŋ mere tagalde hinhan goyenbe fudinde
yeŋ nurde ha? Ne benerbe fudinde yeŋ nurde ha yeŋ geneŋ hime,” inyiŋ.
28 Gwaha inke Agripa beleŋ wol heŋbe, “Gayamuŋ gayen po parsay
irmekeb Kristen al hiwi yeŋ nurde gago kurut nirde ha?” inyiŋ. 29 Irkeb
wol heŋbe, “Nalu ulyaŋde ma dolfonde goke ma nurde hime. Gega haŋka
geya al buda kuruŋ gar heŋ merene nurhaŋ gayen tumŋaŋ ne himiŋ
gwahade po deŋ wor Yesu niŋ dufaytiŋ saŋiŋ yirnayiŋ yeŋ Al Kuruŋ
gusuŋaŋ irde hime. Gega gama nirde koyare hinaŋ yeŋ ma dineŋ hime,”
inyiŋ.
30 Irkeb Yuda marte doyaŋ al kuruŋ Agripaya haymiŋ Bernaisiya Roma
gabman doyaŋ al Festusyabe al buda kuruŋ gor hinhan goya tumŋaŋ bur
yiniŋ yeŋ huwaramiŋ. 31 Irdeb mere sope ird ird gasuŋ go tubul teŋ kuŋ
heŋya yiŋgeŋ uliŋ mere teŋbe, “Al gabe mata buluŋ kura ma tiyuŋ gega,
da misiŋde wor po teŋ koyare kerde mayteke kami yeŋ kurut yeŋ haŋ?”
yamiŋ. 32 Be, Agripa beleŋ Festus go, “Al gabe kuŋ Sisar diliŋde huwarde
ga mere tiyeŋ ma yiyuŋ manhan haŋka gayenbe okohom po tubul titeke
kuwoŋ,” inyiŋ.

Rom kuŋ kuŋ niŋ Festus beleŋ Pol go hakwa hende kiryiŋ

27 1 Be, Festus gore Pol go Rom taunde teŋ kermeke kuyeŋ yeŋ
nurde al kura deŋembe Yulius haniŋde kiryiŋ. Al gobe “Sisaryen
Fuleŋa Mar” yineŋ haŋyen gote fuleŋa mar 100 doyaŋ yirde hinhin.
Goyenterbe al hoyaŋ kura koyare hinhan mar go manaŋ al gote haniŋde
yiryiŋ. Irke Yulius beleŋ mel go yade hakwa teŋ Itali naŋare kuniŋ tikeb
neŋ manaŋ Pol go gama irde tumŋaŋ kuniŋ titiriŋ. 2 Be, Sisaria taun

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

neŋ hinhetde gorbe hakwa kura Esia naŋare niŋ taun Adramitium mat wayyiŋ goyen kintiriŋ. Irdeb hakwa go sopte mulgaŋ heŋ Esia naŋare niŋ taun makaŋ siŋayaŋ kweŋ teŋ hike nurtiriŋ. Irde go hende kutiriŋ. Hakwa hende gorbe Masedonia naŋare niŋ taun Tesalonaika niŋ al Aristakusya tumŋaŋ kutiriŋ. 3 Be, kuŋ fay urkeb Saidon taunde forok yitiriŋ. Gorbe Yulius beleŋ Pol igiŋ igiŋ ire yeŋbe, “Kuŋ dige yago kura yena. Irkeb det kuraŋ nurde ha goyen faraŋ gurnayiŋ,” inyiŋ.

4 Be, taun go tubul teŋ kutekeb meŋe kuruŋ wor po huwarke kuŋ kuŋniniŋ meteŋeŋ diryiŋ. Irkeb Saiprus motmotbe hanniniŋ tapa beleŋ pel irde ketal urde kutiriŋ. 5 Irde Saiprus motmot muruŋ fafor teŋbe Silisiaya Pamfilia naŋare niŋ makaŋ ala goyen kahal po pateŋ kuŋ Lisia naŋare niŋ taun Maira forok yitiriŋ. 6 Gorbe Yulius beleŋ Isip naŋare niŋ taun Aleksandria niŋ hakwa kura goyen Itali naŋare kweŋ teŋ hike kinyiŋ. Irdeb hakwa go hende kunaŋ dinkeb go hende hurkutiriŋ.

7 Be, kutiriŋ gega meŋe kuruŋ huwarkeb wawuŋ budam makaŋde hinhet. Irde bekkeŋde kuŋ kuŋbe Nidus taunde forok yitiriŋ. Irde gor mat Rom po kuniŋ yitiriŋ gega, meŋe muŋ kura falmuk ma hiriŋ. Irkeb bada heŋ hakwa go bul irde Krit motmot muruŋ deŋembe Salmone goyen hanniniŋ yase beleŋ pel irde motmot go ketal urde kutiriŋ. 8 Be, kutiriŋ goyenbe meŋe kuruŋ po geb, hakwa bemel kuŋ kuŋ goyen meteŋeŋ diryiŋ. Irkeb makaŋ fereŋ gama irtiŋeŋ teŋ kuŋ tiyuŋ kura deŋembe “Makaŋ Kamtiŋde” gor forok yitiriŋ. Tiyuŋ gobe Lasea taun bindere hinhin.

9 Be, beleŋ kuŋ hinhetya goyenbe naŋa fay budam wor po yubul titiriŋ. Irde goŋbe Yuda marte Biŋge Kutŋa Nalu hubu heŋ meŋe buluŋ kuruŋ forok yeke makaŋde epte ma kutek nalu heweŋ tike 10 Pol beleŋ Yuliusya hakware niŋ meteŋ marya goyen, “Mel, kuniŋ yeke kuniŋ tihit go belenbe kanduk kuruŋ kentek geb. Hakwaya samuŋya yemeyde nindikeŋ manaŋ buluŋ hetek geb,” yineŋ hayhay yiryiŋ. 11-12 Gega al budam beleŋ, “Garbe meŋe nalure hakwa hitek moŋ geb, Finiks taunde kuniŋ. Gorbe naŋa buluŋ heke hakwa hitek gasuŋ igiŋ geb, taunde gor heŋ meŋe goyen doyaŋ irde hiteke waŋ fole tike gab kutek,” yamiŋ. Finiks taun gobe Krit motmot goyen muruŋ, naŋa kurkur beleŋ mat hinhin. Be, al budam gwaha yekeb Yulius beleŋ Polyen mere gama irtiŋeŋbe hakware niŋ meteŋ marte doyaŋ alya hakwa gote miŋ al gote mere po fudinde yeŋ nuryiŋ.

Karam meŋe kafuram wor po huwaryiŋ

13 Be, kuniŋ titekeyabe meŋe igiŋ mat wake keneŋbe mel gore, “Meŋe neŋ yitiŋ go gago forok yihi,” yamiŋ. Irde aŋga tuluŋ tike hurkukeb hakwa go teŋ Krit motmot goyen makaŋ fereŋ gama irtiŋeŋ teŋ kwamiŋ. 14 Gega heŋ ga moŋ yuwara meŋe kuruŋ Krit motmot dugure mat katyiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Irke Finiks taunde kuniŋ yeŋ tuŋaŋ urtiriŋ gega, meŋe go kuruŋ wor
po geb kutek moŋ hekeb tubul tike yeŋ beleŋ po hakwa go teŋ makaŋ
alare tukuriŋ. 16 Irde meŋe beleŋ dukukeb motmot dirŋeŋ kura deŋembe
Kauda goyen ketal urde kutiriŋ. Goyenterbe hakwa dirŋeŋ kura hakwa
kuruŋ neŋ kuŋ hinhetde gor feŋ titiŋ tuluŋ teŋ hinhin goyen buluŋ
hiyyeŋkek yeŋbe teŋ hakwa kuruŋ hende kirniŋ yeŋ hakware niŋ meteŋ
mar beleŋ kurut yamiŋ. Meteŋeŋ yiryiŋ gega, kamebe teŋ keramiŋ.
17 Irdeb hakwa kuruŋ go hende kuŋ hinhet goyen galaŋ yiyyeŋkek yeŋbe
kaŋ tareŋ beleŋ po yade hakwa yufuk bana yerke kurkukeb hakwa goyen
he fere titiŋ yara irde tareŋ iramiŋ. Irde Libia naŋare niŋ makaŋ siŋare
Sairtis ineŋ haŋyende gor ka kiŋkiniŋ karkuwaŋ gor haŋyen geb, hakwa
go kuŋ gor ŋek yiyyeŋ yeŋ kafura hamiŋ. Irdeb gwaha irteke hakwa ga
bekkeŋde kwi yeŋ aŋga tubul tike kurkuriŋ. Goyenbe meŋe beleŋ teŋ kuŋ
hinhin po.

18 Be, karam meŋe kafuram kuruŋ goyen muŋ kura ma falmuk hiriŋ.
Irkeb makaŋ duba karkuwaŋ karkuwaŋ gore waŋ hakwa go karim ma
irde hinhan. Irkeb kuŋ fay urkeb hakwa goyen muŋ kura hipirkeŋ hiwi
yeŋbe hakware niŋ meteŋ mar beleŋ tiyuŋ kurar niŋ det goyen kura yade
makaŋde yemeyamiŋ. 19 Be, sopte po fay urkeb meteŋ mar beleŋ hakware
niŋ meteŋ teŋ teŋ det kura yade yemeyamiŋ. 20 Be, nalu sobamde po
makaŋde hinhet goya goyenbe meŋeya makaŋya goyen kura muŋ falmuk
ma po haryum. Buluŋ wor po hekeb naŋaya dinambeya muŋ kura ma
yintiriŋ. Irdeb, “Go ma hitek. Makaŋde po kamniŋ tihit,” yeŋ nurtiriŋ.

21 Be, al buda kuruŋ go dula ma tike kuŋ kuŋ nalu ulyaŋde hiriŋ. Irkeb
Pol beleŋ huwarde gaha yinyiŋ: “Mel, mere dirmiŋ goyen nurdeb Krit
motmot ma tubul titiŋ manhan kanduk kuruŋ gahade ma kentewoŋ. Irde
hakware niŋ detya samuŋya kuruŋ gayen ma yemeywoŋ. 22 Goyenpoga
neŋ al buda kuruŋ gayenbe kura ma po kamtek. Hakwa po ga buluŋ
hiyyeŋ. Niŋgeb kafura ma yo. Tareŋ heŋ hinayiŋ. 23 Nebe Al Kuruŋyen
meteŋ al. Yeŋ ge po meteŋ teŋ hime. Niŋgeb haŋka wawuŋbe yende
miyoŋ beleŋ waŋbe, 24 ‘Pol kafura ma yo. Gebe Sisar diliŋde huwarde
mere tiyayiŋ geb. Irde Al Kuruŋ beleŋ geya hakwa hende kuŋ haŋ mar
buniŋeŋ nurd yuneŋ faraŋ yuryeŋ geb go ma kamnayiŋ,’ nina. 25 Niŋgeb
nebe Al Kuruŋ beleŋ nina gwahade po forok yiyyeŋ yeŋ hekkeŋ nurde
hime. Niŋgeb goke teŋbe gago kafura ma heŋ saŋiŋ po hinayiŋ dinhem.
26 Goyenbe hakwa gabe kuŋ motmotde kura gor heŋ gab buluŋ hiyyeŋ
geb, goyen nurde ga hinayiŋ,” yinyiŋ.

27 Be, hakwa teŋ Krit motmotde niŋ taun kura deŋembe “Makaŋ
Kamtiŋde,” go tubul teŋ waŋ waŋ wawuŋ 14 hiriŋ. Goyenterbe meŋe
beleŋ po dade makaŋ kura deŋem Mediterenian Makaŋ beleŋ goŋ
dukuriŋ. Irkeb wawuŋ biŋde gwahadebe hakware niŋ meteŋ mar goreb
megeŋ kura bindere hi yara nuramiŋ. 28 Gwahade nurdeb kaŋ yulyaŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kura teŋbe det kanduk teŋ kaŋ muruŋ kurhan feŋ teŋbe teŋ kerke makaŋ bana kurkuriŋ. Gwahade irde makaŋ go dukuŋmiŋ tuŋaŋ tiyamiŋbe 40 mita kenamiŋ. Be, muŋ kura kutŋeŋ teŋbe sopte po tuŋaŋ tiyamiŋ. Irde goyareb dukuŋmiŋbe 30 mita po kenamiŋ. 29 Gwahade keneŋbe moŋgo uguŋ po kutekeb hakwa ga hora hende hurkuŋ galaŋ yiyyeŋ yeŋbe aŋga sipte yade hakwa kimyaŋ beleŋ mat yemeyamiŋ. Gwaha irde gor heŋbe araŋeŋ fay urwoŋ yeŋ nurde hinhan.

30 Goya goyenbe hakware niŋ meteŋ mar kurabe busaharniŋ yeŋ aŋga hoyaŋ kura sopte muruŋ beleŋ mat yemeyhet usi teŋbe kuŋ hakwa dirŋeŋ bikkeŋ isaŋ heŋ hakwa kuruŋ hende keramiŋ goyen teŋ kerke makaŋde kurkuŋ hinhin. 31 Irkeb Pol beleŋ go yeneŋbe fuleŋa marya doyaŋ almiŋ Yuliusya hitte kuŋbe, “Meteŋ mar gayen hakwa ga tubul teŋ busaharnayiŋbe deŋ kuruŋ gayen epte ma hinayiŋ,” yinyiŋ. 32 Gwaha yinkeb fuleŋa mar goreb kuŋ hakwa dirŋeŋ giti irtiŋ kaŋ go walke makaŋ alare katkeb tubul tiyamiŋ.

33 Be, naŋa miŋge hekeb Pol beleŋ mel go yeneŋbe, “Naŋa fay 14 bana gayen kafura wor po heŋ biŋge kura ma naŋ. 34 Goyenbe kuratiŋ muŋ kura ma kamyeŋ. Niŋgeb dufaytiŋ tareŋ irde biŋge nene tareŋ po heŋ hinayiŋ,” yeŋ kimŋeŋ yiryiŋ. 35 Be, Pol go gwaha yineŋbe kuŋ beret teŋbe al buda kuruŋ go diliŋde beret goke Al Kuruŋ turuŋ irde ubala teŋ niriŋ. 36 Irkeb al buda go Pol beleŋ gwaha yinkeb biŋde igiŋ nurde saŋiŋ heŋbe biŋge namiŋ. 37 Be, hakwa hende gorbe al 276 hinhet. 38 Be, biŋge keŋkela wor po heŋ namiŋ. Irde ep irhet yeŋ nurdeb biŋge kura hinhan gobe hakwa muŋ kura hipirkeŋ hiwi yeŋbe yade makaŋde yemeyamiŋ.

39 Be, naŋa fay urkeb hakware niŋ meteŋ mar beleŋ megeŋ kura kenamiŋ. Goyenpoga naŋa gor hihit yeŋ bebak ma tiyamiŋ. Irde hakwa kuŋ gor heŋ heŋ gasuŋ kura sawsawa miŋyaŋ goyen keneŋbe igiŋ wet gor kuniŋ yeŋ nuramiŋ. 40 Irdeb al kurabe kuŋ aŋga gote kaŋ walde pasi yirkeb al kurabe kuŋ hakwa tigiri teŋ teŋ det kimyaŋ beleŋ hiyen gote kaŋ goyen yugu tiyamiŋ. Munaŋ kura marbe hakwa hende niŋ sel goyen isaŋ hamiŋ. Irkeb hakwa gobe makaŋ siŋare sawsawa miŋyaŋde kuriŋ. 41 Gega kuŋ heŋyabe katul kuruŋ hende hurkuŋ ŋek yeŋ dapsaŋ hiriŋ. Irkeb makaŋ duba karkuwaŋ waŋ kimyaŋ beleŋ mayke maykeb gilgalaŋ iryiŋ.

42 Gwaha tike keneŋbe fuleŋa mar beleŋ al koyare niŋ yade kuŋ hinhan goyen galuŋ teŋ kuŋ hugiŋeŋ busaharnak yeŋ bidilare gasa yirniŋ tiyamiŋ. 43 Gega doyaŋ almiŋ Yulius beleŋ Pol niŋ nurdeb fuleŋa marmiŋ utaŋ yiryiŋ. Irdeb, “Fe galuŋ teŋ teŋ nurde haŋ mar go wa solok yeŋ galuŋ teŋ siŋare kunayiŋ. 44 Irde fe galuŋ teŋ teŋ ma nurde haŋ marbe hakwa galaŋ yitiŋde niŋ he parwek kura ma det potpot titek kura yanarde galuŋ teŋ kunayiŋ,” yinyiŋ. Be, gwaha mat neŋ tumŋaŋ ala igiŋ po siŋare forok yitiriŋ. Al kura ma kamamiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Malta motmot

28 1 Be, neŋ tumŋaŋ siŋare hetekeb motmotde gor niŋ mar beleŋ,
"Motmot gabe Malta," dinamiŋ. 2 Gorbe kigariŋ kuruŋ katke
naŋa meŋek wor po hiriŋ geb, mel gore gargar wor po dirde dukuŋ kak
kawalde dunamiŋ. 3 Irkeb Pol beleŋ kuŋ he fere kura tawaŋ kak hende
kiryiŋ. Goya goyenbe kunere duwi kura he fere bana goŋ hinhin geb, kak
beleŋ uka irke busaharde kateŋbe Pol haniŋde iseŋ biŋguŋ tiyyiŋ. 4 Irkeb
motmotde gor niŋ al beleŋ keneŋbe yiŋgeŋ uliŋ mere teŋbe, "Fudinde
wor po, al gabe al gasa yirke kamde kamde al. Niŋgeb yeŋbe makaŋde
po kamwoŋ gega, go ma kamkeb al banare hi goreb mata buluŋmiŋde
muruŋgembe kunere beleŋ isa gago," yamiŋ. 5 Gega Pol go uliŋde misiŋ
kura ma nuryiŋ. Irde kunere go taraŋ teŋ kak alare timiyyiŋ. 6 Goyenbe
mel gore Polbe haniŋya uliŋya pompom wet yiniŋ tahaŋ ma, huwarde
hire mat diliŋ girgir irke takteŋ mayke bemel po kameŋ tiya yeŋ
nuramiŋ. Irde Pol go daha kura tiyeŋ tiya yeŋ keŋkela po keneŋ hinhan.
Gega daha kura ma tike keneŋbe, "Neŋbe usi tihit. Al gabe uŋgura geb,
gago ma kama," yamiŋ.
7 Be, Malta motmotde niŋ doyaŋ al kura deŋembe Publius goyen gor
hinhin. Yeŋbe neŋ hinhet bindere hinhin, irde megeŋmiŋbe kuruŋ wor
po. Be, yeŋ beleŋ neŋ hoy dirke kuŋ yeŋya wawuŋ karwo gor firtiriŋ.
Gor hitekeb yeŋ beleŋ gargar dirde igiŋ igiŋ wor po dirke amaŋeŋ nurde
hinhet. 8 Be, gor hinhetya goyenbe Publius naniŋbe aygaŋya kasorsorya
buluŋ wor po irkeb gasuŋde po firtiŋde hinhin. Irkeb Pol go mere
momoŋmiŋ nurdeb kuŋ keneŋ haniŋ yerde uneŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ irkeb
igiŋ hiriŋ. 9 Be, goyen keneŋbe garbam mar kuruŋ motmot goyenter niŋ
goyen pasi po Pol hitte wayamiŋ. Irkeb yeŋ beleŋ garbam mar goke Al
Kuruŋ gusuŋaŋ irkeb igiŋ hamiŋ. 10-11 Irkeb go keneŋbe palap wor po
dirde mata igiŋ igiŋ po diramiŋ.

Pol go Rom taunde forok yiriŋ

Be, Malta motmotde gorbe gagasi karwo hinhet. Go kamereb hakwa
kura meŋe kuruŋ nalu heke gor heŋ heŋbe nalu go hubu heke kweŋ teŋ
hinhin goyen keneŋbe hakwa go hende kutek yitiriŋ. Irkeb al buda Malta
motmotde niŋ gore hakwa hende kuŋ heŋyabe det goke nurnayiŋ yeŋbe
det galak dirde yiŋgeŋ po yukuŋ hakwa biŋde yerde dunamiŋ. Hakwa
gobe Isip naŋare niŋ taun Aleksandria niŋ. Hakwa go muruŋdebe Grik
marte tikula al irawa deŋembe Kestaya Poluksyat toneŋ yirtiŋ.
12 Be, Malta motmotde matbe kuŋ kuŋ Sisili motmot kuruŋde gor
niŋ taun kura deŋembe Sairakus forok yitiriŋ. Irde naŋa fay karwo gor
hinhet. 13 Irde gor matbe kuŋ Itali naŋare niŋ taun kura Regium forok
yitiriŋ. Be, firtiriŋ fay urkeb taun go tubul teŋ kutiriŋ. Kuŋ heŋyabe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

meŋe igiŋ mat huwarke igiŋ po kutiriŋ. Be, wawuŋ heŋ kuŋ sopte fay
urkeb Itali naŋare niŋ taun hoyaŋ kura Puteoli forok yitiriŋ. 14 Gorbe
Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ mar yupi titiriŋ. Irkeb yeŋ beleŋ pere
dirde gargar diramiŋ. Be, mel goyabe meteŋ naŋa uŋkureŋ gor hinhet.
Go kamereb Rom kuniŋ yeŋ taun go tubul teŋ kahaŋniniŋde kutiriŋ.
15 Irkeb al buda kura Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ mar Rom taunde gor
niŋ beleŋ nende mere momoŋ nuramiŋ. Irdeb waŋ neŋ ge doyaŋ hiniŋ
yeŋ gasuŋ kura "Apius Maket" ineŋ haŋyende gor doyaŋ dirde hinhan.
Munaŋ al buda kurabe taun kura deŋembe "Ferd ferd Gasuŋ Karwo" ineŋ
haŋyende gor waŋ doyaŋ dirde hinhan. Be, kuŋ gor forok yeŋ Pol beleŋ
al buda go yeneŋ biŋde igiŋ nurde saŋiŋ heŋ Al Kuruŋ turuŋ iryiŋ.
16 Be, kuŋ Rom taunde forok yitiriŋ. Irkeb Roma gabman beleŋ Pol go
koyare ma kerdebe ya kura unamiŋ. Irke gor heŋbe gagasim gagasim ya
go damu teŋ hinhin. Goyenpoga yeŋ uŋkureŋ po ma hinhin. Fuleŋa al
uŋkureŋ kura beleŋ doyaŋ irde hinhin.
17 Be, Pol go kuŋ naŋa fay karwo kamereb Yuda marte doyaŋ mar gor
hinhan goke keya hiriŋ. Be, waŋ gabu irkeb gaha yinyiŋ: "Kadne yago,
nebe nende alya bereya buluŋ ma yirmiŋ. Irde asininiŋ yagot mata kura
ma pel irmiŋ. Gega Yuda mar Yerusalem haŋ gore merem yaŋ nirde Roma
mar haniŋde neraŋ. 18 Irkeb Roma mar beleŋ gusuŋaŋ niraŋ gega, miŋ goke
kura mununke kamtek moŋ geb, nade siŋare nirniŋ tiyaŋ. 19 Irkeb Yuda mar
goreb goke igiŋ ma nuraŋ. Irkeb nebe gwaha kura titek moŋ nurdeb, 'Sisar
diliŋde ga mere tiyeŋ,' yeŋ Roma al go inmiŋ. Gega nere al goyen tagal
yune yeŋ ma gwaha inmiŋ. 20 Niŋgeb nigeŋ goyen momoŋ dire yeŋbe gago
deŋ ge keya hihim. Yuda mar kuruŋ gare al kame waŋ doyaŋ diryeŋ yeŋ
doyaŋ irde haŋyen al goke tagalde himekeb gago koyare neraŋ," yinyiŋ.
21 Irkeb mel gore wol heŋbe, "Yuda mar Yudia naŋare haŋ gore kura
asaŋ kaŋ ge niŋ momoŋ dirdem moŋ. Irde nende al kura Yudia naŋare
mat wayaŋ gore kura ulger mere buluŋeŋ kura ma tagalke nurtiŋ. 22 Gega
al budam hike kwa kuruŋ gabe deŋ Yesu gama irde haŋ mar goke tagalde
duneŋ haŋ. Niŋgeb goke momoŋ dirke nurniŋ yeŋ nurde hite," inamiŋ.
23 Be, gwaha ineŋbe sopte gabu irniŋ yeŋ nalu tiyamiŋ. Be, nalu
tiyamiŋde gor hekeb Pol hinhinde gor al karim ma gabu iramiŋ.
Haŋkapya gabu iramiŋ gwahade moŋ. Irkeb wampot mat Al Kuruŋ beleŋ
dirŋeŋ weŋ doyaŋ yird yird mata goke saba yirke kuŋ kuŋ wawuŋ hiriŋ.
Irde Yesu niŋ momoŋ yirmeke bebak tinaŋ yeŋbe Mose beleŋ tikula
asaŋde kayyiŋ goya Al Kuruŋyen mere basaŋ mar beleŋ asaŋde katiŋde
gor mat mere gote miŋ tagalyiŋ. 24 Irkeb kura marbe Pol beleŋ mere
tiyyiŋ gobe fudinde yekeb kurabe usi yeŋ nuramiŋ. 25 Mel gore gwaha
yeke Pol beleŋ yeneŋbe mere funaŋ gaha yinyiŋ: "Holi Spirit beleŋ mere
fudinde kura asetiŋ yago nurnaŋ yeŋ Al Kuruŋyen mere basaŋ al Aisaia
momoŋ irkeb gahade kayyiŋ:

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 ‘Al Kuruŋ beleŋ Israel mar hitte kuŋ gaha yinayiŋ nina:
Deŋbe merene nurde hinayiŋ, irde keneŋ hinayiŋ gega, bebak ma
po teŋ hinayiŋ.
27 Fudinde wor po, mel gate biŋbe saŋiŋ wor po.
Kirmiŋbe migisuŋ yurtiŋ. Irde diliŋbe mala titiŋ.
Moŋ manhan kirmiŋde nurde, diliŋde keneŋbe biŋde bebak wor
po teŋ ne hitte mulgaŋ heŋ wake sope yirmewoŋ,’ yitiŋ hi.
Aisaia 6:9-10

28-29 Niŋgeb yiriŋ gwahade po deŋ Yuda marbe Al Kuruŋyen mere pel irde haŋyen geb, Al Kuruŋ beleŋ alya bereya yumulgaŋ teŋ teŋ gote mere igiŋ goyen al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ hitte teŋ kerke kukeb yeŋ beleŋ gab nurde gama irde hinayiŋ goyen momoŋ dirde hime gago,” yinyiŋ.[m]
30 Be, Pol gobe ya kura Roma gabman beleŋ unke gor heŋbe gagasim gagasim damu teŋ hinhin. Gorbe dama iraw hikeyabe al beleŋ kinniŋ yeŋ waŋ hinhan. Irkeb yeŋ beleŋ, “Igiŋge, waŋ neneŋ hinayiŋ,” yineŋ hinhin.
31 Irkeb kafuram moŋ Al Kuruŋ beleŋ dirŋeŋ weŋ doyaŋ yird yird mataya Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu Kristu niŋ tagalde saba yirde hinhin. Irkeb meteŋ teŋ hinhin goyen al kura beleŋ utaŋ irtek ma hiriŋ.

---

[m] **28:28-29** Asaŋ hoyaŋdeb gahade hi: 29 *Irkeb al buda kuruŋ gob bur yeŋ kuŋ heŋyabe Pol mere tiyyiŋ goke yiŋgeŋ uliŋ kadom mohoŋde tiyamiŋ.*

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Rom

Rom niŋ Yesuyen alya bereya hitte Pol beleŋ asaŋ kayyiŋ

1 1 Nebe Pol, Yesu Kristuyen meteŋ al. Al Kuruŋ beleŋ meremiŋ igiŋ
Yesu niŋ yitiŋ goyen tagal tagal niŋ teŋ ne gayen basiŋa nirde
Yesuyen mere basaŋ al aposel niryiŋ. 2 Be, mere igiŋ Yesu niŋ yitiŋ gobe
Yesu megen gar ma wakeya bikkeŋ wor po Al Kuruŋ beleŋ Urmiŋ goke
biŋa teŋ mere basaŋ marmiŋ porofet yinke Al Kuruŋyen asaŋ wukkeŋ
wor po bana goŋ kayamiŋ go goyen. 3 Al Kuruŋ Urmiŋ al hiriŋ gobe
Israel marte doyaŋ al kuruŋ Dewityen miŋde mat forok yiriŋ. 4 Goyenbe
Al Kuruŋ beleŋ Holi Spirityen tareŋde al goyen kamtiŋde mat isaŋ
hekeb yeŋbe Al Kuruŋ Urmiŋ goyen kawan wor po hiriŋ. Yeŋbe Yesu
Kristu nende Doyaŋ Al Kuruŋ. 5 Urmiŋ meteŋ tiyyiŋ goke teŋbe neya
meteŋ kadne yagoya gayen Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirde
aposelmiŋ diryiŋ. Go diryiŋ gobe Urmiŋ goke teŋ Yuda mar moŋ al miŋ
hoyaŋ kuruŋ goyen hitte tagalde tukuŋ hitekeb yeŋ ge dufaymiŋ tareŋ
irde meremiŋ gama irde hinayiŋ yeŋbe gogo aposelmiŋ diryiŋ. 6 Deŋ wor
al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ bana mat hoy dirtiŋ geb, Yesu Kristuyen
yufukde haŋ mar hitiŋ haŋ.
7 Niŋgeb asaŋ gabe deŋ Rom niŋ alya bereya tumŋaŋ Al Kuruŋ beleŋ
bubulkuŋne wor po yeŋ nurd duneŋbe, “Nere kudiŋeŋ henayiŋ,” yeŋ hoy
diryiŋ goke asaŋ gago kaŋ hime.
Adoniniŋ Al Kuruŋya Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu Kristuya beleŋ buniŋeŋ
dirde igiŋ igiŋ dirdeb bitiŋ yisikamke igiŋ po hiwoŋ yeŋ nurde hime.

Polbe Rom niŋ mar yenmewoŋ wor po yeŋ nuryiŋ

8 Be, asaŋ kaŋ hime gayen bana mere meheŋde wor po momoŋ direŋ
tihim gobe gahade: deŋ beleŋ Yesu Kristu niŋ dufaytiŋ saŋiŋ irtiŋ haŋ
gote mere momoŋtiŋbe megeŋ kuruŋ gayen ep heŋ tukuŋ hi. Niŋgeb nebe
matatiŋ goke Al Kuruŋ igiŋ wor po nurd uneŋ himyen. Go teŋ himyen

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gobe Yesu Kristu beleŋ faraŋ nurkeb gogo teŋ himyen. 9-10 Fudinde, Al
Kuruŋ gusuŋaŋ irde heŋya hugiŋeŋ deŋ ge bene sir ma yeŋ hiyen gobe
Al Kuruŋ wor fudinde yeŋ nurde hi. Al Kuruŋ niŋ meteŋ teŋ hime gabe
bener mat fudinde wor po mere igiŋ Urmiŋ goke yitiŋ goyen tagalde
tukuŋ himyen. Irde deŋ hitte kuŋ kuŋ niŋ kurut yeŋ himyen gega, go ma
kuŋ dinmiriŋ geb, gayenterbe Al Kuruŋyen dufayde kenem deŋ hitte kuŋ
kuŋ niŋ beleŋ kerd nunwoŋ yeŋ nurde gusuŋaŋ irde hime.
11 Fudinde, nebe deŋ goyen Holi Spirityen tareŋde mata forok yird
yird gote tareŋ nuntiŋ goyen kura dunmeke saŋiŋ hewoŋ yeŋ nurdeb
deŋ hitte kuŋ dentek wor po nurde hime. 12 Gogab deŋya neya tumŋaŋ
heŋbe ne beleŋ Yesu niŋ dufayne tareŋ irde himyen goyen deŋ beleŋ
neneŋbe tareŋ henayiŋ, irde ne wor deŋ dufaytiŋ Yesu niŋ saŋiŋ irtiŋ
goyen deneŋbe tareŋ heweŋ. 13 Goyenbe, kadne yago, nebe deŋ hitte kuŋ
dene yeŋ wawuŋ budamde kurut yeŋ himyen gega, beleŋ miŋmoŋ wor
po nirde hike waŋ waŋ gago hihi goyen nurwoŋ yeŋ nurde hime. Nebe
al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ naŋa hoyaŋde haŋ mar hitte kuŋ meteŋ teŋ
gote igineŋ yawarde hinhem gwahade goyen po, deŋ hitte wor kuŋ meteŋ
teŋ gote igineŋ yawarmewoŋ yeŋbe gogo deŋ hitte kuŋ kuŋ niŋ kurut yeŋ
himyen.
14 Be, nebe Grik marya[a] al miŋ hoyaŋ Grik mar moŋya hitte kuŋ
meteŋ teŋ teŋ gobe bada hetek epte moŋ, meteŋ go titek po hime. Irde
al dufaymiŋ wukkek ma dufaymiŋ wukkek moŋ goke meteŋ teŋ hayiŋ
ninyiŋ geb, goyen goke manaŋ meteŋ teŋ hitek po himyen. 15 Gwahade
niŋgeb deŋ Rom niŋ mar hitte wor kuŋ Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ goyen
tagaltek wor po nirde hi.
16 Fudinde, Yesu niŋ yitiŋ mere gobe Al Kuruŋyen tareŋ geb, al kura
mere go fudinde yeŋ nurde gama irde haŋ mar goyen igiŋ Al Kuruŋ hitte
yumulgaŋ titek hi. Yumulgaŋ tiyyeŋ mar goyen meheŋdebe Yuda mar
wa yawaryeŋ, irde gab Yuda mar moŋ al miŋ hoyaŋbe kame yawaryeŋ.
Niŋgeb goke teŋbe Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ tagal tagal niŋ memya ma
heŋ hime. 17 Al Kuruŋ beleŋ Yesu niŋ yitiŋ mere goyen hende huwardeb
yiŋgeŋ diliŋde al huwak heŋ heŋ belŋeŋ goyen kawan forok irde hi
geb, mere igiŋ gobe Al Kuruŋyen saŋiŋ dineŋ hime gago. Al Kuruŋbe al
kura Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irde hinayiŋ mar go po gab al huwak yeŋ
yinyeŋ. Al huwak heŋ heŋ beleŋ hoyaŋbe hubu wor po. Niŋgeb goke Al
Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ hi:

> "Al kura Al Kuruŋ niŋ dufaymiŋ tareŋ irke Al Kuruŋ beleŋ al
> huwak yeŋ kinyeŋ al gobe Al Kuruŋya hugiŋeŋ hiriryeŋ," yitiŋ hi.
> *Habakuk 2:4*

---

[a] **1:14** Grik marbe megen niŋ alyen saba karkuwaŋ yawartiŋ mar yeŋ nurde yuneŋ haŋyen. Munaŋ al miŋ hoyaŋbe gwahade yawartiŋ mar moŋ yeŋ nurd yuneŋ haŋyen.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Al Kuruŋbe alyen mata buluŋ goke biŋ ar yeŋ hiyen

18 Goyenpoga megen niŋ alya bereyabe Al Kuruŋ palap irtek mata ma
teŋ mata buluŋ po teŋ haŋ. Go mar gobe mata buluŋ teŋbe Al Kuruŋyen
mere fudinde goyen pel irde haŋyen. Goke teŋbe Al Kuruŋ saŋiŋmiŋ
kuruŋ wor po gore beararmiŋ yikala yirde hiyen. 19 Al Kuruŋbe al
gwahade yeŋ al beleŋ keneŋ bebak tinayiŋ yeŋbe kawan po yikala yirtiŋ
geb, al beleŋ Al Kuruŋbe gwahade yeŋ keŋkela nurd untek po haŋyen.
20 Al Kuruŋyen mataya tareŋmiŋ hubu ma hetek goya gobe al diliŋde
epte ma yeneŋ bebak titek. Goyenpoga det Al Kuruŋ beleŋ yirtiŋ goyen
yeneŋbe matamiŋya tareŋmiŋya gobe gwahade yeŋ bebak titek. Niŋgeb
al kura beleŋ epte ma, “Nebe Al Kuruŋ ma nurde uneŋ hime,” yiyyeŋ.
21 Al beleŋ Al Kuruŋbe al gwahade yeŋ nurde hinhan gega, yeŋbe Al
Kuruŋ yeŋ deŋem turŋuŋ yaŋ ma irde, igiŋ nurd uneŋ uneŋ mata ma teŋ
hinhan. Dufaymiŋ gote igineŋbe hubu wor po. Dufaymiŋbe kukuwamŋeŋ
wor po geb, kidoma bana haŋ yara Al Kuruŋyen mere fudinde goyen epte
ma bebak titek hinhan. 22 Mel gobe dufay wukkekniniŋ yaŋ yeŋ hinhan
gega, kukuwa po heŋ hinhan. 23 Irdeb Al Kuruŋ gwahader hitiŋ goyen
deŋem turŋuŋ yaŋ irtiŋeŋbe harhok uneŋ al yiŋgeŋ haniŋde det toneŋ
yirtiŋ kame hubu hetek goyen Al Kuruŋniniŋ yeŋ turuŋ yirde hinhan.
Det toneŋ yirde hinhan gobe al, nu, dapŋa, irde det megen gargar kuŋ
hitiŋ gote toneŋ yirde doloŋ yirde hinhan.
24 Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ matamiŋ goke yeneŋ unaŋ tikeb dufaymiŋ
buluŋ go po gama irde mata buluŋ kuruŋ po teŋ hinhan. Gwaha yirkeb
megen niŋ mata buluŋ titek dufaymiŋ go po gama irde leplep mata teŋ
yiŋgeŋ goyen buluŋ wor po yirde hinhan. 25 Mel gobe Al Kuruŋyen mere
fudinde goyen gama irtiŋeŋbe usi mere gama irde hinhan. Irde Al Kuruŋ,
det kuruŋ gayen yiryiŋ al goyen doloŋ irde yeŋ ge meteŋ titŋeŋbe yeŋ
beleŋ yiryiŋ det goyen yade doloŋ yirde goke meteŋ teŋ hinhan. Goyenbe
huginеŋ turuŋ irtek albe Al Kuruŋ, yeŋ uŋkureŋ po. Fudinde wor po.
26 Be, mel gobe mata gwahade teŋ hinhan geb, gogo Al Kuruŋ beleŋ
yubul tike mata memyak teŋ teŋ dufay beleŋ po haga yuryiŋ. Gwaha
yirkeb berebe uŋ yagoya uliŋ gabu ird ird belŋeŋ wor po goyen tubul
teŋbe bere yiŋgeŋ uliŋ sikkeŋ gabu yirde hinhan. 27 Gwahade goyen po,
al diriŋ wor berem yagoya uliŋ gabu ird ird belŋeŋ fudinde goyen tubul
teŋbe al yiŋgeŋ uliŋ sikkeŋ gabu ird ird niŋ po pultik yeŋ hinhan. Al
yiŋgeŋ uliŋ mata buluŋ mormok memyak wor po goyen teŋ heŋbe gote
muruŋgem buluŋ wor po gobe bikkeŋ tamiŋyen hinhan.
28 Goyenbe go po moŋ. Albe Al Kuruŋ nurd uneŋ uneŋ niŋ igiŋ ma
nurde hinhan geb, yeŋ beleŋ yubul tike yiŋgeŋde dufay buluŋ go po
gama irde mata buluŋ Al Kuruŋ beleŋ bisam irtiŋ goyen teŋ hinhan.
29 Be, gwaha teŋ hike biŋdebe mata huwak moŋya mata buluŋya det

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

uguŋ po yad yad niŋ po dufay heŋ heŋ matayabe dufay buluŋya kurayen kurayen gore po makiŋ hitiŋ hinhan. Irde kadom igiŋ mat hike yeneŋbe daniŋ neŋ gwahade moŋ yeŋ nurd nurd mata, al gasa yirke kamde kamde mata, fuleŋa mata, al usi yird yird mata, al buluŋ yird yird mataya al yiya yird yird matayabe kuruŋ wor po. 30 Go mar gobe mere buluŋ mat teŋ teŋ mata, Al Kuruŋ niŋ igiŋ ma nurd uneŋ uneŋ mata, parpar mata, neŋ nurhet nurhet matayabe, yiŋgeŋ ge turuŋ turuŋ teŋ teŋ mataya teŋ hinhan. Irde mata buluŋ tiŋeŋ yiŋgeŋ forok yirde hinhan. Irdeb miliŋya naniŋyat mere ma nurde hinhan. 31 Go mar gobe dufay igiŋ miŋmoŋ, irde mere kura teŋ go ma gama ird ird mata, al hoyaŋ niŋ amaŋeŋ ma nurd nurd matayabe, al hoyaŋ buniŋeŋ nurd yuneŋ yuneŋ matabe hubu wor po. 32 Mata go teŋ haŋ marbe Al Kuruŋ beleŋ gasa yirke kamnayiŋ yeŋ Al Kuruŋyen saba saŋiŋ huwak wor po goyenter yitiŋ gobe nurde haŋyen gega, mata buluŋ go teŋ teŋ niŋ bada ma heŋ haŋyen. Goyenbe go po moŋ. Mel gobe al kura diliŋde mata goyen teŋ hike yeneŋbe, “Mata igiŋ tahaŋ,” yineŋ turuŋ yirde haŋyen.

Mata buluŋ marbe Al Kuruŋ beleŋ merem yaŋ yiryeŋ

2 1 Niŋgeb deŋ megen niŋ marbe mata buluŋniniŋ ga moŋ yeŋ kadtiŋde mata kura yeneŋ goke tagal yuneŋ haŋ gobe igiŋ ma teŋ haŋ. Kadtiŋde mata goke yeŋ haŋ gobe dindikeŋ wor mata buluŋ gwahade po teŋ haŋ geb, meretiŋ goreb dindikeŋ goyen po merem yaŋ dirde hi. 2 Al Kuruŋ beleŋ mata gwahade teŋ haŋ mar goyen merem yaŋ yiryeŋ gobe mali mali ma yiryeŋ, mata buluŋmiŋ goyen keŋkela bebak yirdeb merem yaŋ yiryeŋ yeŋ nurde hite. 3 Niŋgeb deŋ megen niŋ mar beleŋ al kura mata buluŋ tikeb goke tagalde haŋyen gega, deŋ wor mata buluŋ goyen teŋ haŋyen kenem Al Kuruŋ beleŋ matatiŋ goke merem yaŋ ma diryeŋ yeŋ nurde haŋ? 4 Irde Al Kuruŋ beleŋ igiŋ igiŋ dirke mata buluŋtiŋ yubul teŋ Al Kuruŋ niŋ bitiŋ mulgaŋ hamiŋ goyen bebak ma teŋ haŋ? Niŋgeb yeŋ beleŋ igiŋ igiŋ dirde mata buluŋtiŋ goke araŋeŋ ma merem yaŋ dirdeb bitiŋ mulgaŋ hewoŋ yeŋ doyaŋ heŋ heŋ ge piŋeŋ ma heŋ hiyen goyen det dirŋeŋ yeŋ nurde haŋ?

5 Goyenpoga deŋbe tonaŋtiŋ tareŋ wor po, irde mata buluŋtiŋ yubul teŋ Al Kuruŋ niŋ bitiŋ mulgaŋ hetek dufay ma heŋ haŋ geb, mata buluŋ teŋ tebaŋ teŋ hikeb mata buluŋtiŋ kuruŋ wor po heŋ hi. Gwaha teŋ hike kuŋ kuŋ nalu funaŋ forok yekeb Al Kuruŋ beleŋ mata buluŋtiŋ kuruŋ goke bearar teŋ goke merem yaŋ wor po diryeŋ. Yeŋ beleŋ merem yaŋ diryeŋ gobe huwak mat diryeŋ geb, al kura beleŋ goke daniŋ gwaha taha intek moŋ. 6 Al Kuruŋbe megen niŋ alya bereya kuruŋ gayen matamiŋ dahade teŋ hitiŋ gobe muruŋgem wor gwahade po yunyeŋ. 7 Al kura hugiŋeŋ mata igiŋ po teŋ heŋya Al Kuruŋ deŋem turŋuŋ yaŋ irde palap irde yeŋya hugiŋeŋ hiwoŋ yeŋbe gwahade heŋ heŋ beleŋ niŋ naŋkeneŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

haŋ marbe Al Kuruŋ beleŋ yiŋgeŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ mata goyen
yunyeŋ. 8 Gega al kura yiŋgeŋ ge po nurde haŋ marya Al Kuruŋyen mere
fudinde pel irde mata buluŋ po gama irde haŋ maryabe Al Kuruŋyen
bearar bana po heŋ gote muruŋgem buluŋ wor po tenayiŋ. 9 Niŋgeb al
kura Al Kuruŋ diliŋde mata buluŋ teŋ haŋ marbe tumŋaŋ kanduk kuruŋ
bana heŋ biŋ misiŋ wor po nurde hinayiŋ. Mata gwahade gobe Yuda mar
hitte forok yiyyeŋ, irde Grik mar hitte wor forok yiyyeŋ. 10 Munaŋ al kura
Al Kuruŋ diliŋde mata igiŋ teŋ haŋ marbe tumŋaŋ Al Kuruŋ beleŋ deŋem
turŋuŋ yaŋ yirde, turuŋ yirde, biŋ yisikamke igiŋ po hinayiŋ. Mata
gwahade gobe Yuda mar hitte forok yiyyeŋ, irde Grik mar hitte wor forok
yiyyeŋ. 11 Al Kuruŋbe al miŋ kura po igiŋ yirde al miŋ hoyaŋbe buluŋ
yirde ma teŋ hiyen geb, gogo al tumŋaŋ hitte gwahade po forok iryeŋ.
12 Be, Yuda mar moŋ al miŋ hoyaŋ Moseyen saba ma nurdeya ga mata
buluŋ teŋ haŋ marbe Al Kuruŋ beleŋ gwamuŋ yuryeŋ gega, Moseyen
saba go hende ma huwarde gwamuŋ yuryeŋ. Munaŋ Yuda mar, Moseyen
saba nurdeya ga mata buluŋ teŋ haŋ marbe Moseyen saba go hende
huwarde merem yaŋ yiryeŋ. 13 Gobe Moseyen saba duliŋ nurde haŋ
marbe Al Kuruŋ diliŋde huwak moŋ, munaŋ saba goyen nurde gama
irde haŋ marbe al huwak yeŋ yinyeŋ geb, gago dineŋ hime. 14 Be, al miŋ
hoyaŋ Yuda mar moŋ Moseyen saba go ma nurde haŋ mar kurabe ma
nurde heŋya saba goyen gama irde haŋyen. Al gwahade gobe yiŋgeŋ
Moseyen saba goyen nurtiŋ yara geb, Moseyen sabare mata gwaha gwaha
teŋ hinayiŋ yitiŋ goyen biŋde po pul yeke gama irde haŋyen. 15 Go teŋ
haŋ gobe mel gore ma nurde hikeya biŋ bana Moseyen saba goyen kirtiŋ
yara haŋ goyen dikala dirde haŋ. Irde mata buluŋ niŋbe biŋde mat buluŋ
yeŋ nurde haŋ, munaŋ mata igiŋ niŋbe igiŋ yeŋ nurde haŋ. 16 Be, Al
Kuruŋ beleŋ al merem yaŋ yird yird gobe nalu funaŋde forok yiyyeŋ. Go
nalurebe Al Kuruŋ beleŋ Yesu Kristu inke alyen dufay buluŋ banare hitiŋ
goyen kawan yirde goke merem yaŋ yiryeŋ. Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ ne
beleŋ tagalde himyen gore mere gayen kawan po dikala dirde hi.

Yuda marya Moseyen sabaya

17 Be, deŋ haŋ bana goyen al kura beleŋ, “Neŋbe Yuda mar. Irde Al
Kuruŋ beleŋ saba Mose unyiŋ goyen keŋkela gama irde hityen geb,
neŋ po gab Al Kuruŋya awalikde hite,” yeŋ yiŋgeŋ ge turuŋ turuŋ teŋ
haŋyen. 18 Go mar goreb, “Neŋbe Al Kuruŋyen dufay keneŋ bebak teŋ
hityen. Irde Moseyen saba gama irde igiŋ mat po mata teŋ hityen geb,
damiŋbe igiŋ munaŋ damiŋbe buluŋ goyen keŋkela bebak teŋ hityen,”
yeŋ haŋyen. 19 Irdeb, “Neŋbe al kura diliŋ titmiŋ yara Al Kuruŋ nurde
uneŋ uneŋ beleŋ ma keneŋ haŋ mar goyen beleŋ yikala yirde hityen.
Irde mata buluŋ gote kidoma bana haŋ mar gote hulsi yara heŋbe
Al Kuruŋyen mere keŋkela bebak yirde hityen,” yeŋ haŋyen. 20 Irde

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Moseyen saba bana mere fudinde gobe nurd pasi hitiŋ yeŋ nurdeb, “Al dufaymiŋ kukuwamŋeŋ marte mata sope irde, al kura diriŋ kalak yara Al Kuruŋyen mata keŋkela ma bebak teŋ haŋ mar goyen saba fudinde yirde hityen,” yeŋ haŋyen.

21 Goyenpoga deŋ gwahade nurde al hoyaŋ saba yirde haŋ marbe
dahade niŋgeb dindikeŋbe sabatiŋ goyen gama ma yirde haŋ? Al hoyaŋbe
kawe ma teŋ hinayiŋ yineŋ haŋ gega, dindikeŋbe daniŋ kawe teŋ haŋ?
22 Deŋ beleŋ al hoyaŋbe, “Al berem yaŋbe bere hoyaŋya duwan teŋ teŋ
mata ma teŋ hinayiŋ,” yineŋ haŋ gega, deŋbe go mata goyen teŋ haŋ.
Irde det toneŋ yirtiŋ goyen doloŋ yird yird matamiŋ goke buluŋ wor po
nurd yuneŋ haŋ gega, daniŋ geb det toneŋ doloŋ yird yird gasuŋde kuŋ
detmiŋ kawe teŋ haŋ? 23 Deŋbe Moseyen saba nurde haŋ go muŋ goke
turuŋ turuŋ teŋ haŋ gega, sabamiŋ goyen pel irde mata buluŋ teŋ haŋ
goreb Al Kuruŋyen deŋem buluŋ irde haŋ. 24 Deŋ Yuda marte mata gokeb
Al Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ hi: “Deŋ gore mata buluŋ tikeb al miŋ
hoyaŋ Yuda mar moŋ beleŋ deneŋbe Al Kuruŋ nanyaŋ irde haŋ,” yitiŋ.

25 Be, deŋ beleŋ Moseyen saba keŋkela gama irde haŋ kenem guba yeŋ
yeŋ mata gobe miŋ miŋyaŋ hiyyeŋ. Goyenpoga sabamiŋ go walde haŋ
kenem guba yitiŋ haŋ gobe miŋ miŋmoŋ heŋ al miŋ hoyaŋ Yuda mar
moŋ yara henayiŋ. 26 Gega al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ gore Moseyen
saba keŋkela gama irde hinayiŋ kenem mel gobe guba ma yitiŋ gega, Al
Kuruŋ diliŋdebe guba yitiŋ yara henayiŋ. 27 Niŋgeb al miŋ hoyaŋ Yuda
mar moŋ guba ma yitiŋ goreb Moseyen saba keŋkela gama irde hinayiŋ
gobe go mar goreb deŋ Yuda mar Moseyen saba keŋkela nurtiŋ irde guba
yitiŋ gega saba pel irde haŋ mar goyen kame Al Kuruŋ diliŋde huwarde
merem yaŋ dirnayiŋ.

28 Fudinde, al kura Yuda marte mata gama irdeb uliŋde po Yuda mar al
hiyyeŋ, goyenpoga Al Kuruŋ diliŋdebe Yuda mar al fudinde ma hiyyeŋ.
Uliŋde po guba yiyyeŋbe epte ma Yuda mar al fudinde hiyyeŋ. 29 Niŋgeb
al kura biŋde mat wor po Al Kuruŋ nurd uneŋ haŋ mar go po gab Yuda
mar fudinde wor po. Irde Al Kuruŋ diliŋde guba yeŋ yeŋ mata fudindebe
duliŋ Moseyen saba hende hendem po gama irde sisihik walde hinayiŋ
gogo moŋ. Guba yeŋ yeŋ mata fudindebe Holi Spirit beleŋ al biŋde
dufayya mataya gergeŋ yiryeŋ gogo. Al gwahade gobe al megen niŋ
beleŋ ma turuŋ yirnayiŋ. Al Kuruŋ beleŋ po gab turuŋ yirde hiyeŋ.

Al Kuruŋyen mata huwak

3 1 Be, Yuda marbe gwahade geb Yuda mar al heŋ heŋ gote igineŋbe
dahade? Irde guba yeŋ Yuda mar henayiŋ gote igineŋ igiŋbe dahade
go goyen tenayiŋ? 2 Fudinde, Yuda mar hittebe det igiŋ budam haŋ.
Goyenbe det igiŋ budam haŋ bana goyen det kuruŋ wor pobe Al Kuruŋ
beleŋ Yuda mar goyen basiŋa yirdeb meremiŋ yunyiŋ gogo.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Goyenpoga Yuda mar kurabe Al Kuruŋ beleŋ meremiŋ yunyiŋ goyen
biŋde mat fudinde yeŋ ma nurdeb gama ma iramiŋ. Gwahade niŋgeb mel
gote matamiŋ goke Al Kuruŋ beleŋ igiŋ ma nurdeb bikkeŋ mel goke biŋa
tiyyiŋ goyen walyeŋ? 4 Epte moŋ wor po. Megen niŋ marbe gwaha gwaha
titek yeŋ biŋa teŋ haŋyen goyen ma gama irde usi po teŋ haŋyen gega,
Al Kuruŋbe mere teŋbe goyen po gama irde hiyen. Niŋgeb goke teŋbe Al
Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ hi:

"Doyaŋ Al Kuruŋ, ge beleŋ merere huwarde mere tikeb mata
huwakge kawan hiyyeŋ,
irde al kura beleŋ usi tiya gintek ma hayiŋ," yitiŋ. *Tikiŋ 51:4*

5 Goyenbe megen niŋ marte matare gaha yeweŋ geb, mere gabe igiŋ ma
buluŋ goyen dufay henaŋ ko. Mere gobe gahade: Al Kuruŋbe al huwak
wor po goyen nende mata buluŋ beleŋ kawan wor po irde hi kenem goke
daha yetek? "Daniŋ mata buluŋniniŋ goke Al Kuruŋ beleŋ bearar teŋbe
gote muruŋgem buluŋ duneŋ hi? Gobe igiŋ ma tiya!" yetek? 6 Moŋ, epte
ma gwaha yetek! Munaŋ mere goyen fudinde manhan megen niŋ marte
mata buluŋ gote muruŋgembe epte ma yunwoŋ. 7 Gega al kura beleŋ
dufaymiŋ soŋ hekeb, "Ne beleŋ usi mata timekeb gore Al Kuruŋbe mata
fudinde po teŋ hi goyen kawan iryeŋ. Irkeb deŋem turŋuŋ yaŋ hiyyeŋ.
Goyenbe dahade geb Al Kuruŋ beleŋ mata buluŋ al nineŋ merem yaŋ
niryeŋ? Epte moŋ!" yiyyeŋ. 8 Mere gobe kukuwamŋeŋ wor po. Mere gobe,
"Kame mata igiŋ forok yeŋ yeŋ ge teŋ mata buluŋ teŋ hitek," yeŋ haŋyen
go goya tuŋande. Goyenbe al kura beleŋ neŋ gayen mere buluŋ mat dird
dird niŋ teŋbe neŋ ge yeŋ, "Mel gore al saba gwahade yirde haŋ," dineŋ
haŋ. Niŋgeb go mar gobe Al Kuruŋ beleŋ mere teŋ haŋ gote muruŋgem
buluŋ wor po yuntek mata goyen gogo teŋ haŋ.

Megen niŋ marbe tumŋaŋ mata buluŋ miŋyaŋ

9 Be, gwahade niŋgeb neŋ Yuda marbe al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ
gote folek? Moŋ. Ne beleŋ meheŋde Yuda mar ma al miŋ hoyaŋ wet kura
goyen tumŋaŋ mata buluŋ bana haŋ dinhem gogo. 10 Be, mere gokeb Al
Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ hi:

"Al Kuruŋ diliŋde al huwakbe hubu wor po.
Al kura huwak ma po hi.
11 Al kura Al Kuruŋyen mere bebak ma po teŋ hi. Hubu wor po.
Al uŋkureŋ muŋ kura Al Kuruŋ niŋ ma naŋkeneŋ hi.
12 Al tumŋaŋ soŋ heŋ mata buluŋde kattiŋ geb,
Al Kuruŋyen meteŋ epte ma titek haŋ.
Al uŋkureŋ muŋ kura mata igiŋ titek ma hi. Hubu wor po."
Tikiŋ 14:1-3; 53:1-3; Eklisiastis 7:20

13 "Al hapekbe al mete titek gasuŋ yara geb, meremiŋ gore al hoyaŋ
buluŋ yirde hi.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Irde melak beleŋbe usi mere po teŋ hi.” *Tikiŋ 5:9*
“Irde dinoŋdebe kunere duwi beleŋ al yisike kamde haŋyen det goyen haŋ.” *Tikiŋ 140:3*
14 “Mohoŋdebe al karan yurde al biŋ misiŋ kattek mere beleŋ po makiŋ hi.” *Tikiŋ 10:7*
15 “Kahaŋbe hugiŋeŋ al gasa yirke kamde kamde niŋ po araŋeŋ kuŋ haŋ.
16 Yeŋ beleŋ naŋa damde kunayiŋ kuruŋ gobe hugiŋeŋ al buluŋ yirde, kanduk kuruŋ wor po yuneŋ haŋ.
17 Yeŋbe al biŋ kamke igiŋ heŋ heŋ beleŋbe go ma nurde haŋ.”
Aisaia 59:7-8
18 “Go mar gobe Al Kuruŋ niŋ kafura ma heŋ haŋ,” yitiŋ hi. *Tikiŋ 36:1*
19 Be, neŋbe Moseyen saba bana mere yitiŋ kuruŋ gobe saba gote yufuk bana haŋ mar goke yitiŋ yeŋ nurde hite. Gogab megen niŋ al kura beleŋ mata buluŋmiŋ goke epte ma, “Nebe al huwak,” yiyyeŋ, irde megen niŋ mar tumŋaŋ Al Kuruŋ diliŋde uliŋde merem yaŋ henayiŋ. 20 Niŋgeb al kura Moseyen saba tumŋaŋ gama irtek miŋmoŋ geb, al tumŋaŋ epte ma Al Kuruŋ diliŋde al huwak henayiŋ. Gwahade yarabe Moseyen saba goreb mata buluŋniniŋ kawan dikala dirke yeneŋ bebak teŋ hityen.

Al Kuruŋ diliŋde huwak heŋ heŋ beleŋ

21 Niŋgeb Al Kuruŋ diliŋde al huwak heŋ heŋ beleŋ hoyaŋ dikala dirtiŋ hi. Gobe Moseyen saba moŋ. Beleŋ goke bikkeŋ Mose beleŋ sabamiŋde tagalyiŋ, irde Al Kuruŋyen mere basaŋ mar porofet wor goke tagalamiŋ. 22 Niŋgeb al kura Yesu Kristu niŋ dufaymiŋ tareŋ irnayiŋ marbe tumŋaŋ Al Kuruŋ beleŋ al huwak yinyeŋ. Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irtiŋ mar bana kurabe huwak, munaŋ kurabe huwak moŋ ma yinyeŋ. Tumŋaŋ tuŋande ala al huwak yinyeŋ. 23 Fudinde, al tumŋaŋ Al Kuruŋ diliŋde mata buluŋ titiŋ ala geb, Al Kuruŋyen tareŋ turŋuŋ yaŋ bana epte ma hitek haŋ. 24 Gega Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ yirde igiŋ igiŋ yirde hiyen geb, Yesu Kristu beleŋ yumulgaŋ teŋ teŋ beleŋ kirtiŋ goyen gama irde hinayiŋ marbe al huwak yeŋ yinyeŋ. Goyenbe gwahade heŋ heŋ gobe muruŋgem moŋ, duliŋ gwahade hinayiŋ. 25 Al Kuruŋbe al kura Yesu Kristu beleŋ yeŋ ge teŋ darim wok irde kamyiŋ goke dufaymiŋ tareŋ irkeb mata buluŋmiŋ halde yuneŋ yeŋ Yesu goyen teŋ kerke katyiŋ. Irde alyen mata buluŋ niŋ teŋ dapŋa gasa yirde Al Kuruŋ galak irtiŋ yara hiriŋ. Al Kuruŋ beleŋ go tiyyiŋ gobe matamiŋ huwak goyen Urmiŋ uliŋde kawan forok iryiŋ. Kawan forok iryiŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ bikkeŋ al mata buluŋ teŋ hinhan goyen goke ma nurde araŋeŋ bearar ma teŋ gote muruŋgem ma yuneŋ hinhinde mat gogo matamiŋ huwak goyen kawan forok iryiŋ. 26 Al Kuruŋ beleŋ Yesu uliŋde mata buluŋniniŋ gote muruŋgem unyiŋ gobe Al Kuruŋbe al huwak goyen kawan dikala dird dird niŋbe gogo tiyyiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gwaha tiyyiŋ al gobe al huwak wor po. Irde al kura Yesu niŋ dufaymiŋ
saŋiŋ irnayiŋ marbe tumŋaŋ al huwak yeŋ yinyeŋ goyen kawan dikala
direŋ yeŋbe gogo tiyyiŋ.
27 Niŋgeb neŋ albe da mataniniŋ goke turuŋ turuŋ teŋ hitek? Irde belŋeŋ
damiŋ go goyen gama irde al huwak hetek? Moseyen saba gama irde
Al Kuruŋ diliŋde al huwak hetek? Epte moŋ! Yesu niŋ dufayniniŋ tareŋ
irteke gab Al Kuruŋ beleŋ al huwak yeŋ dinyeŋ. 28 Fudinde, albe epte ma
Moseyen saba gama irde Al Kuruŋ diliŋde al huwak henayiŋ yeŋ nurde
hite. Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irde gab al huwak henayiŋ yeŋ nurde hite.
29 Be, Al Kuruŋ gayen Yuda marte Al Kuruŋ po? Yeŋbe al miŋ hoyaŋ Yuda
mar moŋ gote Al Kuruŋ moŋ? Moŋ geb! Yeŋbe al miŋ hoyaŋ gote Al Kuruŋ
manaŋ geb. 30 Ga yihim gabe Al Kuruŋbe uŋkureŋ po geb, gago yihim.
Niŋgeb Yuda mar guba yeŋ haŋyen goya al miŋ hoyaŋ guba ma yeŋ haŋyen
goya goyen Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irnayiŋbe tumŋaŋ Al Kuruŋ diliŋde
huwak yeŋ yinyeŋ. 31 Be, gwahade niŋgeb neŋbe Yesu niŋ dufayniniŋ tareŋ
irde hityen geb, Moseyen sababe pel irde mali mali mata titek? Moŋ, epte
ma gwaha titek. Neŋ beleŋ Yesu niŋ dufayniniŋ tareŋ irde hitekbe Moseyen
saba gote miŋ kuruŋ goyen tumŋaŋ gama irde pasi hetek.

Abrahambe al huwak

4 1 Be, Abrahambe neŋ Yuda marte asininiŋ. Niŋgeb Abrahambe daha
tiyyiŋ goyen goke nurtek. Gogab Yesu Kristu niŋ dufay saŋiŋ ird
ird mata goyen bebak titek. 2 Be, Abrahambe mata igiŋ teŋ hinhin gore
Al Kuruŋ diliŋde al huwak iryiŋ manhan matamiŋ goke yiŋgeŋ ge turuŋ
turuŋ tiwoŋ. Gega matamiŋ goke kura Al Kuruŋ diliŋde turuŋ turuŋ titek
moŋ hinhin. 3 Niŋgeb goke Al Kuruŋyen asaŋde dahade katiŋ hi? Merebe
gahade: “Abraham go Al Kuruŋ beleŋ mere iryiŋ goyen fudinde yeŋ
nurdeb dufaymiŋ tareŋ iryiŋ. Irkeb Al Kuruŋ beleŋ go keneŋbe al huwak
yeŋ nurd unyiŋ,” yitiŋ hi.
4 Be, al kura meteŋ tikeb meteŋ gote miŋ al gore muruŋgem unyeŋ.
Niŋgeb muruŋgem gobe meteŋ tiyyeŋ gote damum geb, duliŋ una ma
yetek. 5 Goyenpoga Al Kuruŋbe al kura mata igiŋ tiyyeŋ goke al huwak
ma inyeŋ. Gwahade yarabe al kura Al Kuruŋ beleŋ mata buluŋ mar
goyen igiŋ al huwak yiryeŋ yeŋ nurde yeŋ ge dufaymiŋ tareŋ irkeb goke
Al Kuruŋ beleŋ al go al huwak yeŋ nurd unyeŋ. 6 Niŋgeb Israel marte
doyaŋ al kuruŋ Dewit manaŋ al kura Al Kuruŋ beleŋ al gote meteŋ
dahade tiya goke ma nurdeb al huwak inyeŋ al gobe Al Kuruŋ beleŋ
guram irde saŋiŋ irtiŋ al wor po yeŋ nurdeb gaha yiriŋ:
7 “Al kura Al Kuruŋ beleŋ mata buluŋmiŋ halde uneŋbe mata buluŋ
miŋmoŋ inyeŋ al gobe amaŋeŋ wor po nurde hiyeŋ.
8 Irde al kura Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ mata buluŋmiŋ goke ma nuryeŋ
al gobe amaŋeŋ wor po nurde hiyeŋ,” yitiŋ hi. *Tikiŋ 32:1-2*

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Be, Al Kuruŋ beleŋ gwaha mat guram yirde tareŋ yirtek marbe Yuda
mar guba yeŋ haŋyen goyen po guram yiryeŋ? Ma, al miŋ hoyaŋ Yuda
mar moŋ guba ma yeŋ haŋyen goyen manaŋ guram yiryeŋ? Tumŋaŋ
guram yiryeŋ geb. Be, Abraham niŋ nurnaŋ. Neŋbe, "Abraham beleŋ Al
Kuruŋ niŋ dufaymiŋ tareŋ irke Al Kuruŋ beleŋ al huwak inyiŋ," yihit.
10 Gega Abrahambe daha naŋa Al Kuruŋ diliŋde al huwak hiriŋ? Guba
yiriŋ kamere ma guba ma yiriŋya? Yeŋ al huwak hiriŋ gobe guba ma
yiriŋya al huwak hiriŋ. 11 Irdeb kame gab guba yiriŋ. Guba yiriŋ gobe
yeŋ beleŋ guba ma yeŋya Al Kuruŋ niŋ dufaymiŋ saŋiŋ iryiŋ goke teŋ
Al Kuruŋ beleŋ al huwak inyiŋ gobe fudinde yeŋ bebak teŋ teŋ niŋ
gogo guba yiriŋ. Niŋgeb yeŋbe al kura guba ma yitiŋ gega, Al Kuruŋ
niŋ dufaymiŋ tareŋ irde haŋ mar kuruŋ gote naniŋ hitiŋ hi. Gobe go
mar goyen Al Kuruŋ diliŋde al huwak yeŋ nurd yuneŋ yeŋbe gogo Al
Kuruŋ beleŋ Abraham goyen gwaha iryiŋ. 12 Irde Abrahambe al guba yeŋ
haŋyen marte naniŋ manaŋ. Goyenbe tumŋaŋ moŋ. Guba yitiŋ mar bana
goŋ al kura Abraham beleŋ guba ma yeŋya Al Kuruŋ niŋ dufaymiŋ tareŋ
iryiŋ mata goyen gama irde haŋ mar gote naniŋ hitiŋ hi.

Al Kuruŋbe biŋa tiyyiŋ goyen gama iryiŋ

13 Be, Abrahamya foŋeŋmiŋ yagoyabe kame megeŋ kuruŋ gayen teŋ
gote miŋ mar henayiŋ yeŋ Al Kuruŋ beleŋ Abraham diliŋde biŋa tiyyiŋ
gobe Abraham gore Moseyen saba gama irde hike gogo biŋa tiyyiŋ? Moŋ.
Gwaha titŋeŋbe Al Kuruŋ niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irke gab al huwak ineŋbe
gogo biŋa tiyyiŋ. 14 Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ biŋa tiyyiŋ goyen Moseyen
saba gama irde ga tetek manhan Al Kuruŋ niŋ dufay tareŋ ird ird gobe
miŋ miŋmoŋ hewoŋ. Irde Al Kuruŋ beleŋ Abraham hitte biŋa tiyyiŋ
goyen wor miŋ miŋmoŋ hewoŋ. Goyenpoga gwahade moŋ. 15 Moseyen
sababe hi gega, al beleŋ goyen ma gama irde hikeb goreb Al Kuruŋyen
bearar bana yukuŋ hiyen. Goyenbe Moseyen saba goyen miŋmoŋ
manhan al beleŋ mata kura tike mata buluŋbe gogo taha ma ineŋ hiwoŋ.
16 Niŋgeb albe Yesu Kristu niŋ dufaymiŋ tareŋ irke gab Al Kuruŋ
beleŋ bikkeŋ detmiŋ yuneŋ yeŋ biŋa tiyyiŋ goyen yunyeŋ. Gogab Al
Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ yirde igiŋ igiŋ yirdeb detmiŋ duliŋ yuneŋ yeŋ
biŋa tiyyiŋ goyen Abrahamyen asem weŋ dufaymiŋ yeŋ ge saŋiŋ irnayiŋ
mar goyen tumŋaŋ fudinde wor po tenayiŋ. Al kura Yuda mar Moseyen
saba bana haŋ gore Yesu Kristu niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ kenem yeŋbe
Abrahamyen dirŋeŋ weŋ geb, Al Kuruŋ beleŋ yeŋ ge biŋa tiyyiŋ goyen
tenayiŋ. Irde al kura al miŋ hoyaŋ Moseyen saba bana ma haŋ gore Yesu
Kristu niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ kenem yeŋ wor Abrahamyen dirŋeŋ weŋ
geb, yeŋ wor tenayiŋ. 17 Niŋgeb gokeb Al Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ
hi: "Ne beleŋ al miŋ kurayen kurayen kame forok yenayiŋ kuruŋ gote
asem girhem," yitiŋ. Niŋgeb Abraham gobe Al Kuruŋ diliŋdeb adoniniŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Abraham gobe Al Kuruŋ beleŋ al kamtiŋ wor igiŋ yisaŋ hiyyeŋ, irde
det miŋmoŋ wor pore mat det forok yiryeŋ yeŋ dufaymiŋ yeŋ ge saŋiŋ
iryiŋ. 18 Abrahambe gwaha mat kura diriŋ miŋyaŋ heweŋ yeŋ ma nurde
hinhinya goyenter Al Kuruŋ beleŋ biŋa teŋya, “Asige yagobe budam wor
po henayiŋ,” inyiŋ goyen fudinde yeŋ nurde diriŋ niŋ doyaŋ heŋ hinhin.
Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ inyiŋ gwahade po, al miŋ kurayen kurayen kuruŋ
gote asem hiriŋ. 19 Be, yeŋ hitte diriŋ forok ma yekeyabe damam 100
heŋ alik buluŋ po heŋ gwaha mat kura diriŋ forok irtek ma hiriŋ. Irde
berem Sara wor gwahade po diriŋ yad yad nalumbe fole wor po tiyyiŋ.
Gega Abrahambe Al Kuruŋ beleŋ diriŋ ma nuneŋ hi yeŋ dufaymiŋ tareŋ
ird ird goyen yul ma yiriŋ. 20-21 Yeŋbe Al Kuruŋ beleŋ yeŋ ge biŋa tiyyiŋ
goke hekkeŋ nurdeb dufay budam ma iryiŋ. Irdeb Al Kuruŋ beleŋ biŋa
tiyyiŋ kuruŋ goyen igiŋ forok irde nunyeŋ yeŋ nurde hinhin geb, yeŋ ge
dufaymiŋ tareŋ irde hinhin gore saŋiŋ irkeb Al Kuruŋ deŋem turŋuŋ yaŋ
irde hinhin. 22 Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ dufaymiŋ tareŋ goyen keneŋbe,
“Yeŋbe al huwak,” yiriŋ. 23 Goyenbe Al Kuruŋ beleŋ asaŋmiŋde mere
bilmiŋ “Yeŋbe al huwak,” yiriŋ gobe Abraham yeŋ ge po ma yiriŋ.
24 Mere gobe neŋ gayen gake manaŋ yiriŋ. Neŋbe Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ
Yesu kamyiŋde mat isaŋ hiriŋ al Al Kuruŋ goke dufayniniŋ tareŋ irde
hite geb, al huwak yeŋ nurd dunyeŋ. 25 Yesube nende mata buluŋ niŋ teŋ
kamyiŋ. Irkeb Al Kuruŋ beleŋ neŋ gayen diliŋde al huwak dire yeŋ Yesu
go kamyiŋde mat isaŋ heke huwaryiŋ.

Al huwak heŋ heŋ niŋ hoy diryiŋ

5 1 Be, gwahade niŋgeb Yesu niŋ dufayniniŋ saŋiŋ irtekeb Al Kuruŋ
beleŋ al huwak dinyiŋ. Niŋgeb neŋbe Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu
Kristu hitte mat Al Kuruŋya awalikde hite. 2 Neŋ beleŋ Yesu niŋ dufayniniŋ
tareŋ irtekeb Yesu Kristu gore Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ
dird dird bana hurkuŋ hurkuŋ beleŋ kerd dunyiŋ. Irkeb neŋbe go bana
hite gago. Irde kame Al Kuruŋyen tareŋ turŋuŋ yaŋ bana hitek yeŋ nurde
goke doyaŋ heŋ hite geb, amaŋ heŋ hityen. 3 Irde kanduk kurayen kurayen
yeneŋ hite gega, amaŋ heŋ hityen. Gobe kanduk gore saŋiŋ dirkeb kanduk
hoyaŋ kura wayyeŋ gega, yul ma yeŋ hitek, 4 irde kanduk yeneŋ yul ma
yetekbe mata buluŋ titek dufay goyen igiŋ fole irde hitek, irde mata buluŋ
titek dufay goyen igiŋ fole irde hitekbe kame Al Kuruŋ beleŋ goke igiŋ igiŋ
diryeŋ yeŋ goke doyaŋ heŋ hitek geb, gogo kanduk kurayen kurayen yeneŋ
hityen gega, amaŋ heŋ hityen. 5 Be, Holi Spirit Al Kuruŋ beleŋ dunyiŋ gore
Al Kuruŋ beleŋ neŋ gayen bubulkuŋne wor po yeŋ nurde duneŋ hiyen
goyen fe wogortiŋ yara irde dunyiŋ. Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ igiŋ igiŋ diryeŋ
yeŋ goke doyaŋ heŋ heŋ gobe miŋ miŋmoŋ yeŋ ma nurde hite.
6 Fudinde, neŋbe mata buluŋ bana po heŋ gwaha mat kura nindikeŋ
sope irtek miŋmoŋ wor po hitekeyabe Al Kuruŋ beleŋ nalu goyenter

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwaha tiyeŋ yiriŋyab Yesu Kristu beleŋ Al Kuruŋ ma nurd uneŋ mata
buluŋ teŋ haŋ mar niŋ teŋ kamyiŋ. 7 Fudinde, al kura al huwak kura goke
teŋ igiŋ kameŋ yeŋ yeŋbe meteŋeŋ wor po. Al igiŋ kura goke teŋ igiŋ
kamtek yeŋ haŋ mar wor budam moŋ, yuŋkureŋeŋ po haŋ. 8 Goyenpoga
Yesu Kristube neŋ gayen mata buluŋ bana po hitekeya neŋ ge teŋ
kamyiŋ. Al Kuruŋbe neŋ gayen bubulkuŋne wor po yeŋ nurde duneŋ
hiyen goyen gwaha matbe dikala dirtiŋyen hi.
9 Niŋgeb neŋbe Yesu Kristu beleŋ darim wok irde kamyiŋ go hende al
huwak hitiŋ geb, kame Al Kuruŋyen bearar bana mat neŋ gayen fudinde
wor po dade siŋa diryeŋ. 10 Bikkeŋ neŋ gayenbe Al Kuruŋyen asogo
hinhet gega, Urmiŋ teŋ kerke kateŋ kamyiŋde matbe Al Kuruŋya awalik
hitiriŋ. Gega Urmiŋbe bida ma heŋ huwaryiŋ geb, Al Kuruŋ beleŋ kame
daha diryeŋ? Dumulgaŋ po tiyyeŋ geb! 11 Goyenbe go po moŋ. Neŋbe
Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristu beleŋ Al Kuruŋya awalik dirtiŋ hite
geb, goke gayenterbe Al Kuruŋya heŋ amaŋeŋ nurde hite.

Adamya Yesu Kristuya

12 Be, gwahade goyen po al uŋkureŋ Adam beleŋ mata buluŋ tikeb
mata buluŋ megen gar forok yiriŋ. Irkeb mata buluŋ gote muruŋgembe
kamde kamde mata forok yiriŋ. Irkeb gor mat al tumŋaŋ mata buluŋ
teŋ hinhan geb, tumŋaŋ kamde kamde bana po hinhan. 13 Be, Moseyen
saba ma forok yiriŋya wor mata buluŋbe hinhin. Gega goyenterbe mata
buluŋ teŋ hinhan gobe mata buluŋ yeŋ ma nurde hinhan. 14 Goyenpoga
Adamyen nalure mat waŋ Moseyen nalure hinhan mar wor tumŋaŋ
kamamiŋ. Al kura Adam beleŋ Al Kuruŋyen mere pel irde mata buluŋ
tiyyiŋ gwahade ma tiyamiŋ mar wor tumŋaŋ kamde kamde mata gote
yufuk bana hinhan.
Niŋgeb Adambe matamiŋ gote igineŋ buluŋ goyen alya bereya megen
haŋ kuruŋ gayen hitte forok iryiŋ al. Gega al kura kame forok yiriŋ al
gobe matamiŋ gote igineŋ igiŋ goyen alya bereya kuruŋ gayen hitte forok
iryiŋ. Niŋgeb Adambe mata buluŋ forok iryiŋ al, munaŋ kame wayyiŋ
al gobe mata igiŋ forok iryiŋ al. 15 Gega Al Kuruŋyen buniŋeŋ dufay
goya Adamyen mata buluŋyabe tuŋande moŋ, hoyaŋ hoyaŋ. Fudinde,
al uŋkureŋ Adam gote mata buluŋde mat al budam kamde hinhan.
Goyenpoga Al Kuruŋ beleŋ al buniŋeŋ yirde igiŋ igiŋ yirde yirde gobe
kuruŋ wor po, mata buluŋ gote folek wor po. Irde al uŋkureŋ Yesu Kristu
gore al buniŋeŋ yirde igiŋ igiŋ yirde kamyiŋ go wor kuruŋ wor po. Yeŋ
kamyiŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ detmiŋ damum moŋ duliŋ al yunyiŋ go
goyen. 16 Be, det yuneŋ yeŋ Al Kuruŋ beleŋ damum moŋ duliŋ al yuntiŋ
gobe al uŋkureŋ Adam beleŋ mata buluŋ tike gote muruŋgem titiŋ
gwahade yara moŋ. Gobe gahade: al uŋkureŋ beleŋ mata buluŋ tikeb
gor mat al merem yaŋ yirde muruŋgem yuneŋ yuneŋ mata forok yiriŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Goyenpoga al budam mata buluŋ kurayen kurayen titiŋ mar hitte Al
Kuruŋ beleŋ detmiŋ damum moŋ duliŋ yuntek goyen yunkeb goreb Al
Kuruŋ diliŋde al huwak yiryiŋ. 17 Be, al uŋkureŋ Adam beleŋ mata buluŋ
tiyyiŋde matbe matamiŋ goke teŋ albe kamde kamde mata yufuk bana
hinhan. Gega al kura Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ yirde igiŋ igiŋ yird yird
bana heŋ al huwak hitiŋ marbe Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ det kuruŋ gayen
doyaŋ yirde hinayiŋ. Mata gobe al uŋkureŋ Yesu Kristu beleŋ forok iryiŋ.
Al huwak heŋ heŋ gobe det kura Al Kuruŋ beleŋ damum moŋ duliŋ al
yuneŋ yiriŋ go goyen. 18 Niŋgeb Adamyen mata buluŋ uŋkureŋ[b] goyen
misiŋdebe al tumŋaŋ mata buluŋ mar heŋ gote muruŋgem tamiŋ gega,
Yesu Kristuyen mata huwak uŋkureŋ[c] goreb Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ
heŋ goyen al tumŋaŋ hitte forok ird yuntiŋ. 19 Al uŋkureŋ Adam beleŋ
Al Kuruŋyen mere pel iryiŋ go misiŋde al budam mata buluŋ mar hitiŋ
gega, al uŋkureŋ Yesu Kristu beleŋ Al Kuruŋyen mere gama iryiŋ go
hendebe al budam al huwak henayiŋ. 20 Moseyen sababe al tumŋaŋ mata
buluŋmiŋ kuruŋ wor po goyen yeneŋ bebak tinaŋ yeŋ duntiŋ. Goyenpoga
mata buluŋbe kuruŋ po heŋ hi geb, Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ yirde igiŋ
igiŋ yird yird matabe hubu heŋ hi? Hubu hitiŋ yarabe kuruŋ heŋ mata
buluŋ gote tareŋ fole irde hi. 21 Gogab mata buluŋ misiŋde albe kamde
kamde mata yufuk bana hitiŋeŋbe Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristu hitte
mat Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirde al huwak dirkeb Al
Kuruŋya hugiŋeŋ hitek.

Neŋbe Yesu Kristuya kamtiriŋ

6 1 Be, gwahade niŋgeb daha yetek? Al Kuruŋ beleŋ igiŋ igiŋ dird dird
goyen kuruŋ po hiwi yeŋbe mata buluŋ teŋ teŋ niŋ bada ma hetek
yiniŋ? 2 Gwahade moŋ po! Al kamde detmiŋ tumŋaŋ yubul teŋ haŋyen
gwahade goyen po, neŋ wor mata buluŋbe tumŋaŋ yubul titiriŋ. Niŋgeb
mata buluŋ beleŋ epte ma doyaŋ dirde hiyeŋ geb, megen gar epte ma
mata buluŋ teŋ heŋya hitek! 3 Neŋbe tumŋaŋ Yesu Kristuya uŋkureŋ heŋ
heŋ ge baptais titiriŋ gote miŋbe yeŋya uŋkureŋ heŋ kamtiriŋ yara gobe
nurde haŋ gogo. 4 Be, neŋbe gwahade po baptais titiriŋ goya goyenbe
Yesu Kristuya heŋ kamteke mete dirtiŋ yara hitiŋ. Gogab Yesu Kristu
goyen Naniŋ beleŋ saŋiŋmiŋ turŋuŋ yaŋ wor po gore isaŋ hiriŋ gwahade
goyen po, neŋ manaŋ gwaha dirke Al Kuruŋ diliŋde al gergeŋ heŋ hitek.
5 Be, neŋbe gwaha mat Yesu Kristuya uŋkureŋ heŋ kamtiriŋ kenem
yeŋ huwaryiŋ gwahade goyen po, neŋ wor fudinde Al Kuruŋ beleŋ
disaŋ heke huwartek. 6 Niŋgeb Yesu Kristu kuruse hende mayke kamyiŋ

---

[b] **5:18** Al Kuruŋ beleŋ mata igiŋya buluŋya bebak teŋ teŋ he iginеŋ ma nawayiŋ inyiŋ goyen meremiŋ pel irde niriŋ goke yitiŋ. [c] **5:18** Mata huwak uŋkureŋ gobe Al Kuruŋyen mere gama irde kuruse hende kamyiŋ goke yitiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

goyenter dufayninin bikkek megen nin goyen manan kamyin yen nurde hite. Gogab nen gayen mata bulun belen epte ma wor po danarde bon yeke gote yufukde hitek. 7 Gobe al kura Yesu Kristuya kuruse hende kamaryum al gobe Al Kurun belen mata bulun bana mat ten sina iryin geb, gogo mata bulun yufuk bana ma hi.

8 Be, nenbe Yesu Kristuya tumnan kamtirin kenem al gergen hen yenya hite gayenbe fudinde wor po yen nurde hite. 9 Gobe Yesu Kristube kamtinde mat huwaryin geb, sopte ma kamyen yen nurde hite geb, gago dinen hime. Fudinde, kamde kamde mata belen epte ma tanaryen. 10 Be, Yesu Kristu kamyin gobe mata bulunninin pasi ire yenbe gogo kamyin. Goyenbe wawun unkurende po kamyin. Irde Al Kurun denem turnun yan ird ird nin hi. 11 Ningeb den wor gwahade po kamamin geb, mata bulun yufukde ma hite yen nurdeb Yesu Kristuya hen Al Kurun denem turnun yan ird ird nin hinayin.

12 Ningeb tubul tike mata bulun belen ultin kame kamke bida hetek goyen tanarde ma hiyen. Gwaha ma tinayinbe mata bulun titek dufay goyen po gama irde hinayin geb. 13 Ningeb tubul tike ultin kurhan kura gore mata bulun ten tende nin det ma hiyyen. Gwaha titnenbe kamtinde mat huwarde al gergen hitin han geb, ultin goyen Al Kurun belen mata huwakde nin det irde meten unyen yen Al Kurun unnayin. 14 Denbe Moseyen saba gote yufuk bana ma han. Al Kurun belen buninen dirde igin igin dirde hi bana gon han. Ningeb mata bulun belen epte ma wor po doyan dirde hiyen.

Nenbe mata huwak ten ten mar

15 Ningeb daha titek? Nenbe Moseyen saba gote yufuk bana ma hite, irde Al Kurun belen buninen dirde igin igin dirde hi bana gon hite geb, mata bulun ten hitek? Mon, epte ma gwaha titek! 16 Be, denbe al kurate meten mar dulnen hen yende yufukde hitek yen nurde gwaha tinayinbe al gote mere po gama irde meten dulnen ten ten mar henayin goyen go ma nurde han? Gwahade goyen po, den belen mata bulun gama irde hinayinbe gote yufuk bana hen Al Kurun dilinde al kamtin hinayin. Munan Al Kurunyen mere nurde gama irde hinayinbe gote yufukde hen al huwak henayin. 17-18 Be, bikken denbe mata bulun yufuk bana po hen gote meten mar hinhan. Goyenpoga gayenterbe Al Kurunyen mere saba dirke nurdeb bitinde mat fudinde wor po gama irde han. Irkeb yen belen mata bulun bana mat dad sina dirde mata huwak yufuk bana dirtin han. Ningeb goke Al Kurun igin wor po nurd unen hite. 19 Mere tihim gayen dindiken kenkela bebak titek mon geb, megen nin marte matare mat momon diren tihim. Be, bikken denbe ultin kurhan kura mata bulun Al Kurun dilinde tikin minyan goke unen hinhan. Irde mata kura Al Kurunyen mere ma nurde hanyen marte mata gama irke mata bulintinbe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kuruŋ wor po heŋ hinhin. Gwaha teŋ heŋbe mata buluŋ kuruŋ gote
yufuk bana po hinhan. Gega gayenterbe ultiŋ goyen tumŋaŋ yumulgaŋ
teŋ mata huwak niŋ unnayiŋ. Irdeb yende yufukde heŋ mata huwak teŋ
hinayiŋ. Irkeb Al Kuruŋ diliŋde wukkeŋ dinyeŋ.
20 Be, bikkeŋ deŋ goyen mata buluŋ yufuk bana heŋ gote meteŋ mar
hinhanyabe mata huwak gote yufuk bana ma heŋ mata huwak goke
dufay ma heŋ hinhan. 21 Go mata teŋ hinhan goke gayenterbe memyak
nurde haŋ. Goyenpoga gwaha teŋ hinhanyabe igineŋ igiŋ dahade kura
yawaramiŋ? Hubu wor po. Fudinde, mata teŋ hinhan gote muruŋgem
funaŋdebe kamde kamde gogo po. 22 Gega gayenterbe Al Kuruŋ beleŋ
mata buluŋ bana mat dumulgaŋ tike Al Kuruŋyen meteŋ mar hitiŋ
haŋ. Niŋgeb gor mat Al Kuruŋ diliŋde wukkek hetek mata go po teŋ
teŋbe kame gote muruŋgembe Al Kuruŋya huginеŋ heŋ heŋ mata goyen
tenayiŋ. 23 Gwahade goyen po, mata buluŋ gote muruŋgembe huginеŋ
kamde kamde gogo. Munaŋ Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristuya heŋ heŋ
goke teŋ detmiŋ kura Al Kuruŋ beleŋ damum moŋ duliŋ duntiŋ gobe
yeŋya huginеŋ heŋ heŋ gogo.

Neŋbe Moseyen saba yufuk bana ma hite

7 1 Be, kadne yago, deŋbe Moseyen saba nurde haŋ geb merene gayen
keŋkela bebak tinayiŋ yeŋ Moseyen saba go hende mere direŋ
tihim. Be, albe diliŋ heŋya po Moseyen saba gote yufuk bana hinayiŋ
gobe nurde haŋ gogo. 2 Be, goke ire uŋyat matare mat dikala direŋ. Be,
Moseyen sabarebe bere uŋ yaŋbe uŋ goyen diliŋ hikeyabe uŋ yufuk bana
po hiyeŋ. Gega uŋ goyen kamkeb Moseyen sabare bere gobe uŋ goya
po hiriryeŋ yitiŋ goyen yufuk bana ma hiyeŋ. 3 Niŋgeb uŋ diliŋ hikeya
al hoyaŋ hitte kuyeŋ gobe bere gobe leŋfot innayiŋ. Gega uŋ kamkeb
Moseyen sabare uŋya po hiriryeŋ yitiŋ goyen yufuk bana ma hiyeŋ geb,
al hoyaŋ tiyyeŋ goke leŋfot ma innayiŋ.
4 Niŋgeb, kadne yago, deŋbe Yesu Kristuya haŋ goke teŋbe yeŋya
kuruse hende kamamiŋ yara hamiŋ haŋ geb, Moseyen saba gote yufuk
bana ma haŋ. Gwahade hitiŋ yarabe kamtiŋde mat huwaryiŋ al Yesu
gote yufuk bana haŋ. Gwahade haŋ gobe gote igineŋ mata igiŋ Al Kuruŋ
hitte forok yird uneŋ hiniŋ yeŋbe gogo gwahade haŋ. 5 Haŋkapya megen
niŋ dufay po gama irde hinhetyabe Moseyen saba gore mata buluŋbe
gwahade yeŋ kawan yirde hinhin. Gega mata goyen bebak teŋ yubul
titŋeŋbe mata buluŋ goyen teŋ teŋ niŋ bininiŋ harde hinhin. Irkeb dufay
buluŋ goyen gama irde mata buluŋ teŋ hiteke gote muruŋgem buluŋ, Al
Kuruŋ diliŋde huginеŋ kamde kamde goyen tetek hitiriŋ. 6 Goyenpoga
gayenter neŋbe Yesu Kristuya kamtiriŋ geb, Moseyen saba gote yufuk
bana ma hite. Bikkeŋbe saba gore fere dirtiŋ hinhet gega, gor mat dade
siŋa dirtiŋ. Niŋgeb Moseyen saba bikkek asaŋde katiŋ goyen hende

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

huwardeya ma Al Kuruŋ niŋ meteŋ teŋ hite. Holi Spirit beleŋ mata
gergeŋ duntiŋ goyen hende huwarde meteŋ teŋ hite.

Moseyen sabaya mata buluŋya

7 Be, gwahade niŋgeb Moseyen saba gobe buluŋ yetek? Epte moŋ!
Moseyen saba gore mata buluŋ nikala ma niryiŋ manhan mata buluŋbe
dahade goyen bebak ma timewoŋ. Niŋgeb Moseyen sabare, "Al hoyaŋde
det yeneŋ gone yaŋ hemewoŋ yeŋ ma nurnayiŋ," gwaha ma yitiŋ
manhan mata gobe buluŋ yeŋ ma nurmewoŋ. 8 Goyenpoga Moseyen
sabare, "Al hoyaŋde det yeneŋ gone yaŋ hemewoŋ yeŋ ma nurnayiŋ,"
yitiŋ mere goyen nurdeb mata buluŋ go tubul titekdebe mata buluŋ gore
bene fakamke al hoyaŋde det yeneŋ gone yaŋ hemewoŋ yeŋ nurd nurd
dufay kurayen kurayen forok yeŋ haŋyen. Moseyen saba go miŋmoŋ
manhan mata buluŋ wor kamtiŋ yara tareŋ miŋmoŋ hiwoŋ. 9 Bikkeŋ
Moseyen saba ma nurde hinhemyabe nebe al igiŋ mata buluŋnem moŋ
yeŋ nurde hinhem. Gega saba gore gwaha gwaha teŋ hinayiŋ yitiŋ goyen
nurmiriŋ gega, saba kuruŋ goyen epte ma keŋkela gama irtek yeŋ bebak
teŋbe nebe mata buluŋ al yeŋ nurmiriŋ. Gobe mata buluŋ kamtiŋ goyen
sopte gereŋ hitiŋ yara. 10 Gor mat nebe Al Kuruŋ diliŋde kamtiŋ hime
yeŋ nurmiriŋ. Niŋgeb Moseyen saba gore ne gayen Al Kuruŋya hugiŋeŋ
heŋ heŋ beleŋ kerd nuntiŋ yarabe hugiŋeŋ kamde kamde beleŋ kerd
nuntiŋ yeŋ nurmiriŋ. 11 Fudinde, mata buluŋ beleŋ usi nird nird beleŋ niŋ
naŋkeneŋbe Moseyen saba goyen hende harde usi nirke mata buluŋ teŋ
hinhem. Niŋgeb Moseyen sabare, "Mata buluŋ gote muruŋgembe kamde
kamde gogo," yitiŋ go gwahade po, Al Kuruŋ diliŋde kamtiŋ hinhem.
12 Niŋgeb Moseyen sababe buluŋ? Moŋ! Moseyen saba go muŋ pobe Al
Kuruŋ diliŋde wukkek, irde go bana mere wor wukkek, huwak, irde igiŋ
wor po.
13 Niŋgeb det igiŋ goyen gore ne hitte kamde kamde mata forok irde
nunyiŋ? Moŋ, hubu wor po! Mata buluŋ po ga kamde kamde mata forok
ird nunyiŋ. Moseyen saba gobe igiŋ gega, mata buluŋ gore po ga saba go
hende kamde kamde mata forok ird nunyiŋ. Gobe mata buluŋ go fudinde
kawan forok yeŋ yeŋ ge Al Kuruŋ beleŋ tubul tike gogo kamde kamde
mata forok ird nunyiŋ. Gogab Moseyen saba bana mere yitiŋde gor matbe
mata buluŋ gobe fudinde buluŋ wor po yeŋ kawan henayiŋ.
14 Be, Moseyen sababe Al Kuruŋ hitte mat watiŋ yeŋ nurde hite. Gega
nebe megen niŋ al po, mata buluŋ beleŋ damu nirtiŋ yara yeŋ yufuk bana
po himyen. 15 Irde mata igiŋ po tiye yeŋ nurde himyen gega, gwaha ma
teŋ himyen. Gwaha titŋeŋbe mata gwahade titek ma nirde hiyen goyen
po teŋ himyen. Niŋgeb nebe mata gwaha teŋ hime yeŋ ma nurde himyen,
kukuwamŋeŋ wor po. 16-17 Goyenbe mata kura titek ma nirde hi gega,
mata goyen tiyeŋbe mata go teŋ teŋ gote miŋbe ne moŋ. Mata buluŋ ne

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

bana hi gore teŋ hi. Niŋgeb Moseyen saba yiŋgeŋbe igiŋ goyen fudinde
yeŋ nurde hime. 18 Ga dineŋ hime gabe bene bana dufay igiŋ kura ma hi
yeŋ nurde hime geb, gago yeŋ hime. Fudinde, ne megen niŋ al banabe
dufay igiŋ kura ma hi. Niŋgeb gogo mata igiŋ titek dufay miŋyaŋ gega,
goyen gama irde mata teŋ teŋ gobe meteŋeŋ wor po nirde hiyen. 19 Mata
igiŋ tiye yeŋ nurde himyen goyen titek yarabe mata buluŋ po teŋ himyen.
Mata buluŋ titek ma nirde hiyen gega, goyen po teŋ himyen. 20 Niŋgeb ne
mata gwaha ma titek nurde himyen mata goyen teŋ himyen gobe nigeŋ
ma teŋ himyen. Mata buluŋ teŋ teŋ dufay ne bana hi gore teŋ hiyen.
21 Niŋgeb go mata gobe nigeŋ wor po keneŋ bebak teŋ himyen. Mata
gobe gahade: ne beleŋ mata igiŋ kura tiye yeŋ nureŋ goya goyenbe mata
buluŋ teŋ teŋ dufay wor ne bana hi. 22 Gobe gahade: Al Kuruŋ beleŋ bene
bana dufay igiŋ forok ird nuntiŋ geb, Al Kuruŋyen saba goke amaŋeŋ
nurde himyen. 23 Goyenpoga bene bana kurhanbe saba hoyaŋ buluŋ kura
hi geb, gore mata buluŋ yufukde nerde fere nire yeŋbe Al Kuruŋyen saba
bener igiŋ nurd uneŋ himyen goya arde hike nurde himyen. 24 Goke teŋbe
neb gwaha kura teŋ igiŋ heweŋ yeŋ ma nurde hime geb nigeŋ ge buniŋeŋ
wor po nurde hime. Niŋgeb ganuŋ al beleŋ gab mata buluŋ bana po
heŋ kattek heŋ hime al gayen nad siŋa nirke igiŋ heweŋ? Hubu wor po!
25 Gega Al Kuruŋ beleŋ Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristu inke ne gayen
mata buluŋ bana mat nad siŋa niryiŋ geb, goke amaŋeŋ nurd uneŋ hime.
Niŋgeb nebe gahade hime: nebe dufay gergeŋ nuntiŋdebe Al Kuruŋyen
saba gama irde hime. Gega megen niŋ dufay buluŋ beleŋ manaŋ nuluŋ
teŋ hi.

Holi Spiritya heŋ heŋ mata

8 1 Niŋgeb al kura Yesu Kristuya haŋ marbe Al Kuruŋ beleŋ mata
buluŋmiŋ gote muruŋgem ma yunyeŋ. 2 Gobe Yesu Kristuya
hireke al gergeŋ nirtiŋ Holi Spirit gote saŋiŋ gore mata buluŋya kamde
kamdeyat tareŋ bana mat nad siŋa niryiŋ geb, gago dineŋ hime. 3 Neŋbe
megen niŋ dufay buluŋ goyen miŋyaŋ mar geb, Moseyen sabare yitiŋ
goyen epte ma keŋkela gama irtek hite. Niŋgeb Moseyen saba gore epte
ma igiŋ dirtek hinhin. Irkeb Al Kuruŋ beleŋ mata buluŋniniŋ halde
duneŋ yeŋbe Urmiŋ teŋ kerke kateŋbe neŋ gahade ga po heŋ forok yiriŋ.
Irde mata buluŋniniŋ ge teŋ yiŋgeŋ Al Kuruŋ galak iryiŋ. Irkeb Al Kuruŋ
beleŋ megen niŋ marte mata buluŋ goyen Yesu Kristu uliŋde irde alyen
mata buluŋ gote muruŋgem unyiŋ. 4 Al Kuruŋ beleŋ meteŋ go tiyyiŋ gobe
Moseyen sabare mata huwak niŋ yitiŋ goyen neŋ hitte keŋkela wor po
forok yeŋ hiyeŋ yeŋbe meteŋ gogo tiyyiŋ. Niŋgeb neŋbe megen niŋ dufay
buluŋ go ma gama irdeb Holi Spirityen dufay po gama irde hityen.
5 Be, al kura megen niŋ dufay gama irde haŋ marbe uliŋde amaŋ hetek
dufay goyen po gama irde hitek nurde haŋyen. Goyenpoga al kura Holi

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Spirityen dufay gama irde haŋ marbe Holi Spirit beleŋ igiŋ nurde hitek
mata goyen po teŋ hitek nurde haŋyen. 6 Fudinde, al kura megen niŋ
dufay gama irde hiyen al gobe Al Kuruŋ diliŋde kamtiŋ hiyen. Gega
Holi Spirit beleŋ dufaymiŋ doyaŋ irde hiyen al gobe Al Kuruŋ diliŋde al
gergeŋ heŋ biŋ kamke igiŋ hiyen. 7 Gega megen niŋ dufay po gama irde
hiyen al gobe Al Kuruŋ asogo irde hiyen. Go al gobe Al Kuruŋyen saba
gama ma irde hiyen. Irde epte ma gama irtek hiyeŋ. 8 Al gwahade megen
niŋ dufay buluŋ beleŋ doyaŋ yirtiŋde po haŋ marbe epte ma wor po Al
Kuruŋ beleŋ amaŋeŋ nurtek mata goyen teŋ hinayiŋ.
9 Gega deŋ banabe Holi Spirit hi geb, megen niŋ dufay beleŋ ma
doyaŋ dirde hi. Holi Spirit beleŋ doyaŋ dirde hi. Gega al kura Holi Spirit
miŋmoŋ kenem al gobe Yesu Kristuyen al moŋ. 10 Gega deŋ goyen Yesu
Kristuya haŋ kenem mata buluŋ niŋ teŋ ultiŋbe bida henayiŋ gega, Al
Kuruŋ diliŋde al huwak henayiŋ geb tontiŋbe yeŋya hinayiŋ. 11 Irde Al
Kuruŋ Yesu Kristu kamtiŋde mat isaŋ hiriŋ al gote Holi Spirit beleŋ deŋ
bana hi kenem Yesu kamtiŋde mat isaŋ hiriŋ al Al Kuruŋ beleŋ Holi
Spirit dunyeŋ. Irke ultiŋ bida henayiŋ goyen kame sopte gergeŋ yirke
hugiŋeŋ hinayiŋ.
12 Niŋgeb, kadne yago, neŋbe yeŋ beleŋ gwaha diryiŋ goke wol hetek
mata kura hi. Mata gobe megen niŋ dufay buluŋ ulniniŋde amaŋ hetek
goyen ma po gama irde hitek go goyen. 13 Gobe megen niŋ dufay gama
irde hinayiŋbe Al Kuruŋ diliŋde kamtiŋ hinayiŋ gega, ultiŋde mata
buluŋ teŋ teŋ dufay goyen Holi Spirityen tareŋde yubul tinayiŋbe Al
Kuruŋya hugiŋeŋ hinayiŋ geb, gago dineŋ hime. 14 Be, Al Kuruŋ dirŋeŋ
weŋ fudinde wor pobe Al Kuruŋyen Holi Spirit beleŋ doyaŋ yirde yukuŋ
hi mar gogo. 15 Al Kuruŋ beleŋ Holi Spirit dunyiŋ gobe bikkeŋ kamde
kamde niŋ kafura heŋ hinhan dufay bana goŋ sopte mulgaŋ heŋ heŋ
ge ma dunyiŋ. Gwahade yarabe dirŋeŋ weŋ heŋ heŋ ge Holi Spirit
dunyiŋ. Niŋgeb yende saŋiŋde Al Kuruŋ goyen eke merere, “Ado, Ado”
ineŋ hityen. 16 Fudinde, Holi Spirit neŋ bana hi goreb bininiŋde wor po,
“Deŋbe Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ,” dineŋ hiyen. 17 Irde neŋbe Al Kuruŋyen
dirŋeŋ weŋ kenem kame yende det gote miŋ mar hiniŋ. Goyenbe kanduk
Yesu Kristu beleŋ yinyiŋ gwahade neŋ manaŋ goyen bana hitek. Gogab
Al Kuruŋyen tareŋ turŋuŋ yaŋ wor po yeŋ beleŋ Yesu Kristu untiŋ goyen
neŋ manaŋ tetek. Irkeb yeŋya neŋya tumŋaŋ Al Kuruŋyen det gote miŋ
mar hiniŋ.

Kame Yesu Kristu tareŋmiŋ turŋuŋ yaŋ kentek

18 Be, Al Kuruŋyen saŋiŋ turŋuŋ yaŋ wor po kame neŋ hitte forok
yiyyeŋ gobe igiŋ wor po geb, gayenter kanduk yeneŋ hite gabe det dirŋeŋ
yeŋ nurde hite. 19 Fudinde, tareŋmiŋ turŋuŋ yaŋ gobe fudinde wor po
forok yiyyeŋ geb, megeŋya naŋkiŋya, irde det kuruŋ gayen gare dagehen

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ga Al Kuruŋ beleŋ dirŋeŋ weŋ kawan forok yirke yentek yeŋ nurdeb
goke po doyaŋ heŋ haŋ. 20 Megeŋya naŋkiŋya, irde det kuruŋ gayenbe
Al Kuruŋ beleŋ dufaymiŋ kiryiŋ goyen gama ird ird niŋ soŋ hamiŋ gobe
momŋoŋde ma soŋ hamiŋ. Al beleŋ mata buluŋ tikeb det kuruŋ gayen
wor Al Kuruŋyen dufay gama ird ird niŋ soŋ hamiŋ. Gwaha tiyamiŋ gobe
Al Kuruŋ beleŋ gwahade po henayiŋ yeŋ dufay kiryiŋ geb, gogo tiyamiŋ.
Goyenpoga sopte igiŋ hetek nalu niŋ doyaŋ heŋ haŋyen. 21 Goyen nalureb
det kuruŋ gayenbe buluŋ hitiŋde mat Al Kuruŋ beleŋ sopte yade gergeŋ
wor po yiryeŋ. Irde Al Kuruŋ dirŋeŋ weŋ gobe mata buluŋ yufukde mat
yad siŋa yirke Al Kuruŋyen tareŋmiŋ turŋuŋ yaŋ goyen bana hinayiŋ
gwahade goyen po, det kuruŋ gayen wor gwahade po heŋ hinayiŋ.
22 Be, det kuruŋ Al Kuruŋ beleŋ yiryiŋ gabe buluŋ hitiŋde mat waŋ
waŋ gayenter wor buluŋ hitiŋ goyen bana po heŋ uliŋ misiŋ nurde haŋ
gobe nurde hite. Yeŋ uliŋ misiŋ nurde haŋyen gobe bere kura diriŋ
kawaŋ kere yeŋ uliŋ misiŋ kateŋ hiyen go gwahade goyen. 23 Goyenbe
yeŋ po moŋ. Neŋ manaŋ bininiŋ bana misiŋ nurde hityen. Neŋbe Al
Kuruŋ beleŋ duneŋ yeŋ biŋa tiyyiŋ gote igineŋ meheŋde wor po Holi
Spirit goyen titiriŋ mar. Goyenpoga neŋ gayen wor kanduk bana heŋ
misiŋ nurde hityen. Irde misiŋ nurde heŋyabe Al Kuruŋ beleŋ neŋ gayen
dirŋeŋ weŋ wor po dirde ulniniŋ manaŋ buluŋ hitiŋde mat gergeŋ wor
po yiryeŋ yeŋ goke po doyaŋ heŋ hityen. 24 Neŋbe kame Al Kuruŋ beleŋ
gwaha diryeŋ yeŋ nurde doyaŋ heŋ hinhet geb, Al Kuruŋ beleŋ dumulgaŋ
tiyyiŋ. Gega det kura tetek yeŋ goke doyaŋ heŋ hityen goyen bikkeŋ titiŋ
kenem goke ma doyaŋ heŋ hitek. Ganuŋ al beleŋ det kura bikkeŋ titiŋ
goyen temewoŋ yeŋ nurde goke doyaŋ heŋ hiyeŋ? Hubu wor po. 25 Gega
neŋbe det kura yawartek goyen go ma yawartiŋ geb, goke doyaŋ heŋ
hityen gega, goke piŋeŋ ma heŋ hityen.
26 Be, neŋ gayen kanduk bana hite gega, Al Kuruŋyen saŋiŋ turuŋ yaŋ
wor po goyen goke doyaŋ heŋ heŋ goreb tareŋ dirde hiyen gwahade
goyen po, Holi Spirit wor neŋ dufayniniŋ tareŋ moŋ gayen faraŋ durde
hiyen. Neŋbe goke kura Al Kuruŋ gusuŋaŋ irtek yeŋ ma nurde hityen
gega, Holi Spirit yiŋgeŋ po nende gasuŋ teŋ Al Kuruŋ eseŋ mere irde
hiyen. Yeŋbe gwaha teŋ heŋyabe neŋ ge buniŋeŋ wor po nurdeb biŋde
misiŋ kuruŋ kateŋ heŋya Al Kuruŋ mere irde hiyen. Misiŋ kateŋ hiyen
gobe epte ma gwahade yeŋ nurde tagaltek. 27 Irde Holi Spiritbe Al
Kuruŋyen alya bereya faraŋ yureŋ yeŋ Al Kuruŋyen dufaymiŋ po gama
irde gusuŋaŋ irde hiyen. Niŋgeb neŋ alyen dufay keŋkela keneŋ hiyen al
Al Kuruŋbe Holi Spirit beleŋ dufay dahade kerde gusuŋaŋ irde hi goyen
keŋkela nurde hiyen.
28 Irdeb al kura Al Kuruŋ beleŋ dufaymiŋ kerde hoy yirkeb yeŋ ge
amaŋeŋ nurde uneŋ haŋ mar hitte mata forok yeŋ haŋ kuruŋ gobe Al
Kuruŋ beleŋ yad bul yirdeb mel goyen igiŋ heŋ heŋ mat yirde hi gobe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nurde hite. 29 Gobe Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ hetek mar bikkeŋ
nurd yuneŋbe Urmiŋ yara henayiŋ yeŋ basiŋa yiryiŋ geb, gogo dirde
hi. Gogab Urmiŋ gobe Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ hitiŋ mar gote urmiŋ
mataliŋ hiyyeŋ. 30 Al Kuruŋbe alya bereyamiŋ bikkeŋ basiŋa yirtiŋ goyen
hoy yiryiŋ. Irde hoy yirke watiŋ mar goyen al huwak yiryiŋ. Irde al
huwak yirtiŋ mar goyen deŋem turŋuŋ yaŋ yiryiŋ.

Al Kuruŋyen amaŋ dufaybe kuruŋ wor po

31 Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ igiŋ gwaha diryiŋ goke daha yetek? Irde Al
Kuruŋ beleŋ neŋ faraŋ durde hi kenem ganuŋ al beleŋ asogo dirnayiŋ?
Hubu wor po! 32 Al Kuruŋbe Urmiŋ yende wor po goyen urne yeŋ be ma
hiriŋ. Gwaha titŋeŋbe neŋ megen niŋ mar kuruŋ gake nurde megen gar teŋ
kerke kateŋ kamyiŋ. Niŋgeb Yesu Kristu basiŋa irtek wor gogo dunyiŋ geb,
det hoyaŋ duneŋ duneŋ niŋ kama hiyyeŋ yeŋ nurde haŋ? Moŋ, kama ma
heŋ kuruŋ po duneŋ hiyeŋ. 33 Al Kuruŋ yiŋgeŋ po basiŋa yirtiŋ mar goyen
al huwak yiryiŋ. Niŋgeb ganuŋ al beleŋ Al Kuruŋ beleŋ basiŋa yirtiŋ mar
goyen merem yaŋ yirnayiŋ? Hubu wor po! 34 Be, Yesu Kristube neŋ ge teŋ
kamyiŋ. Irde kamyiŋde mat huwaryiŋ. Huwardeb Doyaŋ Al Kuruŋ heŋbe
Al Kuruŋ haniŋ yase beleŋ mat keperde neŋ ge teŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde
hi. Niŋgeb ganuŋ al beleŋ merem yaŋ dirde gote muruŋgem buluŋ dunyeŋ?
Hubu wor po! 35 Irde ganuŋ al beleŋ Yesu Kristu beleŋ bubulkuŋne wor po
yeŋ nurd duneŋ hi bana goŋ mat dad siŋa diryeŋ? Hubu wor po! Kanduk
kurayen kurayen yeneŋ hitek, ulniniŋ misiŋ kateŋ hitek, al hoyaŋ beleŋ
buluŋ buluŋ dirde hinayiŋ, biŋge kamde hitek, ulniniŋ umŋa miŋmoŋ
hitek, det buluŋ kura forok yeŋ buluŋ dirtek hinayiŋ, irde fuleŋa mata
forok yeŋ hinayiŋ kuruŋ gore Yesu Kristu beleŋ neŋ gayen bubulkuŋne wor
po yeŋ nurd duneŋ hi goyen igiŋ walnayiŋ? Epte moŋ! 36 Niŋgeb yeŋ ge
kanduk gwahade yentek goke Al Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ hi:

> "Ge goke teŋ neŋbe hugiŋeŋ al beleŋ mudunke kamtek belŋeŋde po
> kuŋ hityen.
> Irde neŋbe sipsip gasa yirke kamde haŋyen go gwahade goyen
> hityen," yitiŋ. *Tikiŋ 44:22*

37 Be, neŋbe yitiŋ gwahade po kanduk bana hityen gega, neŋ gayen
bubulkuŋne wor po yeŋ nurd duneŋ hi al Yesu Kristu faraŋ durke kanduk
karkuwaŋ gwahade goyen fole wor po yirde hityen. 38 Fudinde, Al Kuruŋ
beleŋ neŋ ge amaŋeŋ wor po nurd duneŋ hi. Niŋgeb dufaynerbe fudinde
wor po gahade nurde hime: kamtek ma hitek yara kura, Al Kuruŋyen
miyoŋ wet ma uŋgura, haŋka ma kame, irde det saŋiŋ miŋyaŋ yara kura,
39 irde det naŋkiŋde niŋ wet ma det megeŋ biŋde niŋ wet ma det megen
gar niŋ kurayen kurayen gore Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristu niŋ teŋ
Al Kuruŋ beleŋ neŋ bubulkuŋne wor po yeŋ nurd duneŋ hiyen goyen epte
ma wor po walnayiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Israel mar

9 1 Be, nebe Yesu Kristuya har geb, mere dineŋ hime gabe fudinde
dineŋ hime. Usi ma wor po teŋ hime. Bener fudinde yeŋ nurdeya
dineŋ hime. Holi Spirit wor merene gayen fudinde yeŋ nurde hi. 2 Be,
bene biŋdebe Israel mar niŋ hugiŋeŋ kandukŋeŋ nurdeb buniŋeŋ wor
po nurde himyen. 3 Niŋgeb nigen miŋde niŋ alya bereya goyen faraŋ
yurmewoŋ wor po yeŋ nurde himyen. Goke teŋbe beleŋ kura hi kenem
mel gore nere gasuŋ teŋ Yesu Kristu nurd unkeb nebe yende gasuŋ teŋbe
Yesu Kristu tubul teŋ gisaw kuŋbe Al Kuruŋyen bearar bana heŋ yeŋ
nurde himyen. 4 Be, nigen miŋde niŋ albe Israel mar gogo. Mel gobe Al
Kuruŋ beleŋ dirŋeŋ weŋ yirke tareŋmiŋ turŋuŋ yaŋ goyen bana hinhan.
Al Kuruŋbe mel goya biŋa kura tareŋ po teŋbe Moseyen saba manaŋ
yunyiŋ. Irde Al Kuruŋyen ya balem bana doloŋ ird ird mata yikala
yiryiŋ. Irde mel goyen gwaha gwaha yireŋ yeŋ biŋa hoyaŋ hoyaŋ manaŋ
teŋ hinhin. 5 Mel gobe Yuda marte hakwamiŋ wor po miŋde mat watiŋ.
Yesu Kristu wor yeŋ goyen miŋde mat watiŋ. Yesu Kristube Al Kuruŋ,
det kuruŋ gayen doyaŋ yirde hi al. Niŋgeb yeŋ po ga hugiŋeŋ turuŋ irde
hitek hi. Fudinde wor po.

6 Be, Israel mar gobe tumŋaŋ Yesuyen alya bereya Israel mar fudinde
wor po hewoŋ gega, gwahade ma haŋ. Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ mel goyen
hitte biŋa tiyyiŋ gobe sorkok hiriŋ yeŋ nurtek? Moŋ, sorkok ma hiriŋ.
Israel marbe Al Kuruŋ beleŋ basiŋa yiryiŋ gega, tumŋaŋ ma basiŋa
yiryiŋ. Al kura po basiŋa yiryiŋ geb, gogo al tumŋaŋ ma Yesuyen alya
bereya hitiŋ. 7 Mel gobe tumŋaŋ Abrahamyen miŋde mat watiŋ gega, go
kuruŋ gobe tumŋaŋ Abrahamyen dirŋeŋ weŋ ma hamiŋ. Gokeb bikkeŋ
Al Kuruŋ beleŋ, “Aisakyen miŋde mat forok yeŋ hinayiŋ go muŋ po gab
diriŋge weŋ henayiŋ,” inyiŋ gogo. 8 Niŋgeb mere gote miŋbe Abrahamyen
dari po gama irde diriŋ forok yitiŋ gobe Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ moŋ.
Munaŋ Al Kuruŋ beleŋ Abraham hitte biŋa tiyyiŋ goyen gama irde
diriŋ forok yitiŋ go po ga Abrahamyen dirŋeŋ weŋ wor po. 9 Be, Al
Kuruŋ beleŋ Abraham hitte biŋa tiyyiŋ mere gobe gahade: “Dama kura
imoyenter nalu kirtiŋ hi goyenter gab sopte mulgaŋ heŋ ge hitte wayeŋ.
Goyenterbe berge Sarabe diriŋ al diriŋ kura kawaŋ kiryeŋ,” yitiŋ hi.

10 Goyenbe go muŋ po moŋ. Aisak berem Rebeka urmiŋ waraŋ gote
naniŋbe uŋkureŋ Aisak po. Aisak gobe neŋ Israel mar kuruŋ gate
asininiŋ. 11-12 Goyenbe Aisak urmiŋ waraŋ kalpaŋ goyen forok yeŋ
miŋmoŋdebe Al Kuruŋ beleŋ Rebeka goyen, “Itiŋbe kuliŋde meteŋ al
hiyyeŋ,” inyiŋ. Go mere gobe diriŋ irawa go kawaŋ heŋ mata igiŋ daw
ma buluŋ daw goyen tike yeneŋya ma gwaha yiriŋ. Al Kuruŋ beleŋ
bikkeŋ dufaymiŋ kiryiŋ go po gama irde kuliŋ go basiŋa iryiŋ. Niŋgeb
Al Kuruŋ beleŋ gwaha iryiŋ gobe yeŋbe alyen mata keneŋbe basiŋa ma

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yirde hiyen, dufaymiŋde igiŋ nurd yuneŋbe basiŋa yirde hiyen goyen
dikala dirde hi. 13 Niŋgeb mata goke Al Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ hi:
"Nebe Yekop goyen bubulkuŋne wor po yeŋ nurde uneŋ hime.
Munaŋ Isobe gwahade ma nurd uneŋ hime," yitiŋ. *Malakai 1:2-3*
14 Niŋgeb daha yetek? Al Kuruŋ beleŋ go tiyyiŋ goke teŋ yeŋbe mata
huwak ma tiyyiŋ yetek? Epte moŋ! 15 Al Kuruŋ beleŋ matamiŋ goke teŋ
Mose gaha inyiŋ:
"Dufayner al kura buniŋeŋ ire yeŋbe gwaha po ireŋ.
Irde al kura igiŋ ire yeŋbe gwaha po ireŋ," yitiŋ hi. *Yumulgaŋ 33:19*
16 Niŋgeb Al Kuruŋ yiŋgeŋ po gab ganuŋ al kura buniŋeŋ ire yeŋbe
gwaha iryeŋ. Munaŋ al beleŋ dufaymiŋde Al Kuruŋ beleŋ basiŋa nirwoŋ
yeŋ nuryeŋ, irde mata igiŋ teŋ himeke gab gwaha niryeŋ yeŋ kurut
yeŋ hiyeŋ gore epte ma Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ iryeŋ. 17 Al Kuruŋbe
matamiŋ gwahade geb, Isip naŋa doyaŋ al kuruŋ Fero gobe meremiŋ pel
ird ird niŋ basiŋa irdeb gaha inyiŋ: "Ge hittebe saŋiŋne turŋuŋ yaŋ wor
po goyen kawan forok irmeke al megen hike kwa kuruŋ gore nurdeb ne
niŋ nurnayiŋ yeŋ dufay kerdeb gogo ge gayen doyaŋ al kuruŋ girmiriŋ,"
inyiŋ. 18 Niŋgeb Al Kuruŋbe dufaymiŋde al kura buniŋeŋ ire yeŋbe
buniŋeŋ iryeŋ. Irde al kura meremiŋ pel ird ird niŋ tonaŋ tareŋ ire yeŋbe
gwahade po iryeŋ.
19 Be, Al Kuruŋbe gwahade hi goke al kura dufaymiŋ soŋ hekeb, "Al
Kuruŋ beleŋ neŋ gayen mata gwaha gwaha teŋ hinayiŋ yeŋ yiŋgeŋde
dufay po gama irde basiŋa dirtiŋ kenem daha mat dufaymiŋ waltek? Epte
moŋ! Niŋgeb mata buluŋ teŋ hityen gobe nindikeŋ ma forok yirde hityen
gega, daniŋ Al Kuruŋ beleŋ mata buluŋniniŋ ge merem yaŋ dirde hiyen?
Gobe igiŋ moŋ," yeŋ haŋyen. 20 Goyenpoga deŋbe al dahade geb, gwaha
yeŋ haŋ? Neŋ al megen niŋ gare Al Kuruŋ beleŋ dufaymiŋ gama irde
daha kura diryeŋ goyen goke epte ma, "Daniŋ gahade diraŋ?" intek. Mata
gobe det kura al kura beleŋ iryeŋ gore tigiri teŋbe iryeŋ al goyen, "Daniŋ
gahade niraŋ?" ma inyeŋ go gwahade goyen. 21 Be, kuwe yase yird yird
albe woŋa teŋ kuwe yase gwahade yireŋ yeŋ nurdeb dufaymiŋ go po
gama irde yiryeŋ. Kuwe yase kura meteŋ kuruŋ uneŋ uneŋyen ireŋ yeŋbe
gwahade po iryeŋ. Munaŋ kuwe yase kura meteŋ mali untek goyen ire
yeŋbe igiŋ ala iryeŋ.
22 Niŋgeb Al Kuruŋ wor mata gwahade goyen po teŋ hiyen. Yeŋbe
mata buluŋ mar goyen beararmiŋ kawan po kennayiŋ, irde tareŋmiŋ
wor keneŋ bebak tinayiŋ yeŋ nurde gwamuŋ yure yeŋbe igiŋ gwamuŋ
yuryeŋ. Gega yeŋbe bemel ma gwaha yirde ulyaŋde doyaŋ heŋ heŋ niŋ
piŋeŋ ma irde hiyen. Gobe dufaymiŋ po gama irde gwaha teŋ hi geb, al
kura beleŋ goke epte ma innayiŋ. 23 Munaŋ al kura Al Kuruŋyen buniŋeŋ
dufay bana po haŋ mar goyen kurabe neŋ gago. Neŋbe Al Kuruŋyen
saŋiŋ turŋuŋ yaŋ wor po goyen kennayiŋ yeŋ bikkeŋ gitik diryiŋ geb,

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tareŋmiŋ turŋuŋ yaŋ goyen neŋ gayen dikala direŋ yeŋ nurde hinhin.
Goyenbe al kura beleŋ epte ma, “Daniŋ yeŋ po gwaha yirde hi?” innayiŋ.
24 Neŋbe Al Kuruŋ beleŋ hoy diryiŋ gega, al miŋ uŋkureŋde mat po ma
hoy diryiŋ. Neŋ kurabe Yuda mar, kurabe al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ
gayen hoy diryiŋ. 25 Al Kuruŋ beleŋ gwaha diryiŋ goke mere basaŋ almiŋ
kura Hosea beleŋ Al Kuruŋyen mere gahade kayyiŋ:

“Ne beleŋ alya bereya nere ma hinhan goyen yadeb ‘Nere alya bereya,’ yineŋ.
Irde al miŋ hoyaŋ goyen bubulkuŋne wor po yeŋ ma nurd yuneŋ hinhem goyen yadebe ‘Diriŋne yago, bubulkuŋne wor po’ yineŋ.” yitiŋ hi. *Hosea 2:23*

26 Irdeb,

“Naŋa kurar kura Al Kuruŋ beleŋ, ‘Deŋbe nere alya bereya moŋ,’ yinyiŋde gor po kamebe,
‘Mel gabe Al Kuruŋ gwahader hitiŋ gote alya bereya’ yinyeŋ,” yitiŋ hi. *Hosea 1:10*

27 Be, Al Kuruŋyen mere basaŋ al Aisaia beleŋ Israel mar niŋ gahade
tareŋ po tagalyiŋ:

“Israel marbe budam wor po, makaŋde niŋ sawsawa yara.
Goyenpoga Al Kuruŋ beleŋ al tumŋaŋ ma yawaryeŋ, al tapum muŋ po yawaryeŋ.
28 Gobe Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ alya bereya megen haŋ kuruŋ goyen hitte mere tiyyiŋ gote igineŋ araŋ po forok iryeŋ geb gogo,” yitiŋ hi. *Aisaia 10:22-23*

29 Mere gobe Aisaia beleŋ asaŋmiŋ bana goŋ meheŋ beleŋbe gahade
kayyiŋ goya tuŋande. Meremiŋbe gahade:

“Doyaŋ Al Kuruŋ saŋiŋmiŋ kuruŋ wor po beleŋ diriŋniniŋ kura yubul ma teŋ tumŋaŋ gwamuŋ yuryiŋ manhan
neŋbe Sodomya Gomoraya taunde niŋ mar yara hitewoŋ,” yitiŋ hi. *Aisaia 1:9*

Israel marbe Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ ma irde haŋ

30 Niŋgeb goke teŋ neŋbe gaha po yetek: al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ,
mata huwak teŋ teŋ niŋ dufay ma heŋ haŋ mar beleŋ Yesu Kristu niŋ
dufaymiŋ tareŋ irdeb Al Kuruŋ diliŋde al huwak hitiŋ haŋ. 31 Munaŋ
Yuda marbe Moseyen sabare mata huwak niŋ yitiŋ goyen gama ird ird
niŋ kurut yeŋ haŋyen gega, Al Kuruŋ diliŋde al huwak ma hitiŋ haŋ.
32 Goyenbe Israel mar gobe dahade niŋ al huwak ma hitiŋ haŋ? Mel gobe
Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irtiŋeŋbe mata igiŋ teŋ gab al huwak hetek yeŋ
nurde haŋyen geb, gogo soŋ hamiŋ. Gobe al kura hora go ma keneŋbe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kukuhuk urde takteŋ mayyeŋ go gwahade yara tiyamiŋ. 33 Goke teŋbe Al
Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ hi:
"Ga kennaŋ.
Ne beleŋ Yerusalem taunde hora kura kereŋ.
Irkeb albe kukuhuk yurde yakteŋ gasa yiryeŋ.
Irde hora kuruŋ kura kereŋ.
Irkeb albe gore yirkeb yakteŋ gasa yirke kateŋ buluŋ po henayiŋ.
Gega al kura yeŋ ge dufaymiŋ tareŋ irnayiŋ marbe epte ma memya
hetek hinayiŋ," yitiŋ hi. *Aisaia 8:14; 28:16*

10 1 Be, kadne yago, ne bener gabe Israel mar goyen Al Kuruŋ beleŋ
yumulgaŋ tiwoŋ yeŋ nurdeb Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde himyen.
2 Mel gobe Al Kuruŋ niŋ meteŋ titek wor po nurde haŋyen gobe fudinde
yeŋ igiŋ tagaleŋ. Gega go teŋ haŋyen gobe Al Kuruŋbe gwahade yeŋ
keŋkela ma bebak teŋya gwaha teŋ haŋyen. 3 Mel gobe Al Kuruŋ diliŋde
al huwak heŋ heŋ beleŋ gobe Al Kuruŋ hitte mat watiŋ goyen ma nurdeb
yiŋgeŋde saŋiŋde al huwak hiniŋ yeŋ kurut yeŋ haŋyen. Niŋgeb al huwak
heŋ heŋ beleŋ fudinde goyen gama ma irde haŋyen. 4 Goyenbe al kura
Yesu Kristu niŋ dufaymiŋ tareŋ iryeŋbe Al Kuruŋ beleŋ al huwak inyeŋ.
Niŋgeb goke teŋbe Yesu Kristu beleŋ Moseyen saba goyen pasi kiryiŋ.
5 Be, Mosebe sabamiŋ gama irde al huwak heŋ heŋ goke gahade kayyiŋ:
"Al kura sabamiŋ gama irde hiyeŋ albe saba gore po tareŋ irke hiyeŋ,"
yitiŋ hi. 6 Gega Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irde Al Kuruŋ diliŋde huwak hitiŋ
marbe gaha yeŋ hinayiŋ: "(Yesu Kristube bikkeŋ megen gar katyiŋ gega,
go ma nurdeb Yesu teŋ megen gar kateŋ kateŋ niŋ yeŋ heŋbe) dindikeŋ
uliŋ, 'Ganuŋ beleŋ Al Kuruŋyen gasuŋde hurkuyeŋ?' ma yenayiŋ. 7 Irde
(Yesu Kristube bikkeŋ kamyiŋde mat huwaryiŋ gega, go ma nurdeb al
kamtiŋ gasuŋde mat Yesu go teŋ waŋ waŋ ge yeŋ heŋbe) dindikeŋ uliŋ,
'Ganuŋ al beleŋ al kamtiŋde gasuŋde kurkuyeŋ?' ma yenayiŋ," yitiŋ hi.
8 Mere gote miŋbe gahade: "Al Kuruŋ diliŋde huwak heŋ heŋ mere gobe
gisaw inor ma hi. Ketaltiŋde hi, mohoŋtiŋde hi, irde bitiŋ bana hi." Mere
gobe dufaytiŋ tareŋ ird ird mere, neŋ beleŋ tagalde tukuŋ hityen gogo.
9 Niŋgeb mere go yitiŋ gwahade po, al kura biŋde mat wor po Al Kuruŋ
beleŋ Yesu go kamtiŋde mat isaŋ hiriŋ goyen fudinde yeŋ dufaymiŋ tareŋ
iryeŋ, irde yiŋgeŋ mohoŋde wor po, "Yesube Doyaŋ Al Kuruŋ," yiyyeŋbe
Al Kuruŋ beleŋ al go tumulgaŋ tiyyeŋ. 10 Fudinde, al kura Yesu niŋ biŋde
mat dufaymiŋ saŋiŋ irke Al Kuruŋ beleŋ al huwak inyeŋ. Irde dufaymiŋ
tareŋ irtiŋ goyen mohoŋde mat kawan po tagalkeb Al Kuruŋ beleŋ
tumulgaŋ tiyyeŋ. 11 Goke teŋbe Al Kuruŋyen asaŋdebe, "Al kura yeŋ ge
dufaymiŋ tareŋ irtiŋ marbe epte ma yeŋ ge memya hetek hinayiŋ," yitiŋ hi.
12-13 Niŋgeb yitiŋ gwahade po, Yuda mar ma al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ
goyen tumŋaŋ ala Al Kuruŋ beleŋ gwaha yiryeŋ. "Al kura gore Doyaŋ Al
Kuruŋ beleŋ faraŋ duri yeŋ hoy irnayiŋ marbe tumŋaŋ yumulgaŋ tiyyeŋ,"

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yiriŋ geb, yeŋbe al kura faraŋ niŋ hoy irnayiŋ mar tumŋaŋ gote Doyaŋ Al
Kuruŋ hiyyeŋ. Irde go mar goyen guram yirde saŋiŋ wor po yirde hiyeŋ.
14 Goyenbe al kura Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ dufaymiŋ tareŋ ma iryeŋbe
daha mat hoy iryeŋ? Irde yende mere momoŋmiŋ kura muŋ ma nurtiŋ
kenem daha mat yeŋ ge dufaymiŋ tareŋ iryeŋ? Irde yeŋ ge al kura
beleŋ ma tagalkeb daha mat nuryeŋ? Epte moŋ. 15 Irde mere goyen tagal
tagal niŋ hulyaŋ ma yirnayiŋbe ganuŋ mar beleŋ daha mat mere goyen
tagalnayiŋ? Hubu wor po. Goke teŋbe gahade Al Kuruŋyen asaŋde katiŋ
hi: "Al kura kuŋ Al Kuruŋyen mere igiŋ goyen tagalde hiyeŋ al gobe Al
Kuruŋ beleŋ igiŋ wor po kinyeŋ," yitiŋ.
16 Goyenpoga Yuda marbe tumŋaŋ ma Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ goyen
nurde dufaymiŋ saŋiŋ iramiŋ. Kura po ga gwaha tiyamiŋ. Niŋgeb goke
teŋbe Aisaia beleŋ, "Doyaŋ Al Kuruŋ, mere tagalde hiteke ganuŋ al beleŋ
fudinde yeŋ nurde dufaymiŋ tareŋ irnayiŋ? Hubu wor po," yiriŋ. 17 Niŋgeb
al kura Yesu Kristu niŋ dufaymiŋ tareŋ ire yeŋbe meremiŋ wa nurde gab
dufaymiŋ saŋiŋ iryeŋ. Goyenbe mere igiŋ goyen daha mat nuryeŋ? Gobe
al kura beleŋ Yesu Kristuyen mere goyen tagalke gab nuryeŋ. 18 Goyenbe
gusuŋaŋ kura dire? Israel marbe mere igiŋ goyen ma nuramiŋ? Moŋ,
nuramiŋ. Niŋgeb goke teŋbe Al Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ hi:

"Sabamiŋbe megeŋ kuruŋ gare nurde tukutiŋ ala tiyyiŋ.
Irde meremiŋbe naŋa kuruŋ gayen kuŋ pasi hiriŋ," yitiŋ. *Tikiŋ 19:4*

19 Be, sopte gusuŋaŋ kura dire? Israel mar gobe mere gote miŋ bebak ma
tiyamiŋ? Moŋ, bebak tiyamiŋ. Gega mere goyen harhok unamiŋ. Niŋgeb
goke Al Kuruŋ beleŋ yiriŋ goyen bikkeŋ Mose beleŋ gahade kayyiŋ:

"Nebe alya bereya nere yitiŋ moŋ goyen yawareŋ.
Irkeb go yeneŋbe bitiŋde igiŋ ma nurnayiŋ.
Irde merene bebak ma titiŋ mar goyen yawareŋ.
Irkeb goke bitiŋ ar yiyyeŋ," yitiŋ hi. *Saba 32:21*

20 Irde Aisaia beleŋ Al Kuruŋyen mere tagal tagal niŋ kafura ma heŋbe Al
Kuruŋyen mere goyen kawan po gaha yiriŋ:

"Nebe al kura ne niŋ ma naŋkeneŋ hitiŋ mar beleŋ nenamiŋ.
Irde ne niŋ gususuŋaŋ ma heŋ hitiŋ mar hitte nigeŋ kawan hemeke
nenamiŋ," yitiŋ hi. *Aisaia 65:1*

21 Goyenpoga Israel mar niŋ teŋbe gaha yiriŋ:

"Wampot mat waŋ waŋ wawuŋ hihi gayen merene gama ma irde
tonaŋ saŋiŋ wor po heŋ haŋ mar goyen
ne hitte wawoŋ yeŋ hanne yak irtiŋde hime," yitiŋ hi. *Aisaia 65:2*

Al Kuruŋ beleŋ Israel mar buniŋeŋ yiryiŋ

11 1 Be, Israel marte matabe gwahade geb, Al Kuruŋ beleŋ alya
bereyamiŋ goyen pel yiryiŋ? Moŋ, gwaha ma yiryiŋ! Nigeŋ wor

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Israel mar al, irde Abrahamyen asem, irde Benyaminyen[d] miŋde niŋ al.
2 Fudinde, Al Kuruŋbe Israel mar goyen forok ma yekeya basiŋa yiryiŋ
geb, alya bereyamiŋ go ma pel yiryiŋ. Be, deŋbe Al Kuruŋyen asaŋde
Al Kuruŋyen mere basaŋ al Elaia beleŋ Israel mar niŋ igiŋ ma nurde Al
kuruŋ gusuŋaŋ iryiŋ gote baraŋmiŋbe bitiŋ sir ma yeŋ hiyen gogo. 3 Be,
Elaia beleŋ Al Kuruŋ gaha inyiŋ: "Doyaŋ Al Kuruŋ, mere basaŋ margebe
gasa yirke kamaŋ. Irde ge galak girde haŋyen altabe pir yirde pasi haŋ.
Ne muŋ po gab gago hime gega, ne wor mununniŋ teŋ haŋ," inyiŋ. 4 Irkeb
Al Kuruŋ beleŋ dahade wol hiriŋ? Yeŋ beleŋ gahade wol hiriŋ: "Nebe
nigeŋ ge Israel mar 7,000 basiŋa yirmiriŋ haŋ. Niŋgeb mel gobe det
toneŋ kura Bal ineŋ haŋyen goyen ma doloŋ irde haŋ," inyiŋ. 5 Niŋgeb
gayenter gayen wor Israel mar bana al kura Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ
yirde igiŋ igiŋ yirde basiŋa yirtiŋ mar kura haŋ. 6 Mel gobe Al Kuruŋ
beleŋ buniŋeŋ yirde igiŋ igiŋ yirtiŋ geb, basiŋa yiryiŋ. Mel gote mata
igiŋ goke ma basiŋa yiryiŋ. Munaŋ matamiŋ igiŋ goke Al Kuruŋ beleŋ
buniŋeŋ yirde igiŋ igiŋ yiryiŋ manhan yeŋ beleŋ buniŋeŋ yirde igiŋ igiŋ
yiryiŋ gobe miŋ miŋmoŋ hewoŋ.
7 Niŋgeb Israel mar niŋ daha yetek? Mel gobe Al Kuruŋ diliŋde al
huwak heŋ heŋ ge kurut wor po yeŋ hinhan. Goyenpoga gwahade ma
hamiŋ. Alya bereya Al Kuruŋ beleŋ yumulgaŋ tiye yeŋ basiŋa yirtiŋ mar
gore muŋ po gab Al Kuruŋ diliŋde al huwak hamiŋ. Munaŋ budam kuruŋ
gobe biŋ tareŋ wor po irde Al Kuruŋyen mere pel iramiŋ. 8 Matamiŋ
gwahade goke Al Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ hi:

"Al Kuruŋ beleŋ mel gote dufaymiŋ mala tiyyiŋ.
Irkeb gayenter diliŋde Al Kuruŋyen mere keneŋ haŋ gega, bebak ma teŋ haŋ.
Irde kirmiŋde Al Kuruŋyen mere nurde haŋ gega, wukkek ma nurde haŋ," yitiŋ hi. *Saba 29:4; Aisaia 29:10*

9 Irde Dewit beleŋ gaha yiriŋ:

"Dula matamiŋ gore po yukuŋ buluŋde yukukeb buluŋ hewoŋ.
Irdeb yakteŋ gasa yirwoŋ.
Mata buluŋmiŋ gote muruŋgembe gogo teŋ hinayiŋ.
10 Go mar goyen diliŋ titmiŋ heŋbe epte ma naŋkenwoŋ.
Irde huginеŋ kanduk kuruŋ bana heŋ pukiŋ werwer po heŋ hiwoŋ," yitiŋ hi. *Tikiŋ 69:22-23*

11 Be, Israel mar gwahade haŋ goke gusuŋaŋ kura direŋ. Israel mar
yakteŋ gasa yiryeŋ yitiŋ goyenbe fudinde gwaha yirke huginеŋ buluŋ
po heŋbe sopte igiŋ hetek ma henayiŋ? Moŋ! Israel mar gote mata buluŋ
niŋ teŋbe Al Kuruŋ beleŋ al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ goyen yumulgaŋ

---

[d] **11:1** Benyaminbe Yekop urmiŋ weŋ 12 bana goŋ funaŋbe gogo.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tiyyiŋ. Gogab Israel mar beleŋ go yeneŋbe, “Daniŋ geb neŋbe gwahade
ma hite?” yeŋ biŋ huwarwoŋ yeŋ nurdeb gogo Al Kuruŋ beleŋ gwaha
yiryiŋ. 12 Be, Israel mar beleŋ mata buluŋ tiyamiŋ goke teŋ Al Kuruŋ
beleŋ al miŋ hoyaŋ megen haŋ kuruŋ goyen igiŋ igiŋ wor po yiryiŋ.
Irde Israel mar beleŋ Al Kuruŋyen mere gama ird ird niŋ soŋ hamiŋ
goke teŋbe al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ goyen igiŋ igiŋ wor po yiryiŋ.
Niŋgeb Israel mar tumŋaŋ Al Kuruŋ hitte mulgaŋ henayiŋbe Al Kuruŋ
beleŋ daha tiyyeŋ? Yeŋbe amaŋeŋ wor po nurdeb al igiŋ igiŋ yiryeŋ gobe
kuruŋ wor po, haŋkapya igiŋ igiŋ yiryiŋ gote folek wor po yiryeŋ!
13 Be, deŋ al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ goyen mere kura direŋ tihim.
Nebe Al Kuruŋ beleŋ al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ hitte kuŋ merene
tagalde hayiŋ nineŋbe meteŋ go nuntiŋ geb, meteŋne goke turuŋ turuŋ
titek hime. 14 Gwaha teŋ himekeb nigen al Israel mar goyen neneŋbe,
“Daniŋ neŋbe gwahade ma hite?” yeŋ biŋ huwarke mel goyen kura
Yesu nurd unkeb Al Kuruŋ beleŋ yumulgaŋ tiwoŋ yeŋ nurde gwaha teŋ
himyen. 15 Israel mar beleŋ Al Kuruŋyen mere pel iramiŋ geb, Al Kuruŋ
beleŋ mel go harhok yuneŋbe al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ goyen awalik
yiryiŋ. Gega Israel mar gore Al Kuruŋ niŋ biŋ mulgaŋ hekeb Al Kuruŋ
beleŋ yumulgaŋ teŋ daha yiryeŋ? Igiŋ wor po yiryeŋ. Go tinayiŋ gobe al
kamtiŋde mat huwartiŋ yara tinayiŋ. 16 Mata gwahade forok yiyyeŋ gobe
beret kura Al Kuruŋ unniŋ yeŋ kaŋbe ubala teŋ parwek dirŋeŋ muŋ kura
Al Kuruŋ galak irnayiŋ gobe beret kuruŋ goyen wor tumŋaŋ Al Kuruŋyen
hiyyeŋ go gwahade goyen. Irde he kura goyen filginiŋbe Al Kuruŋ beleŋ
wukkek iryeŋbe he gote haniŋya pigiŋya kuruŋ goyen wor wukkek
henayiŋ go gwahade goyen.
17 Be, olip he yase gote haniŋ kura walde yemeydeb olip he duwi kurate
haniŋ teŋbe waltiŋde gore tur irke he duwi gote haniŋbe he yase gote
haniŋ hiriŋ. Irde olip yase filginiŋ beleŋ fe tuluŋ teŋ hi goyen olip duwi
haniŋ gor tur irtiŋ goyen wor fimiŋ goyen tuluŋ teŋ gergeŋ hiriŋ. Be,
olip duwi haniŋ gobe deŋ al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ gogo. Munaŋ olip
yase haniŋ gobe Israel mar. Niŋgeb Israel mar Al Kuruŋ harhok unamiŋ
gote gasuŋbe deŋ beleŋ tamiŋ. 18 Niŋgeb dindikeŋ ge turuŋ turuŋ teŋ he
yase gote haniŋ waltiŋ Israel mar goyen det dirŋeŋ yeŋ ma nurde yuneŋ
hinayiŋ. Deŋbe duliŋ po tur dirtiŋ haŋ. Deŋ beleŋ olip yase gote filginiŋ[e]
goyen tareŋ ma irde haŋ. Gwahade yarabe filginiŋ gore gab deŋ goyen
saŋiŋ dirde hi. 19 Goyenpoga deŋ beleŋ huwardeb, “Gwaha, goyenbe olip
yase gote haniŋ Israel marbe baŋ yeŋ kattiŋ yara geb, neŋ gare gasuŋmiŋ
titiŋ go,” yeŋ haŋ. 20 Be, gobe fudinde gega, mel gobe Yesu niŋ dufaymiŋ
tareŋ ma yirkeb gogo walde yimiyyiŋ. Munaŋ deŋbe yeŋ ge dufaytiŋ
tareŋ irtiŋde matbe gogo gasuŋmiŋ tamiŋ. Deŋ wor Al Kuruŋ beleŋ Israel

---

[e] **11:18** Olip yase filginiŋbe Israel marte hakwamiŋ Abraham, Aisakyabe Yekopya niŋ yitiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mar pel yiryiŋ gwahade goyen diryeŋ geb, dindikeŋ ge turuŋ turuŋ ma
teŋ kafura heŋ ga hinayiŋ. 21 Al Kuruŋ beleŋ he yase gote haniŋ wor po
goyen yeŋ ge dufaymiŋ saŋiŋ ma yirkeb walde yimiyyiŋ. Niŋgeb deŋ olip
duwi haniŋ duliŋ dawaŋ gor tur dirtiŋ goyen Al Kuruŋ niŋ dufaytiŋ tareŋ
ma yirnayiŋbe walde demey demeymiŋbe meteŋeŋ moŋ geb, dindigeŋ ge
turuŋ turuŋ ma teŋ kafura heŋ ga hinayiŋ.
22 Niŋgeb Al Kuruŋbe igiŋ igiŋ po ma diryeŋ, buluŋ dirtek goke manaŋ
nurde ga hinayiŋ. Yeŋbe al kura meremiŋ gama ma irde hinayiŋ marbe
buluŋ yiryeŋ. Munaŋ deŋ yeŋ ge dufaytiŋ tareŋ irtiŋ marbe igiŋ igiŋ
diryeŋ. Munaŋ gwahade ma tinayiŋbe deŋ wor walde dimiyyeŋ. 23 Be,
Israel mar Al Kuruŋ beleŋ bikkeŋ walde yimiyyiŋ goyen yeŋ ge dufaymiŋ
saŋiŋ ma yird yird mata goyen tubul tinayiŋbe Al Kuruŋ beleŋ yadeb olip
heminde sopte tur yiryeŋ. Al Kuruŋbe gwaha yird yird tareŋ miŋyaŋ geb,
igiŋ gwaha yiryeŋ. 24 Deŋbe olip duwi haniŋ yara gega, Al Kuruŋ beleŋ
olip yasere gor tur dirkeb he gote haniŋde gereŋ hamiŋ. Niŋgeb Israel
mar olip yase gote haniŋ wor po goyen gasuŋeŋde sopte tur ird irdbe
meteŋeŋ moŋ wor po. Araŋeŋ po tur iryeŋ.

Al Kuruŋbe al tumŋaŋ buniŋeŋ yirde hiyen

25 Be, kadne yago, mere kura banare niŋ goyen deŋbe keŋkela bebak
tiwoŋ yeŋ nurde hime. Gogab dufaytiŋ wukkek yeŋ dindikeŋ ge turuŋ
turuŋ ma teŋ hinayiŋ. Be, merebe gahade: Israel mar beleŋ biŋ tareŋ irde
Al Kuruŋyen mere pel irde haŋ gobe hugiŋeŋ ge moŋ. Go teŋ haŋ gobe
al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ goyen Al Kuruŋ beleŋ dufaymiŋde gwahade
wanayiŋ yeŋ nuryiŋ goyen waŋ ep heke gab bada heŋ Al Kuruŋ niŋ
biŋ mulgaŋ henayiŋ. 26 Irkeb Al Kuruŋ beleŋ Israel mar goyen tumŋaŋ
yumulgaŋ tiyyeŋ. Niŋgeb goke teŋbe Al Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ
hi:

> "Yumulgaŋ teŋ teŋ Albe Yerusalem[f] mat forok yiyyeŋ.
> Yeŋ beleŋ Yekopyen miŋde niŋ marte mata buluŋ goyen yad siŋa
> yiryeŋ.
> 27 Goya goyenbe mata buluŋmiŋ halde yuneŋ. Gabe mel go hitte biŋa
> timiriŋ go goyen," yitiŋ hi. *Aisaia 59:20-21; 27:9*

28 Be, gayenter gayen Israel mar gobe Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ goyen
pel irde haŋ geb, mere igiŋ gobe deŋ al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ hitte
kukeb gogo nurde haŋ. Mata gobe deŋ ge teŋ forok yitiŋ geb, gogo
Israel mar gore Al Kuruŋ asogo irde haŋ. Gega Israel marbe asem weŋ
Abraham, Aisakyabe Yekopya goke teŋbe Al Kuruŋ beleŋ basiŋa yiryiŋ
geb, gayenter wor Israel mar goyen bubulkuŋne wor po yeŋ nurd yuneŋ
hi. 29 Al Kuruŋbe alya bereya nigen yeŋ basiŋa yirde guram yirde saŋiŋ

---

[f] **11:26** Kurabe Saion.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yiryeŋbe go ma sopte tareŋmiŋ tumulgaŋ tiyyeŋ geb, gogo Israel mar
niŋ amaŋeŋ nurde hiyen. 30 Munaŋ deŋ al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋbe
bikkeŋ Al Kuruŋyen mere gama ma irde hinhan gega, Israel mar gore
meremiŋ gama ma irkeb gayenter Al Kuruŋyen buniŋeŋ dufaybe deŋ
hitte hi. 31 Niŋgeb Israel mar Al Kuruŋyen mere gama ma irde haŋ goyen
wor Al Kuruŋbe deŋ Yuda mar moŋ goyen buniŋeŋ diryiŋ gwahade
goyen po yiryeŋ. 32 Al Kuruŋ beleŋ alya bereya buniŋeŋ yirde igiŋ igiŋ
ma yiryeŋbe epte ma mata buluŋ bana mat siŋare katnayiŋ goyen yikala
yireŋ yeŋbe nurtiŋde po alya bereya tumŋaŋ yubul tike meremiŋ pel
irtiŋde po hinhan.
33 Fudinde, Al Kuruŋyen buniŋeŋ dufayya dufay wukkekmiŋyabe
kuruŋ wor po. Yeŋbe det kuraŋ ma wor po amu heŋ hiyen. Niŋgeb ganuŋ
al beleŋ dufay kerde hiyen goyen gwahade gwahade yeŋ tagalnayiŋ? Irde
ganuŋ al beleŋ matamiŋbe gwahade yeŋ bebak tinayiŋ? Hubu wor po!
34 Niŋgeb goke teŋbe Al Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ hi:

> "Ganuŋ beleŋ Doyaŋ Al Kuruŋyen dufay keneŋ bebak tiyyeŋ? Epte
> moŋ.
> Ganuŋ beleŋ dufay igiŋ kura unyeŋ? Epte moŋ," yitiŋ hi. *Aisaia 40:13*

35 Irde,

> "Ganuŋ beleŋ Al Kuruŋ det kura untiŋ geb, gote wolmiŋeŋ untek hi?
> Hubu wor po," yitiŋ hi. *Yop 41:11*

36 Fudinde, det kuruŋ gabe Al Kuruŋ hitte mat po watiŋ, irde yeŋ beleŋ
po yiryiŋ. Irde det kuruŋ gabe yeŋ beleŋ po gab pasi kiryeŋ. Niŋgeb yeŋ
po ga huginеŋ deŋem turŋuŋ yaŋ irde hitek! Fudinde wor po.

Yesuyen alya bereyat mata gergeŋ

12 1 Niŋgeb, kadne yago, Al Kuruŋ beleŋ neŋ gayen buniŋeŋ wor
po dirde hiyen geb, mere tareŋ po direŋ tihim: megen heŋya
dindikeŋ goyen det kura Al Kuruŋ galak irtiŋ yara Al Kuruŋ unnayiŋ.
Gwaha irniŋ yeŋbe dindikeŋ goyen Al Kuruŋ diliŋde wukkek, yeŋ beleŋ
amaŋeŋ nurtek mat po mata teŋ hinayiŋ. Mata gwaha teŋ hinayiŋ gobe
Holi Spirityen saŋiŋde Al Kuruŋ doloŋ ird ird matabe gogo teŋ hinayiŋ.
2 Irde megen niŋ marte mata go ma gama irde hinayiŋ. Gwaha titŋeŋbe
dufaytiŋ gergeŋ igiŋ po yirde matatiŋ hoyaŋ teŋ hinayiŋ. Gwaha irde gab
Al Kuruŋyen dufay goyen keneŋ bebak teŋ hinayiŋ. Al Kuruŋyen dufayde
det damiŋbe igiŋ, mata dahadebe Al Kuruŋ beleŋ amaŋeŋ nurde hiyen,
irde mata damiŋbe Al Kuruŋ diliŋde buluŋ miŋmoŋ goyen yeneŋ keŋkela
bebak teŋ hinayiŋ.
3 Be, Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ nirde igiŋ igiŋ nirde meteŋmiŋ nuntiŋ
geb, deŋ haŋ kuruŋ goyen mere kura direŋ tihim. Merebe gahade: deŋ
bana goyen al kura yiŋgeŋbe al gwahade moŋ gega, nebe al gwahade

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yeŋ yiŋgeŋ ge turuŋ turuŋ ma teŋ hiyeŋ. Gwaha titŋeŋbe Al Kuruŋ
niŋ dufaytiŋ tareŋ ird ird goyen bitiŋ bana kirtiŋ gobe dahade, kuruŋ
ma dirŋeŋ goyen keŋkela dufay heŋ bebak teŋ gab deŋ duŋkureŋ
duŋkureŋbe dahade haŋ goyen nurde hinayiŋ. 4 Gobe neŋ kuruŋ gabe
ulniniŋ pigiŋ manaŋ, irde ulniniŋdebe det kurayen kurayen goyen gor
haŋ geb, gago dineŋ hime. Be, det gobe meteŋ uŋkureŋ po ma teŋ haŋ,
hoyaŋ hoyaŋ teŋ haŋ. 5 Niŋgeb gwahade goyen po, neŋbe budam wor
po gega, Yesu Kristuya heŋbe Yesuyen uliŋ pigiŋ po hitiŋ hite. Irde neŋ
duŋkureŋ duŋkureŋbe Yesuyen alya bereya hoyaŋ hoyaŋ goyen faraŋ
yurd yurd niŋ hite. 6 Goke teŋbe neŋ kuruŋ gabe Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ
dirde igiŋ igiŋ dirdeb Holi Spirityen tareŋ forok ird ird mata kurayen
kurayen goyen nende gigen duntiŋ hite. Gwahade duntiŋ gobe Al Kuruŋ
beleŋ neŋ duŋkureŋ duŋkureŋ damiŋ duneŋ yeŋ dufaymiŋ kirtiŋ goyen
po gama irde duneŋ hiyen. Niŋgeb al kura Al Kuruŋyen mere basaŋ heŋ
tagal tagal mata miŋyaŋ kenem Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde hitiŋ gobe
kuruŋ ma dirŋeŋ goyen keneŋ bebak teŋ gab meteŋbe goyen tuŋande po
meteŋ teŋ hiyeŋ. 7 Al kura al hoyaŋ faraŋ yurd yurd saŋiŋ titiŋ kenem
go tareŋ titiŋ goyen gama irde al faraŋ yurde hiyeŋ. Munaŋ al saba yird
yird tareŋ titiŋ kenem yeŋ wor gwahade po, saba yirde hiyeŋ. 8 Be, al
kura al hoyaŋ kanduk yenke saŋiŋ yird yird tareŋ titiŋ kenem gwahade
po teŋ hiyeŋ. Munaŋ al kura al hoyaŋ det yuneŋ yuneŋ tareŋ titiŋ kenem
wilakŋeŋ nurdeya det al yuneŋ hiyeŋ. Irde al kura doyaŋ al heŋ heŋ
tareŋ titiŋ kenem al gobe yul ma yeŋbe al hoyaŋ keŋkela doyaŋ yirde
hiyeŋ. Irde al kura al hoyaŋ buniŋeŋ yird yird saŋiŋ titiŋ kenem al gobe
amaŋ dufay hende gwaha teŋ hiyeŋ.

Kadtiŋ ge amaŋeŋ nurd yuneŋ hinayiŋ

9 Be, deŋbe al hoyaŋ niŋ amaŋeŋ nurd yuneŋyabe bitiŋde mat fudinde
wor po gwaha teŋ hinayiŋ. Irde mata buluŋbe harhoktiŋ yuneŋ, mata
igiŋbe tareŋ po yanarde hinayiŋ. 10 Kadtiŋya kadom amaŋeŋ nurd guneŋ
teŋ eke merere po hinayiŋ. Irde dindikeŋ turuŋ yirtiŋeŋbe kadtiŋ yago
wa turuŋ yirde hinayiŋ. 11 Be, Al Kuruŋyen meteŋ teŋ teŋ niŋ piŋeŋ ma
heŋ hinayiŋ. Tareŋ po heŋbe bitiŋ bana mat wor po Al Kuruŋyen meteŋ
teŋ hinayiŋ. 12 Irde Al Kuruŋ beleŋ igiŋ diryeŋ yeŋ goke doyaŋ heŋya
amaŋeŋ po nurde hinayiŋ. Kanduk bana heŋyabe Al Kuruŋ beleŋ kanduk
go pasi iryeŋ yeŋ doyaŋ heŋ heŋ niŋ piŋeŋ ma heŋ hinayiŋ. Irde huginŋeŋ
Al Kuruŋ mere irde hinayiŋ. 13 Be, Al Kuruŋyen alya bereya kura det
kuraŋ amu heŋ hike yeneŋbe dettiŋ kura yuneŋ hinayiŋ. Irde al hoyaŋ
yatiŋde wakeb gargar yirde hinayiŋ.
14 Be, al kura buluŋ buluŋ dirde hinayiŋ mar goyen Al Kuruŋyen
tareŋde guram yirde saŋiŋ yirde hinayiŋ. Sopte dineŋ hime. Al goyen
guram yirde tareŋ yirde hinayiŋ, karan ma yurde hinayiŋ. 15 Irde alya

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

bereya amaŋeŋ nurde hikeb deŋ wor yeŋ nurnayiŋ gwahade goyen
po amaŋeŋ nurde hinayiŋ. Irde alya bereya eseŋ hikeb deŋ wor yeŋ
nurnayiŋ gwahade goyen po nurde eseŋ hinayiŋ. 16 Dindikeŋ uliŋbe
awalikde hinayiŋ. Irde dindikeŋ ge turuŋ turuŋ ma teŋbe al mali deŋem
moŋ mar goya awalik heŋ heŋ niŋ amaŋeŋ nurde hinayiŋ. Irde, "Neŋbe
dufay wukkeŋ epte hite," yeŋ ma nurde hinayiŋ.
17 Be, al kura beleŋ buluŋ buluŋ dirkeb wol hihim yeŋ buluŋ ma irde
hinayiŋ. Al tumŋaŋ diliŋde mata igiŋ po teŋ teŋ niŋ keŋkela heŋ ga
hinayiŋ. 18 Irde bitiŋ kamke al hoyaŋya tumŋaŋ awalikde heŋ heŋ belŋeŋ
kura hike kenem gwahade heŋ heŋ ge kurut wor po yeŋ hinayiŋ. 19 Kadne
yago, al kura beleŋ buluŋ dirkeb wol ma heŋ hinayiŋ. Gwaha titŋeŋbe
Al Kuruŋ haniŋde kerde hinayiŋ. Irkeb yeŋ beleŋ gab al goke bearar teŋ
muruŋgem buluŋ unyeŋ. Al Kuruŋyen asaŋde Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ,
"Buluŋ diraŋ mar goyen wol heŋ heŋ gobe nere meteŋ. Ne beleŋ gab
matamiŋ gote muruŋgem yuneŋ," yiriŋ geb, gago dineŋ hime. 20 Niŋgeb
Al Kuruŋ beleŋ, "Asogoge kura biŋge kamke yeneŋbe biŋge yuneŋ hayiŋ.
Fe niŋ yirkeb fe yuneŋ hayiŋ. Gwaha teŋ hayiŋ goyen geneŋbe mel gobe
memya niŋ yumu henayiŋ. Gobe kak kulum bok yeŋ hitiŋ yade al go
tonaŋ hende yerayiŋ go gwahade goyen," yitiŋ geb, wol ma heŋ mata
igiŋ gwahade po teŋ hinayiŋ. 21 Mata buluŋ beleŋ fole dirtek ma hinayiŋ.
Gwahade hitŋeŋbe mata igiŋ po teŋ hinayiŋ. Irkeb goreb mata buluŋ fole
irde hiyeŋ.

Doyaŋ mar karkuwaŋ palap yirde hinayiŋ

13 1 Be, gabmanbe Al Kuruŋ beleŋ kerdeb alya bereya doyaŋ yird
yird saŋiŋ untiŋ geb, deŋ kuruŋ gobe doyaŋ martiŋde yufukde
heŋ meremiŋ gama irde hinayiŋ. 2 Munaŋ doyaŋ marte mere pel irde
haŋ mar gobe yeŋ goyen po ma asogo yirde haŋ. Gobe Al Kuruŋ, gabman
goyen kerde tareŋ untiŋ al goyen asogo irde haŋ. Niŋgeb gwaha teŋ haŋ
marbe yiŋgeŋ kanduk yawarnayiŋ. 3 Doyaŋ marbe mata igiŋ teŋ haŋ mar
goyen buluŋ yirtek ma nurdeb mata buluŋ teŋ haŋ mar go po gab buluŋ
yird yird niŋ nurde haŋyen geb, gogo doyaŋ marte mere nurde hinayiŋ
dineŋ hime. Deŋbe doyaŋ martiŋ beleŋ buluŋ dird dird niŋ kafura heŋ
haŋ kenem mata huwak po teŋ hinayiŋ. Irkeb turuŋ dirde hinayiŋ. 4 Mel
gobe keperd keperdtiŋ igiŋ ird ird niŋ Al Kuruŋ beleŋ meteŋ yuntiŋ geb,
gogo mata huwak teŋ hikeb turuŋ dirde hinayiŋ. Gega doyaŋ mar gobe
mata buluŋ gote muruŋgem duneŋ duneŋ tareŋ miŋyaŋ geb, mata buluŋ
tinayiŋbe mel goke kafura henayiŋ. Mel gobe Al Kuruŋ beleŋ mata buluŋ
teŋ haŋ mar goyen beararmiŋ yikala yird yird meteŋ yuntiŋ geb, mata
buluŋ mar goyen muruŋgem buluŋ yuneŋ haŋyen. 5 Niŋgeb goke teŋbe
doyaŋ martiŋde mere gama irde hinayiŋ. Go teŋ hinayiŋ gobe doyaŋ
martiŋ beleŋ buluŋ dird dird niŋ kafura heŋya po ga ma teŋ hinayiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Mata igiŋ teŋ teŋ dufay gama ird ird niŋ bitiŋde wukkeŋ wor po nurdeya ga teŋ hinayiŋ.
6 Niŋgeb goke teŋbe teks wor yerde hinayiŋ. Doyaŋ marbe alya bereya doyaŋ yird yird meteŋ yuntiŋ geb, teks go yadebe gore po alya bereya faraŋ yurde haŋyen. 7 Niŋgeb deŋ tumŋaŋ da kura gabman haniŋde kertek gobe kerde hinayiŋ. Teks kurayen kurayen yertek haŋ kenem yerde hinayiŋ. Munaŋ kafura yirtek marbe kafura yirde hinayiŋ. Irde palap yirtek yeneŋbe palap yirde hinayiŋ.

Kadtiŋ ge amaŋeŋ nurde yuneŋ hinayiŋ

8 Be, al kura hitte kuŋ det kura niŋ gusuŋaŋ irde yawartiŋ kenem araŋeŋ po wol heŋ hinayiŋ. Irkeb gog po hubu hiyyeŋ. Goyenpoga wol heke hubu ma hetek det kurabe kadtiŋ ge amaŋeŋ nurd yuneŋ yuneŋ mata gogo geb, huginŋeŋ gwahade po teŋ hinayiŋ. Al kura kadom ge amaŋeŋ nurde uneŋ hi al gobe Moseyen saba kuruŋ gote miŋ goyen gama irde pasi irde hiyeŋ geb, gogo kadtiŋ ge amaŋeŋ nurde yuneŋ hinayiŋ dineŋ hime. 9 Moseyen sabarebe, “Al berem yaŋ beleŋ bere hoyaŋ ma duwan irde hiyeŋ. Bere wor gwahade po teŋ hinayiŋ. Irde al ma gasa yirke kamde hinayiŋ, kawe ma teŋ hinayiŋ, kadtiŋ igiŋ hike keneŋbe daniŋ nebe gwahade moŋ yeŋ ma nurde hinayiŋ,” yitiŋ. Irde saba go banabe mere saŋiŋ hoyaŋ manaŋ haŋ. Goyenbe saba bana mere tareŋ haŋ kuruŋ gote miŋ wor pobe mere uŋkureŋ gago po: “Gigeŋ ge amaŋeŋ nurde hayen gwahade goyen po, al hoyaŋ niŋ manaŋ gwahade po nurde yuneŋ hayiŋ,” yitiŋ go goyen. 10 Al kura kadom ge amaŋeŋ nurd yuneŋ hiyeŋ al gobe epte ma kadom buluŋ yiryeŋ. Goke teŋbe al kura kadom ge amaŋeŋ nurd unyeŋ al gobe Moseyen saba kuruŋ goyen gama ird pasi hiyyeŋ yihim gago.

Nalu funaŋbe binde heŋ hi

11 Be, deŋ gayenterbe da nalure haŋ goyen nurde haŋ geb, gago mata igiŋ gwahade teŋ hinayiŋ dinhem. Haŋkapya deŋ beleŋ Yesu Kristu niŋ dufaytiŋ tareŋ iramiŋ goyenter mat waŋ waŋ gayenterbe yeŋ beleŋ dumulgaŋ tiyyeŋ nalu funaŋ goyen binde wor po heŋ hi. Niŋgeb dufaytiŋde firtiŋ yara haŋ goyen bitiŋ bak yetek nalu gobe bikkeŋ binde hihi geb, huwarnaŋ. 12 Mata buluŋ gobe wawuŋ kidoma yara goyen hubu heweŋ tiya. Irkeb naŋa fay urde wuk yeweŋ tiya geb, kidoma bana niŋ mata buluŋ gobe yubul po teŋbe Al Kuruŋyen mata hulsi yara goyen tanarde hinayiŋ. Gobe fuleŋare niŋ amil ain beleŋ po irtiŋ goyen hor titiŋ yara teŋ hinayiŋ. 13 Niŋgeb fareŋde haŋ marte mata igiŋ po teŋ hinayiŋ. Irde dula mata po teŋ teŋ mata, fe nene kukuwa heŋ heŋ mata, leplep mata, kari buluŋ buluŋ teŋ teŋ mata, irde ard ard matayabe kadom igiŋ mat hike goke biŋ ar yeŋ yeŋ mataya goyen ma po teŋ hinayiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Gwaha titŋeŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu Kristuya heŋ yeŋ beleŋ mata igiŋ
teŋ hiyen gwahade po teŋ hinayiŋ. Irde megen niŋ dufay buluŋ go gama
irde ultiŋde amaŋ heŋ heŋ niŋ ma nurde hinayiŋ.

Kadtiŋde mata niŋ mali ma tagalde hinayiŋ

14 1 Be, deŋ haŋ bana goyen al kura dufaymiŋ Al Kuruŋ niŋ saŋiŋ
irtiŋ goyen tareŋ wor po ma hike yeneŋbe goke ma nurde awalik
yirde hinayiŋ. Irde dufaymiŋ kura goke mel goya kadom mohoŋde ma
teŋ hinayiŋ. 2 Al kurabe Al Kuruŋ niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ goyen kuruŋ
geb, det kuruŋ gabe igiŋ ala netek yeŋ nurde haŋyen. Goyenpoga al
kurabe Al Kuruŋ niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irtiŋ goyen hako po haŋ geb, paŋiŋ
po gab igiŋ nen hitek yeŋ haŋyen. 3 Niŋgeb al kura det kuruŋ gabe igiŋ
nene hitek yeŋ hinayiŋ mar beleŋ paŋiŋ po nene hinayiŋ mar goyen,
"Dufaytiŋbe tareŋ moŋ," yeŋ yeneŋ tagal yuneŋbe al goyen go ma yenhet
yenhet ma yirde hinayiŋ. Irde paŋiŋ po nene hinayiŋ mar beleŋ det
kuruŋ gayen igiŋ ala nene hinayiŋ mar goyen, "Deŋbe buluŋ teŋ haŋ,"
yineŋ merer ma yirde hinayiŋ. Mel gobe tumŋaŋ Al Kuruŋ beleŋ bikkeŋ
igiŋ ala yintiŋ haŋ geb, gago dineŋ hime. 4 Deŋbe al ganuŋyen tareŋde al
hoyaŋde meteŋ mar tagal yuneŋ haŋ? Mata gobe buluŋ wor po! Niŋgeb
meteŋ mar gobe Doyaŋ Almiŋ beleŋ gab mel gote mata yeneŋbe igiŋ ma
buluŋ yinyeŋ. Doyaŋ Al Kuruŋbe mel go igiŋ saŋiŋ yiryeŋ geb, tareŋ po
huwarnayiŋ.

5 Gwahade goyen po, al kurabe nalu kura po gab nalu keŋkelak, Al
Kuruŋyen nalu yeŋ nurde haŋyen. Goyenbe al kurabe nalu tumŋaŋ igiŋ
ala tuŋande po yeŋ nurde haŋyen. Goyenbe goyen goke kadom mohoŋde
ma teŋ hinayiŋ. Nalu kuraŋ dahade kura nurde hinayiŋ gobe yiŋgeŋ
biŋde po hiyeŋ. 6 Fudinde, nalu kura po gab nalu keŋkelak Al Kuruŋyen
nalu yeŋ nurde haŋyen marbe Doyaŋ Al Kuruŋ turuŋ ird ird niŋ gwaha
teŋ haŋyen. Irde al kura det kuruŋ gab igiŋ netek ala yeŋ haŋyen mar
wor biŋge goke Al Kuruŋ igiŋ nurd uneŋ gab nene haŋyen geb, go mata
gore Al Kuruŋ turuŋ irde haŋyen. Irde al kura det kura kutŋa irde
haŋyen marbe go teŋ haŋyen goreb Al Kuruŋ turuŋ irde det kutŋa irtiŋ
goke Al Kuruŋ igiŋ nurd uneŋ haŋyen. 7 Neŋ kuruŋ gayen hitek ma
kamtek wet kuruŋ gobe nindikeŋ ge ma hitek, Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ teŋ
hitek geb, gogo teŋ hityen. 8 Niŋgeb dilniniŋ gergeŋ hitek gabe Doyaŋ Al
Kuruŋ niŋ po teŋbe hitek. Irde kamtek wor yeŋ ge po teŋ kamtek. Niŋgeb
dilniniŋ gergeŋ hitek wet ma kamtek wet kuruŋ goyen tumŋaŋ neŋbe Al
Kuruŋyen alya bereya po geb.

9 Be, goyen goke teŋbe al kamtiŋya diliŋ gergeŋ haŋya kuruŋ gote
Doyaŋ Al Kuruŋ heweŋ yeŋbe Yesu Kristu gogo megen gar kateŋ kamde
sopte huwaryiŋ. 10 Niŋgeb deŋbe daniŋ geb kadtiŋde mata yeneŋ goke
merer yirde haŋ? Irde daniŋ geb kadtiŋ goyen al tareŋ miŋmoŋ yeŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yeneŋ tagal yuneŋbe al goyen ma yenhet yenhet yirde haŋ? Neŋbe
tumŋaŋ Al Kuruŋ diliŋde merere huwartek geb, gwaha ma teŋ hinayiŋ.
11 Neŋ tumŋaŋ Al Kuruŋ diliŋde merere huwartek goke Al Kuruŋyen
asaŋde gahade katiŋ hi:
"Doyaŋ Al Kuruŋbe gaha yeŋ hi:
'Fudinde wor po nebe gwahader himyen.
Megen niŋ mar tumŋaŋ ne hitte waŋ dokolhoŋ yuguluŋ tinayiŋ.
Alya bereya tumŋaŋ, "Gebe Al Kuruŋ," ninnayiŋ,' " yitiŋ hi.
Aisaia 45:23
12 Goke teŋbe yitiŋ gwahade po, neŋ kuruŋ gabe nende gigen mataniniŋ
Al Kuruŋ momoŋ irniŋ.
13 Niŋgeb, kadniniŋde mata yeneŋ goke ma tagalde hitek yeŋ dufay
saŋiŋ po kertek. Irdeb mata gwaha titeke al kadtiŋ dufaymiŋ buluŋ heke
mata buluŋde katnak yeŋbe mata gwahade ma titek yeŋ dufay tareŋ
po kerde ga mata teŋ hinayiŋ. 14 Nebe Doyaŋ Al Kuruŋ Yesuya har geb,
dufaynerbe det kuruŋ gayenbe tumŋaŋ Al Kuruŋ diliŋde tikiŋ miŋmoŋ
yeŋ nurde hime. Goyenpoga al kura beleŋ det kurabe Al Kuruŋ diliŋde
tikiŋ miŋyaŋ yeŋ nurde haŋ kenem yeŋ hitte po ga det gobe tikiŋ miŋyaŋ
hiyyeŋ. 15 Niŋgeb deŋ beleŋ biŋge kuruŋ gabe Al Kuruŋ diliŋde igiŋ ala
po yeŋ nurde nene hinayiŋ. Gega kadtiŋ kura gwahade ma nurde hiyen
gore deneŋbe biŋde kandukŋeŋ nurde hiyeŋbe mata gobe kadtiŋ ge
amaŋeŋ nurd yuneŋ yuneŋ mata goyen gama ma irdeb gogo teŋ hinayiŋ.
Niŋgeb biŋge kura nenayiŋ goke teŋbe kadtiŋ kura Yesu Kristu yeŋ ge teŋ
kamyiŋ gote dufaymiŋ buluŋ ma irnayiŋ. 16 Irde dufaytiŋde mata kurabe
igiŋ yeŋ nurde hinayiŋ gega, al kura mata gobe igiŋ moŋ yeŋ nurde hike
keneŋbe mata go ma teŋ hinayiŋ. 17 Al Kuruŋ beleŋ alya bereya doyaŋ
yird yird bana goŋbe biŋgeya feya nen nen mata gobe det kuruŋ moŋ
geb, gago dineŋ hime. Munaŋ dawet kuruŋ wor pobe Al Kuruŋ diliŋde
huwak heŋ heŋ mataya biŋ kamke igiŋ heŋ heŋ matayabe Holi Spiritya
heŋ amaŋ heŋ heŋ mataya go goyen. 18 Fudinde, al kura mata gwaha mat
Yesu Kristu niŋ meteŋ teŋ hiyeŋbe matamiŋ goke Al Kuruŋ beleŋ amaŋeŋ
nurde hiyeŋ, irde al hoyaŋ wor al gote meteŋ goke turuŋ irde hinayiŋ.
19 Niŋgeb neŋbe bininiŋ kamke heŋ heŋ mataya kadom tareŋ gird
gird mataya goke kurut wor po yeŋ hitek. 20 Munaŋ dula matatiŋ ge teŋ
Al Kuruŋyen meteŋ buluŋ ma irde hinayiŋ. Biŋgebe tumŋaŋ Al Kuruŋ
diliŋde wukkek geb, netek igiŋ ala. Goyenpoga al kadniniŋ kura biŋge
goyen ma nene hitiŋ neteke deneŋbe dufaymiŋ buluŋ heke mata buluŋde
katyeŋ go gab buluŋbe gogo titek. 21 Niŋgeb kadtiŋ kura matatiŋ keneŋbe
mata buluŋde katnak yeŋbe dapŋa wet ma wain wet kura goyen go
ma nene hinayiŋ. Matatiŋ hoyaŋ kura gwaha yirtek haŋ kenem goyen
wor gwaha ma teŋ hinayiŋ. Gwaha teŋ hinayiŋ gobe Al Kuruŋ diliŋde
mata igiŋ geb, gago dineŋ hime. 22 Dufaytiŋde biŋge ma wain ma mata

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kura goke igiŋ ala yeŋ nurde hinayiŋ kenem dufaytiŋ goyen deŋya Al
Kuruŋya hitte po hiyeŋ. Al kura mata kura igiŋ yeŋ nurde teŋ hiyeŋ irde
goke mata buluŋ tihim yeŋ biŋde buluŋeŋ ma nurde hiyeŋ al gobe Al
Kuruŋ beleŋ guram irde saŋiŋ iryeŋ. 23 Gega al kura biŋge kura Al Kuruŋ
diliŋde wukkek moŋ yeŋ nurde kama heŋ heŋ ga niyyeŋbe gobe yiŋgeŋ
uliŋde merem yaŋ hiyyeŋ. Gobe dufaymiŋde mata gwahadebe igiŋ moŋ
yeŋ tareŋ wor po ma irtiŋ geb, dufay budam forok yitiŋde mat niyyeŋ
geb, gogo yiŋgeŋ uliŋde merem yaŋ hiyyeŋ. Niŋgeb al kura mata kura
igiŋ ma buluŋ goyen keŋkela bebak ma teŋbe goke dufaymiŋ tareŋ ma
irdeya mata goyen tiyyeŋbe mata buluŋ miŋyaŋ hiyyeŋ.

Kadtiŋ ge nurdeya ga mata teŋ hinayiŋ

15 1 Be, deŋya neŋya Al Kuruŋ niŋ dufayniniŋ saŋiŋ irtiŋ goyen
kuruŋ hitiŋ marbe kadniniŋ dufaymiŋ tareŋ wor po ma hitiŋ
gore mata kura soŋ hekeb faraŋ yurde hitek. Irde nindikeŋ amaŋ hetek
belŋeŋ po ma gama irde hitek. 2 Neŋ duŋkureŋ duŋkureŋ kuruŋ gayen
tumŋaŋ kadniniŋ igiŋ heŋ heŋ ge nurdeb yeŋ amaŋ hetek irde tareŋ
hetek mata goyen po teŋ hitek. 3 Yesu Kristu wor yiŋgeŋ amaŋeŋ heŋ heŋ
ge ma nurde hinhin. Gwaha titŋeŋbe Al Kuruŋyen asaŋde, “Al Kuruŋ, al
beleŋ nanyaŋ girde haŋ gobe ge ma girde haŋ, ne nirde haŋ,” yitiŋ hi.
4 Mere gobe neŋ gayen saba direŋ yeŋ bikkeŋ wor po Al Kuruŋyen asaŋde
katiŋ. Gobe neŋ beleŋ mere go nurdeb kanduk yeneŋ mukku ma teŋ goya
goya saŋiŋ po heŋ kame Al Kuruŋ beleŋ igiŋ diryeŋ yeŋ goke doyaŋ heŋ
hinayiŋ yeŋ gogo katiŋ. 5 Niŋgeb deŋ goyen kanduk yeneŋ mukku ma teŋ
goya goya saŋiŋ po heŋ huward huward tareŋ goyen duneŋ hiyen al Al
Kuruŋ gore guram dirkeb dindikeŋ uliŋ dufay uŋkureŋ po heŋ awalikde
po hiwoŋ yeŋ nurde hime. Go mata gobe Yesu Kristuyen alya bereya
beleŋ titek mata yeŋ nurde hime. 6 Gogab dufaytiŋya meretiŋya uŋkureŋ
po yirdeb Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristuyen Naniŋ, Al Kuruŋ deŋem
turŋuŋ yaŋ irde hinayiŋ.

7 Niŋgeb Yesu Kristu beleŋ deŋ goyen igiŋ dinyiŋ gwahade goyen po,
Al Kuruŋ deŋem turŋuŋ yaŋ ird ird niŋ teŋbe dindikeŋ uliŋ kadom igiŋ
geneŋ teŋ hinayiŋ. 8 Yesu Kristube Al Kuruŋ beleŋ hakot Yuda marte
hakwamiŋ yago hitte biŋa tiyyiŋ goyen fudinde kawan forok yeke Yuda
mar beleŋ keneŋ bebak teŋ teŋ niŋbe gogo Yuda mar gote meteŋ al heŋ
megen gar katyiŋ geb, gago kadom igiŋ nurd guneŋ teŋ hinayiŋ dineŋ
hime. 9 Be, Yesu megeŋ gar katyiŋ gobe al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ
beleŋ keneŋbe Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ yirde hiyen goke deŋem turŋuŋ
yaŋ irde hinayiŋ yeŋbe gogo megen gar katyiŋ. Niŋgeb goke teŋbe Dewit
beleŋ Al Kuruŋyen asaŋde tikiŋ kura gahade kayyiŋ:

“Niŋgeb ne gayen al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ kahal bana heŋ
turuŋ girde heŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Deŋge isaŋ heŋ heŋ ge tikiŋ heweŋ," yitiŋ hi. *Tikiŋ 18:49*

10 Irde kurabe:
"Al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ,
deŋbe alya bereyamiŋ Yuda marya amaŋ henaŋ," yitiŋ hi.
Saba 32:43

11 Be, mere hoyaŋbe gahade:
"Deŋ al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋbe tumŋaŋ Doyaŋ Al Kuruŋ turuŋ irde hinayiŋ.
Deŋ alya bereya megen haŋ tumŋaŋ turuŋ irde tikiŋ henayiŋ," yitiŋ hi. *Tikiŋ 117:1*
12 Irde Aisaia beleŋ gahade kayyiŋ:
"Yesiyen[g] miŋde niŋ al kura forok yiyyeŋ.
Yeŋ beleŋ al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ doyaŋ yireŋ yeŋ wayyeŋ.
Irkeb mel gobe yeŋ beleŋ waŋ igiŋ yird yird niŋ doyaŋ heŋ hinayiŋ," yitiŋ hi. *Aisaia 11:10*
13 Be, Al Kuruŋbe deŋ igiŋ dird dird goke doyaŋ heŋ heŋ tareŋ duntiŋ. Niŋgeb deŋ beleŋ yeŋ ge hekkeŋ nurde hike Al Kuruŋ beleŋ goke amaŋ dufay kuruŋ wor po dunwoŋ, irde bitiŋ yisikamke igiŋ hiwoŋ yeŋ gusuŋaŋ irde hime. Gogab Holi Spirityen saŋiŋde Al Kuruŋ beleŋ kame igiŋ diryeŋ goke doyaŋ heŋ heŋ matatiŋ gobe tareŋ wor po hiyyeŋ.

Pol beleŋ asaŋ ga kayyiŋ gote miŋ momoŋ yiryiŋ

14 Be, kadne yago, nebe fudinde wor po deŋ goyen mata igiŋ kuruŋ teŋ haŋyen, irde Al Kuruŋyen mere nurd pasi hitiŋ haŋ, irde epte dindikeŋ uliŋ kadom saba gird teŋ hitek haŋ yeŋ nurde hime. 15 Gega asaŋ ga kaŋ heŋyabe saba kura goke bitiŋ bak yeŋ yeŋ ge kayhem. Irde Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ nirde igiŋ igiŋ nirde hiyen geb, merene gake deŋ beleŋ dahade nurd nunnayiŋ yeŋ kafura ma heŋya kawan po kayhem.
16 Fudinde, Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ nirde igiŋ igiŋ niryeŋ geb, al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ hitte kuŋ meteŋ teŋ hiyeŋ yeŋ Yesu Kristuyen meteŋ al niryiŋ. Niŋgeb nebe Al Kuruŋyen mere igiŋ Yesu niŋ yitiŋ goyen tagalde tukuŋbe Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ al pris yara heŋ al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ goke meteŋ teŋ himyen. Gogab al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ gobe Holi Spirit beleŋ wukkek wor po yirke Al Kuruŋ galak irke amaŋ hetek det yara henayiŋ.
17 Niŋgeb nebe Yesu Kristuya heŋbe Al Kuruŋ niŋ meteŋ teŋ himyen goke nigeŋ ge turŋuŋ yaŋ nurde hime. 18 Gega nebe det hoyaŋ kura goke mali mere titek ma nirde hi. Yesu Kristu beleŋ meteŋ titiŋ goke

---

[g] **15:12** Yesibe Israel marte doyaŋ al kuruŋ Dewit naniŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

po tagalde heŋ. Nebe yeŋ beleŋ hulyaŋ nirke kuŋ al miŋ hoyaŋ Yuda
mar moŋ goyen Al Kuruŋ hitte yukumeke meremiŋ gama irde hinhan.
Meteŋ go teŋ hinhemyabe Al Kuruŋyen merere saba yirde mataner mat
Al Kuruŋ yikala yirde hinhem. 19 Irde Holi Spirityen tareŋde mata tiŋeŋ
turŋuŋ yaŋ wor po kurayen kurayen forok yirde hinhem. Irkeb mel gobe
mata goyen yeneŋbe Al Kuruŋ hitte waŋ hinhan. Niŋgeb nebe gwahade
po Yesu Kristu niŋ yitiŋ mere igiŋ goyen Yerusalem mat miŋ urde tukuŋ
tukuŋ Ilirikum naŋa bana tagalde tukuŋ pasi himiriŋ. 20 Nebe naŋa kura
Yesu Kristuyen mere momoŋ ma nurde hitiŋ bana goŋ kuŋ mere igiŋ
goyen hugiŋeŋ tagalde hitek nirde hiyen. Gogab al kura beleŋ bikkeŋ
kuŋ meteŋ teŋ Yesuyen alya bereya forok yirtiŋde gor sopte naŋa tiŋeŋde
meteŋ titiŋ yara ma tiyeŋ. 21 Go teŋ himyen gobe Al Kuruŋyen asaŋde
katiŋ gwahade po teŋ himyen. Mere gobe gahade:

> "Al kura yende mere momoŋ ma nurtiŋ mar beleŋ kennayiŋ.
> Al kura yende mere ma nurtiŋ mar beleŋ nurde bebak tinayiŋ," yitiŋ
> hi. *Aisaia 52:15*

Rom kuŋ kuŋ niŋ yiriŋ

22 Be, yitiŋ gwahade po nebe meremiŋ ma kutiŋ naŋa bana gaŋ meteŋ
budam forok yeŋ haŋyen geb, gago deŋ hitte kuŋ kuŋ niŋ meteŋeŋ nirde
hiyen. 23 Gega naŋa gayen bana tiyuŋ kura ne kuŋ meteŋ titek kuram
moŋ, irde dama budam deŋ dentek wor po nirde hiyen geb, 24 Spein
naŋare kuŋ heŋyabe deŋ hitte forok yeŋ deneŋ gab kweŋ yeŋ nurde hime.
Beleŋ goyaŋ gore kuŋ heŋyabe deŋ hitte kuŋbe deŋya muŋ kura heŋ
amaŋ heŋ gab dubul teŋ kweŋ. Irkeb ne gayen Spein naŋare kuŋ kuŋ niŋ
faraŋ nurwoŋ yeŋ nurde hime. 25 Munaŋ gayamuŋ gayenbe Yerusalem
niŋ Al Kuruŋyen alya bereya goke teŋ meteŋ tiyeŋ yeŋ gor kweŋ tihim.
26 Masedonia naŋaya Akaia naŋaya bana niŋ Yesuyen alya bereya beleŋ
Yerusalem niŋ Al Kuruŋyen alya bereya haŋ bana goŋ det niŋ amu heŋ
haŋ mar goyen faraŋ yurd yurd niŋ amaŋeŋ nurdeb hora yeraŋ geb, gago
hora goyen yade Yerusalem kweŋ tihim. 27 Mel gobe faraŋ yurd yurd niŋ
amaŋeŋ nuraŋ. Goyenbe fudinde gwaha yirtek po faraŋ yurde haŋ. Al
Kuruŋyen gasuŋde niŋ det Yuda mar beleŋ titiŋ goyen al miŋ hoyaŋ Yuda
mar moŋ wor yeŋ hitte mat gab yawaramiŋ geb, goyen wolmiŋeŋ megen
niŋ samuŋ beleŋ faraŋ yurtek haŋ geb, gogo faraŋ yuraŋ. 28 Niŋgeb mel
gore hulyaŋ niraŋ gayen pasi ireŋ. Irde Yerusalem mar goyen hora ga
tumŋaŋ teke yeneŋbe gor mat Spein beleŋ kweŋ. Kuŋ belenbe deŋ hitte
forok yeweŋ. 29 Ne deŋ hitte kumekeb Yesu Kristu beleŋ deŋya neya
tumŋaŋ guram dirde saŋiŋ wor po diryeŋ yeŋ nurde hime.
30 Be, kadne yago, nebe Al Kuruŋyen meteŋ teŋ heŋya meteŋ goke Al
Kuruŋ gusuŋaŋ irde himyen. Niŋgeb deŋ wor neya dufay uŋkureŋ po
irde hugiŋeŋ tareŋ po Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde hitek yeŋbe gago Doyaŋ Al

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kuruŋniniŋ Yesu Kristuyen tareŋ hende huwarde gusuŋaŋ dirde hime.
Holi Spirityen saŋiŋde ne niŋ amaŋeŋ nurde haŋ geb, gago gusuŋaŋ dirde
hime. 31 Gusuŋaŋ irde heŋyabe ne gayen Yudia naŋare niŋ mar kura
Yesuyen mere gama ma irde haŋ mar gore buluŋ nirtek belŋeŋmiŋ goyen
Al Kuruŋ beleŋ pet teŋ teŋ niŋ gusuŋaŋ irde hinayiŋ. Irde Yerusalem
niŋ Al Kuruŋyen alya bereya faraŋ yurd yurd niŋ nurde kuŋ meteŋ teŋ
heŋ goyen mel gore igiŋ nurnayiŋ yeŋ gusuŋaŋ irde hinayiŋ. 32 Gogab
Al Kuruŋyen dufay kenem deŋ hitte amaŋ dufay hende kweŋ, irde deŋya
neya tumŋaŋ sopte tareŋ hetek. 33 Al biŋ yisikamke igiŋ heŋ heŋ al Al
Kuruŋ beleŋ deŋ kuruŋ goya tumŋaŋ hinayiŋ. Fudinde wor po.

Kadom niŋ yiriŋ

16 1 Be, nebe Fibi niŋ momoŋ direŋ tihim. Yeŋbe Senkria taunde niŋ
Yesuyen alya bereya sios niŋ meteŋ teŋ hiyen. Yeŋbe Al Kuruŋ
diliŋde nende hayniniŋ wor po yara hitiŋ. 2 Be, bere gayen kukeb Doyaŋ
Al Kuruŋ niŋ teŋbe gargar irnayiŋ. Mata gobe Al Kuruŋyen alya bereya
beleŋ titek mata geb, gwaha irnayiŋ. Irde faraŋ niŋ nurde hikeb deŋ
beleŋ faraŋ urde hinayiŋ. Yeŋbe al budam faraŋ yurde hiyen. Ne manaŋ
faraŋ nurde hiyen geb, gago dineŋ hime.

3 Prisilaya Akwilaya niŋ dufay heŋ himyen goke ire uŋya goyen
momoŋ yirnayiŋ. Ire uŋya gobe meteŋ kadne, Yesu Kristu niŋ
meteŋ teŋ haryen. 4 Ire uŋya gobe ne faraŋ nurye yeŋbe kamde
kamde niŋ ma nurde hinaryum. Ne po moŋ Yesuyen alya bereya
hitiŋ al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ wor tumŋaŋ ire uŋyat meteŋ
goke igiŋ wor po nurde hityen.

5 Yesu Kristuyen alya bereya sios, ire uŋya gote yare gabu irde haŋyen
mar goke wor dufay heŋ himyen geb, goke momoŋ yirnayiŋ.

Irde kadne wor po Epainetus manaŋ gwahade po innayiŋ. Yeŋbe
Esia naŋa[h] bana goŋ yeŋ wa Yesu nurd unyiŋ.

6 Maria wor gwahade po, ne beleŋ yeŋ ge dufay heŋ hime goyen
innayiŋ. Yeŋbe deŋ ge teŋ meteŋ tareŋ wor po teŋ hiyen.

7 Irde nere miŋde niŋ al irawa Andronikusya Yuniasya goke dufay
heŋ himyen goke momoŋ yirnayiŋ. Irem gobe neya tumŋaŋ
koyare hinhet. Yeŋbe Yesu Kristuyen mere basaŋ mar aposel buda
kura bana niŋ yeŋ nurd yuneŋ haŋyen. Yeŋ wa Yesu nurd unke
gab kame ne wor Yesu nurd unmiriŋ.

8 Irde Ampiliatus niŋ wor dufay heŋ himyen geb, momoŋ irnayiŋ.
Yeŋbe Doyaŋ Al Kuruŋyen diriŋ yeŋ nurdeb yeŋ ge amaŋeŋ nurd
uneŋ himyen.

---

[h] **16:5** Esia naŋa gobe gayenter niŋ Esia naŋa kuruŋ goke ma yitiŋ. Gayenterbe Turki ineŋ haŋyen.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Be, Urbanusbe Yesu Kristu niŋ meteŋ teŋ hiyen. Yeŋbe meteŋ
kadniniŋ wor po. Stakis wor gwahade po, yeŋ ge amaŋeŋ wor po
nurd uneŋ himyen geb, ne beleŋ yeŋ ge dufay heŋ himyen goyen
momoŋ yirnayiŋ.
10 Irde Ampeles wor ne beleŋ yeŋ ge dufay heŋ himyen goyen
momoŋ irnayiŋ. Yeŋbe Yesu Kristu gama irde heŋya kanduk yeneŋ
hinhin gega, bada ma hiriŋ goke Yesu beleŋ nigen al wor pobe
gago yeŋ kinyiŋ.
Irde Aristobulusyen yare haŋ mar goke wor dufay heŋ himyen geb,
goke momoŋ yirnayiŋ.
11 Nere miŋde niŋ al kura Herodion niŋ dufay heŋ himyen goyen
momoŋ irnayiŋ.
Irde Narsisusyen yare haŋ mar niŋ dufay heŋ himyen goyen momoŋ
yirnayiŋ. Mel gobe Doyaŋ Al Kuruŋya haŋ.
12 Irde Trifinaya Trifosaya niŋ dufay heŋ himyen goyen momoŋ yirnayiŋ.
Bere irawa gobe Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ meteŋ saŋiŋ wor po teŋ haryen.
Kadne wor po Persis niŋ dufay heŋ himyen goyen wor momoŋ
irnayiŋ. Yeŋ manaŋ Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ meteŋ tareŋ wor po teŋ
haŋyen bere kurabe gogo.
13 Irde Rufusya miliŋya niŋ dufay heŋ himyen goyen momoŋ
yirnayiŋ. Rufusbe Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ basiŋa iryiŋ. Miliŋbe
mamne yara hitiŋ.
14 Irde Asinkiritusya Flegonya Hermesya Patorobasya Hermasyabe
kadom weŋ mel goya haŋ mar tumŋaŋ goke dufay heŋ himyen
goyen momoŋ yirnayiŋ.
15 Irde Filologus, Yulia, Nereus, irde Nereus haymiŋya, Olimpas, irde
Al Kuruŋyen alya bereya mel goya haŋ mar goyen tumŋaŋ ne
beleŋ yeŋ ge dufay heŋ himyen goyen momoŋ yirnayiŋ.
16 Deŋbe kadom pere gird teŋ hinayiŋ. Mata gobe Al Kuruŋ diliŋde
wukkek dinyeŋ.
Gar niŋ Yesu Kristuyen alya bereya beleŋ tumŋaŋ deŋ ge dufay heŋ
haŋ goyen momoŋ yirayiŋ ninaŋ geb, gago momoŋ dirde hime.

Saba funaŋ

17 Be, kadne yago, dufaytiŋ buluŋ irde deŋ bana bipti forok irtek al niŋ
keŋkela heŋ ga hinayiŋ. Irde al kura saba hoyaŋ dirde deŋ saba nuramiŋ
goyen gama ird ird belŋeŋ pet teŋ duntek al goke wor keŋkela heŋ ga
hinayiŋ. Al gwahade gobe yilwa po yirde hinayiŋ. 18 Go mar gobe Doyaŋ
Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristu niŋ ma meteŋ teŋ haŋ. Yiŋgeŋ ge po nurde
mata gogo teŋ haŋyen geb, gago dineŋ hime. Go mar gobe al kura mel
gote mere goyen buluŋ yeŋ bebak titek moŋ mar goyen hapek yaŋ nurde
fudinde yetek mat po usi mere yirde haŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Be, deŋ beleŋ Al Kuruŋyen mere gama irde haŋ gote mere
momoŋtiŋbe al tumŋaŋ nurd pasi heŋ haŋ geb goke amaŋeŋ wor po
nurde hime. Goyenpoga deŋ goyen mata igiŋ teŋ heŋya keŋkela dufay
heŋ ga teŋ hinayiŋ. Irde mata buluŋbe mata buluŋ teŋ teŋ dufay miŋmoŋ
wor po hinayiŋ yeŋ gago mere tareŋ po dirde hime.
20 Be, al biŋ yisikamde hiyen al Al Kuruŋ beleŋ heŋ ga moŋ Satan gote
saŋiŋ teŋ siŋa irke deŋ beleŋ ufurka tinayiŋ.
Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristu beleŋ deŋ goyen buniŋeŋ dirde igiŋ
igiŋ dirde hiwoŋ yeŋ gusuŋaŋ irde hime.
21 Be, meteŋ kadne Timoti beleŋ deŋ ge dufay heŋ hiyen goyen momoŋ
yirayiŋ ninkeb gago momoŋ dirde hime. Nere miŋde niŋ al Lusius,
Yesonyabe Sosipaterya wor gwahade po.
22 (Be, nebe Tertius. Pol beleŋ ninke asaŋ gago kaŋ hime. Niŋgeb ne
wor Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ teŋ deŋ ge dufay heŋ hime gake bebak dirde
hime.)
23-24 Be, Gaius beleŋ deŋ ge dufay heŋ hi goke bebak dirde hime. Yeŋ
beleŋ ne Pol gayen gargar nirde hiyen. Irde Yesu Kristuyen alya bereya
sios gar niŋ wor yeŋ beleŋ faraŋ yurde hiyen.
Be, taun gate gabmanyen hora doyaŋ ird ird marte doyaŋ al Erastusya
kadniniŋ Kwartusya wor deŋ ge dufay heŋ haryen goke momoŋ dirde
hime.
25 Be, deŋ hitte kuŋ Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ goyen tagalde kuŋ
himekeya deŋ goyen igiŋ tareŋ dirtek albe Al Kuruŋ gog po. Niŋgeb Al
Kuruŋ goyen deŋem turŋuŋ yaŋ irtek. Mere igiŋ gobe damam damam
banare hinhin geb, al beleŋ epte ma bebak titek hinhin.
26 Gega Al Kuruŋ gwahader hitiŋ gore mere basaŋ marmiŋ yinke
asaŋde kayamiŋ goyen gayenterbe miŋ kawan forok yitiŋ haŋ. Irkeb al
miŋ kurayen kurayen tumŋaŋ Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irde meremiŋ
gama irde haŋ. 27 Niŋgeb Al Kuruŋ, yeŋ po ga dufaymiŋ wukkek goyen
Yesu Kristu faraŋ durkeb hugiŋeŋ deŋem turŋuŋ yaŋ irde hitek! Fudinde
wor po.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

1 Korin

Korin niŋ Yesuyen alya bereya hitte Pol beleŋ haŋkapya asaŋ kayyiŋ

1 1 Ne Polbe Al Kuruŋ beleŋ dufaymiŋde po Yesu Kristuyen mere
basaŋ al aposel hiyyeŋ yeŋ hoy niryiŋ. Niŋgeb meteŋ kadniniŋ
Sostenesya neya beleŋ 2 deŋ Korin taunde niŋ Yesu Kristuyen alya bereya
sios Al Kuruŋ beleŋ doyaŋ dirde hi goya Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu
Kristu doloŋ irde haŋ mar megen hike kwa kuruŋ goya goyen goke asaŋ
gago kaŋ har. Deŋ Korin niŋ siosbe Yesu Kristu niŋ dufaytiŋ saŋiŋ irke
Al Kuruŋ beleŋ yeŋ ge teŋ hoyaŋ muŋ dapat dirtiŋ haŋ. Irde wukkeŋ wor
po yireŋ yeŋ hoy dirtiŋyen haŋ. Yesu Kristube yeŋ doloŋ irde haŋ mar
megen hike kwa kuruŋ goya neŋyat Doyaŋ Al Kuruŋ.
3 Niŋgeb Adoniniŋ Al Kuruŋya Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu Kristuya beleŋ
buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirde bitiŋ yisikamke igiŋ hiwoŋ yeŋ nurde har.

Pol beleŋ Korin niŋ Yesuyen alya bereya niŋ Al Kuruŋ igiŋ nurd unyiŋ

4 Be, deŋbe Yesu Kristuya haŋ geb, Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ
igiŋ dirde hi. Niŋgeb goke teŋ hugiŋeŋ Al Kuruŋ igiŋ wor po nurd uneŋ
himyen. 5-6 Al Kuruŋ igiŋ nurd uneŋ himyen gote miŋ kurabe gahade:
neŋ beleŋ Yesu Kristu niŋ tagaltekeb mere go nurdeb bitiŋde tareŋ
hitiŋ haŋ gwahade goyen po, deŋ goyen Yesu Kristuya hikeb mere teŋ
teŋya saba fudinde bebak teŋ teŋya kuruŋ gobe igiŋ mat wor po titek po
dirtiŋyen haŋ. 7 Gwahade niŋgeb Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristu sopte
mulgaŋ heŋ wawoŋ wor po yeŋ nurde goke doyaŋ heŋya Holi Spirityen
tareŋ kawan forok yeŋ yeŋ mata goyen tumŋaŋ yawartiŋ ala haŋ. 8 Deŋ
gwahade gobe Al Kuruŋ beleŋ saŋiŋ dirde hike kuŋ kuŋ nalu funaŋ
forok yiyyeŋ. Gogab nalu funaŋ Yesu Kristu waŋ waŋ goyenterbe ultiŋde
merem moŋ hinayiŋ. 9 Niŋgeb neŋ beleŋ Urmiŋ Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yesu Kristuya awalikde hinayiŋ yeŋ hoy diryiŋ al Al Kuruŋbe yeŋ ge hekkeŋ nurtek al hi.

Yesuyen alya bereya bana bipti forok yamiŋ

10 Be, kadne yago, deŋ tumŋaŋ kadom mohoŋde teŋ teŋ mata ma teŋ hinayiŋ. Mere teŋ hinayiŋ kuruŋ goyen banabe dufay uŋkureŋ po kerde mere teŋ hinayiŋ yeŋ gago Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristuyen deŋemde dineŋ hime. Moŋgo gwaha ma tinayiŋbe deŋ haŋ bana goŋ kadom kilon gird teŋ hikeb bipti forok yenayiŋ. Niŋgeb bada heŋ bitiŋya dufaytiŋya uŋkureŋ po kerde awalikde po hinayiŋ. 11 Kadne yago, ne ga dineŋ hime gabe al kura Kloeya haŋyen mar kura gore waŋbe dindikeŋ uliŋ dufay budam yerde kadom mohoŋde teŋ haŋyen goke momoŋ niraŋ geb, gago dineŋ hime. 12 Deŋ haŋ bana goŋ niŋ al kurabe, “Neŋbe Polyen saba gama irde hite,” yeŋ haŋ. Kurabe, “Apolosyen saba gama irde hite,” yeŋ haŋ. Irde kuratiŋbe, “Pitayen[a] saba gama irde hite,” munaŋ kurabe, “Yesu Kristuyen saba gama irde hite,” yeŋ haŋ. 13 Daniŋ gwaha teŋ haŋ? Yesu Kristube walkaka irde hoyaŋ hoyaŋ irtiŋ geb, gogo teŋ haŋ? Ne Pol gare deŋ ge teŋ kuruse hende kammiriŋ? Irde ne Polyen tareŋde baptais tamiŋ? Moŋ, gwahade moŋ!

14 Deŋ beleŋ mata gwahade teŋ haŋ go nurdeb ne beleŋ haŋkapya Krispusya Gaiusya po baptais yirdeb deŋ kurabe baptais ma dirmiriŋ goke Al Kuruŋ igiŋ wor po nurd uneŋ hime. 15 Niŋgeb deŋ beleŋ epte ma, “Neŋbe Polyen tareŋde baptais titiriŋ,” yenayiŋ. 16 Fudinde, Stefanasya yeŋya haŋyen mar goyen wor baptais yirmiriŋ yeŋ nurde hime. Munaŋ al hoyaŋbe gwaha yirmiriŋ yeŋ ma nurde hime. 17 Yesu Kristu beleŋ nad nerke deŋ hitte kumiriŋ gobe al baptais yird yird niŋ ma kumiriŋ. Gwahade yarabe yeŋ ge yitiŋ mere igiŋ goyen tagal tagal niŋ kumiriŋ. Kuŋ tagalde heŋyabe moŋgo Yesu Kristu kuruse hende kamyiŋ gote saŋiŋbe hubu hiyyeŋkek yeŋbe megen niŋ alyen dufay wukkek yeŋ haŋyen goyen ma gama irde tagalde hinhem.

Yesu Kristube Al Kuruŋyen tareŋya dufay wukkekya miŋyaŋ

18 Be, Yesu kuruse hende kamyiŋ gote merebe megen niŋ alyen dufay gama irde kame kak alare kutek marbe kukuwamŋeŋ nurde haŋ. Goyenpoga neŋ Al Kuruŋ beleŋ dumulgaŋ titiŋ marbe mere gobe mataniniŋ gergeŋ ird ird tareŋ miŋyaŋ yeŋ nurde hite. 19 Kukuwamŋeŋ nurde haŋ mar gokeb Al Kuruŋyen asaŋde mere gahade katiŋ hi:

> “Al kura, ‘Neŋbe megen niŋ dufay wukkekniniŋ yaŋ,’ yeŋ haŋ marte dufay wukkek goyen gwamuŋ yureŋ.
> Irde ‘Keŋkela bebak teŋ teŋ saŋiŋniniŋ yaŋ,’ yeŋ haŋ marte bebak teŋ teŋ tareŋ goyen teŋ siŋa ireŋ,” yitiŋ hi. *Aisaia 29:14*

---

[a] **1:12** Deŋem hoyaŋbe Sifas.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Niŋgeb megen niŋ dufay wukkek miŋyaŋ albe Al Kuruŋ diliŋde meteŋ
igiŋ dahade teŋ haŋ? Saba teŋ teŋ marbe Al Kuruŋ diliŋde meteŋ igiŋ
dahade teŋ haŋ? Irde gayenter dufay gergeŋ forok yirde al biŋ yawarde
haŋ marbe Al Kuruŋ diliŋde meteŋ igiŋ dahade teŋ haŋ? Hubu wor
po! Al Kuruŋ beleŋ megen niŋ alyen dufay wukkek yeŋ haŋyen goyen
kukuwamŋeŋ wor po iryiŋ. 21 Niŋgeb megen niŋ alyen dufay go gama
irde haŋ marbe epte ma Al Kuruŋ nurd untek yiryiŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ
dufaymiŋ wukkek kerde gogo gwahade yiryiŋ. Irde mere tagaltekeb
megen niŋ al beleŋ mere kukuwamŋeŋ yeŋ haŋyen goyen al kura beleŋ
mereniniŋ goyen nurde Yesu Kristu niŋ dufaymiŋ tareŋ irnayiŋ marbe
yad yad niŋ Al Kuruŋ beleŋ amaŋeŋ nurde dufay gogo kiryiŋ.
22 Yuda marbe mata tiŋeŋ Al Kuruŋ beleŋ po ga irtek goke po
naŋkeneŋ haŋ. Grik marbe megen niŋ alyen dufay wukkek goke po
naŋkeneŋ haŋ. 23 Gega neŋbe Yesu Kristu kuruse hende kamyiŋ goke po
tagalde hite. Goyenbe Yuda marbe Mesaiabe gwahade mat ma kamyeŋ
yeŋ nurde haŋyen geb, gwahade nurde haŋyen gore Yesu Kristu niŋ
yitiŋ mere goyen bebak teŋ teŋ belŋeŋ pet tike mata buluŋde kateŋ haŋ.
Irde Yuda mar moŋ al miŋ hoyaŋbe Yesu Kristu niŋ yitiŋ mere gobe
kukuwamŋeŋ nurde haŋ. 24 Goyenpoga al kura Al Kuruŋ beleŋ basiŋa
yirtiŋ marbe Yesu Kristu beleŋ Al Kuruŋyen saŋiŋya dufay wukkekya
goyen kawan yiryiŋ yeŋ nurde haŋ. Yuda mar kura Al Kuruŋ beleŋ
basiŋa yiryiŋ marbe gwahade nurde haŋ. Al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ
goyen Al Kuruŋ beleŋ basiŋa yirtiŋ mar wor gwahade po nurde haŋ.
25 Megen niŋ marbe Yesu kuruse hende kamyiŋ gobe Al Kuruŋyen dufay
po gama irde gogo tiyyiŋ mere goyen nurdeb Al Kuruŋyen dufay gobe
kukuwamŋeŋ yeŋ nurde haŋ. Gega Al Kuruŋyen dufaybe alyen dufay
gote folek geb, gogo Yesu kuruse hende kamde Al Kuruŋyen dufay
wukkek goyen kawan iryiŋ. Megen niŋ marbe Al Kuruŋyen tareŋbe
kuruŋ moŋ geb Yesu keneŋ unaŋ tike kuruse hende kamyiŋ gogo yeŋ
nurde haŋ. Gega Al Kuruŋyen tareŋbe alyen saŋiŋ gote folek geb, gogo
Yesu kuruse hende kamyiŋ gega sopte isaŋ heŋ tareŋmiŋ kawan iryiŋ.
26 Be, kadne yago, haŋkapya Al Kuruŋ beleŋ hoy ma diryiŋyabe megen
niŋ marte diliŋdeb dahade hinhan goke dufay henaŋ ko. Deŋ duŋkureŋ
duŋkureŋ po ga megen niŋ alyen dufay wukkek yeŋ haŋyen go miŋyaŋ
hinhan. Irde deŋ bana goŋbe al deŋem yaŋbe budam ma hinhan. Doyaŋ
mar wor budam moŋ. 27 Goyenpoga Al Kuruŋbe megen niŋ alyen dufay
wukkek goyen goniniŋ yaŋ yeŋ haŋ mar memya henaŋ yeŋbe dufay go
miŋmoŋ mar basiŋa yiryiŋ. Irde al tareŋniniŋ yaŋ yeŋ haŋ mar memya
henaŋ yeŋbe saŋiŋ miŋmoŋ mar basiŋa yiryiŋ. 28 Irde megen niŋ mar
beleŋ al kura gogo yeŋ ma yeneŋ haŋyen irde al deŋem moŋ yineŋ
haŋyen mar goyen Al Kuruŋ beleŋ basiŋa yiryiŋ. Al Kuruŋbe megen niŋ
mar beleŋ det kuruŋ yeŋ nurde haŋ det gobe gwamuŋ yurde det titmiŋeŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yeŋ nurde haŋ det gobe basiŋa yiryiŋ. 29 Gogab al kura beleŋ epte ma Al
Kuruŋ diliŋde yiŋgeŋ ge turuŋ turuŋ teŋ hinayiŋ. 30 Goyenpoga deŋbe
Al Kuruŋ beleŋ basiŋa diryiŋ geb, Yesu Kristuya haŋ. Yesu Kristube
dufay wukkek Al Kuruŋ hitte mat watiŋ gote miŋ al heŋbe dufay wukkek
duneŋ hi. Yeŋbe gwahade geb, neŋ gayen dufay wukkek go duneŋbe
mata buluŋde mat dumulgaŋ tiye yeŋ nende gasuŋ teŋ kamyiŋ. Irde Al
Kuruŋ diliŋde al huwak, irde wukkek wor po diryiŋ. 31 Niŋgeb goke teŋ
Al Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ hi:

> "Al kura yiŋgeŋ ge turuŋ turuŋ tiye yeŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ po ga
> turuŋ iryeŋ," yitiŋ. *Yeremaia 9:24*

2 1 Be, kadne yago, haŋkapya deŋ hitte kuŋ gor heŋyabe Al Kuruŋyen
dufay banare hinhin goyen kawan irde momoŋ dirde hinhem.
Gwaha dirde heŋyabe mere al beleŋ hapek yaŋ nurtek mat ma momoŋ
dirde hinhem. Irde megen niŋ alyen dufay wukkek yeŋ haŋyen go hende
huwarde ma momoŋ dirde hinhem. 2 Go dirde hinhem gobe deŋya heŋya
det hoyaŋ hoyaŋ niŋ ma nureŋ, Yesu Kristu niŋ po nureŋ, irde yeŋ kuruse
hende kamyiŋ goke po nureŋ yeŋ dufay heŋ hinhem geb, gogo dirde
hinhem. 3 Ne deŋya hinhetyabe Al Kuruŋyen meteŋbe kuruŋ geb, nigen
tareŋner epte moŋ yeŋ nurde hinhem. Irde moŋgo meteŋmiŋ buluŋ ireŋ
yeŋbe kafura heŋ barbar wor po yeŋ hinhem. 4 Niŋgeb Al Kuruŋyen mere
tagalde saba dirde heŋyabe megen niŋ alyen dufay wukkek, kirmiŋtiŋde
hapek yaŋ nurtek goyen gama irde ma tagalde hinhem. Gwaha titŋeŋbe
Holi Spirityen saŋiŋde meteŋ teŋ himeke gote igineŋ kawan forok yeŋ
hinhan. 5 Go teŋ hinhem gobe dufaytiŋ Yesu niŋ tareŋ iramiŋ goyen
megen niŋ alyen dufay wukkek yeŋ haŋyen go hende moŋ Al Kuruŋyen
tareŋde dufayniniŋ saŋiŋ irtiriŋ yeŋ nurnayiŋ yeŋbe gogo Holi Spirityen
tareŋde meteŋ teŋ hinhem.

Dufay wukkekbe Holi Spirit beleŋ duneŋ hi

6 Be, neŋ Al Kuruŋyen mere tagal tagal marbe Yesu gama ird ird
matare parguwak yara hitiŋ mar goya heŋ Al Kuruŋyen dufay wukkek
goke saba tagalde hite. Goyenbe megen niŋ alyen dufay wukkek yeŋ
haŋyen go hende ma tagalde hite. Irde megen niŋ doyaŋ mar kame hubu
henayiŋ gote dufay wukkek yeŋ haŋyen go hende huwarde ma tagalde
hite. 7 Gwaha titŋeŋbe Al Kuruŋyen dufay wukkek banare hitiŋ bebak
titek moŋ goyen tagalde hite. Al Kuruŋyen dufay wukkek gobe kame
nalu funaŋde deŋniniŋ turŋuŋ yaŋ heŋ heŋ ge Al Kuruŋ beleŋ haŋkapya
wor po megeŋ ga forok ma yekeya ep iryiŋ go goyen. 8 Dufaymiŋ wukkek
gobe megen niŋ doyaŋ mar beleŋ bebak ma tiyamiŋ. Bebak tiyamiŋ
manhan Doyaŋ Al Kuruŋ tareŋmiŋ turŋuŋ yaŋ wor po goyen kuruse
hende ma mayke kamwoŋ. 9 Goyenbe go mar gore gwaha tinayiŋ yeŋbe
bikkeŋ Al Kuruŋyen asaŋdeb gahade katiŋ:

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Al Kuruŋ beleŋ yeŋ ge amaŋeŋ nurd uneŋ haŋ mar niŋ det gitik teŋ yunyiŋ gobe
megen niŋ marbe diliŋde ma kennayiŋ, kirmiŋde ma nurnayiŋ,
irde epte ma det go forok yenayiŋ yeŋ nurde hinayiŋ," yitiŋ hi.
Aisaia 64:4

10 Goyenbe neŋ hittebe Al Kuruŋ beleŋ Holi Spirit inke det goyen dikala
diryiŋ. Holi Spiritbe det tumŋaŋ yeneŋ keŋkela nurde bebak teŋ hiyen. Al
Kuruŋyen dufay banare wor po hi goyen manaŋ keŋkela nurde bebak teŋ
hiyen geb, gogo Al Kuruŋ beleŋ inke neŋ hitte waŋ dikala diryiŋ. 11 Be,
ganuŋ al beleŋbe kadomde dufay goyen epte keneŋ bebak tiyyeŋ? Hubu
wor po. Al goyen yiŋgeŋ po gab dufaymiŋ goyen nurde hiyeŋ. Gwahade
goyen po, al kura beleŋ Al Kuruŋyen dufay epte ma nuryeŋ. Al Kuruŋyen
dufaybe Holi Spirit po gab nurde hiyeŋ. 12 Neŋbe megen niŋ mar beleŋ
dufay heŋ haŋ gwahade ma dufay heŋ hite. Gwahade yarabe da detbe
Al Kuruŋ beleŋ muruŋgem moŋ duliŋ duntiŋ goyen bebak tinayiŋ yeŋbe
Holi Spirit Al Kuruŋ hitte mat watiŋ go po gab neŋ hitte hi. 13 Niŋgeb
mere tagalde hite gobe megen niŋ alyen dufay wukkek yeŋ haŋyen go
hende huwarde ma tagalde hite. Gwaha titŋeŋbe Holi Spirit beleŋ saba
dirtiŋ go hende huwarde tagalde hite. Niŋgeb mere fudinde Holi Spirit
beleŋ yitiŋ goyen Holi Spirityen yufuk bana haŋ mar goyen nurde bebak
tinayiŋ yeŋ momoŋ yirde hite. 14 Gega al kura Holi Spirityen yufuk bana
ma heŋ megen niŋ dufay po gama irde haŋ marbe mataya mereya Holi
Spirit beleŋ forok yirde hi goyen epte ma yeneŋ bebak teŋ kukuwamŋeŋ
po nurde hinayiŋ. Niŋgeb mel gobe mataya mereya Holi Spirit beleŋ
forok yirde hi goyen ma yade haŋ. Gobe Holi Spirityen yufukde haŋ mar
beleŋ po gab yeneŋ bebak teŋ haŋ geb, gago dineŋ hime. 15 Goyenbe Holi
Spirit yufuk bana hi albe mataya mereya kuruŋ goyen igiŋ ma buluŋ
goyen igiŋ yeneŋ bebak teŋ hiyeŋ. Gega al gobe al mali hoyaŋ kura beleŋ
epte ma al igiŋ ma buluŋ innayiŋ. 16 Gokeb Al Kuruŋyen asaŋde gahade
katiŋ hi:

"Ganuŋ al beleŋ Doyaŋ Al Kuruŋyen dufay keneŋ bebak teŋ hi?
Hubu wor po.
Ganuŋ al beleŋ igiŋ saba iryeŋ? Epte moŋ," yitiŋ. *Aisaia 40:13*

Goyenpoga neŋbe Yesu Kristuyen dufay keneŋ bebak teŋ hite.

Yesuyen alya bereya yiŋgeŋ uliŋ fitfut tiyamiŋ goke yiriŋ

3 1 Be, kadne yago, deŋya hinhemyabe deŋ goyen bitiŋde Holi Spirit
beleŋ saŋiŋ meteŋ teŋ hi yeŋ ma deneŋ hinhem. Dufaytiŋbe Yesu
Kristu niŋ tareŋ iramiŋ gega, bitiŋ banabe megen niŋ dufay beleŋ po
kuruŋ hike deneŋbe diriŋ mukŋeŋ dufaymiŋ hako po haŋ goyen saba
yirtiŋ yara dirde hinhem. 2 Diriŋ mukŋeŋbe biŋge tareŋ epte ma netek
geb, mamu po nene haŋyen. Niŋgeb deŋ wor gwahade goyen deneŋbe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

saba saŋiŋ ma dirde hinhem. Gayenter wor bikkeŋ hinhan gwahade po
haŋ. 3 Gobe bitiŋ banabe megen niŋ dufay po kuruŋ hi geb, gwahade po
haŋ. Ga dineŋ hime gabe deŋ bana goŋ kadtiŋ igiŋ mat hike yeneŋbe
goke bitiŋ ar yeŋ hi, irde kadom mohoŋde teŋ haŋ geb, gago dineŋ hime.
Deŋ mata gwaha teŋ haŋ gobe bitiŋ bana megen niŋ dufay po kuruŋ hi
geb, mata gogo teŋ haŋ. Holi Spirit miŋmoŋ marte mata gama irde haŋ
geb, gogo teŋ haŋ. 4 Ga dineŋ hime gabe kuratiŋ beleŋ, "Neŋbe Polyen
saba gama irde hite," yeŋ haŋ, irde kura beleŋ, "Neŋbe Apolosyen saba
gama irde hite," yeŋ haŋ gobe Holi Spirit miŋmoŋ marte mata geb,
gogo megen niŋ marte mata po teŋ haŋ dineŋ hime. 5 Meteŋderebe Al
Kuruŋ beleŋ hoyaŋ hoyaŋ dunyiŋ. Niŋgeb Apolosbe ganuŋ? Irde Polbe
ganuŋ? Deyyabe tumŋaŋ Al Kuruŋyen meteŋ mar uliŋ po. Niŋgeb deŋ ge
meteŋ tiyyekeb gogo Yesu niŋ dufaytiŋ tareŋ iramiŋ. 6 Gwahade geb ne
Polbe det muykeŋ tur irtiŋ yara deŋ bitiŋ bana Al Kuruŋyen mere goyen
kirmiriŋ. Irkeb Apolos beleŋ Al Kuruŋyen mere go kuruŋ hiyyeŋ yeŋbe
det hartiŋ go fe yuneŋ doyaŋ yirde haŋ yara doyaŋ irde hinhin. Goyenbe
det hartiŋ go forok irde kuruŋ ird ird albe Al Kuruŋ, yeŋ uŋkureŋ po.
7 Niŋgeb Al Kuruŋyen mere al biŋde tur ird ird alya mere go fe uneŋ
doyaŋ ird ird alyabe turuŋ yirtek moŋ. Mere go kuruŋ ird ird al Al Kuruŋ
yeŋ muŋ po gab turuŋ irtek. 8 Munaŋ Al Kuruŋyen mere al biŋde hard
hard alya mere go kuruŋ heŋ heŋ ge doyaŋ ird ird alya gote meteŋbe
hoyaŋ hoyaŋ moŋ. Al Kuruŋ diliŋdeb uŋkureŋ po. Goyenbe meteŋ nende
gigen yuntiŋ gote muruŋgembe kame meteŋmiŋ gote iginеŋ dahade
forok yitiŋ goyen yeneŋ gab muruŋgem gwahade po yunyeŋ. 9 Fudinde,
neya Apolosyabe tumŋaŋ Al Kuruŋ niŋ teŋ meteŋ teŋ har. Munaŋ deŋbe
Al Kuruŋyen biŋge meteŋ yara. Irde Al Kuruŋyen ya balem go gwahade
goyen.

10 Be, Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ diryiŋ geb, al kura ya
ird ird mata nurde pasi hitiŋ al gore keŋkela po tola yimiyyeŋ gwahade
yara nebe deŋ hitte kuŋ Yesuyen alya bereya sios forok ird ird meteŋ miŋ
urmiriŋ. Irkeb al hoyaŋ beleŋ meteŋ timiriŋ go hende sios forok irde haŋ.
Mata gobe tola yimiytiŋ go hende al hoyaŋ beleŋ ya irde haŋ go gwahade
goyen. Goyenbe tola yimiytiŋ go hende ya irde haŋ marbe daha mat ya
go irde haŋ goke keŋkela nurde ga irde hinayiŋ. 11 Tola tareŋ haŋkapya
timiytiŋ tola gobe Yesu Kristu. Niŋgeb al kura tola hoyaŋ kura sopte ma
yimiyyeŋ. 12 Yesu Kristu hitte mat sios forok irde haŋ marte meteŋmiŋ
kurabe igiŋ wor po, kurabe igiŋ wor po moŋ. Gobe al beleŋ ya yirtiŋ
yara. Al kurabe gol, kurabe silwa, kurabe hora damum hende wor po
yade ya yirnayiŋ. Irde al kurabe he, kurabe yamuŋ, kurabe huŋ beleŋ po
ya yirnayiŋ. 13 Irde kuŋ kuŋ al igiŋya buluŋya pota yird yird nalu funaŋ
forok yeke ya yirtiŋ go kak beleŋ kumga tike gab ya yirtiŋ mar bana
ganuŋyen meteŋbe igiŋ, munaŋ ganuŋyen meteŋbe igiŋ wor po moŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

goyen kawan forok yiyyeŋ. 14 Kak beleŋ kumga tiyyeŋ gega, ya damiŋbe
saŋiŋ hiyyeŋ gobe ya go iryiŋ albe gote muruŋgem tiyyeŋ. 15 Munaŋ ya
go humga kukeb ya go iryiŋ al gote muruŋgembe hubu geb, biŋ misiŋ
nuryeŋ. Yiŋgeŋbe Al Kuruŋ beleŋ teŋ gasuŋmiŋde kiryeŋ. Gega al gobe
yamiŋ humga kuke detmiŋ tumŋaŋ ya biŋde yubul teŋ busaharde uliŋ
uliŋ po hiyeŋ go gwahade meteŋmiŋ gote muruŋgembe hubu wor po
hiyyeŋ.

Yesuyen alya bereyabe Al Kuruŋyen ya balem

16 Be, deŋ Yesuyen alya bereyabe Al Kuruŋyen ya balem, irde Holi
Spirit deŋ bana hi goyen ma nurde haŋ? 17 Al Kuruŋyen yabe balem wor
po, irde deŋbe ya balem gogo geb, al kura beleŋ Al Kuruŋyen ya go buluŋ
iryeŋbe Al Kuruŋ beleŋ al go gwamuŋ uryeŋ.

Megen niŋ alyen dufay wukkek yeŋ haŋyen gobe Al Kuruŋ diliŋde det dirŋeŋ wor po

18 Be, deŋbe dindikeŋ usi ma yirde hinayiŋ. Niŋgeb deŋ haŋ bana
al kura beleŋ yiŋgeŋ ge yeŋbe, “Nebe megen niŋ alyen diliŋde dufay
wukkek miŋyaŋ al yeŋ neneŋ haŋ,” yeŋ nurde hi kenem dufay go tubul
po tiyyeŋ. Gwaha teŋ hike megen niŋ mar beleŋ kukuwamŋeŋ keneŋ
hinayiŋ gega, Al Kuruŋbe dufay wukkek miŋyaŋ yeŋ kinyeŋ. 19 Megen
niŋ alyen dufay wukkek yeŋ haŋyen gobe Al Kuruŋ diliŋde kukuwamŋeŋ
keneŋ hiyen geb, gogo Al Kuruŋyen dufay wukkek gama irde hiyeŋ
al gobe dufay wukkek fudinde go miŋyaŋ yeŋ kinyeŋ. Goke teŋbe Al
Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ hi:

> “Al kura, ‘Neŋbe megen niŋ alyen dufay wukkek goniniŋ yaŋ,’ yeŋ haŋ marbe
> Al Kuruŋ beleŋ dufaymiŋ tigiri tikeb yiŋgeŋ go po buluŋ yirde hi,” yitiŋ. *Yop 5:13*

20 Irdeb sopte mere kura katiŋbe gahade:

> “Doyaŋ Al Kuruŋbe megen niŋ alyen dufay wukkek yeŋ haŋyen gobe gote iginеŋ miŋmoŋ yeŋ nurde hi,” yitiŋ hi. *Tikiŋ 94:11*

21 Niŋgeb deŋbe al kura turuŋ irde, “Neŋbe al goyen gama irde hite,” ma
yeŋ hinayiŋ. Det tumŋaŋbe dende geb, gago momoŋ dirde hime. 22 Ne
Polya Apolosya Pitayabe tumŋaŋ deŋ Yesuyen alya bereyat meteŋ mar.
Megeŋ ga manaŋ dende megeŋ. Irde heŋ heŋya kamde kamdeya, det
haŋka haŋ gaya kame hinayiŋ goya kuruŋ gobe tumŋaŋ dende. 23 Irde
deŋbe Yesu Kristuyen alya bereya. Irde Yesu Kristube Al Kuruŋyen.

Yesu Kristuyen mere basaŋ mar

4 1 Be, gwahade niŋgeb, deŋbe neŋ gayen Yesu Kristuyen meteŋ mar,
irde Al Kuruŋ beleŋ dufaymiŋ banare hitiŋ goyen kawan ird ird

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

meteŋ yuntiŋ mar yeŋ deneŋ hinayiŋ. 2 Goyenbe neŋ Yesuyen meteŋ mar
beleŋ titek mata kurabe Al Kuruŋ beleŋ meteŋ duntiŋ goyen binininde
mat fudinde wor po keŋkela meteŋ titek go goyen. 3 Goyenpoga meteŋ go
teŋ heŋyabe deŋ beleŋ daw ma al hoyaŋ beleŋ daw meteŋneya mataneya
goke igiŋ ma buluŋ ninnayiŋ goke kandukŋeŋ ma nurde himyen. Nigeŋ
wor meteŋneya mataneya goyen igiŋ wet ma buluŋ wet goyen goke ma
yeŋ himyen. 4 Ne benerbe meteŋya mataya teŋ hime kuruŋ gobe igiŋ ala
po teŋ hime yeŋ nurde himyen. Gega Al Kuruŋ diliŋdebe buluŋne kuram
moŋ ma yeweŋ. Al Kuruŋ yeŋ uŋkureŋ gore po gab igiŋ teŋ hime ma
buluŋ teŋ hime goyen momoŋ niryeŋ. 5 Niŋgeb meteŋ marmiŋde meteŋya
mataya goyen igiŋ ma buluŋ yineŋ yineŋ nalube hako hi geb, araŋ po
gwaha ma yineŋ hinayiŋ. Nalu funaŋde gab Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ
waŋ gwaha yinyeŋ geb, gayenter deŋ beleŋ gwaha ma yineŋ hinayiŋ.
Goyenter gab Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ alyen mataya meteŋya kidoma bana
hike epte ma keŋkela yentek yara goyen kawan ird ird hulsi teŋ wayyeŋ.
Irdeb al biŋde dufay kerde hitiŋ goyen wor kawan iryeŋ. Irke gab Al
Kuruŋ beleŋ meteŋ marmiŋ nende gigen meteŋ titiŋ gote muruŋgem
yuneŋ turuŋ yiryeŋ.

6 Be, kadne yago, saba dirhem gayen deŋ beleŋ nurde keŋkela bebak
tinaŋ yeŋbe neya Apolosyat ulderer mere gago teŋ hime. Gogab deŋ
beleŋ neya Apolosyat mata keneŋbe, “Al Kuruŋyen asaŋde katiŋ go po
gama irde hinayiŋ. Mere hoyaŋ gor ma haŋ gobe gama ma irde hinayiŋ,”
yeŋ haŋyen gote miŋ nurnayiŋ. Gwaha tinayiŋbe al kura gama ird ird
goke yiŋgeŋ turuŋ turuŋ teŋbe al hoyaŋbe buluŋ mat tagal uneŋ uneŋ
mata go ma teŋ hinayiŋ. 7 Goyenpoga dindigeŋ ge yeŋ neŋbe igiŋ yeŋ
nurdeb al hoyaŋbe buluŋ yineŋ yineŋ tareŋbe ganuŋ beleŋ dunkeb
gogo teŋ haŋ? Det budam deŋ hitte haŋ kuruŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ ma
duntiŋ? Goyenbe daniŋ Al Kuruŋ beleŋ ma duntiŋ yeŋ nurdeb dindikeŋ
ge turuŋ turuŋ teŋ haŋ?

8 Be, deŋbe Al Kuruŋyen saba niŋ biŋge kamtiŋeŋ teŋ hinhan goyen
bikkeŋ tumŋaŋ nurde pasi hitiŋ yeŋ nurde haŋ. Irde al kura horam
yaŋ beleŋ det kuraŋ ma nurde haŋ yara Holi Spirityen tareŋbe bikkeŋ
titiŋ gogo ep yeŋ nurde haŋ. Irde doyaŋ mar karkuwaŋ hitiŋ yeŋ nurde
haŋ, irdeb neŋ Yesuyen mere basaŋ mar gayenbe deŋem miŋmoŋ yeŋ
nurd duneŋ haŋ. Goyenbe deŋ goyen gwahade hetek nalube hako po
hi. Yesu Kristu sopte mulgaŋ heŋ waŋ waŋ nalure gab alya bereyamiŋ
gobe doyaŋ mar karkuwaŋ henayiŋ. Niŋgeb fudinde wor po, deŋ goyen
doyaŋ mar karkuwaŋ hewoŋ yeŋ nurde hime. Gogab neŋ wor deŋya
tumŋaŋ doyaŋ mar karkuwaŋ hiniŋ. 9 Gega gayenter neŋ Yesuyen mere
basaŋ marbe al kura mata buluŋ wor po tike al buda kuruŋ diliŋde gasa
yirke kamtek marte gasuŋde gor deŋ ge teŋ Al Kuruŋ beleŋ dirtiŋ yara
nurde hime. Niŋgeb alya bereya megen haŋ kuruŋ goya Al Kuruŋyen

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

miyoŋya tumŋaŋ neŋ hitte kanduk dahade forok yenayiŋ yeŋ deneŋ haŋ.
10 Gwahade niŋgeb, neŋbe Yesu Kristu niŋ teŋbe kukuwa hite, munaŋ
deŋbe Yesu Kristuya heŋbe dufay wukkek miŋyaŋ haŋ. Irde neŋbe yulkek
hite, munaŋ deŋbe saŋiŋtiŋ yaŋ. Deŋbe al beleŋ al deŋem yaŋ yeŋ deneŋ
palap dirde haŋ, munaŋ neŋ gabe al siksukŋeŋ yeŋ palap ma dirde haŋ.
11 Fudinde, neŋbe meteŋ miŋ urtiriŋde mat waŋ waŋ ga hite gayenterbe
biŋge niŋ kamde, fe niŋ kamde, ulniniŋ umŋa miŋmoŋ, irde al beleŋ
buluŋ buluŋ wor po dirke ulniniŋ misiŋ kateŋ hityen. Irde yaniniŋ
miŋmoŋ geb, kurar mat kurar kuŋ kuŋ teŋ hityen. 12 Neŋbe biŋge niŋ
nurdeb nindikeŋ meteŋ kuruŋ teŋ gab yade hityen. Al kura beleŋ karan
durkeb neŋbe Al Kuruŋyen tareŋde guram yirde tareŋ yirde hityen. Al
kura beleŋ buluŋ buluŋ dirkeb goke mukku ma teŋ goya goya meteŋ teŋ
hityen. 13 Al kura mere buluŋ mat dirkeb neŋbe igiŋ mat wol heŋ yuneŋ
hityen. Miŋde mat waŋ waŋ haŋka hite gayenter neŋbe det buluŋ kura
yimiytiŋeŋ dirtek yara hite.

14 Gwaha dinmekeb memya henaŋ yeŋ ma asaŋ ga kaŋ duneŋ hime.
Gwaha dirtiŋeŋbe deŋ goyen diriŋne yago yara geb, bener mat deŋ ge
amaŋeŋ wor po nurdeb gago nurde ga hinayiŋ yeŋ saba dirde hime.
15 Yesu Kristu niŋ saba dird dird marbe budam wor po haŋ. Goyenbe
adotiŋ yagobe budam gwahade ma haŋ. Ne wa kuŋ Yesu Kristu niŋ
yitiŋ mere goyen momoŋ dirmeke yeŋ ge dufaytiŋ saŋiŋ iramiŋ geb,
nebe Yesu Kristuya heŋbe deŋ kuruŋ gote adotiŋ yara himiriŋ. 16 Niŋgeb
nere mata po keŋkela gama irde hinayiŋ yeŋbe gago batbat dirde hime.
17 Goke teŋbe Timoti gogo deŋ hitte teŋ kermeke kuyeŋ. Yeŋbe urne yara,
bubulkuŋne wor po yeŋ nurd uneŋ himyen. Yeŋbe biŋde mat fudinde
wor po Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ meteŋ teŋ hiyen. Yeŋ beleŋ gab ne gayen
Yesu Kristuya heŋ mata dahade teŋ himyen goke momoŋ dirke bitiŋ bak
yiyyeŋ. Yeŋbe ne beleŋ Yesuyen alya bereya sios megen hike kwa kuruŋ
goyen saba yirde himyen gwahade goyen po momoŋ diryeŋ.

18 Goyenbe deŋ haŋ bana goyen kuratiŋ kurabe, “Polbe sopte ma waŋ
dinyeŋ,” yeŋ nurdeb neŋ nurhet nurhet teŋ haŋ. 19 Gega Doyaŋ Al Kuruŋ
beleŋ igiŋ ninkeb heŋ ga heŋ ga ma tiyeŋ, goyare po kuŋ deneŋ. Kuŋ
gab parpar teŋ haŋ mar goyen mere dahade teŋ haŋ, irde tareŋ damiŋde
mata gogo teŋ haŋ yeŋ keŋkela yeneŋ bebak tiyeŋ. 20 Al Kuruŋ beleŋ
alya bereyamiŋ doyaŋ yirde hi gobe merere po moŋ, tareŋmiŋde doyaŋ
yirde hi. Niŋgeb kuŋ gab mel go saŋiŋ damiŋde mata gogo teŋ haŋ goyen
yeneŋ. 21 Niŋgeb kuŋ daha dirmeke gab igiŋ yeŋ nurnayiŋ? Bearar hende
kwep kwep direŋ ma, bekkeŋde igiŋ mat mere direŋbe igiŋ?

Mata buluŋ teŋ haŋ mar hayhay yirde hinayiŋ

5 1 Be, deŋ haŋ bana goŋ alya bereya kura leplep mata teŋ haŋ gote
mere momoŋ nurmiŋ. Al kura naniŋde beremya duwan teŋ har gobe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Al Kuruŋ ma nurd uneŋ haŋ mar wor mata gwahade ma teŋ haŋyen.
2 Goyenpoga deŋbe mata gwahade forok yeŋ hi goke buluŋeŋ ma nurde
tumŋaŋ Al Kuruŋ diliŋde igiŋ po hite yeŋ dindikeŋ ge turuŋ turuŋ teŋ
haŋ. Mata buluŋmiŋ goke bitiŋ misiŋ nurde eseŋbe mata buluŋ titiŋ al
goyen deŋya epte ma awalik hetek yeŋ takira titek yarabe gwaha ma irde
haŋ. 3 Nebe deŋya gor ma hite gega, dufaynerbe deŋya gor hite. Niŋgeb
nigeŋ gor hime yara teŋbe mata go tiyuŋ al gob bikkeŋ mata buluŋ tiyaŋ
inmiŋ. 4-5 Niŋgeb deŋ beleŋ Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristu niŋ teŋ
gabu irdeb al go takira tike Satan yufukde heŋ kanduk yeneŋ hiyeŋ.
Dufaynebe deŋ gabu irde hinayiŋde gor deŋya hiyeŋ, irde Doyaŋ Al
Kuruŋniniŋ Yesu Kristuyen tareŋ manaŋ deŋ hitte hiyeŋ geb, igiŋ gwaha
tinayiŋ. Gogab al go kanduk bana heŋyabe mata buluŋ timiŋ yeŋ bebak
teŋbe megen niŋ dufay buluŋ go tubul tikeb kame Doyaŋ Al Kuruŋ waŋ
waŋ nalureb al go tumulgaŋ tiyyeŋ.
6 Niŋgeb mata buluŋ gwahade goyen deŋ bana hikeya dindikeŋ ge
turuŋ turuŋ ma teŋ hinayiŋ. Deŋbe yis dirŋeŋ muŋ kura palawa bana
kerkeb gore hilyaŋ kuŋbe palawa ditdi niyyeŋ go goyen ma nurde haŋ?
7 Nurde haŋ kenem mata buluŋtiŋ gobe yis girmaŋeŋ hitiŋ yara geb,
goyen yade siŋa yirnayiŋ. Irkeb deŋbe palawa gergeŋ yis gam moŋ yara
Al Kuruŋ diliŋde wukkeŋ hinayiŋ. Yesu Kristu beleŋ mata buluŋtiŋ halde
duneŋ yeŋ Pasobare niŋ sipsip dirŋeŋ yara[b] heŋ kuruse hende kamyiŋ
geb, deŋbe mata buluŋtiŋ miŋmoŋ mar hitiŋ haŋ. 8 Niŋgeb neŋbe megen
heŋyabe dufay buluŋya mata buluŋya yis bikkek yara goyen yubul po
teŋ mata wukkekya mere fudindeya po teŋ hitek. Go teŋ hitek gobe
Israel mar beleŋ Pasoba nalure beret yis miŋmoŋ nene haŋyen gwahade
goyenbe gogo.
9 Be, hakot kura ne beleŋ asaŋde al wet kura ma bere wet kura
leplep mata teŋ hikeb go mar goyen awalik ma yirde hinayiŋ yeŋ kaŋ
dunmiriŋ.[c] 10 Go dinmiriŋ gote miŋbe leplep mata teŋ haŋ mar, det ug
po yad yad niŋ po dufay heŋ haŋ mar, al hoyaŋ gasa yirniŋ yirniŋ yirde
kawe yirde haŋ maryabe det toneŋ al beleŋ yirtiŋ doloŋ yirde haŋ mar
goya ma po hinayiŋ yeŋ ma dinmiriŋ. Munaŋ go mar goya ma hitek
yeŋbe go yilwa yirdeb kuŋ damde hinayiŋ? Gor kura hitek miŋmoŋ.
11 Niŋgeb asaŋ ga kaŋ duneŋ hime gabe deŋ haŋ bana al kura beleŋ,
"Nebe Yesu gama irde hime geb, nebe kadtiŋ," dineŋ hiyeŋ gega, mata
buluŋ kura teŋ hikeb yeŋya ma awalik heŋ hinayiŋ yeŋbe gago kaŋ hime.
Mata buluŋ gobe gahade: leplep mata, det uguŋ po yad yad niŋ po dufay

---

[b] **5:7** Bikkeŋ Israel mar Isip naŋa tubul teŋ Kenan kuniŋ tiyamiŋyabe Al Kuruŋ beleŋ sipsip al diriŋ dirŋeŋ gasa yirde darim yade yame kantayaŋ sam yirnayiŋ yinyiŋ. Pasoba Sipsip Dirŋeŋbe alyen gasuŋ teŋbe kamyiŋ al Yesu niŋ yitiŋ. [c] **5:9** Pol beleŋ asaŋ budam kayyiŋ goyen Baibelde ma haŋ goyen bana mere tiyyiŋ gokeb gago yeŋ hi.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

heŋ heŋ mata, uŋgura doloŋ yirde yirde mata, mere buluŋ mat teŋ teŋ mata, kukuwa fe nene kukuwa heŋ heŋ mata, irde al gasa yirniŋ yirniŋ yirde kawe yird yird mata. Deŋ haŋ bana al kura mata buluŋ gwahade teŋ hike yeneŋbe awalik ma po irde hinayiŋ. Dula wor yeŋya ma po teŋ hinayiŋ.

12-13 Al Yesu ma nurd uneŋ haŋ mar gore mata buluŋ teŋ haŋ goke merem yaŋ yird yird gobe nere samuŋ moŋ geb, matamiŋ goke ma nurde hime. Mata buluŋmiŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ gab merem yaŋ yiryeŋ. Goyenpoga deŋ haŋ bana goyen al kura beleŋ mata buluŋ tikeb ganuŋ mar beleŋ gab goke innayiŋ? Deŋ gog po geb. Goke teŋbe, "Deŋ haŋ bana goyen al kura mata buluŋ teŋ hike keneŋbe al go takira tinayiŋ. Irkeb deŋya ma hinayiŋ," yeŋ haŋ.

Kadom merere gerd gerd ma teŋ hinayiŋ

6 1 Be, dindigeŋ bana goŋ al kurabe kadomya kanduk miŋyaŋ go sope irye yeŋbe daniŋ Al Kuruŋyen alya bereya hitte ma kuŋbe megen niŋ marte mere nurd nurd al hitte kuŋ haŋ? Mata gwahade titek moŋ goyen daniŋ gwaha teŋ haŋ? Gobe buluŋ wor po! 2 Deŋbe kame nalu funaŋdebe neŋ Al Kuruŋyen alya bereya beleŋ megen niŋ mar merere yerde matamiŋ goke yintek goyen ma nurde haŋ geb, gogo mata gwahade teŋ haŋ? Irde deŋ beleŋ kame megen niŋ mar merere yerde matamiŋ goke yintek haŋ kenem deŋ bana kanduk dirŋeŋ muŋ kura forok yitiŋ goyen dindikeŋ epte ma kanduk go sope yirnayiŋ? 3 Deŋbe nalu funaŋde Al Kuruŋyen miyoŋ mata buluŋde kateŋ uŋgura hitiŋ goyen wor neŋya deŋya beleŋ merere yerde matamiŋ goke yintek yeŋ ma nurde haŋ geb, gogo mata gwahade teŋ haŋ? Neŋbe kame mata kuruŋ goyen wor igiŋ titek kenem det dirŋeŋ megen heŋya neŋ bana kadniniŋya kanduk forok yeŋ haŋ gobe epte sope yirtek. Goyenbe gwaha ma teŋ haŋ! 4 Deŋbe dindikeŋ bana kanduk kura goke kadom mohoŋde titek goyen forok yekeb kanduk go sope irniŋ yeŋbe daniŋ megen niŋ mar Yesuyen alya bereya yeneŋmiŋbe sios bana deŋem moŋ yeŋ yeneŋ haŋ mar hitte yad kuŋ haŋ? 5 Ga dineŋ hime gabe nurde memya henaŋ yeŋbe gago dineŋ hime. Deŋ Yesu niŋ dufaytiŋ tareŋ irtiŋ mar bana goŋbe kanduktiŋ sope ird ird al kuram moŋ? 6 Hubu niŋgeb gogo dindikeŋ uliŋ kadom igiŋ ma nurd guneŋ teŋbe merere yirniŋ yeŋ Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ ma irde haŋ mar diliŋde yukuŋ haŋ?

7 Fudinde, deŋ haŋ bana kadtiŋya kanduktiŋ miŋyaŋ goyen megen niŋ marte merere yerteke sope irnayiŋ yeŋ al siŋare niŋ hitte yukuŋ haŋ gobe Al Kuruŋ diliŋde bikkeŋ soŋ haŋ yeŋ deneŋ hi. Niŋgeb gwaha ma teŋ hinayiŋ. Kadtiŋ beleŋ usi dirde buluŋ buluŋ dirde hike goŋmiŋ goŋ gwaha dirde hinaŋ yeŋ hinayiŋ gobe igiŋ yeŋ nurde hime. 8 Neb gwaha dineŋ hime goyenbe fudinde wor pobe al usi yirde buluŋ buluŋ yirde haŋ marbe al hoyaŋ moŋ deŋ gogo yeŋ nurde hime.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Deŋbe mata buluŋ teŋ haŋ marbe Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ
doyaŋ yirde hi bana goŋ epte ma hurkunayiŋ goyen ma nurde haŋ?
Niŋgeb al kura beleŋ usi diryeŋkek geb, keŋkela heŋ ga hinaŋ ko. Mata
buluŋ gobe gahade: leplep mata, uŋgura doloŋ yird yird mata. Irde al
kura berem yaŋ gega bere hoyaŋya duwan teŋ teŋ mata, al beleŋ belen
niŋ bere yara heŋ heŋ mata, irde al diriŋ yiŋgeŋ po uliŋ gabu ird ird
mata. 10 Irde kurabe kawe mata, det ug po yad yad niŋ po dufay heŋ
heŋ mata, kukuwa fe nene kukuwa heŋ heŋ mata, al mere buluŋ mat
yird yird mata, irde al gasa yirniŋ yirniŋ yirde kawe yird yird mata. Al
mata gwahade teŋ haŋ mar gobe epte ma wor po Al Kuruŋ beleŋ alya
bereyamiŋ doyaŋ yirde hi bana goŋ hurkunayiŋ. 11 Bikkeŋbe deŋ haŋ
bana goyen al kurabe mata gwahade teŋ hinhan. Goyenpoga Doyaŋ
Al Kuruŋ Yesu Kristuya Holi Spiritya beleŋ mata buluŋtiŋ goyen halde
duneŋbe Al Kuruŋ diliŋde wukkek wor po dirde al huwak dirtiŋ haŋ.

Ultiŋ keŋkela doyaŋ yirde Al Kuruŋ turuŋ irnayiŋ

12 Be, deŋ haŋ bana goyen al kura beleŋ, “Neŋbe mata kura tiniŋ yeŋbe
igiŋ ala titek,” yeŋ haŋyen. Gega mata go tinayiŋ gore hugiŋeŋ igiŋ
dirnayiŋ yeŋ ma nurde hinayiŋ. Niŋgeb nebe mata kura tiye yeŋbe igiŋ
ala tiyeŋ gega, mata gore epte ma nanarde boŋ yiyyeŋ. 13 Irde kuratiŋ
kurabe, “Biŋgebe bininiŋ makiŋ ird ird det, irde binininŋbe biŋge sola urd
urd niŋ po,” yeŋ haŋyen. Gega kamebe Al Kuruŋ beleŋ det irawa goyen
tumŋaŋ mugol kiryeŋ. Goyenbe haŋkapya Al Kuruŋ beleŋ alya bereyat
uliŋ yiryiŋ gobe miŋ miŋyaŋ yiryiŋ. Ulninininŋbe leplep mata teŋ teŋ ge
ma yiryiŋ. Gwaha titŋeŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ deŋem turŋuŋ yaŋ ird ird
niŋ yiryiŋ, irde Doyaŋ Al Kuruŋbe ulniniŋ guram yirde tareŋ yird yird
niŋ hi. 14 Al Kuruŋ beleŋ Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu ulniniŋ gake teŋ kamyiŋ
goyen sopte isaŋ hiriŋ. Niŋgeb kame neŋ wor tareŋmiŋde kamtiŋde mat
disaŋ hiyyeŋ. 15 Deŋbe Yesu Kristuyen uliŋ pigiŋ yara haŋ geb, kuratiŋ
kurabe Yesuyen haniŋ, kurabe kahaŋ hitiŋ haŋ goyen nurtiŋ ala teŋ haŋ.
Gega neŋ Yesu Kristuyen uliŋ pigiŋ hitiŋ gayen igiŋ kurhan kura teŋ
belen niŋ bere sikkeŋya gabu irtek? Epte moŋ. 16 Al Kuruŋyen asaŋdebe,
“Alya bereya waŋ gabu heŋbe uliŋ uŋkureŋ hiyyeŋ,” yitiŋ hi. Niŋgeb al
kura belen niŋ bereya gabu hiriryeŋbe bere goya uliŋ uŋkureŋ hiyyeŋ go
goyen ma nurde haŋ? 17 Goyenbe al kura Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ dufaymiŋ
saŋiŋ iryeŋ al gobe toneŋbe Doyaŋ Al Kuruŋyen toneŋya gabu heŋ
uŋkureŋ hiyyeŋ.
18 Niŋgeb leplep matabe tubul po teŋ hinayiŋ. Mata buluŋ hoyaŋbe al
hoyaŋ buluŋ yirde haŋyen. Munaŋ leplep mata teŋ hinayiŋbe dindikeŋde
ultiŋ goyen po buluŋ yirde hinayiŋ. 19-20 Irde ultiŋbe Holi Spirityen ya
balem yeŋ nurde hinayiŋ. Holi Spirit Al Kuruŋ beleŋ duntiŋ gobe ultiŋ
bana hi. Mata buluŋtiŋ gote muruŋgem dindikeŋ yawartek goyen Doyaŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Al Kuruŋ beleŋ yawareŋ yeŋbe darim wok irde kamyiŋ geb ultiŋ gobe dende moŋ. Niŋgeb ultiŋ go keŋkela doyaŋ yirde hikeb gore meteŋ teŋ hikeb Al Kuruŋyen deŋe kuruŋ heŋ hiyeŋ.

Ire uŋyat mata keŋkela gama irde hinayiŋ

7 1 Be, asaŋ kaŋ gusuŋaŋ niraŋ goyen wol heŋbe gaha dineŋ tihim. Be, al berem moŋ hinayiŋ gobe igiŋ yeŋ nurde hime. 2 Goyenpoga alya bereya budam wor po leplep mata teŋ haŋyen geb, albe berem yaŋ henayiŋ, irde berebe uŋ miŋyaŋ henayiŋ. 3 Albe berem beleŋ yeŋya heŋ heŋ ge nurkeb go po gama irde hiyeŋ. Gwahade goyen po, bere wor uŋ beleŋ yeŋya heŋ heŋ ge nurkeb go po gama irde hiyeŋ. 4 Gobe beremde uliŋ gobe yende kudiŋeŋ po moŋ, gobe uŋde manaŋ geb, gago dineŋ hime. Uŋyen uliŋ wor yende kudiŋeŋ po moŋ. Beremde manaŋ. 5 Niŋgeb al beleŋ berem bada ma irde hiyeŋ. Bere wor gwahade po uŋ bada ma irde hiyeŋ. Gega Al Kuruŋ mere ird ird niŋ teŋ tumŋaŋde dufay uŋkureŋ irde muŋ kura kutŋa irye yeŋbe igiŋ gwaha teŋ hiriryeŋ. Goyenbe go kamereb sopte gabu teŋ hiriryeŋ. Gwaha ma teŋ hiriryeŋbe bereya ma alya ferd ferd dufaymiŋ epte ma fole irtek hekeb Satan beleŋ waŋ tuŋaŋ yuryeŋ geb. 6 Ga dineŋ hime gabe gwaha po teŋ hinayiŋ yeŋ nurdeya ma dineŋ hime. Gwaha teŋ hinayiŋ gab igiŋ yeŋ nurdeya dineŋ hime. 7 Albe ne yara heŋ berem moŋ hiwoŋ yeŋ nurde hime. Goyenpoga albe nende gigen Al Kuruŋyen tareŋ hoyaŋ hoyaŋ yuntiŋ haŋ. Niŋgeb al kurabe berem moŋ gega, goke ma nurde haŋyen. Munaŋ al kurabe gote tareŋ ma teŋ saŋiŋ hoyaŋ titiŋ geb, bere yade ga haŋyen.

8 Be, al kura bere ma yawartiŋ haŋ goya beretapyabe ne hime gahade duliŋ hinayiŋbe igiŋ yeŋ nurde hime. 9 Goyenpoga al niŋ ma bere niŋ dufaytiŋ harke epte ma hika titek kenem albe bere yade berebe al yade teŋ hinayiŋ gobe igiŋ yeŋ nurde hime. Moŋgo duliŋ heŋbe albe bereya, berebe alya ferd ferd niŋ bitiŋ harke kak beleŋ det kumga titiŋ yara epte ma hika titek henayiŋ.

10 Be, al berem yaŋ, irde bere uŋ miŋyaŋbe mere tareŋ po dirde hime gayen nurnayiŋ. Mere gabe nere moŋ, Doyaŋ Al Kuruŋyen mere. Niŋgeb bere uŋ miŋyaŋbe uŋ yilwa ma iryeŋ. 11 Goyenbe bere go uŋ tubul teŋ keneŋbe duliŋ po heŋ al hoyaŋ ma tiyyeŋ. Moŋ kenem uŋ hitte mulgaŋ heŋ tumŋaŋ hiriryeŋ. Irde al wor berem ma takira tiyyeŋ.

12 Be, deŋ haŋ bana goŋ ire uŋya kura uŋ wet ma berem wet goyen Yesu ma nurd untiŋ goke saba direŋ tihim. Be, berem gore uŋ goya tumŋaŋ hireŋ yeŋ nurde hike kenem uŋ beleŋ takira ma tiyyeŋ. Mere gabe Doyaŋ Al Kuruŋyen moŋ, dufayner dineŋ hime. 13 Irde deŋ haŋ bana goŋ niŋ bere wor uŋbe Yesu ma nurd untiŋ gore berem goya hireŋ po yeŋ nuryeŋbe bere gore uŋ yilwa ma iryeŋ. 14 Gobe al kura Yesu ma nurd uneŋ hi goyen berembe Yesu nurd untiŋ hi goke teŋbe kame Yesu

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

niŋ dufaymiŋ tareŋ irkeb Al Kuruŋ beleŋ wukkek iryeŋ geb, gago dineŋ
hime. Bere kura Yesu ma nurd untiŋ hi wor uŋbe Yesu nurd uneŋ hi
goke teŋbe Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irkeb Al Kuruŋ beleŋ wukkek iryeŋ.
Gwahade moŋ manhan ire uŋya gote dirŋeŋ weŋbe Al Kuruŋ diliŋde
wukkek ma hewoŋ. Goyenbe naniŋ ma miliŋ kura Al Kuruŋ diliŋde
wukkek hitiŋ geb, dirŋeŋ weŋ wor wukkek hitiŋ haŋ.
15 Gega Yesu niŋ ma nurtiŋ kura beleŋ uŋ wet ma berem wet go tubul
tiye yeke goya utaŋ ma irnayiŋ. Yesu niŋ ma nurtiŋ kura beleŋ uŋ wet
ma berem wet Yesu niŋ nurtiŋ go takira tike goke kandukŋeŋ ma nuryeŋ.
Igiŋ duliŋ hiyeŋ. Gega Al Kuruŋ beleŋ neŋ gayen bininiŋ yisikamke igiŋ
po hinayiŋ yeŋ hoy diryiŋ geb, bertiŋ wet ma almetiŋ wet Yesu niŋ ma
nurtiŋ goya bur ma yeŋbe awalikde hiriryeŋ. 16 Deŋ Yesu niŋ nurtiŋ
bere, deŋ ge teŋ almetiŋbe Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irke Al Kuruŋ beleŋ
yawaryeŋ daw yeŋ ma nurde haŋ? Irde deŋ Yesu niŋ nurtiŋ al, deŋ ge teŋ
bertiŋbe Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irke Al Kuruŋ beleŋ yawaryeŋ daw yeŋ
ma nurde haŋ? Niŋgeb Yesu niŋ nurtiŋ kura beleŋ uŋ wet ma berem wet
goyen Yesu niŋ ma nurtiŋ goke teŋ tubul ma tiyyeŋ.

Al Kuruŋ beleŋ gwahade hinayiŋ yeŋ hoy dirtiŋ gwaha mat po hinayiŋ

17 Goyenpoga deŋ duŋkureŋ duŋkureŋ goyen gwahade hinayiŋ yeŋ Al
Kuruŋ beleŋ hoy dirtiŋ, irde Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ goke momoŋ dirtiŋ
gwaha mat po hinayiŋ. Saba gabe Yesuyen alya bereya tumŋaŋ gama
irde hinayiŋ yeŋ gago saba dirde hime. 18 Niŋgeb al kura Al Kuruŋ beleŋ
hoy iryiŋ goyenter bikkeŋ guba yitiŋ kenem al go guba yeŋ uliŋ delŋeŋ
yaŋ hitiŋ go daha mat bikkeŋ guba ma yeŋya hiyen gwahade hewe
yeŋ kurut ma yiyyeŋ. Irde al kura Al Kuruŋ beleŋ hoy iryiŋ goyenter
guba ma yitiŋ kenem guba yeŋ yeŋ ge kurut ma yiyyeŋ. 19 Guba yitiŋ
ma, guba ma yitiŋ gobe Al Kuruŋ diliŋdebe det kuruŋ moŋ. Munaŋ Al
Kuruŋyen saba gama ird irdbe det kuruŋ wor po. 20 Niŋgeb Al Kuruŋ
beleŋ haŋkapya dahade hikeya hoy dirtiŋ gwahade po hinayiŋ. 21 Niŋgeb
deŋ haŋ bana goŋ al kura al hoyaŋ yufukde heŋ duliŋ meteŋ teŋ hikeya
Al Kuruŋ beleŋ hoy diryiŋ kenem daha tiye tiye ma tiyyeŋ, gwahade po
hiyeŋ. Gega dufaymiŋde heŋ heŋ belŋeŋ kura kinyeŋ gobe igiŋ gwaha
tiyyeŋ. 22 Al kura al hoyaŋ yufukde heŋ meteŋ al dulŋeŋ hikeya Doyaŋ
Al Kuruŋ beleŋ hoy irde tiriŋ al gobe Doyaŋ Al Kuruŋ diliŋde meteŋ al
dulŋeŋ moŋ yeŋ kinyeŋ. Irde gwahade goyen po, al kura meteŋ al dulŋeŋ
moŋ, yiŋgeŋde dufayde kuŋ hikeya Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ hoy irde tiriŋ
al gobe meteŋ alne yeŋ kinyeŋ. 23 Dende mata buluŋ gote muruŋgem
dindikeŋ yawartek goyen Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ yawareŋ yeŋbe darim
wok irde kamyiŋ geb, megen niŋ marte mata buluŋ gama irde go yufukde
ma hinayiŋ. 24 Niŋgeb, kadne yago, sopte dineŋ hime. Al Kuruŋ beleŋ deŋ
duŋkureŋ duŋkureŋ dahade hikeya hoy dirtiŋ gobe gwahade po hinayiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 Be, deŋ haŋ bana goŋ al kura berem moŋya bere uŋ miŋmoŋya niŋ momoŋ direŋ tihim. Alya bereya gwahade goyen goke Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ mere ma
nirtiŋ geb, dufayner momoŋ direŋ. Nebe Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ nirde
hiyen al niŋgeb, mere direŋ tihim gabe fudinde yeŋ nurnayiŋ. 26 Be, ga hite nalu
gayenterbe kanduk kurayen kurayen yeneŋ yeneŋ nalure hite. Niŋgeb heŋ heŋtiŋ
dahade haŋyen gobe gwahade po hinayiŋ. 27 Niŋgeb al kura berem yaŋ kenem
takira tiye tiye ma tiyyeŋ. Munaŋ al kura berem moŋ kenem bere tewe tewe ma
tiyyeŋ. 28 Goyenbe bere tiyyeŋ gobe mata buluŋ moŋ. Gwahade goyen po, bere
foŋeŋ kura al kuyeŋ go wor mata buluŋ moŋ. Gega al bere tiyyeŋ irde bere uŋ
miŋyaŋ hiyyeŋbe megen gar niŋ kanduk kurayen kurayen yeneŋ hinayiŋ. Deŋ
goyen kanduk ma yeneŋ hiwoŋ yeŋ nurdeb gago momoŋ dirde hime.

29 Kadne yago, ga dineŋ hime gate miŋbe gahade: megen gar heŋ heŋniniŋbe
ulyaŋde moŋ geb, al kura berem yaŋ gobe al berem moŋ beleŋ Al Kuruŋ niŋ po
nurde haŋyen go gwahade goyen teŋ hiyeŋ. 30 Irde al kura kanduk yeneŋ eseŋ
hiyeŋ gega, kanduk go sobamde ma hiyeŋ yeŋ nurdeb goke uguŋ po ma dufay heŋ
hiyeŋ. Munaŋ al kura amaŋ hiyyeŋ gega, amaŋ dufay go huginŋeŋ gwahade po ma
hiyeŋ geb, "Gahade po heŋ," yeŋ ma nurde hiyeŋ. Irde al kura det damu tiyyeŋ
wor, "Det gabe huginŋeŋ kerde heŋ," yeŋ ma nurde hiyeŋ. 31 Irde det megen niŋ haŋ
kuruŋ gayen manaŋ gahade po ma hinayiŋ geb, al kura megen niŋ det yade meteŋ
yuneŋ heŋyabe det go hende po biŋ hek ma irde hiyeŋ.

32 Niŋgeb daha tiniŋ tiniŋ teŋ dufaytiŋ hiburŋeŋ ma hiwoŋ yeŋ nurde hime.
Al kura berem moŋ gobe dufaymiŋde daha mat meteŋ timeke Doyaŋ Al Kuruŋ
amaŋeŋ nurde hiyeŋ yeŋbe gwaha mat po meteŋ teŋ hiyen. 33 Gega al kura
berem yaŋbe daha timeke gab berne amaŋeŋ nurde hiyeŋ yeŋbe goke po kurut
yeŋ hiyen. Go teŋ hi gobe megen niŋ mata niŋ ug po dufay heŋ heŋ mata go
goyen. 34 Gwaha tikeb Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ amaŋeŋ nurtek beleŋ niŋ dufay heŋ
heŋmiŋbe keŋkela kipirtiŋ ma hi. Be, bere kura uŋ miŋmoŋya bere foŋeŋyabe
Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ po nurde uliŋya dufaymiŋya tumŋaŋ Doyaŋ Al Kuruŋ po
uneŋ haŋyen. Munaŋ bere kura uŋ miŋyaŋbe daha timeke gab almene amaŋeŋ
nurde hiyeŋ yeŋbe goke po kurut yeŋ hiyen. Go teŋ hi gobe megen niŋ mata niŋ
ug po dufay heŋ heŋ mata go goyen. 35 Mere ga dirde hime gabe faraŋ durmeke
heŋ heŋtiŋ igiŋ hewoŋ yeŋ dineŋ hime. Kanduk dunhem yeŋ ma dineŋ hime.
Mere gahade ga dirmeke gab matatiŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ diliŋde huwak wor po
hiyyeŋ, irde yeŋ ge teŋ meteŋ teŋ teŋ niŋ kama ma heŋ saŋiŋ po meteŋ teŋ hiwoŋ
yeŋ nurdeb gago dineŋ hime.

36 Goyenpoga al foŋeŋ kura bere tubul teŋ untek yeŋ merem titiŋ goreb merene
gayen nurdeb, "Polyen mere gobe fudinde. Goyenpoga meremiŋ gama irde bere
ga teweŋ moŋbe dufaymiŋ buluŋ ireŋ geb teweŋ," yeŋ nuryeŋbe bere go tiyyeŋ.[d]

---

[d] **7:36** Grik mere mat miŋ kurabe gahade: Goyenpoga al kura beleŋ wiriŋ al kutek nurke beleŋmiŋ pet teŋ hike kuŋ kuŋ alik heweŋ tike keneŋbe buluŋ irde hime yeŋ nurdeb al kere yeŋ nuryeŋbe gwaha po iryeŋ. Mata gobe buluŋ moŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Mata gobe buluŋ moŋ. Irde hiyeŋ kuruŋ gobe bere go tubul titek ma irde hike kenem bere go tiyyeŋ. Mata gobe buluŋ moŋ geb, gwaha tiyyeŋ. 37 Gega al kura bikkeŋ bere tubul teŋ untek yeŋ merem titiŋ gega, al gore, "Igiŋ nuŋkureŋ heŋ," yeŋ dufay tareŋ po irdeb, "Bereya heŋ heŋ dufay ma forok yeŋ hi, irde dufay gwahade kura forok yeke igiŋ fole irde heŋ," yeŋ nurdeb bere ma teweŋ yeŋ dufay kiryeŋ goyen wor mata igiŋ yeŋ nurde hime. 38 Niŋgeb al bere yad yad matabe igiŋ. Gega al kura berem moŋ hiyyeŋ mata gobe igiŋ wor po, bere yad yad mata gote folek.

39 Be, bere kura uŋ miŋyaŋbe uŋ go hikeyabe yeŋ yufukde po hiyeŋ. Gega uŋ go kamkeb bere uŋ yaŋbe al hoyaŋ ma tiyyeŋ yitiŋ mere gote yufuk bana ma hiyeŋ geb, al hoyaŋ tewe yeŋbe igiŋ tiyyeŋ. Goyenpoga Doyaŋ Al Kuruŋ nurd untiŋ al po ga tiyyeŋ. 40 Goyenbe dufaynerbe bere go uŋ kamke uŋkureŋ heŋ heŋ gobe igiŋ wor po. Gogab uŋ niŋ nurde hiyen gwahade ma teŋ Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ po nurde hiyeŋ. Mere dirde hime gabe Holi Spirit beleŋ nineŋ hike dineŋ hime yeŋ nurde hime.

Det toneŋ yirde biŋge galak yirtiŋ biŋgebe daha yirtek?

8 1 Be, megen niŋ mar beleŋ det toneŋ yirde doloŋ yirde biŋge galak yirtiŋ goke momoŋ direŋ tihim. Deŋbe dindikeŋ ge yeŋbe, "Neŋbe det kawan niŋya banare niŋya goyen keŋkela bebak teŋ hite," yeŋ nurde haŋ. Goyenbe gwahade nurde haŋ goke teŋbe dindikeŋ ge turuŋ turuŋ teŋbe kadtiŋ yago buluŋ yirde haŋ. Gega kadtiŋ yagoŋ amaŋeŋ nurd yuneŋ hinayiŋbe kadom faraŋ gurd teŋbe tumŋaŋ saŋiŋ henayiŋ. 2 Al kura yiŋgeŋ ge yeŋbe, "Nebe det kawan niŋya banare niŋya goyen keŋkela wor po bebak teŋ hime," yeŋ nurde hi al gobe yiŋgeŋ goyen po usi irde hi. Irdeb Al Kuruŋyen mere fudinde yiŋgeŋ nurde bebak titek goyen bebak ma titiŋ hi. 3 Goyenpoga al kura biŋde mat Al Kuruŋ niŋ amaŋeŋ nurde uneŋ hi al gobe Al Kuruŋyen dufay igiŋ kuruŋ goyen untiŋ hi.

4 Niŋgeb det toneŋ doloŋ yirniŋ yeŋ galak yirtiŋ biŋge goke momoŋ direŋ tihim. Be, det toneŋ megen niŋ mar beleŋ doloŋ yirde haŋyen gobe Al Kuruŋ moŋ geb, det fudinde gogo moŋ. Al Kuruŋbe yeŋ uŋkureŋ po, hoyaŋ kura ma hi. Hubu wor po. 5 Gega megen niŋ marbe dufaymiŋ soŋ hekeb uŋgura kurayen kurayen gobe Al Kuruŋ yeŋ nurdeb, "Al Kuruŋbe budam haŋ. Doyaŋ Mar wor budam haŋ. Kurabe naŋkiŋde haŋ, kurabe megen haŋ," yeŋ haŋyen. 6 Goyenpoga Al Kuruŋbe uŋkureŋ po, neŋ nurd uneŋ hite gog po hi. Yeŋbe Adoniniŋ. Yeŋ beleŋ po gab naŋkiŋya megeŋya irde det kuruŋ gayen yiryiŋ. Irde neŋbe yeŋ ge teŋ megen gar hite. Irde Doyaŋ Al Kuruŋ wor uŋkureŋ po hi. Yeŋbe Yesu Kristu. Yesu Kristube Al Kuruŋ beleŋ inke naŋkiŋya megeŋya det kuruŋ gayen yiryiŋ. Neŋ wor yeŋ beleŋ forok diryiŋ.

7 Goyenbe mere fudinde gayen al budambe keŋkela bebak ma teŋ haŋ. Niŋgeb deŋ haŋ bana goŋ al kurabe hakot Yesu niŋ ma nurde hinhanya

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

uŋgura doloŋ ird ird mata teŋ hinhan geb, gayenter Yesu nurd uneŋ
heŋya wor uŋgura galak yirtiŋ goyen nenebe, “Neŋbe uŋgura galak
yirtiŋ biŋge goyen gago nene hite,” yeŋ nurde biŋde kandukŋeŋ nurde
haŋyen. Mel gobe biŋde wukkek wor po moŋ geb, “Biŋge ga nihit garebe
Al Kuruŋ diliŋde wukkek ma hihit,” yeŋ nurde haŋ. 8 Gega biŋge nen nen
mata gore kura neŋ gayen Al Kuruŋya awalik heŋ heŋniniŋ goyen daha
kura ma iryeŋ. Niŋgeb uŋgura galak yirtiŋ biŋge netek ma go ma netek
gore kura Al Kuruŋ diliŋde daha wet kura ma diryeŋ.
9 Goyenpoga moŋgo mata kura Al Kuruŋ diliŋde buluŋ moŋ goyen hipirkeŋ
nurdeya mata teŋ hinayiŋ gore kadtiŋ kura Al Kuruŋyen mere biŋde tareŋ
wor po ma hitiŋ al gote dufaymiŋ goyen buluŋ irke katyeŋkek geb, keŋkela
dufay heŋ ga mata teŋ hinayiŋ. 10 Deŋ Al Kuruŋyen mere keŋkela bebak titiŋ
marbe igiŋ kuŋ uŋgura doloŋ ird ird gasuŋde heŋ dula teŋ kuŋ hinayiŋ. Gega
deŋ beleŋ gwaha teŋ hike deŋ haŋ bana goŋ niŋ kadtiŋ kura biŋ wukkek wor
po moŋ gore deneŋbe, “Neŋ wor igiŋ daw gwaha titek,” usi teŋbe biŋge go
nene gab mata buluŋ tihit yeŋ kandukŋeŋ nurdeb katnayiŋ. 11 Irkeb deŋbe
kadtiŋde dufaymiŋ tareŋ wor po moŋ goyen buluŋ ird ird mar henayiŋ.
Yeŋ ge teŋ Yesu Kristu kamyiŋ gega, deŋ beleŋ buluŋ yirnayiŋ. 12 Deŋ beleŋ
gwaha mat kadtiŋ goyen buluŋ yirde mata buluŋ teŋ hinayiŋ, irde biŋ
wukkek wor po moŋ goyen haga irde hinayiŋ gobe yeŋ hitte po moŋ, Yesu
Kristu hitte wor mata buluŋ teŋ hinayiŋ. 13 Niŋgeb nebe dapŋa kura nemeke
gore kadne dufaymiŋ buluŋ irke mata buluŋde katyeŋ kenem dapŋa go sopte
ma po neweŋ. Gogab kadne go mata buluŋde ma katyeŋ.

Ne Pol wor Yesuyen mere basaŋ al aposel

9 1 Be, deŋ beleŋ ne niŋ yeŋ, “Dufaymiŋde epte ma det kura iryeŋ,”
yeŋ nurd nuneŋ haŋ? Irde ne gayen Yesuyen mere basaŋ al aposel
moŋ yeŋ haŋ? Irde Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristube ma kinyiŋ yeŋ
nurde haŋ? Goyenpoga Doyaŋ Al Kuruŋyen saŋiŋde meteŋ timiriŋ gote
igineŋbe deŋ gogo moŋ? Goyenbe daniŋ gwaha yeŋ haŋ? 2 Be, deŋ haŋ
bana goyen al kura beleŋ, “Polbe aposel moŋ,” yeŋ haŋ. Irde al hoyaŋ
beleŋbe, “Polbe neŋ ge ma aposel hiriŋ,” yeŋ haŋ. Nebe meremiŋ goke
ma nureŋ gega, deŋ ge teŋ aposel himiriŋ geb, deŋbe epte ma gwaha
ninnayiŋ. Al hoyaŋ beleŋ deŋ deneŋbe, “Fudinde, Polbe Doyaŋ Al Kuruŋ
beleŋ aposel iryiŋ,” yeŋ nurd nuneŋ hinayiŋ.
3 Be, deŋ haŋ bana goyen al kura beleŋ gwaha mat tagal nuneŋ haŋ
geb, goyen wol heŋ momoŋ direŋ tihim geb. 4 Be, neŋ aposel beleŋ meteŋ
teŋ hiteke goke Yesuyen alya bereya beleŋ biŋgeya feya dunke netek gobe
buluŋ? 5 Yesuyen mere basaŋ mar hoyaŋya Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu kuliŋ
weŋyabe Pitaya[e] wor berem yagoya irde tumŋaŋ meteŋ teŋ kuŋ haŋyen.

---

[e] **9:5** Deŋem hoyaŋbe Sifas.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Munaŋ neŋbe berniniŋ yago dufaymiŋ Yesu niŋ tareŋ irtiŋ goya meteŋ
teŋ kuŋ hitekbe buluŋ yeŋ nurde haŋ? 6 Irde aposel hoyaŋ po paka yirde
haŋyen gega, Banabasya neya niŋ yeŋbe, “Yiŋgeŋ ga tareŋmiŋde biŋge
neneb meteŋ teŋ hiriryeŋ,” yeŋ nurde haŋ?
7 Be, fuleŋa mar fuleŋare kuŋ heŋyabe ganuŋ kura yiŋgeŋde horare
biŋge damu teŋ nene haŋyen? Irde al ganuŋ kura wain harke igineŋ
hekeb kura ma nen hiyen? Irde al ganuŋ kura sipsipmiŋ doyaŋ yirde
hiyen gega, sipsip gote mamu kura ma gilyaŋ heŋ nene hiyen? Epte ma
gwaha tiyyeŋ. 8 Mere teŋ hime gabe alyen dufayde po ma mere teŋ hime.
Moseyen sabare wor mere gwahade po hi. 9 Be, Moseyen sabarebe, “Al
kura wit meteŋmiŋ sak yeke meteŋde niŋ dapŋa bulmakawmiŋ gore,
‘Faraŋ nuri,’ yeŋ meteŋmiŋde tukuŋya ga, ‘Witne niyyeŋkek,’ yeŋ mohoŋ
mala ma tiyyeŋ,” yitiŋ hi.
Mere gobe Al Kuruŋ beleŋ bulmakaw niŋ po nurdeb gogo yiriŋ? 10 Mere
gwahade tiyyiŋ gobe fudinde wor po neŋ gake nurdeb mere gogo tiyyiŋ
yeŋ ma nurde haŋ? Mere gobe neŋ gake yiriŋ. Megeŋ waru uryeŋ al goya
wit sikkeŋ kok yiryeŋ al goya tumŋaŋde meteŋ tiyiryeŋ gote muruŋgem
kura muŋ yawaryeŋ yeŋ nurdeya meteŋ tiyiryeŋ geb, Al Kuruŋyen
mere gobe neŋ al gake yiriŋ. 11 Niŋgeb neŋ beleŋ Holi Spirityen det igiŋ
goyen bitiŋ bana tur yirtiriŋ geb, meteŋniniŋ gote muruŋgem biŋge niŋ
gusuŋaŋ dirtek gobe kanduk kuruŋ wor po yeŋ nurnayiŋ? 12 Al hoyaŋ
beleŋ deŋ ge teŋ meteŋ dirŋeŋ muŋ po titiŋ goke faraŋ durnaŋ yeŋ igiŋ
gusuŋaŋ dirtek kenem neŋ manaŋ deŋ ge teŋ meteŋ kuruŋ wor po titiŋ
goyen gote muruŋgem niŋ igiŋ gusuŋaŋ dirtek.
Goyenbe neŋbe faraŋ durnaŋ yeŋ gusuŋaŋ ma dirde hinhet. Gwaha
titŋeŋbe moŋgo faraŋ durd durd gore Yesu Kristu niŋ yitiŋ mere igiŋ go
deŋ bana kuruŋ heŋ heŋ beleŋ pet tiyyeŋ yeŋ nurdeb det kuraŋ nurde
hinhet gega, gusuŋaŋ ma dirde goke ma nurdeya meteŋ teŋ hinhet. 13 Be,
deŋbe Al Kuruŋyen ya balem bana meteŋ teŋ haŋyen marbe bana goŋ
niŋ biŋge yade nene haŋyen, irde Al Kuruŋ galak ird ird altare meteŋ teŋ
haŋ marbe alta hende yirtiŋ biŋge goyen kura yade nene haŋyen goyen
go ma nurde haŋ? 14 Gwahade goyen po, Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ yitiŋ mere
igiŋ goke tagalde haŋ marbe mere go nurde gama irde haŋ mar beleŋ
faraŋ yurke go hende heŋ meteŋ teŋ hinayiŋ yeŋ Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ
mere saŋiŋ po tiyyiŋ.
15 Nebe Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ yiriŋ gwahade po igiŋ faraŋ nurnaŋ
dinmewoŋ gega, gwaha ma dineŋ himyen. Irde mere gahade kaŋ duneŋ
hime gabe deŋ beleŋ gwaha mat paka nirde hinayiŋ yeŋ ma kaŋ hime.
Nebe deŋ ge teŋ Doyaŋ Al Kuruŋyen meteŋ teŋ heŋya gote muruŋgem
niŋ gusuŋaŋ ma dirde hinhem geb, goke igiŋ nigeŋ ge turuŋ turuŋ titek
hime. Niŋgeb faraŋ nurd nurd niŋ al kura ma po gusuŋaŋ ireŋ. Kamde
ga daw gwaha tiyeŋ. 16 Be, Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ go tagalde kuŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

heŋyabe nigeŋ ge turuŋ turuŋ teŋ hitek himyen dinhem gega, epte ma
nigeŋ ge turuŋ turuŋ titek himyen. Mere igiŋ tagal tagal gobe Al Kuruŋ
beleŋ nunyiŋ geb bada hetek moŋ. Niŋgeb meteŋ teŋ himyen goke nigeŋ
ge epte ma turuŋ turuŋ titek himyen. Munaŋ mere igiŋ go bada heŋ
tagalde ma himyen manhan Al Kuruŋyen bearar bana himewoŋ! 17 Mere
igiŋ goyen tagal tagal niŋ wilakŋeŋ nurde tagaleŋbe gote muruŋgem
teweŋ. Gega meteŋ teŋ heŋ gote muruŋgem ma teweŋ wor Al Kuruŋ
beleŋ gwaha teŋ hayiŋ nintiŋ geb, gago meteŋ go teŋ hime. Meteŋ gobe
gwaha tiyayiŋ nintiŋ geb, bada hetek moŋ. 18 Be, gwahade kenem meteŋ
teŋ hime gote muruŋgembe da teweŋ? Meteŋ teŋ hime gote muruŋgembe
hoyaŋ moŋ. Ne beleŋ meteŋ gote muruŋgem tetek gobe Yesu niŋ yitiŋ
mere igiŋ goyen damum moŋ duliŋ po alya bereya hitte tagalde himyen
gogo po. Fudinde, nebe mere igiŋ go tagalde hime goke teŋ paka nirnaŋ
yineŋ hitek gega, gwaha ma yineŋ himyen.

19 Be, nebe dufayner igiŋ nurdeb gwaha teŋ himyen. Megen niŋ al
kurate dufayde ma teŋ himyen. Gega daha mat kura al tumŋaŋ Yesu hitte
yukumewoŋ yeŋ nurdeb nigeŋ al buda kuruŋ gote yufukde heŋ meteŋ
teŋ himyen. 20 Gwahade niŋgeb, Yuda marya heŋbe go mar go Yesu hitte
yukeŋ yeŋbe yende mata gama ird ird al yara heŋ himyen. Yuda mar
gobe Moseyen saba gote yufukde heŋ go po gama irde haŋyen. Munaŋ
nigeŋbe go yufukde ma hime geb, gore epte ma daha wet kura niryeŋ
gega, go mar go Yesu hitte yukeŋ yeŋ nurdeb Moseyen saba gote yufukde
hime yara teŋ himyen. 21 Munaŋ Yuda mar moŋ al miŋ hoyaŋ Moseyen
saba ma gama irde haŋ mar go wor Yesu Kristu hitte yukeŋ yeŋbe
Moseyen saba ma gama irde hitiŋ al yara heŋ himyen. Nigeŋbe Moseyen
saba gote yufukde ma hime. Goyenbe Al Kuruŋyen saba pel irde hime
yeŋ ma yeŋ hime. Gwahade yarabe Yesu Kristuyen saba gote yufukde po
hime. 22 Irde Yesuyen alya bereya kura Al Kuruŋyen mere hende tareŋ
wor po ma huwarde hitiŋ mar go Yesu hitte yukeŋ yeŋbe go mar goyen
yara po heŋ himyen. Niŋgeb al dahade mar hitte kuŋ meteŋ teŋ kuŋ
heŋyabe go mar goyen yara po heŋ meteŋ teŋ himyen. Gogab daha mat
wet kura go mar goyen kura Yesu hitte yukumewoŋ yeŋ gogo gwaha teŋ
himyen. 23 Gwaha teŋ himyen kuruŋ gobe Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ goke
al momoŋ yire yeŋbe gwaha teŋ himyen. Gwaha teŋ himeke gab al beleŋ
mere igiŋ go nurdeb yeŋ wor neŋ yara hekeb tumŋaŋ Al Kuruŋ beleŋ
guram yirtek hewoŋ yeŋbe gogo gwaha teŋ himyen.

24 Be, kup yeŋ yeŋ kari gote matabe nurde haŋ gogo. Al budam miŋ
urde kup yenayiŋ gega, al uŋkureŋ beleŋ po kadom fole yirde kuŋ pasi
iryeŋ al gore muŋ po gab gote muruŋgem tiyyeŋ. Niŋgeb deŋ wor Doyaŋ
Al Kuruŋyen meteŋ teŋ heŋyabe meteŋ gote muruŋgem goyen tetewoŋ
wor po yeŋ nurdeb tareŋ po meteŋ teŋ hinayiŋ. 25 Kup yeŋ yeŋ karire
kup yeŋ haŋ mar ma, kari hoyaŋde kari teŋ haŋ marbe karire kuŋ gote

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

muruŋgem tiniŋ wor po yeŋ nurdeb yiŋgeŋ saŋiŋ yird yird niŋ uliŋ
kutŋa irde haŋyen. Mel gobe kari gote muruŋgem ulyaŋde ma hitek goke
wor gogo kurut wor po yeŋ haŋ. Goyenpoga neŋ beleŋ tareŋ heŋ heŋ
niŋ kurut yeŋ hityen gobe Doyaŋ Al Kuruŋyen meteŋ gote muruŋgem
hugiŋeŋ hitek go tiniŋ yeŋbe tareŋ heŋ heŋ niŋ kurut yeŋ hityen.
26 Niŋgeb mel gore kup yeŋ haŋyen gobe Al Kuruŋ diliŋde miŋ miŋmoŋ
gega, ne beleŋ al kup yeŋ haŋ gwahade saŋiŋ po meteŋ teŋ himyen gobe
Al Kuruŋ diliŋde miŋ miŋyaŋ. Fuleŋa teŋ teŋ karire kari teŋ haŋyen
marbe asogom keŋkela yeneŋya gasa yirde haŋyen gwahade goyen po, ne
wor meteŋ gote miŋ keŋkela nurdeya meteŋ teŋ himyen, mali ma meteŋ
teŋ himyen. 27 Gwaha titŋeŋbe meteŋ goyen keŋkela po timewoŋ yeŋ
nurdeb megen niŋ dufay buluŋ kura bener forok yeke gore buluŋ nirnak
yeŋbe fole irde himyen. Moŋgo Yesu niŋ al hoyaŋ momoŋ yirdeb gote
muruŋgem tetekner, dufay buluŋ gore walde nunnak yeŋbe gogo dufay
buluŋ goyen fole irde himyen.

Uŋgura doloŋ ird ird niŋ hayhay yiryiŋ

10 1 Be, kadne yago, deŋ goyen tareŋ heŋ heŋ ge kurut yeŋ hinayiŋ
dinhem goke keŋkela bebak tinaŋ yeŋbe neŋ Yuda marte asininiŋ
yago beleŋ mata tiyamiŋ goke momoŋ direŋ tihim. Niŋgeb mel gore
mata tiyamiŋ go nurdeb gote saba bitiŋ sir ma yiyyeŋ. Be, bikkeŋ wor
po asininiŋ yagobe Isip naŋa tubul teŋ kuniŋ yeŋ kuŋ heŋyabe tumŋaŋ
kigariŋkiŋ faykek yokŋa bana heŋ kuŋ hinhan. Irdeb makaŋ ala kuruŋ
goyen kahalte Al Kuruŋ beleŋ pota irke megeŋ fudiŋ forok yekeb goyaŋ
mat kuŋ siŋa kurhan forok yamiŋ. 2 Mel go tumŋaŋ kigariŋkiŋ faykek
yokŋa bana heŋ kuŋ hinhan, irde makaŋ alayaŋ kwamiŋ gobe Al Kuruŋ
beleŋ baptais yiryiŋ yarabe gogo. Be, Al Kuruŋ beleŋ gwaha yirdeb mel
goyen Moseyen alya bereya yirkeb doyaŋ yirde hinhin. 3 Be, goyenter Al
Kuruŋ beleŋ biŋge yuneŋ hinhin gobe megen niŋ biŋge moŋ. 4 Irde fe niŋ
yirke Al Kuruŋ beleŋ hora kuruŋde mat fe forok irde yunke nene hinhan.
Hora kuruŋ gobe Al Kuruŋ hitte mat kateŋbe Israel mar goya tumŋaŋ
kuŋ hinhin. Hora gobe Yesu Kristu gote tuŋaŋeŋ. 5 Al Kuruŋbe mel go
igiŋ igiŋ gwahade yirde hinhin gega, al budam wor po mata buluŋ teŋ
hike igiŋ ma nurde yuneŋ hinhin. Niŋgeb mata buluŋ teŋ hinhan mar go
sawsawa po kuruŋ naŋa bana goŋ kuŋ heŋya kamamiŋ.
6 Be, mata buluŋmiŋ gote muruŋgem teŋ kamamiŋ gobe neŋ gayen
baraŋmiŋ goyen nurdeb kafura heŋ mel gore teŋ hinhan gwahade ma
teŋbe dufayniniŋ mata buluŋ teŋ teŋ niŋ ma kuŋ hiyeŋ yeŋ gogo Al
Kuruŋ beleŋ dikala diryiŋ. 7 Niŋgeb deŋbe mel goyen kuramiŋ beleŋ
megen niŋ det toneŋ yirde doloŋ yirde hinhan gwaha ma teŋ hinayiŋ.
Mel gore mata buluŋ teŋ hinhan goke Al Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ:
“Mel gobe det toneŋ diliŋ mar keperde dula teŋ kukuwa fe nen nen

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mata teŋ hinhan. Irde huwardebe Al Kuruŋ niŋ ma nurd untiŋ marte
mata teŋ hinhan," yitiŋ hi. 8 Be, mel goyen kuramiŋbe leplep mata teŋbe
naŋkahal uŋkureŋde po 23,000 alya bereya goyen kamamiŋ. Niŋgeb
neŋbe go mar gore tiyamiŋ gwahade ma teŋ hitek. 9 Be, Israel mar goyen
kurabe Doyaŋ Al Kuruŋ tuŋaŋ urde beararmiŋ bana heŋ kunere duwi
beleŋ yisike kamamiŋ. Niŋgeb neŋbe mel gore tiyamiŋ gwahade Doyaŋ
Al Kuruŋ tuŋaŋ ma urtek. 10 Irde heŋ heŋtiŋ goke Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ
igiŋ ma nurde ŋagak ma yeŋ hinayiŋ. Hakot Israel mar kura gwaha tikeb
Al Kuruŋyen miyoŋ, al gasa yird yird meteŋ teŋ hiyen gore gasa yirke
kamamiŋ.
11 Be, hakot Israel mar hitte mata gwahade forok yitiŋ gobe gayenter
neŋ beleŋ baraŋ go nurdeb bebak teŋ teŋ ge gogo forok yitiŋ. Irde
baraŋ go asaŋde katiŋ gobe nalu funaŋ beleŋ hite mar gayen baraŋ go
kapyaŋ heŋbe mata buluŋ ma teŋ hinayiŋ yeŋ hayhay dird dird niŋ Al
Kuruŋyen asaŋde katiŋ. 12 Niŋgeb deŋ haŋ bana al kura beleŋ, "Nebe
tareŋ hime geb, kanduk kura wayyeŋ goyen epte fole irde heŋ," yeŋ hi
al gobe keŋkela heŋ ga hiyeŋ. Moŋgo katyeŋ geb. 13 Alya bereya mata
buluŋde yukutek kanduk deŋ hitte forok yeŋ haŋyen gobe al hoyaŋ hitte
wor forok yeŋ haŋyen goyen po forok yeŋ duneŋ haŋyen. Goyenpoga Al
Kuruŋbe yiriŋ gwahade po mata teŋ hiyen geb, deŋ beleŋ epte ma fole
irtek kandukbe epte ma deŋ hitte yubul tike forok yeŋ hinayiŋ. Munaŋ
kanduk kura deŋ hitte forok yekeb kanduk go fole yirtek belŋeŋ manaŋ
kerd dunyeŋ. Gogab deŋ goyen kanduk bana goŋ hinayiŋ gega, kanduk
goyen igiŋ fole yirde saŋiŋ po huwarde hinayiŋ.

Epte ma tumŋaŋde Al Kuruŋya uŋguraya gama yirtek

14 Be, kadne yago, megen niŋ det yade det toneŋ yirde doloŋ ird ird
mata gob tubul po tinayiŋ. 15 Deŋ goyen dufaytiŋ wukkek yeŋ nurdeb
gago mere dirde hime. Niŋgeb dindikeŋ gabe mere direŋ tihim gayen igiŋ
ma buluŋ goyen keneŋ bebak tinayiŋ. 16 Be, neŋbe Yesu Kristu beleŋ neŋ
ge teŋ darim wok irde kamyiŋ goke dufay heŋ heŋ niŋ gabu irde wain
fimiŋ teŋbe Al Kuruŋ igiŋ nurde uneŋbe nene hityen. Gwaha teŋ hite
gobe Yesu Kristu kamkeya darim wok yitiŋ goyen neŋ tumŋaŋ gale heŋ
nene hite yara geb, gore dawaŋ gabu dirkeb al miŋ uŋkureŋ heŋ hityen
gogo. Irde neŋ ge teŋ Yesu Kristu kamyiŋ goke dufay heŋ beret ubala teŋ
gale heŋ nene hityen gobe Yesu Kristu kamkeya gasoŋ erek yitiŋ goyen
neŋ tumŋaŋ gale heŋ nene hite yara geb, gore dawaŋ gabu dirkeb al miŋ
uŋkureŋ heŋ hityen gogo. 17 Niŋgeb neŋbe al miŋ hoyaŋ hoyaŋ gega,
beretbe hoyaŋ hoyaŋ moŋ, uŋkureŋ po nene hityen geb, Yesuya awalik
heŋbe al miŋ uŋkureŋ po hitiŋ hite.
18 Be, Israel mar bikkeŋ mata teŋ hinhan goyen goke nurnayiŋ.
Dapŋa gasa yirde Al Kuruŋ niŋ galak irtiŋ goyen nene hinhan marbe Al

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kuruŋya gabu irde uŋkureŋ hitiŋ hinhan. 19 Niŋgeb biŋge det toneŋ yirtiŋ
goyen galak yirtiŋ gobe det kuruŋ geb gogo dineŋ hi yeŋ nurde haŋ? Irde
al beleŋ det toneŋ yirtiŋ goyen doloŋ yirde haŋyen gobe det kuruŋ wor
pobe gogo yeŋ nurde haŋ? 20 Moŋ! Al Kuruŋ niŋ ma nurde haŋ mar beleŋ
megen niŋ det toneŋ yirde galak yirde haŋyen biŋge gobe uŋgura galak
yirde haŋyen, Al Kuruŋ ma galak irde haŋyen. Niŋgeb deŋbe uŋguraya
awalikde ma hiwoŋ yeŋ nurde hime. 21 Deŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ kamyiŋ
goke dufay heŋ heŋ ge wain fimiŋ nene haŋyen. Niŋgeb deŋ go mar
gore po uŋgura niŋ nurde doloŋ yird yird gasuŋde kuŋ gor niŋ wain ma
nenayiŋ. Deŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ kamyiŋ goke dufay heŋ heŋ ge biŋge
nene haŋyen. Niŋgeb deŋ go mar gore po kuŋ uŋgura doloŋ yird yird
gasuŋde niŋ biŋge goyen ma nenayiŋ. 22 Neŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ biŋ
ar wor po yiwi yeŋ kuŋ uŋgura galak yirtiŋ biŋge netek? Nende tareŋbe
Doyaŋ Al Kuruŋyen tareŋ folek geb, epte ma buluŋ diryeŋ yeŋ nurde
gwaha teŋ hitek? Epte moŋ.

Al Kuruŋ turuŋ irde hitek

23 Be, deŋ haŋ bana al kura beleŋ, “Neŋbe mata kura tiniŋ yeŋbe igiŋ
ala titek,” yeŋ haŋyen. Gega mata go tinayiŋ gore hugiŋeŋ igiŋ dirnayiŋ
yeŋ ma nurde hinayiŋ. Niŋgeb nebe mata kura tiye yeŋbe igiŋ ala tiyeŋ
gega, mata gore epte ma nanarde boŋ yiyyeŋ. 24 Gwahade niŋgeb det
kura dindikeŋ igiŋ dird dird goke ma naŋkeneŋ hinayiŋ. Gwaha titŋeŋbe
det kura kadtiŋ igiŋ yirtek goke naŋkeneŋ hinayiŋ.
25 Niŋgeb maketde kuŋ igiŋ dapŋa damu teŋ nene hinayiŋ. Goyenbe
mata buluŋ tihit yeŋ nurtek dufay ma forok yeŋ yeŋ ge teŋbe, “Biŋge
gabe uŋgura galak yirtiŋ we?” yeŋ gusuŋaŋ ma yirde mali po damu teŋ
nene hinayiŋ. 26 Megeŋya det kuruŋ megen haŋ tumŋaŋ goyenbe Doyaŋ
Al Kuruŋyen ala po geb, gogo igiŋ ala nene hinayiŋ. 27 Niŋgeb al kura
Yesu niŋ ma nurtiŋ gore dula teŋ teŋ niŋ hoy dirke kuniŋ yeŋ nurdeb
kuŋ yeŋya biŋge nenayiŋ. Gega mata buluŋ tihit yeŋ bitiŋde kandukŋeŋ
nurtek dufay ma forok yeŋ yeŋ ge teŋbe, “Biŋge gabe uŋgura galak
yirtiŋ?” yeŋ gusuŋaŋ ma yirnayiŋ. 28 Munaŋ al kura beleŋ, “Biŋge gabe
uŋgura galak irtiŋ,” dinkeb ma nenayiŋ. Gogab al kura gwaha dinyeŋ al
gote dufay buluŋ ma irnayiŋ, irde mata buluŋ tihit dufay wor forok ma
yiyyeŋ. 29 Mata buluŋ tihit dufay biŋde mat forok yeŋ yeŋ ge yeŋ hime
gobe dende niŋ ma yeŋ hime, al hoyaŋde niŋ goke yeŋ hime.
Be, goyenbe al kurabe gaha yeŋ haŋyen: “Neŋbe bininiŋde mat wukkeŋ
wor po nurdeya mata kura igiŋ ala titek. Gega daniŋ al hoyaŋ beleŋ
deneŋbe mata buluŋ tahaŋ yeŋ dennak yeŋ kama heŋbe gwaha ma tiniŋ?
30 Neŋbe biŋge kura goke Al Kuruŋ igiŋ nurde uneŋ gab nene hitek gega,
daniŋ al hoyaŋ beleŋ biŋge netek goke ulniniŋde merem yaŋ dirnayiŋ?
Goke igiŋ ma nurde hite,” yeŋ haŋyen.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

31 Niŋgeb mere gwahade gokeb gaha dineŋ: biŋge ma fe yara kura
niniŋ yeŋbe Al Kuruŋ deŋem turŋuŋ yaŋ hiyyeŋ mat nene hinayiŋ.
Niŋgeb mata kura tiniŋ yeŋ nurde hinayiŋ goyenter wor Al Kuruŋ deŋem
turŋuŋ yaŋ hiyyeŋ mat po mata teŋ hinayiŋ. 32 Mata teŋ hike Yuda mar
al kura ma Grik mar al kura ma Yesuyen alya bereya bana go niŋ al
kura beleŋ deneŋbe dufaymiŋ buluŋ heke mata buluŋ tinak geb, matabe
nurdeya ga teŋ hinayiŋ. 33 Ne wor meteŋ teŋ kuŋ himyen kuruŋ gobe al
tumŋaŋ matane keneŋ amaŋeŋ nurnayiŋ mat mata teŋ himyen. Gwaha
teŋ himyen gobe nigeŋ igiŋ heŋ heŋ niŋ ma gwaha teŋ himyen. Al hoyaŋ
budam igiŋ heŋ heŋ niŋ gwaha teŋ himyen. Gogab yeŋ goyen Al Kuruŋ
beleŋ yumulgaŋ tiyyeŋ yeŋbe gwaha teŋ himyen.

11 1 Niŋgeb ne beleŋ Yesu Kristuyen mata po gama irde himyen
gwahade goyen po, deŋ wor ne mata teŋ himyen gayen gama irde
hinayiŋ.

Bere tonaŋ aw yurd yurd mata

2 Be, deŋbe haŋyen kuruŋ goyen hugiŋeŋ ne niŋ bitiŋ sir ma yeŋ
hi. Irde neŋ Yesuyen alya bereya beleŋ teŋ hityen mata goyen momoŋ
dirmiriŋ goyen gama po irde haŋ. Niŋgeb goke turuŋ dirde hime.
3 Goyenbe saba kura deŋ beleŋ keŋkela nurwoŋ yeŋ nurde hime. Saba
gobe gahade: al tumŋaŋ gote doyaŋ albe Yesu Kristu, irde berer doyaŋ
marbe uŋ yago. Yesu Kristuyen doyaŋ albe Al Kuruŋ. 4 Niŋgeb deŋ haŋ
bana goyen al kura beleŋ Yesuyen alya bereya gabu irde hinayiŋde gor
heŋ bere beleŋ teŋ haŋyen yara amil teŋ tonaŋ aw urde Al Kuruŋ mere
iryeŋ irde kurabe Al Kuruŋyen mere basaŋ al porofet yara mere tiyyeŋbe
al goreb Doyaŋ Almiŋ Yesu Kristu deŋem buluŋ iryeŋ. 5 Irde deŋ haŋ
bana goyen bere kura beleŋ Yesuyen alya bereya gabu irde hinayiŋde gor
al beleŋ mata teŋ haŋyen yara amil teŋ tonaŋ aw ma urde Al Kuruŋ mere
iryeŋ irde kurabe porofet yara mere tiyyeŋbe bere goreb doyaŋ almiŋ uŋ
goyen deŋem buluŋ iryeŋ. Bere go tonaŋ aw ma uryeŋ gobe tonaŋ walde
kara tiyyeŋ go gwahade yara geb, memyak wor po. 6 Niŋgeb bere kura
Al Kuruŋ doloŋ irniŋ yeŋ gabu irnayiŋde tonaŋ aw ma urde kuyeŋ gobe
bere gote tonaŋ yuwalŋeŋ walde kara tiyyeŋ. Munaŋ tonaŋ gwaha iryeŋ
gobe memyak yeŋ nurdeb bere gobe tonaŋ aw urde kuyeŋ. 7 Goyenbe albe
Al Kuruŋ beleŋ yiŋgeŋ yara iryiŋ, irde saŋiŋmiŋ turŋuŋ yaŋ goyen al
hitte mat kawan heŋ hi, irde bere hitte matbe alyen tareŋmiŋ turŋuŋ yaŋ
goyen kawan heŋ hi geb albe tonaŋ ma aw uryeŋ. 8 Fudinde, haŋkapya
wor po albe bere hitte mat ma forok yiriŋ, berebe al hitte mat forok
yiriŋ. 9 Albe Al Kuruŋ beleŋ bere niŋ teŋ ma iryiŋ. Al niŋ teŋ bere gogo
iryiŋ. 10 Niŋgeb berebe amil beleŋ tonaŋ aw urtiŋde hiyeŋ. Gwaha teŋ
hiyeŋbe bere go al kurat yufukde hi yeŋ kennayiŋ. Al Kuruŋyen miyoŋ
wor gwahade kennayiŋ. 11 Goyenpoga mere dirhem gabe berebe det

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dirŋeŋ, munaŋ albe det kuruŋ yeŋ ma dinhem. Neŋ Doyaŋ Al Kuruŋ nurd
untiŋ mar bana alya bereyabe tuŋande po. Niŋgeb berebe al ma hike yeŋ
uŋkureŋ po epte ma hiyeŋ, al wor bere ma hike yeŋ uŋkureŋ po epte ma
hiyeŋ. 12 Berebe al hitte mat forok iryiŋ gwahade goyen po, al wor bere
hitte mat forok yeŋ haŋyen. Gega alya bereya tumŋaŋ gobe Al Kuruŋ
beleŋ po yiryiŋ.
13 Niŋgeb Al Kuruŋ doloŋ irniŋ yeŋ gabu irde hinayiŋde gor bere
kura tonaŋ aw ma urdeya Al Kuruŋ mere iryeŋ gobe igiŋ ma buluŋ
goyen dindikeŋ gab keŋkela dufay heŋbe yenayiŋ. 14 Det Al Kuruŋ beleŋ
yiryiŋ kuruŋ gayen gate matare wor al kura tonaŋ yuwalŋeŋ sobam heŋ
bereyen tonaŋ yara hiyyeŋbe gobe igiŋ moŋ, memyak yeŋ nurde hite.
15 Gega bere tonaŋ yuwalŋeŋ sobam hiyyeŋbe igiŋ hoyaŋ yeŋ nurde hite.
Tonaŋ yuwalŋeŋ sobam gobe bere gote tonaŋ aw yurd yurd niŋ Al Kuruŋ
beleŋ iryiŋ. 16 Al ma bere kura mere tihim gake igiŋ ma nurdeb neya
kadom mohoŋde titek wet yeŋ nurnayiŋ. Goyenpoga neŋ banabe mata
gwahade gobe hubu wor po. Yesuyen alya bereya Al Kuruŋyen dirŋeŋ
weŋbe mata gwahade goyen ma teŋ haŋyen.

Yesu kamyiŋ goke dufay heŋ heŋ niŋ dula teŋ teŋ mata keŋkela teŋ hinayiŋ

17 Be, deŋbe Yesu kamyiŋ goke dufay heŋ heŋ niŋ gabu irde dula teŋ
haŋyende gorbe dindikeŋ buluŋ hetek mata teŋ haŋyen. Munaŋ igiŋ heŋ
heŋ matabe kura ma teŋ haŋyen, hubu wor po. Niŋgeb goke turuŋ ma
dirde hime, irde gago saba direŋ tihim. 18 Meheŋde mere direŋ tihimbe
gahade: deŋbe Yesuyen alya bereya gega, gabu irde haŋyen bana goŋbe
mata kura kukuwam mat tike gore bipti forok irde hi yeke nurde himyen.
Mere gobe tumŋaŋ usi yeŋ ma nurde hime. 19 Fudinde, ganuŋbe Al Kuruŋ
diliŋde huwak hi, irde ganuŋbe gwahade moŋ goyen kawan heŋ heŋ ge
teŋ deŋ haŋ bana goŋ dufaytiŋ muŋ kura hoyaŋ hoyaŋ hinayiŋ goyen epte
ma teŋ siŋa irtek yeŋ nurde hime. 20-21 Goyenpoga deŋ bana goŋ bipti
forok yitiŋ goke dineŋ hime gabe deŋ gabu irde Doyaŋ Al Kuruŋ kamyiŋ
goke dufay heŋ heŋ ge biŋge nene haŋ goyenter kadtiŋ ge ma doyaŋ heŋbe
dindikeŋ ge po nurde dula teŋ haŋ geb, gago dineŋ hime. Gwaha teŋ hikeb
kurabe biŋge kamde hikeb kurabe wain kuruŋ nene kukuwa heŋ haŋ.
Niŋgeb deŋbe, “Doyaŋ Al Kuruŋ kamyiŋ goke dufay heŋ heŋ ge biŋge nene
hite,” yeŋ nurdeya biŋge nene haŋ gega, gwahade moŋ yeŋ nurd duneŋ
hime. 22 Goyenbe deŋ goyen biŋgeya feya nen nen yatiŋ miŋmoŋ geb,
gogo gabure gor po waŋ gab gwaha teŋ haŋyen? Gwahade moŋ kenem Al
Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ Yesuyen alya bereyabe det dirŋeŋ yeŋ nurde mali
mali yirde haŋ? Irde bana goŋ niŋ alya bereya kura horam moŋ mar goyen
gwaha yirteke yiŋgeŋ buniŋeŋ yirde memya henaŋ mat mata teŋ haŋ?
Niŋgeb matatiŋ goke daha dineŋ? Matatiŋ goke turuŋ direŋ? Epte moŋ!

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

23 Be, hakot dula mata goke Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ ninke ne wor
momoŋ dirmiriŋ. Mere gobe gahade: Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu goyen Yudas
beleŋ asogom haniŋde kereŋ tiyyiŋ wawuŋ goya goyenbe Yesu beleŋ
beret kura tiriŋ. 24 Irdeb beret goke Al Kuruŋ turuŋ irde ubala teŋbe,
"Beret dunhem gahade gayen po, nebe deŋ ge teŋ kameŋ. Niŋgeb goke
teŋbe beret gabe gasoŋne geb, beret ga teŋ nenaŋ. Irde kame deŋ wor
ne niŋ bitiŋ bak yeŋ yeŋ ge teŋ mata gahade ga po teŋ hinayiŋ," yiriŋ.
25 Irde beret go neneb wain fimiŋ teŋbe beret teŋ yiriŋ gwahade po,
"Al Kuruŋ beleŋ mata buluŋtiŋ halde halde niŋ teŋ biŋa gergeŋ tiyyiŋ
goke darine wok yiyyeŋ. Niŋgeb goyen goke wain gago dunhem geb, teŋ
nenaŋ. Irde kame deŋ wor ne niŋ bitiŋ bak yeŋ yeŋ ge teŋ mata gahade
ga po teŋ hinayiŋ," yiriŋ. 26 Niŋgeb gabu irde dula gwahade teŋ wain
nen nen mata tiniŋ yeŋbe gwaha mat Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ alya bereyat
mata buluŋmiŋ ge teŋ kamyiŋ goke al hoyaŋ momoŋ yirde hinayiŋ.
Gwaha tike kuŋ kuŋbe kame Doyaŋ Al Kuruŋ wayyeŋ.
27 Niŋgeb al kura Doyaŋ Al Kuruŋyen biŋgeya wainya nene heŋya
Doyaŋ Al Kuruŋyen alya bereya beleŋ dufay heŋ mata teŋ haŋyen mat
ma nurdeya niyyeŋ al gobe Yesu beleŋ uliŋ misiŋ kateŋ darim wok irde
kamyiŋ goyen kari kari iryeŋ geb, Al Kuruŋ beleŋ goke mata buluŋ
miŋyaŋ yeŋ kinyeŋ. 28 Niŋgeb al kura Doyaŋ Al Kuruŋyen biŋgeya
wainya neweŋ yeŋ nuryeŋ al gobe yiŋgeŋde mataya dufayya keŋkela
yeneŋ gab niyyeŋ. 29 Munaŋ al kura gwaha ma teŋ biŋgeya wainya gobe
Doyaŋ Al Kuruŋ kamyiŋ gote tuŋaŋeŋ yeŋ ma nurde ga mali niyyeŋ al
gobe gote muruŋgem buluŋ wor po tiyyeŋ. 30 Gwahade geb, deŋ haŋ bana
goŋbe al kura marbe yulkek haŋ, kurabe garbam miŋyaŋ, irde kuratiŋbe
kamaŋ gogo. 31 Gega neŋbe dahade hite yeŋ nindikeŋ keŋkela dufay heŋ
mataniniŋ sope irde hitekbe mata buluŋ gote muruŋgem buluŋ ma tetek.
32 Gega kurarebe Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ mataniniŋ goke kanduk duneŋ
hiyen. Gwaha teŋ hiyen gobe megen heŋya mataniniŋ huwak heŋ hikeb
kame nalu funaŋde mata buluŋ marya tumŋaŋ hugiŋeŋ Al Kuruŋyen
bearar bana hinak yeŋbe gogo gayenter kanduk duneŋ hiyen.
33 Niŋgeb, kadne yago, Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ dufay heŋ heŋ ge gabu irde
dula tiniŋ yeŋbe kadom doyaŋ gird teŋ hinayiŋ. 34 Al kura biŋge irkeb
yamiŋde dula teŋ gabe Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ dufay heŋ heŋ dula gabure
wayyeŋ. Gogab deŋ gabu irde hinayiŋ bana goŋ mata buluŋ Al Kuruŋ
beleŋ goke muruŋgem buluŋ duntek goyen ma forok yiyyeŋ. Be, Doyaŋ
Al Kuruŋ niŋ dufay heŋ heŋ ge dula teŋ teŋ mata niŋ dinhem. Mata goke
mere ma dirhem kura haŋ gobe kame deŋ hitte kuŋ gab momoŋ direŋ.

Holi Spirityen saŋiŋde mata forok yeŋ yeŋ

12 1 Be, kadne yago, Holi Spirityen tareŋde mata forok yeŋ yeŋ goke
momoŋ direŋ tihim. Holi Spirityen tareŋde mata forok yeŋ yeŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

goke bebak ma titiŋde po hinak yeŋ igiŋ ma nurde hime geb, keŋkela
bebak tinayiŋ. 2 Be, deŋbe hakot Yesu ma nurde uneŋ hinhanyabe megen
niŋ det toneŋ al beleŋ po yirtiŋ biŋfut miŋmoŋ gote yufukde heŋ hugiŋeŋ
doloŋ yirde hinhan gobe nurde haŋ gogo. 3 Niŋgeb ga keŋkela nurnaŋ ko.
Al kura Holi Spirit miŋyaŋ beleŋ epte ma, "Yesube Al Kuruŋ beleŋ karan
urwoŋ," yiyyeŋ. Irde al kura Holi Spirit miŋmoŋbe epte ma, "Yesube
Doyaŋ Al Kuruŋ," yiyyeŋ. Holi Spirit miŋyaŋ al beleŋ po gab epte gwaha
yiyyeŋ.
4 Be, Holi Spirityen saŋiŋde mata forok yeŋ yeŋ gobe budam kurayen
kurayen haŋ gega, mata gote miŋ albe Holi Spirit, yeŋ uŋkureŋ po.
5 Doyaŋ Al Kuruŋyen meteŋbe budam haŋ gega, meteŋ gote miŋ albe
Doyaŋ Al Kuruŋ, yeŋ uŋkureŋ po. 6 Irde meteŋ teŋ teŋ tareŋ wor kurayen
kurayen haŋ gega, meteŋ titek tareŋ gote miŋ albe Al Kuruŋ, yeŋ
uŋkureŋ po. Yeŋ beleŋ po gab neŋ tumŋaŋ meteŋmiŋ kuruŋ goyen igiŋ
teŋ hitek saŋiŋ goyen duneŋ hiyen.
7 Be, neŋ duŋkureŋ duŋkureŋ hitte Al Kuruŋ beleŋ Holi Spirityen tareŋ
kawan forok irde hi gobe neŋ tumŋaŋ tareŋ dird dird niŋ gogo forok irde
hiyen. 8 Al kurabe Al Kuruŋ beleŋ Holi Spirit hitte mat dufay wukkek
yuneŋ hiyen. Munaŋ al hoyaŋ kurabe Holi Spirit uŋkureŋ goyen hitte mat
po Al Kuruŋyen dufay banare niŋ goyen yuneŋ hiyen. 9 Irde al kurabe
Holi Spirit uŋkureŋ goyen hitte mat po Yesu niŋ hekkeŋ wor po nurtek
saŋiŋ go yuneŋ hiyen. Irde al hoyaŋ kurabe Holi Spirit goyen hitte mat
po al garbam miŋyaŋ sope yird yird tareŋ yuneŋ hiyen. 10 Irde al kurabe
mata tiŋeŋ tonŋeŋ yaŋ wor po forok yird yird tareŋ yuneŋ, al hoyaŋ
kurabe Doyaŋ Al Kuruŋyen mere basaŋ heŋ heŋ mar yirde hiyen. Munaŋ
al kurabe mataya mereya kura keneŋbe gobe Holi Spirit hitte mat watiŋ
ma uŋgura hitte mat watiŋ goyen bebak teŋ teŋ saŋiŋ yuneŋ hiyen, irde
al hoyaŋ kurabe naŋa hoyaŋde niŋ mere kurayen kurayen yiŋgeŋbe go
ma nurtiŋ mere teŋ teŋ tareŋ yuneŋ hiyen. Munaŋ kurabe mere hoyaŋ
mat yekeb mere gote miŋ tagal tagal tareŋ yuneŋ hiyen. 11 Mata gwahade
forok yeŋ haŋyen kuruŋ gobe Holi Spirit, yeŋ uŋkureŋ gote meteŋ. Holi
Spirit hoyaŋ gam moŋ. Yeŋ beleŋ saŋiŋmiŋ kurayen kurayen goyen
dufaymiŋ po gama irde neŋ gayen nende gigen forok yird duneŋ hiyen.

Neŋbe hoyaŋ hoyaŋ gega, Holi Spiritbe uŋkureŋ

12 Be, al uliŋ pigiŋbe uŋkureŋ gega, haniŋ, kahaŋ, kirmiŋ, muruŋ
gwahadem yaŋ haŋ. Irde haniŋ, kahaŋ, kirmiŋ, muruŋ gwahade haŋ
gore gab al uliŋ pigiŋ uŋkureŋ forok irde hi. Niŋgeb Yesu Kristu wor
gwahade yara geb, neŋbe yende kahaŋ, haniŋ, kirmiŋ, muruŋ gwahade
hite. 13 Neŋbe al miŋ hoyaŋ hoyaŋ. Kurabe Yuda mar, kurabe Grik mar.
Irde kurabe al yufukde heŋ muruŋgem moŋ meteŋ teŋ haŋ mar, kurabe
dufaymiŋde kuŋ haŋ mar. Goyenbe neŋ tumŋaŋ Holi Spiritde baptais

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dirke Yesu Kristuyen uliŋ pigiŋ yara hitiŋ. Irde Holi Spirit, yeŋ uŋkureŋ
gore po neŋ duŋkureŋ duŋkureŋ bana hi. Holi Spirit hoyaŋ gam moŋ.
14 Al uliŋ pigiŋbe det uŋkureŋ beleŋ po ma irtiŋ hi. Kahaŋ, haniŋ,
kirmiŋ, muruŋ gwahade gore irke gab al uliŋ pigiŋ uŋkureŋ hitiŋ.
15 Goyenbe al kurat kahaŋ beleŋ, “Nebe al gate haniŋ moŋ geb, al gate
uliŋ moŋ,” yiyyeŋbe kahaŋ gob al gote uliŋ pigiŋde ma hiyeŋ? Moŋ, epte
moŋ. Yeŋbe al gote kahaŋ geb, uliŋde po hiyeŋ. 16 Gwahade goyen po
al kurat kirmiŋ beleŋ, “Nebe al gate diliŋ moŋ geb, al gate uliŋ moŋ,”
yiyyeŋbe kirmiŋ gobe al gote uliŋ pigiŋde ma hiyeŋ? Moŋ, epte moŋ.
Yeŋbe al gote kirmiŋ geb, uliŋde po hiyeŋ. 17 Niŋgeb ulniniŋ gayen
dilniniŋ ala po manhan daha mat mere nurde hitewoŋ? Irde ulniniŋbe
kirmiŋniniŋ ala po manhan daha mat det hamiŋ nurde hitewoŋ? Gobe
kukuwamŋeŋ wor po. 18 Goyenbe Al Kuruŋ beleŋ dufaymiŋ gama irde
al ire yeŋbe kahaŋya haniŋya yirde kirmiŋya diliŋya manaŋ yirde al
uŋkureŋ iryiŋ. Niŋgeb neŋ wor gwahade po diryiŋ. 19 Gega det uŋkureŋ
beleŋ po al irtiŋ manhan uliŋ pigiŋbe dahade hiwoŋ? 20 Gega gwahade
moŋ. Ulniniŋde det hoyaŋ hoyaŋ yirde ulniniŋ pigiŋ uŋkureŋ po irtiŋ.
21 Niŋgeb al kurate diliŋ beleŋ al gote haniŋ keneŋbe epte ma, “Nebe
geya hitek ma nirde hi,” inyeŋ. Tonaŋ beleŋ kahaŋ keneŋbe epte ma,
“Nebe geya hitek ma nirde hi,” inyeŋ. 22 Gwahade yarabe ulniniŋde
det kura yeneŋmiŋbe meteŋ miŋmoŋ yeŋ nurde hitek goyenbe go ma
hinayiŋbe ulniniŋbe keŋkela ma meteŋ teŋ hiyyeŋ. 23 Niŋgeb ulniniŋde
det kura yeneŋmiŋbe meteŋ miŋmoŋ yeŋ nurde hityen goyen det kuruŋ
yeŋ keŋkela doyaŋ yirde hityen. Irde ulniniŋde det kura yeneŋmiŋbe
igiŋ moŋ gega, keŋkela po umŋa yirde doyaŋ yirde hityen. 24 Goyenbe
ulniniŋde det kura yeneŋmiŋ igiŋ gobe umŋa ma yirtek wor igiŋ. Niŋgeb
Al Kuruŋbe ulniniŋde det kura miŋ miŋmoŋ yirtiŋ yeneŋ haŋyen goyen
meteŋ kura yune yeŋbe go wor yade ulniniŋde niŋ det hoyaŋya gabu irde
uliŋ pigiŋ uŋkureŋ iryiŋ. Al Kuruŋbe gwaha mat ulniniŋde det kura miŋ
miŋmoŋ yeŋ yeneŋ haŋyen goyen turuŋ yirde hiyen. 25 Gogab ulniniŋde
det kurate dufayya det hoyaŋ kurate dufayya hoyaŋ hoyaŋ heke kahalte
bipti ma forok yiyyeŋ. Irde ulniniŋde det gore kadom ge nurdkakala teŋ
hinayiŋ. 26 Niŋgeb ulniniŋ kurhan kura misiŋ katyeŋ gobe ulniniŋ pigiŋ
kuruŋ go tumŋaŋ misiŋ nuryeŋ. Gwahade goyen po, ulniniŋ kurhan
kura deŋem turŋuŋ yaŋ heŋ amaŋ hekeb ulniniŋ pigiŋ kuruŋ go manaŋ
tumŋaŋ amaŋ hiyyeŋ.
27 Be, gwahade goyen po, deŋbe Yesu Kristuyen uliŋ pigiŋ yara. Deŋ
duŋkureŋ duŋkureŋbe Yesuyen kahaŋ, haniŋ, diliŋ, kirmiŋ gwahade
yara. 28 Niŋgeb deŋ Yesuyen alya bereya sios haŋ bana goŋ meheŋdebe
Al Kuruŋ beleŋ Yesuyen mere basaŋ mar aposel basiŋa yirtiŋ haŋ. Irde
go yufukdebe Al Kuruŋyen mere basaŋ mar porofet basiŋa yirdeb Al
Kuruŋyen mere saba mar basiŋa yirtiŋ haŋ. Irde gab mata tiŋeŋ turŋuŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yaŋ forok yird yird mar basiŋa yirdeb al garbam miŋyaŋ sope yird yird
mar wor basiŋa yirdeb al faraŋ yurd yurd mar basiŋa yirtiŋ haŋ. Irdeb
Yesuyen alya bereya doyaŋ yird yird mar basiŋa yirdeb naŋa hoyaŋde
niŋ mere kurayen kurayen go ma nurtiŋ goyen mere teŋ haŋ mar basiŋa
yirtiŋ haŋ. 29 Niŋgeb deŋ tumŋaŋbe aposel henayiŋ? Ma, tumŋaŋ porofet
henayiŋ? Irde deŋ tumŋaŋ Al Kuruŋyen mere saba mar henayiŋ? Ma,
tumŋaŋ mata tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ forok yird yird mar henayiŋ? 30 Deŋ
tumŋaŋ al garbam sope yird yird mar henayiŋ? Ma, tumŋaŋ naŋa
hoyaŋde niŋ mere go ma nurtiŋ goyen teŋ teŋ mar henayiŋ? Irde deŋ
tumŋaŋ mere goyen tigiri teŋ al bebak yird yird mar henayiŋ? Epte moŋ
geb. 31 Goyenbe Holi Spirityen tareŋ kura igiŋ wor po goyen goke momoŋ
direŋ tihim geb, deŋ tumŋaŋ mata go teŋ teŋ niŋ kurut wor po yeŋ
hinayiŋ. Mata gobe Holi Spirityen tareŋde mata forok yeŋ haŋyen hoyaŋ
kuruŋ gote folek wor po.

Al hoyaŋ niŋ amaŋeŋ nurd yuneŋ yuneŋ mata

13 1 Be, ne gayen naŋa hoyaŋde niŋ marte mere kurayen kurayen
goyen igiŋ gwaha mat mere tiyeŋ, irde Al Kuruŋyen miyoŋyen
mere mat manaŋ mere tiyeŋ gega, Al Kuruŋya al hoyaŋya niŋ amaŋeŋ
nurd nurd matanem moŋ kenem nebe heyoŋoŋya tikiŋde niŋ det ain
parwek beleŋ irtiŋ goyen mali po gasa yirke migiriŋ teŋ haŋyen go
gwahade goyen heweŋ. 2 Irde Al Kuruŋyen mere basaŋ heŋ mere teŋ teŋ
saŋiŋne yaŋ heweŋ, irde Al Kuruŋyen mere banare hitiŋ tumŋaŋ nurde
dufaymiŋ tumŋaŋ bebak teŋ tagaleŋ, irde Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ wor po
nurdeb dugu kura gasuŋ hoyaŋde kwa inmeke kuyeŋ gega, Al Kuruŋya al
hoyaŋya niŋ amaŋeŋ ma nureŋ kenem mata gobe duldul teŋ heŋ. 3 Irde
detne tumŋaŋ al det niŋ amu heŋ haŋ mar goyen yuneŋ, irde Doyaŋ Al
Kuruŋ gama ird ird niŋ teŋ al beleŋ kakde kumga nirke kameŋ gega,
kadne niŋ amaŋeŋ nurd nurd matanem moŋ kenem mata gwaha teŋ heŋ
kuruŋ gote muruŋgem kura ma teweŋ.

4 Be, al kura biŋde mat wor po kadomya Al Kuruŋya niŋ amaŋeŋ nurd
uneŋ uneŋ matabe gahade: al gobe kadom kura matamiŋ igiŋ hewoŋ
yeŋ doyaŋ heŋ heŋ ge piŋeŋ ma heŋ hiyeŋ. Kurabe kadom igiŋ igiŋ yirde
hiyeŋ. Irde kadom kura igiŋ mat hike keneŋbe daniŋ ne wor gwahade
moŋ yeŋ ma nurde hiyeŋ. Irde ne harhem harhem mata ma teŋbe yiŋgeŋ
ge turuŋ turuŋ ma teŋ hiyeŋ. 5 Irde kadom hitte palap miŋmoŋ mata ma
teŋ hiyeŋ. Irde yiŋgeŋ po igiŋ heŋ heŋ belŋeŋ niŋ ma naŋkeneŋ hiyeŋ,
irde araŋeŋ bearar ma teŋ hiyeŋ. Irde kadom beleŋ buluŋ irtiŋ goyen
goke dufay ug po ma heŋ hiyeŋ. 6 Al gobe mata buluŋ niŋ amaŋeŋ ma
nurde hiyeŋ, irde mere fudinde goke po amaŋeŋ nurde hiyeŋ. 7 Al gobe
kanduk yeneŋ hiyeŋ goke mukku ma teŋ huginеŋ tareŋ po heŋ hiyeŋ.
Irde Al Kuruŋ niŋ huginеŋ hekkeŋ nurde hiyeŋ, irde Al Kuruŋ beleŋ igiŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

niryeŋ yeŋ goke hugiŋeŋ doyaŋ heŋ hiyeŋ, irde kanduk yeneŋ hiyeŋ gega
tareŋ po heŋ fole yirde hiyeŋ.
8 Kadomya Al Kuruŋya niŋ amaŋeŋ nurd yuneŋ yuneŋ mata gobe hubu
ma hiyyeŋ. Goyenpoga porofet meteŋbe hubu hiyyeŋ. Irde naŋa hoyaŋde
niŋ mere mat mere teŋ teŋ mata goyen wor kamyeŋ. Al Kuruŋyen
dufay bebak teŋ tagal tagal meteŋ wor hubu hiyyeŋ. 9 Gobe gayenter Al
Kuruŋyen dufay tumŋaŋ bebak titek epte moŋ, irde meremiŋ manaŋ
tumŋaŋ bebak teŋ basaŋ heŋ tagaltek epte moŋ gega, 10 kame nalu
funaŋdebe neŋ tumŋaŋ Al Kuruŋyen dufayya mereya keŋkela wor po
bebak titek geb, go mata gobe tumŋaŋ hubu henayiŋ dineŋ hime gago.
11 Mata gwahade forok yiyyeŋ gobe bikkeŋ diriŋ hinhemya diriŋde mere
teŋ dufaynebe diriŋde dufay po heŋ hinhem gega kuŋ kuŋ salanŋeŋ
heŋbe diriŋde mataya dufayya gobe yubul po timiriŋ go gwahade goyen.
12 Irde gayenterbe Al Kuruŋyen mereya dufayya bebak wor po ma teŋ
hite. Gobe luŋen ain parwek beleŋ irtiŋ gore dinsokniniŋ kinniŋ gega,
keŋkelak ma keneŋ hite go gwahade goyen. Goyenbe kamebe dilniniŋde
kadom geneŋ teŋ hite yara Al Kuruŋyen mereya dufayya keŋkela wor po
bebak teŋ hitek. Niŋgeb gayenterbe Al Kuruŋyen mereya dufayya kura
muŋ po bebak teŋ hime gega, kamebe tumŋaŋ bebak tiyeŋ. Goyenterbe
Al Kuruŋ beleŋ keŋkela wor po nurd nuneŋ hiyeŋ gwahade po, ne wor
keŋkela nurd uneŋ heŋ.
13 Be, yihim gwahade po mata hoyaŋbe hubu henayiŋ gega, mata
karwo kurabe hubu ma wor po henayiŋ. Mata karwo gobe gahade: Yesu
niŋ hekkeŋ nurd nurd mata, Al Kuruŋ beleŋ igiŋ diryeŋ yeŋ goke doyaŋ
heŋ heŋ matayabe Al Kuruŋya kadniniŋya niŋ amaŋeŋ nurd yuneŋ
yuneŋ mataya gogo. Goyenbe mata karwo bana goyen folek wor pobe Al
Kuruŋya kadniniŋya niŋ amaŋeŋ nurd yuneŋ yuneŋ mata gogo.

Porofet meteŋya naŋa hoyaŋde niŋ mere mat mere teŋ teŋ mataya

14 1 Niŋgeb Al Kuruŋya kadtiŋya niŋ amaŋeŋ nurd yuneŋ yuneŋ
mata gobe gama po irde hinayiŋ. Irdeb Holi Spirityen saŋiŋde
mata forok yeŋ yeŋ goyen goke Al Kuruŋ beleŋ dunwoŋ yeŋ tareŋ po
gusuŋaŋ irde hinayiŋ. Gega porofet meteŋ gobe det kuruŋ geb, goyen
dunwoŋ wor po yeŋ gusuŋaŋ irde hinayiŋ. 2 Porofet meteŋ niŋ wa
gusuŋaŋ irde hinayiŋ dineŋ hime gote miŋbe gahade: al kura naŋa
hoyaŋde niŋ mere kurayen kurayen teŋ hiyen al gobe al ma mere yirde
hiyen, Al Kuruŋ mere irde hiyen. Yeŋbe Holi Spirityen tareŋde mere
banare niŋ goyen teŋ hiyen. Niŋgeb meremiŋ goyen al hoyaŋ kura beleŋ
bebak titek moŋ. 3 Goyenpoga porofet meteŋ teŋ haŋ marbe tumŋaŋ
al saŋiŋ yird yird niŋ mere yirde haŋyen. Niŋgeb kadom kura tareŋ
heŋ heŋ ge faraŋ yurde, biŋ yurum yirde haŋyen. 4 Be, al kura naŋa
hoyaŋde niŋ mere teŋ teŋ mata teŋ hiyen al gobe mata gore yiŋgeŋ po

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tareŋ irde hiyen. Munaŋ porofet meteŋ teŋ hiyen al gobe meteŋ gore
kadom Yesuyen alya bereya saŋiŋ yirde hiyen. 5 Niŋgeb meteŋ gobe
naŋa hoyaŋde niŋ mere mat mere teŋ teŋ mata gote folek. Goke teŋbe
deŋ tumŋaŋ naŋa hoyaŋde niŋ mere mat mere teŋ teŋ mata teŋ hiwoŋ
yeŋ nurde hime gega, porofet meteŋ niŋ wa gusuŋaŋ irke dunkeb meteŋ
goyen teŋ hiwoŋ yeŋ nurde hime. Naŋa hoyaŋde niŋ mere mat mere
teŋ teŋ mata gobe mere gote miŋ goyen tigiri teŋ Yesuyen alya bereya
momoŋ yirke tareŋ hetek al miŋyaŋ hike kenem gwaha tiyyeŋ. Munaŋ
hubu kenem hoyaŋde niŋ mere teŋ teŋ mata gote igineŋbe porofet meteŋ
gote igineŋ epte ma fole iryeŋ.

6 Be, kadne yago, deŋ hitte kuŋ naŋa hoyaŋde niŋ mere mat mere
tiyeŋbe daha mat faraŋ dureŋ? Epte moŋ wor po! Gwahade tiyeŋ gega, Al
Kuruŋyen dufay banare niŋ nikala nirke kawan momoŋ dird dird mata,
Al Kuruŋyen dufay bebak teŋ tagal tagal mata, porofet meteŋ goyen teŋ
teŋ matayabe sabamiŋ tagal tagal mataya goyen gonem moŋ heŋya deŋ
hitte kuŋ faraŋ dureŋ gobe igineŋ ma forok yiyyeŋ. 7 Gobe tikiŋde niŋ
det buleluŋya gitaya gwahade yara. Gobe biŋfut miŋmoŋ gega, al beleŋ
kari yirke mere teŋ haŋyen. Goyenbe keŋkela ma kari yirkeb meremiŋbe
hiburŋeŋ geb, tikiŋ damiŋ heŋ haŋ yeŋ ma bebak tinayiŋ. 8 Be, al kura
fuleŋare kuŋ kuŋ niŋ teŋ bigul fu iryeŋ gega, keŋkela ma fu irke fuleŋa
mar kadom beleŋ daha matbe bebak teŋbe fuleŋare kuŋ kuŋ niŋ gitik
tinayiŋ? Epte moŋ. 9 Niŋgeb gwahade goyen po, deŋ beleŋ mere teŋ
heŋya naŋa hoyaŋde niŋ mere kura kadtiŋ epte ma bebak titek mere
mat tinayiŋbe dahadem kadtiŋ beleŋ meretiŋ nurde bebak tinayiŋ? Epte
moŋ. Gwaha tinayiŋbe mere gobe duliŋ lawlaw yeŋ haŋ yeŋ nurnayiŋ.
10 Fudinde wor po, megenbe neŋ beleŋ epte ma bebak titek mere kurayen
kurayen budam haŋ. Gega mere gobe tumŋaŋ miŋ miŋyaŋ. 11 Goyenbe
mere hoyaŋ kura ne beleŋ epte ma bebak titek goyen al kura beleŋ
tiyyeŋbe nebe meremiŋ gote miŋ ma nureŋ geb, mere teŋ hi al hittebe al
miŋ hoyaŋ heweŋ. Irde al gobe ne hitte al miŋ hoyaŋ hiyyeŋ. 12 Gobe deŋ
wor gwahade po yeŋ nurde haŋ. Deŋbe Holi Spirityen tareŋde mata forok
yird yird saŋiŋ tetek wor po nurde haŋyen geb, tareŋmiŋ go teŋ gabe
kadtiŋ Yesuyen alya bereya saŋiŋ yird yird niŋ kurut wor po yeŋ hinayiŋ.

13 Niŋgeb goke teŋbe al kura naŋa hoyaŋde niŋ merere mat mere teŋ
hiyeŋ al gobe mere tiyyeŋ gote miŋ kawan tagal tagal niŋ manaŋ Al
Kuruŋ gusuŋaŋ iryeŋ. 14 Fudinde, naŋa hoyaŋde niŋ merere mat Al Kuruŋ
mere ireŋ goya goyenbe tonner mere ireŋ gega, dufaynerbe mere gwaha
tihim yeŋ ma nureŋ. 15 Niŋgeb daha tiyeŋ? Nebe tonner Al Kuruŋ mere
ireŋbe dufayner wor mere ireŋ. Irde tonner Al Kuruŋ niŋ tikiŋ heweŋbe
dufayner wor tikiŋ heweŋ. 16 Munaŋ deŋbe tontiŋde po Al Kuruŋ turuŋ
irnayiŋbe deŋ haŋ bana goyen al kura meretiŋ bebak ma teŋ hiyeŋ al
gobe deŋ beleŋ Al Kuruŋ igiŋ nurd uneŋ turuŋ irde haŋ goke epte ma

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

faraŋ durde “Fudinde,” yiyyeŋ. Al gobe mere teŋ haŋ gote miŋ ma bebak teŋ hiyeŋ geb, gogo epte ma haywaŋ hiyyeŋ. 17 Deŋbe Al Kuruŋ mere irde heŋya igiŋ mat po turuŋ irde hinayiŋ gega, al hoyaŋ meretiŋ bebak ma teŋ hinayiŋ marbe meretiŋ gore epte ma faraŋ yuryeŋ.

18 Nebe naŋa hoyaŋde niŋ merere mat Al Kuruŋ mere ird ird matanebe kuruŋ wor po, deŋ teŋ haŋyen gote folek. Niŋgeb goke Al Kuruŋ igiŋ nurd uneŋ hime. 19 Nebe gwahade po naŋa hoyaŋde niŋ mere mat Al Kuruŋ mere ird ird mata tareŋ po tanarde himyen gega, Yesuyen alya bereya gabu irde haŋyen bana goŋ heŋbe al hoyaŋ beleŋ igiŋ bebak titek mere mat po mere teŋ al saba yirde himyen. Al hoyaŋ beleŋ igiŋ bebak titek mere mat saba yireŋ kuruŋ gobe gote igineŋ miŋyaŋ. Gega naŋa hoyaŋde niŋ mere kadne beleŋ epte ma bebak titek gore po uguŋ po saba yireŋ gobe igineŋ gam moŋ, miŋ miŋmoŋ wor po hiyyeŋ.

20 Niŋgeb, kadne yago, naŋa hoyaŋde mere mat Al Kuruŋ mere ird ird mataya porofet meteŋ teŋ teŋ mataya goyen teŋ heŋyabe diriŋ kalak beleŋ dufay heŋ haŋyen gwahade ma teŋ hinayiŋ. Goyenbe diriŋ mamure niŋbe mata buluŋ teŋ teŋ niŋ ma nurde haŋ. Niŋgeb buluŋ teŋ teŋ niŋbe yeŋ yara heŋ hinayiŋ. Gega dufay heŋ heŋtiŋbe al parguwak beleŋ dufay heŋ haŋyen yara heŋ hinayiŋ. 21 Al kuruŋyen asaŋde naŋa hoyaŋde niŋ merere mat Al Kuruŋ mere ird ird mata goke Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ gaha yiriŋ:

> “Ne beleŋ al miŋ hoyaŋ, irde meremiŋ manaŋ hoyaŋ goyen dufay yunmeke mel gayen momoŋ yirnayiŋ.
>
> Gwahade yireŋ gega merene ma nurnayiŋ,” yitiŋ hi. *Aisaia 28:11-12*

22 Niŋgeb naŋa hoyaŋde niŋ mere mat mere teŋ teŋ mata gobe Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ ma nurtiŋ mar hittebe Al Kuruŋyen saŋiŋ bebak teŋ teŋ niŋ forok yeŋ haŋyen. Munaŋ Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ mar hittebe gwahade moŋ. Goyenbe porofet meteŋ teŋ teŋ matabe Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ mar hittebe Doyaŋ Al Kuruŋyen buniŋeŋ dufay goyen bebak teŋ saŋiŋ heŋ heŋ ge forok yeŋ haŋyen. Munaŋ Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ ma nurtiŋ mar hittebe gwahade moŋ. 23 Goyenpoga Yesuyen alya bereya sios tumŋaŋ gabu irde naŋa hoyaŋde niŋ mere mat Al Kuruŋ mere irde hikeya al kura Al Kuruŋyen mere biŋde tareŋ ma hitiŋ mar ma al kura Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ ma nurtiŋ mar beleŋ waŋ deneŋbe daha dinnayiŋ. Kukuwa hahaŋ po ga dinnayiŋ geb. 24 Goyenbe tumŋaŋ Al Kuruŋyen mere basaŋ heŋ tagalde hikeya al kura Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ ma nurtiŋ mar ma Al Kuruŋyen mere biŋde tareŋ ma hitiŋ mar kura beleŋ waŋ mere go nurnayiŋbe mere nurnayiŋ kuruŋ goreb mata buluŋmiŋ kawan yirde biŋ yakamkeb, “Fudinde, neŋbe mata buluŋ mar,” yeŋ nurnayiŋ. 25 Al Kuruŋyen mere basaŋ heŋ heŋ mata gore go mar gote dufaymiŋ banare po hitiŋ goyen kawan yiryeŋ. Irkeb mel gore dokolhoŋ yuguluŋ teŋ Al Kuruŋ doloŋ irde kawan po, “Fudinde, Al Kuruŋbe deŋya hi!” yenayiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Igiŋ mat Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata

26 Niŋgeb, kadne yago, gabu irde Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata niŋ
daha yeweŋ? Be, Al Kuruŋ doloŋ irniŋ yeŋ gabu irdeyabe al kurabe
tikiŋ hiyyeŋ, irde kurabe saba diryeŋ, irde al kurabe Al Kuruŋyen dufay
banare niŋ goyen ikala irke tagalyeŋ, irde kurabe naŋa hoyaŋde niŋ mere
mat mere tiyyeŋ, irde al kurabe mere goyen tigiri teŋ miŋ bebak diryeŋ.
Goyenbe mata gwahade kuruŋ gobe deŋ sios tumŋaŋ saŋiŋ heŋ heŋ ge
teŋ hinayiŋ. 27 Niŋgeb al kura naŋa hoyaŋde niŋ mere mat mere tiye yeŋ
nurdeb irawa ma karwo gwahade beleŋ po mere tinayiŋ. Al hoyaŋ kura
sopte ma mere tiyyeŋ. Irde kura kame mere tinayiŋ. Wawuŋ uŋkureŋde
po tumŋaŋ mere titiŋ ala ma tinayiŋ. Be, gwaha teŋ heŋyabe mere go
tigiri teŋ bebak dird dird al manaŋ hiyeŋ. 28 Munaŋ mere go tigiri titek al
miŋmoŋ kenem mere go titek albe gabu irnayiŋde gorbe balmiŋ po hiyeŋ.
Irde yeŋya Al Kuruŋya po balmiŋ mere teŋ hiriryeŋ.
29 Be, porofet meteŋ teŋ teŋ mata gobe al irawa ma karwo beleŋ
tagalnayiŋ. Irke al hoyaŋbe meremiŋ gobe fudinde Al Kuruŋyen mere
ma dahade goyen keŋkela dufay henayiŋ. 30 Be, deŋ gabu irde keperde
hinayiŋ bana goyen Al Kuruŋ beleŋ dufaymiŋ banare niŋ goyen al kura
ikala irkeb huwarde tagaleŋ tikeb al kura meheŋde huwarde tagalde
hiyeŋ al gobe keperde balmiŋ po hiyeŋ. 31 Gwaha teŋ hinayiŋbe Al
Kuruŋyen mere banare hitiŋ goyen tagaltek marbe tumŋaŋ tagalde
hinayiŋ. Gogab kadom saba gird teŋ tumŋaŋ tareŋ heŋ hinayiŋ. 32-34 Al
Kuruŋbe dufay keŋkela ma heŋ mali mali mata ma teŋ hiyen. Yeŋbe biŋ
kamke igiŋ heŋ heŋ gote miŋ al. Niŋgeb Holi Spirityen tareŋde porofet
meteŋ titek al gobe meteŋ goyen igiŋ mat doyaŋ irde meteŋ teŋ hiyeŋ.
Be, berebe Yesuyen alya bereya gabu irtiŋ bana goŋ heŋyabe mere ma
teŋ hinayiŋ. Mata gobe Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ Yesuyen alya bereya
beleŋ gwaha teŋ haŋyen. Berebe Yesuyen alya bereya gabu irnayiŋ bana
goŋ epte ma mere kawan tagalde hinayiŋ. Gwaha titŋeŋbe Moseyen
sabare yitiŋ gwahade po, Yesuyen alya bereyat doyaŋ marte mere nurde
gama po irde hinayiŋ. 35 Munaŋ mere ma mata kura goke gusuŋaŋ hiniŋ
yeŋ nurdeb yamiŋde kuŋ gab uŋ yago gusuŋaŋ yirde hinayiŋ. Bere beleŋ
Yesuyen alya bereya gabu irtiŋ diliŋ mar huwarde kawan po mere teŋ
teŋ mata gobe memyak. 36 Ga dineŋ hime gabe deŋ Korin mar beleŋ,
“Al Kuruŋyen merebe neŋ hitte mat forok yiriŋ,” yeŋ haŋyen, irde, “Al
Kuruŋyen merebe neŋ muŋ po ga nurtiŋ,” yeŋ haŋyen yeke nurmiŋ geb,
gago dineŋ hime.
37 Be, al kura yiŋgeŋ ge yeŋ, “Nebe porofet,” yeŋ nurde hi, irde kurabe,
“Holi Spirityen saŋiŋde mata forok yeŋ yeŋ tareŋnem yaŋ,” yeŋ nurde hi
kenem al gobe ne beleŋ deŋ hitte asaŋ ga kaŋ saba dirde hime gayenbe
Doyaŋ Al Kuruŋyen mere tareŋ yeŋ nuryeŋ. 38 Munaŋ al gore mere ga

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nurde ma nurhem nurhem teŋ wasak po teŋ hiyeŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ wor gwahade po iryeŋ.
39 Niŋgeb, kadne yago, Al Kuruŋyen mere basaŋ heŋ tagaltek wor po nurde hinayiŋ. Irde naŋa hoyaŋde niŋ mere mat Al Kuruŋ mere ird ird mata goke utaŋ ma yirde hinayiŋ. 40 Goyenpoga mata go teŋ heŋyabe huginеŋ igiŋ mat mata teŋ hinayiŋ. Irde al mali mali huwarde hiburŋeŋ ma teŋ hinayiŋ.

Yesu kamyiŋde mat huwaryiŋ

15 1 Be, kadne yago, haŋkapya Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ goke deŋ hitte tagaltiŋ goyen bitiŋ bak yeŋ yeŋ ge sopte momoŋ direŋ yeŋ nurde hime. Deŋbe mere igiŋ gayen nurde goke dufaytiŋ saŋiŋ yirtiŋ haŋ, irde mere go po gama irde tareŋ po huwarde haŋ. 2 Niŋgeb mere igiŋ ne beleŋ deŋ hitte tagalmiriŋ goyen tareŋ po tanarde bada ma heŋ gama po irde hinayiŋbe mere igiŋ go hende po saŋiŋ heŋ hike Al Kuruŋ beleŋ dumulgaŋ tiyyeŋ. Gwaha ma teŋ hinayiŋbe dufaytiŋ yeŋ ge tareŋ irtiŋ gobe miŋ miŋmoŋ hiyyeŋ.
3 Ga dineŋ hime gabe mere kuruŋ Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ momoŋ nirtiŋ goyen basaŋ heŋbe momoŋ dirmiriŋ geb, gago sopte dineŋ hime. Mere gobe gahade: Yesu Kristube Al Kuruŋyen asaŋde katiŋ gwahade po, nende mata buluŋ niŋ teŋ kamyiŋ. 4 Irke mete tiyamiŋ. Gega Al Kuruŋyen asaŋde katiŋ gwahade po, kamyiŋde mat yereŋkek hekeb huwaryiŋ.
5 Irde Pita hitte forok yeŋ gab Komatmiŋ 12 hitte forok yiriŋ. 6 Be, go kamereb wawuŋ uŋkureŋde alya bereya 500 folek gwahade, yeŋ gama irde hinhan mar diliŋde forok yiriŋ. Go mar goyen kurabe kamaŋ gega, budambe haŋ. 7 Be, Yesube mel go hitte forok yeŋ gabe Yems hitte forok yiriŋ. Irdeb mere basaŋ marmiŋ aposel tumŋaŋ hitte forok yiriŋ. 8 Be, neŋ aposel hitte forok yeŋ hinhin goyen ne hittebe funaŋ wor po forok yiriŋ. Nebe diriŋ kura kawaŋ heŋ heŋ nalu hako hikeya kukuwamŋeŋ kawaŋ hitiŋ yara al keŋkelak moŋ gega, ne hitte wor forok yeke delner kinmiriŋ.
9 Nebe aposel gega, deŋne turŋuŋ yaŋ moŋ. Goyenbe aposel hoyaŋbe deŋem turŋuŋ yaŋ, ne folek wor po. Niŋgeb al hoyaŋ beleŋ ne gayen aposel nintek ma hime yeŋ nurde hime. Gobe Al Kuruŋyen sios goyen buluŋ buluŋ yirde hinhem geb, gago dineŋ hime. 10 Goyenpoga Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ nirde igiŋ igiŋ niryiŋ geb, gayenterbe al gahade heŋ meteŋmiŋ teŋ hime. Yeŋ beleŋ buniŋeŋ nirde igiŋ igiŋ niryiŋ gote igineŋbe kuruŋ wor po. Niŋgeb nebe gogo yeŋ ge teŋ meteŋ kuruŋ wor po teŋ hinhem. Aposel hoyaŋ beleŋ meteŋ titiŋ gote folek wor po meteŋ teŋ hinhem. Goyenbe nigen tareŋde ma meteŋ gwahade teŋ hinhem. Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ nirde igiŋ igiŋ nirkeb gogo go hende huwarde meteŋ teŋ hinhem. 11 Niŋgeb ne manaŋ, aposel hoyaŋ manaŋ tumŋaŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mere igiŋ goyen tagalde tukuŋ hinhet. Irke deŋ beleŋ nurde mere igiŋ goke dufaytiŋ saŋiŋ iramiŋ.

Al kamtiŋbe huwarnayiŋ

12 Goyenpoga deŋ haŋ bana goyen al kurabe mere igiŋ goyen buluŋ mat tagalde haŋ. Neŋ beleŋ Yesu Kristu kamyiŋde mat huwaryiŋ goke tagaltiriŋ gega, dahade niŋgeb go mar gobe al kamtiŋbe epte ma huwarnayiŋ yeŋ haŋ? 13 Al kamtiŋbe epte ma huwartek manhan Yesu Kristu wor go ma huwarwoŋ. 14 Irde Yesu Kristu huwaryiŋ moŋ manhan goke tagalde hityen gobe miŋ miŋmoŋ hewoŋ. Irde goke dufaytiŋ tareŋ irtiŋ go wor miŋ miŋmoŋ hewoŋ. 15 Irde al kamtiŋ sopte huward huward mata gam moŋ manhan Al Kuruŋ beleŋ Yesu Kristu isaŋ ma hewoŋ. Goyenbe Al Kuruŋ beleŋ Yesu Kristu isaŋ hiriŋ goke neŋ beleŋ tagalde hityen geb, meteŋ Al Kuruŋ beleŋ ma tiyyiŋ goyen usi teŋ al hoyaŋ momoŋ yirde hite yeŋ nurtewoŋ. 16 Al kamtiŋ huwarnayiŋ moŋ manhan Yesu Kristu wor kamyiŋde mat ma po huwarwoŋ. 17 Irde Yesu Kristu huwaryiŋ moŋ manhan goke dufaytiŋ tareŋ irtiŋ go wor miŋ miŋmoŋ hewoŋ. Irde gayenter wor mata buluŋ bana po hiwoŋ. 18 Irde yeŋ ge dufaymiŋ saŋiŋ irdeya ga kamtiŋ mar wor mata buluŋ bana po heŋya kamaŋ geb, Al Kuruŋ hitte epte ma kuwoŋ. 19 Yesu Kristu beleŋ heŋ heŋniniŋ igiŋ ird ird gobe megen gar hitekeya po igiŋ iryeŋ yeŋ goke doyaŋ heŋ hityen manhan al buniŋeŋ wor po hetewoŋ. Irde al buniŋeŋ megen gar haŋ gote folek buluŋ wor po hetewoŋ.

20 Goyenpoga Yesu Kristube kamtiŋde mat huwardeb al kamtiŋde mat kame huwarnayiŋ kuruŋ gote miŋ al hiriŋ geb, al kamtiŋ mar goyen wor kame huwarnayiŋ. 21 Al uŋkureŋ beleŋ mata buluŋ miŋ urke kamde kamde mata forok yiriŋ. Niŋgeb gwahade goyen po, kamtiŋde mat huward huward wor al uŋkureŋ beleŋ miŋ uryiŋ. 22 Adam beleŋ mata buluŋ miŋ uryiŋ geb, yeŋ kamere forok yitiŋ marbe tumŋaŋ kamde haŋyen gwahade po, Yesu Kristu beleŋ kamtiŋde mat huwaryiŋ geb, al hoyaŋ wor kamtiŋde mat huwarnayiŋ. 23 Goyenbe kamtiŋde mat mali mali ma huwarnayiŋ. Yesu Kristube yeŋ wa bikkeŋ kamtiŋde mat huwaryiŋ. Be, kuŋ kuŋ yeŋ sopte mulgaŋ heŋ waŋ waŋ nalure alya bereyamiŋ wor huwarnayiŋ. 24 Go kamereb nalu funaŋ wor po forok yiyyeŋ. Goya goyenbe Yesu Kristu beleŋ Satanyen tareŋya megen niŋ doyaŋ marte tareŋya tumŋaŋ gwamuŋ yuryeŋ. Irdeb yeŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird mata goyen Naniŋ Al Kuruŋ haniŋde kiryeŋ. 25 Mata gobe gahade: Yesu Kristu beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yirde hiyeŋ. Irke kuŋ kuŋ Al Kuruŋ beleŋ Yesuyen asogom tumŋaŋ yukuŋ Yesu kahaŋ miŋde yerke yufurka tiyyeŋ. 26 Irdeb yeŋ beleŋ gwamuŋ uryeŋ det funaŋbe kamde kamde mata geb, mata goyen pasi wor po kiryeŋ. 27 Gobe, “Al Kuruŋ beleŋ det tumŋaŋ yende yufukde yerke doyaŋ yirde

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hi," yitiŋ geb, gwaha po tiyyeŋ. Be, "Det tumŋaŋ yende yufukde yerke"
yitiŋ mere gobe Al Kuruŋ beleŋ det tumŋaŋ yade Yesu Kristuyen yufukde
yiryiŋ geb, Al Kuruŋ yiŋgeŋbe Yesu Kristu yufukde ma hi gobe keŋkela
wor po nurde hite. 28 Goyenpoga kame det tumŋaŋ Al Kuruŋ beleŋ Yesu
Kristuyen yufukde yerde pasi iryeŋ nalurebe Urmiŋ Yesu Kristu wor
gwaha iryeŋ al Al Kuruŋ yufuk bana hiyeŋ. Gogab Al Kuruŋ beleŋ det
kuruŋ gate Doyaŋ Al Kuruŋ heŋ doyaŋ yirde hiyeŋ.
29 Be, deŋbe al kamtiŋ niŋ teŋ baptais teŋ haŋyen. Goyenbe al
kamtiŋbe ma huwarnayiŋ yeŋ nurde haŋ kenem daniŋ al katmiŋ mar
goke baptais teŋ teŋ mata teŋ haŋyen? Al kamtiŋbe epte ma sopte
huwarnayiŋ kenem daniŋ geb albe al kamtiŋ mar goke teŋ baptais teŋ
haŋyen? 30 Irde neŋbe daniŋ Yesu niŋ teŋbe gise haŋka mudunke kamtek
kanduk yeneŋ hityen? 31 Fudinde, kadne yago, ne hittebe gise haŋka
huginеŋ kamde kamde mata forok yeŋ haŋyen gwahade yara, gise haŋka
kanduk yeneŋ ulne misiŋ kateŋ himyen. Ga dineŋ hime gabe deŋ tumŋaŋ
Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristuya haŋ goke amaŋeŋ nurde himyen geb,
gago momoŋ dird dird niŋ kama ma heŋ hime. 32 Ne gayen Efesus taunde
niŋ mar kulu duwi yara gore buluŋ wor po nirke kanduk go fole ire yeŋ
kurut yeŋ hinhem. Goyenbe dufay igiŋ moŋ megen gar po igiŋ heŋ heŋ
ge dufay bener kerde gwaha timiriŋ manhan matane gore da igiŋ forok
irde nunwoŋ? Hubu wor po. Al kamtiŋ epte ma sopte huwarnayiŋ kenem,
"Gisebe kamtek. Niŋgeb dula teŋ kukuwa fe nene amaŋ po hiniŋ," yeweŋ.
33 Goyenbe gwahade moŋ geb, usi mere goyen fudinde yeŋ ma nurde
hinayiŋ. Kadtiŋ kura mata buluŋ teŋ haŋ gore matatiŋya dufaytiŋya igiŋ
goyen buluŋ yirnayiŋ geb, gago dineŋ hime. 34 Niŋgeb keŋkela dufay heŋ
mata buluŋ ma teŋ hinayiŋ. Deŋ haŋ bana al kurabe Al Kuruŋ keŋkela
ma nurd uneŋ haŋ. Mere ga dirde hime gabe merene gayen nurde memya
henaŋ yeŋ gago dineŋ hime.

Al kamtiŋde mat huwarnayiŋ mar gote uliŋbe hoyaŋ wor po henayiŋ

35 Be, goyenbe deŋ haŋ bana al kura beleŋ, "Al kamtiŋbe daha mat
huwarnayiŋ? Irde huwardeb uliŋbe dahade henayiŋ?" yeŋ gusuŋaŋ
heŋ haŋyen. 36 Mere gwaha teŋ haŋ marbe kukuwamŋeŋ wor po! Deŋ
beleŋ det muykeŋ hartiŋ go ma kamyeŋbe gor mat dahadem det gergeŋ
forok yiyyeŋ? Epte moŋ. 37 Det kura hare yeŋbe kame forok yiyyeŋ pigiŋ
yaŋ gwahade ma harde haŋyen. Det gote bilmiŋ, wit muykeŋ ma det
hoyaŋ harde haŋyen. 38 Goyenpoga Al Kuruŋ beleŋ muykeŋ gote pigiŋ
forok yiwi yeŋ nuryeŋ gwahade po forok yeŋ hiyen. Muykeŋ yuŋkureŋ
yuŋkureŋ gote pigiŋbe hoyaŋ hoyaŋ po forok yirde hiyen 39 Gwahade
goyen po, det uliŋbe tuŋande moŋ, hoyaŋ hoyaŋ. Alyenbe hoyaŋ, megen
niŋ dapŋa gote uliŋbe hoyaŋ, nuyenbe hoyaŋ, irde fete niŋ dapŋa gote
uliŋ wor hoyaŋ. 40 Irde naŋkiŋbe gor niŋ det miŋyaŋ, irde megeŋbe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gor niŋ det miŋyaŋ. Goyenbe naŋkiŋde niŋ det buda gote umŋamiŋbe
nende gigen hoyaŋ hoyaŋ, irde megen niŋ det buda gote umŋamiŋ wor
nende gigen hoyaŋ hoyaŋ po haŋ. 41 Niŋgeb naŋa diliŋ gote umŋambe
hoyaŋ, irde gagasi gote umŋambe hoyaŋ po. Dinambe haŋ kuruŋ go wor
umŋambe nende gigen haŋ.
42 Be, al kamtiŋde mat huwarnayiŋ wor gwahade po uliŋbe hoyaŋ
wor po henayiŋ. Al uliŋ pigiŋbe bida henayiŋ gega, kamtiŋde mat
huwarnayiŋbe hugiŋeŋ hinayiŋ. 43 Irde al hakwambe bida heŋ buluŋ
henayiŋ gega, huwarnayiŋbe uliŋ gob igiŋ muŋ turŋuŋ yaŋ henayiŋ.
44 Al kamke mete titek hakwam gobe uliŋ megen niŋ po gega, sopte
huwarnayiŋ gobe Al Kuruŋyen gasuŋde niŋ henayiŋ.
Be, dilniniŋde yeneŋ hite gayen uliŋ pigiŋ miŋyaŋ haŋ kenem Al
Kuruŋyen gasuŋde niŋ wor uliŋ pigiŋ miŋyaŋ haŋ. 45 Goke Al Kuruŋyen
asaŋde, “Haŋkapya wor po al tiŋeŋ forok yiriŋ gobe Adam. Yeŋ hitte
mat al fuful tiyyiŋ,” yitiŋ hi. Goyenpoga al hoyaŋ Adam yara kame wor
po forok yiriŋ. Yeŋbe Yesu Kristu, Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ goyen al
yuneŋ yuneŋ gote miŋ al hiriŋ. 46 Al Kuruŋyen gasuŋde niŋ uliŋbe go wa
ma forok yiriŋ. Megen niŋ uliŋ wa forok yeke gab Al Kuruŋyen gasuŋde
niŋ uliŋ gogo kame forok yiriŋ. 47 Al haŋkapya wor po forok yiriŋ gobe Al
Kuruŋ beleŋ megen niŋ mulowo po yade forok iryiŋ. Gega al kame forok
yiriŋ Yesu Kristube Al Kuruŋyen gasuŋde mat forok yiriŋ. 48 Adam uliŋbe
megen mat forok yiriŋ gwahade po, megen haŋ marte uliŋbe Adamyen
uliŋ gwahade miŋyaŋ haŋ. Gega al kura Yesu Kristuya haŋ marte uliŋbe
kame kamtiŋde mat huwarde Al Kuruŋyen gasuŋde haŋ mar gote uliŋ
yara henayiŋ. 49 Gayenterbe neŋ gayenbe megen niŋ al Adam yara hite.
Gega kamebe Yesu Kristu Al Kuruŋ hitte mat watiŋ gwahade hitek.
50 Be, kadne yago, mere direŋ tihim gobe gahade: neŋ ulniniŋ megeŋ
po yirtiŋ gayen manaŋ heŋyabe epte ma nalu funaŋde Al Kuruŋ beleŋ
alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird bana goŋ hurkunayiŋ. Niŋgeb det buluŋ
heŋ hubu hetek gore epte ma det hugiŋeŋ hitek bana goŋ hinayiŋ.
51 Niŋgeb mere banare hitiŋ goyen momoŋ direŋ tihim geb, keŋkela
nurnaŋ ko. Merebe gahade: neŋ kuruŋ gayen tumŋaŋ ma kamtekeya
nalu funaŋ goyen forok yiyyeŋ. Kurabe kamnayiŋ, munaŋ kurabe go
ma kamnayiŋ. Gega nalu goyenterbe kamnayiŋ marya go ma kamnayiŋ
marya goyen tumŋaŋ ulniniŋ hoyaŋ wor po henayiŋ. 52 Goyenterbe nalu
funaŋde niŋ bigul mere tikeb goyare po ulniniŋbe hoyaŋ wor po hiyyeŋ.
Bigul go mere tikeb al kamtiŋ marbe huwarde uliŋ gobe sopte buluŋ ma
heŋ hugiŋeŋ igiŋ po hinayiŋ. Irke neŋ kurabe ma kamdeya ulniniŋ hoyaŋ
hiyyeŋ. 53 Gobe megen niŋ ulniniŋ bida hetek gabe yubul teŋ ulniniŋ
bida ma hetek goyen yawartek geb, gogo ulniniŋ hoyaŋ hiyyeŋ. Ulniniŋ
belŋeŋ hitek gabe kame ulniniŋ hugiŋeŋ hitek hiyyeŋ. 54 Ulniniŋ bida
heŋ belŋeŋ po hitek goyen yubul teŋ ulniniŋ gergeŋ bida ma heŋ hugiŋeŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hitek goyen yawartek goke Al Kuruŋyen asaŋde katiŋ mere gobe fudinde.
Mere gobe gahade:
"Kamde kamde matabe hubu hiyuŋ. Neŋbe mata go fole irtiŋ."
Aisaia 25:8
55 "Kamde kamde mata, gebe epte ma fole dirayiŋ.
Kamde kamde mata, gebe epte ma dakamayiŋ," yitiŋ hi. *Hosea 13:14*
56 Be, yitiŋ gwahade po, kamde kamde gote kilibe mata buluŋ geb, mata
buluŋ goreb al hitte kamde kamde forok iryiŋ. Moseyen sababe al beleŋ
epte ma keŋkela gama irtek geb, neŋ al gayen mata buluŋ mar dineŋ
dineŋ tareŋbe sabare gor mat waŋ hi. 57 Goyenpoga neŋbe Doyaŋ Al
Kuruŋniniŋ Yesu Kristuya hitekeb Al Kuruŋ beleŋ mata buluŋya kamde
kamdeya fole yird yird saŋiŋ dunyiŋ geb, goke igiŋ wor po nurd uneŋ
hite!
58 Niŋgeb, kadne yago, tareŋ po heŋ yul ma yeŋ huginеŋ Doyaŋ Al
Kuruŋ niŋ meteŋ tareŋ po teŋ hinayiŋ. Deŋ beleŋ Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ
teŋ meteŋ teŋ huginеŋ kurut yeŋ haŋyen gobe diliŋde miŋ miŋmoŋ ma
hiyyeŋ yeŋ nurde haŋ gogo.

Yesuyen alya bereya Yerusalem haŋ goyen faraŋ yurd yurd niŋ mere

16 1 Be, Al Kuruŋyen alya bereya faraŋ yurtek yeŋ hora gabu ird ird
niŋ gusuŋaŋ niraŋ goke wol heŋ momoŋ direŋ tihim. Ne beleŋ
Galesia naŋare niŋ Yesuyen alya bereya goyen gwaha gwaha tinayiŋ
yinmeke tiyamiŋ gwahade goyen po, deŋ wor mata gwahade po tinayiŋ.
2 Niŋgeb meteŋ teŋ gote muruŋgem hora yadeb kura pota yirde Sandemiŋ
Sandemiŋ yawaŋ gabu yirde hinayiŋ. Hora kuruŋ teŋ haŋ marbe kuruŋ
pota yirde hinayiŋ, munaŋ hora dirŋeŋ yade haŋ marbe dirŋeŋ pota
yirde yawaŋ gabu yirde hinayiŋ. Gogab deŋ hitte kumeke goyare po
gab hora gabu yirniŋ yirniŋ ma teŋ hinayiŋ. 3 Be, ne kuŋ forok yemekeb
Yerusalem niŋ sios yuntek hora goyen yeŋ beleŋ ga yukuŋ yunnayiŋ yeŋ
al kura yawarnayiŋ. Irkeb ne beleŋ mel gobe al gwahade yeŋ Yerusalem
mar niŋ asaŋ kayeŋ goyen manaŋ yunmeke gab teŋ kunayiŋ. 4 Irde ne
wor mel goya tumŋaŋ kutek gobe miŋ miŋyaŋ kenem neya tumŋaŋ
kutek.

Korin kuŋ kuŋ niŋ tagalyiŋ

5 Be, nebe Masedonia naŋa beleŋ kuŋ kuŋ niŋ dufay heŋ himyen geb,
bana gore mat kuŋ kuŋ gab deŋ hitte kweŋ. 6 Kuŋ deŋya ulyaŋde yara
hiniŋ yeŋ nurde hime. Irde meŋe huwarde naŋa buluŋ hiyyeŋ nalure
goyen manaŋ gor po heŋ wet yeŋ nurde hime. Go kamere gab goŋ kura
kwe yeŋ nureŋ goyen faraŋ nurke kweŋ. 7 Gobe duliŋ kuŋ denmaŋ kuŋ
kuŋ niŋ ma nirde hikeb gago dineŋ hime. Doyaŋ Al Kuruŋyen dufay
kenem deŋya ulyaŋde yara hitek yeŋ nurde hime. 8-9 Goyenpoga Efesus

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

taunde garbe Al Kuruŋyen meteŋ kuruŋ keŋkela meteŋ titek goyen forok
yeŋ hi geb, gar heŋ meteŋ teŋ Pentekos nalu heke gab deŋ hitte kweŋ.
Garbe al budam Al Kuruŋyen mere fudinde yeŋ nurde haŋ. Goyenbe
budambe asogo nirde haŋ.
10 Be, Timotibe deŋ hitte kuyeŋ. Niŋgeb deŋ beleŋ keŋkela faraŋ urde
hikeb deŋya heŋ heŋ ge kafura ma hiyyeŋ. Yeŋ wor ne teŋ hime yara
Doyaŋ Al Kuruŋyen meteŋ teŋ kuŋ hi. 11 Niŋgeb palap po irde hinayiŋ.
Irde yeŋ beleŋ ne hitte mulgaŋ heŋ waŋ waŋ nalurebe hantiŋ yerde uneŋ
guram irde tareŋ irdeb tubul tike biŋ kamkeya wayyeŋ. Nebe Timoti
goyen gor niŋ Yesu nurd untiŋ mar kura goya wanayiŋ yeŋ doyaŋ heŋ
hime.
12 Be, kadne Apolosbe kadomya deŋ hitte kunayiŋ yeŋ ineŋ tebaŋ irde
himyen gega, kutek ma irde hiyen. Goyenbe kutek nalu kura forok yeke
gab kuyeŋ.
13 Be, deŋbe keŋkela heŋ ga hinayiŋ. Irde Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ
nurdeya hinayiŋ. Irde kafura ma heŋ tareŋ po heŋ hinayiŋ. 14 Irde meteŋ
teŋ hinayiŋ kuruŋ gobe bitiŋde hugiŋeŋ al hoyaŋ niŋ amaŋeŋ nurd nurd
dufay goyen hikeya ga meteŋ teŋ hinayiŋ.
15 Be, deŋbe Akaia naŋa bana goŋ niŋ albe Stefanasya yeŋya haŋyen
marya gore wa Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irdeb Al Kuruŋyen alya bereya
hoyaŋ faraŋ yurd yurd meteŋ goyen tiniŋ yeŋ nurde meteŋ teŋ haŋyen
gobe nurde haŋ gogo. Niŋgeb, kadne yago, deŋbe 16 mel goyen tumŋaŋ
palap yirde hinayiŋ. Irde al kura yeŋ meteŋ teŋ haŋyen gwahade meteŋ teŋ
hike yeneŋbe go wor palap yirde hinayiŋ. 17 Nebe Stefanasya Fotunatusyabe
Akaikusya wake neya hite goke amaŋeŋ nurde hime. Deŋ denmewoŋ wor
po yeŋ nurde himyen goyenpoga, mel ga waŋ forok yekeb tumŋaŋ denhem
yara nurdeb amaŋ heŋ hime. 18 Yeŋbe deŋya heŋ faraŋ durde hike bitiŋ
kamke hinhan gwahade goyen po, waŋ gar ne wor gwahade po nirde haŋ.
Niŋgeb deŋbe al gwahade goyen palap yirde hinayiŋ.

Mere funaŋ

19 Be, Esia[f] naŋa bana niŋ sios neya hite mar beleŋ deŋ ge dufay heŋ
haŋ goyen momoŋ yirayiŋ ninkeb gago dineŋ hime. Irde Akwilaya berem
Prisilayabe yamiŋde gabu irde Doyaŋ Al Kuruŋ doloŋ irde haŋ marya
beleŋ wor deŋ ge ug po dufay heŋ haŋ geb, gago bebak dirde hime.
20 Irde Yesu nurd untiŋ mar hoyaŋ gar haŋ wor tumŋaŋ deŋ ge dufay heŋ
haŋ geb, gago momoŋ dirde hime. Deŋbe kadom gargar gird teŋ heŋyabe
bitiŋ bana mat fudinde wor po kadom gargar girde teŋ hinayiŋ. Gobe Al
Kuruŋ diliŋde wukkek wor po geb.

---

[f] **16:19** Esia naŋa gobe gayenter niŋ Esia naŋa kuruŋ goke ma yitiŋ. Gayenterbe Turki ineŋ haŋyen.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

21 Be, funaŋbe nigeŋ hanner wor po deŋne gahade kaŋ asaŋ ga pasi
ireŋ tihim – POL.
22 Be, al kura Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ amaŋeŋ ma nurd uneŋ haŋ marbe Al
Kuruŋ beleŋ karan yurke buluŋ wor po henayiŋ. Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ,
araŋeŋ wayayiŋ!
23 Be, Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirwoŋ yeŋ
nurde hime.
24 Neya deŋyabe Yesu Kristuya tumŋaŋ hite geb, deŋ ge amaŋeŋ wor po
nurd duneŋ hime. Fudinde wor po. Gogo po.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Korin

Korin niŋ Yesuyen alya bereya hitte Pol beleŋ asaŋ sopte kayyiŋ

1 1 Ne Polbe Al Kuruŋ beleŋ dufaymiŋde Yesu Kristuyen mere basaŋ
al aposel hiyyeŋ yeŋ hoy niryiŋ. Niŋgeb nebe deŋ Korin taunde
niŋ Yesuyen alya bereya sios Al Kuruŋ beleŋ doyaŋ dirde hi goya Al
Kuruŋyen alya bereya Akaia naŋa bana haŋ mar kuruŋ goke meteŋ
kadne Timotiya dufay uŋkureŋ po irde asaŋ gago kaŋ hime.
2 Adoniniŋ Al Kuruŋya Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu Kristuya beleŋ buniŋeŋ
dirde igiŋ igiŋ dirde bitiŋ yisikamke igiŋ hiwoŋ yeŋ nurde har.

Pol beleŋ Al Kuruŋ igiŋ nurd unyiŋ

3 Be, Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristu Naniŋ Al Kuruŋbe alya bereya
buniŋeŋ yird yird mata gote miŋ al, irde al biŋ yurum yird yird mata
gote miŋ al wor po. Niŋgeb Al Kuruŋ goyen turuŋ irde hitek. 4 Yeŋbe
neŋ beleŋ kanduk kurayen kurayen bana hiteke bininiŋ yurum irde
hiyen. Gogab yeŋ beleŋ dirde hiyen gwahade goyen po, neŋ wor al hoyaŋ
kanduk kurayen kurayen bana haŋ mar goyen epte biŋ yurum yirde
hitek. 5 Fudinde, Yesu Kristu kanduk karkuwaŋ yeneŋ hinhin gwahade
goyen po, neŋ wor kanduk karkuwaŋ yeneŋ hityen geb, Al Kuruŋ beleŋ
Yesu Kristu biŋ yurum irde hinhin gwahade goyen po, neŋ wor bininiŋ
yurum yirde hiyen. 6 Niŋgeb kanduk yeneŋ hityen gobe bitiŋ yurum heŋ
heŋya Al Kuruŋ beleŋ deŋ goyen dumulgaŋ teŋ teŋya goke teŋbe neŋ
kanduk yeneŋ hityen gogo. Al Kuruŋ beleŋ bininiŋ yurum irde hiyen
gobe deŋ wor bitiŋ yurum heŋ heŋ ge teŋ gwaha dirde hiyen. Irkeb deŋ
wor kanduk karkuwaŋ neŋ yeneŋ hityen gwahade goyen yeneŋ haŋyen
goyen goke mukku ma teŋ goya goya tareŋ po heŋ heŋ ge piŋeŋ ma heŋ
haŋyen. 7 Niŋgeb deŋ ge hekkeŋ nurde hite. Neŋ gayen kanduk karkuwaŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yeneŋ hityen gwahade goyen po, deŋ wor kanduk yeneŋ haŋyen geb, Al
Kuruŋ beleŋ bininiŋ yurum yirde hiyen gwahade po, bitiŋ wor yurum
yirde hiyen goyen nurde hityen geb gago dineŋ hite.
8 Be, kadne yago, neŋ Esia[a] naŋa bana heŋ kanduk karkuwaŋ yeneŋ
hinhet goyen deŋ wor nurwoŋ yeŋ nurde hite. Neŋbe naŋa goyen bana
heŋya kanduk yeneŋ hinhet gobe karkuwaŋ wor po geb, fole irtek
meteŋeŋ wor po dirde hinhin. Irkeb kamtek yeŋ nurde hinhet. 9 Fudinde
wor po, neŋbe binininde mat wor po al beleŋ mudunke kamniŋ tihit yeŋ
nurde hinhet. Goyenpoga neŋ hitte mata gwahade forok yiriŋ gobe neŋ
beleŋ nindikeŋde saŋiŋde ma meteŋ teŋ al kamtiŋ yisaŋ heŋ hiyen al Al
Kuruŋ gote tareŋde meteŋ teŋ teŋ ge teŋ kanduk gogo forok yiriŋ. 10 Al
Kuruŋ gobe neŋ gayen kanduk kuruŋ bana heŋ kamniŋ tihit yeŋ nurtiriŋ
goyab faraŋ durde dumulgaŋ tiyyiŋ. Yeŋbe kame wor gwahade po dirde
hiyeŋ. Niŋgeb yeŋ beleŋ kanduk bana mat hugiŋeŋ faraŋ durde dad
siŋa dirde hiyeŋ yeŋ nurdeb yeŋ ge po hekkeŋ nurde hityen. 11 Goyenbe
kanduk bana mat dad siŋa dirde hiyeŋ gobe deŋ beleŋ neŋ ge gusuŋaŋ
irde hikeb gogo wol heŋ faraŋ durde hiyeŋ. Niŋgeb al budam neŋ ge teŋ
gusuŋaŋ irde hike Al Kuruŋ beleŋ gusuŋaŋmiŋ wol heŋbe neŋ gayen
buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirde hiyeŋ goke mel gore Al Kuruŋ igiŋ nurde
uneŋ hinayiŋ.

Pol beleŋ Korin mar usi ma yiryiŋ goke yiriŋ

12 Be, neŋbe det uŋkureŋ kura goke turŋuŋ yaŋ nurde amaŋ heŋ hityen
goyen goke dineŋ tihim. Gobe gahade: neŋ megen heŋyabe mataya
meteŋya teŋ hityen gobe binininde matbe fudinde yeŋ nurde hite. Deŋya
hinhetya wor mataya meteŋya fudinde teŋ teŋ gobe tareŋ wor po tanarde
hinhet. Gwaha teŋ hityen gobe nende saŋiŋde moŋ, Al Kuruŋyen tareŋde
teŋ hityen. Irde megen niŋ alyen dufay wukkek ineŋ haŋyen goyen gama
irde mata goyen ma teŋ hityen. Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ
dirde hiyen go hende huwardeb mata gogo teŋ hityen. 13-14 Neŋbe mere
gahade kaŋ hite gabe deŋ beleŋ igiŋ kapyaŋ heŋ bebak titek mat kaŋ
hite. Irde mereniniŋ kurab bikkeŋ bebak tiyaŋ gwahade goyen po, mere
kaŋ hite gayen tumŋaŋ keŋkela wor po bebak teŋ hiwoŋ yeŋ nurde goke
doyaŋ heŋ hite. Gogab Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu waŋ waŋ nalurebe neŋ
beleŋ deŋ ge turŋuŋ yaŋ nurde amaŋ heŋ hitek gwahade po, deŋ wor neŋ
ge igiŋ turŋuŋ yaŋ nurde amaŋ heŋ hinayiŋ.
15 Nebe deŋ beleŋ matane gwahade goyen keneŋ keŋkela bebak tiyamiŋ
yeŋ nurde hinhem geb, deŋ goyen Al Kuruŋ beleŋ sopte guram dirde
tareŋ dirwoŋ yeŋ nurdeb deŋ wa kuŋ deneŋ yeŋ nurde hinhem. 16 Nebe

---

[a] **1:8** Esia naŋa gobe gayenter niŋ Esia naŋa kuruŋ goke ma yitiŋ. Gayenterbe Turki ineŋ haŋyen.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Masedonia naŋare kuŋ heŋya deŋ hitte forok yeŋ deneŋ gab kweŋ yeŋ
nurde hinhem. Irde Masedonia naŋare mat mulgaŋ heŋ waŋ heŋya deŋ
hitte kumekeb deŋ beleŋ faraŋ nurde beleŋ damu teŋ nunkeb igiŋ Yudia
naŋare kweŋ yeŋ nurde hinhem. 17 Goyenbe dufay gwahade kirmiriŋ
gobe keŋkela ma dufay heŋ mali kiryiŋ yeŋ nurde haŋ? Irde megen niŋ
mar beleŋ, "Gwaha, ireŋ geb," yeŋ gab, "Moŋ, go ma ireŋ," yeŋ haŋyen
gwahade goyen po, ne manaŋ gwaha teŋ himyen yeŋ nurde haŋ? Moŋ,
gwahade moŋ. 18 Fudinde wor po, Al Kuruŋ beleŋ biŋa tiyyiŋ goyen go po
gama irde hiyen gwahade goyen po, ne wor gwaha gwaha tiyeŋ dineŋbe
goyen po gama irde himyen. Merene soŋ ma heŋ hiyen. 19 Gobe Al Kuruŋ
Urmiŋ Yesu Kristu beleŋ "Gwaha gwaha tiyeŋ," yeŋ gab, "Moŋ, gwaha
ma tiyeŋ," ma yeŋ hinhin geb, gogo ne wor yeŋ teŋ hinhin gwahade
po teŋ himyen. Yeŋbe Timoti, Sailasyabe neya beleŋ deŋ hitte yeŋ ge
tagalde hinhet al gogo. Yesu Kristu gobe Al Kuruŋyen dufay po gama irde
hugiŋeŋ, "Gwaha, ireŋ geb," yeŋ hiyen. 20 Gobe Al Kuruŋ beleŋ biŋa teŋ
hinhin kuruŋ goyen Yesu Kristu beleŋ gama irde iginеŋ forok yiryiŋ geb
gago dineŋ hime. Gwahade niŋgeb neŋ beleŋ Al Kuruŋyen mere nurdeb
Yesu Kristu niŋ teŋbe, "Fudinde wor po," ineŋbe deŋem turŋuŋ yaŋ irde
hityen. 21 Al Kuruŋbe neŋya deŋya tumŋaŋ saŋiŋ dirkeb Yesu Kristuya
heŋ tareŋ po hite. Al Kuruŋ beleŋ neŋya deŋya tumŋaŋ megen niŋ mar
hitte mat dad hoyaŋ muŋ diryiŋ. 22 Irde alya bereyamiŋ hitiŋ mar goyen
nere yeŋ nurdeb binininde soŋ irde Holi Spirit kiryiŋ. Holi Spirit gobe
Al Kuruŋ beleŋ detmiŋ kura goke biŋa tiyyiŋ kuruŋ goyen kame dunyeŋ
gobe fudinde yeŋ nurnayiŋ yeŋbe gogo Holi Spirit kiryiŋ.
23 Niŋgeb Korin taunde ma mulgaŋ himiriŋ gobe kanduk duntek ma
nirkeb gogo mulgaŋ ma himiriŋ. Merene gabe fudinde moŋ kenem Al
Kuruŋ beleŋ munuyeŋ. 24 Neŋbe deŋ beleŋ Al Kuruŋ niŋ dufaytiŋ tareŋ
irde haŋ goyen iŋgogaha ma dirde hite. Gwaha titŋeŋbe Al Kuruŋ niŋ
dufaytiŋ saŋiŋ irtiŋ go hende tareŋ po huwarde haŋyen geb, deŋ amaŋ
heŋ heŋ ge deŋya tumŋaŋ meteŋ teŋ hityen.

2 1 Niŋgeb sopte deŋ hitte kuŋ kanduk duneŋ duneŋ gobe igiŋ moŋ
yeŋ nurdeb go ma kweŋ yeŋ dufay kirmiriŋ. 2 Gobe deŋ hitte kuŋ
kanduk dunmeke bitiŋ misiŋ nurnayiŋbe al kura amaŋ hetek mata
kura ma niryeŋ yeŋ nurdeb gogo dufay gwahade kirmiriŋ. Gwaha
nirtek marbe buluŋ dirmeke bitiŋ misiŋ katnayiŋ mar deŋ gogo po
geb. 3 Gwahade niŋgeb deŋ hitte ma kuŋbe asaŋ go wa kaŋ dunmiriŋ.
Dufaynerbe goyenter deŋ hitte kumiriŋ manhan deŋ ge amaŋeŋ
nurtekdebe mata buluŋtiŋ yeneŋ goke kandukŋeŋ nurmewoŋ yeŋ
nurmiriŋ geb, gogo asaŋ po kaŋ dunmiriŋ. Irdeb kame kuŋ matatiŋ
hoyaŋ henayiŋ goyen deneŋbe amaŋ heweŋ yeŋ nurde himyen. Ne amaŋ
heweŋbe deŋ wor amaŋeŋ nurnayiŋ yeŋ nurde himyen. 4 Fudinde, asaŋ
go kamiriŋyabe deŋ ge kandukŋeŋ wor po nurde bene misiŋ nirkeb

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

esimiriŋ. Asaŋ go kamiriŋ gobe bitiŋ buluŋ yird yird niŋ ma kamiriŋ.
Gwaha dirtiŋeŋbe deŋ ge amaŋeŋ wor po nurde duneŋ himyen goyen
bebak tiwoŋ yeŋ nurdeb asaŋ gogo kamiriŋ.

Pol buluŋ iramiŋ mar gote mata buluŋ goyen halde yunyiŋ

5 Goyenpoga deŋ haŋ bana goyen al kura kanduk forok yirde hiyen.
Go al gobe kanduk forok yirke gore kura ne ma buluŋ nirde haŋyen,
dindigeŋ goyen po buluŋ yirde haŋyen. Deŋ tumŋaŋ moŋ goyenbe, al
kurabe buluŋ yirde haŋyen. 6 Niŋgeb al gote mata goke al budam igiŋ ma
nurde merem yaŋ irde gote muruŋgem unaŋ. Deŋ beleŋ gwaha iraŋ gobe
ep iraŋ yeŋ nurde hime. 7 Niŋgeb gayenterbe al gote mata buluŋ goyen
halde uneŋbe biŋ yurum irnayiŋ. Gogab matamiŋ gote muruŋgem teŋ biŋ
misiŋ wor po kateŋ hi goke kandukŋeŋ wor po ma nuryeŋ. 8 Niŋgeb deŋ
beleŋ yeŋ ge fudinde wor po amaŋeŋ nurd uneŋ haŋ gobe gwaha mat
ikala irwoŋ yeŋ nurde gusuŋaŋ dirde hime. 9 Ne beleŋ haŋkapya asaŋ
kaŋ dunmiriŋ gobe saba dirmiriŋ kuruŋ goyen keŋkela gama irde haŋ ma
dahade goyen bebak timewoŋ yeŋ nurdeb gogo asaŋ kamiriŋ. 10 Niŋgeb
deŋ beleŋ merene gama irde al kurate mata buluŋ halde unnayiŋbe ne
wor halde uneŋ. Fudinde, ne beleŋ al kurate mata buluŋ halde yuneŋ
himyen gobe deŋ ge teŋ Yesu Kristu diliŋde halde yuneŋ himyen. Al
kurate mata buluŋ halde yuntek haŋ kenem gwahade po dufay heŋya
halde yuneŋ himyen. 11 Gogab Satan beleŋ neŋ gayen epte ma usi dirde
buluŋ diryeŋ. Neŋbe Satan gote dufaybe dahade goyen nurde hityen geb,
gago dineŋ hime.

Yesu Kristu deŋembe kuruŋ heŋ hinhin

12 Be, ne beleŋ Yesu Kristu niŋ yitiŋ mere igiŋ goyen tagaleŋ yeŋbe
Troas taunde kumiriŋ. Kuŋ gorbe meteŋ teŋ teŋ belŋeŋ bikkeŋ Doyaŋ
Al Kuruŋ beleŋ gitik irde nuntiŋ goyen kinmiriŋ. 13 Gega kadne Taitusbe
gor ma hinhin geb, goke bener kandukŋeŋ nurde hinhem. Niŋgeb gor niŋ
mar yubul teŋbe Masedonia naŋare kumiriŋ.
14 Goyenpoga Al Kuruŋ beleŋ asogom haniŋde mat dawarke Yesu
Kristuya heŋ asogomde meteŋ goyen hugiŋeŋ fole irde hite geb, goke Al
Kuruŋ igiŋ nurde uneŋ himyen. Yeŋ beleŋ hulyaŋ dirke Yesu nurd uneŋ
yeŋya awalikde heŋ heŋ gobe det hamŋeŋ igiŋ muŋ yara goyen tagalde
tukuŋ hiteke al budam wor po nurtiŋ ala teŋ haŋyen. 15 Det hamŋeŋ igiŋ
muŋ wor po Al Kuruŋ galak irde haŋyen gwahade goyen po, Yesu Kristu
beleŋ meteŋmiŋ teŋ teŋ ge teŋ neŋ gayen dade Al Kuruŋ galak irtiŋ geb,
alya bereya Al Kuruŋ beleŋ yumulgaŋ titiŋ marya yubul tike kak alare
kutek haŋ marya goyen tumŋaŋ mereniniŋ nurde haŋyen. 16 Hamiŋ gobe
Al Kuruŋ beleŋ yubul tike kak alare kutek haŋ mar hittebe bidak hamiŋ.
Munaŋ Al Kuruŋya hugiŋeŋ hitek haŋ mar hittebe hamiŋ igiŋ muŋ Al

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kuruŋ hitte yumulgaŋ teŋ teŋ goyen. Meteŋ gobe tonŋeŋ yaŋ wor po geb,
ganuŋ al beleŋ epte meteŋ goyen titek hi? Hubu wor po! 17 Goyenpoga
neŋbe al budam wor po hora niŋ po nurdeb Al Kuruŋyen mere goyen det
titmiŋeŋ kura yeŋ nurde haŋyen gwahade ma teŋ hityen. Gwaha titŋeŋbe
Al Kuruŋ beleŋ hulyaŋ yirke meteŋ teŋ haŋ mar gwahade goyen po, Yesu
Kristuya heŋ bininiŋde mat fudinde wor po Al Kuruŋ beleŋ deneŋ hikeya
mere tagalde kuŋ hityen.

3 1 Be, gwaha yeŋ hitekeb deŋ beleŋ nurdembe yiŋgeŋ ge turuŋ turuŋ
teŋ haŋ yeŋ nurde haŋ? Gwahade ma nurde haŋ kenem al kura
beleŋ teŋ haŋyen gwahade goyen po, deŋ beleŋ neŋ gake hekkeŋ nurwoŋ
yeŋ al hoyaŋ beleŋ kura neŋ ge asaŋ kura kaŋ deŋ goyen dunwoŋ yeŋ
gusuŋaŋ irtek hite yeŋ nurde haŋ? Ma asaŋ goyen deŋ beleŋ neŋ niŋ kaŋ
dunwoŋ yeŋ gusuŋaŋ dirtek hite yeŋ nurde haŋ? Moŋ, gwahade moŋ!
2 Gwaha titŋeŋbe al budam wor po matatiŋ yeneŋ sabaniniŋbe fudinde
yeŋ neŋ ge hekkeŋ nurtek po haŋ geb, asaŋ kura neŋ gayen gake al
hoyaŋ beleŋ kapyaŋ heŋ hekkeŋ nurtek yeŋ bininiŋde katiŋ asaŋ gobe
deŋ gogo yeŋ nurde hite. 3 Fudinde, Yesu Kristu niŋ teŋ neŋ beleŋ meteŋ
teŋ hinhet gote igineŋbe deŋ gogo. Niŋgeb deŋbe Yesu Kristu beleŋ asaŋ
kaŋ neŋ hitte teŋ kerke watiŋ go gwahade goyen. Asaŋ gobe al beleŋ
kaŋ kaŋde niŋ kutum teŋ katiŋ yara moŋ, Yesu Kristu beleŋ Al Kuruŋ
gwahader hiyen gote Holi Spirityen tareŋde katiŋ go goyen. Asaŋ gobe
hora parwek hende ma katiŋ, al biŋde katiŋ.

4 Neŋbe Yesu Kristu beleŋ faraŋ durke Al Kuruŋ diliŋde deŋbe neŋ
ge teŋ katiŋ asaŋ yeŋ nurde dufayniniŋ hek irde hite. 5 Fudinde, neŋbe
Al Kuruŋyen meteŋ teŋ teŋ saŋiŋbe neŋ hitte mat ma forok yeŋ hi geb
nindigeŋde tareŋde meteŋ goyen titek yetek moŋ. Meteŋ go teŋ teŋ
tareŋ gobe Al Kuruŋ hitte mat po waŋ hi. 6 Yeŋ po ga biŋa gergeŋ tiyyiŋ
goyen neŋ beleŋ igiŋ goke meteŋ teŋ hitek saŋiŋ duntiŋ. Tareŋmiŋ gobe
Moseyen saba asaŋde katiŋde mat ma watiŋ, Holi Spirit hitte mat watiŋ.
Moseyen sabarebe al beleŋ mata buluŋ kura tiyyeŋ gobe Al Kuruŋ diliŋde
kamtiŋ yitiŋ gega, al kura mata go tubul tiyyeŋbe Holi Spirit beleŋ Al
Kuruŋ diliŋde al gergeŋ iryeŋ geb, gago meteŋ goyen teŋ teŋ tareŋbe
Holi Spirit hitte mat watiŋ dineŋ hime.

Al Kuruŋ beleŋ biŋa gergeŋ tiyyiŋ gobe turŋuŋ yaŋ wor po

7 Be, Al Kuruŋ beleŋ sabamiŋ hora parwek hende kaŋ Israel mar saba
yird yird meteŋ Mose unyiŋ goyenterbe Al Kuruŋyen tareŋ turŋuŋ yaŋ
goyen forok yiriŋ. Irkeb Mose kimiŋde melak hiriŋ. Al Kuruŋyen saŋiŋ
turŋuŋ yaŋ Mose kimiŋde melak heŋ forok yiriŋ gobe heŋ ga ma hubu
hetek det gega, Israel mar diliŋdeb tareŋ wor po geb, keneŋ keneŋmiŋ
meteŋeŋ wor po yirde hinhin. Moseyen sababe epte ma al kura Al Kuruŋ
diliŋde al gergeŋ irtek gega, Al Kuruŋyen tareŋ turŋuŋ yaŋ go miŋyaŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hinhin. 8 Niŋgeb Moseyen saba gote folek Holi Spirityen meteŋ gote saŋiŋ
turŋuŋ yaŋbe dahade hiyyeŋ yeŋ nurde haŋ? Kuruŋ wor po, Moseyen
saba gote folek wor po! 9 Moseyen saba gote meteŋbe al merem yaŋ yird
yird gega, tareŋmiŋ turŋuŋ yaŋ. Niŋgeb Holi Spirityen meteŋ al huwak
yird yird gote tareŋmiŋ turŋuŋ yaŋbe Moseyen saba gote folek wor po!
10 Fudinde, saŋiŋmiŋ turŋuŋ yaŋ bikkek gobe tareŋ hoyaŋ turŋuŋ yaŋ
gergeŋ gore fole irtiŋ geb, tareŋ turŋuŋ yaŋ bikkek gobe gayenterbe hubu
hiyuŋ. 11 Moseyen saba gobe muŋ kura heŋ ga hubu hetek hinhin gega,
Al Kuruŋyen saŋiŋ turŋuŋ yaŋ hiriŋ. Niŋgeb Holi Spirityen meteŋ hugiŋ
hitek gote tareŋ turŋuŋ yaŋbe Moseyen saba gote folek wor po!
12 Niŋgeb neŋbe Al Kuruŋyen tareŋ turŋuŋ yaŋ goyen goke doyaŋ heŋ
hite geb, al beleŋ buluŋ dird dird niŋ kafura ma heŋ meremiŋ kawan po
tagalde hityen. 13 Mosebe Al Kuruŋyen saŋiŋ turŋuŋ yaŋ goyen agat urde
kimiŋde forok yiriŋ goyen aymuk irde hubu heŋ hinhin goyen wor Israel
mar beleŋ daha kennak yeŋbe amil teŋ kimiŋ aw uryiŋ. Gega neŋbe
Mose beleŋ kimiŋ aw uryiŋ gwahade ma teŋ kawan po Al Kuruŋyen
mere tagalde hityen. 14 Goyenpoga Israel mar gobe dufaymiŋ pet titiŋ
hinhan gwahade goyen po, gayenter wor Moseyen kimiŋde amil aw urtiŋ
go gwahade yara dufaymiŋ pet titiŋ goyen Yesu Kristuya hikeb Al Kuruŋ
beleŋ teŋ siŋa irwoŋ gega, yeŋya ma haŋ geb, dufaymiŋ pet titiŋde po
haŋ. Niŋgeb biŋa bikkek Al Kuruŋ beleŋ tiyyiŋ goyen asaŋde katiŋ gobe
kapyaŋ heŋ haŋ gega, bebak ma teŋ haŋ. 15 Fudinde wor po, gayenter wor
Israel mar gobe amil gore dufaymiŋ pet titiŋde po heŋya Moseyen saba
kapyaŋ heŋ haŋ geb, Al Kuruŋyen tareŋ turŋuŋ yaŋ goyen go ma keneŋ
haŋ. 16 Goyenpoga al kura Doyaŋ Al Kuruŋ hitte mulgaŋ heŋ kuyeŋbe biŋ
pet titiŋ amil goyen Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ teŋ siŋa iryeŋ. 17 Be, “Doyaŋ
Al Kuruŋ” yeŋ hime gobe Holi Spirit niŋ yeŋ hime. Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu
Kristuyen Holi Spiritbe mata buluŋde mat al yad siŋa yirkeb mata buluŋ
yufukde ma hinayiŋ. 18 Niŋgeb binininde amil po pet titiŋ yara goyen teŋ
siŋa irde Doyaŋ Al Kuruŋyen tareŋ turŋuŋ yaŋ goyen neŋ hitte kawan
irde hite. Irkeb saŋiŋmiŋ turŋuŋ yaŋ neŋ hitte heŋ kuruŋ heŋ hiyeŋ gore
tareŋ dirkeb mataninininya dufayninininyabe Al Kuruŋyen yara heŋ hinayiŋ.
Tareŋ turŋuŋ yaŋ gobe Doyaŋ Al Kuruŋ hitte mat watiŋ. Doyaŋ Al Kuruŋ
gobe Holi Spirit.

Neŋbe Al Kuruŋyen meteŋ titek mar moŋ gega, buniŋeŋ dirke meteŋmiŋ teŋ hityen

4 1 Niŋgeb neŋbe Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ dirde Holi Spirityen meteŋ
gayen duntiŋ geb, meteŋ ga teŋ teŋ ge piŋeŋ ma heŋ hityen. 2 Irde
mata memyak kura banare po teŋ hityen kuruŋ goyen yubul po titiriŋ.
Irde al usi ma yirdeb Al Kuruŋyen mere buluŋ ma irde hityen. Gwahade
yarabe mere fudinde goyen keŋkela po kawan tagalde hityen. Irkeb

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

al tumŋaŋ Al Kuruŋ diliŋde mata huwak teŋ hityen goyen deneŋbe
biŋde mat fudinde wor po neŋbe al dahade goyen bebak teŋ haŋyen.
3 Goyenpoga Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ neŋ beleŋ tagalde hityen goyen al
kura bebak ma teŋ haŋ kenem mel gobe kak alare kutek mar geb, gogo
mere igiŋ gote miŋ bebak ma teŋ haŋ. 4 Yeŋbe gayenter uŋgura megen
haŋ gore biŋ pet titiŋ geb, Yesu Kristuyen tareŋ turŋuŋ yaŋ goke yitiŋ
mere igiŋ gote igineŋ igiŋ wor po hulsi yara goyen keneŋ bebak ma
teŋ haŋ. Yesu Kristu beleŋ Al Kuruŋbe al gwahade yeŋ kawan irde hi.
5 Fudinde, neŋbe nindikeŋ ge ma tagalde hityen. Yesu Kristube Doyaŋ Al
Kuruŋ, irde neŋbe Yesu Kristu niŋ teŋbe dende meteŋ mar hitiŋ goyen
goke tagalde hityen. 6 Go teŋ hityen gobe, "Kidoma bana mat hulsi forok
yiwi," yiriŋ al Al Kuruŋ beleŋ bininiŋ bana meremiŋ bebak teŋ teŋ saŋiŋ
hulsi yara goyen kiryiŋ geb, gogo gwaha teŋ hityen. Yeŋ beleŋ bininiŋ
bana meremiŋ bebak teŋ teŋ tareŋ kiryiŋ gobe Al Kuruŋyen tareŋ turŋuŋ
yaŋ Yesu Kristu hitte mat forok yeŋ hiyen goyen keneŋ bebak tinayiŋ
yeŋbe gogo kiryiŋ.
7 Be, neŋbe saŋiŋniniŋ ga moŋ geb, Al Kuruŋyen tareŋ turŋuŋ yaŋ
keneŋ bebak teŋ teŋ tareŋ goyen bininiŋ bana kertek epte moŋ gega,
saŋiŋ goyen neŋ bana kiryiŋ. Gobe Al Kuruŋyen tareŋ kuruŋ wor po
gobe nende moŋ, Al Kuruŋ hitte mat watiŋ goyen al yikala yird yird
niŋ gogo kiryiŋ. 8 Niŋgeb neŋbe kanduk kurayen kurayen kurhan mat
mat hikaka dirde haŋyen gega, yul ma yeŋ hityen. Kurarebe dumetek
dirtek dirde haŋyen gega, mukku ma teŋ hityen. 9 Al beleŋ buluŋ buluŋ
dirde haŋyen gega, Al Kuruŋbe dubul ma teŋ hiyen. Kurab mudunеŋ
haŋyen gega, go ma kamde hityen. 10 Neŋbe Yesu uliŋ misiŋ kuruŋ kateŋ
kamyiŋ gwahade goyen po, neŋ ulniniŋde wor hugiŋeŋ kanduk yeneŋ
heŋya kuŋ hityen. Gogab Yesu kamyiŋde mat huwaryiŋ tareŋ gobe neŋ
hitte wor forok yiyyeŋ. 11 Fudinde, neŋbe dilniniŋ gergeŋ hite gega, Yesu
niŋ teŋ meteŋ teŋ kuŋ hitekeb al beleŋ hugiŋeŋ mudunke kamtek beleŋ
po hityen. Gogab yeŋ kamyiŋde mat huwaryiŋ saŋiŋ gobe neŋ ulniniŋ
belŋeŋ hi gayenter wor kawan forok yiyyeŋ. 12 Niŋgeb neŋbe Yesu niŋ teŋ
meteŋ teŋ kanduk yeneŋ kamtek po hityen. Gega kanduk yeneŋ heŋya
meteŋ teŋ hityen gote igineŋbe deŋ gogo Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ
bana haŋ.
13 Be, Al Kuruŋyen asaŋdebe gahade katiŋ hi:
"Al Kuruŋ niŋ dufayne tareŋ irmiŋ.
Niŋgeb yeŋ ge tagalde himyen," yitiŋ. *Tikiŋ 116:10*
Niŋgeb yitiŋ gwahade po, neŋ wor yeŋ ge dufayniniŋ tareŋ irtiriŋ geb,
yeŋ ge tagalde hityen. 14 Neŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu kamyiŋde mat
isaŋ hiriŋ al gore neŋ wor Yesu isaŋ hiriŋ gwahade po disaŋ hiyyeŋ,
irde deŋya neŋya tumŋaŋ dukukeb yeŋya hitek yeŋ nurde hityen geb,
yeŋ ge tagalde hityen. 15 Mata gwahade kuruŋ gobe deŋ ge teŋ forok

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yeŋ haŋyen. Gogab Al Kuruŋ beleŋ al buniŋeŋ yirde igiŋ igiŋ yird yird
gobe kuruŋ heŋ hike al budam wor po goke Al Kuruŋ igiŋ nurde uneŋbe
deŋem turŋuŋ yaŋ wor po irnayiŋ.
16 Niŋgeb kanduk yeneŋbe Al Kuruŋyen meteŋ teŋ teŋ ge mukku
ma teŋ hityen. Fudinde, ulniniŋbe alik heŋ saŋiŋ miŋmoŋ heŋ hite.
Gega dufayniniŋdebe huginеŋ gise haŋka gergeŋ heŋ hite. 17 Neŋbe
gayenter kanduk mukŋeŋ belŋeŋ ge yeneŋ hitere gor mat tareŋ heŋbe Al
Kuruŋyen tareŋ turŋuŋ yaŋ gwahader hiyeŋ go bana hitek yeŋbe gogo
dufayniniŋdeb huginеŋ gergeŋ po heŋ hite. Al Kuruŋyen saŋiŋ turŋuŋ
yaŋ gobe igiŋ wor po, kanduk kurayen kurayen kuruŋ gote folek wor
po. 18 Niŋgeb neŋbe megen niŋ det kawan yentek goyen yad yad niŋ ma
nurde hityen. Det kura Al Kuruŋyen gasuŋde niŋ goyen yad yad niŋ
po nurde hityen. Gobe megen niŋ det kawan yentek gobe huginеŋ ma
hinayiŋ gega, Al Kuruŋyen gasuŋde niŋ det gobe gwahader hinayiŋ geb,
goyen yad yad niŋ po nurde hityen.

5 1 Be, ga dineŋ hime gabe megen heŋya ulniniŋ ya yara gayen
kamtekeb bida henayiŋ geb, gago dineŋ hime. Nende ya wor po
gwahader hinayiŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ gasuŋmiŋde yirde dunyeŋ yeŋ
nurde hite. Ya gobe al haniŋde ma yirnayiŋ, Al Kuruŋ beleŋ po yiryeŋ.
2 Niŋgeb megen gar ulniniŋ gaya heŋ kanduk yeneŋ heŋyabe kame Al
Kuruŋyen gasuŋde niŋ ulniniŋ gergeŋ goya heŋ heŋ niŋ doyaŋ heŋ
hityen. 3 Doyaŋ heŋ hityen gobe kame kamteke Al Kuruŋ beleŋ ulniniŋ
gergeŋ uliŋ umŋa yara hor yirde dunke tonniniŋbe kupsoŋ ma hiyyeŋ
geb, gogo doyaŋ heŋ hityen. 4 Fudinde, kamde ulniniŋ ga yubul titewoŋ
yeŋ ma nurde hite. Gwahade yarabe ulniniŋ gergeŋ Al Kuruŋ beleŋ yirde
dunyeŋ goyen hor yirde dunwoŋ yeŋ nurde hite. Gogab ulniniŋ megen
niŋ kame bida hetek gayenbe Al Kuruŋyen gasuŋde niŋ ulniniŋ gergeŋ
gore gasuŋeŋ tiyyeŋ. Niŋgeb goyen goke po dufay heŋ doyaŋ heŋya daha
naŋa gab forok yeweŋ tiya yeŋ kandukŋeŋ nurdeb ŋuraŋ teŋ hityen. 5 Be,
Al Kuruŋbe mata gwahade forok yeŋ yeŋ ge neŋ gayen diryiŋ. Irde mata
goyen kame forok yiyyeŋ gobe neŋ beleŋ fudinde yeŋ nurnayiŋ yeŋbe
gogo Holi Spirit dunyiŋ.
6 Niŋgeb goke teŋbe huginеŋ tareŋ po heŋ hityen. Irde megen gar
ulniniŋ gaya heŋya Doyaŋ Al Kuruŋya awalik heŋ heŋ gobe ulniniŋ
gergeŋ dunyeŋ goya heŋ yeŋya bindere wor po hitek gwahade moŋ,
gisaw yarham hite yeŋ nurde hityen. 7 Gega ga kuŋ hite gabe Doyaŋ Al
Kuruŋbe dilniniŋde keneŋya ma kuŋ hite. Kawan ma keneŋ hite gega,
dufayniniŋ po yeŋ ge tareŋ irdeya kuŋ hite. 8 Fudinde, neŋbe dufay go
hende saŋiŋ heŋ hityen. Irdeb ulniniŋ ga yubul teŋ Doyaŋ Al Kuruŋ
hitte hurkuŋ yeŋya hitewoŋ yeŋ nurde hityen. 9 Niŋgeb ulniniŋ gaya hite
gayenter ma, yubul teŋ Doyaŋ Al Kuruŋ hitte hurkutek daw goyenbe yeŋ
beleŋ amaŋeŋ nurtek mata po teŋ hitewoŋ yeŋ nurde hityen. 10 Gobe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kame Yesu Kristu beleŋ al igiŋya buluŋya pota yirde gote muruŋgem
yunyeŋ goyenterbe neŋ tumŋaŋ yeŋ diliŋ mar huwartek geb, gogo yeŋ
amaŋeŋ nurtek mata po teŋ teŋ ge dufay heŋ hityen. Be, neŋ merere
huwardeb megen gar ulniniŋ gaya heŋya mata teŋ hitiŋ kuruŋ gote
muruŋgem yawartek. Yeŋ beleŋ gab mataniniŋ igiŋya buluŋya gote
muruŋgem dunyeŋ.

Al Kuruŋya awalik heŋ heŋ

11 Niŋgeb Doyaŋ Al Kuruŋ palap irde kafura ird ird matabe dahade
goyen keŋkela nurde hityen geb, al hoyaŋ wor nurde gama irnayiŋ yeŋ
mere yird yird niŋ kurut yeŋ hityen. Neŋ beleŋ meteŋ go teŋ hityen
gobe Al Kuruŋ beleŋ neŋbe al gwahade yeŋ keŋkela nurd duneŋ hikeya
meteŋ go teŋ hityen. Niŋgeb deŋ wor bitiŋ bana mat keŋkela nurd duneŋ
hiwoŋ yeŋ nurde hite. 12 Be, ga dineŋ hite gabe neŋ gayen turuŋ dirnaŋ
yeŋ kurut yeŋ hite? Moŋ, gwahade moŋ. Gwaha titŋeŋbe deŋ ge meteŋ
teŋ hinhet goke dindikeŋ ge turŋuŋ yaŋ nurde amaŋ heŋ hinayiŋ yeŋbe
gago dineŋ hite. Gogab al kura al deŋem yaŋ heŋ heŋ ge po nurdeb mata
igiŋ al biŋde mat forok yeŋ haŋyen goke ma nurde haŋyen mar gote mere
goyen deŋ beleŋ igiŋ wol henayiŋ. 13 Neŋbe gwahade geb, nindikeŋ ge ma
nurde hityen. Niŋgeb al kura beleŋ neŋ gayen kukuwa heŋbe mata gogo
teŋ haŋ yeŋ deneŋ hinayiŋ gobe Al Kuruŋ niŋ po teŋbe gogo teŋ hitek.
Irde keŋkela dufay heŋ mata teŋ haŋ yeŋ deneŋ hinayiŋ go wor deŋ ge
teŋbe gogo teŋ hitek. 14 Gobe Yesu Kristu beleŋ neŋ gayen bubulkuŋne
wor po yeŋ nurd duntiŋ gore bininiŋde mat wor po yeŋ ge meteŋ teŋ
hitek po dirde hi geb, gogo gwaha teŋ hitek. Irde det uŋkureŋ kura
bebak titiŋyen hite gobe gahade: al uŋkureŋ Yesu Kristu beleŋ al megen
niŋ kuruŋ gate mata buluŋmiŋ ge teŋ kamyiŋ geb, go mar goyen wor
tumŋaŋ kamtiŋ yara heŋ mata buluŋ gote yufuk bana ma haŋ. 15 Yesu
Kristu kamyiŋ gobe albe yiŋgeŋ ge po ma nurdeb yeŋ ge teŋ kamde sopte
huwaryiŋ al Yesu Kristu goke po hinayiŋ yeŋbe gogo kamyiŋ.
16 Niŋgeb neŋbe megen niŋ alyen dufay hende huwarde al hoyaŋde
mata goyen yeneŋ igiŋ ma buluŋ tahaŋ ma yeŋ hityen. Neŋ wor bikkeŋbe
soŋ heŋ megen niŋ alyen dufay hende huwarde Yesu Kristube al gwahade
yeŋ ma nurdeb buluŋ mat nurd untiriŋ. Gega gayenterbe gwaha ma teŋ
hityen. Hubu wor po. 17 Niŋgeb al kura Yesu Kristuya hiyeŋ al gobe Al
Kuruŋ diliŋde al gergeŋ wor po hiyyeŋ. Fudinde, det bikkekbe hubu heke
det gergeŋ igiŋ goyen po forok yenayiŋ 18 Det gergeŋ kuruŋ gote miŋ albe
Al Kuruŋ. Yeŋ beleŋ Yesu Kristu teŋ kerke waŋbe neŋ ge teŋ kamyiŋ.
Al Kuruŋbe gwaha mat neŋya awalik hitiriŋ. Irdeb al hoyaŋ wor yeŋya
awalik heŋ hinayiŋ yeŋ meteŋ dunyiŋ. 19 Fudinde, alya bereya megen
haŋ gore Yesu Kristuya hikeb Al Kuruŋ beleŋ awalik yirde mel gote mata
buluŋ goke ma nurde hiyen. Irde yeŋya mel goya awalik heŋ heŋ mata

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

goke tagalde tukuŋ tukuŋ meteŋ goyen neŋ gayen dunyiŋ. 20 Niŋgeb
neŋbe Yesu Kristu niŋ teŋbe meremiŋ basaŋ heŋ tagalde hite. Irde Al
Kuruŋ beleŋ deŋ ge nurde mere dirtiŋ goyen momoŋ dirde hinhet.
Niŋgeb Al Kuruŋya awalikde hinayiŋ yeŋ Yesu Kristu niŋ teŋbe gago eseŋ
mere dirde hite. 21 Al Kuruŋbe neŋ gayen Yesu Kristuya heŋ yiŋgeŋde
alya bereya huwak henayiŋ yeŋbe Yesu Kristu mata buluŋ miŋmoŋ goyen
neŋ ge teŋ mata buluŋ miŋyaŋ al yara iryiŋ.

6 1 Irde Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirde hiyen goyen det
titmiŋeŋ kura yeŋ ma nurde hinayiŋ. Neŋbe Al Kuruŋyen meteŋ
mar kadtiŋ geb, gago mere tareŋ po dirde hite. 2 Goke teŋbe Al Kuruŋ
beleŋ asaŋmiŋde gahade yiriŋ:

"Deŋ igiŋ dirtek nalu hekeb gusuŋaŋtiŋ nurmiriŋ.
Irde dumulgaŋ teŋ teŋ nalu hekeb faraŋ durmiriŋ," yitiŋ. *Aisaia 49:8*

Niŋgeb gayenter gayenbe Al Kuruŋ beleŋ igiŋ dirtek nalu, irde dumulgaŋ
teŋ teŋ nalu geb, Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirde hi goyen
det titmiŋeŋ kura yeŋ ma nurde hinayiŋ.

Polbe kanduk kurayen kurayen bana hinhin

3 Be, neŋbe al kura Al Kuruŋ gama irniŋ yekeb beleŋmiŋ pet pet ma
teŋ hityen. Gogab al kura beleŋ meteŋniniŋ ge ulniniŋde merem yaŋ
ma dirnayiŋ. 4 Gwaha titŋeŋbe mata teŋ hityen goreb neŋ gayen Al
Kuruŋyen meteŋ mar yeŋ kawan irde haŋ. Mata teŋ hityen gobe gahade:
kanduk yeneŋ mukku ma teŋ goya goya tareŋ po heŋ hityen. Neŋbe
kanduk karkuwaŋ kurayen kurayen bana hityen. 5 Kurareb mudunеŋ
hinhan, koyare derde hinhan. Irde kurareb al gabu irde buluŋ buluŋ
dirde hinhan. Be, kurarebe meteŋ saŋiŋ po teŋ wawuŋ ma ferde hinhet.
Irde biŋge kamde hinhet. 6 Neŋbe Al Kuruŋ diliŋde mata wukkek po
teŋ hityen, Al Kuruŋ keŋkela nurd uneŋ yeŋya awalikde hityen, al
kura matamiŋ igiŋ hewoŋ yeŋ doyaŋ heŋ heŋ ge piŋeŋ ma heŋ hityen,
al hoyaŋ igiŋ igiŋ yirde hityen. Irde Holi Spiritya heŋ bininiŋde mat
fudinde wor po al hoyaŋ niŋ amaŋeŋ nurd yuneŋ hityen. 7 Irde mere
fudinde po tagalde hityen, irde Al Kuruŋyen tareŋde meteŋ teŋ hityen.
Irde asogoniniŋ uŋguraya fuleŋa teŋ teŋ ge fuleŋare niŋ bidila yara mata
huwak goyen tareŋ po yanarde hityen. Hanniniŋ yase beleŋ po moŋ, tapa
beleŋ manaŋ yanarde hityen. 8 Be, al kurabe deŋniniŋ turŋuŋ yaŋ dirde,
kurabe ulniniŋde merem yaŋ dirde haŋyen. Irde al kurabe neŋ ge buluŋ
mat tagalde haŋyen, kurabe igiŋ mat tagalde haŋyen. Be, al kura beleŋ
neŋbe usi mar dineŋ haŋyen gega, neŋbe mere fudinde po teŋ hityen.
9 Neŋbe al kura ma nurd duntiŋ yara hityen gega, al budam nurd duneŋ
haŋyen. Irde kamtek wor po hityen gega, gago dilniniŋ gergeŋ hite. Irde
mudunеŋ buluŋ dirde haŋyen gega, kamde ma hityen. 10 Neŋbe nindigeŋ
ge buniŋeŋ nurde hitek yara gega, huginеŋ amaŋ heŋ hityen. Irde neŋbe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

al siksukŋeŋ deneŋ haŋyen gega, al budam faraŋ yurteke igiŋ heŋ
haŋyen. Neŋbe megen niŋ detniniŋ miŋmoŋ hityen gega, Al Kuruŋyen
gasuŋde niŋ detbe epte wor po hityen.
11 Be, deŋ Korin taunde niŋ mar, deŋ mere dirde heŋyabe mere kura
bana ma yerde hityen. Bininiŋdebe deŋ ge po nurde hityen. 12 Deŋ ge
amaŋeŋ nurd nurd mata gobe bada ma heŋ hityen. Goyenpoga deŋ beleŋ
neŋ ge amaŋeŋ nurd nurd mata goyen bada heŋ haŋ. 13 Niŋgeb bininiŋde
deŋ ge nurde hite gwahade goyen po, deŋ wor bitiŋde mat wor po neŋ
ge nurde hinayiŋ. Mere gabe igiŋ bebak tinayiŋ yeŋ al kura urmiŋ bebak
titek mat saba iryeŋ go gwahade goyen mere dirde hime.

Neŋbe Al Kuruŋyen ya balem

14 Be, deŋbe Al Kuruŋ niŋ dufaymiŋ saŋiŋ ma irtiŋ marya gabu ma
heŋ hinayiŋ. Gobe mata huwakya mata buluŋyabe hoyaŋ hoyaŋ wor po,
irde hulsiya kidomaya wor epte ma gabu hiriryeŋ. 15 Irde Yesu Kristuya
Satanyabe epte ma awalikde hiriryeŋ. Irde Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ
marya al gwaha ma teŋ haŋ maryabe hoyaŋ hoyaŋ wor po. 16 Irde Al
Kuruŋyen ya balemya uŋgura doloŋ yird yird ya goya wor hoyaŋ hoyaŋ
wor po geb, gago dineŋ hime. Fudinde, neŋbe Al Kuruŋ gwahader hitiŋ
gote ya balem wor po. Goke teŋbe Al Kuruŋ beleŋ asaŋmiŋde gaha yiriŋ:

> "Nebe mel goya heŋ yeŋya kuŋ heŋ.
> Irde yende Al Kuruŋ hemekeb yeŋbe nere alya bereya henayiŋ."
>
> *Liwai 26:11-12; Yeremaia 32:38; Esekiel 37:27*

17 Niŋgeb Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ,

> "Deŋbe mata buluŋ mar goyen bana mat siŋare kateŋ hoyaŋ
> hinayiŋ.
> Det kura delner buluŋ gobe go ma tanarde hinayiŋ.
> Merene gayen gama irde hinayiŋbe dawareŋ.
>
> *Aisaia 52:11; Esekiel 20:34,41; Yuwarwar 18:4*

18 "Irdeb nebe Nanatiŋ hemekeb deŋbe urne weŋya werne weŋya
henayiŋ.
Mere gabe Doyaŋ Al Kuruŋ tareŋmiŋ kuruŋ wor po gore tiyyiŋ,"
yitiŋ hi. *2 Samuel 7:14; 7:8; Yeremaia 31:9*

7 1 Be, kadne yago, Al Kuruŋ beleŋ biŋa gwahade neŋ hitte tiyyiŋ geb,
ulniniŋya tonniniŋya buluŋ yirtek det kuruŋ goya tumŋaŋ ma heŋbe
matanininŋbe wukkek po yirde hitek. Irde Al Kuruŋ palap ird ird mata teŋ
Al Kuruŋ diliŋde wukkek heŋ heŋniniŋ kuruŋ gobe upsiŋeŋ wor po irtek.

Polbe Korin niŋ mar Yesu niŋ biŋ mulgaŋ hamiŋ goke amaŋ hiriŋ

2 Be, deŋbe bitiŋde neŋ ge nurde hinayiŋ. Neŋbe al kura buluŋ ma yirde
hityen, irde al kurate dufay buluŋ ma yirde hityen. Irde almet det komkom

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ma heŋ hityen. 3 Ga dineŋ hime gabe deŋ beleŋ mata buluŋ tike goke ma
dineŋ hime. Neŋbe bininiŋde mat deŋ ge amaŋeŋ nurd duneŋ hityen geb,
diltiŋ gergeŋ hinayiŋ ma kamnayiŋ kura goyenbe neŋ manaŋ gwaha po
titek yeŋ nurde hityen goyen bikkeŋ momoŋ dirmiriŋ. 4 Nebe deŋ ge hekkeŋ
wor po nurde himyen. Irde dende matatiŋ goke nigeŋ ge turuŋ turuŋ wor po
teŋ himyen. Deŋ mata igiŋ teŋ haŋyen gore saŋiŋ wor po nirde hiyen. Irde
kanduk kurayen kurayen bana himyen gega, amaŋeŋ wor po nurde himyen.
5 Fudinde, neŋbe Masedonia naŋa bana goŋ forok yeŋbe kanduk
bana po hinhet geb, ulniniŋde kura muŋ falmukŋeŋ ma hinhet. Goŋ
hinhetyabe kanduk kurayen kurayen kurhan mat mat forok yeŋ hinhan.
Irkeb asogo dirde haŋ marya kadomde teŋ hinhet, irde bininiŋdebe
kafura heŋ hinhet. 6 Goyenpoga kandukŋeŋ nurde haŋ mar biŋ yurum
yird yird al Al Kuruŋ beleŋ Taitus goyen neŋ hitte waŋ waŋ beleŋ kerd
unkeb wake keneŋbe bininiŋ yurum hiriŋ. 7 Goyenbe yeŋ wayyiŋ goke
po ma amaŋ hitiriŋ. Deŋ beleŋ Taitus goyen biŋ yurum iramiŋ goke wor
amaŋeŋ nurtiriŋ. Deŋ beleŋ ne nentek wor po dirde hi, irde kanduk bana
hime gake ne niŋ buniŋeŋ nurdeb uguŋ po dufay heŋ haŋ goyen momoŋ
niryiŋ. Irkeb goke manaŋ amaŋeŋ wor po nurmiriŋ.
8 Be, haŋkapya asaŋ kaŋ dunmiriŋ goyen kapyaŋ heŋbe bitiŋde misiŋ
nuramiŋ goke buniŋeŋ nurde hinhem. Gega misiŋ nurde hinhan gobe
ulyaŋde ma kuyeŋ yeŋ nurdeb gayenterbe goke kandukŋeŋ ma nurde
hime. 9 Gayenterbe asaŋ gwahade kaŋ dunmiriŋ goke amaŋeŋ nurde
hime. Gobe bitiŋ misiŋ kateŋ kateŋ mata dirmiriŋ goke moŋ. Deŋ beleŋ
asaŋ go kapyaŋ heŋbe bitiŋ misiŋ nurdeb mata buluŋtiŋ yubul teŋ Al
Kuruŋ niŋ bitiŋ mulgaŋ hamiŋ geb, goke amaŋeŋ nurde hime. Deŋbe
kandukŋeŋ nuramiŋ gobe Al Kuruŋ wor deŋ beleŋ gwahade nurwoŋ yeŋ
nurde hinhin geb, Al Kuruŋ diliŋde neŋ beleŋ bitiŋ misiŋ kateŋ kateŋ
mata dirtiriŋ yeŋ ma nurde hime.
10 Be, al kura biŋ misiŋ nurdeb mata buluŋmiŋ yubul teŋ Al Kuruŋ niŋ
biŋ mulgaŋ henayiŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ dufay go kerd yunkeb gogo
tinayiŋ geb, Al Kuruŋ beleŋ yumulgaŋ tiyyeŋ. Irkeb biŋ misiŋ nurnayiŋ
goke buluŋeŋ ma nurnayiŋ. Munaŋ biŋ misiŋ nurnayiŋ goyen megen
niŋ dufayde mat watiŋ kenem biŋ misiŋ gore kamde kamde mata forok
yirkeb kamnayiŋ. 11 Niŋgeb bitiŋ misiŋ goyen Al Kuruŋ beleŋ forok irke
nuramiŋde mat da mata igiŋ deŋ hitte forok yeŋ hinhan goyen goke
dufay henaŋ ko. Matatiŋbe gahade: Al Kuruŋyen mere gama irtek po
nurde hinhan, matatiŋ huwa ird ird niŋ po kurut yeŋ hinhan, mata buluŋ
goke igiŋ ma po nurde hinhan, Al Kuruŋ palap irde kafura wor po irde
hinhan, irde ne nentek wor po nurde hinhan, al hoyaŋ niŋ wor po nurde
hinhan, irde mata buluŋ teŋ haŋ mar huwa yird yird niŋ wor po nurde
hinhan. Mata kuruŋ gayen teŋ heŋyabe dindigeŋ goyen muŋ kura soŋ ma
hitiŋ haŋ gobe al beleŋ deneŋ bebak teŋ hinhan.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Niŋgeb asaŋ kaŋ dunmiriŋ gobe dindigeŋ uliŋ al kura kadom buluŋ
yirtiŋ mar goke teŋ asaŋ gogo ma kamiriŋ. Irde buluŋ yirke biŋ misiŋ
nuramiŋ mar goke manaŋ ma kamiriŋ. Gwaha titŋeŋbe neŋ beleŋ Al
Kuruŋ diliŋ mar deŋ ge dufay kuruŋ wor po heŋ hityen goyen dikala
dirmewoŋ yeŋ nurdeb asaŋ gogo kamiriŋ. 13 Niŋgeb matatiŋ kuruŋ goke
teŋ neŋbe tareŋ heŋ hityen.

Goyenbe go po moŋ. Taitusbe deŋ beleŋ tumŋaŋ faraŋ urke tareŋ hiriŋ
geb, amaŋeŋ wor po nurde hinhin goyen keneŋbe neŋ wor amaŋ wor po
hitiriŋ. 14 Nebe yeŋ hitte deŋ ge turuŋ turuŋ timiriŋ. Be, yeŋ goyen deŋ
hitte kukeb igiŋ igiŋ po iramiŋ geb, goke kura memya hetek ma hinhem.
Neŋbe hugiŋeŋ mere fudinde po dirde hinhet. Niŋgeb goyen po gama
irde deŋ ge Taitus hitte turuŋ turuŋ titiriŋ gobe yiŋgeŋ kuŋbe fudinde
kinyiŋ. 15 Yeŋbe deŋ beleŋ merene gama irde yeŋ palap irde kafura
irde gargar irde hinhan goyen goke dufay heŋbe hi kuruŋ gabe deŋ ge
hugiŋeŋ amaŋeŋ wor po nurde hi. 16 Niŋgeb nebe igiŋ deŋ ge hekkeŋ wor
po nurtek hime goke amaŋeŋ nurde hime.

Al faraŋ yurd yurd mata

8 1 Be, kadne yago, neŋbe Al Kuruŋ beleŋ Yesuyen alya bereya
Masedonia naŋa bana haŋ goyen buniŋeŋ yirde igiŋ igiŋ yirtiŋ goyen
deŋ nurwoŋ yeŋ nurde momoŋ dirniŋ tihit. 2 Mel gobe kanduk kuruŋ wor
po bana hinhan, irde det miŋmoŋ wor po gega, al hoyaŋ gwahade hinhan
mar goyen keŋkela wor po faraŋ yurde hinhan. 3 Fudinde, mel gobe det
yuntek kura hikeb tumiŋ yuneŋ hinhan. Goyenbe go muŋ po moŋ. Epte ma
faraŋ yurtek goyen wor daha mat kura faraŋ yurniŋ yeŋ kurut wor po yeŋ
hinhan. Ga dineŋ hime gabe fudinde dineŋ hime. Mel gobe dufayminde
wilakŋeŋ nurdeb 4 Al Kuruŋyen alya bereya det niŋ amu heŋ haŋ mar
faraŋ yurd yurd goke ug po gusuŋaŋ diramiŋ. Al faraŋ yurd yurd mata
gobe Al Kuruŋ diliŋde mata igiŋ wor po yeŋ nurdeb neŋ beleŋ ok yineŋ
yineŋ ge gusuŋaŋ diramiŋ. 5 Irkeb dufayniniŋdebe mel goyen al hoyaŋ
faraŋ yurniŋ yeŋ hora daw yunnayiŋ yeŋ ok yintiriŋ. Gega mel gobe neŋ
nurde hinhet goyen fole irdeb igiŋ wor po tiyamiŋ. Meheŋde wor pobe,
“Neŋbe Al Kuruŋyen,” yeŋbe yiŋgeŋ wa Al Kuruŋ unamiŋ. Irde gab Al
Kuruŋyen dufay gama irdeb, “Neŋbe Yesuyen mere basaŋ marte yufukde
hitek,” yamiŋ. 6 Goke teŋ neŋbe Taitus beleŋ deŋ hitte kuŋ al faraŋ yurd
yurd niŋ hora gabu ird ird meteŋ bikkeŋ miŋ uryiŋ goyen deŋya heŋ pasi
irnayiŋ ineŋbe hulyaŋ irtiriŋ. 7 Deŋ mata teŋ haŋyen kuruŋ gobe igiŋ wor
po. Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurd nurdya meremiŋ tagal tagalya dufaymiŋ
bebak teŋ teŋya goyen igiŋ wor po teŋ haŋyen. Irde meteŋmiŋ keŋkela po
titek dufaytiŋ manaŋ kuruŋ wor po. Irde neŋ ge amaŋeŋ nurd nurd manaŋ
kuruŋ wor po yeŋ deneŋ hityen. Deŋbe gwahade geb, det kuraŋ amu heŋ
haŋ mar faraŋ yurd yurd mata goyen manaŋ keŋkela wor po teŋ hinayiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Ga dineŋ hime gabe gwaha tinaŋ yeŋ ma dineŋ hime. Gwahade
yarabe al hoyaŋ mata igiŋ teŋ haŋ goyen bebak dirmeke nurde gama
irnayiŋ ma wasak tinayiŋ goyen nureŋ yeŋbe gago momoŋ dirde hime.
Gogab deŋ beleŋ fudinde al hoyaŋ niŋ amaŋeŋ nurde haŋ ma dahade
goyen bebak tiyeŋ. 9 Ga dineŋ hime gabe Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu
Kristu beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirde hiyen goyen deŋbe nurde haŋ
geb, gago dineŋ hime. Yeŋbe det kuruŋ gate miŋ al gega, deŋ ge teŋ
detmiŋ kuruŋ goyen yubul teŋ al siksukŋeŋ yara hiriŋ. Gogab Al Kuruŋ
diliŋde det kuruŋ gote miŋ mar henayiŋ.
10 Niŋgeb al hoyaŋ faraŋ yurd yurd mata goyen daha mat tinayiŋbe
igiŋ yeŋ goke momoŋ direŋ tihim. Be, dama kuŋ imoyenterbe deŋ wa
al faraŋ yurd yurd niŋ nuramiŋ. Irde deŋ wa al faraŋ yurd yurd meteŋ
goyen miŋ uramiŋ. 11 Niŋgeb gayenter faraŋ yurd yurd meteŋ gobe pasi
irnayiŋ. Haŋkapya al faraŋ yurd yurd meteŋ niŋ wilakŋeŋ nuramiŋ
gwahade po meteŋ goyen pasi irnayiŋ. Dettiŋ dahade kura hike yeneŋbe
go po yade gore faraŋ yurnayiŋ. 12 Gwaha tinayiŋ dineŋ hime gobe
samuŋtiŋ dahade haŋ goyen wilakŋeŋ nurdeb al faraŋ yurnayiŋbe Al
Kuruŋ beleŋ goke amaŋeŋ nuryeŋ geb, gago dineŋ hime. Samuŋtiŋ
budam kenem budam yunayiŋ, munaŋ budam moŋ kenem gwahade po al
faraŋ yurnayiŋbe irawakde Al Kuruŋ beleŋ goke amaŋeŋ nuryeŋ.
13-14 Goyenbe neŋbe al hoyaŋde kanduk yade supahaktiŋde yertek yeŋ
ma dineŋ hime. Gwaha titŋeŋbe gayenter samuŋtiŋ budam haŋ goyen
yadeb al hoyaŋ det niŋ amu heŋ haŋ mar goyen faraŋ yurnayiŋ gobe igiŋ
yeŋ nurde hite. Gogab kame kura deŋ beleŋ det kuraŋ amu hekeb mel
gore wor samuŋmiŋ budam goyen kura pota yirde faraŋ durnayiŋ. Gogab
kadom faraŋ mata goyen tuŋande teŋ hinayiŋ. 15 Go mata goke teŋbe Al
Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ hi:

> "Al kurabe budam yawaryiŋ gega, budam moŋ.
> Munaŋ al kurabe budam ma yawaryiŋ gega, igiŋde yawaryiŋ," yitiŋ
> hi. *Yumulgaŋ 16:18*

Taitusya meteŋ kadomya

16 Be, ne beleŋ deŋ ge dufay heŋ himyen gwahade po, Al Kuruŋ beleŋ
dufay goyen go po Taitus biŋde kiryiŋ goke Al Kuruŋ igiŋ nurd uneŋ
hime. 17 Gobe neŋ beleŋ hulyaŋ irtiŋ goyen igiŋ ireŋ dinuŋ, irde deŋ
hitte kuŋ kuŋ niŋ wilakŋeŋ po nurde dufaymiŋ saŋiŋ po kerde deŋ hitte
kweŋ dinuŋ geb, goke Al Kuruŋ igiŋ nurd uneŋ hime. 18 Irde yeŋ kuyeŋ
goyenter kadniniŋ kura teŋ kerteke Taitusya tumŋaŋ kuriryeŋ. Kadniniŋ
gobe Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ goke meteŋ keŋkela teŋ hike Yesuyen alya
bereya sios beleŋ turuŋ irde haŋyen. 19 Goyenbe go muŋ po moŋ. Al gobe
neŋ beleŋ al hoyaŋ faraŋ yurd yurd niŋ sios beleŋ hora gabu irtiŋ goyen
yukuŋ yuneŋ yuneŋ meteŋ tiniŋ titeke sios gore deŋya kuŋ hitek albe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gago yeŋ basiŋa iramiŋ geb, neŋya kuŋ hityen. Be, hora gabu irtiŋ goyen
yukuŋ yuneŋ yuneŋ meteŋ gobe Doyaŋ Al Kuruŋ deŋem turŋuŋ yaŋ
irniŋ yeŋbe meteŋ go teŋ hityen. Irde al faraŋ yurd yurd dufay niŋ tareŋ
po heŋ hityen goyen al yikala yirniŋ yeŋbe gogo meteŋ go teŋ hityen.
20-21 Be, neŋbe Doyaŋ Al Kuruŋya alyat diliŋde huwak mat mata teŋ
teŋ niŋ kurut wor po yeŋ hityen. Niŋgeb al faraŋ yurd yurd niŋ amaŋ
dufayde hora gabu irtiŋ kuruŋ gayen doyaŋ irde heŋyabe moŋgo al kura
beleŋ neŋ daha mat hora doyaŋ irde hite goyen goke buluŋ mat tagal
dunnak yeŋbe keŋkela doyaŋ irde hityen.
22 Be, Taitusya al goya kureŋ tikeyabe kadniniŋ hoyaŋ kura irem goya
tumŋaŋ kunayiŋ. Al gobe al faraŋ yurd yurd niŋ dufay kuruŋ po heŋ
hiyen gobe beleŋ hoyaŋ mat hoyaŋ mat keneŋ bebak teŋbe fudinde teŋ hi
yeŋ nurde hityen. Irde deŋ beleŋ al faraŋ yurd yurd meteŋ goyen fudinde
teŋ hinayiŋ yeŋ nurdeb deŋya heŋ meteŋ go timewoŋ wor po yeŋ nurde
hi.
23 Be, Taitusbe deŋ ge teŋ meteŋ kadne hiriŋ. Yeŋbe neya heŋ meteŋ
teŋ har. Irde kadniniŋ irawa kura Taitusya irde deŋ hitte kuriryeŋ gobe
gar niŋ Yesuyen alya bereya gor kutiŋ yarabe al iraw gogo kuŋ Yesu
Kristu turuŋ irtek meteŋ teŋ hiriryeŋ. 24 Niŋgeb deŋ beleŋ al hoyaŋ niŋ
amaŋeŋ nurde faraŋ yurde haŋ goyen mel karwo goyen yikala yirnayiŋ.
Irke deŋ ge turuŋ turuŋ teŋ hityen goyen dahade niŋ gwaha teŋ hityen
goyen keneŋ bebak tinayiŋ. Irkeb Yesuyen alya bereya kuruŋ gayen
tumŋaŋ nurnayiŋ.

Kadtiŋ Yesuyen alya bereya faraŋ yurnayiŋ

9 1 Be, Al Kuruŋyen alya bereya Yudia naŋa bana haŋ goyen faraŋ
yurd yurd niŋ deŋ goyen sopte mere dirtek yeŋ ma nurde hime.
2 Gobe deŋ beleŋ mel go faraŋ yurtek po nurde haŋ goyen nurde hime
geb, gago dineŋ hime. Nebe matatiŋ goke nigeŋ ge turuŋ turuŋ teŋ
hinhem. Irde deŋ Akaia naŋa bana goŋ niŋ mar beleŋ Yudia naŋare
niŋ mar goyen faraŋ yurniŋ yeŋ dama kuŋ imoyenter hora gabu ird ird
miŋ uramiŋ goyen Yesuyen alya bereya Masedonia naŋa bana goŋ niŋ
mar momoŋ yirmiriŋ. Irkeb faraŋ yurd yurd dufay tareŋ gote merebe
mel gore nurdeb al budam wor po biŋ harkeb al faraŋ yurtek yeŋ hora
gabu iramiŋ. 3 Goyenbe da misiŋde Taitusya kadom waraŋya goyen deŋ
hitte yad yermeke kuniŋ tahaŋ? Gobe deŋ beleŋ al faraŋ yurde haŋ goke
turuŋ turuŋ teŋ himyen goyen usi teŋ hi ninnak yeŋbe gago yad yermeke
kuniŋ tahaŋ. Gogab mel gore kuŋ dinkeb ne beleŋ dinmiriŋ gwahade po
horatiŋ gabu irde pasi heŋ al faraŋ yurd yurd niŋ gitik tinayiŋ. 4 Goyenbe
Masedonia niŋ al kura mere momoŋtiŋ tagalmeke nurtiŋ mar goyen
neya tumŋaŋ deŋ hitte kuŋbe deŋ goyen al faraŋ yurd yurd niŋ gitik
ma titiŋ hike dennayiŋbe deŋ ge hekkeŋ nurde momoŋ yirmiriŋ goke

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

memyak wor po nureŋ. Deŋ manaŋ fudinde goke memyak nurnayiŋ geb,
goke mere ma tiyeŋ. 5 Niŋgeb mata gwahade ma forok yewoŋ yeŋ nurdeb
Taitusya kadom irawaya go wa deŋ hitte kuŋbe bikkeŋ al faraŋ yurd
yurd niŋ amaŋ dufayde hora gwahade yertek yeŋ momoŋ diramiŋ goyen
araŋeŋ yerde pasi irnayiŋ yeŋ hulyaŋ yirde hime. Gwaha mat hora gabu
irnayiŋbe al hoyaŋ beleŋ gwaha tinaŋ dinkeya ga ma hora yernayiŋ,
dufaytiŋde wilakŋeŋ nurdeya yernayiŋ.
6 Mere ga dirde hime gote miŋbe gahade: al kura biŋge budam ma
haryeŋbe igineŋ budam ma yawaryeŋ. Munaŋ budam haryeŋbe budam
po yawaryeŋ. 7 Niŋgeb al kura hora gwahade kereŋ yeŋ nurdeb biŋde
mat wilakŋeŋ nurdeya kiryeŋ. Piŋeŋ hende ma kiryeŋ. Irde al hoyaŋ
beleŋ gwaha tiya inke goke kandukŋeŋ nurde kiryeŋbe igiŋ moŋ. Al
Kuruŋbe al kura amaŋeŋ nurdeya detmiŋ uneŋ hiyen al goke po amaŋeŋ
nurde uneŋ hiyen geb, gago dineŋ hime. 8 Irde Al Kuruŋ beleŋ deŋ goyen
buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirde hiyen gobe kuruŋ wor po geb, deŋ beleŋ det
kuraŋ nurde hinayiŋ kuruŋ gobe yeŋ beleŋ duneŋ hiyeŋ. Irkeb det kuraŋ
amu ma heŋ hinayiŋ. Irde deŋ beleŋ meteŋ igiŋ daha kura titek nurde
hinayiŋ kuruŋ goyen hugiŋeŋ igiŋ ala teŋ hinayiŋ. 9 Niŋgeb goke teŋbe Al
Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ hi:

> "Yeŋbe al kura det niŋ amu heŋ haŋ mar amaŋ dufayde detmiŋ
> yuneŋ hiyen.
> Matamiŋ huwakbe hugiŋeŋ hiyeŋ," yitiŋ hi. *Tikiŋ 112:9*

10 Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ yasuŋ al biŋge muykeŋ unke harke biŋge
sasoŋeŋ yirde uneŋ hiyen gwahade goyen po, deŋ beleŋ mata huwak al
faraŋ yurd yurd belŋeŋ kurayen kurayen goyen Al Kuruŋ beleŋ duneŋbe
gote igineŋ wor budam forok yiryeŋ. Mata huwaktiŋ gobe gwaha mat
kuruŋ heŋ hiyeŋ. 11 Fudinde, Al Kuruŋbe deŋ beleŋ hugiŋeŋ al budam
faraŋ yurde hinayiŋ yeŋbe samuŋ budam duneŋ hiyeŋ. Gogab horatiŋ
neŋ beleŋ yade yuntekeb al budam beleŋ goke Al Kuruŋ niŋ igiŋ nurd
uneŋ hinayiŋ. 12 Deŋ beleŋ al faraŋ yurd yurd meteŋ go teŋ hikeb Al
Kuruŋyen alya bereya det kuraŋ amu heŋ haŋyen gore yawarnayiŋ.
Goyenbe go muŋ po moŋ. Deŋ faraŋ yurde hinayiŋ goke al budam Al
Kuruŋ niŋ igiŋ wor po nurd uneŋ hinayiŋ. 13 Deŋ beleŋ al faraŋ yurd
yurd meteŋ go teŋ hikeb al hoyaŋ niŋ amaŋeŋ nurd yuneŋ haŋ gobe
fudinde yeŋ nurdeb Al Kuruŋ turuŋ irnayiŋ. Irde Yesu Kristu niŋ yitiŋ
mere igiŋ goyen fudinde yeŋbe gama irde haŋ, irde horatiŋde mel goya al
hoyaŋ kuruŋ goya goyen faraŋ yurde haŋ goke al budam Al Kuruŋ turuŋ
irnayiŋ. 14 Irde Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirde hi gobe
kuruŋ wor po goyen mel gore keneŋbe deŋ ge amaŋeŋ nurd duneŋbe
deŋ ge Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde hinayiŋ. 15 Be, Al Kuruŋ beleŋ detmiŋ igiŋ
damum moŋ duliŋ duneŋ hiyen gobe kuruŋ wor po gwahade kura yetek
moŋ goke Al Kuruŋ igiŋ wor po nurde uneŋ hitek!

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Pol niŋ buluŋ mat tagalde haŋ mar goke yiriŋ

10 1 Be, deŋ haŋ bana goyen al kura beleŋ ne niŋ buluŋ mat yeke mere
momoŋmiŋ nurmiŋ. Meremiŋbe gahade: “Polbe neŋya heŋyabe
kafura dirde mere saŋiŋ ma dirde hiyen. Gega gisaw heŋbe asaŋdeb mere
tareŋ po dirde hi,” yeŋ haŋyen. Deŋ beleŋ ne niŋ gwaha yeŋ haŋyen
gega, ne Polbe Yesu Kristu beleŋ bekkeŋde igiŋ mat al mere yirde hinhin
gwahade goyen po, ne wor matatiŋ goke mere direŋ tihim. 2 Mel goreb
neŋ gayen gake yeŋ, “Megen niŋ mata gama irde haŋ,” dineŋ haŋyen.
Niŋgeb kuŋbe deŋya gwaha yeŋ haŋ mar goya tumŋaŋ saba tareŋ po direŋ
yeŋ nurde hime. Goyenbe gwaha dirtek ma nurde hime geb, go teŋ haŋ
mata gobe yubul po tinayiŋ yeŋ gago eseŋ mere dirde hime. 3 Fudinde,
neŋbe megen gar hite gega, Doyaŋ Al Kuruŋyen asogoya arde hityen gobe
megen niŋ mar beleŋ arde haŋyen gwahade ma arde hityen. 4 Fuleŋare niŋ
detniniŋbe megen niŋ marte fuleŋare niŋ det gwahade moŋ. Hoyaŋ wor
po. Fuleŋare niŋ detniniŋbe Al Kuruŋyen saŋiŋ miŋyaŋ geb, Al Kuruŋyen
asogomde gasuŋde niŋ koya tareŋ wor po gobe det gore igiŋ upew urtek.
5 Niŋgeb neŋbe gore po megen niŋ marte dufay kurayen kurayen goya
yiŋgeŋ ge turuŋ turuŋ teŋ teŋya goyen walde pasi kerde hityen. Mata
gwahade goreb Al Kuruŋ nurd uneŋ yeŋya awalikde heŋ heŋ goyen pet
teŋ haŋyen geb, gogo pasi kerde hityen. Irdeb dufay kurayen kurayen al
biŋde forok yeŋ haŋyen goyen yad fere titŋeŋ yirde Yesu Kristuyen dufay
po gama irde hinayiŋ yeŋ yende yufukde po yerde hityen. 6 Irde deŋ beleŋ
Al Kuruŋyen mere keŋkela gama irde pasi heke gab meremiŋ gama ma irde
haŋ mar goyen tumŋaŋ mata gote muruŋgem yuneŋ yuneŋ niŋ gitik titek.
7 Goyenpoga deŋbe det hende hendem po yeneŋ miŋ ma bebak teŋ
haŋyen. Niŋgeb al kura yiŋgeŋ ge yeŋ, “Neŋbe Yesu Kristuyen al wor
po,” yeŋ nurde haŋ, munaŋ neŋ ge yeŋbe, “Mel gobe Yesu Kristuyen al
wor po moŋ,” yeŋ haŋ. Goyenbe mel goyen yiŋgeŋ ge yeŋ, “Neŋbe Yesu
Kristuyen al wor po,” yeŋ nurde haŋ kenem neŋ wor gwahade haŋ yeŋ
nurd dunnayiŋ. 8 Gobe Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ deŋne yaŋ niryiŋ gobe
dufaytiŋ yeŋ ge tareŋ irtiŋ goyen buluŋ ird ird niŋ ma deŋne yaŋ niryiŋ,
deŋ goyen saŋiŋ dird dird niŋ deŋne yaŋ niryiŋ geb, gago dineŋ hime.
Niŋgeb deŋne yaŋ niryiŋ goke turuŋ turuŋ teŋ hime goke memya ma
heweŋ. 9 Ne asaŋ kaŋ heŋyabe deŋ beleŋ asaŋne yeneŋbe, “Pol beleŋ
kafura henaŋ yeŋ asaŋ kaŋ duneŋ hiyen,” yeŋ ma nurd nunwoŋ yeŋ
nurdeya kaŋ himyen. 10 Gobe al kura beleŋ, “Polbe asaŋdeb mere tareŋ
wor po al beleŋ nurde kandukŋeŋ nurtek mat kaŋ hiyen. Gega diliŋde
deneŋbe mere keŋkela ma dirde hende hende po mere dirde hiyen,” yeŋ
haŋyen geb, gago dineŋ hime. 11 Al gwaha yeŋ haŋ marbe neŋ beleŋ
deŋya ma heŋ asaŋde kaŋ duneŋ hityen mere gobe dilniniŋde deneŋ
mohoŋniniŋde mere teŋ hityen goya tuŋande yeŋ nurnayiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Neŋbe al kura neŋ nurhet nurhet teŋ haŋ marya awalik hetek ma
dirde hi. Irde go mar goya heŋ ganuŋbe igiŋ, ganuŋbe buluŋ yetek ma
dirde hi. Mel gobe yiŋgeŋde dufay po gama irde al igiŋbe gwahade
gwahade, munaŋ al buluŋbe gwahade gwahade yeŋ nurdeb go hende
huwarde yiŋgeŋde mata yeneŋ haŋyen geb, kukuwa wor po hitiŋyen haŋ.
13 Goyenpoga neŋbe nindikeŋ ge mali mali turuŋ turuŋ ma teŋ hityen.
Al Kuruŋ beleŋ meteŋ duntiŋ goke po turuŋ turuŋ teŋ hityen. Al Kuruŋ
beleŋ meteŋ duntiŋ bana goŋbe deŋ hitte kuŋ meteŋ titek wor goŋ po hi
geb, deŋ hitte kuŋ meteŋ teŋ hinhet goke turuŋ turuŋ teŋ hityen. 14 Neŋ
beleŋ Yesu Kristu niŋ yitiŋ mere igiŋ goyen teŋ deŋ hitte kutiriŋ gobe
neŋ beleŋ epte ma kutekde ma kutiriŋ. Deŋbe neŋ beleŋ igiŋ kuŋ meteŋ
titekde po hinhan geb, gogo kutiriŋ. 15 Niŋgeb neŋ ma kuŋ meteŋ titekde
kuŋ al hoyaŋ beleŋ bikkeŋ meteŋ titiŋ goyen neŋ beleŋ meteŋ titiŋ yeŋ
turuŋ turuŋ ma teŋ hityen. Gwaha titŋeŋbe Yesu Kristu niŋ hekkeŋ nurd
nurd mata goyen kuruŋ heŋ hikeb neŋ beleŋ deŋ bana heŋ meteŋ teŋ
hityen goyen wor kuruŋ wor po hewoŋ yeŋ nurde hityen. 16 Gogab naŋa
hoyaŋ bana al kura beleŋ meteŋ miŋ ma urtiŋde manaŋ igiŋ kuŋ Yesu
niŋ yitiŋ mere igiŋ goyen tagaltek. Gobe meteŋ kura al hoyaŋ beleŋ
bikkeŋ miŋ urtiŋ go hende meteŋ teŋ goke turuŋ turuŋ titek ma dirde hi
geb, gago dineŋ hime. 17 Niŋgeb al kura turuŋ turuŋ tiye yeŋbe Doyaŋ Al
Kuruŋ beleŋ meteŋ titiŋ goke po gab turuŋ turuŋ tiyyeŋ. 18 Gobe al kura
goke igiŋ inyeŋ albe Doyaŋ Al Kuruŋ po, al yiŋgeŋbe epte ma yiŋgeŋ ge
turuŋ turuŋ teŋ hinayiŋ geb, gago dineŋ hime.

Polya usi aposelya

11 1 Be, nebe deŋ beleŋ nurde muŋ kura kukuwamŋeŋ yara nurd
nunnayiŋ mat mere kura direŋ tihim. Niŋgeb goke ma nurdeb
nubul tike mere tiyeŋ. 2 Be, Al Kuruŋbe alya bereyamiŋ beleŋ yeŋ ge ma
nurde det hoyaŋ niŋ kuŋ hikeb goke biŋ ar yeŋ hiyen gwahade goyen po,
ne wor deŋ beleŋ det hoyaŋ niŋ po nurde haŋ goke bene ar yeŋ hi. Be,
bere foŋeŋ kura alya ma kuŋ hitiŋ gwahade goyen al kura mekerd uneŋ
haŋyen gwahade goyen po, deŋ goyen al uŋkureŋ Yesu Kristu po mekerd
uneŋ yeŋ biŋa timiriŋ. 3 Goyenpoga haŋkapya wor po unyum usi dufay
kuruŋ miŋyaŋ gore Ewa usi irke mata buluŋde katyiŋ gwahade goyen po,
bitiŋde mat fudinde wor po Yesu Kristu niŋ nurde meteŋ teŋ hinhan goyen
tubul teŋ det hoyaŋ niŋ naŋkeneŋ kuŋ hinak yeŋ kafuram nurde himyen.
4 Daniŋ mere ga dineŋ hime? Gobe al kura deŋ hitte waŋ neŋ beleŋ Yesu
niŋ momoŋ dirtiriŋ goyen ma momoŋ dirdeb mere hoyaŋ momoŋ dirde
haŋ gega, goke buluŋeŋ ma nurde igiŋ yeŋ haŋ geb, gago dineŋ hime. Irde
Holi Spirit neŋ beleŋ dunteke tamiŋ goyen moŋ, mel gore hoyaŋ wor po
dunke fudinde yeŋ haŋ. Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ wor gwahade po, mel gore
hoyaŋ wor po dinke igiŋ yeŋ nurde haŋ. 5 Deŋ hitte waŋ saba hoyaŋ dirde

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

haŋ mar beleŋ yiŋgeŋ ge yeŋ, “Neŋbe Yesuyen mere basaŋ mar aposel
karkuwaŋ, irde aposel hoyaŋ gote folek wor po,” yeŋ haŋ. Goyenpoga
nebe mel gore epte ma fole nirtek haŋ yeŋ nurde hime. 6 Fudinde, nebe al
beleŋ nurde keŋkela bebak titek mat mere teŋ teŋ al moŋ. Gega nebe Al
Kuruŋyen merebe keŋkela wor po bebak teŋ himyen. Neŋbe gwahade teŋ
hityen goyen belŋeŋ budam mat keŋkela wor po dikala dirde hityen.
7 Be, nebe Yesu niŋ yitiŋ Al Kuruŋyen mere igiŋ goyen deŋ hitte tagalde
hinhem gega, goke damu nirnayiŋ ma dineŋ hinhem. Gobe neb mata
gwaha mat nigeŋbe al deŋnem moŋ heŋ deŋbe al deŋtiŋ yaŋ dirmewoŋ
yeŋ nurdeb gogo teŋ hinhem. Goyenbe go teŋ hinhem gobe buluŋ teŋ
hinhem yeŋ nurde haŋ? Moŋ, gwahade moŋ geb! 8 Nebe deŋ ge teŋ meteŋ
teŋ hinhemyabe naŋa hoyaŋde niŋ sios beleŋ faraŋ nurde hora nuneŋ
hinhan. Niŋgeb nebe deŋ faraŋ durd durd niŋ teŋbe mel gote hora kawe
teŋ hime yeŋ nurde hinhem. 9 Irde deŋya heŋyabe det kuraŋ nurdeb faraŋ
nurnaŋ yeŋ gusuŋaŋ ma dirde hinhem. Gobe kadne yago Masedonia
naŋare niŋ Yesuyen alya bereya kura beleŋ det kuraŋ amu heŋ hinhem
goyen nunamiŋ geb, deŋ supahaktiŋde kanduk ma yerde hinhem gogo.
Niŋgeb deŋya hinhetya faraŋ niŋ gusuŋaŋ ma dirde hinhem gwahade
po, kame wor supahaktiŋde kanduk kura ma kerde heŋ. 10 Niŋgeb
supahaktiŋde kanduk kura ma kerde himyen goke turuŋ turuŋ teŋ
himyen goyen deŋ haŋ Akaia naŋa bana goŋ niŋ al kura beleŋ epte ma
utaŋ nirnayiŋ. Yesu Kristuyen mere fudindebe ne bana hi geb, fudinde
wor po yeŋ hime. 11 Ga yeŋ hime gabe deŋ ge amaŋeŋ ma nurde duneŋ
hime geb, gago yeŋ hime? Moŋ! Al Kuruŋbe ne beleŋ deŋ ge amaŋeŋ
nurde duneŋ hime goyen keŋkela nurde hi!
12 Nebe teŋ himyen gwahade po muruŋgem moŋ meteŋ teŋ heŋ. Gogab
al kura yiŋgeŋ ge yeŋ, “Neŋbe Pol meteŋ teŋ hi gwahade po teŋ hite,”
yeŋ al momoŋ yirde yiŋgeŋ ge turuŋ turuŋ teŋ teŋ belŋeŋ niŋ naŋkeneŋ
haŋ mar gote beleŋmiŋ pet tiyeŋ. 13 Goyenbe daniŋ gwaha tiyeŋ? Gobe
go mar gob usi aposel, al usi yird yird meteŋ teŋ haŋ mar, irde al diliŋde
Yesu Kristuyen aposel fudinde yeŋ denwoŋ yeŋ nurde usi mata teŋ haŋ
mar geb, gogo yiŋgeŋ ge turuŋ turuŋ teŋ teŋ beleŋmiŋ pet tiyeŋ. 14 Satan
wor igiŋ yiŋgeŋ Al Kuruŋyen miyoŋ tareŋmiŋ turŋuŋ yaŋ goyen fakŋuŋde
heŋ al diliŋde forok yiyyeŋ geb, usi aposel gore usi mata teŋ haŋ gobe det
tiŋeŋ moŋ. Niŋgeb goke kukuwamŋeŋ ma nurde hime. 15 Niŋgeb Satan
gote meteŋ mar gore al diliŋde mata huwak niŋ meteŋ teŋ haŋ mar yeŋ
denwoŋ yeŋ nurde usi mata teŋ haŋyen goke hurkuŋkat ma teŋ himyen.
Matamiŋ gote muruŋgem buluŋbe nalu funaŋde yeŋ tetek go po tenayiŋ.

Polbe kanduk yeneŋ hinhin goke amaŋ hiriŋ

16 Be, sopte momoŋ direŋ tihim: deŋ haŋ bana goyen al kura ne niŋ
yeŋ, “Polbe kukuwa,” ma yeŋ hinayiŋ. Goyenbe kukuwa yeŋ nennayiŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

goyen wor igiŋ. Gote merem moŋ geb, ne kukuwa al gare nigeŋ ge muŋ
kura turuŋ turuŋ tiyeŋ goke buluŋeŋ ma nurd nunnayiŋ. 17 Ga dineŋ
hime gabe Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ mere nuntiŋ goyen ma dineŋ hime.
Nebe deŋ beleŋ kukuwa al nineŋ haŋ gwahade goyen po, kukuwa al
heŋbe gago nigeŋ ge turuŋ turuŋ teŋ hime. 18 Al budam wor po megen
niŋ mata gama irde yiŋgeŋ ge turuŋ turuŋ teŋ haŋyen geb, ne wor gwaha
tiyeŋ. 19 Deŋbe dufay wukkekniniŋ yaŋ yeŋ nurde haŋ. Gega kukuwa mar
pel yirtekdebe go mar goke buluŋeŋ ma nurde haŋ geb, deŋ wor kukuwa
wor po! 20 Deŋbe al kura beleŋ meteŋ marmiŋ dulŋeŋ dirde iŋgogaha
dirde haŋ goke buluŋeŋ ma nurde haŋyen. Irde usi dirde dettiŋ komkom
heŋ, dapŋa dirŋeŋ yara dirde uluŋtiŋyaŋ seŋ durde haŋyen gega, goke
buluŋeŋ ma nurde haŋyen. 21 Neŋbe saŋiŋniniŋ miŋmoŋ geb, deŋ beleŋ
mata gwahade teŋ haŋyen gwahade ma teŋ hityen goke memyak nurde
hime!

Goyenpoga al kura meteŋmiŋ goke turuŋ turuŋ tiyyeŋbe ne wor igiŋ
meteŋne goke turuŋ turuŋ tiyeŋ. Mere dirde hime gabe sopte kukuwa
yara heŋ mere dirde hime geb, ne niŋ yeŋ, "Yeŋbe al gwahade go,"
yeŋ nurdeya ga merene nurnayiŋ. 22 Mel gobe yiŋgeŋ ge yeŋ, "Neŋbe
Hiburu mar," yeŋ haŋ? Be, ne wor Hiburu mar al. Irde Israel mar yeŋ
haŋ? Gwahade kenem ne wor Israel niŋ al. Irde Abrahamyen asem weŋ
yeŋ haŋ? Ne wor Abrahamyen asem geb. 23 Irde mel gore Yesu Kristuyen
meteŋ mar yeŋ haŋ? Ne wor Yesu Kristuyen meteŋ al gega, mel gote folek
wor po. Ga dineŋ hime gabe kukuwa al beleŋ yeŋ hi yara dineŋ hime
gega, fudinde dineŋ hime! Ne tareŋ po meteŋ teŋ himyen gobe yende
folek. Irde meteŋ teŋ teŋ goke wawuŋ budam koyare hinhem gega, mel
gobe wawuŋ budamde moŋ. Irde al beleŋ wawuŋ budam mununeŋ hike
soŋ soŋ kamde hinhem gega, mel gobe gwahade ma hinhan. 24 Wawuŋ
siptesoŋoŋde al beleŋ nukuŋ Yuda mar diliŋde nerke Yuda mar beleŋ
kaŋde wawuŋ 39 gayen nusulak nirke soŋ kammiriŋ. 25 Irde wawuŋ
karwore Rom mar beleŋ nukuŋ nukware mununamiŋ. Wawuŋ kurabe
hora po mununamiŋ. Irde wawuŋ karworebe hakwa buluŋ hekeb
soŋ kammiriŋ. Irde naŋkahal uŋkureŋya wawuŋ uŋkureŋya maybare
hinhem. 26 Nebe naŋa kurayaŋ kurayaŋ kuŋ heŋyabe fe beleŋ soŋ nade
hinhan. Irde al gasa yirniŋ yirniŋ yirde kawe yirde haŋyen mar beleŋ
mununke soŋ soŋ kamde hinhem. Irde miŋniniŋ uŋkureŋ Yuda mar beleŋ
mununke soŋ soŋ kamde hinhem. Al miŋ hoyaŋ beleŋ wor gwahade po
nirde hinhan. Taunyaŋ heŋ, kurareb sawsawa po kuruŋ naŋa bana heŋ,
kurareb makaŋ alare heŋbe soŋ kamde hinhem. Irde al kura Yesu nurd
uneŋ hite usi teŋ haŋ mar gore buluŋ nirke soŋ kamde hinhem. 27 Nebe
meteŋ kuruŋ po teŋ ulne misiŋ kuruŋ po kateŋ hinhem. Irde binderеŋ
kanduk forok yeŋ hike wawuŋ kayaŋ teŋ himyen. Irde kurarebe biŋgeya
feya niŋ kamde himyen. Irde kurarebe biŋge miŋmoŋ kuŋ himyen. Irde

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kurareb ulne umŋam moŋ geb, meŋe niŋ soŋ kamde hinhem. 28 Kanduk
kuruŋ yeneŋ hinhem go hendebe Yesuyen alya bereya sios kuruŋ goke
manaŋ dufay heŋbe hugiŋeŋ kandukŋeŋ wor po nurde himyen. 29 Mel
goyen kura yul yekeb ne wor yul yeŋ himyen. Irde al kura mata buluŋde
katkeb goke bene misiŋ wor po nurde himyen.
30 Munaŋ det kura goke turuŋ turuŋ tiye yeweŋbe tareŋnem moŋ
goyen kawan ird ird det goke po gab turuŋ turuŋ teŋ heŋ. 31 Doyaŋ Al
Kuruŋniniŋ Yesu Naniŋ Al Kuruŋbe neŋ beleŋ hugiŋeŋ turuŋ irde hitek
al. Yeŋ beleŋ po gab mere dirde hime gayen usi yeŋ ma nurde hi. 32 Ne
Damaskus taunde hinhemyabe gor niŋ doyaŋ al kuruŋ Aretasyen meteŋ
al beleŋ nad fere nire yeŋ fuleŋa marmiŋ hulyaŋ yirke nawarniŋ yeŋ
taun gote hora koya kuruŋ gote yamere pet tiyamiŋ. 33 Goyenpoga kadne
beleŋ koya kuruŋ hende hoyaŋ goyen yameŋde mat tiri bana nerde
hulyaŋalde palgir nirke siŋare kateŋ busaharmiriŋ.

12 1 Be, kanduk kuruŋ bana hinhem goke tagalde turuŋ turuŋ
teŋ hime gayen hendeb hoyaŋ niŋ wor sopte turuŋ turuŋ tiyeŋ
tihim. Gwaha tiyeŋ goke det igiŋ kura ma teweŋ gega, mata kura
yuwarwarte yeneŋ himyen irde Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ det banare hitiŋ
nikala nirde hiyen goke tagalde turuŋ turuŋ tiyeŋ. 2 Be, Yesu Kristu niŋ
dufaymiŋ saŋiŋ irtiŋ al kura goyen nurde uneŋ himyen.[b] Al gobe dama
14 kuriŋ imoyenter Al Kuruŋyen gasuŋde wor po Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ
teŋ hurkuriŋ. Goyenbe al mata go tiyyiŋ gobe fudinde hageŋ manaŋ
hurkuriŋ ma toneŋ po hurkuriŋ gobe bebakkeŋ ma nurde hime. Al Kuruŋ
po ga nurde hi. 3 Goyenbe dinhem gwahade po, al goyen Al Kuruŋ beleŋ
gasuŋmiŋ igiŋ muŋ wor pore gor teŋ hurkuriŋ gobe fudinde yeŋ nurde
hime. (Goyenpoga hageŋ manaŋ hurkuriŋ ma toneŋ po hurkuriŋ gobe
bebakkeŋ ma nurde hime. Al Kuruŋ po ga nurde hi.) 4 Be, gor det nuryiŋ
gobe merere gwahade kura yetek moŋ goyen nuryiŋ. Irdeb mere gobe al
beleŋ epte ma tagaltek goyen nuryiŋ. 5 Niŋgeb nebe al gwahade goke gab
turuŋ turuŋ tiyeŋ. Gega nigeŋ gebe epte ma gwaha tiyeŋ. Munaŋ gwaha
tiye yeŋbe tareŋnem moŋ goke po gab turuŋ turuŋ tiyeŋ. 6 Niŋgeb nigeŋ
ge turuŋ turuŋ tiye yeweŋ gega, al kura beleŋ goke kukuwa heŋ hi yeŋ
ma nennayiŋ. Gobe mere fudinde po tiyeŋ geb, gago dineŋ hime. Moŋgo
nigeŋ ge turuŋ turuŋ tiyeŋ goyen po nurdeb mataneya mereneya yeneŋbe
ne gayen al gwahade yeŋ nurtiŋyen haŋ goyen pel irde deŋne isaŋ wor
po henak yeŋbe nigeŋ ge turuŋ turuŋ ma tiyeŋ.
7 Goyenpoga Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ nikala niryiŋ gobe igiŋ wor po,
irde det hoyaŋ fole wor po yirtiŋ geb, moŋgo goke yiŋgeŋ ge turuŋ turuŋ
tiyyeŋkek yeŋbe garbam buluŋ kura ulner tubul tike hiyen. Garbam
gobe Satanyen hulyaŋ al yara heŋ ulne misiŋ kuruŋ wor po nuneŋ hiyen.

---

[b] **12:2** Al gabe Pol beleŋ yiŋgeŋ ge yeŋ hi.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Nebe garbam goyen Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ teŋ siŋa irwoŋ yeŋ wawuŋ
karwore gayen gusuŋaŋ irde eseŋ mere irmiriŋ. 9 Gega yeŋ beleŋ wol
heŋbe, “Tareŋgem moŋ heŋ hayen goyarebe tareŋne keŋkela wor po
forok yeŋ hiyen. Niŋgeb buniŋeŋ girde igiŋ giŋ girde himyen gobe ge
hitte kuruŋ wor po hi geb, garbam goke gusuŋaŋ ma nirayiŋ,” ninyiŋ.
Niŋgeb mata damiŋdebe saŋiŋ ma heŋ himyen goke gab amaŋ hende
turuŋ turuŋ tiyeŋ. Gogab Yesu Kristuyen tareŋ goyen ne bana hiyeŋ.
10 Gwahade geb, Yesu Kristu niŋ teŋbe kanduk kuruŋ yeneŋ himyen goke
amaŋ heŋ himyen. Mata damiŋde tareŋ ma heŋ himyen, al beleŋ sukal
nirde haŋyen, det niŋ amu heŋ meteŋeŋ wor po nirde hiyen, irde al
beleŋ buluŋ buluŋ nirde haŋyen gega, amaŋ heŋ himyen. Gobe saŋiŋ ma
hemekeb yeŋ beleŋ tareŋ nirde hiyen geb, gogo amaŋ heŋ himyen.

Polbe Korin niŋ mar tareŋ yird yird niŋ nuryiŋ

11 Be, mere kukuwam mat tihim gabe dindikeŋ tikeb mere gago tihim.
Nebe al mali deŋnem moŋ gega, usi mar beleŋ yiŋgeŋ ge yeŋ, “Neŋbe
aposel karkuwaŋ. Aposel hoyaŋ gote folek,” yeŋ haŋyen mar gore epte
ma fole nirtek hime. Niŋgeb ne turuŋ nirtek marbe fudinde deŋ gogo
gega, gwaha ma teŋ haŋyen. 12 Nebe deŋ beleŋ ne gayen aposel fudinde
yeŋ neneŋ bebak tinayiŋ yeŋ mata tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ Al Kuruŋ beleŋ po
ga forok yirtek goyen budam forok yirde hinhem. Kanduk bana hinhem
gega, goke mukku ma teŋ goya goya saŋiŋ po huwarde hinhem. 13 Niŋgeb
naŋa hoyaŋde niŋ sios goke meteŋ teŋ himyen gwahade goyen po, deŋ
ge wor gwahade po teŋ himyen. Goyenpoga det uŋkureŋ kura gwaha ma
timiriŋ gobe faraŋ niŋ gusuŋaŋ ma dirmiriŋ. Niŋgeb faraŋ nurd nurd niŋ
gusuŋaŋ ma dirmiriŋ goyen buluŋ dirmiriŋ yeŋ nurde haŋ kenem halde
nunnayiŋ!
14 Be, gayenterbe igiŋ deŋ hitte kuŋ deneŋ yeŋ nurde hime. Gayenter
kumekeb wawuŋ karwo hiyyeŋ. Gega kuŋbe faraŋ nurnaŋ yeŋ kanduk
kura supahaktiŋde ma kereŋ. Gobe det yawarmewoŋ wor po yeŋ nurde
himyen gobe megen niŋ det moŋ, deŋ al gogo po geb, gago dineŋ hime.
Fudinde, diriŋ beleŋ miliŋ naniŋ faraŋ yurd yurd niŋ hora ma yerde
haŋyen. Miliŋ naniŋ beleŋ gab diriŋmiŋ ge nurdeb gwaha teŋ haŋyen.
15 Niŋgeb detne kura hikeb tumŋaŋ yade gore po faraŋ dureŋ. Gore epte
moŋ kenem deŋ ge teŋ kameŋ wor igiŋ yeŋ nurde hime. Goyenbe deŋ
ge amaŋeŋ nurd duneŋ tebaŋ dirde himekeb goke igiŋ ma nurde neŋ ge
buluŋeŋ nurd duneŋ haŋ? Gobe kukuwamŋeŋ wor po!
16 Deŋbe gwaha teŋ haŋ gega, neb haŋkapya deŋya heŋyabe
supahaktiŋde kanduk kura ma yerde hinhem gobe fudinde wor po.
Goyenpoga al kura beleŋ ne niŋ yeŋ, “Polbe usi dufaymiŋ kuruŋ wor
po, irde usi dirde dettiŋ yade hinhin,” yeŋ haŋ. 17 Ne beleŋ usi dirde
samuŋtiŋ yaware yeŋ hulyaŋ alne kura teŋ kermeke kuŋ samuŋtiŋ kura

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yawaryiŋ? Hubu wor po! 18 Nebe Taitus teŋ kermeke deŋ hitte kuriŋ.
Goya goyenbe kadne kura Yesu nurd untiŋ al wor Taitusya tumŋaŋ yad
yermeke kwaryum. Be, Taitus beleŋ kuŋbe usi dirde samuŋtiŋ kura
yawaryiŋ? Hubu wor po! Yeŋya neyabe mata uŋkureŋ po teŋ haryen, irde
dufay uŋkureŋ po kerde gama irde haryen goyen go ma nurde haŋ?
19 Be, kadne yago, asaŋ gayen kapyaŋ heŋ neŋ ge yeŋbe, "Polya
kadomyabe uliŋde mere forok yetek goyen pet teŋ teŋ ge asaŋ gago
kayhaŋ," yeŋ nurde dunnayiŋ? Moŋ, gwahade moŋ. Neŋbe Yesu Kristu
nurd untiŋ mar beleŋ Al Kuruŋ diliŋ mar mere teŋ haŋyen gwahade po,
mere dirde hite. Irde neŋ meteŋ teŋ hityen kuruŋ gobe deŋ tareŋ dird
dird niŋ meteŋ teŋ hityen. 20 Be, nebe deŋ goyen al gwahade hewoŋ
yeŋ nurdeya deŋ hitte kweŋ gega, moŋgo ne nureŋ gwahade ma deneŋ
yeŋ goke kafura heŋ hime. Irde deŋ beleŋ ne gayen al gwahade hewoŋ
yeŋ nurde haŋ gega, kumekeb gwahade ma nennayiŋ goke kafura heŋ
hime. Deŋ haŋ bana goŋbe kadom mohoŋde teŋ, al kura kadom igiŋ mat
hike yeneŋ goke igiŋ ma nurde, bearar teŋ, kudiŋ mata teŋ, sukal yirde,
kadomde mere momoŋ igiŋ moŋ goyen tagalde tukuŋ, yiŋgeŋ ge turuŋ
turuŋ teŋbe keperd keperd mata goyen buluŋ irde haŋ daw yeŋ nurde
kafura heŋ hime. 21 Kame deŋ hitte sopte kuŋ saba dirmeke Al Kuruŋ
beleŋ deŋnem moŋ niryeŋ yara deŋ beleŋ merene pel irnayiŋ yeŋ kafura
heŋ hime. Irde bikkeŋ mata wukkeŋ moŋya leplep matayabe dufay buluŋ
gama ird ird mataya teŋ hinhan mar budam Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ
iramiŋ gega, mata buluŋmiŋ go ma yubul teŋ Al Kuruŋ niŋ biŋ mulgaŋ
ma hekeb goke bene misiŋ wor po nirde hi.

Mere funaŋ

13 1 Be, gayenter sopte deŋ hitte kumekeb wawuŋ karwo hiyyeŋ.
Irdeb, "Al kura merem yaŋ ireŋ yeŋbe al gote merebe fudinde
yetek al irawa ma karwo gwahadem yaŋ hinayiŋ," yeŋ haŋyen goyen po
gama irde deŋya gabu heŋ kandukniniŋ kuruŋ goyen yuŋkureŋ yuŋkureŋ
sope irtek yeŋ nurde hime. 2 Nebe haŋkapya wor po deŋ hitte kuŋ go
kamereb sopte kuŋ mata buluŋtiŋ goke saba dirde hayhay dirmiriŋ.
Niŋgeb deŋya neŋya tumŋaŋ ma hite gayenter wor sopte gahade hayhay
dirde hime. Hayhay dirde hime gabe deŋ po moŋ, al hoyaŋ kura deŋya
tumŋaŋ haŋ mar goyen wor hayhay yirde hime. Merenebe gahade: kame
sopte deŋ hitte kuŋ mata buluŋ gwahade po teŋ haŋ marbe go ma yeneŋ
wasak tiyeŋ. 3 Yesu Kristu beleŋ mere nirke basaŋ heŋ mere dirde himyen
goyen fudinde ma usi niŋ gusuŋaŋ nirde haŋ geb, keŋkela po dikala
direŋ. Yesu Kristube matatiŋ sope yire yeŋbe mali mali ma sope yiryeŋ,
deŋ kafura hetek mat saŋiŋ po sope yiryeŋ. 4 Fudinde, yeŋbe al po heŋ
tareŋ miŋmoŋ hiriŋ geb, kuruse hende mayke kamyiŋ. Gega Al Kuruŋ
beleŋ tareŋmiŋde sopte isaŋ hiriŋ. Yesube al heŋ tareŋ miŋmoŋ hiriŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gwahade po, neŋ wor saŋiŋniniŋ miŋmoŋ. Gega Al Kuruŋyen tareŋde
Yesuya heŋbe matatiŋ sope yird yird meteŋbe saŋiŋ po titek.
5 Be, dufaytiŋ Yesu Kristu niŋ tareŋ irtiŋ goyen saŋiŋ po tanarde mata
teŋ haŋ ma dahade goyen dindikeŋ keŋkela yeneŋ hinayiŋ. Yesu Kristube
deŋya haŋ goyen go ma nurde haŋ? Ma nurde haŋ kenem deŋbe soŋ wor
po hitiŋ mar geb! 6 Gega deŋ beleŋbe neŋ gayen kura muŋ soŋ ma hitiŋ
goyen deneŋ bebak tinayiŋ yeŋ nurde goke doyaŋ heŋ hime. 7 Neŋbe deŋ
beleŋ mata buluŋ kura ma tinayiŋ yeŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde hityen.
Gega gwahade gusuŋaŋ irde hityen gobe deŋ ge meteŋ igiŋ po teŋ hinhet
goyen al yikala yireŋ yeŋ gusuŋaŋ irde hityen moŋ. Gwaha titŋeŋbe neŋ
meteŋ teŋ hityen gayen igiŋ moŋ yeŋ al beleŋ yennayiŋ goke ma nurdeb
deŋ goyen mata huwak teŋ teŋ ge po Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde hityen.
8 Gobe mere fudinde asogo ird ird niŋ epte ma mata kura titek, irde mere
fudinde goke po meteŋ titek niŋgeb, gago dineŋ hime. 9 Neŋbe tareŋniniŋ
miŋmoŋ hiteke deŋbe tareŋ heŋ haŋ goke amaŋeŋ nurde hityen. Irde
deŋ goyen mata huwak po teŋ matatiŋde buluŋ kuram moŋ hinayiŋ goke
Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde hityen. 10 Goke teŋbe deŋya gisaw gisaw himeya
gayenter asaŋ gago kaŋ hime. Gogab asaŋne keneŋ mata buluŋtiŋ yubul
tinayiŋyen geb, kame deŋ hitte kuŋ matatiŋ sope yire yeŋbe Doyaŋ Al
Kuruŋ beleŋ saŋiŋmiŋ nuntiŋ go hende hitem po ma mere direŋ. Be,
tareŋ nunyiŋ gobe deŋ tareŋ dird dird niŋ nunyiŋ, buluŋ dird dird niŋ
ma nunyiŋ.
11 Be, kadne yago, mere ga pasi ireŋ tihim geb, igiŋ po teŋ hinayiŋ.
Mata buluŋtiŋ sope yird yird niŋ kurut yeŋ hinayiŋ. Gwaha teŋ hinayiŋ
yeŋ eseŋ mere dirhem gayen dufay heŋ hinayiŋ. Irde kadomde mere nurd
guneŋ teŋ hinayiŋ. Irde bitiŋ kamke kadtiŋya awalikde hinayiŋ. Irde deŋ
goyen bubulkuŋne wor po yeŋ nurde duneŋbe bitiŋ yisikamde hiyen al
Al Kuruŋ gobe deŋya hiwoŋ yeŋ nurde hime. 12 Irde Al Kuruŋ diliŋde
wukkeŋ dinyeŋ mat kadom gargar gird teŋ hinayiŋ. 13 Al Kuruŋyen alya
bereya gar haŋ mar tumŋaŋ deŋ ge dufay heŋ haŋ goyen momoŋ yirayiŋ
ninkeb gago momoŋ dirde hime.
14 Be, Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu Kristu beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirde
hiwoŋ. Irde Al Kuruŋ beleŋ deŋ goyen bubulkuŋne wor po yeŋ nurde
duneŋ hiwoŋ. Irde Holi Spirit beleŋ deŋ kuruŋ goya tumŋaŋ awalikde
hiwoŋ yeŋ gusuŋaŋ yirde hime. Gog po.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Galesia

Galesia naŋare niŋ Yesuyen alya bereya hitte Pol beleŋ asaŋ kayyiŋ

1 1-2 Ne Pol beleŋ deŋ Yesu Kristuyen alya bereya Galesia naŋare haŋ
goyen goke teŋ asaŋ gago kaŋ hime. Kadne yago neya hite mar
gare manaŋ tumŋaŋ deŋ ge nurde haŋ geb gago momoŋ dirde hime. Ne
Yesuyen mere basaŋ al aposel himiriŋ gabe megen niŋ al kura beleŋ ma
meteŋ gayen nunamiŋ. Hubu wor po! Gwahade yarabe Yesu kamke isaŋ
hiriŋ al Nanniniŋ Al Kuruŋya Yesuya beleŋ hulyaŋ nirke meteŋ gago teŋ
himyen. 3 Be, asaŋ ga kaŋ heŋyabe Adoniniŋ Al Kuruŋya Doyaŋ Al Kuruŋ
Yesu Kristuya beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirde bitiŋ yisikamke igiŋ
hiwoŋ yeŋ nurde hime. 4 Yesu gobe Adoniniŋ Al Kuruŋyen dufay po gama
irdeb mata buluŋ kuruŋ gayenter forok yeŋ haŋ gayen bana mat dawareŋ
yeŋbe mata buluŋniniŋ ge teŋ yiŋgeŋ ge ma nurde kamyiŋ. 5 Niŋgeb
fudinde wor po, Al Kuruŋ po ga huginеŋ deŋem turŋuŋ yaŋ irde hitek.

Mere igiŋ Yesu niŋ yitiŋbe uŋkureŋ po

6 Be, deŋbe Yesu Kristu beleŋ buniŋeŋ dirke Al Kuruŋ beleŋ Satan
haniŋde mat dawareŋ yeŋ hoy dirde yende dirŋeŋ weŋ diryiŋ. Gega dahade
niŋgeb gwaha diryiŋ al goyen bemel po harhoktiŋ uneŋ saba hoyaŋ wor
po gama irde haŋ? Nebe matatiŋ goyen nurdeb deldol wor po irmiŋ. 7 Mere
hoyaŋ gobe Yesu Kristu niŋ yitiŋ mere igiŋ goyen moŋ po. Fudinde wor po,
al kura beleŋ mere hoyaŋ goyen tawaŋ saba dirde dufaytiŋ wabuŋ yurde
haŋ. Irdeb Yesu Kristu niŋ yitiŋ mere igiŋ goyen buluŋ irniŋ yeŋ kurut yeŋ
haŋ. 8 Goyenpoga Yesu niŋ yitiŋ mere neŋ beleŋ saba dirtiriŋ goyen al kura
beleŋ epte ma tigiri teŋ hoyaŋ mat tagalyeŋ! Neŋbe Al Kuruŋyen dirŋeŋ
weŋ gega, neŋ bana al kura beleŋ gwaha titekbe mata buluŋniniŋ goke
teŋ Al Kuruŋ beleŋ dade kak alare demeyke gor hugiŋ hitek. Al Kuruŋyen

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

miyoŋ wor gwahade po. 9 Ne beleŋ hakot saba gwahade po yimiriŋ goyen
haŋka gago sopte dineŋ tebaŋ dirhem: Yesu niŋ yitiŋ mere goyen haŋkapya
nurde fudinde yamiŋ gega, al kura hoyaŋ mat saba diryeŋ al gobe Al Kuruŋ
beleŋ teŋ kak alare temeyke gor hugiŋ hiwoŋ yeŋ nurde hime. 10 Ne ga yeŋ
hime gabe al beleŋ turuŋ nirnaŋ yeŋ ma yeŋ hime. Hubu wor po! Nebe
Al Kuruŋ beleŋ igiŋ nini yeŋbe gago yeŋ hime. Al megen niŋ beleŋ moŋ!
Munaŋ al beleŋ turuŋ nirnaŋ yeŋ kurut yeŋ hime manhan Yesu Kristuyen
meteŋ al fudinde ma hemewoŋ.

Al Kuruŋ beleŋ Pol hoy iryiŋ

11 Be, kadne yago, mere direŋ tihim gayen miŋ keŋkela nurnaŋ ko.
Yesu niŋ mere yitiŋ momoŋ dirmiriŋ gobe al beleŋ ma teŋ forok irtiŋ.
12 Mere gobe al kura hitte ma timiriŋ. Irde al beleŋ ma saba nirtiŋ, Yesu
Kristu yiŋgeŋ po saba nirde nikala niryiŋ. 13 Hakot Yuda marte tikula
keŋkela po gama irde mata teŋ hinhem gobe bikkeŋ nurde pasi haŋ.
Irdeb Yesuyen alya bereya Al Kuruŋyen sios goyen buluŋ buluŋ wor po
yirde daha mat kura mel goyen pasi po yire yeŋ kurut yeŋ hinhem go
manaŋ nurde haŋyen gogo. 14 Nebe asininiŋ yagot tikula keŋkela wor
po gama irde heŋbe kahaŋne kadne fole wor po yirde hinhem. Irde
tikula go po keŋkela gama irtek wor po yeŋ nurde hinhem. 15-16 Gega
Al Kuruŋ beleŋ kawaŋ ma himiriŋya po, “Kamebe meteŋne tiyyeŋ,” yeŋ
basiŋa niryiŋ niŋgeb, gago buniŋeŋ nirde igiŋ igiŋ nirde hoy niryiŋ.
Irdeb ne niŋ yeŋ, “Yeŋ beleŋ gab Urne Yesu niŋ Yuda mar moŋ al miŋ
hoyaŋ hitte kuŋ momoŋ yirde tukuyeŋ,” yeŋbe Urmiŋ nikala nird nird
niŋ wilakŋeŋ nuryiŋ. Irkeb Al Kuruŋ beleŋ gwaha niryiŋ goya goyen po
al kura hitte kuŋ daha tiyeŋ yeŋ gusuŋaŋ ma irmiriŋ. 17 Irde al yeŋ wa
Yesuyen mere basaŋ mar heŋ Yerusalem taunde hinhan goyen hurkuŋ
yeneŋbe yeŋ hitte mat dufay kura ma timiriŋ. Gwaha titŋeŋbe goyare po
Arebia naŋare kuŋ goŋ hinhem. Irde gab mulgaŋ heŋ Damaskus taunde
kumiriŋ. 18 Be, Arebia naŋare mat kuŋ Damaskus taunde himeke kuŋ kuŋ
dama karwo hubu hekeb Pita kene yeŋ Yerusalem hurkuŋbe naŋa fay 15
gayen gor yeŋya hinaryum. 19 Gega gorbe Yesuyen mere basaŋ mar hoyaŋ
kura ma yinmiriŋ. Yems, Doyaŋ Al Kuruŋniniŋde kuliŋ po ga kinmiriŋ.
20 Mere ga dineŋ hime gabe fudinde wor po. Al Kuruŋbe nurde hi. Usi ma
dirde hime. 21 Be, Yerusalem matbe Siria naŋare kuŋbe gor mat Silisia
naŋare kumiriŋ. 22 Niŋgeb go nalure goyenbe Yesu Kristuyen alya bereya
sios Yudia naŋare hinhan gobe neya kura awalik heŋ ne niŋ yeŋ al gobe
gwahade hiyuŋ yeŋ ma nurde nuneŋ hinhan. 23 Al mohoŋde po, “Al gar
hakot mudunеŋ buluŋ buluŋ dirde Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ ird ird saba
buluŋ ire yeŋ kurut yeŋ hinhin al gobe Al Kuruŋ niŋ biŋ mulgaŋ hekeb
Yesu niŋ tagalde hi,” yeke goyen po nurde hinhan. 24 Goyenbe mel gobe
nere mere momoŋ go nurdeb Al Kuruŋ turuŋ iramiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yesuyen mere basaŋ mar beleŋ Polyen meteŋ goyen goke igiŋ nuramiŋ

2 1 Be, Yerusalem taun tubul timiriŋ goyen dama 14 kamereb tebaŋ
mulgaŋ heŋ Banabasya Yerusalem hurkaryum. Goyarebe Taitus
manaŋ teŋ hurkaryum. 2 Yerusalem hurkumiriŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ
po ninkeb goyen gama irde hurkumiriŋ. Irdeb mere igiŋ Yesu niŋ yitiŋ
goyen Yuda mar moŋ hitte tagalde hinhem goyen Yerusalem niŋ Yesuyen
alya bereyat doyaŋ mar momoŋ yirmiriŋ. Gega al buda kuruŋ diliŋde
ma momoŋ yirmiriŋ. Moŋgo meteŋ teŋ himyen goya kame meteŋ teŋ
heŋ goyenya dufay hoyaŋ miŋyaŋ mar beleŋ nurde buluŋ irnayiŋ yeŋ
kafura heŋbe gogo Yesuyen alya bereya gote doyaŋ mar po yinmiriŋ.
3-4 Gega goya goyenbe al kura Yesu Kristu gama irhet usi teŋ hinhan mar
beleŋ neŋ gabu irtiriŋ bana goŋ wayamiŋ. Irde Taitus neya hinaryum
goyen Grik al keneŋbe, “Yuda marte tikula gama irde guba ma yiyyeŋbe
epte ma Al Kuruŋyen diriŋ hiyyeŋ,” yamiŋ. Gega Yerusalem taunde
niŋ Yesuyen alya bereyat doyaŋ mar kura beleŋ Taitus go guba yeŋ yeŋ
ge pakku ma iramiŋ. Goyenpoga Yesu gama irhet usi teŋ hinhan mar
gobe Yuda marte tikula tubul teŋ Yesu po gama irde hinhet goyen daha
mat kura nurde merem yaŋ yirniŋ yeŋ waŋ mere nurniŋ watiŋ yara
tiyamiŋ. Dufaymiŋdebe neŋ Yuda marte tikula tubul titiŋ goyen sopte
gama irnayiŋ yeŋ dumulgaŋ teŋ tikula kanduk wor po gote yufuk bana
dukuniŋ tiyamiŋ. 5 Gega neŋ karwobe gwaha titekbe kame deŋ manaŋ
nurdeb Yesu niŋ yitiŋ mere fudinde goyen keŋkela po gama irde hinayiŋ
yeŋbe usi mar gote dufaymiŋ goyen ma gama irtiriŋ.
6 Irkeb gor niŋ Yesuyen alya bereyat doyaŋ mar, al beleŋ
karkuwaŋniniŋ yeŋ palap yirde hinhan mar goyen manaŋ Yesu niŋ al
saba yirde hinhem goke mere ma tiyamiŋ. Hubu wor po! (Be, doyaŋ mar
ma al mali goyen Al Kuruŋ diliŋdebe tuŋande po yeneŋ hi. Al Kuruŋbe
al uliŋ siŋare gayen ma yeneŋ hiyen. Dufaymiŋ biŋde goyen yeneŋ
hiyen. Niŋgeb ne manaŋ gwahade po nurde himyen.) 7-8 Be, Yesu niŋ
mere fudinde tagalde hinhem goke doyaŋ mar gore mere hoyaŋ kura
ma po tiyamiŋ. Irdeb Pita beleŋ Yesuyen mere basaŋ al heŋ Yuda mar
bana meteŋ teŋ hikeyabe Al Kuruŋ beleŋ faraŋ urde hinhin gwahade
goyen po, ne beleŋ Yuda mar moŋ bana Yesuyen mere basaŋ al heŋ
meteŋ teŋ hinhemya wor Al Kuruŋ beleŋ faraŋ nurde hinhin goyen
nuramiŋ. Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ Yuda mar niŋ Pita inyiŋ gwahade
goyen po ne wor al miŋ hoyaŋ bana kuŋ Yesu niŋ saba tagalayiŋ yeŋ
meteŋ nunyiŋ goyen mel gore nurde bebak tiyamiŋ. 9 Irdeb Yesuyen
alya bereyat doyaŋ mar karkuwaŋ yeŋ nurde yuneŋ hinhan al karwo,
Doyaŋ Al Kuruŋniniŋde kuliŋ Yemsyabe kadom waraŋ Pitaya Yonya
gore fudinde Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ nurde igiŋ igiŋ nirde hinhin goyen
bebak tiyamiŋ. Irdeb neya Banabasyabe yende meteŋ kadom yeŋ nurde

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

duneŋbe awalik hiniŋ yeŋ handerer danarde amaŋ amaŋ diramiŋ. Irdeb,
"Banabasya geyabe Yuda mar moŋ bana kuŋ meteŋ tiriryeŋ, munaŋ
neŋbe Yuda mar bana meteŋ teŋ hitek," dinamiŋ. 10 Irdeb, "Al buniŋeŋ
det miŋmoŋ faraŋ yurd yurd niŋ po gab bitiriŋ sir ma yiriryeŋ," dinamiŋ.
Goyenbe ne wor mata gwahade po timewoŋ yeŋ nurde hinhem.

Pita beleŋ soŋ hiriŋ

11 Be, kurare kurab Pita go Antiok taunde wayyiŋ. Yeŋya neyabe Al
Kuruŋyen meteŋ uŋkureŋ goyen po teŋ haryen gega, mata kura Al Kuruŋ
diliŋde buluŋ mat teŋ hike keneŋ igiŋ ma nurdeb keŋkelak po kimiŋ mat
inmiriŋ. 12 Mata buluŋ tiyyiŋ gobe gahade: Pitabe al miŋ hoyaŋ Yuda
mar moŋya dula teŋ hinhan. Irkeb Yems beleŋ al kura Yerusalem mat yad
yerke Antiok taunde Pita hitte kurkamiŋ. Gega Yuda marte tikula gama
irde haŋyen mar goyen wake yeneŋbe Pita gobe al miŋ hoyaŋya biŋge
nene hinhan goke merem yaŋ nirnayiŋ yeŋ kafura hiriŋ. Irdeb Yuda
mar moŋya biŋge nene hinhan goyen bada heŋ yeŋ ge muŋ po pat yiriŋ.
13 Irkeb Yuda mar kura Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ goyen manaŋ Pita
beleŋ mata huwakbe nurd nurd ga buluŋ mat kuke keneŋbe yeŋ po gama
iramiŋ. Irkeb kame Banabas manaŋ saba fudinde goyen tubul teŋ mel
gote mata po gama iryiŋ.
14 Be, mel gore Yesu niŋ mere fudinde yitiŋ goyen tubul teŋbe mata
hoyaŋ po teŋ hike yeneŋbe go mar gote diliŋ mar po Pita goyen gaha
inmiriŋ: "Gebe Yuda mar al gega, bikkeŋ Yuda mar al moŋ yara heŋ
Yuda marte tikula tubul tiyariŋ. Goyenbe daniŋ al miŋ hoyaŋ gayen Yuda
marte tikula gama irnaŋ yeŋ nurdeb mata gogo taha?" inmiriŋ.
15 Be, neŋbe al miŋ hoyaŋ "mata buluŋ mar" yineŋ hityen goyen moŋ.
Yuda mar wor po. 16 Gega gayenter neŋbe al kura Yuda marte tikula
Moseyen saba goyen gama irke Al Kuruŋ beleŋ al huwak yeŋ kinyeŋ yeŋ
ma nurde hite. Yesu Kristu niŋ po dufaymiŋ tareŋ irke gab al huwak yeŋ
kinyeŋ yeŋ nurde hite. Niŋgeb Moseyen saba gore epte ma huwak diryeŋ
geb, Al Kuruŋ diliŋde huwak hiniŋ yeŋbe Yesu Kristu niŋ po dufayniniŋ
tareŋ irde hityen. 17 Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ al huwak yeŋ dinyeŋ yeŋbe
Yesu Kristu niŋ dufayniniŋ saŋiŋ irdeb Yuda marte tikula gama ma
irtekeb tikula go gama irde haŋyen mar beleŋ neŋ gayen "mata buluŋ
mar" dineŋ haŋyen. Niŋgeb Yesu Kristu niŋ teŋ Yuda marte tikula goyen
gama ma irde hite geb, Yesube mata buluŋ gote miŋ al? Moŋ, gwahade
moŋ! 18 Niŋgeb Moseyen saba gobe igiŋ moŋ yeŋ tubul timiriŋ gega, sopte
mulgaŋ heŋ gama irmeke al beleŋ, "Mata buluŋ tiyaŋ," ninnayiŋ gobe
fudinde geb, meremiŋ goyen epte ma wol heweŋ.
19 Be, Moseyen sabare al kura beleŋ saba go gama ma iryeŋbe al gobe
kamyeŋ yitiŋ. Niŋgeb nebe saba go gama ma irde himyen geb, nebe al
kamtiŋ yara saba gote yufukde ma hime. Gogab nebe Al Kuruŋya heŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yeŋ ge po meteŋ teŋ heŋ. 20 Niŋgeb Yesu Kristu kuruse hende kamyiŋ
gwahade po, ne wor yeŋya tumŋaŋ kuruse hende kamaryum yeŋ nurde
hime. Niŋgeb gayenterbe nigen dufayner ma kuŋ himyen. Gwaha
titŋeŋbe Yesu Kristu beleŋ po neya heŋ doyaŋ nirde hikeya kuŋ himyen.
Irde megen gar hime kuruŋ gayenterbe Al Kuruŋ Urmiŋ ne niŋ amaŋeŋ
wor po nurde naware yeŋ gasuŋne teŋ kamyiŋ al goke hekkeŋ nurde
himyen. 21 Be, Al Kuruŋ beleŋ Moseyen saba gama irteke gab al huwak
yeŋ dinyeŋ keneŋbe Yesu Kristu kamyiŋ gobe miŋ miŋmoŋ hiyyeŋ.
Goyenbe gwahade moŋ geb, Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dird
dird goyen pel ma irde himyen.

Al huwak heŋ heŋ beleŋbe Yesu niŋ dufay tareŋ ird ird gogo po

3 1 Be, Yesu Kristu kuruse hende mayke kamyiŋ gobe keŋkelak wor po
bebak dirmiriŋ. Gega dahade niŋgeb al kura beleŋ usi dirke fudinde
yeŋ nuraŋ? Niŋgeb goke teŋbe deŋ Galesia naŋare niŋ marbe kukuwa
wor po yeŋ nurd duneŋ hime. 2 Nebe det uŋkureŋ niŋ po gusuŋaŋ direŋ
tihim. Holi Spiritbe daha mat tamiŋ? Moseyen saba gama irde tamiŋ ma
Yesu niŋ dufaytiŋ tareŋ irde tamiŋ? 3 Bikkeŋbe dufaytiŋ Yesu niŋ saŋiŋ
irke Holi Spirit beleŋ tareŋ diryiŋ. Irkeb Al Kuruŋ diliŋdebe wukkeŋ hitiŋ
haŋ. Gega daniŋ geb gayenterbe dindikeŋ tareŋtiŋde wukkeŋ heŋ heŋ
ge kurut yeŋ haŋ? Da hard dunke kukuwa haŋ? 4 Deŋbe haŋkapya Yesu
niŋ teŋ kanduk kuruŋ wor po yeneŋ hinhan gobe duliŋ yeneŋ hinhet yeŋ
nurde haŋ? Moŋ! Nebe dulŋeŋ yeŋ ma nurde hime geb. 5 Al Kuruŋ beleŋ
Holi Spirit dunke mata tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ kurayen kurayen yirke yeneŋ
hinhan goyenbe Moseyen saba gama irde hike dunyiŋ ma mere igiŋ Yesu
niŋ yitiŋ goyen nurde dufaytiŋ saŋiŋ irkeya dunyiŋ? Keŋkela dufay henaŋ
ko.
6 Be, Al Kuruŋyen mere asaŋde gorbe Abraham niŋ gahade katiŋ hi:
"Yeŋbe Al Kuruŋ niŋ dufaymiŋ tareŋ iryiŋ. Irkeb Al Kuruŋ beleŋ go
keneŋbe yeŋbe al huwak yeŋ nurde unyiŋ," yitiŋ. Niŋgeb Abraham mata
tiyyiŋ goke dufay henaŋ ko. 7 Irde al kura mar dufaymiŋ Yesu niŋ tareŋ
irnayiŋ gobe Abrahamyen dirŋeŋ weŋ wor po henayiŋ goyen keŋkela
nurde bebak tinaŋ ko. 8 Al Kuruŋbe kame kame al miŋ hoyaŋ Yuda mar
moŋ goyen Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irkeb al huwak yireŋ yeŋ nurde
hinhin. Niŋgeb bikkeŋ Yesu niŋ nurde Abraham momoŋ iryiŋ goyen Al
Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ hi: "Gebe megen niŋ al buda kuruŋ gayen
nere guramya tareŋya teŋ teŋ hiryoŋ hawayiŋ," yitiŋ. 9 Niŋgeb Abraham
beleŋ Al Kuruŋ niŋ dufaymiŋ tareŋ irke guram irde saŋiŋ iryiŋ gwahade
po, al kura beleŋ Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ iryeŋ gobe yeŋ manaŋ
Abraham iryiŋ gwahade po iryeŋ. 10 Gega Al Kuruŋyen mere kurabe
gahade katiŋ hi: "Al kura Moseyen saba asaŋde katiŋ hi goyen gama irde
hiyeŋ gega, uŋkureŋ muŋ kura soŋ hekeb Al Kuruŋ beleŋ mata buluŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

al yeŋ kinyeŋ," yitiŋ. Niŋgeb megen niŋ al tumŋaŋ saba goyen keŋkela
ma gama irtek geb, saba goyen gama irniŋ yeŋ kurut yeŋ haŋ marbe
Al Kuruŋ beleŋ mata buluŋ mar yeŋ yinyeŋ. 11 Fudinde, Al Kuruŋyen
mererebe, "Al kura Al Kuruŋ diliŋde huwak hiyyeŋ al gobe Al Kuruŋ
niŋ dufaymiŋ tareŋ irdeya kuŋ hiyeŋ," yitiŋ hi. Niŋgeb Moseyen saba
gama irde hinayiŋbe Al Kuruŋ beleŋ al huwak ma yinyeŋ. 12 Moseyen
saba gama ird ird mata goya Yesu niŋ dufay saŋiŋ ird ird mata goyabe
tuŋande moŋ, hoyaŋ hoyaŋ wor po. Niŋgeb al kura Moseyen saba gama
iryeŋ gobe gote yufuk bana po hiyeŋ. Munaŋ al kura Yesu niŋ dufaymiŋ
tareŋ ird ird mata gama iryeŋbe gote yufuk bana po hiyeŋ. Niŋgeb goke
teŋ Al Kuruŋyen merere gahade katiŋ hi: "Al kura mata kura gama
iryeŋbe al gobe mata gote yufuk bana po hiyeŋ," yitiŋ. 13 Niŋgeb bikkeŋ
neŋbe Moseyen saba goyen gama irde hinhet geb, gote yufuk bana po
hinhet. Irde keŋkela ma gama irtek hinhet niŋgeb, Al Kuruŋyen bearar
tetek wor po hinhet. Gega Al Kuruŋyen asaŋdebe, "Al kura he hende
kamyeŋ gobe Al Kuruŋyen bearar bana hi niŋgeb, gogo he hende kama,"
yitiŋ hi gwahade goyen po, Yesu Kristu beleŋ dumulgaŋ tiye yeŋbe
gasuŋniniŋ teŋbe gogo kuruse hende kamyiŋ. 14 Go tiyyiŋ gobe Al Kuruŋ
beleŋ Abraham guram irde tareŋ iryiŋ goyen Yesu Kristu hitte mat Yuda
mar moŋ al miŋ hoyaŋ manaŋ neŋ titiŋ gwahade po tenayiŋ yeŋbe gogo
tiyyiŋ. Gogab neŋ tumŋaŋ Yesu niŋ dufayniniŋ saŋiŋ irdeb Al Kuruŋ
beleŋ Holi Spirit duneŋ yeŋ bikkeŋ biŋa tiyyiŋ goyen tetek.

Biŋaya Moseyen sabaya

15 Be, kadne yago, biŋa teŋ teŋ niŋ yihim niŋgeb, neŋ daha mat biŋa
teŋ hityen goyen momoŋ direŋ tihim. Irkeb Al Kuruŋ beleŋ biŋa tiyyiŋ
gobe mali moŋ, det kuruŋ wor po yeŋ bebak tinayiŋ. Be, al irawa kura
mere sege irde biŋa tiyiryeŋbe kame kadom kura beleŋ epte ma walyeŋ.
Irde mere go hende mere hoyaŋ kura ma kiryeŋ. 16 Al Kuruŋbe gwahade
po Abraham diliŋde biŋa teŋ tebaŋ teŋyabe, "Abraham, geya foŋeŋge
kame kame forok yiyyeŋ goyabe guram dirde tareŋ direŋ," inyiŋ. Al
Kuruŋ beleŋ "foŋeŋge" yiriŋ gobe al budam niŋ ma yiriŋ. Al uŋkureŋ
gobe Yesu Kristu niŋ po yiriŋ. 17 Ga yeŋ hime gate miŋbe gahade:
Al Kuruŋ beleŋ Abraham diliŋde biŋa tiyyiŋ goyen dama 430 kuke
gab Moseyen saba forok yiriŋ. Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ meheŋde biŋa
tiyyiŋ goyen Moseyen saba gore epte ma walyeŋ. 18 Be, Al Kuruŋ beleŋ
Abraham buniŋeŋ irde igiŋ igiŋ ire yeŋbe diliŋde biŋa tiyyiŋ go po gama
irde guram irde tareŋ iryiŋ. Niŋgeb neŋ gayen Moseyen saba gama irteke
Al Kuruŋ beleŋ Abraham iryiŋ gwahade diryeŋ? Epte moŋ! Gwaha diryeŋ
manhan biŋa tiyyiŋ gobe miŋ miŋmoŋ hewoŋ.
19 Niŋgeb daniŋ wor po Al Kuruŋ beleŋ Moseyen saba goyen kiryiŋ?
Gobe mata damiŋbe diliŋde buluŋ goyen al yikala yire yeŋbe gogo

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kiryiŋ. Goyenbe Al Kuruŋ beleŋ Abraham hitte biŋa tiyyiŋ al Yesu goyen
forok yeŋbe Moseyen saba goyen isikamke hubu hiyyeŋ yeŋ nurdeya
kiryiŋ. Irde Al Kuruŋ beleŋ Moseyen saba Yuda mar yunyiŋ gobe
miyoŋmiŋ hulyaŋ yirke kateŋ Mose haniŋde keramiŋ. Yiŋgeŋ haniŋde
ma unyiŋ. Irkeb Mose beleŋbe kahalte niŋ al heŋbe saba goyen al momoŋ
yiryiŋ. 20 Goyenpoga Al Kuruŋ beleŋ Abraham diliŋde biŋa tiyyiŋyabe
yiŋgeŋ po inyiŋ. Al kura beleŋ Al kuruŋyen mere basaŋ heŋ Abraham
momoŋ ma iryiŋ.

21 Be, gwahade niŋgeb, Moseyen saba goreb Al Kuruŋ beleŋ biŋa tiyyiŋ
goyen walyeŋ? Moŋ, epte moŋ! Niŋgeb saba gore neŋ huwa dirke Al
Kuruŋ beleŋ dawaryeŋ manhan saba gore Al Kuruŋ biŋa tiyyiŋ goyen
epte walyeŋ yemewoŋ. Gega gwahade moŋ. 22 Gwahade yarabe Al
Kuruŋyen asaŋdebe al buda kuruŋ megen haŋ gabe mata buluŋ beleŋ po
aw yurtiŋ gwahade katiŋ hi. Niŋgeb al kura dufaymiŋ Yesu Kristu niŋ po
saŋiŋ iryeŋ gob Al Kuruŋya awalik heŋ Holi Spirit tiyyeŋ yeŋ biŋa tiyyiŋ
goyen fudinde gwahade go po tiyyeŋ.

23 Be, Yesu niŋ dufay tareŋ ird ird mata ma forok yiriŋyabe Moseyen
saba gote yufuk bana po heŋ kuŋ kuŋbe Yesu wayyiŋ. 24 Moseyen saba
gobe mata buluŋniniŋ dikala dirde hinhin. Irkeb mata buluŋniniŋ
halde huwa diryeŋ al Mesaia niŋ naŋkeneŋ hinhet. Al Kuruŋbe gwaha
teŋ hinayiŋ yeŋ nurdeb gogo saba go kiryiŋ. 25 Irkeb Yesu forok yeke
dufayniniŋ yeŋ ge tareŋ irde hite geb, gayenterbe Moseyen saba gote
yufuk bana ma hite.

26-27 Deŋ manaŋ baptais teŋbe Yesu Kristuya awalikde po haŋ. Irde al
huwak wor po Yesu yara hetek yeŋ nurde haŋ. Niŋgeb deŋbe tumŋaŋ
Yesu Kristu niŋ dufaytiŋ saŋiŋ irde Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ haŋ.
28 Niŋgeb Yuda mar ma Grik mar, doyaŋ mar ma meteŋ mar, al ma bere
wet kuruŋ goyen Yesu Kristuya hinayiŋbe al miŋ uŋkureŋ po henayiŋ.
29 Niŋgeb deŋ goyen Yesu Kristuyen al henayiŋbe Abrahamyen dirŋeŋ
weŋ henayiŋ. Irdeb Al Kuruŋ beleŋ dirŋeŋ weŋbe detmiŋ igiŋ[a] yuneŋ yeŋ
biŋa tiyyiŋ goyen deŋ manaŋ yawarnayiŋ.

4 1 Be, diriŋ kura kame naniŋde det yawaryeŋ yihim goyen goke sopte
gaha mat momoŋ direŋ tihim: naniŋde samuŋbe urmiŋde. Gega
urmiŋ go diriŋ wor po hiyyeŋyabe meteŋ al kura beleŋ doyaŋ almiŋde
samuŋ dufaymiŋde epte ma yawaryeŋ go gwahade goyen po diriŋ goyen
wor dufaymiŋde mali ma tiyyeŋ. 2 Niŋgeb diriŋ po hikeyabe naniŋ beleŋ
al hoyaŋ yinke yeŋ beleŋ urmiŋ go doyaŋ irdeb samuŋmiŋ manaŋ doyaŋ
yirde hinayiŋ. Irkeb meremiŋ gama irde kuŋ kuŋ naniŋ beleŋ nalu
kirtiŋde gor heke gab igiŋ yiŋgeŋ dufaymiŋde dawetmiŋ doyaŋ yiryeŋ.

---

[a] **3:29** Detmiŋ igiŋ gobe megen niŋ samuŋ niŋ ma yitiŋ. Al Kuruŋya huginŋeŋ heŋ heŋ mata goya Holi Spiritya goyen goke yitiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Niŋgeb gwahade goyen po, neŋ manaŋ mere fudinde goyen keŋkela ma
nurde heŋyabe tumŋaŋ dufayninіŋbe wuk ma yekeb megen niŋ tikula
yufuk bana po heŋbe go po gama yirde hinhet. 4-5 Gega Al Kuruŋ beleŋ
nalu goyenter ga yiriŋde gor forok yekeb Urmiŋ teŋ kerke katyiŋ goyenbe
bere beleŋ kawaŋ kiryiŋ. Yeŋbe neŋ Moseyen saba yufuk bana hinhet
goyen daha wor Al Kuruŋ hitte yawameke Al Kuruŋ dirŋeŋ weŋ hewoŋ
yeŋbe Moseyen saba yufuk bana kawaŋ heŋbe neŋ al yara hiriŋ.
6 Niŋgeb deŋbe Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ haŋ goke teŋbe Urmiŋya
haryen Holi Spirit goyen teŋ kerke bitiŋde kateŋ doyaŋ dirde hiyen. Irkeb
gore dirkeb bitiŋde mat Al Kuruŋ goyen diriŋ mukŋeŋ beleŋ naniŋ yago
hoy yirde haŋyen yara, “Ado, Ado” ineŋ haŋyen gogo. 7 Gwahade geb
deŋbe Al Kuruŋ dirŋeŋ weŋ. Niŋgeb megen niŋ tikula kura gote yufuk
bana ma haŋ. Irde kamebe Al Kuruŋyen det kuruŋ gote miŋ mar henayiŋ.
8 Be, hakotbe Al Kuruŋ ma nurde uneŋ hinhan goyarebe megen niŋ
tikula po gama irde uŋgurayen yufuk bana po heŋ yeŋ ge kafura heŋ
hinhan. Goyenbe uŋgura gobe Al Kuruŋ moŋ. 9 Gega gayenterbe Al Kuruŋ
nurde uneŋ haŋ. Ma, Al Kuruŋ beleŋ nurde duneŋ hi yeweŋ gobe igiŋ.
Niŋgeb daniŋ mulgaŋ heŋ megen niŋ usi tikula gote tareŋmiŋ keneŋbe
gote yufuk bana hokoyaŋ hiniŋ teŋ haŋ? Tareŋmiŋ gobe Al Kuruŋyen
tareŋ folek moŋ gega, daniŋ tikula gore dukdawaŋ dirke kafura heŋ
sopte gama irniŋ teŋ haŋ? 10 Deŋbe megen niŋ tikulare naluya gagasiya
damaya kurayen kurayen yirtiŋ goyen gama yirde haŋ. 11 Deŋ beleŋ
gwaha tikeb duldul wor po meteŋ timiriŋ yeŋ deŋ ge kandukŋeŋ nurde
hime. 12 Niŋgeb, kadne yago, ne beleŋ deŋ hitte kuŋ deŋ mata teŋ hinhan
goyen teŋ hinhem gwahade goyen po, deŋ wor ne mata teŋ hime gayen
po teŋ hinayiŋ yeŋ gago gusuŋaŋ dirde hime.
Be, haŋkapya ne kuŋ deŋya hinhemyabe muŋ kura buluŋ ma nirde
hinhan. 13 Be, haŋkapya wor po deŋ hitte mere igiŋ Yesu niŋ yitiŋ goyen
tagalmiriŋ gobe garbam beleŋ nirke hoyaŋde ma kuŋ deŋya heŋ saba
dirmiriŋbe nurde haŋ gogo. 14 Garbam himiriŋ gore kanduk dunyiŋ gega,
neneŋ yilwa nirde nakikira ma niramiŋ. Gwaha titŋeŋbe Al Kuruŋyen
miyoŋ ma Yesu Kristu yiŋgeŋ goyen gargar irtiŋeŋ niramiŋ. 15 Deŋbe
bitiŋde mat ne niŋ amaŋeŋ wor po nurdeb dettiŋ saŋiŋ kura al hoyaŋbe
epte ma wor po yuntek goyen nebe wilakŋeŋ po nuntek hamiŋ yeŋ
deneŋ hinhem. Gega gayenterbe amaŋ dufaytiŋ kuruŋ gobe daha tiyuŋ?
16 Gayenter mere fudinde gayen momoŋ dirmekeb asogo dira yeŋ nurde
haŋ?
17 Be, usi saba mar deŋ bana haŋ gobe deŋ goyen dawarniŋ wor po
yeŋ nurde haŋ. Gega go mar gobe dufaymiŋ buluŋ kerdeb gogo teŋ haŋ.
Dufaymiŋdebe neya deŋya awalik heŋ hite gayen pota yirtekeb neŋ ge
po nurnaŋ yeŋbe gogo teŋ haŋ. 18 Goyenbe al kura beleŋ dufaymiŋ igiŋ
po kerde bitiŋ yad yad niŋ kurut wor po yeŋ haŋ kenem igiŋ yeŋ nurde

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hime. Niŋgeb ne gor heŋya ma gor ma heŋya wor hugiŋeŋ gwahade po
teŋ hinayiŋ. 19 Woy! Diriŋne yago, deŋbe al huwak wor po Yesu Kristu
yara hewoŋ yeŋ nurde bere kura diriŋ urke uliŋ misiŋ kateŋ hi yara deŋ
ge teŋ bene misiŋ buluŋ wor po nirde hi. 20 Deŋ mata teŋ haŋyen goke
kukuwamŋeŋ wor po nurde hime geb, daha mat kuŋ kadom geneŋ teŋ
igiŋ mat mere dirmewoŋ wor po yeŋ nurde hime.
21 Be, deŋ Moseyen saba gama irde hiniŋ yeŋ nurde haŋ mar goyen
deŋem momoŋ nirnaŋ! Deŋbe Moseyen saba gote miŋ keŋkela ma nurde
haŋ? 22 Ma nurde haŋ kenem Moseyen saba gote miŋ goke Al Kuruŋyen
asaŋdebe gahade katiŋ hi geb, keŋkela bebak tinaŋ ko. Be, Abrahambe
urmiŋ waraŋ miŋyaŋ hiriŋ. Diriŋ kurabe meteŋ bere beleŋ kawaŋ kiryiŋ.
Munaŋ kurabe Abraham berem wor po beleŋ kawaŋ kiryiŋ. 23 Meteŋ bere
gore diriŋ kawaŋ kiryiŋ gobe alyen dufay gama irde diriŋ kawaŋ hiriŋ.
Munaŋ Abraham berem wor po gore diriŋ kawaŋ kiryiŋ gobe Al Kuruŋ
beleŋ Abraham diliŋde biŋa tiyyiŋ goyen gama irke diriŋ kawaŋ hiriŋ.
24 Be, Abraham urmiŋ waraŋde baraŋ garebe mata kura dikala dirde hi.
Bere kurabe Al Kuruŋ beleŋ Abraham diliŋde biŋa tiyyiŋ gote tuŋaŋeŋ.
Munaŋ kurabe Moseyen saba kerd yunyiŋya biŋa tiyyiŋ gote tuŋaŋeŋ.
Niŋgeb meteŋ bere Hagar gobe Al Kuruŋ beleŋ Sainai dugure Yuda mar
niŋ saba Mose unyiŋ gwahade goyen. Goke teŋbe saba goyen gama irde
gote yufuk bana po haŋ marbe meteŋ bere Hagar hinhin yara po henayiŋ.
Epte ma Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ henayiŋ. 25 Hagar gobe Al Kuruŋ beleŋ
Arebia naŋare niŋ Sainai dugure Moseyen saba Yuda mar yunyiŋ go goyen
yara. Irde bere gobe Yuda marte taun Yerusalem megen ga hi gote tuŋaŋeŋ.
Alya bereya megen gar niŋ Yerusalem bana haŋ mar beleŋ Moseyen saba
gote yufuk bana po heŋ kanduk teŋ haŋ gobe Hagar beleŋ doyaŋ beremiŋ
yufuk bana hinhin go gwahade goyen geb, gogo dineŋ hime. 26 Gega alya
bereya Al Kuruŋyen gasuŋde niŋ Yerusalem gergeŋ bana haŋ mar gobe
doyaŋ bere Sara gote tuŋaŋeŋ. Yeŋbe Moseyen saba yufuk bana ma hinhin.
Irde neŋ wor saba gote yufuk bana ma hite geb, bere gote dirŋeŋ weŋ yeŋ
nurde hime. 27 Bere gob haŋkapyabe niga hinhin. Gega kame al budamde
abuymiŋ hiriŋ geb, goke Al Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ:

"Woy, niga bere, gebe diriŋ kura ma besa irde hayen. Gega amaŋ
hawayiŋ.
Diriŋge yagobe kame kame bere hugiŋeŋ uŋya hitiŋ gote diriŋ folek,
budam wor po forok yenayiŋ.
Niŋgeb gebe diriŋ kawaŋ kerd kerd uliŋ misiŋ goyen gwahade yeŋ
ma nurde ha gega,
kame forok yenayiŋ goke gayenter amaŋeŋ nurde tikiŋ hawayiŋ!"
yitiŋ hi. *Aisaia 54:1*

28 Niŋgeb, kadne yago, deŋbe Al Kuruŋ beleŋ Aisak niŋ Abraham
diliŋde biŋa tiyyiŋ gwahade goyen po, deŋ wor biŋa titiŋ bana goŋ heŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ hitiŋ haŋ. 29 Gega Abrahamyen dufayde diriŋ
forok yiriŋ goreb urmiŋ hoyaŋ Holi Spirityen tareŋde forok yiriŋ goyen
buluŋ buluŋ iryiŋ. Niŋgeb gwahade goyen po gayenter manaŋ Moseyen
saba gama irde haŋ mar beleŋbe Yesu gama irde haŋ mar buluŋ buluŋ
yirde haŋ. 30 Gega itiŋ beleŋ kuliŋ buluŋ buluŋ iryiŋ goke Al Kuruŋyen
asaŋde dahade katiŋ hi? Asaŋdebe gahade hi: "Meteŋ bereya doyaŋ
beremiŋyat urmiŋ waraŋ gobe epte ma naniŋde samuŋ goyen tumŋaŋde
yawariryeŋ. Berem wor po gote urmiŋ beleŋ po gab naniŋde det
yawaryeŋ. Niŋgeb meteŋ bereya urmiŋyabe yakira tike kuriryeŋ," yitiŋ
hi. 31 Niŋgeb, kadne yago, neŋbe meteŋ bere gote dirŋeŋ weŋ moŋ, doyaŋ
bere gote dirŋeŋ weŋ hite yeŋ nurde hime. Niŋgeb neŋbe Moseyen saba
yufuk bana ma hite, Yesuyen yufuk bana hite.

Yesu Kristu beleŋ Moseyen saba yufukde mat dad siŋa diryiŋ

5 1 Be, Yesu Kristu beleŋ Moseyen saba gote yufuk bana heŋ kanduk
wor po nurde hinhetde mat dad siŋa dirkeb Moseyen saba gote
yufukde ma hite. Kanduk kuruŋ duneŋ hinhinde mat dawaryiŋ geb,
hipirkeŋ nurde hite. Niŋgeb tareŋ henayiŋ. Irde Moseyen saba kanduk
duneŋ hinhin goyen bana sopte ma hinayiŋ.
2 Ga nurnaŋ ko. Al hoyaŋ beleŋ moŋ, ne Pol gare mere saŋiŋ po dirde
hime. Deŋ goyen mulgaŋ heŋ Moseyen saba gama irde guba yenayiŋbe
Yesu Kristu deŋ ge teŋ kamyiŋ gobe miŋ miŋmoŋ wor po hiyyeŋ. 3 Sopte
deŋ tumŋaŋ hayhay direŋ tihim. Moseyen saba bana goŋbe mata kurayen
kurayen gama yird yirdmiŋ meteŋeŋ wor po goyen budam haŋ. Irde
mata goyen tumŋaŋ keŋkela ma gama yirnayiŋ marbe mata buluŋ mar
yitiŋ hi. Niŋgeb deŋ haŋ bana goŋ niŋ al kura saba goyen bana niŋ mata
kurabe guba yeŋ yeŋ mata goyen igiŋ yeŋ nurde guba yenayiŋbe go mar
gobe saba goyen bana niŋ mata tumŋaŋ gama yirde hinayiŋ. Irde kanduk
bana goŋ hinayiŋ. 4 Deŋ kura kurabe Moseyen saba gama irteke gab Al
Kuruŋ beleŋ al huwak dinyeŋ yeŋ nurde gwaha teŋ haŋ mar gobe Yesu
Kristuya awalik heŋ heŋ beleŋtiŋbe dindikeŋ walde haŋ. Irde Al Kuruŋ
beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirtek beleŋ goyen dindikeŋ tubul titiŋ
haŋ. 5 Munaŋ neŋbe gwahade moŋ. Neŋbe Yesu niŋ dufayniniŋ tareŋ
irtekeb Al Kuruŋ beleŋ al huwak yeŋ deneŋ hiyen. Niŋgeb kame nalu
funaŋde wor Al Kuruŋ beleŋ gwahade po dinyeŋ yeŋ fudinde nurdeb
Holi Spirityen tareŋde goyen goke doyaŋ heŋ hite. 6 Fudinde, neŋbe Yesu
Kristu yufuk bana hitekeb Al Kuruŋ diliŋdebe guba yenayiŋ ma guba
ma yenayiŋ goyen goke ma nurde hi. Gwahade yarabe dufayniniŋ yeŋ ge
saŋiŋ irde binininde mat amaŋeŋ nurde kadniniŋ faraŋ yurde hite goke
po gab nurde hi.
7 Be, hakotbe mere fudinde goyen keŋkela wor po gama irde hinhan.
Gega ganuŋ al beleŋ wor po usi dirke wabuŋ urde mere fudinde gama

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

irde hinhan goyen bada haŋ? 8 Go mar go waŋ wabuŋ duraŋ gobe
dufaymiŋde po tiyaŋ. Al Kuruŋ deŋ hoy diryiŋ al gore ma hulyaŋ yiruŋ.
9 Go mar gobe yis dirŋeŋ muŋ kura palawa bana hilyaŋ kuŋ meteŋ teŋ
hiyen go gwahade goyen. Niŋgeb mel gobe al budam moŋ gega, deŋ
kuruŋ gote dufaytiŋ buluŋ yirde haŋ. Niŋgeb keŋkela heŋ ga hinaŋ ko.
10 Nebe deŋ goyen Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ faraŋ durkeb dufay hoyaŋ kura
ma tenayiŋ wor po yeŋ nurde hime. Munaŋ al kura gore dufaytiŋ buluŋ
yirke ŋakŋak teŋ haŋ. Go dirde haŋ mar gobe tumŋaŋ Al Kuruŋ beleŋ
muruŋgem buluŋ wor po yunyeŋ.

11 Be, kadne yago, guba yeŋ yeŋ mata niŋ manaŋ tagalde kuŋ himyen
manhan ulner mere kuruŋ gwahade ma forok yewoŋ. Gwaha teŋ himyen
manhan Yesu kuruse hende kamyiŋ goke tagalde himyen goke asogo ma
nirde hiwoŋ. 12 Niŋgeb guba yeŋ yeŋ matabe igiŋ yeŋ goke bitiŋ yade haŋ
mar gobe sikkeŋ wal wal po moŋ daha wor tumŋaŋ yalsok manaŋ yade
pasi hewoŋ yeŋ nurde hime!

13 Be, kadne yago, deŋbe Moseyen saba kanduk miŋyaŋ bana goŋ
hikeya Al Kuruŋ beleŋ dawaryiŋ. Irkeb dufaytiŋbe hipirkeŋ po nurde
haŋyen. Gega, “Moseyen saba bana ma hite geb, dufayniniŋde mali kuŋ
hitek,” yeŋbe megen niŋ mata Al Kuruŋ diliŋde buluŋ yeneŋ hiyende gor
ma katnayiŋ. Gwaha titŋeŋbe Al Kuruŋ beleŋ bubulkuŋne wor po yeŋ
nurde duneŋ igiŋ igiŋ dirde hi gwahade goyen po, deŋ wor kadom faraŋ
gurde teŋ hinayiŋ. 14 Moseyen saba kuruŋ gote miŋ wor pobe gahade
yitiŋ hi: “Gigeŋ ge amaŋeŋ nurde hayen gwahade goyen po, al hoyaŋ niŋ
manaŋ gwahade po nurde hayiŋ,” yitiŋ. Niŋgeb gwahade po teŋ hinayiŋ.
15 Gega dapŋa duwi yara heŋ kadom giseŋ teŋ kadom ŋiŋiyam gird ma
teŋ hinayiŋ. Moŋgo gwaha teŋbe dindikeŋ uliŋ kadom buluŋ gird wor po
teŋ hinayiŋ geb keŋkela heŋ ga hinayiŋ.

16 Goke teŋbe Holi Spirit beleŋ doyaŋ dirde hikeya kuŋ hinayiŋ dineŋ
hime. Gogab epte ma dindikeŋde dufay buluŋ gama irde mata teŋ
hinayiŋ. 17 Megen niŋ mata teŋ teŋ dufay buluŋbe Holi Spirityen dufayya
karki yirtek moŋ. Holi Spirityen dufayya megen niŋ mata teŋ teŋ dufay
buluŋyabe ire asogomya wor po. Niŋgeb dufay kura gama irde gwaha
gwaha tiniŋ yeŋ nurde haŋyen gega, dufay kura beleŋ walde dunkeb
bada heŋ haŋyen. 18 Gwahade niŋgeb, Holi Spirityen dufay gama irde
hinayiŋbe Moseyen saba kanduk miŋyaŋ gote yufuk bana ma hinayiŋ.

19 Munaŋ megen niŋ mata buluŋbe keŋkelak wor po gahade: leplep
mata, biŋdebe bere niŋ buluŋ mat dufay heŋ heŋ mata, kuluyen mata
yara mata memyak teŋ teŋ mata. 20 Irdeb det toneŋ al beleŋ yirtiŋ goyen
doloŋ yird yird mata, kalgaya soyaya mata. Irdeb kadom niŋ buluŋ nurd
guneŋ guneŋ mata, kadom niŋ igiŋ ma nurd nurd mata, awalikde heŋ
heŋ goyen buluŋ ird ird mata, kadom igiŋ mat hike goke biŋ ar yeŋ yeŋ
mata, mali bearar teŋ teŋ mata, kudiŋ dufayde det komkom heŋ heŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mata. Irde awalik dufay walde walde mata, al biŋ yakamke fitfut teŋ
nende gigen heŋ heŋ mata. 21 Irde kadom kura igiŋ mat hike yeneŋbe
daniŋ neŋ gwahade moŋ yeŋ nurd nurd mata, kukuwa fe nene kukuwa
heŋ heŋ mata gwahade gwahade goyen. Be, al mata gwahade go teŋ
hinayiŋ mar gobe epte ma Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ henayiŋ. Irdeb Al
Kuruŋ beleŋ detmiŋ yuneŋ yiriŋ goyen epte ma yawarnayiŋ yeŋ bikkeŋ
hayhay dirmiriŋ goyen gago sopte dinhem.
22 Gega Holi Spirityen dufay gama irnayiŋbe igineŋ igiŋ forok yenayiŋ.
Igineŋbe biŋde mat kadom niŋ amaŋeŋ nurd yuneŋ hinayiŋ, amaŋ dufay
po kuruŋ hinayiŋ, biŋ kamke igiŋ po hinayiŋ. Irde kadom kura matamiŋ
igiŋ hewoŋ yeŋ doyaŋ heŋ heŋ ge piŋeŋ ma heŋ hinayiŋ. Kadom igiŋ igiŋ
yirde, yu yirde hinayiŋ, al hoyaŋ beleŋ hekkeŋ nurde yuntek mata po
teŋ hinayiŋ. 23 Irde bekkeŋde igiŋ mat al mere yirde mata teŋ hinayiŋ,
irde uliŋde po amaŋ hetek mata fole irde hinayiŋ. Be, mata igiŋ gahade
gab megen niŋ saba kura gore epte ma bisam yiryeŋ. 24 Fudinde, Yesu
Kristuyen alya bereyabe megen niŋ dufay buluŋya megen niŋ mataya
titek titek po nurde haŋyen kuruŋ gobe kuruse hende gasa yirke kamtiŋ.
Niŋgeb megen niŋ dufay buluŋ gama ma irtek hitiŋ haŋ. 25 Neŋbe Holi
Spirit beleŋ doyaŋ dirke kuŋ hityen geb, yende yufukde po hitek. 26 Irdeb
neŋ harhet harhet mata ma teŋ hitek, irde al kura bearar tiyi mat ma
mata teŋ hitek, irde kadniniŋ kura igiŋ mat hike yeneŋ daniŋ neŋ
gwahade moŋ yeŋ ma nurde hitek.

Al igiŋ igiŋ yirde hinayiŋ

6 1 Be, kadne yago, al kura mata buluŋde katke keneŋbe deŋ Holi
Spirityen dufay po gama irde haŋ mar goreb faraŋ urde, “Mata
buluŋ go tubul tiya,” innayiŋ. Goyenbe bitiŋde yeŋ ge buniŋeŋ nurde
uneŋya bekkeŋde momoŋ irnayiŋ. Irde gwaha teŋ heŋyabe dindikeŋ
mata buluŋ goyenter kateŋ kateŋ ge keŋkela heŋ ga teŋ hinayiŋ. 2 Irde
deŋ haŋ bana goŋ kadtiŋ kura kanduk miŋyaŋ hekeb kadom faraŋ gurd
teŋ hinayiŋ. Gwaha teŋ hinayiŋbe Yesu Kristu beleŋ mata igiŋ kadtiŋ
ge amaŋeŋ wor po nurde hinayiŋ yiriŋ goyen keŋkela wor po gama irde
hinayiŋ. 3 Be, al kura mata buluŋ fole irtek tareŋ miŋmoŋ gega, yiŋgeŋ ge
yeŋ, “Nebe tareŋne yaŋ,” yiyyeŋ al gobe yiŋgeŋ goyen po usi irde hiyeŋ.
4-5 Niŋgeb deŋbe matatiŋ kuruŋ goyen Al Kuruŋ diliŋde dahade deneŋ
hi goyen goke keŋkela nurde ga hinayiŋ. Irde matatiŋ goyen igiŋ kenem
goke igiŋ amaŋeŋ nurde hinayiŋ. Irde mata dahade teŋ hinayiŋ gote
muruŋgembe nende gigen Al Kuruŋ diliŋde huwarde yawarnayiŋ. Niŋgeb
kadtiŋ kura mata kura tike yeneŋbe, “Yeŋbe buluŋ, neŋbe igiŋ,” ma yeŋ
hinayiŋ.
6 Irdeb Al Kuruŋyen mere niŋ saba dirde hiyeŋ al goyen dawet kuraŋ
nurkeb faraŋ urde hinayiŋ. 7 Irde dindikeŋ usi ma yirde hinayiŋ. Al

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kuruŋbe al kura beleŋ epte ma usi iryeŋ. Niŋgeb da biŋge harnayiŋ gobe
gote iginеŋ po yawarnayiŋ gwahade goyen po, mata dahade teŋ hinayiŋ
gobe gote iginеŋ manaŋ gwahade po forok yeŋ hinayiŋ. 8 Niŋgeb al
kura megen niŋ dufay bikkek goyen hapek yaŋ yeŋ nurde gama iryeŋbe
dufay bikkek gore po irke Al Kuruŋyen bearar bana hiyeŋ. Munaŋ Holi
Spirityen dufay po gama irde yeŋ beleŋ amaŋ hiyyeŋ mat po mata teŋ
hiyeŋbe Holi Spirit beleŋ Al Kuruŋya huginеŋ heŋ heŋ beleŋ goyen kerd
unyeŋ. 9 Irde Al Kuruŋ diliŋde mata igiŋ teŋ teŋ niŋ bada ma hetek gob
gote iginеŋbe Al Kuruŋ beleŋ nalu kiryiŋde gorbe yawartek. Niŋgeb Al
Kuruŋ diliŋde mata igiŋ teŋ teŋ niŋ piŋeŋ heŋ bada ma hetek. 10 Niŋgeb
al kura faraŋ urtek hike keneŋbe go ma keneŋ wasak titek. Goyenbe Yesu
niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irde Al Kuruŋ dirŋeŋ weŋ hitiŋ goyen mar go wa
faraŋ yurtek.

11 Be, mere dirde hime gayen keŋkela keneŋ bebak tinayiŋ yeŋbe
hanner wor po mere bilmiŋ karkuwaŋ gago kayhem.

12 Be, al kurabe gwaha gwaha titekeb al hoyaŋ beleŋ igiŋ dennaŋ yeŋ
nurde haŋ mar beleŋ deŋ goyen guba yeŋ yeŋ ge pakku dirde haŋyen.
Go teŋ haŋ gobe Yesu Kristu kuruse hende kamyiŋ mere goyen goke
teŋ kanduk yeneŋ yeneŋ niŋ kafura heŋbe gogo guba yeŋ yeŋ ge pakku
dirde haŋyen. 13 Moseyen saba gama irtek yeŋ guba yitiŋ mar goyen wor
saba goyen upsiŋeŋ ma gama irde haŋ. Gega al beleŋ al budam guba
yukaŋ yeŋ turuŋ dirnayiŋ yeŋbe gogo guba yeŋ yeŋ niŋ bitiŋ yade haŋ.
14 Gega nebe det hoyaŋ niŋ ma po turuŋ turuŋ teŋ heŋ. Doyaŋ Al Kuruŋ
Yesu Kristu kuruse hende kamyiŋ goke po ga turuŋ turuŋ teŋ heŋ. Nebe
kuruse hende kamyiŋ al Yesu goyen po gama irde himyen. Irkeb dufayne
bikkek megen niŋ mata gama irde hinhin goyen wor kuruse hende
kamyiŋ. Niŋgeb megen niŋ mataya dufayya gote yufukde ma hime. 15 Be,
al kura guba yitiŋ ma guba ma yitiŋ gobe det dirŋeŋ. Al Kuruŋ beleŋ
goke ma nurde hi. Yeŋbe al beleŋ Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irde Al Kuruŋ
diliŋde al gergeŋ heŋ mata igiŋ po teŋ hi goke po ga nurde hi. 16 Niŋgeb
saba gayen gama irde hinayiŋ marbe tumŋaŋ Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ
yirde igiŋ igiŋ yirde biŋ yisikamke igiŋ po hiwoŋ yeŋ nurde hime.
Yesuyen alya bereya Al Kuruŋ dirŋeŋ weŋ wor po hitiŋ goyen tumŋaŋ Al
Kuruŋ beleŋ gwahade po yirwoŋ yeŋ nurde hime.

17 Be, mere funaŋ direŋ tihim geb. Nebe Yesu niŋ igiŋ ma nurde haŋ
mar beleŋ mununke usu budam yawarmiriŋ. Niŋgeb usu delŋeŋ gare
nebe Yesuyen meteŋ al goyen dikala dirde hi. Niŋgeb deŋ kura beleŋ usi
saba gama irde sopte kanduk ma nunnayiŋ.

18 Be, kadne yago, Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristu beleŋ buniŋeŋ
dirde igiŋ igiŋ dirkeb igiŋ po hiwoŋ yeŋ nurde hime. Fudinde wor po.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Efesus

Efesus niŋ Yesuyen alya bereya hitte Pol beleŋ asaŋ kayyiŋ

1 1 Nebe Pol, Al Kuruŋ beleŋ basiŋa nirde Yesu Kristuyen mere basaŋ
al, aposel niryiŋ. Niŋgeb ne beleŋbe deŋ Efesus taunde niŋ mar, Al
Kuruŋ diliŋde wukkeŋ haŋ, irde bitiŋde mat fudinde wor po Al Kuruŋ
gama irde haŋ mar goke teŋ asaŋ gago kaŋ hime.
2 Irde Adoniniŋ Al Kuruŋya Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu Kristuya beleŋ
buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirdeb bitiŋ yisikamke igiŋ po hiwoŋ yeŋ nurde
hime.

Al Kuruŋ beleŋ guram dirde tareŋ dirde hi

3 Be, Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristu Naniŋ Al Kuruŋ turuŋ irde
hitek. Yeŋbe neŋ gayen Yesu Kristuya hiteke tonniniŋ guram yirde saŋiŋ
yirtek det goyen tumŋaŋ duneŋ hiyen. 4 Al Kuruŋbe naŋkiŋya megeŋya
ma forok yirdeya neŋ gayen Yesu niŋ teŋbe basiŋa diryiŋ. Basiŋa diryiŋ
goyenbe yeŋ diliŋde wukkek heŋ ulniniŋde merem moŋ hinayiŋ yeŋ
basiŋa diryiŋ. Yeŋbe neŋ gayen bubulkuŋne wor po yeŋ nurde duneŋbe
5 diriŋne weŋ henayiŋ yeŋ bikkeŋ wor po basiŋa diryiŋ. Niŋgeb Yesu
Kristu gobe dumulgaŋ teŋ teŋ meteŋ niŋ kateŋbe kamyiŋ. Al Kuruŋ
beleŋ mata go tiyyiŋ gobe yiŋgeŋde dufayde po gwaha tiye yeŋ amaŋeŋ
nurdeya mata gogo tiyyiŋ. 6 Niŋgeb neŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ diryiŋ
goke turuŋ irde hitek. Yeŋbe Urmiŋ goyen bubulkuŋne wor po yeŋ nurde
uneŋ hiyen geb, Urmiŋ goke teŋ neŋ gayen buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ diryiŋ
gobe turŋuŋ yaŋ wor po. Go diryiŋ gobe neŋ beleŋ wol henayiŋ yeŋ
nurdeya ma gwaha diryiŋ. Niŋgeb gwaha diryiŋ al Al Kuruŋ goyen turuŋ
irde hitek.
7 Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ diryiŋ gobe kuruŋ wor po.
Niŋgeb gogo Yesu darim wok irde kamyiŋ gore po mata buluŋniniŋ halde
duneŋbe dumulgaŋ tiyyiŋ. 8 Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

igiŋ dirde heŋya dufay wukkekya meremiŋ keŋkela bebak teŋya kuŋ kuŋ
tareŋ dunuŋ gobe gwahade kura yetek moŋ. Kuruŋ wor po.
9 Bikkeŋbe Al Kuruŋ beleŋ Yesu Kristube meteŋ gwahade gwahade
tiyyeŋ yeŋ nurde hinhin dufay gobe banare po hinhin geb, al beleŋ bebak
ma teŋ hinhan. Gega Al Kuruŋ yiŋgeŋ nalu kiryiŋ gobe gayenter forok
yitiŋ hi. Irkeb dufaymiŋ banare niŋ goyen kawan forok irke keneŋ bebak
teŋ haŋ. 10 Dufay kiryiŋ gobe gahade: nalu kiryiŋ goyen forok yekeb det
banare niŋya kawan niŋya, irde megen niŋya naŋkiŋde niŋya kuruŋ
gayen tumŋaŋ yawaŋ gabu yirdeb Yesu Kristube det kuruŋ gote doyaŋ
almiŋ iryiŋ.
11 Niŋgeb Israel mar bana neŋ gayen wor Yesuya hitekeb Al Kuruŋ
beleŋ alya bereyane heŋ detne igiŋ igiŋ goyen yawarnayiŋ yeŋ basiŋa
diryiŋ. Yeŋbe dufay kura kerdeb go po gama irde hiyen geb, bikkeŋ
dufaymiŋ kiryiŋ goyen po gama irde basiŋa diryiŋ. 12 Gwaha diryiŋ
gobe, “Yeŋ wa meheŋ heŋ Yesu Kristu niŋ dufaymiŋ tareŋ irde, yeŋ ge
po doyaŋ heŋ Al Kuruŋ saŋiŋmiŋ turŋuŋ yaŋ goyen turuŋ irde hinayiŋ,”
yeŋbe gogo neŋ wa basiŋa diryiŋ. 13 Be, deŋ wor Al Kuruŋ beleŋ
dumulgaŋ teŋ teŋ niŋ yitiŋ mere igiŋ fudinde goyen nuramiŋ. Irdeb Yesu
Kristu niŋ dufaytiŋ tareŋ iramiŋ geb, Holi Spirit duneŋ yeŋ bikkeŋ Al
Kuruŋ beleŋ biŋa tiyyiŋ goyen dunyiŋ. Holi Spirit dunyiŋ gobe nere alya
bereya yeŋ kawa dirdeb gogo Holi Spirit dunyiŋ. 14 Holi Spirit dunyiŋ
gobe neŋ beleŋ go keneŋbe kame Al Kuruŋyen det igiŋ goyen yawarteke
nende henayiŋ goyen bebak dird dird niŋ dunyiŋ. Be, det yawartek gobe
Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ yumulgaŋ teŋ teŋ meteŋ miŋ uryiŋ goyen
kuŋ kuŋ pasi iryeŋ goyenter gab det goyen yawartek. Niŋgeb Al Kuruŋ
beleŋ meteŋ kuruŋ turŋuŋ yaŋ wor po tiyyiŋ goyen goke turuŋ irde
hitek.

Pol beleŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ iryiŋ

15 Niŋgeb deŋ beleŋ Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu niŋ dufaytiŋ tareŋ irde, Al
Kuruŋyen alya bereya niŋ amaŋeŋ nurde yuneŋ haŋ gote mere momoŋtiŋ
nurmiriŋde mat waŋ waŋ 16 gayenter wor deŋ ge teŋ Al Kuruŋ igiŋ wor
po nurd uneŋ uneŋ niŋ bada ma heŋ hime. Nebe Al Kuruŋ mere irde
heŋyabe deŋ ge bene sir ma yeŋ hiyen. 17 Irdeb Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ
Yesu Kristuyen Naniŋ Al Kuruŋ deŋem turŋuŋ yaŋ wor po gore Holi
Spirit dunke dufaytiŋ wuk irde Al Kuruŋbe al dahade goyen deŋ goyen
dikala dirwoŋ yeŋ gusuŋaŋ irde himyen. Gogab Al Kuruŋbe al gwahade
yeŋ keŋkela wor po nurde uneŋbe yeŋya kadom nurd guneŋ teŋ hinayiŋ.
18 Irde dufaytiŋ wuk yeke alya bereya Al Kuruŋ beleŋ hoy yirtiŋ mar
goyen kame igiŋ wor po yiryeŋ gobe dahade goyen bebak tiwoŋ yeŋ
gusuŋaŋ irde himyen. Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ yuneŋ yeŋ detmiŋ
gitik tiyyiŋ gobe kuruŋ turŋuŋ yaŋ wor po goyen bebak tiwoŋ yeŋ nurde

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hime. 19 Irde neŋ Yesu niŋ dufayniniŋ saŋiŋ irtiŋ mar bana Al Kuruŋyen
tareŋ daha mat meteŋ kuruŋ wor po teŋ hi goyen keŋkela bebak tiwoŋ
yeŋ gusuŋaŋ irde himyen. Tareŋmiŋbe kuruŋ wor po, tareŋ hoyaŋ kura
goya tuŋande yetek moŋ. Irde saŋiŋmiŋ neŋ bana meteŋ teŋ hi gobe
tareŋ hoyaŋ moŋ. 20 Tareŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ Yesu Kristu kamyiŋde
mat isaŋ heŋbe yende gasuŋde tukuŋ Doyaŋ Al Kuruŋ irde haniŋ yase
beleŋ kiryiŋ tareŋ goyen. 21 Niŋgeb Yesu gobe megen gar niŋ doyaŋ mar
kurayen kurayen gote saŋiŋ folek wor po. Yeŋbe al deŋem yaŋ gayenter
haŋya kame forok yeŋ hinayiŋya kuruŋ gote tareŋ folek wor po. 22 Al
Kuruŋ beleŋ det kuruŋ gayen doyaŋ yird yird tareŋbe Yesu unyiŋ. Yeŋ
beleŋ Yesu doyaŋ al iryiŋ gobe Yesuyen alya bereya sios niŋ teŋbe gogo
gwaha iryiŋ. 23 Sios gobe Yesuyen uliŋ pigiŋ, irde Yesu yiŋgeŋbe tonaŋ.
Yeŋ po ga megeŋya naŋkiŋya irde det kuruŋ gayen doyaŋ yirde hi.
Niŋgeb det kura epte ma yiŋgeŋ muŋ po pat yeŋ hoyaŋ po hiyeŋ. Yesu
Kristu goreb sios bana goŋ heŋ doyaŋ yirde hi geb, alya bereyamiŋ kura
epte ma yiŋgeŋ muŋ po hiyeŋ. Tumŋaŋ ala yende yufukde po hinayiŋ.

Al Kuruŋ beleŋ al gergeŋ diryiŋ

2 1 Bikkeŋ deŋbe Al Kuruŋyen mere ma nurdeb mata buluŋ teŋ hinhan
geb, Al Kuruŋ diliŋdebe al kamtiŋ hinhan. 2 Goyarebe megen niŋ
mata buluŋ po gama irde hinhan. Irdeb uŋgura saŋiŋ miŋyaŋ naŋa kota
ga haŋ gote doyaŋ alyen mere po nurde gama irde hinhan. Go uŋgura
goreb gayenter alya bereya Al Kuruŋyen mere pel irde haŋ mar goyen
doyaŋ yirde hi. 3 Bikkeŋbe neŋ wor tumŋaŋ mel go haŋ gwahade goyen
heŋbe ulniniŋde amaŋ hetek dufay po gama irde hinhet. Irdeb daha mat
daha titekeb ulniniŋde amaŋeŋ nurtek dufay goyen bininiŋ bana makiŋ
irtewoŋ yeŋ nurde hinhet. Go teŋ hinhetya goyenbe Al Kuruŋ beleŋ mata
buluŋ teŋ haŋyen mar goke bearar teŋ gote muruŋgem buluŋ gitik iryiŋ
goyen neŋ wor tetek belŋeŋde hinhet.

4 Goyenpoga Al Kuruŋyen buniŋeŋbe kuruŋ wor po, irde neŋ gayen
bubulkuŋne wor po yeŋ nurd nurd matamiŋ goyen manaŋ kuruŋ wor po.
5 Niŋgeb mata buluŋniniŋ gore po mudunkeb Al Kuruŋ diliŋdeb kamtiŋ
hinhet gega, Yesu Kristu kamyiŋde mat isaŋ hiriŋ gwahade goyen po,
neŋ manaŋ diliŋdeb al gergeŋ wor po diryiŋ. Al Kuruŋ beleŋ gwaha mat
dumulgaŋ tiyyiŋ gobe buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dire yeŋbe gogo gwaha
diryiŋ. 6 Neŋbe Yesu Kristuya awalikde hite. Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ Yesu
Kristu kamyiŋde mat isaŋ hiriŋ gwahade goyen po, neŋ manaŋ al gergeŋ
diryiŋ. Irdeb Al Kuruŋyen gasuŋde gor Yesuya heŋ detmiŋ doyaŋ yirde
hinayiŋ yeŋbe gogo al deŋem yaŋ diryiŋ. 7 Neŋ gayen Yesu Kristuya
hitekeb gogo igiŋ igiŋ diryiŋ. Al Kuruŋ beleŋ go diryiŋ gobe buniŋeŋmiŋ
kuruŋ wor po goyen kawan irmeke al kame hinayiŋ mar wor keneŋ
bebak teŋ hinayiŋ yeŋbe gogo gwaha diryiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Deŋbe Al Kuruŋ beleŋ dumulgaŋ tike igiŋ haŋ gobe dindikeŋde
tareŋde moŋ. Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ dirde faraŋ durkeb Yesu niŋ
dufaytiŋ tareŋ iramiŋ geb, gogo dumulgaŋ tiyyiŋ. Dumulgaŋ tiyyiŋ gobe
duliŋ dumulgaŋ tiyyiŋ. 9 Mata igiŋ kura ma teŋ hikeya dumulgaŋ tiyyiŋ.
Gogab al kura mata igiŋ teŋ hiyeŋ goke epte ma yiŋgeŋ ge turuŋ turuŋ
teŋ hiyeŋ. 10 Al Kuruŋbe al gergeŋ dird dird al. Niŋgeb mata igiŋ teŋ
hinayiŋ yeŋbe Yesu Kristuya neŋya gabu dirde uŋkureŋ po dirdeb gergeŋ
wor po diryiŋ. Gwaha diryiŋ gobe neŋ gayen mata igiŋ teŋ hinayiŋ yeŋ
bikkeŋ dufaymiŋ kiryiŋ goyen po gama irde gogo gwaha diryiŋ.

Yuda marya al miŋ hoyaŋya yade al miŋ uŋkureŋ iryiŋ

11 Be, guba yeŋ yeŋ mata gobe uliŋde niŋ mata po geb, gayenterbe miŋ
miŋmoŋ. Goyenpoga Yuda marbe mata gobe fudinde yeŋ nurde gama irde
haŋyen. Irdeb yiŋgeŋ ge yeŋ, “Neŋbe guba yitiŋ mar geb, Al Kuruŋyen
alya bereya,” yeŋ haŋyen. Irde deŋ al miŋ hoyaŋbe, “Guba ma yeŋ
duntiŋ geb, Al Kuruŋyen alya bereya moŋ,” dineŋ haŋyen. Niŋgeb deŋbe
bikkeŋ dahade hinhan goyen bitiŋ sir ma yiyyeŋ. 12 Goyareb deŋbe Yesu
Kristuya gambuŋeŋ ma hinhan. Irde Israel mar bana ma hinhan. Irdeb Al
Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ detmiŋ yuneŋ yeŋ biŋa tiyyiŋ go tetek ma
po hinhan. Deŋbe megen gar heŋ Al Kuruŋ ma nurd uneŋ hinhan geb,
al gore kura igiŋ diryeŋ yeŋ ma po nurde hinhan. 13 Bikkeŋbe Al Kuruŋ
bindere muŋ kura ma hinhan, gisaw wor po hinhan. Gega gayenterbe
Yesu Kristu beleŋ deŋ ge teŋ darim wok irde kamyiŋ goke teŋbe yeŋya
heŋ Al Kuruŋ bindere wor po haŋ.
14 Yesu Kristube al biŋ yisikamke igiŋ heŋ heŋ gote miŋ al. Niŋgeb
bikkeŋ neŋ Yuda marya deŋ al miŋ hoyaŋya kahaltebe bipti saŋiŋ kuruŋ
wor po hinhin gega, Yesu kamyiŋ goreb bipti goyen upew uryiŋ. Irdeb
neŋ gayen gabu dirke al miŋ uŋkureŋ po hitiŋ hite. Yeŋ beleŋbe neŋ
kahalte bipti kuruŋ kadom igiŋ ma nurd guneŋ teŋ hoyaŋ hoyaŋ hityen
goyen upew uryiŋ. 15 Yeŋbe neŋ ge teŋ kamyiŋ geb, goke teŋbe Moseyen
sabaya gote saba mukŋeŋ kurayen kurayen katiŋ kuruŋ goyen pasi kiryiŋ.
Go tiyyiŋ gobe Yuda marya al miŋ hoyaŋya goyen yawaŋ gabu yirde al
miŋ uŋkureŋ gergeŋ, Yesuyen alya bereya yird yird niŋ tiyyiŋ. Niŋgeb go
mata tiyyiŋ gore dirkeb gago awalikde hite. 16 Yeŋbe Yuda marya al miŋ
hoyaŋya kahalte asogo hiyen goyen kuruse hende kamyiŋ gore po pasi
kiryiŋ. Irdeb al miŋ irawa goyen yawaŋ gabu yirde al miŋ uŋkureŋ po
iryiŋ. Gwaha diryiŋ gobe neŋ gayen tumŋaŋ Al Kuruŋya awalikde hinayiŋ
yeŋbe gogo dumulgaŋ tiyyiŋ. 17 Yeŋ beleŋ waŋbe deŋ Al Kuruŋ bindere ma
hinhanya neŋ Yuda mar Al Kuruŋ bindere hinhet marya gayen tumŋaŋ
awalikde heŋ heŋ niŋ mere igiŋ goyen momoŋ diryiŋ. 18 Niŋgeb deŋya
neŋya tumŋaŋ Yesu Kristu beleŋ meteŋ tiyyiŋ goke Holi Spirit titiriŋ geb,
yende tareŋdebe epte Adoniniŋ Al Kuruŋ hitte kutek hite.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Al Kuruŋyen ya balem wor pobe neŋ gago

19 Niŋgeb deŋ al miŋ hoyaŋ goyen gayenterbe albak yara ma haŋ. Neŋ
gayen Al Kuruŋyen gasuŋde hite gwahade goyen po, deŋ wor gor niŋ alya
bereya haŋ. 20 Neŋ aposelya Al Kuruŋyen mere basaŋ mar porofetyabe ya
tola yara. Irde Yesu Kristu yiŋgeŋbe armo tola go gwahade goyen. Munaŋ
deŋbe tola yimiytiŋ goyen hende ya irtiŋ go gwahade. 21 Ya kiŋkiniŋya
ya ird ird det kuruŋ gobe kahalte niŋ tola kuruŋ goyenter basaŋ hitiŋ
haŋ gwahade goyen po, neŋ wor tumŋaŋ Yesuyen yufukde gabu irde
uŋkureŋ po hite. Niŋgeb neŋ tumŋaŋ gare po Al Kuruŋyen ya balem go
gwahade yara hite. 22 Munaŋ deŋ wor Yesuya awalikde haŋ geb, neŋya
tumŋaŋ gabu dirde Al Kuruŋ diliŋde ya balem wor po dirde hi. Gogab
Holi Spiritbe igiŋ deŋ bana hiyeŋ. Holi Spirit hiyeŋde gorbe Al Kuruŋ wor
hiyeŋ geb, gogo gabu dirde Al Kuruŋ diliŋde ya balem yara dirde hi.

Al Kuruŋyen dufay banare hitiŋ goyen kawan forok yiriŋ

3 1 Niŋgeb goke teŋbe ne Polbe deŋ Yuda mar moŋ al miŋ hoyaŋ niŋ
teŋ Yesu Kristuyen meteŋ teŋ himeke al beleŋ nad koyare nerke gago
hime. 2 Fudinde, Al Kuruŋ beleŋbe alya bereya buniŋeŋ yirde igiŋ igiŋ
yird yird meteŋ goyen deŋ ge teŋ ne nunyiŋ gobe nurde haŋ gogo. 3 Niŋgeb
Al Kuruŋbe dufaymiŋ banare hinhin goyen nikala niryiŋ. Irkeb asaŋde gar
meheŋde goke muŋ kura kayhem gogo. 4 Niŋgeb deŋ beleŋ kapyaŋ heŋbe
Yesu Kristu niŋ yitiŋ mere gote miŋ banare niŋ goyen ne daha mat nurde
hime goyen bebak tinayiŋ. 5 Bikkeŋbe Al Kuruŋ beleŋ meremiŋ banare niŋ
goyen kawan ma irde hinhin. Goyenpoga gayenterbe Holi Spirit beleŋ neŋ
aposelya porofetya Al Kuruŋ diliŋde wukkek hityen gayen bebak diryiŋ.
6 Be, meremiŋ banare niŋ gobe gahade: Yesu Kristu niŋ yitiŋ mere igiŋ
goyen nurde yeŋya heŋbe deŋ al miŋ hoyaŋ wor neŋ Yuda marya tumŋaŋ
detmiŋ igiŋ Al Kuruŋ beleŋ duneŋ yiriŋ gote miŋ mar hetek. Irde deŋya
neŋyabe al miŋ uŋkureŋ po hitiŋ. Irde Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ
gwahade gwahade yireŋ yeŋ biŋa tiyyiŋ gobe neŋ tumŋaŋ yawartek.
7 Al Kuruŋbe buniŋeŋ nirde igiŋ igiŋ nirde yende meteŋ teŋ teŋ tareŋ
nunyiŋ. Irdeb Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ gayen tagal tagal meteŋ nunyiŋ.
8 Nebe Al Kuruŋyen alya bereya kuruŋ haŋ bana goŋ al kura deŋem
miŋmoŋ wor po yeŋ nurde yuneŋ haŋyen gote yufukde hime. Goyenpoga
Al Kuruŋ beleŋ al mali ne gahade gare meteŋ titek moŋ gayen meteŋ
goyen nunyiŋ. Irkeb Yesu Kristu beleŋ alya bereya igiŋ igiŋ yirde hi gobe
kuruŋ wor po neŋ al beleŋ epte ma bebak titek goyen al miŋ hoyaŋ hitte
tukuŋ tagalde hime. 9 Al Kuruŋ naŋkiŋya megeŋya yiryiŋ al gore bikkeŋ
wor po damam damam kuŋ hinhan kuruŋ goyen dufaymiŋ banare hinhin
goyen al tumŋaŋ kawan po momoŋ yirde tukuŋ hayiŋ ninyiŋ geb, gago
tagalde tukuŋ hime.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Yeŋ beleŋ gwaha tiyyiŋ gobe dufaymiŋ wukkeŋ igiŋ wor po kurayen
kurayen goyen Yesuyen alya bereya sios beleŋ kawan forok yirde
hinayiŋ yeŋ gogo gwaha tiyyiŋ. Gogab Al Kuruŋyen miyoŋ yiŋgeŋya
haŋ goya uŋgura naŋa kota ga haŋ kuruŋ goyen Al Kuruŋyen dufay
wukkeŋ kurayen kurayen kuruŋ goyen nurde bebak tinayiŋ. 11 Al Kuruŋ
beleŋ mata go tiyyiŋ gobe bikkeŋ wor po megeŋya naŋkiŋya ma forok
yekeya mata goyen tiyeŋ yeŋ nurde hinhin goyen kuŋ kuŋbe Doyaŋ
Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristu meteŋ tiyyiŋde gor matbe dufaymiŋ goyen
kawan forok iryiŋ.
12 Neŋbe Yesu niŋ dufayniniŋ saŋiŋ irde yeŋya hite geb, Al Kuruŋ
hitte kuŋ kuŋ niŋ kandukŋeŋ ma nurde hitek. Irde fudinde yeŋbe neŋ ge
amaŋeŋ nurde hi go yeŋ hekkeŋ nurdeya igiŋ yeŋ hitte kutek. 13 Niŋgeb
kanduk kuruŋ keneŋ hime gayen gake, “Neŋ ge teŋ gogo kanduk keneŋ
hi,” yeŋ nurdeb goke bitiŋde buluŋeŋ ma nurnayiŋ. Kanduk teŋ hime
gabe deŋtiŋ turŋuŋ yaŋ heŋ heŋ ge gago teŋ hime geb, goke ma nurnayiŋ.
14 Niŋgeb goke teŋbe dokolhoŋne yuguluŋ teŋ Adoniniŋ doloŋ irde turuŋ
irde hime. 15 Yeŋbe gasuŋmiŋde niŋ miyoŋ yagoya alya bereya megen
haŋ goya kuruŋ goyen yiryiŋ. Irdeb yende naniŋ hiriŋ geb, deŋe buda
kuruŋ gobe yeŋ hitte mat forok yamiŋ. 16 Niŋgeb nebe Adoniniŋ tareŋmiŋ
turŋuŋ yaŋ hende wor po gore Holi Spirit dunke dufaytiŋ tareŋ irwoŋ yeŋ
gusuŋaŋ irde hime. 17 Gogab Yesu Kristu niŋ hekkeŋ nurd nurd matare
mat Yesu gobe deŋya hinayiŋ. Irde Al Kuruŋya al kadtiŋya niŋ amaŋeŋ
nurd yuneŋ yuneŋ matabe megeŋ beleŋ he filginiŋ yanarde hike saŋiŋ
huwarde haŋ go gwahade hinayiŋ. 18 Irde deŋya kadtiŋ yago Al Kuruŋyen
alya bereya goyen Yesu Kristu beleŋ deŋ goyen bubulkuŋne wor po yeŋ
nurde duneŋ hi goyen dahade yeŋ bebak tiwoŋ yeŋ nurde hime. Al beleŋ
det kurate hendemiŋ, pelyeŋmiŋ, ulyaŋmiŋyabe dukuŋmiŋya goyen tuŋaŋ
teŋbe kuruŋmiŋ goyen bebak teŋ haŋyen gwahade goyen po, deŋ wor Yesu
beleŋ amaŋeŋ nurd duneŋ hi goyen dahade yeŋ keŋkela bebak tiwoŋ yeŋ
nurde hime. 19 Yeŋ beleŋ deŋ goyen bubulkuŋne wor po yeŋ nurd duneŋ
hi gobe epte ma tumŋaŋ gwahade yeŋ nurde bebak tinayiŋ. Goyenbe deŋ
beleŋ muŋ kura bebak tiwoŋ yeŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde hime. Gogab Al
Kuruŋyen dufayya mata igiŋya goyen yadeb ep wor po henayiŋ.
20 Al Kuruŋyen tareŋbe neŋ bana heŋ meteŋ teŋ hiyen. Irde tareŋmiŋ
gobe kuruŋ wor po geb, Al Kuruŋ beleŋ gwahade gwahade dunwoŋ yeŋ
nurde gusuŋaŋ irde hityen goyen folek wor po duneŋ hiyen. 21 Niŋgeb
Yesu Kristuyen alya bereya sios beleŋ Yesu Kristuya heŋbe hugiŋ hugiŋ
Al Kuruŋ deŋem turŋuŋ yaŋ irde hinayiŋ. Fudinde wor po.

Yesuya awalikde heŋ uŋkureŋ hetek

4 1 Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ mata kerde gama irnayiŋ yeŋ hoy diryiŋ
goyen po gama irde hinayiŋ. Ga dineŋ hime gabe ne, Doyaŋ Al

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kuruŋyen meteŋ teŋya koyare heŋ kanduk teŋ hime al gare goke ug po
dineŋ hime gago. 2 Niŋgeb dindikeŋ ge turuŋ turuŋ ma po teŋ hinayiŋ,
diltiŋ kamke balmiŋ po hinayiŋ. Irde al kadtiŋ kura matamiŋ igiŋ hewoŋ
yeŋ doyaŋ heŋ heŋ ge piŋeŋ ma heŋ hinayiŋ. Irde ditiŋ ge amaŋeŋ
nurd guneŋ teŋ gab matatiŋ hoyaŋ hoyaŋ hinayiŋ goyen goke ma nurde
hinayiŋ. 3 Deŋ tumŋaŋ Holi Spirit beleŋ bitiŋ yisikamde kaŋ beleŋ giti
dirtiŋ yara dirkeb uŋkureŋ po hitiŋ yara awalikde haŋ. Niŋgeb gwahade
heŋ heŋ goyen bada ma heŋ goke kurut wor po yeŋ hinayiŋ. 4 Deŋ kuruŋ
gobe hoyaŋ hoyaŋ goyenbe Yesuya heŋbe uŋkureŋ po haŋ. Irdeb Holi
Spirit deŋ bana hi gobe hoyaŋ miŋmoŋ, uŋkureŋ po. Irde neŋ kuruŋ gabe
Al Kuruŋ beleŋ kame igiŋ direŋ yeŋ hoy diryiŋ goke po nurde doyaŋ heŋ
hite. 5 Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ manaŋ uŋkureŋ po, irde yeŋ ge dufayniniŋ
saŋiŋ ird ird goya baptais teŋ teŋya wor uŋkureŋ po. 6 Al Kuruŋ wor
uŋkureŋ po. Yeŋbe neŋ kuruŋ gate Adoniniŋ. Yeŋ beleŋ po gab neŋ
kuruŋ gayen doyaŋ dirde hiyen. Irde neŋya heŋbe meteŋ teŋ hiyen.
7 Goyenbe Al Kuruŋbe Yesu Kristu beleŋ neŋ gayen gwahade gwahade
yireŋ yeŋ nurde hiyen goyen po gama irde buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirde
hiyen. Go dirde hiyen gobe muruŋgem teweŋ yeŋ nurdeya ma dirde
hiyen, duliŋ dirde hiyen. 8 Gwaha tiyyiŋ goke asaŋmiŋdebe gahade katiŋ
hi:

> "Yeŋbe Al Kuruŋyen gasuŋde hurkuriŋ.
> Goyareb Satan fole irde alya bereya Satan yufukde haŋyen mar
> kuruŋ goyen siŋa yirde yade hurkuriŋ.
> Irdeb alya bereya yende tareŋ goyen damum moŋ duliŋ yunyiŋ,"
> yitiŋ hi. *Tikiŋ 68:18*

9 Be, asaŋde katiŋ gwahade po, "Yeŋbe Al Kuruŋyen gasuŋde hurkuriŋ,"
gote miŋbe Yesube megen gar kateŋ kamde gab huwarde hurkuriŋ goke
yitiŋ. 10 Niŋgeb hende mat katyiŋ al Yesu gore po megeŋya naŋkiŋya
irde det kuruŋ gote miŋ al wor po heŋ doyaŋ yirde heŋ yeŋbe gogo sopte
naŋkiŋ fole irde hende wor po Al Kuruŋyen gasuŋde hurkuriŋ. 11 Yeŋ
beleŋ po neŋ alya bereyamiŋ gayen meteŋ kurayen kurayen gote tareŋ
dunyiŋ. Al kurabe Yesuyen mere basaŋ mar aposel yirde, munaŋ kurabe
Al Kuruŋyen mere basaŋ mar porofet yirde, munaŋ kurabe Yesu niŋ
yitiŋ mere igiŋ tagalde tukuŋ tukuŋ mar yirde, munaŋ kurabe Yesuyen
alya bereya doyaŋ yird yird mar yirdeb, kurabe Al Kuruŋyen mere saba
yird yird mar yirtiŋ haŋ. 12 Niŋgeb Yesu Kristu beleŋ neŋ Al Kuruŋyen
alya bereya saŋiŋ gwahade duntiŋ gobe Al Kuruŋyen alya bereya faraŋ
yurtekbe tumŋaŋ tareŋ heŋ kuruŋ henayiŋ yeŋbe gago tareŋmiŋ duntiŋ
hite. 13 Niŋgeb meteŋ duntiŋ gobe gwahader kuŋ kuŋ neŋ tumŋaŋ
dufayniniŋ Al Kuruŋ Urmiŋ Yesu Kristu niŋ saŋiŋ irde yeŋbe al gwahade
yeŋ nurde yeŋya kadom nurd guneŋ teŋ awalikde hitek. Irdeb Yesuyen
mere gama ird ird matanininŋdebe parguwak yara heŋ Yesu beleŋ mata

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

igiŋ teŋ hinhin gwahade po teŋ hitek. 14 Neŋbe diriŋ kalak beleŋ mere
fudindeya usi mereya nurde bebak ma teŋ haŋyen gwahade goyen ma
teŋ hitek. Al dufaymiŋ diriŋ kalak yara gwahade gobe usi mar beleŋ
mata kurayen kurayen mat usi yirke mata buluŋde kateŋ haŋyen. Go
teŋ haŋyen gobe makaŋ duba beleŋ dakdak tuktawaŋ irke dakdak gobe
kwe yiyyeŋ beleŋ goŋ ma kuyeŋ go gwahade goyen. Niŋgeb neŋbe usi
mere goyen bebak teŋbe gama ma irtek. 15 Irde kadniniŋ ge amaŋeŋ
nurd yuneŋ heŋya go hende mere fudinde po teŋ hitek. Gwahade po teŋ
kuŋ kuŋbe Al Kuruŋyen alya bereya tareŋ po heŋ Doyaŋ Alniniŋ Yesu
Kristu beleŋ mata igiŋ teŋ hinhin gwahade po teŋ hitek. 16 Neŋbe Yesu
Kristuyen uliŋ pigiŋ yara, munaŋ yeŋbe tonaŋniniŋ yara. Niŋgeb al
teŋeŋ beleŋ kiŋkiniŋ yukuŋ basaŋ heke al uliŋ pigiŋ uŋkureŋ hiyyeŋ go
gwahade goyen neŋbe Yesu hitte mat basaŋ heŋbe kurabe haniŋ, kurabe
kahaŋ gwahade ala hitiŋ hite. Niŋgeb meteŋ nende gigen duntiŋ goyen
kadniniŋ ge amaŋeŋ nurde yuneŋya meteŋ teŋ hitekbe neŋ tumŋaŋ tareŋ
heŋbe yeŋ yara hetek.

Yesu Kristuya heŋ al gergeŋ hitiŋ gote mata

17 Niŋgeb Doyaŋ Al Kuruŋyen saŋiŋde hayhay dire yeŋ gahade mere
direŋ tihim: deŋbe Al Kuruŋ ma nurd uneŋ haŋyen mar beleŋ mata teŋ
haŋyen gwahade ma teŋ hinayiŋ. Go mar gote dufaybe miŋ miŋmoŋ
wor po. 18 Dufaymiŋbe kidomak, titmiŋ wor po, Al Kuruŋyen mere epte
ma bebak titek haŋ. Irde go mar gobe biŋde Al Kuruŋ pel irde meremiŋ
nurtek ma yirde hiyen geb, Al Kuruŋ beleŋ al gergeŋ yirtek ma haŋ.
19 Yeŋbe mata buluŋmiŋ ge memya muŋ kura ma heŋ haŋyen. Irde mata
buluŋ niŋ amaŋeŋ nurde go bana po kuŋbe mata goyen teŋ teŋ niŋ po
nurdeb mata buluŋ teŋ tebaŋ teŋ haŋyen.
20 Goyenpoga deŋbe haŋkapya Yesu Kristu niŋ yitiŋ saba goyen
nuramiŋyabe mata buluŋ gwahade gote saba ma nuramiŋ. 21 Deŋbe
fudinde wor po yeŋ ge saba dirke nuramiŋ. Irdeb deŋ Yesu gama irde
haŋ mar goyen mere fudinde Yesu bana hi goyen goke wor saba dirke
nuramiŋ. 22 Niŋgeb mata buluŋ teŋ hinhan goyenterbe dufay bikkek
buluŋ gore lomlom dirke go po gama irde hoŋgay netek haŋyen geb,
dufay bikkek buluŋ gobe tubul po tinayiŋ. 23 Irkeb matatiŋya dufaytiŋya
gobe Al Kuruŋ beleŋ sope yirde gergeŋ wor po diryeŋ. 24 Niŋgeb deŋbe
dufayya mataya gergeŋ Al Kuruŋyen goyen bitiŋ bana yerde yeŋ diliŋde
mata huwakya mata wukkeŋya goyen po teŋ hinayiŋ.
25 Niŋgeb deŋ Yesuyen alya bereyabe usi ma teŋ hinayiŋ. Mere fudinde
po kadom momoŋ gird teŋ hinayiŋ. Neŋ kuruŋ gayenbe miŋniniŋ
uŋkureŋ Yesu po geb, gago momoŋ dirde hime. 26 Be, bearartiŋ beleŋ
dirke mata buluŋde katnak geb, nurde ga hinayiŋ. Kadtiŋ kura bitiŋ
ar yirde gwahade po hike kuŋ naŋa ma kurkuyeŋ. 27 Gwaha tinayiŋbe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Satan beleŋ buluŋ dirtek beleŋ kerd unnayiŋ geb, gwaha ma teŋ hinayiŋ.
28 Kawe mata teŋ haŋ mar gobe bada po henayiŋ. Irdeb yiŋgeŋ haniŋde
meteŋ igiŋ teŋ hinayiŋ. Irde meteŋmiŋ gote igineŋ yadebe al kura det
kuraŋ amu heŋ haŋ mar goyen faraŋ yurde hinayiŋ. 29 Merebe kadtiŋ biŋ
buluŋ yirtek mat ma mere teŋ hinayiŋ. Mere igiŋ faraŋ yurke tareŋ heŋ
hitek mere po ga teŋ hinayiŋ. Mere igiŋ gwahade teŋ hinayiŋbe kadtiŋ
kura kanduk bana heŋ yul yeŋ haŋ gore nurdeb sopte tareŋ heŋ hinayiŋ.
30 Irde Holi Spirit gobe kura muŋ biŋ buluŋ ma po irde hinayiŋ. Al Kuruŋ
beleŋ Holi Spirit dunyiŋ gobe nalu funaŋde alya bereyamiŋ goyen nigeŋ
hitte yumulgaŋ tiyeŋ yeŋ basiŋa dirde kawa dirtiŋ yarabe Holi Spirit
gogo dunyiŋ. 31 Niŋgeb deŋbe kadtiŋ ge buluŋ nurd nurd mata, mere
misiŋeŋ yaŋ yird yird mata, bearar mata, kwep kwep mata, mere buluŋ
mat teŋ teŋ matayabe mata buluŋ hoyaŋ kurayen kurayen goyen manaŋ
yubul po tinayiŋ. 32 Kadtiŋ igiŋ igiŋ yirde yeŋ ge buniŋeŋ nurde yuneŋ
hinayiŋ. Irde Al Kuruŋ beleŋ Yesu Kristu niŋ teŋ mata buluŋtiŋ halde
dunyiŋ gwahade po, deŋ wor kadtiŋ kura buluŋ dirkeb mata buluŋmiŋ
halde yuneŋ hinayiŋ.

Al Kuruŋyen mata hulsi yara go po gama irde hinayiŋ

5 1 Niŋgeb huginеŋ matatiŋbe yeŋ teŋ hiyen goyen po teŋ hinayiŋ.
Deŋbe Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ, yeŋ beleŋ bubulkuŋne wor po yeŋ
nurd duneŋ hiyen. 2 Yesu Kristube neŋ gayen bubulkuŋne wor po yeŋ
nurdeb faraŋ yure yeŋ yiŋgeŋ ge ma nurdeb neŋ ge kamyiŋ. Go tiyyiŋ
gobe Al Kuruŋ det hamŋeŋ igiŋ muŋ kura galak irde kumga teŋ unke
hamŋeŋ igiŋ muŋ nuryeŋ go gwahade goyen iryiŋ. Niŋgeb deŋ wor
Yesu beleŋ tiyyiŋ gwahade goyen po, al kadtiŋ ge amaŋeŋ wor po nurde
yuneŋ hinayiŋ.
3 Deŋbe leplep mata ma teŋ hinayiŋ, irde mata buluŋ mormok dapŋa
kukuwa beleŋ mata titŋeŋ ma teŋ hinayiŋ. Irde det uguŋ po yade yade
niŋ ma dufay heŋ hinayiŋ. Mata buluŋ gwahade gobe neŋ Al Kuruŋyen
alya bereya beleŋ titek mata moŋ geb, gago dineŋ hime. Niŋgeb mata
gwahade goke dufay muŋ kura ma po henayiŋ, irde goke muŋ kura
ŋut ma yenayiŋ. 4 Deŋbe nanyaŋ mereya mere kukuwamŋeŋya ma teŋ
hinayiŋ, irde kari mere buluŋ ma teŋ hinayiŋ. Mata gwahade gobe
deŋ beleŋ titek moŋ. Niŋgeb mata buluŋ gwahade teŋ hitiŋ yarabe Al
Kuruŋ po ga igiŋ nurde uneŋ hinayiŋ. 5 Deŋbe mere gayen keŋkela nurde
hinayiŋ: leplep mata teŋ haŋ mar, mata buluŋ mormok dapŋa kukuwa
beleŋ titŋeŋ teŋ haŋ maryabe, det ug po yad yad niŋ po dufay heŋ haŋ
marya gobe Yesu Kristuya Al Kuruŋya beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird
yird bana goŋ epte ma hinayiŋ. Det ug po yad yad niŋ po dufay heŋ haŋ
marbe det gore Al Kuruŋmiŋ hiyyeŋ. 6 Irde al kura go ma kenke waŋ usi
mere miŋ miŋmoŋ ma diryeŋ. Usi mere wor wor goke teŋbe Al Kuruŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

beleŋ meremiŋ pel irde haŋ mar goyen bearar yirde buluŋ yiryeŋ geb.
7 Niŋgeb mata go teŋ haŋ mar goya awalik ma heŋ hinayiŋ.
8 Be, deŋ goyen bikkeŋbe mata buluŋyen kidoma bana po hinhan. Gega
gayenterbe Doyaŋ Al Kuruŋyen alya bereya haŋ geb, hulsi bana haŋ.
Niŋgeb hulsire niŋ mata po ga teŋ hinayiŋ. 9 Hulsi bana haŋ marbe mata
igiŋ, mata huwakyabe mata fudindeya goyen kuruŋ forok yirde haŋyen.
10 Niŋgeb matabe Al Kuruŋ beleŋ igiŋ nurtek goyen teŋ teŋ niŋ po kurut
yeŋ hinayiŋ. 11 Irdeb kidomare niŋ mata ma teŋ hinayiŋ. Mata gwahade
gobe igineŋ igiŋ kura ma forok yirde haŋyen, hubu wor po. Niŋgeb deŋbe
al kura mata gwahade tike yeneŋbe kawan po kuŋ mata gobe buluŋ
yineŋ mere saŋiŋ po yirde hinayiŋ. 12 Nebe mata buluŋ mar gore mata
banare balmiŋ teŋ haŋyen gobe memyak geb, goke tagaltek ma nirde hi.
13 Goyenpoga Al Kuruŋyen mere hulsi yara goreb banare mata buluŋ teŋ
haŋyen goyen kawan forok yiryeŋ. 14 Al Kuruŋyen mere hulsi yara gobe
deŋ bana hiyeŋ geb, goreb almet mata buluŋ yade kawan forok yirde
hiyeŋ. Goke teŋbe gahade katiŋ hi:

> "Deŋ Al Kuruŋ diliŋde firtiŋde haŋ marbe huwarnayiŋ.
> Irde deŋ Al Kuruŋ diliŋde kamtiŋ haŋ mar wor huwarnayiŋ.
> Irkeb Mesaia beleŋ meremiŋ hulsi yara goyen dunke deŋ bana heŋ
> hulsi melak hitiŋ yara teŋ hiyeŋ," yitiŋ hi.

15 Niŋgeb deŋbe keŋkela wor po heŋ ga hinayiŋ. Al kukuwa yara ma
heŋbe al dufaymiŋ wukkek yara heŋ hinayiŋ. 16 Nalu ga hite gayenterbe
mata buluŋ po kuruŋ hi. Niŋgeb mata igiŋ teŋ hitek kura hike yeneŋbe
kame ga ma yenayiŋ. Mata gobe tinayiŋ. Moŋgo titmiŋeŋ hike nalu ga
hubu hiyyeŋ geb. 17 Irdeb dufay keŋkela ma heŋya mali mali kukuwa
beleŋ mata titiŋ yara ma teŋ hinayiŋ. Gwaha titŋeŋbe Al Kuruŋyen dufay
keneŋ bebak teŋbe go po gama irde hinayiŋ. 18 Kukuwa fe deŋ buluŋ
dirtek goya nene kukuwa ma henayiŋ. Gwaha titŋeŋbe Holi Spirit teke
gore po doyaŋ dirde hiyeŋ. 19 Irdeb tikiŋ asaŋde niŋ tikiŋya Al Kuruŋ
turuŋ ird ird tikiŋyabe Holi Spirit beleŋ bitiŋde tikiŋ yupul titiŋ goyen
kadtiŋ yagoya tikiŋ heŋ hinayiŋ. Bitiŋde mat amaŋeŋ wor po nurde Al
Kuruŋ isoka irde tikiŋ heŋ hinayiŋ. 20 Irde mata kuruŋ deŋ hitte forok
yitiŋ goke Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristu deŋemde Nanniniŋ Al Kuruŋ
igiŋ nurde uneŋ hinayiŋ.

Ire uŋyat heŋ heŋ mata igiŋ

21 Be, deŋ beleŋ Yesu Kristu palap irde haŋyen goyen matare po
kadtiŋde mere nurde teŋ hinayiŋ. 22 Niŋgeb deŋ bere almetiŋ yaŋbe
Yesube Kuruŋniniŋ yeŋ yende yufuk bana haŋyen gwahade goyen
almetiŋ yagot yufukde hinayiŋ. 23 Yesuyen alya bereya sios gote doyaŋ
al wor pobe Yesu gwahade goyen po, albe berem yagot doyaŋ mar geb.
Yesu Kristube yende alya bereya sios gote Yumulgaŋ teŋ teŋ Al. Irde sios

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gobe Yesuyen uliŋ piginŋ yara. 24 Niŋgeb sios beleŋ Yesu Kristu yufukde
hi gwahade goyen po, deŋ bere wor almetiŋ yagot yufuk bana po heŋ
meremiŋ kuruŋ goyen gama po irde hinayiŋ.
25 Be, deŋ al berem yaŋbe Yesu Kristu beleŋ yende alya bereya sios
goyen bubulkuŋne wor po yeŋ nurde yeŋ ge teŋ kamyiŋ gwahade goyen
po, deŋ wor bertiŋ yago niŋ amaŋeŋ nurde yuneŋ hinayiŋ. 26 Yesube alya
bereyamiŋ sios beleŋ Al Kuruŋyen mere nurde go po gama irde fe baptais
teŋ Al Kuruŋ diliŋde wukkeŋ hinayiŋ yeŋ gogo sios niŋ teŋ kamyiŋ.
27 Yeŋbe alya bereyamiŋ goyen halde wuk yirde, uliŋde firfurŋeŋ wor
po det hoyaŋ buluŋeŋ kura miŋmoŋ yirmekeb Al Kuruŋ diliŋde wukkek
kusamuŋ wor po yire yeŋbe gogo kamyiŋ. 28 Niŋgeb Yesu beleŋ go
tiyyiŋ gwahade goyen po, deŋ al wor bertiŋ yagobe nindikeŋde ulniniŋ
yeŋbe bertiŋ yago niŋ amaŋeŋ nurde yuneŋ hinayiŋ. Al kura berem niŋ
amaŋeŋ nurde hiyeŋ gobe yiŋgeŋ ge amaŋeŋ nurde hiyeŋ go gwahade
geb. 29 Neŋ kuruŋ gabe ulniniŋ gayen epte ma asogo yirde buluŋ yirde
hityen. Gwaha yirtiŋeŋbe paka yirde keŋkela sope yirde hityen. Gwahade
goyen po, Yesu Kristu wor yiŋgeŋde uliŋ piginŋ sios goyen keŋkela doyaŋ
irde hiyen. 30 Neŋbe Yesuyen haniŋ, kahaŋyabe diliŋya gwahade po geb,
gogo keŋkela doyaŋ dirde hiyen. 31 Be, alya beremya gabu heŋ heŋ mata
wor gwahade geb, goke Al Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ hi:

> "Goke teŋbe albe miliŋya naniŋya yubul teŋ bere teŋbe ire uŋya
> hiriryeŋ.
> Irdeb alya bereya gobe irawa moŋ uŋkureŋ po hiriryeŋ," yitiŋ.
>
> *Tikula 2:24*

32 Mere gabe al mali mali bebak titek moŋ, mere gate miŋbe kuruŋ wor
po. Mere gabe Yesu Kristuya yende alya bereya siosya niŋ yitiŋ yeŋ
nurde hime. 33 Niŋgeb deŋ al wor mere gayen gama irdeb bertiŋ yago niŋ
dindikeŋ ge amaŋeŋ nurde haŋ gwahade goyen nurde yuneŋ hinayiŋ.
Irde deŋ berebe almetiŋ yago palap yirde hinayiŋ.

Diriŋya naniŋya miliŋyat mata igiŋ

6 1 Be, deŋ diriŋ wor Doyaŋ Al Kuruŋ yufukde haŋ geb, adotiŋya
mamtiŋyat mere nurde gama irde hinayiŋ. Mata gobe Al Kuruŋ
diliŋde mata igiŋ, huwak wor po. 2-3 Al Kuruŋ beleŋ Mose saba unyiŋde
gor saba kurabe, "Adotiŋya mamtiŋya palap yirde hinayiŋ," yitiŋ hi.
Irdeb saba gote muruŋgem niŋ biŋa teŋyabe gaha yiriŋ: "Gwaha teŋ
hinayiŋbe igiŋ po heŋbe ulyaŋde heŋbe araŋ ma kamnayiŋ," yitiŋ. Saba
hoyaŋdebe gwaha kura ma yitiŋ, gayen sabare po gab biŋa gayen tiyyiŋ.
4 Be, deŋ diriŋ naniŋ yagobe diriŋtiŋ yago bearar teŋ hitek mat ma
mata yirde hinayiŋ. Gwaha yirtiŋeŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ deŋ naniŋ
yago saba dirde matatiŋ sope dirde hiyen gwahade goyen po yirde
hinayiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Meteŋ marya doyaŋ marmiŋyat mata igiŋ

5 Be, deŋ al kurate yufukde heŋ meteŋ teŋ haŋ marbe doyaŋ martiŋ
yago kafura yirde yende mere po gama irde hinayiŋ. Irde bitiŋde mat wor
po Yesu Kristu niŋ meteŋ teŋ uneŋ hite yara nurdeya meteŋ teŋ yuneŋ
hinayiŋ. 6 Doyaŋ martiŋ yago beleŋ deneŋ hikeya po gwaha titekeb
turuŋ dirnayiŋ yeŋ nurdeya ma meteŋ teŋ hinayiŋ. Gwaha titŋeŋbe Yesu
Kristuyen meteŋ mar beleŋ meteŋ teŋ haŋyen gwahade goyen po, Al
Kuruŋyen dufay po gama irde bitiŋde mat wor po doyaŋ martiŋ ge meteŋ
teŋ yuneŋ hinayiŋ. 7 Niŋgeb deŋbe al niŋ ma meteŋ teŋ hite Doyaŋ Al
Kuruŋ niŋ meteŋ teŋ hite yeŋ nurdeya bitiŋde mat wor po doyaŋ martiŋ
meteŋ teŋ yuneŋ hinayiŋ. 8 Doyaŋ Al Kuruŋbe meteŋ al ma doyaŋ al
hitek goke ma muruŋgem dunyeŋ. Meteŋya mataya igiŋ teŋ hinayiŋ mar
go po gab muruŋgem yunyeŋ.
9 Be, deŋ doyaŋ mar wor gwahade po meteŋ martiŋ yago buluŋ buluŋ
ma yirde hinayiŋ. Deŋya meteŋ martiŋyat doyaŋ altiŋ wor pobe uŋkureŋ
po, Al Kuruŋyen gasuŋde hi. Yeŋbe al kura po igiŋ igiŋ yirde, kurabe
buluŋ buluŋ yirde ma teŋ hiyen geb gago dineŋ hime.

Al Kuruŋyen fuleŋa marte det

10 Be, merene funaŋbe gahade: deŋbe Doyaŋ Al Kuruŋya heŋ yende
tareŋ kuruŋ goyen yufuk bana goŋ heŋ tareŋ heŋ hinayiŋ. 11 Irdeb
Satanya fuleŋa teŋ teŋde niŋ det Al Kuruŋ beleŋ duntiŋ kuruŋ goyen
hor yirde hinayiŋ. Gogab Uŋgurayen usi mata buluŋ kuruŋ goyen igiŋ
fole yirnayiŋ. 12 Neŋbe alya ma fuleŋa teŋ hite. Megen niŋ mar kidoma
bana haŋ gote doyaŋ mar kurayen kurayen goyabe uŋgura naŋa kota ga
haŋ kuruŋ goya fuleŋa teŋ hite. 13 Goke teŋ deŋbe nalu buluŋde uŋgura
asogo yirtek yeŋbe fuleŋare niŋ det Al Kuruŋ beleŋ duntiŋ goyen yade
hor yirde ga hinayiŋ. Gogab fuleŋa tukuŋ muruŋde irdeb igiŋ saŋiŋ
po huwarde hinayiŋ. 14 Niŋgeb tareŋ heŋ heŋ niŋbe Al Kuruŋyen mere
fudinde goyen fuleŋare kuŋ kuŋde niŋ mal timtiŋeŋ irde ga hinayiŋ.
Irdeb mata huwakbe dari mala pet teŋ teŋ niŋ dumuŋtiŋ pet teŋ hinayiŋ.
15 Munaŋ fuleŋare niŋ kahaŋbasaŋtiŋ yarabe Al Kuruŋya awalik heŋ
heŋ mere igiŋ goyen tagal tagal niŋ gitik teŋ ga hinayiŋ. 16 Irdeb hinayiŋ
kuruŋ goyen Al Kuruŋ niŋ dufaytiŋ tareŋ irde haŋ gobe maymaytiŋ
yara heŋ hiyeŋ. Gogab uŋgura beleŋ dufay buluŋ kura deŋ hitte kili
misiŋde kak kerde yumultiŋeŋ irde hikeb igiŋ yisikamde hinayiŋ.
17 Irdeb Al Kuruŋ beleŋ dumulgaŋ teŋ teŋ gobe fuleŋare niŋ tonaŋ aw
saŋiŋ gwahade goyen hor yirde hinayiŋ. Irdeb Holi Spirityen bidilabe
Al Kuruŋyen mere geb goyen tanarde hinayiŋ. 18 Irdeb Holi Spirityen
tareŋde hugiŋeŋ Al Kuruŋ mere irde hinayiŋ. Mere irde heŋyabe det
kurayen kurayen niŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde, dindikeŋ faraŋ durd durd

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

niŋ wor gusuŋaŋ ird hinayiŋ. Moŋgo mata goyen tubul tinak geb keŋkela
heŋ ga hinayiŋ. Irde hugiŋeŋ Al Kuruŋyen alya bereya budam goyen
faraŋ yuri yeŋ gusuŋaŋ irde hinayiŋ.
19 Irdeb Al Kuruŋ beleŋ ne manaŋ faraŋ nurwoŋ yeŋ gusuŋaŋ irde
hinayiŋ. Ne niŋbe Al Kuruŋ beleŋ mohoŋner mere kerkeb al niŋ ma
kafura heŋ Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ gote miŋ banare hi goyen tagal
tagal niŋ gusuŋaŋ irde hinayiŋ. 20 Al Kuruŋyen mere igiŋ goyen basaŋ
heŋ tagalde himeke goke teŋbe gago fere nirde nad koyare neraŋ hime.
Niŋgeb mere tiye yeweŋ goyen moŋgo kafura heŋ mere ma tiyeŋ geb,
kafura ma heŋ mere teŋ teŋ ge Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde hinayiŋ.
21 Be, Tikikus beleŋ gab ne niŋ yeŋ Polbe meteŋ gwahade gwahade teŋ
hi, irde gasuŋ gwahade keperde hi yeŋ bebak dirke nurnayiŋ. Tikikusbe
kolne nigen yara. Yeŋbe Doyaŋ Al Kuruŋyen meteŋ goyen biŋde mat
fudinde wor po meteŋ teŋ hiyen. 22 Goke teŋbe teŋ kermeke deŋ hitte kuŋ
momoŋ diryeŋ. Irkeb gar neŋ tumŋaŋ dahade hityen goyen nurnayiŋ.
Irdeb yeŋ beleŋ deŋ goyen tareŋ heŋ heŋ ge faraŋ duryeŋ.
23 Be, kadne yago, Al Kuruŋ Nanniniŋya Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu Kristuya
beleŋ bitiŋ yisikamke hiwoŋ, irde yeŋ beleŋ kadtiŋ yago niŋ amaŋeŋ
nurd nurd mataya Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurd nurd mataya goyen dunwoŋ
yeŋ nurde hime.
24 Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristu niŋ hugiŋeŋ amaŋeŋ nurde uneŋ
haŋ mar gobe Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ yirde igiŋ igiŋ yirwoŋ yeŋ nurde
hime. Gogo po.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Filipai

Filipai niŋ Yesuyen alya bereya hitte Pol beleŋ asaŋ kayyiŋ

1 1 Ne Polbe Timotiya dufay uŋkureŋ po kerdeb deŋ Filipai taunde niŋ Al
Kuruŋyen alya bereya, Yesu Kristuya haŋ mar goyen goke asaŋ gago kaŋ
duneŋ hime. Irde deŋ Yesu Kristuyen alya bereyat doyaŋ marya faraŋ durd
durd marya niŋ wor asaŋ gago kaŋ hime. Deyyabe Yesu Kristuyen meteŋ mar.
2 Niŋgeb Nanniniŋ Al Kuruŋya Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu Kristuya beleŋ buniŋeŋ
dirde igiŋ igiŋ dirde bitiŋ yisikamke igiŋ hiwoŋ yeŋ nurde har.
3 Be, nebe deŋ ge dufay heŋyabe hugiŋeŋ deŋ ge teŋ Al Kuruŋ igiŋ
nurde uneŋ himyen. 4-5 Deŋbe haŋkapya Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ goyen
nuramiŋde mat mere igiŋ goyen tagal tagal meteŋne gayen faraŋ nurkeb
waŋ waŋ gayenter manaŋ faraŋ nurde haŋ. Niŋgeb Al Kuruŋ mere irde
heŋyabe deŋ beleŋ faraŋ nurde haŋyen goke hugiŋeŋ amaŋeŋ nurde
himyen. 6 Niŋgeb meteŋ igiŋ goyen Al Kuruŋ beleŋ deŋ hitte miŋ uryiŋ
gobe gwahade po meteŋ teŋ hike kuŋ kuŋ Yesu Kristu wayyeŋ nalure gab
pasi iryeŋ gobe fudinde wor po yeŋ nurde hime.
7 Ne beleŋ deŋ ge gwahade nurde duneŋ hime gobe bener mat wor po deŋ
ge amaŋeŋ nurde hime geb, gago buluŋ tihim yeŋ ma nurde hime. Deŋbe ne
beleŋ Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ goyen al beleŋ daha buluŋ irnak yeŋ pet teŋ
saŋiŋ irde hinhemyabe faraŋ nurde hinhan. Irde gayenter mere igiŋ goke teŋ
koyare himeya wor faraŋ nurd nurd niŋ det yad yerke waŋ haŋyen. Niŋgeb ne
gahade gare Al Kuruŋyen meteŋ titek moŋ goyen meteŋmiŋ teŋ himeke faraŋ
nurde haŋ gobe deŋ goyen neya tumŋaŋ gar heŋ meteŋ teŋ hite yara nurde
hime. 8 Niŋgeb deŋ gwaha nirde haŋ mar goyen kuŋ dentek wor po nirde hi,
irde Yesu Kristu beleŋ deŋ ge amaŋeŋ nurde duneŋ hi gwahade goyen po, ne
manaŋ deŋ ge amaŋeŋ nurde duneŋ hime. Dufay gwahade heŋ hime gobe Al
Kuruŋ wor fudinde yeŋ nurde hi.
9 Be, nebe deŋ ge teŋ Al Kuruŋ gahade gusuŋaŋ irde himyen: kadtiŋ
ge amaŋeŋ nurde yuneŋ yuneŋ matabe kuruŋ hiyyeŋ. Irde gwaha teŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

heŋyabe mere fudinde bebak teŋ teŋ goya mata igiŋya buluŋya yeneŋ bebak teŋ teŋya goyen wor Al Kuruŋ beleŋ tareŋ irwoŋ yeŋ gusuŋaŋ irde himyen. 10 Gogab Al Kuruŋ diliŋde mata igiŋ wor po goyen po teŋ hinayiŋ. Gwaha teŋbe Yesu Kristu waŋ waŋ nalurebe mata buluŋtiŋ miŋmoŋ, ultiŋde merem moŋ wor po hinayiŋ. 11 Be, deŋ ge Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde himyen kurabe Yesu Kristu beleŋ faraŋ durkeb mata igiŋ budam po teŋ hinayiŋ yeŋ goke gusuŋaŋ irde himyen. Gogab al beleŋ matatiŋ yeneŋbe Al Kuruŋ deŋem turŋuŋ yaŋ irde isoka irde hinayiŋ.

Yesu niŋ po nurde ga hitek

12 Be, kadne yago, Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ goyen tagalde himeke igiŋ ma nurde haŋyen mar beleŋ nad koyare neraŋ hime gago. Goyenbe mere igiŋ gobe kuruŋ heŋ kuŋ hikeb al budam nurde haŋ. 13 Niŋgeb Roma gabman doyaŋ al kuruŋyen ya kuruŋ doyaŋ ird ird mar tumŋaŋ, irde gar niŋ al hoyaŋ budam wor ne niŋ yeŋbe, “Yeŋbe Yesu Kristuyen meteŋ al geb, koyare hi gogo,” yeŋ nurde haŋ. 14 Irde nebe koyare hime gake kadne yago beleŋ haŋkapyabe kandukŋeŋ nurde hinhan. Gega gayenterbe koyare hime gate igineŋ forok yeke yeneŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ biŋ hek wor po irde haŋ. Irdeb tareŋ heŋ sabamiŋ tagal tagal niŋ kafura ma heŋbe kawan po al momoŋ yirde tukuŋ haŋ.

15 Fudinde, al kurabe ne beleŋ Yesu Kristuyen mere tagalde himekeb deŋne kuruŋ heŋ hi goyen neneŋbe daniŋ neŋ gwahade moŋ yeŋ nurde daha mat kura fole irniŋ yeŋ nurdeya Yesuyen mere tagalde haŋ. Munaŋ kurabe fudinde wor po, dufay igiŋ kerdeya meteŋ go teŋ haŋ. 16 Dufay igiŋ kerde meteŋ teŋ haŋ mar gobe Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ goyen al beleŋ daha buluŋ irnayiŋ yeŋbe mere igiŋ goyen saŋiŋ ird ird meteŋ goyen Al Kuruŋ beleŋ ne nuntiŋ yeŋ nurde haŋ geb, ne niŋ amaŋeŋ nurdeb mere igiŋ goyen tagalde tukuŋ haŋ. 17 Gega kurabe biŋde dufay buluŋ kerdeya Yesu Kristu niŋ tagalde haŋ. Go mar gobe yiŋgeŋ ge po nurde tagalde haŋ. Irde dufaymiŋdebe, “Yesu niŋ tagalteke gab goke igiŋ ma nurde haŋ mar beleŋ Pol koyare hi goyen buluŋ buluŋ irnayiŋ,” yeŋ nurdeb gogo tagalde haŋ. 18 Goyenpoga Yesu Kristuyen merebe kuruŋ heŋ kuŋ hi. Dufay igiŋ mat, ma buluŋ mat wet kura goyenbe, Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋbe kuruŋ heŋ kuŋ hi. Niŋgeb daha yeweŋ? Nebe goke igiŋ wor po nurde hime. Irdeb kame wor gwahade po amaŋeŋ nurde heŋ. 19 Ga yeŋ hime gabe deŋ beleŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde hike Holi Spirit beleŋ faraŋ nurke koyare hime gayen siŋare kweŋ yeŋ nurde hime geb, gago hugiŋeŋ amaŋeŋ nurde heŋya dineŋ hime. 20 Nebe Al Kuruŋ beleŋ meteŋ nuntiŋ goyen soŋ ma hemewoŋ, irde meteŋ igiŋ po timewoŋ wor po yeŋ nurde himyen. Irde tareŋ po heŋ meteŋ teŋbe gor mat Yesu Kristu deŋem turŋuŋ yaŋ irde hinhem gwahade po, gayenter wor gwahade goyen po teŋ heŋ. Kameŋ, ma heŋ goyenbe gwaha po teŋ heŋ. 21 Goyenbe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

daniŋ geb megen gar hime? Gobe Yesu Kristu niŋ po teŋ megen gar
hime. Munaŋ kameŋ wor wor gobe yeŋya hireŋ geb, goke igiŋ wor po
yeŋ nurde hime. 22 Goyenbe go ma kamde megen gar heŋ yeŋ ge meteŋ
teŋ himeke gote iginеŋ forok yenayiŋ goyen wor igiŋ wor po. Niŋgeb
damiŋbe igiŋ yeweŋ? Heŋ heŋ wet kura ma kamde kamde wet kura? Neb
go ma nurde hime. 23 Nebe dufay irawa gayen kahalte hime. Dufaynerbe
kamde dubul teŋ Yesu Kristu hitte kuŋ yeŋya heŋ heŋ gobe igiŋ wor po
yeŋ nurde hime. Gobe duliŋ megen gar heŋ heŋ gote folek. 24 Goyenpoga
deŋ ge teŋ megen gar heŋ faraŋ durd durd goyen wor det kuruŋ wor po
yeŋ nurde hime. 25 Nebe fudinde gwahade po yeŋ nurde hime geb, deŋya
hitek yeŋ nurde hime. Gogab deŋya heŋ faraŋ durmeke Yesu niŋ hekkeŋ
nurd nurd matatiŋ gobe saŋiŋ heŋ kuruŋ heŋ hiyeŋ. Irde yeŋ ge hekkeŋ
nurde heŋyabe amaŋ dufay manaŋ bitiŋ bana forok yeŋ hiyeŋ. 26 Niŋgeb
ne gayen sopte deŋ hitte kumeke neneŋbe Yesu Kristuya heŋ amaŋ heŋ
haŋyen gobe sopte kuruŋ wor po hiyyeŋ.

27 Be, deŋbe mata igiŋ, Yesu Kristuyen mere igiŋ beleŋ yitiŋ goyen
po teŋ hinayiŋ. Gogab kuŋ deneŋ ma gar po yar kura heŋ goyenbe
dufaytiŋde meteŋmiŋ teŋ teŋ goyen tareŋ po kerde haŋ gote mere
momoŋ nureŋ. Irde Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ goyen al beleŋ nurde yeŋ ge
dufaymiŋ saŋiŋ ird ird niŋ meteŋ titek yeŋ gabu irde meteŋ teŋ hinayiŋ
mere momoŋtiŋ wor nureŋ. 28 Irdeb asogo dirde haŋ mar goke kafura
ma heŋ hinayiŋ. Asogo dirde haŋ mar gobe deŋ beleŋ yeŋ ge kafura ma
heŋ hike deneŋbe deŋ beleŋ yeŋ fole yirtiŋ goyen bebak tinayiŋ. Fole
yirtek tareŋ dunyeŋ albe Al Kuruŋ niŋgeb, gogo deŋ beleŋ mel goyen fole
yirnayiŋ. 29 Al Kuruŋbe Yesu Kristu niŋ dufaytiŋ tareŋ ird ird mata po ma
dunyiŋ. Yeŋ ge teŋ kanduk yeneŋ yeneŋ manaŋ dunyiŋ. Det irawa gabe
al mali yawartek moŋ, Al Kuruŋ beleŋ basiŋa yirtiŋ mar po ga yawarde
haŋyen. 30 Be, haŋka kanduk yade haŋ gobe hakot ne ulner forok yeke
yeneŋ hinhan go gwahade goyen yade haŋ. Irdeb haŋka manaŋ kanduk
go bana po hime goyen gote mere momoŋne wor nurde haŋ gogo.

Yesu Kristuyen mata gama irde hinayiŋ

2 1 Be, Yesu Kristuya heŋ heŋ gore kura deŋ goyen saŋiŋ heŋ heŋ
niŋ faraŋ durde hi? Irdeb yeŋ beleŋ deŋ goyen bubulkuŋne wor po
yeŋ nurd duneŋ hi gore kura bitiŋ yurum irde hi? Irdeb Holi Spiritya
kura heŋ awalik heŋ haŋ? Irde kadtiŋ ge buniŋeŋ nurde igiŋ igiŋ yird
yird dufay kura heŋ haŋ? 2 Be, gwaha teŋ haŋ kenem dufaytiŋya bitiŋya
uŋkureŋ po irde hinayiŋ. Gwaha teŋ hinayiŋbe goke amaŋeŋ wor po
nureŋ. 3 Be, meteŋ kura tiniŋ yeŋbe dufaytiŋde dindikeŋ ge po nurde
al beleŋ turuŋ dirnaŋ yeŋ ma meteŋ teŋ hinayiŋ. Gwaha titŋeŋbe neŋ
nurhet nurhet mata go tubul teŋbe dindikeŋ bande yird yird mata teŋ
hinayiŋ. 4 Irde deŋ duŋkureŋ duŋkureŋ goyen dindikeŋ ge po nurd

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nurd mata ma teŋ hinayiŋ. Kadtiŋ ge wor nurde faraŋ yurde hinayiŋ.
5 Matatiŋbe Yesu Kristuyen mata yara wor po teŋ hinayiŋ. 6 Yeŋbe Al
Kuruŋya tuŋande gega, dufaymiŋdebe, “Nebe Al Kuruŋya tuŋande geb,
yeŋ hi gwahade po ne wor deŋne turŋuŋ yaŋ heweŋ,” yeŋ ma nuryiŋ.
7 Gwaha titŋeŋbe deŋem turŋuŋ yaŋ goyen tubul teŋbe meteŋ al deŋem
moŋ yara hiriŋ. Niŋgeb yeŋbe al heŋ kawaŋ heŋbe matamiŋ, dufaymiŋya
meremiŋya tumŋaŋ al beleŋ teŋ haŋyen goyen teŋ hinhin. 8 Gega ne
nurhem nurhem mata ma teŋbe Al Kuruŋ beleŋ gwaha tiyayiŋ inyiŋ
go po nurde gama irde kuŋ kuŋbe kamde kamde wor kinyiŋ. Goyenbe
kuruse hende kamde kamde goyen wor Al Kuruŋyen dufay geb, go po
gama iryiŋ. 9 Goke teŋbe Al Kuruŋ beleŋ deŋem yaŋ wor po irdeb det
kuruŋ gayenbe yeŋ yufuk bana po yiryiŋ. 10 Niŋgeb al ma det naŋkiŋdeya
megen gar niŋyabe megeŋ biŋde niŋya gore tumŋaŋ Yesu turuŋ irniŋ
yeŋbe urguŋ kaŋ dokolhoŋ yuguluŋ teŋ turuŋ irde hinayiŋ. 11 Irdeb
kawan po Yesu Kristube Doyaŋ Al Kuruŋ yeŋ hinayiŋ. Irdeb matamiŋ
gokeb Naniŋ Al Kuruŋ deŋem turŋuŋ yaŋ irnayiŋ.

Mata igiŋ al beleŋ gama irtek po teŋ hinayiŋ

12 Niŋgeb kadne yago, Al Kuruŋyen mere keŋkela gama irde hinayiŋ.
Deŋbe hakot neya tumŋaŋ hinhetyabe Al Kuruŋyen mere keŋkela gama
irde hinhan. Niŋgeb gayenter neya tumŋaŋ ma hite gega, Al Kuruŋyen
merebe gama po irde hinayiŋ. Gobe det kuruŋ wor po geb. Al Kuruŋ
beleŋ bikkeŋ dumulgaŋ tiyyiŋ geb, deŋ tumŋaŋ Al Kuruŋ kafura irde
palap irde heŋya mata igiŋ teŋ teŋ niŋ kurut yeŋ hinayiŋ. Irkeb kamebe
dawaryeŋ. 13 Al Kuruŋbe mata igiŋ yeŋ beleŋ amaŋeŋ nurde hi goyen
goke bitiŋ huwarke wilakŋeŋ nurde teŋ hinayiŋ yeŋ deŋya heŋ hugiŋeŋ
meteŋ teŋ hi. Deŋ beleŋ igiŋ gwaha teŋ hitek tareŋbe yeŋ beleŋ duneŋ
hi.
14 Irdeb det kura yirde haŋ goke kadom mohoŋde teŋ ŋagak ma yeŋ
hinayiŋ. 15 Al Kuruŋ dirŋeŋ weŋbe buluŋ kura ma teŋ haŋyen. Niŋgeb
deŋ wor ultiŋde merem moŋ heŋ dufay buluŋ miŋmoŋ hinayiŋ. Deŋbe
megen niŋ mar dufaymiŋ buluŋ, irde matamiŋ wor buluŋ goyen kahal
bana haŋ gega, ultiŋde merem moŋ, irde dufay buluŋtiŋ miŋmoŋ
hinayiŋbe dinambe beleŋ wawuŋ melak heŋ naŋkiŋde agat urde haŋyen
go gwahade goyen yirde hinayiŋ. 16 Gwaha teŋ heŋbe Al Kuruŋya
hugiŋeŋ heŋ heŋ mere goyen saŋiŋ po tanarde hinayiŋ. Gogab ne gayen
Yesu Kristu waŋ waŋ nalure goyen deŋ ge meteŋ teŋ hinhem goyen
duldul ma meteŋ timiriŋ, igineŋ yaŋ hiriŋ yeŋ nurdeb goke amaŋ heweŋ.
17 Be, deŋ beleŋ Yesu Kristu niŋ dufaytiŋ tareŋ irde haŋ gobe dapŋa gasa
yirde Al Kuruŋ galak irde doloŋ irde haŋyen go gwahade goyen. Niŋgeb deŋ
mata go teŋ haŋ goyen tareŋ wor po heŋ heŋ ge teŋ igiŋ amaŋ hende kameŋ
yeŋ nurde hime. Gobe dapŋa gasa yirde Al Kuruŋ galak yirtiŋ go hende

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

wain wogortiŋ go gwahade goyen. Niŋgeb deŋ ge teŋ kameŋ goke amaŋeŋ
nurde hime. Deŋ wor Al Kuruŋya awalikde haŋ goke amaŋ heŋ hinayiŋ.
18 Niŋgeb deŋ wor goke amaŋeŋ nurnayiŋ, irde neya tumŋaŋ amaŋ hetek.

Timoti Filipai taunde teŋ kerke kuŋ kuŋ niŋ yiriŋ

19 Be, Timoti gayen araŋeŋ muŋ kura teŋ kermeke deŋ hitte kuŋ kuŋ gobe
Doyaŋ Al Kuruŋyen dufay kenem araŋeŋ teŋ kermeke kuwoŋ yeŋ nurde
hime. Gogab mulgaŋ heŋ waŋ dende mere momoŋ kura momoŋ nirkeb amaŋ
heweŋ. 20 Al kura yeŋ yara ma hi. Yeŋ muŋ po gab bener dahade nurde hime
goyen keŋkela nurde hiyen. Irde biŋde mat wor po deŋ ge nurde faraŋ durd
durd niŋ po nurde hiyen. 21 Al hoyaŋ kuruŋ gabe yiŋgeŋ ge po nurdeb Yesu
Kristu niŋ ma nurde haŋyen. 22 Gega deŋbe Timotiyen mata igiŋbe gwahade
yeŋ nurde haŋ gogo. Yeŋya neyabe ire naniŋya beleŋ meteŋ titŋeŋ teŋ Yesu
niŋ yitiŋ mere igiŋ goyen goke meteŋ teŋ haryen. 23 Niŋgeb dufaynerbe
Timotibe araŋ po teŋ kermeke deŋ hitte kuwoŋ yeŋ nurde hime. Goyenpoga
mata dahade ne hitte forok yiyyeŋ goyen bebak teŋ gabe teŋ kermeke kuyeŋ
yeŋ nurde hime. 24 Irdeb Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ ne gayen araŋ po deŋ hitte
kuŋ kuŋ beleŋ goyen fudinde wor po kerd nunyeŋ yeŋ nurde hime.

Epafroditus teŋ kerke kuŋ kuŋ niŋ yiriŋ

25 Goyenbe Timoti gayen gor ma kuŋ hikeyabe dufaynerbe Epafroditus
teŋ kermeke mulgaŋ heŋ deŋ hitte kuyeŋ gabe igiŋ yeŋ nurde hime. Yeŋbe
kolne yara irde meteŋ kadne wor po. Yeŋbe ne gayen Yesu niŋ teŋ Satanya
fuleŋa teŋ teŋ al himiriŋ gwahade goyen po, yeŋ wor Yesuyen fuleŋa al
hiriŋ. Irde det niŋ amu heŋ himyen goyen faraŋ nurde damu teŋ nuneŋ
nuneŋ niŋ deŋ beleŋ hulyaŋ irke waŋbe faraŋ nurde hiyen. 26 Yeŋbe deŋ
tumŋaŋ goyen denmewoŋ yeŋ nurde hi. Irdeb garbam buluŋ wor po heke
mere momoŋmiŋ nuraŋ goke kandukŋeŋ wor po nurde hi. 27 Fudinde wor
po, yeŋbe garbam kuruŋ heŋ soŋ kamuŋ. Gega Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ
iruŋ. Irde ne niŋ yeŋ, “Moŋgo Epafroditus kamkeb biŋ misiŋ kuruŋ
katyeŋ,” yeŋbe buniŋeŋ niruŋ geb, gogo sope irke igiŋ hiyuŋ. 28 Niŋgeb
goke teŋbe araŋeŋ po teŋ kermeke deŋ hitte kukeb sopte keneŋbe amaŋ
henayiŋ. Irkeb ne wor bene misiŋ kuruŋ ma kateŋ. 29 Niŋgeb Epafroditus
gayen Doyaŋ Al Kuruŋyen amaŋ matare gargar irde igiŋ igiŋ irde hinayiŋ.
Irdeb al hoyaŋ kura Epafroditus gahade gayen wor yeneŋbe gargar yirde
hinayiŋ. 30 Yeŋbe Yesu Kristuyen meteŋ teŋ heŋya soŋ kamuŋ. Dindikeŋ
hantiŋde faraŋ nurtek gob meteŋeŋ geb yeŋ hulyaŋ irke waŋbe faraŋ nurde
heŋya gogo soŋ kamuŋ. Niŋgeb palap irde hinayiŋ yeŋbe gago dineŋ hime.

Ulniniŋde mata teŋ teŋ niŋ ma hekkeŋ nurde hitek

3 1 Be, kadne yago, merene pasi ireŋ tihim. Nebe mere miŋ uŋkureŋ
haŋkapya momoŋ dirmiriŋ goyen po sopte kaŋ duneŋ duneŋ ge

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kandukŋeŋ ma nurde hime. Gogab gorebe deŋ goyen faraŋ durde det
kura buluŋ dirtek goke pet dirde hiyeŋ. Momoŋ direŋ tihim gobe gahade:
Doyaŋ Al Kuruŋya heŋ amaŋ heŋ hinayiŋ. 2 Irde mel Yuda mar kura gore
guba mata niŋ tagalde haŋ goke keŋkela heŋ ga hinayiŋ. Go mar gobe
kulu duwi yara geb matamiŋ gore buluŋ dirnayiŋ. 3 Fudinde wor po,
Al Kuruŋ diliŋde guba yeŋ yeŋ mata fudindere kutiŋ marbe neŋ gago,
yeŋ moŋ. Nende guba yeŋ yeŋ matabe Holi Spirityen saŋiŋde Al Kuruŋ
doloŋ irde hityen, irde Yesu Kristuya heŋ amaŋ heŋ hityen gogo. Neŋbe
ulniniŋde guba yeŋ yeŋ mata gore muŋ kura igiŋ diryeŋ yeŋ ma nurde
hime.

4 Fudinde, bikkeŋbe ne beleŋ ulniniŋ sope irde wukkeŋ heŋ heŋ
mata goyen goke hekkeŋ nurtek gote miŋbe budam wor po hinhan.
Niŋgeb al kura beleŋ, "Nebe miŋ gwahade geb, uliŋ sope ird ird mata
goke hekkeŋ nurde hime," yiyyeŋ al gobe epte ma fole niryeŋ. 5 Nebe
kawaŋ heŋ naŋa fay 8 hemekeb Yuda marte mata gama irde guba yeŋ
nunamiŋ. Nebe Israel mar al biŋ tolak wor po, irde Benyaminyen miŋde
mat watiŋ. Mamneya nanneyabe Hiburu mar wor po, hoyaŋ muŋ kura
moŋ. Irdeb Moseyen saba goyen keŋkela gama ird ird niŋ teŋbe Farisi
mar al himiriŋ. 6 Irdeb hakotbe Yuda marte tikula goke amaŋeŋ wor po
nurde hinhem geb, Yesuyen alya bereya sios goyen daha wor hubu hewoŋ
yeŋ nurde buluŋ buluŋ yirde hinhem. Nebe Moseyen saba gama irde al
huwak heŋ heŋ mata kuruŋ gobe keŋkela po gama irde hinhem. Kura
muŋ soŋ ma heŋ hinhem. 7 Goyenpoga igiŋ niryeŋ yeŋ nurde hinhem
mata kuruŋ goyen Yesu Kristu niŋ teŋbe miŋ miŋmoŋ wor po yeŋ nurdeb
yubul po timiriŋ. Gayenter wor gwahade po nurdeb gwaha teŋ hime.
8 Irde Doyaŋ Al Kuruŋne Yesu Kristuya kadom nurd guneŋ teŋ awalikde
heŋ heŋ gobe det kuruŋ wor po geb, det hoyaŋ kuruŋ gobe miŋ miŋmoŋ
nirde hiyen. Niŋgeb yeŋ ge teŋbe det hoyaŋ kuruŋ gobe yemeyde pasi
himiriŋ. Det hoyaŋ kuruŋ gobe nebaŋ yeŋ yeneŋ himyen. 9 Gogab Yesu
Kristube nere hiyyeŋ, irde yeŋya awalikde hireŋ yeŋ nurde himyen.
Nigeŋbe Moseyen saba keŋkela gama irde al huwak heŋ heŋ gobe tubul
timiriŋ. Irdeb Yesu Kristu niŋ dufayne tareŋ irde himere matbe Al Kuruŋ
diliŋde huwak heŋ heŋ beleŋ gama irde hime. Al Kuruŋ diliŋde al huwak
heŋ heŋ gokeb Yesu niŋ dufayniniŋ tareŋ irde hityen geb, gogo al huwak
yeŋ deneŋ hiyen. 10 Nebe Yesu Kristuya kadom nurd guneŋ teŋ awalikde
hirewoŋ, irde Al Kuruŋ beleŋ Yesu kamke isaŋ hiriŋ gote saŋiŋ goyen
nigeŋ wor nurmewoŋ yeŋ nurde hime. Irdeb yeŋ kanduk yeneŋ hinhin
gwahade goyen ne manaŋ yeneŋ himewoŋ, irde yeŋ beleŋ alyen mata
buluŋ goke kamyiŋ gwahade goyen po, ne wor mata buluŋ ulner haŋ
gayen pasi yirmewoŋ yeŋ nurde hime. 11 Gwaha teŋ gabe Yesu kamyiŋde
mat huwaryiŋ gwahade goyen po, ne wor gwaha timewoŋ yeŋ nurde
hime.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Muruŋgem igiŋ teŋ teŋ niŋ kurut yeŋ hitek

12 Be, mata goke yeŋ hime kuruŋ gobe bikkeŋ yawarmiŋ yeŋ ma yeŋ
hime. Irde muŋ kura buluŋnem moŋ, igiŋ po hime yeŋ ma yeŋ hime.
Goyenpoga Yesu Kristube ne beleŋ yeŋya awalik wor po heŋ heŋ niŋ
kurut yeŋ hime gate muruŋgem guneŋ yeŋbe bikkeŋ basiŋa niryiŋ geb,
muruŋgem goyen temewoŋ yeŋ kurut wor po yeŋ hime gago. 13 Goyenbe,
kadne yago, nigeŋbe muruŋgem goyen tumŋaŋ yade pasi himiŋ yeŋ ma
nurde hime. Gwaha titŋeŋbe det harhokne beleŋ haŋ goke ma nurde
heŋbe det kame wanayiŋ goyen yawarmewoŋ yeŋ kurut wor po yeŋ
hime. 14 Niŋgeb Yesu Kristuya awalikde heŋ gama ird ird mata gote
muruŋgem Al Kuruŋ beleŋ nuneŋ yeŋ basiŋa niryiŋ geb, muruŋgem
goyen yawareŋ yeŋ Yesu Kristuya awalikde heŋ gama ird ird niŋ kurut
wor po yeŋ hime. Kup yeŋ yeŋ karire kup yeŋ haŋ marte mata yara,
teŋne ilhal teŋ dufayne uŋkureŋ po irde kurut yeŋ hime.
15 Goyenbe gwaha teŋ teŋ gobe ne po moŋ. Neŋ Yesu gama ird ird
matare parguwak yara hitiŋ marbe tumŋaŋ mata goyen teŋ hitek. Munaŋ
deŋ haŋ bana goyen al kura dufay gwahade ma kerde haŋ kenem go
mar goyen wor Al Kuruŋ beleŋ dufaymiŋ wuk yirkeb bebak tinayiŋ.
16 Goyenbe neŋbe mere fudinde haŋkapya titiriŋ geb, go po tanarde gama
irde hitek.
17 Niŋgeb, kadne yago, deŋbe ne mata teŋ himyen gwahade goyen po
gama nirde hinayiŋ. Irdeb deŋ gama irde hitek mata kura neŋ beleŋ
dikala dirtiriŋ goyen al kura gama irde hike yeneŋbe deŋ wor gwahade
po teŋ hinayiŋ. 18 Ga dineŋ hime gabe al budam mata buluŋ teŋ haŋ
goreb Yesu Kristu kuruse hende kamyiŋ goyen asogo irde haŋ geb, gago
momoŋ dirde hime. Mere gabe huginŋeŋ momoŋ dirde hinhem goyen gago
sopte delne fimiŋ manaŋ dineŋ hime. 19 Be, Yesu Kristu asogo irde haŋ
mar gote al kuruŋmiŋbe biŋge, irde mata kura memyak nurtek goyen
igiŋ tihit yeŋ parpar teŋ haŋ, irde dufaymiŋbe megen gar niŋ mata
buluŋ niŋ po nurde haŋ. Niŋgeb gwahade mar gobe kuŋ kuŋ funaŋbe
kak alare po kunayiŋ. 20 Goyenpoga neŋbe Al Kuruŋyen gasuŋde niŋ
alya bereya. Irde Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu Kristu, Dumulgaŋ teŋ teŋ Alniniŋ
beleŋ Al Kuruŋ hiyende mat waŋ waŋ niŋ po doyaŋ heŋ hite. 21 Yeŋ beleŋ
kateŋbe uliŋ turŋuŋ yaŋ wor po hitiŋ gwahade po, tareŋmiŋde nende
ulniniŋ saŋiŋ miŋmoŋ gayen wor yende yara saŋiŋ yiryeŋ. Gwaha yiryeŋ
tareŋmiŋ gobe megeŋya naŋkiŋya irde det kuruŋ gayen yiŋgeŋ yufukde
yerde doyaŋ yirde hi gote tareŋde yiryeŋ.

Neŋbe awalikde heŋ amaŋ heŋbe dufay igiŋ po teŋ hitek

4 1 Niŋgeb, kadne yago, deŋ ge amaŋeŋ wor po nurde duneŋ hime,
irde kuŋ denmewoŋ wor po yeŋ nurde hime. Deŋ niŋ nurde heŋbe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

bener mat amaŋ dufay po forok yeŋ hiyen. Irdeb Al Kuruŋ niŋ meteŋ teŋ
himyen gote muruŋgembe deŋ gogo yeŋ nurde himyen. Niŋgeb Doyaŋ Al
Kuruŋya heŋ saŋiŋ haŋyen gwahade po saŋiŋ wor po heŋ ga hinayiŋ.
2 Be, Yuodiaya Sintikeya, derbe merene ga nuryi ko. Derbe Doyaŋ
Al Kuruŋya heŋ ire babamya wor po hitiŋ har. Niŋgeb der uliŋ kadom
mohoŋde teŋ hoyaŋ hoyaŋ ma hiriryeŋ, awalikde po hiriryeŋ. 3 Irde deŋ
Yesu niŋ nurde meteŋne faraŋ nurde haŋyen mar manaŋ bere irawa
goyen ne beleŋ yinhem gwahade po teŋ hiriryeŋ yeŋ faraŋ yurnayiŋ.
Hakotbe bere irawa gob neya Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ goyen tagal tagal
niŋ meteŋ kuruŋ wor po teŋ hinhet. Irem gobe Klemenya meteŋ kadne
hoyaŋ yagoya manaŋ dufaymiŋ gabu irde meteŋ teŋ hinhan. Meteŋ kadne
yago niŋ yihim gobe Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ bana haŋ geb, yende
deŋembe Al Kuruŋya hugiŋeŋ hitek marte deŋem katiŋ asaŋde haŋ.
4 Be, deŋbe Doyaŋ Al Kuruŋya heŋbe amaŋeŋ wor po nurde hinayiŋ.
Irde sopte po dineŋ hime. Amaŋeŋ wor po nurde hinayiŋ.
5 Irdeb bekkeŋde igiŋ mat al mere yirde hinayiŋ. Irkeb al hoyaŋ beleŋ
gwahade po dennayiŋ. Be, Doyaŋ Al Kuruŋ watek nalube binde hihi.
6 Niŋgeb kanduk kura yeneŋ haŋ goke galgalŋeŋ ma nurde hinayiŋ.
Gwaha titŋeŋbe det kuraŋ nurdeb det goke Al Kuruŋ mere irde gusuŋaŋ
irde hinayiŋ. Irdeb gusuŋaŋ irde heŋyabe wol heŋ dunyeŋ go yeŋ nurdeb
hugiŋeŋ igiŋ nurd uneŋ hinayiŋ. 7 Irdeb Al Kuruŋyen biŋ kamke igiŋ heŋ
heŋ mata al beleŋ bebak titek moŋ wor po gore deŋ Yesu Kristuya haŋ
mar gote bitiŋya dufaytiŋya doyaŋ yirde pet yirde hikeb al buluŋ beleŋ
epte ma buluŋ diryeŋ.
8 Be, kadne yago, merene gayen pasi ird ird niŋbe gaha dineŋ: deŋbe
Al Kuruŋ beleŋ turuŋ dirtek mata igiŋ teŋ teŋ niŋ dufay heŋ hinayiŋ.
Niŋgeb mere fudinde teŋ teŋya al beleŋ gama yirtek mata igiŋ teŋ teŋya
niŋ po dufay heŋ hinayiŋ. Mata huwakya mata wukkekyabe al beleŋ
yeneŋ turuŋ dirtek mataya goke po dufay heŋ hinayiŋ. Irdeb kadtiŋ ge
amaŋeŋ nurd yuneŋ yuneŋ mata goke wor dufay heŋ hinayiŋ. 9 Irdeb
saba dirmeke nuramiŋ irde kurabe mata dikala dirmeke yeneŋ bebak
tiyamiŋ kuruŋ gobe dufaytiŋde po ma hiyeŋ. Sabaya mataya ne hitte mat
yawaramiŋ goyen gama yirde tuŋaŋ yurde hinayiŋ. Irkeb Al Kuruŋ biŋ
kamke igiŋ heŋ heŋ mata gote miŋ al gore deŋya hiyeŋ.

Filipai mar beleŋ Pol faraŋ uramiŋ goke amaŋeŋ nurde yunyiŋ

10 Be, deŋ beleŋ faraŋ nuramiŋ, irdeb waŋ waŋ gayenter wor sopte
faraŋ nuraŋ. Niŋgeb Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ goke amaŋeŋ nurde hi
gwahade po ne manaŋ amaŋeŋ nurde hime. Fudinde deŋbe faraŋ nurd
nurd niŋ dufay heŋ hinhan gega, meteŋeŋ dirde hinhin. Goyenbe faraŋ
nurtek beleŋ keneŋbe gogo faraŋ nuraŋ. 11 Mere ga dineŋ hime gabe
det kura niŋ amu wor po heŋ ga ma dineŋ hime. Nebe mata kurayen

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kurayen, igiŋya buluŋya ne hitte forok yeŋ hike go bana heŋ bene kamke
igiŋ heŋ heŋ goyen keneŋ keneŋbe kerd nuntiŋ hime. 12 Nebe det niŋ amu
heŋ heŋ bana hinhem geb, gwahade heŋ heŋ matabe nurde hime. Irde
kurabe det budamne yaŋ heŋ hinhem geb, gwahade heŋ heŋ gobe dahade
goyen wor nurde hime. Nebe mata irawa goyen bana heŋya bene kamke
igiŋ heŋ heŋ belŋeŋ al beleŋ keneŋ bebak ma teŋ haŋyen goyen bebak
teŋ hinhem. Niŋgeb mata dahade ne hitte forok yenayiŋ gore epte ma
iŋgogaha nirnayiŋ. Biŋge ep nene bene makiŋ hiyyeŋ ma biŋge kameŋ,
irde detne budam miŋyaŋ heŋ ma siksukŋeŋ heŋ gobe tumŋaŋ igiŋ ala
yeŋ nurde hime. 13 Nebe al gwahade geb, Yesu Kristu beleŋ tareŋ nirkeb
ne hitte mata forok yeŋ hinayiŋ kuruŋ goyen igiŋ fole yirde heŋ.
14 Ne beleŋ gwaha dineŋ hime gega, ne kanduk yeneŋ himeke neneŋbe
faraŋ nuraŋ gobe igiŋ wor po yeŋ nurde hime. 15 Haŋkapya ne beleŋ gor
kuŋ Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ tagaldeb Masedonia naŋa tubul teŋ hoyaŋde
kumiriŋ goya goyenbe Yesuyen alya bereya hoyaŋde niŋ beleŋ kura
faraŋ ma nuramiŋ. Deŋ Filipai niŋ Yesuyen alya bereya gore po ga faraŋ
nuramiŋ gobe dindikeŋ nurde haŋ gogo. 16 Irdeb Tesalonaika taunde
hinhemya wor det niŋ nurde hi yeŋ nurdeb faraŋ urniŋ yeŋbe ne niŋ det
yad yerke wayamiŋ. Goyenbe gogo po moŋ, sopte faraŋ nurde tebaŋ teŋ
hinhan. 17 Ga dineŋ hime gabe det nuneŋ hinhan gwahade goyen sopte
nunnayiŋ yeŋ ma dineŋ hime. Gwaha titŋeŋbe deŋ beleŋ mata gwaha
teŋ hinhan gote muruŋgem Al Kuruŋ beleŋ dunwoŋ yeŋ nurdeb gago
dineŋ hime. 18 Goyenbe ne beleŋ deŋ ge teŋ meteŋ teŋ hinhem goke
sopte wol heŋ faraŋ nurtek yeŋ nurde haŋ kenem ep faraŋ nuraŋ yeŋ
nurde hime. Nebe detne epte hinhan. Gega deŋ beleŋ Epafroditus hulyaŋ
irke yawaŋ nunuŋ gore irkeb budam wor po haŋ. Niŋgeb det gobe det
hamiŋeŋ kusamuŋ kura Al Kuruŋ galak irke igiŋ yeneŋ amaŋ heŋ hiyen
go gwahade goyen yara nurde hime. 19 Niŋgeb nere Al Kuruŋ tareŋmiŋ
turŋuŋ yaŋ detmiŋ epte wor po hi al gore deŋ beleŋ det niŋ nurde haŋ
kuruŋ goyen Yesu Kristu niŋ teŋbe dunke ep wor po henayiŋ. 20 Niŋgeb
Nanniniŋ, Al Kuruŋ huginеŋ huginеŋ turuŋ irde hitek! Fudinde wor po.
21 Be, Al Kuruŋyen alya bereya Yesu Kristuya haŋ mar goyen goke
dufay heŋ himyen geb, goke momoŋ yirtiŋ ala tinayiŋ. Irde kadne yago
neya gar hite gare wor deŋ ge dufay heŋ haŋ goyen momoŋ yirayiŋ ninaŋ
geb, gago dineŋ hime. 22 Irdeb Al Kuruŋyen alya bereya gar haŋ gare
wor tumŋaŋ deŋ ge yeŋ haŋ. Roma gabmanyen doyaŋ al kuruŋ Sisaryen
meteŋ mar kura Yesu gama irde haŋ gore wor deŋ ge dufay heŋ haŋ geb,
gago bebak dirde hime.
23 Be, Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu Kristu beleŋ huginеŋ buniŋeŋ dirde igiŋ
igiŋ dirde hiyeŋ. Fudinde wor po.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kolosi

Kolosi niŋ Yesuyen alya bereya hitte Pol beleŋ asaŋ kayyiŋ

1 1-2 Ne Polbe kadniniŋ Timotiya dufay uŋkureŋ po kerdeb deŋ Kolosi
taunde niŋ Yesu Kristuyen alya bereya sios niŋ asaŋ gago kaŋ hime.
Nebe Al Kuruŋyen dufayde Yesu Kristuyen mere basaŋ al aposel himiriŋ.
Deŋbe Yesu Kristuya heŋ Al Kuruŋ diliŋde wukkeŋ hitiŋ, irde bitiŋde mat
fudinde wor po meremiŋ gama irde haŋyen.
Niŋgeb Adoniniŋ Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirde bitiŋ
yisikamke igiŋ po hiwoŋ yeŋ nurde hime.
3-4 Be, deyyabe deŋ beleŋ Yesu Kristu niŋ dufaytiŋ saŋiŋ irde Al Kuruŋyen alya
bereya goke amaŋeŋ nurde yuneŋ haŋyen gote mere momoŋtiŋ goyen nurde
haryen. Niŋgeb deŋ ge teŋ Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristu Naniŋ Al Kuruŋ mere
irde heŋyabe huginеŋ igiŋ nurde uneŋ haryen. 5 Deŋ beleŋ Yesu niŋ dufaytiŋ tareŋ
irde kadtiŋ ge amaŋeŋ nurde yuneŋ haŋyen mata gobe Al Kuruŋ beleŋ kame igiŋ
igiŋ diryeŋ go yeŋ dufay heŋbe gogo gwaha teŋ haŋyen. Dufay gobe haŋkapya
Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ fudinde goyen nuraminde mat forok yiriŋ. Dufay gokeb
deŋ goyen Al Kuruŋ beleŋ kame igiŋ igiŋ yireŋ yeŋ nurde ga hi. 6 Mere igiŋ goyen
haŋkapya wor po deŋ hitte kukeb Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dird dird
mere goyen nurdeb fudinde yamiŋ. Irdeb dufaytiŋya matatiŋyabe hoyaŋ wor po
hamiŋ. Gwahade goyen po, megeŋ kuruŋ gayen mere igiŋ gore iginеŋ heŋ kuruŋ
heŋ kuŋ hi. 7 Deŋbe mere igiŋ goyen meteŋ kadniniŋ wor po Epafras beleŋ kuŋ
momoŋ dirke nuramiŋ. Yeŋbe biŋde mat fudinde wor po Yesu Kristu niŋ meteŋ
teŋ hiyen. Niŋgeb neŋ beleŋ kuŋ saba dirtiŋeŋbe yeŋ beleŋ neŋ faraŋ dure yeŋ
gogo kuŋ saba diryiŋ. 8 Irdeb mulgaŋ heŋ waŋbe deŋ beleŋ Holi Spirityen tareŋde
kadtiŋ ge amaŋeŋ nurde yuneŋ haŋyen goyen momoŋ diryiŋ.

Kolosi niŋ mar niŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde hinhin

9 Niŋgeb mere momoŋtiŋ nuraruŋ goyenter mat deŋ ge teŋ Al Kuruŋ
gusuŋaŋ ird ird niŋ bada ma heŋ haryen. Gusuŋaŋ irde heŋyabe Holi

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Spirit beleŋ yende dufay wukkeŋ kuruŋ goya meremiŋ bebak teŋ teŋ
saŋiŋya goyen dunwoŋ, irkeb Al Kuruŋyen dufay keneŋ keŋkela wor po
bebak tiwoŋ yeŋ gusuŋaŋ irde haryen. 10 Gogab matatiŋ gobe Doyaŋ Al
Kuruŋyen alya bereya beleŋ mata teŋ haŋyen gwahade po teŋ hinayiŋ,
irde yeŋ beleŋ amaŋeŋ nurde hitek mat po mata teŋ hinayiŋ, irdeb meteŋ
igiŋ po teŋ gote iginеŋ kuruŋ forok yirde hinayiŋ. Irde Al Kuruŋbe al
gwahade yeŋ keŋkela nurde yeŋya kadom nurd guneŋ teŋ teŋ gobe kuruŋ
heŋ tareŋ heŋ hiyeŋ.
11 Irdeb kanduk kurayen kurayen kuruŋ yeneŋ hinayiŋ gega, tareŋmiŋ
kuruŋ turŋuŋ yaŋ goreb saŋiŋ dirkeb kanduk goke mukku ma teŋ goya
goya saŋiŋ po heŋ hinayiŋ. Irde Al Kuruŋ beleŋ kanduk goyen pasi
irwoŋ yeŋ doyaŋ heŋ heŋ ge piŋeŋ ma heŋ hinayiŋ. Irdeb mata deŋ hitte
forok yeŋ hinayiŋ kuruŋ goke amaŋeŋ wor po nurde heŋya 12 Nanniniŋ
igiŋ nurd uneŋ hinayiŋ yeŋ gusuŋaŋ irde haryen. Adoniniŋbe mata
igiŋ hulsire niŋ mar yeŋ beleŋ doyaŋ yirde igiŋ igiŋ yirde hi gwahade
goyen po, deŋ manaŋ igiŋ igiŋ dirtek mar diryiŋ. 13 Irdeb mata buluŋyen
kidoma bana mat dumulgaŋ teŋ Urmiŋ bubulkuŋne wor po yeŋ nurde
untiŋ al gore doyaŋ yirde hi gasuŋ bana goŋ dawaryiŋ. 14 Urmiŋ gore
mata buluŋniniŋ halde dunyiŋ geb, neŋbe kidoma bana ma heŋ igiŋ po
hite gago.

Yesu Kristuyen mataya meteŋya

15 Be, Yesu Kristube al beleŋ keneŋbe Al Kuruŋ banare hi gobe al
gwahade yeŋ bebak titek. Yeŋbe det kuruŋ gate miŋ al. 16 Yeŋ beleŋ gab
Al Kuruŋ beleŋ inke det kuruŋ gayen yiryiŋ. Det naŋkiŋde niŋya megen
niŋya, det kawan niŋya banare niŋya yiryiŋ. Banare niŋbe Al Kuruŋyen
miyoŋ tareŋmiŋ karkuwaŋ kurayen kurayen hende niŋya bande niŋya, al
deŋem yaŋya deŋem moŋya goyen yiryiŋ. Forok yamiŋ kuruŋ gobe yeŋ
beleŋ yiŋgeŋ ge teŋ yiryiŋ. 17 Yeŋbe det kuruŋ gayen forok ma yekeya
hinhin. Irdeb det kuruŋ gayen yirdeb gwahade po hinayiŋ yeŋ yiryiŋ
gwahade po gasuŋeŋyaŋ haŋ. 18 Yeŋbe alya bereyamiŋ sios gote doyaŋ
al wor po geb, siosbe Yesuyen uliŋ pigiŋ yara, irdeb yiŋgeŋbe sios gote
tonaŋ. Yeŋbe al kamtiŋde mat huward huward mata goyen miŋ uryiŋ
al geb, yeŋbe mata gote miŋ al. Gogab det kuruŋ gate doyaŋ al kuruŋ
heweŋ yeŋbe gogo gwaha tiyyiŋ. 19 Al Kuruŋbe matamiŋ, dufaymiŋyabe
tareŋmiŋya goyen tumŋaŋ Urmiŋ uneŋ uneŋ niŋ amaŋeŋ nurdeb unyiŋ.
20 Irde Al Kuruŋbe megen niŋ detya naŋkiŋde niŋ detya kuruŋ gayen
yeŋya awalikde heŋ heŋ goke amaŋeŋ nuryiŋ. Niŋgeb gwaha ire yeŋbe
Urmiŋ teŋ kerke kateŋ kuruse hende darim wok irde kamyiŋ.
21 Hakot deŋbe mata buluŋ teŋ hinhan geb, dufaytiŋbe gisaw wor
po heŋ Al Kuruŋ hitte ma hinhin, irde asogo irde hinhan. 22 Gega Al
Kuruŋbe deŋya awalikde hitek yeŋbe Urmiŋ teŋ kerke kateŋ al wor po

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

heŋ kuruse hende kamyiŋ. Gogab haŋka gabe deŋ kuruŋ gayen diliŋde
wukkeŋ heŋ ultiŋde merem moŋ heŋbe gwaha mat kura merem yaŋ
dirtek moŋ hinayiŋ yeŋ gogo gwaha tiyyiŋ. 23 Niŋgeb gwahade hitek
yeŋbe dufaytiŋ Yesu niŋ saŋiŋ irdeb gwahade po hinayiŋ. Dufaytiŋ yeŋ
ge tareŋ iramiŋ goyen tareŋ po tanarde hinayiŋ. Irde Yesu niŋ yitiŋ
mere igiŋ go nurde kame Al Kuruŋ beleŋ igiŋ igiŋ diryeŋ go yeŋ nurd
nurd gobe go ma tubul tinayiŋ. Mere igiŋ gobe megen niŋ alya bereya
kuruŋ gayen momoŋ yirde tukutiŋ haŋ. Ne Pol wor mere igiŋ tagalde
tukuŋ tukuŋ meteŋ al wor po himiriŋ. Niŋgeb mere igiŋ goyen deŋ wor
nuramiŋ.

Kolosi sios Pol beleŋ faraŋ uryiŋ

24 Be, nebe deŋ ge teŋ ulne misiŋ kateŋ hime goke amaŋeŋ nurde hime.
Yesu Kristuyen alya bereya siosbe Yesu Kristu uliŋ pigiŋ yara geb, sios
beleŋ kanduk yeneŋ hi gobe Yesu Kristu yiŋgeŋ kanduk yeneŋ hi yara.
Niŋgeb kanduk kuruŋ sios hitte forok yeŋ haŋ goyen ne hitte manaŋ
tumŋaŋ forok yeŋ hinayiŋ goke amaŋeŋ nurde hime. 25 Nebe Al Kuruŋ
beleŋ deŋ ge teŋ meremiŋ tumŋaŋ tagalde tukuŋ hayiŋ ninyiŋ. Niŋgeb
goyen meteŋ teŋ teŋ al himiriŋ geb, gago meteŋ teŋ hime. 26 Bikkeŋbe Al
Kuruŋyen mere gote miŋbe ulyaŋde wor po banare hinhin. Niŋgeb megen
niŋ al tumŋaŋ bebak ma teŋ hinhan. Gega gayenterbe alya bereyamiŋ
hitte kawan yikala yirkeb bebak teŋ haŋ. 27 Mel gobe Al Kuruŋ beleŋ
meremiŋ igiŋ wor po turŋuŋ yaŋ gote miŋ banare hitiŋ goyen yikala
yirmeke bebak tinayiŋ yeŋ nurdeb al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋ bana niŋ
mar goyen basiŋa yiryiŋ. Meremiŋ banare hi gote miŋbe gahade: Yesu
Kristube deŋya haŋ geb, deŋ wor Al Kuruŋyen saŋiŋ turŋuŋ yaŋ bana
hinayiŋ. 28 Goke teŋbe Yesu Kristu niŋ al buda kuruŋ gayen momoŋ yirde
tukuŋ hityen. Irde daha wor al buda kuruŋ gayen Yesu Kristuya heŋbe
muŋ kura buluŋ miŋmoŋ hinayiŋ yeŋ Al Kuruŋyen dufay wukkeŋde al
bebak yirde saba yirde hityen. 29 Nebe meteŋ gayen gake ulne misiŋ tap
urde kurut wor po yeŋ himyen. Gwaha teŋ heŋyabe ne hitte meteŋ tareŋ
po teŋ hi al gote tareŋde meteŋ teŋ himyen.

2 1 Be, deŋ Kolosi niŋ marya Laodisia niŋ marya irde keŋkela ma nurd
nuneŋ haŋ marya goyen tumŋaŋ faraŋ durd durd niŋ kurut wor po
yeŋ hime gayen deŋ tumŋaŋ nurwoŋ yeŋ nurde hime. 2 Deŋ ge teŋ kurut
yeŋ hime gabe kurut yeŋ hime gore faraŋ durke bitiŋde mat saŋiŋ heŋbe
kadtiŋ ge amaŋeŋ nurde awalikde hinayiŋ yeŋbe gago kurut yeŋ hime.
Gogab Al Kuruŋyen dufay nurde bebak teŋ teŋ tareŋbe kuruŋ hiyyeŋ.
Irde gab Al Kuruŋyen mere gote miŋ bikkeŋ banare hinhin goyen miŋ
nurnayiŋ. Al Kuruŋyen mere gote miŋ banare hinhin gobe Yesu Kristu.
3 Yeŋ banabe Al Kuruŋyen dufay wukkeŋya meremiŋ bebak teŋ teŋ
dufayya goyen bana yirtiŋ haŋ. Dufay wukkeŋya meremiŋ bebak teŋ teŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dufayya gobe samuŋ tareŋ wor po. 4 Moŋgo al kura beleŋ waŋ usi dirde
Yesu Kristu niŋ dufaytiŋ saŋiŋ irtiŋde mat hoyaŋ dukunak geb, mere
gago dirde hime. Gogab go mar gote mere hapek yaŋ goyen fudinde yeŋ
ma nurnayiŋ. 5 Nebe deŋya tumŋaŋ gor ma hite goyenbe, dufaynerbe
deŋya tumŋaŋ gor hite. Irdeb heŋ heŋtiŋbe keŋkela wor po haŋ goke
amaŋ heŋ hime. Irde Yesu Kristu niŋ dufaytiŋ tareŋ irde haŋ goyen
manaŋ korgoŋ moŋ, tareŋ irtiŋ haŋ goke manaŋ amaŋ wor po heŋ hime.

Yesuya po heŋ mata teŋ hitek

6 Niŋgeb Yesu Kristube Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ yeŋ nurd unamiŋ geb,
huginŋeŋ yeŋya heŋbe mata igiŋ po teŋ hinayiŋ. 7 Irdeb he filginiŋ kura
megeŋ biŋde kurkuŋ saŋiŋ haŋyen go gwahade, irde ya kura tola tareŋ
hende irtiŋ go gwahade goyen po, Yesuya heŋ tareŋ heŋ hinayiŋ. Irdeb
saba dirteke yeŋ ge dufaytiŋ saŋiŋ iramiŋ gobe tareŋ po tanarde hinayiŋ.
Irdeb huginŋeŋ Al Kuruŋ igiŋ wor po nurd uneŋ hinayiŋ.
8 Be, al kura beleŋbe megen niŋ saba momoŋ dirde hikeb fudinde
yeŋ nurde gama ma yirde hinayiŋ. Go mar gote sababe miŋ miŋmoŋ
wor po. Yeŋbe asem yagot tikulaya megen niŋ sabaya go po gama yirde
haŋ. Yesu Kristuyen merebe gama ma irde haŋ. Niŋgeb saba gobe Yesu
Kristuyen moŋ. 9 Yesu Kristube Al Kuruŋ gega, al wor po heŋ megen gar
hinhin. Niŋgeb yeŋ po gab Al Kuruŋyen dufayya matayabe tareŋmiŋya
goyen makiŋ wor po hitiŋ hi. 10 Deŋ wor Yesu Kristuya heŋ dufaymiŋya
matamiŋyabe saŋiŋmiŋya goyen kuruŋ wor po dunke makiŋ hitiŋ haŋ
geb, saba hoyaŋ kura gama irtek ma haŋ. Yeŋbe megen niŋ doyaŋ mar
banare niŋya kawan niŋya kuruŋ gote doyaŋ al wor po.
11 Be, Yuda mar guba yeŋ haŋyen gwahade yara, deŋ manaŋ Yesu
Kristuya hikeb yeŋ beleŋ mata hoyaŋ mat guba yeŋ duntiŋ yara diryiŋ.
Yeŋ beleŋ guba yeŋ duntiŋeŋbe bitiŋde mata buluŋ teŋ teŋ dufay goyen
yad siŋa yiryiŋ. Gobe al beleŋ haniŋde guba yeŋ haŋyen gwahade
moŋ. 12 Yesu beleŋ guba yeŋ yeŋ mata duntiŋeŋbe fe baptais teŋ teŋ
mata dunyiŋ. Deŋ baptais tamiŋ gote miŋbe Yesu kamke mete tiyamiŋ
gwahade po, deŋ wor fe bana kurkamiŋ gobe kamtiŋeŋ tiyamiŋ.
Goyenpoga Al Kuruŋ beleŋ Yesu kamtiŋde mat isaŋ hiriŋ tareŋmiŋ goke
dufaytiŋ tareŋ irkeb Al Kuruŋ beleŋ deŋ wor disaŋ hitiŋ yara dirde al
gergeŋ diryiŋ.
13 Be, deŋbe Yuda mar moŋ al miŋ hoyaŋ. Niŋgeb hakotbe Moseyen
saba ma nurdeb mata buluŋ kurayen kurayen teŋ heŋbe Al Kuruŋ diliŋde
kamtiŋ yara hinhan. Goyenbe Yesu Kristu isaŋ hiriŋ gwahade goyen
po, deŋ wor disaŋ hitiŋ yara dirde al gergeŋ diryiŋ. Al Kuruŋbe gwaha
mat neŋ kuruŋ gate mata buluŋ halde dunyiŋ. 14 Neŋbe mata buluŋ teŋ
hitekeb Moseyen saba gore merem yaŋ dirtek hinhet. Goyenpoga Al
Kuruŋbe Yesu Kristu beleŋ kuruse hende kamyiŋ gwahade po, merem yaŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dirtiŋ goyen wor kuruse hende kerde mayde pasi iryiŋ. 15 Gwaha matbe
Al Kuruŋ beleŋ megen niŋ doyaŋ mar banare niŋya kawan niŋya kurayen
kurayen gote saŋiŋ goyen yad siŋa yiryiŋ. Tareŋmiŋ yad siŋa yiryiŋ
goyen al beleŋ keneŋ bebak tinaŋ yeŋbe gogo Yesu kuruse hende kamyiŋ.

Megen niŋ marte mata ma gama irnayiŋ

16 Niŋgeb al kura waŋ dula teŋ teŋ mataya Al Kuruŋ niŋ dufay heŋ
heŋ ge gabu ird ird nalu karkuwaŋya gagasi gergeŋ forok yeke goke
gabu irde dula teŋ teŋ matayabe Sabat naluya goyen goke gwaha gwaha
teŋ hinayiŋ dineŋ tikeb keneŋ unaŋ teŋ hinayiŋ. 17 Mata bikkek kuruŋ
gabe kame mata gergeŋ forok yetek gote tuŋaŋeŋ po hinhan. Irde Yesu
Kristu wayyiŋde matbe mata gergeŋ fudinde goyen forok yamiŋ yeneŋ
hite gago. 18 Be, al kurabe ne harhem harhem dufay miŋyaŋ gega, dufay
goyen bana kerdeb al deŋem miŋmoŋde mata yara teŋ haŋyen. Irde al
kurabe Al Kuruŋyen miyoŋ doloŋ yird yird niŋ amaŋ heŋ haŋyen. Go
mar gobe hugiŋeŋ mitereya yuwarwarteya det yeneŋ heŋbe goke ug po
tagalde haŋyen. Irde megen niŋ dufay po gama irde haŋ geb, yiŋgeŋ ge
turuŋ turuŋ teŋ haŋyen. Niŋgeb deŋbe kame matatiŋ gote muruŋgem igiŋ
yawartek gega goyen gore usi dirke soŋ henak geb, tareŋ heŋ hinayiŋ.
19 Go mar gobe Yesu Kristuya gabu hetek moŋ, hoyaŋ hoyaŋ wor po.
Gega neŋbe Yesu Kristu uliŋ pigiŋ yara, munaŋ yiŋgeŋbe tonaŋ yara geb,
neŋbe yeŋ hitte mat basaŋ heŋbe kurabe haniŋ, kurabe kahaŋ gwahade
ala heŋbe kadom faraŋ gurd teŋ hite. Irde Al Kuruŋ beleŋ gwaha mat mat
tareŋ henayiŋ yeŋ nurde hi gwahade mat po saŋiŋ heŋ hite.
20 Be, deŋbe Yesu Kristuya tumŋaŋ kamamiŋ geb, megen niŋ saba gote
yufukde ma haŋ. Gega dahade geb saba bikkek goyen gama po irde haŋ?
Saba bikkekdebe, 21 "Det gobe tanarde ma, irde det go goya nene ma,
munaŋ det gobe sisaŋ urde ma," yitiŋ goyen daniŋ geb gama irde haŋ?
22 Saba bikkek gobe megen niŋ al beleŋ po forok yirtiŋ, irde megen niŋ
det mugol netek goke yeŋ yitiŋ. 23 Saba bikkek gama irde haŋ mar gobe
Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata goyen tareŋ irtek yeŋbe yiŋgeŋde dufaymiŋ
po gama irde tareŋ irde haŋyen. Irde ne harhem harhem dufay miŋyaŋ
gega, dufay goyen bana kerdeb al deŋem miŋmoŋde mata yara teŋ
haŋyen. Irde mata buluŋ ulniniŋde haŋ gayen hubu hewoŋ yeŋ nurdeb
uliŋ yusulak teŋ, biŋge kutŋa irde, uliŋde mata kurayen kurayen teŋ
haŋyen. Mata gwahade teŋ haŋ mar go yeneŋmiŋbe dufay wukkeŋ gama
irde haŋ yara. Goyenpoga go mar gobe mata buluŋ teŋ teŋ niŋ biŋ harkeb
dufay buluŋ go epte ma hika titek haŋ.

Al Kuruŋ diliŋde wukkeŋ heŋ heŋ mata

3 1 Goyenpoga deŋbe Yesu Kristuya kamtiŋde mat huwaramiŋ geb,
bitiŋde mat wor po det Al Kuruŋyen gasuŋde haŋ goke po nurde

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hinayiŋ. Al Kuruŋyen gasuŋde gorbe Yesu Kristu beleŋ Doyaŋ Al
Kuruŋ heŋbe Al Kuruŋyen haniŋ yase beleŋ keperde hi. 2 Niŋgeb det Al
Kuruŋyen gasuŋde niŋ goke po dufay heŋ hinayiŋ. Det megen niŋ ge ma
dufay heŋ hinayiŋ. 3 Deŋbe Yesu Kristu niŋ dufaytiŋ saŋiŋ iramiŋ goya
goyenbe yeŋya kuruse hende kamamiŋ yara hamiŋ. Irdeb kamtiŋde mat
Al Kuruŋ beleŋ disaŋ heke huwarde al gergeŋ hamiŋ. Niŋgeb Yesu Kristu
Al Kuruŋ hitte hi gwahade goyen po, deŋ al gergeŋ hitiŋ mar wor Al
Kuruŋ hitte haŋ. 4 Niŋgeb Al Kuruŋya huginеŋ heŋ heŋ mata gote miŋ al
Yesu Kristu tareŋmiŋ turŋuŋ yaŋ goya megen gar forok yiyyeŋya goyenbe
deŋ wor tareŋtiŋ turŋuŋ yaŋ manaŋ forok yenayiŋ.

5 Niŋgeb megen niŋ mata buluŋ ultiŋde haŋ kuruŋ gobe yisikamnaŋ
ko. Mata buluŋ gobe gahade: leplep mata, mata buluŋ mormok dapŋa
kukuwa beleŋ titiŋ yara teŋ teŋ mata, uliŋde amaŋ hetek mata teŋ teŋ
dufay, mata buluŋ teŋ teŋ dufayyabe det uguŋ po yad yad niŋ dufay heŋ
heŋ mataya. Det uguŋ po yad yad niŋ dufay heŋ heŋ mata gobe uŋgura
doloŋ yird yird mataya tuŋande. 6 Al Kuruŋyen beararbe mata gwahade
teŋ haŋ mar goke katyeŋ. 7 Deŋ wor hakotbe mata buluŋ gwahade goyen
teŋ kuŋ hinhan. 8 Gega gayenterbe mata buluŋ gahade gayen yubul po
tinayiŋ. Mata gobe gahade: bearar mata, kuŋuruŋ mata, al buluŋ yird
yird dufay, mere buluŋ mat teŋ teŋ matayabe nanyaŋ teŋ teŋ mataya.
Niŋgeb deŋbe mata goyen tumŋaŋ po yubul tinayiŋ. 9-10 Deŋbe mata
bikkek bitiŋ bana haŋyen goyen yad siŋa yirdeb al gergeŋ haŋ geb,
kadom usi gird ma teŋ hinayiŋ. Al gergeŋ hitiŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ
yiŋgeŋ yara dirde gergeŋ diryiŋ geb, gogo huginеŋ gergeŋ dirde hikeb Al
Kuruŋbe al gwahade yeŋ keŋkela nurdeb yeŋya kadom nurd guneŋ teŋ
awalikde wor po hinayiŋ. 11 Al Kuruŋya awalikde hiniŋ yeŋ nurde haŋ
marbe igiŋ gwaha teŋ hinayiŋ. Yesu Kristube Kuruŋniniŋ wor po. Yeŋbe
neŋ kuruŋ gaya awalikde hite. Niŋgeb Grik mar ma Yuda mar, guba yitiŋ
mar ma guba ma yitiŋ mar, saba karkuwaŋ yawartiŋ mar ma gwahade
ma yawartiŋ maryabe meteŋ mar ma doyaŋ marya kuruŋ goyen banabe
bipti miŋmoŋ. Igiŋ ala po Al Kuruŋya awalikde hinayiŋ.

12 Niŋgeb deŋbe Al Kuruŋ beleŋ bubulkuŋne wor po yeŋ nurde duneŋ
basiŋa dirde wukkeŋ wor po dirtiŋ haŋ geb, matabe gahade teŋ hinayiŋ:
kadtiŋ ge buniŋeŋ nurd yuneŋ hinayiŋ, irde igiŋ igiŋ yirde hinayiŋ,
dindikeŋ ge turuŋ turuŋ ma teŋ hinayiŋ, bekkeŋde igiŋ mat al mere
yirde hinayiŋ, irde kadtiŋ kura matamiŋ igiŋ hewoŋ yeŋ doyaŋ heŋ heŋ
ge piŋeŋ ma heŋ hinayiŋ. Mata gahade gab ultiŋ umŋa yade hor yirde
kuŋ haŋyen yara huginеŋ gwaha po teŋ hinayiŋ. 13 Al kadtiŋ kura beleŋ
buluŋ dirke goya goke buluŋeŋ ma nurnayiŋ. Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ mata
buluŋtiŋ halde dunyiŋ gwahade goyen po, ditiŋde mata buluŋ goyen
wor halde yuneŋ hinayiŋ. 14 Irdeb mata igiŋ igiŋ buda kuruŋ go hendebe
kadtiŋ ge amaŋeŋ nurd yuneŋ yuneŋ matatiŋ yaŋ hinayiŋ. Gwaha teŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hinayiŋbe deŋ tumŋaŋ goyen al miŋ uŋkureŋ wor po heŋ awalikde po hinayiŋ.

15 Be, Yesu Kristube al biŋ yisikamde kamde al. Niŋgeb tubul tike yeŋ beleŋ bitiŋ yisikamkeb awalikde hinayiŋ. Deŋbe al miŋ hoyaŋ hoyaŋ gega, awalikde heŋ Yesu yufukde al miŋ uŋkureŋ heŋ heŋ goke teŋ basiŋa diryiŋ. Irdeb goke teŋ Al Kuruŋ igiŋ nurde uneŋ hinayiŋ. 16 Irde Yesu Kristuyen merebe bitiŋ bana gasuŋ unke keŋkela wor po kipiryeŋ. Irdeb keŋkela dufay heŋ Al Kuruŋyen mere kadom saba gird teŋbe, "Gwaha mat hitek gab igiŋ," yeŋ kadom momoŋ gird teŋ hinayiŋ. Irdeb bitiŋde mat Al Kuruŋ igiŋ nurd uneŋya Al Kuruŋyen asaŋde niŋ tikiŋya Al Kuruŋ turuŋ ird ird tikiŋyabe Holi Spirit beleŋ bitiŋde tikiŋ yupul titiŋ goyen tikiŋ heŋ hinayiŋ. 17 Irdeb mere teŋ hinayiŋ ma mata kura teŋ hinayiŋ kuruŋ gobe Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu nurd untiŋ mar beleŋ titek mat po teŋ hinayiŋ. Irdeb Yesu Kristu hitte mat saŋiŋ teŋbe Al Kuruŋ igiŋ nurd uneŋ hinayiŋ.

18 Be, deŋ bere almetiŋ yaŋbe almetiŋ yagot yufukde po hinayiŋ.[a] Go teŋ hinayiŋ gobe Doyaŋ Al Kuruŋ gama irde haŋ mar beleŋ mata titek goyen po teŋ hinayiŋ.

19 Deŋ al berem yaŋbe bertiŋ yago niŋ amaŋeŋ nurd yuneŋbe mata yeŋ biŋ misiŋ nurtek mat ma yirde hinayiŋ.

20 Deŋ diriŋbe mamtiŋya nantiŋyat mere nurdeb gama irde hinayiŋ. Doyaŋ Al Kuruŋbe mata gwahade gokeb amaŋ heŋ hiyen.

21 Deŋ diriŋ naniŋ yagobe diriŋtiŋ yago biŋ ar yenaŋ mat ma mata yirde hinayiŋ. Moŋgo gwaha yirkeb kame kafura dufay kuruŋ heŋbe keperd keperdmiŋ igiŋ ma henayiŋ geb.

22 Deŋ al kurat yufukde heŋ meteŋ teŋ haŋ marbe megen niŋ doyaŋ martiŋde mere nurde hinayiŋ. Meteŋ teŋ hinayiŋ goyen doyaŋ martiŋ yago beleŋ deneŋ hikeya po gwaha titekeb turuŋ dirnaŋ yeŋ nurdeya ma meteŋ teŋ hinayiŋ. Gwaha titŋeŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ palap irde yeŋ ge meteŋ teŋ hite yeŋ nurdeya bitiŋde mat wor po doyaŋ martiŋ ge meteŋ teŋ hinayiŋ. 23 Meteŋ teŋ hinayiŋ kuruŋ gobe bitiŋde mat wor po Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ meteŋ teŋ hite yeŋ nurdeya meteŋ teŋ hinayiŋ. Al niŋ meteŋ teŋ hite yeŋ ma nurde hinayiŋ. 24 Mata gwahade teŋ hinayiŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ mata igiŋ teŋ hinayiŋ gote muruŋgem duneŋ yiriŋ goyen dunyeŋ. Niŋgeb meteŋ teŋ hinayiŋ kuruŋ gobe Doyaŋ Al Kuruŋtiŋ Yesu Kristu niŋ meteŋ teŋ uneŋ hite yeŋ nurde gab meteŋ teŋ hinayiŋ. 25 Munaŋ al kura mata igiŋ ma teŋ hiyeŋbe gote wolmiŋeŋbe muruŋgem buluŋ tiyyeŋ. Al Kuruŋbe al kura po igiŋ ineŋ, kurabe buluŋ ineŋ ma yirde hiyen geb, buluŋ titekeb buluŋ diryeŋ.

---

[a] **3:18** Mere gabe albe hende berebe bande yeŋ ma yitiŋ. Albe Al Kuruŋyen mere saba yirke berembe nurde gama iryeŋ yeŋ goke yitiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 1 Be, deŋ doyaŋ mar wor gwahade po meteŋ martiŋ goyen mata
huwak mat po keŋkela doyaŋ yirde hinayiŋ. Deŋ wor Doyaŋ Al
Kuruŋtiŋbe Al Kuruŋyen gasuŋde hi gogo yeŋ nurde haŋ geb, gago dineŋ
hime.

Al Kuruŋya mere teŋ teŋ matatiŋbe tareŋ po irnayiŋ

2 Be, nalutiŋ kuruŋbe Al Kuruŋ mere ird ird niŋ nurde hinayiŋ. Irdeb
Al Kuruŋ mere irde heŋyabe dufaytiŋ mali hiburŋeŋ ma hiyeŋ. Irdeb
bitiŋde mat amaŋeŋ nurde uneŋ turuŋ irde hinayiŋ. 3 Be, Al Kuruŋ mere
irde heŋyabe neŋ beleŋ Yesu Kristu niŋ yitiŋ mere banare hi goyen
tagaltek belŋeŋ kerd dunkeb al budam mere goyen nurnayiŋ yeŋ gusuŋaŋ
irde hinayiŋ. Nebe mere go tagalde himeke goke nad koyare neraŋ gago
hime. 4 Niŋgeb ne niŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde hinayiŋ. Irkeb mere tagaleŋ
yeŋ nurde hime gobe kama ma heŋ keŋkela po tagaleŋ.
5 Be, Yesu Kristu niŋ ma nurde haŋ mar hittebe dufay keŋkela heŋ ga
mata teŋ hinayiŋ. Irdeb Yesu niŋ momoŋ yirtek beleŋ kura keneŋ goya
kama ma heŋ momoŋ yirde hinayiŋ. 6 Irdeb meretiŋbe hugiŋeŋ al beleŋ
nurdeb, “Fudinde, ne faraŋ nure yeŋbe gago mere nirde hi,” yeŋ nurtek
mat mere teŋ hinayiŋ. Irdeb al beleŋ gusuŋaŋ kura dirkeb gwaha mat
wol hetekbe igiŋ nurnayiŋ mat po wol heŋ hinayiŋ.

Mere funaŋ

7 Be, Tikikus beleŋ gab ne dahade hime goyen momoŋ diryeŋ. Yeŋbe
kolne wor po yara, irde biŋde mat fudinde wor po Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ
meteŋ teŋ hiyen. Yeŋbe meteŋ kadne igiŋ wor po. 8 Yeŋ beleŋ gabe neŋ
dahade hite goyen momoŋ dirke go nurdeb amaŋ heŋ tareŋ henayiŋ yeŋ
gago hulyaŋ irhem. 9 Yeŋbe Onesimusya kuriryeŋ. Onesimus wor biŋde
mat fudinde wor po Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ meteŋ teŋ hiyen. Yeŋbe kolniniŋ
wor po yara. Yeŋbe al hoyaŋde niŋ moŋ, dende al po. Irem garebe neŋ
hitere gar mata forok yeŋ haŋ kuruŋ gayen tumŋaŋ momoŋ diriryeŋ.
10 Be, kadne kura neya koyare har al Aristakus beleŋ deŋ ge dufay
heŋ hi gayen momoŋ yirayiŋ ninkeb gago dineŋ hime. Banabas nomiŋ
Mak wor gwahade po deŋ ge dufay heŋ hi. Yeŋ ge momoŋ dirmiriŋ
gogo geb, yeŋ kuŋ forok yeke keneŋbe gargar irde keŋkela doyaŋ irde
hinayiŋ. 11 Be, Yesus deŋem kurabe Yastus manaŋ deŋ ge dufay heŋ
hi. Meteŋ faraŋ nurde haŋ mar bana goŋbe al karwo ga po ga Yuda
mar. Mel gobe neya heŋ Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird
yird gote meteŋ teŋ kuŋ hityen. Irde kurare kandukŋeŋ nurde himekeb
bene yurum irde haŋyen. 12 Be, dende al kura Yesu Kristuyen meteŋ al
Epafras goyen wor deŋ ge dufay heŋ hi goyen momoŋ yirayiŋ ninke gago
momoŋ dirde hime. Al gobe dende al. Yeŋbe deŋ goyen Al Kuruŋyen
dufay tumŋaŋ yeneŋ bebak teŋ saŋiŋ po huwardeb Yesuyen mere gama

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ird ird niŋbe al parguwak yara heŋ yeŋ ge hekkeŋ wor po nurde hiwoŋ
yeŋ hugiŋeŋ tareŋ po Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde hiyen. 13 Yeŋbe deŋ ge po
moŋ, Laodisia taundeya Hierapolis taundeya niŋ Yesuyen alya bereya
goke wor tareŋ wor po Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde hiyen gobe fudinde yeŋ
dineŋ hime. 14 Kadniniŋ wor po yeŋ ge amaŋeŋ wor po nurde hityen al
guram al Lukyabe Demasya manaŋ deŋ ge dufay heŋ har goke momoŋ
yirayiŋ ninkeb gago dineŋ hime. 15 Laodisia taunde niŋ Yesuyen alya
bereya goya bere kura Nimfayabe yamiŋde gabu irde Al Kuruŋ doloŋ irde
haŋyen marya goyen manaŋ ne niŋ yeŋ, “Yeŋ beleŋ deŋ ge dufay heŋ hi,”
yinnayiŋ. 16 Be, asaŋ gayen deŋ wa kapyaŋ heŋbe Laodisia taunde niŋ
Yesuyen alya bereya sios wor kapyaŋ henayiŋ yeŋ teŋ kerke gor kuyeŋ.
Irdeb asaŋ kura yeŋ ge kamiŋ goyen wor kamebe deŋ beleŋ wor teŋ
kapyaŋ henayiŋ. 17 Irdeb Akipus goyen, “Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ meteŋ
guntiŋ gobe keŋkela tanarde meteŋ teŋ hayiŋ,” innayiŋ.

18 Ne Pol beleŋ hanner wor po gahade kaŋ hime: “Deŋ ge dufay heŋ
hime.”

Be, ne koyare hime gake bitiŋ sir ma yiyyeŋ. Deŋbe Al Kuruŋ beleŋ
buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirwoŋ yeŋ nurde hime. Gogo po.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

1 Tesalonaika

Tesalonaika niŋ Yesuyen alya bereya hitte Pol beleŋ meheŋde asaŋ kayyiŋ

1 1 Be, ne Polya meteŋ kadne waraŋ Sailasya Timotiya beleŋ deŋ Yesu
Kristuyen alya bereya sios Tesalonaika taunde haŋ kuruŋ goke teŋ
asaŋ gago kaŋ hite. Deŋbe Adoniniŋ Al Kuruŋya Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ
Yesu Kristuya haŋ. Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirde
hugiŋeŋ bitiŋ yisikamke igiŋ hiwoŋ yeŋ nurde hite.

Tesalonaika taunde niŋ mar goke teŋ Al Kuruŋ niŋ amaŋeŋ nurd unyiŋ

2 Be, neŋbe hugiŋeŋ deŋ ge Al Kuruŋ mere irde hityen. Irde deŋ ge teŋ
igiŋ nurde uneŋ turuŋ irde hityen. 3 Deŋbe Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde
heŋya meteŋ teŋ hinhan. Irde bitiŋde mat wor po yeŋya alya bereya niŋ
amaŋeŋ nurde hinhan geb, Nanniniŋ Al Kuruŋ mere irde heŋyabe meteŋ
dunyiŋ kuruŋ goyen keŋkela po pasi irniŋ yeŋ kurut yeŋ hinhan goyen
goke bininiŋ sir ma yeŋ hiyen. Irdeb Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristu
kame mulgaŋ heŋ wakeb yeŋya tumŋaŋ hitek yeŋ nurde hinhan geb, Al
Kuruŋyen mere gama irde kanduk karkuwaŋ yeneŋ hinhan gega, goke
mukku ma teŋ goya goya saŋiŋ heŋ hinhan goyen goke wor bininiŋ sir
ma yeŋ hiyen.
4 Niŋgeb, kadne yago, mata gwahade goyen tumŋaŋ yintiriŋ geb,
fudinde Al Kuruŋ beleŋ deŋ goyen bubulkuŋne wor po yeŋ nurde
duneŋbe diriŋne weŋ dineŋ basiŋa diryiŋ yeŋ nurtiriŋ. 5 Neŋ beleŋ deŋ
ge teŋ kuŋ deŋya heŋ mata teŋ hinhet kuruŋ gobe keŋkela nurde haŋ
gogo. Haŋkapya deŋ hitte gor kuŋ Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ goyen tagalde
hinhet goya goyenbe mere uliŋ po moŋ, Al Kuruŋyen tareŋ manaŋ
kenamiŋ. Irde Holi Spirit beleŋ bitiŋde meteŋ kuruŋ wor po tikeb mere
tagaltiriŋ gobe fudinde wor po yeŋ nuramiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Be, neŋya Doyaŋ Al Kuruŋya kanduk yintiriŋ gwahade goyen po,
deŋ wor Al Kuruŋyen mere niŋ igiŋ ma nurde haŋ mar beleŋ buluŋ
buluŋ dirde hinhan. Gega Holi Spirit beleŋ amaŋ dufay dunkeb mere
goyen fudinde yeŋ amaŋeŋ nurde teŋ bitiŋde kerde gama irde hinhan.
7 Niŋgeb Masedonia naŋa deŋ haŋde gorya Akaia naŋa neŋ hitere garya
niŋ Yesuyen alya bereya beleŋ deŋ mata teŋ hinhan go nurdeb, “Yesuyen
alya bereya beleŋ mata teŋ hitekbe gwahade,” yeŋ nurdeb matatiŋ goyen
po gama irde haŋyen. 8 Fudinde wor po, deŋ beleŋ Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ
yitiŋ mere goyen nurdeb Al Kuruŋ niŋ dufaytiŋ tareŋ iramiŋ goyen
nuramiŋ marbe Masedoniaya Akaiaya naŋa bana ga niŋ mar po moŋ.
Doyaŋ Al Kuruŋyen mereya deŋ mata tiyamiŋ gote mere momoŋyabe
naŋa hoyaŋde niŋ mar manaŋ tumŋaŋ nurtiŋ ala tiyamiŋ. Niŋgeb goke
neŋ beleŋ deŋ ge al hoyaŋ momoŋ yirtek yeŋ ma nurde hite. 9 Gobe mere
momoŋtiŋ nuramiŋ mar beleŋ waŋbe deŋ beleŋ mereniniŋ fudinde yeŋ
nurdeb igiŋ igiŋ dirde hinhan goyen tagalamiŋ, irde deŋ beleŋ det toneŋ
al beleŋ yirtiŋ goyen doloŋ yirde hinhan goyen daha mat yubul teŋbe
Al Kuruŋ fudinde hi goyen hitte waŋ yeŋ po doloŋ irde meteŋmiŋ teŋ
hinhan goyen wor tagalamiŋ geb, matatiŋ goke gwaha kura yetek yeŋ
ma nurde hite. 10 Irde Al Kuruŋ Urmiŋ Yesu, Al Kuruŋ beleŋ kamtiŋde
mat isaŋ hiriŋ al goyen Al Kuruŋyen gasuŋde mat mulgaŋ hiyyeŋ yeŋ
doyaŋ irde haŋyen mere momoŋ goyen manaŋ tagalamiŋ. Niŋgeb goke
neŋ beleŋ gwaha kura yetek yeŋ ma nurde hite. Fudinde, Yesube neŋ
dumulgaŋ tiyyiŋ geb, kame Al Kuruŋ beleŋ alya bereyat mata buluŋ gote
muruŋgem buluŋ yunyeŋ nalure goyenter neŋbe muruŋgem buluŋ goyen
go ma dunyeŋ.

Polyen mata

2 1 Be, kadne yago, neŋ beleŋ deŋ hitte kuŋ meteŋ teŋ hinhet gobe
duldul ma meteŋ teŋ hinhet goyen nurde haŋ gogo. 2 Irde deŋ
hitte ma kutiriŋya meheŋdebe Filipai taunde dahade hinhet goyen wor
nurde haŋyen. Gor niŋ mar gore Al Kuruŋyen mere niŋ igiŋ ma nurdeb
dineŋ teŋ sukal dirde buluŋ buluŋ dirke ulniniŋ misiŋ kattiriŋ. Gega
goke kafura ma hitiriŋ. Irde gor mat deŋ hitte kuŋ Al Kuruŋyen mere
tagaltiriŋ goyenbe gor niŋ mar wor Al Kuruŋyen mere goke igiŋ ma
nurde asogo diramiŋ. Goyenpoga Al Kuruŋniniŋ beleŋ faraŋ durke goke
kafura ma heŋ kawan po momoŋ dirde hinhet. 3 Gobe mere tagalde
hinhet goyen usi dirhet yeŋya ma dineŋ hinhet, irde gwaha yinteke turuŋ
dirde igiŋ igiŋ dirnaŋ yeŋ nurde ga ma dineŋ hinhet, irde mere gote miŋ
keŋkela nurdeya ga saba dirde hinhet geb, gogo kafura ma heŋ kawan
po momoŋ dirde hinhet. 4 Irde Al Kuruŋ beleŋ, “Mel gabe mere igiŋ
Yesu niŋ yitiŋ goyen fudinde igiŋ mat tagalde tukunayiŋ,” yeŋ nurdeb
meteŋ gago dunyiŋ geb, dufaymiŋ po gama irde meremiŋ tagalde hityen.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Niŋgeb meteŋ teŋ hityen gabe al beleŋ deneŋ amaŋeŋ nurd dunnaŋ yeŋ
ma meteŋ teŋ hityen. Gwaha titiŋ yarab dufayniniŋ keŋkela yeneŋ hi
al Al Kuruŋ gore deneŋ amaŋeŋ nuryeŋ yeŋ meteŋ teŋ hityen. 5 Irdeb
dindikeŋ deneŋ hinhan gwahade goyen po, merebe kirmiŋtiŋde po hapek
yaŋ nurnayiŋ yeŋ ma tagalde hinhet. Irde sabaya mataya teŋ heŋyabe
binininde deŋ beleŋ igiŋ igiŋ dirde det dunnayiŋ dufay buluŋ gwahade
goyen bana kerde heŋya ma meteŋ teŋ hinhet. Hubu wor po. Al Kuruŋbe
nurde duneŋ hi. 6 Neŋbe al beleŋ turuŋ dird dird niŋ ma naŋkeneŋ
hinhet. Deŋ beleŋ daw ma al hoyaŋ beleŋ daw turuŋ dirwoŋ yeŋ ma
nurde hinhet.

Fudinde, neŋbe Yesu Kristuyen mere basaŋ mar geb, igiŋ gwaha gwaha
dirnaŋ dintewoŋ. 7 Goyenpoga gwaha ma dineŋbe diriŋ kura miliŋ beleŋ
keŋkela doyaŋ irde okko irde hiyen go gwahade goyen po bekkeŋde
mere dirde doyaŋ dirde hinhet. 8 Neŋbe gwaha mat binininde mat wor
po deŋ ge amaŋeŋ nurde hinhet. Irdeb diriŋ kura naniŋ beleŋ gone muŋ
yeŋ nurde hiyen gwahade goyen neŋ beleŋ deŋ ge amaŋeŋ nurde hinhet.
Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ mere igiŋ Yesu niŋ yitiŋ dunyiŋ goyen momoŋ
dird dird niŋ amaŋeŋ nurde hinhet. Irde deŋ ge teŋ kamtek wor igiŋ yeŋ
nurde hinhet. 9 Niŋgeb, kadniniŋ yago, neŋbe gwahade nurde hinhet geb,
Al Kuruŋ beleŋ Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ dunyiŋ goyen deŋ hitte tagalde
hinhetyabe deŋ hantiŋ doyaŋ po ma hinhet. Moŋgo deŋ po kanduk kuruŋ
duntek goke teŋbe wawuŋya naŋkahalya nindikeŋ ge nurdeb hora meteŋ
kuruŋ po teŋ hinhet. Niŋgeb deŋbe neŋ meteŋ kuruŋ gwahade teŋ nufol
durde hinhin gobe bitiŋ sir ma yeŋ hi yeŋ nurde hite.

10 Be, neŋbe deŋ Al Kuruŋ niŋ dufaytiŋ saŋiŋ irtiŋ marya heŋ mata igiŋ
Al Kuruŋ diliŋde wukkeŋ, irde huwak wor po goyen teŋ hiteke al beleŋ
gwaha mat kura tagal duntek moŋ hinhet goyen dindikeŋ deneŋ hinhan.
Irde Al Kuruŋ wor deneŋ hinhin geb, ga dineŋ hime gayenbe fudinde
yeŋ nurde hi. 11 Neŋbe deŋ nurde haŋyen gwahade goyen po, neŋbe
al kura dirŋeŋ weŋ keŋkela doyaŋ yirde hiyen gwahade goyen dirde
hinhet. 12 Gwaha dirde heŋyabe mata igiŋ teŋ teŋ dufaytiŋ tareŋ irde
kanduk yeneŋ hike bitiŋ yurum yirde hinhet. Irde mata Al Kuruŋyen alya
bereya beleŋ titek goyen po teŋ hinayiŋ yeŋ tareŋ po mere dirde hinhet.
Al Kuruŋbe deŋ goyen alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird bana hurkuŋ
saŋiŋmiŋ turŋuŋ yaŋ keneŋ hitiŋ haŋ goyen kame wor gwahade po titek
mar henayiŋ yeŋ hoy dirde hi.

13 Be, neŋ beleŋ deŋ ge teŋ Al Kuruŋ igiŋ nurde uneŋ hityen gote miŋ
hoyaŋ kurabe neŋ beleŋ Al Kuruŋyen mere momoŋ dirtekeb, “Mere dirde
haŋ gabe fudinde Al Kuruŋyen mere, mali mere moŋ,” yeŋ nurde hinhan.
Niŋgeb goyen goke manaŋ Al Kuruŋ igiŋ nurd uneŋ hityen. Fudinde wor
po, saba dirde hinhet gobe Al Kuruŋyen mere, deŋ Yesu niŋ dufaytiŋ
tareŋ irde haŋ mar bana meteŋ teŋ hi mere go goyen. 14 Fudinde, kadne

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yago, deŋbe Yudia naŋare niŋ Al Kuruŋyen sios Yesu Kristuya haŋ mar
kanduk yeneŋ hinhan gwahade goyen po, deŋ wor kanduk yeneŋ hinhan.
Mel gobe naŋamde niŋ mar beleŋ buluŋ buluŋ yirde hinhan gwahade
goyen po, deŋ wor dende naŋare niŋ mar beleŋ buluŋ buluŋ dirde
hinhan. 15 Munaŋ Yudia naŋare niŋ mar gobe Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu
mayamiŋ. Irde neŋ wor buluŋ buluŋ dirde dakira tiyamiŋ. Bikkeŋ asem
yago wor Al Kuruŋyen mere basaŋ mar porofet gasa yirde hinhan. Mel
gobe al miŋ hoyaŋya awalikde hitek ma yirde hikeb mata gwahade teŋ
haŋyen gogo. Irkeb Al Kuruŋ beleŋ goke igiŋ ma nurd yuneŋ hinhin.
16 Go mar gobe al miŋ hoyaŋ Yuda mar moŋbe epte ma Al Kuruŋyen
dirŋeŋ weŋ henayiŋ yeŋ nurde haŋyen. Niŋgeb neŋ beleŋ al miŋ hoyaŋ
hitte kuŋ Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ heŋ heŋ belŋeŋ goyen tagalde hitekeb
igiŋ ma nurde meteŋniniŋ walde haŋyen. Mata buluŋ gwahade tike kuŋ
kuŋ kuruŋ wor po hekeb Al Kuruŋ beleŋ yeneŋ wasak titek moŋ geb, Al
Kuruŋyen bearar bana po haŋ.

Polbe Tesalonaika niŋ mar kuŋ yenmewoŋ yeŋ nurde hinhin

17 Be, kadne yago, neŋ gayenterbe al kura dirŋeŋ weŋ miŋyaŋ goyen
bur yirtiŋ yara diramiŋ geb, belŋeŋeŋ po hoyaŋ hoyaŋ hite. Gega
dufayniniŋdebe deŋ ge huginŋeŋ nurde hityen. Niŋgeb daha mat kura
araŋeŋ kuŋ dentewoŋ yeŋ nurde kurut wor po yeŋ hinhet. 18 Fudinde wor
po, ne Polbe kuŋ dentek wor po nirde hiyen. Goke teŋbe deŋ hitte kuŋ
kuŋ niŋ kurut wor po yeŋ hinhem. Gega Satan beleŋ, “Mel gore daha kuŋ
tareŋ yirnayiŋ,” yeŋbe beleŋ pet dirde hinhin.
19 Be, kame Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu wakeb diliŋ mar huwardeb da ikala
irniŋ? Neŋ beleŋ ikala irtek detbe deŋ gogo po geb. Neŋ beleŋ deŋ goyen
Al Kuruŋ diliŋde saŋiŋ heŋ heŋ ge doyaŋ heŋ hityen, irde deŋ ge dufay
heŋbe amaŋeŋ nurde hityen. Irde deŋbe meteŋniniŋ gote igineŋ geb, goke
teŋbe Yesu beleŋ deŋe turŋuŋ yaŋ dunyeŋ. 20 Fudinde wor po, deŋ ge teŋ
meteŋ teŋ hinhet goke Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ deŋe turŋuŋ yaŋ dunyeŋ.
Niŋgeb goke teŋbe deŋ ge amaŋeŋ wor po nurde hityen.

Pol beleŋ Timoti teŋ kerke Tesalonaika kuriŋ

3 1 Niŋgeb Atens taunde gar hinhetyabe araŋeŋ deŋ hitte mulgaŋ
hetek wor po dirde hinhin. Gega neŋ tumŋaŋ kuŋ kuŋ gobe meteŋeŋ
dirkeb mere sege irde Sailasya neyabe Atens taunde hirekeb 2 Timoti po
deŋ hitte kuyeŋ yitiriŋ. Timotibe Al Kuruŋyen diriŋ, deŋya neŋya yara
po. Yeŋbe neŋya Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ goyen tagalde tukuŋ hityen.
Niŋgeb yeŋ beleŋ kuŋ dufaytiŋ Yesu Kristu niŋ tareŋ iramiŋ goyen faraŋ
durkeb sopte dindikeŋ dufaytiŋ goyen tareŋ po irnayiŋ yeŋbe gogo teŋ
kermeke kuriŋ. 3 Moŋgo kanduk yeneŋ hinhan gore dirke Yesu harhoktiŋ
unnak yeŋbe gogo Timoti teŋ kermeke kuriŋ. Neŋ Yesuyen alya bereyabe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kanduk gwahade po yeneŋ hitek geb, gogo deŋ wor kanduk yeneŋ hinhan goyen deŋbe keŋkela nurde haŋ. 4 Niŋgeb neŋbe deŋya hinhetyabe, “Al beleŋ buluŋ buluŋ dirke kanduk yentek geb,” dineŋ tebaŋ dirde hinhet go gogo. Niŋgeb gwahade po forok yeke yenamiŋ nurde haŋ gogo. 5 Niŋgeb goke teŋbe deŋ hitte mulgaŋ heŋ kuniŋ yeŋ hinhet goyen kuŋ ulyaŋde po hekeb Yesu niŋ dufaytiŋ saŋiŋ po irde haŋ ma dahade goyen bebak tiye yeŋbe Timoti gogo teŋ kermeke kuriŋ. Moŋgo Satan beleŋ dufay buluŋ duneŋ usi dirkeb Yesu gama ird ird mata tubul tikeb meteŋniniŋbe igineŋ ga moŋ hiyyeŋ yeŋ galgalŋeŋ nurdeb gogo Timoti teŋ kermeke kuriŋ.

Timotibe Pol hitte mulgaŋ hiriŋ

6 Be, Timoti deŋ hitte kuriŋ goyen mulgaŋ heŋ waŋ forok yiyuŋ. Irdeb deŋbe Yesu niŋ dufaytiŋ tareŋ po irde haŋ irde bitiŋde mat wor po Yesuya al hoyaŋya niŋ amaŋeŋ nurde haŋ mere momoŋtiŋ igiŋ goyen momoŋ diruŋ. Irde neŋ beleŋ deŋ dentek nurde hite gwahade goyen po, deŋ wor neŋ ge bitiŋ sir ma yeke dentewoŋ wor po yeŋ nurde haŋ goyen momoŋ diruŋ. 7 Niŋgeb, kadne yago, dufaytiŋ Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ tareŋ iramiŋ mere momoŋ goyen nurdeb amaŋeŋ wor po nurtiŋ. Niŋgeb meteŋ teŋ hitekeya al beleŋ buluŋ buluŋ dirke kanduk yeneŋ ulniniŋ misiŋ kateŋ hityen goke ma nurtiŋ. Irde gayenter manaŋ gwahade po nurde hite. 8 Fudinde wor po, deŋbe Doyaŋ Al Kuruŋya heŋ saŋiŋ heŋ haŋ geb, neŋbe goyen nurde goke amaŋ niŋ pultik wor po yeŋ hite. 9 Niŋgeb Al Kuruŋ diliŋde huwarde mere irde heŋya deŋ ge teŋ Al Kuruŋ igiŋ nurd uneŋ uneŋ gobe ep gago yetek moŋ yeŋ nurde hite. 10 Irdeb Yesu niŋ dufaytiŋ tareŋ ird ird matatiŋ kura tareŋ moŋ kenem nindikeŋ kuŋ deneŋbe saba dirde saŋiŋ dirtek yeŋ nurdeb bininiŋde mat wor po naŋkahalya wawuŋya huginеŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde hite.

11 Be, Nanniniŋ Al Kuruŋ yiŋgeŋya Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesuya beleŋ deŋ hitte kuŋ kuŋ beleŋ goyen kerde dunkeb kutewoŋ yeŋ nurde Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde hite. 12 Irde bininiŋde mat deŋ ge amaŋeŋ nurde hityen gwahade goyen po, deŋ wor kadtiŋ yagoya al hoyaŋ kuruŋ goyen goke manaŋ bitiŋde mat amaŋeŋ nurd nurd mata goyen Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ kuruŋ po irwoŋ yeŋ nurde hite. 13 Irdeb yeŋ ge po dufaytiŋ tareŋ irwoŋ yeŋ nurde hite. Gogab kame Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu goyen miyoŋmiŋya tumŋaŋ mulgaŋ heŋ heŋ nalureb deŋbe Al Kuruŋniniŋ diliŋ mar huwarkeb yeŋ beleŋ al wukkek, uliŋde merem moŋ yeŋ dinyeŋ.

Al Kuruŋ beleŋ amaŋeŋ nurtek mata po teŋ hinayiŋ

4 1 Niŋgeb, kadne yago, deŋ mata gwahade teŋ hike Al Kuruŋ beleŋ igiŋ dinyeŋ yeŋ saba dirde hinhet. Irkeb gayenter wor gama irde haŋ. Niŋgeb Doyaŋ Al Kuruŋ Yesuya heŋ kadtiŋ yago hitiŋ hite gare matatiŋ igiŋ goyen kuŋ kuruŋ heŋ hiyeŋ yeŋ gago gusuŋaŋ dirde tebaŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dirde hite. 2 Deŋbe gwaha gwaha teŋ hinayiŋ yeŋ neŋ beleŋ Doyaŋ Al
Kuruŋyen tareŋde saba dirde hinhet goyen nurde haŋ.
3 Saba goyen gama irde mata teŋ Al Kuruŋ diliŋde wukkek heŋ heŋ
gobe Al Kuruŋyen dufay geb, alya bereya leplep mata ma teŋ hinayiŋ.
4 Irde deŋ duŋkureŋ duŋkureŋ ultiŋ po amaŋ hetek mata buluŋ teŋ teŋ
belŋeŋ pet teŋ hinayiŋ, irde Al Kuruŋ diliŋde wukkek al hoyaŋ wor
deneŋ palap dirtek mata teŋ teŋ niŋ tuŋaŋ urde hinayiŋ. 5 Al Kuruŋ niŋ
ma nurde megen niŋ mata po gama irde haŋ mar beleŋ biŋ harke go po
gama irde haŋyen yara ma teŋ hinayiŋ. 6 Niŋgeb al kura mata gwahade
goyenter kadomde berem leplep irde kadom buluŋ ma iryeŋ. Gwaha
tinayiŋbe bikkeŋ neŋ beleŋ saba dirde hayhay dirde hinhet gwahade
goyen po, Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ mata buluŋtiŋ goke buluŋ wor po
diryeŋ. 7 Gobe Al Kuruŋbe mata buluŋ teŋ hinayiŋ yeŋ hoy dirtiŋeŋbe
mata igiŋ Al Kuruŋ diliŋde wukkek goyen teŋ hinayiŋ yeŋ hoy diryiŋ
geb, gogo mata buluŋtiŋ goke buluŋ wor po diryeŋ. 8 Niŋgeb saba gayen
al kura gama ma irde hi al gobe alyen saba pel irhem usi teŋbe Al Kuruŋ,
Holi Spirit dunyiŋ al gote saba goyen pel irde hi.
9 Be, deŋbe bitiŋde mat kadom amaŋeŋ nurd guneŋ teŋ hinayiŋ yeŋ Al
Kuruŋ beleŋ saba dirtiŋ geb, goke asaŋde gar sopte ma momoŋ dirtek yeŋ
nurde hite. 10 Irde fudinde wor po deŋbe kadtiŋ yago Yesuyen alya bereya
Masedonia naŋa bana haŋ kuruŋ goyen goke bitiŋde mat amaŋeŋ nurde
faraŋ yurde haŋyen. Niŋgeb, kadne yago, matatiŋ gobe gwahade po teŋ
hinayiŋ. Irkeb kuŋ kuruŋ hiyyeŋ yeŋ gago dineŋ tebaŋ dirde hite.
11 Irde dintiriŋ gwahade po, keŋkela heŋ hiburŋeŋ ma hinayiŋ. Irde det
kura deŋya deŋya moŋ goyen goke tonaŋtiŋ hilwa ma yirde hinayiŋ. Irde
kumhaka heŋ al haniŋ doyaŋ po ma hinayiŋ. Dindikeŋ ge nurde meteŋ
teŋ hinayiŋ. 12 Gogab Yesuyen alya bereya moŋ siŋare haŋ mar beleŋ
deneŋbe palap dirde hinayiŋ. Irde det kuraŋ nurde al hoyaŋ hitte faraŋ
niŋ ma naŋkeneŋ hinayiŋ.

Al kamtiŋ gobe kame huwarnayiŋ geb goke buluŋ wor po ma nurde hinayiŋ

13-14 Be, kadne yago, neŋbe fudinde Yesube kamyiŋde mat huwaryiŋ
yeŋ nurde hite. Niŋgeb gwahade goyen po yeŋ ge dufaymiŋ saŋiŋ irde
kamtiŋ mar goyen Al Kuruŋ beleŋ Yesu wayyeŋ nalureb yisaŋ hiyyeŋ
yeŋ nurde hite. Niŋgeb al kamtiŋ mar goke yitiŋ mere fudinde goyen deŋ
beleŋ nurde bebak tiwoŋ yeŋ nurde hite. Gogab Al Kuruŋ niŋ ma nurde
haŋ mar beleŋ al kamtiŋ gobe epte ma huwarnayiŋ yeŋ nurde al kamtiŋ
goke buniŋeŋ nurde eseŋ haŋyen gwahade ma teŋ hinayiŋ. 15-17 Be, al
kamtiŋde mat huwarnayiŋ goke Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ yiŋgeŋ mohoŋde
yiriŋ goyen momoŋ dirniŋ tihit. Doyaŋ Al Kuruŋbe Al Kuruŋyen gasuŋde
mat mulgaŋ heŋ katyeŋ goyarebe al kamtiŋ goyen kuware, “Huwarnaŋ!”

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yinyeŋ. Irkeb Al Kuruŋyen miyoŋ gote kuruŋmiŋ beleŋ wor gwahade po yinyeŋ. Irkeb Al Kuruŋyen bigul mere tiyyeŋ. Irkeb al Yesu Kristu nurd uneŋ ga kamtiŋ mar go wa huwarnayiŋ. Go kamereb mel goya Yesu Kristuyen alya bereya diliŋ gergeŋ hinayiŋ goya tumŋaŋ Al Kuruŋyen tareŋ beleŋ yade hurkukeb naŋa kota kigariŋkiŋ faykek hende hurkuŋ Doyaŋ Al Kuruŋ tupi tinayiŋ. Gwaha teŋ gab yeŋya hugiŋeŋ hinayiŋ. Niŋgeb Doyaŋ Al Kuruŋ wayyeŋ goyenter al diliŋ gergeŋ hinayiŋ marbe igiŋ hinayiŋ munaŋ bikkeŋ kamtiŋ marbe igiŋ ma hinayiŋ yeŋ ma nurde hinayiŋ. 18 Niŋgeb mere gayen dindigeŋ uliŋ kadom momoŋ gird teŋbe tareŋ heŋ heŋ ge kadom faraŋ gurd teŋ hinayiŋ. Gogab kuratiŋ kura kamkeb hugiŋeŋ dubul tiya yeŋ buniŋeŋ ma nurde hinayiŋ.

Yesu waŋ waŋ niŋ gitik teŋ hinayiŋ

5 1-2 Be, kadne yago, Doyaŋ Al Kuruŋ waŋ waŋ nalu gobe kawe al beleŋ watiŋ yara tiyyeŋ gwahade goyen po, yeŋ wor nalu goyare wayyeŋ yeŋ ma nurde hikeya wayyeŋ goyen deŋbe keŋkela nurde haŋ gogo. Niŋgeb Doyaŋ Al Kuruŋ waŋ waŋ nalumiŋ goke asaŋde gar sopte katek yeŋ ma nurde hite. 3 Be, al megen niŋ kuruŋ gabe, ‘Kanduk miŋmoŋ, igiŋ ala po hite,’ yeŋ nurde hikeya kanduk kuruŋ gore waŋ bemel po buluŋ wor po yiryeŋ. Gobe bere biŋ yaŋ kura diriŋ kawaŋ kertek heŋ uliŋ misiŋ katyeŋ yara gwaha mat kura busahartek moŋ henayiŋ.

4 Goyenpoga, kadne yago, deŋbe megen niŋ mar kidoma bana haŋ gwahade moŋ geb, Yesu waŋ waŋ nalu gobe kawe al beleŋ bemel po watiŋeŋ dirkeb hurkuŋkat ma tinayiŋ. 5 Deŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ gama irde haŋ geb, matatiŋya dufaytiŋyabe igiŋ wor po. Al fareŋde heŋ det keŋkela yeneŋ beleŋ kuŋ haŋ go gwahade goyen haŋ. Fudinde wor po, neŋbe megen niŋ mar kidoma bana haŋ gwahade moŋ. Mel gobe kidoma bana heŋ det keŋkela ma yeneŋ haŋ go gwahade tiŋtuŋeŋ wor po haŋ.

6 Niŋgeb neŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ mulgaŋ heŋ heŋ niŋ ma nurde haŋ mar beleŋ mata buluŋ teŋ haŋ gwahade ma teŋ hitek. Irde Uŋgura beleŋ tuŋaŋ durde buluŋ dird dird mata goke keŋkela nurde ga hitek. Irde ulniniŋde po amaŋ hetek mata fole irde hitek.

7 Munaŋ Doyaŋ Al Kuruŋ ma nurde uneŋ haŋ marbe al wawuŋ ferd ug po heŋ naŋa migiriŋ ma nurde haŋ go gwahade goyen, Satan beleŋ lom yirde buluŋ yirde hiyen goyen bebak ma teŋ haŋyen. Irde mel gobe al wawuŋ fe nene kukuwa heŋ haŋyen go gwahade goyen po, megen niŋ mata teŋ teŋ dufay hika titek moŋ geb, go po gama irde kuŋ kuŋ buluŋ heŋ haŋyen.

8 Gega neŋbe al gwahade moŋ. Neŋbe Doyaŋ Al Kuruŋyen mere gama irde hityen geb, al fareŋde beleŋ keŋkela keneŋ kuŋ haŋyen go gwahade goyen po, heŋ heŋniniŋ manaŋ igiŋ po hityen. Niŋgeb ulniniŋde po amaŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hetek dufay fole irde Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurdeb Al Kuruŋya
al hoyaŋya binininŋde mat wor po amaŋeŋ nurde yuneŋ hitek. Mata
gobe fuleŋa mar beleŋ kili misiŋ pet teŋ teŋ ain beleŋ po irtiŋ dumuŋde
yerde haŋyen go gwahade geb, Satan beleŋ epte ma buluŋ diryeŋ. Irde
neŋbe Al Kuruŋ beleŋ nalu funaŋde neŋ tumŋaŋ dumulgaŋ tiyyeŋ yeŋ
nurde goke doyaŋ heŋ hitek. Go mata gobe fuleŋa mar beleŋ kili misiŋ
pet teŋ teŋ ge tonaŋ aw yerde haŋyen go gwahade geb, Satan beleŋ
epte ma buluŋ diryeŋ. 9 Munaŋ Al Kuruŋ beleŋ dumulgaŋ tiyyiŋ gobe
beararmiŋ bana heŋ heŋ ge ma basiŋa diryiŋ. Gwahade yarabe Doyaŋ Al
Kuruŋ Yesu Kristu gama irteke dade dirŋeŋ weŋ dire yeŋ basiŋa diryiŋ.
10 Yesu Kristube kame mulgaŋ heŋ wayyeŋya goyare neŋ al kura diliŋ
gergeŋ hinayiŋya al kamtiŋya tumŋaŋ yeŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ goke teŋ
kamyiŋ. 11 Niŋgeb mata igiŋ teŋ haŋyen gwahade goyen po, Al Kuruŋyen
mere keŋkela gama irtek yeŋbe saŋiŋ heŋ heŋ ge kadom faraŋ gurd teŋ
hinayiŋ.

Saba funaŋ

12 Be, kadne yago, gor niŋ Doyaŋ Al Kuruŋyen meteŋ mar deŋ doyaŋ
dirde saba dirde huwa dirniŋ yeŋ meteŋ kuruŋ teŋ haŋ mar goyen
meremiŋ nurde palap yirde hinayiŋ yeŋ gago momoŋ dirde hite. 13 Irdeb
meteŋmiŋ goke bitiŋde mat amaŋeŋ nurde yuneŋbe turuŋ yirde palap
wor po yirde hinayiŋ. Irde dindikeŋ uliŋ wor kadom buluŋ nurde guneŋ
ma teŋ awalikde igiŋ po hinayiŋ.
14 Gega, kadne yago, deŋ bana goyen al kura kumhaka heŋ hike
yeneŋbe saba yirde hayhay yirde hinayiŋ. Irdeb al kura kanduk yeneŋ
kafura heŋ araŋ po yul yeŋ haŋ mar kura hike yeneŋbe faraŋ yurde tareŋ
yirde hinayiŋ. Irdeb megen niŋ mataya dufay buluŋya pel ird ird tareŋ
miŋmoŋ mar kura yeneŋbe go mar goyen wor faraŋ yurde hinayiŋ. Irde
kadtiŋ kura matamiŋ igiŋ hewoŋ yeŋ doyaŋ heŋ heŋ ge piŋeŋ ma heŋ
hinayiŋ. 15 Irde deŋ kuruŋ goyen al hoyaŋ beleŋ buluŋ dirke wol ma heŋ
hinayiŋ. Gwaha titŋeŋbe kadtiŋya al hoyaŋya goyen tumŋaŋ igiŋ igiŋ
yird yird niŋ kurut yeŋ hinayiŋ.
16 Irdeb kanduk yeneŋ hinayiŋ ma kanduk ma yeneŋ hinayiŋ nalure
goyenbe hugiŋeŋ amaŋ hende po hinayiŋ. 17 Irdeb Al Kuruŋya mere teŋ
teŋ niŋ bada ma henayiŋ. 18 Irdeb nalu igiŋde po ma Al Kuruŋ igiŋ nurd
uneŋ hinayiŋ. Nalu igiŋya buluŋya waŋ hiyeŋ goyenbe hugiŋeŋ gwahade
po teŋ hinayiŋ. Mata gwahade teŋ hinayiŋ yitiŋ kuruŋ gobe deŋ Yesu
Kristuya haŋ mar beleŋ gama irde hinayiŋ yeŋ Al Kuruŋ beleŋ dunyiŋ
geb, mata goyen po teŋ hinayiŋ.
19 Irde Holi Spirit beleŋ bitiŋ bana heŋ meteŋ tike okohom po yeŋ ge
naŋa mala teŋ unnayiŋ. Gwaha ma tinayiŋbe kak isikamtiŋeŋ irke meteŋ
ma tiyyeŋ. 20 Irdeb Al Kuruŋ beleŋ al kura hard unke mere tike keneŋbe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

det karimŋeŋ kura yeŋ ma nurnayiŋ. Det kuruŋ wor po momoŋ dira
yeŋ nurnayiŋ. 21 Goyenpoga al kura beleŋ, “Holi Spirityen saŋiŋde mere
teŋ hite, irde meteŋ teŋ hite,” yeke yeneŋbe fudinde ma dahade goyen
keŋkela yeneŋ bebak teŋ hinayiŋ. Irdeb fudinde yeŋ kenem gama irde
hinayiŋ. 22 Irde mata buluŋbe tumŋaŋ gama ma yirde hinayiŋ.
23 Be, Al Kuruŋbe bininiŋ kamke igiŋ heŋ heŋ dufay duneŋ duneŋ al.
Niŋgeb yeŋ beleŋ deŋ tareŋ dirke diliŋde wukkek igiŋ wor po hiwoŋ
yeŋ nurde hite. Irde bitiŋ, dufaytiŋya ultiŋya goyen igiŋ wor po hekeb
Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristu waŋ waŋ nalureb gwaha mat kura
mere ultiŋde irtek miŋmoŋ hiwoŋ yeŋ nurde hite. 24 Deŋ hoy dirde hi al
Al Kuruŋbe deŋ gwaha direŋ yeŋ biŋa tiyyiŋ goyen biŋ sir ma yeŋ hiyen.
Niŋgeb meremiŋ go po gama irde yiŋgeŋ diliŋde wukkek diryeŋ.
25 Be, kadne yago, neŋ ge nurde Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde hinayiŋ. 26 Irde
kadniniŋ yago Yesuyen alya bereya hoyaŋ kura goyen yeneŋbe neŋ beleŋ
yeŋ ge dufay heŋ hityen goyen momoŋ yirnayiŋ. 27 Irde asaŋ kaŋ dunhem
gabe kadtiŋ yago Yesuyen alya bereya tumŋaŋ kapyaŋ heŋ yunnayiŋ yeŋ
gago Doyaŋ Al Kuruŋ diliŋ mar mere tareŋ po dirde hime.
28 Be, Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristu beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ
diryeŋ yeŋ gusuŋaŋ irde hime. Gogo po.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Tesalonaika

Tesalonaika niŋ Yesuyen alya bereya hitte Pol beleŋ asaŋ sopte kayyiŋ

1 1 Be, ne Polya meteŋ kadne waraŋ Sailasya Timotiya beleŋ deŋ Yesu
Kristuyen alya bereya sios Tesalonaika taunde haŋ kuruŋ goke teŋ
asaŋ gago kaŋ hite. Deŋbe Nanniniŋ Al Kuruŋya Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ
Yesu Kristuya haŋ. 2 Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ deŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ
dirde hugiŋeŋ bitiŋ yisikamke igiŋ po hiwoŋ yeŋ yeŋ nurde hite.

Kandukbe yeneŋ hinayiŋ gega yul ma yenayiŋ

3 Be, kadne yago, deŋbe Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurd nurd gobe saŋiŋ heŋ
hi. Irde bitiŋde mat kadom amaŋeŋ nurd guneŋ teŋ haŋ mata goyen wor
kuruŋ heŋ hi. Niŋgeb goke teŋ Al Kuruŋ hugiŋeŋ igiŋ wor po nurde uneŋ
hitek yeŋ nurde hite. 4 Niŋgeb deŋ beleŋ Yesu niŋ teŋ kanduk karkuwaŋ
yeneŋ haŋ gega, goke mukku ma teŋ goya goya saŋiŋ po heŋ yeŋ ge
hekkeŋ wor po nurdeb gama ird ird niŋ bada ma heŋ haŋyen goyen goke
Al Kuruŋ dirŋeŋ weŋ Yesuyen alya bereya hoyaŋ hitte tagalde deŋ ge
turuŋ turuŋ teŋ hityen.
5 Be, deŋ Yesuyen alya bereya beleŋ Yesu niŋ teŋ kanduk gwahade
yeneŋ haŋ goke kame Al Kuruŋ beleŋ al igiŋya buluŋya pota yird yird
nalure deŋbe dawaryeŋ. Mata go tiyyeŋ goke al kura beleŋ, “Daniŋ
gwaha tiya? Mata gobe huwak moŋ,” intek moŋ. Deŋ goyen kanduk
yeneŋ haŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yirde hi bana
goŋ igiŋ hurkutek mar henayiŋ yeŋbe gogo kanduk yeneŋ haŋ. 6 Fudinde
wor po, Al Kuruŋ beleŋ al igiŋya buluŋya pota yirde matamiŋ gote
muruŋgem yunyeŋ gobe huwak mat po yunyeŋ. Niŋgeb deŋ buluŋ buluŋ
dirde haŋ marbe Al Kuruŋ beleŋ wol heŋ buluŋ po yiryeŋ. 7 Irdeb kame
Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu beleŋ nalu funaŋde tareŋmiŋ turŋuŋ yaŋ manaŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Al Kuruŋyen gasuŋde mat katyeŋ goyenterbe deŋ kanduk yeneŋ hinayiŋ
goyen yad siŋa yirkeb igiŋ po hinayiŋ. Neŋ wor gwahade po diryeŋ.
Goyareb Yesube Al Kuruŋyen miyoŋ tareŋ miŋyaŋ goya tumŋaŋ kateŋ
gwahade diryeŋ. 8 Goyare goyenbe alya bereya Al Kuruŋ ma nurd uneŋ
Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ go ma gama irde haŋ marbe
gote muruŋgem buluŋ yunyeŋ. 9 Yeŋ beleŋ mel gote mata buluŋmiŋ wol
heŋbe yakira tike hugiŋeŋ kanduk kuruŋ bana hinayiŋ. Irdeb epte ma
Doyaŋ Al Kuruŋya heŋ saŋiŋmiŋ turŋuŋ yaŋ goyen keneŋ amaŋ heŋ
hinayiŋ. 10 Munaŋ alya bereyamiŋ wukkek gobe Doyaŋ Al Kuruŋ wayyeŋ
nalu goyenterbe yeŋya awalikde heŋ deŋem turŋuŋ yaŋ irnayiŋ. Irde al
yeŋ ge dufaymiŋ tareŋ irde hinayiŋ mar beleŋbe isoka irnayiŋ. Deŋ wor
Yesu niŋ saba dirteke mereniniŋ nuramiŋ geb, mel goya tumŋaŋ Yesu
deŋem turŋuŋ yaŋ irnayiŋ.
11 Be, neŋbe gwahade dufay heŋya deŋ ge teŋ hugiŋeŋ Al Kuruŋ
gusuŋaŋ irde hityen. Irde deŋ goyen yeŋ beleŋ hoy diryiŋ geb, deŋ ge
gusuŋaŋ irde heŋyabe yeŋ beleŋ hoy yiryiŋ mar beleŋ titek mata igiŋ po
teŋ hinayiŋ yeŋ gusuŋaŋ irde hityen. Irde mata igiŋ titek dufay kuruŋ
goyen Al Kuruŋ beleŋ tareŋmiŋde faraŋ durkeb gote igineŋ kuruŋ forok
yiyyeŋ yeŋ gusuŋaŋ irde hityen. Irde kurabe Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde
meteŋmiŋ teŋ hinayiŋ goyen igineŋ yiŋgeŋ forok iryeŋ yeŋ gusuŋaŋ irde
hityen. 12 Neŋ beleŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ gwahade irde hityen gobe yeŋya
Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu Kristuya beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirkeb deŋ
beleŋ deŋem turŋuŋ yaŋ irwoŋ, irke yeŋ beleŋ wolmiŋeŋ matatiŋ igiŋ
goke deŋtiŋ turŋuŋ yaŋ dirwoŋ yeŋ nurde gago Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde
hityen.

Al Kuruŋyen saba pel ird ird mata forok yiyyeŋ

2 1 Be, kadne yago, Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu Kristu waŋ dawarke yeŋya
hitek goyen goke momoŋ dirniŋ tihit. 2 Al kura beleŋ, “Doyaŋ Al
Kuruŋ waŋ waŋ nalube bikkeŋ forok yiyuŋ,” dineŋbe, “Mere gabe Al
Kuruŋ beleŋ Polya diŋuŋya yinke basaŋ heŋ tagalde haŋ,” dinnayiŋ.
Irde kura beleŋbe, “Mere goke Polya diŋuŋ yagoya beleŋ asaŋde gago
kaŋ dunaŋ,” dinnayiŋ. Goyenpoga mere gobe usi mere geb, mere go
nurde hurkuŋkat teŋ kafura ma henayiŋ. 3 Nalu gobe hako geb. Megen
niŋ al beleŋ Al Kuruŋ harhok uneŋ tubul tinayiŋ. Irke gab al kura Mata
Buluŋ Al wor po kak alare kutek al gore forok yeke gab Doyaŋ Al Kuruŋ
wayyeŋ. Niŋgeb al kurat mere mali mali po gama ma irde hinayiŋ.
Moŋgo usi dirnayiŋ geb. 4 Munaŋ Mata Buluŋ Al wor po gobe megen niŋ
al beleŋ Al Kuruŋniniŋ yeŋ det kuruŋ gayen doloŋ yirde haŋyen goyen
fole yirhem yeŋ nurdeb yiŋgeŋ turuŋ irde hiyeŋ. Irde Al Kuruŋyen ya
balem bana goŋ hurkuŋ gasuŋ himam wor po bana goŋ heŋbe al diliŋde,
“Nebe Al Kuruŋ,” yiyyeŋ. Al gobe gwaha matbe Al Kuruŋ asogo iryeŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Be, mata gwahade gokeb deŋya tumŋaŋ heŋ hugiŋeŋ momoŋ dirde
hinhem. Niŋgeb mere gobe nurde haŋ yeŋ nurde hime. 6 Mata Buluŋ Al
gobe Al Kuruŋ beleŋ nalu goyenter forok yiyyeŋ yitiŋde wor po gab forok
yiyyeŋ. Niŋgeb haŋka gab Al Kuruŋyen saŋiŋde beleŋ pet irtiŋde hike
kawan ma forok yeŋ hi gobe nurde haŋ gogo. 7 Goyenbe Mata Buluŋ Al
gote tareŋbe bikkeŋ banare balmiŋ meteŋ tiyyiŋ geb, gayenter wor meteŋ
teŋ hi. Al Kuruŋyen tareŋbe Mata Buluŋ Al gote meteŋ kawan forok
yetek goyen pet titiŋde gwahade po hiyeŋ. Irde kuŋ kuŋ Al Kuruŋ beleŋ
nalu kiryiŋde gor gab tubul tike Mata Buluŋ Al goyen kawan forok yeŋ
meteŋ tiyyeŋ. 8-10 Irkeb Mata Buluŋ Al go kawan heŋ Satanyen saŋiŋde
mata tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ wor po kurayen kurayen al beleŋ epte ma titek
goyen forok yirde hiyeŋ. Mata kuruŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ forok yirde hi
yeŋ yentek gega, Al Kuruŋ beleŋ moŋ. Irde Mata Buluŋ Al gobe al kura
meremiŋ gama irde kakde kutek mar goyen mata hoyaŋ mat hoyaŋ mat
lomlom yirde usi yirde hiyeŋ. Be, Mata Buluŋ Al gore kawan forok yeŋ
mata gwahade tikeb Doyaŋ Al Kuruŋ Yesube tareŋmiŋ turŋuŋ yaŋ manaŋ
wayyeŋ. Irdeb Mata Buluŋ Al gote tareŋmiŋ goyen isikamde mohoŋ uka
beleŋ po teke goyare po hugiŋeŋ kamyeŋ. Be, Mata Buluŋ Al gama irde
hinayiŋ mar gobe Al Kuruŋyen mere fudinde goke amaŋeŋ ma nurkeb
Al Kuruŋ beleŋ gwamuŋ yuryeŋ. Gwahade moŋ manhan Al Kuruŋ beleŋ
yawarwoŋ. 11 Go mar gobe gwahade po Al Kuruŋyen mere nurtek ma wor
po haŋ geb, Al Kuruŋ beleŋ mel gote dufaymiŋ wabuŋ yurke usi mere
goyen fudinde yeŋ nurnayiŋ. 12 Irdeb Al Kuruŋyen mere fudinde goke
dufaymiŋ saŋiŋ ma irde mata buluŋ niŋ po amaŋeŋ nurde haŋ mar gobe
Al Kuruŋ beleŋ merem yaŋ yirde gasa yirke kamnayiŋ.

Al Kuruŋ beleŋ dawareŋ yeŋ bikkeŋ basiŋa diryiŋ

13 Goyenpoga, kadne yago, deŋbe gwahade moŋ. Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ
deŋ goyen bubulkuŋne wor po yeŋ nurde duneŋ hi. Deŋbe Al Kuruŋyen
mere fudinde goke dufaytiŋ tareŋ irde haŋ, irde Holi Spirit beleŋ bitiŋ
bana heŋ meteŋ teŋ hikeb Al Kuruŋ diliŋde wukkek wor po heŋ haŋ.
Al Kuruŋ beleŋbe deŋ gwahade dirde gab dade yende dirŋeŋ weŋ direŋ
yeŋbe bikkeŋ naŋkiŋya megeŋya forok ma yiryiŋya po basiŋa diryiŋ.
Niŋgeb goke teŋbe deŋ ge Al Kuruŋ hugiŋeŋ igiŋ nurd untek wor po yeŋ
nurde hite. 14 Deŋ goyen Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu Kristuyen tareŋ turŋuŋ
yaŋ bana goŋ heŋ amaŋ heŋ hinayiŋ yeŋbe gogo Al Kuruŋ beleŋ deŋ hoy
diryiŋ. Niŋgeb Al Kuruŋyen mere saba dirteke nuramiŋ gogo. 15 Niŋgeb,
kadne yago, bikkeŋ mohoŋniniŋdeya asaŋdeya saba dirde hinhet gobe
keŋkela yanarde saŋiŋ po huwarde hinayiŋ.
16 Be, Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu Kristu yiŋgeŋya Nanniniŋ Al Kuruŋyabe
neŋ kuruŋ gayen bubulkuŋdere wor po yeŋ nurde duneŋ haryen. Irde
buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirdeb tareŋ heŋ heŋ ge hugiŋeŋ faraŋ durde

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

detmiŋ igiŋ goke doyaŋ heŋ heŋ dufay duneŋ haryen. 17 Niŋgeb gwaha
dirde haryen Yesuya Al Kuruŋya gore deŋ wor mataya mereya igiŋ kuruŋ
goyen hugiŋeŋ teŋ hitek dufay duneŋbe tareŋ heŋ heŋ ge faraŋ durwoŋ
yeŋ gusuŋaŋ yirde hite.

Neŋ ge Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde hinayiŋ

3 1 Be, kadne yago, mere hoyaŋ kura momoŋ dirniŋ tihit geb. Be, deŋ
beleŋ neŋ niŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde heŋyabe Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ
yitiŋ mere igiŋ neŋ beleŋ tagalde kuŋ hityen goyen araŋeŋ kuruŋ hiyyeŋ
yeŋ gusuŋaŋ irde hinayiŋ. Irde deŋ beleŋ sabaniniŋ nurde gama irde
hinhan gwahade po, mere nurnayiŋ mar goyen wor sabaniniŋ palap irde
gama irnayiŋ yeŋ gusuŋaŋ irde hinayiŋ. 2 Goyenbe al tumŋaŋ po ma yeŋ
ge dufaymiŋ saŋiŋ irde haŋ geb, go mar goyen kurabe dufaymiŋ buluŋ.
Irde Yesu niŋ igiŋ ma nurde neŋ gayen buluŋ buluŋ dirde haŋyen. Niŋgeb
go mar gore buluŋ dird dird beleŋ goyen Al Kuruŋ beleŋ pet tiyyeŋ yeŋ
gusuŋaŋ irde hinayiŋ.
3 Fudinde wor po, Satanbe deŋ buluŋ buluŋ dire yeŋ kurut yeŋ hi. Gega
Doyaŋ Al Kuruŋbe hugiŋeŋ doyaŋ dirde heŋ yeŋ biŋa tiyyiŋ goyen po
gama irde hiyen geb, tareŋ dirde Satan beleŋ buluŋ dirtek belŋeŋ goyen
pet teŋ dunyeŋ. 4 Irde neŋbe gwaha teŋ hinayiŋ yeŋ saba dirtiriŋ goyen
Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ tareŋ dirke gwaha po teŋ haŋ yeŋ hekkeŋ nurde
duneŋ hite. Irde kame manaŋ gwahade po teŋ hinayiŋ yeŋ nurde hite.
5 Irde Al Kuruŋ beleŋ deŋ goyen bubulkuŋne wor po yeŋ nurde duneŋ
hi goyen Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ faraŋ durke keŋkela bebak tinayiŋ yeŋ
gusuŋaŋ irde hite. Irdeb Yesu Kristu kanduk yeneŋ hinhin gega, mukku
ma teŋ saŋiŋ po heŋ hinhin gwahade goyen po, deŋ wor yende mata po
teŋ hinayiŋ yeŋ gusuŋaŋ irde hite.

Kumhaka mata ma teŋ hinayiŋ

6 Be, kadne yago, deŋ haŋ bana goyen kuratiŋ kurabe saba dirtiriŋ
goyen gama ma irde kumhaka heŋ duliŋ po haŋ. Niŋgeb deŋbe go mar
goyen ketal ma yurde hinayiŋ. Saba dirde hityen kuruŋ gobe Doyaŋ Al
Kuruŋ Yesu Kristu beleŋ dineŋ hi yeŋ nurdeb keŋkela wor po gama irde
hinayiŋ. 7 Deŋbe neŋ beleŋ deŋya hinhetya mataniniŋ keneŋbe meteŋ
teŋ teŋ matabe gwahade yeŋ dindikeŋ deneŋ gwaha mat gama irtek
yeŋ bebak tiyamiŋ gogo. Neŋbe deŋya heŋya kumhaka ma heŋ hinhet.
8 Moŋgo neŋ paka dird dird niŋ teŋ meteŋtiŋ hoyaŋ ma tinak yeŋbe
nindikeŋ ge nurde naŋkahalya wawuŋya meteŋ kuruŋ po teŋ hinhet.
Irde al kura beleŋ biŋge duneŋ hinhan gobe damu teŋ po ga nene hinhet.
9 Neŋbe deŋ ge teŋ Al Kuruŋyen meteŋ teŋ hinhet gote muruŋgem deŋ
hitte mat igiŋ yawartewoŋ gega, deŋ beleŋ mataniniŋ yeneŋ gama yirde
hinayiŋ yeŋ gwaha ma teŋ det kuraŋ nurde nindikeŋ meteŋ teŋ hinhet.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Fudinde wor po, deŋya hinhetyabe, “Kumhaka albe biŋge kura ma
yuneŋ hinayiŋ,” dineŋ hinhetbe nurde haŋ gogo.
11 Ga dineŋ hite gabe kuratiŋ kurabe kumhaka heŋ meteŋ ma teŋ haŋ
yeke nurdeb gago dineŋ hite. Kumhaka mar gobe duliŋ po heŋ mere kura
yeŋ yetek moŋ goyen bana goŋ tonaŋ hilwa hilwa teŋbe mere buluŋ yad
forok yird yird niŋ uguŋ po kuŋ waŋ teŋ haŋyen. 12 Niŋgeb kumhaka al
gwahade gobe balmiŋ heŋ yiŋgeŋ meteŋ teŋ biŋge yade nene hinayiŋ yeŋ
Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu Kristu beleŋ yineŋ hi yara neŋ beleŋ gago tareŋ po
yineŋ hite. 13 Munaŋ deŋ kadne yagobe mata huwak teŋ teŋ goke piŋeŋ
ma heŋ hinayiŋ.
14 Irde kuratiŋ kura saba asaŋde gar kaŋ hite gayen go ma gama irkeb
al goke keŋkela heŋ ga hinayiŋ. Irdeb saba ma gama iryeŋ al goyen
memya heŋ mata buluŋmiŋ yubul teŋ mulgaŋ hewoŋ yeŋ al go ma ketal
urde yilwa irnayiŋ. 15 Goyenbe gwaha teŋ heŋyabe asogotiŋ yara ma
yeneŋ hinayiŋ. Gwaha titŋeŋbe dadatiŋya koltiŋya hayhay yirde saba
yirde haŋyen go gwahade goyen po yirde hinayiŋ.
16 Be, Doyaŋ Al Kuruŋbe al biŋ kamke igiŋ heŋ heŋ gote miŋ al. Niŋgeb
deŋ goŋ kura hinayiŋ goyen yeŋ beleŋ bitiŋ yisikamke hugiŋeŋ igiŋ po
hiwoŋ yeŋ nurde hite. Irde Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ deŋya hugiŋeŋ hiwoŋ
yeŋ nurde hite.
17 Be, deŋ beleŋ, “Asaŋ gabe fudinde Pol beleŋ kayuŋ,” yeŋ bebak
tinayiŋ yeŋbe nigeŋ hanner wor po gago kaŋ hime. Asaŋ kaŋ himyen
kuruŋ gobe gahade po kaŋ himyen.
18 Be, Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu Kristu beleŋ deŋ tumŋaŋ hugiŋeŋ buniŋeŋ
dirde igiŋ igiŋ dirde hiyeŋ yeŋ gusuŋaŋ irde hime. Gogo po.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

1 Timoti

Timoti hitte haŋkapya Pol beleŋ asaŋ kayyiŋ

1 1 Timoti, nebe Pol. Nebe neŋ gayen mata buluŋde mat Dumulgaŋ
teŋ teŋ Alniniŋ Al Kuruŋ beleŋ, “Yesu Kristuyen mere basaŋ al
hawayiŋ,” ninyiŋ. Irde kame wayyeŋ yeŋ doyaŋ irde hite al Yesu Kristu
gore wor yiŋgeŋde mere basaŋ al niryiŋ geb, gago ge niŋ asaŋ kaŋ hime.
2 Gebe Al Kuruŋ niŋ saba girde himeke keŋkela po gama irde hayen goke
teŋbe urne nigen wor po yeŋ nurde guneŋ himyen.

Niŋgeb nebe Nanniniŋ Al Kuruŋya Kuruŋniniŋ Yesu Kristuya beleŋ
ge goyen buniŋeŋ girde igiŋ igiŋ girke bege kamke igiŋ po hiwoŋ yeŋ
gusuŋaŋ yirde hime.

Usi saba mar utaŋ yirayiŋ

3-4 Be, gebe nurde ha gwahade po Efesus taunde gor niŋ Yesu gama
irde haŋ mar kurabe Al Kuruŋyen mere teŋ buluŋ mat saba teŋ haŋ. Irde
yiŋgeŋde tikulaya asem yagot deŋeya asaŋde katiŋ kuruŋ goyen goke
po dufay heŋ tagalde haŋyen. Irdeb al faraŋ yurke Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ
nurtekdebe ŋakŋak teŋ kadom mohoŋde teŋ haŋ. Goke teŋbe saba buluŋ
yirde haŋ mar goyen utaŋ yirayiŋ yeŋbe Masedonia naŋare kwe yeŋya
Efesus gor po hayiŋ ginmiriŋ goyen gago sopte ginhem.

5 Go mar goyen utaŋ yirkeb bada po henayiŋ. Irkeb alya bereyabe usi
saba goyen yubul teŋbe biŋde dufay hoyaŋ miŋmoŋ hinayiŋ. Irde biŋde
wukkeŋ wor po nurde Al Kuruŋ niŋ fudinde wor po hekkeŋ nurnayiŋ.
Gwaha teŋbe al hoyaŋya Al Kuruŋya niŋ po amaŋeŋ nurde hinayiŋ.
Goke teŋbe gago gineŋ hime. 6 Gega al kurabe mata igiŋ niŋ go wa
ginhem goyen gama yirhet yeŋbe soŋ heŋ mere miŋ miŋmoŋ goyen teŋ
haŋ. 7 Go mar gobe Al Kuruŋ beleŋ mata igiŋ kiryiŋ goyen basaŋ heŋ
tagal tagal mar hetewoŋ yeŋ nurde yiŋgeŋde dufaymiŋ tagalde haŋ. Irde
“Dufayniniŋbe fudinde wor po,” yeŋ nurde al saba yirde haŋ. Gega Al

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kuruŋ beleŋ mere kiryiŋ miŋ goyen keŋkela ma bebak teŋ haŋ geb, “Miŋ gwahade niŋ tagalde saba yirhet,” yeŋ ma nurdeya teŋ haŋ.
8 Be, Al Kuruŋ beleŋ gama irnayiŋ yeŋ saba kiryiŋ goyen miŋ keŋkela bebak teŋya gama irde hitekbe saba gore igiŋ diryeŋ yeŋ nurde hite.
9 Al Kuruŋyen sababe meremiŋ keŋkela gama irde haŋyen mar goke ma kiryiŋ yeŋ nurde hite gogo. Saba gobe Al Kuruŋyen mere pel irde haŋ mar, asogo irde haŋ mar, palap ma irde haŋ mar, mata buluŋ teŋ haŋ maryabe Al Kuruŋ diliŋde wukkeŋ ma haŋ mar goke saba goyen kiryiŋ. Kurabe megen niŋ mata niŋ dufay kuruŋ po heŋ haŋ mar, naniŋ miliŋ gasa yirke kamde haŋ mar, al gasa yirke kamde kamde mar, 10 al berem yaŋ beleŋ bere hoyaŋya duwan teŋ teŋ mar, irdeb al yiŋgeŋ uliŋ gabu irde bere wor yiŋgeŋ uliŋ gabu irde ire uŋyat mata teŋ haŋ mar, al beleŋ al kawe teŋ yukuŋ al hoyaŋ yuneŋbe gote muruŋgem yawarde haŋ mar, usi mar, kadom buluŋ yirniŋ yeŋbe mere yerd yuneŋ haŋ maryabe, al kura mere Yesu niŋ yitiŋ gote saba pel irde haŋ mar kuruŋ gwahade goke manaŋ kiryiŋ. 11 Saba fudinde gobe Yesu niŋ yitiŋ mere bana goŋ hi. Yesu niŋ yitiŋ mere gobe turuŋ irde hityen al Al Kuruŋ gore tagalde tukayiŋ nineŋbe nunyiŋ. Niŋgeb Yesu niŋ yitiŋ mere gobe Al Kuruŋ beleŋ det kuruŋ wor po yeŋ nurde hi geb, tonŋeŋ yaŋ wor po yeŋ nurde hime.

Al Kuruŋyen meteŋ tiyayiŋ

12-14 Be, bikkeŋ nebe Yesu Kristu goyen Al Kuruŋ Urmiŋ yeŋ ma nurdeb ne harhem harhem teŋbe Yesu Kristu niŋ buluŋ nurd uneŋ karan urde yende alya bereya merere yerde yad fere teŋ hinhem. Yeŋ gama irde hinhan mar goyen gasa yirde buluŋ wor po yirde hinhem. Gega goyenterbe Yesu Kristu niŋ bebak ma teŋ hinhem geb, “Yeŋbe Al Kuruŋ urmiŋ,” yeŋ hinhan goyen usi teŋ haŋ yeŋ nurdeb mata gogo teŋ hinhem. Niŋgeb Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristu beleŋ buniŋeŋ wor po nirdeb igiŋ igiŋ nirke bene hekbe yeŋ hitte po hinhin. Irde bener mat wor po yeŋ ge amaŋeŋ nurde hinhem. Goyenbe gwahade hinhem gobe Yesu beleŋ buniŋeŋ nirdeb faraŋ nurke gwahade hinhem gogo. Irkeb yeŋ beleŋ ne niŋbe, “Fudinde wor po meteŋne tiyyeŋ,” yeŋ nurdeb basiŋa nirde tareŋ niryiŋ. Niŋgeb goyen goke teŋbe igiŋ nurd uneŋ hime.
15 Be, neŋ tumŋaŋ fudinde yeŋ nurtek mere kura momoŋ gireŋ tihim. Mere gobe gahade: Yesu Kristube alya bereya mata buluŋ bana haŋ mar goyen yumulgaŋ tiyeŋ yeŋ megen gar katyiŋ. Ne wor mata buluŋ bana po hinhem. Mata buluŋnebe kuruŋ wor po, al hoyaŋ gote folek wor po.
16 Gega ne al buluŋ wor po gahade gayen wor Yesu Kristuyen buniŋeŋ bana hokoyaŋ himiriŋ. Gogab ne gayen mata buluŋde mat mulgaŋ hiyyeŋ yeŋ Yesu Kristu beleŋ doyaŋ heŋ heŋ ge piŋeŋ ma heŋ hinhin goyen kame alya bereya beleŋ nurdeb, “Neŋ wor igiŋ, Pol iryiŋ gwahade diryeŋ,” yeŋ nurdeb Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irde Al Kuruŋya hugiŋeŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hinayiŋ. 17Niŋgeb goke teŋbe Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ hugiŋeŋ palap irde
deŋem turŋuŋ yaŋ irde hitek. Yeŋbe epte ma dilniniŋde kentek, irde
kamde kamde miŋmoŋ gwahader hiyen al.
18Diriŋne Timoti, saba girde hime gabe bikkeŋ Al Kuruŋyen meteŋ mar
beleŋ gabu irde Al Kuruŋyen tareŋde guram girde saŋiŋ girde heŋyabe
Al Kuruŋ beleŋ ge niŋ yeŋ meremiŋ yunke basaŋ heŋ momoŋ giramiŋ
goyen hende huwarde gago saba girde hime. Gogab sabane gayen gama
irde fuleŋa igiŋ po teŋ hitiŋ al yara heŋ megen niŋ mata buluŋ kuruŋ
goyen fole ird ird niŋ kurut wor po yeŋ hayiŋ. 19Goyenbe fuleŋa goyen
teŋ heŋyabe mali ma teŋ hayiŋ. Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurtek dufay goyen
tareŋ po tanarde ga fuleŋa teŋ hayiŋ. Irde beger wukkeŋ wor po nurdeya
fuleŋa goyen teŋ hayiŋ. Goyenpoga al kurabe saba igiŋ gobe temeyamiŋ.
Go mar gobe kuwe galaŋ yeŋ ŋerŋor irtiŋ yara tebaŋ sope yirtek
moŋ go gwahade goyen hamiŋ. 20Go mar goyen kurabe Himeneusya
Aleksandaya. Irem gobe mata buluŋ gwahade po teŋ hikeb Yesuyen alya
bereya bana mat yakira timeke Satanyen yufukde har. Gogab Al Kuruŋ
sukal irde haryen mata goyen buluŋ teŋ har yeŋ bebak teŋ bada hiriryeŋ.

Al Kuruŋya mere teŋ teŋ mata

2 1Niŋgeb ginhem gwahade po teŋ heŋyabe ge beleŋ doyaŋ yirde
hayen mar goyen Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋbe gwaha mat hinayiŋ
yeŋ saba yirde hayiŋ. Saba gobe gahade: Al Kuruŋya mere teŋ teŋ gobe
det kuruŋ wor po geb, Al Kuruŋya mere teŋ teŋ mata teŋ hinayiŋ. Irde
al kura det kuraŋ kandukŋeŋ nurde hinayiŋ mar niŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ
irde hinayiŋ. Irde Al Kuruŋ beleŋ al hoyaŋ manaŋ tumŋaŋ faraŋ yuri
yeŋbe Al Kuruŋ mere irde heŋya goke gusuŋaŋ irde hinayiŋ. Gwaha teŋ
heŋyabe Al Kuruŋ beleŋ wol heŋ dunyeŋ yeŋ Al Kuruŋ igiŋ nurd uneŋ
hinayiŋ. 2Al faraŋ yuri yeŋ gusuŋaŋ irde heŋyabe megen niŋ doyaŋ mar
karkuwaŋya naŋamde niŋ doyaŋ marya goke biŋ sir ma yeŋ hinayiŋ.
Gogab doyaŋ mar gore keŋkela doyaŋ yirke Al Kuruŋ palap irtek mata
teŋ diliŋde wukkeŋ heŋ heŋ niŋ kandukŋeŋ ma nurde biŋ kamke igiŋ
po hinayiŋ. 3Neŋ gayen Dumulgaŋ teŋ teŋ Alniniŋ Al Kuruŋ goyen
gwahade mere irde hinayiŋbe yeŋ beleŋ igiŋ deneŋ amaŋ heŋ hiyeŋ.
4Yeŋbe al tumŋaŋ yumulgaŋ timeke mere fudinde goyen keŋkela bebak
tiwoŋ yeŋ nurde hi. 5-6Gobe Al Kuruŋ yeŋ po gab alya bereya megen
haŋ kuruŋ gate Al Kuruŋ. Hoyaŋ kura hi miŋmoŋ geb, gogo gwahade
nurde hi. Gega go mar gobe tumŋaŋ ala harhok uneŋbe buluŋ po hamiŋ.
Irkeb Yesu Kristu beleŋ megen haŋ mar go tumŋaŋ kanduk buluŋ wor po
yentek heke yeneŋbe gasuŋmiŋ teŋ kamdebe go mar go sopte Al Kuruŋya
awalikde hitek beleŋ kerd yunyiŋ. Go mata gobe al hoyaŋ kura beleŋ
ma tiyyiŋ. Yesu Kristu yeŋ uŋkureŋ po meteŋ go tiyyiŋ. Yeŋbe Al Kuruŋ
beleŋ bikkeŋ nalu kiryiŋ goyenterbe gogo kamde Al Kuruŋ beleŋ al

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yumulgaŋ tiyeŋ yeŋ dufaymiŋ kiryiŋ goyen kawan iryiŋ. 7Niŋgeb goyen
goke teŋbe Yesu beleŋ, “Ne niŋ tagalde hayiŋ,” nineŋbe mere basaŋ almiŋ
niryiŋ. Usi ma girde hime, fudinde wor po gineŋ hime. Nebe Yesu beleŋ,
“Yuda mar moŋ al miŋ hoyaŋ goyen saba yirde hike dufaymiŋ Al Kuruŋ
niŋ saŋiŋ irde yende mere goyen fudinde yeŋ nurde gama irnayiŋ,” yeŋ
basiŋa niryiŋ.

Alya bereya Yesu gama irde haŋ marte mata

8 Be, mere gabe al diriŋ geya haŋ mar goke po tagaleŋ tihim geb,
momoŋ yirayiŋ. Be, go mar gobe hinayiŋ kuruŋ goyenbe Al Kuruŋ mere
irdeya ga hinayiŋ. Goyenbe mere irniŋ yeŋbe dufaymiŋ Al Kuruŋ diliŋde
wukkeŋ po heŋya mere irde hinayiŋ. Bearar teŋ kadom mohoŋde teŋya Al
Kuruŋ mere irde hinayiŋ gobe Al Kuruŋ diliŋde miŋ miŋmoŋ. Goke teŋbe
mata buluŋ gwahade gob yubul po teŋ gab Al Kuruŋ mere irde hinayiŋ.
9 Be, bere niŋ wor tagaleŋ tihim. Berebe uliŋ umŋa tiniŋ yeŋ goya
kalyayya kalyuyya damum hende wor po gore ma umŋa teŋ, amil damum
hende wor po ma hor yirde hinayiŋ. Irde umŋa mormok, al dufaymiŋ
buluŋ yirtek umŋa goyen ma teŋ hinayiŋ. Tonaŋ wor yentek igiŋ moŋ
mat matam matam ma yirde hinayiŋ. Gwahade niŋgeb umŋa tiniŋ yeŋbe
umŋa keŋkelak po teŋ hinayiŋ. Irkeb alya bereya beleŋ yeneŋbe bere igiŋ,
dufaymiŋ buluŋ moŋ yeŋ nurde yuneŋ hinayiŋ. 10 Niŋgeb Al Kuruŋ palap
irde haŋ mar berebe uliŋ umŋa niŋ ug po ma dufay henayiŋ. Gwaha
titŋeŋbe mata igiŋ teŋ hinayiŋ. Gobe toneŋ umŋa yirtiŋ yara nurde hime.
11 Be, berer saba kurabe gahade: berebe doyaŋ marmiŋ beleŋ saba
yirke kakŋar ma teŋ balmiŋ heŋbe gama yirde hinayiŋ. 12 Irde alya
bereya gabu irde haŋde gor epte ma al saba yirde hinayiŋ. Irde epte ma
al doyaŋ yirde hinayiŋ. Bere beleŋ mata gwahade teŋ teŋ gobe ne beleŋ
utaŋ yirde hime. Berebe alya bereya gabu irde haŋde gor dufaymiŋde
mali mere ma teŋ hinayiŋ, balmiŋ po hinayiŋ. 13 Gobe Al Kuruŋ beleŋ
haŋkapyabe Adam wa iryiŋ irde Ewabe kame ga iryiŋ geb gago yeŋ
hime. 14 Irde bere wa Satanyen usi nurdeb Al Kuruŋyen mere ma gama
irde mata buluŋ tiyyiŋ. Adam moŋ. Niŋgeb goke teŋbe gago yeŋ hime.
15 Berebe Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde, kadom ge amaŋeŋ nurde hinayiŋ.
Irde dufay buluŋ buluŋ fole irdeb megen niŋ marte mata buluŋ ma teŋ Al
Kuruŋ diliŋde wukkeŋ hinayiŋ. Mata igiŋ gwahade goyen bada ma heŋ
goyen po teŋ hinayiŋbe Al Kuruŋ beleŋ bere irdeya, “Berebe alyen faraŋ
mar henayiŋ, irde diriŋ besa yirde hinayiŋ,” yiriŋ goyen keŋkela gama
irde haŋ yeŋ nurde yuneŋ hiyeŋ.

Yesu gama irde haŋ marte doyaŋ mar

3 1 Be, gabe Yesuyen alya bereyat doyaŋ mar niŋ tagaleŋ tihim. Be,
“Yesuyen alya bereya sios doyaŋ ird ird meteŋ titek irde hi albe igiŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mat po meteŋ titek yeŋ nurde hiyeŋ," yeŋ haŋyen. Mere gobe fudinde.
2 Niŋgeb al kura doyaŋ al hewe yeŋbe mata buluŋ yubul teŋ hiyeŋ. Irkeb
al beleŋ tagal ma uneŋ hinayiŋ. Gwaha tiye yeŋbe al berem yaŋbe berem
uŋkureŋ go po hiyeŋ. Yeŋbe bemel bearar miŋmoŋ, irde uliŋde po hapek
yaŋ nurtek dufay fole irtek hiyeŋ. Irde al beleŋ palap irtek mata po teŋ
hiyeŋ. Yeŋbe al gargar mata miŋyaŋ. Irde al keŋkela saba yird yird dufay
miŋyaŋ hiyeŋ. 3 Al gobe kukuwa fe nene kukuwa heŋ heŋ mata ma teŋ
hiyeŋ, det kuraŋ teŋ kwep kwep teŋ al mali ma gasa yirde hiyeŋ, diliŋ
kamke balmiŋ hiyeŋ. Kadomya hiŋgiŋhaŋgaŋ ma teŋ hiyeŋ, dufaymiŋ
hora niŋ po ma nurde hiyeŋ. 4-5 Irde yeŋbe diriŋmiŋmiŋ keŋkela doyaŋ
yird yird mata ma nuryeŋbe Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ manaŋ epte ma
keŋkela doyaŋ yirde hiyeŋ geb, diriŋmiŋmiŋ doyaŋ yird yird mata goyen
nurde keŋkela doyaŋ yirde hiyeŋ. Irkeb diriŋmiŋ manaŋ naniŋ palap irde
meremiŋ nurde hinayiŋ. 6 Irde gayamuŋ ga Yesu gama irde hi al gore
epte ma araŋ po doyaŋ al hiyyeŋ. Moŋgo Satan beleŋ usi irke ne harhem
harhem tikeb Al Kuruŋ beleŋ Uŋgura takira tiyyiŋ gwahade goyen po
al goyen wor takira tiyyeŋ. 7 Be, al kura doyaŋ al hewe yiyyeŋ al gobe
mata igiŋ po teŋ hiyeŋ. Irkeb alya bereya Al Kuruŋ ma nurd uneŋ haŋ
mar gore wor turuŋ irde hinayiŋ. Moŋgo Satan beleŋ usi irke mata buluŋ
tikeb doyaŋ al gote deŋem buluŋ hiyyeŋ. Meteŋmiŋ manaŋ buluŋ hiyyeŋ.
8 Be, gwahade goyen po doyaŋ marte faraŋ marmiŋ manaŋ uliŋde
merem moŋ po heŋbe al beleŋ palap yirtek mata po teŋ hinayiŋ. Irdeb
melak kalpaŋ ma hinayiŋ. Kukuwa fe netek netek ma yirde hiyeŋ. Usi
matare ma hora yade hinayiŋ. 9 Yeŋbe Al Kuruŋyen mere al mali beleŋ
bebak titek moŋ goyen Al Kuruŋ beleŋ bebak yirke biŋde wukkeŋ wor po
nurdeb Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ ird ird mata gote saba goyen tareŋ po
tanarde hinayiŋ. 10 Niŋgeb doyaŋ marte faraŋ mar yirniŋ yeŋbe matamiŋ
yago goyen yeŋkela heŋ uliŋde merem moŋ yeneŋ gab meteŋ goyen
yuneŋ hinayiŋ. 11-12 Irde yeŋ manaŋ berebe yuŋkureŋ po yawarnayiŋ. Irde
diriŋmiŋ keŋkela saba yirke yende mere nurde hinayiŋ. Gwahade goyen
po berem yago manaŋ alya bereya beleŋ palap yirtek mata po teŋ hinayiŋ.
Gwaha teŋ heŋyabe kadom yiya girde ma teŋ hinayiŋ, bemel bearar ma
teŋ hinayiŋ. Irde mereya mataya teŋ hinayiŋ kuruŋ gobe fudinde biŋde
mat po teŋ hinayiŋ. Irke alya bereya beleŋ dende mereya matayabe
fudinde yeŋ nurde hinayiŋ. 13 Be, Al Kuruŋ niŋ meteŋ teŋ hinayiŋ mar
goyen saba kuruŋ yirde hime gayen keŋkela nurde goyen gama irde igiŋ
mat po meteŋ teŋ hinayiŋ. Gwaha teŋ hikeb alya bereya beleŋ amaŋeŋ
nurdeb palap yirde hinayiŋ. Irkeb meteŋ mar go goyen yeneŋbe, "Fudinde
wor po, Yesu Kristube neŋya heŋ faraŋ durde hi geb, al beleŋ gwaha dirde
haŋ gogo," yeŋ nurdeb Al Kuruŋyen meteŋ epte titek yeŋ nurde hinayiŋ.
14 Be, Yesu gama irde haŋ marte matabe gwahade geb, gwahade goyen
po geya haŋ mar goyen saba yirde hayiŋ yeŋ asaŋ gayen kaŋ guneŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

heŋyabe dufayner araŋeŋ po kuŋ genmewoŋ yeŋ nurde hime. 15 Gega araŋ
ma kuŋ forok yemekeb merene asaŋde hi gayen keneŋbe Al Kuruŋyen
dirŋeŋ weŋbe gwaha mat hinayiŋ yeŋ nurdeb saba yirde hayiŋ. Be, Al
Kuruŋbe gwahader hitiŋ, irde yende dirŋeŋ weŋ Yesuyen alya bereya sios
goyen gayenter manaŋ doyaŋ yirde hi. Munaŋ sios gobe Yesu niŋ yitiŋ
mere fudinde goyen keŋkela po nurde gama irke mere fudinde gobe saŋiŋ
po hekeb al hoyaŋ beleŋ epte ma buluŋ irnayiŋ. 16 Fudinde wor po, Yesu
niŋ yitiŋ mere gobe al mali mali beleŋ bebak titek moŋ. Al Kuruŋ beleŋ
faraŋ yurke gab igiŋ bebak tinayiŋ. Be, Yesu niŋ yitiŋ mere miŋbe gahade:

Yesu Kristube Al Kuruŋyen dufay gama irde bere biŋde forok yeŋ kawaŋ hiriŋ.
Holi Spirit beleŋ yeŋbe Al Kuruŋ Urmiŋ wor po yeŋ yikala yiryiŋ.
Al Kuruŋyen miyoŋ wor Yesu kamtiŋde mat huwaryiŋ goyen kenamiŋ.
Irkeb Naniŋ hitte mulgaŋ heŋ hurkuŋbe deŋem turŋuŋ yaŋ wor po hiriŋ.
Niŋgeb yeŋ gama irde hinhan mar beleŋ tagalde tukukeb megen niŋ mar beleŋ go nurdeb gor mat po dufaymiŋ yeŋ ge tareŋ iramiŋ.

Be, mere gabe Yesu gama irde haŋ mar beleŋ keŋkela po nurde gama irde
hinayiŋ.

Usi saba maryen saba

4 1 Gega bikkeŋ Holi Spirit beleŋ gaha yiriŋ: “Kame kame Yesu gama
irde hinayiŋ mar kurabe Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ goyen tubul
teŋbe uŋgurayen usi mere tagalde haŋ marte mere goyen po nurde,
sabamiŋ buluŋ goyen po gama irde beleŋ fudinde wor po gobe soŋ
henayiŋ,” yeke nurmiriŋ geb, gago mata go forok yekeb neŋ tumŋaŋ
bininiŋ bak yaŋ. 2 Usi saba mar gobe al uliŋ kamtiŋ kura kak isike ma
nuryeŋ go gwahade goyen po, dufay buluŋ beleŋ po uliŋ kuruŋ go
mayde pasi hitiŋ geb, usi mere teŋ hinayiŋ goyenbe, igiŋ tihit tihit po teŋ
hinayiŋ. Irkeb yeneŋmiŋbe saba fudinde tagalde haŋ yara gega usi teŋ
hinayiŋ. 3-5 Go mar gote sabamiŋ kurabe gahade: “Al beleŋ bere yad yad
mata bisam irde, biŋge kurabe nen goya ma,” yeŋ haŋyen. Gega det buda
kuruŋ Al Kuruŋ beleŋ yiryiŋ gobe yiŋgeŋ, “Igiŋ,” yiriŋ. Irde Al Kuruŋ
dirŋeŋ weŋ beleŋ det kura yawarnayiŋ goyen yeŋ beleŋ guram yiri yeŋ
gusuŋaŋ irkeb yeŋ diliŋde wukkeŋ ala po henayiŋ geb, det megen haŋ
kuruŋ gayenbe igiŋ ala po, irde det kuruŋ gake igiŋ nurd uneŋ hinayiŋbe
bisam irtek det miŋmoŋ wor po. Niŋgeb usi saba mar gore biŋge bisam
irtiŋ go manaŋ Al Kuruŋ beleŋ yiryiŋ geb, saba fudinde po nurde gama
irde haŋ marbe biŋge go neteke Al Kuruŋ diliŋde buluŋ dinyeŋ yeŋ ma
nurde hinayiŋ. Gwaha titŋeŋbe Al Kuruŋ beleŋ biŋge yiryiŋ goyen goke
igiŋ nurde uneŋ ga nene hinayiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yesuyen meteŋ al igiŋ

6 Be, ne beleŋ ginhem kuruŋ gayen basaŋ heŋ Yesu gama irde haŋ mar
momoŋ yirayiŋ. Goyenbe gigeŋ wor gwaha teŋ heŋyabe Al Kuruŋ niŋ
hekkeŋ nurd nurd mereya saba igiŋ gigeŋ gama irde hayen goya goyen
saŋiŋ po yanarde hayiŋ. Gwaha teŋ hayiŋbe Yesu Kristuyen meteŋ al igiŋ
hawayiŋ. 7 Irde uŋgurayen usi baraŋya megen niŋ baraŋ miŋ miŋmoŋ
goyen go ma po yeneŋ hayiŋ. Gwaha titŋeŋbe Al Kuruŋ palap ird ird
mata teŋ teŋ niŋ po kurut yeŋ hayiŋ. 8 Gwaha teŋ hayiŋ gab hayiŋ kuruŋ
gobe igiŋ po hayiŋ. Igiŋ heŋ heŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ gwaha teŋ hinayiŋ
mar yuneŋ yiriŋ gote muruŋgem geb hubu ma hiyyeŋ. Niŋgeb gar ha
gayenter, irde kame Al Kuruŋyen gasuŋde hayiŋya wor hubu ma hiyyeŋ.
Goyenpoga al megen heŋya darim ugala yirde uliŋde tareŋ po haŋyen
gobe hubu hiyyeŋ. Megen gar haŋ gayenter po uliŋde tareŋ hinayiŋ. Gega
kamnayiŋbe goyare po tareŋ gobe hubu hiyyeŋ. 9-10 Neŋbe fudinde wor
po Al Kuruŋ gwahader hitiŋ gore huwak heŋ heŋ gote muruŋgem dunyeŋ
yeŋ nurde hityen. Niŋgeb goyen goke teŋbe huwak heŋ heŋ niŋ kurut
wor po yeŋ hityen. Kurareb goke kanduk yeneŋ hityen gega, bada ma
heŋ hityen. Niŋgeb huwak heŋ heŋ niŋ ginhem gobe fudinde wor po geb,
mere go nurnayiŋ mar manaŋ gwahade po dufay heŋ hinayiŋ. Gwaha
diryeŋ al Al kuruŋbe alya bereya mata buluŋ bana haŋ mar tumŋaŋ
goke Urmiŋ Yesu teŋ kerke katyiŋ. Gega yeŋbe alya bereya kura Yesu niŋ
dufaymiŋ tareŋ irde haŋ mar goyen muŋ po yade hi gobe nurde ha gogo.
11 Be, mere girde hime kuruŋ gayenbe geya haŋ mar goyen keŋkela po
momoŋ yirde saba yirde hayiŋ. Bada ma hawayiŋ. 12 Irdeb gebe al foŋeŋ
gega, goke teŋ al hoyaŋ beleŋ palap ma girtek mata ma teŋ hayiŋ. Niŋgeb
mere teŋ hayiŋ, mata teŋ hayiŋ gobe igiŋ mat po teŋ hayiŋ. Irde al hoyaŋ
niŋ amaŋeŋ nurde hayiŋ, Al Kuruŋ niŋ bege hekkeŋ po nurde hayiŋ, irde
mata huwak buluŋ miŋmoŋ po teŋ hayiŋ. Gogab geya haŋ mar beleŋ
mata teŋ hayiŋ goyen geneŋbe yeŋ wor ge po gama girde hinayiŋ.
13 Munaŋ nebe geya ma har. Goyenpoga gebe Al Kuruŋyen mere
kapyaŋ heŋ yuneŋbe mere miŋ keŋkela pitik irde saba yirdeb mere goyen
gama yirde hinayiŋ yeŋ tagalde hayiŋ. Irde ne ge hitte kuŋ kuŋ niŋ
doyaŋ heŋyabe ginhem gwahade po teŋ hayiŋ. Irkeb kame kuŋ geneŋ.
14 Be, Yesu gama irde haŋ marte doyaŋ mar beleŋ ge niŋ Al Kuruŋ
gusuŋaŋ irniŋ yeŋ haniŋ yerd gunamiŋyabe Al Kuruŋ beleŋ, “Kame
meteŋ gwahade tiyyeŋ,” yekeb basaŋ heŋ momoŋ giramiŋ. Goyenterbe Al
Kuruŋ beleŋ meteŋ goke teŋbe saŋiŋ giryiŋ gobe nurde ha gogo. Niŋgeb
Holi Spirityen tareŋ ge hitte hi gobe det karim moŋ geb, tareŋmiŋde
meteŋ teŋ hayiŋ.
15 Be, mata gwaha teŋ hayiŋ gineŋ saba girhem kuruŋ gayen piŋeŋ
ma hawayiŋ. Hugiŋeŋ gama irde hayiŋ. Gogab heŋ heŋge igiŋ heŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hiyeŋ goyen keneŋ hinayiŋ. 16 Mata teŋ hayiŋ, dufay heŋ hayiŋ goyen
gwahadeb buluŋ munaŋ gwahadeb igiŋ goyen keŋkela nurde ga teŋ
hayiŋ. Irde al saba yirde hayiŋ goyen manaŋ gwahadeb buluŋ munaŋ
gwahadeb igiŋ goyen keŋkela nurde ga saba yirde hayiŋ. Hayiŋ kuruŋ
gobe gwaha po teŋ hayiŋ. Gogab gigeŋ manaŋ go ma katayiŋ, irde
merege nurde haŋ mar manaŋ go ma katnayiŋ.

Salanŋeŋ, beretapyabe meteŋ marya doyaŋ yird yird mata

5 1 Be, Yesu gama irde haŋ mar geya haŋ goyen bana salanŋeŋ kura
beleŋ mata igiŋ ma tike yeneŋbe buluŋ mat ma yineŋ teŋ hayiŋ.
Nanake palap irtiŋ yara yirde bekkeŋde igiŋ mat mere yirde hayiŋ. Al
foŋeŋ wor dadake yago gigen yirtiŋ yara igiŋ mat po mere yirde hayiŋ.
2 Bere salanŋeŋ wor gwahade po, momke irtiŋ yara palap yirde bekkeŋde
igiŋ mat po mere yirde hayiŋ. Bere foŋeŋ wor igiŋ mat po dufay buluŋ
heŋ yuneŋya moŋ, babake yago gigen yirtiŋ yara po yirde hayiŋ.
3 Be, beretap niŋ momoŋ gireŋ tihim. Beretap kura al gore kura faraŋ
yurtek moŋ deŋya haŋ gobe deŋ beleŋ daha mat faraŋ yurtek yeŋbe mere
sege irde gab keŋkela faraŋ yurde hinayiŋ. 4 Munaŋ Al Kuruŋ beleŋ mata
huwak yeŋ nurde hi kurabe gahade: diriŋ hikeya siŋsilaŋ heŋ hinhan
goyen wol heŋ tayŋeŋ yago salanŋeŋ goyen faraŋ yurde hinayiŋ. Yesu
gama irde haŋ mar beleŋ gwaha teŋ hikeb Al Kuruŋbe amaŋeŋ wor po
nurde hiyeŋ. Niŋgeb beretap kura dirŋeŋ weŋya abuymiŋ weŋya kura
parguwak hitiŋ haŋ gore igiŋ miliŋya abuymiŋya faraŋ yurtek miŋyaŋ
hike yeneŋbe saba yirke yiŋgeŋ miŋde gore wa faraŋ yurde hinayiŋ.
5 Munaŋ beretap kura yeŋ yuŋkureŋ po heŋ faraŋ niŋ wor po nurdeb
Al Kuruŋ niŋ po hekkeŋ nurde yeŋ po gise haŋka mere irde faraŋ duri
yeŋ gusuŋaŋ irde haŋ bere gwahade go gab deŋ beleŋ mere sege irdeb
igiŋ faraŋ yurde hinayiŋ. 6 Gega beretap kurabe gwahade moŋ. Yeŋbe
megen niŋ mata niŋ po nurdeb Al Kuruŋ niŋ dufay ma heŋ haŋyen.
Gobe diliŋ gergeŋ haŋ gega Al Kuruŋ diliŋde toneŋbe kamtiŋ haŋ. Bere
gwahade gobe faraŋ yurtek moŋ.
7 Momoŋ girhem gayen doyaŋ yirde hayen mar goyen keŋkela saba
yirde hayiŋ. Gogab mel go bana al kura uliŋde mere ma forok yeŋ hiyeŋ.
8 Goyenpoga kuramiŋ beleŋ tayŋeŋ ma faraŋ yuryeŋbe al gobe Al Kuruŋ
niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irtiŋ goyen pel ira yeŋ kentek. Al Kuruŋ ma nurd
uneŋ haŋ mar wor diriŋmiŋmiŋ faraŋ yurde haŋyen. Niŋgeb Al Kuruŋ
nurd uneŋ hime yeŋ hi al gore gwaha ma tiyyeŋ gobe matamiŋbe Al
Kuruŋ ma nurd uneŋ haŋ marte mata buluŋ gote folek wor po.
9 Be, beretap kura alik wor po heŋ al sopte yawartek moŋ[a] goyen po
gab deŋ beleŋ faraŋ yurtek igiŋ geb, deŋem yawarnayiŋ. Goyenbe al

---

[a] **5:9** Beretap gote damambe 60 mat hurkutiŋ bere goke yitiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yuŋkureŋ po yawartiŋ, 10 irde mata igiŋ po teŋ hike al hoyaŋ beleŋ turuŋ
yirde hitiŋ beretap goyen deŋem po yawarnayiŋ. Yeŋ beleŋ mata igiŋ
teŋ haŋyen kurabe diriŋmiŋ keŋkela doyaŋ yirde haŋyen, al tiŋeŋ wake
gargar yirde haŋyen, turuŋ dirnaŋ yeŋ nurdya ma alya bereya faraŋ
yurde haŋyen, irde alya bereya kanduk miŋyaŋ yeneŋbe faraŋ yurde
haŋyen. Niŋgeb mata igiŋ kuruŋ gayen teŋ haŋyen beretap yeneŋ gab
gote deŋem po yawarayiŋ.
11 Gega beretap kura alik wor po ma hitiŋ yeneŋbe deŋem ma
yawarnayiŋ. Moŋgo kamebe, sopte al niŋ dufay heŋbe, "Tebaŋ al ma
yawardeb Yesuyen meteŋ po teŋ hitek," yeŋ biŋa tinayiŋ goyen sorkok
hiyyeŋ. 12 Irkeb al hoyaŋ beleŋ goyen yeneŋbe igiŋ ma nurdeb tagal
yunnayiŋ. 13 Bere gwahade gobe duliŋ heŋ kumhaka heŋbe al tiyuŋ
pasi irde heŋbe al hoyaŋ tagal yuneŋ mere kura yeŋya yetek moŋ goyen
bana goŋ tonaŋ hilwa hilwa teŋbe mere igiŋ mat ma teŋ hinayiŋ. Niŋgeb
beretap kura alik wor po ma hitiŋbe deŋem ma yawarnayiŋ.
14-15 Goyenbe mata gwahade gobe kamere niŋ po moŋ. Beretap kurabe
Yesuyen saba igiŋ goyen bikkeŋ tubul teŋbe Satanyen mata buluŋde gor
katke yeneŋ himyen. Niŋgeb beretap gwahade gobe sopte al yade diriŋ
besa yirde meteŋ teŋ diriŋmiŋ paka yirde hinayiŋ gobe igiŋ yeŋ nurde
hime. Gwaha teŋ hikeb Yesu gama irde haŋ marte asogom beleŋ gwaha
mat kura mere buluŋ mat yirtek miŋmoŋ henayiŋ. Niŋgeb beretap kura
uliŋde igiŋ, alik wor po ma hitiŋbe deŋem ma yawarnayiŋ.
16 Be, beretapbe tayŋeŋ gore wa faraŋ yurnayiŋ yeŋ haŋkapya yihim
gwahade po, Yesu nurd untiŋ bere kura yeŋ miŋde beretap kura hikeb
bere gore faraŋ yurde hinayiŋ. Gwaha tikeb beretap budam po faraŋ
yurd yurd kanduk gobe muŋ kura hipirkeŋ hekeb beretap al gore kura
faraŋ yurtek moŋ wor po go po gab Yesu gama irde haŋ mar beleŋ
keŋkela faraŋ yurde hinayiŋ.
17-18 Be, Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ doyaŋ yird yird mar niŋ momoŋ gireŋ
tihim geb geya haŋ mar goyen saba yirde hayiŋ. Al Kuruŋyen meteŋ
mar faraŋ yurd yurd niŋ Al Kuruŋyen mere asaŋde katiŋbe gahade hi:
"Al kura wit meteŋmiŋ sak yeke meteŋde niŋ dapŋa bulmakawmiŋ gore,
'Faraŋ nuri,' yeŋ meteŋmiŋde tukuŋ goya, 'Moŋgo witne niyyeŋkek,' yeŋ
mohoŋ mala ma tiyyeŋ. Dapŋa gore meteŋmiŋ faraŋ uryeŋ geb, tubul
tike wit go nene heŋya meteŋ teŋ hiyeŋ," yitiŋ hi. Munaŋ mere kurabe
gahade: "Meteŋ albe meteŋ teŋ hiyeŋ gote muruŋgem teŋ hiyeŋ," yitiŋ hi.
Merebe gwahade niŋgeb, Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ doyaŋ yirde haŋ mar
kura beleŋ keŋkela doyaŋ yirde mere tagalde saba yirde hike yeneŋbe
alya bereya gore doyaŋ marmiŋ goyen amaŋeŋ nurde yuneŋ hinayiŋ.
Irde yeŋ beleŋ det kuraŋ nurkeb keŋkela faraŋ yurde hinayiŋ.
19 Be, al kura doyaŋ almiŋ ge igiŋ ma nurdeb yeŋ uŋkureŋ po ge
hitte waŋ, "Yeŋbe mata buluŋ tiya," yeŋ tagal unke goya araŋ po yende

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mere ma nurayiŋ. Al irawa ma karwo gwahade beleŋ waŋ, “Mere gobe
fudinde,” ginke gab keŋkela miŋ niŋ naŋkenayiŋ. 20 Irde fudinde doyaŋ
mar kura gwaha teŋ hike yeneŋbe al diliŋ mat, “Mata gobe igiŋ ma
teŋ haŋ!” yineŋ goke yineŋ teŋ hayiŋ. Gogab meteŋ kadom manaŋ go
yeneŋbe mata buluŋ teŋ teŋ ge kafura heŋ hinayiŋ. 21 Irde gwaha teŋ
heŋyabe al igiŋ nurd uneŋ hayiŋ go po igiŋ irde, buluŋ nurd uneŋ hayiŋ
go buluŋ irde hayiŋ gobe igiŋ moŋ. Gwaha teŋ heŋya saba yirde hayiŋ
gobe go ma nurde hinayiŋ. Goke teŋbe mata goyen keŋkela po teŋ hayiŋ
gineŋ Al Kuruŋya Yesu Kristuya miyoŋmiŋ yagot diliŋde mere tareŋ po
girhem gago.

22-25 Be, doyaŋ al kura gergeŋ kereŋ yeŋbe merene gayen keŋkela gama
irde hayiŋ. Be, mata kurabe al beleŋ tike yeneŋbe gobe igiŋya buluŋya
goyen bebak titek. Goke tagaltek moŋ. Gega mata kurabe yeneŋ araŋeŋ
ma bebak titek. Goyenbe go manaŋ kamebe kawan henayiŋ. Niŋgeb albe
keŋkela keneŋ ep heŋ gab Al Kuruŋyen meteŋ al hiwi yeŋ meteŋ uneŋ
hayiŋ. Munaŋ bemel bemel ma teŋ hayiŋ. Moŋgo yeŋ beleŋ kame mata
buluŋ tikeb ge manaŋ buluŋ timiŋ yeŋ horo tiyayiŋ. Niŋgeb albe keŋkela
yeneŋ gab yade hayiŋ.

Be, Timoti, gebe garbam bindereŋ heŋ hayen, irde beger buluŋ girde
hiyen goke teŋbe fe gergeŋ po ma nen hayiŋ. Wainbe haŋkayeŋ muŋ kura
po nen hayiŋ.

6 1 Be, al kurate meteŋ mar muruŋgem moŋ duliŋ meteŋ teŋ yuneŋ
haŋyen mar goke momoŋ gireŋ tihim. Be, mel gore, “Doyaŋ
marnininŋbe Yesu ma gama irde haŋ. Niŋgeb meremiŋ ma nurtek,” ma
yeŋ hinayiŋ. Meremiŋ po nurde keŋkela gama yirde hinayiŋ. Gogab
doyaŋ marmiŋya Yesu ma gama irde haŋ mar beleŋ Al Kuruŋyen
deŋemya sabamiŋya mere buluŋ mat ma yirde hinayiŋ. 2 Munaŋ meteŋ
mar kurabe doyaŋ marmiŋ manaŋ Yesu gama irde haŋ kenem meteŋ mar
goya doyaŋ marmiŋ goyabe irawakde Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ niŋgeb,
Al Kuruŋ beleŋ tuŋande yeneŋ hiyeŋ. Gega meteŋ mar gore buluŋ mat
dufay heŋbe, “Yeŋya neŋyabe tuŋande,” yeŋ doyaŋ marmiŋ goyen palap
ma yirde meremiŋ ma nurde hinayiŋbe igiŋ moŋ. Gwaha titŋeŋbe doyaŋ
marmiŋ goyen meteŋ teŋ yuneŋ heŋyab, “Doyaŋ marnininŋ manaŋ neŋ
gahade Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ geb, al hoyaŋ moŋ, neŋ uliŋ po,” yeŋ
nurdeb, “Meteŋ gabe neŋ beleŋ titek po teŋ hite,” yeŋ wilakŋeŋ wor po
nurdeya meteŋ teŋ yuneŋ hinayiŋ. Be, mere tihim kuruŋ gayen geya haŋ
mar goyen saba yirde mere go gama irde hinayiŋ yeŋ yineŋ tareŋ yirde
hayiŋ.

Al Kuruŋyen meteŋ huwak po teŋ hayiŋ

3 Be, al kura beleŋ Doyaŋ Alniniŋ Yesu Kristu niŋ mere yitiŋ gote saba
fudinde goke igiŋ ma nurde hinayiŋ. Irde Al Kuruŋ diliŋde mata huwak

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

teŋ teŋ niŋ manaŋ igiŋ ma nurde Al Kuruŋ dirŋeŋ weŋ goyen saba hoyaŋ
mat yirde hinayiŋ. Al gwahade goyen yeneŋbe 4 al gobe, “Satan beleŋ usi
yirke neŋ nurhet nurhet teŋ Al Kuruŋyen mere go ma bebak teŋya gogo
hoyaŋ mat tagalde haŋ,” yeŋ nurde hayiŋ. Al gobe gwahade geb al kura
mere tike miŋ miŋmoŋ mere walkaka teŋ go uliŋde kadom mohoŋde teŋ
hinayiŋ. Mata gwahade goyenterbe kadom igiŋ mat hike yeneŋ daniŋ
neŋ gwahade moŋ yeŋ nurde awalikde ma heŋ nanyaŋ teŋ, bearar hende
kadom besir girde teŋ hinayiŋ. 5 Al gwahade gobe Al Kuruŋyen mere
fudinde biŋde ma hikeb dufaymiŋ buluŋ hitiŋ geb, mata igiŋ titek epte
moŋ po heŋbe huginеŋ ŋetŋotde po hinayiŋ. Irde Al Kuruŋ palap ird ird
matabe hora teŋ teŋ belŋeŋ yeŋ nurde hinayiŋ.

6-8 Be, go mar gobe hora niŋ ug po dufay heŋ haŋ gega, megen niŋ
detya horaya gobe kawaŋ hitiriŋya goyenterbe det kura ma yade goya
kawaŋ hitiriŋ. Neŋbe kupsoŋ forok yitiriŋ geb, kame kamde kamdere wor
gwahade goyen po kamtek. Goke teŋbe biŋgeya ulniniŋ umŋa muŋ kura
goniniŋ yaŋ keneŋbe gog ep yeŋ nurde hitek. Niŋgeb det goniniŋ yaŋ
heŋ gog ep yeŋ nurdeya Al Kuruŋ palap irde hitek. Gogab megen hitekya
goyen heŋ heŋniniŋ igiŋ po hitek. 9-10 Munaŋ hora niŋ mitemitem nurde
haŋ mar gobe dufaymiŋ gore yirkeb Al Kuruŋ niŋ ma nurde gisaw wor po
haŋyen. Irkeb kanduk kurayen kurayen uliŋde forok yekeb biŋ misiŋ wor
po nurde haŋyen. Gobe, “Hora niŋ dufay kuruŋ hekeb mata buluŋ kuruŋ
gor mat forok yenayiŋ,” yeŋ haŋyen mere gote igineŋbe gogo. Niŋgeb
mere gwahade goyen po, al kurabe “Daha mat kura samuŋniniŋ budam
henaŋ,” yeŋ mitemitem nurde haŋ mar gobe uŋgura beleŋ usi yirke mata
buluŋde kateŋ haŋyen. Al gwahade gobe gwaha kura tihit miŋmoŋ teŋ
det gore buluŋde yukutek goke po, “Daha kura teŋ goniniŋ yaŋ hetewoŋ,”
yeŋ mitemitem nurde haŋyen. Dufay gore yirkeb mata buluŋde kuŋ
haŋyen.

11 Munaŋ Timoti, gebe Al Kuruŋyen meteŋ al geb, al gwahade gobe
delge po yeneŋ wasak teŋ hayiŋ. Irde Al Kuruŋ palap irde diliŋde huwak
po heŋ yeŋ ge po hekkeŋ nurde hayiŋ. Irde Al Kuruŋya dirŋeŋ weŋya niŋ
amaŋeŋ nurde yuneŋ hayiŋ. Irde kanduk ulger forok yeŋ hikeb mukku
ma teŋ goya goya saŋiŋ po heŋbe bekkeŋde igiŋ mat mere teŋ mata teŋ
hayiŋ.

12 Be, gebe Al Kuruŋ beleŋ yeŋya huginеŋ heŋ heŋ niŋ hoy girkeb
al buda kuruŋ diliŋde Yesube al gwahade yeŋ nurde tagalariŋ goke Al
Kuruŋ beleŋ amaŋeŋ nuryiŋ. Irdeb Yesu niŋ hekkeŋ nurde meremiŋ po
gama irde heŋ yeŋ kurut wor po yeŋ hayiŋ goke manaŋ Al Kuruŋ beleŋ
amaŋeŋ nuryeŋ geb, gwahade po teŋ hayiŋ. Irde yeŋya huginеŋ heŋ heŋ
mata goyen tubul ma wor po tiyayiŋ.

13-14 Be, Yesube Pontius Pailat beleŋ gusuŋaŋ irke kimiŋ mat huwardeb
yiŋgeŋ ge keŋkelak po wol heŋbe, “Gigeŋ yaha gog po,” inyiŋ. Niŋgeb

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ge manaŋ gwahade goyen po saba girhem gayen keŋkela po beger
kerdeb mere ulger miŋmoŋ hayiŋ. Gwaha teŋ hikeb kuŋ kuŋ Doyaŋ
Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristu mulgaŋ heŋ wayyeŋ. Munaŋ Al Kuruŋyen
tareŋdeb alya det kuruŋ gayenyabe biŋfut miŋyaŋ haŋ gago. Niŋgeb mere
girhem gabe Al Kuruŋya Yesu Kristuyat diliŋde tareŋ po saba girhem.
15 Yesu Kristube Al Kuruŋ beleŋ bikkeŋ nalu kiryiŋ goyenterbe fudinde
wor po mulgaŋ hiyyeŋ. Irde Al Kuruŋ po gab al beleŋ turuŋ irde kasor
irtek hi. Yeŋ po gab naŋkiŋya megeŋya doyaŋ yirde hi. Niŋgeb megen
niŋ doyaŋ mar karkuwaŋ tumŋaŋ yende yufuk bana haŋ. Yende saŋiŋbe
hende wor po geb, doyaŋ mar banare niŋya kawan niŋya tumŋaŋ gore
epte ma tareŋmiŋ fole irnayiŋ. **16** Yeŋ muŋ po gab gwahader hitiŋ. Yeŋbe
wukkeŋ wor po geb, megen niŋ al mata buluŋ miŋyaŋ gore yeŋ bindere
epte ma kutek. Irde epte ma kentek. Yeŋbe bikkeŋ wor al mali beleŋ
ma po keneŋ hinhan. Yeŋbe gwahade geb fudinde wor po yeŋ po gab
hugiŋeŋ turuŋ irde hitek.

17 Be, haŋkapyabe hora niŋ ug po dufay heŋ haŋyen mar niŋ tagalhem.
Gega mere gireŋ tihim gabe geya haŋ mar kura samuŋmiŋ budam haŋ
mar goke momoŋ gireŋ tihim. Niŋgeb keŋkela bebak yirke nurde hinayiŋ.
Be, go mar gobe samuŋmiŋ goyen yufut yuneŋ yiŋgeŋ turuŋ ma yirde
hinayiŋ. Irde det gobe daha naŋa hubu hiyyeŋ gob ma nurde hite geb,
"Det gore dirke keperd keperdniniŋ igiŋ hiyyeŋ," yeŋ ma nurde hinayiŋ.
Gwahade yarabe Al Kuruŋ beleŋ neŋ megen hite mar gayen amaŋeŋ
nurde hinayiŋ yeŋ det kuruŋ gayen dunyiŋ geb, "Al Kuruŋ beleŋ po gab
keperd keperdniniŋ igiŋ iryeŋ," yeŋ nurde hinayiŋ. **18** Irde samuŋ miŋyaŋ
mar goyen yinke mata igiŋ harsoŋeŋ po teŋ hinayiŋ. Yeŋbe samuŋmiŋ
budam geb, mata igiŋ manaŋ gwahade po teŋ hinayiŋ. Irde al kura det
kuraŋ nurde hike yeneŋbe samuŋmiŋ ge be ma heŋ faraŋ yurde hinayiŋ.
19 Gwaha teŋ hinayiŋbe kame Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ heŋmiŋ igiŋ muŋ
wor po goke gitik teŋ hinayiŋbe gogo. Gogab kame Al Kuruŋya hugiŋeŋ
heŋ heŋ fudinde goyen yende wor po hiyyeŋ.

20-21 Be, Timoti, al kurabe Al Kuruŋyen saba soŋ hamiŋ goyen fudinde
yeŋ nurde tagalde haŋyen gobe yeneŋ hayen gogo. Go mar gobe usi saba
goyen fudinde yeŋ nurde haŋ. Irde megen niŋ mere miŋ miŋmoŋ teŋ haŋ.
Niŋgeb gebe go mar goyen delge po yeneŋ wasak teŋ hayiŋ. Irde mel gore
Al Kuruŋyen saba buluŋ irnak yeŋ saba goyen keŋkela heŋ doyaŋ irde
hayiŋ. Goke teŋbe gogo Al Kuruŋ beleŋ meteŋ gunyiŋ geb.

Be, nebe deŋ niŋ hugiŋeŋ Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ nurd duneŋ keŋkela
doyaŋ dirde hiwoŋ yeŋ gusuŋaŋ irde hime. Gog po.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Timoti

Timoti hitte Pol beleŋ asaŋ sopte kayyiŋ

1 1 Timoti, nebe Pol. Nebe Al Kuruŋyen dufay po gama irde Yesu
Kristuyen mere basaŋ al aposel himiriŋ hime. Aposelmiŋ himiriŋ
gobe al kura Yesu Kristuya awalikde hike Al Kuruŋya hugiŋeŋ hinayiŋ
yeŋ Al Kuruŋ beleŋ biŋa tiyyiŋ go po gama irde gago aposelmiŋ niryiŋ.
Niŋgeb ne aposelmiŋ gareb ge Timoti niŋ asaŋ gago kaŋ hime. 2 Munaŋ
gebe Al Kuruŋ niŋ saba girde himeke keŋkela po gama irde hayen
goke teŋbe urne nigen wor po yeŋ nurd guneŋ himyen. Irde hugiŋeŋ
bubulkuŋne wor po yeŋ nurd guneŋ himyen.

Niŋgeb Al Kuruŋya Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristuya beleŋ hugiŋeŋ
buniŋeŋ girde faraŋ gurde bege isikamke igiŋ po hiwoŋ yeŋ gusuŋaŋ
yirde hime.

Al Kuruŋyen meteŋ keŋkela teŋ hayiŋ

3 Be, nebe wawuŋya naŋkahalya Al Kuruŋ mere irde heŋyabe hugiŋeŋ
ge niŋ bene sir ma yeŋ hiyen. Irde Yesu Kristu niŋ hekkeŋ nurde hayen
goke Al Kuruŋ igiŋ nurd uneŋ himyen. Al Kuruŋbe bikkeŋ asine yago
beleŋ doloŋ irde hinhan. Niŋgeb ne wor bener mat wukkeŋ nurdeya
doloŋ irde himyen. 4 Ne gubul teŋ naŋa hoyaŋde kweŋ timekeb go ma
keneŋ heŋ yeŋ eseŋ nurariŋ goke bene sir ma yeŋ hiyen. Niŋgeb kuŋ
geneŋ amaŋ wor po hemewoŋ yeŋ nurde hime. 5 Irde beger mat fudinde
wor po Yesu Kristu niŋ hekkeŋ nurde hinhan goke wor bene sir ma yeŋ
hiyen. Ge beleŋ Yesu Kristu niŋ hekkeŋ nurde hayen gobe abuyge Loisya
momke Yunisya beleŋ wa nurdeb saba girkeb ge manaŋ hekkeŋ nurariŋ.
Niŋgeb gayenter manaŋ fudinde gwahade po hekkeŋ nurde ha yeŋ nurde
hime.

6 Gwahade niŋgeb, Al Kuruŋyen meteŋ teŋ teŋ ge bikkeŋ hanne
tonaŋger yerde Holi Spirityen tareŋ niŋ gusuŋaŋ irmekeb gunyiŋ goyen

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kak fu irke melak kuruŋ hiyyeŋ go gwahade yara sopte saŋiŋ po irde
meteŋ teŋ hayiŋ yeŋ gago bebak girde hime. 7 Ga gineŋ hime gabe Al
Kuruŋ beleŋ Holi Spirit dunyiŋ gobe kanduk yeneŋ kafura heŋ heŋ ge
ma dunyiŋ geb gago gineŋ hime. Holi Spirit dunyiŋ gobe saŋiŋ po heŋ
Al Kuruŋya al hoyaŋya niŋ amaŋeŋ nurde hinayiŋ irde megen niŋ dufay
buluŋ fole irde hinayiŋ yeŋbe gogo dunyiŋ.
8 Niŋgeb Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ ge al diliŋde huwarde tagal tagal niŋ
memya ma heŋ hayiŋ. Nebe mata buluŋ kura ma timiŋ. Gega yeŋ ge
tagalde kuŋ hime goke igiŋ ma nurde haŋ mar beleŋ nad fere niraŋ. Irkeb
al beleŋ tagal nuneŋ giwgiw nirde haŋ gobe nurde ha gogo. Goyenbe
go nurdeb memya ma hawayiŋ. Gwaha titŋeŋbe ne teŋ himyen yara, ge
manaŋ Al Kuruŋyen tareŋde mere fudinde Yesu niŋ yitiŋ mere goyen
tagalde heŋya kanduk yeneŋ hayiŋ goke bada ma hawayiŋ. 9 Al Kuruŋbe
neŋ gayen mata buluŋ bana mat dumulgaŋ tikeb dirŋeŋ weŋ hitiriŋ.
Irde neŋ gayen, “Megen niŋ mar mata buluŋ miŋyaŋ gwahade moŋ,
delner wukkeŋ po hinayiŋ,” yeŋbe hoy diryiŋ. Go diryiŋ gobe mata igiŋ
kura teŋ hiteke deneŋya ma diryiŋ. Yiŋgeŋ neŋ ge dufaymiŋ bikkeŋ
kiryiŋ goyen po gama irdeb buniŋeŋ dirde faraŋ durdeb gogo dumulgaŋ
teŋ yiŋgeŋ hitte dukuriŋ. Goyenbe neŋ buniŋeŋ dirde faraŋ durd durd
niŋ dufaymiŋ kiryiŋ gobe gayamuŋkek moŋ. Bikkeŋ wor po megeŋya
naŋkiŋya gayen forok ma yekeya neŋ kame wor po forok yitiŋ gayen gake
buniŋeŋ nurde faraŋ dureŋ yeŋbe neŋ ge teŋ dufaymiŋ goyen Yesu Kristu
haniŋde kiryiŋ. 10 Irkeb Al Kuruŋ beleŋ dufaymiŋ kiryiŋde gor mat waŋ
waŋbe gago Yesu Kristu, mata buluŋniniŋde mat Dumulgaŋ teŋ teŋ Al
gore megen gar kateŋbe Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ dirde faraŋ dureŋ yeŋ
dufay heŋ hiyen goyen kawan iryiŋ. Be, kawan ire yeŋbe gogo kamyiŋde
mat huwardeb kamde kamdere niŋ tareŋ goyen isikamyiŋ. Irde Satanyen
yufuk bana po heŋ Al Kuruŋ diliŋde kamtiŋ yara hityende matbe Al
Kuruŋ dirŋeŋ weŋ heŋ gayenter manaŋ kame kame wor hugiŋeŋ yeŋya
awalikde po heŋ epte ma kamtek beleŋ goyen neŋ beleŋ nurde bebak teŋ
gama irnayiŋ yeŋ mere fudinde yiŋgeŋ ge tagaltiŋ goyen dikala diryiŋ.
11 Munaŋ nebe Yesu niŋ mere fudinde goyen tagalde tukuŋbe saba yirde
hayiŋ yeŋ Al Kuruŋ beleŋ, “Yesuyen mere basaŋ al hawayiŋ,” nineŋbe
meteŋ goyen nunyiŋ. 12 Niŋgeb meteŋ gwahade teŋbe kanduk keneŋ
hime gago. Goyenpoga ne beleŋ hekkeŋ nurde uneŋ himyen al Al Kuruŋ
gobe gwahade gwahade yeŋ keŋkela nurd uneŋ himyen geb, koyare hime
gayen gake memya ma heŋ hime. Irde Yesu niŋ tagaltiŋ mere fudinde
goke manaŋ memya ma heŋ hime. Goyenbe memya ma heŋ hime gote
miŋbe gogo po moŋ. Al Kuruŋbe ne doyaŋ nirde hiyeŋ yeŋ ulneya
tonneya tumŋaŋ haniŋde yirmiriŋ goyen yeŋ beleŋ keŋkela doyaŋ nirde
hike kuŋ kuŋ kame Yesu mulgaŋ heŋ wayyeŋ nalu funaŋde goyenter
manaŋ fudinde wor po doyaŋ nirde hiyeŋ yeŋ nurde hime geb, gago

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

memya ma heŋ hime. Niŋgeb Al Kuruŋya Yesu Kristuyabe gwahade nirde haryen geb, ge wor igiŋ gwaha giriryeŋ geb, haŋkapya ginhem gwahade po memya ma heŋ hayiŋ.

13 Irdeb al saba yird yird meteŋ tiyeŋ yeŋbe saba fudinde girde himeke nurde hinhan goyen go po gama irde saba yirde hayen geb, igiŋ gwahade po saba yirde hayiŋ. Bada ma hawayiŋ. Irde gwaha teŋ heŋyabe Yesu Kristu beleŋ po doyaŋ girde hikeya Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde yeŋya al hoyaŋya niŋ amaŋeŋ nurde hayiŋ. 14 Irde Al Kuruŋ beleŋ, "Yesu niŋ yitiŋ mere gobe igiŋ niŋgeb, al saba yirde hayiŋ," gineŋbe meteŋ gunyiŋ geb, mere goyen keŋkela heŋ doyaŋ irde hayiŋ. Irkeb mere goyen al kura beleŋ epte ma buluŋ irnayiŋ. Goyenbe gere saŋiŋde moŋ. Deyya hitte hi al Holi Spirit gote tareŋdebe mere goyen doyaŋ irde hayiŋ.

15 Be, memya ma hawayiŋ ginhem gega, Figelusya Hermogenesyabe Yesu gama irde haŋ mar hoyaŋ Esia[a] naŋare haŋ goyen budam wor pobe koyare hime gayen gake memya heŋ harhok nuneŋbe nubul tiyaŋ gobe nurde ha gogo. 16-17 Goyenpoga Onesiforusbe waŋ Rom taun kuruŋde forok yeŋbe ne niŋ naŋkeneŋ kuŋ kuŋbe ninyiŋ. Neneŋbe koyare hime gake memya ma heŋ faraŋ nurde hugiŋeŋ waŋ nintiŋde po hike dufayne kandukŋeŋ goyen hipirkeŋ nurde hinhem. Goke teŋbe Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ beleŋ Onesiforusyen diriŋmiŋmiŋ goyen buniŋeŋ yirde unwoŋ yeŋ nurde hime. 18 Yeŋbe bikkeŋ Efesus taunde hinhem goyenter wor al gore faraŋ nurde hinhin kuruŋ gobe nurde ha gogo. Niŋgeb goke teŋbe nalu funaŋdeb Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ beleŋ buniŋeŋ irde muruŋgem igiŋ unwoŋ yeŋ nurde hime.

Tareŋ heŋbe al saba yird yird meteŋ goyen al hoyaŋ manaŋ yunayiŋ

2 1 Niŋgeb urne, ge manaŋ Yesu Kristu beleŋ buniŋeŋ girde igiŋ igiŋ girde hi bana heŋbe mekerke Al Kuruŋ beleŋ faraŋ gurkeb tareŋ hawayiŋ. 2 Gebe hakot neya kuŋ heŋya saba girde hinhem. Gega ne po moŋ. Al hoyaŋ manaŋ saba girde hinhem gwahade goyen po Yesu niŋ saba girde hinhan. Niŋgeb al kura igiŋ hekkeŋ nurd yuntek irde keŋkela al saba yird yird mata nurde haŋ goyen yeneŋbe go mar goyen muŋ po yade saba girde hinhet gwahade goyen po saba yirde hayiŋ. Irkeb yeŋ wor mere goyen basaŋ heŋ al hoyaŋ wor saba yirde hinayiŋ.

3 Be, neŋ Yesu Kristuyen meteŋ marbe yeŋ ge teŋ kanduk yeneŋ hityen gega, goke ma busaharde hityen gwahade po, ge manaŋ fuleŋa al fudinde wor po yara heŋbe neŋ teŋ hityen gwahade po teŋ hayiŋ. Fuleŋa al fudinde wor pobe doyaŋ almiŋde mere nurde meteŋ teŋ heŋya kanduk kura kinyeŋ goyenpoga, go ma busaharyeŋ. 4 Irde fuleŋa al gobe doyaŋ

---

[a] **1:15** Esia naŋa gobe gayenter niŋ Esia naŋa kuruŋ goke ma yitiŋ. Gayenterbe Turki ineŋ haŋyen.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

almiŋ daha mat kura amaŋeŋ nurd nunyeŋ yeŋbe fuleŋa mar moŋde
mata tubul teŋ fuleŋa marte mata goyen po gama irde hiyeŋ. Gobe
meteŋeŋ gega, bada ma hiyyeŋ. Niŋgeb ge manaŋ gwahade po, Doyaŋ Al
Kuruŋge beleŋ daha mat kura amaŋeŋ nurd nunyeŋ yeŋbe Al Kuruŋyen
meteŋ alyen matabe meteŋeŋ gega, goyen po gama irde hayiŋ. 5 Be,
Yesuyen meteŋ al gote maya mere kurabe al kura kup yeŋ yeŋ karire
hiyeŋ al gote mata yara. Al gobe kari gote mata goyen keŋkela ma gama
irde kup yeŋ kuyeŋ gob epte ma muruŋgem tiyyeŋ. Hubu wor po. Be,
karire niŋ mata miŋyaŋ gwahade goyen po, Yesuyen meteŋ mar beleŋ
gama irtek mata manaŋ haŋ. Niŋgeb ge manaŋ yende meteŋ al niŋgeb,
meteŋ marmiŋ gote mata keŋkela po gama irde hayiŋ. Gogab kame yeŋ
beleŋ gote muruŋgem gunyeŋ. 6 Be, Yesuyen meteŋ al gote siraw mere
kurabe gahade. Be, biŋge meteŋ teŋbe kame nen nen nalu forok yeke
ganuŋ wa biŋge goyen yade niyyeŋ? Al hoyaŋ moŋ. Meteŋ miŋ al gore
wa foŋeŋ kaŋ niyyeŋ. Gega biŋgebe dulŋeŋ ma forok yeke niyyeŋ. Meteŋ
kuruŋ wor po teŋ gab niyyeŋ. Niŋgeb ge manaŋ gwahade po, Yesu niŋ
meteŋ kuruŋ po teŋ hayiŋ. Irde meteŋ go teŋ heŋya kandukŋeŋ wor
po nurde hayiŋ goyenbe, kurut po yeŋ hayiŋ. Irkeb kame yeŋ beleŋ
gote muruŋgem gunyeŋ. 7 Be, mere girhem gabe Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ
faraŋ gurkeb mere gote miŋ goyen tumŋaŋ igiŋ bebak tiyayiŋ geb, mere
girhem gabe keŋkela dufay hawayiŋ.

8 Be, bikkeŋ Israel marte doyaŋ al kuruŋ Dewit gote miŋde niŋ al Yesu
Kristu, Al Kuruŋ beleŋ kamyiŋde mat isaŋ hekeb huwaryiŋ al goke bege
sir ma yiyyeŋ. Yesu niŋ ginhem gabe mere fudinde ne beleŋ tagalde
tukuŋ himyen gogo. 9 Munaŋ Yesu niŋ igiŋ ma nurde haŋ marbe daha
mere goyen tagalde tukuyeŋ yeŋbe buluŋ buluŋ nirde kawe al kura nirtiŋ
yara nade fere nirde koyare neraŋ hime gago. Goyenpoga Al Kuruŋyen
mere Yesu niŋ yitiŋ goyen al budam nurde tukuŋ haŋ gobe al kura
beleŋ epte ma isikamtek hi. 10 Be, Al Kuruŋyen merebe gwahade geb,
Al Kuruŋ beleŋ nawaryiŋ gwahade po alya bereya kame yawareŋ yeŋ
bikkeŋ dufaymiŋde basiŋa yiryiŋ goyen manaŋ mere goyen nurde gama
irkeb yawaryeŋ. Irkeb go mar gobe Al Kuruŋ saŋiŋmiŋ turŋuŋ yaŋ goya
huginеŋ hinayiŋ goke teŋbe meteŋ teŋ himyen. Irde meteŋ teŋ heŋya
kanduk kurayen kurayen yeneŋ himyen gega, mukku ma teŋ goya goya
tareŋ po heŋ himyen. 11 Be, Yesu niŋ teŋbe kanduk yeneŋ yeneŋ goke
mere fudinde kura gaha yeŋ haŋyen:

"Yesu beleŋ nende mata buluŋ niŋ teŋ kamyiŋ.
Irke neŋbe yeŋ ge dufayniniŋ tareŋ irtiŋ geb, mata buluŋniniŋ
bikkek manaŋ kamtiŋ hi.
Niŋgeb neŋbe kamyiŋde mat huwaryiŋ al Yesuya huginеŋ hitek.
12 Yesu niŋ kanduk yeneŋ hityen gega, mukku ma teŋ saŋiŋ po hetek
gobe kame yeŋya heŋ det kuruŋ gayen doyaŋ yirde hitek.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Munaŋ Yesu pel irde harhokniniŋ untek gob kame yeŋ wor harhok
dunyeŋ.
13 Neŋbe, “Yeŋ po gama irde hitek,” yeŋ hityen gega, soŋ heŋ hityen.
Munaŋ yeŋbe neŋ gayen yende wor po yeŋ nurde harhok duntek ma
irde hi geb, biŋa tiyyiŋ goyen po gama irde hiyeŋ,” yeŋ haŋyen.

Al Kuruŋ diliŋde meteŋ almiŋ igiŋ hawayiŋ

14 Be, al kura yade saba yirde hayiŋ ginhem mar goyen saba girde hime
gayen basaŋ heŋbe saba yirde bebak yirde hayiŋ. Usi saba marya usi
meremiŋ goke kadom mohoŋde teŋ haŋ gobe det igiŋ kura ma forok yeŋ
hiyen. Irde mere gwahade tikeb marmuyaŋ yirde haŋ mar gote dufaymiŋ
manaŋ buluŋ wor po heŋ haŋyen. Niŋgeb saba yirde hayen mar goyen,
“Usi saba mar goya kadom mohoŋde ma teŋ hinayiŋ,” yineŋ Al Kuruŋ
diliŋde saŋiŋ po hayhay yirde hayiŋ. 15 Munaŋ Al Kuruŋyen meteŋ al
igiŋbe Doyaŋ Almiŋ gote mere fudinde goyen fudinde mat tagalde al saba
yirde hiyen. Irde meteŋ teŋ hi goke Al Kuruŋya alyat diliŋde memya ma
heŋ hiyen. Niŋgeb ge manaŋ Al Kuruŋ beleŋ meteŋ alne igiŋ yeŋ neneŋ
hiyeŋ yeŋ kurut wor po yeŋ hayiŋ. 16 Irde mere miŋ miŋmoŋ megen
niŋ dufay buluŋ po ga kuruŋ hitiŋ mere teŋ teŋ mata goyen yilwa irde
gisaw po hayiŋ. Go mata buluŋ goyen epte ma tubul titek haŋ marbe
mata go po teŋ kuŋ kuŋ buluŋ wor po heŋ epte ma Al Kuruŋ palap irtek
mata teŋ hinayiŋ geb, gago gineŋ hime. 17 Go mar gote sababe al kura
uliŋde usu kuruŋ kura forok yeŋ sikkeŋ bida heŋ kuŋ hiyeŋ go gwahade
goyen po, Yesu nurd untiŋ mar gote dufaymiŋ buluŋ yiryeŋ. Mata buluŋ
gwahade teŋ haŋ mar kurabe Himeneusya Filetusya gogo. 18 Irem gobe
Al Kuruŋyen mere fudinde goyen tubul teŋbe, “Yesu niŋ dufayniniŋ tareŋ
irtiriŋ nalu goyenter tonniniŋ gergeŋ hamiŋ gobe kamtiŋde mat huward
huward mata gogo forok yiriŋ. Niŋgeb ulniniŋ kamyeŋde mat huward
huward matabe hubu,” yeŋ usi wor po teŋ haryen. Irkeb Yesu nurd untiŋ
mar kurabe sabamiŋ nurdeb Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irtiŋ goyen buluŋ
heŋ haŋ. 19 Gega Yesuyen alya bereya sios Al Kuruŋ beleŋ forok irtiŋ
gobe tola tareŋ po yimiytiŋ go gwahade yara geb, go ma buluŋ hiyyeŋ,
saŋiŋ po hiyeŋ. Sios goke Al Kuruŋyen asaŋdeb, “Doyaŋ Al Kuruŋbe alya
bereyamiŋ goyen keŋkela nurd yuneŋ hi,” yitiŋ hi. Irdeb, “Al kura yiŋgeŋ
ge yeŋ, ‘Nebe Doyaŋ Al Kuruŋyen al,’ yeŋ hi al gobe mata buluŋ teŋ teŋ
mata tubul po tiyyeŋ,” yitiŋ hi.
20 Be, sios bana igiŋ meteŋ titek alya bereya goke maya mere mat
bebak gireŋ tihim. Be, hora alyen ya kuruŋ bana goŋbe koroŋ kurayen
kurayen haŋ. Kurabe golya silwaya beleŋ keŋkela wor po yirtiŋ haŋ.
Kurabe heya megeŋya beleŋ po mali maliŋeŋ yirtiŋ goyen manaŋ haŋ.
Koroŋ kura golya silwaya beleŋ keŋkela wor po yirtiŋ gobe koroŋ igiŋ,
damum hende wor po geb, dula matarebe koroŋ igiŋ goyen yade biŋge

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yerde nen haŋyen. Munaŋ heya megeŋya beleŋ mali maliŋeŋ yirtiŋ
gobe koroŋ igiŋ moŋ geb, mali nebaŋya biŋge dikŋeŋ gwahade goyen
gor yerde yukuŋ yemeyde haŋyen. 21 Be, maya mere gote miŋbe gahade:
al kura Yesu gama irde hi al beleŋ usi saba marya awalik heŋ saba
buluŋmiŋ goyen ma gama irde yiŋgeŋ buluŋ ma hiyyeŋbe al gobe mel
gote tikiŋ miŋmoŋ geb, Doyaŋ Almiŋ diliŋde wukkeŋ po hiyeŋ. Irde
Doyaŋ Almiŋ gote meteŋ igiŋ goyen tumŋaŋ igiŋ titek ala hiyyeŋ. Niŋgeb
koroŋ igiŋ gwahade gobe miŋ al beleŋ biŋge nen nen nalu karkuwaŋyaŋ
biŋge igiŋ yerde nen haŋyen gwahade goyen po, al goyen manaŋ Doyaŋ
Almiŋ beleŋ, “Al gabe wukkeŋ niŋgeb, keŋkela meteŋne tiyyeŋ,” yeŋbe
meteŋmiŋ igiŋ untek hiyeŋ.
22 Niŋgeb gebe al foŋeŋde dufay buluŋya mata buluŋya gobe yubul
tiyayiŋ. Yubul teŋbe beger mat fudinde wor po Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ
doloŋ irde kasor irde haŋ mar beleŋ mata teŋ haŋyen gwahade goyen po
teŋ hayiŋ. Matabe gahade: Al Kuruŋ diliŋde huwak po heŋ heŋ mata, yeŋ
ge hekkeŋ nurd nurd mata, Doyaŋ Al Kuruŋya al hoyaŋya niŋ amaŋeŋ
nurd nurd mata. Irde bege kamke igiŋ po heŋ heŋ mata. Mata igiŋ kuruŋ
gwahade goke po biŋge kamtiŋeŋ teŋ hayiŋ. 23 Irdeb al foŋeŋde mata
kurabe kadom mohoŋde teŋ heŋbe gor mat arde haŋyen geb, gebe mata
gwahade ma teŋ hayiŋ. 24 Gebe Doyaŋ Al Kuruŋyen meteŋ al niŋgeb,
meteŋ marmiŋde mata po gama ireŋ yeŋbe kadom mohoŋde ma teŋ
hayiŋ. Gwaha titŋeŋbe bearar hende moŋ, bekkeŋde mere yirdeb igiŋ
igiŋ yirde hayiŋ. Goyenbe al yuŋkureŋ yuŋkureŋ hitte po moŋ, tumŋaŋ
ala po gwaha yirde hayiŋ. Irde al saba yird yird mata keŋkela nurde
hayiŋ. 25 Munaŋ dufay buluŋ kerde asogo girde haŋ mar goyen bearar
hende ma mere yirde hayiŋ. Bekkeŋde mere yirde keŋkela saba yirde
heŋyabe Al Kuruŋ beleŋ mel goyen daha kura yirke mata buluŋmiŋ
yubul teŋ Al Kuruŋ hitte biŋ mulgaŋ hekeb Al Kuruŋyen mere gote
saba fudinde goyen keŋkela bebak tiwoŋ yeŋ nurdeya saba yirde hayiŋ.
26 Irdeb mel gobe Satanyen usi mere po gama irde haŋyen geb, saba yirde
heŋyabe mel goyen sabage nurde buluŋde hite yeŋ biŋ bak yeke Satan
gote usi go ma gama irwoŋ yeŋ nurdeya saba yirde hayiŋ.

Yesu mulgaŋ heŋ heŋ niŋ doyaŋ heŋ heŋ goyenterbe mata buluŋ kuruŋ forok yenayiŋ

3 1 Goyenpoga gayenter mat kuŋ nalu funaŋ beleŋ heŋ hikeb mata
buluŋ kurayen kurayen forok yeke mata gote kanduk karkuwaŋ
karkuwaŋ gore heŋ heŋniniŋ buluŋ wor po yirde hinayiŋ. Niŋgeb nalu
gwahade forok yeŋ hinayiŋ goyen nurdeya ga hayiŋ. 2 Be, mata buluŋ
gobe gahade: alya bereyabe yiŋgeŋ ge po nurdeb hora yad yad niŋ po
dufay kuruŋ heŋ hinayiŋ. Irde ne epte yeŋ nurdeb Al Kuruŋya kadomya
palap ma yirde nanyaŋ yirde teŋ hinayiŋ. Irde naniŋya miliŋyat mere

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ma gama irde hinayiŋ. Irde al kura beleŋ faraŋ yurde hinayiŋ gega, goke
igiŋ ma nurd yuneŋ hinayiŋ. Irde megen niŋ mata wukkeŋ moŋ goyen po
gama irde hinayiŋ. 3 Irde al hoyaŋ niŋ amaŋeŋ ma nurde hinayiŋ, al kura
buluŋ yirtiŋ goyen halde ma yuneŋ hinayiŋ, irde mere buluŋ mat yirde
hinayiŋ. Irde uliŋde po amaŋ hetek dufay epte ma fole irtek hinayiŋ, irde
beremya dirŋeŋ weŋ yagoya gasa yirde buluŋ po yirde hinayiŋ. Irde mata
igiŋ niŋbe amaŋeŋ ma po nurdeb 4 yiŋgeŋ igiŋ heŋ heŋ ge po nurde al usi
yirde hinayiŋ. Irde kame kanduk forok yetek goyen ma keneŋya mali ga
lawlaw yeŋ hinayiŋ. Irde usi dufay go gama irdeb dufaymiŋbe Al Kuruŋ
gama irtiŋeŋbe uliŋde po amaŋ hetek mata buluŋ po gama irde hinayiŋ.
5 Al gwahade gobe hende hendem po Al Kuruŋ palap irde hinayiŋ geb,
biŋde mat fudinde palap ird ird mata gote igineŋbe hubu wor po. Mel
gobe hende hendem po Al Kuruŋ palap irde haŋ. Niŋgeb mata gwahade
teŋ haŋ mar gobe yilwa yirde hoyaŋ muŋ po pat yeŋ hayiŋ.
6 Be, mata buluŋ gwahade teŋ haŋ mar goyen kurabe bere kura
dufaymiŋ tareŋ moŋ araŋeŋ mata buluŋde kattek gote yare hurkuŋbe
usi yirde biŋ yawarkeb yende yufukde heŋ usi meremiŋ go po gama irde
haŋ. Bere gobe mata buluŋmiŋ bikkekbe Yesu beleŋ halde yuntiŋ gega,
goyen go keŋkela ma bebak teŋbe gwaha ma dirtiŋ yeŋ kandukŋeŋ wor
po nurde haŋyen. Irde mata buluŋ kurayen kurayen gwaha titek moŋ
goyen titek yirkeb bada hetek moŋ geb, go po gama yirde haŋyen. 7 Bere
gwahade gob saba hugiŋeŋ nurde haŋyen gega, Al Kuruŋyen mere gote
saba fudinde goyen bebak teŋbe go hende tareŋ hetek yara gega, epte
moŋ po. Niŋgeb usi saba mar bere buluŋ yirde haŋ goyen yeneŋ yilwa
yirde hoyaŋ muŋ po pat yeŋ hayiŋ. 8 Munaŋ usi saba gore bere dufaymiŋ
saŋiŋ moŋ goyen buluŋ yirde haŋ mar gobe bikkeŋ Isip niŋ doyaŋ al
kuruŋ Fero yufukde heŋbe Fero beleŋ yinke karan mata teŋ hinaryum al
irawa Yanisya Yambrisya yara. Irem goreb Al Kuruŋyen mere Mose beleŋ
yiriŋ goyen asogo irde hinaryum gwahade goyen po, usi saba mar gobe
Yesu niŋ mere yitiŋ gote saba fudinde goyen asogo irde haŋ. Mel gobe
Uŋgura beleŋ dufay igiŋ kertek gasuŋbe teŋ pasi. Irde Yesu Kristu niŋ
dufaymiŋ tareŋ ma irde haŋ. Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ mel gobe diriŋne
weŋ yeŋ ma nurd yuneŋ hi. 9 Yanisya Yambrisya beleŋ usi tiyaryum
goyen kawan forok yeke al nurd pasi hekeb meremiŋ kuruŋ ma hiriŋ
gwahade goyen po, mel goreb alya bereya usi yirde buluŋ yirde haŋ
gega, al budam bebak teŋbe gama ma yirkeb usi meremiŋ gobe kuruŋ ma
hiyyeŋ.

Saba nurde hinhan goyen po gama irde hayiŋ

10 Be, ne beleŋ al saba dahade yirde mata dahade teŋ himyen, irde
dufayne dahade kerde Al Kuruŋyen meteŋ teŋ himyen goyen keŋkela
nurde ha gogo. Nebe Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde himyen, irde al kura

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

matamiŋ igiŋ hewoŋ yeŋ doyaŋ heŋ heŋ ge piŋeŋ ma heŋ himyen. Irde
alya bereya goke amaŋeŋ nurde yuneŋ himyen. Irde kanduk forok yeke
goke mukku ma teŋ goya goya tareŋ po heŋ himyen. 11 Nebe al beleŋ
buluŋ buluŋ nirde hike kanduk yeneŋ himyen gobe wawuŋ uŋkureŋ po
moŋ. Antiok, Aikoniamyabe Listra taunya bana goŋ hinhemyabe ne ulner
kanduk budam forok yamiŋ. Goyenterbe goŋ niŋ al beleŋ Yesu niŋ yitiŋ
mere goke igiŋ ma nurde buluŋ buluŋ nirke goŋ heŋ heŋ niŋ meteŋeŋ
wor po nirde hinhin. Gega goke mukku ma teŋ goya goya saŋiŋ po heŋ
hinhem. Goŋ heŋ meteŋbe teŋ hinhem po. Irkeb Al Kuruŋ beleŋ kanduk
yeneŋ himeke neneŋbe faraŋ nurke gago hime. 12 Fudinde wor po, Yesu
Kristuya awalikde po heŋ mata huwak po titek nurde haŋ mar kuruŋ
gobe mata goke igiŋ ma nurde haŋ mar beleŋ asogo yirde buluŋ buluŋ
yirke kanduk kuruŋ yeneŋ hinayiŋ. 13 Munaŋ mata buluŋ teŋ al usi yirde
haŋ mar gobe mata buluŋ po teŋ kuŋ kuŋbe buluŋ wor po henayiŋ. Mel
gobe Uŋgura beleŋ lom yirke mata buluŋde katnayiŋ. Goyenbe igiŋ hite
yeŋ nurdeb al hoyaŋ saba igiŋ mat yirhet yeŋ buluŋ mat saba yirke al
hoyaŋ goyen manaŋ buluŋde katnayiŋ.
14-15 Goyenpoga gebe Al Kuruŋyen mere asaŋde katiŋ gob ganuŋ mar
beleŋ saba girde hinhan gobe nurde ha. Irde hako diriŋ heŋya mere
goyen saba girde hike gote miŋ bebak teŋ hinhan goyen po waŋ waŋ
gayenter manaŋ nurde ha gogo. Niŋgeb saba fudinde goyen tareŋ po
tanarde hayiŋ. Al Kuruŋyen mere asaŋde katiŋ gobe mali mere asaŋde
katiŋ gwahade moŋ. Hoyaŋ wor po. Asaŋde mere katiŋ goyen gigeŋ
kapyaŋ heŋbe wuk yeŋbe Yesu Kristu niŋ dufayge tareŋ irariŋ. Irke Al
Kuruŋ beleŋ mata buluŋ bana hinhande mat gumulgaŋ tiyyiŋ gogo ha.
16 Al Kuruŋyen mere asaŋde katiŋ gobe tumŋaŋ Al Kuruŋ beleŋ bikkeŋ
meteŋ marmiŋ ketal yurke asaŋde kayamiŋ geb tonŋeŋ yaŋ. Niŋgeb al
kura beleŋ kapyaŋ hekeb mata damiŋbe fudinde goyen mere gore saba
yirde mata buluŋmiŋ yikala yirke bebak teŋbe yubul teŋ haŋyen. Irde
mere gore Al Kuruŋ diliŋde mata huwakbe gogo yeŋ yikala yirde hi.
17 Niŋgeb Al Kuruŋyen alya bereyabe Al Kuruŋyen mere beleŋ ep yirtiŋ
hinayiŋ. Gogab meteŋ kurayen kurayen Al Kuruŋ diliŋde igiŋ gobe igiŋ
ala po teŋ hinayiŋ.

Al Kuruŋ beleŋ meteŋ guntiŋ goyen tumŋaŋ pasi po yirayiŋ

4 1 Be, Yesu Kristube Doyaŋ Al Kuruŋ heŋ waŋbe al diliŋ gergeŋya
kamtiŋya goyen tumŋaŋ gabu yirdeb al igiŋya buluŋya pota yirde
matamiŋ gote muruŋgem nende gigen yunyeŋ. Niŋgeb Al Kuruŋya Yesu
Kristuyat diliŋ mar mere saŋiŋ po gireŋ tihim. 2 Mere gobe gahade: Al
Kuruŋyen mere tagalde tukuŋ hayiŋ. Irde huginеŋ tagal tagal niŋ gitik
po teŋ hayiŋ. Al beleŋ mere goyen nurde gama irnayiŋ ma gama ma
irnayiŋ gega, gebe huginеŋ tagal tagal niŋ gitik po teŋ hayiŋ. Irde mata

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

buluŋmiŋ yeneŋbe sope yirde hayiŋ. Irde al kurab mata buluŋmiŋ goke
yineŋ teŋ hayiŋ. Irde mata igiŋ teŋ teŋ dufaymiŋ saŋiŋ po yirde hayiŋ.
Goyenbe gwaha yirde heŋyabe al goyen araŋ po matamiŋ igiŋ po hewoŋ
yeŋ doyaŋ heŋ heŋ ge piŋeŋ ma heŋ hayiŋ. Bekkeŋde po saba yirde
hayiŋ. 3 Fudinde wor po kamebe alya bereya beleŋ saba fudinde nurtek
ma yiryeŋ. Irde megen niŋ mata buluŋ titek dufay po gama irdeb saba
kura uliŋde hapek yaŋ nurtek goyen saba dirnaŋ yeŋbe usi saba mar po
budam yade hinayiŋ. 4 Usi saba mar yade hinayiŋ mar gobe saba fudinde
nurtek goyen tubul teŋbe megen niŋ usi baraŋ po palŋa yirde fudinde
yeŋ nurde gama yirde hinayiŋ.

5-6 Be, nebe Roma gabman beleŋ mayteke kami yeŋ bikkeŋ mere sege
iramiŋ geb, megeŋ ga tubul teŋ kamtek nalunebe binde heŋ hi yeŋ nurde
hime. Goke teŋbe nigeŋ Al Kuruŋ une yeŋ kamde kamde niŋ huginеŋ
gitik teŋ hime gago. Niŋgeb megen gar ulyaŋde hayiŋ kuruŋ gobe keŋkela
po dufay heŋ ga mata teŋ hayiŋ. Kanduk yeneŋ hayiŋ gega, goke mukku
ma teŋ goya goya tareŋ po hayiŋ. Meremiŋbe tagalde po hayiŋ. Gebe Al
Kuruŋyen meteŋ al geb, meteŋ dahade kura gunyeŋ gobe tumŋaŋ pasi po
irayiŋ. 7 Munaŋ nebe Al Kuruŋyen meteŋ niŋ igiŋ ma nurde haŋ mar beleŋ
asogo nirde haŋyen gega, nebe goke kafura ma heŋ fole yird yird niŋ kurut
wor po yeŋ himyen. Irde Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurd nurd mata goyen tareŋ
po tanarde himyen. Irde kup yeŋ yeŋ karire haŋ mar beleŋ kup yeŋ kuŋ
muruŋde forok yeŋ haŋ go gwahade goyen po, ne manaŋ Al Kuruŋ niŋ
meteŋ teŋ teŋbe gago funaŋ kamtek nalune binde hihi. 8 Gwahade niŋgeb
Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ huwak po neneŋbe yeŋ sopte waŋ waŋ nalure
matane gote muruŋgem nunyeŋ. Goyenbe ne po moŋ, yeŋ mulgaŋ heŋ heŋ
niŋ doyaŋ heŋ haŋ mar goyen tumŋaŋ matamiŋ huwak gote muruŋgem
yunyeŋ. Yeŋbe alya bereyat mata igiŋya buluŋya goyen huwak mat po
pota yirde gote muruŋgem yuneŋ yuneŋ al geb, gwaha po diryeŋ.

Timoti, araŋeŋ po wayayiŋ

9-12 Munaŋ meteŋ kadniniŋ Demasbe megen niŋ mata goke dufay heŋ
heŋ mata gore tuluŋ tike hapek yaŋ nurdeb nubul teŋ Tesalonaika taunde
kuriŋ. Kresensbe Galesia naŋare kuriŋ. Irde Taitusbe Dalmesia naŋare
kuriŋ. Munaŋ Tikikusbe Efesus taunde teŋ kermeke kukeb Luk po gab
neya har. Niŋgeb gar waŋ waŋ beleŋ kura keneŋbe araŋeŋ po wayayiŋ.
Goyenbe Makbe Al Kuruŋ beleŋ meteŋ nuntiŋ goyen igiŋ faraŋ nuryeŋ
yeŋ nurde hime geb, waye yeŋyabe Mak ineŋ gab tumŋaŋ wayiryeŋ.
13 Irdeb amilne Troas taunde Karpusyen yare tubul timiriŋ goyen manaŋ
teŋ wayayiŋ. Irde asaŋne yago manaŋ yad wayayiŋ. Goyenbe asaŋ sobam
mere kaŋ bili irtiŋ goyen yad waŋ waŋ niŋ manaŋ bege sir ma yiyyeŋ.

14-15 Be, baras yade det kurayen kurayen yird yird meteŋ teŋ hi al
Aleksanda gobe nende saba goke igiŋ ma nurde asogo nirde buluŋ wor

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

po niryiŋ geb, al goyen keŋkela keneŋ hayiŋ. Moŋgo ge manaŋ buluŋ giryeŋ geb. Kame mata buluŋ tiyyiŋ goke Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ beleŋ wol hiyyeŋ.

16 Haŋkapya Roma gabmanyen merere huwarmiriŋya goyenterbe ne faraŋ nurtek mar miŋmoŋ. Hubu wor po. Faraŋ nurtiŋeŋbe tumŋaŋ kafura heŋ harhok nuneŋ busaharde pasi hamiŋ. Gega nubul teŋ busaharamiŋ mar goyen goke Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ nurd yunwoŋ yeŋ nurde hime. 17 Mel gobe gwaha tiyamiŋ gega, Doyaŋ Al Kuruŋne beleŋ, "Naŋa hoyaŋde hoyaŋde kuŋ merene tagalde tukayiŋ," nineŋ meteŋ nunyiŋ goyen pasi ma irmiŋ geb, goke teŋbe yeŋ beleŋ ne merere huwarmiriŋ goyenterbe neya heŋ faraŋ nuryiŋ. Irkeb Roma gabman beleŋ nubul tiyamiŋ. Gobe dapŋa kafuram wor po kura laion beleŋ nisitek yara gega, Al Kuruŋ beleŋ gor mat nawaryiŋ gogo. 18 Be, Al Kuruŋbe asogone beleŋ buluŋ nirniŋ tikeb faraŋ nurke kuŋ kuŋ funaŋbe alya bereyamiŋ doyaŋ yirde hi bana goŋ nad niryeŋ. Niŋgeb yeŋ po hugiŋeŋ deŋem turŋuŋ yaŋ irde hitek. Fudinde wor po.

Mere funaŋ

19 Be, Prisilaya uŋ Akwilaya, Onesiforusyen diriŋmiŋmiŋya gobe yeŋ ge dufay heŋ himyen goyen momoŋ yirayiŋ. 20 Erastusbe Korin taunde tubul timiriŋ. Munaŋ Trofimusbe garbam irke Miletus taunde gor tubul timiriŋ. 21 Gebe makaŋ buluŋ ma heŋ hikeya gar waŋ waŋ beleŋ kura keneŋbe araŋeŋ po wayayiŋ. Al Kuruŋ dirŋeŋ weŋ neya gar hite mar gare tumŋaŋ ge niŋ dufay heŋ haŋyen goyen momoŋ irayiŋ ninaŋ geb, gago ginhem. Go mar goyen kurabe Yubulus, Pudens, Linusyabe Klodia.

22 Be, Doyaŋ Al Kuruŋniniŋbe geya hiriryeŋ, irde Al Kuruŋ beleŋ geyabe geya haŋ marya goyen tumŋaŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirde hiwoŋ yeŋ gusuŋaŋ irde hime. Gog po.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Taitus

Taitus hitte Pol beleŋ asaŋ kayyiŋ

1 1 Taitus, nebe Pol, Al Kuruŋyen meteŋ al, irde Yesu Kristuyen mere
basaŋ al aposel. Nebe alya bereya Al Kuruŋ beleŋ basiŋa yirtiŋ mar
goyen faraŋ yurde himeke Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde hinayiŋ yeŋ aposel
heŋ meteŋ teŋ hime gago. Irde Al Kuruŋ palap irtek mata gote mere
fudinde saba yird yird meteŋ goke manaŋ aposel heŋ meteŋ teŋ hime.
2 Irde Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ goke doyaŋ heŋ himyen geb, go hende
huwarde meteŋ goyen teŋ himyen. Hugiŋeŋ heŋ heŋ gobe usi ma teŋ
hiyen al Al Kuruŋ gore naŋkiŋya megeŋya forok ma yekeya detmiŋ kura
neŋ duneŋ yeŋ biŋa tiyyiŋ go goyen. 3 Niŋgeb nalu bikkeŋ kiryiŋ goyen
forok yekeb meteŋ marmiŋ hulyaŋ yirke meremiŋ tagalde hikeb bikkeŋ
biŋa tiyyiŋ goyen kawan forok yiriŋ. Ne wor Dumulgaŋ teŋ teŋ Alniniŋ
Al Kuruŋ gore meteŋ go tiya ninkeb meremiŋ gago tagalde tukuŋ hime.
4 Munaŋ Taitus, gebe ne beleŋ Al Kuruŋ niŋ momoŋ girmekeb ne
timiriŋ gwahade goyen po, ge wor yeŋ ge dufayge saŋiŋ irariŋ. Niŋgeb
goke teŋ gebe urne wor po yara nurde guneŋ hime.
Niŋgeb Adoniniŋ Al Kuruŋya Dumulgaŋ teŋ teŋ Alniniŋ Yesu Kristuya
beleŋ buniŋeŋ girde igiŋ igiŋ girde bege isikamke igiŋ hiwoŋ yeŋ
gusuŋaŋ yirde himyen.

Yesuyen alya bereya sios gote doyaŋ mar igiŋ kura basiŋa yirayiŋ

5 Be, ne beleŋ Krit motmotde gubul teŋ wamiriŋ gobe meteŋ kura pasi
ma irdeya wamiriŋ goyen ge beleŋ gab pasi irayiŋ yeŋbe gogo gubul teŋ
wamiriŋ. Irde ginmiriŋ gwahade po, naŋa goyen bana niŋ taun kurar
mat kurar kuŋbe taun goyenter niŋ Yesuyen alya bereya bana al kura
basiŋa yirde yeŋ goyen doyaŋ yird yird mar yirayiŋ yeŋ nurdeb gogo
gubul timiriŋ. 6 Yesuyen alya bereya doyaŋ yird yird mar goyen basiŋa
yire yeŋbe matamiŋ keŋkela yeneŋ ga basiŋa yirayiŋ. Matamiŋbe gahade

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hinayiŋ: al gobe uliŋde merem moŋ, irde bere yuŋkureŋ po yawartiŋ mar.
Irde dirŋeŋ weŋbe Al Kuruŋ niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ, irde dapŋa duwi
yara heke merere yukutiŋ ma heŋ miliŋya naniŋyat mere keŋkela gama
irde hinayiŋ. 7 Be, Yesuyen alya bereyat doyaŋ marbe Al Kuruŋ beleŋ po
meteŋne tinayiŋ yeŋ basiŋa yirtiŋ. Niŋgeb go mar gobe uliŋde merem moŋ
hinayiŋ, yiŋgeŋ ge turuŋ turuŋ ma teŋ hinayiŋ, araŋeŋ bearar ma teŋ
hinayiŋ, kukuwa fe nene kukuwa heŋ heŋ mata ma teŋ hinayiŋ, det kuraŋ
al kwep kwep ma yirde hinayiŋ, irde al mali ma gasa yirde hinayiŋ. Irdeb
usi matare al kurate hora ma yade hinayiŋ. 8 Gwaha titŋeŋbe al wake
gargar yirde hinayiŋ, mata igiŋ teŋ teŋya igiŋ heŋ heŋya niŋ amaŋeŋ
nurde hinayiŋ, uliŋde po amaŋ hetek mata goyen epte fole irtek hinayiŋ,
irde Al Kuruŋ diliŋde al huwak wukkeŋ wor po hinayiŋ. Irde meteŋmiŋbe
kumhaka ma heŋ keŋkela po meteŋ teŋ hinayiŋ. 9 Yeŋbe deyya beleŋ saba
yirtiŋ mere fudinde hekkeŋ nurtek goyen tareŋ po tanarde hinayiŋ. Gogab
saba fudinde gore po al hoyaŋ igiŋ saba yirdeb saŋiŋ heŋ heŋ ge faraŋ
yurde hinayiŋ. Irdeb al kura saba fudinde goyen asogo irde hinayiŋ mar
goyen igiŋ bebak yirke, “Fudinde, buluŋ teŋ hite,” yeŋ nurnayiŋ.
10 Be, ga gineŋ hime gabe Krit motmotde gorbe al budam Al Kuruŋ
asogo irdeb merebe miŋ miŋmoŋ teŋ al usi yirde haŋyen geb, gago gineŋ
hime. Go teŋ haŋyen mar goyen buluŋ wor pobe Yesu nurd untiŋ gega
Yuda marte tikula gama irde guba yeŋ yeŋ mata teŋ haŋyen gogo. 11 Go
mar gobe det goke al saba yirtek moŋ goyen hora yad yad niŋ po nurdeb
Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ usi saba yirde dufaymiŋ buluŋ yirde haŋyen.
Niŋgeb usi saba mar goyen utaŋ yirkeb mata go bada po henayiŋ. 12 Usi
matamiŋ goke teŋbe yiŋgeŋde al kura saba mar karkuwaŋ yeŋ nurde
yuneŋ haŋyen mar goyen kuramiŋ kura beleŋ mere kura gahade tiyyiŋ:
“Krit motmotde niŋ marbe huginŋeŋ usi po teŋ haŋyen, irde al gasa yirde
buluŋ po yirde haŋyen, irde kumhaka po heŋ dulaŋ po teŋ haŋyen,”
yiriŋ. 13 Al gore mere tiyyiŋ gobe fudinde. Niŋgeb usi saba mar goyen
kuŋ yineŋ teŋ saba yirayiŋ. Gogab Yesu niŋ dufay tareŋ ird ird saba
fudinde goyen po tanardeb 14 Yuda marte tikula ma gama irnayiŋ. Irde Al
Kuruŋyen mere fudinde pel iramiŋ mar gote saba gobe yubul po tinayiŋ.
15 Fudinde, al kura Al Kuruŋ beleŋ wukkeŋ iryeŋ al gobe Al Kuruŋ
diliŋde tikiŋ miŋmoŋ geb mata dahade kura teŋ hiyeŋ kuruŋ gobe
wukkeŋ ala po hiyeŋ. Goyenbe al kura biŋde dufay buluŋ po kerde Al
Kuruŋ niŋ dufaymiŋ tareŋ ma irde hiyeŋ albe dufaymiŋya biŋyabe buluŋ
hitiŋ geb, Al Kuruŋ diliŋde al gobe wukkeŋ moŋ, irde yeŋ beleŋ mata
daha kura teŋ hiyeŋ kuruŋ gobe tikiŋ miŋyaŋ ala po hiyeŋ. 16 Go mar
gobe yiŋgeŋ ge yeŋ, “Neŋbe Al Kuruŋ nurd uneŋ hite,” yeŋ haŋ gega,
matamiŋ beleŋbe Al Kuruŋ harhok uneŋ haŋ yeŋ yentek. Gwahade mar
gobe Al Kuruŋ beleŋ yentek ma irde hiyen mata go po teŋ haŋyen, irde
meremiŋ pel irde mata igiŋ kura titek ma haŋyen.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yesuyen alya bereya beleŋ gama irtek mata

2 1 Be, gebe Yesu niŋ yitiŋ mere gote saba igiŋ goyen gor niŋ Yesuyen
alya bereya saba yirde hayiŋ. 2 Al parguwakbe gahade saba yirde
hayiŋ: araŋeŋ bearar ma teŋ hinayiŋ, al beleŋ palap yirtek mata po teŋ
hinayiŋ, uliŋde po amaŋ hetek dufay fole irde hinayiŋ. Yeŋbe Yesu niŋ
dufay saŋiŋ ird ird gote saba fudinde po gama irde hinayiŋ. Irde al hoyaŋ
niŋ amaŋeŋ nurd yuneŋ hinayiŋ. Irdeb kanduk yeneŋ hinayiŋ gega,
mukku ma teŋ goya goya tareŋ po hinayiŋ.
3 Gwahade goyen po, bere parguwak wor saba yirde hike alya bereya
hoyaŋ beleŋ palap yirtek mata po teŋ hinayiŋ. Irde mere buluŋ mat ma
teŋ hinayiŋ, kukuwa fe ug po ma nen hinayiŋ. Gwaha titŋeŋbe mata igiŋ
po ga diriŋ saba yirde hinayiŋ. 4 Gwaha teŋ hinayiŋbe bere hoyaŋ yeŋ
kamekkeŋ goyen igiŋ saba yirde hike uŋya goya dirŋeŋ weŋya goyen
biŋde mat amaŋeŋ nurd yuneŋ hinayiŋ. 5 Irdeb uliŋde amaŋ hetek dufay
fole irde hinayiŋ. Matamiŋya dufaymiŋyabe Al Kuruŋ diliŋde wukkeŋ
po hinayiŋ, irde yamiŋyaŋ meteŋ tareŋ po teŋ hinayiŋ. Irde alya bereya
igiŋ igiŋ yirde hinayiŋ, uŋ yagot mere nurde gama irde hinayiŋ. Gogab
matamiŋ goke al kura beleŋ Al Kuruŋyen mere niŋ buluŋ mat ma tagalde
hinayiŋ.
6 Be, gwahade goyen po, al foŋeŋ wor uliŋde amaŋ hetek dufay fole ird
ird niŋ saŋiŋ henaŋ yeŋ faraŋ yurde hayiŋ. 7 Irdeb mereya mataya teŋ
hayiŋ kuruŋ gobe igiŋ mat po teŋ hayiŋ. Irkeb al foŋeŋ gore ge mata teŋ
hayiŋ go yeneŋ goyen po gama yirde hinayiŋ. Irde al saba yirde heŋyabe
hende hendem ma saba yirde hayiŋ, irde nanosak hende ma saba yirde
hayiŋ. 8 Irde merebe huwak mat po teŋ hayiŋ. Irkeb al beleŋ mere kura
tiyayiŋ goke epte ma ulger merem yaŋ girnayiŋ. Gogab asogo girde haŋ
mar beleŋ gwaha mat kura neŋ gayen ulniniŋde merem yaŋ dirtek ma
heŋbe yiŋgeŋ po ga memya henayiŋ.
9 Be, al kura al kurate yufukde heŋ muruŋgem moŋ duliŋ meteŋ teŋ
haŋ marbe doyaŋ marmiŋ beleŋ yineŋ hinayiŋ kuruŋ goyen nurde gama
irde hinayiŋ yeŋ saba yirde hayiŋ. Meteŋ mar gobe doyaŋ marmiŋ amaŋ
hetek mat meteŋ teŋ hinayiŋ. Irde gwahade gwahade tinayiŋ yinkeb uker
ma yirde hinayiŋ. 10 Irdeb doyaŋ marmiŋde det kawe ma teŋ hinayiŋ.
Gwaha titŋeŋbe doyaŋ marmiŋ beleŋ, “Meteŋ marniniŋbe igiŋ,” yeŋ
hekkeŋ wor po nurd duntek mata po teŋ hinayiŋ. Gogab al beleŋ mel
gote mata kuruŋ goyen yeneŋbe Al Kuruŋ neŋ Dumulgaŋ teŋ teŋ Al niŋ
yitiŋ saba goke buluŋeŋ ma nurdeb mere goyen nurtek yiryeŋ.
11 Be, ga gineŋ hime gabe Al Kuruŋ beleŋ alya bereya buniŋeŋ yirde
igiŋ igiŋ yirde yumulgaŋ tiye yeŋbe Yesu teŋ kerke al megen haŋ kuruŋ
gake wayyiŋ geb, gago gineŋ hime. 12-13 Neŋbe Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ
dirde igiŋ igiŋ diryiŋ goyen nurdeb saba kura titiŋ. Gobe gahade: Al

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kuruŋ tareŋmiŋ hende wor po goya Dumulgaŋ teŋ teŋ Al Yesu Kristuyabe
deŋem turŋuŋ yaŋ wayiryeŋ. Niŋgeb neŋbe goyen goke doyaŋ heŋ hite.
Irkeb doyaŋ heŋ hite goke Al Kuruŋ beleŋ guram dirde tareŋ dirde hi.
Niŋgeb doyaŋ heŋyabe Al Kuruŋ palap ma irtek mataya ulnininde po
amaŋ hetek dufayya gobe pel po yirtek. Irdeb ulnininde amaŋ hetek
dufay fole irde hitek, irde mata huwak po teŋ hitek, irde Al Kuruŋ palap
irtek mata po teŋ hitek. 14 Munaŋ Yesu Kristu gobe neŋ gayen mata buluŋ
kuruŋ goyen bana mat dad siŋa diryiŋ. Irdeb yende alya bereya po dirde
Al Kuruŋ diliŋde wukkeŋ dirde mata igiŋ teŋ hitek dufay po dunyiŋ.
Yeŋbe neŋ gayen gwaha dire yeŋbe gogo nende gasuŋ teŋ kamyiŋ.
15 Be, saba girhem kuruŋ gabe al gwaha mat saba yirde hayiŋ yeŋ
saba girde hime. Gebe Yesuyen alya bereya gor haŋ gote doyaŋ al geb,
go hende saŋiŋ huwardeb mel gore saba gayen keŋkela gama ird ird niŋ
dufaymiŋ tareŋ irde hayiŋ. Munaŋ saba go pel irde haŋ marbe kuŋ kimiŋ
mat po buluŋmiŋ goyen goke yineŋ teŋ utaŋ yirde hayiŋ. Irde yubul tike
sabage goyen nurde wasak ma teŋ hinayiŋ.

3 1 Irdeb tiyuŋmiŋde niŋ doyaŋ marya doyaŋ mar karkuwaŋyat
yufukde heŋ bitiŋde mat meremiŋ nurd nurd niŋ sopte bebak
yirayiŋ. Irde mata igiŋ teŋ teŋ niŋ gitik teŋ ga hinayiŋ yeŋ bebak
yirayiŋ. 2 Mel gobe al kura mere buluŋ mat ma yirde hinayiŋ, al hoyaŋya
awalikde hinayiŋ, al hoyaŋ kuruŋ goyen igiŋ nurd yuntiŋ ala teŋ hinayiŋ,
irde al diliŋ mar yiŋgeŋ ge turuŋ teŋ teŋ mata ma po teŋ hinayiŋ.
3 Bikkeŋbe neŋ wor Al Kuruŋ ma nurd uneŋbe kukuwa po heŋ hinhet.
Irde meremiŋ ma gama irde hinhet geb, megen niŋ mata buluŋ teŋ
ulnininde amaŋ heŋ heŋ dufay kurayen kurayen gore usi dirke gote
yufukde po heŋ go po gama yirde hinhet. Gwahade geb neŋbe mata
buluŋ teŋ hinhet, irde kadniniŋ igiŋ mat hike yeneŋbe daniŋ neŋ
gwahade moŋ yeŋ nurde hinhet irde kadom asogo gird teŋ hinhet.
4 Goyenpoga Dumulgaŋ teŋ teŋ Alniniŋ Al Kuruŋ beleŋ igiŋ igiŋ dirde
bubulkuŋne wor po yeŋ nurde dunyiŋ goyen kawan forok iryiŋ. 5 Irdeb
neŋ gayen dumulgaŋ tiyyiŋ. Dumulgaŋ tiyyiŋ gobe neŋ beleŋ mata
huwak kura titekeb goke ma dumulgaŋ tiyyiŋ. Neŋ ge buniŋeŋ nurde
dumulgaŋ tiyyiŋ. Yeŋ beleŋ dumulgaŋ tiye yeŋbe mata buluŋniniŋ halde
dunyiŋ. Irkeb halde dunyiŋ gobe Holi Spirit beleŋ sopte kawaŋ hitiŋ
yara dirde al gergeŋ diryiŋ. 6 Dumulgaŋ teŋ teŋ Al Yesu Kristu beleŋ
dumulgaŋ tikeb gogo Al Kuruŋ beleŋ Holi Spirit dunkeb kateŋbe tareŋ
wor po meteŋ teŋ hiyen. 7 Gogab Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ
dirde al huwak dinyeŋ, irde yeŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ gobe nende hiyyeŋ.
Fudinde, Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ gobe neŋ beleŋ goyen goke po
doyaŋ heŋ hityen. 8 Ga ginhem gabe fudinde ginhem geb, ge wor Al
Kuruŋ niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irtiŋ mar geya haŋ goyen mere gayen tareŋ po
momoŋ yirde hayiŋ. Irkeb mel gobe mata igiŋ teŋ teŋ niŋ kurut wor po

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yeŋ hinayiŋ. Gwaha teŋ hinayiŋbe igiŋ wor po, irde go teŋ hinayiŋ goreb
al budam wor po faraŋ yuryeŋ.
9 Irdeb mere miŋ miŋmoŋ goke kadom mohoŋde teŋ hinayiŋ gobe
kukuwamŋeŋ geb, gwaha ma teŋ hayiŋ. Irde mel gore yiŋgeŋde tikula
gama irde tagalde haŋyen goyen gebe gwaha ma teŋ hayiŋ. Irde
dufaymiŋ hoyaŋ hoyaŋ goke teŋ geya kadom mohoŋde ma teŋ hinayiŋ.
Irde Moseyen saba goke kadom mohoŋde ma teŋ hayiŋ. Mata gwahade
gobe buluŋ geb, gore kura faraŋ ma duryeŋ. Niŋgeb mata goyen ma
teŋ hayiŋ. 10 Irde al kura saba hoyaŋ tawaŋ alya bereya saba yirde biŋ
yade mel goyen bana bipti forok irde hiyen al goyen mata gobe bada
hawa ineŋ utaŋ irayiŋ. Goyenbe merege ma nurkeb sopte inayiŋ. Gwaha
irayiŋ gega, go ma nurkeb okohom po tubul tiyayiŋ. 11 Al gwahade gote
dufaymiŋbe buluŋ hitiŋ, irde mata buluŋmiŋ gore po al gobe buluŋ
gwahade yeŋ kawan irde hi gobe nurde hayen gogo.

Taitusbe Pol kuŋ kinyeŋ

12 Be, nebe makaŋ buluŋ heŋ heŋ nalureb Nikopolis taunde kuŋ gor heŋ
yeŋ nurde hime. Niŋgeb Atemas daw ma Tikikus wet kura teŋ kermeke
kuŋ momoŋ girkeb makaŋ igiŋ hiya gayenter araŋ po ne hitte waŋ waŋ
niŋ kurut wor po yawayiŋ. 13 Be, Apolosya Roma gabmanyen merere
huwarde mere nurde sope ird ird meteŋ teŋ teŋ al Senasyabe geya gor
har. Goyenbe irem goyen naŋa hoyaŋde kura kure yeke yeneŋbe keŋkela
po faraŋ yurayiŋ. Det goke kura nuriryeŋ gobe tumŋaŋ yade yunayiŋ.
14 Irdeb nende alya bereya goyen saba yirde hike hugiŋeŋ mata igiŋ po
teŋ teŋ niŋ kurut yeŋ hinayiŋ. Kurut yeŋ heŋyabe al kura beleŋ det niŋ
amu heŋ hike yeneŋbe faraŋ yurde hinayiŋ. Mali po gwaha kura tihit
miŋmoŋ teŋ titmiŋeŋ ma teŋ hinayiŋ.
15 Be, al neya hite mar gare ge niŋ dufay heŋ haŋ goke momoŋ irayiŋ
ninkeb gago momoŋ girde hime. Neŋ beleŋ gor niŋ al Yesu niŋ dufaymiŋ
tareŋ irde neŋ ge amaŋeŋ nurde haŋ mar goke dufay heŋ hite goke
momoŋ yirayiŋ.
Al Kuruŋ beleŋ deŋ kuruŋ goyen buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirwoŋ yeŋ
gusuŋaŋ irde hime. Gogo po.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Filemon

Filemon hitte Pol beleŋ asaŋ kaŋ unyiŋ

1-2 Be, nebe Pol, Yesu Kristu niŋ teŋ gago koyare hime. Irdeb kadniniŋ
Timotiya dufay uŋkureŋ po kerdeb asaŋ gago kaŋ hime. Asaŋ gabe ge
Filemon niŋ kaŋ hime. Irdeb babaniniŋ Apiaya Aksipusya irde Yesuyen
alya bereya gere yare gabu irde haŋyen goyen goke manaŋ kaŋ hime.
Filemon gebe kadniniŋ wor po, irde meteŋ kadniniŋ manaŋ.
3 Be, Adoniniŋ Al Kuruŋya Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu Kristuya beleŋ
buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirde bitiŋ yisikamke igiŋ hiwoŋ yeŋ gusuŋaŋ
yirde hime.

Filemonyen mata igiŋ

4-5 Be, Filemon, nebe ge beleŋ Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ dufayge saŋiŋ irde
Al Kuruŋyen alya bereya niŋ amaŋeŋ nurde yuneŋ hayen goyen gote
mere momoŋ nurde himyen. Niŋgeb Al Kuruŋ mere irde heŋyabe goke
teŋ ge niŋ dufay heŋ Al Kuruŋ igiŋ nurd uneŋ himyen. 6 Irde Yesu Kristu
niŋ dufayge tareŋ irariŋ go hende harde detge yade al hoyaŋ faraŋ yurde
hiwoŋ yeŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde himyen. Gogab neŋ Yesu Kristuyen
alya bereya gayen Yesu Kristuya hiteke Al Kuruŋ beleŋ guram dirde
tareŋ dirtiŋ bana ha goyen ge wor keŋkela bebak tiyayiŋ. 7 Be, kadne, ge
beleŋ Al Kuruŋyen alya bereya biŋ yurum yirde tukaŋ geb, go nurdeb ge
beleŋ kadge yago niŋ amaŋeŋ nurde yuneŋ ha yeŋbe bener mat amaŋeŋ
wor po nurdeb saŋiŋ heŋ hime.
8 Niŋgeb det kura goke gusuŋaŋ gireŋ tihim. Nebe Yesu Kristuyen mere
basaŋ al geb, gusuŋaŋ heŋ heŋ ge kama ma heŋbe ge beleŋ mata titek
goyen igiŋ gwaha gwaha tiyayiŋ gintek hime. 9 Goyenbe ge niŋ amaŋeŋ
nurde guneŋ hime geb, gago eseŋ mere girtiŋ yara girde hime. Ne Polbe
alik himiŋ. Gega Yesu Kristu niŋ manaŋ teŋ koyare gago hime. 10 Niŋgeb
ne al gahade gare Onesimus niŋ teŋ gusuŋaŋ gireŋ tihim. Meteŋ alge

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Onesimusbe koyare gar himeyabe keneŋ Yesu niŋ momoŋ irmekeb mata
buluŋmiŋ yubul tiyuŋ. Irdeb Yesu gama irde hi geb, urne yara nurde
uneŋ hime. 11 Hakotbe keŋkela ma meteŋge teŋ guneŋ hinhin. Goyenpoga
haŋka gabe meteŋ igiŋ tiyyeŋ, irde geya neya tumŋaŋ faraŋ duryeŋ.
12-14 Niŋgeb Yesu Kristu niŋ yitiŋ mere igiŋ goke teŋ koyare hime gayen
ge beleŋ faraŋ nurtiŋeŋbe yeŋ beleŋ gere gasuŋ teŋ faraŋ nurwoŋ yeŋ
nurdeb basiŋa ire yeŋ nurmiŋ. Goyenpoga dufaynerbe gigeŋ, "Igiŋ faraŋ
urayiŋ," inke gab faraŋ nuryeŋbe igiŋ yeŋ nurde hime. Gogab ne beleŋ
gwaha tiyayiŋ ginmeke ma tiyayiŋ, gigen dufayger nurde tiyayiŋ. Goke
teŋbe Onesimusbe bubulkuŋne wor po yeŋ nurd uneŋ himyen gayen ge
hitte teŋ kermeke mulgaŋ heŋ kuyeŋ.
15 Be, Onesimus gayen Al Kuruŋ beleŋ ge hitte mat teŋ belŋeŋ muŋ
po hoyaŋde tukuŋ gobe kame ge hitte mulgaŋ heŋ kuŋ geya hugiŋeŋ
heŋ heŋ ge teŋ gogo gwaha iruŋ daw yeŋ nurde hime. 16 Niŋgeb gaha
naŋabe meteŋ al dulŋeŋ yara moŋ, al gwahade gote folek, kolge gigen
wor po yara nurde uneŋ hayiŋ. Nebe keŋkela ma nurd uneŋ hinhem
gega, gayenterbe amaŋeŋ wor po nurde uneŋ hime. Munaŋ gebe keŋkela
nurde uneŋ hinhan. Yeŋbe meteŋ alge, irde Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ teŋbe
kolge yara hiyuŋ geb, yeŋ ge amaŋeŋ nurde hayiŋ gobe ne beleŋ yeŋ
ge amaŋeŋ nurde uneŋ himyen gote folek yeŋ nurde hime. 17 Niŋgeb ne
gayen meteŋ kadge yeŋ nurde nuneŋ ha kenem ne gargar nirde hayen
gwahade po, Onesimus wor gargar irayiŋ. 18 Irde yeŋ beleŋ mata buluŋ
dahade kura girtiŋ daw ma horage gwahade kura yawartiŋ kenem goke
wol heŋ heŋ ge gusuŋaŋ ma irayiŋ. Ne ninke gab wol heŋ guneŋ. 19 Mere
gabe ne Pol nigeŋ hanner wor po kaŋ hime. Niŋgeb Onesimusyen kanduk
goyen teŋbe ne beleŋ horage goyen wol heweŋ gineŋ hime gayen fudinde
yeŋ nurayiŋ. Goyenpoga nebe Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ momoŋ girmeke yeŋ
ge dufayge tareŋ irdeb Al Kuruŋ urmiŋ hariŋ goke wol hawayiŋ ma
gineŋ. Niŋgeb ge wor Onesimus beleŋ kanduk guntiŋ goke ma nurayiŋ.
20 Niŋgeb, kadne, Onesimus gayen ge hitte kukeb igiŋ igiŋ irde hiwoŋ
yeŋ nurde hime. Gwaha teŋ hayiŋ gobe Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ teŋ ne faraŋ
nurde ha yeŋ nurd guneŋ. Gusuŋaŋ girde hime gayen igiŋ nurayiŋbe Yesu
Kristu niŋ teŋ tareŋ nirde ha yeŋ nurd guneŋ. 21 Nebe mere girde hime
kuruŋ gayen fudinde wor po gama irayiŋ yeŋ nurde hime. Irde go po
moŋ, det hoyaŋ manaŋ irde nuntek girde hi gobe nurde hime.

Mere funaŋ

22 Be, det kuraŋ sopte gusuŋaŋ gireŋ tihim. Ne niŋ teŋ Al Kuruŋ
gusuŋaŋ irde hayen gobe Al Kuruŋ beleŋ wol heŋ guneŋ nad nerke ge
hitte kweŋ yeŋ nurde hime geb, yager gasuŋ kura tubul teŋ nunke hiyeŋ.
Gogab kuŋ gor ferde heŋ. 23 Be, Epafrasbe Yesu Kristu niŋ teŋ neya
tumŋaŋ koyare gar har. Yeŋ wor ge niŋ dufay heŋ hi goke momoŋ irayiŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ninkeb gago gineŋ hime. 24 Irdeb yeŋ po moŋ. Meteŋ kadne yago Mak,
Aristakus, Demasyabe Lukya wor ge niŋ dufay heŋ haŋ.
25 Be, Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu Kristu beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dird
dird gobe geya hiwoŋ yeŋ gusuŋaŋ irde hime.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Hiburu

Hiburu mar kura Yesu nurd untiŋ hitte asaŋ katiŋ

Al Kuruŋ Urmiŋ Yesube kuruŋ wor po

1 1 Bikkeŋbe Al Kuruŋ beleŋ asininiŋ yago mere yire yeŋbe mere
basaŋ marmiŋ porofet wawuŋ budamde yad yerke waŋ asininiŋ
yago mere yirde hinhan. Goyenterbe porofet gore asininiŋ yago daha
mat bebak tiwoŋ yeŋ mere yird yird belŋeŋ kurayen kurayen mat mere
yirde hinhan. 2 Goyenbe kuŋ kuŋ nalu funaŋ beleŋ heŋ hikeb Al Kuruŋ
beleŋ Urmiŋ teŋ kerke kateŋbe Al Kuruŋyen mere momoŋ diryiŋ. Yeŋbe
det kuruŋ gate miŋ al hiyyeŋ yeŋ Al Kuruŋ beleŋ basiŋa iryiŋ. Irdeb
Urmiŋ goyen hitte mat naŋkiŋya megeŋya kuruŋ goyen yiryiŋ. 3 Yeŋbe
Al Kuruŋyen deŋem turŋuŋ yaŋ wor po goyen kawan forok irde hi. Irde
Al Kuruŋbe al dahade wor po goyen Urmiŋ hitte matbe keŋkelak wor po
keneŋ bebak teŋ hityen. Irdeb Urmiŋ gote merebe tonŋeŋ yaŋ wor po
geb, naŋkiŋya megeŋya irde det kuruŋ gayen mohoŋde po yekeb tumŋaŋ
gasuŋeŋyaŋ po haŋ. Yeŋbe alya bereyat mata buluŋmiŋ halde yuneŋ
yuneŋ meteŋ pasi irdeb Al Kuruŋ saŋiŋmiŋ kuruŋ wor po goyen hitte
hurkuŋ haniŋ yase beleŋ mat keperde Doyaŋ Al Kuruŋ hiriŋ.

Yesube Al Kuruŋyen miyoŋ gote folek

4 Al gobe Al Kuruŋ beleŋ ‘Urne’ inyiŋ. Munaŋ miyoŋmiŋbe “meteŋ
marne” yinyiŋ. Niŋgeb Urmiŋbe Al Kuruŋyen miyoŋ buda kuruŋ gote
folek wor po. 5 Gobe Al Kuruŋ beleŋ yeŋ ge amaŋeŋ nurde uneŋ hiyen
geb, gogo gwaha iryiŋ. Niŋgeb goke teŋbe Al Kuruŋ beleŋ gaha inyiŋ:

> “Gebe Urne wor po haha. Irkeb haŋkab nebe Adoge wor po hihim,”
> inyiŋ. *Tikiŋ 2:7*

Irde mere kurabe gahade:

> “Nebe Naniŋ hemekeb yeŋbe Urne hiyyeŋ,” yiriŋ. *2 Samuel 7:14*

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Mere gobe Al Kuruŋ beleŋ miyoŋmiŋ kura goke ma yiriŋ. 6 Irde Al Kuruŋbe
Urmiŋ uŋkureŋ muŋ goyen megen niŋ alya bereyat Doyaŋ Al Kuruŋ iryiŋ
goke teŋbe Urne Maliŋ inyiŋ. Niŋgeb Urmiŋ Maliŋ goyen megen gar teŋ
kerke wayeŋ tikeyab Urmiŋ goke yiriŋ goyen asaŋmiŋde gahade katiŋ hi:
"Al Kuruŋyen miyoŋ kuruŋ gayen tumŋaŋ yeŋ doloŋ irde hinayiŋ,"
yitiŋ hi. *Tikiŋ 2:7; 89:26-27*
7 Irdeb Al Kuruŋ diliŋde miyoŋmiŋbe Urmiŋ yara moŋ geb, goke
asaŋmiŋde gahade katiŋ hi:
"Al Kuruŋyen meteŋ mar miyoŋmiŋbe meremiŋ po gama irde haŋ.
Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ meŋe yire yeŋbe meŋe yiryeŋ, munaŋ kak
melak uliŋ po yire yeŋbe gwahade po yiryeŋ," yiriŋ. *Tikiŋ 104:4*
8 Goyenpoga Urmiŋ gokeb asaŋmiŋde gahade katiŋ hi:
"Al Kuruŋ, ge beleŋ alya bereyage doyaŋ yirde ha gobe hubu ma
hiyyeŋ, gwahader hiyeŋ.
Irde doyaŋ yirde heŋyabe mata huwak mat po doyaŋ yirde hayiŋ.
9 Gebe mata huwak niŋ amaŋeŋ nurdeb mata buluŋ niŋbe bege ar yeŋ
hiyen.
Goke teŋbe gere Al Kuruŋ beleŋ basiŋa girde al deŋem yaŋ wor po
gire yeŋ olip fimiŋ teŋ tonaŋger wok iryiŋ.
Irkeb goke amaŋeŋ wor po nurariŋ.
Goyenbe kadge yago kurabe gwahade ma iryiŋ," yitiŋ hi. *Tikiŋ 45:6-7*
10 Irdeb,
"Doyaŋ Al Kuruŋ, haŋkapya wor po det kuruŋ gayen forok yeŋmiŋ
moŋde megeŋ ga kerariŋ. Naŋkiŋ wor gigeŋ irariŋ.
11 Det megen niŋya naŋkiŋde niŋya kuruŋ gabe buluŋ henayiŋ. Gega
gebe hugiŋeŋ hayiŋ.
Det kuruŋ gabe amil bida heŋ erek yenayiŋ go gwahade goyen po,
buluŋ henayiŋ.
12 Al kura uliŋhormiŋ bidak mupi yirde yemeyde haŋyen go gwahade
goyen po, det kuruŋ gayen kuŋ kuŋ buluŋ heke yemeyayiŋ.
Irde amil gergeŋ teŋ amil bidak gote gasuŋeŋde kerde haŋyen go
gwahade goyen po,
det kuruŋ gayen wor buluŋ heke kame det gergeŋ beleŋ gasuŋmiŋ
yawarnayiŋ.
Goyenbe gebe gwahader hayen geb, gwahade po hayiŋ," yitiŋ hi.
Tikiŋ 102:25-27
13 Al Kuruŋbe miyoŋmiŋ kura goke mere gahade muŋ kura ma iryiŋ:
"Waŋ ketalner heŋ al deŋem yaŋ wor po hawayiŋ.
Irkeb asogo girde haŋ mar goyen bul yirde yawaŋ gasa yirmeke
katkeb yufurka tiyayiŋ," yitiŋ hi. *Tikiŋ 110:1*
14 Miyoŋmiŋ gobe alya bereya Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ heŋbe kame
yeŋya hinayiŋ mar goyen faraŋ yurde hinayiŋ yeŋ yiryiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Al Kuruŋyen mere keŋkela bebak titek

2 1 Niŋgeb neŋbe saba fudinde nurde hinhet goyen keŋkela wor po
tanarde go po gama irde hitek. Moŋgo soŋ heŋ saba fudinde goyen
tubul teŋ saba hoyaŋ gama irtek geb. 2 Al Kuruŋyen saba miyoŋmiŋ beleŋ
basaŋ heŋ asininiŋ yago yuntiŋ gobe saba fudinde geb, al kura sabamiŋ
walkaka irde gama ma iramiŋ marbe mata buluŋmiŋ gote muruŋgem
buluŋ yawartek goyen po yawaramiŋ. 3 Saba gobe bikkek gega, pel irde
kanduk keneŋ hinhan. Niŋgeb saba gergeŋ Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu
beleŋ tagalyiŋ gobe saba bikkek gote folek geb, saba gergeŋ goyen pel
irtekbe daha mat Al Kuruŋyen bearar goyen fole irtek? Epte moŋ. Niŋgeb
gago sabamiŋ keŋkela nurde gama irde hinayiŋ dineŋ hime. Saba gergeŋ
gobe Al Kuruŋ beleŋ mata buluŋde mat dumulgaŋ tiyeŋ yeŋ Doyaŋ Al
Kuruŋniniŋ beleŋ yiŋgeŋ wa tagalyiŋ. Irdeb sabamiŋ yiŋgeŋ kirmiŋde
nuramiŋ mar beleŋ basaŋ heŋ fudinde yeŋ momoŋ diramiŋ. 4 Irde saba
gergeŋ gobe fudinde goyen alya bereya yikala yire yeŋbe Al Kuruŋ beleŋ
mata tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ wor po kurayen kurayen forok yirde hinhin. Irde
alya bereyamiŋ Holi Spirityen tareŋde mata teŋ teŋ goyen yuneŋ yeŋ
nurde hinhin mar goyen yuneŋ tukuŋ hinhin.

Yesube neŋ faraŋ durd durd al wor po hiriŋ

5 Be, neŋbe alya bereya beleŋ Al Kuruŋya heŋ heŋ mata gergeŋ goyen
goke mere teŋ hite gago. Al Kuruŋbe alya bereya yeŋya heŋ heŋ mata
gergeŋ forok yiyyeŋ goyen doyaŋ irtek al kura basiŋa iryiŋ. Goyenbe
miyoŋmiŋ gwahade kura ma basiŋa iryiŋ. 6 Goke teŋbe Al Kuruŋyen
asaŋde kurar kurabe gahade katiŋ hi:

"Megen niŋ marbe al deŋem miŋmoŋ wor po.
Gega gebe yeŋ ge nurdkakala wor po yirde hayen.
Megen niŋ alyen dirŋeŋ weŋ gabe al deŋem miŋmoŋ.
Gega gebe keŋkela doyaŋ yirde hayen.
7 Ge beleŋ al yirdeb tareŋ manaŋ yunariŋ.
Gega alyen saŋiŋbe miyoŋger tareŋ gote bande heŋ irariŋ.
Gega mel goyenbe deŋe turŋuŋ yaŋ yunariŋ, irde al deŋem yaŋ wor
po yirariŋ.
8 Irdeb det kuruŋ gayen yeŋ yufukde yerariŋ," gwahade yitiŋ.

Tikiŋ 8:4-6

Fudinde wor po, Al Kuruŋ beleŋ det kuruŋ gayen alyen yufukde yiryiŋyabe
det muŋ kura ma tubul tiyyiŋ. Tumŋaŋ yerde pasi iryiŋ. Goyenbe haŋka gabe
det kuruŋ gayen alyen yufukde ma hike yeneŋ hityen. 9 Niŋgeb goke teŋbe
Yesu niŋ dufay heŋ hite. Yeŋbe nalu dolfonde po megen niŋ al hiriŋ. Irde yeŋ
wor Al Kuruŋyen miyoŋ gote tareŋ bande tiriŋ. Irde neŋ ge teŋ kanduk teŋbe
kamyiŋ geb, Al Kuruŋ beleŋ isaŋ heŋbe teŋ deŋem turŋuŋ yaŋ irde al deŋem

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yaŋ wor po iryiŋ. Fudinde, Al Kuruŋ beleŋ neŋ megen niŋ mar niŋ buniŋeŋ
nurde igiŋ igiŋ diryiŋ geb, gogo Yesu beleŋ neŋ tumŋaŋ gake kamyiŋ. 10 Al
Kuruŋbe megeŋya naŋkiŋya irde det kuruŋ gate miŋ al. Yeŋ beleŋ po ga det
tumŋaŋ kuruŋ gayen yirde doyaŋ yirde hi. Yeŋbe alya bereya budam dirŋeŋ
weŋ yirde saŋiŋmiŋ turŋuŋ yaŋ bana yukuŋ yukuŋ niŋ nuryiŋ. Goke teŋbe
Yesu teŋ kerke katyiŋ. Niŋgeb gogo kanduk karkuwaŋ karkuwaŋ yinyiŋ. Al
Kuruŋbe gwaha mat Yesu goyen alya bereya mata buluŋmiŋde mat Al Kuruŋ
hitte yumulgaŋ teŋ teŋ meteŋ keŋkela po titek al wor po iryiŋ. Al Kuruŋ
beleŋ gwahade iryiŋ gobe huwak wor po.

11 Yesube gwahade geb, yeŋ beleŋ alya bereya mata buluŋmiŋ halde
wukkeŋ yiryiŋ marya yiŋgeŋya goyen Naniŋbe uŋkureŋ po. Niŋgeb Yesu
beleŋ Al Kuruŋ dirŋeŋ weŋ hitiŋ mar goyen dine yago yineŋ yineŋ niŋ
memyak ma nurde hiyen. 12 Yesu beleŋ gwahade nurde hiyen goke Al
Kuruŋ mere iryiŋ goyen asaŋmiŋde gahade katiŋ hi:

> "Alya bereya gama nirde haŋ mar, dine yago goyen ge niŋ momoŋ yireŋ.
> Mel go gabu irde haŋde gor kuŋ diliŋ mar turuŋ girde tikiŋ heweŋ," yitiŋ hi. *Tikiŋ 22:22*
> 13 Irdeb, "Nebe Al Kuruŋ niŋ po hekkeŋ nurde heŋ," yiriŋ.
> Irdeb sopte, "Nebe diriŋne yago Al Kuruŋ beleŋ nuntiŋ goya gago tumŋaŋ hite," yitiŋ hi. *Aisaia 8:17-18*

14 Goyenbe dirŋeŋ weŋ gobe al darim yaŋ geb, Yesu wor bere beleŋ
kawaŋ kerke darim yaŋ hiriŋ. Al hiriŋ gobe yeŋ beleŋ uliŋ misiŋ kateŋ
kamkeb kamde kamde tareŋ Satan beleŋ tanarde hitiŋ goyen hubu ireŋ
yeŋbe gogo al hiriŋ. 15 Gogab alya bereya kamde kamde niŋ kafura heŋ
hugiŋeŋ kafura dufay gore bili yirde hike kandukŋeŋ nurde haŋyen mar
gobe gwahade ma nurde hipirkeŋ nurde hinayiŋ.

16 Fudinde, Yesube Al Kuruŋyen miyoŋ ma faraŋ yuryiŋ. Yeŋ faraŋ
yurtiŋeŋbe Abrahamyen foŋeŋmiŋ yago faraŋ yuryiŋ. 17 Yeŋbe gwahade
goyen po tiyeŋ yeŋ nurde hinhin geb, yeŋ wor neŋ megen niŋ al gahade
hetek po hiriŋ. Gogab yeŋ beleŋ Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ
mar pris buda gote kuruŋmiŋ heŋ alya bereyat mata buluŋ halde yuneŋ
yuneŋ niŋ dapŋa gasa yirde galak irde haŋyen yara yiŋgeŋ uliŋ pigiŋ
goyen Al Kuruŋ galak irde kameŋ yeŋbe gogo al hiriŋ. Yeŋbe meteŋ go
teŋ heŋyabe alya bereya niŋ buniŋeŋ nurde hinhin, irde Al Kuruŋyen
mere keŋkela po gama irde meteŋ teŋ hinhin. 18 Yeŋbe uŋgura beleŋ lom
irke gote kandukbe gwahade yeŋ nurde hinhin geb, al kura uŋgura beleŋ
lom yiryeŋ marbe igiŋ yeŋ beleŋ faraŋ yuryeŋ.

Yesube Mose gote folek

3 1 Niŋgeb, kadne yago, Al Kuruŋ beleŋ neŋ hoy diryiŋ gwahade
goyen deŋ wor hoy dirtiŋ geb, Al Kuruŋ diliŋde wukkeŋ wor po.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Niŋgeb dufaytiŋbe Yesu hende po irde hinayiŋ. Yeŋbe Al Kuruŋyen
mere basaŋ al porofet, irde pris buda gote kuruŋmiŋ fudinde wor po
yeŋ nurde tagalde hityen gogo. 2 Yeŋbe hakot Mose beleŋ Al Kuruŋyen
dirŋeŋ weŋ Israel mar biŋde mat wor po yeŋ ge nurde keŋkela doyaŋ
yirde hinhin gwahade goyen po, Yesu wor Al Kuruŋ beleŋ meteŋ unyiŋ
goyen keŋkela po tiyyiŋ. 3 Goyenbe Yesu deŋem turŋuŋ yaŋ hetek gobe
Mose deŋem turŋuŋ yaŋ hitiŋ gote folek wor po. Gobe al kura ya irke ya
goyen turuŋ irtiŋeŋbe ya iryeŋ al goyen turuŋ irde haŋyen go gwahade
goyen. 4 Fudinde, yabe al beleŋ yirde haŋyen. Goyenpoga det kuruŋ gabe
Al Kuruŋ beleŋ yiryiŋ. 5 Mosebe Al Kuruŋyen meteŋ al heŋbe Al Kuruŋ
dirŋeŋ weŋ goyen biŋde mat wor po yeŋ ge nurde keŋkela faraŋ yurde
hinhin. Gwaha teŋ heŋyabe Al Kuruŋ beleŋ kame mere dahade tiyyeŋ
goyen goke tagalde hinhin. 6 Munaŋ Yesu Kristube Al Kuruŋ Urmiŋ geb,
Al Kuruŋ dirŋeŋ weŋ goyen biŋde mat wor po yeŋ ge nurde keŋkela
doyaŋ yirde hiyen. Irdeb neŋbe tareŋ po heŋ Al Kuruŋ beleŋ kame gwaha
diryeŋ goke doyaŋ heŋ heŋ goyen bada ma hetekbe yende dirŋeŋ weŋ
wor po hetek.

Al Kuruŋ gama ird ird niŋ bada ma hetek

7 Niŋgeb Holi Spirit beleŋ gaha yiriŋ:
"Haŋka gayen Al Kuruŋyen mere nurde haŋ kenem 8 tonaŋtiŋ saŋiŋ
ma irnayiŋ, irdeb meremiŋ nurde gama irde hinayiŋ.
Hakot deŋ Israel marte asetiŋ yago sawsawa po kuruŋ naŋa bana
hinhanyabe
Al Kuruŋ tuŋaŋ urtek yeŋ tonaŋ saŋiŋ irde meremiŋ pel irde
hinhan.
9 Bana goŋ kuŋ heŋyabe dama 40 gayen asetiŋ yagobe mata tiŋeŋ
turŋuŋ yaŋ wor po forok yirde hinhem goyen yeneŋ hinhan.
Gega tuŋaŋ nurde kurut nirde hinhan.
10 Goke teŋbe yeŋ ge bene ar yiriŋ.
Irdeb, 'Mel gabe hugiŋeŋ det hoyaŋ niŋ nurde ne niŋ ma nurde haŋ.
Irdeb matane ma keneŋ bebak teŋ haŋ,' yimiriŋ.
11 Niŋgeb goke bene ar yekeb, 'Mel gabe nere usaŋ heŋ heŋ gasuŋ
yunmiriŋde gor epte ma waŋ usaŋ heŋ igiŋ hinayiŋ,' yeŋ masi
tareŋ po timiriŋ," gwaha yiriŋ.
12 Niŋgeb, kadne yago, bitiŋde Al Kuruŋ gwahader hitiŋ goyen
harhoktiŋ untek dufay buluŋ kerde yeŋ ge dufaytiŋ tareŋ ird ird niŋ
manaŋ bada henak geb, keŋkela po heŋ hinaŋ ko. 13 Gwahade hitek yeŋbe
naŋa nalu "Haŋka" ineŋ hityen gayenter gabe deŋ tumŋaŋ saŋiŋ heŋ heŋ
ge hugiŋeŋ kadom faraŋ gurd teŋ hinayiŋ. Gogab mata buluŋ teŋ teŋ
dufay gore epte ma buluŋ dirke tonaŋtiŋ tareŋ henayiŋ. 14 Irde meheŋde
wor po Yesu Kristu niŋ dufayniniŋ tareŋ irtiriŋ goyen tubul ma teŋ saŋiŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

po tanarde hitek. Kamde kamde nalu forok yiyyeŋ gega, tareŋ po tanarde
hitek. Gwaha titekbe Yesu Kristuya gabu heŋ Al Kuruŋyen meteŋ teŋ
gote igineŋ igiŋ wor po goyen yeŋya gale heŋ yawartek. 15 Goke teŋbe Al
Kuruŋyen asaŋde hayhay gahade dirtiŋ:

"Haŋka gayen Al Kuruŋyen mere nurde haŋ kenem
asetiŋ yago beleŋ tiyamiŋ gwahade goyen tonaŋtiŋ tareŋ ma irde
meremiŋ nurde hinayiŋ," yitiŋ. *Tikiŋ 95:7-8*

16 Be, hakotbe ganuŋ mar beleŋ Al Kuruŋyen mere nurde hinhan gega,
pel irde hinhan? Gobe Mose beleŋ Isip naŋare mat yade naŋa hoyaŋde
yukuriŋ mar gore teŋ hinhan. 17 Irdeb Al Kuruŋ beleŋ dama 40 gayen
ganuŋ mar bearar yirde hinhin? Go mar gobe sawsawa po kuruŋ naŋa
bana goŋ heŋya mata buluŋ teŋ kamde erek namiŋ mar goyen yirde
hinhin. 18 Irdeb ganuŋ mar hitte wor po Al Kuruŋ beleŋ bearar hende
biŋa teŋbe, "Mel gobe epte ma nere usaŋ gasuŋde waŋ usaŋ heŋ igiŋ
henayiŋ," yiriŋ? Mere gobe meremiŋ ma gama irde hinhan mar goke
yiriŋ. 19 Niŋgeb go mar gobe Al Kuruŋ niŋ dufaymiŋ saŋiŋ ma irde
hinhan geb, Al Kuruŋyen usaŋ gasuŋde hurkuŋ hurkuŋ niŋ utaŋ yirke ma
kwamiŋ gobe nurde hityen gogo.

Al Kuruŋyen alya bereyabe usaŋ heŋ tareŋ henayiŋ

4 1 Niŋgeb neŋ wor keŋkela heŋ hitek. Al Kuruŋ beleŋ usaŋ gasuŋmiŋ
neŋ ge tubul teŋ biŋa tiyyiŋ hi goyen neŋ wor moŋgo epte ma bana
goŋ hurkuniŋ geb. 2 Hakot asetiŋ yagobe neŋ beleŋ Yesu niŋ yitiŋ mere
igiŋ goyen tagalke nurde hityen gwahade goyen po, Al Kuruŋyen mere
nurde hinhan. Goyenbe meremiŋ go nurde fudinde yeŋ dufaymiŋ tareŋ
ma yiramiŋ geb, yeŋ hittebe miŋ miŋmoŋ iryiŋ. 3 Niŋgeb neŋ dufayniniŋ
yeŋ ge saŋiŋ irtiŋ mar po ga yende usaŋ gasuŋde igiŋ hurkutek. Al
Kuruŋbe megeŋya naŋkiŋya det kuruŋ gayen yirdeb usaŋ gasuŋ wor
gitik irde ep iryiŋ. Goyenbe yeŋ ge dufaymiŋ tareŋ ma irtiŋ mar goke
Al Kuruŋ beleŋ asaŋmiŋdeb, "Nebe bearar teŋbe, 'Mel gobe epte ma wor
po usaŋ gasuŋner hurkunayiŋ,' yeŋ biŋa tihim," yiriŋ. 4 Munaŋ usaŋ heŋ
heŋ gokeb Al Kuruŋyen asaŋ bana goŋ kurar kurabe gahade katiŋ hi: "Al
Kuruŋbe naŋa fay 6 gayen meteŋ teŋ pasi wor po irde naŋa faymiŋ 7debe
usaŋ hiriŋ," yitiŋ hi. 5 Goyenbe meremiŋ pel iramiŋ mar goke asaŋmiŋ
bana mere hoyaŋ kurabe gahade hi: "Mel gobe epte ma nere usaŋ
gasuŋde hurkunayiŋ," yitiŋ hi.

6 Niŋgeb gwahade goyen po, Al Kuruŋyen usaŋ gasuŋbe igiŋ ala
hurkunayiŋ yeŋ gitik irde ep irtiŋ hinhin gega, hakot Israel marbe Al
Kuruŋyen mere goyen igiŋ ma nurde pel iramiŋ geb, tumŋaŋ ma usaŋ
gasuŋmiŋde gor hurkamiŋ. 7 Goyenbe naŋa nalu "Haŋka" ineŋ haŋyende
niŋ alya bereya beleŋ usaŋ gasuŋde hurkunayiŋ yeŋ dufaymiŋ kirtiŋ
goyen goke kamebe Dewit inyiŋ. Munaŋ naŋa nalu "Haŋka" ineŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

haŋyende niŋ alya bereya gobe gayenter niŋ alya bereya niŋ yitiŋ. Al
Kuruŋ beleŋ Dewit inyiŋ gobe asaŋmiŋde gahade katiŋ hi:
"Haŋka gayen Al Kuruŋyen mere nurde haŋ kenem tonaŋtiŋ tareŋ
ma irde meremiŋ nurde hinayiŋ," yitiŋ. *Tikiŋ 95:7-8*
8 Be, usaŋ gasuŋ niŋ yeŋ hime gobe Kenan megeŋ Yosuwa beleŋ Israel
mar yukuriŋ goke ma yeŋ hime. Mel gore Kenan megeŋde kuŋ fudinde
wor po usaŋ hamiŋ manhan usaŋ gasuŋ kuŋ kuŋ nalu hoyaŋ goke Al
Kuruŋ beleŋ Dewit momoŋ ma irwoŋ. 9 Niŋgeb usaŋ nalu Sabat fudinde
wor pobe Kenan naŋare kuŋ keperamiŋ gogo moŋ. Go nalu gobe Al
Kuruŋyen alya bereyamiŋ niŋ teŋ kame forok yetek hinhin. 10 Niŋgeb Al
Kuruŋ beleŋ meteŋmiŋ pasi irde usaŋ hiriŋ gwahade goyen po, al kura
Al Kuruŋyen usaŋ gasuŋde hurkunayiŋ marbe tumŋaŋ usaŋ henayiŋ.
11 Niŋgeb neŋ tumŋaŋ usaŋ gasuŋde gor hurkuŋ hurkuŋ niŋbe teŋniniŋ
ilhal teŋ kurut wor po yeŋ hitek. Gogab Al Kuruŋyen mere pel irde
hinhan mar gote mata ma gama irde hitek. Irdeb usaŋ gasuŋmiŋde
hurkuŋ hurkuŋ niŋ soŋ ma hetek.
12 Be, Al Kuruŋyen merebe mali mere yara moŋ, tonŋeŋ yaŋ wor po.
Mere gobe fuleŋare niŋ bidila kura misiŋ kurhan kurhan yaltiŋ gote
misiŋ folek wor po. Niŋgeb kiŋkiniŋniniŋ yago yawaŋ tur yirtiŋ teŋniniŋ
karkuwaŋ goyen bidila gore walde, kiŋkiniŋniniŋ pateŋ naŋgiram kawan
irde hi gwahade goyen po, mere gobe dufayya mataya bininiŋ biŋde niŋ
wor po goyen yade kawan yirde hiyen. Irdeb dufayniniŋya mataniniŋya
igiŋ ma buluŋ goyen dikala dirde hiyen. 13 Det kura Al Kuruŋ diliŋde epte
ma bana kunayiŋ. Dawet Al Kuruŋ beleŋ yiryiŋ gobe diliŋdebe kawan
ala po haŋ. Niŋgeb mata teŋ hityen kuruŋ goyen uŋkureŋ muŋ kura yeŋ
diliŋde epte ma bana kertek. Huwardeb mata teŋ hityen kuruŋ goyen
tumŋaŋ kawan po momoŋ irtek.
14 Goyenpoga Al Kuruŋ Urmiŋ Yesu, neŋ ge teŋ pris buda gote
kuruŋmiŋ hiriŋ al gore Al Kuruŋyen gasuŋde gor heŋ faraŋ durde hi.
Niŋgeb yeŋ ge dufayniniŋ saŋiŋ irde goke tagalde hityen goyen tubul
ma po titek. 15 Nende pris buda gote kuruŋmiŋ megen gar hinhinyabe
megen niŋ dufay buluŋ kurayen kurayen forok yeŋ lomlom dirde haŋyen
gwahade po, yeŋ wor lomlom irde hinhan. Goyenbe mata buluŋ muŋ
kura ma tiyyiŋ. Niŋgeb yeŋbe neŋ beleŋ mata buluŋde kateŋ hityen
belŋeŋbe damiŋ goyen keŋkela nurde buniŋeŋ dirde hi. 16 Niŋgeb neŋbe
Al Kuruŋ beleŋ gab buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ diryeŋ yeŋ hekkeŋ nurdeb
yeŋ hitte kuŋ kuŋ niŋ kafura ma heŋ hitek. Irkeb yeŋ beleŋ buniŋeŋ
dirde hiyeŋ. Gogab faraŋ niŋ nurtekeb yeŋ beleŋ buniŋeŋ nirde igiŋ igiŋ
dirde faraŋ durde hiyeŋ.
5 1 Be, pris buda gote kuruŋmiŋ heŋ haŋyen kuruŋ gobe Al Kuruŋ
beleŋ Israel mar niŋ teŋ pris buda bana goŋ niŋ al kura basiŋa
yirde hikeb yeŋ ge meteŋ teŋ haŋyen. Meteŋ gobe yeŋ beleŋ ga tonaŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

heŋ Al Kuruŋyen ya balem bana hurkuŋ Al Kuruŋ hitte det galak irde,
almet mata buluŋ halde halde niŋ dapŋa gasa yirde Al Kuruŋ niŋ kumga
teŋ haŋyen. 2 Pris buda gote kuruŋmiŋ wor megen niŋ al, mata buluŋde
igiŋ kattek ala po haŋ geb, buluŋ tihit yeŋ ma nurdeya mata buluŋ teŋ
haŋ mar goyen yeŋ beleŋ kwep kwep ma yirde bekkeŋde mere yirtek po
hinayiŋ. 3 Goke teŋbe al hoyaŋde mata buluŋ halde halde niŋ po ma Al
Kuruŋ dapŋa kumga teŋ galak irde haŋyen. Yiŋgeŋde mata buluŋ niŋ
manaŋ nurde gwaha teŋ haŋyen.
4 Be, al kura deŋne yaŋ hewe yeŋ epte ma pris buda gote kuruŋmiŋ
hiyyeŋ. Yeŋbe Al Kuruŋ beleŋ Aron basiŋa iryiŋ gwahade goyen po irke
gab pris buda gote kuruŋmiŋ hiyyeŋ. 5 Niŋgeb Yesu Kristu wor yiŋgeŋ
deŋne turŋuŋ yaŋ hewe yeŋ pris buda gote kuruŋmiŋ ma hiriŋ. Gwahade
yarabe yeŋ ge amaŋeŋ nurdeb, “Gebe Urne wor po haha. Irke haŋkabe
nebe Adoge wor po hihim,” yiriŋ al Al Kuruŋ goreb pris buda gote
kuruŋmiŋ iryiŋ. 6 Irdeb meremiŋ kurar kurabe, “Gebe Melkisedekyen
miŋde niŋ al heŋbe hugiŋeŋ pris hayiŋ,” inyiŋ.
7 Be, Yesube gwahade geb, megen gar hinhinyabe alya bereya niŋ
buniŋeŋ nurde eseŋ heŋya Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde hinhin. Yeŋbe Al
Kuruŋ palap irde meremiŋ gama irde hinhin geb, gusuŋaŋmiŋ goyen wol
hiriŋ. Al Kuruŋbe Yesu go kamde kamde mata fole irtek tareŋ igiŋ untek
hinhin.
8 Be, Yesube Al Kuruŋ Urmiŋ gega, kanduk kurayen kurayen yeneŋ
hinhinde gor matbe Naniŋde mere nurde gama ird ird matabe gahade
yeŋ bebak tiyyiŋ. 9 Gwaha matbe Naniŋde mere gama ird ird mata goyen
kura muŋ soŋ ma hiriŋ. Keŋkela wor po gama iryiŋ. Niŋgeb alya bereya
meremiŋ gama irde haŋ mar goyen tumŋaŋ yumulgaŋ tike Al Kuruŋya
huginеŋ hinayiŋ gote miŋ al hiriŋ. 10 Irkeb Al Kuruŋ beleŋ Melkisedekyen
miŋde niŋ al irdeb pris buda gote kuruŋmiŋ iryiŋ.

Dufaytiŋbe diriŋ kalak yara ma henayiŋ

11 Be, Yesu beleŋ Melkisedekyen miŋde niŋ al heŋ pris buda gote
kuruŋmiŋ hiriŋ goke momoŋ dirtek mere gobe budam po haŋ. Goyenbe
deŋbe araŋ ma bebak teŋ haŋ geb, mere dird dird gobe meteŋeŋ wor po.
12 Deŋbe Yesu niŋ dufaytiŋ tareŋ iramiŋ, irde dama ulyaŋde kutiŋ geb,
gaha naŋabe al hoyaŋ saba yird yird mar hewoŋ. Goyenbe Al Kuruŋyen
mere tiŋeŋya nuramiŋ go gwahade po, al beleŋ po ga saba dirtek haŋ.
Niŋgeb deŋbe diriŋ kalak mamu po nene biŋge saŋiŋ ma nene haŋyen
go gwahade yara haŋ. 13 Al gwahade kura saba tiŋeŋya nuramiŋ goyen
po nurde haŋ marbe diriŋ besare niŋ mamu po nene haŋ go gwahade
goyen. Niŋgeb mata damiŋbe Al Kuruŋ diliŋde huwak goyen keŋkela ma
bebak teŋ haŋyen. 14 Munaŋ Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde tareŋ po haŋ
mar gote sababe al parguwakyen biŋge tareŋ go gwahade goyen. Niŋgeb

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

al gwahade gobe saba goyen nurde gama irde gab mata igiŋya buluŋya
keŋkela yeneŋ bebak teŋ mata igiŋ teŋ teŋ niŋ po kurut yeŋ haŋyen.
6 1 Niŋgeb meheŋde wor po deŋ tiŋeŋya Yesu Kristu niŋ saba dirke
nuramiŋ goyenter po sopte mulgaŋ heŋ tebaŋ ma teŋ hitek. Gobe
bada po heŋ Yesu gama ird ird matare parguwak heŋ heŋ saba goke po
nurtek. Munaŋ saba tiŋeŋya nurtiriŋ goyenter po mulgaŋ hetekbe ya
irniŋ yeŋ tola yimiytiŋde po heŋbe ya pasi ma irtek go gwahade goyen.
Niŋgeb Al Kuruŋ tubul teŋ gisaw kutek mata buluŋ goyen yubul teŋ Al
Kuruŋ niŋ bitiŋ mulgaŋ heŋ heŋ mataya Al Kuruŋ niŋ dufayniniŋ saŋiŋ
ird ird mataya gote sabare po ma hitek. 2 Irde baptais teŋ teŋ mata,
al hende hanniniŋ yerde Al Kuruŋ gusuŋaŋ ird ird mata, al kamtiŋ
kame huward huward gote sabayabe nalu funaŋde al tumŋaŋ merere
huwarnayiŋ gote sababe Yesuyen alya bereya gayamuŋ ga gergeŋ haŋ
mar gote saba geb, saba goyenter po ma hitek. 3 Al Kuruŋ beleŋ igiŋ yeŋ
nurdeb faraŋ durkeb diriŋde saba go yubul teŋbe tareŋ dird dird saba
goyenter kutek.

4-6 Munaŋ al kura Al Kuruŋ beleŋ dufaymiŋ wuk irtiŋ gega, Al Kuruŋ
harhok unyeŋ al gobe Al Kuruŋ Urmiŋ goyen pel irde al hoyaŋ diliŋ
mar sukal irde sopte kuruse hende mayke kamyeŋ go gwahade goyen.
Niŋgeb al gwahade gobe kame epte ma mata buluŋ go tubul teŋ Al Kuruŋ
hitte biŋ mulgaŋ hiyyeŋ. Niŋgeb al kura Al Kuruŋyen tareŋ titiŋ, irde
Holi Spirityen saŋiŋde mata teŋ teŋ manaŋ nurtiŋ, irdeb Al Kuruŋyen
merebe igiŋ yeŋ biŋde mat keŋkela bebak titiŋ, irde Al Kuruŋ beleŋ alya
bereyamiŋ doyaŋ ird ird gote tareŋ kame wayyeŋ go wor bikkeŋ kintiŋ
al gore Al Kuruŋ harhok unyeŋbe epte ma mata buluŋ go tubul teŋ biŋ
mulgaŋ hiyyeŋ. 7 Niŋgeb megeŋ kura kigariŋ kateŋ bida irke biŋge igiŋ
wor po forok yeke meteŋ miŋ al beleŋ yawaryeŋ go gwahade goyen
po, al kura Al Kuruŋ beleŋ det igiŋ untiŋ gote igineŋ igiŋ wor po forok
yirke al gobe guram irde tareŋ iryeŋ. 8 Munaŋ megeŋ gobe yamuŋya det
hirwaŋeŋ yaŋ po forok yiryeŋbe megeŋ igiŋ moŋ geb, megeŋ gote miŋ al
beleŋ karan urde yasuŋ ma tiyyeŋ gwahade goyen po, al gwahade goyen
wor Al Kuruŋ beleŋ buluŋ iryeŋ.

9 Be, kadniniŋ yago, gwaha mat hayhay dirde hite gabe deŋ goyen
mata goyenter ma kunayiŋ yeŋ nurde heŋya ga dineŋ hite. Deŋbe Al
Kuruŋ beleŋ dumulgaŋ titiŋ haŋ geb, kamebe huginеŋ dawartek beleŋ
po haŋ. 10 Fudinde, Al Kuruŋbe al kura po igiŋ yirde kurabe buluŋ yirde
ma yirde hiyen. Yeŋbe deŋ beleŋ yeŋ ge meteŋ kuruŋ po teŋ haŋ goke
biŋ sir ma yeŋ hiyen. Irde yeŋ ge amaŋeŋ nurdeb alya bereyamiŋ faraŋ
yurd yurd niŋ bada ma heŋ faraŋ po yurde haŋ goke wor biŋ sir ma yeŋ
hiyen. 11 Niŋgeb deŋ kuruŋ goyen kame Al Kuruŋyen det igiŋ yawartek
yeŋ doyaŋ heŋ haŋ goyen fudinde yawartek yeŋ megen gar heŋya kadtiŋ
faraŋ yurd yurd niŋ huginеŋ kurut yeŋ hinayiŋ yeŋ nurde hite. 12 Irde

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

asetiŋ yago kura beleŋ mata teŋ hinhan goyen deŋ wor gwahade po teŋ hiwoŋ yeŋ nurde hite. Mel gobe Al Kuruŋ beleŋ kame detmiŋ duneŋ yeŋ biŋa titiŋ goke hekkeŋ nurde tetewoŋ po yeŋ doyaŋ heŋ heŋ niŋ piŋeŋ ma heŋ hinhan. Niŋgeb deŋ wor gwaha teŋ teŋ niŋ piŋeŋ ma heŋ hinayiŋ.

Al Kuruŋ beleŋ biŋa tiyyiŋ goke hekkeŋ nurtek

13 Be, asetiŋ kura mata gwaha tiyyiŋ albe Abraham. Al Kuruŋ beleŋ
Abraham hitte biŋa tiyyiŋyabe al kura yeŋ folek kura hike deŋe urde
biŋa titek moŋ geb, yiŋgeŋ deŋe urde biŋa tiyyiŋ. 14 Biŋa teŋyabe,
"Fudinde wor po guram girde saŋiŋ gireŋ. Niŋgeb foŋeŋge yago budam
forok yeŋ hinayiŋ," inyiŋ. 15 Irkeb Abraham go mere gote igineŋ niŋ
doyaŋ heŋ heŋ ge piŋeŋ ma heŋ doyaŋ po heŋ hinhin. Irdeb kuŋ kuŋ
kame gabe Al Kuruŋ beleŋ inyiŋ gwahade po forok yiriŋ.
16 Be, albe kandukmiŋ kura pasi irniŋ yeŋbe al hoyaŋ kura yeŋ folek
goyen deŋe urde biŋa teŋ haŋyen. Irkeb kanduk goke kadom mohoŋde
teŋ hinayiŋ gobe gogo po hubu hiyyeŋ. 17 Niŋgeb Al Kuruŋ wor yiŋgeŋ
deŋe urde biŋa teŋ hinhin. Gogab Al Kuruŋ beleŋ yeŋ ge teŋ biŋa tiyyiŋ
mar gore Al Kuruŋbe dufaymiŋ hoyaŋ ma irde hiyen goyen yeŋ beleŋ
nurwoŋ yeŋbe gogo yiŋgeŋ deŋe urde biŋa teŋ hinhin.
18 Niŋgeb biŋa kura tareŋ po ire yeŋbe yiŋgeŋ deŋe urde teŋ hiyen.
Biŋa teŋ teŋ mata irawa Al Kuruŋ beleŋ titiŋ gobe usi moŋ geb, sorkok
ma hiyyeŋ. Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ detmiŋ igiŋ dunyeŋ yeŋ nurde goke
doyaŋ hiniŋ yeŋ mata buluŋde mat busaharde Al Kuruŋ hitte watiŋ mar
neŋ gayenbe biŋa tiyyiŋ gore faraŋ durde tareŋ diryeŋ.
19 Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ gwaha direŋ yeŋ biŋa tiyyiŋ goke hekkeŋ
nurde doyaŋ heŋ heŋ gobe aŋga temeyke hakwa tanarke uŋkureŋde po
hiyeŋ go gwahade, heŋ heŋniniŋ wor saŋiŋ po hiteke det kura beleŋ
buluŋ dirtek ma hite. Al Kuruŋ beleŋ gwahade diryeŋ gobe Yesu hitte
mat gwaha diryeŋ yeŋ nurde neŋbe Yesu niŋ po nurde hite. Yeŋ beleŋbe
Al Kuruŋyen ya balem bana gasuŋ himam wor po amil tolok gore po pet
titiŋ goyen fole irde Al Kuruŋ diliŋ mar hurkuriŋ. 20 Yeŋbe neŋ ge teŋ
bikkeŋ bana goŋ yeŋ wa hurkuriŋ. Irdeb Melkisedekyen miŋde niŋ al
heŋbe pris buda gote kuruŋmiŋ heŋ huginеŋ meteŋ teŋ hi.

Pris buda gote kuruŋmiŋ Melkisedek

7 1 Be, Melkisedek gobe Salem taun kuruŋ goyenter niŋ doyaŋ al
kuruŋ. Irdeb yeŋbe Al Kuruŋ tareŋmiŋ hende wor po goyen doloŋ
ird ird mata doyaŋ al. Yeŋbe hakot Abraham beleŋ fuleŋare kuŋ naŋa
hoyaŋde niŋ doyaŋ mar karkuwaŋ gasa yirke busaharkeb detmiŋ yade
mulgaŋ heŋ wakeb guram irde tareŋ iryiŋ. 2 Irkeb Abraham beleŋ
fuleŋare kuŋ dawet yawaryiŋ kuruŋ goyen pota yirde buda 10 yirdeb

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

buda uŋkureŋbe yeŋ unyiŋ. Deŋe Melkisedek gote miŋbe “Mata huwak
teŋ teŋ doyaŋ al kuruŋ.” Munaŋ deŋem kura “Salem niŋ doyaŋ al kuruŋ”
gote miŋbe “Al biŋ yisikamde kamdere niŋ doyaŋ al kuruŋ.” 3 Al gote
miliŋya naniŋyabe gogo yeŋ ma po nurde hite. Irde asem yago miŋ
gwaha mat kura watiŋ, irde kawaŋ hiriŋ naluya kamyiŋ naluya wor
bebakkeŋ moŋ. Yeŋbe Al Kuruŋ Urmiŋ yara, huginęŋ Al Kuruŋ doloŋ ird
ird mata doyaŋ al hitiŋ.

4 Niŋgeb al gobe al dahade wor po yeŋ dufay henayiŋ. Yeŋbe al deŋem
turŋuŋ yaŋ wor po geb, asetiŋ Abraham deŋ beleŋ deŋem yaŋ ineŋ
haŋyen gore wor fuleŋare kuŋ dawet yawaryiŋ goyen yawaŋ pota irde
buda 10 yirde buda uŋkureŋbe yeŋ unyiŋ. 5 Gayenterbe Moseyen sabare
yitiŋ gwahade po al dawetmiŋ yadeb buda 10 yirdeb buda uŋkureŋbe
Liwai miŋde niŋ mar pris hitiŋ goyen yuneŋ haŋyen. Liwai marbe Israel
mar bana goŋ niŋ po gega, Israel mar bana goŋ hoyaŋbe Moseyen sabare
yitiŋ goyen po gama irde detmiŋ goyen buda 10 yirde buda uŋkureŋbe
yeŋ yuneŋ haŋyen. 6 Goyenpoga Melkisedekbe Liwai miŋde niŋ al moŋ
gega, Abraham beleŋ detmiŋ buda 10 yirde buda uŋkureŋbe unyiŋ. Irkeb
Al Kuruŋ beleŋ yeŋ hitte biŋa tiyyiŋ al Abraham goyen Melkisedek beleŋ
guram irde saŋiŋ iryiŋ. 7 Niŋgeb al kura tareŋ miŋyaŋ beleŋbe al hoyaŋ
tareŋmiŋ bande goyen guram yirde saŋiŋ yirde haŋyen gobe nurde haŋ
gogo.

8 Liwai mar pris hitiŋ gobe al po geb kamnayiŋ gega, Israel mar beleŋ
detmiŋ pota irde buda uŋkureŋ yuneŋ haŋyen. Goyenpoga Al Kuruŋyen
asaŋde Melkisedekbe kamyiŋ moŋ yitiŋ al goyen Abraham beleŋ detmiŋ
pota irde buda uŋkureŋ unyiŋ. Niŋgeb Melkisedekbe Liwai mar pris
hitiŋ gote folek. 9-10 Irde hakotbe Liwai mar ma forok yekeya Melkisedek
beleŋ Liwai mar gote asem Abraham kinyiŋ. Goya goyenbe Abraham
beleŋ detmiŋ buda 10 yirde buda uŋkureŋbe Melkisedek unyiŋ. Niŋgeb
Abraham beleŋ go tiyyiŋ gobe asem weŋ Liwai mar beleŋ Melkisedek
untiŋ yara hiriŋ.

11 Be, bikkeŋ Israel marbe Moseyen saba tamiŋ. Irde Moseyen sabarebe
Liwai mar beleŋ pris meteŋ teŋ hinayiŋ yitiŋ. Goyenbe go meteŋ teŋ
hinhan gore alya bereyat mata buluŋ halde pasi ma irde hinhan. Halde
pasi irde hinhan manhan Al Kuruŋ beleŋ Liwai marte foŋeŋ kura
Aronyen miŋde niŋ al po meteŋ goyen unwoŋ. Gega gwahade moŋ geb,
al miŋ hoyaŋ Melkisedekyen miŋde niŋ al gore waŋ pris meteŋ tiyyeŋ
yeŋ nurde hinhin.

12-14 Be, pris hoyaŋ wayyeŋ goke yeŋ hityen al gobe Liwai mar al
moŋ. Al gote miŋde niŋ marbe Al Kuruŋyen ya balem bana altare
heŋ Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata go ma teŋ haŋyen. Gobe Doyaŋ Al
Kuruŋniniŋbe Yudayen miŋde mat wayyiŋ goke yeŋ hime. Gega Mosebe
pris meteŋbe Yudayen miŋde niŋ al beleŋ teŋ hinayiŋ yeŋ ma tagalde

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hinhin. Goyenbe Liwai mar al moŋ Yesu gore waŋ pris meteŋ goyen tekeb
Moseyen saba bikkek gote gasuŋ manaŋ saba gergeŋ beleŋ tiriŋ.

Pris gergeŋbe pris bikkek gote folek

15 Be, saba gergeŋ gore Moseyen saba bikkek gote gasuŋ teŋ teŋ gote
miŋbe pris hoyaŋ kura Melkisedek yara gore forok yekeb keŋkela wor
po kawan forok yiriŋ. 16 Al gore pris hiriŋ gobe Israel marte asemde saba
bikkek bana goŋ yitiŋ go ma gama iryiŋ. Gwaha irtiŋeŋbe hugiŋeŋ heŋ
heŋ gote tareŋde pris hiriŋ. Hugiŋeŋ heŋ heŋ gobe epte ma det kura
beleŋ buluŋ irtek hi. 17 Niŋgeb pris hiriŋ al goke teŋbe Al Kuruŋyen
asaŋde gahade katiŋ hi:

"Gebe Melkisedekyen miŋde niŋ al heŋ hugiŋeŋ pris hayiŋ," yitiŋ.
Tikiŋ 110:4

18 Niŋgeb gwahade goyen po, saba bikkek gore gwaha gwaha tinayiŋ
yitiŋ gobe tareŋ miŋmoŋ, irde gore faraŋ durtek epte moŋ geb, Al Kuruŋ
beleŋ saba bikkek goyen teŋ siŋak beleŋ kiryiŋ. 19 Fudinde, Moseyen saba
goreb epte ma det kura Al Kuruŋ diliŋde wukkek iryeŋ. Niŋgeb Al Kuruŋ
beleŋ saba gergeŋ igiŋ wor po, Moseyen saba bikkek gote folek goyen
dunyiŋ. Niŋgeb neŋbe saba gergeŋ goyen gama irde Al Kuruŋ bindere
igiŋ kutek.

20 Yesu Kristu pris meteŋ unyiŋ gobe bikkeŋ Al Kuruŋ beleŋ yiŋgeŋ
deŋe urde biŋa tiyyiŋ go po gama irde pris iryiŋ. Goyenbe pris hoyaŋ
gokeb biŋa kura ma tiyyiŋ. 21 Yesu beleŋ pris hiriŋ goke muŋ po Al Kuruŋ
beleŋ asaŋmiŋde gaha yiriŋ:

"Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ biŋa teŋbe, 'Gebe hugiŋeŋ pris hayiŋ,' inyiŋ.
Irdeb meremiŋ goyen tubul ma tiyyeŋ," yiriŋ. *Tikiŋ 110:4*

22 Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ yiŋgeŋ deŋe urde biŋa tiyyiŋ goke teŋbe Yesu
goyen Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ hitte biŋa gergeŋ tiyyiŋ gote
igineŋ fudinde wor po forok irtek al iryiŋ. Al Kuruŋ beleŋ biŋa gergeŋ
tiyyiŋ gobe biŋa bikkek gote folek wor po.

23 Be, Liwai marbe pris meteŋ go teŋ hinhan gega, yeŋbe al geb kamde
kuŋ hinhan. Irkeb Liwai mar hoyaŋ beleŋ meteŋ goyen teŋ hinhan.
24 Gega Yesube gwahader hiyeŋ al geb, pris meteŋ tiyyiŋ gobe gwahader
po teŋ hiyeŋ. 25 Yesube gwahade geb, Al Kuruŋya hugiŋeŋ haryen. Irde
alya bereya faraŋ yuri yeŋ gusuŋaŋ irde hiyen, irdeb kame wor gwahade
po teŋ hiyeŋ. Niŋgeb yeŋ beleŋ Al Kuruŋ hitte kuŋ kuŋ beleŋ kerd yunke
yeŋ hitte kuŋ haŋ mar goyen tumŋaŋ yade hiyen.

26 Yesu gobe Al Kuruŋ diliŋde wukkeŋ wor po uliŋde merem moŋ,
irde mata buluŋ miŋmoŋ. Al Kuruŋ beleŋ yeŋya mata buluŋ maryabe
hoyaŋ muŋ wor po iryiŋ. Irdeb Al Kuruŋ hire gorbe deŋem yaŋ kuruŋ
wor po iryiŋ. Niŋgeb neŋbe pris buda gote kuruŋmiŋ gwahade gore faraŋ
durwoŋ yeŋ nurde hite.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Liwai mar pris meteŋ teŋ haŋ mar gote karkuwaŋmiŋ gobe yiŋgeŋde
mata buluŋ niŋ wa gise haŋka Al Kuruŋ galak irniŋ yeŋ dapŋa gasa
yirde kumga teŋ haŋyen. Gwaha teŋ gab al hoyaŋde mata buluŋ niŋ
wor gwaha po teŋ haŋyen. Goyenbe Yesube alya bereya megen haŋ
kuruŋ gote mata buluŋ niŋ teŋ yiŋgeŋ Al Kuruŋ galak irhem yeŋ wawuŋ
uŋkureŋ gogo po kuruse hende kamyiŋ. Irde sopte gwaha ma tiyyeŋ.
28 Be, Moseyen saba gama irde pris buda gote karkuwaŋmiŋ heŋ
haŋyen mar gobe mata buluŋ miŋyaŋ. Goyenpoga Al Kuruŋ beleŋ yiŋgeŋ
deŋe urde biŋa tiyyiŋ goyen gama irde pris hiriŋ al Al Kuruŋ Urmiŋ gobe
keŋkela wor po pris meteŋ goyen teŋ pasi iryiŋ.

Yesube pris buda gote kuruŋmiŋ

8 1 Be, mere gwahade teŋ hite gote miŋ wor pobe gahade: neŋbe pris
buda gote kuruŋmiŋ goyenniniŋ yaŋ hite. Yeŋbe Al Kuruŋ saŋiŋmiŋ
hende wor po hitte hurkuriŋ, irde Doyaŋ Al Kuruŋ heŋ ketalmiŋde hi.
2 Irde gorbe gasuŋ himamde hurkuŋ Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ
irde hi. Gor niŋ gasuŋ himam fudinde wor po gobe Doyaŋ Al Kuruŋ
beleŋ po ga irtiŋ, megen gar niŋ mar beleŋ ma irtiŋ.
3 Be, megen niŋ pris buda gote karkuwaŋmiŋbe Al Kuruŋ det galak irde
dapŋa gasa yirde kumga teŋ doloŋ ird ird meteŋ niŋ basiŋa yirde meteŋ
goyen yuneŋ haŋyen. Niŋgeb nende pris buda gote kuruŋmiŋ Yesu wor
det kura Al Kuruŋ galak irtek go miŋyaŋ po hiyeŋ. 4 Munaŋ megen garbe
pris beleŋ Moseyen sabare yitiŋ go po gama irde det Al Kuruŋ galak irde
haŋyen. Niŋgeb Yesu gobe megen gar hi manhan pris ma hewoŋ.
5 Goyenbe megen gar niŋ prisbe Al Kuruŋyen ya balem megen hi bana
goŋ hurkuŋbe Al Kuruŋ doloŋ irde haŋyen. Ya balem megen hi gobe ya
balem fudinde wor po Al Kuruŋyen gasuŋde hi gote tuŋaŋeŋ po. Niŋgeb
Mose beleŋ Al Kuruŋ doloŋ ird ird niŋ sel ya ireŋ tike Al Kuruŋ beleŋ,
“Dugure gor geya heŋbe ya balem gikala girmiŋ goyen keŋkela po nurdeb
go po gama irde sel ya goyen irayiŋ,” ineŋ bebak iryiŋ. 6 Goyenpoga
Yesube meteŋ igiŋ hoyaŋ wor po goyen tiriŋ. Meteŋmiŋbe megen niŋ pris
beleŋ saba bikkek gama irde meteŋ teŋ haŋyen gote folek wor po. Yesube
alya bereyamiŋ ge teŋ Al Kuruŋ hitte kuŋbe Al Kuruŋ beleŋ biŋa gergeŋ
titiŋ goyen tareŋ po irde gote igineŋ forok irde hi. Al Kuruŋ beleŋ biŋa
gergeŋ titiŋ gote igineŋbe kuruŋ, munaŋ biŋa titiŋ bikkek gote igineŋbe
kuruŋ moŋ. Niŋgeb Yesuyen meteŋbe gogo megen niŋ prisyen meteŋ
folek wor po.
7 Be, Al Kuruŋ beleŋ hakot biŋa tiyyiŋ goyen keŋkelak wor po manhan
sopte biŋa gergeŋ ma tiwoŋ.
8 Gega biŋa tiyyiŋ bikkek goyen al beleŋ keŋkela ma gama irde hikeb
Al Kuruŋ beleŋ yeneŋbe gaha yiriŋ:
“Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ gaha yiriŋ:

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

‘Nurnaŋ ko! Nalu kura forok yiyyeŋ.
Goya goyenbe Israel marya Yuda marya hitte biŋa gergeŋ tiyeŋ.
9 Biŋa gergeŋ tiyeŋ gobe bikkeŋ asem yago Isip naŋare mat yukuŋ
hinhem goyenter yeŋ hitte biŋa timiriŋ go gwahade moŋ.
Go mar gobe biŋa teŋya yinmiriŋ goyen ma gama irde hinhan geb,
ne wor yeneŋ wasak teŋ harhokne yunmiriŋ,’ gwaha yiriŋ.
10 Irde Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ sopte yiriŋ.
‘Kame kurabe Israel mar hitte biŋa teŋbe gaha yireŋ:
Dufaymiŋde sabane kerde biŋde kayeŋ.
Irdeb nebe yende Al Kuruŋ heweŋ, irke yeŋbe nere alya bereya
henayiŋ.
11 Irdeb al deŋem yaŋya deŋem moŋya goyen tumŋaŋ ne niŋ nurde
hinayiŋ.
Niŋgeb kadomya tayŋeŋ yagoya kura goyen Doyaŋ Al Kuruŋ nurd
unnaŋ yeŋ saba yirtek ma hinayiŋ.
12 Nebe mata buluŋmiŋ halde yuneŋ.
Irdeb sopte mata buluŋmiŋ ge ma po nureŋ, “gwaha yiriŋ.”

Yeremaia 31:31-34

13 Be, Al Kuruŋ beleŋ mere gwahade kuruŋ tiyyiŋ gobe “biŋa gergeŋ” inyiŋ. Irkeb hakot biŋa tiyyiŋ gobe buluŋ hiriŋ. Niŋgeb biŋa bikkek gobe heŋ ga moŋ bana kuyeŋ.

Biŋa bikkekde niŋ mata

9 1 Be, Al Kuruŋ beleŋ hakot Israel marte asem yagot diliŋde biŋa kuruŋ tiyyiŋ go banabe Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata niŋ yitiŋ. Irde Al Kuruŋyen ya balem al beleŋ irtiŋ goke manaŋ yitiŋ. 2 Al Kuruŋyen ya balem gobe sel po irtiŋ. Ya bana goŋ gasuŋ kurhan meheŋ beleŋbe hulsi go hende yerde yusuŋ yurde haŋyen kutumya altaya kura gor hinaryum. Irkeb gise haŋka alta go hende beret yerde hinhan. Det go hinhan gasuŋ gobe “Gasuŋ Himam” ineŋ haŋyen. 3 Irde gasuŋ go harhokdebe “Gasuŋ Himam Wor Po,” ineŋ haŋyen goyen hinhin. Gasuŋ iraw go kahaltebe amil tolok wor po gore gasuŋ iraw goyen kahalte giŋ yitiŋ hinhin. 4 Gasuŋ Himam Wor Po bana goŋbe det gahade hinhan: det hamiŋ kusamuŋ Al Kuruŋ niŋ kumga teŋ uneŋ uneŋ gasuŋ alta gol hora beleŋ po irtiŋyabe Biŋa Teŋ Teŋ Bokisya.[a] Bokis go wor gol hora parwek halgayiŋ wor po irde gore po aw urtiŋ goyen hinhin. Bokis go biŋ banabe hora beleŋ kuwe dirŋeŋ irtiŋ go biŋdebe biŋge kura “mana” ineŋ haŋyen goyen goŋ hinhin. Irde Aronyen genuŋ sopte ituŋ hitiŋ goyabe hora

---

[a] **9:4** Gol alta det hamiŋ miŋyaŋ kumga teŋ teŋ gasuŋ gobe amil Gasuŋ Himam Wor Po bana hurkuŋ hurkuŋ bindere wor po hinhin geb, gobe Gasuŋ Himam Wor Po biŋde hi yeŋ nurde hinhan.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

parwek irawaya Al Kuruŋ beleŋ sabamiŋ kaŋ Mose unyiŋ goyen Bokis biŋde goŋ hinhan.

5 Al Kuruŋyen miyoŋ deŋem Serubim yineŋ haŋyen gote toneŋ irawabe
Bokis gote awmiŋ hende heŋ tapeŋ yisaŋ hitiŋ hinaryum. Serubim gobe
Al Kuruŋ deŋem turŋuŋ yaŋ wor po goyen kawan ird ird miyoŋmiŋ.
Goyenbe haŋkab det kuruŋ goke keŋkela ma momoŋ direŋ.

6 Be, ya bana goŋ niŋ dawet kuruŋ gob gwahade po gasuŋeŋyaŋ yirtiŋ
hikeb pris beleŋ gasuŋ himam meheŋde niŋ bana goŋ gise haŋka hurkuŋ
Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata teŋ hinhan. 7 Gega damam damam wawuŋ
uŋkureŋde po pris buda gote kuruŋmiŋ po ga gasuŋ himam wor po bana
goŋ hurkuŋ hinhin. Goyenbe mali mali ma hurkuŋ hinhin. Yiŋgeŋde
mata buluŋya al hoyaŋ beleŋ ma nurde heŋya mata buluŋ titiŋ goyen
halde yunwoŋ yeŋ dapŋa dari goyen teŋ gasuŋ himam wor po biŋde goŋ
hurkuŋ hinhin.

8 Pris beleŋ gwaha teŋ hinhan gobe gasuŋ himam meheŋde niŋ goyen
miŋmoŋ manhan Gasuŋ Himam Wor Pore hurkuŋ hurkuŋ beleŋ kawan
forok yewoŋ yeŋ Holi Spirit beleŋ dikala dirde hi. 9 Gasuŋ himam
meheŋde niŋ gobe gayenter niŋ mata gote tuŋaŋeŋ. Pris beleŋ Al Kuruŋ
doloŋ ird ird mata gama irde det galak irde dapŋa gasa yirde kumga teŋ
hinhan gega, mata teŋ hinhan kuruŋ gore mel gote biŋ goyen Al Kuruŋ
diliŋde wukkeŋ ma yirde hinhin. 10 Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata bikkek
gwaha teŋ hinhan marbe biŋgeya dapŋaya irde feya damiŋbe igiŋ netek
munaŋ damiŋbe epte ma netek gote saba gama irde hinhan. Irde yiŋgeŋ
uliŋ sope yird yird mata kurayen kurayen po teŋ hinhan. Al Kuruŋ beleŋ
nalu kiryiŋ goyen ma forok yeŋ hikeyabe mata goyen po teŋ hinhan.
Gega mata gobe biŋ wuk irde irde niŋ moŋ, uliŋ sope irde irde niŋ po teŋ
hinhan.

Yesu Kristuyen dari

11 Goyenbe Yesu Kristube mata igiŋ bikkeŋ forok yitiŋ gar haŋ gote
pris buda gote kuruŋmiŋ heŋ wayyiŋ. Irdeb gasuŋ himam fudinde wor
po wukkek al beleŋ ma irtiŋ bana goŋ hurkuriŋ. Gasuŋ himam gote
tareŋmiŋbe hoyaŋ, megen hi gwahade moŋ, gote folek wor po. Gasuŋ
himam gobe megen gar ma hi. 12 Be, yeŋbe neŋ ge teŋ Al Kuruŋ hiyende
gor gasuŋ himam goyen bana hurkuriŋ. Goyenbe wawuŋ uŋkureŋde po
hurkuriŋ. Irde hurke yeŋya memeya bulmakaw dirŋeŋyat dari ma yade
hurkuriŋ. Gwahade yarabe dumulgaŋ teŋ hugiŋeŋ Al Kuruŋyen alya
bereya dire yeŋ darim wok irde kuruse hende kamyiŋ. Niŋgeb mata
gwahade tiyyiŋ goke Gasuŋ Himam Wor Po bana darim teŋ hurkuriŋ
yihim gago.

13 Munaŋ Al Kuruŋ beleŋ alyen mata buluŋ halde yunwoŋ yeŋbe pris
beleŋ memeya bulmakawyat dariya, irde bulmakaw bere foŋeŋ kumga

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tike wor yitiŋ tupimiŋ goyen yade al hereŋ yutiriŋ teŋ hinhan. Irke
goreb uliŋde wukkek yirde hinhin. 14 Gega Yesu Kristuyen daribe dapŋa
dari gote folek. Yeŋbe mata buluŋ muŋ kuram moŋ. Niŋgeb Holi Spirit
huginеŋ hitiŋ gote saŋiŋdebe yiŋgeŋ Al Kuruŋ galak irhem yeŋ kamyiŋ.
Niŋgeb darimiŋ gore ulniniŋ siŋare ga po ma wuk iryiŋ. Ulniniŋya
binininŋya goyen tumŋaŋ halde wuk diryiŋ. Gwahade niŋgeb Al Kuruŋ
tubul teŋ gisaw kutek mata buluŋbe yubul po titek. Gogab Al Kuruŋ
gwahader hitiŋ go po gama irde yeŋ ge po meteŋ teŋ hitek. 15 Goke teŋbe
Yesu Kristube alya bereyamiŋ ge teŋ Al Kuruŋ hitte kuŋ Al Kuruŋ beleŋ
biŋa gergeŋ titiŋ goyen tareŋ irde gote iginеŋ forok ird ird al hiriŋ. Yeŋbe
alya bereya Al Kuruŋ beleŋ haŋkapya biŋa tiyyiŋ goyen bana heŋ mata
buluŋ teŋ hinhan goyen halde yunhem yeŋ kamyiŋ. Gwahade geb alya
bereya Al Kuruŋ beleŋ basiŋa yirde hoy yiryiŋ marbe Al Kuruŋ beleŋ
yuneŋ yeŋ biŋa tiyyiŋ detmiŋ goyen yunyeŋ. Irkeb Al Kuruŋya huginеŋ
hinayiŋ.
16-17 Be, al kura kameŋ yeŋ nurdeyab diriŋmiŋmiŋ hitte kammeke gab
gwaha gwaha tinayiŋ yinyeŋ. Goyenbe mere tiyyeŋ gobe kamke po gab
dirŋeŋ weŋ beleŋ mere go gama irnayiŋ. Niŋgeb al kura kameŋ yeŋya
mere titiŋ gobe al go kamke gab meremiŋ goyen pel ma irde yeŋ yiyyeŋ
go po gama irnayiŋ. 18 Gwahade goyen po bikkeŋ Al Kuruŋ beleŋ biŋa
tiyyiŋ goyen Israel mar beleŋ gama irnayiŋ yeŋbe al kamtiŋeŋbe Mose
beleŋ dapŋa gasa yirke kamamiŋ gogo. 19 Irdeb meheŋde wor po Mose
beleŋ asaŋde Al Kuruŋyen saba katiŋ kuruŋ goyen al buda goyen kapyaŋ
heŋ yunyiŋ. Irde gab bulmakaw foŋeŋya memeyat dari yade feya suluk
yiryiŋ. Irdeb sipsip wuyŋeŋ bukkeŋ irtiŋ goya hisop he haniŋ yuwalŋeŋ
miŋyaŋ goyen yadeb dariya feya suluk irtiŋ bana goŋ uliŋ yiryiŋ. Irdeb
Al Kuruŋyen mere katiŋ asaŋ go hende utiriŋ teŋ alya bereya uliŋde wor
gwaha po yirde tukuriŋ. 20 Dari go utiriŋ teŋ yuneŋ heŋyabe, “Gabe saba
deŋ beleŋ gama irnayiŋ yeŋ Al Kuruŋ beleŋ biŋa tiyyiŋ goyen tareŋ ird
ird dari geb,” yinyiŋ. 21 Irdeb yiryiŋ gwahade po, ya balemya ya bana
goŋ Al Kuruŋ doloŋ ird irdde niŋ dawetya goyen hereŋ wor utiriŋ teŋ
tukuriŋ. 22 Moseyen sabareb det kura Al Kuruŋ diliŋde wukkeŋ irtekbe
dari beleŋ po gab wukkeŋ iryeŋ yitiŋ. Gwaha irtek detbe budam wor po.
Niŋgeb dapŋa mayke dari wok yeke wor wor gab Al Kuruŋ beleŋ alya
bereyat mata buluŋ halde yunyeŋ yitiŋ.

Yesu beleŋ mata buluŋniniŋ halde duneŋ yeŋ darim wok irde kamyiŋ

23 Be, megen gar niŋ ya balemya det bana goŋ niŋya kuruŋ gobe Al
Kuruŋyen gasuŋde gor niŋ tuŋaŋeŋ po. Niŋgeb dapŋa dari gore gab igiŋ
halde wuk yiryeŋ gega, Al Kuruŋyen gasuŋde niŋ ya balemya det bana goŋ
niŋyabe dapŋa dari gore epte ma halde wuk yiryeŋ. Dari kura dapŋa dari
gote folek wor po gore gab epte halde wuk yiryeŋ. 24 Niŋgeb Yesu Kristu

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

beleŋ darimiŋ wok irde kamyiŋ. Yeŋbe gasuŋ himam fudinde wor po gote
tuŋaŋeŋ megen gar hi al beleŋ irtiŋ bana goŋ ma hurkuriŋ. Gwahade
yarabe Al Kuruŋ hitte hurkuriŋ. Niŋgeb haŋka gayenbe neŋ faraŋ durd
durd niŋ teŋbe Al Kuruŋ diliŋ mar hi. 25 Munaŋ megen niŋ pris buda gote
kuruŋmiŋbe yiŋgeŋde dari moŋ, dapŋa dari goyen yade damam damam
gasuŋ himam bana hurkuŋ hiyen. Goyenbe Yesu Kristube yiŋgeŋ galak irde
wawuŋ budam ma kamyiŋ. 26 Wawuŋ uŋkureŋ kamde alyen mata buluŋ
halde pasi ma iryiŋ manhan Al Kuruŋ beleŋ al yiryiŋde mat mata buluŋ
halde halde niŋ teŋ megen gar wawuŋ budam forok yeŋbe uliŋ misiŋ kateŋ
kamde tebaŋ teŋ hiwoŋ. Goyenbe gwaha ma tiyyiŋ. Gwaha titŋeŋbe mata
buluŋ halde pasi ird ird niŋ Al Kuruŋ hitte yiŋgeŋ galak irde kameŋ yeŋ
nalu funaŋ beleŋ heŋ hi gayenter megen gar wawuŋ uŋkureŋ po forok yiriŋ.
27 Albe wawuŋ uŋkureŋ po kamnayiŋ, sopte ma kamnayiŋ. Goyenbe
go kamereb merere huwarke Al Kuruŋ beleŋ al igiŋ ma buluŋ goyen pota
yiryeŋ. 28 Niŋgeb gwahade po Yesu Kristu manaŋ al budam gote mata
buluŋ yad siŋa yire yeŋ wawuŋ uŋkureŋ yiŋgeŋ Al Kuruŋ galak irde
kamyiŋ. Irdeb kame sopte wayyeŋ. Goyenbe goyenterbe alyen mata buluŋ
halde halde niŋ ma wayyeŋ. Gwaha titŋeŋbe yeŋ ge doyaŋ heŋ haŋ mar
yumulgaŋ teŋ teŋ niŋ wayyeŋ.

Saba bikkek gama irde Al Kuruŋ galak irtek gobe miŋ miŋmoŋ

10 1 Be, Moseyen sababe det igiŋ kura kame wanayiŋ gote toneŋ
po, det fudinde Al Kuruŋ hitte haŋ goyen moŋ. Niŋgeb sabamiŋ
gama irde damam damam dapŋa gasa yirde Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata
goyen po teŋ tebaŋ teŋ hinayiŋ gega, mata goreb Al Kuruŋ doloŋ irniŋ
yeŋbe yeŋ hitte waŋ haŋ mar goyen epte ma mata buluŋmiŋ halde pasi
iryeŋ. 2 Gwahade moŋ kenem saba bikkek gama irde Al Kuruŋ galak
irde haŋ mar gobe goyare po huginŋeŋ mata buluŋ miŋmoŋ wukkeŋ hitiŋ
geb, mata buluŋ tihit yeŋ matamiŋ goke kandukŋeŋ ma nurwoŋ. Irdeb
saba bikkek gama irde Al Kuruŋ galak ird ird mata goyen bada hewoŋ.
3-4 Gega bulmakawya memeyat dari beleŋ alyen mata buluŋ epte ma
halde yuntek. Niŋgeb dapŋa gasa yirde darim goyen teŋ al hereŋ utiriŋ
teŋ haŋyen gobe mata buluŋmiŋ bebak yird yird meteŋ po teŋ hi.
5 Niŋgeb Yesu Kristu megen gar waŋbe Al Kuruŋ gaha inyiŋ:
"Gebe al beleŋ ge niŋ teŋ dapŋa gasa yirde, det galak nirwoŋ yeŋ
ma nurde hinhan.
Niŋgeb meteŋge teŋ teŋ niŋ ne gago al nirariŋ.
6 Gebe al beleŋ dapŋa kumga teŋ galak girde,
kurab mata buluŋ halde halde niŋ galak girde haŋyen goke
amaŋeŋ ma nurde hinhan.
7 Irkeb ne beleŋ, 'Al Kuruŋ, ga nena! Asaŋde yitiŋ gwahade po
dufayge gama ire yeŋ wayhem,' ginmiriŋ," yitiŋ hi. *Tikiŋ 40:6-8*

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Yesube meheŋdeb, “Gebe al beleŋ ge niŋ teŋ dapŋa gasa yirde, det galak
girde, dapŋa kumga teŋ galak girde, kurab mata buluŋ hal hal niŋ galak
girwoŋ yeŋ ma nurde hinhan. Gwaha gird gird niŋ amaŋeŋ ma nurde
hinhan,” yiriŋ. Al Kuruŋ galak ird ird mata gwahade gobe Moseyen
sabare yitiŋ gega, Al Kuruŋbe goke ma nurde hinhin. 9 Irdeb Yesu beleŋ
basaŋ heŋbe, “Al Kuruŋ, ga nena! Nebe dufayge gama ire yeŋ wayhem,”
yiriŋ niŋgeb, Yesube mere kame tiyyiŋ gwahade po mata gergeŋ forok
ire yeŋbe meheŋde galak mata bikkek niŋ yiriŋ gobe pel iryiŋ. 10 Yesu
Kristube gwaha mat wawuŋ uŋkureŋde gog po yiŋgeŋ Al Kuruŋ galak
iryiŋ. Irkeb gore po neŋbe Al Kuruŋ diliŋde wukkeŋ hitiriŋ.
11 Moseyen saba gama irde naŋkahalmiŋ naŋkahalmiŋ pris beleŋ
tumŋaŋ huwarde altare dapŋa gasa yirde Al Kuruŋ galak irde mata buluŋ
halde halde meteŋ teŋ tebaŋ po teŋ haŋyen. Gega dapŋa darim gore mata
buluŋ epte ma halde siŋa irtek hinhin. 12 Goyenbe Yesube alyen mata
buluŋ halde yunke goyare po hubu hiyyeŋ yeŋ nurdeb wawuŋ uŋkureŋde
yiŋgeŋ Al Kuruŋ galak irde kamyiŋ. Irdeb Al Kuruŋ hitte hurkuŋ haniŋ
yase beleŋ keperde Doyaŋ Al Kuruŋ hiriŋ. 13 Irdeb asogomiŋ yago yawaŋ
kahaŋ miŋde yufurka teŋ teŋ nalu niŋ doyaŋ heŋ hi. 14 Yeŋbe wawuŋ
uŋkureŋde yiŋgeŋ teŋ Al Kuruŋ niŋ galak iryiŋ geb, alya bereyamiŋ
goyen Al Kuruŋ diliŋde al wukkeŋ yirtiŋ mar goyen huginеŋ buluŋmiŋ
kuram moŋ yiryiŋ.
15 Holi Spirit wor goke meheŋde gaha yitiŋ Al Kuruŋyen asaŋde hi:
16 “Ne Doyaŋ Al Kuruŋ gareb gaha yeŋ hime:
Kame nalu goyenter mel go hitte biŋa kuruŋ teŋbe gaha yineŋ:
Nebe dufaymiŋ bana sabane kereŋ, irde biŋde kayeŋ,” yitiŋ hi.
Yeremaia 31:33
17 Irde Holi Spirit gore sopte gaha yiriŋ:
“Nebe mata buluŋmiŋ halde yuneŋ.
Irdeb sopte mata buluŋmiŋ ge ma po nureŋ,” gwaha yitiŋ.
Yeremaia 31:34
18 Niŋgeb yitiŋ gwahade po, mata buluŋ halde pasi irtiŋde gorbe sopte
mata buluŋ hal hal goke dapŋa gasa yirde Al Kuruŋ niŋ galak ird ird
mata gobe ma po hiyeŋ.

Yul ma yetek, saŋiŋ po hetek

19 Niŋgeb, kadne yago, Yesu beleŋ neŋ ge teŋ darimiŋ wok irde kamyiŋ
goke Gasuŋ Himam Wor Po Al Kuruŋ hire gor kafura ma heŋ igiŋ hurkutek
hite. 20 Yesu kamyiŋ gobe Gasuŋ Himam Wor Po bana hurkuŋ hurkuŋ beleŋ
pet titiŋ amil goyen erek yiriŋ go gwahade goyen. Niŋgeb neŋ gayen Al
Kuruŋya huginеŋ hitek beleŋ gergeŋ wor po goyen kerd dunyiŋ.
21 Irdeb al kura Al Kuruŋyen ya balem goyen doyaŋ irde hi al gobe neŋ
hitte hi. Yeŋbe pris buda gote kuruŋmiŋ fudinde wor po, megen gar niŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

moŋ. 22 Niŋgeb neŋbe bininiŋde mat fudinde wor po yeŋ ge hekkeŋ nurdeb
Al Kuruŋ hitte kutek. Neŋbe Yesuyen dari teŋ bininiŋde utiriŋ titiŋ, irde
fe wukkek beleŋ mata buluŋniniŋ haltiŋ geb, bininiŋde wukkeŋ wor po
nurde hite. Niŋgeb Al Kuruŋ hitte kuŋ kuŋ niŋ kama ma heŋ hitek.
23 Irde neŋ hitte biŋa tiyyiŋ al gobe yiriŋ gwahade po fudinde tiyyeŋ
geb, dufay budam ma heŋbe yeŋ ge hekkeŋ nurde hite yeŋ hityen goyen
tareŋ po tanarde hitek. 24 Irde kadniniŋ ge amaŋeŋ nurd yuneŋ yuneŋya
mata igiŋ teŋ teŋya goke kurut yeŋ hitek yeŋ kadom tareŋ gird teŋ hitek.
25 Irde al kura marbe gabu teŋ teŋ niŋ bada heŋ haŋyen gega, neŋbe
gwaha ma teŋ hitek. Gabu teŋbe kadom saŋiŋ gird teŋ hitek. Haŋka
gayenbe yeŋ mulgaŋ heŋ waŋ waŋ nalu binde heŋ hi geb, gabu heŋ
kadom tareŋ gird teŋ teŋ mata gobe saŋiŋ po irtek.
26 Munaŋ Al Kuruŋyen mere fudinde nurd nurd ga mata buluŋ teŋ teŋ
niŋ bada ma hetekbe det hoyaŋ kura mayke kamke Al Kuruŋ galak irde
mata buluŋ goyen haltek belŋeŋbe hubu wor po. 27 Al kura gwaha tinayiŋ
marbe Al Kuruŋ beleŋ gote muruŋgem kafuram wor po yunkeb kak
beleŋ Al Kuruŋ asogo irtiŋ mar kumga yiryeŋ goke po doyaŋ henayiŋ.
28 Moseyen sabarebe al kura sabamiŋ ma gama irtiŋ al gobe al irawa ma
karwo beleŋ al gote mata buluŋ goke merere huwarde tagalkeb al goyen
buniŋeŋ ma irde mayke kamyeŋ yitiŋ geb, gwaha teŋ haŋyen. 29 Moseyen
saba uliŋ goke wor al gwahade yirde haŋyen. Niŋgeb al kura Al Kuruŋ
Urmiŋ harhok uneŋ sukal irde hi al gobe daha iryeŋ? Al gobe Al Kuruŋ
biŋa kuruŋ tiyyiŋ goyen Yesu beleŋ gama irde dari wok irde kamyiŋ
gore po al wukkeŋ hiriŋ gega, Yesu darim wok irde kamyiŋ goyen teŋ
kari kari irde hi irde Holi Spirit al buniŋeŋ yirde igiŋ igiŋ yirde hiyen al
goyen sukal irde hi geb, gote muruŋgem buluŋ kafuram wor po goyen
tiyyeŋ. 30 Goke teŋbe Al Kuruŋ beleŋ Urmiŋ gaha inyiŋ: “Al kurate haniŋ
wol heŋ heŋ matabe nere geb, ne beleŋ ga haniŋ wol heweŋ,” inyiŋ. Irde
sopte gaha yiriŋ: “Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ goyen merem
yaŋ yiryeŋ,” yiriŋ. Neŋbe gwaha yiriŋ al goyen nurd uneŋ hityen. 31 Al
Kuruŋ gwahader hitiŋ beleŋ gwaha yiriŋ geb, yende bearar bana hitek
gobe kafuram wor po yeŋ nurde hime.
32 Niŋgeb haŋkapya Al Kuruŋyen mere fudinde hulsi yara go nurde
dahade hinhan goke dufay henayiŋ. Deŋbe kanduk kurayen kurayen
yeneŋ hinhan gega, tareŋ po heŋ hinhan. 33 Kurarebe dukuŋ al buda
kuruŋ diliŋ mar sukal dirde, mudunеŋ hinhan. Irde kurarebe al kura
kanduk gwahade yeneŋ hinhan marya heŋ yeŋya tumŋaŋ kanduk
bana hinhan. 34 Deŋbe al koyare heŋ kanduk yeneŋ hinhan mar goke
bitiŋ misiŋ nurde faraŋ yurde hinhan. Irde asogo dirde hinhan mar
beleŋ samuŋtiŋ goraŋ dirde hinhan gega, samuŋtiŋ megen gar niŋ
moŋ, huginеŋ hinayiŋ go miŋyaŋ yeŋ nurde hinhan. Niŋgeb megen niŋ
samuŋtiŋ goraŋ dirtiŋ goke ma nurde amaŋ heŋ hinhan.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

35 Niŋgeb, kanduk dahade kura keneŋ hinayiŋ gega, Al Kuruŋ niŋ
hekkeŋ nurtiŋ goyen tubul ma po tinayiŋ. Gote muruŋgembe igiŋ wor po,
irde kuruŋ wor po. 36 Niŋgeb det igiŋ goke doyaŋ heŋbe araŋeŋ yul yeŋ
bada ma henayiŋ. Gogab Al Kuruŋyen dufay gama irde meteŋ teŋbe yeŋ
beleŋ detmiŋ duneŋ yeŋ biŋa tiyyiŋ goyen tenayiŋ. 37 Yeŋbe heŋ ga moŋ
wayyeŋ goke gahade katiŋ:

"Al wayyeŋ yitiŋ al gobe wayyeŋ.
Waŋ waŋ nalumiŋ siŋgir ma iryeŋ.
38 Delner al huwak gobe ne niŋ hekkeŋ nurde hinayiŋ.
Gega al kura nubul tiyyeŋ al gokeb amaŋeŋ ma nurd uneŋ," yiriŋ.

Habakuk 2:3-4

39 Niŋgeb neŋbe dufayniniŋ sorkok heŋ Al Kuruŋ tubul teŋ kuŋ buluŋ
hetek mar moŋ. Gwahade yarabe yeŋ ge hekkeŋ nurdeb yeŋya huginеŋ
hitek mar.

Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurtek

11 1 Be, al kura Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde haŋ marbe Al Kuruŋ beleŋ
det kura yuneŋ yeke goke doyaŋ heŋyabe fudinde wor po dunyeŋ
go yeŋ nurde ga haŋyen. Irde det kura diliŋde ma yintiŋ gega, Al Kuruŋ
beleŋ goke yitiŋ geb, det gobe fudinde hi yeŋ dufay budam ma heŋ haŋyen.
2 Asininiŋ yagobe Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde hinhan. Irkeb goke Al Kuruŋ
beleŋ diliŋde igiŋ wor po yeneŋ hinhin. 3 Neŋbe Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ
nurde hite. Niŋgeb megeŋya naŋkiŋya irde det kuruŋ gayen yeŋ beleŋ
mohoŋde po yeke forok yamiŋ goyen bebak teŋ hityen. Irde det kuruŋ gabe
det kura dilniniŋde yeneŋ hite gare ma yiryiŋ yeŋ nurde hityen.

4 Be, Abelbe Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde hinhin. Niŋgeb yeŋ beleŋ Al
Kuruŋ niŋ galak iryiŋ gobe igiŋ wor po, itiŋ Keinyen folek. Niŋgeb Al
Kuruŋbe det Abel beleŋ galak iryiŋ goke amaŋeŋ nurhem yiriŋ. Irdeb
Abel beleŋ yeŋ ge hekkeŋ nurde hinhin goke al huwak inyiŋ. Abelbe
kamyiŋ gega, yeŋ beleŋ Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde hinhin mata gobe
gayenter wor neŋ beleŋ gama irtek mata hi.

5 Be, Enokbe Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde hinhin. Niŋgeb diliŋ gergeŋ
hikeya Al Kuruŋ beleŋ yiŋgeŋ hitte tukukeb bemel po bana kuriŋ. Irkeb
al kura uliŋ hakwam go ma po kenamiŋ. Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde
hinhin goke Al Kuruŋ beleŋ diliŋde igiŋ wor po kinyiŋ. 6 Fudinde, al kura
Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ ma nurde hi al gobe Al Kuruŋ beleŋ matamiŋ goke
amaŋeŋ ma nurde hi. Niŋgeb Al Kuruŋ hitte kuŋ haŋ marbe Al Kuruŋbe
hi goyen fudinde yeŋ nurde hinayiŋ. Irde yeŋ ge sari kerde naŋkeneŋ haŋ
mar gobe Al Kuruŋ beleŋ gote muruŋgem igiŋ yunyeŋ goyen wor fudinde
yeŋ nurde ga hinayiŋ.

7 Be, Noabe Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde hinhin. Niŋgeb kame mata
forok yiyyeŋ goke Al Kuruŋ beleŋ inke nurdeb meremiŋ po gama iryiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Irdeb hakwa kuruŋ wor po kura irdeb diriŋmiŋmiŋ goyen daha kamnak
yeŋ hakwa bana goŋ yiryiŋ. Yeŋ beleŋ mata gwaha tiyyiŋ goreb goyenter
niŋ alya bereyat mata buluŋ kawan yikala yiryiŋ. Irkeb Al Kuruŋ
niŋ hekkeŋ nurde haŋyen mar Al Kuruŋ beleŋ al huwak yineŋ hiyen
gwahade po, yeŋ wor al huwak inyiŋ.
8 Be, Abrahambe Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde hinhin. Niŋgeb Al Kuruŋ
beleŋ hoy irde naŋa kura kame yende hiyyeŋde gor kwayiŋ inke kuriŋ.
Yeŋbe naŋa gor yeŋ ma nurde hinhin gega, naŋamiŋ tubul teŋ kuriŋ.
9 Abrahambe Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde hinhin. Niŋgeb naŋa kura Al
Kuruŋ beleŋ uneŋ yeŋ biŋa tiyyiŋ naŋare gor kuriŋ gega, albak heŋ kuŋ
hitiŋ yara hinhin. Naŋa gobe kame urmiŋ Aisakya asem Yekopyat naŋa
hiyyeŋ gega, tumŋaŋ albak hitiŋ yara dapŋa sikkeŋ beleŋ po ya irtiŋde
heŋ kuŋ hinhan. 10 Abrahambe megen gar niŋ taun niŋ ma nurde hinhin.
Yeŋbe taun kura epte ma buluŋ heŋ hugiŋeŋ hitek goyen goke po nurdeb
naŋamde goyen albak yara heŋ kuŋ hinhin. Taun hugiŋeŋ hitek gobe Al
Kuruŋ beleŋ po gwaha gwaha ireŋ yeŋ dufay heŋbe iryiŋ.
11 Be, Abrahambe alik buluŋ wor po hiriŋ, irde berem Sara manaŋ diriŋ
kawaŋ kertek ma hiriŋ. Goyenbe Abraham go Al Kuruŋbe biŋa tiyyiŋ
gwahade po forok irde nunyeŋ yeŋ yeŋ ge hekkeŋ nurde hinhin. Niŋgeb
Sara gob biŋ heŋ diriŋ al diriŋ kawaŋ kiryiŋ. 12 Al go alik buluŋ wor po
epte ma diriŋ miŋyaŋ hetek gega, yeŋ hitte mat al budam wor po fuful
tiyyiŋ. Al fuful tiyyiŋ goyenbe dinambeya makaŋ fereŋde niŋ sawsawa
yara epte ma kapyaŋ hetek gwahade hamiŋ.
13 Be, mel gabe tumŋaŋ Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde kuŋ kuŋbe
kamamiŋ. Mel go megen heŋyabe Al kuruŋ beleŋ detmiŋ yuneŋ yeŋ biŋa
tiyyiŋ goyen ma yawaramiŋ. Goyenbe det go kame kame gwahade forok
yiyyeŋ yeŋ nurdeb goke amaŋ heŋ hinhan. Irdeb, “Neŋbe megen gar
niŋ moŋ, albak yara heŋ belŋeŋ hite,” yeŋ hinhan. 14 Gwaha yeŋ hinhan
gobe, “Naŋaniniŋ fudindebe hoyaŋ hi,” yeŋ nurdeb gogo yeŋ hinhan.
15 Munaŋ mel gore megen niŋ naŋamiŋ yubul tiyamiŋ goke dufay ug po
heŋ hinhan manhan hakot po mulgaŋ heŋ kuwoŋ. 16 Gega gwaha ma
tiyamiŋ. Gwaha titŋeŋbe mel gobe naŋa igiŋ Al Kuruŋ hiyende gor kuniŋ
yeŋ goke po nurde hinhan. Irkeb Al Kuruŋbe mel goke nurde taun kura
megen niŋ yara moŋ goyen yuneŋ yeŋ gitik iryiŋ. Niŋgeb Al Kuruŋbe mel
gore Al Kuruŋniniŋ ineŋ ineŋ goke memya ma heŋ hiyen.
17 Be, Abrahambe Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde hinhin. Niŋgeb Al Kuruŋ
beleŋ tuŋaŋ ure yeŋ urmiŋ Aisak niŋ inke meremiŋ po gama irde urmiŋ
go Al Kuruŋ niŋ galak iryiŋ. 18 Bikkeŋ Al Kuruŋ beleŋ Abraham diliŋde
biŋa teŋyabe, “Foŋeŋge yago niŋ biŋa tihim gobe urge Aisak hitte mat
forok yenayiŋ,” inyiŋ. 19 Niŋgeb Abraham go Al Kuruŋ beleŋ gwahade
biŋa tiyyiŋ go bebak teŋbe, “Al Kuruŋbe urne maymeke kamyeŋ goyen
igiŋ sopte isaŋ hiyyeŋ,” yeŋ hekkeŋ nuryiŋ. Irde urmiŋ mayeŋ tike Al

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kuruŋ beleŋ bada hawa inyiŋ. Niŋgeb mata goke teŋbe, “Abrahambe
urmiŋ kamtiŋ goyen Al Kuruŋ beleŋ isaŋ heŋ tumulgaŋ teŋ unyiŋ,” yeŋ
haŋyen.
20 Be, Aisak wor Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde hinhin. Niŋgeb urmiŋ
waraŋ Yekopya itiŋ Isoya hitte kame mata dahade forok yenayiŋ yeŋ
nuryiŋ gwahade po guram yirde saŋiŋ yiryiŋ. 21 Yekop wor Al Kuruŋ niŋ
hekkeŋ nurde hinhin. Niŋgeb alik buluŋ wor po heŋ kameŋ teŋ heŋyabe
Yosep urmiŋ waraŋ hitte kame mata dahade forok yenayiŋ yeŋ nuryiŋ
gwahade po guram yirde tareŋ yiryiŋ. Irdeb genuŋmiŋ hende tawuŋ heŋ
huwarde heŋyabe Al Kuruŋ doloŋ iryiŋ.
22 Be, Yosepbe Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde hinhin. Niŋgeb yeŋ kameŋ
teŋ heŋyabe kame kame Israel mar goyen Isip naŋa tubul teŋ kunayiŋ
goke tagalyiŋ. Irdeb Israel mar goyen kuniŋ yeŋbe kiŋkiniŋ manaŋ yade
goya kuŋ naŋamde gab mete teŋ teŋ niŋ yinyiŋ.
23 Be, Mose naniŋya miliŋyabe Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde hinaryum.
Niŋgeb urmiŋ Mose kawaŋ hekeb diriŋ maliŋeŋ moŋ yara kenaryum.
Irdeb Isip niŋ doyaŋ al kuruŋ beleŋ diriŋ mukŋeŋ al diriŋ kawaŋ hekeb
gasa yirke kamnayiŋ yiriŋ goke kafura ma haryum. Irde Mose kawaŋ
hiriŋde mat gagasi karwo gayen bana kerde hike kuŋ kuŋ kuruŋ hiriŋ.
24 Be, go kamereb Isip niŋ doyaŋ al kuruŋ Fero wiriŋ beleŋ Mose teŋ
yende urmiŋ yara irke kuŋ kuŋ kuruŋ hiriŋ. Goyenbe Mosebe Al Kuruŋ
niŋ hekkeŋ nurde hinhin niŋgeb, kamebe Fero wiriŋ gote urmiŋ heŋ heŋ
goyen pel iryiŋ. 25 Yeŋbe Fero wiriŋ gote urmiŋ heŋ deŋem yaŋ heŋbe
belŋeŋ megen niŋ mata buluŋ niŋ amaŋ hetek hinhin. Gega pel irde Al
Kuruŋyen alya bere beleŋ kanduk yeneŋ hinhan goyen yeŋ wor mel goya
heŋ tumŋaŋ kanduk yentek belŋeŋ goyen po gama irde hinhin. 26 Yeŋbe
gwaha teŋ hinhin gote muruŋgembe kame Al Kuruŋ beleŋ kuruŋ wor
po nunyeŋ yeŋ nurde hiyen geb, Israel marya heŋ kanduk yeneŋ yeneŋ
gobe det kuruŋ, munaŋ Isip naŋare niŋ samuŋ kusamuŋ wor po yad yad
gobe det dirŋeŋ yeŋ nurde hinhin. Yeŋ beleŋ gwaha teŋ hinhin gobe Yesu
Kristu niŋ teŋ gogo teŋ hinhin yeŋ nurde uneŋ hime. 27 Mosebe Al Kuruŋ
niŋ hekkeŋ nurde hinhin. Niŋgeb Isip niŋ doyaŋ al kuruŋ beleŋ yeŋ ge
biŋ ar yiriŋ goke kafura ma heŋ Isip tubul teŋ kuriŋ. Yeŋbe Al Kuruŋ
banare hitiŋ goyen kinyiŋ geb tareŋ po hinhin. 28 Be, Mosebe Al Kuruŋ
niŋ hekkeŋ nurde hinhin. Niŋgeb Pasoba dula mata teŋ sipsip gasa yirde
dari yade yame kantayaŋ sam yirde yukunayiŋ yinke gwaha tiyamiŋ.
Irkeb Al Kuruŋyen miyoŋ, alya dapŋayat diriŋ mataliŋ gasa yirke kamtek
gore waŋbe dari yamere go yeneŋbe fole yirde kukeb Israel marte diriŋ
mataliŋbe ma kamamiŋ.
29 Be, Israel marbe Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde hinhan. Niŋgeb makaŋ
ala kura Makaŋ Bukkeŋ ineŋ haŋyen goyen Al Kuruŋ beleŋ pota irke
kahalte megeŋ fudiŋ forok yiriŋ. Irkeb goyaŋ kuŋ kurhan forok yamiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Goyenbe Isip marbe Israel mar beleŋ tiyamiŋ gwaha tiniŋ usi teŋ kukeb
makaŋ beleŋ aw yurke tumŋaŋ kamamiŋ.
30 Be, Israel mar gobe Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde hinhan. Niŋgeb
naŋa fay 7 gayen naŋkahalmiŋ naŋkahalmiŋ Yeriko taun go milgu irde
kuŋ hinhan. Irkeb koya kuruŋ hora karkuwaŋ beleŋ po taun go milgu
irtiŋ gobe gilgalaŋ irde katamiŋ. 31 Goyenbe belen niŋ leplep bere kura
deŋembe Rahap gobe Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nuryiŋ. Niŋgeb Israel mar
al irawa kura Yeriko taun go kawemde naŋa tulyaŋ kure yeŋ kwaryum
goyen Yeriko taunde niŋ mar beleŋ gasa yirnak yeŋ hoy yirde yamiŋde
bana yiryiŋ. Irkeb Yeriko taunde niŋ mar goyen Israel mar beleŋ kuŋ
tumŋaŋ gasa yirde heŋyabe Rahap muŋ po gab tubul tiyamiŋ.
32 Be, Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde hinhan mar hoyaŋ gote baraŋ sopte
momoŋ ma direŋ. Gideon, Barak, Samson, Yepta, Dewit, Samuelyabe
porofet yagoya gore mata teŋ hinhan gote baraŋmiŋ tagaleŋbe ulyaŋde
kutek geb, gar po bada heweŋ. 33 Mel gobe Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde
hinhan. Niŋgeb mel go kurabe megen niŋ doyaŋ mar karkuwaŋ yakira
teŋ yende gasuŋde keperamiŋ. Irde kuramiŋbe mata huwak mat al doyaŋ
yiramiŋ. Irde kurabe Al Kuruŋ beleŋ det igiŋ yuneŋ yeŋ biŋa tiyyiŋ
goyen yawaramiŋ. Irde kurabe laion kafuram wor po gote mohoŋ fada
yiramiŋ. 34 Irde kuramiŋbe kak ala karkuwaŋ bana yemeyamiŋ gega go
ma kamamiŋ. Irde kurabe fuleŋare niŋ bidila beleŋ gasa yirteke kamnaŋ
yamiŋ gega, soŋ hamiŋ. Irde kurabe saŋiŋ miŋmoŋ gega, Al Kuruŋ beleŋ
tareŋ yiryiŋ. Kurabe fuleŋare niŋ mar tareŋ miŋyaŋ geb, naŋa hoyaŋde
niŋ fuleŋa mar gasa yirde yakira tiyamiŋ. 35 Bere kurabe diriŋmiŋ kamtiŋ
goyen sopte huwarke yenamiŋ. Munaŋ kurabe Al Kuruŋ niŋ teŋ al hoyaŋ
beleŋ buluŋ buluŋ yirke uliŋ misiŋ kuruŋ wor po katamiŋ. Gega kame
Al Kuruŋ beleŋ disaŋ hiyyeŋ go yeŋ nurde kamde kamde niŋ kafura ma
heŋ Al Kuruŋ harhok ma unamiŋ. 36 Irde kurabe al hoyaŋ beleŋ giwgiw
yirde yusulak tiyamiŋ. Irde kura marbe kahaŋya haniŋya fere yirde
yukuŋ koyare yeramiŋ. 37 Mel gobe horare gasa yirke kamamiŋ, irde he
walde walde det beleŋ kahal yoŋ yurke kamamiŋ, irde kurabe fuleŋare
niŋ bidilare po gasa yirke kamamiŋ. Mel gobe det niŋ amu wor po heŋ
hinhan, irde kurabe uliŋ umŋa igiŋ moŋ sipsipya memeyat sikkeŋ kerkek
wor po goyen hor yirde hinhan. Mel gobe al buniŋeŋ, det miŋmoŋ wor
po, irde al hoyaŋ beleŋ nanyaŋ yirde buluŋ buluŋ yirde hinhan. 38 Megen
niŋ marbe al gwahade goyen goke igiŋ ma nurde hinhan geb, mel go gor
kura kuŋ igiŋ kepertek miŋmoŋ hamiŋ. Mel gobe gwaha yirkeb sawsawa
po kuruŋ naŋa bana hinhan. Munaŋ kurabe duguyaŋ kuŋ horabok bana
hinhan. Irde kurabe megeŋ yameyaŋ heŋ kuŋ hinhan.
39 Be, al buda kuruŋ goke tagalhem mar gobe Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ
nurde hinhan. Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ nere alya bereya fudinde yeŋ nurde
yunyiŋ. Goyenbe mel gobe Al Kuruŋ beleŋ det yuneŋ yeŋ biŋa tiyyiŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kuruŋ goyen kura ma tamiŋ. 40 Al Kuruŋbe mel go po moŋ, neŋ gayen
wor yeŋ beleŋ biŋa tiyyiŋ gote ginеŋ igiŋ wor po goyen yunmeke yeŋya
neŋya tumŋaŋ buluŋ miŋmoŋ igiŋ wor po henayiŋ yeŋ nurdeb gogo araŋ
ma yunyiŋ.

Yesu po gama irde hitek

12 1 Niŋgeb Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurd nurd mata dikala dirtiŋ mar
gwahade gobe budam wor po nurd yuneŋ hite geb, Al Kuruŋ
niŋ hekkeŋ nurd nurd beleŋ pet dirtek detbe yade siŋa yirtek. Irde mata
buluŋ, neŋ gayen buluŋ dirke kateŋ hityen goyen yubul po titek. Irde gab
al kura kup yeŋ yeŋ karire heŋ kup yeŋ kuŋ pasi irde haŋyen yara, neŋ
wor megen gar heŋya Al Kuruŋyen dufay gama ird ird beleŋ kerd duntiŋ
goyen kuŋ kuŋ niŋ bada ma heŋ kurut wor po yeŋ hitek. 2 Yesube Al
Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurd nurd mata gote miŋ al, irde go mata goyen igiŋ
wor po irtek al. Niŋgeb neŋbe Yesu yeŋ uŋkureŋ niŋ po dufay heŋ hitek.
Hoyaŋ hoyaŋ niŋ ma nurtek. Yeŋbe kame Al Kuruŋ beleŋ turuŋ iryeŋ
goyen nurde hinhin geb, kuruse hende kamde kamde niŋ memya ma
heŋbe uliŋ misiŋ kateŋ kamyiŋ. Irdeb kamyiŋde mat huwardeb Al Kuruŋ
hitte hurkuriŋ. Hurkuŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ heŋ Al Kuruŋyen haniŋ yase
beleŋ kipiryiŋ. 3 Irde mata buluŋ mar beleŋ buluŋ buluŋ irde hike goke
mukku ma teŋ goya goya saŋiŋ po hinhin goke dufay henaŋ ko. Gogab
deŋ wor Al Kuruŋ gama ird ird goyen yul ma yeŋ bada ma henayiŋ.

Al Kuruŋbe huwak dire yeŋbe kurareb kanduk yubul tike forok yeŋ haŋyen

4 Deŋbe mata buluŋ ma teŋ hitek yeŋ kurut wor po yeŋ haŋ. Goyenbe
mata buluŋ asogo irde haŋ goke kura ma kamde haŋ. 5 Irde Al Kuruŋ
beleŋ diriŋne yago dineŋbe tareŋ heŋ heŋ ge faraŋ durtiŋ goyen bitiŋ sir
yeŋ hi. Tareŋ dirtek meremiŋbe gahade:

> "Diriŋne, Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ saba girde hiyen goyen kari kari ma irayiŋ.
> Irde mata buluŋge goke gineŋ tikeb buluŋeŋ ma nurde hayiŋ.
> 6 Doyaŋ Al Kuruŋbe alya bereya bubulkuŋne wor po yeŋ nurde yuneŋ hi goyen saba yirde kukalde hiyen.
> Irde Al Kuruŋ beleŋ al kura nere yeŋ nurde uneŋ hi al gobe mata buluŋ tike bebak tiyyi yeŋbe gote muruŋgem buluŋ uneŋ hiyen," yitiŋ hi.

Mata Igiŋ 3:11-12

7 Niŋgeb Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ saba dirde kukalde dunke goya busahard
hard niŋ ma nurde hinayiŋ. Yeŋbe al beleŋ dirŋeŋ weŋ saba yirde haŋyen
gwahade goyen po, neŋ gayen saba dirde hiyen. Al kura urmiŋ saba ma irde
hiyen kenem diriŋ gobe urmiŋ yende wor po moŋ. 8 Diriŋbe tumŋaŋ naniŋ
yago beleŋ saba yirde huwa yirde haŋyen. Goyenbe adotiŋ beleŋ deŋ goyen

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

saba dirde huwa ma dirde hinayiŋbe deŋbe yende dirŋeŋ weŋ fudinde moŋ.
9 Neŋbe nanniniŋ yago megen niŋ beleŋ saba dirde huwa dirde haŋyen
goyen goke palap yirde hityen. Niŋgeb det kawan haŋya banare haŋya gote
miŋ al Al Kuruŋ gore neŋ gayen yeŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ ge teŋ saba dirde
huwa dirde hike dahade geb palap ma irtek? Epte moŋ, palap po irtek.
10 Nanniniŋ yagobe dufaymiŋde igiŋ yeŋ nurde hinhan beleŋ goyen gama
irde neŋ gayen belŋeŋ po saba dirde kukalde duneŋ hinhan. Munaŋ Al
Kuruŋbe neŋ gayen yiŋgeŋ yara diliŋde wukkeŋ wor po hewoŋ yeŋ saba
dirde huwa dirde hiyen. 11 Goyenbe saba dirde huwa dirde hikeb bininiŋde
misiŋ nurde hityen geb, saba dird dird niŋbe amaŋeŋ ma nurde hityen. Gega
bininiŋde misiŋ gwahade nurde gab keŋkela bebak teŋbe Al Kuruŋ diliŋde
igiŋ mata huwak teŋ hitek. Irdeb bininiŋ kamke igiŋ po hitek.

Keŋkela heŋ hinaŋ ko

12 Niŋgeb Al Kuruŋyen mere tanartek tareŋ miŋmoŋ irde meremiŋ gama
irde kutek saŋiŋ manaŋ hubu kenem gor po bada ma henayiŋ. Sopte tareŋ
po heŋ gama irde kuŋ hinayiŋ. 13 Irde mata huwak teŋ teŋ beleŋtiŋ goyen
sope yirde huwa yirde hinayiŋ. Gogab mata huwak teŋ teŋ tareŋ dirŋeŋ
muŋ po hi goyen sopte kuruŋ heke igiŋ gama irde kuŋ hinayiŋ.
14 Niŋgeb gwahade hitek yeŋbe bitiŋ kamke al buda kuruŋ goya awalikde
heŋ heŋ ge kurut wor po yeŋ hinayiŋ. Irde Al Kuruŋ diliŋde wukkek heŋ
heŋ ge kurut wor po yeŋ hinayiŋ. Al Kuruŋ diliŋde wukkek ma hinayiŋbe
epte ma Al Kuruŋ kennayiŋ geb, gago dineŋ hime. 15 Irde kuratiŋ kura
soŋ heŋbe Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirde hi bana goyen ma
hinak geb, keŋkela heŋ ga hinaŋ ko. Irde he buluŋ kura[b] beleŋ he hoyaŋ
igiŋ goyen salaw yurde tukuŋ haŋyen gwahade yara, moŋgo deŋ haŋ bana
al kura beleŋ dufay buluŋ kerde waŋbe dende dufay tumŋaŋ buluŋ yirnak
geb, goke keŋkela heŋ ga hinaŋ ko. 16 Aisakyen urmiŋ mataliŋ Iso gobe Al
Kuruŋ beleŋ guram irde saŋiŋ wor po irwoŋ. Goyenbe biŋge kamyiŋ goke
teŋ Al Kuruŋyen tareŋde naniŋ beleŋ guram irde tareŋ ird ird goyen goke
ma nurdeb pel iryiŋ. Niŋgeb deŋbe Iso beleŋ mata tiyyiŋ gwahade ma teŋ
hinayiŋ. Irde leplep mata ma teŋ hinayiŋ. 17 Isobe kame biŋ bak yeke Al
Kuruŋyen saŋiŋde guram nirde tareŋ niryeŋ yeŋ naniŋ gusuŋaŋ iryiŋ gega,
naniŋ beleŋ meremiŋ ma nuryiŋ goyen deŋbe nurde haŋyen gogo. Yeŋbe
eseŋya eseŋya naniŋ gusuŋaŋ iryiŋ gega, Al Kuruŋ niŋ biŋ mulgaŋ heŋ
mata buluŋ tubul titek nalube bikkeŋ hubu hiriŋ geb, gogo soŋ hiriŋ.

Neŋbe Al Kuruŋyen Yerusalem bana hite

18 Be, asetiŋ yagobe kuŋ Sainai dugu kahaŋ miŋde forok yamiŋ. Gor
forok yeŋbe kak melak kuruŋ forok yeke kenamiŋ. Irde kidoma tareŋ

---

[b] **12:15** He gayenbe nendebe buwi he go gwahade.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

wor po kukuwamŋeŋ beleŋ dugu go aw urde meŋe kuruŋ forok yeke
kenamiŋ. Goyenbe deŋ wayaŋ dugu gabe bikkeŋ asetiŋ yago beleŋ Sainai
dugu keneŋ ufuramiŋ gwahade moŋ. 19 Asetiŋ yagobe Sainai dugure
gor bigul fuk irke nuramiŋ, irde al melak kura saŋiŋ miŋyaŋ wor po
naŋkiŋde mat forok yeke nuramiŋ. Irdeb kafura wor po heŋbe, “Neŋ
gahade gare mere gwahade nurtek moŋ. Niŋgeb sopte goya mere ma
dirwoŋ yeŋ nurde hite,” yamiŋ. 20 Mel gobe Al Kuruŋ beleŋ, “Al kura
dugu gayen ufurnayiŋbe hora beleŋ gasa yirke kamnayiŋ. Dapŋa wor
gwahade po yirnayiŋ,” yinyiŋ goyen nurdeb kafura heŋbe sopte nurtek
ma yiryiŋ. 21 Mel gore mata kenamiŋ gobe kafuram wor po geb Mose
wor, “Kafura heŋ ulne barbar yeŋ hi,” yiriŋ.

22 Goyenpoga dugu deŋ wayaŋde gab Sainai dugu gwahade moŋ. Deŋbe
Saion dugure wayaŋ. Dugu gobe megen niŋ moŋ, Al Kuruŋ gwahader
hitiŋ gote taun. Taun gobe Al Kuruŋyen gasuŋde niŋ Yerusalem. Deŋbe
Al Kuruŋyen miyoŋ budam wor po epte ma kapyaŋ hetek goyen gabu
irtiŋde wayaŋ. 23 Gorbe Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ tumŋaŋ gabu irtiŋ
haŋ. Yende deŋembe Al Kuruŋyen gasuŋde gor haŋ. Irde dende wor gor
haŋ. Irde al beleŋ diriŋmiŋ mataliŋ guram yirde tareŋ yirde haŋyen
gwahade yara, Al Kuruŋ beleŋ deŋ goyen guram dirde tareŋ dirde hi.
Yeŋbe alya bereya tumŋaŋ al igiŋya buluŋya pota yirde gote muruŋgem
yuneŋ yuneŋ al. Deŋbe Al Kuruŋ gwaha teŋ hiyen al goya al huwak Al
Kuruŋ beleŋ buluŋmiŋ kuram moŋ igiŋ wor po yirtiŋ gote toneŋya gor
gabu irtiŋ haŋ. 24 Irdeb deŋ wor Yesu hitte wayaŋ. Yeŋbe alya bereya niŋ
teŋ Al Kuruŋ hitte kuŋ Al Kuruŋ beleŋ biŋa gergeŋ tiyyiŋ goyen saŋiŋ
irde gote igineŋ forok irdeb alya bereyat mata buluŋ halde halde niŋ
teŋbe darim wok irde kamyiŋ. Yesuyen dari gobe Abel mayke darim wok
yiriŋ go goya tuŋande moŋ. Abelyen daribe al go mayke kamke dari go
keneŋbe Al Kuruŋ beleŋ mayyiŋ al goyen wol hiriŋ geb, dari gobe wol
heŋ heŋde niŋ dari. Niŋgeb Yesuyen dari gobe Abelyen dari gote folek.

25 Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ mere dirke pel irnak geb, keŋkela heŋ hinaŋ
ko. Bikkeŋbe megen niŋ al nindikeŋ yara Mose beleŋ asetiŋ yago Israel mar
saba yirde hayhay yirke meremiŋ pel iramiŋ gote muruŋgem buluŋ wor
po tamiŋ. Munaŋ gayenterbe Al Kuruŋ, Mose gote folek gore saba dirde
hayhay dirke ga pel irnayiŋbe gote muruŋgembe dahade tetek yeŋ nurde
haŋ? Asetiŋ yago beleŋ tamiŋ gote folek wor po tenayiŋ geb. 26 Al Kuruŋ
beleŋ Sainai dugure kateŋ mere tiyyiŋ goya goyenbe megeŋya dugu kuruŋ
goya aŋgor yiryiŋ. Goyenbe gayenter niŋ yeŋ Al Kuruŋ beleŋ biŋa teŋbe,
“Kamebe sopte megeŋ ga aŋgor ireŋ. Naŋkiŋ manaŋ gwaha ireŋ,” yiriŋ.
27 Mere bilmiŋ “Kame sopte aŋgor yireŋ,” yiriŋ gote miŋbe kame waŋbe
det aŋgor yirke korgoŋ henayiŋ goyen tumŋaŋ gwamuŋ yuryeŋ goke yiriŋ.
Korgoŋ henayiŋ det gobe megeŋya naŋkiŋya irde det kuruŋ yiŋgeŋ yiryiŋ
goyen goke yiriŋ. Korgoŋ ma henayiŋ detbe huginŋeŋ hinayiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28-29 Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ irde hire gobe ugala
muŋ kura ma tiyyeŋ geb, hugiŋeŋ kiŋkiŋeŋ hiyeŋ goke Al Kuruŋ igiŋ
nurd untek. Irde Al Kuruŋbe kak yara geb, alyen mata buluŋ niŋ igiŋ ma
nurdeb kumga yirde hiyen geb, palap irde kafura irdeya doloŋ irde hitek.

Al hoyaŋ niŋ amaŋeŋ nurtek

13 1 Niŋgeb deŋbe Yesuyen alya bereya hoyaŋ kadtiŋ hamiŋ goyen
dende dari wor po yara nurdeb yeŋ ge amaŋeŋ nurde yuneŋ
hinayiŋ. 2 Irdeb al tiŋeŋ kura yeneŋbe gargar yird yird niŋ bitiŋ sir ma yeŋ
hiyeŋ. Al kura Al Kuruŋyen miyoŋ yeŋ hitte wayamiŋ gega, bebak ma teŋya
gargar yiramiŋ geb, gago dineŋ hime. 3 Irde Yesu niŋ teŋ koyare haŋ mar
goke bitiŋ sir ma yeŋ hiyeŋ. Mel goke dufay heŋyabe deŋ wor yeŋya tumŋaŋ
koyare hite yara nurde heŋya faraŋ yurde hinayiŋ. Irde al kura buluŋ buluŋ
yirke kandukŋeŋ nurde haŋ mar goyen yeneŋbe goke buniŋeŋ yirde deŋ
wor yeŋ misiŋ nurde haŋ gwahade yara nurdeya faraŋ yurde hinayiŋ.
4 Be, alya bereya ire uŋya heŋ heŋ mata gobe Al Kuruŋ beleŋ iryiŋ geb,
mata go palap irde buluŋ ma irde hinayiŋ. Munaŋ al kura berem yaŋ
gore bere hoyaŋya duwan teŋ teŋ mata teŋ haŋ marya leplep mata hoyaŋ
kurayen kurayen teŋ haŋ marya gobe kameb Al Kuruŋ beleŋ merem yaŋ
yiryeŋ. 5 Irde hora niŋ uguŋ po ma dufay heŋ hinayiŋ. Al Kuruŋ beleŋ,
“Nebe epte ma gakira tiyeŋ, irde epte ma gubul tiyeŋ,” yiriŋ geb, hora
muŋ kura hikeb gago ep yeŋ nurde hinayiŋ. 6 Al Kuruŋ beleŋ gwaha yiriŋ
geb, neŋbe yeŋ ge hekkeŋ nurdeb, “Doyaŋ Al Kuruŋbe faraŋ nurd nurd al
geb, epte ma kafura heweŋ. Megen niŋ mar beleŋ ne gayen epte ma buluŋ
nirnayiŋ,” yeŋ nurde hitek. 7 Irde deŋ goyen Al Kuruŋyen mere saba dirde
hinhan mar, dende doyaŋ mar goke bitiŋ sir ma yeŋ hiyeŋ. Irde Al Kuruŋ
niŋ hekkeŋ nurde mata teŋ heŋbe gote igineŋ forok yeŋ hike yeneŋ hinhan
goke dufay heŋbe yeŋ mata teŋ hinhan gwahade po teŋ hinayiŋ.
8 Fudinde, Yesu Kristube bikkeŋ hinhin gwahade po, haŋka gayen hi.
Irde kame manaŋ hugiŋeŋ hiyeŋ. 9 Niŋgeb al kura saba hoyaŋ tawaŋ bitiŋ
yawarniŋ tike mali mali ma gama yirde hinayiŋ. Al Kuruŋ diliŋdebe
biŋge nen nen mata gore epte ma dufaytiŋ tareŋ iryeŋ. Al Kuruŋ beleŋ
buniŋeŋ dirde igiŋ dird dird saba go keŋkela bebak tike gab dufaytiŋ
tareŋ hiyyeŋ. Biŋge nen nen mata niŋ yitiŋ saba bikkek go gama irde
hinhan marbe gote igineŋ kura ma po yawaramiŋ.
10 Neŋ hittebe Al Kuruŋ galak ird ird alta kura hi. Goyenbe Israel marte
pris megen niŋ gasuŋ himam Al Kuruŋ doloŋ ird ird bana goŋ hurkuŋ
meteŋ teŋ haŋ mar gobe nende alta hende gor det Al Kuruŋ galak irtiŋ
goyen epte ma yade nenayiŋ. 11 Yende saba bikkekdebe pris buda gote
kuruŋmiŋbe alyen mata buluŋ halde yune yeŋ dapŋa gasa yirde darim po
teŋ Gasuŋ Himam Wor Po bana goŋ hurkuŋ hiyen. Munaŋ gasoŋbe Israel
mar tiyuŋ teŋ haŋyen siŋare yukuŋ kumga teŋ hiyen.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Niŋgeb Yesu wor darimiŋ wok irde kamke gore po alya bereyat mata
buluŋ halde halde niŋ Yerusalem taun siŋare uliŋ misiŋ kuruŋ kateŋ
kamyiŋ. 13 Niŋgeb neŋ wor Yesu niŋ teŋ buluŋ dirke yul ma yeŋ saŋiŋ po
hetek. Irde Yesu beleŋ kuriŋ goyen po gama irde hitek. 14 Neŋbe megen
gar niŋ taun kura hugiŋeŋ hiyeŋ goke ma naŋkeneŋ hite. Gwaha titŋeŋbe
kame forok yeŋ hugiŋeŋ hiyeŋ taunde hurkuŋ hurkuŋ niŋ naŋkeneŋ hite.
15 Niŋgeb Yesuyen tareŋde Al Kuruŋ hugiŋeŋ kasor irde hitek. Gobe
Al Kuruŋ galak ird ird mata geb, mohoŋniniŋde deŋe urde isoka irde
hitek. 16 Irde al hoyaŋ igiŋ igiŋ yirde, al kura det niŋ amu heŋ haŋ mar
faraŋ yurd yurd niŋ bitiŋ sir ma yeŋ hinayiŋ. Al Kuruŋ beleŋ matatiŋ go
keneŋbe ne galak nirde haŋ yeŋ nurdeb amaŋeŋ nurd dunyeŋ.
17 Be, deŋbe deŋ Yesuyen alya bereyat doyaŋ marte mere nurde gama
irde hinayiŋ. Irde yende yufukde heŋ mata teŋ hinayiŋ. Mel gobe deŋ
beleŋ Al Kuruŋyen mere keŋkela gama irnayiŋ yeŋ Al Kuruŋ beleŋ meteŋ
yuntiŋ geb, doyaŋ dirde haŋ. Niŋgeb meremiŋ nurde gama irde hinayiŋ.
Gogab mel gobe meteŋ teŋ haŋyen goke buluŋeŋ ma nurde amaŋ heŋ
hinayiŋ. Gwaha ma tinayiŋbe meteŋmiŋ gore faraŋ ma duryeŋ.
18 Irde neŋ ge Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde hinayiŋ. Neŋbe bininiŋde mat
wukkeŋ wor po nurde hite, irde mata huwak po teŋ hitek dirde hiyen.
19 Irdeb Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde heŋyabe yeŋ beleŋ araŋeŋ nad nerke deŋ
hitte kuŋ kuŋ niŋ wor gusuŋaŋ irde hinayiŋ.
20 Be, Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesube neŋ sipsip yara gate doyaŋ al kuruŋ hiriŋ.
Yeŋbe Al Kuruŋ beleŋ biŋa tiyyiŋ hugiŋeŋ hitiŋ goyen tareŋ ire yeŋ darim wok
irde kamyiŋ. Irkeb Al Kuruŋ beleŋ kamtiŋde mat isaŋ hiriŋ. Al Kuruŋ gwahade
gobe biŋ kamke igiŋ heŋ heŋ gote miŋ al.
21 Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋbe deŋ goyen saŋiŋ heŋ dufaymiŋ gama irde
mata igiŋ tinayiŋ yeŋ det igiŋ kuruŋ gitik teŋ dunwoŋ yeŋ nurde hime.
Irde yeŋ beleŋ mata amaŋeŋ nurde hitek goyen neŋ bana forok yirde
hikeb Yesu Kristuyen tareŋde mata teŋ hiwoŋ yeŋ nurde hime. Yesu
Kristube hugiŋeŋ deŋem turŋuŋ yaŋ hiyeŋ. Fudinde wor po.
22 Be, kadne yago, asaŋ gabe deŋ tareŋ dire yeŋ kayhem gega, ulyaŋ
ma kayhem. Niŋgeb saba dirhem gayen al kura kapyaŋ heŋ dunke piŋeŋ
ma nurde keŋkela palŋa irnayiŋ. 23 Kadniniŋ Timoti koyare hinhin gobe
gayamuŋ ga po ga siŋa iraŋ goyen nurde ga hinayiŋ. Timoti goyen heŋ ga
moŋ ne hitte wakeb yeŋya tumŋaŋ deŋ denye yeŋ kureŋ.
24 Nebe Al Kuruŋyen alya bereya tumŋaŋ deŋya haŋ marya doyaŋ
martiŋya goke dufay heŋ himyen goyen deŋ beleŋ mel go momoŋ
yirnayiŋ. Itali naŋare niŋ Yesuyen alya bereya wor deŋ ge dufay heŋ haŋ
goyen momoŋ yirayiŋ ninhaŋ geb, gago bebak dirhem.
25 Al Kuruŋ beleŋ deŋ tumŋaŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirde hiwoŋ yeŋ
gusuŋaŋ irde hime. Gog po.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yems

Yems beleŋ asaŋ kayyiŋ

1 1 Be, nebe Yems, Al Kuruŋya Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu Kristuyat meteŋ al.
Niŋgeb deŋ Israel mar kura Yesu nurd uneŋ haŋ mar naŋatiŋ tubul teŋ bur
yeŋ kuŋ almet naŋayaŋ haŋ kuruŋ goyen goke teŋ asaŋ gago kaŋ duneŋ hime.

Kanduk yeneŋ gab saŋiŋ henayiŋ

2-3 Be, kadne yago, deŋbe kanduk kurayen kurayen yeneŋ hinayiŋ gega, Al
Kuruŋ niŋ dufaytiŋ tareŋ iramiŋ goyen go ma tubul tinayiŋ gobe kame kanduk
hoyaŋ forok yeŋ hinayiŋ goyen wor tareŋ heŋ igiŋ fole yirde hitek yeŋ nurde
haŋyen. Niŋgeb kanduk kurayen kurayen goke buluŋeŋ ma nurde hinayiŋ.
Tareŋ dird dird niŋ gago forok yeŋ haŋ yeŋ nurde amaŋ heŋ hinayiŋ. 4 Niŋgeb
kanduk yeneŋ fole yird yird matatiŋ gobe saŋiŋ po hiyyeŋ. Gogab Al Kuruŋyen
mere gama ird ird matare parguwak yara henayiŋ. Irde matatiŋ kuruŋ goyen
bana kura ga buluŋ miŋmoŋ henayiŋ. Mata igiŋ kura tiniŋ yenayiŋ gob igiŋ
ala po titek hinayiŋ.
5 Goyenbe kuratiŋ kura mata goyen daha mat tiyeŋ yeŋ ma nuryeŋbe
mata igiŋ goyen teŋ teŋde niŋ dufay wukkeŋ niŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ iryeŋ. Al
Kuruŋbe det basiŋa ma irde hiyen al geb, al kura det kuraŋ gusuŋaŋ irkeb goke
piŋeŋ nurde uneŋ ineŋ ma tiyyeŋ, irde igiŋ ala unyeŋ. 6 Gega gusuŋaŋ irde
heŋyabe dufay budam ma henayiŋ, yeŋ ge po hekkeŋ nurde hinayiŋ. Munaŋ
al kura dufay budam hiyyeŋ gobe meŋe beleŋ makaŋ duba tuktawaŋ irde
hiyen go gwahade yara, dufaymiŋ kipirtiŋ ma hiyyeŋ geb, kurareb Al Kuruŋ
niŋ hekkeŋ nurde hiyeŋ munaŋ kurareb gwahade ma nurde hiyeŋ. 7 Niŋgeb al
gwahade gobe Doyaŋ Al Kuruŋ hitte mat det kura teweŋ yeŋ ma po nuryeŋ.
8 Al gobe dufaymiŋ kipirtiŋ moŋ geb, mata teŋ hiyeŋ kuruŋ gobe kukuwamŋeŋ
ala po teŋ hiyeŋ.

Al horam yaŋya al siksukŋeŋya

9 Be, deŋ Yesuyen alya bereya kura hora miŋmoŋbe megen niŋ mar
diliŋdeb al kura gogo kuŋ haŋ yeŋ ma deneŋ haŋyen. Goyenbe Al

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Kuruŋ diliŋdeb det kuruŋ yeŋ deneŋ hiyen geb, goke amaŋ heŋ hinayiŋ.
10 Munaŋ busare niŋ det umŋam igyen igyenbe pul yeŋbe heŋ ga moŋ
gwilgwal irde haŋyen. Al horam yaŋ wor gwahade po haŋ geb, deŋ
Yesuyen alya bereya kura horatiŋ yaŋ gobe Doyaŋ Al Kuruŋ niŋ teŋ
horatiŋ yubul tinayiŋ goke buluŋeŋ ma nurde hinayiŋ. Yeŋ beleŋ matatiŋ
goke igiŋ nurd dunyeŋ geb goke amaŋ henayiŋ. 11 Fudinde wor po, naŋa
pirik irde waŋ hurkuŋ misiŋeŋ yaŋ temeydeb busare niŋ det umŋam
igyen goyen fimiŋ fudiŋ yirke umŋam bulakŋeŋ goyen hubu hekeb
kamde kateŋ haŋyen. Niŋgeb gwahade goyen po, al horam yaŋ wor hora
meteŋmiŋ teŋ heŋya yubul teŋ kamnayiŋ.

Kanduk yeneŋ yeneŋ goya mata buluŋ titek dufayya

12 Be, Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ gobe al kura yeŋ ge amaŋeŋ nurde
haŋ mar goyen yuneŋ yeŋ biŋa tiyyiŋ. Niŋgeb al kura kanduk yeneŋ
hiyeŋ gega, fole yirde hiyeŋ al gobe Al Kuruŋ beleŋ yeŋya hugiŋeŋ heŋ
heŋ niŋ biŋa tiyyiŋ goyen go unyeŋ. Niŋgeb muruŋgem go tenayiŋ marbe
amaŋeŋ nurnayiŋ.
13 Uŋgurabe, “Al Kuruŋ mata buluŋ tiwoŋ,” yeŋ epte ma lomlom iryeŋ.
Irde Al Kuruŋbe neŋ gayen mata buluŋ tinayiŋ yeŋ lomlom ma dirde
hiyen. Niŋgeb al kura mata buluŋ kura titek dufay forok yeke goya, “Al
Kuruŋ beleŋ lom nira,” ma yiyyeŋ. 14 Gwahade yarab mata buluŋ teŋ
teŋ ge biŋ huwarkeb dufay buluŋmiŋ gore po tuluŋ teŋ tukukeb mata
buluŋde kateŋ hiyen. 15 Megen niŋ mata buluŋ teŋ teŋ ge biŋ huwarkeb
gore mata buluŋ forok irde hiyen. Irkeb mata buluŋ go kuŋ kuruŋ heŋbe
kamde kamde forok irde hiyen.
16 Niŋgeb, kadne yago, “Al Kuruŋ beleŋ lom dirke mata buluŋ tihit,”
mere gobe usi geb pel irde hinayiŋ. 17 Mata igiŋya det igyen igyen buluŋ
miŋmoŋ kuruŋ gobe naŋkiŋde niŋ hulsi yiryiŋ al Al Kuruŋ gore duneŋ
hi. Al Kuruŋbe naŋkiŋde niŋ hulsi beleŋ gasuŋ uŋkureŋde ma heŋ matam
matam teŋ haŋyen gwahade moŋ. Yeŋbe hugiŋeŋ igiŋ igiŋ po dirde
hiyen. 18 Yeŋbe al miŋ hoyaŋ megen niŋ goyen wor kame yawareŋ yeŋbe
neŋ wa dawaryiŋ. “Mere fudinde Yesu niŋ yitiŋ nurkeb neya hugiŋeŋ
hitek,” yeŋ basiŋa diryiŋ. Al miŋ hoyaŋ megen niŋ goyen wor kame
yawareŋ yeŋbe gogo neŋ wa basiŋa diryiŋ.

Al Kuruŋyen mere nurtek, irde gama irtek

19 Kadne yago, nebe deŋ ge amaŋeŋ nurde hime. Niŋgeb merene ga
keŋkela nurnaŋ ko. Al kura mere tike nure yeŋbe palŋa irde hinayiŋ. Irde
bemel ma mere teŋ hinayiŋ, dufay heŋ ga mere teŋ hinayiŋ. Irde araŋeŋ
bearar ma teŋ hinayiŋ. 20 Bearar mata gobe Al Kuruŋ beleŋ mata huwak
teŋ hiwoŋ yeŋ nurd duneŋ hiyen goyen moŋ. 21 Niŋgeb bitiŋ bana dufay
buluŋya mata buluŋya goyen tumŋaŋ yade siŋa yirnayiŋ. Irde neŋ nurhet

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nurhet dufaytiŋ go fole irdeb Al Kuruŋ beleŋ mere dirke nurde haŋyen goyen fudinde yeŋ keŋkela po tanarde hinayiŋ. Meremiŋ go keŋkela tanarde hinayiŋbe gore tareŋ dirke mata buluŋde ma katnayiŋ geb.

22 Meremiŋ duliŋ po nurde wasak ma teŋ hinayiŋ. Meremiŋ nurde go po gama irde hinayiŋ. Gwaha ma teŋ hinayiŋbe meremiŋ nurhet yeŋ haŋ gobe dindikeŋ go po usi yirde hinayiŋ. 23 Al gwahade gobe al kura luŋen teŋ dinsoknebe gwahade yeŋ kinyeŋ gega, 24 luŋen go tubul teŋ kuŋbe araŋ po biŋ sir yiyyeŋ go gwahade yara. Niŋgeb Al Kuruŋyen mere nuryeŋ gega, ma gama iryeŋ al go wor meremiŋ nuryeŋ gobe miŋ miŋmoŋ hiyyeŋ. 25 Al Kuruŋyen mere gobe buluŋ miŋmoŋ huwak wor po. Irde mata buluŋ bana mat al yade siŋa yird yird tareŋ miŋyaŋ. Niŋgeb al kura mere go hugiŋeŋ keŋkela po keneŋ heŋbe teŋ biŋde kerde gama irde hiyeŋ al gobe Al Kuruŋ beleŋ goke guram irde igiŋ igiŋ irde hiyeŋ.

26 Munaŋ al kura beleŋ, “Nebe Al Kuruŋyen mata gama irde hime,” yiyyeŋ gega, mohoŋ ma hibol teŋ yeŋ ma yetek mere teŋ hiyeŋ gobe yiŋgeŋ goyen po usi irde hiyeŋ. Gwaha teŋ hiyeŋbe Al Kuruŋ gama irde hime yiyyeŋ gobe Al Kuruŋ diliŋde miŋ miŋmoŋ hiyyeŋ. 27 Al Kuruŋyen mata goyen fudinde gama irniŋ yeŋbe diriŋ kagewya beretapya kanduk bana haŋ mar goyen kuŋ faraŋ yurde hinayiŋ. Irde megen niŋ mata buluŋ kuruŋ goyen yeneŋ yilwa yirde Adoniniŋ Al Kuruŋ diliŋde wukkeŋ po hinayiŋ. Gogab ultiŋde merem moŋ, wukkeŋ wor po deneŋ hiyeŋ.

Al kura po igiŋ irde al kurabe buluŋ ird ird mata gobe buluŋ

2 1 Be, kadne yago, deŋbe Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristu al turŋuŋ yaŋ wor po goke dufaytiŋ saŋiŋ irde haŋ. Niŋgeb al kura po igiŋ igiŋ yirde, kurabe buluŋ buluŋ ma yirde hinayiŋ. 2 Be, al irawa kura dende gabu gasuŋde gor wayiryeŋ. Kurabe horam yaŋ al, uliŋ umŋa igiŋ damum hende wor po goyen yerde wayyeŋ. Irke goya goyen po al siksukŋeŋ kura det erek erekkeŋ tikiŋ miŋyaŋ buluŋ goyen yerde gor wayyeŋ. 3 Irkeb deŋbe al umŋa igiŋ igiŋ teŋ wayyeŋ al goke po nurde gargar irde, “Gebe waŋ gasuŋ igiŋde gar kepera,” innayiŋ. Gega al siksukŋeŋ gobe, “Gebe al deŋgem moŋ geb, irar ira huwara. Ey, moŋge waŋ gasuŋ malire kahaŋne miŋde gar kepera,” innayiŋ. 4 Deŋ beleŋ gwaha tinayiŋbe bitiŋ bana dufay buluŋ miŋyaŋ geb, gogo mata gwahade tihit yeŋ bebak tinayiŋ. Irde deŋ Yesuyen alya bereya bana bipti kuruŋ forok irhet yeŋ nurnayiŋ.

5 Kadne yago, deŋ ge amaŋeŋ nurde hime. Niŋgeb merene ga nurnaŋ. Al siksukŋeŋbe megen niŋ marte diliŋdebe al mali deŋem moŋ yeŋ yeneŋ haŋyen. Gega Al Kuruŋbe al gwahade gore yeŋ ge dufaymiŋ tareŋ irkeb Al Kuruŋ diliŋde al deŋem yaŋ henayiŋ yeŋ basiŋa yiryiŋ. Irkeb yeŋ ge amaŋeŋ nurde haŋ mar goyen kame alya bereyamiŋ doyaŋ yirde hi bana goŋ hinayiŋ yeŋ biŋa tiyyiŋ goyen tenayiŋ. 6 Gega deŋbe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

al siksukŋeŋ goyen palap ma po yirde haŋ. Goyenbe ganuŋ mar beleŋ
buluŋ buluŋ dirde kanduk duneŋ haŋyen? Samuŋ miŋyaŋ mar beleŋbe
gogo ma merem yaŋ dirde merere dukuŋ haŋ? 7 Go mar goreb deŋ beleŋ
Kuruŋniniŋ yeŋ igiŋ wor po nurde haŋ al Yesu goyen mere buluŋ mat
irde haŋyen geb.
8 Be, Al Kuruŋyen asaŋde saba kuruŋ kura, "Gigeŋ ge amaŋeŋ nurde
ha gwahade goyen po, al hoyaŋ niŋ wor amaŋeŋ nurde hayiŋ," yeŋ katiŋ
hi. Niŋgeb yitiŋ gwahade po gama irde haŋ kenem igiŋ teŋ haŋ yeŋ nurd
duneŋ. 9 Goyenbe al kura po igiŋ igiŋ irdeb kurabe keneŋ wasak teŋ haŋ
kenem deŋbe Al Kuruŋyen saba pel irde haŋ geb, mata buluŋ mar yeŋ
nurd dunyeŋ. 10 Fudinde, al kura Al Kuruŋyen saba tumŋaŋ nurde keŋkela
gama yirde hiyeŋ gega, uŋkureŋ muŋ kura soŋ hiyyeŋ gobe sabamiŋ
goyen tumŋaŋ soŋ hihi yeŋ kinyeŋ geb gago dineŋ hime. 11 Niŋgeb Al
Kuruŋ beleŋ, "Al berem yaŋbe bere hoyaŋya ma duwan teŋ hinayiŋ,"
yiriŋ goya, "Al ma gasa yirke kamnayiŋ," yiriŋ goyen uŋkureŋ kura soŋ
henayiŋbe Al Kuruŋ beleŋ sabamiŋ kuruŋ goyen soŋ hahaŋ yeŋ dinyeŋ.
Niŋgeb al berem yaŋ kura gore bere hoyaŋ kura ma duwan iryeŋ gega, al
hoyaŋ kura bida iryeŋbe sabamiŋ kuruŋ goyen soŋ hiyyeŋ. 12 Niŋgeb al
hoyaŋ niŋ amaŋeŋ nurde hinayiŋ yitiŋ Al Kuruŋyen saba kuruŋ goyen po
gama irde mere teŋ mata teŋ hinayiŋ. Gwaha teŋ hinayiŋbe mata buluŋ
bana ma hinayiŋ. Munaŋ gwaha ma teŋ hinayiŋbe sabamiŋ kuruŋ gore
po Al Kuruŋ beleŋ diliŋde merem yaŋ diryeŋ. 13 Goyenpoga al kura al
hoyaŋ buniŋeŋ ma yirde hiyeŋ gobe kame Al Kuruŋ diliŋ mar huwarkeb
yeŋ wor buniŋeŋ ma iryeŋ. Munaŋ al kura al hoyaŋ buniŋeŋ yirde hiyeŋ
gobe Al Kuruŋ wor buniŋeŋ iryeŋ geb, merem yaŋ yird yird nalu funaŋde
yeŋ diliŋ mar huward huward niŋ kafura ma hiyyeŋ.

Matamiŋbe igiŋ moŋ kenem Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ gobe miŋ miŋmoŋ hiyyeŋ

14 Be, kadne yago, al kurabe yiŋgeŋ ge yeŋbe, "Nebe Yesu niŋ dufayne
saŋiŋ irde hime," yeŋ hiyeŋ gega, matamiŋbe hoyaŋ po kuŋ hiyeŋbe
mere gwaha tiyyeŋ gore epte ma igiŋ iryeŋ. Niŋgeb al gore, "Yesu niŋ
dufayne tareŋ irde hime," yeŋ hi goke Al Kuruŋ beleŋ mata buluŋde
mat epte ma tumulgaŋ tiyyeŋ. 15 Be, kadtiŋ kura bere daw ma al diriŋ
daw gobe uliŋ umŋa igiŋ mat teŋ biŋge go kura netek miŋmoŋ wor po
hiyeŋ. 16 Goyenbe deŋ beleŋ keneŋbe, "Al Kuruŋ beleŋ doyaŋ girde hi
geb igiŋ kwayiŋ. Meŋe girkeb meŋe diba kura hor irayiŋ. Biŋge nene ep
hawayiŋ," innayiŋ. Goyenpoga det goke amu wor po heŋ hi goyen kura
muŋ ma faraŋ urdeb mere uliŋ po gwahade innayiŋbe meretiŋ gobe miŋ
miŋmoŋ hiyyeŋ. 17 Niŋgeb gwahade goyen po, "Yesu niŋ dufayniniŋ tareŋ
irde hite," yeŋ haŋ gega, matatiŋbe hoyaŋ po kuŋ hi kenem, "Yesu niŋ
dufayniniŋ saŋiŋ irde hite," yeŋ haŋ gobe duldul yeŋ haŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Goyenbe al kura beleŋ merene fudinde yeŋ ma nurdeb, “Yesu niŋ
dufay tareŋ ird irdya gote mata teŋ teŋyabe hoyaŋ hoyaŋ geb,” yeŋ
haŋyen. Gega meremiŋ gobe fudinde moŋ. Meremiŋ gokeb ne beleŋ
wol heŋbe, “Gebe Yesu niŋ dufayge tareŋ iraŋ gega, mata igiŋ ma teŋ
hayiŋbe daha mat dufayge saŋiŋ iraŋ goyen fudinde yeŋ nurtek? Epte
moŋ. Munaŋ nebe mata igiŋ teŋ himekeb matane goreb dufayne Yesu
niŋ tareŋ irde himyen gobe fudinde yeŋ gikala giryeŋ,” ineŋ. 19 Gebe Al
Kuruŋbe uŋkureŋ po hi yeŋ nurde ha. Gobe igiŋ. Goyenbe uŋgura wor
gwahade po yeŋ nurdeb yeŋ ge kafura heŋ barbar yeŋ haŋ. Niŋgeb Al
Kuruŋbe uŋkureŋ po hi yeŋ nurde ha gega, mata igiŋ ma teŋ hayiŋ gobe
miŋ miŋmoŋ.
20 Deŋbe da kukuwa wor po? “Yesu niŋ dufayniniŋ tareŋ irde hite,”
yeŋ haŋ gega, matatiŋbe igiŋ moŋ kenem, meretiŋ gobe miŋ miŋmoŋ
goyen daha mat dikala dirmeke gab keŋkela bebak tinayiŋ? 21 Be,
asininiŋ Abrahambe Al Kuruŋyen mere po nurdeb urmiŋ Aisak goyen
Al Kuruŋ galak ire yeŋ tukuŋ hora beleŋ po alta irdeb go hende kerde
kumga teŋ Al Kuruŋ doloŋ ireŋ tiyyiŋ. Irkeb Al Kuruŋ beleŋ go keneŋbe
al huwak inyiŋ. 22 Abraham mata tiyyiŋ goreb keŋkela dikala dirde hi.
Dufayya matayabe hoyaŋ hoyaŋ moŋ, tuŋande wor po. Yeŋbe Al Kuruŋ
niŋ dufaymiŋ saŋiŋ iryiŋ geb, meremiŋ po gama irde mata tiyyiŋ gogo.
Niŋgeb matamiŋ goreb dufaymiŋbe fudinde wor po ep hitiŋ goyen kawan
iryiŋ. 23 Irdeb matamiŋ goreb Al Kuruŋyen asaŋde, “Abrahambe Al Kuruŋ
niŋ dufaymiŋ tareŋ irkeb Al Kuruŋ beleŋ al huwak kinyiŋ,” yitiŋ gote
miŋ goyen kawan forok iryiŋ. Abrahambe gwaha tiyyiŋ geb, Al Kuruŋ
beleŋ kadne yeŋ nurd uneŋ hinhin. 24 Niŋgeb Al Kuruŋ diliŋde huwak
heŋ heŋ beleŋ gobe yeŋ ge dufay tareŋ ird ird po moŋ. Matatiŋde manaŋ
meremiŋ gama irnayiŋbe yeŋ beleŋ al huwak yeŋ dinyeŋ.
25 Gwahade goyen po, belen niŋ leplep bere deŋembe Rahap goyen
Yeriko taunde hinhin wor Al Kuruŋ diliŋde mata igiŋ tikeb Al Kuruŋ
beleŋ bere huwak inyiŋ. Bere gobe Israel al irawa kura Yosuwa beleŋ,
“Yeriko taunde balmiŋ kuŋ naŋa tulyaŋ kuŋbe waŋ momoŋ niryi,” yinke
kukeb gor niŋ mar beleŋ gasa yirnak yeŋ bere gore yamiŋde yukuŋbe
balmiŋde beleŋ hoyaŋ mat yad yerke mulgaŋ heŋ kwaryum. 26 Niŋgeb al
kamtiŋ hakwambe toneŋ miŋmoŋ gwahade goyen po, al kura beleŋ, “Al
Kuruŋ niŋ dufayniniŋ saŋiŋ irde hite,” yeŋ hinayiŋ gega, matamiŋ hoyaŋ
kukeb, meremiŋ gobe miŋ miŋmoŋ hiyyeŋ.

Dufay heŋ ga mere teŋ hinayiŋ

3 1 Be, kadne yago, kame neŋ tumŋaŋ Al Kuruŋ diliŋ mar
huwartekyabe neŋ saba tagal tagal marbe al mali hoyaŋ yara moŋ,
mere kuruŋde wor po kutek gobe nurde haŋ gogo. Niŋgeb deŋ budam al
saba yird yird mar ma henayiŋ. Kura beleŋ po saba mar henayiŋ. 2 Neŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

albe mata kurayen kurayende buluŋ teŋ hityen geb gogo gwaha dineŋ
hime. Al kura mere soŋ ma heŋ hiyeŋ al gobe Al Kuruŋ diliŋde buluŋmiŋ
miŋmoŋ hiyyeŋ. Irde yiŋgeŋ keŋkela dufay heŋ gab mata teŋ hiyeŋ geb
soŋ ma heŋ hiyeŋ. 3 Be, hos go dufayniniŋ po gama irde kuwoŋ yeŋbe
mohoŋ bana ain parwek yerde goyenter kaŋ feŋ teŋ gor yanarde yuluŋ
titekeb hos goyen igiŋ dufayniniŋ po gama irde haŋyan. 4 Be, hakwa wor
gwahade po. Hakwa kuruŋ wor po goyen meŋe tareŋ huwarde tuktawaŋ
irde hiyeŋ. Goyenbe hakwa go teŋ kuŋ hiyeŋ al gore goŋ kura kwe yeŋ
nurdeb hakwa tigiri teŋ teŋ det dirŋeŋ muŋ hakwa kimyaŋ beleŋ hi
goyen tigiri tikeb hakwa kuruŋ goyen al gote dufay po gama irde kuyeŋ.
5 Gwahade goyen po, det dirŋeŋ muŋ al mohoŋ bana gore mat mere
forok yeŋ haŋ goreb alyen heŋ heŋmiŋ kuruŋ goyen kurabe igiŋ irde,
kurabe buluŋ irde teŋ haŋyen. Be, kadilia kuruŋ hiyyeŋde kak boŋeŋ
kura busare katyeŋbe daha tiyyeŋ? Busa kuruŋ gobe heŋ wor yeŋ kuyeŋ
geb. 6 Niŋgeb mohoŋniniŋ wor kak boŋeŋ dirŋeŋ muŋ go gwahade goyen
po, neŋ al kuruŋ gayen buluŋ dirde hiyen. Mohoŋniniŋbe mata buluŋ
gasuŋ geb, gor matbe neŋ kuruŋ gayen buluŋ heŋ hityen. Mata buluŋ
mohoŋniniŋde forok yeŋ haŋyen kuruŋ gobe kak beleŋ det kumga teŋ
pasi hiyyeŋ gwahade goyen po heŋ heŋniniŋ kuruŋ gayen buluŋ wor po
dirde hiyen. Irde funaŋbe mata buluŋ gote muruŋgem teŋbe kak alare
heŋ humga kunayiŋ.

7 Megen niŋ, hende niŋ, irde makaŋ bana niŋ dapŋa kurayen kurayenya
nuya kuruŋ goyen al beleŋ igiŋ yade paka yirke yase heŋ yewek yagot
mere nurnayiŋ. 8 Goyenbe mohoŋniniŋbe al kura beleŋ epte ma mala
tiyyeŋ. Dapŋa duwi yara meteŋeŋ wor po. Niŋgeb huginеŋ ugala titiŋde
po heŋ mere buluŋ teŋ hiyen. Irde det buluŋ al beleŋ nene kamtek go
gwahade goyen po, al buluŋ yirde hiyen.

9 Neŋbe mohoŋniniŋ gore Adoniniŋ Doyaŋ Al Kuruŋ turuŋ irde hityen.
Irdeb gore po al hoyaŋ Al Kuruŋ beleŋ yiŋgeŋ yara yiryiŋ goyen karan
yurde teŋ hityen. 10 Mohoŋniniŋ uŋkureŋ bana gor mat po Al Kuruŋ
turuŋ irdeb bana gore po al karan yurde teŋ hityen. Niŋgeb, kadne yago,
mata gwahade gobe igiŋ moŋ geb tubul po tinayiŋ. 11 Feya makaŋyabe
igiŋ fe diliŋ uŋkureŋde mat po marde waŋ hiriryeŋ? Epte moŋ. 12 Irde
igiŋ fik he hende olip he igineŋ forok yenayiŋ? Irde wain igineŋ gob fik
he hende forok yenayiŋ? Epte moŋ. Gwahade goyen po, makaŋ waŋ ala
heŋ hiyende gorbe epte ma fe yase forok yiyyeŋ.

Al Kuruŋ diliŋde dufay wukkek

13 Be, dufay wukkek miŋyaŋ albe ne nurhem nurhem mata gob hubu.
Niŋgeb deŋ kura beleŋ, “Dufay wukkekne miŋyaŋ geb, Al Kuruŋyen
dufay keŋkela bebak teŋ hime,” yiyyeŋ al gobe ne nurhem nurhem mata
go tubul teŋ mata igiŋ teŋ hinayiŋ. Irkeb keneŋbe meremiŋ fudinde yeŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nurtek. 14 Munaŋ kuratiŋ kura kadom igiŋ mat hike yeneŋ daniŋ neŋ
gwahade moŋ yeŋ nurd nurd mataya kudiŋ mataya miŋyaŋ al gobe,
"Nebe dufay wukkeknem yaŋ," yeŋ parpar teŋ mere fudinde pel irde usi
ma po teŋ hiyeŋ. 15 Dufay wukkek deŋ beleŋ yeŋ haŋ gobe Al Kuruŋ hitte
mat ma waŋ hi. Megen niŋ po, Holi Spirityen dufay moŋ, Uŋgurayen.
16 Gwahade geb deŋ beleŋ kudiŋ mataya ditiŋ igiŋ mat hike yeneŋ daniŋ
neŋ gwahade moŋ yeŋ nurd nurd mataya teŋ hinayiŋbe kadom bearar
gird teŋ teŋ mata forok yirde hinayiŋ. Irde mata buluŋ kurayen kurayen
forok yirde hinayiŋ.
17 Goyenbe dufay wukkek Al Kuruŋ hitte mat watiŋ gobe dufay buluŋ
miŋmoŋ wukkeŋ wor po hiyyeŋ. Irkeb dufay go miŋyaŋ marbe biŋ
kamke al hoyaŋya igiŋ hinayiŋ. Irde biŋ yurumŋeŋ hinayiŋ. Irde balmiŋ
heŋ al hoyaŋde mere nurde hinayiŋ. Irde albe buniŋeŋ yirde hinayiŋ.
Irde mata igiŋ kurayen kurayen teŋ hinayiŋ. Irde al kura po igiŋ igiŋ
yirde kurabe buluŋ buluŋ ma yirde hinayiŋ. Mel gobe biŋde mat fudinde
wor po Yesu gama irde hinayiŋ. 18 Niŋgeb biŋ kamke al hoyaŋya igiŋ heŋ
heŋ mata forok irde hinayiŋ marbe mata go tareŋ po irkeb al hoyaŋ wor
yeneŋbe Al Kuruŋ diliŋde mata huwak teŋ hinayiŋ.

Megen niŋ mata gama irde haŋ marbe Al Kuruŋ asogo irde haŋ

4 1 Be, da beleŋ dirkeb dindikeŋ uliŋ kadom gineŋ teŋ arde teŋ haŋ?
Mata gobe megen niŋ detya mataya niŋ bitiŋ huwarkeb gore po
dufay igiŋya arde har goreb mata gogo forok yeŋ hi. 2 Niŋgeb det kura
goniniŋ yaŋ hetewoŋ yeŋ nurde haŋ gega, go ma yadeb al det go miŋyaŋ
al goyen detmiŋ goke po teŋ tuwagiŋ bearar yirde al bida yirde haŋyen.
Goyenpoga det go ma po yade haŋyen. Irdeb kadom mohoŋde teŋ arde
haŋyen. Det goyen go ma yade haŋyen gote miŋbe Al Kuruŋ gusuŋaŋ
ma irde haŋyen geb gogo. 3 Kurabe gusuŋaŋ irde haŋyen gega, det go
yade dindikeŋ ge amaŋ hetek dufay kerde gusuŋaŋ irde haŋyen. Niŋgeb
dufaytiŋ buluŋ goyen Al Kuruŋ beleŋ yeneŋbe gogo ma duneŋ hiyen.
4 Deŋbe Al Kuruŋ gama irde hite yeŋ haŋ gega pel irde megen niŋ
dufay po gama irde haŋ. Gobe al beremyaŋ gore bere hoyaŋya duwan
heŋ haŋ go gwahade goyen. Niŋgeb mata gobe Al Kuruŋ niŋ buluŋ nurd
nurd mata yeŋ ma nurde haŋ? Megen niŋ dufay niŋ amaŋeŋ nurde go
po gama irde hinayiŋ mar gobe Al Kuruŋyen asogo henayiŋ. 5 Munaŋ
Al Kuruŋyen asaŋde, "Holi Spirit Al Kuruŋ beleŋ neŋ bana kiryiŋ gore,
'Ne niŋ po nurde hinayiŋ. Munaŋ harhoktiŋ nunnayiŋbe igiŋ ma nureŋ,'
yiriŋ," gwahade yitiŋ hi gobe miŋ miŋmoŋ yeŋ nurde haŋ? 6 Deŋbe
gwaha teŋ haŋ gega, Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dird dird
gobe mata buluŋtiŋ gote folek. Niŋgeb goke asaŋmiŋde gahade katiŋ hi:

> "Al kura yiŋgeŋ neŋ harhet harhet teŋ haŋ marbe Al Kuruŋ beleŋ
> asogo yirde hi.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Munaŋ al kura yiŋgeŋ neŋbe epte moŋ yeŋ nurde haŋ marbe Al
Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ yirde igiŋ igiŋ yirde hi," yitiŋ. *Mata Igiŋ 3:34*
7 Niŋgeb dindikeŋ turuŋ ma irde Al Kuruŋ yufukde po hinayiŋ. Irde
Satan asogo irde hinayiŋ. Irkeb Uŋgura go dubul teŋ busaharyeŋ. 8 Al
Kuruŋya awalik heŋbe yeŋ bindere kunayiŋ. Irkeb yeŋ wor deŋ bindere
wayyeŋ. Niŋgeb deŋ mata buluŋ marbe mata buluŋtiŋ goyen yubul po
teŋ hinayiŋ. Irde deŋ Al Kuruŋyen dufayya megen niŋ dufayya gabu
yirde haŋ marbe megen niŋ gobe tubul po teŋ Al Kuruŋyen dufay po
gama irde diliŋde wukkeŋ hinayiŋ. 9 Irde mata buluŋtiŋ goke kandukŋeŋ
nurde buniŋeŋ nurdeb eseŋ hinayiŋ. Deŋbe amaŋ heŋ hinmaŋ teŋ
haŋyen gega, haŋka matbe mata buluŋtiŋ goke buniŋeŋ nurde eseŋ
hinayiŋ. 10 Irde neŋ harhet harhet ma teŋ Al Kuruŋ yufukde po hinayiŋ.
Irke gab yeŋ beleŋ turuŋ diryeŋ.

Kadom tagal guneŋ ma tinayiŋ

11 Be, kadne yago, dindigeŋ kadom mere buluŋ mat girde ma teŋ
hinayiŋ. Al Kuruŋyen sabarebe, "Kadom tagal guneŋ ma teŋ hinayiŋ irde
kadtiŋde mata kura goke buluŋ mat ma yineŋ hinayiŋ," yitiŋ. Niŋgeb
al kura mata gwahade teŋ hinayiŋ mar gobe Al Kuruŋyen saba goyen
buluŋ ineŋ tagal uneŋ hinayiŋ. Niŋgeb deŋ beleŋ sabamiŋ go igiŋ moŋ
innayiŋbe epte ma sabamiŋ gama irde hinayiŋ. Go gama irtiŋeŋbe
dindikeŋ Al Kuruŋ hihit yeŋ al hoyaŋde mata goyen yeneŋ gwaha gwaha
tahaŋ yeŋ tagalde yuneŋ hinayiŋ. 12 Fudinde, neŋ ge teŋ saba kuruŋ go
forok ird duneŋbe mataniniŋ yeneŋ igiŋ ma buluŋ dineŋ dineŋ albe Al
Kuruŋ uŋkureŋ po hi. Go al gore po gabe neŋ gayen dumulgaŋ tiye yeŋbe
igiŋ gwaha tiyyeŋ. Munaŋ buluŋ dire yeŋbe igiŋ gwaha diryeŋ. Niŋgeb
deŋbe da al wor po geb gogo, kadtiŋ yagot mata yeneŋ igiŋ ma buluŋ
yineŋ haŋ?

Dende saŋiŋbe ep yeŋ ma nurnayiŋ

13 Be, deŋ kurabe, "Haŋka ma gise dawbe taun kuruŋ hoyaŋde kuŋ
dama uŋkureŋ goŋ heŋ hora meteŋ teŋ hora kuruŋ yawartek," yeŋ
haŋ. Gega deŋ al gwahade gobe ga nurnaŋ. 14 Deŋbe fay urke deŋ hitte
mata dahade forok yiyyeŋ gobe ma po nurde haŋ. Neŋ megen hite mar
gayenbe yamuŋ yuwalŋeŋde dinamnam go gwahade po, megen gar epte
ma ulyaŋde hitek. Heŋ ga ma hubu hetek geb. 15 Niŋgeb gwaha yitiŋeŋbe,
"Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ igiŋ nurde hi kenem ma kamde timaŋbe meteŋ
gwaha gwaha titek," yeŋ hinayiŋ. 16 Goyenbe deŋbe gwaha ma teŋ haŋ.
Ne harhem harhem teŋ dindikeŋ ge turuŋ turuŋ teŋ haŋ. Mata gwahade
teŋ haŋ kuruŋ gobe Al Kuruŋ diliŋde buluŋ wor po teŋ haŋ. 17 Niŋgeb
keŋkela dufay henaŋ ko. Al kura mata igiŋbe nurd nurd ga gama ma
iryeŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ al gobe mata buluŋ teŋ hi yeŋ kinyeŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Buluŋ mat hora yade al horam yaŋ hitiŋ al gobe kame kanduk kennayiŋ

5 1 Be, deŋ al horam yaŋ mar, ga nurnaŋ ko. Kame matatiŋ goke
kanduk kuruŋ wor po forok yeke yeneŋ hinayiŋ geb, goke dindikeŋ
ge buniŋeŋ nurde eseŋ epte ma teŋ hinayiŋ. 2 Matatiŋbe gahade: dettiŋya
samuŋtiŋyabe yade al buniŋeŋ faraŋ yurtiŋeŋbe duliŋ po hike bida
henayiŋ. Amiltiŋ manaŋ gwahade po hike sisige beleŋ walnayiŋ. 3 Gol
horaya silwa horaya yade dindikeŋ ge po nurde yatiŋ bana po yerde hike
humuyeŋ beleŋ po tum yurde haŋyen geb, hora gote meteŋmiŋbe hubu
hitiŋyen haŋ. Irkeb kame nalu funaŋdeb hora meteŋ ma yuntiŋ goyen
keneŋbe Al Kuruŋ beleŋ merem yaŋ diryeŋ. Irde kak beleŋ det kumga
tikeb mugol nen hi go gwahade goyen kudiŋ matatiŋ goke Al Kuruŋ
beleŋ buluŋ wor po diryeŋ. Deŋ goyen gwaha dirtek nalube binde heŋ
hi gega, megen niŋ det yade pipkatoka yirde haŋ. 4 Niŋgeb deŋ al horam
yaŋ mar, ga nurnaŋ! Yamuŋ usaŋ teŋ teŋ marya wit sak yeke walde
walde marya muruŋgem ma yunkeb biŋ misiŋ nurde eseŋ haŋ. Irkeb
Doyaŋ Al Kuruŋ tareŋ miŋyaŋ gore goyen nurde hiyen geb, kamebe goke
buluŋ wor po diryeŋ. 5 Irde dapŋa beleŋ kamde kamde nalumiŋ ma nurde
dula ug po teŋ bam yeŋ haŋyen go gwahade goyen, deŋ wor Al Kuruŋ
beleŋ mudunеŋ mudunеŋ nalu ma nurde heŋya dindikeŋ ge po nurde
dula bidak teŋ samuŋ budam po yade haŋ. 6 Deŋbe al kura buluŋ dirde
ŋiŋiyam ma dirtek mar goyen titmiŋeŋ wor po uliŋde merem yaŋ yirde
gasa yirke kamde haŋyen gega, kura muŋ asogo ma dirde haŋyen.

Kanduk yeneŋ hinayiŋ gega yul ma yeŋ tareŋ po hinayiŋ

7 Niŋgeb, kadne yago, al beleŋ buluŋ gwahade dirde haŋ gega, mata
buluŋmiŋ goyen yubul teŋ teŋ ge doyaŋ heŋ heŋ niŋ piŋeŋ ma heŋ
hinayiŋ. Irke kuŋ kuŋ Doyaŋ Al Kuruŋ wayyeŋ. Deŋbe biŋge hardeb araŋ
araŋ netek heke niniŋ niniŋ ma teŋbe nalumde ga yeŋ piŋeŋ ma heŋ
doyaŋ heŋ haŋyen. Kigariŋ niŋ wor gwahade po teŋ haŋyen. 8 Niŋgeb
deŋ wor Doyaŋ Al Kuruŋ waŋ waŋ nalu binde heŋ hi geb, kanduk
kurayen kurayen yeneŋ haŋ goke mukku ma teŋ goya goya saŋiŋ po heŋ
hinayiŋ. 9 Irde, kadne yago, kanduk kura deŋ bana forok yeke fugugur
teŋ dindikeŋ uliŋ kadom mohoŋde ma teŋ hinayiŋ. Gwaha tinayiŋbe
al igiŋya buluŋya pota yird yird Al beleŋ waŋ matatiŋ goke muruŋgem
buluŋ dunyeŋ. Yeŋ waŋ waŋ nalu gobe binde wor po heŋ hi. Niŋgeb
gwaha ma teŋ hinayiŋ.

10 Be, Al Kuruŋyen mere basaŋ marbe kanduk karkuwaŋ karkuwaŋ
yeneŋ hinhan gega, goke mukku ma teŋ tareŋ heŋ Doyaŋ Al Kuruŋyen
deŋemde meremiŋ tagalde kuŋ hinhan. Niŋgeb deŋ wor mel gote mata
goyen po gama irde hinayiŋ. 11 Gwaha teŋ hitekeb Al Kuruŋ beleŋ guram

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

dirde igiŋ igiŋ diryeŋ gobe nurde hite. Deŋbe Yopyen baraŋ nurde
haŋyen gogo. Yeŋbe kanduk kuruŋ bana hinhin gega, yul ma yeŋ tareŋ
po heŋ hinhin. Irkeb kuŋ kuŋ funaŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ faraŋ
urde saŋiŋ irkeb sopte igiŋ wor po hiriŋ. Niŋgeb Doyaŋ Al Kuruŋbe
buniŋeŋmiŋ kuruŋ wor po.
12 Be, kadne yago, mere kura momoŋ direŋ tihim gabe det kuruŋ wor
po niŋgeb, keŋkela nurnaŋ ko. Deŋbe mere kura fudinde tihit yeŋya ga
naŋkiŋya megeŋya irde det hoyaŋ kura deŋe ma yurnayiŋ. Fudinde yeŋbe
"Fudinde," po yeŋ hinayiŋ. Munaŋ moŋbe "Moŋ" po yeŋ hinayiŋ. Gwaha
ma tinayiŋbe Al Kuruŋ beleŋ merem yaŋ diryeŋ.

Al Kuruŋ gusuŋaŋ ird ird gote tareŋbe kuruŋ

13 Be, deŋ bana goyen al kura kanduk yeneŋ haŋ? Gwahade kenem
goke Al Kuruŋ gusuŋaŋ irnayiŋ. Munaŋ al kura amaŋeŋ nurde haŋ?
Gwahade kenem Al Kuruŋ turuŋ ird irdde niŋ tikiŋ henayiŋ. 14 Irde
kuratiŋ kura garbam hiyyeŋ? Gwahade kenem Yesuyen alya bereyat
doyaŋ mar hoy yiryeŋ. Irkeb mel gore waŋ al go igiŋ hewoŋ yeŋ det
fimiŋ uliŋde sam irde Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu deŋemde al goke igiŋ hiwi
yeŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ irnayiŋ. 15 Al kura Al Kuruŋ niŋ dufaymiŋ tareŋ
irde gusuŋaŋ iryeŋbe garbam al gobe igiŋ hiyyeŋ. Irde firtiŋde po hiyeŋ
goyen huwaryeŋ. Irde al go mata buluŋmiŋ beleŋ kura irke garbam hitiŋ
kenem go wor halde unkeb igiŋ hiyyeŋ. 16 Niŋgeb kadtiŋ buluŋ kura irde
kenem goke kadom pohogay gird teŋ hinayiŋ. Irde kadom faraŋ gurd
gurd niŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde hinayiŋ. Irkeb Al Kuruŋ beleŋ garbamtiŋ
sope dirde hiyeŋ. Al kura Al Kuruŋ diliŋde huwak heŋya gusuŋaŋ irde
hiyeŋbe Al Kuruŋ beleŋ gusuŋaŋmiŋ goyen nurde wasak ma teŋ hiyeŋ.
Hugiŋeŋ wol heŋ uneŋ hiyeŋ geb, gogo dineŋ hime.
17 Be, Al Kuruŋyen mere basaŋ al Elaiabe al neŋ yara po. Goyenpoga
Israel naŋa bana goŋ kigariŋ ga kateŋ ma yeŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde
tebaŋ irkeb dama karwo irde gagasi 6 gayen kigariŋ muŋ kura ma katyiŋ.
18 Irdeb go kamereb sopte po Elaia beleŋ kigariŋ niŋ gusuŋaŋ irkeb Al
Kuruŋ beleŋ wol hekeb kigariŋ katyiŋ. Irke megeŋ bida hekeb biŋge yago
harke igiŋ kawaŋ hamiŋ.

Mata buluŋde haŋ mar faraŋ yurke Al Kuruŋ hitte mulgaŋ henayiŋ

19 Kadne yago, deŋ bana goyen al kura Al Kuruŋyen mere fudinde saŋ
heŋ beleŋ hoyaŋ kukeb kadom kura beleŋ kuŋ faraŋ urde sopte Al Kuruŋ
hitte tumulgaŋ tiyyeŋ. 20 Mata gwahade goke yitiŋ mere goyen bitiŋ sir ma
yiyyeŋ. Merebe gahade: "Al kura kadom mata buluŋ bana hikeya tumulgaŋ
tiyyeŋ. Irkeb mata buluŋ al gobe hugiŋeŋ kamtek gega, Al Kuruŋ beleŋ
mata buluŋmiŋ kuruŋ goyen halde unkeb igiŋ hiyyeŋ. Irkeb kadom faraŋ
uryeŋ al gobe fudinde wor po faraŋ ura yeŋ kentek," yitiŋ hi. Gog po.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

1 Pita

Pita beleŋ asaŋ meheŋde kayyiŋ

1 1 Be, nebe aposel Pita, Yesu Kristuyen mere basaŋ al. Ne beleŋ
deŋ alya bereya Pontus naŋa, Galesia naŋa, Kapadosia naŋa, Esia[a]
naŋayabe Bitinia naŋaya bana goŋ haŋ mar kura Al Kuruŋ beleŋ basiŋa
dirtiŋ hitte asaŋ gago kaŋ hime. Deŋbe naŋatiŋ wor po yubul teŋ kuŋ
albak yara hitiŋ haŋ. 2 Deŋbe Adoniniŋ Al Kuruŋ beleŋ po nere henayiŋ
yeŋ nurde bikkeŋ basiŋa diryiŋ, irde Holi Spirit beleŋ Al Kuruŋ diliŋde al
wukkek wor po diryiŋ. Go diryiŋ gobe kame Yesu Kristuyen mere gama
irke darim beleŋ po mata buluŋtiŋ halde wukkek diryeŋ goke teŋ gogo
basiŋa dirde wukkek diryiŋ.

Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirde bitiŋ yisikamke
igiŋ heŋ heŋ gobe deŋ hitte kuruŋ wor po hiwoŋ yeŋ gusuŋaŋ irde hime.

Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ mata niŋ doyaŋ heŋ hityen

3-4 Be, Al Kuruŋbe buniŋeŋ wor po dirdeb neŋ gayen yiŋgeŋ diliŋde al
gergeŋ diryiŋ. Gwahade geb Yesu Kristu kamtiŋde mat huwaryiŋ go nurdeb
neŋ wor kame gwahade titek yeŋ doyaŋ heŋ hityen gobe hubu ma hiyyeŋ.
Irde kame Al Kuruŋyen det kuruŋ gote miŋ mar hetek hite. Be, Al Kuruŋyen
det kame nende henayiŋ gobe epte ma buluŋ henayiŋ, bida ma henayiŋ, irde
hubu ma henayiŋ. Det gobe kame neŋ duneŋ yeŋ Al Kuruŋ beleŋ gasuŋmiŋde
yerde doyaŋ yirde hi. Goke Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristuyen Naniŋ Al
Kuruŋbe turuŋ wor po irde hitek. 5 Deŋbe yeŋ ge dufaytiŋ saŋiŋ iramiŋ geb, al
buluŋ beleŋ buluŋ dird dird belŋeŋ goyen Al Kuruŋ beleŋ tareŋmiŋde pet teŋ
hi. Irde dumulgaŋ tiyeŋ yeŋ nurde hi. Dumulgaŋ tiyeŋ yeŋ nurde hiyen gobe
nalu funaŋde gab kawan po forok yiyyeŋ.

6 Niŋgeb goke teŋbe amaŋeŋ wor po nurde haŋ. Gayenterbe kanduk
kurayen kurayen yeneŋ haŋ gega, goke ma nurde amaŋ heŋ haŋ.

---

[a] **1:1** Esia naŋa gobe gayenter niŋ Esia naŋa kuruŋ goke ma yitiŋ. Gayenterbe Turki ineŋ haŋyen.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Goyenpoga kanduk gobe ulyaŋde ma hinayiŋ. 7Kanduk gobe deŋ beleŋ
Yesu Kristu niŋ dufaytiŋ tareŋ irtiŋ goyen fudinde wor po ma dahade
goyen kawan heŋ heŋ niŋ forok yeŋ haŋyen. Be, gol hora fudinde wor
po teŋ teŋ niŋbe kakde kumga teŋ haŋyen. Gega gol fudinde wor po
go manaŋ kamebe hubu hiyyeŋ geb, Al Kuruŋ diliŋde det kuruŋ moŋ.
Goyenpoga Yesu niŋ dufaytiŋ saŋiŋ ird ird gobe kanduk yeneŋ gab tareŋ
hiyyeŋbe Al Kuruŋ diliŋde det kuruŋ wor po, gol fudinde gote folek.
Niŋgeb dufaytiŋ tareŋ goyen igiŋ wor po ird ird niŋbe ultiŋde kanduk
kurayen kurayen gogo forok yeŋ haŋyen. Irkeb gwahade heŋ kuŋ kuŋ
kame Yesu Kristuyen alya bereya megen haŋ mar kuruŋ gayen hitte
forok yeŋ yeŋ nalureb turuŋ dirde deŋtiŋ turŋuŋ yaŋ dirde isoka diryeŋ.
8Deŋbe Yesu ma kenamiŋ gega, yeŋ ge amaŋeŋ wor po nurd uneŋ
haŋyen. Gayenter wor go ma keneŋ haŋ gega, yeŋ ge dufaytiŋ saŋiŋ irdeb
goke amaŋeŋ wor po nurde haŋ. Amaŋeŋ nurde haŋ gobe kuruŋ wor
po geb, epte ma gwahade kura yeŋ tagalnayiŋ. 9Gobe dufaytiŋ yeŋ ge
tareŋ irtiŋ gote muruŋgem tetek yeŋ nurdeb gogo amaŋ wor po heŋ haŋ.
Dufaytiŋ yeŋ ge tareŋ irtiŋ gote muruŋgembe Al Kuruŋ beleŋ dumulgaŋ
tiyyeŋ gogo.
10Be, Al Kuruŋ beleŋ alya bereya yumulgaŋ teŋ teŋ gobe daha mat
kura forok yiyyeŋ yeŋ mere basaŋ marmiŋ porofet beleŋ goke ug po
dufay heŋ sari kerde hinhan. Mel gobe Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ dirde
igiŋ igiŋ dird dird goyen deŋ hitte forok yeŋ yeŋ goke tagalde hinhan.
Irkeb waŋ waŋ nende nalure gago forok yiriŋ. 11Irde Yesu Kristu kanduk
bana heŋ gab deŋem turŋuŋ yaŋ hiyyeŋ goyen Yesu Kristuyen Holi Spirit
beleŋ mel go bana heŋ momoŋ yirde hinhin geb, mata gobe daha naŋa
forok yiyyeŋ irde daha mat forok yiyyeŋ yeŋ naŋkeneŋ hinhan. 12Mel
gobe mata goyen goke tagalde hinhan gega, mata gobe yeŋ hinhanya
goyenter forok yeŋ yeŋ ge moŋ, kame kame deŋ hitte forok yiyyeŋ yeŋ Al
Kuruŋ beleŋ yinyiŋ. Niŋgeb go mata gobe gayenter Yesu niŋ yitiŋ mere
igiŋ goyen tagal tagal mar beleŋ Holi Spirit Al Kuruŋ hitte mat watiŋ
gote saŋiŋde saba dirde hike nurde haŋyen go goyen. Al Kuruŋyen miyoŋ
wor mata kuruŋ goyen daha mat forok yiyyeŋ goyen kentewoŋ yeŋ nurde
haŋ.

Al Kuruŋ diliŋde wukkek hinayiŋ yeŋ hoy diryiŋ

13Niŋgeb mata igiŋ teŋ teŋ ge huginеŋ dufaytiŋ gitik irde ep irde ga
hinayiŋ. Irde ultiŋde po amaŋ hetek dufay fole irde hinayiŋ. Irde kame
Yesu Kristu wayyeŋ goyenter buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ diryeŋ goyen goke
po doyaŋ heŋ hinayiŋ. 14Deŋbe Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ hitiŋ haŋ geb,
meremiŋ gama irtek po haŋ. Niŋgeb bikkeŋ Yesu ma nurd uneŋ hinhanya
dufay buluŋ bitiŋ bana forok yeke go po gama irde hinhan mata goyen
yubul po tinayiŋ. 15Irde deŋ hoy diryiŋ al gobe wukkek wor po geb, mata

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

teŋ hinayiŋ kuruŋ gobe diliŋde mata wukkek po teŋ hinayiŋ. 16 Gobe
Al Kuruŋyen asaŋde, “Nebe wukkek hime geb, deŋ wor wukkek heŋ
hinayiŋ,” yitiŋ hi geb, gago mata wukkek teŋ hinayiŋ dineŋ hime.
17 Be, Adoniniŋ Al Kuruŋbe al megen haŋ kuruŋ gare mata dahade titiŋ
goyen muruŋgem wor gwahade po yuneŋ hiyen. Al kurabe igiŋ yirde,
munaŋ kurabe buluŋ yirde ma teŋ hiyen. Deŋbe Al Kuruŋ gwahade
goyen doloŋ irde mere irde haŋ geb, megen garbe albak yara belŋeŋ po
hite yeŋ nurde heŋya Al Kuruŋ palap irde kafura irde heŋ ga hinayiŋ.
18 Asetiŋ yago megen gar heŋyabe mata miŋ miŋmoŋ teŋ hinhan. Irde
mata gobe basaŋ basaŋ waŋ waŋ deŋ wor goyen po teŋ hinhan. Goyenbe
bana goŋ mat dad siŋa diryiŋ albe Al Kuruŋ yeŋ nurde haŋ geb, gago
palap irde kafura irdeya ga hinayiŋ dineŋ hime. Fudinde, deŋbe heŋ
heŋtiŋ miŋ miŋmoŋde mat dumulgaŋ tiyyiŋ al Al Kuruŋbe gol horaya
silwa horaya hugiŋeŋ hitek moŋ gote tareŋde ma dumulgaŋ tiyyiŋ.
19 Gwaha titŋeŋbe Yesu Kristu Al Kuruŋyen sipsip al diriŋ dirŋeŋ uliŋde
merem moŋ irde mata buluŋ miŋmoŋ gote darim wok irde kamyiŋ go
hende huwarde dumulgaŋ tiyyiŋ. Niŋgeb darimiŋ wok irde kamyiŋ gobe
det kuruŋ wor po yeŋ nurde hityen. 20 Yesu Kristube naŋkiŋya megeŋya
ma forok yekeya bikkeŋ Al Kuruŋ beleŋ meteŋ goke basiŋa iryiŋ. Goke
teŋbe nalu funaŋ beleŋ heŋ hi gayenter gayen deŋ ge teŋbe Yesu go teŋ
kerke megen gar kateŋ kawan forok yiriŋ. 21 Niŋgeb Yesu hitte matbe Al
Kuruŋ niŋ dufaytiŋ tareŋ irde haŋ. Al Kuruŋbe Yesu kamyiŋde mat isaŋ
hiriŋ irde deŋem turŋuŋ yaŋ iryiŋ goyen fudinde yeŋ nurde dufaytiŋ
saŋiŋ irde haŋ. Deŋbe gwaha mat Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurdeb kame yeŋ
beleŋ igiŋ igiŋ diryeŋ goke doyaŋ heŋ haŋ.
22 Be, deŋbe Al Kuruŋyen mere fudinde po gama irde dindikeŋ Al
Kuruŋ diliŋde wukkek irde haŋyen geb, bitiŋde mat fudinde wor po
kadtiŋ ge amaŋeŋ nurd yuntek haŋ. Niŋgeb bitiŋde mat wor po dindikeŋ
uliŋ kadom amaŋeŋ nurd guneŋ teŋ hinayiŋ. 23 Gobe Al Kuruŋyen
mere gwahader hitiŋ hubu ma hiyyeŋ gote tareŋde deŋ goyen yiŋgeŋde
diliŋde sopte kawaŋ heŋ al gergeŋ hitiŋ yara haŋ geb, gago dineŋ hime.
Al Kuruŋyen mere gobe biŋge muykeŋ yara, goyenpoga bida heŋ buluŋ
hetek moŋ, hugiŋeŋ hitek gore deŋ bana meteŋ tikeb gogo Al Kuruŋ
diliŋde al gergeŋ hamiŋ. 24 Be, gwahade hamiŋ goke Al Kuruŋyen
asaŋdebe gahade katiŋ hi:

> “Megen niŋ mar kuruŋ gabe guŋguwi algup nen haŋyen yara.
> Irde deŋem turŋuŋ yaŋ gobe det fugala wok yeŋ kateŋ haŋyen go
> gwahade teŋ haŋyen.

25 Gega Doyaŋ Al Kuruŋyen merebe hugiŋeŋ gwahader hiyen,” yitiŋ
hi. *Aisaia 40:6-8*

Be, Al Kuruŋyen mere gobe Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ neŋ beleŋ deŋ hitte
tagalde hinhet go goyen.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 1 Niŋgeb dufay buluŋ kurayen kurayenya usi mereya gobe tumŋaŋ
yubul po tinayiŋ. Mata igiŋbe hende hendem po ma teŋ hinayiŋ,
kadtiŋ igiŋ mat hike yeneŋbe daniŋ neŋ gwahade moŋ yeŋ bearar ma teŋ
hinayiŋ. Irde mere buluŋ mat kurayen kurayen ma teŋ hinayiŋ. 2 Diriŋ
besare niŋ beleŋ mamu niŋ nurde haŋyen gwahade goyen po, hugiŋeŋ Al
Kuruŋyen mere nurtek po dirde hiyeŋ. Gogab mata gwahade teŋbe tareŋ
heŋ Al Kuruŋ beleŋ dumulgaŋ titiŋ bana goŋ po heŋbe Yesu gama ird ird
matare parguwak yara henayiŋ. 3 Deŋbe Doyaŋ Al Kuruŋbe igiŋ wor po
goyen dindikeŋ keneŋ bebak titiŋ haŋ geb, mata gwahade teŋ hinayiŋ.

Yesube hugiŋeŋ heŋ heŋ Hora

4 Be, Yesu Kristube gwahader hitiŋ Hora geb, dufaymiŋ hoyaŋ hoyaŋ
ma irde hugiŋeŋ saŋiŋ dirde hiyen. Yeŋbe al beleŋ igiŋ ma nurd uneŋbe
pel iramiŋ gega, Al Kuruŋ beleŋ teŋbe meteŋ igiŋ wor po unyiŋ. Deŋ
wor yeŋ hitte waŋbe 5 yeŋ yara hugiŋeŋ hitek hora hitiŋyen haŋ. Irkeb
Holi Spirityen tareŋde Al Kuruŋ beleŋ gabu dirde yiŋgeŋ hitek ya irde hi.
Irdeb Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ mar wukkek wor po dirkeb Holi
Spirityen tareŋde dindikeŋ Al Kuruŋ galak irke amaŋ hetek det yara heŋ
galak irkeb Al Kuruŋ beleŋ amaŋeŋ nurde hi. Gwaha teŋ haŋyen gobe
Yesu Kristu beleŋ faraŋ durde hikeb gwaha teŋ haŋyen. 6 Goke teŋbe Al
Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ hi:

"Ga nurnaŋ.
Ne beleŋ Saion[b] bana goŋ hora kura kereŋ.
Hora gobe tola kahalte niŋ yara, bikkeŋ basiŋa irde delner igiŋ wor
po irmiriŋ.
Niŋgeb al kura yeŋ ge hekkeŋ nuryeŋbe epte ma memya hetek
hinayiŋ," yitiŋ hi. *Aisaia 28:16; Efesus 2:20*

7 Niŋgeb deŋ hora goke dufaytiŋ saŋiŋ irtiŋ marbe hora goyen igiŋ wor
po yeŋ keneŋ haŋ. Goyenpoga yeŋ ge dufaymiŋ tareŋ ma irde haŋ marbe
igiŋ yeŋ ma keneŋ haŋ. Goke Al Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ hi:

"Ya yird yird mar beleŋ igiŋ moŋ yeŋ nurde pel iramiŋ hora goyen al
hoyaŋ beleŋ teŋ go hende ya tareŋ wor po iryiŋ," yitiŋ hi. *Tikiŋ 118:22*

8 Irde,

"Hora kura al beleŋ kukuhuk yurde yakteŋ gasa yiryeŋ.
Hora kuruŋ kura gore yirke al yakteŋ gasa yiryeŋ," yitiŋ hi.
Aisaia 8:14-15.

Niŋgeb yitiŋ gwahade po mel gobe Yesuyen mere ma gama irdeb gogo
yakteŋ gasa yirde hiyen. Mel go gwaha teŋ haŋyen gobe Al Kuruŋ beleŋ
gwahade po teŋ hinayiŋ yeŋ bikkeŋ dufay kiryiŋ goyen po gama irde
haŋyen.

---

[b] **2:6** Deŋem kurabe Yerusalem taun.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Goyenpoga deŋbe Al Kuruŋ beleŋ basiŋa diryiŋ. Doyaŋ Al Kuruŋyen
mere po gama irde Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ mar pris deŋem
yaŋ wor po hitiŋ haŋ. Irde Al Kuruŋ diliŋde wukkek hitiŋ haŋ. Gobe Al
Kuruŋ beleŋ mata buluŋyen kidoma bana mat hoy dirde dadeb matamiŋ
hulsi yara wukkek wor po goyen bana diryiŋ mata turŋuŋ yaŋ goke
tagalnayiŋ yeŋbe gogo basiŋa diryiŋ. 10 Bikkeŋbe deŋ goyen yende
alya bereya ma hinhan. Gega gayenterbe yende alya bereya hitiŋ haŋ.
Bikkeŋbe Al Kuruŋyen buniŋeŋ dufay bana ma hinhan gega, gayenterbe
Al Kuruŋyen buniŋeŋ dufay bana haŋ.
11 Be, kadne yago, deŋbe megen garbe al miŋ hoyaŋ naŋa hoyaŋde mat
watiŋ yara haŋ. Niŋgeb gago saŋiŋ po mere dirde hime: mata buluŋ titek
dufay buluŋbe mata igiŋ titek dufaytiŋ goya hugiŋeŋ arde haryen geb,
dufay buluŋ gobe pel po irde hinayiŋ. 12 Irde deŋ haŋ naŋa bana goŋ Al
Kuruŋ ma nurde uneŋ haŋ mar diliŋde mata igiŋ po teŋ hinayiŋ. Gogab
matatiŋ igiŋ goyen yeneŋbe kuŋ kuŋ kame nalu funaŋde Al Kuruŋ wakeb
deŋ ge teŋ Al Kuruŋ deŋem turŋuŋ yaŋ irnayiŋ. Haŋkapyabe matatiŋ
goke keŋkela bebak ma teŋbe, “Mata buluŋ teŋ haŋ,” dineŋ merem yaŋ
dirde hinayiŋ gega, kamebe bebak tinayiŋ.

Yesuyen alya bereyat mata igiŋ

13 Be, Doyaŋ Al Kuruŋtiŋ ge teŋbe haŋ bana goŋ niŋ doyaŋ mar yirtiŋ
kuruŋ gote mere nurde hinayiŋ. Irde naŋa kuruŋ doyaŋ irde hiyen al
deŋem yaŋ wor po gote mere nurde hinayiŋ. 14 Irde gote meteŋ mar
deŋem yaŋ gote mere wor nurde gama irde hinayiŋ. Go mar gobe mata
buluŋ teŋ haŋ mar gote muruŋgem buluŋ yuneŋ hinayiŋ, irde mata igiŋ
teŋ hinayiŋ marbe igiŋ igiŋ yirde hinayiŋ yeŋ doyaŋ almiŋ beleŋ hulyaŋ
yiryiŋ geb, meremiŋ nurde hinayiŋ. 15 Al Kuruŋyen dufaybe al kura
dufaymiŋ kukuwamŋeŋ mar beleŋ matatiŋ igiŋ goyen yeneŋbe keŋkela
ma nurde mali mere teŋ haŋyen mata goyen bada po henayiŋ yeŋ nurde
hi geb, gago doyaŋ martiŋde mere nurde hinayiŋ dineŋ hime. 16 Deŋbe Al
Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ geb, dufaytiŋde dahade kura nurdeb igiŋ ala teŋ
hinayiŋ. Gega, “Neŋbe igiŋ ala titek,” yeŋ nurdeb mata buluŋ wor igiŋ
ala titek yeŋ ma nurde hinayiŋ. Gwaha titŋeŋbe Al Kuruŋyen yufukde po
heŋ meremiŋ po gama irde haŋyen mar henayiŋ. 17 Irde al hoyaŋ tumŋaŋ
palap yirde hinayiŋ. Kadtiŋ Yesuyen alya bereya niŋ amaŋeŋ nurd yuneŋ
hinayiŋ. Al Kuruŋ palap irde kafura irde hinayiŋ. Irde naŋa kuruŋ gate
doyaŋ al, gabmanyen doyaŋ al kuruŋ palap irde hinayiŋ.
18 Be, deŋ meteŋ marbe doyaŋ martiŋ yufuk bana heŋ palap yirde
hinayiŋ. Doyaŋ martiŋ kurabe igiŋ igiŋ dirde deŋ ge nurde haŋyen,
munaŋ kurabe buluŋ buluŋ dirde haŋyen goyenbe tumŋaŋde palap yirde
hinayiŋ. 19 Fudinde, deŋ beleŋ Al Kuruŋ niŋ dufay heŋ mata teŋ hike
goke doyaŋ martiŋ beleŋ buluŋ buluŋ dirke kanduk bana hinayiŋbe deŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

beleŋ tetek kanduk moŋ gega, kanduk go teŋ hinayiŋ geb, Al Kuruŋ beleŋ
goke guram dirde tareŋ diryeŋ. 20 Gega mata buluŋ teŋ hike goke buluŋ
buluŋ dirke kanduk bana hinayiŋbe Al Kuruŋ beleŋ igiŋ gote muruŋgem
dunyeŋ? Hubu wor po! Gobe kanduk bana hitek po hinayiŋ. Goyenpoga
mata huwak teŋ heŋya kanduk yeneŋ hinayiŋ gega, mukku ma teŋ goya
goya tareŋ heŋ hinayiŋbe Al Kuruŋ beleŋ goke teŋ guram dirde saŋiŋ
diryeŋ.
21 Be, Yesu Kristu wor deŋ ge teŋ uliŋ misiŋ katyiŋ goyen deŋ wor
matamiŋ gama irde igiŋ kanduk bana hinayiŋ yeŋbe gogo mata goyen
dikala diryiŋ. Niŋgeb deŋ goyen mata igiŋ teŋ heŋya kanduk bana heŋ
heŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ goke hoy diryiŋ geb, gogo kanduk bana haŋyen.
22 Fudinde, yeŋbe mata buluŋ kura ma titiŋ,
irde mohoŋde mat usi ma teŋ hinhin. *Aisaia 53:9*
23 Yesu Kristu buluŋ buluŋ iramiŋ mar beleŋ nanyaŋ buluŋ wor po iramiŋ
gega, wol ma hiriŋ. Irde buluŋ buluŋ irke kanduk kinyiŋ gega, kame wol
heŋ buluŋ gwaha gwaha direŋ ma yinyiŋ. Gwaha titŋeŋbe mata igiŋya
buluŋya huwak mat yineŋ yineŋ al Al Kuruŋ haniŋde po kandukmiŋ
goyen kiryiŋ. 24 Yeŋbe nende mata buluŋ halde pasi ire yeŋbe yiŋgeŋ
uliŋde mata buluŋ goyen yadeb kuruse hende kamyiŋ. Go tiyyiŋ gobe
neŋ gayen mata buluŋ goyen yubul po teŋ mata huwak po teŋ hinayiŋ
yeŋbe gogo tiyyiŋ. Deŋbe uliŋde dagim yaŋ irtiŋde gor matbe sope
dirke igiŋ hamiŋyen haŋ. 25 Fudinde, bikkeŋ deŋbe sipsip kura doyaŋ al
miŋmoŋ, gor kura kuŋ hite yeŋ ma nurde kuŋ hitiŋ yara kukuwamŋeŋ
hinhan. Gega gayenterbe Sipsip Doyaŋ Altiŋ hitte mulgaŋ hitiŋyen haŋ.
Deŋ goyen keŋkela doyaŋ dird dird albe yeŋ gogo po.

Ire uŋya igiŋ heŋ heŋ mata

3 1 Be, Yesu Kristu beleŋ mata tiyyiŋ gwahade po, deŋ bere almetiŋ
miŋyaŋbe almetiŋ yagot yufukde po hinayiŋ. Gogab bere kura uŋ
goyen Al Kuruŋyen mere ma nurtiŋ goreb bere gote mata igiŋ go keneŋbe
Al Kuruŋ hitte wayyeŋ. 2 Deŋ bere beleŋ mata wukkek teŋ palap yirtek
mata po teŋ hinayiŋbe almetiŋ yagob matatiŋ go yeneŋbe Al Kuruŋ
hitte wanayiŋ. 3 Deŋ goyen ultiŋ umŋa siŋare niŋ teŋ hinayiŋ gore ma
bulakŋeŋ diryeŋ. Tonaŋtiŋ umŋa yirde kalyayya kalyuyya damum
hende wor po gore umŋa teŋ amil manaŋ damum hende wor po hor
yirde hinayiŋ gore epte ma bulakŋeŋ dirnayiŋ. 4 Gwahade yarab bulak
matatiŋbe bitiŋ bana mat forok yiyyeŋ. Gobe bitiŋ kamke bekkeŋde
mere teŋ, balmiŋ heŋ heŋ mata go goyen. Mata gwahade gobe hubu ma
henayiŋ, irde Al Kuruŋ beleŋ det kuruŋ wor po yeŋ yeneŋ hiyen. 5 Bikkeŋ
bere kura Al Kuruŋ diliŋde wukkek hinhan berebe Al Kuruŋ beleŋ
igiŋ igiŋ yirtek goke doyaŋ heŋya Al Kuruŋ diliŋde mata igiŋ hoyaŋ
yeneŋmiŋ igiŋ muŋ goyen teŋ hinhan. Bere buda gobe uŋ yagot yufukde

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

po heŋ meremiŋ gama irde hinhan. 6 Bere gobe Abraham berem Sara
mata teŋ hinhin gwahade teŋ hinhan. Sarabe uŋ Abrahamyen mere gama
irde uŋ goyen doyaŋ alne ineŋ hinhin. Niŋgeb deŋ beleŋ mata huwak po
teŋ kanduk keneŋ keneŋ niŋ kafura ma heŋ hinayiŋbe deŋbe Sara wiriŋ
yago heŋ hinayiŋ.
7 Be, deŋ al bertiŋ yaŋ wor gwahade goyen po, bertiŋ yagoya heŋ
heŋ belŋeŋ igiŋbe gogo yeŋ nurdeya ga hinayiŋ. Irde bertiŋ yagobe
tareŋ wor po moŋ yeŋ nurdeya ga doyaŋ yirde hinayiŋ. Al Kuruŋbe deŋ
alya bertiŋya tumŋaŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirde yeŋya hugiŋeŋ heŋ
heŋ goyen damum moŋ duliŋ duntek haŋ geb, bertiŋ yago palap yirde
hinayiŋ. Moŋgo bertiŋ yagoya igiŋ ma hinayiŋbe Al Kuruŋya mere teŋ
teŋ matatiŋ goyen pet teŋ duneŋ hiyeŋ.

Al hoyaŋ igiŋ igiŋ yirde hinayiŋ

8 Be, mere dirhem kuruŋ gate miŋbe gahade: deŋbe dindikeŋ uliŋ
awalikde hinayiŋ, kadom buniŋeŋ gird teŋ hinayiŋ. Irde deŋ haŋ bana
goyen kamay itiŋyat mata teŋ kadom amaŋeŋ nurd guneŋ teŋ hinayiŋ.
Irde kadom igiŋ igiŋ gird teŋbe neŋ harhet harhet mata ma teŋ hinayiŋ.
9 Irde al kura buluŋ dirke goyen wol heŋ buluŋ yird yird niŋ ma nurde
hinayiŋ. Nanyaŋ dirke wolmiŋeŋ nanyaŋ ma yirde hinayiŋ. Gwaha
titŋeŋbe Al Kuruŋyen tareŋde guram yirde saŋiŋ yirde hinayiŋ. Deŋbe Al
Kuruŋ beleŋ gwaha teŋ hinayiŋ yeŋ hoy diryiŋ geb, gwaha teŋ hinayiŋ.
Gogab kame Al Kuruŋ beleŋ guram dirde tareŋ diryeŋ. 10 Goke teŋbe Al
Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ hi:

"Al kura keperd keperdne igiŋ hewoŋ, irde heŋ heŋ nalune wor igiŋ
ala po himewoŋ yeŋ nurde hi kenem mere buluŋ ma teŋ hiyeŋ.
Irde usi mere ma teŋ hiyeŋ.
11 Yeŋbe mata buluŋ yubul teŋbe mata igiŋ po teŋ hiyeŋ.
Irde biŋ kamke al hoyaŋya awalikde heŋ heŋ belŋeŋ niŋ naŋkeneŋ
mata goyen teŋ teŋ niŋ kurut wor po yeŋ hiyeŋ.
12 Gobe Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ al huwak po doyaŋ yirde hiyen,
irde gusuŋaŋmiŋ palŋa irde wol heŋ hiyen geb, gago dineŋ hime.
Gega Doyaŋ Al Kuruŋbe mata buluŋ teŋ haŋ mar goyen asogo yirde
hiyen," yitiŋ hi. *Tikiŋ 34:12-16*

13 Be, deŋ beleŋ mata igiŋ teŋ teŋ niŋ kurut yeŋ hinayiŋbe ganuŋ al
beleŋ buluŋ diryeŋ? Hubu wor po! 14 Goyenbe deŋ beleŋ mata huwak
teŋ hike al kura beleŋ buluŋ dirnayiŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ guram dirde
tareŋ dird dird niŋgeb, gogo forok yihi yeŋ nurde hinayiŋ. Niŋgeb al
beleŋ buluŋ dird dird niŋ kafura ma heŋ hinayiŋ, irde kandukŋeŋ ma
nurde hinayiŋ. 15 Irde bitiŋde mat wor po Yesu Kristube Doyaŋ Al Kuruŋ
yeŋ palap irde hinayiŋ. Irde kame Al Kuruŋ beleŋ igiŋ diryeŋ goke deŋ
beleŋ doyaŋ heŋ haŋyen goyen goke al beleŋ daniŋ gwaha teŋ haŋ dineŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gusuŋaŋ dirkeb miŋ momoŋ yird yird niŋ huginŋeŋ gitik teŋ ga hinayiŋ.
Irde wol heŋ momoŋ yirde heŋyabe bekkeŋde igiŋ mat mere yirde
palap dirtek mata mat mere yirde hinayiŋ. 16 Irde Al Kuruŋ diliŋde bitiŋ
wukkek wor po irde hinayiŋ. Gogab Yesu Kristuya heŋ meteŋ igiŋ teŋ
hinayiŋ goke buluŋ mat tagal duneŋ hinayiŋ mar beleŋ matatiŋ yeneŋbe
mere buluŋ mat dirde hinayiŋ goke memya henayiŋ. 17 Niŋgeb mata igiŋ
teŋ kanduk yeneŋ hinayiŋ gobe Al Kuruŋyen dufay kenem igiŋ. Gega
mata buluŋ teŋ gote kanduk bana hinayiŋ gobe igiŋ moŋ. 18 Gobe Yesu
Kristu wor mata buluŋniniŋ ge teŋ wawuŋ uŋkureŋde po kamyiŋ geb
gago dineŋ hime. Yeŋ al huwak beleŋ neŋ al huwak moŋ gayen gake
teŋ kamyiŋ gobe deŋ goyen Al Kuruŋ hitte dukeŋ yeŋbe gogo kamyiŋ.
Yeŋbe mayke kamyiŋ gega, toneŋbe ma kamyiŋ. 19 Irdeb al kamtiŋ toneŋ
koya bana haŋyen gasuŋde gor kuŋ Al Kuruŋyen mere tagalyiŋ. 20 Al
kamtiŋ toneŋ koya bana haŋ gobe bikkeŋ wor po Noa hinhin goyenter
hinhan mar gote toneŋ. Mel gobe mata buluŋ yubul teŋ teŋ ge Al Kuruŋ
beleŋ ulyaŋde po doyaŋ heŋya piŋeŋ ma nurde hinhin. Noa beleŋ hakwa
kuruŋ irde hikeya doyaŋ heŋ hinhin gega, mel gobe meremiŋ gama ma
irde hinhan. Niŋgeb hakwa go pasi irkeb megeŋ ga fe ala kuruŋ heke al
tumŋaŋ kamamiŋ. Goyenbe fe go hende hakwa bana hinhan albe 8 go
muŋ po gab ma kamamiŋ. 21 Be, fe ala hiriŋ gobe gayenter fe baptais teŋ
haŋyen gote tuŋaŋeŋ. Niŋgeb fe baptais tamiŋde gor matbe dumulgaŋ
tiyyiŋyen haŋ. Baptais tamiŋ gobe duliŋ ultiŋ sope ird ird niŋ ma tamiŋ.
Go tamiŋ gobe Al Kuruŋ diliŋde binininŋde wukkek po hitek yeŋ Al Kuruŋ
hitte biŋa tiyamiŋbe gogo. Niŋgeb bitiŋde wukkek po hinayiŋ yeŋbe gogo
Al Kuruŋ beleŋ Yesu Kristu kamyiŋde mat isaŋ hiriŋ. 22 Yesu Kristu gobe
kamyiŋde mat huwarde Al Kuruŋyen gasuŋde hurkuriŋ. Irde al deŋem
yaŋ wor po heŋ Al Kuruŋ haniŋ yase beleŋ mat hi. Irkeb Al Kuruŋyen
miyoŋya det banare niŋya kawan niŋya saŋiŋ miŋyaŋ kurayen kurayen
goyen yende yufukde po haŋ.

Mata buluŋbe yubul po titek

4 1 Niŋgeb Yesu Kristu beleŋ uliŋ misiŋ kateŋ kanduk kinyiŋ gwahade
po, deŋ manaŋ tareŋ po heŋ matamiŋ gama irtek dufay goyen
kerde hinayiŋ. Gobe al kura uliŋ misiŋ katyeŋbe mata buluŋ titek
dufay ma forok yiyyeŋ geb gago dineŋ hime. 2 Niŋgeb gayenter mat
megen gar heŋyabe Al Kuruŋyen dufay po gama irde hinayiŋ. Megen
niŋ dufay buluŋ gama ma irde hinayiŋ. 3 Deŋbe bikkeŋ Al Kuruŋ ma
nurd uneŋ hitiŋ mar beleŋ teŋ haŋyen mata goyen ulyaŋde po teŋ
hinhan. Deŋbe mata gahade teŋ hinhan: leplep mata, ultiŋde hapek yaŋ
nurtek mata, kukuwa fe nen nen niŋ gabu heŋ heŋ mata, irde bana goŋ
fe nene kukuwa heŋ mata buluŋ mali mali teŋ teŋ mata, irde uŋgura
doloŋ yird yird mata mormok goyen teŋ hinhan. 4 Gega gayenterbe mel

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gore teŋ haŋ mata goyen gama ma irde hike deneŋbe hurkuŋkat teŋ
kukuwamŋeŋ nurde haŋyen. Irdeb goke igiŋ ma nurde ultiŋde mere
buluŋ kurayen kurayen dirde haŋyen. 5 Goyenpoga kame mel gobe al
diliŋ gergeŋ hitiŋya kamtiŋya gote matamiŋ igiŋya buluŋya yinyeŋ al Al
Kuruŋ diliŋde huwarde gwaha gwaha teŋ hityen yeŋ tagalnayiŋ. 6 Goke
teŋbe Yesu niŋ yitiŋ mere igiŋ gobe al kamtiŋ goyen kamdem moŋde
momoŋ yirke nuramiŋ. Gogab mata buluŋ bikkeŋ titiŋ goke teŋ uliŋdebe
kamnayiŋ gega, Al Kuruŋbe hi gwahade goyen po toneŋbe yeŋya hugiŋeŋ
hinayiŋ.

Holi Spirityen tareŋ forok yeŋ yeŋ matabe keŋkela teŋ hinayiŋ

7 Be, det kuruŋ gayen hubu heŋ heŋ nalube binde heŋ hi. Niŋgeb
keŋkela dufay heŋbe ultiŋde po amaŋ hetek dufay goyen fole irde
hinayiŋ. Gogab igiŋ Al Kuruŋ mere irde hinayiŋ. 8 Irde mata teŋ hinayiŋ
kuruŋ gote folek wor pobe kadtiŋ ge amaŋeŋ nurd nurd mata gogo geb,
mata goyen teŋ hinayiŋ. Kadtiŋ ge amaŋeŋ nurd yuneŋ hinayiŋbe Al
Kuruŋ beleŋ mata buluŋtiŋ budam goyen igiŋ halde dunyeŋ. 9 Irde al deŋ
hitte wanayiŋ mar goke buluŋeŋ ma nurde yuneŋbe gargar yirde hinayiŋ.
10 Irde al hoyaŋ faraŋ yurd yurd niŋ teŋ Holi Spirityen saŋiŋ kawan
forok yeŋ yeŋ mata Al Kuruŋ beleŋ muruŋgem moŋ duliŋ duntiŋ goyen
keŋkela tanarde meteŋ teŋ hinayiŋ. Irdeb Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ dirde
igiŋ igiŋ dirde Holi Spirityen tareŋ forok yeŋ yeŋ mata kurayen kurayen
goyen bitiŋde mat fudinde wor po yanarde keŋkela meteŋ teŋ hinayiŋ.
11 Niŋgeb al kura saba tagal tagal tareŋ titiŋ kenem al gobe Al Kuruŋyen
mere keŋkela po tagalde hiyeŋ. Irde al kura al hoyaŋ faraŋ yurd yurd
saŋiŋ titiŋ kenem al gobe Al Kuruŋ beleŋ unyeŋ tareŋ gore po faraŋ
yurde hiyeŋ. Gogab mata teŋ hinayiŋ kuruŋ gobe Yesu Kristu hitte mat
Al Kuruŋ deŋem turŋuŋ yaŋ hiyyeŋ. Fudinde, yeŋ po ga hugiŋeŋ deŋem
turŋuŋ yaŋ hiyyeŋ, irde tareŋmiŋbe gwahader hiyeŋ. Fudinde wor po.

Yesuyen alya bereya heŋbe kanduk bana hinayiŋ

12 Be, kadne yago, deŋ hitte kanduk kuruŋ forok yeke ultiŋ misiŋ
kateŋ haŋ goyen goke hurkuŋkat ma tinayiŋ. “Kanduk gabe neŋ hitte
forok yetek moŋ goyen forok yeŋ haŋ,” yeŋ goke kukuwamŋeŋ ma nurde
hinayiŋ. 13 Gwaha titŋeŋbe Yesu Kristu beleŋ kanduk kinyiŋ goyen neŋ
wor keneŋ hite yeŋ nurdeb goke amaŋ heŋ hinayiŋ. Gogab saŋiŋmiŋ
turŋuŋ yaŋ wor po goyen kawan forok yiyyeŋ nalureb deŋ wor amaŋeŋ
wor po nurnayiŋ. 14 Yesu Kristu nurd uneŋ haŋ goke teŋ al beleŋ nanyaŋ
dirkeb goke amaŋ heŋ hinayiŋ. Al Kuruŋyen Holi Spirit tareŋmiŋ turŋuŋ
yaŋ wor po gore deŋ kanduk keneŋ haŋ mar hitte hi geb, amaŋ heŋ
hinayiŋ. 15 Munaŋ al gasa yirke kamde, kawe teŋ, mata buluŋ hoyaŋ kura
teŋ, irde al hoyaŋde meteŋ buluŋ yirde gote kanduk yennayiŋbe igiŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

moŋ geb, keŋkela heŋ ga hinayiŋ. 16 Goyenpoga Yesu Kristu gama irde
heŋya kanduk yeneŋ hinayiŋbe goke memya ma heŋ hinayiŋ. Gwaha
titŋeŋbe Yesuyen alya bereya hamiŋ goke teŋ Al Kuruŋ turuŋ irde
hinayiŋ. 17 Gobe Al Kuruŋ beleŋ alyen mata gote muruŋgem yuneŋ yuneŋ
goyen dirŋeŋ weŋ hitte wa forok irtek nalu hihi geb gago dineŋ hime.
Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ dirŋeŋ weŋde mata gwahade gwahade yineŋ gote
muruŋgem yunyeŋbe Al Kuruŋyen mere Yesu niŋ yitiŋ goyen ma gama
irde haŋ marte matamiŋ gote muruŋgembe dahade yunyeŋ? Buluŋ wor
po yunyeŋ! 18 Niŋgeb goke teŋbe Al Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ hi:

"Al huwak yineŋ haŋ mar wor Al Kuruŋyen bearar goyen fole ird
irdbe meteŋeŋ.

Munaŋ Al Kuruŋ niŋ ma nurde mata buluŋ teŋ haŋ marbe daha wor
wor tinayiŋ? Buluŋ wor po geb," yitiŋ. *Mata Igiŋ 11:31*

19 Niŋgeb Al Kuruŋyen dufay gama irde kanduk bana haŋ marbe heŋ
heŋmiŋ kuruŋ goyen megeŋya naŋkiŋya irde det kuruŋ gayen yiryiŋ al
Al Kuruŋyen haniŋde po yerde mata igiŋ po teŋ hinayiŋ. Al Kuruŋbe
biŋa tiyyiŋ goyen po gama irde faraŋ durde hiyen.

Al salanŋeŋya foŋeŋyat mata

5 1 Be, nebe Yesu Kristu uliŋ misiŋ katyiŋ goyen delner kinmiriŋ.
Irde kame sopte tareŋmiŋ turŋuŋ yaŋ goya wayyeŋ nalureb ne wor
saŋiŋmiŋ turŋuŋ yaŋ go bana heŋ. Ne wor deŋ Yesuyen alya bereyat
doyaŋ mar parguwak gwahade goyen po geb, Yesuyen alya bereyat doyaŋ
mar parguwak gote mata niŋ dineŋ tihim. 2 Be, Yesuyen alya bereya
Al Kuruŋyen sipsip deŋ yufuktiŋ bana haŋ goyen keŋkela doyaŋ yirde
hinayiŋ. Mel goyen doyaŋ marte matare faraŋ yurde hinayiŋ. Gwaha teŋ
heŋyabe piŋeŋ hende ma meteŋ teŋ hinayiŋ. Wilakŋeŋ nurdeya faraŋ
yurde hinayiŋ. Go teŋ hinayiŋ gobe Al kuruŋ beleŋ gwaha teŋ hiwoŋ yeŋ
nurde hi matabe gogo. Irde meteŋ go teŋ heŋyabe hora teŋ teŋ niŋ ma
nurdeb duliŋ faraŋ po yurtek yeŋ nurdeya ga meteŋ teŋ hinayiŋ. 3 Irde
deŋ yufuktiŋ bana haŋ mar goyen megen niŋ doyaŋ mar beleŋ kanduk
kuruŋ al yuneŋ haŋyen gwahade ma yirde hinayiŋ. Gwaha yirtiŋeŋbe Al
Kuruŋyen sipsip gore deneŋ gama dirtek mata igiŋ po teŋ hinayiŋ. 4 Irkeb
kame sipsip doyaŋ marte kuruŋmiŋ Yesu Kristu waŋbe meteŋtiŋ gote
muruŋgem tareŋmiŋ turŋuŋ yaŋ wor po goyen dunyeŋ. Muruŋgem gobe
go ma hubu hiyyeŋ, gwahader hiyeŋ.

5 Be, gwahade goyen po deŋ al foŋeŋbe al parguwak deŋ folek gote
mere nurde hinayiŋ. Irde deŋ tumŋaŋ neŋ nurhet nurhet mata ma teŋ
kadom palap girde teŋ hinayiŋ. Gokeb Al Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ
hi:

"Al Kuruŋbe al kura yiŋgeŋ ge turuŋ turuŋ teŋ haŋ mar goyen asogo
yirde hiyen.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Gega gwaha ma teŋ haŋ marbe buniŋeŋ yirde igiŋ igiŋ yirde hiyen,”
yitiŋ. *Mata Igiŋ 3:34*

6 Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ tareŋmiŋde doyaŋ dirde hikeya neŋ nurhet
nurhet ma teŋ hinayiŋ. Mata gwahade ma teŋ hinayiŋbe kame nalu kura
forok yekeb deŋtiŋ isaŋ hiyyeŋ. 7 Irde yeŋbe keŋkela doyaŋ dirde hi geb,
kanduktiŋ kuruŋ gobe yeŋ haniŋde po yerde hinayiŋ.

8 Be, laion beleŋ det yiseŋ nen nen niŋ naŋkeneŋ kuŋ hiyen gwahade
goyen po, asogotiŋ Satan beleŋ buluŋ dird dird beleŋ niŋ huginŋeŋ
naŋkeneŋ hiyen. Niŋgeb ultiŋde po amaŋ hetek mata teŋ teŋ dufay fole
irdeb keŋkela heŋ hinayiŋ. 9 Kadtiŋ hoyaŋ Yesuyen alya bereya megen
gar hike kwa kuruŋ goyen wor kanduk deŋ yeneŋ haŋyen gwahade
goyen bana po haŋ geb, Yesu niŋ dufaytiŋ saŋiŋ irtiŋ go hende saŋiŋ
po huwarde Uŋgura Satan goyen asogo irde takira teŋ hinayiŋ. 10 Irkeb
deŋ goyen buniŋeŋ wor po dirde igiŋ igiŋ dirde hiyen al Al Kuruŋ
yiŋgeŋ kanduk bana mat dade sope dirde tareŋ dirkeb saŋiŋ henayiŋ.
Al Kuruŋbe Yesu Kristu niŋ teŋbe tareŋmiŋ turŋuŋ yaŋ gwahader hitiŋ
bana goŋ hinayiŋ yeŋ hoy diryiŋ. Goyenbe araŋ ma dade saŋiŋ diryeŋ.
Deŋ goyen kanduk bana muŋ kura hike gab gwaha diryeŋ. 11 Niŋgeb
tareŋmiŋbe huginŋeŋ huginŋeŋ hiwoŋ yeŋ nurde hime. Fudinde wor po.

Mere funaŋ

12 Be, Sailas beleŋ faraŋ nurke asaŋ dolfon muŋ po gago kayhem. Yeŋbe
kolne yara wor po, biŋde mat fudinde Al Kuruŋ niŋ meteŋ teŋ hiyen. Be,
asaŋ ga kayhem gabe tareŋ dire yeŋ gago kayhem. Irde asaŋ kaŋ hime
gabe Al Kuruŋ beleŋ fudinde buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirde hi geb, goyen
bebak dire yeŋbe gago kaŋ hime. Niŋgeb mere dirhem gayen hende saŋiŋ
po huwarde hinayiŋ.

13 Be, Yesuyen alya bereya Babilon[c] taunde gar haŋ mar beleŋ deŋ ge
dufay heŋ haŋ goyen momoŋ yirayiŋ ninkeb gago momoŋ dirde hime. Al
Kuruŋ beleŋ deŋ basiŋa diryiŋ gwahade po, mel gayen wor basiŋa yiryiŋ.
Be, Al Kuruŋ diliŋde urne hitiŋ al, Mak wor deŋ ge dufay heŋ hi geb,
gago momoŋ dirde hime.

14 Be, deŋ haŋ bana goyen dindikeŋ uliŋ kadom gargar gird teŋ
hinayiŋ. Go mata gobe Al Kuruŋ diliŋde wukkeŋ wor po.

Be, deŋ Yesu Kristuya haŋ marbe tumŋaŋ bitiŋ kamke igiŋ po hiwoŋ
yeŋ nurde hime. Gogo po.

---

[c] **5:13** Babilon taun gobe Rom taun niŋ yitiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Pita

Pita beleŋ asaŋ tebaŋ kayyiŋ

1 1 Be, nebe Saimon Pita, Yesu Kristuyen meteŋ al, irde mere basaŋ almiŋ. Ne beleŋ deŋ Yesu Kristu niŋ dufaytiŋ tareŋ irtiŋ mar hitte asaŋ gago kaŋ hime. Yesu Kristu niŋ dufaytiŋ tareŋ irtiŋ haŋ gobe Al Kuruŋ diliŋde igiŋ wor po, neŋ wor gwahade po titiriŋ. Dufaytiŋ yeŋ ge saŋiŋ iramiŋ gobe Al Kuruŋniniŋya Dumulgaŋ teŋ teŋ Al Yesu Kristuya beleŋ al huwak yird yird tareŋde gogo tiyamiŋ.
2 Be, Al Kuruŋya Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesuya nurd yuneŋ awalikde hikeb yeŋ beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirde bitiŋ yisikamke igiŋ wor po hiwoŋ yeŋ gusuŋaŋ yirde hime.

Al Kuruŋ beleŋ hoy diryiŋ go po gama irde hinayiŋ

3 Be, Al Kuruŋbe tareŋmiŋ kuruŋ wor po geb, neŋ gayen megen gar heŋya Al Kuruŋ palap irtek mata teŋ teŋ niŋ teŋ saŋiŋmiŋ kuruŋ goyen dunyiŋ. Tareŋmiŋ dunyiŋ gobe neŋ beleŋ yeŋ nurd uneŋ awalikde hitekeb gogo dunyiŋ. Yeŋbe tareŋmiŋ turŋuŋ yaŋ wor po, irde al igiŋ wor po geb gogo hoy diryiŋ. 4 Yeŋbe gwaha matbe detmiŋ kame duneŋ yeŋ bikkeŋ biŋa tiyyiŋ goyen dunyiŋ. Gogab go hende tareŋ heŋbe megen niŋ dufay al buluŋ yirtek saŋiŋ bana mat busahardeb Al Kuruŋbe mata buluŋ miŋmoŋ wukkeŋ wor po gwahade goyen po, neŋ wor gwahade po hitek.
5 Niŋgeb goke teŋbe Al Kuruŋ niŋ dufaytiŋ tareŋ irde heŋyabe mata igiŋ teŋ hinayiŋ. Irde mata igiŋ teŋ heŋyabe Al Kuruŋ nurd uneŋbe yeŋya awalik heŋ hinayiŋ. 6 Irde gwaha teŋ heŋyabe ultiŋde po amaŋ hetek dufay fole ird ird matatiŋ tareŋ irde hinayiŋ. Irde gwaha teŋ heŋyabe kanduk forok yeke mukku ma teŋ goya goya saŋiŋ po meteŋ teŋ hinayiŋ. Irde gwaha teŋ heŋyabe Al Kuruŋ palap irtek mata tareŋ po teŋ hinayiŋ. 7 Irde Al Kuruŋ palap irtek mata tareŋ po teŋ heŋyabe Yesu Kristu nurd uneŋ kadtiŋ hitiŋ mar wor dadatiŋya koltiŋya igiŋ igiŋ yirtiŋ yara yirde yeŋ ge amaŋeŋ nurd yuneŋ hinayiŋ. 8 Mata gwahade gobe deŋ beleŋ titek mata. Niŋgeb mata gwahade goyen deŋ hitte kuruŋ po hiyeŋbe mata

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gore faraŋ durkeb Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristu nurd uneŋ yeŋya
awalikde heŋ heŋ goyen meteŋeŋ ma diryeŋ, irde gote igineŋ miŋyaŋ
henayiŋ. 9 Goyenpoga al kura mata igiŋ goyen ma teŋ haŋ mar gobe
kamemiŋ ge ma nurdeb gogo teŋ haŋ. Irde diliŋ titmiŋ yara Al Kuruŋyen
mere bebak ma teŋbe mata buluŋmiŋ bikkek Al Kuruŋ beleŋ halde yuneŋ
pasi hiriŋ goyen biŋ sir yekeb gogo mata igiŋ goyen ma teŋ haŋ.
10 Niŋgeb, kadne yago, Al Kuruŋ beleŋ basiŋa dirde hoy diryiŋ goyen
miŋ miŋmoŋ hiyyeŋkek geb, hoy dirtiŋ bana keŋkela heŋ heŋ niŋ
kurut wor po yeŋ hinayiŋ. Gwaha teŋ hinayiŋbe go ma katnayiŋ. 11 Irde
Dumulgaŋ teŋ teŋ Al Yesu Kristu, Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ beleŋ alya
bereyamiŋ huginеŋ doyaŋ yird yird bana goŋ hurkukeb gargar wor po
diryeŋ.
12 Niŋgeb meheŋde saba dirhem goyen huginеŋ momoŋ dirde himeke
bitiŋ bak yeŋ hiyeŋ. Deŋbe saba goyen nurde haŋ, irde Al Kuruŋyen mere
fudinde deŋ bana hi go hende saŋiŋ po huwarde haŋ goyenbe, huginеŋ
bebak dirde heŋ. 13 Nebe himeya gayen saba deŋ beleŋ nurde ep hitiŋ
goyen sopte dinmeke bitiŋ bak yeŋ hiyeŋ go gab igiŋ yeŋ nurde hime.
14 Fudinde, nebe heŋ ga ma kameŋ goyen Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu
Kristu beleŋ keŋkelak po momoŋ niruŋ geb gago dineŋ hime. 15 Niŋgeb
ne kamde dubul tiyeŋya goyenbe daha wor saba dirde hime kuruŋ gayen
bitiŋ sir ma yeke huginеŋ nurde hiwoŋ yeŋbe kurut wor po yeŋ heŋ.

Yesu Kristuyen tareŋ turŋuŋ yaŋ wor po kintiriŋ

16 Be, neŋ beleŋ Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ Yesu Kristuyen tareŋmiŋya
mulgaŋ heŋ waŋ waŋya goyen goke momoŋ dirtiriŋyabe usi baraŋ kura
al nurde fudinde yeŋ nurtek goyen ma momoŋ dirtiriŋ. Neŋbe saŋiŋmiŋ
kuruŋ goyen dilniniŋ bilmiŋde wor po kintiriŋ. 17 Al Kuruŋyen tareŋ
turŋuŋ yaŋ wor pore mat al melak kura forok yeŋbe gaha yiriŋ: “Gabe
Urne, bubulkuŋne wor po. Yeŋ ge amaŋeŋ nurde hime,” yiriŋ. Be, Naniŋ
Al Kuruŋ beleŋ gwaha mat turuŋ irde deŋem isaŋ hiriŋya goyenbe neŋbe
gor hinhet. 18 Neŋbe Al Kuruŋ beleŋ mata go forok ire yeŋ dugu wukkek
iryiŋde gor Yesu Kristuya tumŋaŋ hitekeya mere goyen naŋkiŋde mat
forok yeke nindikeŋ wor po nurtiriŋ.
19 Niŋgeb gor mat neŋbe Al Kuruŋyen mere basaŋ mar porofet beleŋ
tagalamiŋ mere goyen fudinde wor po yeŋ nurde hityen. Niŋgeb deŋ
wor meremiŋ goyen tareŋ po tanarde hinayiŋ. Meremiŋ gobe hulsi
beleŋ kidoma bana melak heŋ agat urde hiyeŋ go gwahade yara, saba
damiŋbe fudinde goyen bebak dirde hiyeŋ. Goyenbe naŋa fay ureŋ teŋ
hikeya bayfoŋ waŋ hiyen go gwahade yara, kame Yesu Kristu wayyeŋ
goyenterbe deŋ tumŋaŋ bitiŋ bana mat Al Kuruŋbe al gwahade yeŋ
keŋkela bebak teŋ wuk wor po yenayiŋ. 20 Goyenbe mere kuruŋ wor
po kura momoŋ direŋ tihim. Mere gobe gahade: Al Kuruŋyen asaŋde

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mere basaŋ marmiŋ porofet beleŋ mere tagalamiŋ gobe mere porofet
yiŋgeŋde dufayde kayamiŋ yeŋ ma nurde hinayiŋ. 21 Al Kuruŋ beleŋ
porofetmiŋ yinke tagalamiŋ gobe alyen dufayde ma tagalamiŋ. Gwaha
titŋeŋbe Al Kuruŋ beleŋ mere yunke gab Holi Spirityen saŋiŋde basaŋ
heŋ tagalamiŋ.

Usi porofet

2 1 Goyenpoga usi porofet goyen Israel mar bana hinhan. Niŋgeb
gwahade goyen po, kame wor deŋ haŋ bana goyen usi saba mar
kura forok yenayiŋ yeŋ nurde hime. Usi saba mar gobe al beleŋ sabamiŋ
nurde gama yirke Al Kuruŋ beleŋ gwamuŋ yurtek saba goyen balmiŋde
po saba dirde hinayiŋ. Irde mata buluŋmiŋ ge teŋ kamtek hinhan
goyen Doyaŋ Al Kuruŋ tareŋmiŋ kuruŋ wor po gore mel gote gasuŋ
teŋ darim wok irde kamde yumulgaŋ tiyyiŋ goyen wor fudinde yeŋ ma
nurde harhok unnayiŋ. Mel gobe mata gwahade teŋbe yiŋgeŋ Al Kuruŋ
beleŋ araŋeŋ gwamuŋ yurtek bana po kunayiŋ. 2 Irkeb al budam mel
gote matamiŋ memyak goyen gama irde hinayiŋ. Irkeb al hoyaŋ beleŋ
yeneŋbe mata fudinde teŋ teŋ belŋeŋ goyen sukal irde hinayiŋ. 3 Usi
saba mar gobe horaya deŋem kuruŋ heŋ heŋya niŋ po nurdeb deŋ goyen
meremiŋ gama irwoŋ yeŋbe usi baraŋ yiŋgeŋ forok yirde momoŋ dirde
hinayiŋ. Goyenbe mel gote mata buluŋ goke bikkeŋ Al Kuruŋ beleŋ
merem yaŋ yirde gwamuŋ yureŋ yeŋ dufaymiŋ kiryiŋ gobe hubu ma
hiriŋ, hi geb.

4 Be, Al Kuruŋbe miyoŋmiŋ beleŋ mata buluŋ tikeb yeneŋ wasak
ma teŋbe yakira teŋ uliŋ misiŋ kuruŋ kateŋ kateŋ gasuŋ buluŋ bana
yimiyyiŋ. Irkeb kidoma kafuram bana goŋ po heŋ Al Kuruŋ beleŋ merem
yaŋ yiryeŋ nalu goke po doyaŋ heŋ haŋ. 5 Be, bikkeŋ wor po Noa hinhin
goyenter niŋ alya bereya beleŋ Al Kuruŋ palap irtek mata ma teŋ buluŋ
teŋ hikeb yeneŋ wasak ma teŋbe fe ala kuruŋ forok irde gwamuŋ yuryiŋ.
Gega mata huwak niŋ tagalde hinhin al Noaya diriŋmiŋmiŋ 7 goya
po yawarkeb go ma kamamiŋ. 6 Irde Al Kuruŋbe Sodomya Gomoraya
taunde niŋ marte mata buluŋ goke merem yaŋ yirde kak beleŋ kumga
yirke humga kuŋ pasi hamiŋ. Al Kuruŋbe yeŋ palap irtek mata ma teŋ
hinayiŋ marbe buluŋ gwahade po yireŋ yeŋ al yikala yiryiŋ. 7 Goyenbe
Al Kuruŋyen saba walde hinhan mar goyen kahal bana heŋya go mar
gote mata buluŋmiŋ ge kandukŋeŋ nurde hinhin al kura Lotbe al huwak
niŋgeb, Al Kuruŋ beleŋ taun go kumga tiye yeŋbe Lot goyen teŋ siŋa
iryiŋ. 8 Al huwak Lot gobe Al Kuruŋyen saba walde hinhan mar kahal
bana heŋ matamiŋ go yeneŋ huginŋeŋ dufaymiŋde kandukŋeŋ wor po
nurde hinhin.

9 Be, gwahade goyen po, Doyaŋ Al Kuruŋbe yeŋ palap irtek mata teŋ
haŋ mar goyen gwaha mat gwaha mat kanduk bana mat yad siŋa yireŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yeŋ keŋkela nurde hi. Irde mata buluŋ teŋ haŋ mar goyen nalu funaŋde
merem yaŋ yird yird goke doyaŋ heŋyabe daha mat mel goyen mata
buluŋ gote kanduk bana po yereŋ goyen wor keŋkela nurde hi. 10 Al
Kuruŋ beleŋ go yiryeŋ gobe megen niŋ dufay gama irde uliŋde amaŋ
hetek mata buluŋ teŋ haŋ marya Al Kuruŋ beleŋ doyaŋ mar yirtiŋ gote
mere pel irde haŋ marya goyen fudinde wor po gwaha yiryeŋ.

Be, usi saba mar gobe tonaŋ tareŋ, irde neŋ nurhet nurhet teŋ haŋyen.
Irde det biŋfut miŋyaŋ Al Kuruŋyen gasuŋde niŋ goyen mere buluŋ mat
yird yird niŋ muŋ kura ma kafura heŋ haŋyen. 11 Doyaŋ Al Kuruŋyen
miyoŋbe saŋiŋmiŋ kuruŋ, irde deŋem yaŋ wor po, usi saba mar gote
tareŋ folek gega, Al Kuruŋ diliŋ mar huwarde det biŋfut miŋyaŋ goyen
mere buluŋ mat yirde merem yaŋ ma yirde haŋyen. 12 Goyenpoga usi
saba mar gobe det kura goke keŋkela bebak ma teŋya det goke buluŋ mat
tagalde haŋ. Go mar gobe kulu duwi dufay miŋmoŋ, irde uliŋde mata po
gama irde haŋyen. Irke al beleŋ yad gasa yirke kamtek haŋyen gwahade
yara geb, Al Kuruŋ beleŋ gwamuŋ yuryeŋ.

13 Go mar gobe al hoyaŋ buluŋ yirtiŋ gote muruŋgem goyen teŋ
yiŋgeŋ buluŋ henayiŋ. Yeŋbe uliŋde po amaŋ hetek mata buluŋ goyen
teŋ teŋ niŋ amaŋeŋ nurdeb naŋkahalde al diliŋ mar kawan po mata
go teŋ haŋyen. Mel goreb deŋ gabu irde dula teŋ haŋyende waŋ uliŋde
po amaŋ hetek mata po teŋ hikeb deŋtiŋ buluŋ heŋ hiyen. 14 Irde bere
hoyaŋya duwan teŋ teŋ niŋ nurde bere niŋ po naŋkeneŋbe mata buluŋ
teŋ teŋ goyen bada ma heŋ haŋyen. Irde Al Kuruŋyen mere hende tareŋ
wor po ma hitiŋ mar goyen usi yirde haŋyen. Irde hora yad yad niŋ po
dufay heŋ haŋyen. Niŋgeb go mar gobe Al Kuruŋyen karan bana goŋ haŋ.
15 Mel gobe mata huwak teŋ teŋ beleŋ tubul teŋbe soŋ heŋ Beor urmiŋ
Balamyen mata gama irde haŋ. Balam gobe uŋgura doloŋ yirde meremiŋ
basaŋ heŋ al momoŋ yirde hiyen al geb, hora teŋ teŋ niŋ po nurdeb mata
buluŋ teŋ teŋ belŋeŋ gama iryiŋ. 16 Balambe mata buluŋ teŋ teŋ beleŋ
gama irde kukeb al gote doŋki epte ma mere titek gore al mere titŋeŋ
teŋ yewek gote mata buluŋ goke ineŋ tiyyiŋ. Irkeb al gobe matamiŋ
kukuwamŋeŋ goyen bada hiriŋ.

17 Usi saba mar gobe fe diliŋ kura fe miŋmoŋ go gwahade yara. Irde
kigariŋ kateŋ tiya yeŋ kentek gega, meŋe huwarke bur yiyyeŋ go gwahade
yara haŋ. Niŋgeb mel gobe al gwaha gwaha dirtek yineŋ biŋa teŋ haŋyen
gega, meremiŋ gote igineŋ kura ma forok irde haŋyen. Niŋgeb go mar
gobe Al Kuruŋ beleŋ buluŋ wor po yirke gote muruŋgem kanduk kuruŋ
kidoma saŋiŋ bana po haŋ yara hinayiŋ. 18 Usi saba mar gote merebe miŋ
miŋmoŋ, yiŋgeŋ turuŋ yird yird mere po teŋ haŋyen. Irde megen niŋ
dufay buluŋ uliŋde hapek nurtek mata goyen gayamuŋ ga yubul titiŋ mar
goyen sopte biŋ yade mata buluŋ goyenter yukuŋ haŋyen. 19 Usi saba mar
yiŋgeŋbe mata buluŋ gote yufuk bana po heŋ mata go epte ma yubul titek

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

haŋ gega, gwahade haŋ goyen bana kerdeb al hoyaŋ usi yirdeb, “Neŋbe Al
Kuruŋ dirŋeŋ weŋ geb, megen niŋ matabe buluŋ moŋ, igiŋ ala teŋ hitek,”
yineŋ haŋyen. Al kura, al kurate yufukde hiyeŋbe al gote meteŋ al hiyyeŋ.
Niŋgeb usi saba mar gobe mata buluŋyen yufukde haŋ. 20 Fudinde, mel
gobe Dumulgaŋ teŋ teŋ Al Yesu Kristu, Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ goyen nurd
uneŋ awalikde heŋbe megen niŋ mata buluŋ yubul tiyamiŋ gega, sopte
mata buluŋde kateŋ go bana heŋ go po gama irde hinayiŋbe buluŋ wor po
henayiŋ. Haŋkapya Yesu Kristu ma nurd uneŋ hinhan goyenter teŋ hinhan
mata goyen fole irde mata buluŋ wor po bana kunayiŋ. 21 Al gwahade gobe
huwak heŋ heŋ mata go ma nuramiŋ manhan Al Kuruŋyen mere wukkeŋ
goyen nurde gama irde gab harhok unnayiŋ mar beleŋ muruŋgem buluŋ
tetek goyen ma tewoŋ. 22 Al gwahade goke saba dirtiŋ gobe fudinde. Saba
gobe gahade: “Kulu kura mor yitiŋ goyen sopte nene hi,” irde “Bu kura fe
gemde untiŋ goyen sopte woŋa galuŋ heŋ hi,” yitiŋ hi.

Doyaŋ Al Kuruŋ waŋ waŋ nalu

3 1 Be, kadne yago, asaŋ ga kaŋ hime gabe meheŋde kamiriŋ goyen
basaŋ heŋ gago sopte kaŋ hime. Asaŋ meheŋde kamiriŋ goya ga
kaŋ hime gayabe dufay igiŋ heŋ hinayiŋ dinmeke bitiŋ bak yiyyeŋ yeŋbe
gago kaŋ hime. 2 Niŋgeb deŋ goyen bikkeŋ porofet Al Kuruŋyen diliŋde
wukkek gore mere tagalamiŋ goya Dumulgaŋ teŋ teŋ Al Yesu Kristu,
Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ gore mere tareŋ po yitiŋ goyen mere basaŋ marmiŋ
aposel beleŋ dinamiŋ goya goke sopte dufay hewoŋ yeŋ nurde hime.
3 Niŋgeb mere direŋ tihim gabe det kuruŋ wor po geb, ga wa keŋkela
nurde bebak teŋ hinayiŋ. Merebe gahade: nalu funaŋ beleŋ heŋ hikeb
deŋ beleŋ Yesu Kristu waŋ waŋ niŋ doyaŋ heŋ haŋ goke hinmaŋ faykek
dirde hinayiŋ. Mel gobe hinmaŋ faykek dirdeb megen niŋ dufay buluŋ
po gama irde hinayiŋ. 4 Mel go gwaha dirde heŋyabe, “Yesu beleŋ sopte
wayeŋ yeŋ biŋa tiyyiŋ gobe daha naŋa forok yiyyeŋ? Hubu wor po.
Adoniniŋ yago kamamiŋde mat waŋ waŋ gayenter wor hityen gwahade
po hite. Haŋkapya wor po det kuruŋ gayen forok yamiŋ gayen wor
gwahade po haŋ,” dineŋ hinayiŋ. 5 Goyenbe go mar gobe haŋkapya wor
po Al Kuruŋ beleŋ mohoŋde po yeke naŋkiŋ forok yiriŋ, irde fe bana
mat megeŋ forok irde fe beleŋ po megeŋ milgu iryiŋ goyen nurd nurd
ga pel irde biŋ sir yeŋ haŋ. 6 Al Kuruŋ beleŋ fe go po teŋbe fe ala kuruŋ
irde alya bereya megen hinhan mar goyen gwamuŋ yuryiŋ goyen wor
mel gobe biŋ sir yeŋ haŋ. 7 Al Kuruŋbe naŋkiŋya megeŋya mohoŋde po
yeke forok yitiŋ gwahade po, mohoŋde po yeke naŋkiŋya megeŋya gobe
gwahade har. Goyenbe gwahade heŋ heŋbe nalu funaŋdeb Al Kuruŋ
beleŋ naŋkiŋya megeŋya kumga tiyyeŋ. Al Kuruŋ palap irtek mata ma
teŋ haŋ mar goyen merem yaŋ yirde gwamuŋ yuryeŋ nalu goyen forok
ma yekeya naŋkiŋya megeŋyabe gwahade po hiriryeŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Goyenpoga, kadne yago, nalu niŋ yeŋ hime gate miŋ niŋ momoŋ
direŋ tihim gayen bitiŋ sir ma yiyyeŋ. Merebe gahade: Doyaŋ Al Kuruŋ
hittebe naŋa fay uŋkureŋbe dama 1,000 yeŋ keneŋ hiyen. Irde dama
1,000 gobe naŋa fay uŋkureŋ yeŋ keneŋ hiyen. 9 Niŋgeb al kura beleŋ
yeŋ haŋyen gwahade goyen po, Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ biŋa tiyyiŋ goyen
gote iginеŋ forok yirtek gobe mosoyŋeŋ ma tiyyeŋ. Gega yeŋbe al kura
buluŋde ma kuyeŋ, tumŋaŋ yeŋ ge biŋ mulgaŋ heŋ mata buluŋ yubul
tinayiŋ yeŋ nurde hi geb, megeŋ ga kumga teŋ teŋ niŋ bemel bemel ma
teŋ hi.
10 Goyenpoga Doyaŋ Al Kuruŋ waŋ waŋ nalu funaŋ gobe kawe al beleŋ
nalu goyenter wayyeŋ yeŋ ma nurde hikeya waŋ haŋyen go gwahade po
wayyeŋ. Goyenterbe naŋkiŋbe migiriŋ kuruŋ wor po teŋbe hubu hiyyeŋ.
Irde bana goŋ haŋ det kuruŋ gobe tumŋaŋ kak beleŋ kumga tiyyeŋ. Irke
megeŋya det kuruŋ haŋ gayen humga kuŋ hubu henayiŋ.
11 Be, det kuruŋ gobe gwaha mat hubu henayiŋ geb, deŋbe daha
tinayiŋ? Deŋbe mata huwak Al Kuruŋ palap irtek mata goyen po teŋ
hinayiŋ. 12 Deŋbe Al Kuruŋ beleŋ megeŋya naŋkiŋya kumga tiyyeŋ nalu
funaŋ goyen goke doyaŋ heŋya nalu goyen bindere wer ird ird niŋ kurut
yeŋ heŋyabe Al Kuruŋ palap irtek mata huwak goyen po teŋ hinayiŋ.
Nalu funaŋ goyenterbe naŋkiŋbe humga kuŋ pasi hiyyeŋ. Irde bana goŋ
niŋ det tumŋaŋ kak gore yirke fe yara henayiŋ. 13 Goyenpoga neŋbe
Al Kuruŋ beleŋ neŋ hitte biŋa tiyyiŋ goyen tareŋ po tanarde heŋbe
naŋkiŋya megeŋya gergeŋ wor po forok yiriryeŋ goyen goke doyaŋ heŋ
hite. Naŋkiŋya megeŋya gergeŋ yiryen gobe Al Kuruŋ diliŋde al huwak
henayiŋ mar beleŋ hitek gasuŋbe gogo.
14 Niŋgeb, kadne yago, deŋ beleŋ mata goyen forok yeŋ yeŋ ge doyaŋ
heŋ haŋyen geb, mata buluŋ ma teŋ ultiŋde merem moŋ heŋ bitiŋ kamke
kadtiŋya awalikde heŋ heŋ ge kurut wor po yeŋ hinayiŋ. Irkeb gwaha
teŋ hinayiŋ goyen yeŋ beleŋ dinyeŋ. 15 Irde Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ beleŋ
naŋkiŋya megeŋya gwamuŋ yurd yurd goke bemel bemel ma teŋ hi
gobe alya bereya yeŋ hitte mulgaŋ heŋ heŋ niŋ doyaŋ heŋbe gogo teŋ hi
yeŋ nurde hinayiŋ. Ne dineŋ hime gabe kadne Pol wor Al Kuruŋ beleŋ
dufay wukkek unkeb gogo kaŋ dunyiŋ. 16 Nalu funaŋ niŋ asaŋde kaŋ
hiyen kuruŋ gobe ne beleŋ dineŋ hime mere miŋ uŋkureŋ goke po katiŋ.
Goyenbe mere kura asaŋmiŋde haŋ gobe bebak teŋ teŋmiŋ meteŋeŋ geb,
Al Kuruŋyen mere keŋkela ma nurde go hende saŋiŋ ma huwarde haŋ
marbe soŋ heŋ kukuwam mat nurde haŋyen. Mel gobe Al Kuruŋyen mere
hoyaŋ wor gwahade po soŋ heŋbe Al Kuruŋ beleŋ buluŋ yirtek bana goŋ
kateŋ haŋyen.
17 Niŋgeb, kadne yago, deŋbe saba gayen bikkeŋ nurde bebak titiŋ
haŋ geb, keŋkela heŋ ga hinayiŋ. Gogab Al Kuruŋyen saba walde haŋ
mar beleŋ epte ma iŋgogaha dirkeb tareŋ po huwardeb go ma katnayiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Niŋgeb Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dird dird bana
heŋbe Dumulgaŋ teŋ teŋ Al Yesu Kristu nurd uneŋ yeŋya awalikde
hinayiŋ. Irdeb go bana po heŋ meremiŋ gama ird ird matare parguwak
yara heŋ ga hinayiŋ. Deŋembe haŋkaya kameya manaŋ huginеŋ turŋuŋ
yaŋ wor po hiyeŋ! Fudinde wor po.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

1 Yon

Yon beleŋ haŋkapya asaŋ gago kayyiŋ

Mere forok yeŋbe Al Kuruŋ diliŋde al gergeŋ yiryiŋ

1 1 Be, asaŋ gabe al kura Al Kuruŋyen Mere ineŋ haŋyen al goke kayeŋ
tihim. Al gobe alya bereya megen haŋ kuruŋ gayen Al Kuruŋ diliŋde
gergeŋ yird yird al. Yeŋbe megeŋya naŋkiŋya, irde det kuruŋ gayen forok
ma yekeya hinhin. Neŋbe al gore mere tike nurde hinhet, dilniniŋde
keneŋ hinhet. Irde mata teŋ hike keneŋ hinhet, irdeb hanniniŋde wor
po sisaŋ urde nurde hinhet. 2 Alya bereya Al Kuruŋ diliŋde gergeŋ yird
yird al goyen Al Kuruŋ beleŋ teŋ kawan irke tumŋaŋ ala keneŋ hinhet.
Irdeb yeŋ ge tagalde hityen. Yeŋbe alya bereya goyen Al kuruŋya heŋ
heŋ gote miŋ al. Al gobe Al Kuruŋya momŋoŋde hitiŋ al. Al Kuruŋ
beleŋ dilniniŋde kawan irke kintiriŋ goyen goke gago momoŋ dirde hite.
3 Neŋbe al goyen keneŋ hinhet, irde meremiŋ nurde hinhet kuruŋ goyen
momoŋ dirde hite. Gogab deŋ wor yeŋ ge dufaytiŋ tareŋ irkeb neŋya
tumŋaŋ awalikde hitek. Irdeb deŋya neŋya tumŋaŋ Al Kuruŋya Urmiŋ
Yesu Kristuya irde awalikde hitek. 4 Niŋgeb asaŋ ga kaŋ hite gabe deŋ
wor bebak teŋ Yesu niŋ dufaytiŋ saŋiŋ irkeb deŋya neŋya tumŋaŋ amaŋ
hetek yeŋbe gago kaŋ hite.

Al Kuruŋ diliŋde wukkeŋ heŋ yeŋya awalikde hitek

5 Be, saba Yesu beleŋ dirke nurtiŋ goyen gago momoŋ dirniŋ tihit.
Meremiŋbe gahade: Al Kuruŋbe hulsi yara wukkeŋ wor po, mata buluŋ
miŋmoŋ. Mata buluŋyen kidoma goyen dirŋeŋ muŋ kura yeŋ hitte ma
hi. 6 Niŋgeb neŋ gayen Al Kuruŋya awalikde hite yeŋ hitek gega, kidoma
bana hitek gobe usi teŋ hitek, irde Al Kuruŋyen mere fudinde goyen ma
gama irde hitek. 7 Goyenpoga neŋ gayen Al Kuruŋ hulsi yara wukkeŋ wor
po hi gwahade goyen heŋ mata igiŋ po teŋ hitekbe fudinde wor po neŋbe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kadniniŋya awalikde po hitek. Irdeb Yesu neŋ ge teŋ darim wok irde
kamyiŋ goke teŋ Al Kuruŋ beleŋ mata buluŋniniŋ halde dunke wukkek
wor po hitek.
8 Be, neŋ gayen mata buluŋniniŋ miŋmoŋ, neŋbe huwak hite yeŋ
hitek gobe nindikeŋ usi wor po irde hitek. Gwahade yeŋ hitek gobe Al
Kuruŋyen mere fudinde goyen bininiŋde ma hikeb gogo gwaha yeŋ
hitek. 9 Munaŋ neŋ gayen mata buluŋniniŋ goke Al Kuruŋ pohogay irde
hitekbe yeŋ beleŋ halde dunyeŋ. Irde yeŋ diliŋde mata huwak moŋ goyen
yad siŋa yirde wukkek diryeŋ. Yeŋbe gwaha tiyeŋ yiriŋ gobe fudinde
wor po gwaha tiyyeŋ, irde mata huwak po teŋ hiyen al geb, gogo mata
buluŋniniŋ halde duneŋ wukkek diryeŋ. 10 Be, Al Kuruŋbe al gwahade
geb, neŋ gayen mata buluŋ ma po teŋ hityen yetek gobe Al Kuruŋbe usi
al intek. Gwaha teŋ hitekbe meremiŋ goyen epte ma bininiŋde hiyeŋ.

Yesu Kristu beleŋ faraŋ durde hi

2 1 Niŋgeb, diriŋne yago, asaŋ gabe mata buluŋ ma teŋ hinayiŋ yeŋ gago
kaŋ hime. Goyenbe kurare soŋ heŋ mata buluŋ titekbe mata buluŋniniŋ
halde duneŋ duneŋ niŋ Adoniniŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ irtek al kura hi. Yeŋbe
Yesu Kristu, Al Huwak wor po. 2 Yeŋbe mata buluŋniniŋ Al Kuruŋ beleŋ
halde dunwoŋ yeŋ nurdeb neŋ ge teŋ kamyiŋ. Kamyiŋ gobe neŋ ge po moŋ,
alya bereya kuruŋ megen ga hike kwa goyen goke manaŋ kamyiŋ.

Al Kuruŋ nurd uneŋ haŋ marbe meremiŋ gama irde haŋ

3 Be, neŋbe Al Kuruŋ beleŋ gwaha gwaha teŋ hinayiŋ dintiŋ goyen teŋ
hitekbe fudinde Al Kuruŋ nurde uneŋ hite yeŋ nurde hitek. 4 Goyenbe
al kura beleŋ, “Nebe Al Kuruŋ keŋkela nurde uneŋ hime,” yiyyeŋ gega,
mata gwaha gwaha teŋ hinayiŋ yitiŋ goyen ma teŋ hiyeŋ al gobe usi
al. Al gobe Al Kuruŋyen mere fudinde goyen biŋde ma hiyeŋ geb, gogo
gwaha teŋ hiyeŋ. 5 Munaŋ al kura Al Kuruŋyen mere gama irde hiyeŋ al
gobe fudinde wor po Al Kuruŋ niŋ amaŋeŋ nurde hiyeŋ geb, gogo gwaha
teŋ hiyeŋ. Neŋbe mata gwahade teŋ hitek gab fudinde Al Kuruŋya hite
yeŋ bebak teŋ hitek. 6 Niŋgeb al kura, “Nebe Al Kuruŋya har,” yiyyeŋ al
gobe Yesu beleŋ mata igiŋ teŋ hinhin gwahade po teŋ hiyeŋ.
7 Be, kadne yago, nebe saba gergeŋ kura ma kaŋ duneŋ hime.
Haŋkapya ne beleŋ saba dirmeke nuramiŋ goyen po sopte kaŋ duneŋ
tihim. 8 Goyenbe saba gobe haŋka saba direŋ tihim goya tuŋande. Saba
gote igineŋ fudindebe Yesu beleŋ mata teŋ hinhin bana goŋ mat kawan
forok yeŋ hinhin. Irde matatiŋde wor kawan forok yeŋ hi. Gwaha teŋ hi
gobe kidomare niŋ mata buluŋbe hubu heŋ hikeb hulsire niŋ mata igiŋ
fudinde goyen bikkeŋ kawan heŋ kuruŋ heŋ hi geb, gogo gwaha teŋ hi.
9 Niŋgeb al kura, “Nebe hulsire hime,” yeŋ hi gega, kadom kura goke
igiŋ ma nurde haram irde hi al gobe kidoma bana po hi. 10 Munaŋ al

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kura kadom niŋ amaŋeŋ nurde hi al gobe hulsire hi. Irkeb dufay buluŋ
kura biŋde ma hi geb, epte ma soŋ heŋ mata buluŋde katyeŋ. 11 Goyenbe
al kura kadom kura goke igiŋ ma nurde haram irde hi al gobe mata
buluŋyen kidoma bana po heŋ gor niŋ mata po teŋ hi. Al gobe mata
buluŋyen kidoma bana hi geb, kidoma gore diliŋ pet tike beleŋ ma keneŋ
kuŋ hiyeŋ go gwahade goyen po, mata buluŋ po teŋ hi.
12 Deŋ diriŋbe Yesu Kristu beleŋ mata tiyyiŋ goke teŋ Al Kuruŋ beleŋ
mata buluŋtiŋ halde duntiŋ haŋ geb, gago asaŋ kaŋ duneŋ hime.
13 Deŋ salanŋeŋbe Yesu Kristu gwahader hitiŋ al goyen nurde uneŋ
haŋ geb, gago asaŋ kaŋ duneŋ hime.
Deŋ al foŋeŋbe Satan mata buluŋde dukutek al goyen fole iraŋ geb,
gago asaŋ kaŋ duneŋ hime.
14 Deŋ diriŋbe Adoniniŋ nurd uneŋ haŋ geb, gago asaŋ kaŋ duneŋ hime.
Deŋ salanŋeŋbe Al Kuruŋ gwahader hitiŋ al goyen nurde uneŋ haŋ
geb, gago asaŋ kaŋ duneŋ hime.
Deŋ al foŋeŋbe tareŋ po Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurde haŋ, irde
meremiŋ goyen bitiŋ bana kerde gama irde haŋ,
irde Satan mata buluŋde dukutek al goyen fole iraŋ geb, gago
asaŋ kaŋ duneŋ hime.

Megen niŋ mata goke amaŋeŋ ma nurnayiŋ

15-16 Niŋgeb deŋbe megen niŋ marte mata buluŋya dufay buluŋya
kurayen kurayen kuruŋ goke amaŋeŋ ma nurde hinayiŋ. Mata megen
niŋ mar beleŋ teŋ haŋyen gobe gahade: uliŋde po amaŋ hetek beleŋ niŋ
naŋkeneŋ haŋ, irde det kura keneŋ tetek po yeŋ goke po nurde haŋ, irde
detmiŋya matamiŋya goke yiŋgeŋ turuŋ turuŋ teŋ haŋ gobe megen niŋ
marte mata. Mata gwahade teŋ haŋ kuruŋ gobe Al Kuruŋ hitte mat ma
watiŋ. Mata gobe megen gar niŋ po. Niŋgeb al kura megen niŋ marte
mata buluŋ goke amaŋeŋ nurde hi al gobe epte ma biŋde mat Adoniniŋ
ge amaŋeŋ nuryeŋ geb. 17 Megen niŋ marbe hubu henayiŋ, irde mata
buluŋ titek dufay go manaŋ hubu hiyyeŋ. Goyenbe Al Kuruŋyen dufay
gama irde haŋ marbe yeŋya hugiŋeŋ hinayiŋ.

Yesu Kristu asogo irde haŋ mar niŋ keŋkela henaŋ ko

18 Be, diriŋne yago, nalu gayenterbe megeŋ gayen hubu hetek gobe
binde heŋ hi. Nalu funaŋ binde hekeb Yesuyen asogo wayyeŋ yeke nurde
haŋyen gwahade po, asogomiŋbe bikkeŋ budam forok yaŋ. Niŋgeb go
mar goyen yeneŋbe nalu funaŋbe binde heŋ hi yeŋ bebak teŋ hite. 19 Mel
gobe Yesu gama irhet irhet tikeb neŋya tumŋaŋ hinhet gega, dubul diraŋ.
Mel gobe neŋya tumŋaŋ hitek moŋ. Munaŋ tumŋaŋ hitek manhan neŋya
awalikde hitewoŋ. Goyenbe mel gobe neŋ dubul teŋ kuŋ Yesu asogo irde
haŋ geb, matamiŋ goreb, “Neŋbe dende moŋ,” yeŋ dikala dirde haŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Deŋbe Yesu beleŋ Holi Spirit duntiŋ haŋ geb, deŋ tumŋaŋ mere
damiŋbe Al Kuruŋyen mere fudinde goyen bebakkeŋ nurde haŋ.
21 Niŋgeb asaŋ kaŋ hime gabe mere fudinde goyen ma nurde haŋ yeŋ
gago asaŋ kaŋ duneŋ hime? Moŋ. Deŋbe mere fudindebe damiŋ goyen
nurde haŋ, irde usi merebe saba fudinde goyenter mat ma forok yeŋ hi
yeŋ nurde hime geb, asaŋ gago kaŋ duneŋ hime. 22 Niŋgeb deŋbe usi albe
ganuŋ yeŋ nurde haŋ? Usi al gobe, "Yesube Mesaia moŋ," yeŋ hi al gogo.
Al gwahade gobe Yesu Kristuyen asogo wor po. Al goreb Al Kuruŋbe Yesu
Kristu Naniŋ, irde Yesu Kristube Al Kuruŋ Urmiŋ goyen fudinde yeŋ ma
nurde hi. 23 Niŋgeb al kura Al Kuruŋ Urmiŋ pel irde haŋ marbe Naniŋ
wor pel irde haŋ. Munaŋ al kura Al Kuruŋ Urmiŋ nurd uneŋ haŋ marbe
Naniŋ wor nurd uneŋ haŋ. 24 Niŋgeb saba haŋkapya dirmeke nuramiŋ
gobe bitiŋde kerde keŋkela po gama irde hinayiŋ. Gwaha teŋ hinayiŋbe
Al Kuruŋya Urmiŋ Yesuya irde hinayiŋ. 25 Irde gwaha teŋ haŋ marbe Al
Kuruŋya hugiŋeŋ hinayiŋ yeŋ Yesu beleŋ biŋa tiyyiŋ goyen dunyeŋ.
26 Be, nebe mata buluŋde katnayiŋ yeŋ bitiŋ yawarniŋ kurut yeŋ haŋ
mar goke hayhay dire yeŋ asaŋ gago kaŋ duneŋ hime. 27 Deŋbe Yesu
beleŋ Holi Spirit dunyiŋ goyen deŋ bana hi. Niŋgeb al kura beleŋ epte ma
saba dirtek haŋ. Holi Spirit yiŋgeŋ beleŋ damiŋbe fudinde goyen tumŋaŋ
saba dirde hi. Irde sabamiŋbe fudinde usi moŋ geb, Holi Spirit beleŋ
dineŋ hiyen gwahade po, Yesu Kristuya po hinayiŋ.

Neŋbe Al Kuruŋ dirŋeŋ weŋ

28 Be, diriŋne yago, hugiŋeŋ yeŋya hinayiŋ. Gogab yeŋ mulgaŋ heŋ
megen gar waŋ waŋ nalureb keneŋ keneŋ niŋ kafura ma henayiŋ, irde
memya ma henayiŋ. 29 Deŋbe Yesu gob al huwak wor po yeŋ nurde haŋ
kenem alya bereya Al Kuruŋ diliŋde mata huwak teŋ haŋ mar gobe Al
Kuruŋ dirŋeŋ weŋ yeŋ nurde hinayiŋ.

3 1 Fudinde wor po, Adoniniŋbe neŋ gayen gake bubulkuŋne wor
po yeŋ nurde duneŋ hiyen. Irde gwahade nurde duneŋ hiyen gobe
kuruŋ wor po geb, diriŋne weŋ dineŋ hiyen. Fudinde, neŋbe yende
dirŋeŋ weŋ! Goyenbe megen niŋ mar beleŋ neŋbe Al Kuruŋyen dirŋeŋ
weŋ hitiŋ goyen bebak ma teŋ haŋ. Mel gobe Al Kuruŋ ma nurde uneŋ
haŋ geb, gogo deneŋ bebak ma teŋ haŋ. 2 Kadne yago, neŋbe Al Kuruŋyen
dirŋeŋ weŋ. Gega gayenterbe kame dahade hetek gobe ma nurde hite.
Goyenbe Yesu Kristu wake gab yeŋbe dahade hi goyen kentek geb, neŋ
wor yeŋ yara hetek gobe nurde hite. 3 Niŋgeb al kura kame gwahade
hitek yeŋ nurde goke doyaŋ heŋ haŋ marbe Yesu gobe mata buluŋ
miŋmoŋ wukkeŋ hi gwahade po, mel goyen wor mata buluŋ ma teŋ Al
Kuruŋ diliŋde wukkeŋ po hinayiŋ.
4 Be, mata buluŋbe Al Kuruŋyen saba pel ird ird mata. Niŋgeb al kura
mata buluŋ tiyyeŋ al gobe Al Kuruŋyen saba pel iryeŋ. 5 Goyenbe Yesu

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

beleŋ nende mata buluŋ yad siŋa yireŋ yeŋ wayyiŋ goyen deŋbe nurde haŋ gogo. Fudinde, yeŋbe mata buluŋ miŋmoŋ wor po. 6 Niŋgeb al kura
yeŋya haŋ marbe mata buluŋ teŋ tebaŋ ma teŋ haŋyen. Munaŋ al kura
gwaha teŋ haŋ marbe Yesube al gwahade yeŋ bebak ma teŋ haŋ irde yeŋ
ma nurde uneŋ haŋ mar.
7 Niŋgeb, diriŋne yago, al hoyaŋ beleŋ mata buluŋde dukunak geb,
keŋkela heŋ ga hinayiŋ. Al kura mata huwak po teŋ hi al gobe Yesu
Kristu al huwak gwahade goyen po, yeŋ wor Al Kuruŋ diliŋdebe al
huwak. 8 Munaŋ Satan gobe megeŋya naŋkiŋya ma forok yekeya mata
buluŋ miŋ uryiŋ al geb, al kura mata buluŋ teŋ hi al gobe Uŋgura gote
diriŋ. Al Kuruŋ Urmiŋ megen gar katyiŋ gobe Uŋgurayen meteŋ buluŋ
goyen isikame yeŋbe gogo katyiŋ. 9 Niŋgeb al kura Al Kuruŋyen diriŋ
hitiŋ al gobe Naniŋde dari igiŋ goyen miŋyaŋ hi geb, mata buluŋ kuyiŋ
kuyiŋ ma teŋ hiyeŋ. Al gobe Al Kuruŋyen diriŋ geb, epte ma gwaha teŋ
hiyeŋ. 10 Niŋgeb al kurate mata keneŋbe al gobe Al Kuruŋyen diriŋ ma
Uŋgurayen diriŋ goyen bebak teŋ hityen. Mata gobe gahade: al kura Al
Kuruŋ diliŋde mata huwak moŋ goyen teŋ hi al gobe Al Kuruŋyen diriŋ
moŋ, irde kadom niŋ amaŋeŋ ma nurde hi al go wor Al Kuruŋyen diriŋ
moŋ.

Kadtiŋ yagoya kadom amaŋeŋ nurd guneŋ teŋ hinayiŋ

11 Be, deŋ beleŋ haŋkapya wor po Yesu gama irde Al Kuruŋyen mere
nuramiŋ gobe gahade: kadniniŋ yagoya kadom amaŋeŋ nurde guneŋ
teŋ hitek. 12 Niŋgeb deŋbe Kein yara ma henayiŋ. Yeŋbe Satan yufuk
bana hinhin geb, kuliŋ yende gogo mayke kamyiŋ. Goyenbe da misiŋde
kuliŋ mayke kamyiŋ? Gobe Al Kuruŋ diliŋde Keinyen matabe buluŋ wor
po, munaŋ kuliŋdebe huwak geb, kuliŋ niŋ igiŋ ma nurdeb gogo mayke
kamyiŋ.
13 Niŋgeb, kadne yago, megen niŋ mar beleŋ igiŋ ma deneŋ haram
dirkeb goke hurkuŋkat ma tinayiŋ. 14 Neŋbe kadniniŋ yago niŋ amaŋeŋ
nurd guneŋ teŋ hite. Niŋgeb kamde kamde tareŋ goyen fole irde Al
Kuruŋya huginеŋ hitek yeŋ nurde hite. Niŋgeb al kura kadom niŋ
amaŋeŋ ma nurde hi al gobe Al Kuruŋyen diliŋde al kamtiŋ hi. 15 Irde al
kura kadom niŋ igiŋ ma nurde haram irde hi al gobe al gasa yirke kamde
kamde al yara. Niŋgeb al gwahade gobe epte ma Al Kuruŋya huginеŋ
hiriryeŋ gobe nurde haŋ gogo.
16 Munaŋ Yesu Kristube neŋ ge teŋ yiŋgeŋ ge ma nurde kamyiŋ.
Niŋgeb mata tiyyiŋ goreb kadniniŋ ge amaŋeŋ nurtek belŋeŋ goyen
dikala dirde hi. Goke teŋbe neŋ wor kadniniŋ ge amaŋeŋ nurdeb igiŋ
yeŋ ge teŋ kamtek. 17 Goyenbe al kura samuŋ miŋyaŋ gore kadom kura
det niŋ amu heŋ hi goyen kura kinyeŋ gega, buniŋeŋ ma nurde unyeŋbe
dahadem, “Nebe Al Kuruŋ niŋ amaŋeŋ nurde uneŋ hime,” yiyyeŋ? Epte

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

moŋ. 18 Niŋgeb, diriŋne yago, mohoŋniniŋde mat po kadniniŋ yagoŋ
amaŋeŋ nurde yuneŋ hite ma yeŋ hitek. Gwaha titŋeŋbe bininiŋde mat
fudinde wor po faraŋ yurde hitek. 19-20 Gwaha titekbe neŋbe Al Kuruŋyen
mere fudinde goyen po gama irde hite yeŋ nurtek. Munaŋ mata kuraŋ
nurde buluŋ titiŋ yeŋ bininiŋde mat goke po kandukŋeŋ nurde hityen
gobe dufayniniŋbe wukkeŋ moŋ geb, gogo gwaha teŋ hityen. Gega Al
Kuruŋyen dufaybe nende folek, irde neŋ ge keŋkela wor po nurde hi
geb, neŋ beleŋ kandukŋeŋ nurtek mata goke bearareŋ ma nurde duneŋ
hiyen. Niŋgeb Al Kuruŋya heŋ yeŋya mere teŋ teŋ niŋ kafura ma heŋ hite
gago.
21 Be, kadne yago, Al Kuruŋbe gwahade po mataniniŋ ge mali ma
dineŋ teŋ hiyen. Niŋgeb neŋbe meremiŋ po gama irde mataniniŋ ge
kandukŋeŋ ma nurdeb Al Kuruŋya mere teŋ teŋ niŋ kafura ma heŋ
hityen. 22 Irdeb det kuraŋ nurde gusuŋaŋ irde hityen kuruŋ gobe tumŋaŋ
duneŋ hiyen. Neŋbe meremiŋ po gama irde mata kura yeŋ beleŋ amaŋ
hetek goyen po teŋ hityen geb, gogo det kuraŋ gusuŋaŋ irtekeb det gobe
tumŋaŋ duneŋ hiyen. 23 Be, sabamiŋ kuruŋ gote miŋ wor pobe gahade:
Yesu Kristube Al Kuruŋ Urmiŋ gobe fudinde yeŋ nurtek, irde Yesu beleŋ
yiriŋ gwahade po, kadniniŋ yagoŋ amaŋeŋ nurd guneŋ teŋ hitek. 24 Al
kura sabamiŋ goyen gama irde mata teŋ haŋ marbe yeŋya haŋ, irke yeŋ
wor mel goya haŋ. Munaŋ Yesu neŋya hite gobe Holi Spirit Al Kuruŋ
beleŋ duntiŋ gore bebak dirkeb nurde hite.

Al Kuruŋyen mere basaŋ mar falkuk niŋ keŋkela heŋ hinaŋ ko

4 1 Be, kadne yago, megeŋ gabe Al Kuruŋyen mere basaŋ mar porofet
falkuk budam wor po haŋ. Niŋgeb al kura waŋ, “Nebe Holi Spirit
beleŋ mere nunke gago tagalde hime,” yeke bemel ma yeŋ ge hekkeŋ
nurnayiŋ. Gwaha titŋeŋbe al go fudinde Holi Spirit beleŋ mere irtiŋ ma
gwahade moŋ goyen keŋkela keneŋ bebak teŋ hinayiŋ. 2 Niŋgeb al gote
sababe fudinde Holi Spirit beleŋ untiŋ ma uŋgura beleŋ untiŋ goyen
bebak teŋ teŋ gote belŋeŋbe gahade: al kurat sabareb Yesu Kristube Al
Kuruŋ Urmiŋ gega, al heŋ megen gar hinhin yekeb saba gobe fudinde
Al Kuruŋ beleŋ untiŋ yeŋ nurnayiŋ. 3 Munaŋ al kurat sabare Yesu niŋ
gwaha mat ma tagalkeb al gote sababe Al Kuruŋ hitte mat ma watiŋ yeŋ
nurnayiŋ. Al gobe Yesu Kristuyen asogom gote saŋiŋde gwaha yeŋ hiyeŋ.
Yesu Kristuyen asogom gobe wayyeŋ yeke nurde haŋyen gobe gogo
bikkeŋ wayuŋ geb, megen gar hi.
4 Be, diriŋne yago, deŋbe Al Kuruŋyen alya bereya. Irdeb Holi Spirit
deŋ bana hi gote tareŋbe Satan megen niŋ mar basiŋa yirde Yesu Kristu
asogo irde hi gote tareŋ fole irde hi geb, deŋ wor usi porofet goyen fole
yirde haŋyen. 5 Porofet falkuk gobe megen niŋ mar. Niŋgeb megen niŋ
marte dufay po gama irde saba tagalde haŋyen. Irkeb megen niŋ marbe

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fudinde yeŋ nurde haŋyen. 6 Goyenpoga neŋbe Al Kuruŋyen alya bereya.
Niŋgeb al kura Al Kuruŋ nurd uneŋ haŋ marbe saba tagaltekeb tumŋaŋ
fudinde yeŋ nurde haŋ. Munaŋ Al Kuruŋ ma nurd uneŋ haŋ marbe saba
tagaltekeb usi yeŋ nurde haŋ. Niŋgeb mata gwaha tikeb al gobe Satanyen
usi mere go miŋyaŋ ma Holi Spirityen mere fudinde go miŋyaŋ goyen
yeneŋ bebak teŋ hityen.

Al Kuruŋ niŋ amaŋeŋ nurde ha kenem al hoyaŋ niŋ wor amaŋeŋ nurde hayiŋ

7 Be, kadne yago, neŋ beleŋ kadniniŋ ge amaŋeŋ nurd yuneŋ yuneŋ
mata gobe Al Kuruŋ beleŋ duntiŋ. Irde al kura kadom niŋ amaŋeŋ nurd
yuneŋ haŋ mar gobe Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ hitiŋ geb, Al Kuruŋ nurd
uneŋ haŋ. Niŋgeb kadniniŋ ge amaŋeŋ nurd yuneŋ hitek. 8 Al Kuruŋbe
alya bereya amaŋeŋ nurd yuneŋ yuneŋ gote miŋ al. Niŋgeb al kura
kadom niŋ amaŋeŋ ma nurde yuneŋ haŋ marbe Al Kuruŋ ma nurd uneŋ
haŋ. 9 Al Kuruŋ beleŋ alya bereya goyen bubulkuŋne wor po yeŋ nurde
yuneŋ hiyen gobe gaha mat dikala diryiŋ: yeŋbe neŋ al megen niŋ gayen
yeŋya huginеŋ hitek yeŋbe Urmiŋ uŋkureŋ muŋ goyen neŋ gake teŋ
kamyeŋ go yeŋ nurdeb teŋ kerke megen gar katyiŋ. 10 Niŋgeb neŋ beleŋ
wa Al Kuruŋ niŋ amaŋeŋ nurde untiriŋ moŋ. Neŋ beleŋ gwaha irtiŋeŋbe
yeŋ beleŋ po bubulkuŋne wor po yeŋ nurde duneŋbe mata buluŋniniŋ
halde dune yeŋ Urmiŋ teŋ kerke megen gar kateŋ neŋ ge teŋ kamyiŋ.
Niŋgeb gwaha diryiŋ gobe al hoyaŋ niŋ amaŋeŋ nurd yuneŋ yuneŋ mata
fudinde wor po. 11 Niŋgeb, kadne yago, Al Kuruŋ beleŋ gwaha mat neŋ
gayen bubulkuŋne wor po yeŋ nurd duneŋ hi geb, neŋ wor kadniniŋ ge
amaŋeŋ nurd yuneŋ hitek. 12 Al kura Al Kuruŋ ma kintiŋ gega, kadniniŋ
ge amaŋeŋ nurde yuneŋ hitekbe Al Kuruŋbe neŋya hitek. Irde yeŋ beleŋ
alya bereya niŋ amaŋeŋ nurd yuneŋ yuneŋ gote igineŋbe neŋ hitte kuruŋ
wor po forok yiyyeŋ.

13 Be, Al Kuruŋ beleŋ Holi Spirit dunyiŋ geb, Al Kuruŋbe neŋya hike
neŋ wor yeŋya hite goyen Holi Spirit beleŋ gab bebak dirde hike nurde
hityen. 14 Irdeb Al Kuruŋ beleŋ Urmiŋ goyen alya bereya kuruŋ gayen
Yumulgaŋ teŋ teŋ Al hewoŋ yeŋ teŋ kerke megen gar katyiŋ hinhin
goyen dilniniŋde keneŋ hinhet geb goke gago tagalde hite. 15 Niŋgeb
al kura Yesube Al Kuruŋ Urmiŋ yeŋ nurd uneŋ haŋ marbe Al Kuruŋbe
yeŋya haŋ, irke yeŋ wor Al Kuruŋya haŋ. 16 Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ neŋ
gayen bubulkuŋne wor po yeŋ nurde duneŋ hi yeŋ nurdeb yeŋ hitte po
tawuŋ heŋ hityen.

Gwahade niŋgeb Al Kuruŋbe alya bereya amaŋeŋ nurde yuneŋ yuneŋ
mata gote miŋ al. Niŋgeb al kura kadom niŋ amaŋeŋ nurde yuneŋ
yuneŋ mata teŋ hi al gobe Al Kuruŋya har, irke Al Kuruŋ wor al goya
har. 17 Niŋgeb gwaha matbe Al Kuruŋ beleŋ alya bereya niŋ amaŋeŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nurd yuneŋ hi mata gote igineŋbe neŋ beleŋ ga kawan forok irde pasi
irtek. Gogab Yesu mata igiŋ teŋ hinhin gwahade po, neŋ wor megen
gar heŋyabe gwaha teŋ hitekbe kame yeŋ beleŋ waŋ al igiŋya buluŋya
pota yird yird nalureb merem yaŋ ma diryeŋ. Irkeb diliŋ mar huwartek
goke kafura ma hetek. 18 Fudinde, al kura Al Kuruŋ beleŋ bubulkuŋne
wor po yeŋ nurd uneŋ hi goyen bebak teŋ hiyen al gobe kafura dufay
miŋmoŋ hiyen. Gega al kura Al Kuruŋ beleŋ mata buluŋmiŋ goke merem
yaŋ yiryeŋ yeŋ nurde hiyeŋ al gobe Al Kuruŋ niŋ kafura heŋ hiyeŋ. Go
teŋ hiyeŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ bubulkuŋne wor po yeŋ nurde yuneŋ hi
goyen igiŋ wor po buluŋ kuram moŋ goyen keŋkela bebak ma teŋbe gogo
kafura heŋ hiyeŋ. 19 Al Kuruŋ wa neŋ gayen bubulkuŋne wor po yeŋ
nurde duntiŋ geb, neŋ wor yeŋya kadniniŋ yagoya niŋ amaŋeŋ nurde
yuneŋ hite. 20 Munaŋ al kura, “Nebe Al Kuruŋ niŋ amaŋeŋ nurde uneŋ
hime,” yeŋ hi gega, kadom niŋ amaŋeŋ ma nurde haram irde hi al gobe
usi al wor po. Al gobe kadom diliŋde yeneŋ hi goyen goke amaŋeŋ ma
nurde uneŋ hi kenem Al Kuruŋ epte ma kentek al gobe dahadem amaŋeŋ
nurde uneŋ hiyeŋ? Epte moŋ. 21 Niŋgeb Al Kuruŋ beleŋ saba kura dirtiŋ
gobe gahade: al kura beleŋ Al Kuruŋ niŋ amaŋeŋ nurd uneŋ hi kenem
kadom niŋ wor amaŋeŋ nurde uneŋ hiyeŋ.

Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irde haŋ marte mata

5 1 Be, al kura Yesu Kristube fudinde Mesaia yeŋ nurde hi al gobe Al
Kuruŋyen diriŋ. Neŋ megen niŋ albe al kura goke amaŋeŋ nurde
hityen kenem urmiŋ ge wor amaŋeŋ nurde uneŋ hityen. 2 Niŋgeb neŋbe
daha mat Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ goke amaŋeŋ nurde yuneŋ hite yeŋ
nurtek? Gobe Al Kuruŋ niŋ amaŋeŋ nurde uneŋ sabamiŋ po gama irde
hitek. 3-4 Fudinde wor po Al Kuruŋ niŋ amaŋeŋ nurde uneŋ hityen kenem
sabamiŋ goyen keŋkela gama irde mata teŋ hitek. Al Kuruŋyen dirŋeŋ
weŋbe megen niŋ marte mata buluŋ goyen igiŋ pel irde fole irtek haŋ
geb, Al Kuruŋyen saba go gama irtek gobe meteŋeŋ moŋ. Megen niŋ
marte mata buluŋ goyen pel irde fole irde hityen gobe dufayniniŋ Yesu
niŋ tareŋ irde hite geb, gogo fole irde hityen. 5 Goyenbe ganuŋ beleŋ
megen niŋ marte mata buluŋ goyen pel irde fole irde haŋ? Al kura Yesube
Al Kuruŋ Urmiŋ yeŋ dufaymiŋ yeŋge tareŋ irde haŋ mar gore po gab
megen niŋ marte mata buluŋ fole irde haŋ.

6 Be, al kura, “Fe baptais teŋ gab meteŋ tiyeŋ, irde darine wok irde
kameŋ,” yeŋ megen gar katyiŋ al gobe Yesu Kristu. Yeŋbe fe baptais po
teŋbe meteŋ tiyeŋ yeŋ ma wayyiŋ. Darim wok irde kamde kamde niŋ
manaŋ wayyiŋ. Yesu waŋ gwaha tiyyiŋ goke tagalde hi al gobe Holi
Spirit. Holi Spiritbe mere fudinde po teŋ hi gore goke tagalde hi. 7 Niŋgeb
Yesu niŋ keŋkela bebak titek detbe karwo gago: 8 Holi Spirit, irde Yon
Baptais beleŋ fe baptais iryiŋ goyabe Yesu darim wok irde kamyiŋya

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gogo. Det karwo gobe al uŋkureŋ Yesu goke po yeŋ haŋ, hoyaŋ niŋ ma
yeŋ haŋ. 9 Al megen niŋ beleŋ kadom niŋ tagalke fudinde yeŋ nurde
hityen. Goyenpoga Al Kuruŋyen merebe det kuruŋ wor po, al megen
niŋde mere folek. Niŋgeb Al Kuruŋ goreb Urmiŋ goke momoŋ dirde hiyen
geb, fudinde wor po yeŋ nurde hityen. 10 Niŋgeb al kura Al Kuruŋ Urmiŋ
niŋ dufaymiŋ saŋiŋ irde hi al gobe Al Kuruŋ beleŋ Urmiŋ goke tagaltiŋ
gobe fudinde yeŋ nurde hi. Munaŋ al kura Al Kuruŋ niŋ hekkeŋ ma
nurde hi al gobe Al Kuruŋ beleŋ Urmiŋ goke tagaltiŋ goyen fudinde yeŋ
ma nurde hi geb, Al Kuruŋbe usi al yeŋ hi. 11 Be, Al Kuruŋ beleŋ Urmiŋ
ge tagaltiŋ gobe gahade: Al Kuruŋ beleŋbe yiŋgeŋya huginеŋ heŋ heŋ
goyen dunyiŋ, irde huginеŋ heŋ heŋ gote miŋ albe Urmiŋ. 12 Niŋgeb al
kura Urmiŋya awalikde haŋ gobe Al Kuruŋya huginеŋ heŋ heŋ miŋyaŋ.
Munaŋ al kura Al Kuruŋ Urmiŋya awalikde ma haŋ gobe Al Kuruŋya
huginеŋ heŋ heŋ goyen miŋmoŋ.

Neŋbe Al Kuruŋya huginеŋ heŋ heŋ goyenniniŋ yaŋ

13 Be, nebe deŋ alya bereya Al Kuruŋ Urmiŋ goke dufaytiŋ tareŋ irtiŋ
haŋ mar goyen Al Kuruŋya huginеŋ heŋ heŋ matabe dende hitiŋ goyen
go nurwoŋ yeŋ asaŋ gago kaŋ duneŋ hime. 14 Neŋbe Al Kuruŋyen dufay
gama irde det kuraŋ gusuŋaŋ irtekeb gusuŋaŋniniŋ huginеŋ wol heŋ
hiyen gobe nurde hite. Niŋgeb gwahade po diryeŋ yeŋ dufayniniŋ tareŋ
po kerdeya gusuŋaŋ irde hite gago. 15 Irde det kuraŋ gusuŋaŋ irtek kuruŋ
goyen wol heŋ duneŋ hi yeŋ nurde hite kenem gusuŋaŋ irtek goyen
tumŋaŋ yawartek yeŋ nurde hite.

16-17 Niŋgeb al kura Yesuyen alya bereya kadom kura beleŋ mata buluŋ
kura tiyyeŋ gega, mata buluŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ igiŋ halde untek
keneŋbe kadom goke Al Kuruŋ gusuŋaŋ iryeŋ. Irkeb Al Kuruŋ beleŋ
yeŋya huginеŋ heŋ heŋ goyen go ma goraŋ iryeŋ. Al Kuruŋ diliŋde mata
igiŋ moŋ gobe tumŋaŋde mata buluŋ ala po. Al Kuruŋbe mata buluŋ igiŋ
halde yunyeŋ gega, mata buluŋ kurabe epte ma halde yunyeŋ. Niŋgeb
mata buluŋ kura Al Kuruŋ beleŋ igiŋ halde yuntek mata titiŋ mar goke
po Al Kuruŋ gusuŋaŋ irnayiŋ dineŋ hime. Fudinde, mata buluŋ kurabe Al
Kuruŋ beleŋ epte ma halde yunyeŋ geb, kame huginеŋ kak alare hinayiŋ.
Niŋgeb kadtiŋ kura gwaha teŋ hi al goke Al Kuruŋ gusuŋaŋ ma irnayiŋ
dineŋ hime.

18 Be, Al Kuruŋ Urmiŋbe al kura Al Kuruŋyen diriŋ hitiŋ mar goyen
keŋkela doyaŋ yirde hiyen geb, Satan beleŋ epte ma buluŋ yiryeŋ. Niŋgeb
al gwahade gobe mata buluŋ teŋ tebaŋ ma teŋ haŋ yeŋ nurde hite. 19 Irde
megen niŋ mar kuruŋ gabe Uŋgurar yufukde haŋ, munaŋ neŋ Al Kuruŋ
nurd uneŋ hite marbe Al Kuruŋyen dirŋeŋ weŋ yeŋ nurde hite. 20 Irde Al
Kuruŋ Urmiŋbe neŋ gare Al Kuruŋ nurde uneŋ hinayiŋ yeŋ megen gar
waŋ bebak diryiŋ goyen wor nurde hite. Niŋgeb Al Kuruŋbe fudinde yeŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nurde hite. Fudinde, neŋbe Al Kuruŋya hite. Irde Urmiŋ Yesu Kristuya
wor hite. Yesube Al Kuruŋ fudinde wor po, irde Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ
heŋ gote miŋ al. **21** Niŋgeb, diriŋne yago, deŋbe megen niŋ mar beleŋ Al
Kuruŋniniŋ yeŋ det mali doloŋ yirde haŋyen goyen yeneŋ bebak teŋbe
yilwa yirde hinayiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 Yon

Yon beleŋ sopte asaŋ ga kayyiŋ

1 Be, Yesuyen alya bereyat doyaŋ al parguwak ne gare ge bere
salanŋeŋya diriŋge weŋya Al Kuruŋ beleŋ basiŋa dirtiŋ goke asaŋ gago
kaŋ hime. Nebe deŋya Al Kuruŋyen mere fudinde gama irde hityen geb,
goke deŋ ge amaŋeŋ nurde hime. Goyenbe ne po moŋ. Al Kuruŋyen mere
fudinde goyen nurde haŋ mar gore wor tumŋaŋ deŋ ge amaŋeŋ nurd
duneŋ haŋ. 2 Gobe deŋya neŋya tumŋaŋ Al Kuruŋyen mere fudinde goyen
nurde hite irde hugiŋeŋ nurde hitek geb, gogo deŋ ge amaŋeŋ nurde
duneŋ hite.
3 Neŋya deŋya tumŋaŋ meremiŋ fudinde goyen po gama irde kadniniŋ
yago niŋ amaŋeŋ nurd yuneŋ hityen. Niŋgeb Adoniniŋ Al Kuruŋya Urmiŋ
Yesu Kristuya beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirde bininiŋ yisikamke igiŋ
hitewoŋ yeŋ gusuŋaŋ yirde hime.

Mere fudinde po gama irde hitek

4 Be, diriŋge yago kura Al Kuruŋ beleŋ gwaha gwaha teŋ hinayiŋ
dintiŋ gwahade po mataya mereya fudinde goyen po gama irde kuŋ
haŋyen gote mere momoŋ nurdeb amaŋeŋ wor po nurde himyen.
5 Niŋgeb, bere salanŋeŋ, neŋbe kadniniŋ ge amaŋeŋ nurd yuneŋ hitek.
Ne beleŋ mere gahade kaŋ hime gabe saba gergeŋ niŋ ma kaŋ hime. Saba
gabe neŋ beleŋ haŋkapya Yesu gama irtiriŋde mat nurde gayenter wor
nurde hite goyen goke po gineŋ hime. 6 Irde Al Kuruŋ niŋ fudinde wor po
amaŋeŋ nurd uneŋ hitek belŋeŋbe yende saba gama irde mata teŋ hitek
gogo. Sabamiŋ haŋkapya nuramiŋ gobe kadtiŋ yago niŋ amaŋeŋ nurde
yuneŋ hinayiŋ yitiŋ go goyen.
7 Be, usi mar budam megen gar forok yeŋ tukuŋ haŋ. Go mar goreb,
“Yesu Kristube megen gar forok yiriŋ gega, al heŋ ma forok yiriŋ,”
yeŋ haŋyen. Saba gwahade tagalde haŋ mar gobe usi mar, irde Yesu
Kristuyen asogom. 8 Niŋgeb mel gore usi dirnak geb, keŋkela heŋ hinaŋ
ko. Gogab Al Kuruŋ niŋ meteŋ teŋ haŋyen gote muruŋgembe soŋ ma

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

henayiŋ. Yeŋ beleŋ meteŋtiŋ gote muruŋgem igiŋ wor po dunyeŋ. 9 Al
kura Yesu Kristuyen saba go hende yiŋgeŋde dufay buluŋ manaŋ goya
irde al saba yirde hinayiŋ marbe Al Kuruŋya awalikde ma po hinayiŋ.
Munaŋ al kura sabamiŋ fudinde goyen gama irde kuŋ hinayiŋ marbe
Al Kuruŋya Urmiŋya irde tumŋaŋ awalikde hinayiŋ. 10 Niŋgeb al kura
Yesuyen saba moŋ saba hoyaŋ teŋ yatiŋde waŋ saba direŋ tikeb al goyen
yatiŋde ma yukunayiŋ. Irde gargar ma po yirnayiŋ. 11 Munaŋ kuratiŋ
kura al gwahade goyen gargar iryeŋbe Al Kuruŋ beleŋ yeŋ wor al gote
meteŋ buluŋ go faraŋ urde hi yeŋ kinyeŋ.

12 Be, nebe mere budam momoŋ dirtek nurde hime gega, asaŋde ma
kayeŋ. Gwahade yarab nigeŋ wor wor kuŋ deneŋ gab mere dirmewoŋ yeŋ
nurde hime. Gogab tumŋaŋ amaŋ niŋ pultik wor po yetek.

13 Be, babake Al Kuruŋ beleŋ werne yeŋ basiŋa irtiŋ gote dirŋeŋ weŋ
gore wor ge niŋ nurde haŋ goyen momoŋ irayiŋ ninaŋ geb, gago momoŋ
girde hime. Gogo po.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Yon

Gaius hitte Yon beleŋ asaŋ kayyiŋ

1 Be, kadne Gaius, ne Yesuyen alya bereyat parguwak gare ge niŋ asaŋ
gayen kaŋ guneŋ hime. Nebe geya Al Kuruŋyen mere fudinde goyen
gama irde haryen geb, goke ge niŋ amaŋeŋ nurd guneŋ himyen.
2 Be, kadne, gebe Al Kuruŋya awalikde po heŋ beger wukkek hayiŋ
gwahade po, ulger manaŋ igiŋ po hayiŋ, irde meteŋ teŋ hayiŋ kuruŋ
goyen wor igiŋ po hiwoŋ yeŋ Al Kuruŋ gusuŋaŋ irde himyen. 3 Yesuyen
alya bereya kura waŋ ge niŋ yeŋ, "Yeŋbe Al Kuruŋyen mere fudinde go
po keŋkela gama irde kuŋ hi," ninke goke amaŋeŋ wor po nurde gunmiŋ.
4 Nebe al kura Yesu niŋ dufaymiŋ tareŋ irde diriŋne yara hitiŋ gore Al
Kuruŋyen mere fudinde goyen po gama irde mata teŋ haŋ yekeb goke gab
amaŋeŋ wor po nurde himyen. Det hoyaŋ niŋbe gwahade ma nurde himyen.
5 Be, kadne, gebe kadge yago faraŋ yurde hayen. Irde al go po moŋ,
al hoyaŋ keŋkela ma nurd yuneŋ hayen mar manaŋ faraŋ yurde hayen.
Niŋgeb matage gwahade goreb gebe beger mat fudinde wor po Yesu
gama irde ha goyen kawan irde hi. 6 Mel go kurabe gar waŋ ge beleŋ mel
goke amaŋeŋ wor po nurde yuntiŋ goyen gar niŋ Yesuyen alya bereya
sios gayen momoŋ diraŋ. Niŋgeb al kura ge hitte waŋbe gubul teŋ naŋa
hoyaŋde kuniŋ tikeb Al Kuruŋ beleŋ amaŋeŋ nuryeŋ mat faraŋ yurde
hayiŋ. 7 Fudinde, mel gobe Yesu niŋ meteŋ teŋ teŋ ge naŋa hoyaŋde
kuŋ haŋ gega, Yesu ma nurd uneŋ haŋ mar kura beleŋ faraŋ ma yurde
haŋyen. Hubu wor po. 8 Niŋgeb neŋ Yesuyen alya bereya beleŋ al meteŋ
gwahade teŋ kuŋ haŋ mar goyen gargar yirde faraŋ yurde hitek. Gogab
neŋ manaŋ Al Kuruŋyen mere fudinde goke meteŋ teŋ hite yeŋ nurtek.

Diotrefesyen mata buluŋ

9 Be, nebe bikkeŋ deŋ gor niŋ Yesuyen alya bereya goke asaŋ kaŋ
dunmiriŋ. Goyenbe Diotrefesbe Yesuyen alya bereya gote doyaŋ al heŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

heŋ ge po nurde hiyen geb, merene nurtek ma irde hiyen. 10 Niŋgeb ne
gor kuŋ gab yeŋ beleŋ yiya dirde usi mere fakamde duneŋ hiyen goyen
kawan po tagaleŋ. Al gote mata buluŋbe go muŋ po moŋ. Yesuyen alya
bereya kadom Al Kuruŋ niŋ meteŋ teŋ kuŋ haŋ mar goyen gargar ma
yirde hiyen. Irde kadom kura beleŋ Yesuyen meteŋ mar goyen gargar
yirtek beleŋ wor pet teŋ hiyen. Irde faraŋ yurde haŋ mar goyen Yesuyen
alya bereyat gabure waŋ waŋ niŋ utaŋ yirde hiyen.

Demitriusyen mata igiŋ

11 Be, kadne, mata buluŋ teŋ haŋ mar goyen gama ma yirde hayiŋ.
Mata igiŋ teŋ haŋ mar go po gab gama yirde hayiŋ. Al kura mata igiŋ
teŋ hi al gobe Al Kuruŋyen al, munaŋ al kura mata buluŋ teŋ hi al gobe
Al Kuruŋ ma nurd uneŋ hi. 12 Demitriusbe al budam beleŋ turuŋ irde
haŋyen. Yeŋbe Al Kuruŋyen mere fudinde go po gama irde mata teŋ
hiyen geb, matamiŋ gore wor yeŋbe al igiŋ goyen kawan irde hi. Neŋ wor
yeŋ ge igiŋ mat tagalde hityen. Irke ge wor mereniniŋ gobe fudinde yeŋ
nurde hayen.

13 Be, nebe mere budam momoŋ girtek nurde hime gega, asaŋde ma
kayeŋ. 14 Nebe heŋ ga ma kuŋ geneŋ. Irde geneŋ gab mere gireŋ yeŋ
nurde hime.

15 Bege kamke igiŋ hayiŋ. Kadge yago gar haŋ ga wor ge niŋ nurde
haŋ. Munaŋ Yesuyen alya bereya geya haŋ goyen ne niŋ yeŋ, “Yeŋ beleŋ
deŋ ge nurde hi,” yeŋ yuŋkureŋ yuŋkureŋ momoŋ yirde yukayiŋ. Gogo
po.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yut

Yut beleŋ asaŋ kayyiŋ

1 Be, nebe Yems kuliŋ Yut, Yesu Kristuyen meteŋ al. Nebe deŋ alya bereya
Adoniniŋ Al Kuruŋ beleŋ hoy dirde bubulkuŋne wor po yeŋ nurd duneŋ hiyen
irde Yesu Kristu beleŋ doyaŋ dirde hiyen mar goke asaŋ gago kaŋ hime.
2 Deŋbe Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ dirde, bitiŋ yisikamde, bubulkuŋne
wor po yeŋ nurde duneŋ hiwoŋ yeŋ gusuŋaŋ irde hime.
3 Be, kadne yago, haŋkapyabe Al Kuruŋ beleŋ neŋ tumŋaŋ dumulgaŋ tiyyiŋ
goke asaŋ kaŋ dunmewoŋ wor po yeŋ nurde himyen. Goyenbe mere momoŋtiŋ
nurdeb mere miŋ hoyaŋ kayeŋ yeŋ nurde gago asaŋ kaŋ hime. Mere gobe
gahade: Yesu niŋ dufay saŋiŋ ird ird gobe Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ wawuŋ
uŋkureŋde po yunyiŋ. Niŋgeb beleŋ hoyaŋbe hubu wor po. Goke teŋbe Yesu niŋ
dufaytiŋ tareŋ iramiŋ goyen saŋiŋ po tanarde hinayiŋ. Moŋgo al hoyaŋ beleŋ
dufaytiŋ buluŋ yirnayiŋ geb. 4 Mere ga dineŋ hime gabe al kura mar beleŋ balmiŋ
deŋ hitte waŋ usi dirde haŋyen geb, gago dineŋ hime. Mel gobe Al Kuruŋ palap
ma irde haŋyen mar. Irdeb, “Al Kuruŋ beleŋ buniŋeŋ dirde igiŋ igiŋ dirde hi geb,
mata buluŋbe igiŋ mali ga teŋ hitek,” yeŋ haŋyen. Irde Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ
Yesu Kristube tareŋmiŋ kuruŋ wor po gega, pel irde haŋyen. Niŋgeb mel gote
mata buluŋmiŋ goke bikkeŋ Al Kuruŋ beleŋ kame merem yaŋ yireŋ yiriŋ.
5 Be, Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ Israel mar goyen Isip naŋare mat
hoyaŋde yukuriŋ gega, yukuŋ hikeyabe al kura dufaymiŋ yeŋ ge saŋiŋ ma irkeb
gasa yirke kamde pasi hamiŋ goyen deŋbe keŋkela nurde haŋ. Goyenbe goyen
goke sopte bebak dirmeke nurnaŋ yeŋbe gago dineŋ hime. 6 Irde Al Kuruŋyen
miyoŋ buda goyen deŋem karkuwaŋ yuntiŋ gega, goke ep yeŋ ma nurde Al
Kuruŋ asogo irkeb gasuŋmiŋde mat yakira tike tubul teŋ hoyaŋde kwamiŋ goke
nurnayiŋ. Miyoŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ sen tareŋ epte ma tol yetek gore po fere
yirde kidoma buluŋ wor po bana yirtiŋ haŋ.[a] Goŋ po heŋ kame merem yaŋ yird

[a] **1:6** Senya kidomaya yitiŋ gobe megen gake yitiŋ. Miyoŋ yago gobe Al Kuruŋyen gasuŋde mat yakira tike megen katamiŋ. Megenbe Al Kuruŋyen gasuŋ yara moŋ, mata buluŋbe makiŋ hi. Goke teŋbe megen gayen ‘kidoma’ yitiŋ gogo.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yird Nalu Kuruŋ goke doyaŋ heŋ haŋ. 7Sodomya Gomoraya taunde niŋ marya
taun biŋyaŋ goyaŋ niŋ marya wor mata buluŋ gwahade goyen po tiyamiŋ.
Go mar gobe leplep mata teŋ hinhan, irde alya bereya ferd ferd mata kura Al
Kuruŋ beleŋ bisam yirtiŋ goyen mali mali teŋ hinhan. Irkeb mata buluŋmiŋ gote
muruŋgem buluŋ kuruŋ wor po goyen al beleŋ go keneŋ kafura heŋbe gwaha ma
teŋ hinayiŋ yeŋ Al Kuruŋ beleŋ kak huginеŋ hiyen gore kumga yiryiŋ.
8 Niŋgeb deŋ hitte balmiŋ wayaŋ mar goyen wor mata gwahade go teŋ
haŋyen. Go mar gobe mata buluŋ teŋ teŋ niŋ po mitemitem nurde go po
gama irde yiŋgeŋ goyen po Al Kuruŋ diliŋde tikiŋ buluŋ wor po yirde
haŋyen. Irde Al Kuruŋyen mere pel irde miyoŋmiŋ wor mere buluŋ mat
yirde haŋyen. 9 Goyenbe Al Kuruŋyen miyoŋ gote kuruŋmiŋ Maikel wor
Satan mere buluŋ mat kura ma iryiŋ. Yeŋbe Mose hakwam ganuŋ beleŋ
tiyyeŋ yeŋ Satanya kadom mohoŋde tiyaryumya goyen Satan go mere
buluŋ mat kura ma iryiŋ. Gwaha irtiŋeŋbe, “Mere buluŋ taha kuruŋ
gakebe Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ gab gineŋ tiyyeŋ,” inyiŋ. 10 Goyenpoga go
mar gobe det kura miŋ keŋkela bebak ma teŋ heŋyabe mere buluŋ mat
teŋ haŋyen. Yeŋbe dapŋa beleŋ mata teŋ haŋyen yara, keŋkela ma dufay
heŋ mali uliŋde po amaŋ hetek mata go po gama irde haŋyen. Mel gobe
gwaha teŋ heŋbe yiŋgeŋ buluŋ wor po yirde haŋyen. 11 Niŋgeb goke
buniŋeŋ wor po nurd yuneŋ hime. Go mar gobe Kein beleŋ mata buluŋ
tiyyiŋ goyen po gama irde haŋyen. Irde Balam beleŋ hora niŋ teŋ mata
buluŋ tiyyiŋ gwahade goyen po teŋ haŋyen. Irde Kora beleŋ Al Kuruŋ
asogo irde kanduk kinyiŋ gwahade po, mel go wor Al Kuruŋ asogo irde
haŋyen geb, kanduk kuruŋ kennayiŋ.
12 Go mar gobe mata buluŋ tihit yeŋ memyak ma nurde Yesu kamyiŋ
goke bebak teŋ teŋ ge dula teŋ haŋyende gor mali waŋ keperde biŋge
nene haŋyen. Niŋgeb mel gore dula mata gote miŋ goyen buluŋ irde
haŋyen. Mel gobe yiŋgeŋ ge po nurde haŋyen. Matamiŋbe kigariŋkiŋ
kura meŋe beleŋ tawayyeŋ gega kigariŋ ma katyeŋ go gwahade goyen
po, matamiŋbe iginеŋ miŋmoŋ. Yeŋbe he iginеŋ hetek nalure iginеŋ
ma hiyyeŋ, irde he go waseŋ temeyke kamtiŋ hiyeŋ go gwahade goyen
po, Al Kuruŋ diliŋde huginеŋ ge kamtiŋ hinayiŋ. 13 Yeŋbe makaŋ duba
huwarke dadilo kawan forok yeŋ haŋyen yara mata buluŋmiŋ memyak
goyen bana ma kuŋbe kawan forok yirde haŋyen. Go mar gobe dinambe
kura huŋhilok yineŋ haŋyen gore belŋeŋ wor po goyen tubul teŋ beleŋ
hoyaŋde kunayiŋ go gwahade goyen, dufaymiŋ keŋkela ma kipirtiŋ
haŋyen. Niŋgeb gwahade mar gokeb Al Kuruŋ beleŋ gasuŋ buluŋ kidoma
wor po goyen bana yermeke goŋ huginеŋ hinayiŋ yeŋ gitik irtiŋ hi.
14 Be, bikkeŋ Adam hitte mat waŋ waŋ asi basaŋmiŋ 7 Enok beleŋ
al gwahade forok yetek goke teŋ gaha yiriŋ: “Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ
miyoŋmiŋ yago budam wor po goya waŋ hi go kennaŋ. 15 Yeŋbe waŋ
megen niŋ alya bereya kuruŋ gayen igiŋ ma buluŋ yineŋ pota yiryeŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Irdeb Al Kuruŋ palap ma irde haŋ mar gore asogo irde mata buluŋ
titiŋ kuruŋ goyen goke merem yaŋ yirde gote muruŋgem buluŋ wor po
yunyeŋ. Irdeb Al Kuruŋ asogo irde mere buluŋ buluŋ irde hitiŋ kuruŋ
goyen goke merem yaŋ yirde gote muruŋgem buluŋ wor po yunyeŋ,”
yiriŋ. 16 Go mar gobe Al Kuruŋyen meteŋ goke bearar teŋbe ug po ŋagak
yeŋ haŋyen. Mel gobe yiŋgeŋ ge po turuŋ turuŋ teŋ haŋyen, irde yiŋgeŋ
ge po nurde al hoyaŋ usi yirde biŋ yade haŋyen.

Dufaytiŋ Yesu niŋ saŋiŋ irde heŋ heŋ mata

17 Be, kadne yago, deŋbe haŋkapya Yesu Kristuyen mere basaŋ mar
aposel beleŋ mata kame forok yenayiŋ goke dinamiŋ goyen bitiŋ sir ma
yiyyeŋ. 18 Aposel beleŋ gaha dinamiŋ: “Nalu funaŋ binde heŋ hikebe
tatuwaŋ dirde hinmaŋ dirde, dufay buluŋ Al Kuruŋ beleŋ igiŋ ma nurde
hiyen go po gama irde mata teŋ hitek mar forok yenayiŋ,” yamiŋ. 19 Al
gwahade goreb dindikeŋ uliŋ kadom buluŋ nurd guneŋ teŋ hinayiŋ yeŋ
deŋ bana bipti forok irde haŋyen. Mel gobe Holi Spiritya ma haŋ geb,
uliŋde amaŋ heŋ heŋde niŋ mata buluŋ po gama irde haŋyen.
20 Goyenbe, kadne yago, deŋbe Yesu niŋ dufaytiŋ tareŋ iramiŋ go
hende heŋ heŋtiŋ igiŋ wor po irde hinayiŋ. Irde Holi Spiritya heŋ Al
Kuruŋ gusuŋaŋ irde hinayiŋ. 21 Irde Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu Kristu beleŋ
buniŋeŋ dirde Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ tareŋ goyen dunyeŋ yeŋ
nurde Yesu waŋ waŋ niŋ doyaŋ heŋ hinayiŋ. Gwaha teŋ heŋyabe Al
Kuruŋ beleŋ deŋ goyen bubulkuŋne wor po yeŋ nurd duntek mata igiŋ
goyen po teŋ hinayiŋ. 22 Irde alya bereya Yesu niŋ dufaymiŋ saŋiŋ ma
irde dufay budam irde haŋ mar niŋ buniŋeŋ nurde yuneŋ hinayiŋ. 23 Irde
al kura mata buluŋ teŋ kak alare kutek heŋ haŋ mar goyen yade Yesu
hitte yukuŋ hinayiŋ. Irde al kura mata buluŋ tike goke buniŋeŋ yirde
faraŋ yurde hinayiŋ. Goyenpoga deŋ wor mata buluŋ goyen tinak geb,
keŋkela wor po heŋ ga hinayiŋ. Deŋbe gwaha ma wor po tinayiŋ!
24 Be, Al Kuruŋbe saŋiŋmiŋ kuruŋ wor po geb, faraŋ durke epte ma
mata buluŋde katnayiŋ. Irdeb Al Kuruŋ deŋem turŋuŋ yaŋ wor po hitte
dukuke diliŋ mar huwarnayiŋ. Irde deŋbe mata buluŋtiŋ miŋmoŋ geb,
kandukŋeŋ ma nurde amaŋeŋ wor po nurde hinayiŋ. 25 Yeŋ uŋkureŋ po
gab Al Kuruŋ. Irde Yesu Kristu beleŋ meteŋ titiŋ go hende neŋ gayen
mata buluŋde mat dumulgaŋ tiyyiŋ. Niŋgeb yeŋ po deŋem turŋuŋ yaŋ
irde hitek. Yeŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ wor po, tareŋmiŋ wor kuruŋ wor po.
Irde megeŋya naŋkiŋya det kuruŋ gate doyaŋ al wor po. Bikkeŋ wor
gwahade po hinhin, haŋka manaŋ hi, irde kame wor gwahade po hiyeŋ.
Fudinde wor po.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yuwarwar

Yesu Kristu beleŋ mata banare niŋ Yon ikala iryiŋ

1 1 Be, asaŋ kaŋ hime gabe kame mata forok yenayiŋ goyen Yesu
Kristu beleŋ nikala nirkeb gago kaŋ hime. Al Kuruŋ beleŋ mata
heŋ ga moŋ forok yiniŋ tahaŋ goyen meteŋ marmiŋ yikala yiri yeŋ Yesu
momoŋ iryiŋ. Irkeb Yesu Kristu beleŋ meteŋ marmiŋ kurab ne Yon gayen
momoŋ irayiŋ yeŋ miyoŋmiŋ hulyaŋ irke waŋ momoŋ niryiŋ. 2 Nebe Al
Kuruŋyen mereya Yesu Kristu beleŋ tagalde hinhin mereya kuruŋ goyen
delner yeneŋ hinhem geb, goke al momoŋ yirde himyen.
3 Niŋgeb al kura mata kame forok yetek goke yitiŋ gayen kapyaŋ
hinayiŋ mar gobe Al Kuruŋ beleŋ guram yirde tareŋ yiryeŋ. Irde mata
kame forok yetek goke yitiŋ gayen kapyaŋ heke nurde gama irde hinayiŋ
marbe Al Kuruŋ beleŋ guram yirde saŋiŋ yiryeŋ. Gobe mata goke katiŋ
gwahade po heŋ ga ma forok yiniŋ tahaŋ geb, gago dineŋ hime.

Yon beleŋ taun 7 bana Yesuyen alya bereya haŋ goyen goke asaŋ kayyiŋ

4 Be, ne Yon beleŋ deŋ Yesuyen alya bereya Esia[a] naŋa bana niŋ taun 7
bana haŋ mar goyen goke asaŋ gago kaŋ hime.
Be, bikkeŋ hinhin, haŋka hi, irde kame wayyeŋ al Al Kuruŋ beleŋ
buniŋeŋ dirde bitiŋ yisikamke igiŋ hiwoŋ yeŋ gusuŋaŋ irde hime.
Irde Holi Spirit mata wukkeŋ wor po 7 miŋyaŋ[b] gore wor gwahade
po dirwoŋ yeŋ nurde hime.
5 Irde Yesu Kristu wor buniŋeŋ dirde bitiŋ yisikamke igiŋ hiwoŋ yeŋ
nurde hime.

[a] **1:4** Esia naŋa gobe gayenter niŋ Esia naŋa kuruŋ goke ma yitiŋ. Gayenterbe Turki ineŋ haŋyen. [b] **1:4** Namba 7 gote miŋbe Al Kuruŋyen asaŋdebe buluŋ kuram moŋ, wukkek wor po goke yitiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Yesu Kristube Al Kuruŋyen mere biŋde mat fudinde wor po tagalde hinhin.
Yeŋbe kamtiŋde mat huward huward mata goyen yeŋ wa miŋ uryiŋ.
Yeŋbe megen niŋ doyaŋ mar karkuwaŋ gote doyaŋ al.
Yeŋ beleŋbe neŋ gayen bubulkuŋne wor po yeŋ nurd duneŋbe darim wok irde kamyiŋde mat mata buluŋ bana mat dad siŋa diryiŋ.
6 Irde Naniŋ Al Kuruŋyen yufukde derde yeŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ mar diryiŋ.
Niŋgeb deŋe turŋuŋ yaŋya tareŋyabe hugiŋeŋ hugiŋeŋ Yesu hitte po hiyeŋ. Fudinde wor po.
7 Ga nurnaŋ, yeŋbe kigariŋkiŋ faykek hende kateŋ hikeb al tumŋaŋ kennayiŋ.
Hakde fakamamiŋ marya megen niŋ alya bereya tumŋaŋ daniŋ gwaha irtiriŋ yeŋ eseŋ obam tinayiŋ.
Gabe fudinde forok yiyyeŋ! Fudinde wor po.
8 Be, Al Kuruŋ tareŋmiŋ kuruŋ wor po, Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ, "Nebe Alfaya Omegaya,[c] det kuruŋ gayen miŋ urmiriŋ al, irde det kuruŋ gayen pasi ird ird al," yeŋ hi. Yeŋbe bikkeŋ hinhin, gayenter hi, irde kame waŋ waŋ albe yeŋ gogo po.

Yon beleŋ Yesu Kristu kinyiŋ

9 Be, ne Yonbe deŋya tumŋaŋ Yesuya heŋbe dadatiŋ yara himiriŋ hime. Irde yeŋ ge teŋ kanduk tumŋaŋde yeneŋ hite. Neya deŋyabe Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird bana goŋ tumŋaŋ hite. Irde yeŋ ge teŋ kanduk bana hite gega, goke mukku ma teŋ goya goya saŋiŋ heŋ heŋ ge piŋeŋ ma heŋ hite. Be, ne beleŋ Al Kuruŋyen mereya Yesu beleŋ tagalde hinhin mereya kuruŋ goyen tagalde himeke al beleŋ goke igiŋ ma nurdeb nade Patmos motmotde gago neramiŋ. 10 Be, Doyaŋ Al Kuruŋyen naŋa nalu kurare kurab Holi Spirit beleŋ saŋiŋ po ketal nuryiŋ. Irkeb harhokne beleŋ mat al melak kura bigul mere yara kuruŋ po forok yeke nurmiriŋ. 11 Meremiŋbe gahade: "Mata keneŋ ha gayen asaŋde kaya. Irdeb asaŋ go Yesuyen alya bereya sios taun 7 bana haŋ goke teŋ kerke kuyeŋ. Taun 7 gobe Efesus, Sumena, Pergamum, Taiataira, Sardis, Filadelfiayabe Laodisia," inyiŋ.
12 Be, al mere nira go kene yeŋbe tigiri timiriŋ. Tigiri teŋbe hulsi go hende yerde yusuŋ yurde haŋyen kutum 7 gol hora beleŋ po yirtiŋ goyen yinmiriŋ. 13 Irdeb hulsi 7 go kahaltebe al kura "Al Urmiŋ" ineŋ haŋyen goyen kinmiriŋ. Yeŋbe amil sobam kerke kurkuŋ kahaŋ patare po hitiŋ, irde gol beleŋ po kaŋ yara irtiŋ goyen dumuŋde bili irtiŋ miŋyaŋ.

---

[c] **1:8** Alfabe Grik mere kaŋ kaŋ matare mere bilmiŋ meheŋde, munaŋ Omegabe funaŋde. Alfa gote miŋbe miŋ urd urd niŋ yitiŋ, munaŋ Omegabe pasi ird ird niŋ yitiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

14 Tonaŋya tonaŋ yuwalŋeŋya gobe sipsip wuyŋeŋya gagapya faykek wor
po go gwahade hinhin, irde diliŋbe kak melak yara agat urde hinhin.
15 Irde kahaŋbe ain kura baras ineŋ haŋyen goyen kakde kumga tike
buk yeŋ hel yeŋ haŋyen go gwahade yara hinhin. Irde merembe hamula
kuruŋde mat fe solok yeŋ migiriŋ kuruŋ po teŋ hitiŋ yara nurmiriŋ.
16 Haniŋ yase beleŋbe dinambe 7 yanarde hinhin. Irde fuleŋare niŋ bidila
kura misiŋ kurhan kurhan goyenbe mohoŋ bana mat waŋ hinhin. Irde
kimiŋbe naŋa tareŋ po timiytiŋ yara hinhin.
17 Be, go keneŋbe kafura wor po heŋ al kamtiŋ yara heŋ kahaŋ miŋde
kateŋ dokolhoŋ yuguluŋ timiriŋ. Irkeb yeŋ beleŋ haniŋ yase ne hende
kerde gaha ninyiŋ: "Kafura ma hawayiŋ. Nebe det kuruŋ gayen miŋ
urmiriŋ al, irde det kuruŋ gayen pasi ird ird al. 18 Nebe gwahader hitiŋ
al. Kammiriŋ gega, sopte huwarde gwahader po delne gergeŋ himyen
gago nenha. Nebe kamde kamde mataya kamtiŋ marte gasuŋya doyaŋ
yird yird tareŋne yaŋ. 19 Niŋgeb ge beleŋ mata gayenter forok yeŋ haŋ,
irde kame forok yenayiŋ kuruŋ goyen delger yeneŋ ha gayen asaŋde
kayayiŋ. 20 Hanne yase bana dinambe 7 haŋ gaya hulsi 7 gol beleŋ po
yirtiŋ gote miŋ banare hitiŋ gobe gahade: dinambe 7 gobe Yesuyen
alya bereya sios taun 7 bana haŋ gote Al Kuruŋyen miyoŋ 7 niŋ yitiŋ.
Irde hulsi 7 gobe Yesuyen alya bereya sios taun 7 bana haŋ goke yitiŋ,"
ninyiŋ.

Efesus niŋ Yesuyen alya bereya niŋ yiriŋ

2 1 Be, al gore sopte gaha ninyiŋ: "Gebe Yesuyen alya bereya sios
Efesus taunde haŋ mar goyen doyaŋ yirde merene basaŋ heŋ saba
yirde hiyen al go hitte mere gahade kayayiŋ:

Mere gabe al dinambe 7 haniŋ yase beleŋ yanarde hulsi go hende
yerde yusuŋ yurde haŋyen kutum 7 gol beleŋ po yirtiŋ goyen
kahalte kuŋ waŋ teŋ hiyen al gore gaha yiriŋ:

2 Nebe deŋ beleŋ mata igiŋ teŋ meteŋ saŋiŋ po teŋ haŋyen, irde
kanduk yeneŋ haŋyen goke mukku ma teŋ saŋiŋ po heŋ haŋyen
goyen nurde himyen. Irde al kura dufay buluŋ miŋyaŋ mar goya
hitek ma nurde haŋyen go wor nurde himyen. Irde al kura yiŋgeŋ ge
yeŋ, 'Neŋbe Yesuyen mere basaŋ mar,' yeŋ al hoyaŋ usi yirde haŋyen
mar goyen tuŋaŋ yurde meremiŋbe usi goyen keŋkela bebak teŋ
haŋyen go wor nurde himyen. 3 Deŋbe ne niŋ teŋ kanduk kurayen
kurayen yeneŋ haŋyen gega, goke mukku ma teŋ tareŋ po heŋ
haŋyen. Kanduk goke yul ma yeŋ haŋyen.

4 Goyenpoga matatiŋ kura goke igiŋ ma nurde hime gobe gahade:
deŋbe haŋkapya Al Kuruŋya al hoyaŋya niŋ amaŋeŋ wor po nurd yuneŋ
hinhan gega, gayenterbe go mata gob tubul teŋ gwaha ma teŋ haŋ.
5 Deŋbe mata igiŋ wor po teŋ hinhande mat katamiŋ gobe uguŋ wor po

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

katamiŋ geb, goke dufay henayiŋ. Irde mata buluŋtiŋ yubul teŋbe yeŋ
ge bitiŋ mulgaŋ hekeb haŋkapya mata igiŋ teŋ hinhan goyen sopte teŋ
hinayiŋ. Munaŋ gwaha ma tinayiŋbe ne beleŋ deŋ hitte kuŋbe nere hulsi
deŋ bana hi goyen gasuŋeŋde mat teŋ siŋa irmeke gabutiŋ gobe hubu po
hiyyeŋ. 6 Gega mata igiŋ kura teŋ haŋyen goke amaŋeŋ nurde hime gobe
gahade: Nikolasyen usi mere gama irde haŋyen mar gore mata teŋ haŋyen
goke ne beleŋ igiŋ ma wor po nurde himyen gwahade goyen po, deŋ wor
go mar goke igiŋ ma nurde yuneŋ haŋyen. Gobe igiŋ wor po teŋ haŋyen.
7 Niŋgeb al kirmiŋ miŋyaŋ marbe Holi Spirit beleŋ sios momoŋ yirde
hi goyen nurde bebak tinaŋ ko. Al kura mata buluŋya kandukya goyen
fole yirnayiŋ marbe ne beleŋ ok yinmeke nene huginŋeŋ hitek he igineŋ Al
Kuruŋyen gasuŋde haŋ goyen igiŋ nenayiŋ," yiriŋ.

Sumena niŋ Yesuyen alya bereya sios niŋ yiriŋ

8 Be, al gore sopte gaha ninyiŋ: "Gebe Yesuyen alya bereya sios Sumena
taunde haŋ mar goyen doyaŋ yirde merene basaŋ heŋ saba yirde hiyen al
hitte mere gahade kayayiŋ:
Mere direŋ tihim gabe det kuruŋ gayen miŋ uryiŋ irde kame det kuruŋ
gayen pasi iryeŋ al gote mere. Yeŋbe kamyiŋ gega, sopte huwaryiŋ.
Meremiŋbe gahade: 9 Nebe deŋ beleŋ kanduk yeneŋ haŋyen irde dettiŋ
miŋmoŋ geb det niŋ amu wor po heŋ haŋyen gobe nurde himyen. Gega
Al Kuruŋyen gasuŋde niŋ detbe budam wor po deŋ hitte haŋ! Nebe al
kura yiŋgeŋ ge yeŋ, 'Neŋbe Yuda mar,' yeŋ al usi yirde haŋ mar gore mere
buluŋ mat dirde haŋyen gobe nurde himyen. Go mar gobe Yuda mar
wor po moŋ, irde Satanyen mere gama irniŋ yeŋ gabu irde haŋyen mar
yeŋ yeneŋ himyen. 10 Niŋgeb deŋbe kanduk yennayiŋ goke kafura ma
henayiŋ. Ga nurnaŋ. Satan beleŋ deŋ goyen, "Gwaha yirmeke Al Kuruŋ
niŋ dufaymiŋ tareŋ irtiŋ goyen tubul tinaŋ," yeŋ deŋ haŋ bana goŋ niŋ
al kura yade koyare yiryeŋ. Irde deŋ goyen buluŋ buluŋ dirke naŋa fay
10 gayen kanduk bana hinayiŋ. Gega ne niŋ dufaytiŋ saŋiŋ irtiŋ gobe
saŋiŋ po tanarnayiŋ. Mudunke kamnayiŋ goke bada ma henayiŋ. Gwaha
tinayiŋbe kame gote muruŋgem igiŋ wor po Al Kuruŋya huginŋeŋ heŋ heŋ
goyen duneŋ.
11 Niŋgeb al kirmiŋ miŋyaŋ marbe Holi Spirit beleŋ sios momoŋ
yirde hi goyen nurde bebak tinaŋ ko. Al kura mata buluŋya
kandukya goyen fole yirnayiŋ marbe kamnayiŋ gega, sopte kamde
kamde gasuŋ kak alare ma kuŋbe Al Kuruŋya hugiŋ hinayiŋ," yiriŋ.

Pergamum niŋ Yesuyen alya bereya sios niŋ yiriŋ

12 Be, al gore sopte gaha ninyiŋ: "Gebe Yesuyen alya bereya sios
Pergamum taunde haŋ mar goyen doyaŋ yirde merene basaŋ heŋ saba
yirde hiyen al hitte mere gahade kayayiŋ:

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Mere direŋ tihim gabe fuleŋare niŋ bidila kura misiŋ kurhan
kurhan goyen miŋyaŋ al gote mere. Meremiŋbe gahade: 13 Nebe deŋ
goyen Satan beleŋ nigen tiyuŋ wor po yeŋ nurde tareŋ po meteŋ
teŋ hiyende gor haŋ gobe nurde himyen. Gega deŋbe kanduk go
bana haŋ goke kafura ma heŋ ne po gama nirde haŋ. Deŋbe ne niŋ
dufaytiŋ tareŋ irtiŋ goyen tubul ma teŋ haŋ. Irde ne niŋ biŋde mat
fudinde wor po tagalde hiyen al Antipas goyen al beleŋ tauntiŋ bana
goŋ mayke kamyiŋ goyenter wor deŋbe ne niŋ dufaytiŋ saŋiŋ irtiŋ
goyen tubul ma tiyamiŋ. Fudinde, tauntiŋ bana goŋbe Satan beleŋ
heŋ meteŋ teŋ hi.
14 Goyenpoga matatiŋ kura igiŋ ma nurde himyen goyen momoŋ
direŋ tihim gobe gahade: deŋ haŋ bana goŋ niŋ al kurabe Balamyen
saba gama irde haŋ. Balambe Moap naŋare niŋ doyaŋ al kuruŋ Balak
beleŋ daha mat Israel mar usi yirke det toneŋ al beleŋ yirtiŋ goyen
galak yirtiŋ biŋge nenayiŋ irde leplep matare katnayiŋ yeŋ goke
saba iryiŋ. 15 Gwahade goyen po, kuratiŋ kurabe Nikolasyen usi saba
gama irde haŋ. 16 Niŋgeb matatiŋ goyen yubul teŋ Al Kuruŋ niŋ bitiŋ
mulgaŋ hiyyeŋ. Moŋgo ne beleŋ deŋ hitte araŋeŋ kuŋ fuleŋare niŋ
bidila mohoŋner hiyen goyen teŋ go mar goya artek geb.
17 Niŋgeb al kirmiŋ miŋyaŋ marbe Holi Spirit beleŋ sios momoŋ
yirde hi goyen nurde bebak tinaŋ ko. Al kura mata buluŋya
kandukya goyen fole yirnayiŋ marbe kame ‘mana’[d] banare hitiŋ
goyen kura yuneŋ. Irde hora faykek go hende al deŋe gergeŋ katiŋ
goyen wor yuneŋ. Al deŋe gobe hora goyen tiyyeŋ al go po ga
nuryeŋ,” yiriŋ.

Taiataira niŋ Yesuyen alya bereya sios niŋ yiriŋ

18 Be, al gore sopte gaha ninyiŋ: “Gebe Yesuyen alya bereya sios
Taiataira taunde haŋ mar goyen doyaŋ yirde merene basaŋ heŋ saba
yirde hiyen al hitte mere gahade kayayiŋ:
Mere direŋ tihim gabe Al Kuruŋyen Urmiŋde mere. Diliŋbe kak
melak yara agat urde hinhin. Irde kahaŋbe ain kura baras ineŋ
haŋyen goyen kakde kumga tike buk yeŋ haŋyen go gwahade yara
hinhin. Meremiŋbe gahade: 19 Nebe mata dahade teŋ haŋyen goyen
nurde hime. Irde deŋ beleŋ Al Kuruŋya al hoyaŋya niŋ amaŋeŋ nurd
yuneŋ haŋyen irde Al Kuruŋ niŋ dufaytiŋ saŋiŋ irde yeŋ ge meteŋ

---

[d] **2:17** Mana gobe bikkeŋ Israel mar Isip naŋa tubul teŋ sawsawa po kuruŋ naŋa bana kuŋ hikeya Al Kuruŋ beleŋ biŋge yuneŋ hinhin go goyen. Mana kurabe kuwe bana heŋ Biŋa Bokis bana hinhin gega, Babilon mar beleŋ Israel marte naŋa waŋ yakira tikeya bokis gobe bana kuriŋ. Gega Israel marbe kame Mesaia wayyeŋ nalurebe Bokis gobe kawan forok yiyyeŋ yeŋ nurde haŋyen.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

teŋ haŋyen goyen nurde hime. Deŋbe yeŋ ge teŋ kanduk yeneŋ haŋ gega, goke mukku ma teŋ tareŋ po heŋ haŋyen goyen wor nurde hime. Gayenter deŋ beleŋ mata igiŋ teŋ haŋyen gobe haŋkapya tiŋeŋ heŋya mata teŋ hinhan gote folek wor po teŋ haŋyen goyen manaŋ nurde hime.

20 Goyenpoga matatiŋ kura goke igiŋ ma nurde himyen. Matatiŋ gobe gahade: deŋbe bere kura goyen deŋya heŋ bikkeŋ Yesebel[e] mata teŋ hinhin goyen gama irde hiyen gega, goke buluŋeŋ ma nurde tubul tike deŋya hi. Bere gobe yiŋgeŋ ge yeŋ, 'Nebe Al Kuruŋyen mere basaŋ bere,' yeŋ hi. Bere gore meteŋ marne usi saba yirde mata buluŋ teŋ teŋ belŋeŋde yukukeb al kurabe leplep mata teŋ haŋ, irde kurabe det toneŋ al beleŋ yirtiŋ goyen galak yirtiŋ biŋge nene haŋ. **21** Nebe bere goyen Al Kuruŋ niŋ biŋ mulgaŋ heŋ mata buluŋmiŋ yubul teŋ teŋ nalu kerd unmiŋ gega, gwaha titek ma nurde hi. **22** Niŋgeb bere goyen temeymeke kanduk kuruŋ bana katyeŋ. Irde al berem yaŋ beleŋ bere goya duwan teŋ teŋ mata teŋ haŋyen marbe uliŋde kanduk kuruŋ forok ird yuneŋ. Go mar gobe bere gote mata buluŋ gama irtiŋ goyen yubul ma tinayiŋbe kanduk kuruŋ forok irde yuneŋ. **23** Nebe al kura bere gote saba po gama irde dirŋeŋ weŋ hitiŋ mar goyen gasa yirmeke kamnayiŋ. Gwaha yirmeke gab Yesuyen alya bereya tumŋaŋ alyen biŋde niŋ dufay keŋkela nurde hi albe yeŋ po yeŋ bebak tinayiŋ. Nebe deŋ beleŋ mata teŋ haŋ kuruŋ gote muruŋgem duneŋ.

24 Be, deŋ Taiataira taunde niŋ sios bana bere gote saba ma gama irde Satanyen mata kura banare niŋ wor po ineŋ haŋyen gote saba ma nurde haŋyen mar goyen momoŋ direŋ tihim. Mere ga direŋ tihim gabe kanduk hoyaŋ kura dune yeŋ ma dineŋ hime. Merenebe gahade: **25** Deŋbe saba igiŋ titiŋ goyen tareŋ po tanarde hinayiŋ. Irkeb ne waŋ deneŋ.

26 Niŋgeb al kura mata buluŋya kandukya goyen fole irde dufayne po gama irde hike kuŋ kuŋ nalu funaŋ forok yiyyeŋ marbe naŋa karkuwaŋ kurayen kurayen goyen doyaŋ yird yird saŋiŋ yuneŋ. **27** Goke teŋbe Al Kuruŋyen asaŋde gahade katiŋ hi:

> 'Yeŋbe doyaŋ al kuruŋyen kutum kura ain beleŋ po irtiŋ goyen tanarde mel go doyaŋ yirde hiyeŋ.
>
> Yeŋ beleŋ mel go gwamuŋ yurke kuwe yase galaŋ yitiŋ yara heŋ buluŋ wor po henayiŋ,' yitiŋ. *Tikiŋ 2:9*

Niŋgeb yitiŋ gwahade goyen po Adone beleŋ alya bereya doyaŋ yird yird saŋiŋ nuntiŋ geb, ne wor mata buluŋya kandukya goyen

---

[e] **2:20** Yesebelbe bikkeŋ Israel marte doyaŋ al kura Ahapyen berem. Bere gobe uŋgura doloŋ yirdeb Israel mar manaŋ usi yirke bere gote mere gama irde uŋgura doloŋ yirde hinhan. (1 Doyaŋ Mar 16:31; 18:4; 21:1-26; 2 Doyaŋ Mar 9:22; 9:30-37)

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

fole yirde dufayne po gama irde hinayiŋ mar goyen doyaŋ mar
karkuwaŋ heŋ heŋ tareŋ yuneŋ. 28 Irde tareŋne turŋuŋ yaŋ wor po
bayfoŋ yara goyen wor yuneŋ. 29 Al kirmiŋ miŋyaŋ marbe Holi Spirit
beleŋ sios momoŋ yirde hi goyen nurde bebak tinaŋ ko," yiriŋ.

Sardis niŋ Yesuyen alya bereya sios niŋ yiriŋ

3 1 Be, al gore sopte gaha ninyiŋ: "Gebe Yesuyen alya bereya Sardis
taunde haŋ mar goyen doyaŋ yirde merene basaŋ heŋ saba yirde
hiyen al hitte mere gahade kayayiŋ:

Mere direŋ tihim gabe Holi Spirit mata wukkeŋ wor po 7 miŋyaŋ
goya dinambe 7 goya yanarde hi al gote mere. Meremiŋbe gahade:
nebe mata dahade teŋ haŋyen gobe nurde hime. Al hoyaŋ beleŋbe
igiŋ po haŋ yeŋ deneŋ haŋ gega, delnerbe al kamtiŋ yeŋ deneŋ hime.
2 Niŋgeb huwarnaŋ! Irde matatiŋ igiŋ yubul titek heŋ haŋ goyen
sopte yanarde saŋiŋ po yirnayiŋ. Gobe Al Kuruŋ diliŋde matatiŋ
gobe hako po haŋ yeŋ deneŋ hime geb, gago dineŋ hime. 3 Niŋgeb
haŋkapya saba damiŋ dirke nuramiŋ goke bitiŋ sir ma yenayiŋ. Irde
saba goyen gama irde mata buluŋtiŋ goyen yubul teŋ Al Kuruŋ niŋ
bitiŋ mulgaŋ hiyyeŋ. Munaŋ huwarnayiŋ moŋbe ma nurde hikeya
kawe mar waŋ haŋyen gwahade po, deŋ hitte kuŋ matatiŋ gote
muruŋgem buluŋ duneŋ. Deŋbe ne gayen deŋ hitte kuŋ kuŋ nalu
goyen epte ma bebak tinayiŋ. 4 Goyenpoga deŋ sios Sardis taunde
haŋ mar bana goŋ niŋ al kura matamiŋbe uliŋ umŋa tikiŋ ma yirtiŋ
yara Al Kuruŋ diliŋde wukkeŋ haŋ. Mel gobe Al Kuruŋ diliŋde
wukkeŋ hitiŋ mar gote amil faykek wor po goyen yunmeke hor teŋbe
neya heŋ mata huwak teŋ hinayiŋ. Mel gobe gwaha yirtek po haŋ
geb, gogo yireŋ. 5 Niŋgeb al kura mata buluŋya kandukya goyen fole
yirnayiŋ marbe mel go yireŋ gwahade goyen po, amil faykek wor
po goyen hor yirde yuneŋ. Irde deŋembe Al Kuruŋya hugiŋeŋ hitek
marte deŋem katiŋ asaŋde mat yade siŋa ma yireŋ. Gwaha titŋeŋbe
Adoneya miyoŋmiŋyat diliŋ mar mel goyen nere yeŋ nurd yuneŋ.
6 Al kirmiŋ miŋyaŋ marbe Holi Spirit beleŋ sios momoŋ yirde hi
goyen nurde bebak tinaŋ ko," yiriŋ.

Filadelfia niŋ Yesuyen alya bereya sios niŋ yiriŋ

7 Be, al gore sopte gaha ninyiŋ: "Gebe Yesuyen alya bereya sios
Filadelfia taunde haŋ mar goyen doyaŋ yirde merene basaŋ heŋ saba
yirde hiyen al hitte mere gahade kayayiŋ:

Mere direŋ tihim gabe wukkek wor po, irde mere fudinde po teŋ
hi al gote mere. Yeŋbe Al Kuruŋ beleŋ alya bereyamiŋ doyaŋ yird
yird gasuŋ Dewityen taun ineŋ haŋyen gote miŋ al geb, taun yame
degel degel ki goyen miŋyaŋ. Yeŋ beleŋ yame goyen hol iryeŋbe al

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kura beleŋ epte ma tayyeŋ. Irde yeŋ beleŋ yame goyen tayyeŋbe al
kura beleŋ epte ma digilyeŋ. Meremiŋbe gahade: 8 Nebe deŋ beleŋ
mata dahade teŋ haŋ goyen nurde hime. Deŋ goyen igiŋ Dewityen
taun bana hurkunayiŋ yeŋbe yame degelde dunmiŋ ga hi ga kennaŋ.
Ne beleŋ yame degelde dunmiŋ gabe al kura epte ma tayyeŋ. Deŋbe
saŋiŋtiŋ kuruŋ moŋ gega, merene po gama irde ne niŋ helwaŋ ma
heŋ haŋyen goyen nurde hime. 9 Ga nurnaŋ! Al buda Satanyen mere
gama irde haŋ mar gobe usi mar wor po. Go mar gobe yiŋgeŋ ge yeŋ,
'Neŋbe Yuda mar,' yeŋ haŋ gega gwahade moŋ. Nebe go mar goyen
bul yirmeke deŋ hitte waŋ kahaŋtiŋ miŋde urguŋ kanayiŋ. Irdeb
ne beleŋ bubulkuŋne wor po yeŋ nurd duneŋ himyen goyen keneŋ
bebak tinayiŋ. 10 Deŋbe kanduk yeneŋ mukku ma teŋ tareŋ heŋ heŋ
ge piŋeŋ ma heŋ hinayiŋ yeŋ tareŋ po dinmiriŋ goyen po gama irde
haŋyen geb, ne wor kanduk kuruŋ forok yeŋ yeŋ nalure kanduk gore
buluŋ dird dird belŋeŋbe pet tiyeŋ. Kanduk gobe alya bereya megen
haŋ kuruŋ gote dufaymiŋya matamiŋya tuŋaŋ yurd yurd niŋ forok
yiyyeŋ gega, deŋ goyen kanduk go bana mat dad siŋa direŋ.
11 Nebe heŋ ga ma wayeŋ. Niŋgeb mere fudindeya mata huwakya
deŋ hitte hi goyen keŋkela po tanarde hinayiŋ. Gogab kame matatiŋ
igiŋ gote muruŋgem goyen al hoyaŋ beleŋ epte ma goraŋ dirnayiŋ.
12 Niŋgeb al kura mata buluŋya kandukya goyen fole yirnayiŋ marbe
Al Kuruŋyen ya balem gote tolamiŋ yireŋ geb, Al Kuruŋya hugiŋeŋ
hinayiŋ. Yeŋbe ya balem go ma po tubul teŋ siŋare kunayiŋ. Nebe
Al Kuruŋyen deŋemya taunmiŋ gote deŋemya goyen mel go uliŋde
kayeŋ. Irde deŋne wor kayeŋ. Taun gobe Yerusalem gergeŋ, Al
Kuruŋyen gasuŋde mat katyeŋ. 13 Al kirmiŋ miŋyaŋ marbe Holi
Spirit beleŋ sios momoŋ yirde hi goyen nurde bebak tinaŋ ko," yiriŋ.

Laodisia niŋ Yesuyen alya bereya sios niŋ yiriŋ

14 Be, al gore sopte gaha ninyiŋ: "Gebe Yesuyen alya bereya sios
Laodisia taunde haŋ mar goyen doyaŋ yirde merene basaŋ heŋ saba yirde
hiyen al hitte asaŋ gahade kayayiŋ:

Mere direŋ tihim gabe mere fudinde gote miŋ alyen mere.
Yeŋbe biŋa tiyyiŋ goyen fudinde po gama ird ird al, irde Al Kuruŋ
niŋ fudinde po tagal tagal al. Al gobe det kuruŋ gayen Al Kuruŋ
beleŋ forok yiryiŋ gote doyaŋ al. Meremiŋbe gahade: 15 Nebe deŋ
beleŋ mata dahade teŋ haŋyen goyen nurde hime. Dende Al Kuruŋ
gama ird ird matatiŋbe saŋiŋ wor po moŋ, irde buluŋ wor po moŋ,
kahaltem po haŋ. Gobe fe kura uka wor po moŋ, irde uysuŋ wor
po moŋ go gwahade goyen. Goyenbe deŋ goyen uka hiniŋ yeŋbe
ukam po hiwoŋ, munaŋ uysuŋ hiniŋ yeŋbe uysuŋ po hiwoŋ yeŋ
nurde hime. 16 Deŋbe fe kura uka wor po moŋ, irde uysuŋ wor

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

po moŋ yara geb, mohoŋner mat meyaŋ titiŋ yara dirde demeyde
harhokne duneŋ tihim. 17 Deŋbe dindigeŋ ge yeŋbe, ‘Neŋbe igiŋ wor
po hite. Mataniniŋbe igiŋ po teŋ hityen geb, mata igiŋ hoyaŋ kura
neŋ titekbe hubu,’ yeŋ haŋyen. Goyenpoga deŋbe al buniŋeŋ wor
po, mata igiŋ kura deŋ hitte ma hi goyen bebak ma teŋ haŋ! Deŋbe
kaŋaŋ mar, kupsoŋ heŋ kuŋ haŋ, irde diltiŋ titmiŋ yeŋ deneŋ hime.
18 Niŋgeb ne hitte mat gol hora[f] kakde kumga tike igiŋ wor po hitiŋ
goyen damu tinaŋ dineŋ hime. Gogab Al Kuruŋ diliŋde samuŋtiŋ
yaŋ mar wor po henayiŋ. Irde amil faykek[g] ne hitte damu tinaŋ
dineŋ hime. Gogab kupsoŋ heŋ memyak hitiŋ haŋ goyen amil gore
ultiŋ aw duryeŋ. Irde diltiŋ titmiŋ go sope yird yird goke he fimiŋ
kura ne hitte damu tinaŋ dineŋ hime. Gogab igiŋ naŋkennayiŋ.
19 Nebe al kura bubulkuŋne wor po yeŋ nurde yuneŋ himyen
marbe buluŋ tike goke yineŋ teŋ saba yirde himyen. Niŋgeb mata
igiŋ gama yird yird mata goke po nurde hinayiŋ. Irde mata buluŋtiŋ
yubul teŋ yeŋ ge bitiŋ mulgaŋ hiyyeŋ. 20 Ga nurnaŋ! Nebe yamere
huwarde yame mayde hime. Al kura merene nurde yame degelde
nunkeb bana goŋ hurkuŋbe yeŋya dula teŋ yeŋya hireŋ.
21 Niŋgeb al kura mata buluŋya kandukya goyen fole yirnayiŋ
marbe ne beleŋ al buluŋ fole irde deŋne yaŋ wor po heŋ Adoneya
har gwahade goyen po, yeŋ wor doyaŋ mar karkuwaŋ heŋ neya heŋ
heŋ saŋiŋ goyen yuneŋ. 22 Al kirmiŋ miŋyaŋ marbe Holi Spirit beleŋ
sios mere momoŋ yirde hi goyen nurde bebak tinaŋ ko,” yiriŋ.

Al Kuruŋyen gasuŋde niŋ taun goke yiriŋ

4 1 Be, al gore gwaha yiriŋ go kamereb Al Kuruŋyen gasuŋde hurkuŋ
hurkuŋ yame figiltiŋ hinhin goyen forok yeke kinmiriŋ. Irkeb al
melak kura haŋkapya bigul mere titiŋ yara nurmiriŋ goyen gore po,
“Hende gar waya. Irkeb kame mata dahade forok yenayiŋ goyen gikala
gireŋ,” ninyiŋ. 2 Irkeb goya goyen po Holi Spirit beleŋ tareŋ po ketal
nuryiŋ. Irkeb kemne mat Al Kuruŋyen gasuŋ bana Doyaŋ Al Kuruŋyen
keperd keperd gasuŋde al kura keperde hike kinmiriŋ. 3 Doyaŋ Al
Kuruŋyen keperd keperd gasuŋde gor keperde hinhin al gote dinsokbe
yaspa horaya hora bukkeŋ konilian ineŋ haŋyen go gwahade yara agat
urde hinhin. Irde gamatsaw beleŋ keperd keperd gasuŋ go milgu irtiŋ
goyen kinmiriŋ. Gamatsaw gobe hora digulak emeral ineŋ haŋyen
gwahade yara melak heŋ hinhin. 4 Be, Doyaŋ Al Kuruŋyen keperd keperd
gasuŋ go siŋakyaŋbe doyaŋ marte keperd keperd gasuŋ 24 gore milgu
irtiŋ hinhan. Go hereŋbe Al Kuruŋyen alya bereyat doyaŋ mar parguwak

---

[f] **3:18** Al Kuruŋ diliŋde mata igiŋ wor po goke yitiŋ. [g] **3:18** Amil faykekbe mata huwak wukkeŋ wor po goke yitiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 beleŋ kipirtiŋde hinhan. Mel gobe amil faykeŋ hor yirde tonaŋdebe
doyaŋ alyen tonaŋhor yirtiŋ hinhan. 5 Be, Doyaŋ Al Kuruŋyen keperd
keperd gasuŋde matbe dagamel teŋ daga kateŋ hururuŋ teŋ hinhin.
Keperd keperd gasuŋ goyen diliŋ marbe hulsi 7 beleŋ melak heŋ toltol
yeŋ hinhan. Hulsi 7 gobe Holi Spirit mata wukkeŋ wor po 7 miŋyaŋ go
goyen. 6 Irde makaŋ ala galas beleŋ po irtiŋ yara wukkeŋ wor po goyen
wor keperd keperd gasuŋ go diliŋ mar beleŋ hinhin.

Be, doyaŋ mar 24 gote keperd keperd gasuŋ Doyaŋ Al Kuruŋyen
keperd keperd gasuŋ milgu irtiŋ goyen kahal banabe det biŋfut miŋyaŋ
Al Kuruŋ beleŋ yirtiŋ kura sipte hinhan. Det gote biŋya harhokya
beleŋbe diliŋ beleŋ po sam yirtiŋ hinhan. 7 Det biŋfut miŋyaŋ goyen
kurabe laion yara kinmiriŋ. Kurabe bulmakaw yara, irde kurate kimiŋbe
al kimiŋ yara kinmiriŋ. Irde funaŋbe buntuluŋ naŋa kota foy titiŋ yara
gor hike kinmiriŋ. 8 Det biŋfut miŋyaŋ sipte goyen yuŋkureŋ yuŋkureŋbe
tapeŋ 6 miŋyaŋ hinhan. Irde uliŋ pigiŋbe diliŋ beleŋ po tumŋaŋ sam
yirtiŋ hinhan. Tapeŋ yufuk bana manaŋ diliŋ beleŋ sam yirtiŋ hinhan.
Det biŋfut miŋyaŋ gobe naŋkahalya wawuŋya hugiŋeŋ gaha yeŋ hinhan:

"Al wukkeŋ, al wukkeŋ,
Doyaŋ Al Kuruŋbe al wukkeŋ wor po.
Al Kuruŋ tareŋmiŋ kuruŋ wor po gobe
bikkeŋ hinhin, gayenter hi,
irde kame wayyeŋ," yeŋ hinhan.

9 Det biŋfut miŋyaŋ gore Doyaŋ Al Kuruŋyen keperd keperd gasuŋde
keperde heŋ gwahader hitiŋ al goyen deŋem turŋuŋ yaŋ irde isoka irde
meteŋmiŋ goke igiŋ nurd uneŋ hinhan. 10 Gwaha teŋ hike goya goyenbe
Al Kuruŋyen alya bereyat doyaŋ mar parguwak 24 beleŋbe Doyaŋ Al
Kuruŋyen gasuŋde keperde hinhin al gote diliŋ mar urguŋ kaŋ gwahader
hitiŋ al goyen doloŋ irde hinhan. Mel gobe doyaŋ mar karkuwaŋde
tonaŋhormiŋ goyen yugu teŋ Doyaŋ Al Kuruŋyen keperd keperd gasuŋ
goyen kahaŋ miŋde yerdeb gaha yeŋ hinhan:

11 "Gebe Doyaŋ Al Kuruŋniniŋ, irde Al Kuruŋniniŋ.
Ge beleŋ po ga det kuruŋ gayen yirariŋ.
Dufayge po gama irde det kuruŋ gayen forok yirariŋ.
Niŋgeb deŋe turŋuŋ yaŋya saŋiŋ kuruŋya tetek po ha.
Irde palap girtek po ha," yeŋ hinhan.

Asaŋya Sipsip al diriŋ dirŋeŋya

5 1 Be, go kamereb Doyaŋ Al Kuruŋyen keperd keperd gasuŋde
kipirtiŋ hinhin al gote haniŋ yase banabe asaŋ sobam bili irtiŋ kura
goyen tanarde hike kinmiriŋ. Asaŋ gobe harhok beleŋya biŋ beleŋya
tumŋaŋ katiŋ, irde det uŋguni yara goyen 7 yade asaŋ bili irtiŋde gor
saŋiŋ yirtiŋ hinhan. 2 Be, nebe Al Kuruŋyen miyoŋ tareŋmiŋ kuruŋ wor

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

po kura gore hokde, “Ganuŋ al beleŋ det uŋguni yara asaŋ yulyaŋeŋ
bili irtiŋde taga yurtiŋ goyen epte yukala teŋ asaŋ go digilyeŋ?” yeke
kinmiriŋ. 3 Goyenpoga al gore kura asaŋ ulyaŋ go epte degeltek moŋ.
Asaŋ goyen bana keneŋ keneŋ manaŋ epte moŋ. Al Kuruŋyen gasuŋde
niŋ, megen niŋ, megeŋ biŋ bana niŋ al ma det kura beleŋ epte ma asaŋ
go degelde kentek hinhan. 4 Irkeb al wukkek wor po kura gore asaŋ
goyen epte degelde go biŋde kentek miŋmoŋ wor po keneŋbe goke
esitiŋde hinhem. 5 Irkeb Al Kuruŋyen alya bereyat doyaŋ marte parguwak
kura beleŋ, “Eseŋ ma yo! Yekop urmiŋ kura Yuda, deŋem kurabe Laion
ineŋ haŋyen gote dari gama irde forok yiriŋ al gobe Dewityen miŋde mat
watiŋ. Yeŋbe asogom al buluŋ goyen fole irtiŋ. Al gore gab det uŋguni
yara beleŋ asaŋ sobam bili irde tareŋ yirtiŋ det 7 goyen epte yukala teŋ
digilyeŋ,” ninyiŋ.
6 Be, go kamereb al kura Sipsip al diriŋ dirŋeŋ go gwahade yara
kinmiriŋ. Sipsip go keneŋmiŋbe bikkeŋ mayke kamtiŋ yara kinmiriŋ. Be,
Sipsip dirŋeŋ go Doyaŋ Al Kuruŋyen keperd keperd gasuŋ kahalte wor po
gor huwarde hinhin. Keperd keperd gasuŋ goyen siŋakyaŋbe det biŋfut
miŋyaŋ sipteya Al Kuruŋyen alya bereyat doyaŋ marte parguwakya
beleŋ milgu irtiŋ hinhan. Sipsip dirŋeŋ gote hirkambe 7, irde diliŋ wor
7 hinhan. Diliŋ 7 gobe Holi Spirityen mata wukkek wor po 7 miŋyaŋ go
goyen. Holi Spirit gobe Al Kuruŋ beleŋ alya bereya megen haŋ kuruŋ
goke teŋ kerke kuriŋ. 7 Be, Sipsip dirŋeŋ gore Doyaŋ Al Kuruŋyen keperd
keperd gasuŋde hinhin al go hitte kuŋ haniŋ yase bana asaŋ ulyaŋ bili
irde uŋguni po saŋiŋ irtiŋ hinhin goyen tiriŋ. 8 Be, yeŋ beleŋ asaŋ go
tekeb det biŋfut miŋyaŋ sipte goya Al Kuruŋyen alya bereyat doyaŋ
marte parguwak 24 gore Sipsip dirŋeŋ kimiŋ mat urguŋ kayamiŋ. Urguŋ
kayamiŋ mar gobe yuŋkureŋ yuŋkureŋ tikiŋde niŋ det hap ineŋ haŋyen
goyen nende gigen yanartiŋ hinhan. Irde koroŋ gol hora beleŋ po yirtiŋ
goyen wor yanartiŋ hinhan. Koroŋ bana goŋbe det hamiŋ igiŋ muŋ
wor po go goyen miŋyaŋ hinhan. Det hamiŋ igiŋ muŋ wor po gobe Al
Kuruŋyen alya bereya beleŋ Al Kuruŋ mere irde haŋyen go goyen. 9 Be,
mel gobe tikiŋde niŋ det hap ineŋ haŋyen goya koroŋ gol hora beleŋ
yirtiŋ goyen yanarde tikiŋ gergeŋ kura hamiŋ. Tikiŋmiŋbe gahade:

“Gebe mugunke kamariŋ.
Irde darige wok yitiŋ go hende harde alya bereya Al Kuruŋ hitte
yumulgaŋ tiyariŋ.
Alya bereya gobe miŋ kurayen kurayen, meremiŋ kurayen kurayen,
dari miŋ kurayen kurayen, naŋa kurar niŋ kura niŋ yumulgaŋ
tiyariŋ.
Goke teŋbe ge beleŋ po gab epte asaŋ goyen teŋ degelayiŋ.
10 Ge beleŋ mel goyen alya bereya Al Kuruŋ beleŋ doyaŋ yird yird mar
yirariŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Irde Al Kuruŋ doloŋ ird ird mata doyaŋ mar yirariŋ.
Irkeb yeŋ beleŋ det kuruŋ megen haŋ kuruŋ goyen doyaŋ yirde
hinayiŋ," yamiŋ.
11 Be, go kamereb nebe Al Kuruŋyen miyoŋ budam wor po epte ma
kapyaŋ hetek goyen yeneŋbe meremiŋ manaŋ nurmiriŋ. Miyoŋ goreb
Doyaŋ Al Kuruŋyen keperd keperd gasuŋ, det biŋfut miŋyaŋ sipte goyen,
irde Al Kuruŋyen alya bereyat doyaŋ marte parguwak goyen milgu
yiramiŋ. 12 Irdeb hokde po tikiŋ gahade hamiŋ:
"Sipsip dirŋeŋ mayke kamyiŋ gore po gab epte saŋiŋ tetek hi.
Irde epte Al Kuruŋyen samuŋ tumŋaŋ igiŋ yawartek hi.
Dufay wukkek, saŋiŋ, deŋe turŋuŋ yaŋ goyen igiŋ yende hetek hi.
Irde palap irde isoka irtek albe ge po," yamiŋ.
13 Be, go kamereb det kuruŋ gayen tumŋaŋ tikiŋ heŋ hinhan. Naŋkiŋde
niŋ, megen niŋ, megeŋ biŋ bana niŋ, irde makaŋde niŋ det kuruŋ goreb
gahade tikiŋ hamiŋ:
"Doyaŋ Al Kuruŋyen keperd keperd gasuŋde kipirtiŋ hi al goya
Sipsip dirŋeŋya goyen isoka yirde palap yirde
deŋe turŋuŋ yaŋ yirde tareŋ kuruŋ gobe gwahader yeŋ po yuneŋ
hitek," yamiŋ.
14 Irkeb det biŋfut miŋyaŋ sipte gore wol heŋbe, "Fudinde wor po,"
yamiŋ. Irkeb Al Kuruŋyen alya bereyat doyaŋ marte parguwak beleŋ
dokolhoŋ yuguluŋ teŋ urguŋ kaŋbe Al Kuruŋya Sipsip dirŋeŋya goyen
doloŋ yiramiŋ.

Asaŋ bili irde tareŋ yirtiŋ uŋguni goyen yukala teŋ asaŋ go digilyiŋ

6 1 Be, go kamereb Sipsip dirŋeŋ beleŋ asaŋ bili irde uŋguni 7 po
saŋiŋ yirtiŋ goyen uŋkureŋmiŋ ukala tiyyiŋ goyen kinmiriŋ. Irkeb
det biŋfut miŋyaŋ sipte hinhan goyen uŋkureŋ kura beleŋ "Waya!" yiriŋ.
Mere tiyyiŋ gobe daga migiriŋ yara tiyyiŋ. 2 Irkeb hos faykek kura goyen
forok yeke kinmiriŋ. Al kura hos go hende hinhin al gobe hite haniŋde
manaŋ hinhin. Irde doyaŋ alyen tonaŋhor hor irde untiŋ. Irkeb megeŋ
hike kwa kuruŋ goyen bana goŋ kuŋ fuleŋa tiyyiŋ. Yeŋ beleŋ po megeŋya
alya yad yad niŋ teŋ hos hende kuriŋ.
3 Be, Sipsip dirŋeŋ beleŋ uŋguni kura sopte ukala tikeb det biŋfut
miŋyaŋ sipte goyen kura beleŋ wor sopte, "Waya!" yeke nurmiriŋ. 4 Be,
gwaha yekeb hos hoyaŋ kura forok yiriŋ. Hos gobe bukkeŋhel yitiŋ wor
po. Hos go hende keperde hinhin al gobe alya bereya megen haŋ gayen
biŋ kamke awalikde heŋ heŋ mata goyen teŋ siŋa irke al yiŋgeŋ uliŋ
kadom mugunеŋ teŋ kamde kamde saŋiŋ untiŋ. Irde fuleŋare niŋ bidila
kuruŋ kura goyen wor untiŋ.
5 Be, Sipsip dirŋeŋ beleŋ uŋguni tareŋ yirtiŋ 7 bana goyen karwomiŋ
ukala tikeb det biŋfut miŋyaŋ sipte goyen hoyaŋ kura beleŋ wor, "Waya!"

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yeke nurmiriŋ. Be, gwaha yekeb hos kura delne mar forok yeke kinmiriŋ.
Hos gobe halkeŋ wor po. Hos go hende keperde hinhin al gobe det
kanduk tuŋaŋ teŋ teŋ det kura haniŋde tanartiŋ hinhin. 6 Irkeb det biŋfut
miŋyaŋ sipte hinhan bana goŋ mat al melak kura forok yeke nurmiriŋ.
Merebe gahade: “Albe meteŋ teŋ hinayiŋ gega, biŋgebe budam ma forok
yeŋ hinayiŋ. Irkeb naŋa fay uŋkureŋ bana meteŋ teŋ muruŋgem teŋ
hinayiŋ gote hora gore biŋge damu teŋ hinayiŋ gega, biŋge budam ma
yade hinayiŋ. Niŋgeb biŋge damu tiniŋ yeŋ wit damu teŋ hinayiŋbe
koroŋ dirŋeŋ uŋkureŋ gwahade po teŋ hinayiŋ, munaŋ bali damu teŋ
hinayiŋbe koroŋ mukŋeŋ karwo gwahade po yade hinayiŋ. Goyenbe mel
gore olip fimiŋya wain fimiŋyabe igiŋ yawarnayiŋ geb, olip heya wain
heyabe buluŋ ma yirayiŋ,” yiriŋ.

7 Be, Sipsip dirŋeŋ beleŋ uŋguni tareŋ yirtiŋ 7 bana goyen siptemiŋ
ukala tikeb det biŋfut miŋyaŋ sipte hinhan goyen funaŋ beleŋ, “Waya!”
yeke nurmiriŋ. 8 Be, gwaha yekeb hos kura delne mar forok yeke
kinmiriŋ. Hos gobe wulsakkeŋ. Hos go hende keperde hinhin al gote
deŋembe Kamde Kamde. Yeŋ hos hende waŋ hikeb Al Metebe harhokde
go po bindere gama irde waŋ hike kinmiriŋ. Al irawa gobe alya bereya
megen haŋ kuruŋ gayen pota yirke buda sipte hekeb buda uŋkureŋbe
buluŋ yirke kamde kamde saŋiŋ yuntiŋ. Niŋgeb buda uŋkureŋ goyen
bana al kurabe fuleŋare niŋ bidilare kamnayiŋ, biŋge kamde kamnayiŋ,
kurabe garbam heŋ kamnayiŋ, irde kurabe dapŋa duwi kafuram wor po
gore gasa yirke kamnayiŋ.

9 Be, Sipsip dirŋeŋ beleŋ uŋguni saŋiŋ yirtiŋ 7 bana goŋ siptesoŋoŋmiŋ
goyen ukala tiyyiŋ. Irkeb al buda kura Al Kuruŋyen mere gama irde
tagalde kuŋ hike gasa yirke kamamiŋ mar gote toneŋbe Al Kuruŋ galak
ird ird alta yufukde hike yinmiriŋ. 10 Mel gore hokde po, “Doyaŋ Al
Kuruŋ, tareŋgebe kuruŋ wor po. Gebe wukkeŋ wor po, irde meregebe
fudinde wor po. Goyenbe megen haŋ mar beleŋ mudunke kamtiriŋ goyen
goke daha naŋa gab merere yerde matamiŋ gote muruŋgem buluŋ goyen
wol heŋ yunayiŋ? Sobamde po doyaŋ hetek we?” inamiŋ. 11 Irde mel
gobe yuŋkureŋ yuŋkureŋ amil faykeŋ nende gigen yuntiŋ. Irdeb, “Deŋ
mudunke kamamiŋ gwahade goyen po, Doyaŋ Al Kuruŋya heŋ kadtiŋ
yago hitiŋ marya Doyaŋ Al Kuruŋyen meteŋ mar kadtiŋ hitiŋ goyen
wor gasa yirke kamde hinayiŋ goyen kuŋ kuŋ budam heŋ ep heke gab
muduntiŋ mar goyen merere huwarnayiŋ geb, goke doyaŋ heŋ hinayiŋ.
Go nalu gobe ulyaŋde ma hikeya forok yiyyeŋ,” yinke nuramiŋ.

12 Be, Sipsip dirŋeŋ beleŋ uŋguni tareŋ yirtiŋ 7 bana goyen 6miŋ ukala
tiyyiŋ goyen kinmiriŋ. Irkeb niniŋa kuruŋ wor po forok yiriŋ. Naŋabe
kidoma buluŋ po hiriŋ. Gobe meme sikkeŋ halkeŋ wor po gore uliŋhor
irtiŋ gwahade yara hiriŋ. Irde gagasibe dari yara bukkeŋhel wor po
hiriŋ. 13 Irde dinambe yagobe naŋkiŋde mat suk yeŋ megen katamiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dinambe gobe meŋe kuruŋ harde fik he iginеŋ haŋkapok fuguru tike
megen kateŋ haŋyen go gwahade tiyamiŋ. 14 Naŋkiŋbe asaŋ sobam bili
irtiŋ yara bili irke hubu hiriŋ. Duguya motmotyabe tumŋaŋ gasuŋeŋde
mat yade hoyaŋde yirtiŋ. 15 Irkeb megen niŋ doyaŋ mar karkuwaŋ,
doyaŋ mar, fuleŋa marte doyaŋ mar karkuwaŋ, al horam yaŋ mar, saŋiŋ
miŋyaŋ mar, al kurate yufuk bana heŋ muruŋgem moŋ duliŋ meteŋ teŋ
haŋ maryabe yiŋgeŋ dufaymiŋde haŋ marya tumŋaŋ busaharde duguyaŋ
hurkuŋ horabok bana hinhan, irde kurabe hora karkuwaŋ kahalte mabok
biŋde hinhan. 16-17 Mel gobe duguya hora karkuwaŋya goyen mabokde
heŋbe, "Doyaŋ Al Kuruŋyen keperd keperd gasuŋde keperde hi al goya
Sipsip dirŋeŋya gote bearar goyen ganuŋ mar beleŋ epte saŋiŋ heŋ fole
irnayiŋ? Hubu wor po! Niŋgeb deŋ duguya hora karkuwaŋya, neŋ hende
katnaŋ. Irdeb Doyaŋ Al Kuruŋyen keperd keperd gasuŋde keperde hi al
gote diliŋde hitek moŋ geb, bana dernaŋ. Irkeb Sipsip dirŋeŋ gote bearar
go ma kentek," yamiŋ.

Alya bereya 144,000 goyen basiŋa yiryiŋ

7 1 Be, go kamereb Al Kuruŋyen miyoŋ sipte beleŋ megeŋ muruŋ
kurhan kurhan huwarde hike yinmiriŋ. Miyoŋmiŋ sipte gobe moŋgo
meŋe huwarde megeŋya makaŋyabe heya buluŋ yiryeŋkek yeŋbe meŋe
belŋeŋ sipte goyen pet teŋ hinhan. 2 Irke Al Kuruŋyen miyoŋ hoyaŋ kura
naŋa waŋ waŋ beleŋ mat waŋ hike kinmiriŋ. Yeŋbe alya bereya Al Kuruŋ
gwahader hitiŋ beleŋ basiŋa yiryiŋ goyen kimiŋde soŋ yird yirdde niŋ
det goyen miŋyaŋ wake kinmiriŋ. Be, miyoŋ gore miyoŋ sipte, megeŋya
makaŋya buluŋ yirtek tareŋ yuntiŋ goyen kuware po hoy yirdeb yinyiŋ.
3 "Neŋ beleŋ Al Kuruŋniniŋ gote meteŋ mar kimiŋde soŋ yird yird
goyen pasi irteke gab megeŋ, makaŋya heya goyen gwamuŋ yurnayiŋ,"
yinyiŋ. 4 Irde alya bereya Al Kuruŋyen meteŋ mar kimiŋde soŋ yirtiŋ
goyen kapyaŋ heŋ pasi irdeb, "Soŋ yirtiŋ mar tumŋaŋbe 144,000," yeke
nurmiriŋ. Kimiŋde soŋ yirtiŋ mar gobe Israel mar al miŋ 12 bana mat
watiŋ. 5 Go mar gobe gahade:

Yuda miŋde niŋbe 12,000,
Ruben miŋde niŋbe 12,000,
Gat miŋde niŋbe 12,000,
6 Aser miŋde niŋbe 12,000,
Naptali miŋde niŋbe 12,000,
Manase miŋde niŋbe 12,000,
7 Simeon miŋde niŋbe 12,000,
Liwai miŋde niŋbe 12,000,
Isakar miŋde niŋbe 12,000,
8 Sebulun miŋde niŋbe 12,000,
Yosep miŋde niŋbe 12,000,

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Benyamin miŋde niŋbe 12,000.

Al buda kuruŋ beleŋ Al Kuruŋ doloŋ iramiŋ

9 Be, go kamereb al buda kuruŋ wor po epte ma kapyaŋ hetek goyen
delne mar forok yeke yinmiriŋ. Mel gobe naŋa karkuwaŋ karkuwaŋ,
miŋ kurayen kurayen, sikkeŋ umŋa kurayen kurayen, irde merem
kurayen kurayende mat watiŋ. Mel gobe amil faykeŋ hor yirdeb Doyaŋ
Al Kuruŋyen keperd keperd gasuŋya Sipsip dirŋeŋyat diliŋ mar huwarde
patila yuwalŋeŋ yanarde hinhan.[h] 10 Irde kuware po,
"Dumulgaŋ teŋ teŋ mata gobe Al Kuruŋniniŋya Sipsip dirŋeŋya hitte
mat watiŋ.
Al Kuruŋbe Doyaŋ Al Kuruŋyen gasuŋde keperde hi!" yamiŋ.
11 Be, Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ tumŋaŋ Doyaŋ Al Kuruŋyen keperd
keperd gasuŋya Al Kuruŋyen alya bereyat doyaŋ marte parguwakyabe
det biŋfut miŋyaŋ sipteya goyen gote harhokde huwarde milgu yiramiŋ.
Irdeb Doyaŋ Al Kuruŋyen keperd keperd gasuŋ beleŋ goŋ diliŋ mar
wulgurut yeŋ kimiŋ megen irde Al Kuruŋ doloŋ iramiŋ. 12 Doloŋ irde
heŋyabe gaha yamiŋ:
"Fudinde wor po!
Al Kuruŋ isoka irde deŋem turŋuŋ yaŋ irde hitek!
Dufay wukkekya tareŋya saŋiŋyabe hugiŋeŋ
Al Kuruŋniniŋde po henayiŋ.
Yeŋ po ga igiŋ nurd uneŋ palap irde hitek!
Fudinde wor po!" yamiŋ.
13 Be, go kamereb Al Kuruŋyen alya bereyat doyaŋ marte parguwak
24 bana goŋ niŋ al kura beleŋ, "Al buda amil faykeŋ hor yirtiŋ mar
gabe ganuŋ? Irde mel gabe damde mat watiŋ?" nineŋ gusuŋaŋ niryiŋ.
14 Irkeb ne beleŋ wol heŋbe, "Doyaŋ al, gebe nurde ha," inmiriŋ. Irkeb
yeŋ beleŋ, "Al buda gabe kanduk kuruŋ yeneŋ hinhan gega, saŋiŋ heŋ
watiŋ mar. Mel gabe amil hor yirtiŋ goyen Sipsip dirŋeŋde dari beleŋ po
halde faykek wor po yiramiŋ. 15 Gwahade niŋgeb mel gore Al Kuruŋyen
ya balem bana heŋ Doyaŋ Al Kuruŋyen keperd keperd gasuŋde goŋ
diliŋ mar naŋkahalya wawuŋya doloŋ ird ird mata teŋ haŋyen. Irkeb
Doyaŋ Al Kuruŋyen keperd keperd gasuŋde keperde hi al gore mel goya
heŋ yufukde yerde doyaŋ yirde hiyeŋ. 16 Irkeb mel gobe sopte biŋge ma
kamnayiŋ, irde fe niŋ ma yiryeŋ. Irde naŋa ma, kak uka wor po kura
gore epte ma buluŋ yiryeŋ. 17 Gobe Sipsip dirŋeŋ, Doyaŋ Al Kuruŋyen
keperd keperd gasuŋ kahalte hi al gore sipsip doyaŋ al yara heŋ mel
go doyaŋ yirde hiyeŋ geb, epte ma buluŋ henayiŋ. Yeŋ beleŋ mel go
bul yirde Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ fe forok yeŋ haŋyen gasuŋyaŋ

---

[h] **7:9** Patila yuwalŋeŋbe al buluŋ fole irtiŋ goke yitiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yukuyeŋ. Irkeb Al Kuruŋ beleŋ mel gote diliŋ fimiŋ tumŋaŋ halde yunyeŋ," ninyiŋ.

Asaŋ bili irtiŋ uŋguni tareŋ yirtiŋ goyen funaŋ ukala tiyyiŋ

8 1 Be, Sipsip dirŋeŋ beleŋ asaŋ ulyaŋ bili irtiŋ goyen uŋguni tareŋ yirtiŋ 7 bana goyen funaŋmiŋ ukala tiyyiŋ. Irkeb 30 minit gwahade Al Kuruŋyen gasuŋde migiriŋ miŋmoŋ, diŋdeŋ iramiŋ. 2 Go kamereb Al Kuruŋ diliŋ mar miyoŋ 7 huwarde haŋyen goyen yinmiriŋ. Miyoŋ gobe bigul 7 yunke yanaramiŋ.

3 Irkeb Al Kuruŋyen miyoŋ hoyaŋ kura beleŋ det hamŋeŋ yaŋ kumga teŋ teŋde niŋ koroŋ gol hora beleŋ po irtiŋ goyen teŋbe Al Kuruŋ galak ird ird alta diliŋ mar huwaryiŋ. Yeŋbe Doyaŋ Al Kuruŋyen keperd keperd gasuŋ diliŋ mar alta gol po irtiŋ go hende det hamŋeŋ igiŋ kumga teŋ teŋ goyen kuruŋ po yawaryiŋ. Gobe Al Kuruŋyen alya bereya mere irde haŋyen mar goya gabu yirde Al Kuruŋ galak ire yeŋbe gogo tiyyiŋ. 4 Irdeb det hamŋeŋ yaŋ goyen kumga tike kaki goya Al Kuruŋyen alya bereya beleŋ mere irde haŋyen goya tumŋaŋ gabu heŋ Al Kuruŋ hitte hurkuriŋ. 5 Irke gab miyoŋ gore det hamŋeŋ kumga teŋ teŋde niŋ koroŋ goyen teŋbe alta hende kak hinhin goyen faryiŋ. Irdeb goyen teŋ megen timiyyiŋ. Irkeb dagamel teŋ daga kateŋ hururuŋ teŋ niniŋa tiyyiŋ.

Bigul 7 mere tiyamiŋ

6 Be, gor matbe haŋkapya Al Kuruŋyen miyoŋ 7 gore bigul 7 yawaramiŋ goyen fu yirniŋ tiyamiŋ.

7 Be, miyoŋ 7 bana goyen meheŋde niŋ gore wa bigulmiŋ fu iryiŋ. Irkeb kigariŋ bilmiŋ hora yara goya kak dariya suluk irtiŋya goyen kigariŋ kattiŋ yara kuruŋ po katyiŋ. Irkeb megeŋ kuruŋ gayen kurar kurar humga kuriŋ. Humga kuriŋ gobe megeŋ gayen patke karwo hiyyeŋ, irde uŋkureŋbe humga kuyeŋ go gwahade hiriŋ. Irde he megen haŋ manaŋ gwahade po tiyamiŋ. Irde yamuŋbe tumŋaŋ humga kwamiŋ.

8 Be, go kamereb miyoŋ 7 bana goŋ hoyaŋ kura beleŋ bigulmiŋ fu iryiŋ. Gwaha irkeb det kura dugu kuruŋ kak humga kuŋ hinhin yara goyen makaŋ alare timiytiŋ kinmiriŋ. Irkeb makaŋ ala kuruŋ kurhanbe dari hiriŋ. Gobe makaŋ ala pota yirke karwo hitiŋ goyen uŋkureŋbe dari hiyyeŋ go gwahade goyen. 9 Irkeb makaŋde niŋ det biŋfut miŋyaŋ pota irde buda karwo yirtiŋ bana goŋ buda uŋkureŋbe tumŋaŋ kamamiŋ. Irde hakwa yago manaŋ pota irde buda karwo yirtiŋ bana goŋ buda uŋkureŋbe gwamuŋ yuryeŋ go gwahade yiryiŋ.

10 Be, go kamereb Al Kuruŋyen miyoŋ 7 bana goŋ karwomiŋ beleŋ bigulmiŋ fu iryiŋ. Gwaha irkeb dinambe kuruŋ miliŋ wor po hulsi melak heŋ hi yara gore naŋkiŋde mat fe karkuwaŋya fe mukŋeŋya hende katyiŋ. Gobe fe karkuwaŋya fe mukŋeŋya gabu yirde buda karwo yirtiŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

bana buda uŋkureŋ go hende katyeŋ go gwahade goyen. 11 Dinambe gote
deŋembe “Urek”. Dinambe gore katkeb fe buda gobe urek hamiŋ. Irke al
budam wor po fe urek hitiŋ go nene kamamiŋ.
12 Be, go kamereb miyoŋ 7 bana goŋ siptemiŋ beleŋ bigulmiŋ fu iryiŋ.
Irkeb naŋa diliŋ goyen pateŋ karwo irke uŋkureŋbe det kura beleŋ mayke
aymuk iryiŋ. Gagasiya dinambe yagoya manaŋ gwahade po buluŋ hamiŋ.
Irkeb saŋiŋmiŋbe saŋiŋ heŋ haŋkapya agat urde haŋyen go gwahade
moŋ, kidomak hiriŋ. Niŋgeb naŋa fay bana goŋ naŋa keŋkela ma temeyde
hinhin, kidomak po hinhin. Wawuŋ wor gagasiya dinambeya keŋkela ma
temeyde hinhan, kidoma buluŋ po hinhin.
13 Be, go kamereb buntuluŋ kura naŋa kota hende hoyaŋ foy teŋ hike
kinmiriŋ. Buntuluŋ gore hokde po, “Mata kafuram wor po! Mata kafuram
wor po! Al Kuruŋyen miyoŋ hoyaŋ karwo haŋ gore bigulmiŋ fu yirkeb
mata alya bereya megen haŋ mar hitte forok yenayiŋ gobe kafuram wor
po!” yiriŋ.

9 1 Be, go kamereb Al Kuruŋyen miyoŋ 7 bana goŋ siptesoŋoŋmiŋ
beleŋ bigulmiŋ fu iryiŋ. Irkeb dinambe kura bikkeŋ naŋkiŋde mat
megen katyiŋ goyen kinmiriŋ. Dinambe gobe mete dukuŋ wor po kimyaŋ
miŋmoŋ bana goŋ kurkuŋ kurkuŋ yame hol ird irdde niŋ ki untiŋ. 2 Irkeb
dinambe gore mete dukuŋ wor po bana goŋ kurkuŋ kurkuŋ yame hol
iryiŋ. Irkeb kaki beleŋ kak tupi kuruŋde mat kaki waŋ hiyen go gwahade
goyen pul yeŋ wayyiŋ. Mete dukuŋ wor po bana mat kaki watiŋ gore
naŋa diliŋya naŋkiŋya pet tike kidoma hiriŋ. 3 Irkeb gusu budam wor
po kaki bana mat megen kateŋ hinhan. Gusu gobe misiŋ kalpaŋ beleŋ
al yiseŋ haŋyen gote tareŋ yara yuntiŋ. 4 Gusu gobe yamuŋya busa
asaŋyabe he yago megen haŋ goyen buluŋ ma yirnayiŋ yintiŋ. Gega alya
bereya Al Kuruŋ beleŋ kimiŋde soŋ ma yirtiŋ mar go po ga yisinayiŋ
yintiŋ. 5 Goyenpoga gusu gobe al yisike kamde kamde saŋiŋ ma yuntiŋ.
Yisike gagasi siptesoŋoŋ bana uliŋ misiŋ kuruŋ po kattek tareŋ po
yuntiŋ. Uliŋ misiŋ buluŋ po katnayiŋ gobe misiŋ kalpaŋ kura gore al
yisike misiŋ buluŋ po nurde haŋyen go gwahade goyen. 6 Gusu beleŋ
yisike gagasi siptesoŋoŋ uliŋ misiŋ buluŋ po kateŋ hinayiŋya gobe kamde
kamde niŋ wor po nurde hinayiŋ gega ma kamnayiŋ. Mel gobe kamtek
wor po yirde hiyeŋ gega, kamde kamde beleŋ yeneŋ yilwa yiryeŋ.
7 Be, gusu gobe fuleŋare kuŋ kuŋ niŋ hos yara gitik yirtiŋ yinmiriŋ.
Gusu go tonaŋ hendebe det kura doyaŋ al kuruŋyen tonaŋhor gol beleŋ
po yirtiŋ goyen hor yirtiŋ hinhan. Irde dinsokbe alyen yara yinmiriŋ.
8 Irde tonaŋ yuwalŋeŋbe sobam bereyen yara hinhan. Irde misiŋbe dapŋa
kafuram wor po kura laion gote misiŋ yara yinmiriŋ. 9 Irde dumuŋdebe
dari mala pet teŋ teŋde niŋ det ain parwek goyen yirtiŋ. Irde foy teŋ
kuŋ hike tapeŋ gote migiriŋbe kuruŋ wor po. Migiriŋ gobe fuleŋare niŋ
nima hos beleŋ yuluŋ teŋ haŋyen budam wor po fuleŋare kuŋ hike naŋa

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

migiriŋ kuruŋ wor po forok yeŋ haŋyen go gwahade goyen. 10 Gusu buda
gobe gifiriŋ manaŋ, irde gifiriŋ muruŋde gorbe misiŋ kalpaŋ gote misiŋ
hinhan. Gifiriŋ muruŋde gorbe al yisike gagasi siptesoŋoŋ uliŋ misiŋ
kattek saŋiŋ miŋyaŋ. 11 Be, gusu goyen doyaŋ yird yird al kura hinhin. Al
gobe Satanyen miyoŋ, mete dukuŋ bana wor po mat watiŋ al. Deŋembe
Hiburu mere mat Abadon, munaŋ Grik mere matbe Apolion.[i]
12 Be, mata kafuram meheŋde niŋ wor pobe gago fole tike hubu hihi.
Mata kafuram irawabe kame forok yereŋ tahar.
13 Be, Al Kuruŋyen miyoŋ 7 bana goŋ 6miŋ gore bigulmiŋ fu iryiŋ.
Irkeb Al Kuruŋ galak ird ird alta gol beleŋ po irde Al Kuruŋ diliŋ mar
hitiŋ gote muruŋ sipte kurhan kurhan goŋ hirkam hinhande matbe al
melak kura forok yeke nurmiriŋ. 14 Al melak gore miyoŋ gayamuŋ ga
bigul fu iryiŋ goyen, “Satanyen miyoŋ sipte Yufretis fe bana fere yirtiŋ
goyen yad siŋa yirayiŋ,” inyiŋ. 15 Irkeb Al Kuruŋyen miyoŋ gore Satanyen
miyoŋ sipte fere yirtiŋ koyare hinhan goyen yad siŋa yiryiŋ. Miyoŋ sipte
gobe koyare heŋ heŋbe megen niŋ alya bereya pota yirde buda karwo
yirtiŋ bana goŋ buda uŋkureŋ gasa yirke kamnayiŋ yeŋ nalu kirtiŋ goyen
forok yekeb gogo yad siŋa yiryiŋ. 16 Be, fuleŋa mar hos hende kuŋ hinhan
gobe 200 milion gwahade yeke nurmiriŋ.
17 Be, hosya go hende kuŋ hinhan marya goyen yuwarwarte yinmiriŋbe
gahade: dari mala pet teŋ teŋde niŋ det ain parwek dumuŋde yirtiŋ gobe
bukkeŋhel yitiŋ, irde kurabe digulakya halkeŋya muŋ kura suluk irtiŋ,
irde kurabe wulsakkeŋ salfa hora gwahade yara yirtiŋ. Hos gote tonaŋbe
laionyen tonaŋ yara. Mohoŋde matbe kak, kakiya salfa hora uka wor po
heŋ buk yitiŋya goyen waŋ hike yinmiriŋ. 18 Hos go mohoŋde mat det
buluŋ karwo kak, kakiya salfa hora uka wor po heŋ buk yitiŋya gore alya
bereya megen haŋ goyen budam wor po gasa yirke kamamiŋ. Kamamiŋ
mar gobe megen niŋ al tumŋaŋ pota yirde buda karwo heke buda
uŋkureŋbe gasa yirke kamnayiŋ go gwahade goyen. 19 Hos gote tareŋbe
mohoŋya gifiriŋya goyenter hinhin. Gifiriŋbe kunere yara, irde muruŋ
beleŋbe kunere tonaŋ miŋyaŋ ala. Gifiriŋ gore al gasa yirde dagim yaŋ
yirde hinhan.
20 Be, alya bereya det buluŋ karwo kak, kakiya salfa hora buk yitiŋ hos
mohoŋde mat waŋ hinhan gore ma gasa yirke kamamiŋ mar gobe yiŋgeŋ
mata buluŋ teŋ hitiŋ goyen yubul ma teŋ Al Kuruŋ niŋ biŋ mulgaŋ
ma hamiŋ. Go mar gobe uŋgura doloŋ yird yird mataya det toneŋ gol,
silwa, baras, horayab heya beleŋ po yirtiŋ goyen doloŋ yird yird mataya
goyen bada ma hamiŋ. Det toneŋ gobe epte ma naŋkennayiŋ, mere ma
nurnayiŋ, irde kuŋ waŋ ma tinayiŋ gega, Al Kuruŋniniŋ yeŋ nurde doloŋ
yirde haŋyen. 21 Irde al gasa yirke kamde kamde mata, merebal kurayen

---

[i] **9:11** Abadonya Apolionyat miŋbe gwamuŋ yurd yurd al.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kurayen, leplep matayabe kawe mataya teŋ haŋ goke Al Kuruŋ pohogay
irde yeŋ ge biŋ mulgaŋ ma hamiŋ.

Al Kuruŋyen miyoŋ kuraya asaŋ bili irtiŋ dirŋeŋ kura goya

10 1 Be, go kamereb Al Kuruŋyen miyoŋ hoyaŋ kura tareŋmiŋ kuruŋ
wor po gore Al Kuruŋyen gasuŋde mat megen kateŋ hike kinmiriŋ.
Yeŋbe kigariŋkiŋ faykek wor po beleŋ aw urtiŋ, irde gamatsawbe tonaŋ
hende hinhin. Tonaŋ hende hinhin goyenbe tonaŋ sisaŋ ma urde hinhin.
Kimiŋbe naŋa timiytiŋ yara agat urde hinhin. Irde kahaŋbe hora beleŋ po
tola yirtiŋ humga kuŋ buk yeŋ haŋyen go gwahade hinhin. 2 Haniŋdebe
asaŋ sobam bili irtiŋ dirŋeŋ kura goyen digiltiŋ hinhin. Irde kahaŋ yasebe
makaŋ alare huwardeb kahaŋ tapabe siŋa fudiŋde huwaryiŋ. 3 Irdeb laion
beleŋ mere kuruŋ po teŋ haŋyen yara kuware wor po mere tiyyiŋ. Gwaha
tike gab daga 7 mere tiyamiŋ. 4 Daga 7 mere tikeb ne beleŋ meremiŋ goyen
asaŋde kayeŋ timiriŋ. Gega al melak kura forok yeŋbe, “Daga 7 mere tahaŋ
goyen goya ma kayayiŋ, mere gobe banare po hinayiŋ,” ninyiŋ.
5 Be, Al Kuruŋyen miyoŋ makaŋ alareya megenya huwarde hike
kinmiriŋ gore Al Kuruŋ palap ire yeŋ haniŋ yase isaŋ hiriŋ. 6 Irdeb Al
Kuruŋ deŋe urdeb biŋa saŋiŋ po tiyyiŋ. Al Kuruŋ, hugiŋeŋ hiyeŋ al,
naŋkiŋ, megeŋ, makaŋyabe det kuruŋ gayen yiryiŋ al gote deŋe urde
biŋa teŋyabe, “Al Kuruŋ beleŋ dufaymiŋ bikkeŋ kiryiŋ gote igineŋbe
heŋ ga moŋ forok yiyyeŋ. Nalu siŋgir siŋgir ma iryeŋ! 7 Goyenpoga Al
Kuruŋbe mere basaŋ marmiŋ yinyiŋ gwahade goyen po, miyoŋmiŋ 7 bigul
yawaramiŋ bana goŋ funaŋmiŋ beleŋ bigulmiŋ fu irke gab Al Kuruŋ beleŋ
dufaymiŋ kiryiŋ banare hitiŋ gote igineŋ kawan forok iryeŋ,” yiriŋ.
8 Irkeb al melak kura naŋkiŋde mat haŋkapya nurmiriŋ gore sopte po
gahade ninyiŋ: “Al Kuruŋyen miyoŋ makaŋya megeŋya hende huwarde hi
gote haniŋde asaŋ digiltiŋ hi goyen kuŋ tawa,” ninyiŋ.
9 Irkeb nebe Al Kuruŋyen miyoŋ go hitte kuŋbe asaŋ goyen nuni
yeŋ gusuŋaŋ irmiriŋ. Irkeb miyoŋ goreb, “Asaŋ ga teŋ nawa. Gabe
mohoŋgerbe yalaŋgu fimiŋ hapek yaŋ go gwahade nurayiŋ gega, bege
bana kurkuŋbe beger tigiri tiyyeŋ,” ninyiŋ. 10 Irkeb asaŋ dirŋeŋ goyen
Al Kuruŋyen miyoŋ gote haniŋde mat teŋbe nimiriŋ. Teŋ nemeke
mohoŋnerbe yalaŋgu fimiŋ yara hapek yaŋ nurmiriŋ gega, nukuluk
urmekeb kurkuŋ benerbe tigiri tiyyiŋ. 11 Gwaha timekeb al melak gore,
“Gebe alya bereya, naŋa karkuwaŋ, merem hoyaŋ hoyaŋ, irde megen niŋ
doyaŋ mar karkuwaŋbe kame dahade hinayiŋ goke Al Kuruŋyen mere
basaŋ heŋ tagalayiŋ,” ninyiŋ.

Al Kuruŋ niŋ tagal tagal al irawa

11 1 Be, go kamereb det kurayen kurayen karkuwaŋmiŋ dahade
goyen tuŋaŋ teŋ teŋde niŋ kutum kura nuneŋbe gaha ninyiŋ:

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Kuŋ Al Kuruŋyen ya balemya Al Kuruŋ galak ird ird altaya gote
kuruŋmiŋ tuŋaŋ tiyayiŋ. Irde ya balem bana goŋ Al Kuruŋ doloŋ irde
haŋ mar goyen kapyaŋ hawayiŋ. 2 Goyenpoga Al Kuruŋyen ya balem
koya kirtiŋ bana goyen siŋak beleŋ matbe sawsawa kura gabu ird ird
gasuŋ hi gobe tuŋaŋ ma tiyayiŋ. Gasuŋ gobe al miŋ hoyaŋ Yuda mar
moŋ goyen waŋ gabu irde haŋyen gasuŋ geb gago dineŋ hime. Go mar
gore gagasi 42 gayen Yerusalem taun Al Kuruŋ diliŋde wukkeŋ keneŋ
hiyen goyen ufurka teŋ buluŋ buluŋ irnayiŋ. 3 Nebe ne niŋ teŋ tagalde
hiriryeŋ al irawa kura saŋiŋne yuneŋbe yad yermeke wayiryeŋ. Waŋbe
amil kerkek hor irdeb merene basaŋ heŋ naŋa fay 1,260 gwahade goyen
tagalde hiriryeŋ" ninyiŋ.

4 Be, Al Kuruŋ niŋ mere teŋ teŋ al irawa gobe olip he irawaya hulsi
irawaya Doyaŋ Al Kuruŋ diliŋ mar huwarde haryen go goyen. Doyaŋ
Al Kuruŋ gobe alya bereya megen haŋ kuruŋ gate Kuruŋmiŋ. 5 Al irawa
goyen al kura beleŋ buluŋ yirniŋ yeŋ tuŋaŋ yurnayiŋbe al irawa gote
mohoŋde mat kak forok yeŋ asogom mugol kiryeŋ. Al kura irem go buluŋ
yirniŋ yeŋ tuŋaŋ yurnayiŋ marbe gwaha mat kamnayiŋ. 6 Irem gobe
Al Kuruŋyen mere basaŋ heŋ tagalde heŋya kigariŋ goya kateŋ ma yeŋ
naŋkiŋ pet teŋ teŋ tareŋ miŋyaŋ. Irde fe kuruŋ gayen yigiri tike dari
hetek saŋiŋ wor go miŋyaŋ. Irde mata kafuram al buluŋ yirtek goyen
kurayen kurayen forok yirde alya bereya megen haŋ gayen igiŋ gwamuŋ
yurtek tareŋ wor go miŋyaŋ. Irem gobe gwaha yirye yeŋbe igiŋ gwahade
po yirtek saŋiŋ miŋyaŋ hinaryum.

7 Be, irem go Al Kuruŋyen mere tagalde pasi hekeb dapŋa kafuram
kura mete dukuŋ wor po kimyaŋ miŋmoŋ bana goŋ mat watiŋ gore
irem goya arnayiŋ. Irde irem go fole yirde gasa yirke kamiryeŋ. 8 Irkeb
irem go kamtiŋ hakwambe taun kuruŋ Yerusalem bana goŋ niŋ beleŋ
kuruŋde gor yubul tike hiriryeŋ. Taun gokeb Sodom yara ma Isip yara
yeŋ haŋyen gogo. Taun goyenterbe bikkeŋ al irawa gote Doyaŋ Al Kuruŋ
wor mayke kamyiŋ. 9 Irkeb naŋa karkuwaŋ karkuwaŋ, al miŋ kurayen
kurayen, meremiŋ kurayen kurayen, irde sikkeŋ umŋa kurayen kurayen
niŋ alya bereya beleŋ irem gote uliŋ hakwam wawuŋ karwoya naŋa fay
sipteya goyen belen yubul titiŋ yennayiŋ. Irde hakwam goyen mete teŋ
teŋ niŋ piŋeŋ henayiŋ. 10 Megen haŋ marbe tumŋaŋ irem go kamke ayaŋ
yerdeb detmiŋ yiŋgeŋ uliŋ muruŋgem moŋ duliŋ kadom guneŋ tinayiŋ.
Al Kuruŋyen mere basaŋ mar irawa gore megen niŋ mar kanduk kuruŋ
forok ird yunke biŋ misiŋ nurde hinayiŋ geb, irem go kamkeb gogo amaŋ
henayiŋ.

11 Be, naŋa fay siptemiŋde naŋkahal hekeb al yisaŋ heŋ heŋ meŋe
Al Kuruŋ hitte mat kateŋ irem go biŋde hurkukeb sopte gereŋ heŋ
huwararyum. Irkeb alya bereya tumŋaŋ irem go yeneŋbe kafura wor
po hamiŋ. 12 Irkeb al melak kura kuruŋ wor po naŋkiŋde mat, "Hende

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gar wayyi” yeke Al Kuruŋyen mere basaŋ mar irawa gobe nuraryum.
Nurdeb asogom beleŋ yeneŋ hikeya Al Kuruŋyen gasuŋde kigariŋkiŋ
faykek hende hurkaryum. 13 Goya goyenbe niniŋa kuruŋ wor po forok
yiriŋ. Irkeb Yerusalem taun go buluŋ hiriŋ. Buluŋ hiriŋ gobe taun goyen
walka teŋ 10 irde uŋkureŋbe buluŋ hiriŋ go gwahade goyen. Buluŋ hiriŋ
bana goŋbe 7,000 alya bereya kamamiŋ. Go ma kamamiŋ marbe kafura
wor po heŋ Al Kuruŋ tareŋmiŋ kuruŋ wor po goyen deŋem turŋuŋ yaŋ
iramiŋ.
14 Be, mata kafuram kahalte niŋbe gogo hubu hiriŋ. Gega mata
kafuram hoyaŋ funaŋ karwomiŋbe heŋ ga ma wayeŋ tiya!
15 Be, Al Kuruŋyen miyoŋ 7 bigul yawaramiŋ bana goŋ miyoŋ funaŋ
beleŋ bigulmiŋ fu iryiŋ. Irkeb al melak budam kuruŋ wor po naŋkiŋde
mat forok yeŋbe, “Gayenter alya bereya megen haŋ kuruŋ gayen doyaŋ
yird yird saŋiŋbe Doyaŋ Al Kuruŋya yeŋ beleŋ basiŋa irtiŋ al Mesaiayat
haniŋde hi. Yeŋ beleŋ gwahader doyaŋ yirde hiyeŋ!” yamiŋ. 16 Irkeb Al
Kuruŋyen alya bereyat doyaŋ marte parguwak 24, Al Kuruŋ diliŋ mar
keperde hinhan gore wulgurut yeŋ kimiŋbe megen yirde Al Kuruŋ doloŋ
iramiŋ. 17 Gwaha irde heŋyabe,

“Doyaŋ Al Kuruŋ, gebe Al Kuruŋ, tareŋge kuruŋ wor po.
Gebe bikkeŋ hinhan, gayenter wor ha.
Gebe saŋiŋge kuruŋ goyen teŋ alya bereya doyaŋ yird yird meteŋ
miŋ urariŋ.
Niŋgeb goke igiŋ wor po nurd guneŋ hite.
18 Ge ma nurd guneŋ haŋ mar beleŋ ge niŋ biŋ ar yeŋ hinhan.
Gega bege ar yetek nalube gago forok yihi.
Al kamtiŋ merere huwartek nalube gago forok yihi.
Meteŋ marge, merege basaŋ heŋ heŋ mar, alya bereyage, irde palap
girde haŋ mar tumŋaŋ matamiŋ gote muruŋgem yuneŋ yuneŋ
nalube gago forok yihi.
Al deŋem yaŋ ma al deŋem moŋ goyen tumŋaŋ muruŋgem yuneŋ
yuneŋ nalube gago forok yihi.
Alya bereya megen haŋ kuruŋ gayen buluŋ yiramiŋ mar goyen
mugol kertek nalube gago forok yihi!” yamiŋ.

19 Be, Al Kuruŋyen ya balem gasuŋmiŋde hi gote yame fegelke hol
yiriŋ. Irkeb bana goŋbe Al Kuruŋyen Biŋa teŋ teŋ Bokis hike kinmiriŋ.
Irkeb dagamel teŋ daga kateŋ hururuŋ teŋ hinhin. Irde niniŋa forok yeke
kigariŋ hora yara hitiŋ goyen kuruŋ po katyiŋ.

Bereya asogomiŋ deregonya

12 1 Be, gwaha tikeb mata tiŋeŋ kura matamŋeŋ naŋkiŋde forok
yiriŋ. Mata gobe gahade: bere kura naŋa diliŋ teŋ amil hor
irtiŋ yara irde gagasi hende huwartiŋ hinhin. Irde dinambe 12 beleŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

doyaŋ alyen tonaŋhor irtiŋ goyen teŋ tonaŋde hor irtiŋ hinhin. 2 Bere
gobe biŋ miŋyaŋ, irde diriŋ kawaŋ kere yeŋ uliŋ misiŋ kuruŋ kateŋ
eseŋ hinhin. 3 Irkeb naŋkiŋde mata hoyaŋ kura forok yiriŋ. Mata gobe
gahade: deregon kuruŋ miliŋ wor po sikkeŋbe bukkeŋ, irde tonaŋ 7
miŋyaŋ goyen forok yiriŋ. Tonaŋ 7 gobe doyaŋ al karkuwaŋde tonaŋhor
7 goyen tonaŋ 7yaŋ goyaŋ yirtiŋ ala hinhan. Deregon gobe hirkam 10
miŋyaŋ. 4 Deregon gobe siŋgili teŋ naŋa kor irtiŋ yara gifiriŋ temeyde
dinambe kwer yurke budam wor po wok yeŋ megen katamiŋ. Dinambe
katamiŋ gobe naŋkiŋde dinambe kuruŋ goyen tumŋaŋ buda karwo yirde
uŋkureŋbe wok yeŋ katnayiŋ go gwahade goyen tiyamiŋ. Be, deregon
gobe bere gore diriŋ kawaŋ kerkeb goyare po diriŋ go neweŋ yeŋ bere
go diriŋ kawaŋ kereŋ teŋ hinhin gote kimiŋ mat pet teŋ hinhin. 5 Be,
bere goyen diriŋ al diriŋ kawaŋ kiryiŋ. Diriŋ gobe doyaŋ alyen kutum
ain beleŋ po irtiŋ goyen tanarde naŋa karkuwaŋ karkuwaŋ tumŋaŋ
doyaŋ yiryeŋ albe gogo. Niŋgeb deregon gore diriŋ go niyyeŋkek yeŋbe
bere gote diriŋ goyen araŋ po teŋ Doyaŋ Al Kuruŋyen keperd keperd
gasuŋ Al Kuruŋ keperde hinhinde gor tukuke gor hinhin. 6 Be, bere gobe
busahardeb sawsawa po kuruŋ naŋa bana goŋ gasuŋ kura Al Kuruŋ beleŋ
bere goke teŋ gitik irtiŋde gor kuriŋ. Gasuŋ gobe Al Kuruŋ beleŋ bere
goyen naŋa fay 1,260 gahade doyaŋ irde paka ireŋ yeŋ bikkeŋ gitik iryiŋ
go goyen.

7 Be, Al Kuruŋyen gasuŋde fuleŋa kuruŋ forok yiriŋ. Al Kuruŋyen
miyoŋya doyaŋ almiŋ Maikelya beleŋ deregon goya yende miyoŋmiŋya
aramiŋ. 8 Goyenpoga deregon gobe Al Kuruŋyen miyoŋ epte fole yirtek
tareŋ miŋmoŋ geb, deregon goya miyoŋmiŋyabe Al Kuruŋyen gasuŋde
mat yakira tikeb gasuŋ miŋmoŋ hamiŋ. 9 Be, deregon gobe takira tikeb
megen katyiŋ. Deregon gobe kunere bikkeŋ hinhin go goyen. Gobe
deŋem kurabe Uŋgura, kurabe Satan ineŋ haŋyen. Yeŋ beleŋ alya bereya
megen haŋ kuruŋ gayen usi yirke mata buluŋde kateŋ haŋyen. Deregon
go temeyke megen katyiŋyabe miyoŋmiŋ yago manaŋ tumŋaŋ katamiŋ.

10 Be, go kamereb al melak kuruŋ wor po naŋkiŋde mat forok yeke
nurmiriŋ. Merebe gahade: “Kadniniŋ merem yaŋ yird yird al gobe
gogo takira tike megen kata. Huginŋeŋ wawuŋya naŋkahalya Al Kuruŋ
hitte kadniniŋ merem yaŋ yirde hiyen al gobe teŋ temeyke megen kata.
Niŋgeb gayenterbe Al Kuruŋniniŋ beleŋ alya bereya yumulgaŋ tiyyeŋ.
Al tumŋaŋ yende tareŋ bana hinayiŋ. Yeŋ beleŋ doyaŋ yird yird nalube
gago forok yihi. Mesaia Al Kuruŋ beleŋ basiŋa iryiŋ al gote saŋiŋ manaŋ
forok yihi. 11 Mel gobe Sipsip dirŋeŋ gore darim wok irde kamyiŋ go
hende huwarde al buluŋ go fole irtiŋ. Irde mere fudinde po kawan
tagaldeb al buluŋ go fole irtiŋ. Niŋgeb mel gobe mudunke kamniŋ wor
igiŋ ala yeŋ nurde ga hinhan. 12 Niŋgeb deŋ Al Kuruŋyen gasuŋde haŋ
mar tumŋaŋ amaŋ henayiŋ. Goyenpoga deŋ megeŋya makaŋyabe Satan

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

deŋ hitte kurka geb, goke kafuram wor po nurde dunhem. Yeŋbe nalu
ulyaŋde ma hiyeŋ goyen nurde hi geb, goke biŋ ar wor po yeŋ hi," yiriŋ.
13 Be, deregon go Al Kuruŋyen gasuŋde mat teŋ temeyke megen katyiŋ
goyen bebak tiyyiŋ. Irdeb diriŋ al diriŋ kawaŋ kiryiŋ bere goyen buluŋ
buluŋ ire yeŋ naŋkeneŋ kuŋ hinhin. 14 Bere gobe sawsawa po kuruŋ naŋa
bana goŋ gasuŋ kura Al Kuruŋ beleŋ gitik irde untiŋde gor foy teŋ kuŋ
kuŋ niŋ buntuluŋ kuruŋ wor po gote tapeŋ irawa untiŋ. Gasuŋ gobe bere
goyen gor dama karwo irde gagasi 6 gayen gor po hike deregon gore
epte ma bere goyen buluŋ iryeŋ yeŋ Al Kuruŋ beleŋ gitik iryiŋ go goyen.
15 Be, deregon goyen po goyenbe kunere kuruŋ gogo. Goreb bere goyen
figilu tiwi yeŋ mohoŋde mat fe kuruŋ wor po fur tiyyiŋ. 16 Gega megeŋ
beleŋ bere go faraŋ urde mohoŋ aŋ irde fe fur tiyyiŋ kuruŋ goyen nen
pasi hiriŋ. 17 Irkeb deregon gobe biŋ ar wor po yeke bere gote diriŋmiŋ
yago go ma kamamiŋ megen haŋ goya arniŋ yeŋ kuriŋ. Go mar gobe
Al Kuruŋyen saba gama irde Yesu niŋ yitiŋ mere fudinde goyen kawan
po tagalde haŋyen mar go goyen. 18 Be, deregon gobe makaŋ fereŋde
huwaryiŋ.

Dapŋa kafuram kura irawa forok yaryum

13 1 Be, yeŋ gor huwarde hike dapŋa duwi kafuram wor po kura
makaŋ alare mat forok yeke kinmiriŋ. Dapŋa gobe hirkam
10 miŋyaŋ, irde tonaŋbe 7 miŋyaŋ. Hirkam go hendebe doyaŋ alyen
tonaŋhor hor yirtiŋ ala hinhan. Irde tonaŋ 7 go hendebe Al Kuruŋ sukal
irtiŋ deŋe goyaŋ katiŋ ala hinhan. 2 Dapŋa duwi kafuram gobe dapŋa
kura lepat ineŋ haŋyen goyen yara kinmiriŋ. Goyenbe kahaŋbe dapŋa
kura bea ineŋ haŋyen gote kahaŋ yara, irde mohoŋbe laion mohoŋ yara
kinmiriŋ. Be, deregon gore dapŋa kafuram goyen saŋiŋmiŋ unyiŋ. Irdeb
deŋe kuruŋ uneŋbe doyaŋ al kuruŋ iryiŋ. 3 Goyenbe dapŋa duwi kafuram
gote tonaŋ 7 goyen uŋkureŋ kurabe kamtek ge mayamiŋ gega, gereŋ
hitiŋ goyen kinmiriŋ. Alya bereya megen haŋ kuruŋ gore keneŋbe tonŋeŋ
yaŋ wor po yeŋ nurd uneŋbe gama iramiŋ. 4 Albe deregon gore dapŋa
duwi kafuram goyen doyaŋ al iryiŋ goke deregon goyen doloŋ iramiŋ.
Irde dapŋa duwi kafuram goyen wor doloŋ irdeb, "Ganuŋ al beleŋ epte
dapŋa duwi kafuram gahade hiyyeŋ? Irde ganuŋ al beleŋ epte yeŋya
ariryeŋ? Hubu wor po!" yamiŋ.
5 Be, dapŋa duwi kafuram gobe yiŋgeŋ ge turuŋ turuŋ teŋ, Al Kuruŋ
sukal ird ird tareŋ untiŋ. Irde doyaŋ al heŋ dama karwoya gagasi 6ya
gayen meteŋ teŋ teŋ saŋiŋ untiŋ. 6 Irkeb dapŋa duwi kafuram gore
mohoŋ aŋ irde Al Kuruŋ mere buluŋ mat irde Al Kuruŋyen deŋemya
gasuŋmiŋya irde gasuŋmiŋ bana haŋ marya goyen nanyaŋ yiryiŋ. 7 Yeŋbe
Al Kuruŋyen alya bereya goya arde fole yirtek saŋiŋ untiŋ. Irde alya
bereya miŋ kurayen kurayen, sikkeŋ umŋa kurayen kurayen, meremiŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kurayen kurayen, irde naŋa karkuwaŋ karkuwaŋ kuruŋ goyen doyaŋ yird
yird tareŋ untiŋ. 8 Irkeb alya bereya megen haŋ kuruŋ gore dapŋa duwi
kafuram goyen doloŋ irnayiŋ. Go mar gote deŋembe tumŋaŋ Al Kuruŋya
hugiŋeŋ hitek marte deŋem naŋkiŋya megeŋya ma forok yekeya katiŋ
asaŋ goyen bana ma haŋ. Asaŋ gobe al beleŋ mayke kamyiŋ al Sipsip
dirŋeŋ gote asaŋ.
9 Niŋgeb al kirmiŋ yaŋbe merene gayen nurde bebak tinayiŋ. 10 Al kura
fere teŋ koyare yerke hinayiŋ yeŋ Al Kuruŋ beleŋ dufaymiŋ kirtiŋ marbe
koyare hinayiŋ. Munaŋ al kura fuleŋare niŋ bidilare gasa yirke kamnayiŋ
yeŋ Al Kuruŋ beleŋ dufaymiŋ kirtiŋ marbe gwaha mat po kamnayiŋ.
Niŋgeb Al Kuruŋyen alya bereyabe kanduk forok yenayiŋ kuruŋ goyen
goke mukku ma teŋ tareŋ po heŋ heŋ ge piŋeŋ ma heŋ hinayiŋ. Irde Al
Kuruŋ niŋ hekkeŋ nurtiŋ goyen saŋiŋ po tanarde hinayiŋ.

Dapŋa duwi kafuram hoyaŋ kura forok yiriŋ

11 Be, alya bereya megen haŋ gore dapŋa duwi kafuram goyen doloŋ
irde haŋ goyen kinmiriŋ go kamereb dapŋa duwi kafuram hoyaŋ kura
wor megeŋ bana mat forok yeke kinmiriŋ. Yeŋbe sipsip dirŋeŋ yara
hirkam irawa miŋyaŋ hinhin. Meremiŋbe deregonyen mere yara tiyyiŋ.
12 Yeŋbe yiŋgeŋ ge teŋ dapŋa duwi kafuram meheŋde watiŋ gore saŋiŋ
tiriŋ goyen teŋbe meteŋ tiyyiŋ. Irdeb megeŋya alya bereya megen haŋ
goyen yinkeb dapŋa duwi kafuram meheŋde niŋ goyen doloŋ iramiŋ.
Dapŋa kafuram meheŋde niŋ gobe bikkeŋ kamtek ge maytiŋ gega gereŋ
hiriŋ go goyen. 13 Dapŋa kafuram kame wayyiŋ gobe mata tiŋeŋ turŋuŋ
yaŋ wor po forok yiryiŋ. Kurabe al beleŋ diliŋde kawan po keneŋ hikeya
yeŋ beleŋ irke naŋkiŋde mat kak megen katyiŋ. 14 Yeŋbe dapŋa kadom
meheŋde wayyiŋ gote diliŋ mar mata tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ forok yirdeb
go hende huwarde alya bereya megen haŋ kuruŋ gayen usi yiryiŋ. Irde
dapŋa duwi kadom kafuram fuleŋare niŋ bidilare dagim yaŋ irtiŋ gega
go ma kamyiŋ goyen turuŋ ird ird niŋbe dapŋa gote toneŋ irnaŋ yinyiŋ.
15 Yeŋbe dapŋa duwi kadom kafuram meheŋde wayyiŋ gote toneŋ irtiŋ
goyen biŋfut miŋyaŋ ird ird saŋiŋ untiŋ hinhin. Gwaha irkeb toneŋ irtiŋ
gore biŋfut irde mere tiyyiŋ. Gobe alya bereya det goyen doloŋ ird ird niŋ
igiŋ ma nurde doloŋ ma iramiŋ mar goyen tumŋaŋ gasa yirke kamnayiŋ
yeŋbe gogo meŋemiŋ fu iryiŋ. 16 Irde dapŋa duwi kafuram kame wayyiŋ
gobe al tumŋaŋ Satanyen alya bereya hitiŋ gote haniŋ yasere wet ma
kimiŋde wet soŋ yird yird niŋ wor pakku yiryiŋ. Al deŋem moŋ, al
deŋem yaŋ, horam yaŋ mar, al siksukŋeŋ, irde al kurate meteŋ marya
yiŋgeŋde dufayde meteŋ teŋ haŋ marya tumŋaŋ haniŋ yase ma kimiŋde
soŋ yird yird niŋ pakku yiryiŋ. 17 Gogab al kura haniŋde ma kimiŋde
soŋ yirtiŋ goyen hubu kenem epte ma det damu tinayiŋ, irde epte ma
det yunke al hoyaŋ beleŋ damu tinayiŋ. Al haniŋ yasere kurab kimiŋde

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

soŋ yird yird gobe dapŋa duwi kafuram gote deŋem, kurabe deŋem gote namba.

18 Niŋgeb albe mata goyen keneŋ igiŋ bebak titek dufay wukkeŋ go miŋyaŋ ala hinayiŋ. Al kura keŋkela bebak teŋ teŋ tareŋ miŋyaŋ al gobe tubul tike dapŋa duwi kafuram gote namba gote miŋ bebak tinayiŋ. Namba gobe al uŋkureŋ kura gote namba. Nambamiŋbe 666.

Sipsip al diriŋ dirŋeŋya al 144,000ya

14 1 Be, go kamereb Sipsip dirŋeŋ beleŋ Saion doŋdoŋde huwarde hinhin goyen kinmiriŋ. Yeŋbe alya bereya 144,000 gote kimiŋdebe Sipsip dirŋeŋ gote deŋemya Naniŋde deŋemya katiŋ mar goya dugure gor huwarde hinhan. 2 Irkeb migiriŋ kuruŋ kura naŋkiŋde mat forok yeke nurmiriŋ. Migiriŋ gobe fe hamulare solok yeŋ migiriŋ kuruŋ teŋ hiyen go gwahade goyen, irde daga kateŋ hiyen go gwahade yara nurmiriŋ. Gega migiriŋ gobe kirmiŋner igiŋ wor po nurmiriŋ. Tikiŋ heŋ heŋde niŋ det kura hap ineŋ haŋyen goyen kari yirde hike tikiŋ forok yeŋ hiyen gwahade yara nurmiriŋ. 3 Hap goyen kari yiramiŋ mar gore Doyaŋ Al Kuruŋyen keperd keperd gasuŋya det biŋfut miŋyaŋ sipte goya Al Kuruŋyen alya bereyat doyaŋ marte parguwakya gote diliŋ mar huwarde tikiŋ gergeŋ kura hamiŋ. Tikiŋ gobe Sipsip dirŋeŋya hinhan mar 144,000 yeŋ beleŋ megen mat yumulgaŋ titiŋ gore po gab tikiŋ go tuŋaŋ urde tikiŋ hetek hinhan. Al hoyaŋbe epte ma gwaha titek hinhan. 4 Mel gobe bere hoyaŋya ma firtiŋ gwahade goyen po, det toneŋ al beleŋ yirtiŋ goyen doloŋ ma yirde Al Kuruŋ diliŋde wukkeŋ hitiŋ mar go goyen. Go mar gobe Sipsip dirŋeŋ goyen huginŋeŋ gama irde haŋ. Yeŋbe megen haŋ mar go bana goŋ mat basiŋa yirde det damu titiŋ yara Yesu darim wok irde kamyiŋ gore yumulgaŋ titiŋ. Irdeb meteŋ gergeŋde niŋ biŋge meheŋde yawartiŋ goyen Al Kuruŋ galak irde haŋyen yara mel goyen Al Kuruŋya Sipsip dirŋeŋya hitte galak yirtiŋ. 5 Mel gobe usi mere kura ma titiŋ, irde uliŋde mere miŋmoŋ hinhan.

Al Kuruŋyen miyoŋ karwo beleŋ mere tagalamiŋ

6 Be, go kamereb Al Kuruŋyen miyoŋ hoyaŋ kura naŋa kota foy teŋ hike kinmiriŋ. Yeŋbe megen haŋ mar hitte Yesu niŋ yitiŋ mere gwahader hitiŋ goyen momoŋ yirtek miŋyaŋ hinhin. Yeŋ beleŋ naŋa karkuwaŋ karkuwaŋ, al miŋ kurayen kurayen, meremiŋ kurayen kurayen, irde al sikkeŋ kurayen kurayen goyen momoŋ yirtek mere igiŋ miŋyaŋ hinhin. 7 Be, miyoŋ gore kuware po, “Al Kuruŋ beleŋ alya bereya tumŋaŋ merere yertek nalu binde hihi geb, kafura irde deŋem turŋuŋ yaŋ irnayiŋ. Naŋkiŋ, megeŋ, makaŋyabe fe diliŋya forok yiryiŋ al goyen doloŋ irnayiŋ,” yiriŋ.

8 Be, gwaha yekeb Al Kuruŋyen miyoŋ hoyaŋ beleŋ kadom go gama irdeb, “Babilon taun kuruŋ wor po gobe gwamuŋ urtiŋ! Buluŋ wor po

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hitiŋ! Babilon gore alya bereya naŋa karkuwaŋ karkuwaŋ bana haŋ
mar goyen nene kukuwa wor po hetek wain yunyiŋ. Wain gobe leplep
matamiŋ go goyen," yiriŋ.
9 Be, gwaha yekeb Al Kuruŋyen miyoŋ hoyaŋ kura gore kadom irawa
goyen gama irde kuware po gaha yiriŋ: "Al kura dapŋa duwi kafuramya
gote toneŋ irtiŋ goya goyen doloŋ yirde kimiŋde ma haniŋde dapŋa duwi
gore nere yeŋ basiŋa yirde deŋem soŋ yirtiŋ marbe 10 wain saŋiŋ wor po
nene garbam buluŋ po heŋ haŋyen yara Al Kuruŋyen bearar kuruŋ po
kennayiŋ. Go mar goyen hittebe Al Kuruŋyen beararmiŋ kuruŋ wor po fe
wogortiŋ yara irde yunyeŋ. Irkeb go mar gobe Al Kuruŋyen miyoŋ yago
wukkeŋ wor poya Sipsip dirŋeŋya diliŋ mar heŋ salfa hora humga kuŋ hi
gore yisike uliŋ misiŋ kuruŋ wor po kateŋ hinayiŋ. 11 Go mar go kumga
yirde hiyen kak gote kakimbe gwahader waŋ hurkuŋ hiyeŋ. Niŋgeb al
kura dapŋa duwi kafuramya gote toneŋ irtiŋ goya goyen doloŋ yirde
haŋ mar, irde haniŋde ma kimiŋde dapŋa gote deŋem soŋ yirtiŋ marbe
usaŋeŋ moŋ wawuŋya naŋkahalya hugiŋeŋ uliŋ misiŋ kateŋ hinayiŋ,"
yiriŋ. 12 Niŋgeb Al Kuruŋyen alya bereya sabamiŋ gama irde Yesu niŋ
hekkeŋ nurd nurd mata ma tubul titiŋ maryabe kanduk budam yeneŋ
goke mukku ma teŋ tareŋ po heŋ heŋ ge piŋeŋ ma heŋ hinayiŋ.
13 Be, Al Kuruŋyen miyoŋ karwo gore mere tiyamiŋ go kamereb al
melak kura naŋkiŋde mat gaha yiriŋ: " 'Gayenter mat al kura Doyaŋ
Al Kuruŋ niŋ teŋ kamnayiŋ marbe Al Kuruŋ beleŋ guram yirde saŋiŋ
yiryeŋ,' gwahade kaya," yiriŋ.
Irkeb Holi Spirit beleŋbe, "Fudinde, mel gore Al Kuruŋ niŋ meteŋ
tahaŋ gote igineŋbe kawan forok yenayiŋ geb, mel gobe meteŋ tareŋ po
teŋ hitiŋ goyen yubul teŋ usaŋ heŋ hinayiŋ," yiriŋ.

Megen biŋge ep hitiŋ yad yad nalu forok yiriŋ

14 Be, go kamereb delne mar kigariŋkiŋ faykek wor po forok yeke
kinmiriŋ. Kigariŋkiŋ go hende al kura Al Urmiŋ yara goyen keperde
hinhin. Tonaŋdebe doyaŋ al kuruŋyen tonaŋhor gol beleŋ po irtiŋ goyen
hor irtiŋ, irde wit sak yeke walde walde bidila goyen haniŋde hike
kinmiriŋ. 15 Be, Al Kuruŋyen miyoŋ hoyaŋ kura beleŋ Al Kuruŋyen ya
balem bana mat siŋare kateŋ kuware po kigariŋkiŋ faykek hende kipirtiŋ
hinhin al goyen inyiŋ. "Wit sak yeŋ yeŋ nalu forok yeke bidila teŋ walde
yad buda yirde haŋyen yara, megen niŋ mar yad yad nalube gago forok
yihi geb, alya bereya ge beleŋ yawartekbe yawara," inyiŋ. 16 Gwaha
inkeb kigariŋkiŋ faykek hende keperde hinhin al gore bidilamiŋ temeyde
walyiŋ. Alya bereya megen haŋ goyen yawaryiŋ.
17 Be, go kamereb Al Kuruŋyen miyoŋ hoyaŋ kura Al Kuruŋyen
gasuŋmiŋde niŋ ya balem bana mat siŋare katyiŋ. Yeŋ wor bidila yaltiŋ
kura haniŋde manaŋ katyiŋ. 18 Irkeb Al Kuruŋyen miyoŋ hoyaŋ kura

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

sopte Al Kuruŋyen ya balem bana kak doyaŋ irde hiyen gore Al Kuruŋ galak ird ird altare mat waŋbe bidila go tanarde hinhin miyoŋ goyen kuware po inyiŋ. “Wain igineŋbe fiŋ hahaŋ geb, bidilage misiŋ yaŋ go teŋ megen niŋ wain meteŋde gor kurkuŋ wain igineŋ walde yawara,” inyiŋ. 19 Irkeb miyoŋ gore bidilamiŋ goyen temeyde wain igineŋ beŋekde walde yade wain gilyaŋ heŋ heŋ gasuŋde yiryiŋ. Wain gilyaŋ heŋ heŋ gasuŋ gobe Al Kuruŋyen bearar go goyen. 20 Niŋgeb wain igineŋ gilyaŋ heŋ heŋ gasuŋ taun siŋare hiyen goyenter yukuŋ gilyaŋ hitiŋ yara Al Kuruŋ ma nurd uneŋ haŋ mar go gilyaŋ heŋ heŋ gasuŋde gor yerde karka tikeb darimbe figilu yara kateŋ 300 kilomita gisaw wor po kutiŋ. Dari beleŋ figilu yara hitiŋ gote dukuŋmiŋ tuŋaŋeŋbe megen mat hurkuŋ hos gote pukiŋ al keperde haŋyende go gwahader hiriŋ.

Al Kuruŋyen miyoŋ 7 beleŋ mata kafuram 7 forok yiramiŋ

15 1 Be, go kamereb mata turŋuŋ yaŋ wor po hoyaŋ kura naŋkiŋde forok yeke kinmiriŋ. Mata gobe gahade: Al Kuruŋyen miyoŋ 7 beleŋ mata 7 kafuram wor po tiyamiŋ. Mata kafuram gabe Al Kuruŋyen bearar funaŋ wor po goyen forok yetekbe gago. 2 Be, go kamereb makaŋ ala galas beleŋ po irtiŋ goya kakya suluk yirtiŋ goyen kinmiriŋ. Irde al kura dapŋa duwi kafuramya gote toneŋ irtiŋ goyabe deŋemde namba 666ya goyen fole yirtiŋ marbe makaŋ siŋare huwarde hike yinmiriŋ. Mel gobe tikiŋde niŋ det hap ineŋ haŋyen Al Kuruŋ beleŋ yuntiŋ goyen yanartiŋ hinhan. 3 Irdeb Al Kuruŋyen meteŋ al Mose beleŋ tikiŋ hitiŋ goyen hamiŋ. Sipsip dirŋeŋ goke tikiŋ hitiŋ goyen manaŋ hamiŋ. Tikiŋ bilmiŋ gobe gahade:

“Al Kuruŋ, gebe Doyaŋ Al Kuruŋ, tareŋge kuruŋ wor po.
Meteŋgebe kuruŋ wor po, irde turŋuŋ yaŋ wor po!
Doyaŋ Al Kuruŋ, gebe gwahader hitiŋ.
Matagebe fudinde, irde huwak wor po.
4 Doyaŋ Al Kuruŋ, ganuŋ al beleŋ kafura ma girnayiŋ?
Ganuŋ al beleŋ deŋge turŋuŋ yaŋ ma girnayiŋ?
Ge po ga wukkeŋ wor po.
Matage huwak goyen alya bereya naŋa karkuwaŋ karkuwaŋ bana
haŋ mar goyen tumŋaŋ kennayiŋ geb,
ge hitte po waŋ doloŋ girnayiŋ,” yamiŋ.

5 Be, go kamereb Al Kuruŋyen gasuŋde niŋ ya balem bana goŋ gasuŋ himam goyen yamemiŋ kawan po hol yeke kinmiriŋ. 6 Be, ya balem bana goŋ mat Al Kuruŋyen miyoŋ 7 gore mata 7 kafuram wor po goyen forok yirniŋ yeŋ siŋare katamiŋ. Miyoŋ gobe amil sobam faykek wor po milmulkeŋ goyen hor yirtiŋ hinhan. Irde gol beleŋ po kaŋ yara irtiŋ goyen dumuŋde bili irtiŋ hinhin. 7 Be, det biŋfut miŋyaŋ sipte Doyaŋ Al Kuruŋyen keperd keperd gasuŋ milgu irtiŋ hinhan goyen uŋkureŋ

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kura beleŋ kuwe gol beleŋ po yirtiŋ 7 goyen Al Kuruŋyen miyoŋ 7 go
yunyiŋ. Kuwe 7 bana goŋbe gwahader hiyen al Al Kuruŋ gote beararmiŋ
fe makiŋ yirtiŋ yara hinhan. 8 Irke Al Kuruŋyen ya balem bana goŋbe Al
Kuruŋyen deŋem turŋuŋ yaŋ wor poya saŋiŋmiŋ kuruŋ wor poya goyen
kawan forok yird yird kaki beleŋ makiŋ hiriŋ. Irkeb al kura epte ma ya
bana goŋ hurkutek hiriŋ. Ya balem bana goŋbe Al Kuruŋyen miyoŋ 7
gore mata kafuram 7 forok yirtek goyen hubu heŋ pasi yirke gab igiŋ
hurkutek hiriŋ.

Al Kuruŋyen bearar gote kuwe 7

16 1 Be, go kamereb al melak kura Al Kuruŋyen ya balem bana goŋ
mat kuware po Al Kuruŋyen miyoŋ 7 goyen yinke nurmiriŋ.
Meremiŋbe gahade: "Kunaŋ. Kuŋ Al Kuruŋyen bearar kuwe 7 bana haŋ
goyen megen wogornaŋ," yinyiŋ. 2 Be, gwaha yinkeb miyoŋ meheŋde
niŋ gore kuŋ kuwemiŋ goyen megen wogoryiŋ. Irkeb usu yeneŋmiŋ
kafuramya misiŋmiŋ buluŋ wor poya goyen dapŋa duwi kafuram gote
deŋe uliŋde soŋ yirtiŋ marya dapŋa gote toneŋ doloŋ irde haŋyen marya
gote uliŋde forok yamiŋ.
3 Be, Al Kuruŋyen miyoŋ 7 goyen irawamiŋ beleŋ kuwemiŋ makaŋ
alare wogoryiŋ. Wogorkeb makaŋbe al kamtiŋde dari yara hiriŋ. Irkeb
makaŋde niŋ dapŋa tumŋaŋ kamamiŋ.
4 Be, Al Kuruŋyen miyoŋ 7 goyen karwomiŋ beleŋ fe karkuwaŋyaŋya
fe diliŋyaŋya kuwemiŋ wogorke dari po hiriŋ. 5 Yeŋ beleŋ gwaha tikeb
Al Kuruŋyen miyoŋ kura fe doyaŋ yirde hiyen goreb gaha yeke nurmiriŋ:
"Al Wukkek wor po, gebe hakot hinhan, gayenter wor ha. Ge beleŋ al
merem yaŋ yird yird gobe huwak wor po. 6 Go yirha mar gobe gere
alya bereya goya mere basaŋ margeya goyen gasa yirke darim wok yeŋ
kamamiŋ. Goke teŋ ge beleŋ go mar goyen wolmiŋeŋ yirde dari nenaŋ
yeŋ yunha gobe gwaha yirtek po yirha," yiriŋ.
7 Irkeb al melak kura Al Kuruŋ galak ird ird altare mat forok yeke
nurmiriŋ. Meremiŋbe gahade: "Fudinde, Al Kuruŋ, gebe Doyaŋ Al Kuruŋ,
tareŋgebe kuruŋ wor po! Ge beleŋ merem yaŋ yirde ha gobe fudinde mat
yirde ha, irde huwak wor po teŋ ha," yiriŋ.
8 Be, Al Kuruŋyen miyoŋ 7 goyen siptemiŋ beleŋ kuwemiŋ naŋa diliŋ
hende wogoryiŋ. Irkeb naŋa gobe tareŋ po temeyde alya bereya kumga
yirtek saŋiŋ miŋyaŋ hiriŋ. 9 Be, alya bereya gobe naŋa gote uka buluŋ
wor po gore kumga yiryiŋ. Irkeb go mar gore mata kafuram gwahade
goyen doyaŋ yirde hi al Al Kuruŋ goyen karan uramiŋ. Irde mata
buluŋmiŋ yubul ma teŋ Al Kuruŋ niŋ biŋ mulgaŋ ma hamiŋ. Irde Al
Kuruŋ deŋem turŋuŋ yaŋ ma iramiŋ.
10 Be, Al Kuruŋyen miyoŋ 7 goyen siptesoŋoŋmiŋ beleŋ kuwemiŋ
dapŋa duwi kafuram gote keperd keperd gasuŋ hende wogoryiŋ. Gwaha

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

irkeb dapŋa duwi kafuram gore alya bereyamiŋ doyaŋ yirde hiyen naŋa
kuruŋ gobe kidoma beleŋ aw uryiŋ. Irkeb mel gobe kandukŋeŋ wor po
nurdeb melak yisamiŋ. 11 Irdeb uliŋ misiŋ kateŋ haŋ goya usumiŋya goke
teŋ Al Kuruŋ saŋiŋmiŋ kuruŋ wor po goyen karan uramiŋ. Irde mata
buluŋmiŋ yubul teŋ yeŋ ge biŋ mulgaŋ hetek ma yiryiŋ.
12 Be, Al Kuruŋyen miyoŋ 7 goyen 6miŋ beleŋ fe kuruŋ Yufretis ineŋ
haŋyen go hende kuwemiŋ wogoryiŋ. Gwaha irkeb Yufretis fe kuruŋ
gobe pet yiriŋ. Gobe naŋa waŋ waŋ beleŋ mat doyaŋ mar karkuwaŋ waŋ
waŋ niŋ beleŋ kerd yune yeŋbe gogo fe goyen pet yiriŋ. 13 Be, gor matbe
det toneŋ buluŋ karwo kura huri yara goyen yinmiriŋ. Det toneŋ kurabe
deregon mohoŋ bana mat katyiŋ, irde kurabe dapŋa duwi kafuram gote
mohoŋ bana mat katyiŋ, irde funaŋbe Al Kuruŋyen mere basaŋ al falkuk
gote mohoŋ bana mat katyiŋ. 14 Det toneŋ gobe uŋgura, mata tiŋeŋ
turŋuŋ yaŋ wor po goyen forok yirde haŋyen gote toneŋ. Toneŋ goreb Al
Kuruŋ watek nalu kuruŋ goyenter asogo irde fuleŋa irniŋ yeŋbe megen
niŋ doyaŋ mar karkuwaŋ goyen yawaŋ gabu yird yird niŋ kwamiŋ.
15 Be, goya goyenbe al melak kura forok yeke nurmiriŋ. Meremiŋbe
gahade: “Ga nurnaŋ! Nebe al kura kawe al goyare wayeŋ tiya yeŋ ma
nurde hikeya wayyeŋ go gwahade goyen tiyeŋ. Niŋgeb al kura kawe al
goyare wayyeŋ yeŋ ma nurdeya ma ferde uliŋhormiŋ kerde pet titiŋde
hiyeŋ go gwaha goyen, ne waŋ waŋ niŋ doyaŋ heŋ keŋkela hinayiŋ
marbe Al Kuruŋ beleŋ guram yirde tareŋ yiryeŋ. Gogab kawe al beleŋ
waŋ bemel irke kupsoŋ al diliŋde kuŋ memya ma hiyyeŋ go gwahade
goyen po, ne niŋ keŋkela doyaŋ heŋ hinayiŋ mar wor memya ma
henayiŋ,” yiriŋ.
16 Be, go kamereb det toneŋ buluŋ beleŋ megen niŋ doyaŋ mar
karkuwaŋ gasuŋ kura Hiburu mere mat Amagedon ineŋ haŋyende gor
gabu yiramiŋ.
17 Be, Al Kuruŋyen miyoŋ 7 goyen funaŋmiŋ beleŋ naŋa kota kuwemiŋ
wogoryiŋ. Irkeb Al Kuruŋyen ya balem bana Doyaŋ Al Kuruŋyen keperd
keperd gasuŋde gor mat al melak kuruŋ kura forok yeŋbe, “Gog po hubu
hihi!” yiriŋ. 18 Irkeb dagamel teŋ daga kateŋ hururuŋ teŋ niniŋa kuruŋ
wor po forok yiriŋ. Al megen forok yamiŋde mat waŋ waŋ gayenter
niniŋa gwahade kura ma forok yeŋ hitiŋ. Niniŋa gobe buluŋ wor po,
niniŋa teŋ hitiŋ kuruŋ gote folek wor po. 19 Be, niniŋa go forok yekeb
taun kuruŋ Babilon gobe gilgalaŋ irde karwo hamiŋ. Irde taun karkuwaŋ
hoyaŋ megen haŋ kuruŋ goyen wor gwamuŋ yurtiŋ hinhan. Al Kuruŋbe
Babilon[j] taun kuruŋde niŋ mar gote mata buluŋ goke biŋ sir ma yiriŋ
geb, mata buluŋmiŋ goke bearar teŋ gwamuŋ yuryiŋ. Gobe beararmiŋ
wain yuntiŋeŋ yiryiŋ. 20 Irkeb motmot tumŋaŋ hubu hamiŋ, irde dugu

---

[j] **16:19** Babilonbe Rom niŋ yitiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

wor hubu hamiŋ. 21 Irde naŋkiŋde mat kigariŋ bilmiŋ hora yara hitiŋ
gore al hitte kuruŋ po katyiŋ. Kigariŋ bilmiŋ uŋkureŋ horam hitiŋ gote
kandukmiŋbe 50 kilogram kanduk wor po. Be, kigariŋ hora yara hitiŋ
katyiŋ goke al beleŋ Al Kuruŋ karan uramiŋ. Mata forok yiriŋ gobe
kanduk kuruŋ wor po geb, gogo karan uramiŋ.

Belen niŋ bereya Dapŋa duwi kafuramya

17 1 Be, Al Kuruŋyen miyoŋ 7 kuwe 7 yanartiŋ mar goyen uŋkureŋ
kura beleŋ ne hitte waŋbe gaha ninyiŋ: "Wake kure. Kuŋ
belen niŋ bere kura fe karkuwaŋ budam hende keperde hi goyen daha
mat Al Kuruŋ beleŋ gwamuŋ uryeŋ goyen gikala gire. Bere gobe taun
kuruŋ kura fe karkuwaŋ kahalte irtiŋ go goyen. 2 Megen niŋ doyaŋ mar
karkuwaŋ beleŋ bere goya duwan teŋ teŋ mata teŋ haŋ. Irde megen haŋ
marbe wain nene kukuwa heŋ haŋyen yara bere gote mata buluŋ goyen
uliŋ bana hilyaŋ kuŋ pasi hekeb yende mata po gama irde buluŋ wor po
hitiŋ haŋ," ninyiŋ.
3 Be, Holi Spirit beleŋ ketal nurkeb miyoŋ gore sawsawa po kuruŋ
naŋa bana goŋ nukuriŋ. Gorbe bere kura dapŋa duwi kafuram kura
goyen hende kipirtiŋde hike kinmiriŋ. Dapŋa gote uliŋbe bukkeŋhel.
Irde uliŋdebe Al Kuruŋ sukal ird ird mere po makiŋ hitiŋ. Dapŋa duwi
gobe tonaŋ 7ya hirkam 10 miŋyaŋ hinhin. 4 Bere gote amil umŋa kurabe
bukkeŋhel, irde kurabe bukkeŋ wor po moŋ digulakya suluk irtiŋ[k] yara
goyen hor irtiŋ hinhin. Irde golya hora kusamuŋ damum hende wor
poya gore po umŋa titiŋ. Irde pal hora selweŋ yara damum hende wor
po goyen manaŋ yade uliŋ umŋa irtiŋ hinhin. Bere gobe gisu gol beleŋ
irtiŋ goyen haniŋ yase beleŋ tanartiŋ hinhin. Gisu bana goŋbe mata
memyakya leplep mata mormokya goyen makiŋ hitiŋ hinhin. 5 Bere gote
kimiŋdebe deŋem kura miŋ banare hitiŋ goyen katiŋ hinhin. Deŋembe
gahade:

BABILON KURUŊ, BELEN NIŊ BERE KURUŊ GATE MILIŊ, IRDE MEGEN
NIŊ MARTE MATA BULUŊ GOTE MIŊ BIRIŊ

6 Bere gore Al Kuruŋyen alya bereya budam gasa yirke kamamiŋ. Irkeb
bere gore dari goyen wain nene kukuwa hitiŋ yara tiyyiŋ goyen kinmiriŋ.
Mel gobe Yesu gama irkeb gogo gasa yirke kamamiŋ.
Be, nebe bere go keneŋbe kukuwamŋeŋ wor po nurmiriŋ. 7 Irkeb Al
Kuruŋyen miyoŋ nukuriŋ goreb, "Daniŋ kukuwamŋeŋ nurde ha? Bere
gote miŋ banare hinhin goyen momoŋ gireŋ. Irde dapŋa duwi kafuram
tonaŋ 7, irde hirkam 10 miŋyaŋ, bere gore go hende keperde hi dapŋa
duwi gote miŋ wor momoŋ gireŋ. 8 Be, dapŋa duwi kafuram wor po

---

[k] **17:4** Bukkeŋya digulakya suluk yirke umŋa hoyaŋ kura forok yeŋ hiyen. Umŋa goreb doyaŋ marte amil umŋa yirde haŋyen.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kenha gobe bikkeŋ hinhin. Gega gayenterbe go ma hi. Goyenbe kame mete dukuŋ wor po kimyaŋ miŋmoŋ bana mat waŋ forok yiyyeŋ. Forok yekeb mayke hugiŋeŋ kamyeŋ. Goyenbe dapŋa go megen forok yekeb megen niŋ mar beleŋ keneŋbe diliŋ fot yenayiŋ. Dapŋa gobe kamyiŋ gega, sopte forok yekeb gogo keneŋbe diliŋ fot yeŋ amaŋ henayiŋ. Amaŋ henayiŋ mar gote deŋembe Al Kuruŋ beleŋ megeŋya naŋkiŋya forok yiryiŋde mat waŋ waŋ gayenter Al Kuruŋya hitek marte deŋem katiŋ asaŋde gor ma haŋ.

9 "Niŋgeb mata forok yitiŋ goyen bebak tiye yeŋbe keŋkela po dufay hawayiŋ. Dapŋa duwi kafuram gote tonaŋ 7be higiliŋ 7 niŋ yitiŋ. Higiliŋ 7 go hendebe belen niŋ bere goyen keperde hiyen. 10 Higiliŋ 7 gobe doyaŋ mar karkuwaŋ 7 niŋ manaŋ yitiŋ. Doyaŋ mar karkuwaŋ 7 bana goyen siptesoŋoŋbe bikkeŋ forok yeŋbe hubu hamiŋ. Irde doyaŋ al kuruŋ uŋkureŋbe gayenter hi. Irde doyaŋ al kuruŋ funaŋbe hako waŋ hi. Yeŋ wayyeŋbe nalu dolfonde po alya bereyamiŋ doyaŋ yirdeb hubu hiyyeŋ. 11 Dapŋa duwi kafuram bikkeŋ kamtiŋ geb, gayenterbe goyen ma hi gega, kame wayyeŋ goreb doyaŋ mar karkuwaŋ 7 go kamereb al gergeŋ kura forok yeŋbe doyaŋ mar karkuwaŋ 7 goyen basaŋ heŋ doyaŋ al kuruŋ hiyyeŋ. Gega al go wor doyaŋ mar karkuwaŋ 7 goya tuŋande. Irde kame buluŋ wor po heŋ hubu hiyyeŋ.

12 "Be, dapŋa duwi kafuram gote hirkam 10 yenha gobe doyaŋ mar karkuwaŋ hoyaŋ 10 go goyen. Mel gobe alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird tareŋ goyen ma yawartiŋ haŋ. Gega doyaŋ mar karkuwaŋyen saŋiŋ teŋ dapŋa duwi kafuram goya heŋ alya bereya doyaŋ yirde hinayiŋ gega, heŋ ga moŋ saŋiŋmiŋ hubu hiyyeŋ. 13 Doyaŋ mar karkuwaŋ 10 gobe dufay uŋkureŋ po kerdeb alya bereyamiŋ doyaŋ yird yird tareŋmiŋ goyen gabu irde dapŋa duwi kafuram go po unnayiŋ. 14 Irde mel gore Sipsip dirŋeŋ goyen asogo irdeb fuleŋa irnayiŋ. Goyenpoga Sipsip dirŋeŋ gobe doyaŋ marte Kuruŋmiŋ, irde doyaŋ mar karkuwaŋ gote Kuruŋmiŋ geb, mel goyen fole yiryeŋ. Sipsip dirŋeŋ gote alya bereya yeŋ beleŋ hoy yirde basiŋa yirkeb biŋde mat fudinde po gama irde haŋ mar wor yeŋya gabu heŋbe doyaŋ mar karkuwaŋya dapŋa duwi kafuramya goya arde fole yirnayiŋ," ninyiŋ.

15 Be, go kamereb Al Kuruŋyen miyoŋ gore sopte gaha ninyiŋ: "Fe karkuwaŋ hende belen niŋ bere gore keperde hike yenha fe gobe al sikkeŋ umŋam kurayen kurayen, al miŋ hoyaŋ hoyaŋ, naŋa karkuwaŋ karkuwaŋ, irde al merem kurayen kurayen teŋ haŋ mar go goyen. 16 Be, dapŋa duwi kafuram goya hirkam 10ya yenha goreb belen niŋ bere goyen biŋ ar irnayiŋ. Irde bere go buluŋ buluŋ irde detmiŋ goraŋ irde uliŋ umŋa manaŋ yuguya tikeb kupsoŋ hiyyeŋ. Irke bere gote gasoŋ talde neneb kak po kumga tinayiŋ. 17 Go tinayiŋ gobe gwaha po tinayiŋ yeŋ Al Kuruŋ beleŋ dufay kirtiŋ geb, gogo tinayiŋ. Niŋgeb doyaŋ mar

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 gore tareŋmiŋ tumŋaŋ gabu irde dapŋa duwi kafuram goyen uneŋbe
gama irnayiŋ gogo. Mel go gwaha teŋ kuŋ kuŋbe Al Kuruŋyen mere
gote iginеŋ kawan forok yetek nalu goyen forok yiyyeŋ. 18 Be, belen niŋ
bere go kenha gobe taun kuruŋ wor po go goyen. Megen niŋ doyaŋ mar
karkuwaŋ hoyaŋ gobe yende yufukde haŋ," ninyiŋ.

Babilon taun gobe buluŋ hiriŋ

18 1 Be, go kamereb Al Kuruŋyen miyoŋ hoyaŋ kura Al Kuruŋyen
gasuŋde mat kateŋ hike kinmiriŋ. Yeŋbe deŋem yaŋ wor po,
uliŋde matbe saŋiŋmiŋ hulsi yara forok yekeb megeŋ kuruŋ gayen
wuk yeŋ tukuriŋ. 2 Be, yeŋ beleŋ mere kuruŋ po teŋbe, "Babilon taun
kuruŋ wor po gobe gwamuŋ urtiŋ! Buluŋ wor po hitiŋ! Irkeb taun gobe
uŋgurayen gasuŋ hitiŋ. Irde det toneŋ buluŋ wor bana goŋ haŋ. Irde nu
Al Kuruŋ diliŋde tikiŋ miŋyaŋ gore bana goŋ hagam yirde haŋ. 3 Naŋa
karkuwaŋ karkuwaŋ tumŋaŋ gobe nene kukuwa wor po hetek wain bere
gore yunyiŋ. Wain gobe leplep matamiŋ go goyen. Megen niŋ doyaŋ mar
karkuwaŋ wor bere goya feramiŋ. Irkeb samuŋ ya miŋyaŋ haŋ marbe
bere gore det damum hende hoyaŋ goyen yeŋ hitte damu teŋ hike hora
kuruŋ wor po yade hinhan," ninyiŋ.
4 Be, go kamereb naŋkiŋde mat al melak hoyaŋ kura forok yeke
nurmiriŋ. Meremiŋbe gahade:
"Alya bereyane, bere belen niŋ go tubul teŋ kunaŋ.
Gogab yeŋ mata buluŋ teŋ hiyen gwahade ma teŋ hinayiŋ.
Irde matamiŋ gote muruŋgem buluŋ tiyyeŋ goyen deŋya ma
tenayiŋ.
5 Gobe bere gote mata buluŋbe pipkatoka irke naŋkiŋ sisaŋ urtiŋ
hinhin geb, gago dineŋ hime.
Al Kuruŋbe mata buluŋmiŋ goke biŋ sir ma yeŋ hiyen geb, gago
dineŋ hime.
6 Niŋgeb bere gore daha kura dirtiŋ gobe gwahade po wol heŋ unnaŋ.
Yeŋ beleŋ buluŋ diryiŋ goyen wolmiŋeŋbe yeŋ beleŋ dahade duntiŋ
goyen tebaŋ go hende kerde kuruŋ po unnaŋ.
Yeŋ beleŋ gisumiŋde wain saŋiŋ dunyiŋ goyen wolmiŋeŋbe wain
tareŋ wor po yeŋ beleŋ irde dunyiŋ gote folek goyen gisumiŋ bana
goŋ po wok irde unnaŋ.
7 Bere go deŋem turŋuŋ yaŋ heŋ det damum hende wor po goyen po
yade amaŋ heŋ hinhin geb,
dahade amaŋ heŋ hinhin gwahade po uliŋ misiŋ kateŋ kanduk
kuruŋ wor po nurde hiyeŋ.
Biŋdebe yiŋgeŋ turuŋ irdeb,
'Nebe doyaŋ bere kuruŋ, irde beretap moŋ.
Ne hittebe kandukŋeŋ nurtek mata kura ma forok yiyyeŋ,' yeŋ hi.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Niŋgeb nalu kurare kurab bere gobe matamiŋ gote muruŋgem buluŋ
wor po tiyyeŋ:
Garbam buluŋ teŋ, biŋde kandukŋeŋ nurde, biŋge kamde hiyeŋ.
Irde kak beleŋ nen unyeŋ.
Al Kuruŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ tareŋmiŋ kuruŋ wor po gore bere
goyen merem yaŋ iryeŋ geb,
gogo gwahade forok yiyyeŋ," yiriŋ.
9 Be, al melak kura naŋkiŋde mat forok yiriŋ gore sopte gaha yeke
nurmiriŋ: "Megen niŋ doyaŋ mar karkuwaŋ bere goya ferde bere gote
samuŋ damum hende hoyaŋ teŋ teŋ mata gama iramiŋ marbe bere go
humga kuyeŋ gote kakim kennayiŋ. Irde yeŋ ge eseŋ obam teŋ hinayiŋ.
10 Mel gobe bere go uliŋ misiŋ kuruŋ kateŋ hike keneŋ kafura wor po heŋ
gisaw po heŋ esinayiŋ. Irdeb, 'Kafuram wor po! Kafuram wor po! Awo,
taun kuruŋ wor po Babilon! Bemel po uguŋ naluge forok yihi!' yenayiŋ.
11 "Irdeb samuŋ ya miŋyaŋ marbe, 'Detniniŋ kuruŋ damu teŋ hiyen
berebe gogo hubu hihi geb, al gore kura detniniŋ damu titek moŋ,' yeŋ
nurdeb bere goke eseŋ obam teŋ hinayiŋ. 12 Al kura gore waŋ mel gote
gol, silwa, hora kusamuŋ wor po, pal hora selweŋ yara damum hende,
irde amil faykek igiŋ wor po, amil umŋam bukkeŋya digulakya suluk
yirtiŋ, irde silika amilyabe amil bukhel yitiŋ goyen damu titek berebe
hubu hihi geb, goke esinayiŋ. He kurayen kurayen hamiŋ kusamuŋ wor
po gore det yirtiŋ, irde kurabe dapŋa kura elefant gote bilŋam beleŋ po
det kurayen kurayen yirtiŋ, irde he damum hende wor po gore po det
yirtiŋ, irde barasya ainyabe hora milmulŋeŋya gore po det yirtiŋ goyen
damu titek bere gobe gogo hubu hihi yeŋ goke esinayiŋ. 13 Irde miyow,
biŋge hapek yirtek det, irde det kumga tike hamiŋ igiŋ forok yeŋ haŋyen
goyen, irde he fimiŋ hamiŋ igiŋ wor po kurayen kurayenyabe, wain, olip
fimiŋ, palawaya witya igiŋ muŋ wor po, bulmakaw, sipsip, hos, irde nima
hos beleŋ yuluŋ teŋ haŋyen goyabe, meteŋ mar dulŋeŋya goyen damu
titek bere gobe gogo hubu hihi yeŋ goke esinayiŋ. Go mar gobe alya
bereya kura meteŋ mar yirde bere go unke damu teŋ hiyen.
14 "Go mar goreb bere go kamke keneŋbe, 'Det igiŋ yawareŋ yeŋ nurde
hayen kuruŋ gobe gigeŋ kamkeb hubu hihi. Samuŋgeya detge igiŋ wor
poya goyen tumŋaŋ yubul taha geb, epte ma sopte yenayiŋ!' innayiŋ.
15 Samuŋ ya miŋyaŋ mar bere gore detmiŋ damu tike horam yaŋ heŋ
haŋyen mar gobe bere goyen uliŋ misiŋ kuruŋ po kateŋ hike keneŋbe
kafura wor po heŋ tubul teŋ gisaw po hinayiŋ. Irde bere goke eseŋ obam
teŋbe, 16 'Kafuram wor po! Kafuram wor po! Awo, Taun kuruŋ. Taun
gobe bere gogo, yeŋbe amil igiŋ bukkeŋya digulakya suluk yirtiŋ goya
bukkeŋhel yitiŋ goya hor yirde hiyen. Irde golya hora kusamuŋ wor poya
pal hora selweŋ yara damum hende wor po goya goyen yade uliŋ umŋa
teŋ hiyen. 17 Goyenbe samuŋmiŋ kuruŋ gobe bemel po hubu hihi!' yenayiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Niŋgeb hakwa doyaŋ yird yird marte karkuwaŋmiŋ, irde alya bereya
hakwa hende kuŋ haŋ mar, hakwa hende meteŋ teŋ haŋ maryabe makaŋ
alare heŋ dapŋa yade hora teŋ haŋ marya tumŋaŋ bere go tubul teŋ
gisaw po hinayiŋ. 18 Mel gore bere go humga kuŋ hiyeŋ gote kakim
keneŋbe kuware po, 'Bikkeŋbe taun kuruŋ wor po gahade gayen kura
ma hinhin!' yenayiŋ. 19 Irdeb bere goyen kamde hinhin goke biŋ misiŋ
nurdeb yiŋgeŋde tonaŋde mulowo wogordeb eseŋ obam teŋbe, 'Kafuram
wor po! Kafuram wor po! Awo, Taun kuruŋ. Taun bana goŋ al kura
hakwa miŋyaŋ mar gobe taun gote samuŋya detmiŋ hakwamiŋ hende
yawaŋbe hora kuruŋ yade haŋyen. Goyenbe bemel po taun gobe detmiŋ
goya tumŋaŋ mugol nihi!' yenayiŋ. 20 Gega Al Kuruŋyen gasuŋde haŋ
marbe bere go kamde hi goke amaŋ henayiŋ. Deŋ Al Kuruŋyen alya
bereya aposelya porofetyabe bere gore buluŋ buluŋ dirtiŋ goyen goke
merem yaŋ irtiŋ goke amaŋ henayiŋ!" yiriŋ.
21 Be, go kamereb Al Kuruŋyen miyoŋ kura saŋiŋmiŋ kuruŋ wor po
goreb hora kuruŋ kura goyen teŋbe makaŋ alare timiyyiŋ. Hora gote
kuruŋmiŋbe wit bilmiŋ karka teŋ palawa irde haŋyen hora kuruŋ wor
po hos beleŋ tuluŋ teŋ haŋyen go gwahade goyen. Be, Al Kuruŋyen
miyoŋ gore hora go temeydeb, "Hora kuruŋ go makaŋ ala bana kurka
gwahade goyen po, ge Babilon taun kuruŋ goyen gad gemeyke makaŋ
ala bana kurkuŋ sopte ma po forok yawayiŋ. 22 Tikiŋde niŋ det hap ineŋ
haŋyen gote tikiŋ, buleluŋyen tikiŋ, bigulyen tikiŋyabe al beleŋ tikiŋ
heŋ haŋyen tumŋaŋ goyen go ma sopte nurayiŋ. Irde samuŋ yare meteŋ
teŋ haŋ mar manaŋ sopte ma yenayiŋ. Wit bilmiŋ karka teŋ palawa ird
ird gote hora migiriŋ manaŋ sopte ma po nurayiŋ. 23 Hulsi melak kura
ge bana sopte melak ma henayiŋ. Tikiŋ merere niŋ tikiŋ sopte ma po
nurayiŋ. Ge Babilon taun bana goŋ samuŋ ya miŋyaŋ marbe hora teŋ teŋ
saŋiŋmiŋ kuruŋ wor po. Gega ge beleŋ merebal matare mata buluŋ forok
irde alya bereya megen hike kwa kuruŋ goyen usi yirariŋ. 24 Taun gobe
Al Kuruŋyen alya bereya, irde porofet, irde alya bereya megen hinhan
goyen gasa yirke kamamiŋ kuruŋ gote muruŋgem tihibe gago humga
kwa," yiriŋ.

19 1 Be, go kamereb Al Kuruŋyen gasuŋde al buda kuruŋ kura beleŋ
kuware gaha yeke nurmiriŋ: "Haleluya, Al Kuruŋ turuŋ irniŋ! Al
Kuruŋbe Dumulgaŋ teŋ teŋ Al, deŋembe turŋuŋ yaŋ wor po, tareŋmiŋ
manaŋ kuruŋ wor po. 2 Yeŋ beleŋ alyen mata yeneŋ igiŋ ma buluŋ yineŋ
yineŋ gobe huwak irde fudinde mat teŋ hiyen. Al Kuruŋbe belen niŋ
bere gore leplep matamiŋde alya bereya megen haŋ kuruŋ gayen buluŋ
yiryiŋ goke merem yaŋ ira. Irde bere gore Al Kuruŋyen meteŋ mar gasa
yirke kamamiŋ gote wolmiŋeŋ ira," yamiŋ. 3 Be, gwaha yeŋbe sopte po,
"Haleluya! Bere go humga kuŋ hi gote kakimbe gwahader hurkuŋ hiyeŋ,"
yamiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 Be, gwaha yekeb Al Kuruŋyen alya bereyat doyaŋ marte parguwak 24
goya det biŋfut miŋyaŋ sipteya gore wulgurut yeŋ Doyaŋ Al Kuruŋyen
gasuŋde keperde hi al Al Kuruŋ goyen doloŋ iramiŋ. Irdeb kuware po,
"Fudinde wor po! Al Kuruŋ turuŋ irniŋ ko!" yamiŋ.
5 Irkeb go kamereb al melak kura Doyaŋ Al Kuruŋyen keperd keperd
gasuŋde mat forok yeŋbe gaha yiriŋ: "Deŋ Al Kuruŋyen meteŋ mar, Al
Kuruŋniniŋ turuŋ irnaŋ. Deŋ al deŋem yaŋya deŋem moŋya Al Kuruŋ
kafura irde haŋ marbe turuŋ irnaŋ!" yiriŋ.
6 Irde go kamereb al buda kuruŋ beleŋ kuware mere tike nurmiriŋ.
Meremiŋbe kuruŋ wor po, fe kuruŋ hamulare solok yeŋ kateŋ migiriŋ teŋ
hi yara, irde daga kateŋ hi yara nurmiriŋ. Meremiŋbe gahade: "Haleluya!
Al Kuruŋ turuŋ irniŋ ko. Al Kuruŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ tareŋmiŋ kuruŋ
wor po. Yeŋ po ga det kuruŋ gayen doyaŋ yirde hi. 7 Sipsip dirŋeŋ bere
teŋ teŋ nalu forok yeke bere[1] gobe goke gitik titiŋ hi. Niŋgeb goke igiŋ po
nurde amaŋ heŋbe deŋem turŋuŋ yaŋ irtek! 8 Amil igiŋ wor po wukkek
irde milmulkeŋ goyen hor ird ird niŋ bere goyen untiŋ. (Amil igiŋ gobe
Al Kuruŋyen alya bereyat mata huwak niŋ yitiŋ.)
9 Be, go kamereb Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ ninyiŋ. "Mere kura gahade
kaya: 'Sipsip dirŋeŋ goyen bere teŋ teŋ gote dula matare wanayiŋ marbe
amaŋ henayiŋ,' kayayiŋ," ninyiŋ. Irde sopte, "Mere gabe Al Kuruŋyen
mere fudinde wor po," ninyiŋ.
10 Gwaha ninkeb kahaŋ miŋde kateŋ doloŋ ireŋ timiriŋ. Irkeb, "Gwaha
ma nirayiŋ! Ne wor ge yara po Al Kuruŋyen meteŋ al geb. Kadge yago
Yesuyen mere gama irde haŋ mar gwahade yara po geb. Yesuyen merebe
porofet beleŋ Holi Spirityen saŋiŋde yitiŋ geb, Al Kuruŋ po ga doloŋ
irayiŋ!" ninyiŋ.

Hos faykek hende kipirtiŋ al

11 Be, go kamereb Al Kuruŋyen gasuŋde niŋ yame hol yekeb hos faykek
kura hike kinmiriŋ. Hos go hende kipirtiŋ hinhin al gote deŋembe "Biŋde
mat fudinde meteŋ teŋ teŋ al, irde Mere Fudinde teŋ teŋ al". Yeŋ beleŋ
alyen mata igiŋ ma buluŋ yineŋ fuleŋa teŋ hiyen gobe mata huwak mat
gwaha teŋ hiyen. 12 Al gote diliŋbe kak melak yara, tonaŋdebe doyaŋ al
kuruŋyen tonaŋhor budam haŋ. Irde deŋe kura uliŋde katiŋ hi gega, deŋe
goyen al hoyaŋbe go ma nurde haŋ, yiŋgeŋ po ga nurde hi. 13 Yeŋbe amil
ulyaŋ dari bana kirtiŋ goyen hor irtiŋ hi. Al gote deŋembe "Al Kuruŋyen
Mere." 14 Al Kuruŋyen gasuŋde niŋ fuleŋa mar beleŋ al go gama irde
hinhan. Mel gobe amil igiŋ wor po faykek irde wukkeŋ goyen hor yirde
hos faykek hende keperde kame gama irde hinhan. 15 Meheŋ heŋ hinhin
al gote mohoŋ bana matbe fuleŋare niŋ bidila misiŋ yaŋ kura waŋ

---

[1] **19:7** Bere gobe Yesuyen alya bereya sios niŋ yitiŋ.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

hinhin. Bidila gobe naŋa karkuwaŋ karkuwaŋ bana haŋ mar gasa yird
yird niŋ mohoŋde hinhin. Yeŋ beleŋ naŋa karkuwaŋ karkuwaŋ goyen
doyaŋ al kuruŋyen kutum ain beleŋ po irtiŋ goyen tanarde doyaŋ yirde
hikeb kafura henayiŋ. Irde mel goke Al Kuruŋ saŋiŋmiŋ kuruŋ wor po hi
gore bearar teŋ hiyen goyen yikala yire yeŋ wain karka teŋ fimiŋ gilyaŋ
hitiŋ yara yiryeŋ. 16 Amil hor irtiŋ go hendeya bulhekdeyabe deŋe kura
gahade katiŋ hinhin:

MEGEN NIŊ DOYAŊ MAR KARKUWAŊDE KURUŊMIŊ, IRDE DOYAŊ MARTE KURUŊMIŊ

17 Be, gor mat Al Kuruŋyen miyoŋ kura naŋa diliŋ hende huwarde
hike kinmiriŋ. Yeŋ beleŋ kuware po nu kurayen kurayen naŋa kota
foy teŋ kuŋ hinhan kuruŋ goyen yinyiŋ. “Wanaŋ. Waŋ Al Kuruŋyen
dula mata kuruŋde gar gabu irnaŋ. 18 Gogab megen niŋ doyaŋ mar
karkuwaŋ, fuleŋa marte karkuwaŋmiŋ, al tareŋ miŋyaŋ mar, hosya go
hende keperde kuŋ haŋ marya gote hakwam gote gasoŋ talde nenayiŋ.
Al tumŋaŋ, al dufaymiŋde kuŋ haŋ marya meteŋ mar dulŋeŋya, irde al
deŋem yaŋya deŋem moŋyat hakwam gote gasoŋ nenayiŋ,” yinyiŋ.
19 Be, gor matbe dapŋa duwi kafuram goya megen niŋ doyaŋ mar
karkuwaŋyabe fuleŋa marmiŋya beleŋ hos faykek hende kipirtiŋ
hinhin al goya fuleŋa marmiŋya arniŋ yeŋ gabu irde hike yinmiriŋ.
20 Goyenpoga dapŋa duwi kafuram gobe teŋ fere tiyamiŋ. Porofet falkuk
dapŋa duwi kafuram goke teŋbe mata tiŋeŋ turŋuŋ yaŋ forok yirde
hinhin al goyen wor yeŋya tumŋaŋ fere titiŋ po hinaryum. Usi porofet
gobe mata tiŋeŋ goyen forok yirde alya bereya dapŋa duwi kafuram gote
deŋem uliŋde teŋ dapŋa gote toneŋ irtiŋ det goyen doloŋ irde hinhan
mar usi yirde hinhin. Niŋgeb dapŋa duwi kafuram goya porofet falkukya
gobe diliŋ gergeŋ hikeya salfa hora humga kuŋ buk yeŋ fe ala yara
hitiŋ bana goŋ yemeyamiŋ. 21 Fuleŋa marmiŋbe fuleŋare niŋ bidila hos
faykek hende hi al gote mohoŋ bana mat waŋ hinhin gore po gasa yirke
kamamiŋ. Irkeb nu tumŋaŋ waŋ gasoŋ talde nene biŋ makiŋ hamiŋ.

Dama 1,000

20 1 Be, gor matbe Al Kuruŋyen miyoŋ kura gasuŋmiŋde mat kateŋ
hike kinmiriŋ. Yeŋbe Mete Dukuŋ wor po kimyaŋ miŋmoŋ bana
kurkuŋ kurkuŋ yame goyen hol ird ird ki miŋyaŋ. Irde haniŋdebe sen
kuruŋ wor po kura tanartiŋ manaŋ. 2 Yeŋ beleŋ deregon goyen tiriŋ.
Deregon gobe kunere bikkeŋ hinhin go goyen. Gote deŋembe Uŋgura,
kurabe Satan ineŋ haŋyen. Be, Al Kuruŋyen miyoŋ gore Satan goyen
dama 1,000 gwahade fere titiŋde hiyeŋ yeŋ teŋ fere tiyyiŋ. 3 Irdeb Satan
goyen Mete Dukuŋ wor po bana temeydeb mete gote yame taŋ kiŋ urdeb
al kura beleŋ epte ma hol irnayiŋ yeŋ Al Kuruŋyen deŋere soŋ iryiŋ.
Gogab dama 1,000 bana goŋ Satan beleŋ epte ma alya bereya megen

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

haŋ kuruŋ goyen usi yiryeŋ. Dama 1,000 go hubu hekeb Satan go siŋare
katyeŋ. Goyenbe ulyaŋde ma hiyeŋ.
4 Be, gor matbe alya bereyat mata go yeneŋ igiŋ ma buluŋ yineŋ yineŋ
tareŋ miŋyaŋ marte keperd keperd gasuŋ yinmiriŋ. Irde Yesu Kristu
niŋ tagalde Al Kuruŋyen mere saŋiŋ po tanarde hike goke al beleŋ igiŋ
ma nurde biŋiŋ walke kamamiŋ marya gote toneŋ yinmiriŋ. Mel gobe
dapŋa duwi kafuram goyen ma doloŋ iramiŋ. Irde dapŋa duwi kafuram
gote deŋem kimiŋde wet ma haniŋde wet goyen ma katiŋ hinhan. Mel
gobe kamtiŋde mat huwardeb dama 1,000 bana goŋ doyaŋ mar heŋ
Yesu Kristuya megeŋ gayen doyaŋ irde hinhan. 5 Niŋgeb Al Kuruŋyen
mere tanarde heŋ kamamiŋ mar go muŋ po huwarnayiŋ. Munaŋ al
kamtiŋ goyen hoyaŋbe dama 1,000 goyen hubu heke gab huwarnayiŋ.
Mata gobe al kamtiŋ mar meheŋde huwarnayiŋ go goyen. 6 Al kamtiŋde
mat meheŋde huwarnayiŋ mar gobe Al Kuruŋ beleŋ guram yirde saŋiŋ
yirde wukkek wor po yiryeŋ. Mel gobe epte ma kak alare kunayiŋ. Kak
alare kuŋ kuŋ gobe sopte kamde kamde mata go gwahade goyen. Gwaha
titŋeŋbe Al Kuruŋya Yesu Kristuya doloŋ yird yird mata doyaŋ mar
henayiŋ. Irde dama 1,000 bana goŋ yeŋya megeŋ gayen doyaŋ yirde
hinayiŋ.

Satanbe buluŋ hiyyeŋ

7 Be, dama 1,000 hubu hekeb Satan gobe koya bana mat teŋ siŋa irke
katyeŋ. 8 Irde megeŋ muruŋ kurhan kurhan kuŋ alya bereya budam
wor po usi yiryeŋ. Go mar gobe Gokya Magokya yineŋ haŋyen. Satan
beleŋ go mar goyen fuleŋa teŋ teŋ niŋ gabu yiryeŋ. Mel go gabu yirkeb
makaŋde niŋ sawsawa yara budam wor po, epte ma kapyaŋ hetek
henayiŋ. 9 Be, go mar gobe bantoto kuruŋ wor po goyen sam irde kuŋbe
Al Kuruŋyen alya bereya beleŋ keperde haŋ gasuŋ goyen buluŋ yirniŋ
yeŋ milgu yirnayiŋ. Al Kuruŋyen alya bereya keperde haŋ gasuŋ gobe
taun Al Kuruŋ beleŋ goke amaŋeŋ nurd uneŋ hiyen go goyen. Be, alya
bereya Gokya Magokya yineŋ haŋyen mar gore taun go milgu irnayiŋ
gega, kak beleŋ naŋkiŋde mat kateŋ gwamuŋ yuryeŋ. 10 Irkeb mel go usi
yiryeŋ al Uŋgura gobe sopte teŋ salfa hora kak hitiŋ ala bana temeyke
hiyeŋ. Kak ala bana goŋbe dapŋa duwi kafuram goya porofet falkukya
yimiytiŋ haryen. Niŋgeb Satanya dapŋa duwi kafuramya porofet
falkukya gobe naŋkahalya wawuŋya hugiŋeŋ uliŋ misiŋ kuruŋ po kateŋ
hinayiŋ.

Al kamtiŋ goyen Al Kuruŋ beleŋ merere yiryeŋ

11 Be, gor matbe Doyaŋ Al Kuruŋ beleŋ keperd keperd gasuŋmiŋ kuruŋ
faykek wor po hende kipirtiŋ hike kinmiriŋ. Megeŋya naŋkiŋyabe yeŋ
hitte mat busahararyum gega, gor kura kutek moŋ geb, hubu po haryum.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Irde kamamiŋ mar kuruŋ goyen al deŋem yaŋya deŋem miŋmoŋya
Doyaŋ Al Kuruŋyen keperd keperd gasuŋ diliŋ mar huwarde hike
yinmiriŋ. Gorbe asaŋ hol yirtiŋ hinhan. Irke asaŋ hoyaŋ kura hol yiriŋ.
Asaŋ gobe Al Kuruŋya huginеŋ hitek mar gote deŋem katiŋ asaŋ. Al
kamtiŋbe megen heŋya mata teŋ hinhan kuruŋ goyen asaŋ buda goyen
bana goŋ katiŋ geb, gor mat mata dahade teŋ hinhan gote muruŋgem
tamiŋ. 13 Makaŋ alare kamamiŋ marya mete titiŋ marya goyen tumŋaŋ
merere huward huward niŋ Al Kuruŋ hitte wayamiŋ. Waŋbe megen
heŋya mata teŋ hinhan gote muruŋgem yawaramiŋ. 14 Irkeb Al Kuruŋ
beleŋ kamde kamde mataya al kamtiŋ yerde haŋyen gasuŋya goyen kak
alare yimiyyiŋ. Kak ala gobe al kamtiŋde mat huwarnayiŋ mar kura
sopte huginеŋ kamde kamde gasuŋde kunayiŋ go goyenbe gogo. 15 Niŋgeb
al kurate deŋem Al Kuruŋya huginеŋ hitek marte deŋem asaŋde katiŋ
bana goŋ ma hikeb yade kak ala goyenter yimiyyiŋ.

Naŋkiŋ gergeŋya megeŋ gergeŋya

21 1 Be, gor mat naŋkiŋya megeŋya bikkek gobe hubu hekeb
naŋkiŋya megeŋya gergeŋ goyen yinmiriŋ. Megeŋ gobe makaŋ
miŋmoŋ. 2 Be, Taun Wukkeŋ Yerusalem gergeŋ wor po gobe Al Kuruŋyen
gasuŋde mat kateŋ hike kinmiriŋ. Taun gobe bere foŋeŋ kura uŋ beleŋ
waŋ tupi teŋ kuŋ kuŋ ge uliŋ umŋa kusamuŋ wor po teŋ haŋyen go
gwahade goyen po Doyaŋ Al Kuruŋ waŋ waŋ niŋ gitik titiŋ hinhin. 3 Be,
go kamereb Doyaŋ Al Kuruŋyen keperd keperd gasuŋde gor mat al melak
kura forok yeke nurmiriŋ. Meremiŋbe gahade: “Gayenter Al Kuruŋ heŋ
heŋ gasuŋbe alya bereya haŋde gor hi! Yeŋbe mel goya hiyeŋ. Irkeb mel
gobe Al Kuruŋyen alya bereya henayiŋ. Irkeb Al Kuruŋ yiŋgeŋbe mel
goya heŋbe yende Al Kuruŋ hiyyeŋ. 4 Yeŋ beleŋ alya bereyat diliŋ fimiŋ
halde yunyeŋ. Mata bikkekya det bikkekyabe hubu henayiŋ geb, kamde
kamde mata hubu hiyyeŋ, irde al kamke eseŋ obam teŋ teŋ mata wor
hubu hiyyeŋ. Go ma esinayiŋ, irde uliŋ misiŋ ma katnayiŋ,” yiriŋ.
5 Be, Doyaŋ Al Kuruŋyen keperd keperd gasuŋde kipirtiŋ hinhin al
goreb, “Det kuruŋ gayen tumŋaŋ gergeŋ wor po yirde hime!” yiriŋ. Irdeb,
“Mere gabe fudinde yeŋ nurtek mere geb, asaŋde kaya,” ninyiŋ.
6 Irdeb gaha ninyiŋ: “Meteŋnebe pasi irhem. Nebe Alfaya Omegaya, det
kuruŋ gayen miŋ urmiriŋ al, irde pasi ird ird al. Nebe meheŋde wor po
hinhem, irde kame wor heŋ. Al kura fe niŋ yirkeb Al Kuruŋya huginеŋ
heŋ heŋ goyen fe diliŋde mat fe marde waŋ hi yara goyen yuneŋ. Fe
goyen yuneŋbe damu tinaŋ ma yineŋ, duliŋ yuneŋ. 7 Al kura al buluŋ
fole iryeŋbe det gergeŋ hitiŋ kuruŋ goyen tumŋaŋ yawaryeŋ. Irke nebe
yende Al Kuruŋ hemekeb yeŋbe diriŋne hiyyeŋ. 8 Gega kanduk forok yeŋ
yeŋ ge kafura heŋ haŋ mar, Al Kuruŋ niŋ dufaymiŋ tareŋ ma irde haŋ
mar, dufay buluŋ heŋ haŋ mar, al gasa yirke kamde kamde mar, leplep

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mata teŋ haŋ mar, merebal kurayen kurayen yirde haŋ mar, det toneŋ yirde doloŋ yirde haŋ maryabe, usi marya gote heŋ heŋ gasuŋbe salfa hora humga kuŋ fe ala yara hitiŋ bana goŋ po hinayiŋ. Gor kunayiŋ gobe kamtiŋde mat huwarnayiŋ gega, sopte huginеŋ kamde kamde gasuŋde kunayiŋ go goyenbe gogo," yiriŋ.

Yerusalem gergeŋ

9 Be, Al Kuruŋyen miyoŋ 7 mata kafuram 7 kuwe bana hitiŋ 7 goyen
kura tanarde hinhin miyoŋ goreb, "Wake kure. Kuŋ Sipsip dirŋeŋ gote
berem gikala gireŋ," ninyiŋ. 10 Irdeb Holi Spirit beleŋ ketal nurke nade
dugu kuruŋ hende hoyaŋ wor pore gor nukuŋ Taun Wukkek wor po
goyen nikala niryiŋ. Taun Wukkek wor po gobe Yerusalem gergeŋ Al
Kuruŋyen gasuŋde mat kateŋ hinhin. 11 Taun kuruŋ gobe Al Kuruŋyen
saŋiŋ turŋuŋ yaŋ wor po gore hulsi melak yara agat uryiŋ. Agat uryiŋ
gobe hora kusamuŋ wor po beleŋ teŋ haŋyen yara tiyyiŋ. Yaspaya kristal
wukkeŋya yara agat wor po uryiŋ. 12 Taun gobe koya kuruŋ miliŋ hende
hoyaŋ wor po beleŋ milgu irtiŋ. Koya gobe yamemiŋ 12 miŋyaŋ. Yamere
gorbe Al Kuruŋyen miyoŋ 12 hinhan. Yame 12 go hendebe Israel marte
al miŋ 12 gote deŋem katiŋ hinhan. 13 Yame 12 goyen karwobe naŋa
waŋ waŋ beleŋ hinhan. Irde karwo kurabe naŋa kurkur beleŋ hinhan.
Irde yame karwo kurabe gegelhek kurhan hinhan, munaŋ karwo kurabe
kurhan hinhan. 14 Koya kuruŋ gobe hora karkuwaŋ 12 go hende yirtiŋ.
Hora karkuwaŋ 12 go hendebe Sipsip dirŋeŋ gote mere basaŋ mar aposel
12 gote deŋem katiŋ hinhan.
15 Be, Al Kuruŋyen miyoŋ neya mere tiyaryum gore taunya koya,
irde yamemiŋya gote kuruŋmiŋ tuŋaŋ tiye yeŋbe tuŋaŋ teŋ teŋde niŋ
kutum gol beleŋ irtiŋ goyen haniŋde tanarde hinhin. 16 Taun kuruŋ
gobe muruŋ sipte miŋyaŋ. Sobammiŋya pelyeŋmiŋyabe tuŋande wor
po. Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ kutum go teŋ taun kuruŋ goyen tuŋaŋ teŋ
keneŋbe ulyaŋmiŋbe 2,200 kilomita, irde pelyeŋmiŋya huwa hurkutiŋya
wor gwahade po. 17 Yeŋ beleŋ taun gote koya tolokmiŋ tuŋaŋ tiyyiŋbe 65
mita. Miyoŋ gore tuŋaŋ tiyyiŋ gobe megen niŋ det gote kuruŋmiŋ tuŋaŋ
teŋ teŋde niŋ kutum teŋbe tuŋaŋ tiyyiŋ.[m] 18 Yerusalem taun gergeŋ gote
koyabe hora kusamuŋ kura yaspa ineŋ haŋyen gore po irtiŋ. Irde taun
gobe gol beleŋ po irtiŋ. Gol gobe galas yara tikiŋ miŋmoŋ, wukkeŋ wor
po. 19 Irde koya gote miŋbe hora kusamuŋ wor po kurayen kurayen gore
yade umŋa yirtiŋ. Koya gote miŋ 12 bana goŋ meheŋdebe yaspa hora

---

[m] **21:17** Al Kuruŋyen miyoŋ beleŋ megen niŋ det gote kuruŋmiŋ tuŋaŋ teŋ teŋde niŋ kutum teŋ Al Kuruŋyen gasuŋde niŋ Yerusalem gote kuruŋmiŋ tuŋaŋ tiyyiŋ gobe Yon beleŋ keneŋ bebak teŋ teŋ ge gwaha tiyyiŋ. Niŋgeb "kilomita, mita" gobe neŋ al beleŋ bebak teŋ teŋ ge po, Yerusalem kuruŋmiŋ fudindebe epte ma nurtek.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

beleŋ irtiŋ. Kamere niŋ miŋ gobe sapaia hora beleŋ irtiŋ. Karwomiŋbe
aget hora, siptemiŋbe emeral hora, 20 siptesoŋoŋmiŋbe sadonikis,
6miŋbe hora bukkeŋ konilian, 7miŋbe hora wulsakkeŋ krisolait, 8miŋbe
hora digulak yara beril, 9miŋbe hora wulsakkeŋ yara topas, 10miŋbe
krisopires hora, 11miŋbe haiasin hora, funaŋ 12miŋbe ametis hora beleŋ
po umŋa yirtiŋ hinhan. 21 Koya gote yame 12 gobe pal hora karkuwaŋ
wor po selweŋ yara gore po yirtiŋ. Yame goyen uŋkureŋ uŋkureŋbe pal
hora uŋkureŋ uŋkureŋ beleŋ po yirtiŋ. Taun kuruŋ go bana goŋ niŋ
beleŋbe gol beleŋ po yirtiŋ. Gol gobe tikiŋ miŋmoŋ galas yara wukkeŋ
wor po.

22 Be, taun bana goŋbe Al Kuruŋyen ya balem kura ma kinmiriŋ. Ya
balem gobe hoyaŋ moŋ, Kuruŋniniŋ Al Kuruŋ tareŋmiŋ kuruŋ wor po
goya Sipsip dirŋeŋya yiŋgeŋbe ya balem go goyen geb, gogo kura ma
kinmiriŋ. 23 Taun bana goŋbe Al Kuruŋyen tareŋmiŋ turŋuŋ yaŋ wor
po gore hulsi melak heŋ agat urde hiyen gwahade po teŋ hikeb naŋaya
gagasiya niŋ ma nurde haŋ. Taun bana goŋ niŋ hulsibe Sipsip dirŋeŋ
gogo. 24 Taun gote hulsi goyen temeykeb naŋa karkuwaŋ karkuwaŋ
bana haŋ marbe taun gote hulsire kuŋ hinayiŋ, irde megen niŋ doyaŋ
mar karkuwaŋ beleŋ samuŋmiŋ igiŋ wor po goyen taun bana goŋ yade
wanayiŋ. 25 Taun bana goŋbe wawuŋ miŋmoŋ geb, taun gote koya
yamebe hugiŋeŋ hoŋ hinayiŋ. 26 Alya bereya naŋa karkuwaŋ karkuwaŋ
bana haŋ gore samuŋmiŋ igiŋ wor poya horamiŋya yad taun bana goŋ
hurkunayiŋ. 27 Goyenbe det kura Al Kuruŋ diliŋde wukkeŋ moŋbe taun
bana goŋ epte ma yad hurkunayiŋ. Irde al kura mata memyak teŋ haŋ
marya usi mata teŋ haŋ maryabe epte ma taun bana goŋ hurkunayiŋ.
Gwahade yarabe Al Kuruŋya hugiŋeŋ hinayiŋ marte deŋem katiŋ asaŋde
deŋem haŋ mar go po hinayiŋ. Asaŋ gobe Sipsip dirŋeŋ gote asaŋ.

Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ saŋiŋ miŋyaŋ fe kuruŋ

22 1 Be, gor matbe Al Kuruŋyen miyoŋ gore Al Kuruŋya hugiŋeŋ
heŋ heŋ saŋiŋ miŋyaŋ fe kuruŋ goyen nikala nirke kinmiriŋ. Fe
gobe galas yara wukkek wor po, irde Al Kuruŋya Sipsip dirŋeŋyat keperd
keperd gasuŋde mat kateŋ hinhin. 2 Irdeb taun bana goŋ beleŋ kuruŋmiŋ
kahalyaŋ gama irde kuŋ hinhin. Fe goyen siŋa kurhan kurhanbe he kura
igineŋ nene Al Kuruŋya hugiŋeŋ heŋ heŋ he go hinhan. He gote igineŋbe
dama uŋkureŋ bana wawuŋ 12 gwahade igineŋ heŋ hiyen. Gagasim
gagasim turte igineŋ heŋ hiyen. Irde he gote yuwalŋeŋbe alya bereya
naŋa karkuwaŋ karkuwaŋ bana haŋ mar gote garbam sope ird ird tareŋ
miŋyaŋ. 3 Taun bana goŋbe det kura Al Kuruŋ beleŋ karan yurtiŋbe goŋ
ma hinayiŋ. Irde Al Kuruŋya Sipsip dirŋeŋyat keperd keperd gasuŋbe
taun bana goŋ hiyeŋ. Irkeb meteŋ marmiŋ beleŋ meteŋ teŋ yuneŋ
hinayiŋ. 4 Mel gobe Sipsip dirŋeŋ gote kimiŋ kennayiŋ, irde deŋembe mel

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

gote kimiŋde katiŋ hiyeŋ. 5 Taun bana goŋbe wawuŋ miŋmoŋ hiyyeŋ.
Irde Al Kuruŋbe Doyaŋ Al Kuruŋ geb, tareŋmiŋ turŋuŋ yaŋ gore hulsi
yara heŋ agat urde hiyeŋ. Irkeb hulsiya naŋaya niŋ ma nurde hinayiŋ.
Mel gobe gwahader taun bana det kuruŋ goyen doyaŋ yirde hinayiŋ. 6 Be,
Al Kuruŋyen miyoŋ goreb, "Mere gabe fudinde, irde hekkeŋ nurtek hi.
Doyaŋ Al Kuruŋbe mere basaŋ marmiŋ gote toneŋde Al Kuruŋ. Yeŋ beleŋ
heŋ ga ma mata kura forok yenayiŋ goyen meteŋ marmiŋ yikala yire
yeŋbe miyoŋmiŋ teŋ kerke katyiŋ," ninyiŋ.

Yesube wayyeŋ

7 Be, Yesu beleŋ gaha yiriŋ: "Ga nurnaŋ! Nebe heŋ ga ma wayeŋ! Al
kura Al Kuruŋ beleŋ kame mata dahade forok yiryeŋ goke asaŋde gar
katiŋ mere gayen gama irde haŋ marbe Al Kuruŋ beleŋ guram yirde
saŋiŋ yiryeŋ!" yiriŋ.
8 Be, ne Yon gabe mata kame forok yenayiŋ kuruŋ goyen nikala nirde
momoŋ nirtiŋ goyen nurmiriŋ, irde kinmiriŋ. Gwaha teŋbe Al Kuruŋyen
miyoŋ mata go nikala niryiŋ al goyen doloŋ ire yeŋ kahaŋ miŋde
wulgurut yimiriŋ. 9 Gega miyoŋ goreb, "Gwaha ma nirayiŋ! Ne wor ge
yara po Al Kuruŋyen meteŋ al geb. Nebe geya kadge yago porofetya
mere asaŋ gayen bana katiŋ gayen gama irde haŋ marya goyen yara po
geb. Niŋgeb Al Kuruŋ po doloŋ irayiŋ!" ninyiŋ. 10 Irdeb gaha ninyiŋ: "Al
Kuruŋ beleŋ kame mata dahade forok yiryeŋ goke asaŋde gar katiŋ mere
gate igineŋbe heŋ ga moŋ forok yenayiŋ geb, asaŋ gayen taŋ saŋiŋ ma
irayiŋ. 11 Irde al kura mata buluŋ teŋ haŋ marbe yubul tike gwahade po
teŋ hinayiŋ. Al kura dufay buluŋ po gama irde haŋ mar wor yubul tike
gwahade po teŋ hinayiŋ. Irde al kura mata huwak teŋ haŋ marbe yubul
tike gwahade po teŋ hinayiŋ. Al kura mata wukkek teŋ haŋyen mar wor
yubul tike gwahade po teŋ hinayiŋ," ninyiŋ.
12 Irdeb gaha yiriŋ: "Ga nurnaŋ, nebe heŋ ga ma wayeŋ! Waye yeŋbe
al haŋ kuruŋ goyen mata daha daha teŋ hitiŋ gote muruŋgem yawaŋbe
yuneŋ. 13 Nebe Alfaya Omegaya, det kuruŋ gayen miŋ urmiriŋ al, irde
pasi ird ird al. Nebe meheŋde wor po hinhem, irde kame wor heŋ.
14 "Be, al kura amil halde haŋyen yara matamiŋ wukkek yirde haŋ
marbe Al Kuruŋ beleŋ guram yirde tareŋ yiryeŋ. Go mar gobe nene Al
Kuruŋya huginеŋ hitek he igineŋ goyen igiŋ netek haŋ. Irde taun kuruŋ
gote koya yame bana igiŋ hurkutek haŋ. 15 Gega taun go siŋarebe Al
Kuruŋyen mere tubul titiŋ mar hinayiŋ. Go mar gobe merebal kurayen
kurayen yird yird mata teŋ haŋ mar, leplep mata teŋ haŋ mar, al gasa
yirke kamde haŋ mar, det toneŋ doloŋ yirde haŋ mar, irde usi mereya
mataya niŋ amaŋeŋ nurde haŋ mar kuruŋ gobe taun siŋare hinayiŋ.
16 "Ne Yesu gare deŋ alya bereyane sios goyen merene momoŋ dird
dird niŋ teŋbe miyoŋne teŋ kermeke kurkuŋ. Nebe Dewityen miŋde mat

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.

watiŋ geb, nebe Dewit Urmiŋ. Irde nebe Bayfoŋ agatŋeŋ kuruŋ wor po go
goyen," yiriŋ.
17 Be, Holi Spiritya siosya beleŋ, "Wanaŋ!" yaryum. Irkeb al kura mere
go nuramiŋ mar wor, "Wanaŋ!" yamiŋ. Fudinde, al kura hugiŋ hitek fe
niŋ kamde haŋ marbe waŋ fe go nenayiŋ. Fe gobe al kura goke nurde haŋ
marbe damum moŋ duliŋ nenayiŋ.
18 Be, ne Yonbe Al Kuruŋ beleŋ kame mata dahade forok yiryeŋ goke
asaŋde katiŋ mere gayen nurtiŋ mar goyen gahade hayhay yirde hime:
al kura mere ga hende hoyaŋ kura sopte kiryeŋ al gobe Al Kuruŋ beleŋ
asaŋ gayen bana mata kafuram gwahade forok yenayiŋ yitiŋ goyen al
go hende forok iryeŋ. 19 Irde al kura asaŋde gar katiŋ mere kura teŋ siŋa
iryeŋ al gobe nene Al Kuruŋya hugiŋeŋ hitek he igineŋ goyen netek mar
haŋ bana goŋ mat Al Kuruŋ beleŋ teŋ siŋa iryeŋ. Irde taun wukkeŋ wor
po goke asaŋde gar katiŋ taun bana goŋ epte ma hiyeŋ.
20 Be, mata forok yenayiŋ kuruŋ gayen kawan po tagalde hi al gore,
"Gwaha, fudinde wor po, nebe heŋ ga ma wayeŋ," yeŋ hi.
Gwaha, Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu, wayayiŋ!
21 Doyaŋ Al Kuruŋ Yesu beleŋ Al Kuruŋyen alya bereya buniŋeŋ yirde
igiŋ igiŋ yirde hiwoŋ yeŋ gusuŋaŋ irde hime. Fudinde wor po.

The New Testament in Gwahatike of Papua New Guinea; 1st ed. 2000; web version, © 2014, Wycliffe Bible Translators, Inc.